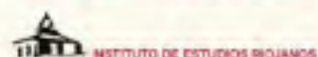
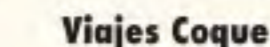
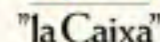
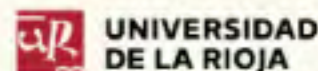
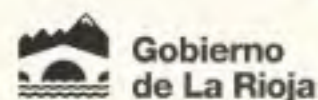


Los dos volúmenes de Conuentus Classicorum ofrecen la visión más completa que puede obtenerse hoy de la variedad y riqueza de los estudios clásicos en España. Contienen una selección de las ponencias, comunicaciones y carteles presentados en su día en el XIV Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, que tuvo lugar en Barcelona en julio del 2015. Todas las contribuciones, preparadas y revisadas por sus autores, recogen lo fundamental de sus investigaciones y resultados.

Els dos volums de Conuentus Classicorum ofereixen la visió més completa possible de la varietat i la riquesa actuals dels estudis clàssics a Espanya. Contenen una selecció de les ponències, les comunicacions i els cartells presentats en el transcurs del XIV Congrés de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, que se celebrà el juliol de 2015 a Barcelona. Totes les contribucions, preparades i revisades pels seus autors, recullen els aspectes fonamentals dels resultats de les seves investigacions.



I

CONVENTUS CLASSICORUM
TEMAS Y FORMAS DEL MUNDO CLÁSICO



CONVENTUS CLASSICORUM

TEMAS Y FORMAS DEL MUNDO CLÁSICO
TEMES I FORMES DEL MÓN CLÀSSIC

I

Editores

JESÚS DE LA VILLA POLO

EMMA FALQUE REY

JOSÉ FRANCISCO GONZÁLEZ CASTRO

MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ



SOCIETAT D'ESTUDIS CLÀSSICS
SOCIETY OF CLASSICAL STUDIES

CONVENTVS CLASSICORVM
Temas y formas del Mundo Clásico
Temes y formes del Món Clàssic





SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Conuentus Classicorum

Temas y formas del Mundo Clásico
Temes i formes del Món Clàssic

VOLUMEN I

Editores

JESÚS DE LA VILLA POLO

EMMA FALQUE REY

JOSÉ FRANCISCO GONZÁLEZ CASTRO

M.^a JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ

MADRID ■ 2017

© Sociedad Española de Estudios Clásicos
c/Serrano 107
Madrid E-28006
<http://estudiosclasicos.org>

ISBN
978-84-697-8169-2 (obra completa)
978-84-697-8214-9 (volumen I)

DEPÓSITO LEGAL
M-35231-2017

EDITA
Sociedad Española de Estudios Clásicos
Madrid, 2017

COMPOSICIÓN
Sandra Romano Martín
sandra.romano@uam.es

CUBIERTAS
Ángela Gómez Perea
agomezperea@gmail.com

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN
Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.R.
solana@idecnet.com
Madrid

XIV Congreso de Estudios Clásicos ▪ XIV Congr s d'Estudis Clàssics

BARCELONA, 13-17 DE JULIO / JULIOL DE 2015

XIV Congreso de Estudios Clásicos · **XIV Congr s d'Estudis Clàssics**

BARCELONA, 13-17 DE JULIO / JULIOL DE 2015

Comit  de Honor · Comit  d'honor

ss.MM. Los Reyes de España, Don Felipe y Doña Letizia
Molt Hble. President de la Generalitat de Catalunya, Sr. Artur Mas i Gavarró
Excmo. Sr. D. José Ignacio Wert Ortega, Ministro de Educación, Cultura y Deporte
Excmo. Sr. Embajador de Grecia, D. Frankiskos Verros
Excmo. Sr. Embajador de Italia, D. Pietro Sebastiani
Excm. Alcalde de Barcelona, Sr. Xavier Trias i Vidal de Llobatera
Hble. Consellera d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, Sr.^a Irene Rigau i Oliver
Hble. Conseller d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, Sr. Andreu Mas Colell
Sr. Director General de Professorat i Centres Públics de la Generalitat de Catalunya, Alberto del Pozo Ortiz
Sr. Secretari d'Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya, Antoni Castell  Claver
Mgfc. Rector de la Universitat de Barcelona, Sr. Dídac Ramírez i Sarri 
Mgfc. Rector de la Universitat Aut noma de Barcelona, Sr. Ferran Sancho i Pifarré
Mgfc. Rector de la Universitat de Lleida, Sr. Roberto Fernández Díaz
Mgfc. Rector de la Universitat Rovira i Virgili de Tarragona, Sr. Josep Anton Ferr  Vidal
Mgfc. Rector de la Universitat de Girona, Sr. Sergi Bonet i Marull
Mgfc. Rector de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, Sr. Jaume Casals i Pons
Excmo. Sr. Presidente de Honor de la SEEC, D. Francisco Rodríguez Adrados

Sr. Expresidente de la SEEC, D. Martín Ruipérez Sánchez
Sr. Expresidente de la SEEC, D. Luis Gil Fernández
Sr. Expresidente de la SEEC, D. Antón Alvar Ezquerria
Sr. Degà de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona,
Adolfo Sotelo Vázquez
Sr. Degà de la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de
Barcelona, Francesc Xavier Roigé i Ventura
Sr. Degà de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma
de Barcelona, Joan Carbonell i Manils
Il·lm. President de l'Institut d'Estudis Catalans, Sr. Joandomènec Ros
i Aragonés
Sr.^a Presidenta de la Societat Catalana d'Estudis Clàssics, Montserrat
Jufresa Muñoz
Sr. President de l'Institut d'Estudis Ilerdencs, Josep M. Solé i Sabaté
Sr. President de l'Institut d'Estudis Gironins, Narcís Soler i Masferrer
Sr. Director del Museu d'Arqueologia de Catalunya, Josep Manuel
Rueda Torres
Sr. Director del Museu Nacional Arqueològic de Tarragona, Francesc
Tarrats i Bou
Sr. Director del Museu d'Arqueologia de Catalunya (Girona), Ramon
Buxó i Capdevila
Sr.^a Directora del Museu d'Arqueologia de Catalunya (Empúries),
Marta Santos i Retolaza
Sr. Director de l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, Joan Gómez
Pallarés
Sr.^a Conservadora en Cap del Conjunt Monumental Plaça del Rei del
Museu d'Història de Barcelona, Julia Beltrán de Heredia Bercero

Organismos Patrocinadores - Organismes Patrocinadors

Universitat de Barcelona
Vicerectorat de Comunicació i Projecte
Facultat de Filologia
Dept. de Filologia Grega
Dept. de Filologia Llatina
CRAI – Biblioteca de Reserva
CRAI – Biblioteca de Lletres
Universitat Autònoma de Barcelona
Dpt. de Ciències de l'Antiguitat i l'Edat Mitjana

Universitat de Lleida
Universitat Rovira i Virgili
Universitat de Girona
Institut Català d'Arqueologia Clàssica
Museu d'Història de Barcelona
Fundación Ana María Aldama Roy

Entidades Colaboradoras ■ Entitats Col·laboradores

Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del
Profesorado
Fundació Bernat Metge
Alianza Editorial
Librería Áurea Clásicos
Liceus
La Caixa
Viajes B The travel brand

Comité Organizador ■ Comitè Organitzador

Comité Nacional ■ Comitè Nacional

Dr. Jaime Siles Ruiz, Presidente de la SEEC
Dr. Jesús de la Villa Polo, Vicepresidente de la SEEC
Dr.^a Emma Falque Rey, Vicepresidenta de la SEEC
Dr. José Francisco González Castro, Tesorero de la SEEC
D.^a María Ángeles Almela Lumbreras, Secretaria de la SEEC
Dr.^a Patricia Cañizares Ferriz, Vicesecretaria de la SEEC
Dr.^a Esperança Borrell Vidal, Presidenta de la Secció Catalana de la SEEC
Dr. José Vela Tejada, Presidente de la Sección de Aragón de la SEEC
Dr. Jesús Bartolomé Gómez, Presidente de la Sección del País Vasco de la SEEC
Dr. Francesc Casadesús Bordoy, Presidente de la Sección Balear de la SEEC
Dr. Ricardo Hernández Pérez, Vicepresidente de la Sección de Valencia de la SEEC
Dr. Jorge Fernández López, Presidente de la Sección de La Rioja de la SEEC

Comité Local ■ Comitè Local

Dr.^a Esperança Borrell Vidal, Presidenta de la Secció Catalana de la SEEC

D.^a Ana Bistué Guardiola, Secretària de la Secció Catalana de la SEEC

Dr.^a Pilar Gómez Cardó, Universitat de Barcelona

Dr. Óscar de la Cruz Palma, Universitat Autònoma de Barcelona

Dr. Jesús Carruesco García, Universitat Rovira i Virgili (Tarragona)

Dr. Matías López López, Universitat de Lleida

Dr.^a Mariàngela Vilallonga Vives, Universitat de Girona

Secretaría ■ Secretaria

D.^a M.^a José Mateo Alpuente

D.^a M.^a Antonia García Martín-Maestro

D.^a Irene Villarroel Fernández

Entidades Representadas ■ Entitats Representades

Centro Internazionale per lo Studio dei Papiri Ercolanesi «Marcelo Gigante»

FIEC. Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques

International Plutarch Society (Sezione italiana)

Sociedad de Estudios Latinos

Society of Greek Philologists

Comité Científico ■ Comitè Científic**Lingüística griega ■ Lingüística grega**

Dr. Francisco Aura Jorro, Dr.^a Emilia Ruiz Yamuza

Lingüística latina ■ Lingüística llatina

Dr.^a Concepción Cabrillana Leal, Dr. José Miguel Baños Baños

Literatura griega ■ Literatura grega

Dr. José María Lucas de Dios, Dr. José Vela Tejada

Literatura latina ■ Literatura llatina

Dr. Javier Velaza Frías, Dr.^a Rosario Cortés Tovar

Filosofía ■ Filosofia

Dr.^a Montserrat Jufresa Muñoz, Dr. José Solana Dueso

Hiſtoria, arte y arqueología ■ Hiſtòria, art i arqueologia

Dr. Pedro Rodríguez Oliva, Dr. Adolfo Domínguez Monedero

Derecho ■ Dret

Dr. Francisco Javier Andrés Santos, Dr. José Domingo Rodríguez Martín

Latín medieval ■ Llatí medieval

Dr. José Martínez Gázquez, Dr. Enrique Vázquez Buján

Bizantinística

Dr. Pedro Bádenas de la Peña, Dr. Ernest Marcos Hierro

Humanismo ■ Humanisme

Dr. Jesús María Nieto Ibáñez, Dr. Julián Solana Pujalte

Tradición clásica ■ Tradició clàssica

Dr.^a María José Muñoz Jiménez, Dr. Germán Santana Henríquez

Años sociales ■ Añes socials**Lunes ■ dilluns 13**

Presentación / Presentació del *Diccionari grec-català. D'Homer al segle II d.C.* Enciclopèdia Catalana – Fundació Institut Cambó. Dirs.: Joan Alberich & Francesc J. Cuartero.

Representación de la tragedia *Hécuba* de Sófocles / Representació de la tragèdia *Hècuba* de Sòfocles.

Martes ■ dimarts 14

Entrega del v Premio Internacional de Tesis Doctorales Ana María Aldama Roy / Lliurament del v Premi Internacional de Tesis Doctorals de la Fundación Ana María Aldama Roy.

Miércoles ■ dimecres 15

Paseo arqueológico por *Barcino* / Passejada arqueològica per *Barcino*.
Representación de la tragedia *Antígona* de Sófocles / Representació de la tragèdia *Antígona* de Sòfocles.

Relación de Congresistas ■ Relació de Congressistes

En el caso de aquellas personas que presentan una ponencia, una comunicación, un póster o toman parte en una mesa redonda, se adjunta a su nombre el título de su intervención y, entre paréntesis, la abreviatura correspondiente.

Com. = Comunicación

MRed. = Mesa Redonda

Pon. = Ponencia

Pos. = Póster

SPl. = Sesiones plenarias

Els congressistes que presenten una ponència, una comunicació, un pòster o participen en una taula rodona duen al costat del seu nom el títol de llur intervenció i, entre parèntesis, l'abreviatura corresponent.

Com. = Comunicació

MRed. = Taula rodona

Pon. = Ponència

Pos. = Pòster

SPl. = Sessions plenàries

Aguilar Miquel, Julia (Com.) «*Apollo et Hyacinthus*: la tradición clásica en una ópera barroca benedictina».

Aguilera Felipe, Alba (Com.) «Algunas notas sobre los *marginalia* en los manuscritos conservados del *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano».

Aja Sánchez, José Ramón (Com.) «La expresión *psychròn hýdor* en las laminillas órficas tipo *Hiponion*».

Alarcos Martínez, Miguel (Com.) «Un manuscrito inédito de Pedro Juan Núñez: los Escolios a la *Égloga* 7 de Virgilio».

Albéniz Fornells, Josep

Albero Mompeán, Álvaro (Com.) «La *Fabula Psiches et Cupidinis* de Niccolò Postumo da Correggio».

Alganza Roldán, Minerva (Com.) «Citas de Paléfato en el *Theatro de los dioses de la Gentilidad*, de Baltasar de Vitoria».

Almela Lumbreras, María Ángeles

Alonso Déniz, Alcorac (Com.) «Arquíloco y el dialecto de Tasos».

Alonso Moreno, Claudia (Com.) «Los sistemas palaciales micénicos y la autorrepresentación de la élite: el caso de Pilo».

- Aluja Pérez, Roger (Com.) «La creació d'efectes estètics a la poesia homèrica. Un estudi a partir de la fórmula ἔν τ' ἄρα μοι / οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε».
- Alvar Ezquerro, Antonio (Spl.) «Flechas de amor y muerte: a propósito de unos poemas del círculo de Diego Hurtado de Mendoza».
- Álvarez, Omar (Com.) «Πitágoras nomenclator y el νομοθέτης del Cratilo platónico»
- Álvarez Huerta, Olga (Com.) «Sintaxis y semántica de lat. *uereor*».
- Álvarez Aguado, Anahí (Com.) «Estudio lingüístico de los usos pragmático-literarios de *curro* y *ruo* en Plauto, Livio y Virgilio».
- Álvarez Morán, María Consuelo (Com. compartida) «Caza, reposo, acoso y cambio de forma en las *Metamorfosis* de Ovidio».
- Amado Rodríguez, María Teresa (MRed. Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas).
- Amendola, Stefano (Com.) «Il mare nemico di Serse: il protagonismo della natura nei *Persiani* di Eschilo e nel dipinto 'storico' di Wilhelm Von Kaulbach».
- Amo Lozano, Milagros del (Com.) «La primera traducción de Juvenal en España».
- Andrés Ferrer, Paloma (Com.) «Cultura e identidades: la imagen de la antigüedad en Jaime Gil de Biedma».
- Andrés Santos, Francisco Javier (Pon.) «Un siglo de crítica textual sobre las fuentes jurídicas romanas».
- Andreu Expósito, Ricard (Com. compartida) «La *Ars Grammatica Gise-mundi* y la situación de la Península Ibérica en época Bizantina».
- Andújar Cantón, José Ignacio (Com.) «El mundo clásico en *El huésped de la habitación número cinco* de García Pavón». / (Pos.) «Itinerario didáctico de la *Eneida* en el Museo Fabre (Montpellier)».
- Aparicio Villalonga, Catalina (Com.) «Platón: naturaleza, trabajo, oficio y virtud».
- Aprile, Guillermo (Com.) «Formas y funciones de la descripción de la India en Q. Curcio Rufo».
- Arroyo Quirce, Héctor (Com.) «¿Qué hay en un nombre? Antroponimia e identidad en Pisidia».
- Artigas, Ana
- Aura Jorro, Francisco (Pon.) «Reflexiones sobre el léxico micénico».
- Avilés Zapater, Jordi

- Ayuso García, Manuel (Com.) «Esbozo de edición del texto del *De nuptiis Philologiae et Mercurii* transmitido durante el humanismo mediante el uso de las etiquetas TEI».
- Bádenas de la Peña, Pedro (Pon.) «¿‘Helenos’ o ‘Griegos’? Autorrepresentación nacional en los albores de la independencia griega y en el siglo XII bizantino».
- Badia Pàmies, Lola (MRed. Los clásicos y las letras catalanas).
- Baeza Angulo, Eulogio (Com.) «*Tu tamen quam frequentissime scribe, licet hoc ita me delectet*. Plinio, Epist. 6.7».
- Baños Baños, José Miguel (Com.) «*Proelia miscere*: batallas poéticas y colocaciones verbo-nominales en latín».
- Barbeito Díez, Pilar
- Bartoletti, Tomas (Com.) «La *autopoíesis* mántica en *Aves* de Aristófanes: uso y abuso de la adivinación como medio de legitimación política».
- Bartolomé Gómez, Jesús (Com.) «El relato de la muerte de Paulo en Livio y Silio Itálico: los límites de la ficción».
- Bellido Díaz, José Antonio (Com.) «El carro del Sol, ¿ligero o pesado? *Ov. Met.* 2.150–152».
- Beltrán Cebollada, José Antonio (Com.) «Marcial y Augusto».
- Beltrán Noguer, Teresa
- Berberana Huerta, M.^a Pilar (Com.) «Recorrido mitológico en guagua».
- Berdasco Valle, Juan Carlos (Com.) «El marco predicativo de los verbos *moneo* y *admoneo*. Análisis funcional».
- Berenguer Sánchez, José Antonio (Com.) «Observaciones sobre el alargamiento en composición del griego antiguo».
- Bernardos Rodríguez, Carlos
- Berger, Łukasz (Com.) «Redistribución de la función pragmática en latín: las fórmulas de bendición y saludo».
- Bernabé Pajares, Alberto (MRed. Mitología y religión en el Mundo Clásico).
- Bernadó Ferrer, Gemma (Com.) «El escoliasta antiguo de Juvenal».
- Bilbao Ruiz, Javier (Com.) «*Φαντασία* en los escolios de Aristófanes. La espada de Filocleón (schol. v. 734b)».
- Bistué Guardiola, Ana
- Blanch Nogués, José María (Com.) «La *Tabula de los Ligures Baebiani*: un testimonio epigráfico de la política de Trajano».
- Blanco Pérez, Aitor (Com.) «Tiatira, Caracalla y la reciprocidad epigráfica de Asia Menor en el siglo III d.C.».
- Blanco Robles, Fernando

- Blasco Torres, Ana Isabel (Com.) «Sus almas son los astros que brillan en el cielo. Dualismo y monismo antropológico en el *De Iside et Osiride* de Plutarco».
- Blázquez Noya, Alba (Com.) «Elementos dramáticos en las Heroidas de Ovidio basadas en tragedias».
- Bordoy Fernández, Antonio (Com.) «Cuadrar el círculo: aplicaciones filosóficas de la solución al problema de Arquímedes».
- Borrell Vidal, Esperança
- Bosque Bernués, Alejandra
- Bravo Rosales, Mireia
- Briceño Villalobos, Juan Eugenio (Com.) «La negación oracional en el griego antiguo y otras lenguas indoeuropeas».
- Bris García, Juan (Com.) «Tres aspectos del mito y de la leyenda clásica en *La Celestina*». / (Pos.) «Aspectos del mito y de la leyenda clásica en *La Celestina*».
- Caballero Sánchez, Paula (Com.) «Una miscelánea de Miguel Psello en el Madrid, Biblioteca Nacional Ms. 4681: por una nueva datación».
- Cabello Sánchez, María Inmaculada (Com. compartida) «El uso eficaz del diccionario en el aprendizaje del latín».
- Cabria Tapia, Esther (Pos.) «El tratado *De natura hominis* de León el Físico. Análisis y comparación con el texto de Meletio».
- Cabrillana Leal, Concepción (Pon.) «Léxico, semántica y cognición en el orden de constituyentes latino».
- Calderón Felices, José (Com.) «Emilio García Gómez, humanista clásico».
- Calderón Sánchez, Macarena (Com.) «*Θεοῦ Ταύρου*».
- Camps Gaset, Montserrat (Com.) «Bàrbars, raó i cristianisme a Eusebi de Cesarea».
- Cancela Cilleruelo, Álvaro (Com.) «Notas sobre el códice 7 de la Biblioteca Capitular de El Burgo de Osma y la tradición manuscrita de *El Sueño de Escipión*».
- Cano Aguilera, Sandra
- Cantó Llorca, Josefa (Com.) «Otras mujeres en la *Eneida*».
- Cañizares Ferriz, Patricia
- Carballude Barros, Antonio
- Carbonell Manils, Joan (Com.) «Un *exemplum* de la inscripción de vera cruz en el ms. Girona, ACG Ms. 69 de Pere Miquel Carbonell».
- Carrasco García, María Consuelo (Com.) «Derecho y Poesía: tramas jurídicas en los poemas de Horacio».

- Carrasco Serrano, Gregorio (Com.) «Aspectos sobre la corrupción en Amiano Marcelino».
- Carretero Pérez, Andrés (MRed. Museística y Mundo Clásico).
- Carruesco Garcia, Jesús
- Casadesús Bordoy, Francesc (Com.) «¿Es el carácter del hombre su destino? Heráclito DK B 119».
- Castán Pérez-Gómez, Santiago (Com.) «*Nobilitas* y *populus* endeudados: las promesas de cancelación de deudas en la República romana tardía».
- Castillo Lebourgeois, Nuria del (Com.) «Muestras del tema de Troya en la poesía medieval».
- Castro, Gilberto (Com.) «El discurso de la mujer en Plauto: pragmática de la escena teatral cómica».
- Castro Jiménez, María Dolores
- Cazes, Daniel (MRed. Museística y Mundo Clásico).
- Cendán Teijeiro, Noelia (Com.) «El desarrollo de la oposición *αἰδώς* / *ἀναίδεια* en la tragedia eurípidea».
- Chiriatti, Mattia C. (Com.) «La elección de Anastasio I según el *De ceremoniis aulae byzantinae*: un análisis histórico-literario».
- Clemente Pineda, Azahara
- Clúa Serena, Josep Antoni (Com.) «El *αἴτιον* de las lócrides en Plutarco (Ser. Num. 12.5.7)».
- Coelho Sarro, Elena (Com.) «La ópera *Tespis*: el mundo del teatro se instala en el Olimpo».
- Conti Jiménez, Luz (Com.) «Usos no prototípicos de los adverbios en los poemas homéricos».
- Cortés Gabaudan, Francisco (Com. compartida) «*Dicciogriego*, una herramienta para la enseñanza del griego en la red».
- Cortés Tovar, Rosario (Com.) «Historia literaria inmanente en la obra de Marcial».
- Crespo Güemes, Emilio (Com.) «Adverbios de foco en griego clásico».
- Cristóbal López, Vicente (Com.) «Las abejas en la *Eneida*».
- Cruz Gutiérrez, Sandra (Com.) «La importancia de los nombres propios en los grafitos de Pompeya: estudio de población».
- de la Cruz Palma, Óscar (Com.) «Primera aproximación a la traducción latina del *Talmud* (c. 1240)».
- Cruz Trujillo, Marta (Com.) «Textos latinos en un manuscrito catalán: el ms. Espagnol 353 de la BNF».
- Cuartero Iborra, Francesc Josep

Díaz Burillo, Rosa

Díaz Marcos, Marina (Com.) «Estructuras predicativas en verbos de expresión en latín: *clamo* y sus derivados».

Díez Platas, Fátima (Com.) «Estrategias figurativas para la metamorfosis: sobre la representación de las transformaciones múltiples en las *Metamorfosis* de Ovidio». / (Pos. compartido) «*Biblioteca Digital Ovidiana*: una plataforma digital para la obra ilustrada de Ovidio».

Domínguez Carceller, Alba (Com.) «Unas notas sobre las confluencias entre dos subgéneros metapoéticos».

Duce Pastor, Elena (Com.) «Amor y sexualidad en *Dafnis y Cloe* de Longo: el amor griego en un mundo romano».

Egea Carrasco, Adolfo (Com.) «La sátira menipea de Varrón *Περὶ ἐδεσμάτων*: innovaciones respecto a otras obras de contenido gastronómico anteriores y recepción en autores romanos posteriores».

Encinas Reguero, María del Carmen (Com.) «Esquilo en la *Electra* de Eurípides: una polémica relación de intertextualidad».

Escala Sàbat, Roc

Espino Martín, Javier (Com.) «La recepción clásica del atomismo de Lucrecio en dos modelos científico-filosóficos de la Modernidad: Descartes y Newton».

Estefanía Álvarez, Dulce

Estévez Sola, Juan A.

Estorch Bellafont, Sergi

Etayo Martín, Irene (Com.) «Autores y temas del Ms. 2629 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca».

Fàbregas Salis, Pere (Com.) «*Panchaia* o *Panchaica tellus*? Algunes observacions a propòsit d'Ov. *Met.* 10.309».

Falque Rey, Emma (Pon.) «Ermoldus Nigellus y la toma de Barcelona por los francos en el año 801».

Fau Ramos, María Teresa (Com.) «Les blasfèmies dels cristians: referències a les divinitats paganes a les *Actes de Màrtirs*».

Feijó Morote, Manel (Com.) «*Gothia et Romania*: asimilación y diferenciación de los patrones clásicos en la construcción de la identidad del pueblo visigodo».

Fernández Corte, José Carlos (Com.) «Dos paréntesis de la *Eneida*: 6.407 y 12.206».

Fernández de la Cuesta González, Beatriz (Com.) «Flores y música, escritura y oralidad: dos vías de transmisión de los *auctores* latinos a la Alta Edad Media».

Fernández García, Aurelio Javier (Com.) «Cultura Clásica (1.º ciclo y 4.º de ESO) y Latín (4.º de ESO): Descripción del proceso de elaboración de los currículos de la LOMCE en Canarias». / (Pos.) «*Atalanta fugiens*: un ejemplo de situación de aprendizaje (SA) para Cultura Clásica de ESO».

Fernández López, Jorge (Com.) «*Elocutio* tradicional vs. *elocutio* moderna en la *Institutio oratoria*».

Fernández López, Rafael (Com.) «La recreación del mito de Electra en Hugo von Hofmannsthal. Nueva caracterización de la tríada femenina, Elektra, Klitemnestra y Chrysothemis».

Fernández Monterrubio, Marina

Ferrer i Jané, Joan (Com.) «Algunes reflexions sobre l'escriptura del sud-oest».

Ferreres Pérez, Lambert

Ferrero Hernández, Cándida (Com.) «*Mahometes auctor seduscendae plebis*. Notas a la *Lex euangelica contra Alcoranum* (1678) de Onofre Micó».

Flores Rivas, María (Com.) «El sacrificio de *δέλφαικες* y *χοῖροι* en las fiestas religiosas del Egipto grecorromano».

Fornieles Sánchez, Raquel (Com.) «El concepto de noticia en la literatura griega antigua».

de Frutos García, Alba (Com.) «Nuevos papiros documentales de época ptolemaica de la Colección Roca-Puig (Abadía de Montserrat)».

Fuente Cornejo, Toribio (Com. compartida) «Notas textuales al Comentario de Pedro Juan Núñez a la *Poética* de Aristóteles».

de la Fuente Marina, Beatriz (Com.) «La epístola de ficción como universo complejo: análisis narratológico de la *Heroida* 14 de Ovidio (Hipermetra a Linceo)».

Fuentes Novo, Josefina (Com.) «Etimologías para a nomenclatura dos cogomelos do Noroeste».

Gabardino Gómez, Nieves Isabel

Gallego Cebollada, Eduardo Antonio (Com.) «*Deiphobe Glauci*: Sibila cumana y *Eneida* virgiliana».

Gallego Moya, Elena (Com.) «Sobre el proemio del *Hortulus* de Walafrido Estrabón».

García Casacuberta, Núria (Com.) «Términos portuarios en el corpus médico: el caso de *αἰγιαλός*»

García Domingo, Enrique (Com.) «La *γραφὴ ψευδεγγραφῆς* y la *γραφὴ βουλεύσεως*: un intento de reconstrucción».

- García Gual, Carlos (MRed. Mitología y religión en el Mundo Clásico).
- García Hernández, Jorge (Com. compartida) «El uso eficaz del diccionario en el aprendizaje del latín».
- García Irles, María Luz (Com.) «*Historia Apollonii regis Tyri y Gesta Romanorum*: un estudio comparativo».
- García Muriel, Rubén José (Com. compartida) «Peleo y los Eácidas: contaminaciones y apropiaciones históricas de un mito».
- García Pinilla, Ignacio Javier (Com.) «La muerte del papagayo de Corina: una *nenia* en Ovidio».
- Garrigasait Colomé, Raúl (MRed. Los clásicos y las letras catalanas).
- García-Gasco Villarrubia, Rosa (Com.) «Acotar sin acotar: *deixis*, movimiento y pasiones en las *Bacantes*».
- García-Ochoa Rojas, Irene (Com.) «Algunas particularidades en torno al latín de Wincent Kadlubek».
- Genovés Company, Raúl (Com.) «Crítica de Nietzsche a la erudición, a partir de los fragmentos DK 22 B 40, B 129 y B 81».
- Gilabert Barberà, Pau (Com.) «Mario el epicúreo de Walter Pater: raíces clásicas del estético y seductor Primer Cristianismo».
- Giralt Soler, Sebastià (Com.) «Un recurs digital per a la recerca i la divulgació sobre un autor medieval: *Arnau DB. Corpus digital d'Arnau de Vilanova*».
- Gómez Cardó, Pilar (MRed. Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas).
- Gómez Guiu, Roser (Com.) «Las mujeres en la sociedad micénica: el testimonio de PY An 607».
- Gómez Llauger, Núria (Com.) «*Reprobatio et refutatio Sectae Machometicae* en el *Zelus Christi contra Iudaeos, Sarracenos et infideles* de Pedro de la Cavallería (s. xv)».
- Gómez i Pallarés, Joan (MRed. Museística y Mundo Clásico).
- Gómez Santamaría, Isabel (Com.) «Príncipe y poder del gesto en el panegírico latino».
- Gomis García, Violeta (Com.) «Los antropónimos de las islas Cíclades de época arcaica y clásica: una visión de conjunto».
- González Arenas, María Isabel (Com.) «La metamorfosis como estructura mítica en *El poeta de bronce* de Virgilio Piñera: tradición y transgresión».
- González Castro, José Francisco
- González Equihua, Rodolfo (Com.) «Arte y naturaleza en las *Etiópicas* de Heliodoro».

- González Galera, Víctor (Com.) «*Histrionicus miles*: mimos en las *cohortes uigilum* y en el ejército romano».
- González Germain, Gerard (Com.) «*Finisque ab origine pendet* (Manil. 4.16). Nuevas consideraciones acerca del carácter renacentista de CIL II 4426».
- González Rodríguez, M.^a Cruz (Com. compartida) «La fórmula votiva *compotem aliquem facere* y sus variantes en la epigrafía latina».
- González Saavedra, Berta (Com.) «Enriquecimiento de la anotación de un *corpus* con información semántica. Agentes semánticos y sujetos sintácticos».
- González Vaquerizo, Helena (Com.) «*Kybernetes*. Curso online de introducción al Griego Clásico».
- Gracia Broch, Mercedes
- Gracia Gil, Ana María
- Grau Guijarro, Sergi (Com.) «Excentricitat i senzillesa: la caracterització dels filòsofs grecs antics entre biografia i comèdia».
- Grau Lobo, Luís (MRed. Museística y Mundo Clásico).
- Guzmán García, Helena (Com.) «*Aristote amoureux ou Le philosophe bridé* (1780): una ópera cómica sobre Aristóteles».
- Hernández Pérez, Ricardo
- Hernández Toledano, Esmeralda (Com. compartida) «Maridos y mujeres: Hefesto y Hades, Afrodita y Perséfone».
- Herrero de Jáuregui, Miguel (Com.) «*Pampsychos* (Soph. El. 841)».
- Hinojo Andrés, Gregorio (Com.) «Visión y dicción en Suetonio: una perspectiva escénica».
- Homar Pérez, Roser (Com.) «Contestaciones a la crítica de la mimesis trágica y épica de Platón en la defensa de la danza: Luciano de Samósata y Libanio».
- de Hoz Bravo, Javier (Com.) «Paleohispanística y Filología Clásica, ¿por qué? ¿Qué Filología?».
- Huidobro Salazar, María Gabriela (Com.) «Tradición Clásica en Chile: La influencia de autores y libros grecorromanos para la independencia nacional (siglo XIX)».
- Iglesias Montiel, Rosa María (Com. compartida) «Caza, reposo, acoso y cambio de forma en las *Metamorfosis* de Ovidio».
- Indelli, Giovanni (Com.) «Contributi inediti di Achille Vogliano sul PHerc. 1678 (Filodemo, *opus incertum*)».
- Janicka, Julia (Com.) «The struggle for the Delphic tripod: a historical approach to an iconographic motif».

- Jiménez Crespo, Inmaculada (Com.) «Un acercamiento al médico griego Pablo de Egina».
- Jiménez Delgado, José Miguel (Com.) «Categorías tradicionales y pragmática: *καί* estructural».
- Jiménez López, M.^a Dolores (Com.) «Colocaciones verbo-nominales con *βουλή* y *γνώμη* en griego antiguo».
- Jiménez San Cristóbal, Ana Isabel (Com.) «Un ditirambo para Dioniso: P. Vindob 19996aII2».
- Jiménez San Cristóbal, Montserrat (Com.) «Las *Auctoritates a Libellus de moribus... super ludo scaccorum de Jacobus de Cessulis* en el ms. 108 de la Biblioteca Pública del Estado de Tarragona».
- Jufresa Muñoz, Montserrat (Pon.) «*Parrhesía*, de derecho político a virtud privada».
- Jurado, Melina (Com.) «*Imperium autem non potestatis tantummodo uocabulum sed etiam orationis est*. M. Cornelio Frontón, *magister et interpres imperatorum*». / (Pos.) «La problemática de la traducción en los tratados de retórica latina».
- Kiss, Daniel
- Labiano Ilundain, Juan Miguel (Com.) «¿Son aristofánicos todos los 'coloquialismos'?».
- Letón Suárez, Alicia Raquel (Com.) «Los tópicos amorosos grecolatinos en las canciones de Antonis Remos».
- Lévy, Carlos (Spl.) «El concepto de persona en la obra filosófica y literaria de Séneca».
- Limón Belén, María (Com.) «Recursos para la compaginación de las inscripciones latinas en verso».
- Llera Fueyo, Luis Alfonso (Com. compartida) «Notas textuales al comentario de Pedro Juan Núñez a la *Poética* de Aristóteles».
- Llodrá Peris, Juan Miguel
- Lopes, Ricardo Leon (Com.) «O diálogo entre Sócrates e os defensores da retórica no *Górgias* de Platão».
- López Chala, Ángel (Com.) «Sobre la desinencia *-*bho* en celtibérico».
- López Fernández, Aránzazu (Com.) «Revisión de la epigrafía de Liria».
- López Figueroa, Laura (Com.) «En torno al establecimiento del *stemma codicum*: el caso de *Tereoperica*».
- López López, Matías (Com.) «*Curtillus* en Horacio y *Massa* en Petronio».
- López Martín, Iván (Pos.) «Las construcciones con verbo soporte en César: frecuencia y tipos sintácticos».

- López Rodríguez, Concepción (Com.) «Un ejemplo de ‘experiencia’ galénica».
- Lucas de Dios, José María (Pon.) «La literatura griega fragmentaria. Un acercamiento metodológico».
- Luján Martínez, Eugenio R. (Com.) «La cueva de la Camareta (Hellín): revisión de epigrafía paleohispánica».
- Magadán Olives, María Teresa (Com. compartida) «Peleo y los Eácidas: contaminaciones y apropiaciones históricas de un mito».
- Magro Martínez, Iker (Com.) «Tecla: la masculinización de un modelo femenino».
- Marcos Hierro, Ernest (Com.) «Un caso de *mythopoiesis* barroca: El Orfeo de Aurelio Aureli y Antonio Sartorio».
- Marcos Sánchez, Mar (Com.) «Persuasión vs. coacción en la controversia religiosa de la Antigüedad tardía (Atanasio, *Historia Arianorum* 33)».
- Martín Hernández, Raquel (Com.) «Composición y transmisión de las ‘suertes de Homero’: una aproximación papirológica».
- Martín Sánchez, M.^a Ángeles
- Martín Sánchez, Adelaida
- Martínez Bermejo, María de los Llanos (Com.) «P. Fay. Coles I (Eurípides, *TrGF* 5.1,449): ¿copia del Cresfontes o antología?».
- Martínez de Morentin Llamas, M.^a Lourdes (Com.) «Epigrafía jurídica en el valle medio del Ebro».
- Martínez Fernández, Ángel
- Martínez Fernández, Ramón (Com.) «Teócrito en los escritores españoles del Renacimiento».
- Martínez Fernández, Iker (Com.) «Imitación e Historia en Dionisio de Halicarnaso».
- Martínez Gázquez, José (Pon.) «*In armariis Arabum studiose querens*. La búsqueda del saber en la Edad Media».
- Martínez Lacy, Ricardo (Com.) «Reivindicación de Diodoro de Sicilia».
- Martínez Sariego, Mónica María (Com.) «Flores alegres, copihues y cestas de besos: la tradición clásica en el poema 14 de Neruda».
- Martos Fernández, Juan (Com.) «*Otium, negotium* y corrupción en Salustio».
- Masutier Corcoy, Paula
- Mateu Fontanals, Jaume (Com.) «Les construccions de participi dominant en llatí (*ab urbe condita*) i la teoria de les clàusules reduïdes».

- Medina Casanovas, Jaume (Com.) «*La Fabula de leone et culice*. Un document estudiantil retrobat en una llibreria de vell».
- Meilán Jácome, Patricia (Com.) «Miniatura y grabado en un ovidio tardomedieval: la *Bible des poètes* de Antoine Verard». / (Pos. compartido) «Biblioteca Digital Ovidiana: una plataforma digital para la obra ilustrada de Ovidio».
- Mendózar Cruz, Juan (Com.) «Construcciones con verbo soporte causativas en latín: los verbos de inducción».
- Mentxaka Elexpe, Rosa (Com.) «Sobre la educación religiosa de la mujer (hispana) cristiana a la luz de un canon conciliar del finales del siglo iv p.C.».
- Mesa Sanz, Juan Francisco (Com.) «Partículas en el nivel del discurso en los documentos medievales».
- Mestre Roca, Francesca (Pon.) «Visiones y usos del mito en la literatura griega de época imperial».
- Miró Vinaixa, Mònica (Com. compartida) «Aplicació de l'antropologia dels sentits a l'anàlisi de textos llatins: l'obra biogràfica de Suetoni». / (MRed. Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas).
- Molina Marín, Antonio Ignacio (Com.) «El poder de los nombres en la antigua Macedonia: el rey argéada como nominador».
- Moncunill Martí, Noemí (Com.) «Vuit-cents antropònims ibèrics».
- Montserrat Roig, Catalina (Com.) «A propósito de Juvenal y Marcial: misoginia y homofobia en las declaraciones magistrales de Bartolomé Jiménez Patón».
- Montanari, Franco
- Montoza Coca, Manuel (Com.) «Los mártires de Hispania vistos por el predicador aragonés Don Martín García».
- Moreno Ferrero, Isabel (Com.) «Dramatización escénica en la *Historia Augusta*».
- Moreno Hernández, Antonio (Com.) «Avatares de los clásicos latinos en las primeras ediciones hispanas: los *Martialis Disticha* de Juan de Burgos (1490)».
- Moreno Soldevila, Rosario (Com.) «Cambio político y autocensura: la segunda edición del libro 10 de Marcial».
- Movellán Luis, Mireia (Com.) «Cuestiones genealógicas en la *Ephemeris belli Troiani*».
- Moya del Baño, Francisca (Com.) «*Liuor*, un término muy ovidiano».
- Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (Com.) «Los nuevos mitos de la Antigüedad en la novela negra: el 'caso' de Benjamin Black».

- Muñoz Jiménez, María José (Pon.) «La tradición de la literatura en extractos, una cuestión abierta».
- Muñoz Llamosas, Virginia (Com.) «¿Un nuevo poema de Aristóteles o un error de transmisión textual?».
- Muñoz Santos, M.^a Engracia (Pos.) «Arquitectura de los templos ptolemaicos: La continuidad de la tradición en el Egipto helenizado».
- Murgades Barceló, Josep Maria (MRed. Los clásicos y las letras catalanas).
- Mut i Arbós, Joan (MRed. Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas).
- Narro Sánchez, Ángel (Com.) «Tradición clásica en el tratado de *Virtuosas e claras mugeres* de Álvaro de Luna (1446)».
- Navarro Antolín, Fernando (Com.) «*Monumentum pietatis*. Los epigramas preliminares de Tomás López a su hermano Diego López de Valencia de Alcántara».
- Navarro Diana, Jérica (Com.) «Lo ‘helénico’ en la poética de Dionisios Solomós y el arquetipo alemán del XVIII».
- Navarro González, José Luis
- Nieto Ibáñez, Jesús María (Pon.) «La defensa de los clásicos en el Humanismo cristiano: el cisterciense Lorenzo de Zamora».
- Nieto Izquierdo, Enrique (Com.) «Formas de expresión de la modalidad directiva en los dialectos griegos de la Argólida».
- Nodar Domínguez, Alberto (Com.) «Ecdótica del papiro: de la epigrafía a la edición digital».
- Núñez González, Juan María (Com.) «La contribución de Pedro Juan Núñez a la epigrafía latina. Notas para su revaluación».
- Núñez Pinero, Lorena (Com.) «Las construcciones pasivas y medias con *se* en Lucrecio».
- Olesti Vila, Oriol (Com. compartida) «La *Ars Grammatica Gisleberti* y la situación de la Península Ibérica en época Bizantina».
- Oller Guzmán, Marta (Com.) «La sal de la hospitalidad». / (Com. Compartida) «Exportant el coneixement clàssic: disseny d'un curs MOOC de llengua i cultura grecollatines».
- Ortega Villaro, Begoña (Com.) «Los epigramas de Páladas en las ediciones de la *Antología Planudea* de los siglos XVI y XVII».
- Ortiz de Urbina Álava, Estíbaliz (Com. compartida) «La fórmula *uoti compotem aliquem facere* y sus variantes en la epigrafía latina».
- Pajón Leyra, Irene (Com.) «Nuevas perspectivas sobre el papiro de Berlín inv. 13.044r».

- Pàmias i Massana, Jordi (MRed. Mitología y religión en el Mundo Clásico).
- Pandiella Gutiérrez, Paulino (Com.) «La correspondencia de Pedro Juan Núñez».
- Pardal Padín, Alberto (Com.) «La lengua real ¿a escena?: sobre algunas crisis del teatro clásico». / (MRed. Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas).
- Pascual González, José (Com.) «El final de la monarquía epirota y el federalismo acarnanio».
- Pascual López, Xavier (Com.) «Las paremias como estrategia comunicativa en los diálogos plautinos».
- Pedreira Nores, Federico (Com.) «Inicios, medios y finales de libro en los últimos *Annales* de Tácito».
- Pedrero Sancho, Rosa (Com.) «La víspera de la Ópera: Los *Intermedii* de la *Peregrina*».
- Peñalver Carrascosa, Tamara (Pos.) «Aproximación a los programas ornamentales de las viviendas romanas del área valenciana: el reflejo del poder y de la ideología del *dominus*».
- Peña Aedo, Alberto
- Pereiro Pardo, Amelia (Com.) «La rima en los *Fenómenos* de Arato».
- Pérez Asensio, Jorge (Com.) «Visión general de los autores y comedias griegas de los siglos III-I a.C.».
- Pérez Carrillo, Cynthia (Com.) «*Politianus latinus*: traducciones de poesía helenística».
- Pérez Galicia, Guillermo (Com.) «Los trágicos griegos en las *Cartas* de Libanio».
- Pérez Ibáñez, María Jesús (Com.) «El *Galeno* de Fray Bernardino de Laredo».
- Pérez Lambás, Fernando (Com.) «La exposición de Filoctetes y el problema religioso del miasma».
- Pérez Martel, José María (Com.) «Griego I y II (Bachillerato): Descripción del proceso de elaboración de los currículos LOMCE en Canarias». / (Pos.) «Descubriendo la pervivencia de la cultura grecolatina en Santa Cruz de Tenerife: ejemplo de Situación de Aprendizaje para las Lenguas y Culturas Clásicas».
- Piedrafitá Carpena, Concepción
- Pino Campos, Luis Miguel (Com.) «Consideraciones en torno al tratado galénico *De causis pulsuum*».
- Piñol Villanueva, Adrià (Com.) «Píndaro y la institución de la *προξενία*».

- Piquero Rodríguez, Juan (Com.) «Estudios sobre el léxico micénico: notas sobre la naturaleza y funciones del *ra-wa-ke-ta*».
- Pires, Antônio Donizeti (Com.) «Orfeu na cena trágica brasileira».
- Pombo Gallego, Nuria (Com.) «Sobre *Κρήτες* (*Los cretenses*) de Sófocles».
- Pomer Monferrer, Luis (Com.) «Retòrica i pedagogia a l'humanisme renaixentista: La *Methodus oratoria* d'Andreu Sempere i el ramisme».
- Pòrtulas, Jaume
- Prieto Espinosa, Carlos (Com.) «Términos del léxico de los oficios, cargos y funciones con una sola aparición en la documentación latina de la Cataluña altomedieval. ¿Innovaciones léxicas o lecturas erróneas?».
- Puche López, M.^a Carmen (Com.) «Punto de vista y enemigo sarraceno en el *Liber Gestorum* de Pere Marsili».
- Puig Rodríguez-Escalona, Mercè
- Puigvert Planagumà, Gemma (Com. compartida) «Exportant el coneixement clàssic: disseny d'un curs MOOC de llengua i cultura grecollatines».
- Pujol Gómez, Josep (MRed. Los clásicos y las letras catalanas).
- Punsola Munárriz, Marta (Com.) «Léxico especializado en la Barcelona de principios del siglo XI: un pergamino del Archivo Capítular».
- Quaglia, Alessio (Com.) «Tra Tellus e Cerere: alla ricerca del volto originario di Saturno».
- Querol Donat, Josep (Com.) «Cuatro glosas tarentinas de Hesiquio».
- Quetglas Nicolau, Pere J. (Com.) «Los escribanos y sus familias».
- Quiñónez Vergés, Blanca Amelia (Com.) «Los géneros de vida y la felicidad en Aristóteles».
- Quintana Orive, Elena (Com.) «Observaciones sobre el significado de *officium*, *munus* y *honor* en la experiencia administrativa romana».
- Quintillà Zanuy, Maria Teresa (Com.) «L'empremta clàssica als trobadors de Ponent del segle XXI: una qüestió per encetar?».
- Ralla Arregi, Manex (Com.) «Sobre una posible relación causal entre la producción normativa canónica y la regulación imperial en lo referente al monacato cristiano. Siglos V–VIII».
- Ramia Gil, Javier (Com.) «A propósito de Marcial 4.55.16: *Tutelamque chorosque Rixamarum*. ¿Unos coros de Rixamae?».
- Ramírez de Verger, Antonio
- Ramón Palerm, Vicente Manuel
- Ramos Cruz, Liliana (Com.) «El viaje de Eneas o el viaje de Virgilio. La génesis del proceso creativo».

- Ramos Guerreira, Agustín (Com.) «Defectividad y funcionalidad en los usos de *aio*».
- Ramos Rioja, Magdalena
- Raya Pages, Lourdes (Com.) «Briseida en la *Historia Troyana Polimétrica*. Diferencias fundamentales respecto al *Roman de Troie*».
- Recio Muñoz, Victoria (Com.) «Apuntes para la edición de un texto médico medieval: *Regule urine*».
- Recio Serena, Manuel (Com.) «Οὐτ' ἔτεα πεντήκοντά τε καὶ ἑκατὸν Ταρτησσοῦ βασιλεῦσαι. Fuentes clásicas sobre Tartessos y la población prerromana del Valle del Guadalquivir».
- Redondo Moyano, María Elena
- Regagliolo, Alberto (Pos.) «Latin in Primary Education? A Dream Comes True!».
- Reyes, Silvia Susana Rita (Com. compartida) «Himnos y misterios en Helena de Eurípides».
- Riaño Rofilanchas, Daniel (Com.) «Los esquemas conceptuales asociados a las construcciones argumentales de dativo en griego clásico».
- Ricart Martí, Encarnació (Com.) «Gayo, *Instituciones*; una pequeña laguna en el Palimpsesto de Verona de gran importancia para la figura del Enriquecimiento injustificado».
- Rioja Parrado, Manuel
- Ristorio, Marcela (Com. compartida) «Himnos y misterios en la *Helena* de Eurípides».
- Rivero García, Luis (Com.) «El comentario crítico-textual a las *Metamorfosis* de Ovidio: un caso».
- Rivero Gutiérrez, Isabel
- Rodríguez Adrados, Francisco (SPl.) «Últimas propuestas del autor sobre la evolución de la morfología indoeuropea».
- Rodríguez Belló, Blanca (Com.) «*Decreto decurionum / Ex decreto decurionum*: un estudio epigráfico».
- Rodríguez González, Ana María (Com.) «Retórica y Derecho. Las *Declamaciones menores* quintilianneas como fuente de conocimiento de la experiencia jurídica romana».
- Rodríguez Horrillo, Miguel Ángel (Com.) «Las reflexiones metodológicas en la historiografía imperial».
- Rodríguez Martín, José-Domingo (Com.) «Derecho griego bajo dominación romana: la armonización jurídica en el Egipto grecorromano».
- Rodríguez Oliva, Pedro (Pon.) «Retratos de *domini* en las *uillae* de Hispania».

Rodríguez Sadurní, Privado

Rodríguez Sobrino, José Alberto (Com.) «Apariciones espectrales en Tácito y Amiano Marcelino: *eidentia* / *ἐνάργεια* y *actio* / *ὑπόκρισις*».

Rojas Álvarez, María Lourdes (SPL.) «Erotismo en la novela griega».

Román Martínez, Diego (Com.) «Las relaciones sexuales en sus verbos dentro de los Tratados ginecológicos del *Corpus Hippocraticum*».

Rubio Gil, Alejandro (Com.) «Prácticas básicas de lectoescritura griega: Desarrollo del alfabeto griego clásico».

Ruiz Darasse, Coline (Com.) «Adaptaciones gráficas y fonéticas entre latín, griego y paleohispánicas. Estado de la cuestión».

Ruiz Yamuza, Emilia (Com.) «Las funciones de la aposición oracional».

Sabaté Vidal, Víctor (Com.) «En torno a las *lectiones singulares* del ms. Sangallensis 864 de Salustio (*Catil.* y *Iug.*)».

Sáenz Herrero, Jorge (Com.) «El fenómeno de la *amplificatio* en la traducción cuatrocentista de los *Diálogos de Gregorio Magno*».

Salvador Martinez, Gemma (Com. compartida) «Aplicació de l'antropologia dels sentits a l'anàlisi de textos llatins: l'obra biogràfica de Suetoni».

Samará, Elefthería (Pos.) «Usos y construcciones de lo trágico y de los motivos narrativos clásicos en el cine griego contemporáneo: tradición y rupturas».

Sánchez López, Alan

Sánchez Mañas, Carmen (Com.) «Cleómenes y Dorieo: dos retratos oraculares herodoteos».

Sánchez Pérez, Carlos (Com.) «Una parodia de diálogo hermético en la comedia *Querolus*».

Sánchez Sánchez, María Oliva (Com.) «Estudio sobre el movimiento ficticio en griego antiguo: testimonios en la tragedia».

Sánchez Sanz, Arturo (Com.) «¡Ni aqueas ni troyanas! Reflexiones sobre la mujer a ambos lados del conflicto homérico».

Sánchez Soler, Emilia

Santamaría Álvarez, Marco Antonio (Com.) «Cómo ir al Hades y no morir en el intento: ambigüedad y humor en las catábasis de Odisseo, Dioniso y Orfeo».

Santana Henríquez, Germán (Com.) «La tradición clásica en dos relatos de Víctor Ramírez: *Cada cual arrastra su sombra* y *El arranque*».

Santiago Álvarez, Rosa-Araceli (Com.) «Comensalidad e identidad en Grecia. El testimonio del léxico».

Schubert, Paul

- Segarrés Gisbert, Marta (Com.) «Aspectos lingüísticos en torno al temor a la muerte en los documentos notariales de la Cataluña altomedieval».
- Serra Codonyer, Marisa (Com.) «Medea a l'òpera».
- Signes Codoñer, Juan (Com.) «Los campos semánticos en lexicografía (jurídica): utilidad y problemas».
- Siles Ruiz, Jaime (Com.) «Observaciones sobre dos inscripciones indígenas sobre mosaico».
- Simón Cornago, Ignacio (Com.) «Los alfareros de *terra sigillata* hispánica con nombre indígena».
- Solvicens i Bo, Josep (MRed. Los clásicos y las letras catalanas).
- Souto Blanco, Xosé
- Striano Corrochano, Araceli (Com.) «El dios Eros en la antroponimia griega».
- Suárez del Río, Ángela (Com.) «Problemas textuales en Ov. *Met.* 641-2».
- Suárez de la Torre, Emilio (MRed. Mitología y religión en el Mundo Clásico).
- Suárez Jiménez, Rita Dolores (Com.) «Latín I y II (Bachillerato): Descripción del proceso de elaboración de los currículos LOMCE en Canarias». / (Pos.) «Pervivencia del mundo grecolatino en el entorno de la ciudad de Telde, la primera capital de Gran Canaria. Una SA interactiva».
- Suárez Martínez, Luis Miguel (Com.) «Reflejos de *El asno de oro* en *El fondo ilusorio de los espejos* de Andrés Martínez Oria».
- Tantimonaco, Silvia (Com.) «Los *Manes* en Virgilio».
- Tarrats Bou, Francesc (MRed. Museística y Mundo Clásico).
- Tarriño Ruiz, Eusebia (Com.) «Verbos de movimiento en la *Peregrinatio Aetherae*».
- Teodoro Peris, Josep Lluís (Com.) «La funció social i política de la retòrica en els *Institutionum rhetoricarum libri III* (1554) de Frederic Furió».
- Terol Amigó, Adelaida (Com.) «Sobre *uas* i els seus derivats en la documentació llatina de la Catalunya altmedieval (segles IX-XII)».
- Tolsa Domènech, Cristian (Com.) «Com tractar la incertesa: Ptolemeu i la inscripció astronòmica de Canop».
- Torallas Tovar, Sofía (Com.) «Estado de la investigación en papirología en los últimos años».
- Toribio Pérez, Pablo (Com.) «Homero y Job en la exégesis antitrinitaria de Isaac Newton».

- Torné Teixidó, Ramon (Com.) «*Relats de mitologia de Maria Àngels Anglada, entre l'originalitat i el cànon*».
- Torre Beivide, Abigail
- Torrego Salcedo, Esperanza (Com.) «El conocimiento en la gramática: los verbos de 'saber' e 'ignorar' en latín».
- Torres Prieto, Juana (Com.) «Debates reales y ficticios en la literatura anti-herética del cristianismo antiguo. Similitudes y diferencias».
- Troncoso Fernández, Adelia
- Tur Altarriba, Cristina (Com.) «*Odi odioque sum Romanis*: verbo simple y colocaciones con *odium* en latín».
- Ureña Bracero, Jesús (Com. compartida) «*Dicciogriego*, una herramienta para la enseñanza del griego en la red».
- Vaello Rodríguez, María Victoria (Com.) «Léxico griego basado en la correspondencia entre edad y dentición en ganado».
- Valdés Guía, Miriam (MRed. Mitología y religión en el Mundo Clásico).
- Vallejo Ruiz, José María (Com.) «Antroponimia antigua de la península ibérica: sistemas de derivación».
- Valmaña Ochaíta, Alicia (Com.) «Palabras e Instituciones Jurídicas».
- Varias García, Carlos (Com.) «*De synonymia Mycenaea*: términos griegos equivalentes de distintos reinos micénicos».
- Vela Tejada, José
- Velasco Molpeceres, Ana María (Com. compartida) «Maridos y mujeres: Hefesto y Hades, Afrodita y Perséfone».
- Velaza Frías, Javier (Pon.) «¿El enigma imposible? Veinte años de estudios sobre la *Historia Augusta*».
- Velázquez Soriano, Isabel
- Vélez Latorre, José Manuel (Com.) «Tradición clásica na Literatura Galega: o libro de poemas *Lanza de Soledá* (1961) de Aquilino Iglesia Alvariño: entre Eurípides, Lucrecio e Carles Riba».
- Verano Liaño, Rodrigo (Com.) «La imitación platónica de la lengua hablada: algunos rasgos de oralidad en *La República*».
- Verdejo Manchado, Javier (Com.) «Los nombres de los esclavos en la Comedia griega antigua: distorsión y comicidad».
- Vicens Pedret, Xavier Maria (Com.) «Díáconos y diaconetas».
- Vicent Ramírez, Noelia (Com.) «¿Dónde exiliar al convicto? La tipología de lugares de exilio en la Antigüedad tardía».
- Vicente Sánchez, Anna (Com.) «La compravenda de territori entre Focea i Quios. Un cas paradigmàtic?».
- Vidal Pérez, José Luis (Com.) «Europa uersus Asia en la *Eneida*».

- de la Villa Polo, Jesús (Com.) «Alternancias verbales en griego antiguo»
- Villalba Babiloni, Teresa Encarnación (Com.) «La dualidad sexual en la leyenda de Agdistis / Cibeles: reminiscencia de la gran divinidad primordial». / (Pos.) «El cortejo de Cibeles»
- Vilallonga Vives, Mariàngela
- Villarroel Fernández, Irene (Com.) «La tradición de la *Collatio Alexandri et Dindimi* recogida en el *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais»
- Villegas Marín, Raúl (Com.) «El Sueño de Escipión (Cic., *Re pub.*), el 'panel de la Consecratio' (British Museum) y la rehabilitación oficial de Virio Nicómaco Flaviano (431)».
- Vittiglio, Nicola Antonello (Com.) «La presenza del logogramma *129 o del sillabogramma *65 nelle tavolette delle serie Fq e Gp di Tebe».
- Vives Cuesta, Alfonso (Com.) «Preverbación y comunicación: el Marco Predicativo de los verbos de expresión compuestos».
- Volpe, Paola (Com.) «*Medea* tradotta da Miguel de Unamuno».
- Xanthaki-Karamanou, Georgia (Com.) «The *onomasti kōmōdein* (personal mockery) in Middle Comedy: the case of Timocles».
- Zecchin de Fasano, Graciela (Com.) «De la victoria al fracaso: la caída de Troya como *kairós* trágico en el *Agamenón* de Esquilo».

Sesión Inaugural ▪ Sessió Inaugural

Discurso inaugural

PERE JOAN QUETGLAS NICOLAU

Vicerrector de Comunicación y Proyección de la Universidad de Barcelona

SR. DECANO DE LA FACULTAD de Filología, Sr. Presidente de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, Sra. Presidenta de la *Secció Catalana de la SEEC*, Sr. Secretario de la *Fédération internationale des associations d'Études Classiques* (FIEC), Sr. Director general de evaluación y cooperación territorial, Sr. *Secretari General del Consell Interuniversitari de Catalunya*, colegas, amigas y amigos, señoras y señores.

Diez congresos y cuarenta años después la Sociedad Española de Estudios Clásicos vuelve a honrar a la Universidad de Barcelona celebrando aquí su XIV Congreso. Y hay que convenir que sería difícil encontrar un marco más idóneo para celebrar la inauguración que este que nos acoge en el día de hoy. Parece como si los que diseñaron el programa iconográfico y simbólico de este paraninfo hubieran previsto que aquí iban a celebrarse con posterioridad actos como el presente. Sin entretenerme en detalles de menor enjundia, que también los hay, quiero destacar algunas de las grandes obras pictóricas que decoran estas honorables paredes, en las que la presencia del latín y del griego son evidentes y, en ocasiones, el argumento principal. Empezando por la pintura del fondo a su izquierda, está allí representada una sesión del IV Concilio de Toledo, presidido por san Isidoro de Sevilla; supongo que no nos cabe ninguna duda de que las sesiones se harían en latín y como prueba de ello tenemos la presencia en primer plano de un libro de cánones, que aunque se quiera hacer pasar por coetáneo sin serlo, está copiado de un ejemplar todavía existente a día de hoy en la biblioteca del monasterio de El Escorial. A continuación, también a su izquierda, la pintura del centro representa una escena de la Escuela de Traductores de Toledo. Y, finalmente, el cuadro de mayor tamaño pone ante nuestros ojos el acto de presentación al Cardenal Cisneros de la Biblia políglota de Alcalá. En otras palabras, podría decirse que estamos bien acompañados y protegidos. Y buena falta nos hace.

Pero de la misma manera que estamos bien flanqueados en este espacio interior, no sucede lo mismo en el mundo exterior. La situación de nuestros estudios, —y aquí me permitirán que abandone el papel institucional y me pase al de colega— no atraviesa por sus mejores momentos ni en la universidad ni en la enseñanza secundaria ni en parte alguna. Siempre buenas palabras, rara vez acompañadas de hechos, o peor todavía, acompañadas de hechos *a sensu contrario*. El problema se ha diagnosticado hace ya tiempo y las soluciones también son claras. Como prueba de ello, me permitirán que les recuerde las palabras pronunciadas hace cuarenta años por el Ministro de Educación y Ciencia al clausurar el iv Congreso de nuestra sociedad:

La importancia de los estudios clásicos trasciende cualquier situación concreta que responda a las concepciones de una época determinada, y por eso no pueden estar ausentes de ningún plan de estudios que pretenda una formación seria (subrayo lo de «seria») para la juventud de un país occidental.

Pues así de simple y sencillo. No tienen más que aplicarse los políticos a hacerlo posible, más allá de decirlo, y no bajemos nosotros la guardia en la medida de nuestras posibilidades, aunque las perspectivas de los cuarenta años transcurridos no inviten precisamente al optimismo.

Con el deseo, compartido obviamente con todos vosotros, de un buen trabajo, declaro inaugurado este xiv Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos.

Discurs de benvinguda

CLAUDI ALSINA I CATALÀ

Secretari general del Consell Interuniversitari de Catalunya

AUTORITATS ACADÈMIQUES, senyores i senyors, En nom del Molt Honorable President de la Generalitat de Catalunya, senyor Artur Mas i Gavarró, a qui tinc l'honor de representar, els dono la benvinguda al XIV Congrés d'Estudis Clàssics que al llarg d'aquesta setmana celebrarà les seves sessions acadèmiques en aquest edifici històric de la Universitat de Barcelona.

És per a mi motiu de gran satisfacció personal poder participar en aquest acte inaugural perquè, sens dubte, es tracta d'un esdeveniment important no només pel nombre de persones que hi participen, sinó sobretot pel que significa. Com a Secretari General del Consell Interuniversitari de Catalunya, sóc ben conscient de les motivacions que avui dia determinen entre els joves l'elecció d'estudis universitaris —tema de plena actualitat aquests dies més que mai, ja que tot just hem finalitzat les PAU i acabem de tancar el procés de preinscripció universitària—, preocupats sempre, entre d'altres qüestions, pels temes d'inserció laboral. Una de les fortaleses del sistema universitari català és l'ampli ventall d'estudis de grau i de màster que els nostres joves, els d'aquí i els qui cada vegada més arriben de fora de Catalunya, poden cursar en cadascuna de les branques de coneixement. Però aquesta diversitat no tindria sentit en ella mateixa, si entenem que la formació és només per al treball. És per això que Catalunya no pot renunciar a oferir també la possibilitat de cursar, dins de l'àmbit de les Humanitats, graus de Filologia clàssica i d'Estudis clàssics.

Els estudis universitaris de les llengües clàssiques i la seva cultura formen professionals en un àmbit molt específic, però la Universitat ha de ser igualment educadora perquè l'educació forma també ciutadans i, sense educació, no hi ha autèntica llibertat. Per aquesta mateixa raó, la presència del grec, del llatí i de la cultura clàssica en els *curricula* d'ensenyament secundari i de batxillerat no hauria de posar-se sota sospita, ans ser justament reconeguda pel seu valor transversal i el seu valor

instructiu intrínsec amb independència de quina sigui la futura orientació acadèmica i professional dels joves; i en aquest sentit vull destacar que a les PAU d'enguany, a Catalunya, s'han examinat de Llatí gairebé 2.600 alumnes, superant així els de Dibuix Tècnic o Tecnologia industrial, i han fet l'examen de Grec més de 800 alumnes, una xifra superior a la dels d'Anàlisi musical, Dibuix artístic, Disseny o Electrotècnia.

Procedeixo d'un àmbit acadèmic allunyat del de tots vostès. Tanmateix, com a matemàtic i geòmetra, sovint em demano què hauria pogut fer sense Euclides, Ptolomeu o el teorema de Tales, o quina lletra grega hauria expressat la secció àuria si no hagués existit l'escultor i arquitecte Fídies. La ciutat i la política s'originaren a Grècia, i el dret és un llegat de Roma perquè el dret romà perviu en l'ordenament jurídic actual. La cultura clàssica és portadora d'uns valors plenament vigents encara en el plural i globalitzat món modern.

D'altra banda, si sovint m'he dedicat a fomentar, en l'àmbit pedagògic, o fins i tot divulgatiu, la idea que els números i les formes existeixen i, per tant, interessen i són útils més enllà de l'aula, estic del tot convençut que el coneixement de les llengües clàssiques contribueix al domini acurat de la llengua tant en l'ús en llenguatges especialitzats com en els àmbits més diversos de la vida quotidiana.

Catalunya té la sort de comptar amb un ric patrimoni del passat clàssic arreu del territori, però també la fortuna de comptar amb el llegat d'una secular tradició d'hellenistes i llatínistes que, mitjançant l'estudi del món clàssic, també han contribuït de forma notable a la construcció del nostre país i de la seva llengua: «Més que una joia, un deure» escrivia Carles Riba en la dedicatòria a Cambó de la seva traducció de les *Vides Paralleles* de Plutarc, feta per incorporar al projecte cultural català del moment, uns textos que expressen el valor modèlic de la cultura clàssica.

Aquest valor modèlic formarà part segurament també de les reflexions i treballs que tots vostès, com especialistes, abordaran i presentaran aquests dies. Els encoratjo a no descurar que la nostra societat demana també nous professionals i nous ciutadans, perquè la complexitat de la Catalunya del s. XXI exigeix més que mai la capacitat de reconèixer, estimar i defensar uns valors universals, perennes i canviants alhora, per assegurar la vida en societat, comprendre millor el present i construir el futur.

Bona feina!

Discurso de bienvenida

ADOLFO SOTELO VÁZQUEZ

Decano de la Facultad de Filología

VICERRECTOR, DR. CLAUDI ALSINA, Sr. José Ignacio Sánchez, Dr. Jaime Siles, Dra. Esperança Borrell, Dr. Paul Schubert, companeros y compañeras, *companys i companyes*,

Com a Degà de la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona voldria tenir l'eloqüència i la saviesa de mestres com Antoni Bergnes de las Casas (1801-1879), Manuel Milà i Fontanals (1818-1884), Josep Balari (1844-1904), Lluís Segalà (1873-1938), Joaquim Balcells (1890-1936) y tants altres, per a en el seu nom, en nom dels estudis clàssics d'aquesta Facultat i d'aquesta Universitat donar-los la més càlida benvinguda.

En la civilització, al igual que en la vida humana, el present es fill del passat. Encara més. En la vida de l'esperit ens es donat elegir avantpassats. I qualsevol vida de l'esperit que es preui (i avui dia és francament esvaït) ha d'elegir el món de Grècia i Roma. Això no suposa negar la polifonia de la cultura (ni la base del préstec que les fa viure, ressorgir, refer-se). Negar aquesta polifonia seria des d'aquesta ciutat, des de Catalunya i des d'Espanya un roï abús històric.

Yo soy discípulo de Antonio Vilanova, quien entregó una parte de sus años de profesor y de investigador universitario a estudiar las fuentes clásicas de *La fábula del Polifemo y la Galatea* de Luis de Góngora, las huellas erasmianas en el *Quijote*, las deudas del *Persiles* con la novela bizantina o el conocimiento que Quevedo tenía de Plauto, quizás más acertado que el que decía tener del Conde-duque de Olivares. En consecuencia, creo con toda firmeza que sin la tradición clásica nuestros estudios lingüísticos, literarios y filológicos no tendrían razón de ser.

El griego y el latín no son fósiles. No doy crédito cuando escucho afirmaciones en ese sentido, que por cierto están muy trasnochadas y andan recogidas en un libro nacido del equivocado y dogmático positivismo de finales del siglo XIX. Si quieren leer una enciclopedia de despropósitos sobre el estudio de la cultura clásica pueden acudir

al libro de Giuseppe Sergi, *La decadencia de las naciones latinas*, cuya única traducción española es la barcelonesa de 1901.

La tradición clásica es tradición viva, operante. Basta que un espíritu la reciba y la estudie, para que reviva en él y lo haga vivir más plenamente.

Me siento orgulloso de haber leído, estudiado y editado a don Juan Valera (pasión que comparto, por cierto, con Jaime Siles), de ser un intérprete habitual de Leopoldo Alas, defensor a ultranza de la enseñanza de las lenguas clásicas, desde su cátedra de Filosofía del Derecho, o de haber ocupado gran parte de mi tesis doctoral en la primera época de don Miguel de Unamuno. Ahora, una de mis pequeñas ocupaciones es la crítica literaria del día de Antonio Tovar (¡cuánta sabiduría clásica hay en su pluma!).

Las Facultades de Letras y los estudios filológicos sólo son posibles, rigurosos y valiosos para nuestra civilización contemporánea desde la tradición clásica. La educación del siglo XXI se debe asentar también en los estudios clásicos y en un nuevo humanismo liberador de las frecuentes miserias de la geo-política y de las polisemias de la economía global.

Mil gracias por trabajar en los estudios clásicos. Mil gracias por laborar en el porvenir que no hemos de ver. Debemos ser (rindo tributo a Leopoldo Alas) como aquellos ancianos de que nos habla Cicerón en *De senectute* 24: *Sed idem in eis elaborant, quae sciunt nihil ad se omnino pertinere.*

Discurso Inaugural del xiv Congreso de Estudios Clásicos

JAIME SILES RUIZ
Presidente de la SEEC

EXCELENTÍSIMO SR. D. JOSÉ IGNACIO Sánchez Pérez, Director General de Evaluación y Cooperación Territorial, representante del Ministerio de Educación, Excelentísimo Dr. Claudi Alsina, *Secretari General de la Secretaria General del Consell Interuniversitari de Catalunya*, que asiste en representación del *Molt Honorable President de la Generalitat*, Ilustrísimo Sr. Vicerrector de *Comunicació i Projectió de la Universitat de Barcelona*, Ilustrísimo Sr. *Degà de la Facultat de Filologia*, Ilustrísimo Sr. *Vicedegà de la Facultat de Filologia*, Ilustrísima *Vicedegana de la Facultat de Filologia*, Ilustrísima Directora del *Departament de Filologia Grega*, Director del *Departament de Filologia Llatina CRAI*, Ilustrísimos *Directors del CRAI-Biblioteca de Filologia i de Reserva*, Comité local de la *Secció Catalana de la SEEC* y *Vocals de la Junta de la Secció Catalana de la SEEC*, Ilustrísimos representantes de la *Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona*, de la *Universitat Rovira i Virgili*, de la *Universitat de Girona*, de la *Universitat de Lleida*, del *Institut Català d'Arqueologia Clàssica*, del *Museu d'Història de Barcelona*, de la *Fundació Bernat Metge*, de la revista *AURIGA*, del *elenc dramàtic del Centre Catòlic de Sant Vicenç del Horts*, *Personal d'administració i serveis de la Facultat de Filologia*, *becaris i estudiants de diversos cursos del Grau de Filologia Clàssica*, queridos socios, colegas, compañeros y amigos:

Una vez más, y como cada cuatro años, hemos venido a renovar los votos no con nuestra especialidad —que eso ya lo hacemos cada uno de nosotros en nuestros puestos y lugares de trabajo cada día— sino entre nosotros mismos, los unos con los otros, acogiéndonos al marco protector que nos ofrece la asociación que aquí —y no solo aquí— nos reúne: la Sociedad Española de Estudios Clásicos que, desde hace más de seis décadas, aglutina a la mayoría de nuestros filólogos clásicos y estudiosos de las ciencias de la Antigüedad y a cuantos enseñan nuestras disciplinas, las investigan y transmiten. Y, para una reunión así,

nada mejor que un Congreso que sea un expositor de nuestras ideas, que sirva de intercambio de opiniones, y que ponga a la vista de todos, de propios y de extraños, lo que constituye el centro tanto de nuestros variados intereses como de nuestro diario quehacer. Y que lo haga como en la SEEC se ha hecho siempre: de una manera intergeneracional, contraponiendo distintos pareceres, pero llegando a ese deseable consenso del que deriva la más sólida y duradera cohesión social. Por eso os animo a que disfrutéis, disfrutemos, estos días del placer de la compañía, de la alegría del encuentro y del reencuentro: del *otium cum dignitate*, que todo Congreso debe ser, del sentido de la *amicitia* y de la *humanitas*, dos modelos de conducta que nunca debiéramos olvidar y que debieran presidir y regir todos nuestros actos. Y que ello sea en una bellísima ciudad como ésta, clásica en y desde sus mismas raíces, y latina, muy latina, a lo largo de toda su amplia y señera historicidad. No hace falta que insista en ello, pues es evidente. Pero permitidme que mencione a quienes con su empeño han hecho posible que este Congreso sea hoy una realidad: a algunos de ellos los he citado antes en el catálogo de autoridades del inicio, envueltos en los honores de sus cargos, pero privados de sus nombres, que ahora —y para dejar constancia de nuestro agradecimiento— sí voy a revelar, y espero que sea en el mismo orden en que en el catálogo homérico anterior fueron apareciendo. Gracias, Pere J. Quetglas. Gracias, Adolfo Sotelo. Gracias, Javier Velaza. Gracias, Mercè Puig Rodríguez-Escalona. Gracias, Francesca Mestre i Roca. Gracias, Ignasi J. Adiego. Gracias, Josep Melquiades Turriel Díez. Gracias, Neus Anna Verger Arce. Gracias a todos vosotros, pero muy, muy especialmente, a nuestra queridísima colega Esperança Borrell, Presidenta de la *Secció Catalana de la SEEC* y quien ha asumido y llevado sobre sí la parte más dura de todo el trabajo que supone la preparación y organización de un congreso con tantas ponencias, comunicaciones y actividades como éste. Tú, querida Esperanza, has sido y eres el alma de este XIV Congreso de la SEEC y, en nombre de todos, quiero agradecértelo públicamente, como quiero hacerlo también a quienes desde las oficinas de la SEEC os habéis ocupado de las inscripciones y la ímproba labor de la Secretaría, sin las que ningún congreso puede funcionar: M.^a José Mateo Alpuente, M.^a Antonia García Martín-Maestro e Irene Villarroel Fernández. Y no puede faltar nuestro reconocimiento a Ángela Gómez Perea, que, como maquetadora, ha diseñado tanto la publicidad como el cartel.

Permitidme que salude y dé la bienvenida a las personalidades científicas y las Asociaciones hermanas que aquí hoy nos acompañan: la *Sezione Italiana* de la *International Plutarch Society*, representada por la Profesora Paola Volpe; la Sociedad de Estudios Latinos, representada por la Profesora Isabel Velázquez Soriano; la *Society of Greek Philologist*, representada por la Profesora Georgia Xanthaki-Karamanou; y la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos, representada por el Profesor Omar Álvarez. Quiero resaltar el hecho de que un miembro de la Comisión Ejecutiva de la FIEC haya querido también sumarse a nuestro Congreso y deseo subrayarlo porque, si no me equivoco, es la primera vez que esto ocurre: me refiero al Profesor Paul Schubert, Secretario de la *Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques*. A mi agradecimiento a todos ellos quiero añadir el que se merecen los cuatrocientos congresistas inscritos, los trece ponentes, los especialistas que intervienen en las cuatro sesiones plenarias, las tres sesiones especiales, las cuatro mesas redondas, los catorce pósteres y las doscientas setenta y cinco comunicaciones presentadas. Es difícil reunir un número mayor de estudiosos en una serie de actividades científicas concentradas en el breve espacio de seis días. Por eso, en nombre de todos los socios de la SEEC, os agradezco vuestra presencia aquí, al tiempo que nos felicitamos por ella.

En el Discurso Inaugural del XIII Congreso de la SEEC, celebrado hace cuatro años en la Universidad de La Rioja, expuse en voz alta una reflexión sobre la función social y moral de los estudios clásicos y el papel que deberían desempeñar en la formación de todo ciudadano europeo. Como ha sido publicado en las *Actas* que vais a recibir, no insistiré en lo allí dicho, pero sí quiero celebrar el hecho de que el Ministerio de Educación y Ciencia de Portugal, una vez comprobado el empobrecimiento cultural causado por la casi desaparición de la enseñanza de las lenguas y la cultura clásicas de sus planes de estudio, haya publicado el Despacho Normativo n.º 7-B/2015, de 7 de mayo, cuyo parágrafo 4 del artículo 22, reintroduce en la Enseñanza Secundaria el estudio del griego, del latín y de la cultura clásica, dictando además las correspondientes normas para su difusión y apoyo: un ejemplo que los gobiernos de los demás países deberían seguir, porque el conocimiento de la Antigüedad Clásica no es un capricho ni un adorno ni un vano empeño de la erudición sino una necesidad de la que depende que seamos o no contemporáneos de nosotros mismos. Grecia y Roma —desde el laboratorio de experimentación cerrada que, por historia,

son— siguen ofreciendo modelos de conducta capaces de explicar muchas de las motivaciones de nuestros actos, y las palabras de Terencio siguen siendo tan acertadas hoy como cuando por vez primera se pronunciaron. Como seres humanos que somos, hagámoslas hoy nuestras e iniciemos este XIV Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos iluminados por su luz. Asumamos los riesgos que nos impone nuestra época, aceptemos los retos de nuestra nueva realidad, ofreciendo a una sociedad cada vez más desnortada, falta de valores e insegura, el suelo sólido de la Tradición y la Cultura Clásicas, que para Europa y Occidente siempre ha sido el territorio más rico y más feraz: adonde ha ido cada vez que ha necesitado encontrarse y reencontrarse, desde donde ha construido sus ideales y desde donde ha creado su propia identidad. Hagamos ver a nuestros gobernantes que lo que nosotros investigamos y enseñamos no es sólo una serie de materias sino, sobre todo, un universo mental, social y moral: un universo del que todavía nos nutrimos y del que por entero dependemos; un universo al que sería un suicidio renunciar. Bienvenidos, pues, a este universo que este XIV Congreso de la SEEC se propone, desde muy distintos puntos de vista, analizar.

Discurs de benvinguda

ESPERANÇA BORRELL VIDAL

Presidenta de la Secció Catalana de la SEEC

SR. VICERECTOR DE LA UNIVERSITAT de Barcelona, Sr. *Secretario de la FIEC*, Sr. *Presidente de la SEEC*, Sr. Degà de la Facultat de Filologia, Sr. *Director general de evaluación y cooperación territorial del Ministerio de Educación*, Sr. Secretari del Consell Interuniversitari de Catalunya, Don Francisco Rodríguez Adrados, *presidente de honor de la SEEC*, col·legues, senyores, senyors.

Com a amfitrions del XIV Congrés d'Estudis Clàssics organitzat per la SEEC, l'antiga colònia *Iulia Augusta Paterna Barcino*, i per extensió tota Catalunya, us dona la benvinguda.

Como les decía, la ciudad de Barcelona y toda Cataluña les da la bienvenida al XIV Congreso de Estudios Clásicos organizado por la SEEC: benvidos, ongi etorri, bienvenus, benvenuti, willkommen, welcome!

No fue por azar que Augusto, después de la pacificación de los cántabros, fundara Barcino el 14 a.C. La colònia, situada en un pequeño montículo, conocido en la Edad Media como monte Táber, ofrecía a los colonizadores una fértil llanura entre los ríos Llobregat y Besós, entre la sierra de Collserola y el mar; el cultivo de la vid y de los cereales, la pesca, la explotación de las minas de hierro de Gavá y la cantera de Montjuïc —cantera con cuya piedra se edificó en la segunda mitad del s. XIX el Edificio Histórico de la Universidad de Barcelona, que hoy les acoge— convirtieron Barcino en un enclave hegemónico en el s. II d.C., como corroboran las diversas excavaciones arqueológicas, dirigidas en las primeras décadas del s. XX por el eminente Puig i Cadafalch.

Tampoco se debió al azar el hecho de que el emblema de la Sociedad Española de Estudios Clásicos se inspirara —así puede leerse en el n.º 10 de la revista Estudios Clásicos— en las monedas emporitanas¹, en cuyo

¹ «A propuesta del Presidente, Sr. García y Bellido, se ha elegido como emblema de la Sociedad una moneda de Ampurias que representa al caballo Pegaso con gran elegancia y simplicidad de líneas. En adelante figurará en las publicaciones de la Sociedad. Animal mítico de origen seguramente prehelénico, helenizado luego y arraigado más tarde en nuestra Patria, primero en las monedas de Ampurias y mucho más tarde en su réplica hispánica



Figura 1 ▪ Denario de plata (ss. II-I a.C.). Moneda hallada en Ampurias en las excavaciones del año 1932 (MNAC-Gabinet Numismàtic de Catalunya. N.º del catàlego: 105.023-CJT)

reverso aparece la imagen de Pegaso cabalgando hacia oriente, hacia Grecia. A diferencia del Pegaso de Ampurias, el de la SEEC vuela hacia el oeste, pero aún hay más: como puede verse, en nuestras monedas el caballo alado lleva un delfín entre las patas, característico de la Empóron griega, y se observa también, montado en el pescuezo, a un jovencuelo Belerofonte, tocado con un pétaso.

En el emblema de la SEEC no aparece el jinete y podría pensarse que se inspira en un sinfín de monedas griegas que representan a Pegaso solo, pero las únicas en que aparece con el delfín entre las patas son las de Ampurias.

de Clavileño, une entre sí todas estas civilizaciones que tanto se deben sucesivamente unas a otras y simboliza ese impulso vital —siempre hacia arriba— que ojalá augure a nuestra Sociedad» (Eclás 12 (1954), p. 270).

Es evidente que en el emblema escogido por García Bellido se alteraron muchos elementos respecto a la moneda original, pero la presencia del delfín permite establecer sin lugar a dudas cuál fue el modelo escogido.

Certament, tot i que el pas del temps ha esborrat les fonts escrites sobre la magnificència de la *Barcino* romana, aquesta no és difícil d'imaginar gràcies al testimoni eloqüent de les seves pedres: prop d'aquí —a la plaça de la Vila de Madrid—, una necròpoli del s. I d.C.; una mica més lluny, al Pla de la Catedral, el temple d'August i les restes dels aqüeductes, des d'on —vorejant les muralles— s'arriba fins al mar. Aquests i molts altres són testimonis, com dèiem, d'una cultura, d'una civilització i d'una llengua que són les nostres; són testimoni de tot el que hem estat i maldem per seguir essent.

Históricamente, Barcelona es una sede egregia; es cierto, pero hoy, como ayer, es también una sede que brinda su generosa hospitalidad a los más de cuatrocientos congresistas inscritos, procedentes de los distintos territorios que un día gobernó Roma. Nuestros congresistas han llegado de los cuatro puntos cardinales de la Península Ibérica: de Portugal y Galicia hasta Murcia; de la Bética hasta Ampurias; pero también han llegado ultra iuga Pyrenaea: de Francia, de Suiza, de Italia, de Polonia...

Dels tretze congressos anteriors, vuit s'han celebrat a Madrid; un a Barcelona (1971), la clausura del qual, però, va tenir lloc a Madrid, al saló d'actes del CSIC, i és recordada pel sonor picament de peus dedicat al llavors ministre d'educació, José Luis Villar Palasí, com a protesta per l'aprovació, el 1970, de la Llei General d'Educació que havia rebaixat notablement la presència del llatí i el grec en el batxillerat; les altres seus han estat Sevilla (1981), Santiago de Compostella (2003), València (2007) i Logronyo (2011).

Los Congresos de la SEEC en Barcelona —en Cataluña— tienen un significado especial: el de 1971, como ya hemos dicho, fue el primero que se celebró —parcialmente— fuera de Madrid; el XIV también es especial, pues se ha introducido por primera vez la posibilidad de presentar ponencias y comunicaciones en todas las lenguas oficiales de España y de la Unión Europea. Creemos sinceramente que la sensibilidad mostrada por la Junta Directiva de la SEEC representa un gran avance hacia la internacionalización de nuestros congresos.

Es un deber y un honor para la Sección Catalana de la SEEC, anfitriona de este gran acontecimiento, agradecer a las Instituciones su colaboración, especialmente a la Facultad de Filología y a su decano por la magnífica acogida e implicación personal a la hora de atender nuestras peticiones,

su colaboración ha sido en todo momento entusiasta e imprescindible; al Vicerectorat de Comunicació i Projecció que, con discreción y equidad, ha contribuido sin fisuras a que estemos hoy aquí y ahora; a la Universitat Autònoma de Barcelona y al Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC) por su generosidad; a las restantes universidades catalanas, y a entidades tan prestigiosas y estimadas como la Fundación Ana María Aldama Roy, el Institut d'Estudis Catalans y la Fundació Bernat Metge.

És aquest un congrés important no solament pel nombre d'inscrits —més de quatre-cents—, sinó també per l'elevat nombre d'investigadors, ja sia seniores, ja sia iuniores, que intervindran en aquestes jornades i que tractaran temes molt diversos, com ara l'evolució de la morfologia indoeuropea, el lèxic micènic, les visions i els usos del mite a la literatura grega d'època imperial, les *lectiones singulares* del ms. Sangallensis 864 de Salusti, els vint anys d'estudis sobre la *Historia Augusta*, el concepte de persona a l'obra filosòfica i literària de Sèneca, la cerca del saber a l'Edat Mitjana, o la rellevància lèxica de la documentació llatina de la Catalunya altmedieval.

Trece ponencias, cuatro invitados especiales, cuatro mesas redondas sobre temas tan interesantes como: la mitología y religión en el mundo clásico, los clásicos y las letras catalanas, museística y mundo clásico, y nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas. También se dedicarán secciones especiales, de las que destacaremos las dedicadas a la papirología y la paleohispanística, y, por si esto fuera poco, casi trescientas comunicaciones.

Entre los actos sociales —pero estrictamente académicos— queremos destacar el acto de entrega del Premio de la Fundación AMAR, la sesión de Euroclassica, la visita arqueológica a Barcino y la presentación del Diccionari Grec-Català · D'Homer al s. II d.C.

Nos ayudarán a cumplir con la máxima horaciana *prodesse et delectare* «enseñar —aprender— deleitando»² las representaciones de la Hécuba de Eurípides, a cargo de la compañía Helios Teatro de Madrid, y de la Antígona de Sófocles (versión de Carles Riba), a cargo del elenco dramático del Centre Catòlic de Sant Vicenç dels Horts (Barcelona).

Queremos asimismo invitarles a visitar en la Biblioteca de Lletres de la Facultat de Filologia la exposició «Manuscrits, incunables i llibres impresos d'autors grecs, llatins i humanistes: una mostra del CRAI Biblioteca de Reserva»; y, cuando lo hagan, les animamos a que, de paso,

² «Aut prodesse uolunt aut delectare poetae / aut simul et iucunda et idonea dicere uitae» (Hor. ars 333-334).

echen un vistazo a las vitrinas exteriores de la mencionada Biblioteca, pues en ellas podrán ver una pequeña selección — muestra obviamente incompleta y discutible — de la producción científica de la filología clásica en Cataluña.

Queremos, para concluir, expresar nuestro agradecimiento a las administrativas de la SEEC (doña M.^a José Mateo, doña M.^a Antonia García y doña Irene Villarroel) por su labor eficaz y colaboración constante con nosotros; y del Comité organizador del congreso queremos destacar la labor del infatigable — y flemático — don Jesús de la Villa, vicepresidente de la SEEC.

No podemos tampoco olvidar a los jóvenes que nos ayudarán estos días, estudiantes todos ellos del grado de Filología Clásica, del máster Cultures i llengües de l'Antiguitat y, además, doctorandos de Filología Griega y Filología Latina. De entre todos ellos, no obstante, queremos poner de relieve la siempre valiosa ayuda de Ignasi Vidiella Puñet, la entrega y dedicación de Carlos Prieto Espinosa y de Víctor Sabaté Vidal, pues sin su esfuerzo y buen hacer los preparativos de este Congreso hubieran sido mucho más difíciles.

Muchas gracias.

Sesión de Clausura ▪ Sessió de Clausura

Ermoldus Nigellus y el asedio y toma de Barcelona por los francos en el año 801

*Ermoldus Nigellus and the siege and taking of Barcelona
by the Franks in 801*

EMMA FALQUE
Universidad de Sevilla
emmafalque@us.es

Resumen ▪ La autora trata en este artículo de *Ermoldus Nigellus*, un autor de época carolingia que nos ha ofrecido, en latín y en dísticos elegíacos, la narración del asedio y toma de Barcelona por los francos en el año 801, episodio que supuso la incorporación de esta ciudad al imperio carolingio, gobernado todavía por el emperador Carlomagno, por más que al frente de las tropas estuviera su hijo Ludovico Pío. La obra fundamental de Ermoldo es este poema escrito en honor de Ludovico Pío (*Carmen elegiacum in honorem Hludowici christianissimi Caesaris Augusti*). Este *Carmen* es a la vez panegírico y epopeya. El poema está compuesto por 2.649 versos, dividido en cuatro libros y fue escrito probablemente después del año 826. El autor dedica a la narración del asedio y toma de Barcelona prácticamente todo el libro I. Por ello esta obra es importante tanto para los latinistas como para los estudiosos de la historia de la ciudad de Barcelona¹.

Palabras clave ▪ Latín Medieval ▪ poesía carolingia ▪ Ermoldus Nigellus

Abstract ▪ The author deals in this article with *Ermoldus Nigellus*, a Carolingian author who narrates, in Latin and in elegiac distichs, the siege and taking of Barcelona by the Franks in the year 801, an episode that led to the incorporation of this city to the Carolingian empire, governed by Charlemagne the emperor, although the leader of the troops was his son, Louis the Pious. The most important work of Ermold is the poem written to honour Louis the Pious (*Carmen elegiacum in honorem Hludowici christianissimi Caesaris Augusti*). This *Carmen* is a panegyric as well as an epic. The poem is of 2.649 verses, is divided into four books, and was written probably after 826. The author narrates the siege and taking of Barcelona in Book I. The work is therefore important for latinists as well as for scholars interested in the history of the city of Barcelona.

Keywords ▪ Medieval Latin ▪ Carolingian poetry ▪ *Ermoldus Nigellus*

¹ Soy deudora, una vez más, de los conocimientos y amabilidad del Prof. Juan Gil, mi maestro.

QUERÍA QUE MI PARTICIPACIÓN en este congreso se centrara en el latín medieval, ámbito de trabajo en el que me muevo desde hace años, pero que tuviera además alguna vinculación con Barcelona, la ciudad que nos ha acogido de forma tan hospitalaria durante estos apretados días. Me he centrado para ello en un autor de época carolingia que nos ha ofrecido, en latín y en dísticos elegíacos, la narración del asedio y toma de Barcelona en el año 801 por los francos, episodio que supuso la incorporación de esta ciudad al imperio carolingio, gobernado todavía por el emperador Carlomagno, por más que al frente de las tropas estuviera su hijo Ludovico Pío.

1. *Ermoldus Nigellus* y su obra

Es poco lo que sabemos de este poeta de época carolingia² que conocemos como *Ermoldus Nigellus*³ y los escasos datos que sobre su persona han ofrecido los diferentes investigadores han sido extraídos en gran medida de su propia obra.

El apodo *Nigellus* aparece en el título de su obra dedicada a Ludovico Pío y en uno de los versos acrósticos dobles que sirven de introducción (*Suscipe gratanter, profert quae dona Nigellus*), aunque lo que dicen los acrósticos con las primeras y últimas letras de los 35 versos que encabezan la obra es: *Ermoldus cecinit Hludoici Caesaris arma*. Por otra parte, las veces que alude a su propia persona en este poema, se refiere a sí mismo simplemente como *Ermoldus*⁴.

Tanto en la edición de Dümmler (1884) como en la de Faral (1932) encontramos el apodo *Nigellus* en el título, como consta también en los

² La bibliografía sobre el imperio carolingio y los poetas que florecieron alrededor de la corte del emperador Carlomagno y sus sucesores es amplísima y me resulta imposible reseñarla aquí. Voy a citar tan solo los trabajos más recientes en los que además podemos encontrar la bibliografía necesaria para adentrarnos en el mundo carolingio: Costambeys, Innes & MacLean 2011 (con una bibliografía muy completa y actualizada en pp. 436–494); Gravel 2012; Wormald & Nelson 2011. Son también relativamente recientes los libros de Rosamond McKitterick, de la Universidad de Cambridge, y Thomas Noble, de la Universidad de Pennsylvania, sobre época carolingia. Entre ellos me permito destacar: McKitterick 2004 y 2008; Noble 2009 y 2009a. Y específicamente sobre el reinado de Ludovico Pío —o Luis el piadoso: Batany 1987 y Godman & Collins 1990.

³ Manitius 1911: 552–554; Alfonsi 1972: 94. Salvo para los especialistas o los estudiosos de la historia de Barcelona, Ermoldo no es uno de los poetas de época carolingia más conocidos. Prueba de ello es que no hay ninguna referencia a este autor en el libro sobre literatura latina medieval publicado recientemente: Hexter & Townsend 2012.

⁴ Así lo hace, por ejemplo, al final del libro IV: *Hoc tibi, Caesar [...] porrigit Ermoldus exul, egenus, inops*.

dos manuscritos que nos han transmitido la obra⁵, que parece hacer referencia al color de su piel y que algunos han explicado por su procedencia del sur de Francia, lo cual no deja de ser una suposición poco fundada. Y si su color lo ha vinculado al sur, por su nombre (*Ermoldus*) otros han conjeturado un origen germánico⁶. Ni una hipótesis ni la otra parecen sólidas. Sin duda, el uso de un apodo no es infrecuente entre los autores medievales, basta recordar al teólogo, gramático y poeta *Sedulius Scottus* («el escocés»)⁷ cuyo sobrenombre sirvió quizás para diferenciarle del otro Sedulio (*Caelius Sedulius*)⁸ o a Walafrid Strabo («el bizco»)⁹, otro poeta de época carolingia.

De los diferentes autores de distintas nacionalidades que se han ocupado del poeta unos han optado por traducir a sus respectivas lenguas el término *Nigellus* —aunque sin mantener el diminutivo— como Faral en francés («Ermold le Noir») o McKitterick en inglés («Ermold the Black»), aunque otros, como Peter Godman o Isabella Ranieri, han preferido utilizar simplemente el nombre en latín: *Ermoldus Nigellus*. Y quien, por último, ha transformado el nombre latino, como hizo ya años Alfonsi que lo italianizó en *Ermoldo Nigello*¹⁰. En español sólo he encontrado dos artículos, publicados por Porta (1960) y Ruiz Doménec (1979) respectivamente, a los que me referiré más adelante, cuyos autores se refieren al poeta como «Ermoldo el Negro»; a dichos trabajos hay que añadir las referencias al poeta incluidas en el libro de Antonio Alvar (1997: 56, 63, 67)¹¹. Frente a ello, y más recientemente, en un libro publicado en Estados Unidos en la U. de Pennsylvania en 2009 el investigador Thomas Noble¹² no se atreve a añadir ningún epíteto al poeta carolingio, quien se convierte simplemente en «Ermoldo» (*Ermold*) o mantiene su nombre en latín: *Ermoldus Nigellus*.

⁵ Los dos únicos manuscritos conservados que nos han transmitido la obra son el de Viena (614, s. x) que contiene el *Carmen in honorem Hludowici christianissimi Caesaris Augusti* y el que está en la *British Library* (Harley 3.685, s. xv) que contiene además los dos poemas en honor del rey Pipino (*In honorem gloriosissimi Pippini regis* y *Ad eundem Pippinum*).

⁶ Por ejemplo, Ermini 1928: 133.

⁷ Alfonsi 1972: 66, 89; Raby 1974: 130.

⁸ *Caelius Sedulius*, c. 450.

⁹ Walafrid o Walafrid Strabo: Raby 1974: 112–114.

¹⁰ Alfonsi 1972: 64, 94, 113.

¹¹ El mismo término fue el utilizado por E. Camón Fernández de Ávila en su tesis de licenciatura dirigida por el Prof. Bastardas Parera y presentada en la Universidad de Barcelona en 1976 que no llegó a ser publicada: *La Conquista de Barcelona en el 801 en Ermoldo el Negro: traducción y comentarios*. Agradezco este dato al Prof. Pere Quetglas.

¹² Noble 2009: 290, 339, 354–356, 360–361, 363.

Aunque sea anecdótico, en el diferente tratamiento del nombre del poeta puede intuirse también la presión de lo «políticamente correcto» que ha hecho que algunos investigadores hayan preferido mantener el epíteto en latín por no utilizar términos que en algunas lenguas y en algunos lugares pueden considerarse ofensivos.

Hecha esta aclaración y dejando a nuestro autor en Ermoldo o *Ermoldus Nigellus* quisiera referirme brevemente a lo poco que se sabe de su vida y a las obras que se le atribuyen¹³. Primero fue monje en Aquitania¹⁴ y después marchó a la corte de Pipino, hijo de Ludovico Pío, con quien entabló amistad. De manera que el propio rey lo nombró canciller, si aceptamos la hipótesis de Dümmler que hace una única persona del poeta Ermoldo y del *Hermoldus cancellarius* que aparece en los diplomas del año 838. En ese caso, habría vivido un largo período en la corte y habría acompañado a Pipino en la expedición contra los Bretones del año 824. Aprovechándose de su posición, habría intentado avivar la ira y el rencor de su señor contra su padre, Ludovico Pío, tanto que el emperador, consciente de ello, lo alejó de la corte de Pipino y lo mandó al exilio a Estrasburgo, bajo la vigilancia del obispo Bernaldo. Este, sabiendo que contaba con la aprobación de Pipino, trató al desterrado con cierta deferencia. Allí el poeta, añorando los años pasados en la corte, expresó en versos elegíacos su lamento, invocando el perdón y el regreso, que le fue finalmente concedido en el año 830.

Su obra fundamental es el poema escrito en honor de Ludovico Pío, aunque hay que recordar que también salieron de su pluma dos poemas dedicados a Pipino (*Carmen Nigelli Ermoldi exulis in honorem gloriosissimi Pippini regis* y *Ad eundem Pippinum*), recogidos junto con el *Carmen* en la edición de Dümmler y en la de Faral¹⁵.

El *Carmen* escrito por Ermoldo en honor del hijo de Carlomagno es a la vez panegírico y epopeya¹⁶. El poema, escrito en dísticos elegíacos, está compuesto por 2.649 versos, dividido en cuatro libros y fue escrito probablemente después del año 826. Ermoldo es, pues, el primer autor medieval que escribe una obra épica en latín sobre un tema no religioso y además el primer poeta que hace de las batallas

¹³ Hace años ofreció una buena síntesis, a la que me remito, Ermini 1928: 133-134. Véase también la introducción de la edición y traducción de Faral 1932: v-xii («L'auteur») y xii-xxx («L'oeuvre»). A ello pueden añadirse los trabajos previos a la edición de Faral de Tourneur-Aumont: 1922, 1923 y 1924.

¹⁴ Para la Aquitania carolingia véase Auzias: 1937 (Bibliografía en pp. xix-xlvi).

¹⁵ Dümmler 1884: 79-91; Faral 1932: 202-233. Véase también Brugnoli 1955.

¹⁶ Así aparece descrito en Jullien & Perelman 1994: 373-377 («Ermoldus Nigellus»).

de los cristianos con los musulmanes un tema central en su obra¹⁷. No utiliza el metro habitual en la épica, el hexámetro dactílico, en su lugar escribe en dísticos elegíacos, quizás —en opinión de Noble¹⁸— como un homenaje al poeta Ovidio, quien sufrió también como el propio Ermoldo el destierro y empleó los dísticos en sus poemas escritos desde el exilio¹⁹.

Sobre las cuestiones métricas relacionadas con el poema he de remitirme al exhaustivo estudio, publicado hace ya unos años, de la estudiosa italiana Isabella Ranieri²⁰ quien se ocupó en su primer trabajo de investigación de la obra de Ermoldo, bajo la dirección del desaparecido Prof. Giovanni Orlandi²¹. Ranieri estudia la influencia de algunos autores entre el s. VI y finales del VIII en nuestro poeta, como Venancio Fortunato, Alcuino y Teodulfo de Orleans, pero, sobre todo, de Virgilio y Ovidio, que son los referentes esenciales para todos los autores medievales de poesía dactílica.

El *Carmen*, precedido, como ya he señalado, por una dedicatoria en versos acrósticos, está dividido en cuatro libros, división que parece remontarse al propio autor pues incluye varias referencias al final de cada uno de ellos. Así, al término del libro I (I 1–616 D; 1–651 F) alude a los otros tres que continúan la obra:

Laetitiae ergo, libelle, habeas sub nomine finem,
Fratribus ut ternis consociatus eas.

Y al poner fin al libro II (II 1–602 D; 652–1253 F) aclara que este se añade al primero:

Siste, Camena, melos: celerans fratri ecce libellus
Consociandus adest, fine iucunda, suo.

Igualmente remata el libro III (III 1–628 D; 1.254–1.881 F) pidiéndole a Ludovico, en cuyo honor lo ha escrito, que se acuerde de él. Es una

¹⁷ Ebenbauer 1978: I, 101.

¹⁸ Noble 2009: 120.

¹⁹ Sobre el exilio y la elegía latina véase el libro de Alvar 1997, en el que trata aspectos y autores que van desde la Antigüedad hasta el Renacimiento, con especial atención a Ovidio, Hildeberto de Lavardin y Joachim du Bellay, Entre la bibliografía sobre Ovidio en el Medievo quisiera destacar los trabajos de Brugnoli 1959; Monteverdi 1958 y 1959; Sabot 1982 y Viarre 1982.

²⁰ Ranieri 1984.

²¹ Al que tantos echamos de menos. La mejor forma de recordarle es referirme a la publicación de una selección de trabajos suyos, realizada por sus discípulos y amigos: Orlandi 2008.

de las pocas ocasiones en que el poeta se refiere a sí mismo por su nombre (...*Ermoldi sis memor*...):

Tertius in uestro finem tenet ecce libellus
Nomine, ut Ermoldi sis memor, alme, tui!

Por último, concluye el libro IV (IV 1-768 D; 1.882-2.649 F) ofreciendo todo el poema de nuevo a Ludovico Pío y refiriéndose a su destierro (...*Ermoldus exul*...):

Hoc tibi, Caesar, opus stolidi crocitante cicuta
Porrigit Ermoldus exul, egenus, inops;

Alfred Ebenbauer²² propuso una división de los libros del *Carmen* de Ermoldo en dos partes, la primera, compuesta por los libros I y II, estaría dedicada a las hazañas militares de Ludovico Pío, mientras que la segunda parte, formada por los libros III y IV pondría de relieve los logros del príncipe en momentos de paz. Esta división —a juicio de Peter Godman— difícilmente puede defenderse ya que, como recuerda el propio Godman²³, gran parte del libro I efectivamente narra la campaña de Barcelona, pero el resto del libro está dedicado a la fundación del monasterio de Conques y a las profecías de Paulino de Aquileia sobre la ascensión de Ludovico —o si preferimos, Luis— al trono. El libro II no trata solo de acciones militares y el libro III mezcla asuntos religiosos, civiles y militares, como el libro I. Por el contrario, si en el libro IV la conversión de los Daneses es el asunto primordial, otros hechos que se relatan, no carecen de importancia, con lo cual parece evidente que la división referida a la materia tratada en los cuatro libros que componen el *Carmen* propuesta por Ebenbauer sería discutible.

Por su parte y más recientemente, Thomas Noble considera que la narración de los hechos que hace Ermoldo no es analística, que no se limita a ofrecer una simple sucesión de acontecimientos, sino que en cada libro presenta uno más importante y una serie de sucesos menores, algunos relacionados y otros no con el asunto principal. En definitiva, cree que efectivamente hay una fuerte estructura que subyace y sostiene todo el poema. Las omisiones de Ermoldo se explicarían, no por ignorancia o incompetencia, sino por su intención de subordinar todo el material a un plan de trabajo preconcebido.

²² Ebenbauer 1978: 136-137.

²³ Godman 1985a: 259.

Dicha estructura, en opinión de Noble, sería la siguiente: el libro I se centra en el asedio y toma de Barcelona en el año 801, el libro II en la adopción del título de emperador por parte del heredero, Ludovico Pío, en el año 813 y su confirmación en Reims en 816 por el Papa Esteban IV, el libro III en la campaña de Bretaña en el 818 y, por último, el libro IV en las celebraciones que acompañaron a la sumisión y bautismo del rey Harald de Dinamarca y su pueblo. Es decir, tendríamos que a cada libro centrado en la guerra y en los acontecimientos civiles (el I y el III) sigue luego otro centrado en la paz y en los acontecimientos de carácter religioso (los libros II y IV). Pero en todos ellos el protagonista es Ludovico, como el propio autor se ocupa de resaltar a lo largo del poema, y es precisamente esta atención al hijo de Carlomagno —Ludovico Pío o Luis el piadoso— lo que sostiene toda la obra, su principio organizativo fundamental. Por mi parte, estoy básicamente de acuerdo con este último investigador y no porque su trabajo sea más reciente, sino porque una lectura detenida del *Carmen* así parece demostrarlo.

2. Estructura del Libro I: narración del asedio y toma de Barcelona

Como ya se ha dicho, nuestro autor dedica a la narración del asedio y toma de Barcelona prácticamente todo un libro, el primero, de los cuatro que componen su *Carmen in honorem Hludowici Caesaris*.

Además toda la obra esta precedida por una dedicatoria a Ludovico Pío cuyos versos forman un doble acróstico con sus primeras y últimas letras: *Ermoldus cecinit Hludoici Caesaris arma*. Precisamente a propósito del uso de acrósticos por parte de los poetas carolingios recordaba Godman²⁴ que los acrósticos fueron ya utilizados en la Antigüedad tardía y fueron retomados en la poesía de época carolingia en particular por Alcuino, cuyo acróstico dedicado a la Cruz es especialmente relevante²⁵ y puede entenderse como un símbolo de la propia Redención.

Ningún investigador ha puesto en duda la autoría de estos versos acrósticos y se da por supuesto que son obra de Ermoldo, no obstante me gustaría hacer una reflexión al respecto. En el *Carmen* el autor se cita a sí mismo por su nombre en un par de ocasiones y lo hace llamándose

²⁴ Godman 1985: 19–20.

²⁵ Godman 1985: 20.

simplemente *Ermoldus*, como, por otra parte, era de esperar. Termina el libro III (III 627–628 D; 1.880–1.881 F)²⁶ con dos versos en los que da por finalizado dicho libro, escrito en honor de Ludovico, para que se acuerde de él (...*ut Ermoldi sis memor...*):

Tertius in uestro finem tenet ecce libellus
Nomine, ut Ermoldi sis memor, alme, tui!

Al final del poema (IV 747–748 D; 2.628–2.629 F) cierra su obra ofreciéndola a Ludovico Pío (*Hoc, tibi, Caesar, opus... / porrigit Ermoldus...*) y refiriéndose a la situación en la que se encuentra: desterrado, pobre y sin recursos (...*exul, egenus, inops*)²⁷:

Hoc tibi, Caesar, opus stolidi crocitante cicuta
Porrigit Ermoldus exul, egenus, inops;

De ello podemos deducir que o bien nuestro autor evitaba el adjetivo *Nigellus* o bien este apodo fue posterior a él. Ambas posibilidades son explicables y chocarían con la referencia que se incluye en los versos acrósticos que encabezan la obra y el título de la misma: *In honorem Hludowici Christianissimi Caesaris Augusti Ermoldi Nigelli exulis elegiaci carminis liber incipit primus*²⁸. Por tanto, bien podríamos suponer que los versos acrósticos en los que aparece el sobrenombre de *Nigellus* (*Suscipe gratanter, profert quae dona Nigellus...*) no fueron escritos por él, sino añadidos por algún copista posterior.

Tras estos versos introductorios sigue el libro I (I 1–616 D; 36–651 F), en el que voy a centrar mi intervención por el interés que puede tener para la historia de la ciudad de Barcelona. La extensión de este libro es semejante a la de los tres primeros que componen el poema, que tienen aproximadamente unos 600 versos cada uno, aunque el libro IV es un poco más largo pues está constituido por 768 versos.

²⁶ No coincide la numeración de la edición de Dümmler 1884 con la de Faral 1932 porque Dümmler comienza a contar los versos de su edición tras la dedicatoria a Ludovico Pío con los dobles acrósticos (vv. 1–35), mientras Faral sigue la numeración tras la dedicatoria, de manera que el verso que para Dümmler es I 1 (*Augustos opibus celebres praecellis et armis*) es para Faral 36. Además, Dümmler numera de forma independiente cada libro y Faral no; acaba el *Carmen* en la edición de Faral en el verso 2.649. Por ello doy las dos numeraciones, la de Dümmler en primer lugar, señalada con D, y la de Faral, señalada con F, en segundo.

²⁷ Dümmler señala el paralelismo con Ovidio, *Met.* 13.510: *nunc trahor exul, inops...*

²⁸ Este es el título de la edición de Dümmler, que procede de los manuscritos (fol. 55v en el de la British Library: Harley 3.685). Faral ofrece una pequeña variante: *In honorem... Ermoldi Nigelli exulis elegiacum carmen*.

Este, por ser el último, acaba añadiendo un colofón en el que Ermoldo, desde su exilio, se dirige al propio emperador y a su esposa, Judith, a la que se califica, evidentemente no sin intención, de *digna coniux* y *pulcherrima*. He aquí la estructura de este libro I:

- Introducción general al poema que dedica nuevamente a Ludovico, rey de Aquitania desde el 781 (I 1-30 D; 36-65 F).
- Proyecto de expedición contra los musulmanes de Barcelona en la primavera del año 800 (I 31-188 D; 66-223 F).
- *Digressio*: fundación del monasterio de Conques (I 189-266 D; 224-301 F).
- Asedio de Barcelona desde el otoño del año 800 hasta abril de 801. Intervenciones de uno y otro bando (I 267-524 D; 302-559 F).
- Toma de la ciudad (I 525-536 D; 560-571 F).
- Carlomagno es informado del éxito de la expedición (I 537-612 D; 572-647 F). Colofón (I 613-616 D; 648-651 F).

Veamos ahora cómo organiza y desarrolla la narración nuestro poeta.

2.1. Introducción general al poema que dedica nuevamente a Ludovico, rey de Aquitania desde el 781 (I 1-30 D; 36-65 F)

En estos versos iniciales alude el poeta a varios autores clásicos, griegos y latinos, sin que podamos adivinar el orden que sigue al mencionar sus nombres, más allá de las reglas de la prosodia que tiene que obedecer para incluirlos a todos en el esquema métrico que está utilizando. He aquí los versos:

Si Maro, Naso, Cato, Flaccus, Lucanus, Homerus,
Tullius et Macer, Cicero, siue Plato,
Sedulius nec non Prudentius atque Iuuencus,
Seu Fortunatus, Prosper et ipse foret,
Omnia famosis uix possent condere cartis
Atque suum celebre hinc duplicare melos.

Quizás se refiere a estos autores empezando por los de época clásica, yendo desde los más conocidos a los de menor repercusión y ofreciéndonos de forma indirecta información sobre los autores, griegos y latinos, que él y sus contemporáneos podían haber estudiado en la escuela²⁹. Cita primero a Virgilio (*Maro*), Ovidio (*Naso*), Catón, Horacio

²⁹ Noble 2009: 128, n. 5.

(*Flaccus*), Lucano, Homero y Platón. También a Cicerón, aunque hay que señalar que separa los nombres de *Tullius* y *Cicero*, como si se tratara de dos personajes distintos, sin que esté claro por qué lo hace así, si es simplemente un error o no. Junto a Cicerón menciona a *Macer* sobre cuya identificación no hay acuerdo entre los estudiosos³⁰. Los otros autores son poetas cristianos de época tardía: Sedulio, autor del *Carmen Paschale* (comienzos del s. v), Prudencio, quizás conocido más por su *Psychomachia* y el *Peristephanon* (ca. 348–405) y Juvenco, autor de unos Evangelios en hexámetros, obra por la que se le conoce como el «Virgilio cristiano» (s. iv). Los tres tendrán gran difusión durante toda la Edad Media lo que explica su inclusión en este poema de época carolingia. A ellos se añade en el mismo verso Venancio Fortunato (*Fortunatus*), poeta nacido en Venecia pero que alcanzó la fama en la Galia merovingia (ca. 530–610) y Próspero de Aquitania (*Prosper*), monje anterior a aquel (ca. 390–463).

Y junto a estos autores latinos, clásicos y tardíos, no podía faltar una alusión bíblica, en este caso al conocido episodio del apóstol Pedro cuya fe le hace andar sobre las aguas (*Mt.* 14.22–33)³¹. El autor pide protección a Dios en el momento de comenzar a escribir su obra, ruega que la mano que sostuvo a Pedro le proteja a él y le ayude a llegar a buen puerto. Encontramos, pues, en estos versos iniciales de Ermoldo los mismos referentes que en otros textos medievales, por una parte, el latín y los autores clásicos y, por otra, la *Vulgata*, que será un elemento básico y unificador a lo largo de toda la Edad Media.

De nuevo dedica Ermoldo su poema al hijo de Carlomagno Ludovico, rey de Aquitania desde el 781, al que se refiere en estos primeros versos como *Caesar* y del que destaca su *Dei amore*:

Augustos opibus celebres praecellis et armis,
Sed, Hludowice, Dei, Caesar, amore magis.

Es decir, desde el comienzo recalca el carácter panegírico del *Carmen*, condición evidente en toda la obra. Son las hazañas de Ludovico

³⁰ Para Dümmler (1884: 5) se trata de *Aemilius Macer*, un poeta amigo de Virgilio y Ovidio. Faral (1932: 7–8, n. 1), editor y traductor del *Carmen*, considera que podría tratarse de este poeta pero recuerda que Baehrens pensaba que se trataba de otro autor, *Macer Floridus*, autor de un *De uiribus herbarum*.

³¹ Hay pasajes paralelos en *Mc.* 6.45–52 y *Jn.* 6.16–21, pero en ellos se omite lo relacionado directamente con Pedro, que llega a andar sobre las aguas y cuando está a punto de hundirse es el propio Jesús quien le salva.

las que se propone cantar (...*Hludowici gesta*), como dice más adelante. Nos encontramos, pues, como ya he dicho, ante un poema que es a la vez panegírico y epopeya.

2.2. Proyecto de expedición contra los musulmanes de Barcelona en la primavera del año 800 (I 31-188 D; 66-223 F)

Después de los versos introductorios el autor sitúa su narración en época de los francos (*tempore Francorum*) y todavía en tiempos de Carlomagno (*Caroli dum sceptrum uigebant*) sin hacer más precisiones cronológicas. Se alude brevemente al reparto del reino de Carlomagno entre sus hijos y a que Luis recibió en herencia el de Aquitania. Pero enseguida Ermoldo advierte que se va a centrar en sucesos más recientes.

Presenta la ciudad que será el próximo objetivo de las tropas de Carlomagno: Barcelona, una ciudad rebelde a los francos, sometida a los musulmanes, que los romanos —esto es lo que dice Ermoldo— habían llamado *Barchinona*.

Vrbs erat interea Francorum inhospita turmis,
Maurorum uotis adsociata magis,
Quam Barchinonam prisci dixere Latini,
Romanoque fuit more polita nimis.

Y ya aquí tenemos que detenernos en el nombre que Ermoldo da a la ciudad pues sabido es que los romanos la llamaron *Barcino*, *Barcinōnis*. Así aparece citada en Plinio (3.3.4.22), Pomponio Mela (2.6.5), Ausonio (*Ep.* 24.89) y Prudencio (*Perist.* 33). Es decir, hasta el s. IV, al menos, tenemos un nombre imparisílabo con acento móvil, siguiendo la terminología de Lausberg³², que cambia de declinación y se transforma en *Barcinona* -ae con diferentes grafías. Esta nueva forma de la primera declinación aparece ya documentada en época tardía; encontramos no sólo *Barcinona* sino también *Barcilona* e incluso *Barcelona*, ya con la líquida que persiste hoy día en el nombre de la ciudad. Así San Jerónimo (*Vir.* 106.36) utiliza tanto *Barcelona* como el adjetivo correspondiente *Barcelonensis*.

³² Lasuberg 1976: II, 52, 61, 72-77.

Con la inestimable ayuda del *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT)³³ he podido rastrear la forma *Barcinona* junto con sus variantes y sus adjetivos correspondientes. Las más frecuentes, sin duda, son *Barchinona* (384 registros) y *Barchinonensis* (413 registros), recogidas en documentos de los s. x, xi y xii; *Barchinona* es también la misma que aparece en el manuscrito del *Carmen* de Ermoldo que se conserva hoy día en la *British Library* (Harley 3.685, s. xv). Pero no hay que olvidar otras variantes: *Barkinona* (1 registro, año 986), *Barquinona* (11 registros, uno del s. x y la mayoría de los s. xi–xii), *Barcilona* (1 registro, año 987) y *Barcelona* (1 registro, 1.098).

Pero dejemos de lucubrar con el topónimo y volvamos al poema de Ermoldo. Después de celebrar consejo con los nobles en Toulouse el rey Luis decide emprender una campaña contra Barcelona para intentar conquistar la ciudad y arrebatársela a los musulmanes. La reunión habría tenido lugar en la primavera del año 800 aunque en el *Carmen* se habla sólo de *tempore uernali* sin precisar el año; se recogen los discursos del propio rey y del duque Guillermo de Toulouse. En la descripción de este consejo que convoca el rey Luis se resalta su condición de hijo de Carlomagno. Se le llama primero *satus a Carolo* y versos después *Carolides*, lo cual ha sido interpretado por Godman como un intento por parte de Ermoldo de recalcar la relación de Ludovico con su padre el emperador. En el libro I las acciones del hijo de Carlomagno están siempre conectadas con su padre, de manera que la imagen idealizada de obediencia a la autoridad paterna hace que la sucesión descrita en el libro II del *Carmen* parezca natural y apropiada³⁴.

³³ El *Corpus Documentale Latinum Cataloniae* (CODOLCAT) se inscribe dentro del proyecto del *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae* (GMLC), diccionario de términos latinos y románicos documentados en los territorios correspondientes al dominio lingüístico del catalán entre los siglos ix y xii. El GMLC ayuda a la comprensión, por parte de filólogos, historiadores, juristas y de toda persona interesada por la Alta Edad Media, de la documentación notarial y de los textos literarios, jurídicos y científicos en latín producidos en los lugares y en la época citados, textos —unos y otros— que son el testimonio escrito de la lengua latina medieval, pero también de la incipiente lengua romance. Para la realización de este diccionario los responsables han partido de un fichero manual (constituido por más de 50.000 fichas), pero también de un amplio corpus de textos digitalizados (que abarca, hasta ahora, más de 22.000 documentos). Este último corpus, convertido en una base de datos léxica de consulta externa, el CODOLCAT, pretende ser un instrumento que facilite el acceso directo de quienes se interesen por la producción escrita en latín en la Cataluña altomedieval. El CODOLCAT se realiza en la sede del GMLC en la Institución Milá y Fontanals del CSIC de Barcelona [Tomo la información de la web del propio CODOLCAT]. En la actualidad es el Prof. Pere Quetglas el responsable de este proyecto léxico.

³⁴ Godman 1985a: 260.

Incidentalmente, en el discurso pronunciado por el duque Guillermo de Toulouse incluye Ermoldo la etimología de Isidoro³⁵ sobre los «sarracenos» cuyo nombre hace derivar el prelado hispalense de Sara, la mujer de Abraham³⁶. Esta etimología isidoriana, incluida por Ermoldo, es un buen ejemplo del interés de nuestro autor por este campo pues en varias ocasiones en su poema alude a las explicaciones etimológicas, verdaderas, dudosas o simplemente falsas, y lo hace con ocasión y sin ella, y, por otra parte, demuestra el conocimiento que tenían ya los poetas carolingios de Isidoro, cuya obra muy pronto comenzó a difundirse por toda Europa.

A esta intervención del duque de Toulouse contesta el rey Ludovico, quien agradece las palabras pronunciadas por el duque, en nombre propio y en el de su padre el emperador (*Gratia nostra tibi, Caroli sit gratia patris!*).

Termina el discurso del rey jurando que Barcelona, lo quiera o no, tendrá que abrir sus puertas y someterse a sus mandatos:

Aut tu, Barchinona, uolens nolensque, uetata
Pandere claustra iubes et mea iussa petes.

Inmediatamente el rey Ludovico da órdenes a los suyos y anuncia cuándo comenzará el asedio de Barcelona, pero lo hace de una manera peculiar diciendo que sus tropas iniciarán el ataque «cuando Titán, el Sol, entre en la constelación de la Virgen y su hermana, la Luna, emprenda su camino», es decir, en la primera luna de septiembre del año 800. Sobre la duración del asedio que culminará con la toma de Barcelona muy probablemente en la primavera del año 801 trataremos más adelante.

Para terminar este apartado no puedo menos que mencionar el artículo, publicado ya hace años en el *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* por J.E. Ruiz Doménec³⁷ quien hace una reflexión general sobre el carácter de la guerra en la alta Edad Media y acude a la obra de Ermoldo para poner como ejemplo de asedio en época carolingia el de Barcelona recalcando que Ermoldo presenta la guerra —y el asedio— como una «guerra justa».

³⁵ *Etymol.* 9.11.6.

³⁶ Agar, la esclava de Sara, dio a luz a Ismael de quien proceden los «ismaelitas» (*Gen.* 16.1–4). Según Isidoro: «De Ismael, hijo de Abraham, provienen los ismaelitas, que hoy día, trocado su nombre, son conocidos por *sarracenos* como si procediesen de Sara y por *agarenos* como si lo hiciesen de Agar». Díaz y Díaz, Marcos Casquero & Oroz Reta 1993: 1 743.

³⁷ Ruiz Doménec 1979.

2.3. *Digressio*: fundación del monasterio de Conques (I 189–266 D; 224–301 F)

Como podemos ver en este esquema, la *digressio* sobre la fundación del monasterio de Conques rompe la narración del asedio y toma de Barcelona y su inclusión en este lugar se justifica por razones cronológicas, pues Ermoldo considera que tuvo lugar en el año 800 y por ello coloca dicha fundación en este lugar del *Carmen*, eligiendo este monasterio entre otros muchos construidos por el piadoso rey Ludovico, a los que hace referencia en los versos introductorios de la *digressio* (189–194 D; 224–229 F). Ermoldo nos informa de que es el propio rey quien da el nombre al monasterio (*Cui Concas nomen rex dedit ipse prior*; 196 D; 231 F) y que hizo construir un camino de acceso al mismo (*Rupibus excisis ualido sudante labore, / Quo pateat locus hic, semita rege datur*; 205–206 D; 240–241 F).

En opinión de Godman³⁸ la introducción de esta *digressio* en el libro I del *Carmen*, aunque haya sido criticada como característica de un autor disperso, se justifica porque la narración de Ermoldo está construida sobre una serie de episodios que culminarán con el asedio de Barcelona. Por otra parte, así el autor proporciona información sobre los intereses y responsabilidades del rey Luis, tanto militares como eclesiásticos y añadiendo en esta *digressio* las atrocidades cometidas por los musulmanes contra la madre de Dato³⁹, colaborador del rey en la fundación del monasterio de Conques, de alguna manera subraya la crueldad de los enemigos a los que las tropas carolingias iban a hacer frente en la ciudad de Barcelona.

Sobre el significado y la importancia que tiene la *digressio* en los autores medievales sigue siendo válida la opinión de Curtius quien recuerda que en la Edad Media se consideraba la *digressio* como un artificio particularmente elegante y que en modo alguno se exigía de una obra literaria unidad de asunto por lo que los poetas medievales no trataban de disimularlas por medio de transiciones⁴⁰. Tal es, efectivamente, el caso de Ermoldo quien no justifica la inclusión en

³⁸ Godman 1985a: 261.

³⁹ Los hechos narrados deben situarse años antes de la fundación del monasterio, pues los musulmanes invadieron la Septimania en 793, atacando Narbonne y Carcassonne. Dato llevaría algunos años de vida eremítica cuando se fundó el monasterio en el año 800; Faral 1932: 25, n. 1.

⁴⁰ Curtius 1976: II, 701.

su narración de la fundación del monasterio, que más bien hemos de entender como una información adicional sobre las actuaciones del rey al que dirige su obra. Por otra parte, tampoco es la única de importancia en la obra de Ermoldo pues el propio Curtius pone como ejemplo al tratar las *digressiones* la inclusión, al final del *Carmen*, de un relato sobre la iglesia de Santa María de Estrasburgo⁴¹. Pero si exceptuamos la introducción general al poema y estos versos dedicados a la fundación del monasterio de Conques, nos queda la narración del proyecto de expedición de las tropas francas al mando de Ludovico Pío contra los musulmanes de Barcelona, el asedio y toma de la ciudad y posteriormente las noticias de la victoria comunicadas al emperador Carlomagno como eje fundamental del libro I del *Carmen in honorem Hludowici Caesaris* de Ermoldo.

2.4. Asedio de Barcelona. Intervenciones de uno y otro bando (I 267–524 D; 302–559 F)

Los distintos investigadores no coinciden en las fechas exactas del asedio, especialmente en su duración, disparidad que tiene su origen en las propias fuentes⁴². Según Ermoldo la expedición contra Barcelona comenzó en la primera luna de septiembre del año 800 y la conquista de la ciudad tuvo lugar un sábado santo (*Sabbatum erat sacrum ... / Quando prius Francis urbs patefacta fuit*), es decir en abril del año 801⁴³; el asedio habría durado, pues, unos siete meses.

Coinciden las fuentes carolingias y árabes en que la ciudad fue tomada en el año 801, aunque la *Crónica de Moissac* sitúa el acontecimiento en el año 803. En cuanto a la duración del asedio, el cronista conocido como el *Astrónomo* indica sólo que fue largo y que desde la llegada del rey Luis pasaron seis semanas antes de la toma de la ciudad⁴⁴. No obstante, en opinión de Godman⁴⁵ la llegada del rey no

⁴¹ Ibidem.

⁴² Para la fecha, la duración y algunos detalles del asedio de Barcelona véase Auzias 1936.

⁴³ El 4 de abril de 801, según los cálculos de Faral 1932: 45.

⁴⁴ Vid. Faral 1932: 42, n. 1. Véanse también las precisiones hechas por Godman 1985a: 260–261. Sobre el cronista de época carolingia conocido como el *Astrónomo* véase Tremp 1995; Tenberken 1982; Heyse 1999. Y para los sucesos de Cataluña en los años 798–812 y la cronología ofrecida por el *Astrónomo* véase Wolff: 1965.

⁴⁵ En el verso en el que Ermoldo se refiere a la llegada del rey (*Conuenit ante omnes Carolo satus agmine pulcro*) la expresión *ante omnes* puede ser entendida sin un significado temporal, sino meramente local: «delante de todos, a la vista de todos» y no como entendía Faral, «el primero». Godman 1985a: 261–262.

tuvo que producirse necesariamente al comienzo del asedio y las tropas carolingias podían estar ya sitiando la ciudad cuando hizo su aparición el rey.

En cualquier caso, esta es la parte central del libro I y la más extensa, en la que se detiene más Ermoldo en las circunstancias, intervenciones y preparativos. En esta descripción del asedio de Barcelona utiliza en su poema dos recursos propios de la épica: los discursos y los símiles, tal como había hecho Virgilio en la *Eneida*.

Los discursos que Virgilio entreteje en la narración⁴⁶, como ya había hecho Homero, parecen ser el modelo que sigue nuestro poeta a comienzos del s. IX, aunque no hay que olvidar que la inclusión de discursos es también práctica común en la historiografía de época clásica desde Tucídides y Tito Livio, por poner ejemplos señeros, y lo seguirá siendo en la historiografía posterior, incluso en época medieval⁴⁷. Estos discursos contribuyen a dramatizar el relato del asedio y caracterizan a los personajes que intervienen de uno y otro bando, entre los que, como era de esperar, sobresale siempre la figura del rey Ludovico al que se contrapone el rey moro, Zado⁴⁸. Pero también se les da voz a otros, incluso a un combatiente anónimo que desde lo alto de la muralla se dirige a los francos, a quien replica uno de los sitiadores, Guillermo.

Ofrezco a continuación la relación de discursos, algunos bastante breves, que incluye Ermoldo en la narración del asedio de la ciudad.

- Arenga del rey Luis (288–298 D; 323–333 F)
- Breve diálogo entre el rey moro y los centinelas quienes le advierten de que es Luis, el hijo de Carlomagno, el atacante (318–326 D; 353–361 F)
- Arenga del rey moro, Zado, a los suyos (329–348 D; 364–383 F)
- Durzaz se dirige a los francos desde lo alto de las murallas (355–360 D; 390–395 F)
- Nueva arenga del rey Luis a sus tropas (389–394 D; 424–429 F)

⁴⁶ Sobre los discursos de Virgilio véase la introducción de la reciente edición de la *Eneida*: Rivero García, Estévez Sola, Librán Moreno & Ramírez de Verger 2009: cxx–cxxii.

⁴⁷ Permítaseme poner el ejemplo de la *Historia Compostelana* en la que se insertan también varios discursos, algunos de ellos contrapuestos: Falque 1991.

⁴⁸ Dice Ermoldo: *Princeps urbis erat Maurus cognomine Zadun*. En latín Zado, Zaddo o Zadun. Los investigadores actuales le llaman Zado, wali Zado o Zaid, también Sadun. Se había sometido a Carlomagno en 797 y luego se había revelado en 799. Aparece también en el *Astrónomo*, en los capítulos 10 y 13.

- Contestación de uno de los asediados desde la muralla (397–400 D; 432–435 F)
- Réplica de Guillermo (403–410 D; 438–445 F)
- Diálogo entre el rey Zado y los suyos (418–432 D; 453–467 F)
- El rey Zado decide ir él mismo a Córdoba a pedir ayuda (437–448 D; 472–483 F)
- El rey Luis, tras hacer prisionero a Zado, se dirige a sus tropas (471–476 D; 506–511 F)
- Estratagema de Zado. Breves intervenciones de uno y otro bando (477–494 D; 512–529 F)

A modo de ejemplo podemos recordar las dos arengas, la del hijo de Carlomagno, al frente de los sitiadores, y la que dirige el rey musulmán Zado a los sitiados. Los discursos contrapuestos son una práctica habitual en la historiografía desde época clásica y tienen una especial significación pues permiten una más ajustada dramatización de los hechos y al mismo tiempo la posibilidad de que la intervención de uno de los protagonistas, cuando es el caso, pueda resultar decididamente superior a la de sus adversarios.

En la arenga del rey Luis (288–298 D; 323–333 F) se aducen motivos religiosos. Como señalaba Faral⁴⁹, Ermoldo es el único autor que esgrime estas razones para justificar la expedición contra Barcelona, la cual tenía en realidad un carácter fundamentalmente político. Más recientemente Godman⁵⁰ también subraya cómo justifica Ermoldo el ataque a Barcelona por razones de tipo religioso y cómo enfatiza así la *pietas* de su pueblo y la rectitud de su actuación. He aquí las palabras del rey Luis:

Entonces el hijo de Carlos [Carlomagno] pronunció estas palabras con sabio discurso: «Príncipes, escuchad este consejo. Si este pueblo honrara a Dios, si complaciera a Cristo y estuviera ungido por el sagrado bautismo, nosotros tendríamos que firmar la paz y mantenerla, para poder estar unidos en el culto de Dios. Pero es un pueblo execrable, ha rechazado nuestra salvación y obedece los mandatos del demonio. Por ello la piedad misericordiosa de Dios lo hará volver a nuestro servicio. Ahora, ahora, corramos raudos a estos muros y torres, francos, y regrese la antigua valentía a vuestros ánimos».

⁴⁹ Faral 1932: 31, n. 1.

⁵⁰ Godman 1985a: 262.

Como discurso contrapuesto, tenemos la intervención del rey moro, Zado o Zaid, quien se dirige a los suyos (I 329–348 D; 364–383 F) cuando descubren desde lo alto de una torre al enemigo y que es el propio hijo de Carlomagno quien dirige las tropas. Le auguran al rey que si «Córdoba no viene con rapidez en nuestro auxilio, vamos a caer nosotros, el pueblo y esta venerable ciudad» (...*urbsque uerenda cadet*). El rey, por su parte, en su alocución⁵¹ recuerda la ayuda que podrían recibir de los musulmanes de Córdoba, dato interesante desde un punto de vista histórico: «Ea, vamos, compañeros, defendamos nuestras murallas del enemigo! Córdoba quizás nos ayudará...» (...*auxilium nobis Cordoba forte feret*) y termina llamando a los habitantes de Barcelona a defenderse:

Firmemus muros ualido custode tenendos:
Portarum custos credulus atque sagax.

En cuanto a los símiles, su uso procede naturalmente de Virgilio⁵² y arranca también de Homero. Con los símiles el poeta pretende transmitir al lector su propia visión de un personaje o un suceso al equipararlo con otros fenómenos. Los términos de la comparación suelen proceder del ámbito de la naturaleza y, en general, de la vida cotidiana de los hombres.

Sin ánimo de ser exhaustiva, entresaco un par de ellos, tomados de la narración del asedio de Barcelona. Al comienzo del relato Ermoldo compara la actividad de las tropas del rey Luis (*Francorum exercitus omnis*) que se reúnen y preparan para el asedio con los vientos que acuden raudos a la llamada de Eolo (*Aeolico monitu...*), pasaje que recuerda, sin duda, a los versos que Virgilio dedica en el libro 1 (*Aen.* 1.51–86) a Eolo, a quien acude a ver Juno para pedirle que desate los vientos sobre la flota troyana.

Más adelante, en el fragor del combate entre los asaltantes y los sitiados se compara el ataque de las tropas francas con el «escudero de Júpiter», es decir, el águila, animal consagrado, como es bien sabido,

⁵¹ En la que destaca Faral que, en contra de lo que esperaríamos, pues lo que dice a sus tropas de los francos podría realmente desmoralizarlos, ya que afirma que los sitiadores pertenecen a una nación valerosa, belicosa, enérgica y rápida, que, en suma, sólo su nombre le hace estremecerse. Para Faral en esta ocasión Ermoldo al querer dejar patente la superioridad del enemigo, pone en boca del rey musulmán un discurso poco creíble. Faral 1932: 33, n. 1. Véase también sobre ambos discursos, Godman 1985a :262–263.

⁵² Sobre los símiles de Virgilio véase la introducción de la *Eneida* anteriormente citada, pp. cxii–cxiii.

a él, quien se lanza sobre las aves acuáticas, planeando sobre ellas, aterrorizándolas y cogiendo a las que se atreven a sacar la cabeza del agua, de la misma forma que los moros huyen temerosos por la ciudad entre las lanzas, rodeados de muerte y espanto. El símil recuerda al que aparece en la *Eneida*, donde se compara a Turno con el «escudero de Júpiter» quien con sus patas ganchudas levanta una liebre o un cisne (*Aen.* 9.556–566). El verso de Ermoldo remonta a dos versos diferentes de Virgilio: *Aen.* 9.564 (...*pedibus Iouis armiger uncis*) y *Aen.* 8.423 (...*caelo descendit ab alto*). Sigue nuestro poeta la misma técnica compositiva de otros autores tardíos y medievales haciendo un diminuto centón virgiliano.

Armiger ecce Iouis caelo descendit ab alto

Y en ambos casos el segundo término de la comparación comienza con un *Non aliter*... En la primera de estas comparaciones, los francos acuden a la llamada del rey Luis, como los vientos a la de Eolo:

Non aliter iussu Francorum exercitus omnis
Urbis in exitium itque reditque frequens.

En la segunda los francos caen sobre los moros asediados en la ciudad:

Non aliter Mauros timidos fugitando per urbem
Insequitur gladius undique, morsque paupor.

No podemos multiplicar los ejemplos, que no faltan, a lo largo de todo el *Carmen* de Ermoldo del uso de la *Eneida* como fuente primordial de su poema. La influencia de Virgilio, como ya he dicho, en este poeta de época carolingia es una prueba más de la pervivencia de la obra virgiliana en la literatura europea, tanto escrita en latín como en las lenguas romances⁵³.

2.5. Toma de la ciudad (I 525–536 D; 560–571 F)

La toma de Barcelona por las tropas carolingias es narrada por Ermoldo en apenas unos 14 versos, pocos frente a los que había empleado para

⁵³ Martindale 1997 (Bibliografía: 340–358) y Farrell & Putnam 2010 (Bibliografía: 482–559). Entre la abundantísima bibliografía sobre Virgilio y la Edad Media podemos citar el libro clásico y traducido en diversas ocasiones de Comparetti 1872 y 1937.

describir el asedio. A la postre, los habitantes de Barcelona, agotados por la lucha y el hambre, deciden rendir la plaza ante las tropas carolingias (*Consilio unanimi reddere castra uolunt*), abren las puertas (*panduntur portae*) y la ciudad cae en manos del rey Ludovico (*seruitio regis urbs labefacta uenit*), los francos, victoriosos, imponen su voluntad a los enemigos (*Francti uictores hostibus imperitant*).

En esta breve descripción de la rendición de la ciudad señaló también Dümmler ecos de Virgilio pues el verso de nuestro poeta:

Panduntur portae, penetralia cuncta patescunt

se remonta a *Aen.* 2.27: *panduntur portae...* y *Aen.* 2.483-484: *...atria longa patescunt; / apparent ... penetralia regum*. Un autor como Ermoldo tenía que servirse necesariamente de la descripción virgiliana de la caída de Troya para narrar, aunque sea brevemente, la toma de Barcelona.

Termina Ermoldo su relato con una precisión cronológica: el día siguiente era festivo (*sequente die festo*) y el rey Luis hizo su entrada en la ciudad. Aunque la narración de la entrada del rey es más precisa en la obra del llamado *Astrónomo*, al que ya me he referido, no hay discrepancias entre ambos textos. Ermoldo alude a la purificación de los lugares de culto de los musulmanes de una forma poco precisa, sin dar detalles ni aludir al término mezquita, que aparecerá en otros relatos medievales posteriores. Dice simplemente que el rey «purificó los lugares en los que (los musulmanes) ofrecían sacrificios al demonio» (*Mundauitque locos, ubi daemonis alma colebant*).

Siglos más tarde cuando las tropas cristianas al mando de Fernando III conquistan la ciudad de Córdoba, las crónicas latinas ofrecerán el relato de cómo se purificó y se consagró la antigua mezquita para acoger a partir de entonces el culto cristiano. Don Rodrigo Jiménez de Rada, por ejemplo, nos ofrece una narración bastante detallada diciendo que el obispo de Osma,

...una vez borrada la porquería de Mahoma y esparcida el agua de la purificación, la convirtió en iglesia, levantó un altar en honor de la Santa Virgen y celebró una misa solemne⁵⁴.

Lo mismo refiere don Lucas en su obra, incluyendo idéntica alusión a Mahoma («tras eliminar toda la inmundicia de Mahoma...») y el autor de la *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, quien añade que

⁵⁴ Fernández Valverde 1989: 351.

se utiliza agua bendita con sal para la purificación de la mezquita, detalle que no aparece en los otros autores:

preparando lo que era necesario para que de mezquita se hiciera iglesia, expulsaron la superstición o herejía musulmana y santificaron el lugar por la aspersión del agua bendita con sal, y lo que antes era cubil diabólico fue hecho Iglesia de Jesucristo, llamada con el nombre de su gloriosa madre⁵⁵.

Finalmente —volviendo al relato de Ermoldo— tras dejar una guarnición en Barcelona, regresó el rey Luis victorioso a sus tierras.

2.6. Carlomagno es informado del éxito de la expedición (I 537–612 D; 572–647 F) · Colofón (I 613–616 D; 648–651 F)

Concluye Ermoldo con la descripción de cómo llegan las noticias de la victoria al emperador Carlomagno y el botín que le envía su hijo Luis (*Ducitur interea ad Carolum longo ordine praeda / Maurorum spoliis muneribusque ducum*). De manera expresa se narran las palabras del emperador con las que bendice a su hijo y en las que recuerda la profecía del patriarca en la que había augurado que sería Luis, en lugar de sus hermanos, Carlos y Pipino, quien sucedería a Carlomagno:

Gratia Celsithroni comitetur maxima prolem
Dilectam, maneat gratia nostra sibi!
Munere pro tali quas possum soluere grates,
Proles digna, Deo pro meritis propriis?
O soboles praeclara nimis, quam semper amaui,
Corde tenens retulit quod patriarcha mihi!

Dicha profecía es atribuida por el autor de la *Vita Alcuini* al propio Alcuino, quien la cuenta de forma algo diferente y la sitúa en el año 800, pero Ermoldo la atribuye a Paulino (*Paulinus quondam, fama est, patriarcha benignus*), identificado por los estudiosos como Paulino de Aquileia, amigo del propio Alcuino⁵⁶. Ermoldo no precisa la fecha y sólo indica que fue anterior (*quondam*) al momento en que Carlomagno fue informado de la toma de Barcelona. La expresión *fama est*, utilizada por Ermoldo puede hacer suponer que su relato estaba basado en la tradición oral más que en el uso de fuentes escritas. En la versión de Ermoldo Paulino se encuentra en Aquisgrán cantando los

⁵⁵ Charlo Brea 1999: 102.

⁵⁶ Faral 1932: 49, n. 1; Godman 1985a: 263–264.

psalmos cuando aparece primero Carlos, el hijo mayor de Carlomagno, quien pasa de largo sin pararse. Luego le sigue su hermano Pipino, el segundo hijo del emperador, quien tampoco se detiene a saludar a Paulino. Finalmente entra en la catedral Luis quien, al contrario de lo que habían hecho sus hermanos, se detiene ante el altar a implorar la ayuda de Cristo y después se postra a los pies del prelado. Entonces el patriarca profetiza que será él quien heredará el trono de su padre.

Después de la inclusión de esta profecía en el *Carmen*, Ermoldo cuenta que Carlomagno se informa punto por punto a través del emisario que le ha enviado su hijo de cómo la ciudad de Barcelona había sido tomada y cómo Zado, el rey musulmán, había sido hecho prisionero, gratifica a Bigon, el emisario, con dádivas y honores y envía a su propio hijo grandes regalos. Con estos versos en los que se narra cómo el emperador Carlomagno es informado de la conquista de Barcelona, Ermoldo subraya una vez más la relación del hijo, Ludovico Pío, rey entonces de Aquitania, con su padre, quien quiso que su hijo recibiera la corona posteriormente, en el año 813, asociándole así al gobierno del reino. Un año más tarde, en el 814, tras la muerte de Carlomagno, Ludovico le sucederá en el trono imperial.

En los últimos versos del libro I hay también una alusión a su exilio y expresa su deseo de poder retornar al reino (*Laetus ut exul eat Pippini in regna potentis*). Por último, termina el libro I con un breve colofón en el que nuestro autor anuncia los otros tres libros que formarán el *Carmen*. Tiene, pues, ya un plan de la obra:

Laetitia ergo, libelle, habeas sub nomine finem,
Fratribus ut ternis consociatus eas.

3. Modelos formales del *Carmen*: las fuentes clásicas

Que un poeta de la corte carolingia⁵⁷ tenía como modelos los autores clásicos es algo que a penas debe ser demostrado. Como es bien sabido, el final del s. VIII fue testigo del inicio del llamado renacimiento carolingio. Esta es una época importantísima de la literatura latina medieval que ha merecido numerosos trabajos por parte de diversos investigadores de diferentes épocas puesto que fueron muchos los autores que, procedentes de diversas regiones de Europa, confluyeron en la corte

⁵⁷ Sobre poesía carolingia sigue siendo válida la monografía de Godman 1985. Véase también Contreni 1995.

de Carlomagno y posteriormente en la de sus sucesores. Florecieron en aquel momento las artes del *trivium* y *quadrivium*, resurgieron los grandes monasterios del pasado y se fundaron otros nuevos, se cultivaron la teología, la hagiografía, la historia, la filosofía y la poesía⁵⁸.

Ya uno de los editores del *Carmen*, Ernest Dümmler⁵⁹, señaló en el aparato de fuentes de su edición, publicada en 1884, los autores clásicos que conoce Ermoldo cuyos ecos resuenan a lo largo del poema. De la misma manera, Faral en su edición, publicada en 1932, añadió un apéndice sumamente útil con las fuentes literarias, clásicas y altomedievales, que pueden rastrearse en los versos de Ermoldo⁶⁰.

Entre los autores clásicos hay que incluir fundamentalmente a Virgilio, pues son numerosísimos los pasajes que se remontan a la *Eneida*, pero también a las *Bucólicas* y las *Geórgicas*. Asimismo son frecuentes los pasajes de Ovidio, no sólo de las *Metamorfosis* sino también de otras obras ovidianas como los *Fastos* o *Amores*. También señalan ambos editores entre las fuentes del *Carmen* a diversos poetas cristianos de época tardía como Sedulio, Prudencio y Juvenco, también citados al comienzo del libro I. La gran difusión de estos autores en la Edad Media explica su influencia en la obra de Ermoldo. Además son muy frecuentes los rastros de Venancio Fortunato.

Más recientemente, ha sido Isabella Ranieri⁶¹ quien en un trabajo dedicado a los modelos formales del *Carmen* de *Ermoldus Nigellus* ha estudiado los pasajes paralelos del poema, intentando precisar la contribución aportada por la poesía precedente. Puesto que tanto Dümmler como Faral en sus respectivas ediciones pusieron de relieve la presencia de modelos clásicos en la poesía de Ermoldo, Isabella Ranieri se centra en su trabajo en los modelos cristianos, tanto de época tardía, como Sedulio y Juvenco, como altomedievales, es decir, Venancio Fortunato y Adelmo, sin olvidar los propios autores de época carolingia que Ermoldo no podía ignorar, en especial Alcuino de York y Teodulfo de Orléans.

Por mi parte, quisiera solo recordar las palabras de su editor y traductor, Edmond Faral, quien sintetizaba así cómo Virgilio es la fuente primordial del *Carmen* en honor de Ludovico Pío:

⁵⁸ Alfonsi 1972: 60–102.

⁵⁹ Dümmler 1884: 4–91. Para las referencias de ediciones anteriores, las de Muratori, (reproducida por Mencken, Bouquet y Migne) y la de Pertz, véase Faral 1932 : xxxi.

⁶⁰ Faral 1932: 235–251.

⁶¹ Ranieri 1983.

Dominado por el ejemplo de la fórmula virgiliana, a pesar del empleo del dístico elegíaco, lo imita bastante estrechamente incluso en los detalles. Ermoldo aporta a la narración de los acontecimientos una preocupación que hace de él más que un escritor de anales. Él intenta escribir como un poeta y por su obra, aquí y allá, sobrevuela el soplo épico⁶².

4. Colofón

Soy consciente de que he de dejar atrás necesariamente otras cuestiones que podrían relacionarse con el *Carmen* de Ermoldo, como, por ejemplo, la *Chanson de Roland*⁶³ pues ambos poemas son la cara y la cruz de las expediciones de Carlomagno en la península.

La *Chanson*, que conocemos a partir de un texto de finales del s. XI, nos ofrece la narración de los hechos acontecidos a finales del s. VIII en Roncesvalles, donde la retaguardia de Carlomagno fue derrotada por los vascos, habitantes de aquella zona, que, posteriormente la tradición convirtió en sarracenos e hizo que el desastre militar se debiera a la traición de un caballero cristiano. Lo que fue un descalabro de los ejércitos carolingios se transformó en una de las más bellas epopeyas en lengua romance. Por su parte, el *Carmen* nos ofrece el relato, entre otros hechos, de la expedición militar dirigida por Ludovico Pío, hijo y sucesor de Carlomagno, contra la ciudad de Barcelona, a la sazón en manos de los musulmanes. El asedio y toma de la ciudad, descritos en este poema latino, y su posterior incorporación a la Marca Hispánica⁶⁴ y por ello al imperio carolingio quedarán para siempre immortalizados en los versos latinos de Ermoldo.

La conexión entre el *Carmen* y la *Chanson de Roland* fue estudiada en su día por el italiano Giuseppe Chiri⁶⁵, en una monografía que sigue siendo, todavía hoy, válida y debería ser el punto de partida para abordar el estudio de ambas obras.

⁶² Faral 1932: xxviii.

⁶³ Véase una buena síntesis de la *Chanson de Roland* en Riquer & Valverde 2009: 180–182. Necesariamente hay que citar, al menos, el libro de Riquer 1952 y los de von Richthofen 1954 y 1970.

⁶⁴ Tras la conquista de Gerona (785) y Barcelona (801) la dominación franca se hizo efectiva más al sur. El territorio ganado a los musulmanes se configuró como la Marca Hispánica que quedó integrada por condados dependientes de los monarcas carolingios a principios del s. IX. Habitualmente no se habla de *Marca Hispánica* hasta el 802. Godman 1985a: 260, n. 76.

⁶⁵ Chiri 1974 [1.ª ed. 1936]. Como carece de índices, ofrezco las pp. en las que se alude a Ermoldo, a quien el autor —la primera edición se publicó en 1936, poco después de la edición de Faral— llama «Ermoldo il Nero». Creo que es la única vez que aparece así citado en la bibliografía italiana: 203, 204, 233, 266–268, 290–291, 293, 306, 323, 329, 331–333.

Podría incluso haber tratado los puntos en común que tiene el *Carmen* de Ermoldo con otros poemas escritos en latín en la Edad Media y que tratan también de asedios y tomas de otras ciudades, como el llamado *Poema de Almería*⁶⁶, que narra en hexámetros la conquista de esta ciudad por Alfonso VII y completa la crónica en prosa dedicada a este rey, la *Chronica Adefonsi imperatoris*⁶⁷ o el *Poema de la conquista de Sevilla* (los *Rithmi de Iulia Romula*)⁶⁸, escrito en versos acrósticos goliárdicos que recuerda la toma de Sevilla por las tropas del rey Fernando III, hecho que no aparece recogido por las grandes crónicas latinas del s. XIII, la de Jiménez de Rada y Lucas de Tuy, que terminan con el relato de la conquista de Córdoba que tuvo lugar años antes.

Incluso podría haber mencionado la posible relación con un poema incompleto dedicado a Ramón Berenguer IV⁶⁹, escrito probablemente en Roda, que podría fecharse entre 1149 y 1162⁷⁰, pues su editora creyó ver hace unos años alguna relación con el *Carmen* de Ermoldo⁷¹.

No obstante, la falta de tiempo me impide profundizar en algunos aspectos. De este autor, Ermoldo, como de tantos otros de época carolingia —y de otras épocas, de otros lugares en el vasto panorama de los autores que escriben latín en la Edad Media— podemos decir que queda todavía mucho por hacer. Me conformo con haber recordado hoy en Barcelona al autor que describió el asedio y toma de esta ciudad y su posterior incorporación al imperio carolingio y a Europa⁷².

⁶⁶ El poema está escrito en 385 hexámetros leoninos. Ha sido editado en dos ocasiones por el Prof. Juan Gil (1974 y 1990). Véase también, Martínez 1975 y Gil 1995.

⁶⁷ Esta crónica ha sido editada por última vez por el Dr. Antonio Maya (1990).

⁶⁸ Compuesto en 1250 por el monje benedictino Guillermo Pérez de la Calzada en estrofas acrósticas de cuatro versos, según el esquema del verso goliárdico. El poema ha sido editado por la Prof. Rocío Carande (1997).

⁶⁹ Porta 1960. Aunque sea anecdótico, la autora del trabajo se refiere a nuestro autor como «Ermoldo el Negro», quizás por influencia de la historiografía francesa anterior en que es mencionado como «Ermold le Noir».

⁷⁰ La composición habría que situarla después de 1149, fecha de la toma de Lérida, pues el autor se refiere a Ramón Berenguer como *rex Ilerdensium*, y antes de 1162, año de la muerte de este personaje pues en el poema se habla de él como de una persona viva. Porta 1960: 307.

⁷¹ No obstante, hay que considerar, en primer lugar, que las coincidencias son necesariamente mínimas pues el poema en honor de Ramón Berenguer IV consta solo de 18 versos completos, frente a los 2.649 que constituyen el *Carmen* de Ermoldo en honor de Ludovico Pío. Es decir, en menos de 20 versos pocas influencias podemos rastrear y algunas no son tan evidentes, como, por ejemplo, el uso de los verbos *cadere*, *penetrare* y *psallere*, que usa Ermoldo como otros muchos autores. En cuanto al verso 6 del *Poema de Roda* (*cui non est similis alius*) aducido por la autora en su comparación con el *Carmen* de Ermoldo, efectivamente puede recordar a *Mars furit, cui non est similis alius* (l 500) de dicha obra.

⁷² Como bien señalaba Rosamond McKitterick, el emperador Carlomagno ha sido siempre el

Referencias bibliográficas

- ALFONSI, L. (1972) *La letteratura latina medievale*, Florencia, Sansoni/Accademia.
- ALVAR EZQUERRA, A. (1997) *Exilio y elegía latina entre la Antigüedad y el Renacimiento*, Huelva, Universidad de Huelva.
- AUZIAS, L. (1936) «Les sieges de Barcelone, de Tortose et d'Huesca (801-811). Essai chronologique», *Annales du Midi* 48, 5-28.
- (1937) *L'Aquitaine carolingienne (778-987)* (*Bibliothèque méridionale* 2, 28), Toulouse, Privat.
- BATANY, J. (1987) «Propagande carolingienne et mythe carolingien: le programme de Louis le Pieux chez Ermold le Noir et dans le *Couronnement de Louis*», en *La chanson de geste et le mythe carolingien. Mélanges Renè Louis*, 1, Vézelay, Musée Archéologique régional, 313-340.
- BRUGNOLI, G. (1955) «La prima elegia a Pipino di Ermoldo Nigello», *Cultura neolatina* 15, 133-141.
- (1959) «Ovidio e gli esiliati carolingi», *Atti del convegno internazionale Ovidiano (Sulmona, maggio 1958)*, 11, Roma, 209-216.
- CARANDE HERRERO, R. (ed.) (1997) *Guillelmi Petri de Calciata, Rithmi de Iulia Romula seu Ispalensi urbe*, en L. Charlo Brea, J.A. Estévez Sola & R. Carande Herrero, *Chronica Hispana saeculi XIII* (CC CM, 73), Turnhout, 181-209.
- CHARLO BREA, L. (trad.) (1999) *Crónica latina de los Reyes de Castilla*, Madrid, Akal. Clásicos Latinos Medievales 8.
- COMPARETTI, D. (1872) *Virgilio nel medio evo*, Livorno, F. Vigo [ed. G. Pasquali; Florencia, La Nuova Italia, 1937].
- CONTRENI, J.J. «The Carolingian renaissance: education and literary culture», en *The New Cambridge Medieval History*, 11 c.700-c.900, Cambridge, 1995, 709-757.
- COSTAMBEYS, M., INNES, M. & MACLEAN, S. (2011) *The Carolingian World*, Cambridge, CUP.
- CURTIUS, E.R. (1976) *Literatura europea y Edad Media Latina*, 11 vols., Madrid, FCE [2.ª reimpr.].
- CHIRI, G. (1974) *Lépica latina medioevale e la Chanson de Roland*, Ginebra, Slatkine Reprints.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., MARCOS CASQUERO, M.A. & OROZ RETA, J. (eds.) (1993) *San Isidoro de Sevilla: Etimologías*, 11 vols., Madrid, BAC.
- DÜMMLER, E. (ed.) (1884) *Ermoldi Nigelli Carmina*, MGH. *Poetae latini aevi Carolini*, 11, Berlín, Weidmann, [reimpr. 1964, 1-93].
- EBENBAUER, A. (1978) *Carmen Historicum. Untersuchungen zur historischen Dichtung im Karolingischen Europa*, Viena.
- ERMINI, F. (1928) «Un mimo convivale nell'età carolina», *Studi Medievali* 1, 133-134.

símbolo, correcta o equivocadamente, de la unidad europea y la herencia cultural común de Europa. Por ello, en estudios recientes se ha aludido a «la formación de Europa» en relación con esta época altomedieval. McKitterick 1995: 845-848.

- FALQUE, E. (1991) «Los discursos de la *Historia Compostelana*», en L. Ferreres (ed.), *Treballs en honor de Virgilio Bejarano*, Barcelona, 389–394.
- FARAL, E. (ed. y trad.) (1932) *Ermold le Noir: Poème sur Louis le Pieux et épîtres au roi Pépin*, París, Librairie ancienne Honoré Champion.
- FARRELL, J. & PUTNAM, M. C. J. (eds.) (2010) *A companion to Vergil's and its tradition*, Oxford, Blackwell.
- FERNÁNDEZ VALVERDE, J. (trad.) (1989) *R. Jiménez de Rada: Historia de los hechos de España*, Madrid, Alianza Editorial.
- GIL, J. (1974) «Carmen de expugnatione Almariae urbis», *Habis* 5, 45–64
- (ed.) (1990) *Praefatio de Almaria*, en E. Falque, J. Gil & A. Maya, *Chronica Hispana saeculi XII* (cc cm, 71), Turnhout, 249–267.
- (1995) «La historiografía», en *Historia de España Menéndez Pidal*, x1, 46–51.
- GODMAN, P. (1985) *Poetry of the Carolingian Renaissance*, Londres.
- (1985a) «Louis 'the Pious' and his poets», *Frühmittelalterliche Studien* 19, 239–289.
- GODMAN, P. & COLLINS, R. (eds.) (1990), *Charlemagne's Heir. New Perspectives on the Reign of Louis the Pious (814–840)*, Oxford, Clarendon Press.
- GRAVEL, M. (2012) *Distances, rencontres, communications. Réaliser l'empire sous Charlemagne et Louis le Pieux*, Turnhout, Brepols.
- HEYSE, E. (1999) «Astronomer», en *Lexikon des Mittelalters*, vol. 1, col. 1153, Múnich.
- HEXTER, R. J. & TOWNSEND, D. (2012) *The Oxford handbook of Medieval Latin Literature*, Oxford.
- JULLIEN, M. H. & PERELMAN, F. (eds.) (1994) *Clavis des auteurs latins du Moyen Age. Territoire français, 735–987*, 1, Turnhout, Brepols.
- LAUSBERG, H. (1976) *Lingüística románica*, 11 vols., Madrid, Gredos, 1976.
- MARTÍNEZ, H. S. (1975) *El Poema de Almería y la épica románica*, Madrid, Gredos.
- MANITIUS, M. (1911) *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Múnich.
- MARTINDALE, Ch. (ed.) (1997) *The Cambridge Companion to Virgil*, Cambridge, CUP. [5.^a ed. 2007].
- MAYA, A. (ed.) (1990) *Chronica Adefonsi imperatoris*, en E. Falque, J. Gil & A. Maya, *Chronica Hispana saeculi XII* (cc cm, 71), Turnhout, 109–248
- McKITTERICK, R. (1995) «Conclusion» en *The New Cambridge Medieval History*, 11 c.700–c.900, Cambridge, CUP, 845–848.
- (2004) *History and Memory in the Carolingian World*, Cambridge, CUP.
- (2008) *Charlemagne. The Formation of a European Identity*, Cambridge, CUP.
- MONTEVERDI, A. (1958) «Ovidio nel medio evo», *Atti della Accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti delle adunanze solenni*, Volume v, Fascicolo 12, Roma, 697–708.
- (1959) «Aneddoti per la storia della fortuna di Ovidio nel medio evo», *Atti del convegno internazionale Ovidiano (Sulmona, maggio 1958)*, 11, Roma, 181–192.
- NOBLE, Th. F. X. (2009) *Charlemagne and Louis the Pious. The lives by Einhard, Nokter, Ermoldus, Thegan and the Astronomer*, Pennsylvania UP.
- (2009a) *Images, Iconoclasm, and the Carolingians*, Philadelphia, Pennsylvania UP.
- ORLANDI, G. (2008) *Scritti di Filologia Mediolatina*, Florencia, Sismel/Ed. del Galluzzo.

- PORTA, D. (1960) «El Poema de Roda en honor de Ramón Berenguer IV», *Argensola. Revista de Ciencias Sociales del Instituto de Estudios Altoaragoneses* 44, 297-310.
- RABY, F.J.E. (1974) *The Oxford Book of Medieval latin Verse*, Oxford.
- RANIERI, I. (1983) «I modelli formali del Carmen in honorem Hludowici Caesaris di Ermoldo Nigello», *Acme* 36, 161-214.
- (1984) «La tecnica versificatoria nel Carmen in honorem Hludowici Caesaris di Ermoldo Nigello e la tradizione dattilica latina», *Studi Medievali* 25, 93-114.
- VON RICHTHOFEN, E.F. (1954) *Estudios épicos medievales con algunos trabajos inéditos*, Madrid, Gredos.
- (1970) *Nuevos estudios épicos medievales*, Madrid, Gredos.
- DE RIQUER, M. (1952) *Cantares de gesta franceses: sus problemas, su relación con España*, Madrid, Gredos.
- DE RIQUER, M. & VALVERDE, J.M.^a (2009) *Historia de la literatura universal*, 1, Barcelona.
- RIVERO GARCÍA, L., ESTÉVEZ SOLA, J.A., LIBRÁN MORENO, M. & RAMÍREZ DE VERGER, A. (eds. y trads.) (2009) P. Virgilio Marón, *Eneida*, vol. I (libros I-III), Madrid, CSIC.
- RUIZ DOMÉNEC, J.E. (1979) «El asedio de Barcelona según Ermoldo el Negro (Notas sobre el carácter de la guerra en la alta Edad Media)», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 37, 149-168.
- SABOT, A.F. (1982) «Présence d'Ovide au XII^e siècle: poésie latine élégiaque, lyrique provençale», en R. Chevallier (ed.) *Colloque présence d'Ovide*, París, Les Belles Lettres, 241-260.
- TENBERKEN, W. (1982) *Die Vita Hludowici imperatoris Pii auctore Astronomo*, Rottweil.
- TOURNEUR-AUMONT, J. (1922) «Un lettré charentais de l'époque franque: Ermold le Noir», *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest* 6 [1922-1924], 122-141.
- (1923) «Pouvoir central et régionalisme au temps de Louis le Débonnaire. La politique d'Ermold le Noir (826) et d'Ermeno de Poitiers (838)», *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest* 6 [1922-1924], 449-475.
- (1924) «La Bretagne et la France de l'Ouest d'après Ermold le Noir (826)», *Bulletin de la Société des antiquaires de l'Ouest* 6 [1922-1924], 699-726.
- TREMP, E. (ed.) (1995) *Astronomus: Vita Hludowici imperatoris, MGH, Scriptores rerum Germanicarum...* 64, Hannover.
- VIARRE, S. (1982) «Exil ovidien, exil medieval», en R. Chevallier (ed.) *Colloque présence d'Ovide*, París, Les Belles Lettres, 261-271.
- WOLFF, Ph. (1965) «Les événements de Catalogne du 798-812 et la Chronologie de l'Astronome», *Anuario de Estudios Medievales* 2, 451-458.
- WORMALD, P. & NELSON, J.L. (eds.) (2011) *Lay Intellectuals in the Carolingian World*, Cambridge, CUP.

Informe de gestión

M.^a ÁNGELES ALMELA

Secretaría de la Sociedad Española de Estudios Clásicos

SR. PRESIDENTE DE LA SEEC, D. J. Siles, Sra. Presidenta de la Sección Catalana de la SEEC, Dña. E. Borrell, Sra. Vicepresidenta de la SEEC, Dña. E. Falque y D. J. de la Villa, congresistas, socias y socios, señoras y señores:

Hemos llegado al final de la décimo cuarta edición del Congreso de Estudios Clásicos que se ha celebrado durante esta semana en la Universidad de Barcelona. Tras estos cinco días de interesantes ponencias, comunicaciones, mesas redondas, intercambios y exposiciones sobre el inabarcable mundo clásico, corresponde ahora hacer el balance de la intensa actividad que la SEEC ha mantenido durante los últimos cuatro años y de su gestión.

En esta segunda legislatura presidida por D. J. Siles muchos son los cambios que se han producido en la SEEC. Por primera vez, una mujer, la profesora E. Falque, ostenta el cargo de Vicepresidenta de la Sociedad, y la Comisión Ejecutiva de la SEEC es paritaria. También ha cambiado la sede de la SEEC, que se ha trasladado al hermoso edificio que alberga la Fundación Pastor, con quien se ha establecido un acuerdo de colaboración mutua que ha de redundar en el beneficio de ambas instituciones.

Se ha procedido a una completa renovación de la página web, a cargo de Dña. S. Romano, que la ha hecho más atractiva y dinámica. La sociedad se ha abierto a las redes sociales con sendas cuentas en *Facebook* y *Twitter*, que nos acercan a los socios y al público en general con la inmediatez y la rapidez de estos medios en la difusión de las noticias de nuestra sociedad y del mundo clásico.

La SEEC ha tratado de estar presente en el mayor número posible de escenarios. Así ha trabajado con denuedo por ser referente e interlocutor ante el MECO a nivel estatal y con las consejerías de educación de las distintas comunidades autónomas, pero también ha tratado de aumentar su presencia en Europa. Apoyó la candidatura de

D. J.L. Navarro a la presidencia de *Euroclassica*, que ha ejercido estos últimos cuatro años, pero también se ha hecho notar en las reuniones de la FIEC que tuvieron lugar en Bari y en Burdeos, tratando de conseguir el reconocimiento que la SEEC merece por su relevancia en el campo de los estudios clásicos. Esta política ha obtenido sus frutos con la elección de D. J. de la Villa como miembro de la nueva Junta Directiva de la FIEC en agosto de 2014.

Pero la SEEC, además de renovarse, ha continuado con las actividades que hasta ahora han demostrado ser de enorme valía para los estudios clásicos en España. Así, cada año ha fallado el Premio de la SEEC a la Promoción y Difusión de los Estudios Clásicos, que ha recaído en las últimas cuatro convocatorias en la asociación *Chiron*, en *Interclassica*, en la asociación *Ludere et Discere* y en este último año *ex aequo* en la editorial Akal y en el espacio radiofónico de RNE *Verba volant*.

En su afán por acercar el mundo clásico a los más jóvenes, ha continuado organizando los concursos de traducción *Certamen Ciceronianum* y la Prueba Nacional de Griego *Parnaso* con la inestimable ayuda de las secciones, que a su vez han convocado concursos locales de traducción, festivales de teatro grecolatino, olimpiadas de Cultura Clásica, *gymkhanas* mitológicas, concursos virtuales como *Odissea 2000*, que cada año incrementa el número alumnos y de secciones participantes, o iniciativas como *Yo conozco mi herencia, ¿y tú?*, que tienen una gran repercusión en los medios y prensa locales. Las secciones, por su parte, desarrollan una intensa tarea de organización de ciclos de conferencias sobre el Mundo Clásico y cursos de formación del profesorado, que son un referente para el público en general y para los profesores de Secundaria en particular.

También la SEEC guarda un espacio y reconocimiento para quienes se inician en la investigación. Por ello, ha continuado dando anualmente los premios a las mejores Tesis Doctorales de Latín y Griego y a los mejores Trabajos Fin de Máster de Investigación y Fin de Máster del Profesorado. Además, se han creado dos becas dirigidas a quienes están realizando sus tesis doctorales para asistir a la Fundación Hardt. Por otra parte, los encuentros de jóvenes investigadores que se celebraban cada dos años han confluído finalmente con la asociación *Ganimedes* de jóvenes que comienzan en el mundo de la investigación. Con ella colabora la SEEC en la organización de su encuentro anual, que en cada ocasión tiene una sede distinta de la geografía española.

La SEEC ha continuado organizando los viajes de Semana Santa y de verano con destinos relacionados con el mundo clásico en Europa, y mayoritariamente en Grecia e Italia.

En el terreno de las publicaciones, la SEEC ha seguido publicando los dos números semestrales de la revista *Estudios Clásicos*, que ha mejorado sus índices de calidad y que tiene cada año mejor consideración entre los socios. Se añaden a estos números dos anejos: el que se publicó con motivo del primer encuentro *Ganimedes*, que ya he mencionado más arriba, y otro que verá la luz en breve, con las intervenciones más destacadas del Simposio Intercongresual de la SEEC titulado *Augusto: arte, literatura, historia*, que se celebró en febrero de 2014. También, como ya ocurrió en la legislatura pasada, se ha llevado a cabo la titánica tarea de editar las actas del anterior congreso de la SEEC celebrado en 2011 en la Rioja, que ha corrido a cargo de D. J. de la Villa, Dña. E. Falque, D. J.F. González Castro y Dña. P. Cañizares, y que ha concluido apenas hace un mes.

En el plano de la educación, hay que decir que el comienzo de este segundo periodo presidido por D. J. Siles prácticamente coincidió con el cambio en el gobierno de España. Esto supuso un vuelco en la política educativa que nos ha dado mucho trabajo y quebraderos de cabeza. Lo que comenzó con buenas palabras y un trato cordial, acabó siendo una lucha por la supervivencia de nuestras asignaturas. Tras un primer borrador que prácticamente acababa con la presencia del Latín, el Griego y la Cultura Clásica en Secundaria, la SEEC redactó un manifiesto por las Humanidades que fue publicado en la prensa nacional y fue suscrito por numerosas personalidades de la cultura, académicos de la Lengua y de la Historia, e incluso por el nobel de Literatura M. Vargas Llosa. Al mismo tiempo, emprendió una campaña de recogida de firmas en *Internet* que llegó a la cifra de 10.000 y que fue entregada al Presidente del Gobierno en apoyo a nuestras demandas respecto a la enseñanza de la cultura y de las lenguas clásicas. Pero en esta lucha la SEEC no ha estado sola, la adversidad ha servido para unir a las distintas sociedades y asociaciones de clásicas en un objetivo común y así la SEEC ha acudido a numerosas entrevistas y reuniones con las autoridades educativas y los poderes políticos acompañada de la SELAT y diferentes asociaciones de estudios clásicos y humanísticos. Finalmente logramos que nuestras asignaturas tuvieran una presencia similar a la que tenía en el diseño académico vigente hasta ahora. Posteriormente, la SEEC ha tratado de influir y asesorar

todo lo posible en la elaboración de los contenidos curriculares de nuestras asignaturas, aunque no siempre con la receptividad que hubiéramos deseado. En la actualidad las Secciones de la SEEC están inmersas en la concreción de la LOMCE en sus respectivas CCAA, de manera que la implementación de esta nueva ley educativa sea lo más favorable posible para nuestras asignaturas. Por último, con motivo de la publicación por parte del MECI de un borrador de especialidades que afectaba de forma muy directa a nuestras asignaturas, la Junta Directiva de la SEEC acordó crear una comisión que se encargara de llevar a cabo las acciones de contestación a esa situación. Tras la retirada de ese documento, pareció bien que dicha comisión pasara a llamarse de Secundaria y se encargara de estudiar y gestionar todos los asuntos relacionados con la enseñanza de nuestras asignaturas en este nivel educativo.

También en el ámbito universitario han sido tiempos convulsos en la configuración de los nuevos grados, con una lucha por evitar la desaparición del título de Filología Clásica en numerosas universidades, cuya supervivencia en muchas ocasiones se ha conseguido con la fusión con otras carreras que ha dado como resultado la creación de dobles grados que pueden suponer la apertura de nuestros estudios a otras especialidades.

Esta situación de restricciones en la educación es reflejo de la política general que tiene como telón de fondo la difícil situación económica de estos últimos cuatro años en España. Estas dificultades también han repercutido en la SEEC: las reducciones en las plantillas educativas que han dejado a gran número de interinos en el paro, el descenso de la dotación económica a los institutos de Secundaria, y el gran número de jubilaciones de profesores, han hecho decrecer el número de socios. A pesar de ello, contamos con casi 3.500 socios y las cuentas de la SEEC están saneadas gracias a la magnífica gestión de nuestro tesorero D. J.F. González Castro. Ello nos da independencia y libertad de actuación para apoyar proyectos nuevos o ya conocidos, pero de probada valía, y para poder levantar la voz en defensa de nuestros estudios. Pero no debemos conformarnos, debemos aspirar a ser más y debemos atraer a nuestros estudiantes a la SEEC para que se impliquen en la defensa de los estudios clásicos y para que aporten su savia nueva.

Antes de acabar, hemos de recordar a quienes nos han dejado durante estos cuatro años: D. Carles Miralles y D. Pere Enric Barreda, D.

Julio Calonge, D. Luis Charlo Brea, D. Juan José Moralejo, D. Quintín Racionero —que compartió su saber con nosotros en el pasado congreso de La Rioja—, y muy recientemente el profesor Ruipérez, entre otros muchos que sería largo enumerar. A todos ellos la SEEC les ha dedicado un recuerdo y ha participado en cuantos homenajes se han celebrado en su memoria.

Y ahora, el presente más inmediato. El congreso que se ha celebrado durante estos cinco días en la Universidad de Barcelona ha sido un éxito de organización y de participación. La dedicación, eficacia y talento de E. Borrell han permitido que todo salga a la perfección. La colaboración de los alumnos voluntarios y la sinergia con el Comité Organizador Nacional, liderado por D. J. de la Villa, así como la eficiencia de las secretarías M.^a J. Mateo, Toñi García e I. Villarroel, han permitido que este congreso sea un fiel reflejo de lo que la SEEC representa: amor por el mundo y los estudios clásicos, afán por difundir ese conocimiento y la realidad de ser una referencia en el mundo de la cultura y de la investigación.

Faltan pocos meses para concluir la legislatura para la que la actual Junta Directiva fue elegida en febrero de 2012. El balance de estos cuatros años es positivo. Como he intentado reflejar en esta intervención, el trabajo y la actividad han sido intensos, pero satisfactorios. Nos hubiera gustado conseguir más en nuestra confrontación con las autoridades educativas, pero hemos hecho cuanto estaba en nuestras manos. Hemos continuado lo que ya estaba en marcha y hemos avanzado introduciendo novedades que nos han parecido que podían contribuir a la promoción y difusión de los estudios clásicos. Esperamos que compartan esta valoración con nosotros.

Muchas gracias.

Discurso de Clausura del xiv Congreso Español de Estudios Clásicos

JAIME SILES RUIZ
Presidente de la SEEC

QUERIDOS SOCIOS, COLEGAS Y AMIGOS:
Hemos disfrutado de una semana grata y amena, en la que hemos paladeado el maravilloso placer de la concordia y la calidez de la amistad. Gracias, pues, a quienes, con vuestro saber estar y hacer, habéis hecho posible todo esto, y, muy especialmente, a nuestros colegas catalanes, que, como espléndidos y generosísimos anfitriones, nos han hecho degustar la dulzura de su hospitalidad. Muchas son las lecciones que pueden extraerse de un Congreso tan lleno de enseñanzas como éste, que, en el plano científico, veremos reflejadas, cuando se publiquen, en las *Actas*, y que, en el plano humano, hemos visto objetivadas cada día en el intercambio de ideas y en la satisfacción de la curiosidad, en todos nosotros tan extrema. Ha sido un privilegio asistir a tantas exposiciones interesantes, a tantos debates vehementes, a tanto saber apasionado y apasionante, y ver cómo avanza y progresa cada campo de nuestra cada vez más profunda y amplia investigación. Quienes —como Boileau— creen que todo está ya dicho y que hemos llegado demasiado tarde, se equivocan: sí, se equivocan. De haber estado aquí, oyendo vuestros análisis e interpretaciones de los textos antiguos a la luz de métodos y datos cada vez más modernos, reconocerían su error, como lo reconocerían también quienes quieren mantener un concepto demasiado pobre y estricto de la Filología Clásica, cuyo objeto de estudio resulta cada vez mayor, como demuestran las nuevas disciplinas que la integran y las metodologías que cada una de ellas para su estudio ha logrado desarrollar. Nuestra ciencia —como no podía ser de otro modo— cambia, y nosotros, y nuestros objetos de estudio y nuestras técnicas también. Este Congreso ha querido atender a todas ellas, no por un prurito de novedad sino por integrarlas en nuestra tradición, a la que, por derecho propio, pertenecen. Y lo mismo hay que decir tanto de las nuevas tecnologías y su utilísima

aplicación a la docencia e investigación de las Humanidades como de aquellas disciplinas y materias que en los últimos años han experimentado giros muy notables no sólo en sus métodos sino incluso en su misma conceptualización. Transmitir todas esas novedades, exponerlas y clarificarlas haciéndolas comprensibles a los demás implica la mayoría de las veces una labor de síntesis titánica que es nuestra obligación agradecer, como lo es también la generosa disposición de nuestros ponentes que han querido, cada uno de ellos, ponernos al día en los avances y logros conseguidos en sus respectivas áreas de conocimiento y de saber. Este Congreso —podemos decirlo— ha revisado muchas cosas y no ha dejado ni una sola de las disciplinas orgánicas de nuestros estudios sin tratar: ha pasado revista a todas ellas, ha incorporado otras nuevas, y nos ha enseñado a todos lo que cambia y lo que permanece en cada uno de los distintos campos de nuestro saber. Gracias, pues, a quienes habéis traído nuevos modos de entender las cosas, y gracias también a quienes nos habéis hecho recordar lo que no se debe olvidar, pues tanto de unos como de otros depende la base de conocimientos que informa nuestra especialidad, en la que todo es correlativo y solidario, porque nuestras disciplinas son vasos comunicantes y no compartimentos estancos. La interdisciplinariedad —que hoy es una moda— ha sido en la Filología Clásica un rasgo distintivo precisamente por ser, sobre todo y antes que nada, una necesidad. Conviene no olvidarlo, y este Congreso lo ha sabido recordar.

Pero un Congreso no sólo son las ponencias, mesas redondas y comunicaciones que lo pueblan sino también las actividades que lo acompañan y definen y articulan su contorno. Y este Congreso —justo es reconocerlo— ha tenido muchas de ellas: la presentación del *Diccionari grec-català. D'Homer al segle II d.C.*; la representación en castellano de la tragedia *Hécuba* de Eurípides, hecha por el grupo *Helios Teatro* de Madrid; la representación en catalán de la tragedia *Antígona* de Sófocles, hecha por el *Centre Catòlic de Sant Vicenç dels Horts* de Barcelona; ambos en el Patio de Letras del Edificio Histórico de la *Universitat de Barcelona*, que sirve de marco a un famoso poema de Pere Gimferrer; el paseo arqueológico por *Barcino*; la entrega del v Premio Internacional de tesis doctorales de la Fundación Ana María Aldama; además —claro está— de la copa de cava catalán servida en los Jardines «Josep Carner» y de la cena de clausura en el Restaurante Casa Darío.

Sí: un Congreso supone y representa siempre muchas cosas. Y este que hoy clausuramos representa una muy especial para mí, pues, como sabéis, el próximo febrero termina mi segundo mandato al frente de la SEEC y habrá elecciones a su Presidencia. Permitidme, pues, que ya que soy feo, como el Marqués de Bradomín, me ponga también algo sentimental y rememore los ya casi ocho años que han pasado desde que, en febrero de 2008, depositasteis vuestra confianza en mí. No es cuestión ahora de hacer un inventario y catálogo de todos los *facta*, pero si me gustaría recordar algunos que afectan muy directamente a nuestra querida Sociedad: me refiero a algunos de los cambios introducidos en su funcionamiento y que demuestran que siempre hay cosas que se pueden mejorar. En el Congreso de La Rioja citamos el nuevo formato de la revista *Estudios Clásicos*, que se veía así estéticamente modernizada y aumentaba, si no su valor científico, que lo ha tenido siempre, sí su atractivo visual. En la clausura de este XIV Congreso hay que dar cuenta del traslado de nuestra antigua sede en la calle Vitrubio a la actual en la calle Serrano, acogidos a la hospitalidad de la Fundación Pastor, con la que la SEEC ha establecido una relación de magnífica sinergia y cuyo apoyo y colaboración queremos a todo su Patronato agradecer. En estos años la SEEC —en compañía de otras sociedades y asociaciones que persiguen finalidades similares a las nuestras— ha intervenido muy decidida y decisivamente en todos los foros y discusiones generados por la debatida LOMCE del ministro Wert: en este sentido, la SEEC se ha reunido en varias ocasiones tanto con el Señor Ministro, su Secretaria de Estado y los miembros de sus distintas direcciones generales como con los asesores en materia de Educación del Presidente de Gobierno, los asesores en materia de Educación de los distintos partidos representados en el Congreso, y ha conseguido, entre otros logros bastante notables, que el Consejo de Estado emitiera un dictamen enormemente favorable a las propuestas hechas por la SEEC. Asimismo y junto con los presidentes de las secciones de la SEEC que lo solicitaron, al verse en no pocas cuestiones afectadas, la Comisión Ejecutiva de la SEEC se personó y entrevistó con las autoridades de algunas comunidades autónomas, consiguiendo en algunos casos, aunque —claro está— no siempre, que se dispensara un trato especial a nuestras disciplinas; que no tuvieran que sufrir la aplicación de la exigencia de un alto número de alumnos para ser impartidas; que no se amortizaran algunas de las plazas como consecuencia de la jubilación de quienes desde hacía años las ocupaban; que

la asignatura de Cultura Clásica no estuviera sometida al intrusismo sino que fuera materia específica nuestra; que hubiera convocatoria de oposiciones en la Enseñanza Secundaria y que, en lo posible, no se perdieran las plazas existentes en cada Universidad. La SEEC —y esto sí es un logro— ha conseguido —gracias a la ayuda de la SELAT y de la Sociedad Catalana de Estudios Clásicos, entre otras— tener un representante, Jesús de la Villa, en la Comisión Ejecutiva de la FIEC: Jesús, enhorabuena. La SEEC ha estado presente en entierros, jubilaciones y homenajes, cumpliendo así un rito social irrenunciable; ha firmado escritos en defensa de nuestro no siempre protegido patrimonio; y sus actuaciones han tenido abundante repercusión en la prensa, punto éste que en nuestro programa figuraba como una de las metas a alcanzar. Todo esto es, desde luego, mejorable y hay que seguir luchando para que en el futuro que nos amenaza todo lo que con tanto esfuerzo hemos conseguido se pueda conservar. He ahí el reto que tendrán que asumir quienes nos sucedan. Ahora es de justicia dejar testimonio de nuestro más profundo agradecimiento a todos los partidos políticos que nos escucharon con atención y apoyaron nuestros argumentos; a las distintas administraciones públicas que favorecieron nuestras iniciativas; al Consejo de Estado que emitió por unanimidad un dictamen muy favorable a nuestros estudios e intereses; y a los directores de institutos, colegios y centros de enseñanza, tanto públicos como privados, que han seguido manteniendo puestos docentes de nuestras disciplinas.

Después de casi ocho años al frente de la SEEC tiene uno la sensación de que, aunque se ha hecho —o se ha intentado hacer— mucho, no se ha logrado nada, porque —en lo relativo a los planes y leyes de enseñanza— el balón parece estar siempre en el mismo lugar y, cuando se cree que ha entrado en la portería, el árbitro de turno —sea del color que sea— lo anula. El poeta norteamericano William Carlos Williams pone en boca de otro colega suyo, Wallace Stevens, esta frase que podemos hacer nuestra cuantos hemos tenido que lidiar con administraciones de mente bastante obtusa: «Moverse nerviosamente de un punto de vista a otro lleva a empezar siempre de nuevo, y empezar siempre de nuevo conduce a la esterilidad». Nosotros que creemos en el *inagotable mar* de Esquilo y en el *siempre recomenzado* de Valéry no vamos a desanimarnos por ello y seguiremos siendo lo que nunca hemos dejado de ser: una formación hoplita, luchando sin avanzar, pero también sin retroceder. Tal vez sea esa la misión que

la historia nos ha encomendado y que nosotros, con moral hoplítica, debemos asumir. Por mi parte solo puedo deciros que nunca he sido tan feliz como en el puente de mando de la SEEC, que me confiasteis y con el que todos estos años me he sentido —como con vosotros— tan identificado como comprometido. Me habéis enseñado lo que es la colegialidad, la fuerza de la unión y el entusiasmo. Gracias, pues, por vuestra confianza, apoyo y colaboración. Y gracias muy especiales a aquellos de vosotros que me acompañaron en este recorrido y cuya frecuencia de trato tanto añoraré: Jesús de la Villa, Emma Falque, M.^a Ángeles Almela, José Francisco González Castro, Patricia Cañizares, María José Mateo y Toñi García Martín-Maestro. Gracias porque, sin vosotros, este periplo nunca hubiera sido posible y yo no habría hecho otra cosa que naufragar. Gracias a todos por vuestra comprensión. Y adiós y hasta el próximo Congreso.

Sesiones especiales ▪ Sessions especiales

Euroclassica 25 años después fluctuat nec mergitur: luces y sombras de un proyecto europeo para las Humanidades Clásicas

*Euroclassica 25 years on fluctuat nec mergitur: Lights and
Shadows of an European Project for Classical Humanities*

JOSÉ LUIS NAVARRO
Presidente de Euroclassica
navarrakis@hotmail.com

Resumen ▪ El autor revisa, en el 25.º aniversario de la fundación de *Euroclassica*, la historia, el desarrollo, las actividades, y el momento actual de esta organización.

Palabras clave ▪ Enseñanza ▪ griego ▪ latín

Abstract ▪ On the 25th anniversary of its foundation, the author summarizes the history, development, activities and the current situation of the *Euroclassica* association.

Keywords ▪ Teaching ▪ Greek ▪ Latin

EN OTOÑO DE 1990 nos reuníamos en Cambridge miembros de asociaciones de profesores de Humanidades Clásicas de nueve países europeos a instancias de la FPLG, asociación belga francófona, con el fin de unir esfuerzos para combatir el ataque que desde los diversos ministerios de Educación de prácticamente toda Europa comenzaba a dirigirse contra el Latín, el Griego, y las Humanidades entendidas en su sentido más tradicional. Se constituyó legalmente al año siguiente en Nîmes *Euroclassica*, una federación europea de asociaciones de profesores de Humanidades Clásicas, y comenzó una singladura que a día de hoy, 2015, continúa su cada vez más ardua travesía.

1. ¿Por qué Euroclassica?

Sabedores de la existencia de la FIEC los fundadores de *Euroclassica* teníamos claro que no buscábamos asociaciones de tipo científico como lo son varias de las que integran la mencionada Federación

Internacional, sino más bien asociaciones de profesores de Humanidades Clásicas y especialmente de profesores de Enseñanza Secundaria. Comprendimos que los ministerios de educación de los diversos países comenzaban a disparar algo más que sus flechas contra las materias de Letras en general, y contra las Lenguas Clásicas en particular, en los por entonces novedosos planes de estudio de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato. La edad para ingresar en el mundo laboral en los países de la Unión se elevaba de 14 a 16 años. La idea básica consistía en proporcionarle al alumno un barniz variopinto de conocimientos generales, destrezas más o menos elementales y acceso —entonces impensable en su ulterior desarrollo— a las nuevas tecnologías entonces circunscritas a la incipiente informática. Aún no había teléfonos móviles, pero *Internet* comenzaba a ser una realidad sorprendente más allá de aquella especie de sueño utópico incipiente de mediados de los 80. Queríamos luchar juntos contra los nuevos persas instalados en los ministerios de educación de los diversos países europeos y al mismo tiempo conocernos, intercambiar experiencias y llevar a cabo actividades de dimensión europea similares tal vez a las que ya veníamos haciendo en cada una de las asociaciones nacionales y establecer una red de contactos a escala europea para promover proyectos conjuntos en el área de la Humanidades Clásicas. Algo de todo ello se ha logrado en este cuarto de siglo de andadura de la Federación y algo también, mal que nos pese, sigue formando parte de las llamadas asignaturas pendientes y es, en consecuencia, objeto de mejora. Hagamos pues una revisión del trabajo realizado.

2. Actividades

Las actividades de dimensión europea abiertas a estudiantes y profesores han ocupado una parte importante de nuestro tiempo, nuestra energía y nuestros recursos

2.1. *Academiae*

Con el nombre de *Academiae* decidimos designar encuentros entre estudiantes y profesores de diversos niveles con el fin de convivir, conocer lugares de interés del Mundo Antiguo y aprender de forma diferente a la que se está acostumbrado a hacer en el aula. Hasta cinco de esas *Academiae* han funcionado a lo largo de estos años: la *Academia*

Aestiva, la *Academia Homerica*, la *Academia Latina*, la *Academia Ragusina*, y la *Academia Saguntina*.

2.1.1. *Academia Aestiva*

Ubicada en Lagonissi, a 40 km de Atenas, en la llamada Costa de Apolo camino al templo de Poseidón en Sounio, en las antiguas instalaciones del complejo hotelero llamado «Xenia Lagonisi». De propiedad estatal hasta 2004. Un auténtico regalo de la naturaleza; una pequeña península rodeada por el Egeo con arbolado e instalaciones muy apropiadas para desarrollar todo tipo de actividades.

Durante diez días de la segunda quincena de septiembre estudiantes de Bachillerato de varios países europeos recibían a la orilla del mar clases de tipo más bien teórico sobre la historia, la democracia, la religión, la mitología y el teatro griegos. Para tener una vivencia activa al respecto de esto último, las tardes se realizaban talleres varios de acercamiento a la tragedia. Una actividad muy completa a cuyo frente estuvimos cuatro profesores de otros tantos países europeos: John Thorley (UK), Antón van Hooff (NL) Maria Eleutheria Giatrakou (GR) y quien esto escribe, José Luis Navarro, director de la actividad. Contamos con el apoyo para temas de intendencia y contabilidad del profesor español Miguel Peñasco. Por esa Academia pasaron casi 400 alumnos algunos de los cuales son hoy profesores de Lenguas Clásicas.

Después se viajaba a lugares emblemáticos en relación con los temas explicados. Así los estudiantes pasaban por la Acrópolis y el Ágora de Atenas así como el Museo Nacional, el santuario de Delfos, las ruinas de Micenas y el teatro de Epidauro. Los Juegos Olímpicos de 2004 truncaron la experiencia. El Gobierno Griego vendió a empresas privadas toda su cadena hotelera «Xenia» y el patrocinio en especies que veníamos recibiendo año tras año de parte del Ministerio de Turismo griego desapareció. Los precios se multiplicaron hasta límites inimaginables, quedando totalmente fuera del alcance de los estudiantes. Pero el camino estaba abierto; el proyecto había cuajado y había tenido continuidad: diez años.

2.1.2. *Academia Latina*

Ubicada en Roma, nació al mismo tiempo que se cerraba la *Academia Aestiva*. Su espíritu era semejante pero con alguna importante novedad

Se celebraba en los primeros días de Agosto en Roma y se introducía el Latín. Los alumnos de Bachillerato de varios países se reunían para trabajar sobre textos latinos seleccionados en torno a un eje temático, ej. *infelix Dido, aere perennius, carpe diem*, etc. A las horas de clase y estudio se añadía una visita muy completa a las ruinas de la Roma antigua y sus alrededores.

Las actividades didácticas corrían a cargo de Lisbeth Waumans, (Bélgica), Barbara Pokorná (Czechia) y Eva Tarandi (Suecia), impulsora y directora. Los alumnos se alojaban en locales propiedad de la Iglesia que quedan vacíos en el mes de agosto y son ocupados en período lectivo por estudiantes, algo que permite evitar los elevados precios de los hoteles en la Ciudad Eterna.

Incomprensiblemente la *Academia Latina* fue perdiendo alumnos año tras año hasta terminar por no reunir ni tan siquiera diez alumnos. Eso la hacía ser deficitaria. De momento permanece inactiva, a la espera de que la *Academia Vivarium Novum*, miembro asociado a nuestra federación, que desarrolla en Roma durante el verano una actividad en cierto modo parecida, pueda adaptar sus precios y su dinámica a los de *Euroclassica*.

2.1.3. *Academia Ragusina*

Ubicada en Dubrovnik (Croacia), nació con la intención de incorporar a los llamados «países del Este» a la organización de este tipo de actividades y de incorporar a los temas de las anteriores uno nuevo de innegable interés: la tradición clásica y la transmisión de los textos del Mundo Antiguo.

Por su propia temática esta *Academia* iba destinada a profesores y estudiantes universitarios de lo que hoy llamamos estudios de postgrado. Abierta en primavera en la llamada Semana de Pascua, la primera edición congregó a un importante número de participantes, en su mayoría de nacionalidad croata. Contó en su edición inicial con importante subvención del Ministerio de Educación de Croacia.

Ese apoyo ya no se materializó en la edición siguiente, que tuvo un exiguo número de asistentes. Menos aún tuvo la tercera edición convocada para el mes de marzo de 2012 y que no llegó a celebrarse. El delicado estado de salud de su inspiradora y directora Jadranka Bagaric unido a los elevados precios de los vuelos a Dubrovnik ya en plena crisis económica dieron al traste con la actividad. Desde Croacia

se asegura que los miembros de la Asociación Croata de Estudios Clásicos estarían dispuestos a poner en marcha la *Academia Ragusina* siempre que pueda financiarse con ayuda de los fondos previstos para programas educativos europeos.

2.1.4. *Academia Homerica*

Ubicada en la isla de Quíos, nació un par de años después de la *Academia Aestiva*, tras la organización en la isla de Quíos de la IV Asamblea Anual de *Euroclassica*. Impulsora, creadora y directora es la incansable profesora Maria Eleutheria Giatrakou, quien en los últimos doce años ha contado con la colaboración inestimable de la actual Secretaria de *Euroclassica*, la suiza Christine Haller.

Va camino de celebrar su decimonovena edición ininterrumpida. Y ello pese a los avatares por los que ha ido atravesando el país heleno a lo largo de los últimos cinco años. Comenzó siendo un proyecto que intenta atraer a estudiantes universitarios y a profesores de todos los ámbitos en torno a la figura de Homero, su vida y su obra. Las sesiones para los estudiantes fueron siempre minoritarias en lo que a participación se refiere. Al frente de ellas estuvo el excelente profesor y primer presidente de *Euroclassica*, el británico John Thorley. Hace dos años fue sustituido por la profesora Astrid Etel, de Suiza.

Las sesiones para profesores han sido y siguen siendo un tanto desiguales y a veces caóticas. Hay excesiva presencia y participación de griegos no siempre muy versados en la materia. Hace diez años se ofreció la posibilidad de realizar un curso intensivo de iniciación al griego moderno para asistentes que conocieran ya el griego antiguo. La iniciativa ha tenido buena acogida. Las actividades de estudio propiamente dichas se completan con una serie de visitas a museos, bibliotecas y enclaves de interés artístico, histórico y arqueológico. Tal vez demasiadas actividades concentradas en poco tiempo que generan una cierta fatiga en los participantes. Las infraestructuras hoteleras de la isla dejan bastante que desear y causan problemas organizativos. Pese a ello la magia y encanto de la isla y la mística que rodea la vida y obra de Homero acompañan a los participantes. Lugar ideal con vistas a establecer contactos para el futuro, permite realizar una incursión —en alguna edición se ha hecho— por lugares emblemáticos de Asia Menor. Hasta la fecha ha contado con el patrocinio y el apoyo de diversos ayuntamientos de la isla y de un buen grupo

de armadores. A lo largo de estos años han pasado por la *Academia Homérica* más de 4.000 personas.

2.1.5. *Academia Saguntina*

En julio de 2012 comienza su singladura en Sagunto la *Academia Saguntina*. A imagen y semejanza de la pionera *Academia Aestiva*, la intención era atraer a estudiantes de Bachillerato de los diversos países europeos hasta Sagunto, punto emblemático de la Segunda Guerra Púnica bañado por el *Mare Nostrum*, vinculado a la figura de Aníbal y al historiador Tito Livio, para realizar una semana de aproximación a la Cultura Romana por las mañanas y al Teatro Griego por las tardes. Y ello de forma activa e innovadora.

Vertebradas las actividades en torno a la *Domus Baebia Saguntina* y al *Museum Scaenicum Graecolatinum*, permiten al alumnado aproximarse a la vida pública y privada de los romanos y sentir el espíritu de la tragedia y la comedia griegas. El último día la entrega de certificados tiene lugar tras la muestra de la actividad teatral realizada, en el Teatro Romano de Sagunto. Siendo dos espacios didácticos únicos en Europa, la *Domus* y el *Museum*, la acogida a esta última iniciativa no ha sido la esperada. Se celebra este año la cuarta edición y aunque ha contado a lo largo de estos cuatro años con estudiantes de Suecia, Suiza, Austria, Italia, Rusia y Lituania, su futuro es más que incierto.

3. **Proyectos de dimensión europea**

Bajo este epígrafe se agrupan una serie de trabajos realizados por los representantes de las diversas asociaciones que han dado como resultado la existencia de unos volúmenes que subrayan de un modo muy evidente la importancia del mundo antiguo en la Cultura Europea.

3.1. *Classics Teaching in Europe*

Coordinado y editado por John Bulwer, el representante británico en la Federación, vio la luz en 2008. Ofrece un panorama completo de la situación de la Humanidades Clásicas en dieciocho países europeos; cursos, horas, métodos, profesorado, actividades de tipo complementario y extraescolar, número de alumnos que siguen estos estudios, situación de estos estudios en la Universidad, manuales, traducciones

etc. Permite formarse una idea de cuán variado es el mosaico europeo en lo que a los estudios clásicos se refiere. El manual es un documento imprescindible para quien se interese por este tipo de temas. La prestigiosa editorial Duckworth dispone de ejemplares a día de hoy. Estudiando a fondo el contenido del libro se verá que en la mayoría de los países la situación es peor que en el nuestro. Obviamente esto no es un consuelo pero es una realidad que con frecuencia se desconoce. Lamentablemente poco a poco, el libro va quedando fuera de actualidad ya que los cambios en los ministerios de Educación de los diversos países son constantes y afectan siempre de forma negativa a las Humanidades. No obstante, sigue siendo un documento útil y valioso.

3.2. *Europatria*

Inspirado y coordinado por el representante de Portugal, Francisco Oliveira, ex presidente de *Euroclassica* y representante de la Asociación Portuguesa de Estudios Clásicos, es un proyecto plasmado en un denso volumen del mismo título. Se trata de una antología europea de textos latinos desde la época republicana hasta nuestros días, alusivos a la geografía las costumbres y los acontecimientos históricos más relevantes en relación con 18 países europeos de los 23 que integran la federación. Una antología de estas características y de estas dimensiones no se había realizado antes. Permite utilizar varios de esos textos en las aulas y establecer relación entre los diversos materiales aportados por cada país. Se subraya la importancia y la vigencia del latín por toda Europa a lo largo de los siglos. El encargado de coordinar la selección de los textos alusivos a Hispania ha sido Antón Alvar. El volumen vio la luz en Lisboa en agosto de 2013.

3.3. *Symbols*

El próximo mes verá la luz en Malta otro volumen fruto de un proyecto de dimensión europea, promovido y coordinado por los profesores austriacos Peter Glatz y Andreas Thiel. Cada representante de un país europeo ha presentado un monumento emblemático, bien original de época romana, bien de inspiración o recreación posterior, o en otros casos una figura señera de las letras clásicas y en torno a ellos —el monumento o el personaje, tomado como un símbolo que da título al libro—, se han seleccionado uno o dos textos que ayudan

a enmarcarlos. Los textos se proponen para su traducción y a partir de ellos se formulan una serie de preguntas. A modo de ejemplo baste decir que Holanda seleccionó como símbolo a Erasmo de Róterdam y España presentó el teatro romano de Mérida. Por su enfoque este volumen es antes que nada una antología de la tradición clásica en Europa aunque puede ser utilizado para la traducción y comentario de textos.

Estos tres proyectos, pues, hoy acabados y materializados en forma de libros, tienen en común su dimensión europea. Van más allá de cada país e intentan poner de relieve lo que nos asemeja y lo que nos diferencia. Al final es evidente que es más lo que nos une que lo que nos separa.

3.4. *European Curriculum in Greek and Latin (ECCL)*

Con ser importantes los proyectos antes mencionados, posiblemente el más ambicioso, el más arriesgado y el más controvertido dentro y fuera de la propia federación sea el Currículo Europeo de Latín y Griego (ECCL). Promovido por el anterior presidente Alfred Reitermayer, representante de Austria, consiste en diseñar un programa de estudios de Latín y de Griego común a todos los países europeos vertebrado en cuatro niveles —*vestibulum, ianua, palatium, thesaurus*— de los que se realiza el examen correspondiente que lleva a la obtención de un certificado europeo con el sello del Día de las Lenguas del Consejo de Europa. Los estándares de aprendizaje se articulan en torno a los apartados de Morfología, Sintaxis, Léxico, y Legado. No es únicamente una prueba de gramática y traducción. De acuerdo básicamente todos en los objetivos y en los contenidos de los estándares, las discrepancias surgen en la forma de llevar a cabo el propio examen, desde el momento mismo de su concepción y elaboración, hasta el de su corrección y la posterior entrega del certificado. El modelo que ha servido de inspiración para la vertebración de los niveles es el seguido por las instituciones europeas para la evaluación del aprendizaje de las lenguas modernas. Pero el modelo que ha inspirado la metodología y el formato del examen es el del *National Exam* llevado a cabo desde hace años por la *American Classical League* en Estados Unidos. Examen que debe ser respondido al modo test, como el que nos prometen para las reválidas, con una batería de 40 preguntas de respuesta a elegir entre 4 posibles, que otorga certificado a tres niveles —oro, plata, y bronce— a quienes superen con éxito el

75% de las preguntas. Obviamente la discusión sobre el formato es interminable y hay opiniones para todos los gustos. Ahora bien; el hecho de que el mismo día alumnos de 23 países europeos estén haciendo el mismo examen, en la misma lengua, con la posibilidad de obtener un certificado con el sello del Consejo de Europa, es algo que estimula y hace reflexionar a nuestros estudiantes. Se les ha ofrecido la posibilidad de participar en una actividad que puede despertar en ellos una conciencia europea. De momento se ha puesto en marcha y se ha ido extendiendo únicamente el primer nivel, *Vestibulum*. Tarea para los próximos años es ir desarrollando los cuatro niveles paulatinamente.

4. Conferencias

Cada año, normalmente a finales de agosto, todos los representantes nos reunimos en un país diferente con el fin no sólo de celebrar la preceptiva Asamblea Anual, sino con el de exponer la situación de los estudios clásicos en cada país y actuar en consecuencia. De igual modo se expone de forma detallada el plan de estudios del país anfitrión, algunos proyectos y experiencias de innovación metodológica y se realiza alguna visita a ruinas o museos de interés para nuestras materias: Nîmes (Francia), Viborg (Dinamarca), Madrid (España), Ambleside (Reino Unido), Luxembourg, Nimega (Holanda), Quíos (Grecia), Heidelberg (Alemania), Praga (República Checa), Bruselas (Bélgica), Basilea (Suiza), Coimbra (Portugal), Viena (Austria), Génova (Italia), Dubrovnik (Croacia), Upsala (Suecia), San Petersburgo (Rusia), Bucarest (Rumanía), Skopje (FYROM), Madrid de nuevo, París (Francia), Vilnius (Lituania), Lisboa (Portugal), Copenhague (Dinamarca), y en próximas fechas La Valetta (Malta), han sido las ciudades de nuestros encuentros.

Sorprende ver el entusiasmo que ha despertado en algunos países la presencia de profesores de tantos países europeos. Igualmente llama la atención el interés prestado a la Conferencia por las autoridades educativas de los distintos países que han ido desde el apoyo y la presencia del propio ministro hasta la indiferencia más absoluta. Es muy variado y muy rico el legado de Grecia y Roma. Europa no puede comprenderse sin él.

Nuestra *Newsletter*, creada y editada en España por Ediciones Clásicas, así como nuestra página web, dan buena cuenta cada año de todos estos proyectos y actividades

5. Las sombras

No todo es positivo sin embargo en esta singladura. Tres son, al menos, las grandes sombras que se distinguen junto a las luces de las actividades realizadas.

5.1. Instituciones Europeas

Euroclassica ha tenido serios problemas para encontrar su encaje en las instituciones europeas, con lo que ello conlleva a la hora de encontrar la financiación adecuada para llevar a cabo las distintas actividades.

Resulta difícil de explicar lo complejo que resulta operar una asociación de ámbito europeo. La nuestra está registrada en Luxemburgo y sigue las leyes de ese país. Ante la amenaza de que pudiera desaparecer la pequeña asociación luxemburguesa, hemos estado a punto de tener que trasladar la sede a otro país, lo que suponía seguir sus normas legales. La inexistencia de un número fiscal para las asociaciones culturales sin ánimo de lucro ha imposibilitado el acceso a la participación en programas europeos y a la financiación de nuestros proyectos y actividades.

Resuelto recientemente ese tema, y abierta brecha en el Consejo de Europa, confiamos en poder acceder a las ventajas que supone el poder trabajar en colaboración con los organismos educativos europeos. Aun así, el formato de solicitud de ayudas no contempla en ningún caso que la solicitante sea de verdad una asociación europea. Debe operar siempre como si fuera una asociación en un país de Europa. Estas son las contradicciones y los vacíos que nos ofrecen los organismos europeos.

5.2. Comunicación y difusión de nuestro trabajo

Por más que pueda parecer extraño en la era telemática en que estamos, hemos detectado serios problemas de comunicación y difusión entre los profesores de Clásicas de cada país en particular y entre todos ellos en general. Muy pocos nos conocen. Muy pocos participan en nuestros proyectos y actividades.

Se ha formado de nosotros una imagen de conservadurismo y de inmovilismo que no es cierta. Las *Academiae* —al menos las dirigidas a estudiantes de Enseñanza Secundaria—, son rompedoras, dinámicas,

imaginativas, adaptadas al momento actual. Nuestros precios son enormemente competitivos. No entendemos por qué los profesores siguen haciendo viajes a Grecia y Roma con grupos a los que en su mayoría no les seduce ni una ni otra civilización, en vez de acompañar a menos alumnos más interesados a cualquier actividad de las mencionadas. Son útiles para el alumnado y también para el profesorado. Y son bastante más económicas. Se convocan certámenes por toda la geografía nacional; se dan premios a diestro y siniestro, pero a nadie de quienes organizan esos certámenes —a excepción de SEEC Madrid—, se le ocurre becar total o parcialmente a los ganadores para que vivan una experiencia diferente de dimensión europea.

Tenemos un sitio web actualizado y atractivo, estamos en la red social *Facebook*, escribimos anualmente en *Estudios Clásicos* una reseña de las actividades anuales; tenemos un enlace directo en los sitios web más visitados de España, *culturaclasica.com* y *culturaclasica.net*. Nada. Los profesores no parecen darse por enterados. Y lo mismo sucede en otros países en los que *Euroclassica* es desconocida, y cuando no es así, es mal conocida y en la práctica, ignorada.

5.3. Renovación generacional

Muy posiblemente como consecuencia directa de lo que acabo de exponer los representantes de las distintas asociaciones no encuentran fácilmente colegas más jóvenes que les sustituyan. Únicamente Holanda y Dinamarca cambian su representante cada cuatro años y siempre por alguien más joven. Si no hay renovación, la imagen que proyecta la Federación será la de un sanedrín añejo, acomodado e inoperante.

Sirva de ejemplo que aquí en la SEEC he puesto el cargo a disposición de los distintos presidentes desde 1996 y nunca ha habido nadie para reemplazarme. Muchas veces con el pretexto —no baladí— de la lengua. Es cierto que se exige al menos inglés o francés para tomar la palabra en las asambleas, pero los tiempos van cambiando y hoy en día buena parte del profesorado más joven ya no tiene esas carencias. Si no hay renovación, llegará la muerte, y pronto.

6. Epílogo

No deseo terminar mi intervención sin dejar constancia expresa de la participación activa y entusiasta de la SEEC en este proyecto

europeo. La SEEC ha aportado a *Euroclassica* el logotipo fundacional, la confección y distribución de la *Newsletter* o boletín informativo, la presencia de su representante durante 16 años en el comité ejecutivo en labores de vocal, vicepresidente, tesorero, y a día de hoy presidente. Su generosidad ha sido inmensa y es posiblemente la que más ha aportado a la Federación. Debemos sentirnos todos orgullosos. Yo así me siento y así deseo expresarlo públicamente.

No soplan vientos favorables ni para Europa ni mucho menos para los estudios clásicos europeos. Europa es imprevisible. Tendemos a olvidar que este continente tan querido nos ha dado dos guerras mundiales en el siglo xx, más la de los Balcanes a escala más reducida pero también en su suelo, y en estos comienzos de siglo una guerra de cifras y datos económicos sin fusiles pero con bajas y daños colaterales importantes.

El *homo oeconomicus* cabalga exultante sobre los restos del *homo politicus* definitivamente arrinconado. Hay dinero en Europa; hay grandes banqueros, pero no hay un Mecenaz o unos Medici que crean en los poetas y en los artistas clásicos grecolatinos. En las lápidas de las tumbas de esos hombres acaudalados se escribirá tal vez: «murieron pobres porque no tuvieron más que dinero».

Nosotros no tenemos dinero pero tenemos un tesoro muy preciado; el Mundo Clásico. En él hay respuesta para todas las preguntas, soluciones para todos los problemas y horizontes para todos nuestros sueños. Somos minoría, eso ya lo sabemos. Y precisamente por eso, porque somos minoría, al igual que Laoconte y que Casandra sabemos, sí, que tenemos razón. Europa tiene que creer en sus raíces y en sus cimientos grecolatinos. Y tiene que trasladarlos ya a la educación de unos jóvenes que andan perdidos, confundidos y sumidos en las tinieblas telemáticas. Mucha información, poca educación y menos cultura. O llega otra vez el Renacimiento o Europa en breve habrá perdido todas sus señas de identidad.

En esas aguas convulsas pese a todo la nave europea de *Euroclassica* sigue navegando. Seguimos luchando, seguimos resistiendo. Si todos juntos navegamos con fe y con ilusión no hay duda de que la nave europea de los Estudios Clásicos, ya en pleno siglo xxi, *fluctuat nec mergitur*.

La morfología indoeuropea: creación, culminación, declive · Anticipo de un próximo libro

Indo-European Morphology: creation, culmination, decline · Preview of a forthcoming book

FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CSIC)

fradrados@gmail.com

Resumen ▪ Resumo publicaciones mías desde el año 1962, cuyo hilo conductor es el de rectificar la propuesta de Franz Bopp sobre el más antiguo indoeuropeo. Según Bopp, sería una sola lengua, politemática. El trabajo es un anticipo de un libro que publicaré próximamente en inglés para superar la tradicional desatención internacional a propuestas científicas en español, sobre todo si son de carácter innovador. En mi opinión: a) el descubrimiento del hitita y de otras lenguas anatólias deja claro que el indoeuropeo de Bopp, una lengua de morfología compleja, politemática, madre de nuestras lenguas (que yo llamo IE III), es posterior cronológicamente al IE II, el del anatolio, de morfología más simple, monotemática, y éste, a su vez, es posterior al IE I, una lengua hablada y sin morfología, de base monosilábica; b) por otra parte, conviene estudiar cómo las lenguas derivadas del IE de Bopp (mi IE III) han experimentado hasta el día de hoy una progresiva simplificación de su morfología.

Palabras clave ▪ morfología indoeuropea ▪ hitita ▪ anatolio

Abstraĉt ▪ I summarise publications of mine since 1962, rectifying Franz Bopp's proposal on the original Indo-European. According to Bopp, a single, polythematic language would have existed. The paper is a preview of a book that will soon be published in English to put an end to the traditional international inattention to scientific proposals in Spanish, especially if they are innovative in nature. In my opinion: a) the discovery of the Hittite and other Anatolian languages is proof that Bopp's Indo-European (which I call IE III), a language with a complex morphology, polythematic, and the mother of our languages, is later than the IE II of Anatolian which is monothematic and has a simpler morphology. Anatolian, in turn, is later than IE I, a spoken language with no morphology and essentially monosyllabic; b) on the other hand, we should study how the languages derived from Bopp's Indo-European (my IE III) have experienced to date a progressive simplification of their morphology.

Keywords ▪ Indo-European Morphology ▪ Hittite ▪ Anatolian

1. Presentación general

QUERRÍA PRESENTAR UN ANTICIPO de mi próximo libro, con este título en inglés, con el cual quiero culminar mi carrera de indoeuropeísta¹. Contra quien el libro argumenta es nada menos que Franz Bopp y su famoso libro de 1816, *Ueber das Konjugationssystem der Sanskritsprache in Vergleichung mit jenem der griechischen, lateinischen, persischen und germanischen Sprache*. Como se sabe, presentaba como único precedente de nuestras lenguas un Indoeuropeo politemático del que salieron nombres, adjetivos y pronombres con sus formas flexionadas: casos, géneros y números bien conocidos; y verbos con sus personas, números, tiempos, modos, voces, etc., algunas formas sin flexionar además. De él y su libro y sus herederos vienen todavía hoy los conocimientos más difundidos sobre nuestras lenguas indoeuropeas. De ellos parto, como es lógico, pero introduzco importantes modificaciones, debidas a que hoy poseemos datos e interpretaciones nuevos, sobre los que llevo trabajando mucho tiempo.

Mi entrada en este campo de estudios fue en cierto modo casual: se debió, primero, al influjo de mi maestro Tovar, que había aprendido el Indoeuropeo en Alemania; luego, al azar de una sustitución que hice, como Ayudante, de un profesor que cayó enfermo en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid allá por el año 1946 más o menos. Después, a la imposibilidad de ir a estudiar a Alemania, como estaba previsto, por las circunstancias de la guerra europea.

Esto último, que fue un obstáculo, resultó, pienso, luego, algo favorable: hube de estudiar y avanzar solo, propuse, audazmente, nuevas doctrinas en un campo difícil, pero abierto y prometedor. Si hubiera estudiado en Alemania, centro tradicional de estos estudios, dudo que hubiera tenido valor para abrir este nuevo camino.

Mis ideas en este campo parten de las que propuse en una comunicación que leí en un Congreso de Indoeuropeística en Innsbruck en 1961, así como en un libro sobre laringales y sonantes de la misma fecha y reeditado en 1973 (*Estudios sobre las laringales y sonantes indoeuropeas*). Esto aparte de libros posteriores, como *Evolución y Estructura del verbo Indoeuropeo*, 1963, reeditado en 1974. Son seis libros en español y docenas de artículos en español, inglés y alemán, sobre todo, publicados los libros en España, los artículos aquí y en las mejores

1 El libro apareció publicado en 2016 en los *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*.

revistas internacionales. En ellos he propuesto nuevas soluciones a los problemas pendientes.

Ha sido todo ello una dura lucha que ahora toma perspectivas mejores y que yo combinaba con estudios y publicaciones sobre lengua y literatura griegas, ediciones y traducciones de autores literarios griegos y muchas iniciativas más: creación y gestión de Sociedades Científicas, como la de Estudios Clásicos, viajes arqueológicos, defensa a escala nacional de los Estudios Clásicos.

Con estas y muchas más cosas tenían que convivir mis estudios de Indoeuropeo. Además del trabajo personal intentaba también crear escuela de Indoeuropeística y de Filología Clásica en España.

A veces, cansado por las incomprensiones y fracasos, sobre todo desde el año 2000, me pasaba temporalmente a estudios muy varios dentro de las Humanidades, luego volvía. Intentaba abrir el campo, romper las rutinas: en el campo de que ahora hablo, mi tesis era que no había un solo Indoeuropeo sino varios según fechas y lugares. Y detallarlo de múltiples modos.

Un siglo después de Bopp, en efecto, se descubrieron en Anatolia las inscripciones en Hetita y en otras lenguas emparentadas, Luvita, etc., que coincidían con los rasgos del Indoeuropeo que estaba en la base del Hetita. Apuntaban a un Indoeuropeo más antiguo y simple que el de Bopp: del segundo milenio antes de Cristo, más concretamente.

Ésta es la bomba que llevé a Innsbruck en el 61, ante el escepticismo general: nadie se atrevía a tocar el sagrado legado de Bopp. Y otra pequeña bomba: el arcaísmo del hetita en otro punto, conservando los fonemas laringales — ya no existentes en el Indoeuropeo de Bopp.

Venía el Hetita, proponía yo, de un Indoeuropeo mucho más simple, monotemático lo llamé, IE II lo llamé, es decir, con un solo tema por verbo; el de Bopp, con varios temas, sobre todo en el verbo, sería ahora el IE III. Pero más tarde llegué a otra conclusión, varios colegas me acompañaron en ello: había habido en fecha más antigua y dejó rastros en todo el Indoeuropeo flexivo, el II y III, un Indoeuropeo no flexivo que trabajaba con monosílabos, a veces sobreviven todavía ahora. A estos monosílabos, que se combinaban, acentuaban y alargaban variamente, se añadía además el uso del orden de palabras, los acentos, etc. Era éste un más antiguo Indoeuropeo preflexional, Indoeuropeo I. Esta era y es mi idea, en breves trazos.

Ya tenemos, pues, tres Indoeuropeos escalonados en el tiempo: el no flexional, el monotemático y el politemático. Y llegó luego el cuarto:

la morfología indoeuropea de las lenguas de Bopp fue con el tiempo simplificándose, es el Indoeuropeo IV, el de nuestras lenguas actuales.

Son, todas las indoeuropeas, lenguas que luego evolucionaron en varias direcciones. No es igual el Griego de Homero que el de la edad clásica en sus diversos dialectos, ni que el helenístico ni éste que el bizantino y el Griego moderno. Ni es igual el Védico y el Sánscrito que el Hindi. Muchos ejemplos más pueden darse. Hubo una evolución y simplificación de la morfología, no hablo ahora de fonética ni sintaxis. Ha habido pérdida, por ejemplo, muchas veces, de la declinación, infinitos cambios en el verbo.

Con esto quedan trazadas las líneas generales de mi Historia del Indoeuropeo: su creación de una flexión que luego creció, luego se redujo cada vez más. Todo esto tiene consecuencias importantes para el estudio de las lenguas clásicas estudiadas en este congreso. Por eso traigo aquí este tema.

Por supuesto que luego hube de estudiar el detalle de cómo sucedieron las cosas aquí y allá. Y hubo peripecias fatales: los estudiosos que negaban sin entenderme bien, los que atribuían ciertos avances míos a otros colegas.

2. Las cuatro fases sucesivas del Indoeuropeo

Esta sería, muy en esquema, la presentación general de mis ideas y del libro que voy a publicar, que no ofrece muchas cosas nuevas frente a trabajos anteriores míos, salvo la presentación, resultado de experiencias mías anteriores: ahora sé en qué puntos hay que insistir, cuáles son las vías de exposición más fecundas y abiertas a un consenso. Y cómo hay sistemas gramaticales mixtos, con sobrevivencia a veces de sistemas no flexionales. Y se hace más claro el ver cómo las evoluciones surgieron secundariamente y de forma más o menos completa.

Y puesto que las ideas fundamentales han quedado expuestas, querría, llegado a este punto, hacer una exposición general no excavando como he hecho, por así decirlo, desde el Indoeuropeo de Bopp, que podríamos colocar hacia el año 2000 a.C., en una profundidad temporal, sino al revés. Una Historia del Indoeuropeo podría plantearse ahora, tras lo que he dicho, desde sus comienzos mismos, los más profundos, haciéndolo remontar, paso a paso, hasta nuestros mismos días.

Se trata de una exposición histórica, que invierte el orden que hemos seguido en la investigación buscando los antecedentes sucesivos,

cada vez más remotos, del Indoeuropeo de Bopp. Entre ellos, las lenguas clásicas.

Vimos ya esos antecedentes: antes de ese Indoeuropeo preflexional están las lenguas anatólicas, desde el 2000 a.C., lenguas de una Morfología más simple, monotemática. Y antes de ellas —y de otras paralelas, perdidas para nosotros— existieron lenguas no escritas todavía, lenguas simplemente habladas. Lenguas que ya habían postulado investigadores anteriores a mí, y en las que simplemente he insistido y profundizado, sobre la idea de que todos los productos culturales tienen restos de fases precedentes: por citar un solo ejemplo, en el cine hay ecos del teatro, en este de antiguos festivales populares y del antiguo mito.

Pues bien, el análisis de las lenguas indoeuropeas ha llevado al descubrimiento en ellas, hasta hoy mismo, de antiguos elementos comunes, antes que ningunos las antiguas raíces monosilábicas indoeuropeas, vivas y productivas en todas las lenguas posteriores, luego incluso en nuestras lenguas clásicas, estudiadas en este Congreso, y en las derivadas de ellas en las que ahora hablamos.

Estos elementos comunes, monosilábicos y otros, eran los que luego se combinaban de forma que se podía acceder a lenguas con niveles significativos más elevados. Son elementos tales como el orden de palabras, los alargamientos y los acentos que continúan funcionando desde el indoeuropeo más antiguo hasta hoy mismo: han creado las desinencias y otros elementos flexionales.

El indoeuropeo más antiguo es un nivel de lengua todavía no escrita y que en cierta medida sobrevivió no sólo en el Indoeuropeo de Bopp y en las lenguas de él derivadas, sino en todo el Indoeuropeo, escrito o no, como digo: el de Bopp, el de las lenguas derivadas de las que éste utilizó, en las de la edad antigua y media, las de Grecia y Roma y otras más, y las de ahora.

O sea: no hubo una ruptura abrupta, pero sí elementos indoeuropeos que luego se hicieron flexionales en declinaciones y conjugaciones, y se mantuvieron ya. En distintas medidas, claro: el orden de palabras, por ejemplo, es más significativo, más gramatical, en inglés y francés, por ejemplo, que en español; los monosílabos no flexionales subsisten en algunas lenguas como alargamientos, otras veces convertidos en sufijos varios, otras han reducido la flexión verbal y eliminado o casi la nominal; el acento juega o no papeles gramaticales, la flexión nominal o verbal tiene una difusión variable, siguen existiendo elementos no flexionales.

Éste es un panorama que, siendo antiguo y general, subyace a sus derivaciones, entre otras, en las lenguas clásicas, en las cuales su estudio y derivaciones ha de hacerse también. Hay que salirse fuera, a niveles antiguos, para volver con nuevos datos y armas de trabajo.

Curiosas peripecias en torno a estas mis nuevas conclusiones sobre la historia de las lenguas indoeuropeas y de las clásicas surgían a veces cuando ciertos avances míos eran conocidos no directamente, sino por la traducción de artículos míos en español al alemán — ¡los míos, vistos en traducción, resultaban entonces más recientes que los de mis rivales, a veces hasta inspirados en ellos! Esto surgió en el caso de la llamada *Raum und Zeittheorie*, teoría del espacio y el tiempo. Esto es, del Indoeuropeo evolucionado antes o después o aquí o allá.

La del espacio y el tiempo es una teoría que, sin ese nombre, estaba ya en mi comunicación de Innsbruck en el 61, de que hablé. Y, sobre todo, en mi gran libro *Evolución y Estructura del Verbo Indoeuropeo*, de 1963 y reeditado en el 74, de que también hablé.

Pues bien, ese libro fue objeto de una reseña negativa de Meid, el Indoeuropeísta de Innsbruck, que, sin embargo, al poco tiempo estaba más o menos diciendo lo mismo que yo. Me había negado y ahora decía lo mismo. Coincidencia, me dijo. Teníamos buenas relaciones personales, me publicaba cosas en Innsbruck. Ya ven. Mis cosas conocidas por tardías traducciones resulta que algunos se las apropiaban como originales suyas más antiguas. A Meid y algún otro les atribuían esas ideas (sin aceptarlas del todo), otros colegas alemanes, alguno añadía piadosamente «también Rodríguez Adrados».

El escribir en español era fatal. Los editores alemanes hasta rompieron los contratos que habían firmado conmigo, en el libro que presento lo explico en detalle. Yo me desanimaba, mis discípulos también, pero volvía a la carga.

Y así una vez y otra vez. Por esto este libro no es un manual que explique una doctrina; también lo es, pero es sobre todo un relato de mi vida y mis escritos en estas circunstancias más bien duras. Yo era *vox clamantis in deserto*, pero no cejaba. Y este libro es tanto un alegato científico como una biografía. Pienso que este proceder es el que merece el tema, no un tratamiento aséptico.

Claro que ha habido momentos y momentos, particularmente malos para mí y mis discípulos que pasaban por los mismos sinsabores allá por el final del siglo pasado. Algunos se pasaron a otros temas, yo mismo vacilé y hubo largos años en que trabajé más bien en

otras cosas: ediciones y traducciones de clásicos, estudios literarios e históricos. Los años en que gesté libros como *Nueva Historia de la Democracia* (1997), *Sociedad, Amor y Poesía en la Grecia Clásica* (1995), *Modelos griegos de la poesía castellana y europea* (2002), *Historia de la lengua griega* (1999), *Historia de las lenguas de Europa* (2008), *El reloj de la Historia* (2006), *History of the Graeco-Latin Fable* (1999–2003), *El río de la Literatura* (2013), etc.

3. La subsiguiente evolución del Indoeuropeo: algo más sobre el Griego y el Latín

Todo esto quiere decir, además, que el estudio de nuestras lenguas indoeuropeas no termina en la primera aparición de cada una, para cada uno de nosotros, se entiende. En mi libro, en la medida de lo posible, persigo la evolución de las lenguas de cada familia. No vale quedarse en el Veda u Homero o el más arcaico Latín. La gran evolución de todo el conjunto de nuestras lenguas ofrece grandes enseñanzas en el plano lingüístico. Y hay, antes que nada, grupos que diríamos dialectales y diferenciaciones posteriores según el tiempo y el espacio.

El Griego y el Indio más antiguo, Homero y el Veda, conservan rasgos que luego fueron haciéndose más rígidos. Véase cómo, por ejemplo, en Homero y el Veda apenas hay conjugaciones cuyas formas se deduzcan casi automáticamente, hay incluso posibilidades dobles o triples que sólo *de facto*, en tal o cual testimonio, se materializan.

Verdaderas conjugaciones, en el sentido posterior, apenas, a veces, si existen en estas lenguas.

Y es, sin embargo, el grupo indo-griego el que primero sufrió una evolución en sus fases antiguas, mientras que luego se escindió variamente: cristalizaron luego lenguas como el sánscrito o persa o los grupos dialectales del griego, como el nuevo griego, pero griego, del Helenismo y de Bizancio y la Grecia moderna. Creo lógico que, hablando en este Congreso yo diga algo más sobre el Griego y el Latín.

Del Griego primero, su historia es muy compleja. Poníamos a Homero en su umbral, apenas se modificó cuando era imitado en la épica posterior. Y fue, al tiempo, el modelo que en cierta medida unificó la Lírica y los dialectos griegos en general, influyó luego, mediante préstamos léxicos y fraseológicos posteriores, en la creación de lenguas científicas que culminaron en época helenística y siguieron, en alguna medida, usándose hasta ahora.

Cierto que más antiguo que Homero, en ciertos sectores del lenguaje, es el Micénico, nuestra gran sorpresa de los años cincuenta. Pero no se ha hecho suficiente hincapié en el lugar secundario que ocuparon en el conjunto de las lenguas de Grecia, tanto este dialecto como sus estructuras sociales y políticas.

Fue más fuerte la herencia de Homero, y de entre ella más que la de sus Agamenones y Aquiles, las estructuras sociales que se entrevén en sus poemas y que ya anticipaban la libertad de la Asamblea de Atenas y el poder de la palabra más que el de la realeza. Ya se traslucen en Homero las posteriores aristocracias que acabaron con las monarquías y hasta las libertades sociales e individuales: las de poetas y políticos, legisladores y artistas.

El mundo micénico dejó poca memoria en Grecia; fue la memoria de Homero la más decisiva para la sociedad y los dialectos, aunque éstos hubieran de compartir su dominio con los dialectos posteriores: los jonios, por ejemplo, con los eolios y otros. Sólo el dialecto dórico, entrado desde el Noroeste mucho después que el jonio y el eolio, trajo otras claves sociales y políticas, por lo demás minoritarias en Grecia.

Estos dialectos se vertieron en las colonias griegas en todo el Mediterráneo y aun fuera de él: los colonos llevaban con ellos a los dioses y los héroes de Grecia, sus artes, su literatura, su ciencia, todo. Y todo en Griego, en dialectos no tan distantes.

El Jonio y el Ático fueron los grandes creadores del nuevo Griego helenístico, así como de la prosa y la lengua o lenguas de la poesía y la ciencia. Y de ellos partió la gran apertura que creó la *koiné* helenística y luego la lengua bizantina y hasta la griega moderna. Pero con un rasgo importante: una morfología mucho más rígida, lejana de la antigua libertad. Claro que la reducción posterior de la morfología fue un rasgo no sólo del Griego, también de todas las lenguas indoeuropeas, este es un tema central en mi libro.

Y con el tiempo el Griego invadió a todas las lenguas del mundo, fue nuestra lengua más con frecuencia a través del Latín. Hay un libro reciente que yo les recomendaría: un libro colectivo, editado por el profesor griego Georgios Kanarakis y al que yo puse un prólogo, los autores de cuyos artículos detallan el influjo griego en todas las lenguas del mundo².

² Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες. Αθήνα, Εκδόσεις Παπαζήση. Pronto aparecerá una traducción inglesa. Mi prólogo, en las pp. 3-10, lleva por título: «Τα Ελληνικά, η πλέον παγκόσμια γλώσσα».

Y hay la semiunidad del Itálico y el Latín y las distintas evoluciones, luego, de éste en las lenguas románicas. Y la creación de amplios grupos lingüísticos con evoluciones en parte comunes, tales las del Celta y Germánico y otras del Báltico y Eslavo, luego del Tocario. Son temas que el indoeuropeísta no debería rehuir, pero en los que no puedo ahora entrar.

Lo notable es que el Latín, que fue en buena medida el vehículo para la expansión del Griego, procedió en su evolución de un modo distinto del de éste: hubo varios latines con progresiva diferenciación, las que llamamos lenguas románicas. Algo muy diferente del Griego, que mantuvo su unidad a través de varios Griegos más o menos diferenciados.

El Latín creó, es bien sabido, lenguas individuales, las lenguas románicas. No deberían ser estudiadas independientemente como lenguas puramente modernas: no, buena parte de su problemática es de origen indoeuropeo. Así, varias de sus tendencias, llevadas más o menos lejos. Dentro de un panorama no absoluto, pero sí con tendencias que en el Indoeuropeo tuvieron su base.

Me ocupo en mi libro, sobre todo, del doble panorama del crecimiento, primero, de la morfología, y de su decadencia luego. Esto se ve en el Griego, en el Latín, el Celta y el Germánico, sobre todo. Son hechos que deben estudiarse, insisto, en el conjunto del Indoeuropeo, no aisladamente. Aunque nos resultan enigmáticas ciertas diferencias: por qué, por ejemplo, el desmoche de la morfología verbal en inglés o búlgaro, pero no en alemán ni en varias lenguas eslavas.

El estudio de nuestras lenguas como dialectos dentro de una morfología indoeuropea evolucionada a través de amplios tiempos y espacios no ha hecho sino empezar. El inconveniente de esta perspectiva es que obliga a saber demasiadas cosas.

Quiero llamar, también, la atención sobre el fenómeno de cómo las grandes invasiones y movimientos indoeuropeos han condicionado la Historia: creado varios amplios espacios de unidad, en principio, institucional, incluso política. Hay precedentes en el espacio semítico y algunos otros más.

El espacio indoeuropeo tiene trascendencia histórica y cultural evidente, y ello debe ser tenido siempre en cuenta. Esto, aparte de la tendencia general a la desmorfologización. Creo, en suma, que el hecho indoeuropeo es histórica y culturalmente importante: una base de mil lenguas y avances que vinieron después. Y debe estudiarse en

su conjunto y en sus variantes, no limitarse a unos cuantos datos a explorar tan sólo por unos pocos especialistas.

Véase que, como antes los semitas y otros, los indoeuropeos no sólo hacían la guerra: creaban vastos espacios culturales y políticos, predecesores de los de pueblos varios. Los conquistados aprendían sus lenguas porque hacían posible la comprensión entre amplísimos grupos humanos. No usaban sólo la espada, como dijo aquel fraile, equivocándose respecto a la expansión del castellano, convertido al final en español.

Cuando otros frailes, muy anteriores, quisieron, en América, expandir las lenguas indígenas, tras aprenderlas trabajosamente, algo lograron con el quechua, el nahua y el guaraní. Pero en definitiva fracasaron: los indígenas prefirieron el español, otros el portugués o el inglés o el francés o el holandés, indoeuropeo todo. Eran lenguas que abrían vastos espacios de comunicación y crecimiento económico y cultural. Con estas lenguas, mundos reducidos crecían y prosperaban.

Los indoeuropeos, y especialmente los hablantes de algunas de sus lenguas, fueron y son importantes en la Historia del Mundo: en Asia y Europa y luego en todo él. Esto, hablando de los indoeuropeos, de los que somos parte, había que decirlo también.

El libro que aquí presento es un libro pequeño, pero fruto de muchos años de reflexión, de mucha polémica, de planteamientos generales con soluciones, también, de un interés muy general. Es fruto, también, de experiencias duras del investigador aislado, solo o con su grupo, chocando con prejuicios tradicionales en el mal sentido de la palabra.

Se aprende, pero se sufre mucho tratando de abrir paso a nuevas ideas, aunque se aporten a su favor nuevos datos. Hay que crear nuevos espacios de pensamiento, abrirse fuera, aportar nuevos datos una y otra vez, hacerlos creíbles. Es lo que intento en mi libro.

Paleohispanística y Filología Clásica

Palaeohispanistics and Classical Philology

JAVIER DE HOZ

Universidad Complutense de Madrid • Fundación Pastor de Estudios Clásicos

javierdhb@gmail.com

JOAQUÍN GORROCHATEGUI

Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea

joaquin.gorrochategui@ehu.eus

Resumen ▪ Este trabajo reflexiona sobre las estrechas relaciones existentes entre la Paleohispanística, entendida como el conjunto de disciplinas, técnicas y metodologías que tiene por objeto principal el estudio de las epigrafías y lenguas prerromanas de la Península Ibérica, y la Filología Clásica. En el trabajo se explican las razones históricas y las razones necesarias de dicha relación. En la primera parte, tras un apunte sobre los antecedentes de los humanistas del renacimiento, se valora la aportación fundacional del lingüista, clasicista y vascólogo G. de Humboldt y el desarrollo científico de la disciplina de manos de un epigrafista clásico como Hübner, un lingüista historicista como Schuchardt y otros filólogos que editaron las fuentes clásicas, hasta llegar a la figura central de Gómez Moreno, el descifrador de la escritura ibérica levantina, que da paso al periodo de consolidación de la disciplina entre los años 50 y 80 del s. xx en el marco de la universidad española. En la segunda parte, se repasan algunos aspectos ilustrativos de la necesaria relación metodológica entre ambas disciplinas, desde la ayuda ofrecida por la paleohispanística para el conocimiento de la epigrafía focea, hasta los diferentes ámbitos en que la paleohispanística halla modelo hermenéutico en la filología clásica.

Palabras clave ▪ filología ▪ epigrafía ▪ leyendas monetales ▪ desciframiento ▪ historia de la filología ▪ método filológico

Abstract ▪ This study reflects on the close relationships at work in Palaeohispanistics, understood as a set of disciplines, techniques and methodologies whose principle objective is the study of pre-Roman epigraphs and languages in the Iberian Peninsula, and Classical Philology. The article explains the historical reasons and the necessary reasons for such relationships. In the first part, following a note on the precedents set by Renaissance humanists, we assess the foundational contribution of the linguist, classicist and bascologist W. von Humboldt and the scientific development of the discipline by the likes of classic epigraphists such as Hübner, historical linguists like Schuchardt and other

philologists who published classical sources. This takes us up to the arrival of the central figure of Gómez Moreno, the decipherer of the Levantine Iberian script, who gave way to a period in which the discipline was consolidated in the Spanish university system between the 1950s and the 1980s. In the second part, there is an overview of certain illustrative aspects of the necessary methodological relationship between both disciplines, from the help extended by Palaeohispanistics to the understanding of Phocaeen Epigraphy and the different fields in which Palaeohispanistics finds a hermeneutic model in Classical Philology.

Keywords ▪ philology ▪ epigraphy ▪ coin legends, decipherment ▪ history of philology ▪ philological method

1. Introducción

POR PRIMERA VEZ los congresos de la Sociedad Española de Estudios Clásicos acogen una sección dedicada a la Paleohispanística. Permítasenos dejar para más adelante los agradecimientos, ya que para muchos en estos momentos la cuestión previa será «por qué Paleohispanística y Filología Clásica». Es sin duda una buena pregunta a la que esperamos ser capaces de contestar, pero antes es necesario dejar claro qué entendemos por Filología Clásica y por Paleohispanística.

En principio todos sabemos aquí qué es la Filología Clásica, tenemos noticias de sus raíces entre los propios griegos al menos desde la Sofística, de su redefinición renacentista, de su consolidación científica en el XIX, y de la posibilidad de entenderla de muy distintas formas. Quisiéramos por esto último dejar claro en qué sentido vamos a referirnos a ella, partiendo de una descripción clásica que recoge y completa esa consolidación científica del XIX, la que nos da Wilamowitz al comienzo de su *Historia de la Filología* (p. 1) en la conocida enciclopedia de A. Gercke y E. Norden (1921).

Traducido al español Wilamowitz dice así:

La misión de la Filología es dar nueva vitalidad por el poder de la ciencia a aquella vida pasada, la canción del poeta, el pensamiento del filósofo y del legislador, la santidad de la morada divina y los sentimientos de los creyentes y de los incrédulos, la variada actividad en el mercado y en el puerto, por tierra y mar, y al ser humano en su trabajo y sus juegos. También aquí, como en toda ciencia, o por decirlo a la griega, en toda filosofía, el principio está en el asombro ante lo incomprensido; el objetivo es la pura y feliz contemplación de lo que hemos comprendido en su verdad y belleza. Nuestra ciencia es una unidad porque la vida que intentamos comprender

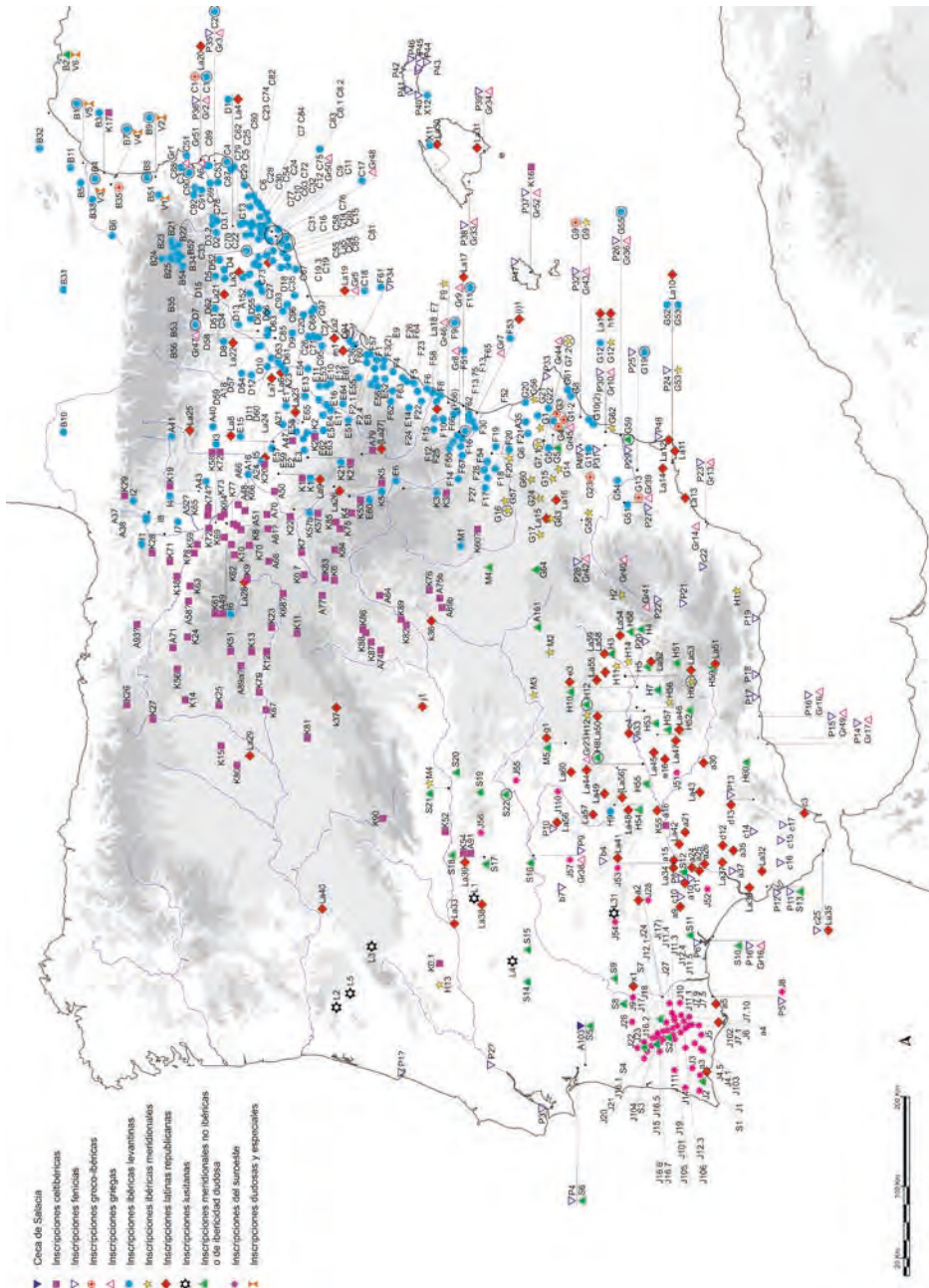


Figura 1 ■ Mapa con la localización de las inscripciones paleohispánicas. Las variedades de escritura se indican en el mapa. Las referencias de las inscripciones corresponden a J. Untermann *MLH*, o en su caso a J. de Hoz 2010.

es una unidad. La distinción de disciplinas, Filología, Arqueología, Historia Antigua, Epigrafía, Numismática, ahora también Papirología, solo se justifica por las limitaciones del conocimiento humano y no puede ni siquiera en el especialista ahogar la conciencia de la totalidad.

Ha sido una cita larga pero creemos que compensaba porque a pesar de su fecha (1921) sigue siendo plenamente válida en sí misma y en su capacidad de apertura. Al igual que Wilamowitz introduce la papirología como una novedad nosotros podemos introducir disciplinas para él insospechadas, como, por ejemplo, la tipología lingüística o la genética de poblaciones, pero en todo caso estamos intentando captar, con ayuda de diversos recursos y métodos, la realidad de un mundo antiguo que es en sí una alegría y que nos hace ver el nuestro con otros ojos, y lo hacemos, aunque Wilamowitz no lo menciona porque está muy claro en su contexto, fundamentalmente a través de los textos que nos han llegado de ese mundo.

La Paleohispanística es también una Filología en el sentido que hemos visto, pero se ocupa de un bloque de textos limitado y peregrino, y debemos empezar por presentarlos sucintamente para que nuestra argumentación tenga sentido. El mapa que vemos en la fig. 1 recoge la totalidad de los puntos en que han aparecido inscripciones paleohispánicas, es decir escritas en lenguas que se hablaban en la Península Ibérica en la Antigüedad¹. Es un mapa plano, sin estratos cronológicos, y para darnos una idea real de la variedad de nuestros materiales debería recoger también los topónimos y las inscripciones latinas en que aparecen nombres paleohispánicos, pero basta con él para una primera aproximación.

Sin entrar en detalles, y prescindiendo de las inscripciones fenicias, griegas y latinas republicanas que también aparecen en el mapa, es evidente la complejidad de un panorama en el que conviven varias lenguas y varias escrituras que se combinan de forma desigual². La escritura aparece en la Península Ibérica no más tarde del s. VII a.C. como adaptación de la escritura consonántica fenicia (Fig. 2, col. 4) al parecer en el territorio tartesio y desarrolla una serie de variantes, las escrituras paleohispánicas, que se corresponden con la variedad lingüística y social de los pueblos paleohispánicos, en particular

¹ Presentaciones generales: Untermann 1981, 2001 y 2001a; Correa 2004a; de Hoz 2010 y 2011; Simkin 2012; Sinner & Velaza (eds.) 2018.

² El corpus de referencia de la epigrafía paleohispánica es la monumental obra de J. Untermann, *Monumenta Linguarum Hispanicarum* (1975-1997).

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
a	AA	A	✕	·	A	G1	a	A	PD
b	B	B	o	·	o	G2	e	o	v
g	Γ	Γ	z	y	γ	G3	i	γ	γ
d	Δ	Δ				G3'	i		—
e	E E	—		?	≠	G4	o	≠	H
w	F	—	4	w	4	G5	u	4	↑
dz	I I	—	l	l	1	G6	l	1	1A
e:	H	H e	9	r	9	G7	r	9	9A
th	Θ	—		—		G8	f		ϕ
i	I	I	y	n	γ	G9	n	γ	N
k	K	K		—		G10	m	—	γ
l	Λ	Λ		—	—	G11	Y (m?)	—	Y
m	M	—	≠	s	≠	G12	s	≠	S
n	N N	N	W s(wš)		M	G13	ś	M	M
ks	Ξ	—	λ	g	Λ	G14	ka	Λ	AA
o	o	o	v	k	χ	G15	ke	χ	< <
p	Π	—		—		G16	ki		γ
q	Φ	—	Φ ϕ	q	Φ	G16'	kī	Φ	—
r	PPD	PD		—	⊗	G17	ko	⊗	⊗
—	—	P'D i		—		G18	ku		o o
s	Σ ζ	ζ ś	x	t	x	G19	ta	+	x
t	T	T	⊗	h	⊗	G20	te	⊗	⊗
u	V Y	V		—		G21	ti		γ
ph	φ	—	⊗	t	⊗	G21'	ti	⊗	—
kh	+x	—		—		G22	to		W
ps	Υ	—	Δ	d	Δ	G23	tu	Δ	Δ
o:	Ω	—	ζ	—	ζ	G24	ba	ζ	I
ts	μ	μ μ s	9	b	9	G25	be		Σ W
interpunc.	:	:	γ	p		G26	bi		Γ
				—	↑	G26'	bi	↑	—
				—		G27	bo	⊗	* *
				—		G28	bu		□

Figura 2 ■ Tabla comparativa de los signarios y alfabetos usados en Hispania. Leyenda: 1. Transcripción del alfabeto griego. 2. Alfabeto jonio arcaico final-clásico inicial. 3. Alfabeto greco-ibérico. 4. Escritura consonántica fenicia. 5. Transcripción de la escritura fenicia. 6. Escritura del SO. 7. Referencias para identificar los signos. 8. Transcripción de los signos paleohispánicos. 9. Escritura meridional (SE). 10. Escritura levantina o ibérica en sentido restringido (E). La escritura celtibérica prescinde de G7, y representa ⟨m⟩ y ⟨n⟩ según zonas por G10 y G9 o G9 y G11. Para G12 y G13 se puede utilizar la transcripción ⟨z⟩ y ⟨s⟩, y en *MLH* IV, seguido por algunos autores, se utiliza ⟨ḏ⟩ y ⟨ṣ⟩.

1	2	3	4	5	6	7	8
a	AA	A	A	A	A	A	A
b	B	(B)			B	B	B
g	Γ	Γ	Γ	Γ		Γ	Γ
d	Δ	Δ	Δ			Δ	Δ
e	E E	E	E	E	E		
w	F						
dz	I I	I	I				
e:	H	H	H	H	H	H	H e
th	Θ	O		Θ	Θ		
i	I	I	I	I	I	I	I
k	K	K	K	K	K	K	K
l	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
m	M	M	M	M			
n	N N	N	N	N	N	N	N
ks	Ξ						
o	O	O	O		O	◊	◊
p	Π	Π	Π		Π		
q	Φ						
r	PPD	P	P	P	P	P	P P' D' r
s	Σ {	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ	Σ s
t	T	T	T	T	T	T	T
u	V Y	Y	Y	V	V	V	✓
ph	Φ	Φ	Φ				
kh	+ x			x			
ps	Ψ						
o:	Ω	Ω	Ω		Ω		
ts	Μ					Μ	Μ s
interpunc.	:				:	:	:

Figura 3 ■ La escritura grecoibérica. El alfabeto greco-ibérico comparado con otros alfabetos jonios. 1. Transcripción en alfabeto latino. 2. Alfabeto jonio general. 3. Olimpia, c. 470 (alfabeto samio, LSAG 342.19). 4. Heraion de Samos, c. 459-4 (LSAG 342.21). 5. Heraion, c. 570-60 (LSAG 341.4). 6. Heraion, c. 500? (M-L 16). 7. La Serreta, Alcoy (G.1.1). 8. El Cigarralejo, Mula (G.13.1).

tartesios, íberos, y celtíberos. La ocupación romana influye en el desarrollo de las epigrafías locales, algunas de las cuales aparecen solo en ese momento y en el caso lusitano solo se expresa en alfabeto latino, y nos proporciona además una gran cantidad de información sobre rasgos indígenas lingüísticos a través de nombres de persona, teónimos y topónimos, estos últimos aún más abundantes en las fuentes literarias. Tanto epigrafía como fuentes nos informan también sobre aspectos aún peor conocidos, como las literaturas, en particular la turdetana, continuadora de la tartesia.

Es obvio sin embargo que el núcleo de la filología paleohispánica lo constituyen las inscripciones en lenguas indígenas y estas están ligadas a las diversas escrituras en que se han expresado (Fig. 2). Como hemos dicho la primera forma de escritura paleohispánica, de la que se derivarán las restantes, debió ser la desarrollada por los tartesios, para ciertos autores identificable con la de las llamadas inscripciones del SO (Fig. 2, col. 6), aunque estas posiblemente representan una temprana adopción por gentes de cultura menos avanzada que no sobrevivirá al siglo IV a.C., pero que nos da la imagen más próxima que tenemos de la auténtica escritura tartesia. Como se ve por la transcripción de los signos (Fig. 2, col. 8), se trata de una escritura semisilábica, en la que ciertos grafemas representan vocales o consonantes continuas mientras que otros representan sílabas abiertas iniciadas por oclusiva.

La escritura tartesia parece sobrevivir en fechas posteriores, aunque escasamente atestiguada, en la turdetana de la Baja Andalucía, mientras que a partir de la provincia de Jaén encontramos inscripciones en una escritura difícilmente distinguible de la turdetana pero en lengua ibérica. A ambas variedades las llamamos escritura meridional (Fig. 2, col. 9).

La lengua ibérica es la mejor documentada de las paleohispánicas aunque no podamos comprenderla. No solo se ha expresado en la escritura meridional sino sobre todo, desde la orilla izquierda del Segura hasta el Languedoc occidental, en la que llamamos levantina o ibérica sin más (Fig. 2, col. 10), la única de las paleohispánicas totalmente descifrada (vid. infra), y también lo ha hecho en una adaptación del alfabeto jonio (Fig. 2, col. 3 / Fig. 3, cols. 7–8) utilizada durante un par de siglos en la zona de Alicante.

De las lenguas indoeuropeas paleohispánicas (vid. fig. 1) solo el celtibérico nos ha dejado un grupo significativo de inscripciones, en su mayor parte en una adaptación propia de la escritura ibérica, en

algunos casos en alfabeto latino. También en alfabeto latino se expresan las escasas inscripciones lusitanas. Es posible que en la Península existiesen otras lenguas indoeuropeas e incluso preindoeuropeas — aparte del vasco antiguo, cuya presencia en territorio vascón y aledaño está confirmado por onomástica específica (vid. Gorrochategui 1984; 2009) —, pero la información no permite pasar de especulaciones.

Ya lo dicho hasta ahora puede hacernos ver ciertas relaciones entre Filología Clásica y Paleohispanística, textos en alfabeto griego o latino, apogeo del uso de la escritura en contacto con Roma, información en gran medida proporcionada por textos clásicos, pero conviene precisar más. Las razones que consagran el parentesco de Filología Clásica y Paleohispanística son de dos tipos, hay razones históricas y necesarias. Las razones históricas implican una tradición y estamos de acuerdo en que una mala tradición debe ser eliminada cuanto antes, pero una buena tradición es un valor añadido y creemos que este es el caso que nos ocupa.

2. Razones históricas de la relación entre ambas disciplinas³

2.1. Los primeros humanistas

Los primeros textos paleohispánicos que fueron estudiados por nuestros humanistas fueron las monedas y ello ocurrió como consecuencia de su interés anticuario y filológico por las monedas antiguas, que permitían conocer retratos de personajes históricos, titulaturas oficiales, nombres de ciudades y en ocasiones la localización de estas. Pero entre esas monedas latinas y griegas en la Península Ibérica se encontraban otras en escrituras extrañas, pero comparables en otros aspectos a las clásicas, y naturalmente surgió el interés por comprenderlas.

Antonio Agustín (1517–1586), al que sin duda tenemos que considerar un extraordinario filólogo por sus trabajos fundamentales sobre los textos legales romanos y su lengua, sobre autores como Festo o Varrón y por su contribución al nacimiento de una epigrafía científica

³ No existe una historia de los estudios paleohispánicos que permita contrastar su evolución con la de la Filología Clásica. En general se ha centrado el interés sobre la historia del desciframiento de la escritura ibérica (vid. por ejemplo Caro Baroja 1954: 681–702), que con ser aspecto esencial dista de agotar la cuestión. Marginalmente, y dada la relación tradicional que se estableció entre los estudios ibéricos y el vasco, pueden encontrarse datos de interés sobre el progresivo conocimiento de las lenguas paleohispánicas en Tovar 1980.

(M. Crawford ed. 1993, en particular 2-3), realizados básicamente durante sus años en Roma, siguió interesándose tras su vuelta a España, como obispo primero de Lérida (1564) y arzobispo de Tarragona (1577) después, por los testimonios de la antigüedad que le eran asequibles junto con los textos que tan bien conocía, y nos dejó prueba de ello en un gran libro, *Diálogos de medallas, inscripciones y otras antigüedades* (Tarragona 1587)⁴, que constituye en buena medida una introducción a la numismática y a la epigrafía clásicas basada en materiales reunidos por el propio Agustín en Italia y España. Esos materiales españoles le llevan a ocuparse, junto a las monedas de lengua conocida, latín y griego, de las de lengua no conocida «que son como yo imagino de la antigua que se hablaba en España cuando vinieron los romanos» (241-2). Hay muchas observaciones interesantes de Agustín sobre esas leyendas en lengua no conocida, pero sobre todo nos interesa un hecho; Agustín sabe por Livio que en Ampurias vivieron griegos, íberos y romanos, y pone correctamente en relación con la ciudad monedas en alfabeto griego, en alfabeto latino y en escritura ibérica (242-4), lo que podemos considerar el primer paso correcto en el conocimiento de la epigrafía paleohispánica y una de las raíces de la futura Paleohispanística.

Pero por esas mismas fechas, y aparte del estudio de las monedas, se consolidaba una segunda raíz. Felipe II, haciendo por una vez un servicio intelectual a su país, encargó a Ambrosio de Morales (1513-1591), catedrático de Alcalá formado en Salamanca bajo la influencia de su tío, el gran humanista Pérez de Oliva, que continuase *Los cuatro libros primeros de la crónica general de España* (1543), aumentados en un quinto en 1553, que había redactado el cronista de Carlos V, Florián de Ocampo (c. 1495-1559). La obra de Ocampo se ocupaba de la historia de España desde sus orígenes hasta la muerte de los Escipiones, pero era todavía un libro medieval y legendario, mientras que Morales es un cumplido humanista que afronta su tarea con un gran conocimiento de los autores clásicos en que tenía que basarse⁵. Su actitud nada localista queda de manifiesto en el capítulo sobre las instituciones de la República romana con el que introduce su obra, y de hecho su historia de España desde la muerte de los Escipiones, que se inicia como libro

⁴ Edición facsímil publicada en Madrid en 1987 (Jano sL).

⁵ A. de Morales 1574 (los volúmenes siguientes no nos afectan aquí). No existe reedición moderna, pero la original es accesible en la red. Para una visión actual de otros aspectos de la obra de Morales sobre la Hispania antigua vid. Abascal 2012.

sexto marcando la continuidad con Ocampo, es una historia humanista ceñida en lo posible a Livio pero sin desatender a otros autores, que hasta cierto punto considera la historia de España como un aspecto de la de Roma. No desdeña por ello las cuestiones indígenas, pero no se limita a los datos militares que privilegian las fuentes, sino que recoge todo lo que en ellas pueda servir para conocer cómo eran los habitantes de la Península en aquellas fechas. Esto hace posible que en el libro noveno, tras hablar del nacimiento de Cristo y del emperador Tiberio, introduzca un capítulo que lleva por título «Los lenguajes diversos que tenían por este tiempo los Españoles, y el rastro que se halla dellos» (IX.III). Para la futura Paleohispanística este texto es fundamental; en él se recogen por primera vez todas las fuentes de interés para el tema, se mencionan y comentan todas las palabras que los antiguos atribuyen a los hispanos y se llega a la conclusión, contra la supuesta unidad lingüística de la Península en la antigüedad que testimoniaría el vasco, de que aquí se hablaban lenguas diversas en las distintas regiones.

Con la obra de Agustín y de Morales la Paleohispanística ya tenía un futuro. Aparte de los resultados concretos que he mencionado, había aparecido una forma de trabajar que no era otra que la de la incipiente filología clásica: recopilar la información, manejar fuentes de primera mano y exhaustivamente, con exactitud y con sentido crítico. Esos mismos propósitos se daban en una tercera línea, también esencial para el futuro de la Paleohispanística, que estaba presente tanto en Agustín como en Morales, la autopsia de las inscripciones antiguas, su compilación y su edición comentada. Algo que por entonces no había enlazado aún directamente con los textos paleohispánicos, limitados a las monedas, pero que acabaría siendo esencial en un doble sentido, por la aplicación sistemática a la epigrafía paleohispánica del método desarrollado en la clásica y al advertirse la enorme masa de información sobre aspectos muy variados de la cultura lingüística paleohispánica que se hallaba en la epigrafía latina.

En los siglos siguientes, hasta comienzos del XIX, se siguen manteniendo las líneas que acabamos de mencionar, con reiterados y fracasados intentos de descifrar las letras desconocidas de las leyendas monetales, pero prácticamente sin novedades en otros terrenos excepto la eterna polémica sobre la unidad de la lengua antigua y su identificación con el vasco, en la que en realidad más que novedades se producen repeticiones⁶.

⁶ Caro Baroja 1942-43; Michelena 1958; Tovar 1980; Rodríguez Ramos 2002.

Que se sepa, la historia de la incorporación a nuestros estudios de las inscripciones indígenas no monetales no se ha hecho nunca adecuadamente. El protagonismo que desde el principio tuvo la numismática influyó sin duda en que las raras inscripciones de otro tipo pasasen desapercibidas, aunque Manuel do Cenáculo Vilas-Boas (1724–1814), obispo de Beja, comprendió la importancia de las lápidas del SO aparecidas en su diócesis y las reunió e hizo dibujar⁷.

Por esas mismas fechas (1782) Pérez Bayer copió en Alcalá del Río una lápida del mismo tipo⁸, y ya antes, en 1752, José Velázquez en su *Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas*, había utilizado junto a las monedas el llamado «vaso de Cástulo» y una lápida ibérica de Iglesiasuela (123–9)⁹.

Nos quedamos así en el umbral del XIX, cuando realmente se producirá la incorporación sistemática de la epigrafía no monetar paleohispánica a la ciencia, cuando se consolidará la Filología Clásica, condición necesaria para la existencia de una ciencia paleohispanística, y cuando estos temas atraen la atención de grandes personalidades internacionales que los marcarán no siempre para bien pero sí dándoles el marchamo de disciplina seria y científica.

2.2. Los fundamentos y desarrollo de los estudios en el s. XIX

2.2.1. Guillermo de Humboldt

Guillermo de Humboldt, una personalidad influyente en los inicios de la lingüística moderna y, por otro lado, testigo del surgimiento de la lingüística comparada indoeuropea, de cuyos avances por los trabajos pioneros de F. Bopp o J. Grimm tenía perfecto conocimiento, trajo a los estudios sobre las antigüedades hispanas nuevos aires, aun sin lograr desprenderse en muchas ocasiones de viejas opiniones y prejuicios.

Como estudioso del lenguaje humano en general, le interesaba la lengua vasca por sí misma, como espécimen particular de la variedad tipológica del lenguaje humano. Ideó un programa muy ambicioso

⁷ El *Album* de Don Manuel (*Lápides do Museo Sesinando Cenáculano Pacense*, manuscrito conservado en la Biblioteca Pública de Évora), que contiene piezas posteriormente perdidas, sigue siendo una fuente imprescindible para el estudio de las inscripciones del SO (Viana 1952; de Mello Beirão 1986a), y por supuesto sus dibujos se reproducen en los corpora recientes (de Mello Beirão 1986; Hipólito Correia 1996, *MLH* IV).

⁸ Para la inscripción de Pérez Bayer, vid. Correa 1985.

⁹ Velázquez 1752 y 2002. Sobre la obra, vid. García Cuadrado 2002; de Hoz 2010a.

para su estudio, del cual solo publicó en vida la famosa *Prüfung* (1821), que pretendía ser tanto la presentación histórica y antropológica de la lengua como un ensayo sobre el tema de los orígenes de las poblaciones autóctonas de la Península Ibérica. Era consciente del valor de la comparación lingüística como medio para adentrarse en el conocimiento de periodos prehistóricos de la humanidad, y al concebir la lengua vasca como resto de una situación lingüística anterior a la romanización, reconoce su valor como instrumento o llave para arrojar luz sobre periodos prehistóricos. Esta valoración de la lengua vasca ha estado omnipresente no solo en los estudios paleohispánicos hasta ahora, sino que ha afectado también en tiempos recientes a otras disciplinas como la genética de poblaciones, la toponimia prehistórica o la antropología de Europa.

Tanto para el estudio de la lengua en sí, como para la investigación de los orígenes lingüísticos de Iberia, Humboldt no tuvo más remedio que apoyarse en la tradición hispana, dominada ampliamente por los llamados apologetas vascos. Esta dependencia lastró en parte los avances significativos que desde el punto de vista del método e incluso de los descubrimientos empíricos tuvo la obra. Michelena (1973: 140) opinaba que la *Prüfung* no descolló especialmente del resto de obras del momento y Untermann (1995: 30) le achacó la culpa de mantener durante más de un siglo el erróneo dogma de la universalidad originaria de la lengua vasca en la Península.

Una valoración más ecuánime de la obra en el contexto histórico resaltará los puntos novedosos:

- Humboldt aplicará al estudio de los topónimos lo que él llama «analogía lingüística», alejándose de las fantasiosas etimologías anteriores. Pondrá especial atención en el lado fonético del topónimo, en especial en la tipología fonética (p.ej., presencia de fonemas o de combinaciones de los que carece el euskara), para adscribirlo a la lengua vasca o no. Intentará un análisis en raíces y sufijos, profundizando en los aspectos derivativos de la formación.
- Como consecuencia de lo anterior, logra establecer series toponímicas tanto por sus raíces o bases, como por sus elementos finales, composicionales o derivativos [«Desinencias muy usuales del nombre ibérico son *uris...*, *briga... ba* y *pa*, *tani* y *tania*, *gis*, *ula* e *ippo*»], y no todos estos elementos son explicados por el vascuence, sino que predica la celticidad de *-briga*, la no vasquidad de *-ippo*, y la posible latinidad en ocasiones de *-ula*.

- Por último consigue localizar algunas de estas series en áreas concretas, de modo que le lleva a proponer una división lingüística de la península en, al menos, dos áreas, una de las cuales es claramente céltica, en la que se concentran los topónimos en *-briga*, *Sego-* y *Nerto-*. Dice: «y la división de toda la península en dos partes conexiionadas de tal manera... es tan llamativa, que se ha de admirar que nadie hasta hoy haya prestado atención a ello» (Humboldt 1821: 85s). Y podemos nosotros añadir que esta división bipartita de Hispania es tan explícita en su obra que resulta enormemente sorprendente que toda la tradición posterior se haya limitado a repetir la tesis vasco-iberista universal, como si solo hubiera leído las nueve proposiciones de conclusiones de su capítulo 49.

Humboldt conocía la existencia de monedas y de inscripciones ibéricas, así como ciertos intentos de desciframiento como los de Juan B. Erro, discípulo de Pablo P. Astarloa, pero al ser consciente de la inseguridad de su lectura no las utiliza en absoluto. Piensa que antes hay que hacer un verdadero trabajo previo de recopilación, localización geográfica, colación de signos y establecimiento del alfabeto, haciendo después una observación que solo cien años más tarde se revelará acertada: «No se ha de olvidar, sin embargo, que se tiene ante sí muy probablemente inscripciones en idiomas muy diferentes, vascuence, púnico y celta» (Humboldt 1821: 180).

2.2.2. Desarrollo en el s. XIX: E. Hübner, H. Sclhuhardt

Este programa de recopilación y estudio de las inscripciones ibéricas esbozado por Humboldt será llevado a cabo con la exhaustividad y sistematicidad exigidas por el epigrafista y clasicista Emil Hübner (1834–1901) a finales de siglo en su obra *Monumenta Linguae Ibericae* (1893). Hübner fue uno de los más grandes estudiosos de la epigrafía latina de su época; tras sus estudios de Filología Clásica en Berlín, Mommsen le encarga en 1858 la edición de las inscripciones latinas de Hispania, lo que será el tomo II del CIL. Tras once años de intensos estudios, tanto de gabinete como de inspección ocular de los epígrafes en su viaje por toda la Península, logró publicar el corpus en 1869. Durante su estancia peninsular Hübner estableció una sólida amistad con muchos eruditos españoles, que le proporcionaron gran cantidad de datos e información sobre colecciones, manuscritos, ruinas y hallazgos. Influyó para la creación de museos provinciales que

recogieran el patrimonio arqueológico y epigráfico, circunstancia que le ayudó mucho en sus tres viajes realizados en la década de los 80 para la redacción del *Supplementum* (1892)¹⁰.

Toda la técnica ecdótica empleada en la edición de epígrafes latinos fue aplicada a la edición de los ibéricos. En primer lugar, se aprecia una preocupación por la detección de *inscriptiones falsae vel suspectae*, verdadera lacra de toda epigrafía, mucho más dañina por difícilmente detectable en casos como la paleohispánica donde no existían criterios sólidos lingüísticos ni epigráficos para la toma de decisiones. A pesar de su cuidado, editó como genuinas algunas falsas o sospechosas, que evidentemente distorsionaron su investigación¹¹.

Los *MLI* son un compendio de extraordinaria erudición. El autor recogió en la obra toda la información conocida hasta el momento y la ofreció de una manera sistemática y ordenada. En la primera parte o Prolegomenos hace un detallado relato de los antecedentes de la disciplina, para pasar luego a una descripción de la escritura y de la lengua. El corpus propiamente dicho está dividido en un apartado para monedas y en otro para inscripciones, dispuestas según las divisiones administrativas romanas. El libro se cierra con exhaustivos índices de *nomina*, clasificados según tipo de nombre, lengua y territorio.

Hübner aplicó también a las inscripciones indígenas un cuidado por la observación paleográfica de los signos, que ya había establecido para el latín en sus *Exempla scripturae epigraphicae latinae* (1885). Ello le lleva a observar diferencias regionales, que anota con precisión. En el apartado dedicado a la lengua analiza también con minuciosidad todas los elementos de los vocablos, clasificándolos según sus terminaciones, raíces u otros criterios.

Pero todo este orden y afán clasificatorio, que le confiere a la obra un aire de sistematicidad, no esconde más que un profundo caos, que debe su razón de ser a que trata como elementos de una única lengua ibérica testimonios y datos que pertenecen a más de una lengua. Y este error clasificatorio básico no se debe solamente al fallido intento de desciframiento de la escritura ibérica, lo cual es cierto, sino también a su llamativa incapacidad para detectar la existencia de alguna lengua indoeuropea en los textos lusitanos y del oeste hispano, a pesar de

¹⁰ Sobre la actividad de Hübner como epigrafista latino, véase Stylow & Gimeno (2004) y Marzoli et al. (2014).

¹¹ Untermann, *MLH*, considera falsa su n.º XIII, y sospechosas las inscripciones III, VIII, XIII y XLII.

observaciones atinadas, como que en estas existen bastantes palabras con P, que son incompatibles con lo ibérico, o la curiosa coincidencia flexiva de muchos nombres indígenas del centro y oeste hispano con casos latinos (*MLI*, p. cxxxvi).

Como es sabido, Hübner falló en el desciframiento de la escritura, a pesar de todos sus esfuerzos por poner orden en los signos, por pensar que estaba ante un alfabeto estándar, derivado del fenicio. Su espíritu sistemático tuvo, sin embargo, un efecto positivo en la historia de la disciplina: Gómez Moreno vio con más facilidad dónde se hallaba la clave del desciframiento poniendo atención en las incongruencias de la propuesta de Hübner, que había hecho patentes su cuidada ordenación de los datos.

Es necesario citar también a otra gran personalidad de la lingüística y de la romanística de su tiempo, Hugo Schuchardt (1842–1927), por sus contribuciones a la lingüística vasca y a los estudios paleohispánicos. Schuchardt, como Hübner, se siente heredero de la tradición humboldtiana, creyendo en la íntima relación genética entre el vascuence y el ibérico. El paleógrafo y medievalista francés Achille Luchaire había dejado claro hacia 1877 que la Aquitania meridional pertenecía al mundo lingüístico vascón¹², lo cual tuvo una repercusión inmediata en la disciplina: los nombres aquitanos aparecen ya en los índices de *MLI* de Hübner, y Schuchardt los utilizará para su estudio de la onomástica ibérica. Pero hay que esperar al hallazgo de un epígrafe latino excepcional, el decreto de concesión de ciudadanía romana a los integrantes de una turma de caballería ibérica por Pompeyo Estrabón, el llamado bronce de Áscoli (*CIL* I², 709) para que Schuchardt (1909) despliegue toda su maestría en el análisis de los elementos onomásticos de los nombres allí transmitidos, alcanzando un conocimiento del tema no superado hasta el presente en lo esencial.

Sus esfuerzos por avanzar en el conocimiento de la lengua ibérica a partir de los testimonios publicados por Hübner fueron, sin embargo, baldíos. Fue incapaz de ver la variedad lingüística que se escondía bajo la aparente unidad epigráfica ibérica ofrecida por los *MLI*, de modo que su reconstrucción de la flexión ibérica y su comparación con la vasca (Schuchardt 1907) no resultó ser más que un ingenioso edificio montado habilidosamente por un lingüista con extraordinarios

¹² Su artículo más claro y programático es Luchaire 1877.

conocimientos, que fue derribado por el soplo de aire fresco que supuso el desciframiento de la escritura por Gómez Moreno.

2.2.3. Manuel Gómez Moreno

Y llegamos así a una figura central en nuestra disciplina, la del arqueólogo granadino Manuel Gómez Moreno (1870-1970), a quien debemos el desciframiento de la variedad más extendida de la escritura ibérica. Al igual que en muchos otros desciframientos, en el del ibérico se combinaron varios factores, como la ordenación de datos realizada por investigadores anteriores, el hallazgo de algún epígrafe especialmente significativo por su contenido y la genialidad de un investigador. Gómez Moreno se dio cuenta, al ver la tabla «Alphabeta» de *MLI* (p. lvi), de que había demasiadas letras o signos para expresar un mismo sonido, que se tomaban por variantes. Según sus propias palabras (1943: 258s):

Fue base para ella el haber aprendido por el Curtius, cuando estudiaba griego, la distribución de letras en vocales, consonantes mudas y semi-vocales... Recordándola, y apercibido por Hübner de caracteres ibéricos equivalentes a sílabas, induje aplicar el caso a uno de los antedichos grupos, que fue el de mudas u oclusivas, precisamente, y obtuve así, con cierta sorpresa, un semisilabario a prueba de ensayos.

El desciframiento fue anunciado en 1925 de una manera tan sucinta y de pasada, que pasó desapercibido a muchos. He aquí el pasaje:

Tocante a lo escrito con letra ibérica, ciertas monedas, las estelas que parecen ser epitafios y algunos enseres domésticos, arrojan palabras con apariencia de nombres personales. Con las reservas precisas aquí van los más probables: pero, ya que no sea cómodo presentarlos sino transcritos, valga incluir, además, por comprobante, un esquema del alfabeto-silabario en cuestión..., sin pretender colacionarlo con el tartesio, cuyos valores se mantienen, a mi juicio, casi del todo inciertos (Gómez Moreno 1925: 244).

Es significativo señalar que este trabajo en el homenaje a Menéndez Pidal se titulaba «Sobre los iberos: el bronce de Ascoli», del cual tuvo conocimiento Gómez Moreno hacia 1923 gracias a una conferencia de Ettore Paris en Madrid. El mismo epígrafe que le había servido a Schuchardt para describir el sistema onomástico de los iberos, le proporcionó a Gómez Moreno el material de control para chequear la bondad de sus transcripciones. Como él mismo dice, se basó en las

leyendas monetales y en los nombres propios transmitidos en unos pocos epitafios y grafitos, ya que muchos de estos elementos onomásticos tenían correlato en las fuentes griegas y especialmente latinas. Como en muchos desciframientos, *il fallait chercher les noms propres!*

Como vemos, a lo largo del s. XIX y de la mano de personalidades muy influyentes en Europa, la paleohispanística se fue apropiando de los conocimientos y de los métodos empleados en las diversas áreas de la filología clásica: un acceso directo y crítico a las fuentes textuales grecolatinas, la constitución de una epigrafía paleohispánica con métodos utilizados en las clásicas, un aprovechamiento del material secundario onomástico indígena transmitido por la epigrafía latina y en menor escala griega o fenicia, la aplicación de los avances en lingüística comparada teniendo por modelo los estudios indoeuropeos y tipológicos que, como hemos visto en la cita de Gómez Moreno, sirvieron para encauzar el desciframiento.

2.3. La consolidación de la paleohispanística

Sobre estos sólidos cimientos se afianza la paleohispanística tras nuestra guerra civil, dando inicio al periodo clásico de la disciplina, que experimentó un verdadero avance en el conocimiento de nuestras antigüedades como consecuencia del desciframiento. Este periodo significa también el enraizamiento de estos estudios en la universidad española, pasando progresivamente el peso de la investigación de manos alemanas a manos peninsulares. Una figura clave en los inicios es, sin duda, Antonio Tovar, ya que reúne en su persona prácticamente todos los hilos de la tradición anterior y los proyecta directa o indirectamente sobre la generación posterior. Tanto por su formación en el Centro de Estudios Históricos, donde tuvo por maestros a Menéndez Pidal y Gómez Moreno, como por sus estudios de filología clásica en Alemania, A. Tovar personifica la aplicación de la filología clásica *more wilamowitzano* a los estudios paleohispánicos.

Hay que hacer constar que Tovar se dedicó a todos los ámbitos de la nueva disciplina, ayudando con su investigación a su configuración actual. Señalaremos a continuación estos ámbitos, describiendo brevemente su desarrollo posterior.

En primer lugar se ocupó de las escrituras, porque el descubrimiento de Gómez Moreno afectaba solo a la escritura ibérica levantina, pero

quedaban puntos oscuros en la escritura meridional y especialmente en la del so. No tuvo éxito en este terreno, como ni siquiera lo había tenido Gómez Moreno, y hubo que esperar al trabajo de U. Schmoll (1961) que fue el primero en encauzar correctamente la cuestión. Aún hoy día es un aspecto abierto, después de avances significativos conseguidos por investigadores españoles como J. A. Correa (1987; 2004) y J. de Hoz (1976; 1995). Incluso la escritura levantina tenía algunos puntos problemáticos, como el empleo de los signos nasales en celtibérico, que fueron solucionados en este periodo clásico. Todo lo anterior es una manifestación del interés primordial que la paleohispanística tiene por las escrituras, muy superior a la que tienen los filólogos clásicos en su trabajo habitual, por razones obvias. Así, en el terreno celtibérico, mucho más accesible a nuestro conocimiento que el ibérico gracias a su pertenencia a la rama céltica de la familia indoeuropea, el empleo de los dos signos para sibilantes no era bien comprendido hasta que F. Villar (1993) propuso de modo concluyente que no existía variabilidad aleatoria o libre, sino que el empleo de uno u otro signo se debía a razones fonológicas estrictas. De ello se derivaron luego importantes caminos para la investigación de otros aspectos de la gramática celtibérica (Villar 1997).

El avance en la comprensión de las escrituras ha continuado hasta los momentos presentes, y solo hay que citar como ejemplo de ello las investigaciones sobre el llamado «sistema dual del ibérico septentrional», por medio del cual se marca en la escritura la diferencia de sonoridad de las consonantes oclusivas, que queda sin ser expresada en el sistema estándar (véase, últimamente Ferrer i Jané 2005).

La lectura fidedigna de muchos textos indígenas, que posibilitó el desciframiento, trajo como consecuencia el inicio del estudio científico de las lenguas empleadas en la redacción de los textos. Tovar fue de los primeros en darse cuenta, junto con el malogrado G. Bähr (1948), de que bajo el manto de una misma escritura había, al menos, dos lenguas totalmente diferentes: la ibérica en la costa levantina, Cataluña y región narbonense y la celtibérica en el valle del Ebro medio y la Meseta, clasificando esta última como perteneciente al celta. Comenzó así un renovado periodo de recolección, estudio e interpretación de las inscripciones paleohispánicas, divididas ahora en áreas epigráficas y lingüísticas diferenciadas: la ibérica, la celtibérica y la del so. Esta división lingüística de Hispania, sugerida ya por Humboldt, se convertirá en la imagen clásica de la

disciplina, señalada por el propio Tovar y defendida reiteradamente por Untermann.

La particularidad de cada una de las lenguas hizo que la investigación avanzara enormemente en el terreno celtibérico, que contaba para ello con la inestimable ayuda de la lingüística céltica e indoeuropea, al tiempo que quedaba sin comprobación la supuesta relación genética entre vasco e ibérico. Pero a pesar de las diferencias entre ambos ámbitos lingüísticos, el acercamiento a los textos era similar. Al tratarse de lenguas no (totalmente) comprendidas, era de vital importancia poseer un conocimiento externo o global de la inscripción, atendiendo a aspectos como la naturaleza del soporte, la tipología del epígrafe, la función del texto, la estructura dispositiva, etc., en definitiva, aspectos que en buena medida tenían un modelo en las epigrafías clásicas, que seguían siendo de esta manera de gran valor hermenéutico. Pondremos algunos ejemplos concretos más adelante.

Junto a la edición e interpretación de textos, llevadas a cabo por muchos investigadores después de Tovar, entre los cuales descuella J. Untermann, a quien debemos actualmente la edición más autorizada de todas las inscripciones paleohispánicas (*MLH*), la onomástica indígena ha sido otro ámbito de investigación muy fructífero. Y ello solo ha sido posible gracias a la edición crítica y cuidadosa de los muchos epígrafes latinos con nombres propios procedentes de amplias zonas hispanas. Trabajos iniciados por los discípulos de Tovar en Salamanca, como Albertos (1966, 1975), y pasando por los de Untermann (1965), han tenido continuación hasta el presente¹³. Igualmente merecen mención especial los estudios dedicados al léxico ibérico, iniciados por Tovar, y que manifiestan en su desarrollo posterior la línea ininterrumpida de la transmisión generacional: Siles (1985), Velaza (1991), Moncunill (2010).

3. Relaciones metodológicas de necesaria conexión entre ambas disciplinas

Hemos visto hasta aquí que existe una historia en la que la Paleohispanística ha ido siempre unida a la Filología Clásica, aunque en los

¹³ En estos momentos se puede consultar en el Banco de Datos «Hesperia» sobre Lenguas y Epigrafías Paleohispánicas toda la onomástica indígena paleohispánica, gracias a la recopilación hecha por José M.^a Vallejo (<http://hesperia.ucm.es/hesperia/onomastica/corpus.php?id2=1>).

últimos tiempos, en los márgenes del núcleo unitario, la complejidad de la especialización y el cada día más complicado entrelazamiento de las disciplinas, esté haciendo aparecer algunas digamos subespecialidades paleohispánicas en que, sobre todo la lingüística general y la lingüística céltica, pueden pesar más que los aspectos más tradicionales. Pero es de la tradición de lo que nos corresponde ocuparnos aquí, porque no se trata de tradición sino de una relación necesaria entre Paleohispanística y Filología Clásica que vamos a ilustrar con algunos ejemplos concretos.

3.1. La epigrafía focea

Empezamos por un caso excepcional, en el que no es la Filología Clásica la que resulta imprescindible para la Paleohispanística, sino esta para aquella. Todos sabemos el inmenso papel que le corresponde a Focea en la helenización del Mediterráneo, pero Focea sigue siendo un misterio en lo esencial. Algo se ha excavado, podemos ver restos de las murallas mencionadas, casi cantadas diríamos, por Heródoto, podemos sentir una particular emoción contemplando su bahía, pero de Focea, aparte de sus aventuras transmarinas, no sabemos casi nada. ¿Cómo era la escultura focea, cómo escribieron los foceos? La primera pregunta intentó responderla en su día Langlotz, un gran especialista en arte griego, a través de la tradición común que se vislumbra en las zonas de colonización focea. De la segunda, la paleohispanística ha tenido que ocuparse inevitablemente al enfrentarse a la escritura greco-ibérica.

Si consultamos el libro clásico de Miss Jeffery (1990) sobre la epigrafía griega arcaica encontraremos que para conocer la variante del alfabeto jonio utilizado en Focea hay que acudir a las pocas inscripciones de las colonias, porque de Focea solo tenemos una leyenda monetaria y un grafito hallado en Naucratis (341); el suplemento de Johnston no añade nada. En realidad la leyenda monetaria no parece que exista y toda la información sobre el alfabeto de Focea procede de lejos de la ciudad, pero entre esa información tiene un lugar muy destacado la escritura greco-ibérica¹⁴.

La escritura greco-ibérica es simplemente el alfabeto jonio utilizado, en la región de Alicante y sus cercanías, para escribir ibérico con la mínima adición de un diacrítico, para distinguir entre dos tipos de

¹⁴ Corpus de inscripciones greco-ibéricas en *MLH* III.2; referencias posteriores en de Hoz 2011. Sobre la escritura, de Hoz 1987 y 2010b.

vibrante, y con la ausencia de algunas letras que no correspondían a sonidos de esta lengua (Fig. 2, cols. 1-3, fig. 3). La conocemos por un número no escaso de grafitos y por algunas láminas de plomo. Aunque la mayor parte de las inscripciones se pueden fechar en el s. iv a.C., podemos decir que la adaptación se produjo en el v, y con ello entramos en la cuestión de lo que la Paleohispanística nos puede enseñar a los filólogos clásicos.

Es evidente que los íberos aprendieron el alfabeto jonio de los focenses que comerciaban en sus costas. Su alfabeto es por lo tanto el alfabeto foceo, pero más abundantemente representado no solo que el de la propia Focea, sino incluso que el de sus colonias en esas fechas. Obviamente no se puede comparar el alfabeto greco-ibérico con el no atestiguado de Focea, pero tomando en consideración los escasos datos de las colonias y la bien conocida epigrafía arcaica de Samos (Fig. 3, cols. 3-6) podemos precisar con bastante certeza que la escritura greco-ibérica nació a mediados del s. v a.C.; esas relaciones entre Samos y el mundo ibérico solo se pueden explicar indirectamente, aceptando que el alfabeto samio y el foceo, más allá de su común carácter jonio, estaban paleográficamente muy próximos entre sí, lo cual encaja con algunos otros de los escasos datos que tenemos sobre la cultura de Focea (J. de Hoz 1989).

Pero la información que nos proporciona la Paleohispanística va más allá. Hace años, cuando una serie de inscripciones griegas de Hispania y del sur de Francia que conocemos hoy día, aún no habían aparecido, teníamos indicios a partir del alfabeto para pensar que la epigrafía ibérica reflejaba también usos específicos de la escritura jonia, en concreto los documentos mercantiles y la correspondencia en plomo, que por entonces conocíamos solo en el Mar Negro, en Atenas y en Sicilia. Desde entonces han aparecido en lo que podríamos llamar el Occidente foceo, es decir Cataluña y la Provenza, los plomos de Vieil-Agde, Lattes, el inédito de Ruscino, la carta de Marsella, las cartas de Ampurias, y el documento mercantil griego, pero en el que los testigos son íberos, de Pech Maho (D. Jordan 2007; J.-C. Decourt 2014). (Fig 4).

Es este un caso de trascendencia quizá menor y muy localizado, pero que nos lleva a mencionar algo de extraordinaria importancia que a menudo no se tiene en suficiente consideración desde una óptica greco-romana. Las culturas periféricas, la zona de contacto de los colonos griegos y los indígenas con que conviven, las provincias del Imperio,



Figura 4 ■ Inscripción griega jonia del plomo de Pech Maho.

ya en parte romanas pero con su propia personalidad e identidad, no pueden ser separadas de la cultura clásica, existe un entramado de relaciones profundas en el que se producen movimientos en todas direcciones y aunque, contra ciertas modas actuales que pretenden descalificar el uso de términos como helenización y romanización, es indudable que las líneas fundamentales de influencia a partir del s. VII se movieron desde Grecia y luego Roma hacia la periferia, esa periferia fue extraordinariamente creativa a la hora de adaptar lo que recibía y de configurar imágenes que dejan ver inconfundibles ecos clásicos pero que a la vez son inconfundiblemente propias.

Pero no es este el momento de entrar en cuestiones tan trascendentales. Estábamos mencionando un caso excéntrico en que la Paleohispanística ha podido ayudar un poco a la Filología Clásica, pero debemos volver a la ruta principal, cualquiera de los temas en que se comprueba que la Paleohispanística no puede avanzar sino sobre la base de una sólida Filología Clásica.

3.2. Los modelos clásicos de la Paleohispanística

Expondremos a continuación unos pocos casos que sirvan para ilustrar cómo esta recepción de los modelos clásicos y su adaptación a las necesidades propias han guiado de modo fructífero la interpretación de los textos paleohispánicos.

Los epígrafes funerarios son, sin duda, uno de los tipos más frecuentemente atestiguados en la epigrafía griega y latina y en otras epigrafías



Figura 5 ▪ Lápida ibérica de Ampurias.

occidentales como la etrusca o la gala. Su número es, sin embargo, discreto entre las inscripciones paleohispánicas, si dejamos de lado las estelas del so. Y todo hace sospechar que su cronología no es elevada, sino que se generalizan en los dos últimos siglos antes de la era. En un yacimiento tan rico como Ensérune, de cuyo cementerio proceden innumerable urnas funerarias, no se ha documentado ningún epitafio. Ello demuestra que el rito funerario del momento (ss. IV y III a.C.) consistía en la celebración de un banquete funerario y el enterramiento de las cenizas del difunto acompañadas de enseres personales, como vajilla ática de importación, sin inscripción de lápida conmemorativa.

En la Ampurias romana documentamos, sin embargo, un fragmento de lápida funeraria (MLH, C.1.1; fig. 5), cuyo modelo epigráfico latino

salta a la vista en la cuidada *ordinatio* del texto y el uso de interpunciones; afortunadamente la mención de un *Cornelius* confirma la latinidad del ambiente.

De los epitafios ibéricos conservados, algunos tan solo han inscrito el nombre del difunto. Existen otros en los que el nombre viene acompañado de un sufijo ibérico, idéntico al que se documenta en grafitos considerados de propiedad, muchos de los cuales hallamos en la necrópolis de Ensérune. Las lápidas de Benassal o de Canet lo Roig (F.2.2) muestran el elemento *-mí*, unido al nombre (*sakarbeta/n.mí* y *tarbanikoí/mí*), mientras que la de Badalona (C.8.10) lo une al sufijo *-ar-* (*míbebiur-armí*): ambos modos se atestiguan en grafitos de Ensérune: *itutilté-mí* (B.1.09) y *alosórtin-armí* (B.1.254).

Ya en el corpus de Hübner aparecía claro que las ciudades prontamente romanizadas de Tarragona y Sagunto concentraban el mayor número de lápidas funerarias. Alguna (C.18.6) ofrecía además la fórmula funeraria latina *Heic est sit[us]*, confirmando la función del epígrafe. Como en muchas de ellas el texto comenzaba con la secuencia *are take* con algunas variantes, Hübner sugirió que se trataba de la fórmula funeraria ibérica que traducía la conocida latina.

Si nos fijamos ahora en el soporte material en que están redactados los grandes textos de ambos dominios lingüísticos, el ibérico y el celtibérico, pronto llamó la atención, tal como señalaron Michelena & de Hoz (1974: 94ss.) tras la aparición del primer bronce de Botorrita, la vinculación casi perfecta del plomo con la epigrafía ibérica y del bronce con la celtibérica. Un reparto tan claro no puede ser azaroso y debe tener su razón de ser en los modelos que tuvieron ambas epigrafías en el momento de su constitución. Parece fuera de toda duda que el modelo celtibérico está en el uso habitual del bronce en toda clase de epigrafía pública romana (edictos senatoriales y consulares, leyes y disposiciones de comunidades o templos), mientras que el ibérico tiene como modelo el ámbito privado y económico de las *apoikiai* y factorías comerciales griegas de entre los siglos V y III a.C., porque el bronce también era conocido por las *poleis* griegas para usos públicos.

El modelo no solo influye en la elección del soporte, sino que se aprecia también en otros aspectos internos, como en la disposición del texto y, probablemente, en la elección de formulario, aunque nuestro precario conocimiento del ibérico solo nos permita percibir hechos básicos como el nombre de destinatario o remitente de carta o contrato

y fórmulas de salutación. En cambio en un texto como el de Botorrita I se aprecia una disposición textual que recuerda mucho a otras latinas republicanas que regulan el uso de espacios sagrados o comunales: tenemos un encabezamiento donde se expresa la prohibición, seguido de un cuerpo que regula casos concretos de actuación con pagos en cada caso (que se expresan con una secuencia de relativo general + subjuntivo, seguido de imperativo en tercera persona), para terminar con la mención de la autoridad sancionadora.

Es evidente también que los pocos mosaicos con inscripción indígena que se han hallado hasta ahora tienen como modelo los frecuentes mosaicos romanos de carácter doméstico, que habitualmente llevaban una inscripción de artesano. El mosaico ibérico de La Alcudia de Elche (G.12.4), llamativo por ser uno de los escasísimos textos ibéricos en alfabeto latino, está tan dañado que solo es posible identificar elementos onomásticos personales. Pero los descubiertos en La Caridad de Caminreal (K.5.3) y en Mendigorriá (K.28.1), aparte de hacer mención del nombre del artesano (o artesanos) nos indican su procedencia, así como un término técnico referido a algún aspecto de la producción u oficina (*ekiar* – *ekien*).

Las téseras de hospitalidad celtibéricas, que representan el tercio de todos los epígrafes celtibéricos conocidos, se enraízan en una práctica social muy extendida, y al decir de Poseidonio, altamente considerada por la sociedad celtibérica, aunque su expresión epigráfica en forma de tésera tiene como modelo las téseras romanas e itálicas, que conocieron en su contacto con la potencia colonizadora. El hábito arraigó tan intensamente en la zona céltica de Hispania que el número de téseras conservadas, incluso las escritas en latín, supera en mucho a las halladas en la propia Italia.

Se trata de pequeñas piezas en plata o bronce, con forma de mano, como la tésera de la colección Fröhner (K.o.2) (Fig. 6), o forma de animal (paloma, ciervo, cabeza de caballo, cerdo, etc.), incluso en formas geométricas, portadoras de un breve texto.

La tésera Fröhner ocupa un puesto memorable, por su importancia para el avance en la comprensión de la lengua. Lejeune (1955: 65–9) pensó que acogía la expresión de los dos individuos participantes en el pacto de hospitalidad: *lubos alizokum*, por un lado, y *aulo kontebiaz belaiskaz*, es decir «de Contrebia Belaisca», por otro, como en la tésera de Trasacco en el Samnio (*T. Manlius T.f. hospes T. Staodivus N. f.*; CIL I² 1764 cf. I² p. 1034) (Fig. 7). Pero la diferencia en el modo de expresión



Figura 6 ■ Tésera Fröhner.

de cada uno de los supuestos participantes (el primero con mención de *cognatio* y el segundo con mención de *origo*), así como la falta de coincidencia de la supuesta conjunción copulativa *ke* con la forma documentada en Luzaga, *kue*, dejaban un claro sentimiento de insatisfacción.

El problema fue resuelto elegantemente por Untermann (1967) basándose en la información abundante y fidedigna que proporcionaban las denominaciones personales transmitidas por las inscripciones funerarias y dedicatorias votivas en lengua latina. Observó que en ellas los celtíberos eran mencionados de varias formas, pero que había un esquema o fórmula onomástica que parecía ser la más habitual o extendida; aquella que consistía en NP + *cognatio* en Gen. pl. + Filiación en Gen. sg. + *f.*, completada a veces con la mención de *origo*. Si aplicaba ese mismo esquema al texto de la tésera Fröhner, todo se aclaraba, surgiendo con nitidez la mención oficial y completa de un único individuo: *Lubbos Alisoqum Avali fi(lius) Contrebia Belaisca*. Y al mismo tiempo que daba con la comprensión correcta del epígrafe, no solo identificaba el correlato celtibérico del latino *filius* en la abreviatura *ke* (que poco después sería relacionada con el vocablo *gente* de las páteras de Tiermes y *kentis* del III Bronce de Botorrita), sino que descubría que la desinencia de gen. sing. de una palabra temática en celtibérico terminaba en -o y no en -ī, como atestigua el galo y piden el irlandés y el galés, sumando así un nuevo elemento al característico polimorfismo de esta desinencia en las lenguas indoeuropeas.

La llamada tésera de Arekorata (K.o.11) es otro buen ejemplo del beneficio que se obtiene de la estrecha relación entre textos latinos y



Figura 7 ▪ Tésera de Trasacco.

celtibéricos. Se trata de un epígrafe sensiblemente más complejo que el anterior, porque a una secuencia inicial, que podemos considerar como título, le sigue la expresión de los nombres de dos individuos. La secuencia inicial, *arekoratika kar*, documenta un elemento que se repite en el inicio de otras muchas téseras, unido por lo general a una formación adjetival sobre nombre de lugar; los paralelos de las téseras latinas de Hispania con inicios como *tessera hospialis cum*, *tessera Cauriensis* legitiman la interpretación de esta parte como *tessera arecoraticensis*. Y la mención incidental de magistrados, como en la citada tésera de Coria, apoya la interpretación del *ueizos* celtibérico como nombre de testigo o autoridad sancionadora del pacto por parte de la ciudad, compatible con una formación sobre la raíz **weid-* «ver» y cognado del irl. ant. *fiado* «testigo» (Gorrochategui 1990: 296–9).

Todos estos casos mencionados aquí sucintamente no hacen sino ilustrar la estrecha relación cultural existente entre la población indígena hispana y las sociedades letradas de los colonizadores griegos y romanos. Hasta tal punto se entremezclan los dos mundos, que paradójicamente solamente podemos llegar a penetrar en el desconocido y perdido mundo prerromano a través de las estructuras que supusieron a la postre su destrucción. De ahí que la Paleohispanística, como

disciplina científica y académica, no pueda abordar adecuadamente su objetivo sin aplicar constantemente los logros, conocimientos y métodos de la Filología Clásica.

4. Epílogo

Para terminar no podemos dejar de dar las gracias a la SEEC, a la que pertenecemos desde nuestros tiempos de estudiantes, por abrir sus congresos a la Paleohispanística, y estamos seguros de hacerlo en nombre de todos nuestros colegas, que son en su mayoría, a la vez, filólogos clásicos. No sabríamos dar una fecha para el nacimiento de la Paleohispanística como disciplina autónoma, desde luego tenemos una fecha *post quem* en 1925 cuando D. Manuel Gómez Moreno descifra la escritura ibérica, pero es curiosamente a partir del triunfo del golpe militar cuando se suceden los avances que se consagran científicamente con la publicación del corpus epigráfico de Untermann entre 1975 y 1997 y la recepción del celtibérico en los estudios célticos a partir del libro de Lejeune de 1955, e institucionalmente con la organización de los coloquios sobre lenguas y culturas paleohispánicas desde 1974, la creación de la revista *Palaeohispanica* en 2001 y la apertura al público del banco de datos paleohispánicos *Hesperia* en 2014, tras varios años de preparación. Hoy, gracias a la SEEC, se refuerza esa institucionalización de la Paleohispanística y podemos celebrar el hecho con agradecimiento y con una alegría que solo empaña una ausencia. Hace un par de años sin duda no hubiéramos sido nosotros quienes hubiésemos inaugurado esta sesión; debiera haber sido J. Untermann, la figura más importante de la Paleohispanística después de D. Manuel Gómez Moreno, y a la vez autor de un comentario lingüístico a Homero, de trabajos numerosos sobre la lengua latina, y de una obra de referencia sobre el osco-umbro. Él ha personificado con un extraordinario nivel científico ese ir y venir entre Paleohispanística y Filología Clásica que practicamos la mayor parte de quienes nos dedicamos a los estudios paleohispánicos y que justifica la presencia de la disciplina hoy aquí.

Muchas gracias por recibirla.

Referencias bibliográficas

- ABASCAL, J. M. (2012) *Ambrosio de Morales. Las antigüedades de las ciudades de España I-II*, Madrid, RAH.
- ACTAS IV (1987) *Actas del IV Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas* (Vitoria, 1985), Vitoria/Gasteiz = *Studia Paleohispanica*, Veleia 2-3.
- ALBERTOS, M.^a L. (1966) *La onomástica personal primitiva de Hispania Tarraconense y Bética*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- (1975) «Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua», *Studia Archeologica* 37, 5-66.
- BÄHR, G. (1948) *Baskisch und Iberisch*, Bayona, Euzko-Jakintza [traducción española con introducción de J. Gorrochategui, *Vasco e Ibérico*, Bilbao 2016, UPV-EHU 2016, URL: https://web-argitalpena.adm.ehu.es/pasa_pdfFin.asp].
- BEIRÃO, C. M. de Mello (1986) *Une civilisation protohistorique du Sud du Portugal (1^{er} Age du Fer)*, París.
- (1986a) «Notas sobre duas 'Pedras de Cenáculo'», *Arq. Beja* 3, 101-12.
- BLECH, M., KOCH, M. & KUNST, M. (eds.) (2001) *Hispania Antiqua. Denkmäler der Frühzeit*, Mainz.
- CARO BAROJA, J. (1942-43) «Observaciones sobre la hipótesis del vascoiberismo considerada desde el punto de vista histórico», *Emerita* 10, 236-86; 11, 1-59.
- (1954) «La escritura en la España prerromana», *Historia de España dirigida por R. Menéndez Pidal, I España prerromana*, 3. *Etnología de los pueblos de Hispania*, Madrid, 677-812.
- CHRISTIDIS, A.-Ph. (ed.) (2007) *A History of Ancient Greek. From the Beginnings to Late Antiquity*, Cambridge UP.
- CORREA, J. A. (1985) *La inscripción en escritura tartesia de Alcalá del Río*, Alcalá del Río.
- (1987) «El signario tartesio», *Actas IV*, 275-284.
- (2004) «Los semisilabarios ibéricos: algunas cuestiones», *ELEA* 5, 75-98.
- (2004a) «Elementos no indoeuropeos e indoeuropeos en la historia lingüística hispánica», en R. Cano (coord.), *Historia de lengua española*, Barcelona, Ariel, 35-57.
- CORREIA, V. H. (1996) *A epigrafia da Idade do Ferro do Sudoeste da Península Ibérica*, Porto.
- CRAWFORD, M. H. (1993) *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*, London, The Warburg Institute.
- DE HOZ, J. (1976) «La epigrafía prelatina meridional en Hispania», *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la península Ibérica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 227-317.
- (1987) «La escritura greco-ibérica», *Actas IV*, 285-98.
- (1989) «La epigrafía focca vista desde el extremo occidente», *Actas del VII Congreso español de estudios clásicos (Madrid, 20-24 de abril de 1987)* III, Madrid, 179-87.

- (1995) «El origen de las escrituras paleohispánicas quince años después», *Actas del VI Coloquio sobre Lenguas y Culturas Paleohispánicas*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 171–206.
- (2010) *Historia lingüística de la Península Ibérica en la antigüedad. I. Preliminares y mundo meridional prerromano*, Madrid, CSIC.
- (2010a) «Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas...», de Luis José Velázquez», *Corona y arqueología*, Madrid, Patrimonio Nacional, 195–6.
- (2010b) «L'écriture gréco-ibérique et l'influence hellène sur les usages de l'écriture en Hispanie et dans le sud de la France», *Grecs et indigènes*, 637–57.
- (2011) *Historia lingüística de la Península Ibérica en la antigüedad. II. El mundo ibérico prerromano y la indoeuropeización*, Madrid, CSIC.
- DECOURT, J.-C. (2014) «Lettres privées grecques sur plomb et céramique», en J. Schneider (ed.), *La lettre gréco-latine. Un genre littéraire?*, Lyon, 25–80.
- FERRER I JANÉ, J. (2005) «Novetats sobre el sistema dual da diferenciació gràfica de les oclusives sordes i sonores», *Acta Palaeohispanica* 19. *Actas del IX Coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas* = *Palaeohispanica* 5, 957–982.
- GARCÍA CUADRADO, A. (2002) «Génesis, impresión y crítica de una investigación académica», en Velázquez, L.J., *Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas...*, Murcia (edición facsímil de la original, Madrid 1752), vii–lxxviii.
- GERCKE, A. & NORDEN, E. (1921) *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, Leipzig/Berlín.
- GÓMEZ MORENO, M. (1925) «Sobre los iberos: el bronce de Áscoli», *Homenaje a Menéndez Pidal III*, Madrid (= *Misceláneas*, 233–256).
- (1943) «La escritura ibérica y su lenguaje», *BRAH*, 251ss. (= *Misceláneas*, 257–281).
- GORROCHATAGUI, J. (1984) *Onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao/Salamanca, UPV-EHU/Univ. de Salamanca.
- (1990) «Consideraciones sobre la fórmula onomástica y la expresión del origen en algunos textos celtibéricos menores», en Villar, F. (ed.) *Studia in honorem Tovar et Michelena*, Salamanca/Bilbao, Univ. Salamanca /UPV, 291–312.
- (2009) «Vasco antiguo: algunas cuestiones de geografía e historia lingüísticas», *Palaeohispanica* 9, 539–555.
- HESPERIA = *Banco de Datos sobre Lenguas y Epigrafías Paleohispánicas*, URL: <http://hesperia.ucm.es>.
- HÜBNER, E. (1869) *Corpus Inscriptionum Latinarum* 11: *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, Berlín.
- (1893) *Monumenta Linguae Ibericae*, Berlín: G. Reimer.
- VON HUMBOLDT, W. (1821) *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der vaskischen Sprache*, Berlín.
- JEFFERY, L.H. (1990) *The Local Scripts of Archaic Greece*, revised ed. w. suppl. by A. W. Johnston, Oxford, Clarendon Press.
- JORDAN, D. (2007) «Early Greek letters on lead», en Christidis, A.-Ph. (ed.), *A History*, 1355–66.
- LEJEUNE, M. (1955) *Celtiberica*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

- LUCHAIRE, A. (1877) «Les origines linguistiques de l'Aquitaine», *Bul. de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* (1876/77), 349-423.
- MARZOLI, D., MAIER ALLENDE, J. & SCHATTNER, Th. (eds.) (2014) *Historia del Instituto Arqueológico Alemán de Madrid. Fascículo 4: Emil Hübner y las ciencias de la antigüedad clásica en Hispania* [*Iberia archaeologica* 14:4], Darmstadt/Mainz.
- MICHELENA, L. (1958) «Hispanico antiguo y vasco», *Archivum* 8, 35-46 (recogido en OC = *Obras completas* v, 149-160, Vitoria-Gasteiz/Donostia-San Sebastián).
- (1973) «Guillaume de Humboldt et la langue Basque», *Lingua e Stile* 8, 107-125 (recogido en L. Michelena, LH = *Lengua e Historia*, Madrid 1985, 126-142 y en OC = *Obras completas* x, 161-186, Vitoria-Gasteiz/Donostia-San Sebastián).
- MICHELENA, L. & DE HOZ, J. (1974) *La inscripción celtibérica de Botorrita*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- MLH = UNTERMANN, J. *Monumenta Linguarum Hispanicarum* (1975-1997); I: *Die Münzlegenden*; II: *Die Inschriften in iberischer Schrift aus Südfrankreich*; III: *Die iberischen Inschriften aus Spanien*; IV: *Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften*; Wiesbaden.
- MLI = HÜBNER, E. (1893) *Monumenta Linguae Ibericae*, Berlín.
- MONCUNILL, N. (2010) *Els noms personals ibèrics en l'epigrafià antiga de Catalunya*, Barcelona.
- DE MORALES, A. (1574) *La Coronica General de España que continuava Ambrosio de Morales...* Alcalá de Henares, Iuan Iñiguez de Lequerica.
- (1575/1577) vid. J. M. Abascal 2012.
- MULLEN, A. & JAMES, P. (eds.) (2012) *Multilingualism in the Greco-Roman Worlds*, Cambridge UP.
- RODRÍGUEZ RAMOS, J. (2002) «La hipótesis del vascoiberismo desde el punto de vista de la epigrafía íbera», *Fontes Linguae Vasconum* 90, 197-216.
- SCHMOLL, U. (1961) *Die sudlusitanischen Inschriften*, Wiesbaden.
- SCHUCHARDT, H. (1907) *Die iberische Deklination* [Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-Historische Klasse. 157. Band, 2. Abhandlung], Viena.
- SCHUCHARDT, H. (1909) «Iberische Personennamen», *RIEV* 3:3, 237-247.
- SILES, J. (1985) *Léxico de las inscripciones ibéricas*, Madrid.
- SIMKIN, O. B. (2012) «Language contact in the pre-Roman and Roman Iberian Peninsula: direct and indirect evidence», en Mullen, A. & James, P. (eds.), 77-106.
- SINNER, A. G. & VELAZA, J. (eds.) (2018) *Palaeohispanic Languages and Epigraphies*, Oxford.
- STYLOW, A. U. & GIMENO PASCUAL, H. (2004) «Emil Hübner», *Pioneros de la arqueología en España del siglo XVI a 1912*, Alcalá de Henares (Zona Arqueológica 3), 333-340. http://www3.uah.es/imagenes_cilii/Epigrafistas/textos/hubner.htm
- TOVAR, A. (1980) *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid, Alianza.
- TREZINY, H. (ed.) (2010) *Greco et indigènes de la Catalogne à la Mer Noire*, Aix-en-Provence (Centre Camille Jullian).

- UNTERMANN, J. (1965) *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania Antigua* (*Bibliotheca praehistorica Hispana* 7), Madrid.
- (1967) «Zur Endung des Genitiv singularis der -o- Stämme im Keltiberischen», *Beiträge zur Indogermanistik und Keltologie, Julius Pokorny zum 80. Geburtstag gewidmet*, Innsbruck, 281–288.
- (1981) «La varietà linguistica nell'Iberia preromana», *ΑΙΩΝ* 3, 15–35.
- (2001) *Die vorrömischen Sprachen der iberischen Halbinsel. Wege und Aporien bei ihrer Entzifferung*, Nordrhein-Westfälische Akademie der Wissenschaften G 375, Wiesbaden.
- (2001a) «Die vorrömischen Sprachen der iberischen Halbinsel», en Blech, M., Koch, M. & Kunst, M. (eds.), *Denkmäler*, 399–407.
- VELAZA, J. (1991) *Léxico de las inscripciones ibéricas (1976–1989)*, Barcelona.
- VELÁZQUEZ, L.J. (1752) *Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas...*, Madrid.
- (2002) *Ensayo sobre los alfabetos de las letras desconocidas...*, Murcia (edición facsímil de la original, Madrid 1752).
- VIANA, A. (1952) «Epigrafía Pacense — as pedras de Cenáculo», *Arq. Beja* 9, 3–17.
- VILLAR, F. (1993) «Las silbantes en celtibérico», *Actas del V Coloquio sobre Lenguas y Culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 773–811.
- (1997) «The Celtiberian Language», *ZCP* 49–50, 898–949.
- VON WILAMOWITZ, U. (1959 = 1927³), *Geschichte der Philologie*, Leipzig.

Mesas Redondas ▪ Taules Rodones

LOS CLÁSICOS EN LAS LETRAS CATALANAS ▪ ELS CLÀSSICS A
LES LLETRES CATALANES

Els Clàssics a les lletres catalanes

Textos de la taula rodona celebrada el 16 de juliol de 2015

The Classics in the Catalan Literary Tradition

Texts from the round table of July 16th, 2015

Resum ▪ La primera de les quatre intervencions d'aquesta taula rodona exposa la riquesa, varietat i complexitat de la recepció de literatura clàssica a la Catalunya dels segles XIV i XV i el paper que les traduccions glossades d'Ovidi i de Sèneca van tenir en la construcció del llenguatge literari del moment. La segona mostra que el manlleu creatiu d'autors clàssics esdevingut tècnica pedagògica és una innovació que diferencia el Renaixement de l'edat mitjana i crea un model per als escriptors catalans de l'edat moderna. La tercera intervenció ressegueix l'evolució de la col·lecció de clàssics de la Fundació Bernat Metge, una sèrie que ja depassa els quatre-cents títols. Si als anys vint i trenta del segle passat la col·lecció anava dirigida a un públic general, a partir dels cinquanta i fins a l'actualitat ha anat assumint les característiques d'una empresa acadèmica. La quarta intervenció pren en consideració l'ús de la tradició clàssica en la definició de les identitats nacionals europees, que és el rerefons de les iniciatives catalanes que reivindiquen l'herència grecollatina, inclosa l'Aula Carles Riba, una empresa acadèmica fundada als anys setanta del segle passat, de la qual es repassa la trajectòria.

Paraules clau ▪ Traduccions medievals d'autors clàssics al català ▪ literatura i mimesi a Catalunya als segles XVI–XVIII ▪ traduccions dels segles XX i XXI d'autors clàssics al català ▪ identitats nacionals i tradició clàssica

Abstract ▪ *Abstract:* This round table included four contributions. The first describes the richness, variety and complexity of the reception of classical works in fourteenth and fifteenth century Catalonia; in particular, several glossed translations of Ovid and Seneca played an important role in shaping the style of mediaeval Catalan writing. The second one states that borrowing from the classics in a creative way was an innovative technique in the schools, one that presented Catalan Renaissance writers with a new pattern; giving them model that distinguished them from their mediaeval predecessors. The third one surveys the Fundació Bernat Metge series of Catalan translations of the classics, the catalogue of which gathers more than four hundred titles: while in the 1920s and 1930s it was primarily addressed to the general reader, from 1950 to the present day it has become a fully academic enterprise. The fourth and final contribution explores the classical tradition as a factor in the modelling of European identities; the classical figure in the background of many projects of

present-day Catalonia, for one the Aula Carles Riba, whose trajectory since its foundation in the early 1970s is described here.

Keywords ▪ Medieval Catalan translations of the classics ▪ Literature and mimesis in Catalonia (from the sixteenth to the eighteenth centuries) ▪ Contemporary Catalan translations of the classics ▪ National identity and Classical tradition

1. Introducció del moderador

LOLA BADIA

Universitat de Barcelona

lola.badia@ub.edu

FINS BEN ENTRADA la segona meitat del segle xx les representacions mentals de les lletres catalanes han atorgat un lloc de privilegi al llegat clàssic. Els fundadors de la filologia i de la història literària catalanes, de Manuel Milà i Fontanals a Antoni Rubió i Lluch, a Lluís Nicolau d'Olwer, a Jordi Rubió i Balaguer, a Martí de Riquer eren homes formats en el respecte i l'admiració dels clàssics; per a tots ells la formació intel·lectual i moral passava necessàriament pels coneixement de la literatura i el pensament heretats de Grècia i de Roma. Ni el medievalisme estètic de la Renaixença no deixa de banda l'adhesió a les lletres grecoromanes, ni les revolucions dels Modernisme de finals del XIX arraconen el prestigi del classicisme. Amb el Noucentisme l'herència grecoromana esdevé la bandera política de la construcció d'una Catalunya vertebrada, culta i competitiva. D'Eugeni d'Ors a Joan Estelrich classicisme i humanisme passen a ser paraules d'ordre. Amb Carles Riba, hellenista, traductor, poeta i mestre de generacions successives, els valors dels escriptors grecs i llatins calen en profunditat en els escrits de crítics i erudits en actiu fins als nostres dies.

Simplifico i exagero expressament perquè la present ocasió, de fet, ho reclama: de la desertització programàtica de les darreres dècades ja en parlarem en una altra ocasió.

Per tal d'evocar la percepció positiva del llegat clàssic a les Lletres catalanes proposem quatre intervencions d'especialistes, que s'han vingut a condensar en el breu espai que se'ls atorga les respectives intervencions, concebudes per il·lustrar un panorama diacrònic complet: des dels orígens de l'ús escrit de l'idioma, quan el català comptava amb nombroses traduccions d'historiadors i poetes, especialment

Ovidi, a les reconfiguracions del classicisme a l'Edat Moderna, a dues institucions encara actives fundades al segle xx.

Els perfils dels ponents també són un indicador de l'afecció dels intel·lectuals catalans pel passat clàssic. Lola Badia, que actua de moderador, és catedràtic de literatura catalana de la Universitat de Barcelona i membre de la Reial Acadèmia de Bones Lletres. Ha publicat sobre la cultura literària dels escriptors catalans dels segles xiv i xv que havien après l'art de l'escriptura freqüentant textos clàssics, i sobre l'obra vernacle de Ramon Llull, que va escriure en llatí el vuitanta per cent de la seva producció. Recentment ha dirigit els tres volums de la *Història de la Literatura Catalana* d'Enciclopèdia Catalana, Editorial Barcino i Ajuntament de Barcelona relatius a l'Edat Mitjana.

Josep Pujol, que tracta de la recepció medieval d'Ovidi, és professor titular de filologia catalana a la Universitat Autònoma de Barcelona i investigador de les lletres catalanes medievals en diversos sectors, que van des del *Tirant lo Blanc* a la prosa teològica de Felip de Malla. L'equip de recerca de la UAB del qual forma part s'ha especialitzat en l'estudi de les traduccions al català dels segles xiv al xvi i és en aquest context que Pujol ha treballat en la recepció d'Ovidi.

Josep Solervicens és professor titular de filologia catalana de la Universitat de Barcelona i especialista en la recepció catalana dels grans corrents culturals dels segles que van del segle xvi al xviii. Com a director del grup de recerca *Mimesi* ha treballat en diversos aspectes del tema de la seva intervenció, des de la seva tesi sobre el diàleg clàssic a la literatura catalana, fins a les darreres aportacions sobre la poètica del Barroc.

Raül Garrigasait és professor de filologia grega a la Universitat de Barcelona i director de l'Editorial Alpha, on coordina la col·lecció de clàssics de la Fundació Bernat Metge, una iniciativa privada que, des de fa prop d'un segle, ha tingut un destacat protagonisme en el panorama cultural català. El perfil intel·lectual de Garrigasait combina l'expertesa filològica amb l'assaig i l'estudi crític de la literatura catalana contemporània.

Josep Murgades és catedràtic de literatura catalana de la Universitat de Barcelona. Com a estudiós dels corrents ideològics i lingüístics del segle xx destaca pels seus coneixements de les coordenades culturals del Noucentisme. Ha editat i anotat l'obra d'Eugeni d'Ors i ha resseguit l'entorn de Pompeu Fabra en la seva faceta de teòric de la llengua. A través de la revista *Els Marges* ha exercit una constant funció crítica sobre l'estat de la llengua i de la literatura catalanes.

2. Traduccions, comentaris i gloses en la recepció medieval d'Ovidi i d'altres clàssics

JOSEP PUJOL

Universitat Autònoma de Barcelona

josep.pujol@uab.cat

LA RECEPCIÓ CATALANA del llegat clàssic ha estat un dels elements vertebradors dels estudis sobre la història de la literatura catalana medieval des del segle XIX. Basta recordar que el primer gran assaig d'història cultural antiga és *El Renacimiento clásico en la literatura catalana*, d'Antoni Rubió i Lluch (1889), que va inaugurar una tradició erudita i filològica que continua donant fruits en aquest àmbit. Les traduccions al català en són una peça fonamental, nuclear, si volem connectar els textos llatins antics i medievals amb un públic lector que no llegeix en llatí o ho fa amb dificultats. Per aquesta importància cultural han estat estudiades i editades, incloses en les històries de la literatura i sistematitzades en una base de dades en línia¹.

Seria temerari per part meua pretendre resumir en el temps que se'ns ha concedit la recepció dels clàssics, o d'un clàssic en particular, en la literatura catalana medieval. En el cas de l'Ovidi del títol, Lola Badia va escriure el 1986 la millor visió de conjunt sobre la qüestió (Badia 1993). Em limitaré, per tant, a fer servir Ovidi com a fil conductor —o com a excusa— per il·lustrar alguns aspectes de la recepció dels clàssics, essencialment a través de la traducció al català o de l'adaptació i la reescriptura en textos literaris.

Començaré, però, amb un text no literari —que no vol dir sense pretensions literàries—: una carta que el rei Martí d'Aragó va escriure al seu cosí, el comte Pere d'Urgell, l'1 d'agost de 1397. El comte no havia pogut anar a Barcelona a causa de la malaltia de la seva muller, per qui sentia un amor com el d'Orfeu per Eurídice. Escoltem el rei: «e ho mostra lo tenor de vostra lletra damunt dita, com afermets en

¹ A part el treball de Rubió i Lluch, les traduccions ocupen un lloc central en els estudis sobre l'anomenat «humanisme català» a partir del segle XIV, com ara el clàssic de Martí de Riquer 1934. El mateix Riquer hi dedica un capítol a la *Història de la literatura catalana* (1964: I, 433–470). Les primeres sistematitzacions panoràmiques modernes es deuen a Badia 1990 i Pujol 2004. Vegeu, ara, Cifuentes, Ferrer i Pujol 2014. La base de dades esmentada forma part del projecte Translat, amb seu a la Universitat Autònoma de Barcelona i amb finançament del Ministeri d'Economia i Competitivitat del govern espanyol; els materials que ha generat (un cens de traduccions i la base de dades) es poden consultar a <http://www.translatdb.narpan.net>.

aquella que alcun no amà més sa muller que vós d'Orfeu ençà, qui per cobrar Euridicen, muller sua, davallà en los inferns e meresqué per son melodiós sonar aquella ésser a ell restituïda.» El rei Martí no es pot estar de completar la faula amb una admonició tenyida d'humor: «bé que us pregam e consellam que en siats guàrdia millor que fo lo dit Orfeu, qui après, oblidat o rebutjat lo pacte o condició sots lo qual li fou restituïda, fou digne de perdre aquella.» L'exemple d'Orfeu es completa amb el de Tiberi Grac, «qui per visceral amor que havia a Cornèlia, sa muller, elegí morir e restaurar aquella» (Rubió i Lluch 1909-1921: I, 389, doc. 436). La carta va ser escrita pel secretari reial Guillem Ponç, a qui es deuen l'addició d'una referència a Valeri Màxim (4.6.1), el desplegament narratiu de la faula d'Orfeu, la prosa llatinitzant i el coneixement de primera mà del text llatí d'Ovidi i, potser, de glosses llatines. Però tot fa pensar que, la tria del músic de Tràcia, l'hem d'atribuir al comte i al rei, per a qui l'*exemplum* procedent d'Ovidi resultava més eficaç que qualsevol altre, de romans o no.

Dos anys més tard, el 28 d'abril de 1399, el rei Martí va demanar a un altre secretari reial, Bernat Metge, una còpia de l'obra que acaba d'escriure: *Lo somni*, una de les obres majors de la literatura catalana antiga (Rubió i Lluch 1909-1921: I 408-409, doc. 460). Al llibre III, Orfeu hi narra la seva vida, seguint fidelment el relat dels llibres 10 i 11 de les *Metamorfosis* retocat amb aportacions de la *Genealogia deorum* de Boccaccio i amb elements d'invenió pròpia derivats dels inferns de l'*Eneida* i de l'*Hercules furens* senequià². Com en la carta del rei Martí, Orfeu torna a ser un exemple modèlic d'amor conjugal que ajuda a dibuixar el perfil d'enamorat del Bernat Metge de ficció. Mig segle més tard un altre gran prosista, Joan Roís de Corella, havia de tornar a reescriure'n la història en clau sentimental, combinant la fidelitat a la font ovidiana amb la reinvenió de qui s'ha format en la familiaritat amb Virgili i Sèneca³. En cap d'aquests tres casos, Orfeu no hi rep l'explicació al·legòrica que l'escola medieval havia derivat d'un lloc de la *Consolació de la Filosofia* de Boeci (III, metre 12)⁴: la lletra guanya sobre el sentit, la faula guanya sobre l'allegoria.

² Vegeu el text i les notes de l'edició Cingolani 2006: 183-189. La font senequiana, que s'afegia a les conegudes de Virgili i Dante, va descobrir-la Badia 1991-92.

³ La faula d'Orfeu és una de les cinc narracions ovidianes incloses en el *Parlament en casa de Berenguer Mercader* (ed. Martos 2001a: 251-260). Per a les fonts de la història, vegeu Martos 2001b: 137-153. Per a una visió de conjunt de la prosa mitològica de Corella, vegeu, a més de Martos 2001b, Badia 1988, Cingolani 1998 i Gómez 2015.

⁴ Els lectors catalans de finals del XIV la podien llegir en la traducció de la *Consolació* de Pere

Així doncs, la faula d'Orfeu com a *exemplum* de l'amor conjugal ha entrat en l'univers de la cultura i les lectures cortesanes de la mà de secretaris reials amb formació d'escola, que, en la seva prosa, traeixen sense cap dubte la lectura d'Ovidi en un manuscrit llatí d'origen escolar amb gloses explicatives copiades als marges i les interlínies. De fet, bona part dels usos literaris dels clàssics llatins, i pràcticament totes les traduccions, porten aquesta marca de l'ús escolar, inherent a la producció i l'ús dels manuscrits. És clar que Bernat Metge és excepcional perquè *Lo somni* és alhora testimoni de cultura escolar i de la voluntat de superar-la no solament en la qualitat d'una prosa modèlica, sinó en l'ambició amb què abraça des dels diàlegs de Ciceró fins a la poesia d'Ovidi, Virgili i Sèneca, amb els punts de vista i les aportacions modernes de Dante, Petrarca i Boccaccio — i, per tant, fugint dels usos limitadament moralitzants i exemplars de l'escola. I ho fa en català: per servir el seu públic lector en llengua vulgar — el seu primer lector fou el rei Martí —, Metge compila, adapta, hibrida, modifica al seu gust, però, sobretot, tradueix: en el seu entorn, la connexió de la cultura clàssica amb una societat de nobles i de ciutadans honrats s'estableix a través de la traducció⁵. La trajectòria literària de Bernat Metge coincideix amb l'esclat de les traduccions dels clàssics llatins al català: ell mateix hi contribueix — com a traductor del segon llibre del *De vetula*, que creia obra autèntica d'Ovidi, i de la *Griseldis* de Petrarca — i en deixa testimoni quan, al llibre III de *Lo somni*, s'enumeren «les *Epístoles* de Ovidi», és a dir, les *Heroides*, entre les lectures femenines en llengua vulgar (ed. Cingolani 2006: 224): el 1399, les úniques *Heroides* en català són les que havia traduït el 1390 Guillem Nicolau per als reis Joan I i Violant, i de les quals es tornarà a parlar de seguida.

És clar que la novetat no és pas citar Ovidi. Com a autor d'escola que és, els seus *Remedia amoris*, les *Heroides*, els *Amores* o l'*Ars amatoria* — i no diguem les *Metamorfosis* — formen part del cànon dels *auctores*. Ovidi és en biblioteques de clergues, notaris i escriptors, és en grau altíssim carn de florilegi i havia esdevingut un excel·lent emblema de la immoralitat de la literatura amatòria. Fins i tot un llibre tan poc clàssic i tan poc donat a la citació d'autoritats com el *Llibre dels feits* del rei Jaume I cita un vers de l'*Ars amatoria* sobre la retenció de les

Saplana, que integra el comentari de Guillem d'Aragó (s. XIII), revisada cap a 1390 per Antoni Ginebreda.

⁵ Per a la cultura de Bernat Metge, vegeu Riquer 1959, Cingolani 2002, Badia & Cabré 2015.

conquestes amoroses (Ars 2. 13) com a autoritat apropiada per a convèncer els nobles de defensar les conquestes de Mallorca i València. El franciscà Francesc Eiximenis i els dominics Antoni Canals i Vicent Ferrer clamen contra Ovidi (el darrer, de fet, contra tots els poetes), i es fan ressò de la llegenda del seu exili per culpa de la immoralitat de l'Ars i l'inclouen en la llista dels llibres «provocatiu a cobejança, així com *Llibres d'amors*, *Llibres d'art d'amar*, Ovidi *De vetula*», en paraules d'Antoni Canals⁶. La novetat no és aquí, sinó en la divulgació d'Ovidi i altres clàssics a través de traduccions i en un determinat ús creatiu per part dels escriptors en català a partir de Bernat Metge —el qual, d'altra banda, es fa ressò de l'associació, entre tòpica i veritable, de la lectura d'Ovidi amb la joventut: el 1388, ja madur, evoca Ovidi, «mestre d'amor», «en les obres del qual en temps que jo amava me solia molt adeltar» (val a dir que precedint una cita de florilegi)⁷.

Les traduccions, doncs: cap a 1400, el dominicà valencià Antoni Canals, traductor de Valeri Màxim, Sèneca i Petrarca, es queixava en el pròleg a la traducció del *De providentia* que els nobles llegien molt i «adés tots los llibres seran vulgaritzats» (Riquer 1935: 86), i no li faltava raó. En molt pocs anys, entre aproximadament 1370 i 1410, any de la mort del rei Martí I i, per tant, de l'extinció de la dinastia catalana dels comtes de Barcelona, es tradueixen al català la *Consolació de la Filosofia* de Boeci (tres vegades), les *Històries troianes* de Guido delle Colonne (1374), el llibre segon del pseudoovidà *De vetula*, les *Heroides* d'Ovidi (1390), dos cops el Valeri Màxim (1395), *La guerra de Jugurta* de Sallusti, les *Dècades* de Titus Livi (a. 1396), les *Tragèdies*, les *Epístoles a Lucili* (dues vegades) i el *De providentia* de Sèneca (fi s. XIV), versions llatines de la *Guerra dels jueus* i les *Antiguitats jueves* de Flavi Josep, *La ciutat de Déu* de Sant Agustí amb el comentari de Thomas Waleys, els tractats d'art militar de Frontí i Vegeti, l'epítom de les *Històries filípiques* de Justí, textos medievals derivats de models clàssics (la *Història d'Alexandre* de Lleó de Nàpols, per exemple), i, ja més entrat el XV, l'*Ètica* d'Aristòtil o els tractats sobre els deures, l'amistat i els *Paradoxa* de Ciceró. Contemporàniament, entrava en escena el Petrarca llatí de l'*Africa*, la *Griseldis* o la *Familiar* XII 2, i ja

⁶ Vegeu Badia 1993a. El text de Canals prové del pròleg a la seva traducció de l'epístola *De modo bene vivendi* (falsament atribuïda a sant Bernat), en el qual Canals adapta, entre d'altres materials, una epístola de Sèneca (*Ad Lucillum* 1.2) sobre la lectura (ed. Bofarull 1857: 420).

⁷ Lletra dedicatòria de la seva traducció de l'epístola *Rerum senilium* 17.3 de Petrarca (*Griseldis*), ed. Riquer 1959: 118.

hem vist que Bernat Metge, traductor de la *Griseldis*, donava entrada en el seu *Somni* a les *Tusculanes* i altres diàlegs de Ciceró o a les *Metamorfosis* ovidianes, juntament amb el Petrarca i el Boccaccio llatins⁸. Algunes d'aquestes traduccions no s'han conservat, i en tenim notícia únicament a través de documentació, sobretot la de l'Arxiu Reial de Barcelona i els inventaris de béns postmortem dels riquíssims arxius notariais catalans. Els dos monumentals volums dels *Documents per l'història de la cultura catalana mig-aval* de Rubió i Lluch (1908–1921) són un formigueig de peticions, préstecs i reclamacions de llibres, d'encàrrecs de còpies i de traduccions, de reis que demanen textos i ordenen pagaments, de funcionaris i clergues de vegades complidors, de vegades cançoners i renuents.

La difusió és rapidíssima. Des de la cort que actua com a comitent, les traduccions s'expandeixen a la resta de l'aristocràcia, la cavalleria, el patriciat urbà i tot l'estament dels ciutadans. La tipologia dels manuscrits, les notes de possessió i els inventaris de les biblioteques nobiliàries i urbanes a partir de 1410 així ho testimonien. A mitjan segle xv, el jurista mallorquí Ferran Valentí, autor de poesies llatines i autoproclamat deixeble de Leonardo Bruni, en el pròleg a la seva traducció dels *Paradoxa* de Ciceró passava revista a algunes d'aquestes traduccions com a exemple de la importància històrica, moral i intel·lectual del trasllat del llatí al vulgar — i això inclou, significativament, *Lo somni* de Bernat Metge⁹.

Amb el canvi de dinastia i l'entronització dels Trastàmara castellans, aquelles traduccions catalanes van ser, a més, una important porta d'entrada dels clàssics al regne de Castella: dues versions de Boeci, el sant Agustí comentat per Waleys i Trevet, les *Heroides* d'Ovidi, les *Tragèdies* i les *Epístoles* de Sèneca, el Valeri Màxim traduït per Canals i uns *Paradoxa* anònims, entre d'altres obres, es van traduir al castellà a partir de versions catalanes, com abans alguns clàssics havien arribat al català a través del francès. És un fenomen important, que cal estudiar com a tal de manera sistemàtica sobre l'escenari de les relacions polítiques i personals de les corts hispàniques¹⁰.

⁸ Vegeu la descripció dels materials clàssics a Cifuentes, Ferrer & Pujol 2014: 141–153 i 176–183; per als italians, 154–158.

⁹ Ed. Morató 1959: 41–42. Per a la significació literària i cultural, Badia 1994.

¹⁰ L'únic panorama és encara Riera i Sans 1989. La base de dades *Translat* (vegeu nota 1) inventaria les versions a altres llengües de les traduccions catalanes.

Les traduccions citades impliquen uns quants noms de traductors coneguts i molts més de desconeguts. Entre els coneguts, destaquen Mateu Adrià, Jaume Conesa, Ferrer Sayol, Bernat Metge, Guillem Nicolau, Antoni Canals, Pere Saplana, Jaume Domènec o Antoni Ginebreda: tots són clergues (sobretot dominicans) o funcionaris de la cancelleria reial. La raó és simple: són els únics amb una sòlida formació gramatical llatina i, per tant, amb accés als instruments apropiats —glossaris, comentaris, manuscrits d'origen escolar— per a enfrontar-se amb autors no sempre fàcils. Només quan s'ha començat a estudiar aquesta dimensió escolar dels textos traduïts i de les traduccions mateixes hem començat a entendre la manera de treballar dels nostres traductors medievals, molt més conscient, més atenta i menys arbitrària del que de vegades s'ha suposat, qualsevol que sigui el caràcter —literal, parafràstica, molt lliure— de la traducció. La consciència intel·lectual i literària d'alguns d'aquests traductors queda fixada en alguns pròlegs imprescindibles en qualsevol antologia de textos sobre la traducció a l'edat mitjana: Jaume Conesa, Antoni Canals, Ferran Valentí i Francesc Alegre són, entre els traductors de textos antics —o de tema antic— els que expressen millor aquesta consciència.

Tornem a Ovidi i altres poetes. Les primeres traduccions han estat precedides per altres traduccions d'obres diguem-ne històriques que han divulgat els grans mites del món antic. És fàcil veure una relació molt directa entre la traducció de les *Històries troianes* de Guido delle Colonne, acabada el 1374¹¹, i les traduccions de les *Heroides* d'Ovidi (1390) i de les *Tragèdies* de Sèneca (fi s. XIV). Tot i que és un text bel·ligerant contra la poesia d'Homer, Virgili i Ovidi, els grecs i els troians de Guido fan la guerra armats a la moderna, i discursegen, arenguen i envien ambaixades; i, sobretot, alguns estimen, sedueixen, raptan, traeixen i moren. Els lectors, impacients per saber més coses de Jàson i Medea, d'Aquil·les i Políxena, de Paris i Helena, devien saltar d'alegria davant de nous textos, ara antics de debò, que, amb l'autoritat del mestre d'amor o del filòsof llatí més apreciat pels cristians, els permetien veure alguns d'aquests personatges escrivint cartes d'amor o expressant en retòrica extremada la seva passió funesta.

¹¹ La traducció es deu a Jaume Conesa, protonotari de la cancelleria de Pere III. Es pot llegir en l'edició de Miquel i Planas 1916.

El traductor de les *Heroides* va ser el capellà reial i escrivà Guillem Nicolau; s'ignora qui va traduir les *Tragèdies*. Però tots dos devien encarar-se als mateixos problemes i van adoptar solucions paral·leles —per bé que amb un esforç diferent— per facilitar al seu públic la lectura d'aquests dos poetes. En el cas d'Ovidi, la seva entrada massiva al currículum de les escoles d'arts el segle XII l'equipà de seguida amb glosses i comentaris que van des de l'aclariment lèxic, morfològic o sintàctic a la il·lustració de les al·lusions mitològiques i a l'exegesi de les faules de les *Metamorfosis*. Per a aquest equipatge, els mestres de gramàtica recorregueren a Servi, als mitògrafs, als enciclopedistes i a la tradició d'escolis a altres autors del cànon. A partir dels grans centres d'estudi dels *auctores*, com ara Orléans, des dels darrers decennis del segle XII el text d'Ovidi es féu indissociable d'algun tipus de glossa¹². En canvi, les *Tragèdies* no es redescobriren fins a finals del segle XIII. Absents de l'escola, i per tant mancades de tradició escolar d'explicació, el comentari té un origen diguem-ne extraescolar en la petició del cardenal Niccolò Albertini da Prato al dominic anglès Nicholas Trevet perquè n'escrivís un comentari complet (ca. 1315), de difusió ràpida i massiva¹³. (Val la pena recordar, incidentalment, que també s'originaren a la cúria d'Avinyó els comentaris a Valeri Màxim de Dionigi da Borgo Sansepolcro i de fra Luca, que desemboquen en la traducció de l'obra feta per Antoni Canals el 1395; Avinyó, a més, fou un nucli difusor del petrarquisme que va arribar a Bernat Metge i a Antoni Canals, que va traduir parcialment l'*Àfrica* de Petrarca; i en aquesta mateixa ciutat hi tenia l'escriptori el mestre de l'Hospital Juan Fernández de Heredia, activament relacionat amb Pere III i l'infant Joan: part dels productes clàssics que circulen per Catalunya i es tradueixen al català tenen un origen avinyonès; l'altra part, en les darreres dècades del XIV, prové de la cort reial francesa i de la cort dels ducs de Berry —i així s'explica, emblemàticament, que Livi comentat per Trevet, o sant Agustí comentat per Waleys, arribessin al català a través de traduccions franceses.)¹⁴

Al marge de la seva qualitat i de la seva importància literària, les *Heroides* catalanes són un cas únic que permet reconstruir el rerefons escolar de les traduccions en forma de manuscrit concret, especialment

¹² Els materials han estat catalogats en l'*Incipitarium ovidianum* de Coulson i Roy (2000), ampliat amb suplement successius. Vegeu també, ara, Clark, Coulson & McKinley 2011.

¹³ L'epístola del cardenal i la resposta de Trevet es poden llegir a Franceschini 1938: 1–4.

¹⁴ Cabré & Ferrer 2012.

pel que fa al comentari que acompanyava el text d'Ovidi¹⁵. La traducció es va acabar el 1390: ho sabem perquè el rei Joan I i la reina Violant la hi reclamaren amb insistència aquest any i l'anterior. No hem conservat dedicatòria, ni cap *accessus* acadèmic —a diferència de la versió castellana de Rodríguez del Padrón, coneguda com el *Bursario*—, però el text es completa amb altres materials procedents d'un manuscrit d'escola: cada epístola és precedida per una introducció extreta i traduïda dels *Bursarii ovidianorum* de Guillem d'Orléans (un comentari al corpus ovidià de cap a 1200), i totes estan anotades al marge amb un total de 1311 glosses vinculades sistemàticament al text amb un sistema de referències alfabètiques. La missió principal de les glosses de Nicolau és l'aclariment de totes les dificultats que el text, un cop traduït al romanç amb l'ajut de glosses lèxiques i sintàctiques, presenta per al lector. D'una banda, hi ha les dificultats culturals (mitologia, patronímics, geografia, pràctiques i costums del món antic, etc.); de l'altra, les inherents al text, en general derivades de la concisió de l'expressió poètica ovidiana i del caràcter argumentatiu d'un discurs epistolar que s'adreça idealment *ad persuadendum* i que alludeix contínuament a les possibles reaccions del destinatari. La major part de les glosses satisfan aquesta necessitat. En canvi, les glosses lèxiques i sintàctiques guien les solucions del traductor i s'integren en el text. El traductor se'n refia cegament, fins al punt d'assumir-ne els errors o les vacil·lacions. Sortosament, unes tals abundància i fidelitat han permès identificar manuscrits llatins amb un aparat gairebé idèntic, i l'estudiós té el privilegi d'entrar en el taller del traductor i assistir a l'origen de pràcticament totes les seves solucions i les seves glosses marginals. Malgrat que només n'hem conservat un manuscrit complet, va ser un text molt influent: els inventaris de llibres permeten seguir-ne el rastre al llarg del xv, des de la cort reial fins a l'estament dels ciutadans, i va ser traduïda al castellà —text i glosses— en una versió que va influir sobre el *Bursario*. Joanot Martorell en va fer un ús sistemàtic —que comprèn també text i glosses— en el *Tirant lo Blanc* (1460–1464).

Les *Tragèdies* queden agermanades a les *Heroides* perquè ofereixen una altra galeria de personatges mítics, ara inscrits en uns relats més complexos. Com en Ovidi —o més i tot—, l'explicació era

¹⁵ Per a aquesta traducció (ed. Pujol, en premsa) i les seves particularitats, vegeu Pujol 2005, 2010 i 2011.

imprescindible, i el traductor català no podia sinó assumir el comentari com a peça primordial de la seva feina, que ja va trobar pràcticament feta: va traduir, doncs, Sèneca amb el comentari de Trevet, o Trevet amb el text de Sèneca —és un comentari seguit—, inclosos els resums dels arguments i les divisions en parts de cada tragèdia; i ho va fer integrant el comentari dins el text, sense solució de continuïtat, i amb les fórmules carregoses pròpies del comentari (com ara «ço és», «quasi que diga», «quasi dient», «e nota que» o «e per tant diu»). Testimonien la seva difusió el nombre de manuscrits conservats, la traducció al castellà —amb una extensa tradició manuscrita— i una influència literària que inclou la poesia d'Ausiàs March i, novament, el *Tirant lo Blanc*¹⁶. No cal dir, doncs, que els poetes clàssics llegits en català han estat sotmesos a transformacions profundes. En el cas de les *Heroides*, els dístics elegíacs s'han convertit en prosa, han aparegut introduccions que ens expliquen els mites i el text s'ha expandit perceptiblement. En el de les tragèdies de Sèneca, la diversitat mètrica de l'original s'ha reduït a una prosa tremendament expansiva, que, més que una peça dramàtica antiga, sembla sovint una narració medieval o, en casos extrems, un text enciclopèdic.

La pràctica és comuna a totes les altres traduccions de clàssics en aquesta època. En el pròleg de la seva traducció de Valeri Màxim, Antoni Canals afirma que n'existia una versió precedent d'escassa qualitat perquè entremesclava text i gloses, mentre que ell s'atindrà a la lletra de Valeri Màxim: però és el cas que en aquesta traducció de 1395 s'hi detecten amb facilitat materials que vénen dels comentaris de Dionigi da Borgo Sansepolcro i de fra Lucas, segurament a partir d'un manuscrit llatí conservat actualment a la Biblioteca Nacional de Madrid¹⁷. El mateix val —entre d'altres— per a Titus Livi, traduït per un anònim a partir de la traducció francesa de Pierre Bersuire, que integra en el text i en els *incidents* el comentari de Nicholas Trevet (Ferrer 2011), i n'és un cas extrem el *De officiis* de Ciceró traduït per Nicolau Quilis, farcit de llargues gloses que interrompen contínuament el discurs (Wittlin 1973–1974).

Entre 1425 i 1465 aproximadament, la literatura catalana ha integrat aquesta onada de presència de la literatura clàssica. Al mateix temps, s'ha desplaçat sensiblement el focus d'irradiació cultural:

¹⁶ Ed. Martínez 1995. Per a la difusió, Martínez 1998, Pujol 2002: 190–213.

¹⁷ Ed. Miquel i Planas 1914: I, 13. Han identificat els comentaris Avenzoa 1997 i Rovira 2012.

amb Alfons el Magnànim hem passat de França a Itàlia, i algunes de les traduccions més importants de la segona meitat del segle xv tenen justament una procedència italiana. En aquesta integració, hi conviuen cultura llatina i cultura romànica, originals i traduccions, i aquesta convivència sembla un signe distintiu de la literatura catalana quatrecentista. Per exemple, Ausiàs March llegia els *Amors* i les elegies ovidianes d'exili en llatí, però llegia les tragèdies de Sèneca en la traducció catalana anònima (Badia 1993b: 195–200, Torró 1999 i 2007, Cabré 2008). L'anònim de la novel·la *Curial e Güelfa* no s'està de citar, resumir o imitar les *Metamorfosis* i d'emular —i discutir amb— l'*Eneida* amb el filtre de Petrarca, però tenint com a model de prosa el Boccaccio *volgare* (Badia & Torró 2011). A l'altre extrem, el *Tirant lo Blanc* és un text compost de múltiples peces derivades de les traduccions catalanes de les *Heroides*, de les *Tragèdies*, de Valeri Màxim, de l'*Escipió e Aníbal* i d'obres modernes llatines i italianes (Pujol 2002). A la segona meitat dels anys cinquanta, Joan Roís de Corella reviu els mites ovidians, i ocasionalment senequians, atent a les connexions entre textos diversos i aplicant, sota l'estil i la retòrica heretats de Boccaccio, el gust per l'extremament sentimental i una visió negativa de l'amor, unes receptes d'escriptura apreses a l'escola de gramàtica (Badia 1988, Cingolani 1998, Martos 2001b): la seva *Història de Leandre i Hero* converteix les dues epístoles d'aquests amants a les *Heroides* en una novel·leta rodona gràcies a un exercici de recreació que passa, entre d'altres llocs, per la història de Píram i Tisbe, una pedra de toc dels exercicis escolars (Pujol 2013).

Els mateixos anys que Corella produïa les seves prosas, a finals de la dècada dels cinquanta del segle xv, segurament en l'entorn de Carles d'Aragó, príncep de Viana, el noble Francesc Galceran de Pinós va confegir la primera traducció d'alguna cosa semblant a unes *Metamorfosis*. Segons el testimoni posterior de Francesc Alegre, Pinós va traduir alguns llibres de l'*Expositio* de Giovanni del Virgilio (s. xiiii) a través d'una versió italiana, probablement la de Giovanni Bonsignori (s. xiv).¹⁸ no un Ovidi, doncs, sinó una paràfrasi d'Ovidi. Les *Metamorfosis* de debò no van veure la llum en català fins a la generació següent a mans de Francesc Alegre, que les va fer imprimir a Barcelona el 1494.

¹⁸ La dedicatòria, el pròleg i l'epíleg de la traducció de les *Metamorfosis* feta per Francesc Alegre s'han editat a Duran & Solervicens 1996: 34–42 (la notícia sobre la traducció de Pinós, continguda a l'epíleg, a les pp. 39–40).

L'operació i el context són italians¹⁹. Així com es van traduir al català la *Història d'Alexandre* de Quint Curci, *La primera guerra púnica* de Leonardo Bruni o les *Vides dels filòsofs* del pseudo Walter Burley a través de versions italianes, l'Ovidi d'Alegre mira a Itàlia, i ja no a la França de les escoles orleaneses. Hi mira en el text, que tradueix del llatí ajudant-se, de vegades, del text italià de Bonsignori (Alcina 1998: 41 i 47). I hi mira sobretot en la decisió d'incorporar unes allegories derivades principalment de la *Genealogia deorum* de Boccaccio. Novament, el text —aquest més que qualsevol altre— necessitava explicació més enllà de la gramàtica estricta. Alegre es va voler traductor i exegeta, i coneixia perfectament la tradició medieval italiana del comentari a l'Ovidi major: l'*expositio* i les *allegoriae* de Giovanni del Virgilio, i la traducció italiana de Giovanni Bonsignori. Alegre els imita en la duplicació de text i comentari, però ho fa amb els instruments moderns del primer humanisme italià, gràcies al qual introdueix en català la concepció humanista de la poesia i equipa els mites ovidians amb la parafernàlia de l'explicació evemerística i allegòrica. Aquell Orfeu enamorat que evocaven el rei Martí, Bernat Metge i Corella s'ha tornat, per virtut de l'allegoria, un savi orador que rescata la seva «natural concupiscència» de l'infern «dels temporals negocis» per tornar-la a «virtuosa vida»²⁰. Bernat Metge, molt més subtil, havia simplement suggerit aquesta lectura, caçada al vol en el *Secretum* de Petrarca, i l'havia posada en boca del moralista Tirèsies per comminar Bernat a abandonar l'amor i les dones just al final de *Lo somni*: «No et girs atrás, així com Orfeu, e, pus en la tempestuosa mar has viscut, fe ton poder que muires en segur e tranquille port.» (ed. Cingolani 2006: 260)²¹. No cal dir que en aquest port no hi ha d'haver de cap manera aquell Ovidi en qui «en lo temps que jo amava me solia molt adelitar».

¹⁹ Vegeu Torró 1994, segons el qual la traducció potser es va començar a Sicília abans de 1472, i ja estava enllestida el 1482. Vegeu també Bescós 2010.

²⁰ *Transformacions*, Barcelona, Pere Miquel, 1494, f. 214r i v.

²¹ Per a la font petrarquesca i el sentit del passatge, vegeu Gómez 2002: 80–83, Cingolani 2006: 260 i Torró 2012: 66–67.

3. *Legere, excerpere, invenire: digestió i recreació dels clàssics entre el Renaixement i la Il·lustració*

JOSEP SOLERVICENS

Universitat de Barcelona

jsolervicens@ub.edu

LA LITERATURA CATALANA MODERNA —com tota la literatura europea— es configura a través d'un procés de *mimesi* dels clàssics, a partir d'una lectura directa dels escriptors grecolatins o per mediació d'altres autors tant de la pròpia tradició com de les literatures castellana, neollatina, italiana i francesa. A partir del Renaixement el llegat clàssic no solament s'amplia extraordinàriament sinó que les obres literàries grecolatines es depuren d'afegits espuris i es comença a plantejar la seva fixació textual, gràcies a les primeres lliçons d'ecdòtica que intellectuals com Poliziano elaboren i que humanistes perspicaces com Pere Joan Núñez executen. Enfront dels patrons d'utilització dels clàssics més usuals durant l'Edat Mitjana, el Renaixement recupera el sentit de recreació, transformació i apropiació de la literatura clàssica, de manera que els préstecs o remissions s'integrin en una unitat de sentit i esdevinguin una novetat.

Ara bé, tot i l'evidència de la petja dels clàssics, no disposem encara de cap repertori sistemàtic ni de les edicions de textos grecolatins publicades a l'àmbit català durant l'Edat Moderna ni de la seva circulació per llibreries i biblioteques catalanes ni de les traduccions que generen. En aquest darrer punt, tot i l'aparició de visions molt panoràmiques, com la coordinada per Lafarga i Pegenaute (2004: 623-719), d'utilitat indubtable i dedicació àmplia a l'àmbit lingüístic català, tanmateix els materials que s'utilitzen no són ni de bon tros exhaustius. De fet, l'àmbit més cartografiat en aquesta direcció és la Menorca del segle XVIII i de començament del XIX, gràcies a la concentració de traduccions en català en un espai molt petit i a la feina tenaç que ha dut a terme Maria Paredes (1996; 1999). Un cop recopilada la informació caldria sistematitzar-ne els usos, perquè no és el mateix el filtratge didàctic d'un Febrer i Cardona que la sofisticació erudita d'un Pere Joan Núñez. Tampoc no tenim a l'abast cap sistematització dels autors clàssics esmentats, llegits o recreats en la literatura catalana de l'Edat Moderna ni cap exploració monogràfica del coneixement dels clàssics de grans autors canònics com Despuig, Seraffi, Garcia,

Fontanella o Ramis, similar als que s'han dedicat a Lope, Góngora, Quevedo, Guarini o Marino.

Seria interessant poder disposar d'un llistat dels clàssics actius a l'Edat Moderna, però encara més saber discriminar entre simples al·lusions i influència real. De moment, cal treballar a partir de casos paradigmàtics per oferir un simple tast de la manera com els escriptors catalans del Renaixement, del Barroc i de la Il·lustració s'apropen creativament a les lletres grecolatines.

Els humanistes, ja al Renaixement, estableixen uns patrons d'aprenentatge que ensinistren els estudiants en l'ús pràctic i en la imitació/transformació dels autors clàssics, tant a nivell gramatical i estilístic com literari, perquè no solament es preocupen per la identificació de trops i figures en els textos clàssics sinó que també habiliten els estudiants en la modificació del punt de vista d'un text literari, en la conversió de passatges narratius en dialogats, en la continuació dels textos o en la creació de noves odes. Tot i que l'objectiu pedagògic d'aquestes operacions fos el domini dels registres més elevats de les llengües clàssiques, fa evident també que els textos clàssics són modificables i que es pot fer literatura amb la literatura. En aquest sentit actualitza les asseveracions horacianes, segons les quals, en la disjuntiva de transformar un text antic o inventar de cap i de nou una trama, és preferible seguir l'opció més difícil i imprimir originalitat a temes ja coneguts: «difficile est proprie communia dicere, tuque/rectius Iliacum carmen deducis in actus/ quam si proferres ignota indictaque primus»²².

L'originalitat i la creativitat de la imitació rau en no utilitzar servilment els textos clàssics ni en repetir tòpics o trivialitats, sinó en reelaborar-los per convertir-los en «legítimament teus». Horaci segueix explicant-ho diàfanament: «publica materies privati iuris erit, si/ non circa vilem patulumque moraberis orbem,/ nec verbo verbum curabis reddere fidus/ interpretes, nec desilies imitator in artum,/ unde pedem proferre pudor uetet aut operis lex»²³. La necessitat de convertir en propis els textos clàssics reelaborats per un escriptor es pot considerar una exhortació a favor de la creativitat i en contra del plagi, que els escriptors del Renaixement van saber utilitzar com a revulsiu.

²² Horaci, *Epistula ad Pisones* (*Ars Poetica*), vv. 128–130.

²³ Horaci, *Epistula ad Pisones* (*Ars Poetica*), vv. 131–135.

Per explicar la permeabilitat escolar als textos clàssics durant l'Edat Moderna s'ha de partir del primer pas, el *legere* i l'*excerpere*, que determina el què i el com de l'aproximació als clàssics. Els humanistes imposen als estudiants l'elaboració d'un quadern de notes (un «cartapàs», «cartapacio» o «zibaldone») que contingui les màximes extrems de la lectura dels textos clàssics, classificades amb diversos índexs temàtics i onomàstics. El procediment va molt més enllà de l'ensinistrament gramatical o estilístic, ja que el quadern personal està destinat també a modelar la pròpia personalitat de l'estudiant.

Joan Lluís Vives a l'*Ad Sapientiam introductio* (Lovaina, 1524) recomana llegir sempre amb un quadern al costat, on anotar el que sembli més penetrant, excepcional, intel·ligent, estrany, excepcional o exquisit del text que es llegeix, per tal de recordar-ho i poder-ne fer ús quan l'ocasió ho requereixi²⁴. L'hellenista valencià Pere Joan Núñez ho explica sintèticament i en català als seus estudiants, en un text sense datar conservat al manuscrit *Nunnensii formulae illustiores* del Fons Mayans del Col·legi del Patriarca de València: «llegir pocs llibres i bons, i sempre la ploma en mà; i mai notes al marge, sinó amb un cartapàs remeses»²⁵. L'humanista Juan Lorenzo, conegut com a Palmireno, amplifica el consell de manera més castissa a *El estudioso de la aldea* (València, 1571):

Por perezoso que sea el estudiante, suele tener un libro donde escribe lo que más le agrada. A este llaman *codex excerptorius*, *proverbiador* o *cartapacio*. Es la llave de la doctrina, ayuda de memoria y, en fin, no puedes estar sin él. Erasmo al fin de la *Copia rerum* da muy lindo orden *per locos communes*, pero para niños mejor es el de Luis Vives [...]. Muchos se me quejan que no saben cómo han de estudiar y que cuando quieren allegar en una conversación lo que han leído se hallan confusos. Todo el mal les viene de no haber llevado este orden en sus estudios. Para que el niño se habitue a esto, quírole platicar como si fuese mi compañero. Digo, pues, que manda Luis Vives que tomemos dos manos de papel, o mano y media; y hecho un libro, partamos aquellas hojas de modo que haya cierto número para las materias que en cada capitulico de la margen de la hoja pasada se señala. Todos los doctos que he conocido, guardaban esta orden, principalmente el doctor Pere Jaume Esteve, porque los dos conferíamos cada mes lo que habíamos cogido. Y tenía libro para cosas de autores griegos y otro para

²⁴ Vives 1977: 45. Sobre la seva utilització pedagògica, és útil Esteban & López Martín 1994.

²⁵ Copiades al darrer plec del volum, s.f., van ser editades a Duran & Solervicens 1996: 90–92.

latinos. Dichoso el que los habrá comprado, porque quando en su muerte hicieron almoneda, yo estaba en Zaragoza²⁶.

El valor que s'atorga a l'elaboració d'un cartapàs personal supera la utilització espúria dels reculls de tòpics i llocs comuns extrets dels clàssics, tot i que no els elimina²⁷. Les concordances conceptuals, temàtiques i lèxiques d'un procediment com el que proposen Vives, Núñez o Palmireno necessàriament s'han de posar en relació amb la intertextualitat literària, perquè, de fet, en són la base. Els clàssics en aquest sentit són concebuts com una gran pedrera de formes, motius, temes, estils i gèneres, que han de ser digerits i transformats.

Múltiples indicis mostren no solament l'increment dels textos clàssics a l'abast dels escriptors sinó també la millor qualitat dels mitjans per accedir-hi, a través d'edicions crítiques solvents i amb aparell hermenèutic sofisticat. El progressiu redescobriment de la literatura grega és, en aquest sentit, un element distintiu de l'aproximació moderna als clàssics i no solament per vies indirectes com l'àmplia difusió de la *Poetica* de Scaligero, que difon models mètrics i genèrics hellènics, de manera poc sistemàtica i més aviar críptica, sinó també per l'accés directe als models, a vegades amb la guia d'hellenistes del nivell de Pere Joan Núñez o Vicent Mariner.

Pere Joan Núñez és autor d'una edició de l'original grec de l'*Alcestis* (Barcelona, 1577) i d'uns comentaris en català i castellà a la *Poètica* d'Aristòtil (Barcelona, 1577-1597), que tenen molt present la *Poetica d'Aristotele vulgarizzata e sposta* de Lodovico Castelvetro, però que encreuen diverses fonts i que se'n saben distanciar quan Núñez en discrepa²⁸. Vicent Mariner, nomenat conservador dels manuscrits grecs de l'Escorial i connectat epistolàriament amb hellenistes europeus com Daniel Heinsius, Errijck de Put (Erycius Puteanus), Andrea Escoto, Frédéric Moreau, Kaspar Schoppe (Gaspar Sciopio), Jean Meursius o, entre altres, els jesuïtes Hemann Hugo i Denis Pétau (Dionisio Petavio), va traduir al llatí les *Olympias* (1617) i les *Pythias*, *Nemeas* i *Isthmias* (1618) de Píndar, amb diversos escolis; set tragèdies

²⁶ Lorenzo Palmireno 1571: 131-134. De fet, *El estudioso cortesano* (1573) del mateix Palmireno en la reedició de 1587 es presenta «agora en esta última impresión añadido el proverbiador o cartapacio», a la portada de l'edició, impresa per Íñiguez de Lequerica, a València.

²⁷ Cf. Moss 2002, que assenyalava els usos estilístics d'aquests materials durant el Renaixement, i Ponce Cárdenas 2016, que mostra les seves possibilitats creatives.

²⁸ Sobre els comentaris de Núñez a la *Poètica* i la seva vinculació amb Castelvetro, cf. Solervicens 2015.

de Sòfocles (1619) i set d'Eurípides (1624), amb diversos escolis; Apol·loni de Rodes, amb escolis (1621); Teòcrit (1625) i Hesíode (1625), amb els comentaris de Joan Tzetzes; i la *Il·líada* i l'*Odissea* (1623) amb els comentaris a Homer d'Eustaci (1623), Didimi (1624), Tzetzes i Porfiri (1625). També va traduir al llatí l'obra poètica d'Ausiàs March (1633) i la *Fábula de Faetón* del Conde de Villamediana, i al castellà diversos tractats aristotèlics, entre els quals la *Poètica* i la *Retòrica* (1630), i la història d'Alexandre Magne d'Arrià de Nicomèdia (1633).

Tot i l'indubtable millora del coneixement de la literatura grega i les referències que s'hi fa en textos literaris catalans, els qui modelen realment la literatura catalana de l'Edat Moderna són els autors llatins. A part de la dificultat de detectar-ne empremtes directes, penso que en poden ser indicis significatius el fet que en una relació dels primers poetes lírics un autor com Gaspar Aguilar el 1591 esmenti Píndar abans que Museu i Orfeu i que el llistat continuï amb Catul i Horaci, o que Francesc de Borja al pròleg a la primera edició de la *Dragontea* de Lope (1598) manifesti que: «escribieron los primeros en él [en l'estil líric] Píndaro, Lino, Orfeo, Anacreonte y Horacio, que aunque en la orden le doy el postrero lugar, por deuda debida tiene el primero entre todos los de esta profesión»²⁹. L'ordenació en tots dos casos és simptomàtica d'una ubicació dels autors grecs en un territori mític, més venerat que no transitat.

Del procés d'assimilació creativa dels clàssics, de l'*invenire*, en tenim indicis més precisos tant a nivell conceptual com instrumental i pràctic. Des de Lucreci, quan confessa imitar Epicur i compara la *mimesi* amb «les abelles que van xuclant arreu del prat florit», els himenòpters han estat l'emblema de la digestió intel·lectual i, més específicament, de la creació literària. Macrobi ho explica en aquests termes: «nosaltres hem d'imitar les abelles, que, voleiant aquí i allà, xuclen les flors i, després, distribueixen tot el que han recollit, ho reparteixen en bresques i, mitjançant una propietat del seu ésser, transformen aquesta barreja en un sol gust», la unitat de sentir³⁰. Els humanistes van assimilar i ampliar la imatge i els conceptes que hi estan associats, de manera que Petrarca a les *Familiars* recomana «que el que captureu no quedi en la seva forma original, com les abelles

²⁹ Cf. Solervicens 2012: 97–102, 227–229.

³⁰ Macrobi, *Saturnalia*, praef., 5. El fragment de Macrobi és esmentat per Joaquim de Setantí als prolegòmens dels seus *Frutos de historia* (Barcelona, 1610), editats per Solervicens 2012: 119–122.

que transformen el que xuclen de les flors en una cosa diferent i a vegades millor» (*Ep. Fam.*, 1.8.23) i Poliziano precisa que no es tracta de convertir-se en llores i garses [dels clàssics], que expressen coses que no entenen, sinó que, com les abelles, cal prendre'ls com a model, canonitzar-los i construir amb ells un nou edifici cultural superior al clàssic, si és possible (*Carta a Paolo Cortesi*, 1490). La imatge es difon ben aviat a l'àmbit català i Antoni Llull, Joaquim de Setantí, Llorenç Mateu i Sans o el pare Manuel Martí l'articulen amb convicció.

D'aquests plantejaments se n'infereix que la creativitat és inherent a la *mimesi* i, en aquest sentit, la traducció llatina de *mimesi* per *imitació* és perillosa, perquè no es tracta en absolut de traduir o de recrear estilísticament els clàssics. De fet, imitar els clàssics, crear i interrogar-se sobre el present no són gens incompatibles, i això implica també revisar la valoració dels textos literaris de l'Edat Moderna. Quan l'anònim autor de la *Comèdia de Corney*, un cas únic de comèdia de repertori al Renaixement català, actualitza els personatges de la comèdia llatina; quan Francesc Fontanella s'inventa una nova trama per al mite de Venus i Vulcà a la interessant mixtura dramàtica barroca *Lo desengany*; quan el mateix Fontanella situa la guerra enmig d'Arcàdia o emmarca una ègloga en un entorn urbà; o quan Joan Ramis, a la paradigmàticament il·lustrada i neoclàssica tragèdia *Lucrècia*, converteix la protagonista femenina i Brutus en portaveus dels ideals característics de la Il·lustració, no és que desconeixin la tradició o s'equivoquin o plantegin malament les seves obres simplement fan un ús creatiu dels clàssics, que és bàsicament el que s'esperava d'ells.

L'assumpció de la reformulació creativa dels clàssics implica també que l'exercici de la *mimesi* dels clàssics és clau a les tres èpoques de l'Edat Moderna i no només a dues. De manera explícita o implícita se sol considerar el Barroc dins el terreny de l'anticlassicisme o, en tot cas, com una mala versió del classicisme. Paradoxalment sembla que considerem una visió encertada del món antic que els preceptistes neoclàssics assumeixin la regla de les tres unitats o la divisió d'una obra dramàtica en cinc actes com una derivació evident de la *Poètica* d'Aristòtil i de la pràctica dels dramaturgs grecs i ens escandalitzem quan els autors barrocs consideren que la tragicomèdia ja existia en el món clàssic o que Aristòtil recomanava meravellar a través de l'ús de la metàfora, connectant camps semàntics molt allunyats.

En sentit estricte ni els pressupòsits dels uns ni els dels altres interpreten gaire convincentment el llegat clàssic, per més que els

escriptors de la Il·lustració considerin que Horaci havia llegit la part no conservada de la *Poètica* d'Aristòtil i per més que els escriptors barrocs esmentin l'*Anfitrió* de Plaute com exemple de tragicomèdia, que no deixa de ser una bona opció. En tots dos casos, però, l'error de valoració seria creure que la literatura moderna es limita a interpretar amb paràmetres filològics i voluntat erudita els clàssics, quan l'important rau precisament en la seva capacitat de remodelar-los o de reutilitzar-los des dels seus paràmetres i per als seus interessos, amb nous criteris i per generar noves unitats de sentit.

4. Sobre la Fundació Bernat Metge: llegat i noves perspectives

RAÛL GARRIGASAIT COLOMÉS
Universitat de Barcelona
rgarrigasait@gmail.com

AMB ELS SEUS JA MÉS de quatre-cents volums, la Col·lecció dels Clàssics Grecs i Llatins de la Fundació Bernat Metge forma part del nostre paisatge editorial. Ja la veiem, sobretot els llatínistes i els hellenistes, com una presència familiar. Però per comprendre què ha estat i què és la col·lecció convé que ens esforcem a desacostumar-nos d'aquesta presència, a mirar la Bernat Metge amb una certa estupefacció, com un *opus mirabile*. Com pot ser que existeixi una cosa com aquesta entre nosaltres? Al món el més normal és que no hi hagi col·leccions de clàssics, i encara menys en llengües de tradició culta interrompuda. El professor Carles Miralles va escriure que la Bernat Metge era «una empresa que hauria d'haver semblat impossible»³¹. Com es diu d'una altra gent, si va tirar endavant és segurament perquè els seus promotors no ho sabien, que era impossible. Sobretot no ho sabien les dues persones que van engegar el projecte: Francesc Cambó, el mecenes que va finançar-lo, i Joan Estelrich, l'intel·lectual mallorquí que el va dirigir i en va fixar els criteris generals. Significativament, cap dels dos no era filòleg clàssic. Una de les persones més importants en la història de la col·lecció, el poeta, traductor i crític literari Carles Riba, sí que sabia que tot plegat era impossible; afortunadament, mentre es gestava la Bernat Metge ell era a Alemanya i no podia fer

³¹ Cf. Miralles 2007: 199.

més que alertar per carta, com un corifeu de tragèdia, dels perills de les ambicions excessives³².

El text fundacional de la Bernat Metge, redactat per Joan Estelrich i publicat l'any 1922 sota el títol *Fundació Bernat Metge. Una col·lecció catalana dels clàssics grecs i llatins*³³, exposa ben clarament quina era la força motriu que hi havia darrere l'empresa: la fe en la força civilitzadora dels clàssics, una fe que cobrava sentit dins una determinada visió de la història cultural catalana. Estelrich escriu:

I ara, després de quatre tristíssims segles estèrils, sentim, més fortament que qualsevol altre poble, la fretura d'aquell sòlid nodriment [sc. dels clàssics]. Reviscudes les nostres lletres en ple romanticisme, resten en gran part mancades de l'ingredient clàssic que les faci perdurables. Ens cal l'estudi fervorós de l'antiguitat grecolatina. Aquest Ressorgiment nacional fóra poqueta cosa si no ens hagués de posar culturalment al nivell dels pobles capdavaners, si no ens hagués d'integrar dins la llatinitat, dins l'Europa essencial³⁴.

En el fons d'aquesta visió dels clàssics com un instrument redreçador i universalitzador hi havia una idea molt estesa des de l'època del classicisme alemany: els antics, especialment els grecs, a més de ser un poble concret, eren considerats una realització plena de la humanitat. Eren, per tant, particulars i universals alhora. En aquest sentit, constituïen el model de qualsevol cultura nacional que aspirés dialogar en peu d'igualtat amb els seus veïns. La fe en el poder civilitzador dels clàssics, però, encara anava més enllà. Mentre es fixaven els criteris de la col·lecció, anarquistes i pistolers dels Sindicats Lliures es mataven entre ells als carrers de Barcelona; segons el manifest de Joan Estelrich, els clàssics traduïts fins i tot combatrien «la incoherència social que regna entre nosaltres»³⁵.

Tot plegat mostra que, malgrat les aparences, aquell projecte no era principalment filològic. Estelrich afirmava que la tasca filològica no seria per a ells «una finalitat de pedants», sinó un mitjà per donar a la literatura catalana «la passió irreductible de la realitat i l'exactitud,

³² El 9 de gener de 1923, des de Munic, escrivia a Estelrich: «No és que jo sigui tan optimista com Vós: jo hauria votat per una simple biblioteca de traduccions, sense text clàssic [...]» (carta núm. 998, ed. de Carles-Jordi Guardiola, accessible a www.iec.cat/carles-riba).

³³ El text està recollit dins l'antologia de Bacardí, Fontcuberta i Parcerisas 1998: 81-94.

³⁴ Dins Bacardí, Fontcuberta & Parcerisas 1998: 83.

³⁵ Dins Bacardí, Fontcuberta & Parcerisas 1998: 85.

el desig de precisió i claredat»³⁶. Es pretenia, així, que la traducció dels clàssics deixés una empremta en la cultura catalana:

que s'anés formant una literatura catalana impersonal o aparentment impersonal, en què els autors prenguessin bona cura en la perfecció de la forma, sentissin l'amor de la grandesa, i intentessin obres d'ample abast. Voldríem eixamplar l'horitzó de l'home de lletres, perquè es creés una ànima més rica, més documentada i més flexible, fins a realitzar el tipus de l'escriptor ideal: Goethe³⁷.

Naturalment, el nom que clou el paràgraf encarnava com cap altre la síntesi de classicisme i modernitat, però el sentit de la seva presència no es reduïa a això. Quan Napoleó va sentenciar davant de Goethe: «*Voilà un homme*», quan Eugeni d'Ors sostenia que l'enveja no ens permet parlar de Goethe amb calma³⁸, el poeta alemany s'alçava com un exemple de vida plena, com una imatge de la completesa i l'harmonia, com si fos un punt en què totes les forces contradictòries de la cultura europea s'equilibrassin momentàniament. I tot això, a més, no en un autor antic, ni en un autor renaixentista, sinó en un autor de l'època de la Revolució Francesa, un autor que havia fet de polític i de científic, com una promesa que la possibilitat del classicisme no havia estat aixafada per la modernitat ni per la ruptura romàntica³⁹.

En aquells primers anys —que Carles Riba va batejar com l'«època heroica»⁴⁰ de la Bernat Metge— va formar-se un corpus de traduccions com no havia existit mai en el català modern: Lucreci, Ciceró, Plató, Sèneca, Tibul, Properci, els dos Plinis, Tàcit, Plutarc, Horaci, Ovidi, Demòstenes, Èsquil. Sovint es parla del conjunt d'aquelles traduccions com una cosa unitària també en termes estilístics; de fet, però, s'hi revela una gran diversitat. Només cal pensar en les diferències entre les proses de Joaquim Balcells, Llorenç Riber i Joan Crexells, o fins i tot en les proses de Carles Riba, que podia oscil·lar entre el llenguatge «de diari» del seu Xenofont⁴¹ i l'estil abrupte, vertical, del seu Èsquil⁴².

³⁶ Dins Bacardí, Fontcuberta & Parcerisas 1998: 86.

³⁷ Dins Bacardí, Fontcuberta & Parcerisas 1998: 86.

³⁸ A *La Vall de Josafat* (1918–1919), actualment dins Ors 1987: 87.

³⁹ Sobre la primera època de la Bernat Metge, la més estudiada de la col·lecció, cf. entre altres Pòrtulas 2003, Franquesa 2013, Garrigasait 2014: 177–181.

⁴⁰ En una nota a la segona edició del primer volum dels *Diàlegs* de Plató traduïts pel seu malaguanyat amic Joan Crexells (1931: xxii n.).

⁴¹ Cf. Riba 1923: ix n. 2.

⁴² Per a una anàlisi de la prosa d'aquesta traducció, cf. Garrigasait 2014: 237–255.

Més que un corpus de prosa noucentista, es tracta d'un corpus d'experimentacions a la recerca de models de llengua plausibles.

Tant l'experimentació com la vocació d'intervenir en la cultura que he evocat més amunt tenen un reflex en la considerable presència de la Bernat Metge en la vida pública del moment. No era inhabitual que els llibres de la Bernat Metge es ressenyessin en llocs destacats de la premsa generalista de Barcelona, fins i tot a la portada. El 9 de febrer del 1933, per exemple, des del setmanari *Mirador* el poeta Josep Maria de Sagarra es referia així a l'Èsquil de la Bernat Metge, que va ser un dels moments culminants de l'«època heroica» de la col·lecció:

Fa dies que jo tenia ganes de parlar d'aquesta traducció, en la qual Carles Riba ha sabut donar tots els esgarips autèntics, tota l'arquitectura flamejant i tota la tensió nerviosa d'un dels poetes més brutals i més elegants que han existit al món. Carles Riba m'ha revelat a mi, tristíssim ignorant de la llengua grega, un Èsquil nou, un Èsquil amb una grandesa i una profunditat insospitades⁴³.

Després del 39, després d'alguns anys d'interrupció durant la dictadura de Franco, la col·lecció va continuar sortint sense comptar amb cap permís específic de la censura, ara sota la protecció d'Helena Cambó i el seu marit Ramon Guardans. Formalment no hi va haver grans modificacions, però amb el temps, sobretot a partir dels anys cinquanta, es va produir un cert canvi de plantejament. Cal tenir present que havien passat moltes coses. D'una banda, el nou ordre polític havia destruït el públic lector català, el sector editorial català, els mitjans de comunicació en català: la pretensió inicial d'influir públicament en la cultura era ara irrealitzable. De l'altra, durant aquells anys es va anar consolidant al nostre país la filologia acadèmica, justament mentre es reduïa la presència dels clàssics antics en el camp de la cultura general. De resultes d'aquests fets, els volums de la Bernat Metge van ser, cada cop més, llibres pensats en termes d'interès per a la ciència filològica. En les col·laboracions de Miquel Dolç s'aprecia bé el canvi: respecte de la primera època de la col·lecció, hi augmenten notablement l'aparat de notes, la bibliografia, la meticulositat acadèmica de les introduccions. Aquesta tendència encara és vigent. En les últimes dècades, potser les edicions més valuoses de la Bernat Metge han estat justament llibres pensats per a la comunitat

⁴³ Cf. Sagarra 2001: II, 16.

acadèmica internacional: en són exemples els *Catasterimes* d'Eratòstene a cura de Jordi Pàmias (2004) i la *Biblioteca* atribuïda a Apol·lodor a cura de Francesc J. Cuartero (2010–). Es tracta de volums que han estat ressenyats en publicacions periòdiques especialitzades, adreçades a professors d'arreu del món, però que han tingut una presència minsa o nul·la a les llibreries i a la premsa generalista del país. Hi ha hagut, naturalment, alguna excepció: la *Introducció a la Ilíada* de Jaume Pòrtulas (2008), escrita des de la ciència filològica i per a la ciència filològica, va gaudir d'una circulació notable entre el gran públic i va propiciar la concessió d'un Premi Nacional de Literatura al seu autor.

En aquest context, sobretot durant els darrers anys, s'han emprès projectes que han intentat reconnectar els clàssics amb una capa àmplia de lectors. En col·laboració amb el Grup62 s'ha comercialitzat amb gran èxit als quioscos una selecció de volums representatius de la col·lecció (en dues tongades: 2009 i 2011–2012) i s'han fet algunes edicions sense el text original, per a la venda en llibreries, dins la Biblioteca Grècia i Roma de la Bernat Metge (2009–). Al mateix temps, s'ha intentat que les activitats de l'editorial estiguessin ben connectades amb les nostres universitats i que responguessin a les seves necessitats acadèmiques.

Dit això, la Bernat Metge és encara una obra *in fieri*. Cada any publica sis volums nous. Entre els projectes més notables per al futur immediat hi ha la publicació de totes les tragèdies d'Eurípides a càrrec d'un equip d'hellenistes, de les tragèdies de Sèneca a cura d'Antoni Seva, dels últims volums dels diàlegs de Plató —actualment ja es publiquen *Les lleis*, en traducció de Montserrat Camps—, dels discursos de Ciceró a càrrec de Xavier Espluga i Noemí Moncunill i dels dos últims volums de la *Biblioteca* mitològica atribuïda a Apol·lodor en edició de Francesc J. Cuartero. Gràcies a aquella empena inicial dels anys vint, plena d'entusiasme i d'una oportuna imprudència, encara avui és possible al nostre país aquesta raresa: una col·lecció viva de clàssics grecs i llatins.

5. La literatura catalana i la tradició clàssica: l'aula Carles Riba

JOSEP MURGADES
Universitat de Barcelona
murgades@ub.edu

5.1. Sobre la pulsio classiciŝta

L'AUTOAFIRMACIÓ EN L'ESPECIFICITAT no se sosté sinó és en correlació amb un referent universal, ço és, en un de convencionalment assumible com a tal. N'és un de recurrent, en el cas de la societat occidental, l'anomenat món clàssic: la Grècia i la Roma antigues.

Un referent, aquest, supraespecífic, amb valor de matriu originària, pretesament inqüestionable, d'on després derivarien diferents especificitats en pugna, àvides de reconèixer-se, per això mateix, en un passat tingut per prestigiós i, doncs, irrenunciable a efectes de reclamar-se'n, d'una o altra manera, per unes o altres raons, legítimes hereves.

El tal referent mitificat és el món clàssic. Les tals especificitats en pugna són les societats en vies d'estructurar-se com a identitats nacionals, arran de la revolució industrial i de la liquidació de l'*ancien régime*.

La fallera per l'antiguitat greco-llatina deixa de ser llavors cosa només d'humanistes pioners o d'il·lustrats tenaços per convertir-se en medi i mitjà, a efectes d'ostentació i d'autovindicació, de la nova classe hegemònica: la burgesia capitalista.

Quantes potències europees, tot al llarg del XIX i ben entrat el XX, no es deleixen per fabricar-se un pedigrí remuntable — mitjançant tantes analepsis com calgui i per anacolútiques que siguin — fins a les deus originàries d'una Grècia i d'una Roma hipostàticament concebudes?

5.2. Sobre classicisme i catalanitat

I, si no potència europea, sí almenys collectivitat dins el mosaic europeu: ¿quina, amb propòsits de singularització respecte a una altra de percebuda com a hostil i endarrerida, no invoca igualment el món clàssic en cerca de legitimació?⁴⁴

⁴⁴ «ma pàtria / filla és de Roma», exclama mossèn Costa i Llobera en el conegut poema *A Horaci*, datat del 1897 i amb què encapçalaria les seves *Horacianes* (1906; Costa i Llobera 1982: 19–21).

Oi més quan el moll de l'especificitat radica tot just en l'idioma:⁴⁵ un idioma en temps medievals inequívocament altre i distint; després majoritàriament relegat en l'època moderna als àmbits circumscrits del col·loquialisme i de la domesticitat; reprès però gradualment tot al llarg del XIX com a eina de literatura culta; i progressivament vindicat com a llengua de tot ús per a una societat que, malgrat tot, mai no havia deixat de servir-se'n, si més no en boca, entre la major part dels seus estaments.

Grècia i Roma, doncs, en aquest cas, no ja tan sols com a referents amb valor atòpic i acrònic de sublimació identitària. Sinó també com a cabals lingüístics d'on pouar tot de recursos culturalitzadors d'un idioma freturós d'equiparació a tots nivells amb altres llengües dotades — aquestes sí — d'un Estat propi⁴⁶.

Ni caldria dir llavors que, a banda aquelles manifestacions literàries on la persistència clàssica pot respondre bé a certa voluntat deliberada, bé a simple impregnació osmòtica, és en el camp de les traduccions on més clarament s'observa el propòsit de servir-se programàticament del llegat greco-llatí amb vista tant a prestigiar la llengua com, sobretot, a flexibilitzar-la en els seus registres més elevats.

La teorització de tot aquest procés, en clau ideològica i terminològica arquetípicament noucentistes, la formula en comprimida síntesi igualment Carles Riba, en el mateix text ja citat (*no nacionalistas, proges i anacronístics varis: absteniu-vos de llegir-la!*):

... las traducciones han sido, son entre nosotros, no sólo un medio para difundir entre la multitud de los lectores las obras clásicas de todos los tiempos, apelando al orgullo renacido de la lengua propia para asegurar la eficacia de la incorporación (fenómeno que al parecer ignoran cuantos se preguntan por qué no hacemos en castellano la obra de la Fundació Bernat Metge); han sido y siguen siendo una manifestación del ideal imperialista catalán, el cual, más que hacer una patria para diversas gentes, fórmula jurídica, aspira a hacer una patria de diversas gentes, fórmula de incorporación cultural, es decir, de traducción (Riba 1988: 83).

Ben a diferència del que es pensen i propaguen els adés exhortats a no llegir-se la citació precedent, tota aquesta dinàmica de recuperació

⁴⁵ «el aspecto más espinoso del resurgimiento catalán», per dir-ho en paraules de Carles Riba (1988: 75).

⁴⁶ O per dir-ho també en paraules de Riba: «en la obra de reintegrar el catalán a la categoría de lengua culta, no hay nada absolutamente que, mirándolo bien, hubiese dejado de ocurrir en cualquier otro país en análogas circunstancias» (1988: 75).

social i d'afirmació identitària en el marc de l'anomenat catalanisme —un nacionalisme d'inspiració i d'intencionalitat típicament mesocràtiques— mai no va inscriure's, tret de comptades i del tot irrellevants excepcions, en cap òrbita políticament virada cap a la secessió de Catalunya de la resta de l'Estat.

Retornar a la llengua el seu estatus de plenitud degudament posat al dia i fer per evitar, ans per recompondre, la personalitat de la societat catalana, no van ser, durant generacions i generacions, objectius forçosament associats amb la causa de l'independentisme. Aquest, durant anys i panys, no va ser ni de molt cap *condicio sine qua non* perquè aquí es pogués aspirar a les més altes cotes de la producció intel·lectual.

Treballar per Catalunya, per dir-ho així, era una manera de contribuir igualment, des d'una zona prou més desenvolupada en relació amb altres de l'Estat, al progrés de la societat espanyola en el seu conjunt.

Amb la nota diferenciada, això sí, ai!, de pretendre fer-ho sense per això haver de renunciar a una llengua, a una cultura i a una personalitat ben altres que les de matriu exclusivament castellana.

Un testimoniatge explícit i altament significatiu d'aquesta voluntat d'enriquiment d'Espanya en general des de l'especificitat catalana, el brinda el canonge Tomàs Sucona i Vallès, de Reus, el qual, en traduir els salms bíblics directament de l'hebreu al català, i tot curull d'un sentiment de sana espanyolitat solidària, escriu al pròleg amb què justifica la seva tasca:

També m'ha mogut lo desitg de contribuir al noble despertar de la llengua catalana, que en temps no massa llunyans se avergonyia de aparéixer al públich, y de mitg sigle ensá va arrelantse entre'ls fills de nostra terra, que aspiran á ser tinguts per lo que valen en la nació espanyola (Sucona 1901: 11).

La pretensió aquesta —la de voler fer de la llengua i de la cultura catalanes unes eines i unes aportacions totes aptes per als menesters de l'alta cultura dins l'ampli marc global espanyol— aviat tanmateix va revelar-se com a delusòria.

El 1923, la Dictadura primoriverista prou va encarregar-se de desfermar la repressió contra les manifestacions lingüístiques i culturals de base.

En aquell context de primarietat brutal, a l'insigne feixista de pocs anys després Ernesto Giménez Caballero se li acut d'organitzar, el 1927, a través de la just nada *La Gaceta Literaria*, ara així com un acte de desgreu de la intel·lectualitat espanyola a la catalana. N'és el pinyol, de l'efemèride, una exposició a Madrid del llibre català.

En la relació d'articles, discursos, parers que s'hi produeixen, en publicació aplegada tres anys després sota el títol de *Cataluña ante España* (DD.AA. 1930), n'hi ha menys que no pas més de referents a la sorpresa causada, en els *milieus* de la capital espanyola, per les traduccions de la Fundació Bernat Metge.

Tindria segurament la seva punta resseguir, en la premsa espanyola de l'època, algunes de les opinions suscidades davant l'esdeveniment. Com ara les d'Emeterio Mazorriaga, professor de grec a la Universidad Complutense i a l'Ateneo de Madrid, de qui Luis Araquistain constata l'exasperació en comprovar, el pobre Don Emeterio, que les seves traduccions castellanes de Plató no sembla que tinguessin ni de molt l'acollida entre el públic que les catalanes aparegudes a la FBM (Araquistain, dins DD. AA. 1930: 214-215).

Quedem-nos aquí però amb les paraules que hi dedica Don Ramiro de Maeztu, el qual, després dels rebregats tòpics de si Catalunya es «la tierra más hermosa», i de si la seva població és «la más trabajadora e inteligente», amolla categòric, a propòsit de la Fundació Bernat Metge:

¡Lástima también que el humanismo de los clásicos sirva para alejar a las generaciones catalanas de su propia unidad ibérica! (DD.AA. 1930: 233).

Què havia entès, o què no havia volgut entendre, Don Ramiro? Doncs, entre moltes altres coses, allò que, passats els anys, hem acabat designant amb el concepte sociolingüístic d'*interposició* (Aracil 1983b: 176-206; Murgades 2007: 144-146).

Enfront de la qual es dreçava la impertinència catalana d'anar directament a les fonts: del món clàssic en el cas de la FBM i, més en general, de les altres grans cultures internacionals. Sense passar, per tant, pagant-hi el degut peatge de submissió servil, per la mediació — obligada segons l'autor de la impagable *Defensa de la Hispanidad* (1934) i segons *tutti quanti* — de la llengua, de la cultura i de la mentalitat espanyoles, restrictivament identificades només amb les castellanes.

Traduir significava llavors sobreposar-se a la interposició exercida per l'espanyol en el món de la literatura i de la producció intel·lectual *lato sensu*, fins a superar-la i fins a convertir l'eina idiomàtica i cultural catalanes en plenament autònomes, emancipades de qualsevol mitjanceria deturpant⁴⁷.

⁴⁷ No menys clares que Don Ramiro —per bé que amb molta més de capacitat interventora que no aquest— demostren tenir les idees els censors franquistes: veg. Gallofré 1991: 381-382.

Si convenim llavors en l'obvietat que aquí podríem denominar, en grec, per mor del context on es presenta aquest paper, dimensió «autotròfica» de la literatura, veurem que remetre's des de Catalunya al llegat clàssic era una estratègia oportuna —programada certament des de dalt, com escau a la poètica del Noucentisme— de bregar per la «despopularització» de la literatura autòctona.

Fer, doncs, que aquesta s'alimentés no sols d'*universalia* genèrics i, en definitiva, de temes i de procediments propis de la creació literària vulgar de tots els països i de totes les èpoques —folclòrica, en definitiva—, sinó fer que la producció literària en la llengua del país es nodrís també, i sobretot, d'aquell *réservoir* inesgotable constituït per les literatures fundacionals de l'Occident.

5.3. Sobre l'Aula Carles Riba

Llavors, la figura emblemàtica i més operativa de tot aquest procés —com a poeta, com a traductor, com a crític— és indiscutiblement la de Carles Riba.

D'on el fet que fos, sota la invocació del seu mestratge i del seu exemple, que es constituís l'Aula acadèmica que porta el seu nom.

L'Aula Carles Riba —que no s'hi val a confondre amb la Fundació Bernat Metge, tot sigui dit en previsió de possibles malentesos forans— sorgeix així, d'antuvi, el 1969, amb motiu de commemorar-s'hi els deu anys del traspàs de qui n'ostenta el patronímic.

Josep Alsina i Antoni Comas, catedràtics llavors respectivament de Filologia Grega i de Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona, impulsen l'elaboració d'una miscel·lània interdisciplinària que, sota el títol d'*In Memoriam Carles Riba (1959-1969)*, apareix publicada per Editorial Ariel el 1973.

Referible a la dinàmica generada en l'acompliment d'aquest primer objectiu ho és també el fet de la presentació i l'edició, a cura de Carles Miralles, successor de Josep Alsina com a representant del Departament de Grec, de les traduccions en vers de Sòfocles i Eurípides que Carles Riba havia deixat inèdites (Barcelona: Curial, 1977).

També ho són, igualment, l'acte en recordança de la poetessa Clementina Arderiu, muller de Carles Riba, celebrat a l'Aula Magna de

per heure esment de les dificultats amb què va topar Riba perquè, el 1948, fos autoritzada la publicació de la seva segona traducció de l'*Odissea*.

la UB el 21-v-1976. Així com l'homenatge a Joan Vinyoli del 22-v-1979, dins del mateix espai acadèmic.

La prematura mort d'Antoni Comas el 1981 enceta un parèntesi en el desplegament de l'Aula Carles Riba, que es perllonga fins al 1998. Any en què alguns professors, tant del Departament de Filologia Grega com del de Filologia Catalana de la UB, atesa la coincidència d'interessos comuns a l'hora de demanar-se sobre les múltiples i vàries implicacions de la transmissió del llegat clàssic en la cultura catalana, decideixen reprendre l'activitat de l'Aula Carles Riba, conservant-ne el nom i, així mateix, els grans objectius programàtics.

Són aquests, a grans trets, la recerca i la difusió d'aquells valors que, al llarg d'una tradició secular, s'han remès a la civilització grecolatina, amb vista a l'autoafirmació, per adhesió o per contrast, de les cultures nacionals europees i, en especial, de la catalana.

La fàcil obtenció de dades informatives concernents l'Aula Carles Riba, a través de la corresponent pàgina web: www.ub.edu/acr/, així com l'accés en línia, a través d'aquesta, a gran nombre de les seves publicacions (també adquiribles en paper a: aulacarlesriba@ub.edu), fan estalvi el menester de reportar-ne aquí amb més detall la seva història externa.

Basti doncs només recordar que, d'ençà la represa de l'Aula Carles Riba, fa ja vora dues dècades, s'han celebrat al seu redós fins a una quinzena d'activitats entre Jornades i Simposis, en una mobilització acadèmica substantivada en tantes altres publicacions.

Un activisme erudit, però també assagístic, aquest. D'interessos plurifocals; transversals, per dir-ho en terminologia al gust d'avui dia. Per mitjà del qual es procedeix al resseguiment, a l'estudi i, en definitiva, al balanç valoratiu de la recepció del llegat clàssic en la cultura catalana al llarg de totes les èpoques.

El pervingut a través de traduccions, cert. Però també, i especialment, el detectable en qualsevol de les múltiples i vàries manifestacions que la recepció d'aquest pot adoptar en forma d'intertextualitats, de recreacions, de plagis, de paròdies, de trivialitzacions. A l'empara dels més diversos gèneres. I a propòsit d'obres, de mites, de personatges, d'episodis, de motius, de tòpics. En una dinàmica d'anostrament feta a consciència o a la insabuda; però en tot cas deutora, d'una manera o d'una altra, de l'antiguitat grecolatina i de tot d'elements que, per una raó o altra, hi són remissibles.

5.4. Conveniència de justificar l'Aula Carles Riba?

Si amb aquesta explicació breument descriptiva n'hi hauria d'haver prou per exposar quina és la solta i la volta d'una entitat com l'Aula Carles Riba —grup altrament consolidat de recerca reconegut com a tal per la Generalitat de Catalunya—, potser caldria llavors també, en temps d'extrema beòcia com els actuals, afegir-hi dos mots per justificar-la, en una renovada mostra de la servitud recurrent a què es veuen obligats els professionals dels mesters tinguts per poc «pràctics».

El primer d'aquests mots, en atenció a la Sociedad organitzadora del present Congrés, és extret d'un gran pensador espanyol, Ortega y Gasset. El qual, en el seu assaig sobre *Miseria y esplendor de la traducción* (1937), apunta que «Grecia y Roma son el único viaje absoluto en el tiempo que podemos hacer» (Ortega 1983: 66). Doncs sí. Com a lectors, si més no, Grècia i Roma, ara que ja no hi ha com qui diu distàncies en l'espai, són els punts extrems on remuntar-nos en la cronologia que ens uneix i que ens identifica.

El segon mot, més frívol potser, però majorment apte a rebatre amb la deguda insolència el senyorestevisme imperant, és de Mick Jagger. El qual afirmava: «Yes, I know, it's only rock-and-roll, but I like it». Apliquem-nos-ho doncs: «Yes, we know, it's only Classical and Catalan philology, but we like them».

Ens agraden, ves, aquestes filologies. I la filologia en general. I punt. *Rien ne va plus*.

Referències bibliogràfiques

- ALCINA, J.F. (1998) «El poeta como Dios: la poética de Landino en España (de Francesc Alegre a Alfonso de Carvallo)», *Salina*, 12, 40-49.
- ARACIL, L.V. (1983b) «Sobre la situació minoritària», dins íd. (1983a: 171-206). — (1983a) *Dir la realitat*, Barcelona, Edicions Països Catalans.
- ARAQUISTAIN, L. (1930) «Platón en Catalán», dins DD.AA. (1930: 213-215).
- AVENOZA, G. (1997) «Antoni Canals i la traducció de Valeri Màxim. Una primera aproximació», dins C. Romero & R. Arqués (eds.) *La cultura catalana tra l'Umanesimo e il Barocco*, Pàdua, Programma, 89-102.
- BACARDÍ, M., FONTCUBERTA, J. & PARCERISAS, F. (eds.) (1998) *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. *Antologia*, Vic, Eumo.

- BADIA, L. (1988), «'En les baixes antenes de vulgar poesia': Corella, els mites i l'amor», dins *De Bernat Metge a Joan Roís de Corella*, Barcelona, Quaderns Crema, 145-180.
- (1990) «Traduccions al català dels segles XIV i XV i innovació cultural i literària», *Estudi General*, 2, 31-50.
 - (1991-92), «Bernat Metge i els auctores: del material de construcció al producte elaborat», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XLIII, 25-40.
 - (1993a) «Per la presència d'Ovidi a l'Edat Mitjana catalana, amb notes sobre les traduccions de les *Heroides* i de les *Metamorfosis* al vulgar», dins *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 39-71.
 - (1993b) «Sentències i exemples de Sèneca, Ovidi i Lucà en alguns poemes de March», dins *Tradició i modernitat als segles XIV i XV. Estudis de cultura literària i lectures d'Ausiàs March*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 195-207.
 - (1994) «La legitimació del discurs literari en vulgar segons Ferran Valentí», dins L. Badia & A. Soler (eds.) *Intellectuals i escriptors a la baixa edat mitjana*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 161-184.
- BADIA, L. & CABRÉ, L. (2015) «Bernat Metge», dins L. Badia (dir.) *Literatura medieval*, II (*Història de la literatura catalana*, II), Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 185-238.
- BESCÓS PRAT, P. (2010) *Francesc Alegre: «La primera guerra púnica», 1472. Estudi i edició crítica*, tesi doctoral inèdita, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- DE BOFARULL, P. (1857) *Documentos literarios en antigua lengua catalana (s. XIV-XV)*, Barcelona, Imprenta del Archivo («Colección de documentos inéditos para la historia de España», 13).
- CABRÉ, L. & FERRER, M. (2012) «Els llibres de França i la cort de Joan d'Aragó i Violant de Bar», dins A. Alberni, L. Badia, L. Cifuentes & A. Fidora (eds.) *El saber i les llengües vernacles a l'època de Lull i Eiximenis. Estudis ICREA sobre vernacularització* (Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat), 217-230.
- CABRÉ, L. (2008), «Ovid's *odi et amo* and its presence in the poetry of Ausiàs March», dins A. Coroleu, A. & B. Taylor (eds.) *Latin and Vernacular in Renaissance Iberia III: Ovid from the Middle Ages to the Baroque*, Manchester, Manchester Spanish & Portuguese Studies, 17-24.
- CIFUENTES, L., FERRER, M., & PUJOL, J. (2014) «Traduccions i traductors», dins L. Badia (dir.) *Literatura medieval*, II (*Història de la literatura catalana*, II), Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 117-183.
- CINGOLANI, S.M. (1998) *Joan Roís de Corella: la importància de dir-se honest*, València, Edicions 3 i 4).
- (2002) *El somni d'una cultura: «Lo somni» de Bernat Metge*, Barcelona, Quaderns Crema.
 - (ed.) (2006) *Bernat Metge, Lo somni*, Barcelona, Barcino.

- CLARK, J.G., COULSON, F.T., & MCKINLEY, K.L. (eds.) (2011) *Ovid in the Middle Ages*, Cambridge, CUP.
- COSTA I LLOBERA, M. (1982) *Horacianes i altres poemes*, Barcelona, Edicions 62 i «la Caixa».
- COULSON, F.T. & ROY, B. (2000) *Incipitarius Ovidianum. A Finding Guide for Texts in Latin related to the Study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*, Turnhout, Brepols.
- CREXELLS, J. (1931²) *Plató. Diàlegs*, vol. 1, a cura de C. Riba, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- DD.AA. (1930) *Cataluña ante España*, Madrid, La Gaceta Literaria.
- DURAN, E. & SOLERVICENS, J. (eds.) (1996) *Renaixement a la carta*, Barcelona, Universitat de Barcelona/Eumo.
- ESTEBAN, L. & LÓPEZ MARTÍN, R. (1994) *La escuela de primeras letras según Juan Luis Vives: estudio, iconografía y textos*, València, Universitat.
- FERRER, M. (2011) «Les *Décades* de Titus Livi en català (ms. British Library, Harley 4893)», *Cultura Neolatina*, 72, 115–144.
- FRANQUESA, M. (2013) *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923–1938)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GALLOFRÉ I GIRGILI, M.J. (1992) *L'edició catalana i la censura franquista (1939–1951)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- GARRIGASAIT, R. (2014) *L'hàbit de la dificultat. Wilhelm von Humboldt i Carles Riba davant l'Agamèmnon d'Èsquil*, Barcelona, Institut d'Estudis Mòn Juïc.
- GÓMEZ, F.J. (2002) «L'ofici del poeta segons Orfeu: una clau hermenèutica per a *Lo somni* de Bernat Metge?», dins L. Badia, M. Cabré & S. Martí (eds.), *Literatura i cultura a la Corona d'Aragó (s. XIII–XV)*, Barcelona, Curial/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 63–85.
- (2015) «Proses d'inspiració clàssica i cortesa», dins L. Badia (dir.) *Literatura medieval*, III (*Història de la literatura catalana*, III), Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 222–242.
- JANÉ I LLIGÉ, J. & Kabatek, J. (eds.) (2007) *Fronteres entre l'universal i el particular en la literatura catalana*, Aquisgrà, Shaker Verlag.
- LAFARGA, F. & Pegenaute, L. (eds.) (2004) *Historia de la traducción en España*. Salamanca, Ed. Ambos Mundos.
- LORENZO PALMIRENO, J. (1571) *El estudioso de la aldea*. València, Pedro de Huete.
- MARTÍNEZ ROMERO, T. (1998) *Un clàssic entre clàssics. Sobre traduccions i recepcions de Sèneca a l'època medieval*, València/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (ed.) (1995) *L.A. Sèneca, Tragèdies*. 2 vols. Barcelona, Barcino.
- MARTOS, J.L. (2001b) *Fonts i seqüència cronològica de les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, Alacant, Universitat.
- (ed.) (2001a) *Les proses mitològiques de Joan Roís de Corella*, Alacant/Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- MIQUEL I PLANAS, R. (ed.) (1914) *Valeri Màxim, Llibre anomenat Valeri Màxim dels dits y fets memorables. Traducció catalana del xiven segle per Frare Antoni Canals ara per primera volta estampada segons el còdex del Consell de Cent barceloní*, 2 vols., Barcelona, Biblioteca Catalana.
- (ed.) (1916) *Les histories troyanes de Guiu de Columpnes, traduïdes per En Jacme Conesa*, Barcelona, Biblioteca Catalana.
- MIRALLES, C. (2007) *Sobre Riba*, Barcelona, Proa.
- MORATÓ I THOMÀS, J.M. (ed.) (1959) Ferran Valentí, *Traducció de les «Paradoxa» de Ciceró. Parlament al Gran e general consell*, Barcelona, Biblioteca Catalana d'Obres Antiques.
- MOSS, A. (2002) *Les recueils de lieux communs. Méthode pour apprendre a penser a la Renaissance*, Genève, Ed. Droz.
- MURGADES, J. (2007a) «Dinàmiques de la interposició en el pas del particular a l'universal (i viceversa)», dins Jané & Kabatek (2007: 143-165).
- (2007b) «Propòsits i activitats de l'Aula Carles Riba de la Universitat de Barcelona», *Auriga. Revista de divulgació del món clàssic*, 49 (tardor), 6-7.
- D'ORS, E. (1987) *La Vall de Josafat*, edició i estudi de J. Murgades, Barcelona, Quaderns Crema.
- ORTEGA Y GASSET, J. (1983) *Miseria y esplendor de la traducción / Elend und Glanz der Übersetzung*, Munic, Deutscher Taschenbuch Verlag.
- PAREDES, M.^a (1996) *Antoni Febrer i Cardona, un humanista il·lustrat a Menorca (1761-1841)*, Barcelona, Curial/Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (1999) «Traductors i traduccions la Menorca il·lustrada», dins Lafarga, F. (ed.). *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, p. 79-89.
- PONCE CÁRDENAS, J. (2016) *La imitación áurea (Cervantes, Quevedo, Góngora)*, París, Éditions Hispaniques.
- PÒRTULAS, J. (2003) «'Enfortir el nostre nacionalisme literari', els primers anys de la Fundació Bernat Metge», dins R. Cabré, M. Jufresa i J. Malé (eds.) *Polis i nació. Política i literatura (1900-1939)*, Annexos 2 d'Ítaca, Quaderns Catalans de Cultura Clàssica, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- PUJOL, J. (2002) *La memòria literària de Joanot Martorell: models i escriptura en el «Tirant lo Blanc»*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (2004) «El àmbit de la cultura catalana: Traducciones y cambio cultural entre los siglos XIII y XV», dins F. Lafarga i L. Pegenaute (eds.) *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 623-650.
- (2005) «Les glosses de Guillem Nicolau a la seva traducció de les *Heroides* d'Ovidi (1390): una proposta d'identificació», *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* 39, 199-229.
- (2010) «Traducció, transmissió, divulgació: tres aspectes de les *Heroides* de Guillem Nicolau», dins A. Alberni, L. Badia & L. Cabré (eds.) *Translatar i transferir: la transmissió dels textos i el saber (1200-1500)*, Sta. Coloma de Queralt, Obrador Edèndum, 123-159.

- (2011) «The Hispanic Vernacular Reception of William of Orléans's *Bursarii ovidianorum*: The Translations of Ovid's *Heroides*», *Journal of Medieval Latin*, 21, 17–34.
- (en premsa) Ovidi, *Heroides. Traducció catalana de Guillem Nicolau* (1390), Barcelona, Barcino.
- RIBA, C. (1930) «Evolución de la lengua literaria en Cataluña», dins DD.AA. (1930: 95–109); citat aquí a partir de Riba 1988: 74–88.
- (1988) *Obres completes / 4. Crítica*, 3, edició a cura d'Enric Sullà, Barcelona, Edicions 62.
- (ed. i trad.) (1923) *Xenofont. Records de Sòcrates*, Barcelona, Editorial Catalana, Fundació Bernat Metge.
- (intr. i trad.) (1932–1934) *Èsquil. Tragèdies*, 3 vols., text establert per Paul Mazon, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- RIERA I SANS, J. (1989) «Catàleg d'obres en català traduïdes en castellà durant els segles XIV i XV», dins A. Ferrando (ed.) *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana* (1986), vol. VIII: Àrea 7: Història de la llengua, València, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 699–709.
- DE RIQUER, M. (1934) *L'humanisme català (1388–1494)*, Barcelona, Barcino.
- (1959) *Obras de Bernat Metge*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (1964) *Història de la literatura catalana. Part antiga*, 3 volums, Barcelona, Ariel.
- (ed.) (1935) Antoni Canals, *Scipiò e Aníbal. De providència. De arra de ànima*, Barcelona, Barcino.
- ROVIRA, H. (2012) «Valeri Màxim: comentaris llatins i traducció catalana», dins A. Martínez Pérez & A.L. Baquero Escudero (eds.) *Estudios de literatura medieval: 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Múrcia, Universidad de Murcia, 855–866.
- RUBIÓ I LLUCH, A. (1889) *El Renacimiento clásico en la literatura catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- (1908–21) *Documents per l'història de la cultura catalana mig-eval*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- DE SAGARRA, J.M. (2001) *L'aperitiu*, 2 vols. (*Obra completa*, vol. 9 i 10), València, Eliseu Climent.
- SOLERVICENS, J. (2012). *La poètica del Barroc. Textos teòrics catalans*, Barcelona, Punctum.
- (2015). «Il diletto della poesia. Lodovico Castelvetro en los comentarios de Pere Joan Núñez a la Poética aristotèlica (Barcelona, 1577/1597)», *eHumanista* 29, 360–378.
- SUCONA I VALLÈS, T. (1901) *Los salms de David*, Tarragona, Tipografia de F. Arís i Fill.
- TORRÓ, J. (1994) «'Officium poetae est fingere': Francesc Alegre i la *Faula de Neptuno i Dyana*», dins L. Badia & A. Soler (eds.) *Intellectuals i escriptors a la baixa edat mitjana*, Barcelona, Curial Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 221–241.

- (1999) «Ausiàs March no va viure en temps d'Ovidi», dins P. Valsalobre & A. Rafanell (eds.) *Estudis de Filologia Catalana: dotze anys de l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes, secció Francesc Eiximenis*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 175–199.
 - (2007), «Pròlegs al cançoner d'Ausiàs March: Ovidi exiliat», dins S. Martí, M. Cabré, F. Feliu, N. Iglésias & D. Prats (eds.) *Actes del XIII^e Colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat de Girona, 9–12 de setembre de 2003)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. 3, 379–423.
 - (2012) «Il *Secretum* di Petrarca e la confessione in sogno di Bernat Metge», dins L. Cabré, A. Coroleu & J. Kraye (eds.) *Fourteenth-Century Classicism: Petrarch and Bernat Metge*, Londres/Torí, The Warburg Institute/Nino Aragno editore, 57–68.
- VIVES, J.L. (1977). *Introducción a la sabiduría*, Madrid, Aguilar.
- WITTLIN, C.J. (1973–1974) «'Sens lima e correcció de pus dols estil': Fra Nicolau Quilis traduint el llibre *De officiis* de Ciceró», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 35, 125–156.

Mesas Redondas ▪ Taules Rodones

MITOLOGÍA Y RELIGIÓN EN GRECIA

Introducción a la Mesa Redonda

Introduction to the round table

EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE

Universitat Pompeu Fabra

emilio.suarez@upf.edu

Resumen ▪ El texto es la presentación general a la mesa redonda sobre Mitología y Religión que se organizó en el congreso. En él se repasan los principales rasgos que definen la noción de «mito» (μῦθος) con relación, por un lado, a «religión» y por otro lado a «razón» (λόγος).

Palabras clave ▪ Mito ▪ religión ▪ razón ▪ mitología griega

Abstract ▪ The text corresponds to the general presentation made to the round table on Religion and Mythology at the Conference. The author revisits the main features that define the notion of 'myth' (μῦθος) in relation, on the one hand, to 'religion' and, on the other hand, to 'reason' (λόγος).

Keywords ▪ Myth ▪ Religion ▪ Reason ▪ Greek Mythology

EL TEMA PROPUESTO por los organizadores es más complejo de lo que parece a simple vista. Los dos conceptos que componen el título (y especialmente el de «mito») han sido objeto de múltiples discusiones en los últimos decenios, sobre todo por el hecho de que, en la forma en que usan habitualmente, no corresponden a categorías de los propios griegos que coincidan con la valoración que para nosotros implican esos términos. En el caso de la religión, término de origen latino, observamos la ausencia de un concepto idéntico al nuestro en la lengua griega antigua y, sin embargo, a nadie se le ocurriría decir que los griegos carecían de prácticas o de creencias «religiosas». La palabra «mito» sí es de origen griego, pero su rica y variada evolución semántica crea a veces una notable distancia entre sus usos originarios y los de los modernos mitólogos, desde que C.G. Heyne (1729–1812) la introdujera oficialmente en los estudios filológicos (*Mythus*). Ahora bien, con independencia de la discusión sobre la existencia entre los griegos de una categoría autónoma, clara y precisa correspondiente al mito, no hay ninguna duda de que: (a) sustancialmente se entendía

como un relato que afectaba a dioses y héroes, transmitido secularmente por medios diversos (oralidad, creación y recreación artístico-literaria), con función mayoritariamente explicativa y con valor histórico; (b) los Antiguos eran conscientes del grado de inventiva y ficción introducida por los poetas, lo que provocó en determinados autores y entornos intelectuales reacciones de rechazo frente a algunos temas y los tratamientos de esos relatos (pensemos en Píndaro, Jenófanes o Tucídides); (c) eso no implicaba desautorizar dichos relatos ancestrales, sino que eran una censura de lo que se entendía como exageraciones o desviaciones por parte de los transmisores a partir de un núcleo de cuya verdad (repito, histórica) no se dudaba; (d) por último, es importante subrayar que la oposición entre «mito» y «razón» o, mejor dicho, «explicación lógico-racional», es decir, del *μῦθος* frente al *λόγος*, no se corresponde con la concepción griega de la dinámica entre ambos conceptos, lo mismo que no podemos aceptar hoy en día una perspectiva evolutiva del pensamiento griego «desde el mito al *lógos*», al menos en los términos radicales en que dicha oposición se ha expresado en autores modernos. Para contrarrestar esta forma de ver la oposición mito/retrato «lógico» es aconsejable repasar los usos de ambos términos dentro de un mismo autor, lo cual no sólo nos iluminará sobre cada uno de ellos, sino sobre la evolución histórica de dicha supuesta oposición. Pensemos en Hecateo (donde *lógos* es justamente el relato no fiable, frente al *mito* aceptado), en Heródoto (donde la valoración de la verdad no es intrínseca de cada modalidad de relato), en Tucídides (quien critica a Homero por caer en lo *μυθῶδες*, a la vez que relata la historia de Egeo como parte del pasado indiscutible de los griegos) o en los dos grandes filósofos por excelencia, Platón y Aristóteles: el juego entre mito y *lógos* es constante en el primero, con casos de clara equiparación, mientras que el estagirita nos sorprende con la aproximación entre el *φιλόμευθος* y el *φιλόσοφος*, dado que ambos parten de la curiosidad ante lo maravilloso, elemento que es la sustancia de los mitos¹. Naturalmente, llegó el momento en que los propios griegos percibieron la necesidad de recopilar, sistematizar y organizar ese copioso legado, vivo y variado, de relatos ancestrales, y ello desde fecha muy antigua. En efecto, el originalísimo conjunto que componían los *Catálogos de mujeres* que

¹ *Metaph.* 928b18, «ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἶεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφος πῶς ἐστίν· ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων)».

hemos conservado bajo el nombre de Hesíodo, no es otra cosa que una derivación poética de la necesidad de establecer un criterio de organización histórica, en este caso a partir de las genealogías (y mediante la indiscutible seguridad de la maternidad). Ahora bien, el paso más importante en la recopilación mítica se da, por una parte, a partir de la orientación local imprimida por determinados autores alejados de los intereses panhelénicos o «globales» de los fundadores de la historia, sobre todo a partir del siglo IV a.C. y, por otra parte, ya en época helenística y romana, llegaremos a las recopilaciones de mitos con aspiración más general, con espíritu que podríamos llamar enciclopédico, es decir, a lo que denominamos *mitografía*, o también *mitología*, entendida en este caso como reunión de relatos míticos.

Por encima de las discusiones teóricas sobre los conceptos de *mito* y *religión*, está el hecho indiscutible de que la fusión de ambos nos da una de las claves de la cultura de la Grecia Antigua. Los ritos religiosos, las fiestas constituían el medio sustancial de comunicación con lo divino, la recuperación de la antigua convivencia entre el mundo divino y el de los humanos, así como la periódica revitalización del papel de los héroes en la creación y el desarrollo de las ciudades. Todo ello no se podía conseguir sin la mediación del relato mítico, tanto si constituía la base explicativa de un rito concreto como si su evocación en el canto y en la recitación pública transportaba a los ciudadanos a aquel tiempo memorable, dando sustento de esta forma a sus tradiciones y a su identidad colectiva. Esa vinculación del mito con la experiencia religiosa se aprecia no sólo en las celebraciones de carácter colectivo oficial, sino también en las corrientes religiosas que se fueron desarrollando en Grecia a lo largo de los siglos al margen de los ritos públicos. Los cultos llamados místéricos también se sustentaron con relatos protagonizados por divinidades, héroes y heroínas. El caso del orfismo es realmente excepcional, no sólo por sus rasgos definitorios como corriente religiosa, sino también por la combinación de elementos míticos particulares en torno a un héroe como Orfeo y a su incardinación en el mundo de Dioniso.

Con el fin de debatir sobre estas cuestiones la organización del presente Congreso Español de Estudios Clásicos me encomendó coordinar una mesa redonda, para la cual he querido contar con especialistas indiscutibles y grandes conocedores de los mitos y de las tradiciones religiosas. Se trataba de cubrir los temas sustanciales de estos ámbitos, aunque es evidente que la envergadura de los mismos

ha exigido una cuidada selección. Los textos que ahora se presentan recogen y desarrollan esos temas, con una ordenación que espero que resulte adecuada para conseguir una perspectiva general amplia.

Para cualquier interesado en estas cuestiones la difusión del conocimiento de la mitología griega está unida al nombre de Carlos García Gual², cuya intervención lleva el título de *Interpretaciones de la mitología*. Tras especificar que el término «mitología» implica dos acepciones, a saber, colección de mitos y, por otra parte, estudios o interpretaciones de esos mitos, García Gual hace un sustancioso análisis de las interpretaciones más significativas entre los estudiosos del mito. No obstante, García Gual no se limita a una enumeración de teorías, sino que dejará claro, primero, cuáles son los rasgos principales de la mitología griega, entendida no como una suma de mitos, sino como un sistema o red simbólica, a la vez que incidirá en las diferencias que presentan los mitos con otras manifestaciones culturales, como el cuento popular, frente a cuya desvinculación de una sociedad concreta el mito nos remite a un entorno familiar a quien lo escucha o se sirve de él, con nombres propios de referencia inmediata y conocida. Asimismo García Gual analiza la evolución del estudio del mito desde la Antigüedad hasta nuestros días, contrastando la apreciación antigua con las posteriores utilizaciones o interpretaciones, para centrarse luego en las corrientes interpretativas más importantes del siglo xx y del presente.

De la mitología pasamos a la mitografía. El tratamiento de este tema corresponde a un gran conocedor de los textos mitográficos y editor de los mismos, Jordi Pàmias Massana³. Su participación se centra en el tema *Els primers mitògrafs i la religió grega*. El planteamiento es muy original. En efecto, es frecuente que los mitógrafos se consideren meros recopiladores del material mítico con finalidad puramente enciclopédica o coleccionista. Lejos de ello, Pàmias pone de relieve una función esencial de estos autores en cuanto que, al introducir determinadas variantes o presentar versiones poco conocidas, a veces enriquecen los mitos con aspectos que los acercan a las discusiones teológicas subyacentes a la escena trágica. Al mismo tiempo, Pàmias introduce importantes reflexiones a propósito de la función de los mitógrafos como intermediarios entre la etapa de transmisión oral y la época

² Catedrático Emérito de Filología Griega de la Universidad Complutense.

³ Profesor Titular de Filología Griega de la Universitat Autònoma de Barcelona.

de predominio de la escritura, que también puede traducirse entre el mito recogido en la tradición épica y la nueva perspectiva abierta por la puesta en escena de dichas tradiciones, con consecuencias en la presentación y apreciación diacrónica de los temas míticos.

En este debate no podía faltar un académico que contara en su bagaje con una amplia obra en la que se funden mito y religión (además de ser un editor de primera de textos esenciales para ambos aspectos). Me refiero a Alberto Bernabé⁴, quien aborda una cuestión general a partir de un caso concreto: *Mito y creencias religiosas. La religión de la ciudad y los oráculos*. Como muy bien observa Bernabé, el caso de Grecia (y muy en concreto el de Atenas) es una prueba evidente de que la ausencia de dogma religioso no significa que una civilización (en el caso griego, una *polis*) tenga una libertad absoluta en cuanto a las creencias y las prácticas religiosas, como muy bien experimentó Sócrates. Sin embargo, en el seno de esa misma sociedad se gestó un movimiento que, mediante las posibilidades de flexibilidad de que siempre gozaron las tradiciones míticas, diera soporte a una importante corriente religiosa, el orfismo, que, a diferencia del pitagorismo, abrió perspectivas más esperanzadoras en relación con la pervivencia del alma en el Más Allá, sin necesidad de recurrir a la transmigración. Con su claridad habitual y excepcional conocimiento del tema, Bernabé traza un panorama preciso del modo en que esto se llevó a cabo.

En este viaje por la relación entre mito y religión llegamos a Atenas, la ciudad para la que probablemente disponemos de más información para reflexionar sobre el tema. El tratamiento del mismo corresponde a una gran conocedora de la religión ateniense, además de gran historiadora, Miriam Valdés Guía⁵, quien tiene la habilidad de ilustrar esa cuestión general de forma precisa a través de un aspecto muy concreto, como son algunas de las fiestas dedicadas a Atenea y Hefesto. De modo que con el título de *Entre Atenea y Hefesto: de las Calqueas a las Panateneas*, asistimos a una convincente interpretación, rica en datos muy bien hilvanados, de la forma en que en Atenas los mitos de fundación y autoctonía se fueron modificando con una directa repercusión en la relación entre las fiestas dedicadas a las dos divinidades mencionadas y con una reinterpretación del papel de Hefesto

⁴ Catedrático de Filología Griega de la Universidad Complutense.

⁵ Profesora Titular de Historia Antigua de la Universidad Complutense.

en ellas, sobre una base socio-económica para la que Valdés presenta una documentación irrefutable.

Creo que, como introducción, estas páginas son más que suficientes. Lo importante descansa en los textos de los invitados a la mesa redonda, a los que agradezco enormemente su participación y su buen hacer, que dotó a la sesión de calidad científica, amenidad y gran interés, reflejado de inmediato en las preguntas del público.

Interpretaciones de la mitología

Interpretation of Myths

CARLOS GARCÍA GUAL

Universidad Complutense de Madrid

cggual@telefonica.net

Resumen ▪ La palabra «mitología» tiene dos sentidos diversos: «colección de mitos» (a la manera de diccionario o como red narrativa) y «estudio sobre los mitos y sus significados o ciencia del mito». La tradición mitológica griega, encomendada a los poetas, destaca por su libertad de recreación y reinterpretación de los relatos (ya que en Grecia no hay «textos sagrados» canónicos). De ahí su interés como fuente de los grandes textos literarios y sus prolongaciones en la recepción europea durante tanto siglos.

Palabras clave ▪ Mitología ▪ interpretación de los mitos ▪ poética y tradición mítica

Abstract ▪ The term ‘mythology’ has two basic meanings: a ‘collection of myths’ and the ‘study or science of myths’. In the tradition of Greek myths, we must remember that they are told by the poets, and in Greece there were no sacred texts. Mythology is the traditional foundation not only of religion and cult, but of the great narrations of classical literature.

Keywords ▪ mythology ▪ interpretation of myths ▪ poetry and mythical tradition

COMO EL RESUMEN de este breve texto indica, el término *mythología* tiene dos acepciones bien definidas, y aquí vamos a usarlo en esa segunda acepción del término.

Por lo tanto, con respecto a la primera, quisiera insistir brevemente en que:

1) Una mitología no es una suma o conglomerado de mitos, sino un sistema o una red simbólica, donde los diversos relatos cobran su preciso y pleno significado por y en su relación con los demás en la estructura del conjunto. No lo advierte bien Kirk en su conocido libro, donde renuncia a usar la palabra «mitología» por parecerle confusa. Por otra parte, M. Détiénne en *La invención de la mitología* atribuye a Platón la conciencia de que la mitología funciona como tal sistema.

(Si bien es cierto que Platón expresa esa idea con mayor claridad que ningún autor anterior, eso dista de ser una total invención).

2) Todo mito se incluye en una mitología. Como cada palabra en el léxico de una lengua determinada. (No obstante hay que observar que los símbolos de los relatos míticos no son tan arbitrarios como los signos del sistema lingüístico). Ese hecho de pertenecer a un bien conocido repertorio narrativo tradicional distingue a los mitos de los cuentos maravillosos populares (que a veces ofrecen relatos con una temática muy similar). Subrayemos que, frente a los de los cuentos, los personajes de un mito tienen nombre propio y una relación familiar y local; es decir, figuran en la nómina de la mitología que los alberga.

En cuanto a la «mitología» como ciencia o teoría de los mitos y lo mítico, señalemos que:

a) Ya en Grecia se origina la distinción entre *mythos* y *logos* de tan larga sombra. En los sofistas y en Platón se percibe ya muy clara. Así que un ilustrado como Tucídides quiere dejar claro que el relato del historiador auténtico está basado en la *autopsía* y las razones objetivas frente a las narraciones de aquellos que, para entretener y atraerse al público, introducen en su relato lo *mythôdes*. En su opinión, el *logos* del historiador es un saber opuesto al *mythos*. Una línea de austeridad metódica que apunta a sus antecesores y, claramente, contra el magisterio fascinante de Heródoto. Es notorio que también en la misma tradición griega aparecen pronto las críticas al saber mítico, y que ya en época clásica apuntan la interpretación alegórica y el evemerismo, dos intentos hermenéuticos de gran resonancia en épocas posteriores.

b) Hay que insistir en lo singular de la tradición mítica griega —en contraste con las de otras culturas— en sus relaciones con la religión y la literatura. Sin libros sagrados y confiada a la tradición poética, la mitología griega es versátil y singularmente libre y antidogmática. De modo que la tradición europea, al recobrar los mitos clásicos con su ironía y nostalgia, prolonga la transmisión abierta de esos mitos, ya desligados de su trasfondo religioso, en la literatura. Por eso es muy fácil resaltar que, como se sabe, los mitos griegos, aun siendo relatos tradicionales, pueden cambiar o admitir variantes o versiones renovadas a lo largo de su larga tradición. Por decirlo de otro modo, un mito griego no es un relato sagrado y dogmático, sino que vehiculado y reconstruido por los poetas y la literatura puede tener una «historia» propia, desarrollando algunos aspectos y ocultando otros,

en recepciones que añaden matices y reinterpretan otros según sus diversas épocas. Como ejemplo, podemos poner los diversos rostros de Ulises (bien estudiados por Stanford y otros), o el significativo y variable perfil de Prometeo, una figura de largas y varias resonancias en distintas épocas y autores, desde Hesíodo a Luciano, y desde Goethe a Gide y Blumenberg. (cf. mi *Prometeo: mito y literatura*).

c) La discusión sobre el sentido y la semántica de la mitología arranca ya en la Grecia de los sofistas, y a lo largo de los siglos ha conocido enfoques muy diversos. (Véase, p.e., el ya añejo y clásico libro de Jan de Vries, *Forschungsgeschichte der Mythologie*, Friburgo, 1961). En el siglo xx hay una notable variedad de enfoques sobre el sentido de los mitos, sus orígenes y su valor para la sociedad y la cultura (véase el excelente libro de Lluís Duch, *Mito, interpretación y cultura*, Barcelona, 1998). Frente a la crítica racionalista de la Ilustración y el Positivismo, en sus diferentes variedades, ahora renace el interés por su sentido y «se toma el mito en serio» (Vernant). El contraste entre *mythos* y *logos* se replantea desde muy varias perspectivas. (Da una buena idea del panorama crítico, en forma bastante abreviada, la antología mínima editada por Barner, Detken, & Wesche, *Texte zur modernen Mythentheorie*, con sus 18 apartados. Stuttgart, 2003)¹.

d) Renunciando a trazar la historia de las divergentes interpretaciones y tendencias, creo que *grosso modo* pueden reducirse a tres enfoques: simbolismo, funcionalismo y estructuralismo. Pero además cabe una perspectiva ecléctica o una combinación de esos enfoques, vistos no como excluyentes, sino complementarios.

Por otra parte, frente a la oposición radical entre mito y *logos* como formas de pensamiento radicalmente opuestas y sucesivas se aprecia ahora en muchos intérpretes una tendencia a considerar una cierta combinación entre ambos (así, p.e., Blumenberg, Duch, etc.). Los estudios sobre la mitología —desde diversas perspectivas y ciencias, como Historia, Psicología, Sociología, Ciencia de las Religiones, Antropología, etc.— se han multiplicado en el siglo xx y algunos «mitólogos», como Mircea Eliade, Karl Gustav Jung, Bronislaw Malinowski, Joseph Campbell, etc. han alcanzado una notable popularidad, más allá de los círculos académicos, pero son numerosos los estudiosos

¹ 18 textos de Horkheimer & Adorno, Cassirer, Lévi-Strauss, Eliade, Barthes, Frye, McLuhan, Burke, Campbell, Deleuze & Guattari, Blumenberg, Marquard, Vernant, Hübner, Pannenberg, Assmann, Wunnenburger, Flood. (Stuttgart, Reclam, 2003).

con ideas atractivas sobre el mundo de los mitos — los griegos y los de otras culturas. (Para una nota bibliográfica actualizada puede verse mi *Historia mínima de la mitología*, Madrid, FCE, 2014).

Coda ■ Ya escribió J.P.Vernant en alguna ocasión que «El Mito —así en mayúsculas— eso no existe». Es una abstracción de perfiles muy vagos o una idea más o menos platónica. Lo que existen sin duda son las «mitologías» surgidas en las diversas culturas y los «mitos» albergados en textos variados (y antes en relatos orales arcaicos). Para descifrar y definir sus significados determinados por los códigos de esas culturas tienen ventaja el antropólogo y el historiador y el filólogo, que conocen sus voces y contextos.

Bibliografía

- BARNER, W., DETKEN, A., & WESCHE, J. (eds.) (2003) *Texte zur modernen Mythentheorie*, Stuttgart, Reclam.
- DUCH, Ll. (1998) *Mito, interpretación y cultura*, Barcelona, Herder.
- GARCÍA GUAL, C. (2014) *Historia mínima de la mitología*, Madrid, FCE.
- DE VRIES, J. (1961) *Forschungsgeschichte der Mythologie*, Friburgo/Múnich, K.Alber.

Los primeros mitógrafos y la religión griega

Early Mythographers and Greek Religion

JORDI PÀMIAS¹

Universitat Autònoma de Barcelona

jordi.pamias@uab.cat

Resumen ▪ El estudio de la mitografía griega temprana debe abordarse como independiente de otras formas de recepción del mito (como la poesía épica). En este artículo se examina un aspecto concreto de la relación entre la mitografía y la religión griega. Partiendo de un texto fragmentario de Ferecides, se analiza la aportación del mitógrafo ateniese a la configuración del mito de Pélope y Mírtilo. La combinación de estas dos figuras originalmente independientes llevará a desarrollar un elemento que será fundamental para las tragedias sobre los Pelópidas: la perspectiva sinóptica que se inaugura con los mitógrafos permite trasladar los castigos divinos desde los antiguos crímenes hasta el presente del escenario trágico. La teología trágica, y el papel que tienen los dioses en la ejecución aplazada del castigo, sería difícilmente imaginable sin una nueva concepción del tiempo que los primeros mitógrafos han contribuido a construir.

Palabras clave ▪ mitografía griega ▪ religión griega ▪ tragedia ▪ Ferecides de Atenas

Abstract ▪ The study of early Greek mythography needs to be understood as independent from other forms of the reception of myth (like epic poetry). This paper focuses on a particular detail of the relationship between mythography and Greek religion. Taking a fragmentary text by Pherecydes of Athens as a starting point, the reworking of the myth of Pelops and Myrtilus is analysed. The combination of these two originally separate heroic figures encourages the development of an operation that will eventually be crucial to the tragedies on the Pelopids. Indeed, the synoptic perspective that emerges along with mythography favours divine punishments being transferred from ancestral crimes to the present of the tragic stage. Tragic theology and the role played by gods in executing delayed punishment would be barely conceivable without a new concept of temporality, that early mythographers contributed towards.

Keywords ▪ Greek Mythography ▪ Greek Religion ▪ Tragedy ▪ Pherecydes of Athens

¹ Trabajo realizado en el marco del proyecto «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas» (FFI2013-41251-P).

EL LUGAR QUE OCUPA la mitología dentro de la religión antigua, y las relaciones entre una y otra ya es un problema delicado². Pero todavía lo es más explorar las posibles asociaciones entre los primeros mitógrafos y la religión griega — un vínculo que aparece condicionado por dos *idées fixes*.

a) La primera es que la transcripción de los mitos que llevan a cabo los mitógrafos — también conocidos como logógrafos, que es el término que utiliza Tucídides y que la filología ha retomado desde Creuzer — implica reducirlos a simples informaciones factuales³. A diferencia de otros autores y pensadores del tardoarcaísmo, que han emprendido la tarea crítica de rehabilitar los mitos buscando un valor moral escondido o un significado simbólico, la mitografía parece haber dejado de lado esta perspectiva y no muestra grandes preocupaciones por cuestiones de creencia⁴. La aparición de la mitografía como género se caracterizaría por el hecho de aislar lo que llamamos los «hechos» de todo aquello que los acompañaba en una cultura oral como la griega: la reunión de un auditorio, los vínculos con el ritual o la autoridad de las Musas⁵. Con una prosa simple, poco afectada, y un estilo pragmático, los mitógrafos se limitan a comunicar informaciones por escrito a una audiencia (o acaso habría que hablar, bajo

² Dos extremos: no hay ningún capítulo dedicado a la mitología en el manual estándar de religión griega de la primera mitad del s. xx (Nilsson [1941] 1967³). Sí, en cambio, en el breve volumen de Bremmer 1994. Nuestro manual de referencia de la religión griega, el de Walter Burkert, no incluye tampoco ningún capítulo dedicado a los mitos, pero en cambio, para el autor, la «mitología» es uno de los elementos que contribuyen a definir la identidad de un dios: «Die Individualität eines Gottes, durch die sich er von anderen unterscheidet, wird durch mindestens viererlei konstituiert und vermittelt: durch den nach Ort und Zeit fixierten Kult mit seinem Ritualprogramm und der darüber liegenden Stimmung; durch den Namen; durch die über den so Benannten erzählten Mythen; durch die Ikonographie, insbesondere das Kultbild» (Burkert [1977] 2011²: 189, con mis cursivas). Kearns (1995: 524–525) invita a considerar «las tres perspectivas religiosas» (mito, culto y «cuestión y análisis») como elementos contemporáneos y coexistentes de la conciencia griega — todas ellas igualmente «religiosas». Para cuestiones de terminología: Graf 1993; Bremmer 1998. Nuevas perspectivas: Bierl 2007.

³ Para el uso del término «logógrafo», cf. Pearson 1939: 5–8. Igual que el término *lógoi* de Píndaro (Pi. 1.92–94, por oposición a *aoidoi*), el *logopoios* de Heródoto (cf. *epopoios* y *mousopoios*), o el *syggraphai* de Hipias (FGH 6F4, por oposición a *poietai*), el tucídideo *logographoi* expresa una diferencia formal con los poetas. La palabra, sin embargo, sugiere también la «transcripción de relatos» (los *lógoi*, tal como Heródoto conoce las secciones de su obra), en contraste con la redacción de un único gran acontecimiento de Tucídides.

⁴ Fowler 2013a: 708: «Mythography simply ignored the problem, leaving questions of belief for others to worry about». Para la crítica de los filósofos presocráticos a la religiosidad griega, cf. Morgan 2000.

⁵ Cf. Fowler 2006: 44.

determinadas circunstancias, de un público lector) abstracta, alejada del contexto de *performance* propio de poetas o actores.

b) La segunda es que el grueso de la primera mitografía queda reducido a menudo a un apéndice de la épica. Por lo menos desde el s. xvii, los estudiosos de los mitógrafos han insistido en la relación de dependencia entre la mitografía y la poesía arcaica⁶. Se suele dar por hecho que la primera prosa de los logógrafos está en directa continuidad con la tradición épica, a la cual pretende completar, corregir, adaptar o comentar⁷. Todavía más: en la historia de la recepción del mito, la contribución de los mitógrafos parece encajar confortablemente en el hueco cronológico que se abre «entre Homero, el *Catálogo* de Hesíodo y el Ciclo, por una parte; y la historia y la tragedia, por la otra»⁸.

El papel que la épica homérica y hesiódica han tenido en la configuración del panteón griego ha sido señalado enfáticamente⁹. Según la conocida sentencia de Heródoto (2.53), estos dos poetas definieron

6 Específicamente para Ferecides, *uid.* Saumaise 1629: 846: «Eamdem plane materiam libris illis historicis & genealogicis exequutus fuisse uidetur quam postea Apollodorus Bibliotheca sua pertractauit, antiquam scilicet μυθολογίαν omnium aetatum & Graeciae populorum. Quod unicum fuit Ἐπικοῦ κύκλου argumentum. Pherecydes inter primos extitit qui fabulas illas historicas prosa oratione exposuit». Cf. Sturz 1789: 74 (y Sturz [1789] 1824²: 68); Severyns 1928: 310: «Phérécyde, une fois de plus, n'a fait que résumer un poème cyclique». Igualmente se ha visto en Hecateo más bien el «continuateur de la tradition épique» que «le précurseur d'Hérodote» (Lasserre 1976: 118). Se dice de este autor que depende de la tradición hesiódica «ex parte materiae» (De Sanctis 1933: 2).

7 Fowler 2013a: xvi: «the entirety of the archaic poetic tradition was their [mythographers', sc.] raw material». Fowler 2001: 103: «Consider how many epics Pherecydes must have condensed to produce his ten books». Hay que reconocer que este modelo, evolucionista y teleológico, que asume la naturaleza secundaria de la prosa mitográfica en relación con la venerable tradición épica, tiene sus predecesores en la erudición antigua. Por ejemplo, Estrabón (1.2.6 [18]) ve en la primera prosa griega una simple *mimesis* de la poesía: autores como Cadmo, Ferecides o Hecateo renunciaron a la forma métrica para conservar, por otra parte, aquello que es inherente a la poesía.

8 Fowler 2013a, 5: «Mythography staked out different territory, between Homer, Hesiod's *Catalogue*, and the Cyclic Epics on one side, and history and tragedy on the other». *Vid.*, en cambio, Vernant [1974] 1990, 214: «This literary manipulation of myth [tragedy, scil.] is all the more striking because other accounts were at this time being produced with the purpose of collating the various versions that were current in different parts of the oral tradition. In the fifth century, Pherecydes of Athens and Hellanicos present in their chronicles local legends about the founding of cities and the genealogies of gods or heroes that were the object of public or family cults...» (con mis cursivas). Sin embargo, los mecanismos que conducen a estas colecciones forman parte de una operación que «was certainly set in train even earlier by logographers such as Hekataios, Charon of Lampsacus and Xanthos of Lydia» (Vernant [1974] 1990, 214–215).

9 Mikalson [2005] 2010²: 34–38; Bremmer 1994: 7: «Herodotus was not far wrong when he stated that Homer and Hesiod...»

los epítetos de los dioses (ἐπωνυμίας), los atributos y competencias (τιμάς τε καὶ τέχνας) y las formas (εἶδεα):

Ἡσίοδον γὰρ καὶ Ὅμηρον ἡλικίην τετρακοσίοισι ἔτεσι δοκέω μέο πρεσβυτέρους γενέσθαι καὶ οὐ πλέοσι· οὗτοι δὲ εἰσι οἱ ποιήσαντες θεογονίην Ἑλληνισι καὶ τοῖσι θεοῖσι τὰς ἐπωνυμίας δόντες καὶ τιμάς τε καὶ τέχνας διελόντες καὶ εἶδεα αὐτῶν σημῆναντες.

«Pues creo que Hesíodo y Homero, dada la época en que vivieron, me han precedido en cuatrocientos años y no en más. Y ellos fueron los que crearon, en sus poemas, una teogonía para los griegos, dieron a los dioses sus epítetos, precisaron sus prerrogativas y competencias, y determinaron su fisonomía.»

No es mi propósito discutir el impacto que tuvieron los dioses de la época panhelénica sobre los cultos de estas divinidades en las ciudades griegas. Me propongo un objetivo más modesto: partiendo de un caso concreto (el mito de Pélope y Mírtilo), explorar el impacto de la mitografía sobre la religión griega de la época clásica.

Empezaré revisando la segunda de las dos *idées reçues* de las que he hecho mención. A la hora de abordar el estudio de los mitógrafos, mi perspectiva es distinta. Me parece fundamental subrayar un aspecto que, a mi entender, demuestra que la producción de los mitógrafos responde a un proyecto, una agenda y unos propósitos distintos que los de la épica. El uso de la prosa, en efecto, implica una ruptura de tal magnitud que nos enfrenta a un texto del todo distinto —y en cualquier caso no puede aceptarse la antigua creencia, como advierte Markus Asper, «daß die (schriftliche!) Sachprosa irgendwie ‚direkt‘ aus der (potentiell mündlichen) Dichtung ‚herausgewachsen‘ sei»¹⁰. No es que quiera dar a entender, con esto, que la revolución tecnológica (con la introducción de la escritura) implique mecánicamente una mutación intelectual y cognitiva. También la ortodoxia de un determinismo tecnológico provocado por la escritura, como querían Goody y Watt, por ejemplo, ha quedado desacreditado en los últimos años¹¹. Pero lo cierto es que, poniendo el mito por escrito, queda éste dissociado de la *performance*, del *hic et nunc* rituales, y lo emancipa de su matriz institucional. En la medida en que el mito queda desvinculado de las

¹⁰ Asper 2007: 68.

¹¹ Cf. Goody & Watt 1968. Una crítica: Hartog 1990; Thomas 1992: 24–25.

condiciones de *énonciation*, los repertorios de relatos de los primeros logógrafos se erigen como objetos intelectuales autónomos.

A diferencia de la épica, que, inspirada o dictada por la Musa, se coloca bajo la autoridad de la divinidad (la cual se proyecta verticalmente), los libros en prosa apelan a un público lector más o menos amplio (y se proyecta horizontalmente). Son obras de individuos que tienen algo a decir y que se presentan y se legitiman en el prefacio o en la frase introductoria del libro¹². Desprovistos de un estatuto oficial y un mandato, son ellos mismos los que se apoderan del derecho de controlar la memoria del pasado igual que los ciudadanos toman la palabra para participar en el debate democrático de los asuntos comunes¹³. Podemos sospechar, pues, que los mitos de los mitógrafos reflejan una realidad menos institucional, y más fluida, en la medida en que caen fuera de los márgenes del control público. Si los mitos estándar de los grandes festivales panhelénicos han nacido bajo el paraguas de la alta civilización de la polis¹⁴, cabe preguntarse si los mitos transcritos por los logógrafos, relatos orales de procedencia distinta y sometidos a una recepción distinta, son también de naturaleza diversa. Y de acuerdo con tal naturaleza, cabe igualmente preguntarse por el impacto que han podido ejercer sobre el culto, es decir, en qué medida han podido influir sobre la fijación del sistema religioso griego.

Me propongo estudiar un autor que puede servir como ejemplo de la perspectiva marginal, creativa y fluida de la primera prosa mitográfica griega. En este caso, quiero fijarme en Ferecides de Atenas y su particular elaboración del mito de Pélope¹⁵. Concretamente, en el episodio de la competición de carros que Enómao, el padre de Hipodamía, propone a los pretendientes de su hija. Es el mitógrafo ateniense el primero en introducir, en este contexto mítico, una nueva figura: el auriga de Enómao, Mírtilo, un personaje que no parece tener relevancia alguna antes del s. v¹⁶. De acuerdo con la versión del mito de

¹² Jacoby 1947: 45.

¹³ Jacob 1994: 173.

¹⁴ Fowler 2013b: 17.

¹⁵ La filología moderna sitúa las *Historias* de Ferecides en la Atenas del primer tercio del s. v a.C. — y concretamente en el círculo de Cimón y la familia de los Filaidas (Dolcetti 2001; Pàmias 2017).

¹⁶ «Es ist demnach wohl möglich, daß Pherekydes nicht nur der erste Zeuge für die Verbindung der Pelopssage mit M[yrtilos], sondern auch ihr Urheber ist» (Scherling 1933: 1154).

Ferecides, tal como se puede reconstruir a partir de los fragmentos, Pélope toma parte en el concurso contra Enómao con la ayuda del auriga de éste: el héroe soborna a Mírtilo para que sabotee el carro de Enómao y provoque la caída del padre de Hipodamía. En esto se separa de la tradición pindárica (*Ol.* 1.87–88), en la que Pélope vence en la carrera solo, gracias «únicamente» a la ayuda de los veloces caballos que le ha proporcionado Poseidón. El poeta lírico quiere comparar el favor divino del que disfrutaban tanto Hierón de Siracusa como Pélope y ello puede ayudar a explicar que guarde silencio sobre la versión en que Pélope gana la carrera gracias a la astucia y a la traición. Se comprende, por tanto, que el Pélope de Píndaro se sitúe por encima de esta conducta deshonest¹⁷.

Sea como fuere, la intervención de la figura del auriga no es necesaria para la economía del relato, puesto que los contendientes pueden guiar el carro en persona¹⁸. Es éste, pues, un elemento irrelevante en el entramado del motivo mítico, bien conocido, de la competición por la esposa — con paralelos en el folclore de todo el mundo¹⁹. Pero la innovación novelesca de la traición y el engaño que sufre Enómao cumple una función narrativa precisa, puesto que permite incorporar un elemento erótico en el triángulo amoroso²⁰. Cuando Pélope descubre las pretensiones de Mírtilo hacia Hipodamía, arroja el auriga al mar por un acantilado:

Φερεκύδης φησί· Πέλοψ νικήσας τὸν ἀγῶνα καὶ λαβὼν τὴν Ἱπποδάμειαν ὑπέστρεφεν ἐπὶ τὴν Πελοπόννησον μετὰ τῶν ὑποπτέρων ἵππων καὶ τοῦ Μυρτίλου, καὶ ὁδὸν δὲ καταλαβὼν αὐτὸν προΐοντα πρὸς τὸ φιλῆσαι αὐτὴν ἔρριπεν εἰς θάλασσαν (Pherecyd. fr. 37 Fowler).

«Ferecides dice: después de vencer en el concurso y de tomar a Hipodamía como esposa, Pélope regresaba al Peloponeso con los caballos alados y acompañado de Mírtilo. Pero a medio camino Pélope sorprendió a Mírtilo cuando se acercaba a Hipodamía para acosarla y lo arrojó al fondo del mar (Pherecyd. fr. 37 Fowler).»

El hecho de que el relato de Ferecides mencione los caballos alados de Poseidón, un motivo que se vincula a la otra variante del mito (en la que Mírtilo no interviene como cómplice sino que Pélope recibe los favores divinos de Poseidón), parece corroborar esta aseveración.

¹⁷ Köhnken 1974: 203; Shapiro 1994: 74.

¹⁸ Lacroix 1976: 335: «Pourquoi recourir à la ruse et faire appel au traître Myrtilos quand on dispose d'un char magique?».

¹⁹ Cf. Thompson 1955–1958: H310–H359 (*Suitor tests*); H331.1 (*Suitor contest: difficult riding*); H331.5.2 (*Suitor contest: race with bride's father*).

²⁰ En algunas versiones el relato aún se complica mediante el conocido motivo de Putifar: *Sch. Hom. Il.* 2.104 (p. 73 ed. van Thiel).

Pero esta muerte por despeñamiento no es en balde. Al contrario, tiene un efecto multiplicador en la genealogía mítica en la medida en que da pie a las maldiciones del auriga Mírtilo contra Pélope y los Pelópidas²¹. Notamos que del texto del escolio no puede concluirse que Ferecides incluyera las imprecaciones de Mírtilo²². Para encontrar un testimonio claro de este motivo habrá que esperar la tragedia ática, con Sófocles (*El.* 504–515) y Eurípides (*Or.* 988–996)²³. Pero lo cierto es que la flexibilidad y la creatividad con que el mitógrafo acomete la tarea de reorganización de la materia mítica han facilitado la conexión entre figuras distantes, originalmente independientes, en un único relato —para ser más precisos, la incorporación de una personalidad mítica, local y marginal, como Mírtilo, en la mitología panhelénica de Pélope. Ahora bien, a mi entender, más importante que esto es el hecho de que la conexión entre Mírtilo y Pélope, bien establecida ya con Ferecides, está llena de consecuencias, porque abre la puerta a un poderosísimo motivo de la teología trágica. Las imprecaciones, proferidas por Mírtilo, contra la familia de Pélope, serán el desencadenante de las culpas heredadas y transmitidas de una generación a otra. Sin querer adentrarme ahora en la cuestión controvertida del papel que tienen las maldiciones en el drama griego²⁴, el hecho cierto es que la poesía épica arcaica no presenta ejemplos claros de culpas heredadas a lo largo de las generaciones²⁵. Tal como ha advertido Martin West, no son propios de la épica los desplazamientos intergeneracionales ni, menos aún, las conexiones entre acontecimientos de distintas generaciones como si perteneciesen a una única cadena vinculada por enlaces causales²⁶. Este tipo de enlace, que conecta una secuencia de generaciones, aparecerá de forma plenamente articulada gracias a

²¹ Vid. Dolcetti 2011: 83: «la figura dell'auriga non è di per sè necessaria a questo racconto». Cf. Dolcetti 2011: 75, n. 5: «... l'inganno di Mirtilo, la cui funzione narrativa è piuttosto quella di essere lo spunto mitico della maledizione dei Pelopidi».

²² Pero *uid.* Fowler 2013a: 430: «The curse might well have been in Pherekydes». Del mismo parecer es West 1999: 38.

²³ Otras fuentes: Paus. 2.1.8.

²⁴ Lo que Lloyd-Jones (1971: 111–113), por ejemplo, defiende enfáticamente. Se ha insinuado a menudo que el concepto de «maldición heredada» ha sido utilizado demasiado abusivamente como herramienta interpretativa en el estudio de la tragedia (Sewell-Rutter 2007: 61).

²⁵ «In Homer or Hesiod, indeed, there is no reference to ancestral fault or generational punishment concerning the families of Orestes and Oedipus...» (Gagné 2013: 347). Cf. *infra* n. 26.

²⁶ West 1999: 37. Crítico: Lloyd-Jones 2002.

una aproximación más comprensiva y sinóptica a la mitología como la que se despliega en el s. v²⁷.

La nueva temporalidad sinóptica permitirá desarrollar los motivos de las culpas heredadas, que no son primarios sino accesorios dentro de la estructura del mito, pero que acabarán convirtiéndose en la columna vertebral de la teología trágica²⁸. Es bien cierto que la forma integrada de la trilogía es adecuada para unos autores que no se interesan por el sufrimiento de un individuo sino por una serie de crímenes y castigos que se suceden de una generación a la siguiente²⁹. Pero si, según se ha dicho, la «teología tiene una función narrativa», en la medida en que puede dar forma y cohesión a una secuencia de acontecimientos³⁰, podemos afirmar que el nuevo concepto de castigo divino, y de castigo aplazado en el seno de la familia, ha sido sólo posible gracias a la emergencia de una nueva concepción del tiempo a finales de la época arcaica. Pues bien: a mi modo de ver, a este nuevo régimen de temporalidad no pueden ser ajenas las elaboraciones de la primera prosa mitográfica³¹.

En efecto, no me parece casual que haya sido justamente la escritura mitográfica (sobre todo con Hecateo de Mileto, Ferecides de Atenas y

²⁷ Con ello no queremos decir que la noción de «falta ancestral» sea desconocida anteriormente, ya que hunde sus raíces en la poesía homérica. Se ha visto en la *Iliada* (3.298–301 y 4.155–165) «the first general statement in Greek literature of the powerful dogma that Zeus always exacts vengeance in the end, and that it may spread into the transgressor's family» (Kirk 1985: 348). Esta doctrina (cf. también Hes. *Op.* 274–285) reaparece explícitamente, pero de forma moralizante, en la *Elegía de las Musas* de Solón (25–32) (En cambio, es dudoso, por ejemplo, que Alceo conectara los crímenes del tirano Mírsilo, su enemigo político, con las maldiciones ancestrales de su homónimo Mírtilo, como insinúa Gagné 2013: 225). En todo caso, más allá de las referencias genéricas, en la poesía arcaica, a un futuro destino aciago de la familia en cuestión, no hay testimonios claros de que el castigo que sufre el miembro de una familia provenga de una cadena ininterrumpida que remonta a la transgresión de un ancestro y a las maldiciones que recaen sobre él. Cf. *supra* n. 24.

²⁸ West (1999: 34) advierte que los críticos han hablado de las «maldiciones heredadas» para referirse más bien, por confusión, a «culpas heredadas». Pero todavía hay más: aunque ha adquirido un valor que parece obvio para la filología moderna, la noción de «culpa heredada» o «ancestral» —sin correspondencia neta con ningún concepto antiguo— parte de una serie de asunciones religiosas (notablemente por las asociaciones con las nociones cristianas de «culpa») que han «cargado» ideológicamente su interpretación (Gagné 2008). Una perspectiva amplia sobre la «culpa ancestral» se leerá en Gagné 2013.

²⁹ Garvie 1986: xxvii.

³⁰ Parker 1997: 145.

³¹ Aunque, como advirtió Miguel Herrero de Jáuregui en el coloquio posterior a la mesa redonda, cabe también considerar la perspectiva inversa: la nueva prosa mitográfica puede ser el reflejo de un nuevo régimen de temporalidad. Ambos fenómenos se refuerzan uno a otro.

Helánico de Lesbos) la que ha permitido franquear el *Erinnerungslücke* que se abre entre el mundo heroico y el pasado inmediato. Tal como ha explicado Rosalind Thomas, la reconstrucción de una *full genealogy* (es decir una genealogía «completa» que engarce en una sola línea dinástica a los miembros de una familia), sobre todo si además va acompañada por un cálculo de años, se puede solamente llevar a cabo si se cuenta con la técnica de la escritura³². Es por medio de esta herramienta que los primeros mitógrafos (o logógrafos) griegos, conocidos también como genealogistas, pueden confrontar y comparar las distintas tradiciones y calcular las cronologías para construir una serie coherente e ininterrumpida de sucesiones hasta el presente³³. He aquí el ejemplo más completo que poseemos de una *full genealogy*, la línea dinástica de la familia de los Filaidas:

Φερεκύδην ἐν τῇ πρώτῃ τῶν Ἱστοριῶν φάσκων οὕτως λέγειν· Φιλαῖος δὲ ὁ Αἴαντος οἰκεῖ ἐν Ἀθήναις. ἐκ τούτου δὲ γίνεται Αἴκλος· τοῦ δὲ Ἐπίλυκος· τοῦ δὲ Ἀκέστωρ· τοῦ δὲ Ἀγῆνωρ· τοῦ δὲ Οὐλῖος· τοῦ δὲ Λύκης· τοῦ δὲ †Τόφων· τοῦ δὲ Φιλαῖος· τοῦ δὲ Ἀγαμήστωρ· τοῦ δὲ Τίσανδρος ἐφ' οὗ ἄρχοντος ἐν Ἀθήναις (...)· τοῦ δὲ Μιλτιάδης· τοῦ δὲ Ἱπποκλείδης, ἐφ' οὗ ἄρχοντος Παναθήναια ἐτέθη· τοῦ δὲ Μιλτιάδης, ὃς ὥκισε Χερσόνησον (Pherecyd. fr. 2 Fowler)

«Ferecides, en el primer volumen de las *Historias*, dice: Fileo, hijo de Ayante, se establece en Atenas. De este nace Eclos y de Eclos, Epílicos; de Epílicos nace Acéstor y de Acéstor nace Agénor. De Agénor nace Ulios, y de este Lices. De Lices, †Tofón, y de este, Fileo. De Fileo, Agaméstor, y de Agaméstor nace Tisandro; durante su arcontado en Atenas (...) De éste, Milcíades; de éste Hipoclides, en cuyo arcontado se instituyeron las Panateneas; y de Hipoclides nace Milcíades, que colonizó el Quersoneso.»

Algunos helenistas recientes han insistido en la noción de que en la Grecia clásica comienza a desplegarse una nueva mirada sobre el tiempo presente. Las rápidas transformaciones sociales y culturales de la polis han acelerado cambios en las nociones del saber, la autoridad, la comunidad o la tradición. Correlativamente, la comprensión y el significado del pasado han experimentado una mutación: si los griegos arcaicos proyectaban la mirada hacia el pasado en búsqueda de modelos y valores, el presente, de resultas, no se localizaba tanto dentro de un *continuum* lineal extendido indefinidamente entre

³² Thomas 1989: 181–184.

³³ Cf. igualmente Bertelli 2001: 93; Fowler 2001: 103.

pasado y futuro sino, más bien, en una posición aplazada y retrasada, «postlapsaria», respecto a las generaciones de los dioses y los héroes³⁴. En cambio, la literatura del siglo v nos ha dejado testimonios de un nuevo régimen de temporalidad, una temporalidad que gravita, ahora, sobre el presente³⁵. Si la perspectiva sinóptica inaugurada por los mitógrafos permite trasladar los castigos divinos desde los antiguos crímenes hasta el presente del escenario trágico, es, tal vez, un buen ejemplo de lo que se ha llamado el *present shock* que caracteriza en la Grecia clásica el gusto por la innovación³⁶. La teología trágica, con el papel que tienen los dioses en la ejecución aplazada del castigo, sería difícilmente imaginable sin una nueva concepción del tiempo, que los primeros mitógrafos han contribuido a construir.

Bibliografía

- D'ANGOUR, A. (2011) *The Greeks and the New. Novelty in Ancient Greek Imagination and Experience*, Cambridge, CUP.
- BERTELLI, L. (2001) «Hecataeus: from Genealogy to Historiography», en N. Luraghi (ed.) *The Historian's Craft in the Age of Herodotus*, Oxford, OUP, 67–94.
- BIERL, A. (2007) «Literatur und Religion als Rito- und Mythopoetik», en A. Bierl, R. Lämmle, & K. Wesselmann (eds.) *Literatur und Religion 1. Wege zu einer mythisch-rituellen Poetik bei den Griechen*, Berlín/Nueva York, De Gruyter, 1–76.
- BREMMER, J. (1994) *Greek Religion*, Oxford, OUP.
- (1998) «'Religion', 'Ritual' and the Opposition 'Sacred vs. Profane'. Notes towards a Terminological 'Genealogy'», en F. Graf (ed.) *Ansichten griechischer Rituale. Geburtstags-Symposium für Walter Burkert*, Stuttgart/Leipzig, Teubner, 9–32.
- BURKERT, W. (2011²) *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche. Zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage*, Stuttgart, Teubner [1977].
- CSAPO, E. & MILLER, M. (1998) «Towards a Politics of Time and Narrative», en D. Boedeker & K. Raaflaub (eds.) *Democracy, Empire, and the Arts in Fifth-Century Athens*, Cambridge, Harvard University Press, 87–126.
- DOLCETTI, P. (2001) «Le genealogie di Ferecide di Atene e i Θησεῖα cimoniani», *Quaderni del Dipartimento di filologia, linguistica e tradizione classica «Augusto Rostagni»* 17, Bolonia, 67–75.

³⁴ Es clásico el estudio de Groningen 1953.

³⁵ Csapo & Miller 1998: 100. Para el distanciamiento del pasado ejemplar en Heródoto y Tucídides, cf. Grethlein 2014: 327–328.

³⁶ Dunn 2007. Cf. d'Angour 2011.

- (2011) «Cillo, Sfero, Mirtilo. Varianti mitiche e aurighi nella gara per Ippodamia», *QUCC* 98.2, 71–86.
- DUNN, F.M. (2007) *Present Shock in Late Fifth-Century Greece*, Ann Arbor, The University of Michigan Press.
- FOWLER, R.L. (2006) «How to Tell a Myth: Genealogy, Mythology, Mythography», *Kernos* 19, 35–46.
- (2013a) *Early Greek Mythography. II. Commentary*, Oxford, OUP.
- (2013b) «Herodotos and the Early Mythographers: The Case of the Kabeiroi», en R.S. Smith & S.M. Trzaskoma (eds.) *Writing Myth: Mythography in the Ancient World*, Leuven/París/Walpole, Peeters, 1–19.
- GAGNÉ, R. (2008) «The Sins of the Fathers: C.A. Lobeck and K.O. Müller», *Kernos* 21, 109–124.
- (2013) *Ancestral Fault in Ancient Greece*, Cambridge, CUP.
- GARVIE, A.F. (ed.) (1986) *Aeschylus. Choephoroi*, Oxford, OUP.
- GOODY, J. & WATT, I. (1968) «The Consequences of Literacy», en J. Goody, *Literacy in Traditional Societies*, Cambridge, CUP, 27–68.
- GRAF, F. (1993) «Die Entstehung des Mythosbegriffs bei Christian Gottlob Heyne», en F. Graf (ed.) *Mythos in mythenloser Gesellschaft. Das Paradeigma Roms*, Stuttgart/Leipzig, Teubner, 284–294.
- GRETHLEIN, J. (2014) «The Value of the Past Challenged: Myth and Ancient History in the Attic Orators», en J. Ker & Ch. Pieper (eds.) *Valuing the Past in the Greco-Roman World*, Leiden/Boston, Brill, 326–354.
- VAN GRONINGEN, B.A. (1953) *In the Grip of the Past. Essay on an Aspect of Greek Thought*, Leiden, Brill.
- HARTOG, F. (1990) «Écritures, généalogies, archives, histoire en Grèce ancienne», en M.-M. Mactoux & E. Geny (ed.) *Mélanges Pierre Lévêque. 5. Anthropologie et société*, Paris, Les Belles Lettres, 177–188.
- KEARNS, E. (1995) «Order, Interaction, Authority: Ways of Looking at Greek Religion», en A. Powell (ed.) *The Greek World*, Londres/Nueva York, Routledge, 511–529.
- KIRK, G.S. (1985) *The Iliad. A Commentary*, vol. 1: books 1–4, Cambridge, CUP.
- KÖHNKEN, A. (1974) «Pindar as Innovator: Poseidon Hippios and the Relevance of the Pelops Story in Olympian 1», *CQ* 24, 199–206.
- LACROIX, L. (1976) «La légende de Pélops et son iconographie», *BCH* 100, 327–341.
- LASSERRE, F. (1976) «L'historiographie grecque à l'époque archaïque», *QS* 4, 113–142.
- LLOYD-JONES, H. (1971) *The Justice of Zeus*, Berkeley, University of California Press.
- (2002) «Curses and Divine Anger in Early Greek Epic: The Pisander Scholion», *CQ* 52, 1–14.
- MIKALSON, J.D. (2010²) *Ancient Greek Religion*, Chichester, Wiley Blackwell [2005].
- MORGAN, K.A. (2000) *Myth and Philosophy from the Presocratics to Plato*, Cambridge, CUP.

- NILSSON, M.P. (1967³) *Geschichte der griechischen Religion. I Band. Dritte Ausgabe*, München, C.H. Beck [1941].
- PÀMIAS, J. (2017) «Coon or Cimon? (Pherecydes' Homer: The Mythographic Possession of an Epic Past)», *Mnemosyne* 70, 131-139.
- PARKER, R. (1997) «Gods Cruel and Kind: Tragic and Civic Theology», en Ch. Pelling (ed.), *Greek Tragedy and the Historian*, Oxford, OUP, 143-160.
- PEARSON, L. (1939) *Early Ionian Historians*, Oxford, Clarendon Press.
- DE SANCTIS, G. (1933) «Intorno al razionalismo di Ecateo», *RFIC* 61, 1-15.
- SAUMAISE, C. (1629) *Claudii Salmasii Plinianae exercitationes in Caii Iulii Solini Polyhistora. Pars altera*, Paris, Apud Hieronymvm Drovart.
- SCHERLING, [K.] (1933) «Myrtilos» (1), *RE* XVI/1, 1152-1164.
- SEVERYNS, A. (1928) *Le cycle épique dans l'école d'Aristarque*, Lieja/París, Imp. H. Vaillant-Carmanne/Édouard Champion.
- SEWELL-RUTTER, N.J. (2007) *Guilt by Descent. Moral Inheritance and Decision Making in Greek Tragedy*, Oxford, OUP.
- SHAPIRO, H.A. (1994) *Myth into Art. Poet and Painter in Classical Greece*, Londres/ Nueva York, Routledge.
- STURZ, F.W. (1789) *Pherecydis Fragmenta*, Gera, Litteris et sumtu Rothii.
- (1824²) *Pherecydis Fragmenta. Editio altera aucta et emendata*, Leipzig, Sumtu Cnoblochii [Gera, Litteris et sumtu Rothii, 1789].
- THOMAS, R. (1989) *Oral Tradition and Written Record in Classical Athens*, Cambridge, CUP.
- (1992) *Literacy and Orality in Ancient Greece*, Cambridge, CUP.
- THOMPSON, S. (1955-1958) *Motif-Index of Folk-Literature*, Bloomington, Indiana University Press.
- WEST, M.L. (1999) «Ancestral Curses», en J. Griffin (ed.) *Sophocles Revisited. Essays Presented to Sir Hugh Lloyd-Jones*, Oxford, OUP, 31-45.

Mito y creencias religiosas: la religión de la ciudad y los órficos

Myth and religious beliefs: the religion of the polis and the Orphics

ALBERTO BERNABÉ PAJARES

Universidad Complutense de Madrid

albernab@ucm.es

Resumen ▪ Tras señalar las dificultades de estudiar una realidad como la creencia, en especial dentro de la religión griega en que no existen dogmas, se señala que las creencias tenían una profunda relación con los mitos, de forma que, cuando se producen alteraciones o complementaciones, de la tradición, estas deben adquirir legitimidad por medio de su asociación con un mito, que incorpore así la nueva creencia al ámbito tradicional. Se presenta el ejemplo de las creencias órficas en relación con el mito de Dioniso y los Titanes.

Palabras clave ▪ Religión ▪ creencia ▪ Orfismo ▪ Dionisismo

Abstract ▪ After exploring the difficulties behind studying beliefs, especially in Greek religion where there are no dogmata, it is pointed out that beliefs had a close link to myths. So, when traditions are altered or complemented, the new beliefs must gain legitimacy by association with a myth that incorporates this new belief to the tradition. The case of Orphic beliefs regarding the myth of Dionysos and the Titans is presented as an example.

Keywords ▪ Religion ▪ belief ▪ Orphism ▪ Dionysism

DENTRO DE LA ESTRUCTURA de esta mesa redonda se me ha encomendado que me refiera al aspecto «mito y creencias religiosas», es decir a la manera en que el mito sirve para fundamentar determinadas creencias.

Vaya por delante que el ámbito de la creencia es difícil de asir, dado que una creencia es un estado mental, que actúa en la vida psíquica y en el comportamiento del individuo, orientando su conocimiento del mundo y su actitud ante las cosas¹, de forma que solo es accesible al estudio cuando se objetiva como elemento característico de un determinado grupo, bien sea una escuela, o un grupo religioso o

¹ Schwitzgebel 2006.

cuando se trasluce como elemento sustantivo de una serie de afirmaciones o prácticas que pueden interpretarse a su luz. En nuestro caso, se tratará, pues, de ver cómo podemos encontrar en la religión griega las relaciones entre los mitos y estas creencias objetivadas o «vistas al trasluz», las únicas a las que podemos acceder a través de los métodos filológicos. Naturalmente la cuestión es inmensa y aquí solo me limitaré a un par de ejemplos.

La religión de la polis² es predominantemente formal: exige que los ciudadanos cumplan con determinados ritos relacionados con ciertos momentos específicos de la vida cívica, como el nacimiento, las cosechas, la boda o la muerte. Parece que lo que el ciudadano «cree» es un asunto menos importante. El verbo «creer» que se utiliza en ámbito religioso es νομίζω, relacionado con el verbo νέμω, cuyo sentido fue definido por Benveniste³ como «atribuir, repartir según el uso o la conveniencia, hacer una atribución regular»; el nombre de acción correspondiente, νόμος designa «lo que es conforme a regla o al uso» y el denominativo νομίζω, «usar habitualmente de, reconocer como, admitir, creer». La creencia en la religión de la polis se define, pues, en un ámbito muy formal, como una admisión o reconocimiento de la tradición, de lo que se da por admitido por el conjunto de los ciudadanos. Y es curioso que a menudo cuando se hace patente la exigencia de creencia por parte del ciudadano, tal exigencia obedece a motivaciones políticas y es más bien una excusa que un proceder sentido como necesario. El ejemplo más claro es la acusación de Meleto contra Sócrates, redactada en los siguientes términos:

Comete injusticia Sócrates porque no cree en los dioses en que cree la ciudad, sino que introduce divinidades nuevas. Comete injusticia también porque corrompe a los jóvenes⁴.

Es esta falta de compromiso con la tradición la que lleva a Sócrates a la muerte, y tiene lugar en un momento delicado para Atenas cuando la mayoría de los atenienses cree que el desastre sufrido ha sido causado por la «racionalización de las creencias». Lo que resulta extraño es que la definición de cuáles son las creencias de Atenas no

² Por citar algún trabajo entre muchos que podrían mencionarse, cf. Bruit Zaidman & Schmitt Pantel 2002.

³ Benveniste 1948, 79.

⁴ D.L. 2.40 «ἀδικεῖ Σωκράτης, οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εἰσηγούμενος· ἀδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων».

es tan fácil de hacer, ya que las creencias que llamaríamos con enorme anacronismo «ortodoxas» (o más propiamente denominaríamos como «tradicionales») no aparecen codificadas en un libro sagrado, algo que, como es sabido, es una característica de la cultura griega antigua. Su sustento son los mitos, mitos como la disputa de Atenea y Posidón por el dominio del Ática, como resultado de la cual, la victoria de la diosa sitúa su culto en el centro de la Acrópolis, relegando el de Posidón al lejano Cabo Sunion. El Erecteo mostraba como huellas del viejo mito un olivo y una fuente de agua salada, los dones de los dioses en litigio. Mitos que se repiten en los coros de la tragedia, en los poemas líricos y seguramente en los relatos populares, vertebrando una tradición evanescente y «propia» que admite multitud de variaciones en la creencia, pero siempre dentro de un vago conjunto de «cosas que nosotros creemos» cuya frontera es inviolable: una verdadera paradoja. Meleto parece saber perfectamente cuáles son los dioses en los que cree la ciudad, sin que eso aparezca en ninguna codificación legal. Y ello probablemente porque de lo que se trataba era de convertir a Sócrates en un chivo expiatorio.

En todo caso, las creencias estaban firmemente asidas a los mitos. Por ello cuando se producen alteraciones o, simplemente, complementaciones, de la tradición, estas deben vertebrarse también por medio de un mito, lo que les da «vitola» de antigüedad, de pertenencia a la tradición. El ejemplo que mejor conozco de esta situación es la de las creencias dionisiacas de ese evanescente grupo de fronteras mal definidas al que llamamos «los órficos»⁵.

Es difícil trazar en tan breve espacio una historia mínimamente seria del orfismo, pero, simplificando mucho las cosas, podemos decir que en un momento dado, que situaríamos a fines del s. VI a.C. y en un espacio cuyo epicentro parece ser el sur de Italia, se desarrolla una variante de dionisismo que se diferencia del dionisismo «normal» (si es que tal cosa puede decirse) en que evita los aspectos más sangrientos y violentos del culto dionisiaco y se deja influir por el ascetismo y puritanismo pitagóricos, para configurar una síntesis peculiar, un modo de vida centrado en ganarse una verdadera vida en el Mas Allá a través de una vida de infinita renuncia⁶. En ello, el movimiento órfico va a contracorriente de la mayoría de los movimientos religiosos

⁵ Sobre los órficos, cf. abundante información en Bernabé & Casadesús 2008, con bibliografía.

⁶ Sobre dionisismo, cf. Bernabé, Jiménez San Cristóbal, & Santamaría 2013, con bibliografía.

griegos que se centran casi exclusivamente en lo que se debía hacer y conseguir en este mundo). La tendencia principal de los órficos (y digo esto porque se trata de un movimiento un tanto líquido y que conoce variantes notables desde el principio)⁷ desarrolla la teoría dualista de los pitagóricos según la cual, el ser humano está compuesto de cuerpo, que es lo único que muere, y alma, que sobrevive y que transmigra, pero a diferencia de los pitagóricos, para quienes la transmigración es la manera de explicar el funcionamiento de la vida que constituía un fin en sí misma, los órficos consideran que no es un ideal deseable en absoluto volver a nacer y volver a pasar por todas las dificultades de la vida y de las cosas que hacen la vida difícil de vivir, que crean infelicidad, sufrimiento o miedo: la muerte, las diferencias sociales, las económicas, la de sexos⁸. Solo liberándose del miedo a la muerte o a la enfermedad, de la infelicidad producida cuando no conseguimos las metas que nos hemos propuesto, porque queremos tener lo que no tenemos o ser lo que no somos, podemos ser felices, definitivamente felices. Para ello los órficos modifican de modo profundo la teoría pitagórica de la transmigración. No es el mecanismo habitual de la vida, sino un castigo, por una falta de la que debemos purificarnos y lograr, por fin, por diversos medios rituales, una liberación y una estancia definitiva en el Hades, sin volver a pasar nunca más por el trance de vivir. Y ello porque, para los órficos, la verdadera vida es una forma de vida «pura», fuera de este mundo, que se caracteriza por la privación de cuantas cosas demostraban en nuestro mundo ser divisoras y creadoras de infelicidad. Solo se puede dejar de temer a la enfermedad si no se tiene cuerpo, y a la muerte si ya se está muerto, solo se salvan las diferencias económicas si se está en un sitio en que los bienes materiales no sirven para nada... así que se desarrolla un movimiento religioso que preconiza que la felicidad solo es posible en el otro mundo, en el Hades, en una reunión de almas puras, que se han iniciado en la tierra, que han pagado su castigo y que, redimidas y purificadas, pueden encontrarse para siempre en el Hades⁹.

⁷ Lo que lleva a Edmonds 2013 (que culmina, por el momento, una larga serie de publicaciones en el mismo sentido) a una actitud extrema: sostener que no existe el orfismo en la Antigüedad como un movimiento coherente, sino que se trata de una construcción de los estudiosos modernos.

⁸ Cf. las contribuciones de A. Bernabé y F. Casadesús en Cornelli, McKirahan & Macris 2013.

⁹ Bernabé 2012.

Este esquema de castigo-liberación, que explica los motivos de la transmigración y que justifica por qué podemos ser felices en el Más Allá se fundamenta en el mito órfico sobre Dioniso¹⁰. Este mito continúa la historia donde la deja Hesíodo. En la *Teogonía*, Zeus recibió de su padre, Crono, el trono divino al término de una serie de transmisiones del poder que representaban siempre alteraciones de la normalidad en la reproducción, cuyo motivo era evitar que los hijos destronaran al padre. Urano mantenía constantes relaciones sexuales con su esposa Gea para no dejar nacer a sus hijos, pero fue castrado por Crono, su hijo y padre de Zeus, con ayuda de Gea, de este modo las relaciones sexuales se interrumpieron drásticamente y los hijos pudieron nacer. Por su parte, Crono engullía a sus descendientes a medida que iban saliendo del vientre de Rea y los mantenía enteros en su vientre, sin que pudieran nacer, ya que era un vientre masculino. Rea ocultó a uno de ellos, Zeus, en una cueva, al nacer, y le dio a su esposo en vez del niño una roca envuelta en pañales para que la devorase. De este modo, Zeus se salvó y, cuando se hizo mayor, hizo que Crono vomitara a sus hermanos y tomó el poder sobre los dioses. Aquí termina el mito hesiódico, pero según el que se atribuía a Orfeo, la historia continuaba en la siguiente generación. Zeus cometió entonces incesto con su madre, Rea, identificada con Deméter, y tuvo como hija a Perséfone. A continuación se unió con su hija y como resultado de dicha unión nació el dios Dioniso, que era, por tanto, fruto de un doble incesto y resultaba ser a la vez hijo, nieto y hermanastro de Zeus. El propósito de esta distorsión de las generaciones era evitar el orden sucesorio normal y convertir a Dioniso en una especie de *alter ego* de Zeus.

Zeus decidió entonces transmitirle el cetro a Dioniso cuando aún era sólo un niño. Hera, la esposa de Zeus y por tanto madrastra del recién nacido, aprovechó que los Titanes, dioses de la segunda generación y por tanto destronados, veían con enorme envidia la dignidad regia concedida a Dioniso, para instigarlos a que atacaran al niño. Y en efecto, se disfrazan embadurnando sus caras con yeso y engañaron a Dioniso con diversos juguetes para matarlo. Lograron hacerlo, lo despedazaron, lo cocinaron y lo devoraron. El sacrificio de Dioniso se torna así en manos de los órficos en el abominable paradigma del sacrificio cruento, que queda convertido en una práctica nefanda. Lleno de ira por el crimen de los Titanes, Zeus los fulminó con el rayo. De la

¹⁰ Cf. Bernabé 2010: 145-154.

mezcla del fuego del rayo, de las cenizas y la sangre de los Titanes con la tierra en que cayeron, surgieron los seres humanos.

Las consecuencias de atribuir a los hombres este origen son diversas. En primer lugar, dado que los seres humanos en parte proceden de dioses (los Titanes y Dioniso) y en parte de la tierra, tienen una parte inmortal y divina, el alma, y una parte mortal y corruptible, el cuerpo.

A su vez, el alma tiene un componente divino positivo, que procede de Dioniso, pero también otro negativo, resto de la «naturaleza titánica», esto es de la soberbia de sus antecesores, los Titanes, que también eran dioses.

Por ello, el alma de los hombres, antes del propio origen de la especie, fue contaminada por el crimen de los Titanes, un crimen que debía ser expiado. Para ello el alma debe ser castigada durante un largo espacio de tiempo, consecuente con la magnitud del crimen cometido, un espacio de tiempo que excede la duración de una sola vida. Así pues, el ingreso del alma en un cuerpo, la expiación y la liberación a la muerte de este, se repite varias veces, en un proceso muy largo, en el que el alma va siendo alojada sucesivamente en cuerpos que son para ella como un sepulcro. Para acelerar el momento en que el alma, definitivamente liberada, pueda llevar una vida dichosa en el otro mundo, el hombre debe, primero, ser iniciado en los misterios dionisiacos, luego, mantener una vida de estricta pureza, no contaminada con ningún ser muerto, para no agravar su situación, y celebrar diversos ritos. En consecuencia, según la creencia órfica, el alma (inmortal, y por tanto divina) como consecuencia del pecado titánico debe expiar su culpa reencarnando hasta ser perdonada, conseguido lo cual, se reintegra a vivir entre los dioses una eterna vida dichosa. El mito fundamenta así la creencia en un acontecimiento memorable sucedido en el comienzo de los tiempos. Explica la dualidad alma cuerpo y la presencia de elementos divinos positivos y negativos en el alma humana, ideas que no eran homéricas ni tradicionales en absoluto, pero que ahora se fundamentan en un nuevo mito. Es el mecanismo que suele producirse y del que tendríamos otros muchos ejemplos.

Referencias bibliográficas

- BENVENISTE, E. (1948) *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*, París.
BERNABÉ, A. (2010) *Platón y el orfismo. Diálogos entre religión y filosofía*, Madrid.

- (2012) «A Brave Netherworld: The Orphic Hades as Utopia», en C. Giuffré & A. Mastrocinque (eds.), *Demeter, Isis, Vesta, and Cybele: Studies in Greek and Roman Religion in Honour of Giulia Sfameni Gasparro*, Wiesbaden 9–21.
- BERNABÉ, A. & CASADESÚS, F. (eds.) (2008) *Orfeo y la tradición órfica: un reencuentro*, Madrid.
- BERNABÉ, A., JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, A.I., & SANTAMARÍA, M.A. (eds.) (2013) *Dioniso. Los orígenes. Textos e imágenes de Dioniso y lo dionisiaco en la Grecia Antigua*, Madrid.
- BRUIT ZAIDMAN, L. & SCHMITT PANTEL, P. (1991) *La religion grecque dans la cité grecque à l'époque classique*, París. [Trad. esp. de F. Díez Platas, *La religión griega en la polis de la época clásica*, Madrid 2002].
- CORNELLI, G., MCKIRAHAN, R., & MACRIS, C. (eds.) (2013) *On Pythagoreanism*, Berlín/Boston.
- EDMONDS, R.G. III (2013) *Redefining ancient Orphism*, Cambridge.
- SCHWITZGEBEL, E. (2006) s.v. «Belief», en E. Zalta, *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Stanford.

Entre Atenea y Hefesto: de las Calqueas a las Panateneas

Between Athena and Hephaistos: from Chalkeia to Panathenaia

MIRIAM VALDÉS GUÍA

Universidad Complutense de Madrid

mavaldes@ucm.es

Resumen ▪ En estas páginas analizamos las transformaciones en el mito, en el culto y en los ritos asociados con Erecteo/Erictonio, Atenea y Hefesto, a partir de los desarrollos sociales, políticos y culturales de Atenas del s. VI al s. V, especialmente con la formación del mito de autoctonía que concede un lugar privilegiado a Hefesto, el dios de los artesanos integrados en la ciudadanía y realzados con la ideología de la democracia. Nos centramos fundamentalmente en la relación entre las Calqueas y las Panateneas, desde la figura del niño Erictonio.

Palabras clave ▪ mito de Erecteo/Erictonio ▪ fiestas de Atenea y Hefesto ▪ artesanos ▪ autoctonía

Abstract ▪ In these pages we analyse the changes in the myth, worship and rites associated with Erechtheus/Erichthonius, Athena and Hephaestus, based on the social, political and cultural developments in Athens from 6th–5th centuries B.C. We pay special attention to the formation of the myth of autochthony that gives a privileged role to Hephaestus, the god of the craftsmen who were integrated in citizenship and embodied the ideology of democracy. We focus primarily on the relationship between *Chalkeia* and the *Panathenaia*, through the figure of the child Erichthonius.

Keywords ▪ Erechtheus/Erichthonius myth ▪ Athena and Hephaestus feasts ▪ craftsmen ▪ autochthony

1. Introducción

DENTRO DEL MUNDO de la praxis religiosa, sin dejar de considerar el mito, nos detenemos en dos fiestas emblemáticas del calendario religioso de Atenas: las menos conocidas Calqueas, dedicadas a Hefesto, el dios de los artesanos, y a Atenea *Ergane*, también patrona de las artes manuales, y las conocidas Panateneas, consagrada a la diosa patrona de la ciudad, Atenea *Polias*. Entre Hefesto y Atenea están la figura y el mito del héroe Erecto o Erictonio, que podría estar ligado,

como veremos ahora, no sólo a las Panateneas, sino también a las Calqueas, y que se asocia de modo estrecho, a través de la autoctonía, a la ideología de la democracia.

Pretendemos destacar la idea de las transformaciones en ambas fiestas, vinculadas a la vida y a los desarrollos de la *polis* desde el origen del arcaísmo a la época clásica.

¿Por qué la elección de estas dos fiestas y el análisis de ambas de forma paralela? En primer lugar porque en las Calqueas se iniciaba el trabajo del *peplos*, el vestido que se ofrecía a Atenea durante las Panateneas¹. Además, ambas celebraciones están dedicadas a Atenea, en el caso de las Calqueas con el epíteto *Ergane*² que se encuentra estrechamente asociado al de *Polias*. Es posible, incluso, que fueran veneradas en origen en el mismo templo³ y que *Ergane* recibiera atención en la fiesta panatenaica, como podría desprenderse de una inscripción del s. iv⁴.

El santuario de Atenea *Polias*, por otra parte, albergaba también los cultos de Hefesto y de Erecteo; de este héroe probablemente desde época geométrica, como se infiere de las referencias homéricas⁵. Las Calqueas están dedicadas, además de Atenea, a Hefesto, como dios de los artesanos⁶. En las Panateneas no tenemos constatada la presencia

¹ Mansfield (1985) supuso la elaboración de dos tipos de *peploi* distintos, dependiendo de si se trataba de la fiesta anual o la pentetérica. Lo sigue, con variaciones, Barber 1992. Shear (2001: 98–102, 173) postula que el anual se introduce en época helenística. Escepticismo sobre la existencia de ofrenda de un *peplos* en la fiesta anual: Parker 2005: 268–269. *Peplos* anual en relación con el *genos* de *Praxiergidai*: Aleshire & Lambert 2003. Para la discusión cf. Denis 2009: 26–28 (con bibliografía adicional). Elaboración del *peplos*: Brulé 1987: 99 ss (anual). Inicio del *peplos* en las Calqueas: Sud. χ 35; *EM*, 805. 43–7 (Eust., *ad. Hom.*, *Il.* 2.552). El primer *peplos* fue elaborado, según fuentes tardías (Zen. 1.56; Diogenian. 2.7; Ath. 2.48B) por hombres, aunque la relación antigua de las mujeres, y especialmente de las arréforas, que representan a las Cecrópidas, con el tejido, no se pone en duda. Ver Phot. s.v. *Protonion* y s.v. *Kallinteria kai Plynteria*.

² *Ergane* restaurado en una inscripción referente a las Calqueas (con mención también a una *pannychis*): Meritt & Traill 1974: 253.9 (118/7 a.C.). Epíteto en un fragmento de Sófocles que se ha asociado con la fiesta de las Calqueas: fr. 844 Pearson = 760 Nauck a (= Plu., *De Fortuna* iv, 99a = Clem. Al. *Prot.* 10.97.3) y b (= Plu., *Precepta gerendae reipublicae*, 802b. Simon 1983: 38.

³ La diosa aparece en una inscripción de mediados del s. iv como Atenea *Ergane Polias*: IG 11² 4318. Vínculo entre ambas: Valdés 2015: nn. 11–13. Para Atenea *Ergane*: Hurwit 1999: 16; Ridgway 1992: 137–139. Posible culto conjunto, en el mismo templo: Mikalson 1998: 110, n. 15.

⁴ IG 11² 4338.

⁵ Viejo templo de Atenea: Paus. 1.26.6. Hurwit 1999: 109 ss. Referencias homéricas: cf. n. 11.

⁶ Deubner 1932: 35–36; Bérard 1976; Simon 1983: 38–9; Mansfield 1985: 281–285. Hurwit 1999: 44; Parker 2005: 464–465. «No (solo) a Atenea sino a Hefesto»: Fanodemo, *FGrHist* 365 F 3 (Harp. s.v. *Χαλκεία*). Mansfield 1985: 328, n. 71; Parker 2005: 464. Hefesto solo: Poll. 7.105.

de este dios, pero sí una carrera de antorchas⁷ que en Atenas y en otros lugares son características de Hefesto (junto con Prometeo y Pan)⁸, y que pudo introducirse o institucionalizarse en la fiesta con los tiranos⁹. Por otra parte, en ambas celebraciones se recordaba, como vamos a ver en estas páginas, el mito de Erecteo o Erictonio, otro nombre para el héroe, aunque ambos aparecen también desdoblados en el discurso mitológico desde el s. v¹⁰.

2. El mito

Erecteo/Erictonio es el hijo de Hefesto en el s. v, y el protegido de Atenea. La primera alusión a Erecteo se encuentra en Homero (tanto en la *Iliada* como en la *Odisea*)¹¹, donde es mencionado su nacimiento de la tierra, y su vínculo con Atenea. Lo que no aparece en los poemas es su relación con Hefesto ni el otro nombre que se utilizaba también para el héroe en Atenas posterior, Erictonio, aunque esta designación sí es conocida como la de un héroe troyano en los poemas¹². En la *Iliada* Erecteo se asocia a una celebración anual¹³ que ha sido interpretada como una primera forma de la fiesta Panatenaica, que según Istros¹⁴ pasó de llamarse *Ateneas* a *Panateneas*. Entre los mitos que la tradición asocia con la fiesta se encuentra el de Erictonio como fundador de la misma¹⁵ e inventor del carro y de la ceremonia de *apobates* en la que el héroe hace de auriga de la diosa¹⁶. Este *aition* se liga al de la victoria

7 Ar. Ra., 1087–1098. Cf. Shear 2001: 335–339. Se realizaba en la fiesta pentetérica y posiblemente también anual: Parker 2005: 268, n. 69.

8 Primeras carreras de antorchas, asociadas a Hefesto en Atenas: Istros *FGrHist* 334 F 2 en Harp. s.v. *λαμπάς*; la panatenaica pudo modelarse a partir de estas. Tres carreras de antorchas en Atenas: Sch. *vetera* Ar. Ra. 129c y 1087a; Sch. *Patm. D.* 57.43. En el Cerámico: Sch. *vetera* Ar. Ra. 131b, c (posiblemente todas pasaban por el Cerámico); cf. Parker 2005: 472.

9 Ver más en texto. Valdés 2008: 146–147, con n. 854. Las de las Panateneas comienzan en altar de Eros de Academia: Parker, 2005: 472.

10 Desdoblados en Eurípides, *Ion*, 267 ss. Para este tema: cf. Valdés 2008: 115. Brulé 1987: 18; Gourmelen 2004: 125–126.

11 Hom. *Il.* 2.547; Hom. *Od.* 7.80–81. Para Erecteo cf. Kron 1988: 923 ss; Hurwit 1999: 33; Brulé 1987: 15–18; Valdés 2008: 105 ss (con bibliografía adicional).

12 *Il.* 20.219–230.

13 *Il.* 2.546 ss.

14 *FGrHist* 334 F 4; Paus. 8.2.1.

15 Harp. s.v. *Παναθήναια* (Helánico, *FGrHist* 323a F 2; Androción, *FGrHist* 324 F 2). Cf. sch., Asistid. *Panath.* 189 Dindorf; Apollod. 3.14; Istros, *FGrH* 334 F 4; Sud. s.v. *Panathenaiā*; Mar. Par., *FGrHist* 239 A 10.

16 Cf. nota 49. Henioco de la diosa en la *Teogonía* de Museo, 8 (Hyg. *Astr.* 2.13). En Ps-Eratosth.

contra los gigantes —autóctonos como Erecteo— atribuida a Atenea, pero en la que le ayudó su hijo adoptivo, Erictonio¹⁷.

El corazón del mito principal que asocia a Atenea y Erecteo/Erictonio es, sin embargo, el de su nacimiento de la tierra, documentado ya en el pasaje citado de Homero. Sin embargo Hefesto, aunque asociado a Atenea como patrón de las artes manuales en la literatura arcaica¹⁸, no aparece en las fuentes claramente como padre de Erecteo/Erictonio hasta el s. v¹⁹, aunque implícitamente lo está en las fuentes del s. vi, momento en el que se tienen las primeras noticias del mito de la persecución amorosa de Atenea por Hefesto²⁰, que dará lugar al engendramiento de Erecto/Erictonio²¹. En Homero Erecteo es sólo hijo de la tierra, algo que no es infrecuente para los personajes autóctonos²². Es probablemente en el siglo vi cuando Erecteo asume, además, otro nombre —Erictonio— en conexión con la innovación en el mito que incluía, además de la Tierra, como madre, y de Atenea como protectora, un padre, Hefesto²³. Esta versión que será la canónica (de Atenea, Hefesto y la Tierra) y la que se encuentra en el corazón de la ideología de la autoctonía ateniense de época clásica²⁴, surgió probablemente en el s. vi en Atenas en relación con los cambios que experimentó ese siglo en la ciudadanía ateniense²⁵. La probable introducción, también en el s. vi, además del padre, del nuevo nombre para Erecteo en Atenas, pudo realizarse, quizás, a partir de la variante *Erichtheus*²⁶. Erictonio ateniense aparece efectivamente mencionado por primera con ese nombre en el poema arcaico de *Danaide* y en un fragmento de Píndaro²⁷. Habitualmente (aunque no siempre) los discursos míticos en torno a las Panateneas se asocian con Erictonio, no con Erecteo²⁸.

Cat. 13 (Eur. fr 925 Nauck); Erecteo en lugar de Erictonio en sch. Aristid. *Panath.*, 107.6 (3.62 Dindorf). Representado en el s. vi: ABV 435, 1. Cf. Shear 2001: 46 ss; Valdés 2008: 148–152.

¹⁷ Sch. Asistid. 13.189.4 Jebb. Cf. Gourmelen 2004: 335–336.

¹⁸ Hom. *Od.* 6.232–4. Sol. fr. 13, lin. 49–50 West. Hes. *Op.* 57 ss.

¹⁹ A. *Eu.* 13.

²⁰ En el trono de Amiclas: Paus. 3.18.13. En el poema épico *Danaide*: Harp. s.v. *αὐτόχθονες* (Bernabé 1996, 122: fechado en el s. vi con interrogación). Cf. Valdés 2008: 97–100, 109–111.

²¹ Apollod. 3.14.6; otras fuentes de época clásica y helenística: Valdés 2008: 109.

²² Gourmelen 2004: 28–31.

²³ Valdés 2008: 105–119.

²⁴ Loraux 1981; Rosivach 1987; Shapiro 1998; Zacharia 2003.

²⁵ Valdés 2008.

²⁶ Mármol de Paros *FGrHist* 239 A 13.

²⁷ En Harpocración (cf. nota 20): Pi. fr. 253 Snell & Maehler.

²⁸ Helánico, *FGrHist* 323a F2; Androción, *FGrHist* 324 F2. Cf. Apollod. 3.14.6. Heníoco: cf. nota 16. Gigantes: cf. nota 17.

3. El culto y las fiestas

3.1. Hefesto²⁹

Varios autores han dudado de la existencia del culto de Hefesto en Atenas antes de inicios del s. VI, y aún cuando se venerara, no habría tenido mucha relevancia con anterioridad³⁰. Los lugares principales de su culto en época clásica son el santuario del ágora, construido en el s. V³¹ y su capilla en la Acrópolis, en el mismo santuario de Atenea Polias, junto a Erecteo y Butes³². Existen, además, otros cultos en la Academia y Maratón, ambos con resonancias que los asocian a la tiranía³³. Significativamente, en la iconografía, el dios se hace popular en el segundo cuarto del s. VI, justo después de la reforma de Solón³⁴, que integró en la ciudadanía ateniense a los campesinos anteriormente endeudados y esclavizados. Se ha señalado la relación de esta inclusión de las clases bajas con la utilización de la imagen de Hefesto³⁵, dios cojo y deformado, patrón de artesanos (actividad promovida por Solón³⁶), reintegrado al Olimpo por Dioniso en un *komos*.

Desde finales del s. VII, además, se habían incrementado los contactos de Atenas con la costa de Asia Menor, con el Sigeo y con Lemnos³⁷, la patria de Hefesto. El culto de Hefesto, si no se integra en ese momento en la ciudad, sí se afianza. El dios se asocia con Atenea Polias, estrechamente vinculada con *Ergane*, epíteto que, según varios autores, se establece en Atenas para la diosa en época de Pisístrato³⁸.

²⁹ Para este dios: Delcourt 1957; Brommer 1978; Hermary & Jacquemin 1988; Faraone 1987; Shapiro 1995.

³⁰ Culto introducido con Pisístrato: Wilamowitz-Moellendorff 1932: 142. En torno al 600: Robertson 1996: 63. Más antiguo: Simon 1980 [1969]: 215-216; Shapiro 1995: 2-3 (vínculo con Apaturias). Para distintas teorías: Valdés 2008: 96 ss.

³¹ En él se representa el nacimiento de Erictonio: Paus. 1.14.6. Str. 9.1.17 (396). Cf. Wycherley 1957: 98-102. Suponen un templo anterior: Thompson & Wycherley 1972: 140-149. Sin restos de un templo anterior al de época clásica, sin embargo: Camp 2004: 102-104.

³² Paus. 1.26.6. Cf. Hurwit 1999: 109 ss.

³³ Eur. fr. 925 Nauck; Nonn. D. 27317 ss; Apolodoro, *FGrHist* 244 F 147 (ch. S. OC 56); Brommer 1978: 158-159; Robertson 1996: 64. Tiranos y Academia: cf. nota 57. Maratón: Arist. *Ath.* 13.4; Hdt. 1.61.

³⁴ Para iconografía del dios: Hermary & Jacquemin 1988.

³⁵ Isler-Kerényi 2001: 87 ss.

³⁶ Plu. *Sol.* 22.1, 24.4; Valdés 2008: 89 ss.

³⁷ Campone 2004: 116.

³⁸ Angiolillo 1997: 70, 113; Viviers 1992: 55 ss.

El tirano contribuyó también a desarrollar la artesanía en Atenas y la integración de los *demiourgoi*³⁹.

Así pues, se dan las condiciones y el ambiente social, religioso, cultural, ideológico, para que se produzca una innovación en el mito de Erecteo: la introducción de un padre, Hefesto. El *demos* ateniense, desde Solón, se define como *demos* campesino (hijos de la Tierra) y artesano (hijos de Hefesto), bajo el patrocinio de Atenea. No podemos señalar un momento exacto de la innovación. Pero la transformación en el mito, que responde a una nueva situación social, se da de forma coetánea que los cambios en el rito y en el culto: (re)introducción de Hefesto y atribución de un nuevo epíteto (*Ergane*) a Atenea. Ambos tipos de transformaciones están asociadas con situaciones sociales, políticas y culturales nuevas. A partir de ahí, la imagen de Hefesto no sólo se hará frecuente en Atenas, sobre todo en el s. v, sino que además, en ese periodo, el dios perderá en gran medida, en la iconografía, la deformidad de su cuerpo⁴⁰, quedando, así, como el *demos* en el periodo de la democracia, dignificado.

3.2. Las Panateneas

El s. vi es precisamente el momento en el que se produce la reforma más importante de las Panateneas⁴¹ dedicadas a Atenea *Polias* pero en la que tendría un papel desde el inicio el héroe Erecteo, como podría desprenderse del pasaje de la *Ilíada* citado⁴².

En el 566 se inauguran las Panateneas pentetéricas, aunque la fiesta probablemente ya existía desde antes en su celebración anual⁴³. En su forma originaria las Panateneas contarían, si seguimos el pasaje homérico, con una procesión⁴⁴, así como probablemente con una *pannychis* de los *kouroi* y *korai*⁴⁵ y, por supuesto, con el (o los) sacrificio(s)

³⁹ Valdés 2008: 93–95 (con bibliografía).

⁴⁰ Elvira 2008: 212. Desde mediados del s. v representado con aspecto efébo: Natale 2008: 99 ss (p. 101: la deformidad del pie de Hefesto no se pone en evidencia).

⁴¹ La bibliografía es ingente. Puede verse (con bibliografía): Shear 2001; Parker 2005: 253–269.

⁴² Cf. nota 11. Brulé 1992: 25; *idem* 1996: 41–43; este autor piensa que hay un sacrificio al héroe en el primer complejo sacrificial en el viejo templo de Atenea. Cf. Valdés 2008: 126 (con bibliografía). *Contra*: Robertson 1985: 223 ss; Robertson 1996: 37 ss; Shear 2001: 58.

⁴³ Valdés 2008: 123 ss. Primera forma de Panateneas pentetéricas antes del 566: Phillips 2003. Reforma del 566: Marcellin. *Vit. Thuc.*, 3–4 (Ferécides *FGrH* 3 F 2 y Helánico *FGrH* 4 F 22); Eus. *Hieronymi Chronicon* s.v. Olympiad 53.3 Helm p. 102 b. Shear 2001: 507 ss.

⁴⁴ *Pompe* en primitivas Panateneas: Valdés 2008: 127.

⁴⁵ *Pannychis*: Brulé 1992: 28; Lefkowitz 1996: 79; Parker 2005: 257.

en la acrópolis⁴⁶. En época clásica (y posterior) había dos complejos sacrificiales con el ulterior reparto de carne entre, por un lado, un grupo más restringido y, por otro, el *demos* en el Cerámico. Es posible que este doble complejo sacrificial se remonte a fechas arcaicas⁴⁷. Además la fiesta más antigua contaría también, como se ha reconocido a través de la cerámica geométrica, con competiciones ecuestres y carreras de carros⁴⁸, entre las que es posible que existiera la prueba de *apobates*⁴⁹. La ofrenda de un *peplos* a la diosa es una acción probable en la fiesta más primitiva, pues se recoge en Homero en relación con el culto de Atenea troyana (*Il.* 6.288–304)⁵⁰. Es posible, en cualquier caso, que la inauguración de la fiesta pentetérica y las reformas del 566 alteraran esta práctica⁵¹.

No puede saberse mucho más sobre las primitivas Panateneas, pero parece que el grueso de las innovaciones consistieron en la ampliación de las competiciones atléticas, y en dar una pátina panhelénica a la fiesta, además de constituirse en ocasión para la transferencia de los valores aristocráticos ligados a la guerra y a la competición, al conjunto del *demos* y específicamente en el s. VI, a los hoplitas⁵². En el

⁴⁶ En el pasaje homérico, una hecatombe de toros y corderos: *Il.* 2.550–51. Posible referencia a este sacrificio en *IG* 11² 1146; en un fragmento de Eurípides, *Erecteo*: fr. 370 Collard, Cropp, & Lee (Austin, fr 65), lin. 90–94.

⁴⁷ *IG* 11² 334 (= *LSCG* 33 B 7–27); Schmitt-Pantel 1992: 126 ss; Parker 2005: 265–266: cuatro sacrificios en total; en el primer complejo sacrificial había un sacrificio doble, uno a Atenea *Hygieia* y otro en el Viejo templo de la diosa (no se especifica a quién); y en el segundo, había también un sacrificio doble, a Atenea *Nike* y a Atenea *Polias*, éste en el «gran altar», donde tenía lugar una hecatombe. En el friso norte de las Panateneas hay corderos, y ganado vacuno, en el sur: Parker 2005: 263, n. 47 (posible relación con los dos complejos sacrificiales y con la noticia de Filócoro de que Pandroso (Paus. 1.27.2) recibe una oveja cuando Atenea recibía una: Filócoro *FGrH* 328 F 10). Podría hacer referencia también, en cualquier caso, a un posible sacrificio a Poseidón-Erecteo en el Viejo Templo (en el primer complejo sacrificial), documentado en la fiesta más antigua (ver nota anterior); esta hipótesis fue propuesta ya por Brulé 1996: 44. Quizás la referencia a un sacrificio anual de los epidauros a Atenea *Polias* y Erecteo (Hdt., 5.82) puede enmarcarse en un contexto panatenaico.

⁴⁸ Antigüedad: Kyle 1996: 116; Tracy 1991: 136 ss; Valdés 2008: 130. Reflejado en la cerámica geométrica: Antonaccio 1995: 12.

⁴⁹ Ahlberg 1971: 193, fig 41e, f; Coldstream 1977: 119. Crowther 1991. Kyle 2007: 163. Desde el 566: Shear 2001 305: 515. *Apobates* «reinventado» en época pisiestrática: Schultz 2007.

⁵⁰ Brulé 1987: 99 ss.; Brulé 1992: 33–34; Neils 1992: 22; Barber 1992: 103–117; Robertson 1985: 290. Shapiro 1995: 43, fig. 7 (primera representación del *peplos* de época arcaica). Para la idea de que el *peplos* anual fue introducido, sin embargo, en época helenística: cf. nota 1. Nagy argumenta la idea de que este pasaje de Homero se adaptó para referirse de forma subliminal al *peplos* de las Panateneas («Split referencing»): Nagy 2010: 266–272.

⁵¹ Cf. nota 1.

⁵² *Agon gymnicus* introducido en 566: Shear 2001: 507 ss. Transferencia de valores aristocráticos

s. v, además, las Panateneas se transforman en una fiesta «imperial»⁵³, del mismo modo que lo hará, por otro lado, el mito de la autoctonía, que justificaba la superioridad de los atenienses en la liga de Delos.

No tenemos constancia de Hefesto en las Panateneas, pero sí conocemos, como señalábamos antes, el inicio de la costura del *peplos* en la fiesta de Hefesto y Atenea *Ergane*, las Calqueas, así como la introducción, probablemente en el s. vi, de la carrera de antorchas⁵⁴, habitualmente asociada a Hefesto, Prometeo o Pan. La carrera se iniciaba en el altar de Eros de la Academia⁵⁵ junto al que se sitúa un *bomos* y un relieve arcaicos de Hefesto y Prometeo⁵⁶, que pudieron estar asociados a los trabajos en este lugar realizados por los tiranos⁵⁷. Quizás desde la existencia de algún ritual relacionado con el fuego en torno al altar de Eros al noreste de la acrópolis, cerca, por tanto, del Pritaneo y del *Anakeion* (lugar de reunión de la caballería) de la ciudad⁵⁸, se trasladaría, con el cambio del ágora al Cerámico en el s. vi, el rito del fuego a la Academia, asociada también con la caballería⁵⁹, en época de los Pisistrátidas, inaugurándose una carrera de antorchas que bien pudo ligarse al culto de Hefesto, asentado probablemente también con los tiranos en este espacio. De este modo tendríamos junto a la reproducción de ritos antiguos, la introducción de las novedades, como la carrera o el culto a Hefesto. No es casual, por tanto, que Hefesto se sitúe, desde época arcaica, en la Academia, objeto de atención por parte de los Pisistrátidas, junto al altar de Eros. Podemos percibir, en esas fechas, la intención de unir Hefesto y la carrera de antorchas a la fiesta panatenaica, en un momento en el que el dios adquiere relevancia cultural y mitológica en la ciudad.

a hoplitas: Valdés 2008: 134–138. Transferencia de estos valores en época clásica al *demos*: Wohl 1996.

⁵³ Shapiro 1996; Phillips 2003.

⁵⁴ En la fiesta pentetéica y posiblemente también en la anual: Parker 2005: 268, n. 69. Cf. Shear 2001: 335–339. Bancroft (1979: 88–90) postuló la existencia de un ritual relacionado con el fuego desde el inicio de la fiesta. Visto como una innovación de Pisístrato: Robertson 1985: 283. Posible atención a este acto en la Atenas pisistrática: Valdés 2008: 146–147.

⁵⁵ Nuez 2004: 102–104.

⁵⁶ Apolodoro de Atenas *FGrH* 244 F 147: sch. Soph. OC. 56; Paus. 1.30.2 (sólo habla del altar de Prometeo desde el que salen las carreras de antorchas). Robertson 1996: 63–64.

⁵⁷ Paus. 1.30.1–2: altar de Eros; Sud. s.v. *Τὸ Ἰππάρχου τεχνίον* (muro de Hiparco). Plu. Sol. 1.7. Carrera de antorchas y altar de Eros: sch. in Pl. *Phdr.* 231e. Cf. Borgeaud 1988: 154 y Valdés 2008: 101. Parker (2005: 472) sugiere que todas las carreras de antorchas salían del mismo sitio.

⁵⁸ Posible relación de Panatenas con el ágora vieja: Valdés 2002: 166–167; Miller 1994. Para el ágora vieja al este de la acrópolis: Valdés 2008: 129, n. 715 (con bibliografía).

⁵⁹ Siewert 1979.

3.3. Las Calqueas

No se sabe el origen de las Calqueas, una de las dos fiestas dedicadas a Hefesto en Atenas⁶⁰. Pudo inaugurarse en época geométrica como fiesta de bronceistas⁶¹, celebración menor restringida a un grupo de artesanos⁶². Quizás la fiesta originariamente estaba sólo consagrada a Atenea, lo que encajaría con su nombre primitivo, «Ateneas»⁶³, así como con el comentario de los léxicos tardíos «no (sólo) a Atenea sino (también) a Hefesto»⁶⁴, y, sobre todo, con la realidad del culto alto arcaico de Atenea Calcíeco en la acrópolis de Esparta, donde la diosa se conoce como patrona de la artesanía y del trabajo del metal⁶⁵. La fiesta, en cualquier caso, pudo adquirir relevancia o, simplemente, instaurarse *ex novo*, también, en el arcaísmo, como fiesta de «todo el *demos*»⁶⁶, posiblemente, como hemos argumentado en otro lugar, en el s. VI con o después de las reformas de Solón⁶⁷, momento de la integración de los *demiourgoi* en la ciudadanía, en el que se realza al dios artesano Hefesto, que se convierte en el padre de Erecteo/Erictonio. Pudo ser (o no) entonces cuando se asociaran las Calqueas a las Panateneas, como el momento del inicio de la costura del *peplos*, bajo el patrocinio de Atenea⁶⁸; aunque si las Calques son antiguas y se asocian a Atenea como patrona de la artesanía y, además, la elaboración del *peplos* también lo es, entonces esta relación pudo ser anterior. En cualquier caso, el vínculo entre ambas fiestas no es sólo el *peplos* o la propia diosa Atenea, sino sobre todo, quizás desde este siglo VI, la figura de Erecteo/Erictonio. No tenemos constancia de la presencia de Erictonio en las Calqueas, pero el protagonismo de Hefesto y de Atenea en ellas, hace pensar en la presencia del vástago de Hefesto, protegido de Atenea. De hecho, el mito de su nacimiento se representa

⁶⁰ La otra, las Hefestias: Valdés 2015.

⁶¹ Mele 1981.

⁶² Valdés 2015. Para la fiesta en general véase nota 6.

⁶³ Sud. χ 34.

⁶⁴ Cf. nota 6.

⁶⁵ También *Poliouchos*: Paus. 3.17.2. La fiesta que le estaba dedicada era la de *Athanaia* (IG v 1, 213), asociada a la iniciación de las jóvenes — Ar. *Lys.* 1296–1320, pero que contaba también con parada militar: Plb. 4.35.2–5. El epíteto, como el nombre de *Chalkeia*, hace referencia al bronce; cf. Villing 1997: 82, n.4, 87, 89. Reorganización del culto en el s. VI: Fortunelli 1999.

⁶⁶ Sud. χ 34 y 35; *EM.*, 805. 43–7 (Eustath., *ad. Hom.*, II., II, 552).

⁶⁷ Valdés 2015.

⁶⁸ Realizada por mujeres y por las arréforas, niñas entre 7 y 11 años (cf. nota 1), cuya imagen mítica son las Cecrópidas: cf. Brulé 1987.

en el templo de Hefesto, dedicado al dios y a Atenea *Ergane*⁶⁹. De los pocos datos que tenemos de las Calqueas ha llegado la noticia, en un fragmento de Sófocles y en un vaso⁷⁰, de la presentación en la acrópolis de un *liknon*, la criba mística que puede utilizarse como cuna en el mito del niño recién nacido, fundamentalmente de Dioniso, pero también de otros dioses⁷¹. Esta ofrenda podría hacer alusión al engendramiento del niño que será depositado en una cesta y dado a las arréforas⁷². En la fiesta nocturna de estas, que algunos han querido asociar a la *pannychis* de las Panateneas, posiblemente se narraba, entre otras, la historia del nacimiento de Erictonio; las Calqueas contaban también con una fiesta nocturna⁷³. Las arréforas no sólo son responsables del *peplos* que ligan Calqueas y Panateneas, sino del *niño* que puede unir ambas fiestas y que se pone bajo el cuidado de las Cecrópidas. No en vano entre Calqueas y Panateneas pasan nueve meses⁷⁴, quizás el tiempo de gestación del Erictonio.

4. Conclusión

En definitiva, en este breve retazo de la vida religiosa de la ciudad se percibe cómo la historia y los desarrollos de la *polis* marcan el nacimiento y las transformaciones de mitos, ritos y cultos, que se pertenecen y se condicionan mutuamente, dentro de un ciclo festivo sometido al cambio histórico, sin dejar de tener, al mismo tiempo, su propia idiosincrasia y su autonomía o su propio discurso. En el caso

⁶⁹ Cf. nota 31.

⁷⁰ Fr. 844 Pearson = 760 Nauck a (= Plu., *De Fortuna* 4.99a = Clem.Al. *Prot.*, 10.97. 3). ARV² 553.31 (Athens Acr. 618). Simon 1983: pl. 12.1.

⁷¹ Bérard 1976. Para *liknon*: Valdés 2015: n. 54.

⁷² Como podría dar a entender un fragmento de *Hécale* de Calímaco, fr 260 Pf, lin. 18–21; Donnay 1997, 188. Brulé 1987: 30.

⁷³ *Παννυχίς* de arréforas: SEG XXXIII, 115, l. 31; Dontas (1983: 56–57) supone que alude a la *παννυχίς* de las Panateneas; específico de las Arreforias: Denis 2009: 96. *Παννυχίς* de Panateneas: Brulé 1992: 28; Lefkowitz 1996: 79; Parker 2005: 257. Denis 2009: 137. *Pannychis* en Calqueas conocida por inscripción de época helenística: cf. nota 2.

⁷⁴ Otros autores han señalado como significativo este plazo: Denis 2009: n. 57; Harrison 1996: 203. Shapiro 1995: 1 y 3. Las Calqueas se celebraban el último día de Pianepsion (Harp. s.v.). Las Panateneas tenían lugar al final de Hecatombreon. Generalmente asociado al periodo de gestación pero de diosa Atenea: cf. Scheid & Svenbro 1996: 178 n. 43; Nagy 2002: 88. Panateneas como fiesta de cumpleaños de la diosa: Simon 1983: 55; Neils 1992: 14–15. Ver, sin embargo, Shear 2001: 29–30. No puede descartarse que se relacionaran en algún momento ambas gestaciones con las Panateneas. Escena del nacimiento de Atenea representada con mucha frecuencia desde el 570: Shapiro 1990: 129. Escenas del nacimiento de Erictonio desde el 500: Kron 1998: n.º 1 (*Lekythos*, wgr, Palermo, Coll. Mormino 769) y siguientes; Shapiro 1998.

del Erecteo, la inclusión y la apertura de la ciudadanía ateniense durante el s. VI, influyó en la elaboración del mito de la paternidad del héroe. Se sitúa, de este modo, en el centro, a Hefesto, el patrón de los artesanos, incluidos en la ciudadanía, lo que conlleva, sin duda, transformaciones en fiestas como Calqueas y Panateneas.

Bibliografía

- AHLBERG, G. (1971). *Prothesis and Ekphora in Greek Geometric Art*, Gotemburgo.
- ALESHIRE, S.B. & LAMBERT, S. (2003) «Making the Peplos for Athena: a New Edition of IG II2 1060 + IG II2 1036», *ZPE* 142, 65–87.
- ANGIOLILLO, S. (1997) *Arte e Cultura nell'Atene di Pisistrato e dei Pisistratidi*, Bari, Edipuglia.
- ANTONACCIO, C. (1995) *An Archaeology of Ancestors. Tomb Cult and Hero Cult in Early Greece*, Maryland, Lanham.
- BARBER, E.J.W. (1992) «The peplos of Athena», en J. Neils et al. (eds.), *Goddess and Polis. The Panathenaic Festival in Ancient Athens*, New Hampshire/Princeton, Princeton University Press, 103–117.
- BÉRARD, C. (1976) «Le liknon d'Athènes. Sur un aspect de la procession des Chalkeia et en prolégomènes à une histoire de la vannerie grecque», *AK* 19, 101–114.
- BERNABÉ, A. (1996). *Poetarum Epicorum Graecorum. Testimonia et fragmenta* 1, Stuttgart/Leipzig, Teubner.
- BORGEAUD, Ph. (1988) *The cult of Pan in Ancient Greece*, Chicago and London, The University of Chicago Press.
- BRULÉ, P. (1987) *La fille d'Athènes. La religion des filles d'Athènes à l'époque classique. Mythes, cultes et sociétés*, Paris, Les belles lettres.
- (1992) «Fêtes grecques: périodicité et initiation. Hyakinthies et Panathénées», en A. Moreau (ed.), *L'initiation. Actes du colloque de Montpellier*. Vol. I, Montpellier, Publications de la recherche, Université Paul Valéry, Montpellier III, 19–38.
- (1996) «La cité en ses composantes: remarque sur les sacrifices et la procession des Panathénées», *Kernos* 9, 37–63.
- CAMP, J. (2004) *The Archaeology of Athens*, New Haven, Yale University Press.
- CAMPONE, V. (2004) *I Ghene Attici tra Oriente e Occidente*, Nápoles.
- COLDSTREAM, J. (1977) *Geometric Greece*, Londres, Methuen.
- CROWTHER, N.B. (1991) «The Apobates Reconsidered (Demosthenes LXI 23–9)», *JHS* 111, 174–176.
- DENIS, P. (2009) *Les services religieux féminins en Grèce de l'époque classique à l'époque impériale*, Thèse de doctorat, Université de Lumière Lyon 2.
- DEUBNER, L. (1932) *Attische Feste*, Berlín, Keller.
- DONNAY, G. (1997) «L'arrhéphorie: initiation ou rite civique? Un cas d'école», *Kernos* 10, 177–205.

- DONTAS, G.S. «The true Aglaurion», *Hesperia* 52, 1983, 56–57.
- ELVIRA, M.A. (2008) *Arte y mito: manual de iconografía clásica*, Madrid, Sílex ediciones.
- GOURMELEN, L. (2004) *Kékrops, le Roi-Serpent. Imaginaire athénien, représentations de l'humain et de l'animalité en Grèce ancienne*, París, Les Belles Lettres.
- FARAONE, Ch. (1987) «Hephaistos the Magician and Near Eastern Parallels for Alcinous Watchdogs», *GRBS* 28, 257–280.
- FORTUNELLI, S. (1999) «Potere e integrazione nel programma chiloniano: il tempio di Athena Chalkioikos sull'Acropoli di Sparta», *Ostraka* 8.2, 387–405.
- HARRISON, E.B. (1996) «The web of History: a Conservative Reading of the Parthenon Frieze», in J. Neils (ed.), *Worshipping Athena: Panathenaia and Parthenon*, Madison, University of Wisconsin Press, 198–214.
- HERMARY, A. & JACQUEMIN, A. (1988) «Hephaistos», *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* IV.1, Zúrich/Múnich, Artemis Verlag, 627–654.
- HURWIT, J.M. (1999). *The Athenian Acropolis. History, Mythology, and Archaeology from the Neolithic era to the Present*, Cambridge, Picard.
- ISLER-KERÉNYI, C. (2001) *Dionysos nella Grecia arcaica. Il contributo delle immagini*, Pisa/Roma, Istituti Editoriale e Poligrafici Internazionali.
- KRON, U. (1988) «Erectheus», *LIMC* IV.1, Zúrich/Múnich, 923–51.
- KYLE, D.G. (1996) «Gifts and Glory. Panathenaic and Other Greek Athletic Prizes», in J. Neils (ed.), *Worshipping Athena: Panathenaia and Parthenon*, Madison, University of Wisconsin Press, 106–136.
- KYLE, D.G. (2007). *Sport and Spectacle in the Ancient World*, Oxford, Blackwell.
- LEFKOWITZ, M.R. (1996) «Women in the Panathenaic and Other Festivals», in J. Neils (ed.), *Worshipping Athena: Panathenaia and Parthenon*, Madison, University of Wisconsin Press, 78–91.
- LORAU, N. (1981) *L'invention d'Athènes*, París, Payot.
- MANSFIELD, J.M. (1985) *The Robe of Athena and the Panatheniac 'Peplos'*, PhD thesis, Berkeley.
- MELE, A. (1981) «I Ciclopi, Calcodonte e la metallurgia calcidese», in *Nouvelle contribution à l'étude de la société et de la colonisation eubéenne. Cahiers du centre J. Bérard* VI, cahiers du Centre Jean Bérard, vol. 6, Nápoles, 9–33.
- MERITT, B.D. & TRAILL, J.S. (1974) *Inscriptions: The Athenian Councillors. The Athenian Agora*, vol. xv, Princeton, New Jersey.
- MIKALSON, J.D. (1998) *Religion in Hellenistic Athens*, Berkeley/Los Ángeles/Londres, University of California Press.
- MILLER, S.G. (1994) «Architecture as Evidence for the Identity of the Early Polis», in M.H. Hansen (ed.), *Sources for the Ancient Greek City-State*, Copenhagen, 201–244.
- NAGY, G. (2002). *Plato's Rhapsody and Homer's Music: The poetics of the Panathenaic Festival in Classical Athens*, Cambridge/London, MA: Harvard University Press.
- (2010) *Homer the Preclassic*, Berkeley/Los Ángeles/Londres, California University Press.

- NATALE, A. (2008) *Il riso di Hephaistos. All'origine del comico nella poesia e nell'arte dei Greci*, Roma, L'Erma di Bretschneider.
- NEILS, J. (ed.) (1992) *Goddess and Polis. The Panathenaic Festival in Ancient Athens*, New Hampshire/Princeton, Princeton University Press.
- PARKER, R. (2005) *Polytheism and Society at Athens*, Oxford, Oxford University Press.
- PHILLIPS, D.J. (2003) «Athenian political history: A Panathenaic perspective», in D. Phillips & D. Pritchard (eds.), *Sport and Festival in the Ancient Greek World*, The Classical Press of Wales, 197-232.
- RIDGWAY, R.S. (1992). «Images of Athena on the Akropolis», en J. Neils (ed.), *Goddess and Polis. The Panathenaic Festival in Ancient Athens*, New Hampshire/Princeton, Princeton University Press, 119-142.
- ROBERTSON, N. (1985) «The Origin of the Panathenaea», *RhM*, 128, 231-295.
- (1996) «Athena's Shrines and Festivals», in J. Neils (ed.), *Worshipping Athena: Panathenaia and Parthenon*, Madison, University of Wisconsin Press, 27-77.
- ROSIVACH, V.J. (1987) «Autochthony and the Athenians», *CQ* 37, 294-306.
- SCHEID, J. & SVENBRO, J. (1996) *The craft of Zeus: myths of weavind and fabric*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SCHMITT-PANTEL, P. (1992) *La cité au banquet. Histoire des repas publics dans la cité grecques*, Roma, L'École Française de Rome.
- SCHULTZ, B.P. (2007) «The Iconography of the Athenian Apobates Race. Origins, Meanings, Transformations», in O. Palagia & A. Choremi-Spetsieri, *The Panathenaic Games*, Oxford, Oxbow.
- SHAPIRO, H.A. (1990) «Old and New Heroes: Narrative, Composition, and Subject in Attic Black-Figure», *CA* 9, 114-148.
- (1995) *Art and Cult under the Tyrants in Athens*, suppl., Maguncia, P. von Zabern.
- (1996) «Democracy and Imperialism. The Panathenaia in the Age of Perikles», in J. Neils (ed.), *Worshipping Athena: Panathenaia and Parthenon*, Madison, University of Wisconsin Press, 215-225.
- (1998) «Autochthony and the Visual Arts in Fifth-Century Athens», en D. Boedeker & K.A. Raaflaub (eds.), *Democracy, Empire, and the Arts in fifth-Century Athens*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 127-151.
- SHEAR, J.L. (2001) *Polis and Panathenaia: The History and Development of Athena's Festival*, Ph.D., Univ. of Pennsylvania.
- SIEWERT, P. (1979) «Poseidon Hippios am Kolonos und die attischen Hippeis», in G.W. Bowersock, W. Burkert, & M.L.T. Putman (eds.), *Arktouros. Hellenistic Studies presented to D.M.W. Knox*, Berlín, 280-289.
- SIMON, E. (1980 [1969]) *Die Götter der Griechen*, München.
- (1983) *Festivals of Attica: An Archaeological Commentary*, Madison, University of Wisconsin.
- THOMPSON, H.A. & WYCHERLEY, R.E. (1972) *The Agora of Athens. The History, Shape and Uses of an Ancient City Center, The Athenian Agora*, vol. XIV, Princeton, New Jersey.

- TRACY, S.V. (1991) «The Panathenaic Festival and Games: An Epigraphic Inquiry», *Nikephoros* 4, 133–153.
- VALDÉS, M. (2002) *Política y religión en Atenas arcaica. La reorganización de la polis en época de Solón*, Oxford, BAR Archaeological Reports.
- (2008) *El nacimiento de la autoctonía ateniense: cultos, mitos cívicos y sociedad de la Atenas del s. VI a.C.*, Madrid, Universidad Complutense.
- (2015) «De las Calqueas a las Hefestias: consideraciones sobre los artesanos, la ciudadanía y Hefesto», *DHA* 41.2, 2015, 19–40.
- VILLING, A.C. (1997) «Aspects of Athena in the Greek Polis: Sparta and Corinth», in A.B. Lloyd (ed.), *What is a God? Studies in the nature of Greek Divinity*, Londres, Duckworth, 81–100.
- VIVIERS, D. (1992) *Recherches sur les ateliers de sculpteurs et la cité d'Athènes à l'époque archaïque*. Endoios, Philergos, Aristoklès, Bruxelles, Académie royale de Belgique.
- WOHL, V. 1996. «Eusebeias enekas kai philotimias. Hegemony and Democracy at the Panathenaia», *C&M*, 47, 25–88
- WYCHERLEY, R.E. (1957) *The Athenian Agora*, vol. III. *Literary and Epigraphical Testimonia*, Princeton, New Jersey.
- VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. (1931) *Der Glaube der Hellenen*, Berlín, Weidmann.
- ZACHARIA, K. (2003) *Converting Truths. Euripides' Ion and the Athenian quest for self-definition*, Leiden/Boston, Brill.

Mesas Redondas ▪ Taules Rodones

NUEVAS VÍAS EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

Nuevas vías, viejos problemas: algunas observaciones en torno a la didáctica del griego y del latín

New ways, old problems: some remarks on teaching Greek and Latin

PILAR GÓMEZ CARDÓ

Universitat de Barcelona

pgomez@ub.edu

Resumen ▪ La didáctica de las lenguas clásicas supone siempre un auténtico reto por cuanto el estudio de estas disciplinas no forma parte del currículum obligatorio general en ninguna etapa formativa en nuestro sistema educativo. Ello obliga, demasiado a menudo, a una revisión de los programas para poder presentar el Griego y el Latín como materias atractivas para los alumnos de ESO y de Bachillerato. Asimismo, los alumnos que en la universidad cursan Grados de Filología Clásica pueden iniciar estos estudios sin conocimientos de dichas materias. En los últimos años, en la práctica docente del Griego y del Latín conviven los métodos más tradicionales también con las TIC en sus distintas modalidades. Es preciso encontrar un equilibrio necesario tanto en los contenidos como en los procedimientos para lograr una auténtica mejora en los resultados obtenidos, también como garantía de la pervivencia de las lenguas clásicas en los planes de estudio.

Palabras clave ▪ Didáctica de las lenguas clásicas ▪ procesos de aprendizaje ▪ nuevas metodologías

Abstract ▪ Nowadays, the study of Classical languages is not part of the compulsory syllabus at any stage in our education system, and so its teaching represents a real challenge. All too often this means that teaching programmes must be adapted in order to present Greek and Latin as attractive options for secondary school and pre-university students. Furthermore, students who study Classics degrees at university may begin these studies without any previous knowledge of the subject matter. In recent years, the teaching of Greek and Latin has combined more traditional methods with ICT in their various forms. The challenge is to strike the necessary balance, in terms of both content and methods, so as to achieve a real improvement in results and also to ensure the survival of Classical languages in the academic syllabus.

Keywords ▪ Teaching Classical languages ▪ learning processes ▪ new methodologies

ES HABITUAL que los Congresos de la SEEC dediquen un espacio, en forma de mesa redonda, a cuestiones de didáctica de las lenguas clásicas¹. Para esta ocasión el título propuesto ha sido *Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas*. Desde estas breves páginas de presentación de esta mesa redonda, quiero expresar mi reconocimiento a la SEEC por haber mantenido una vez más dicha iniciativa y, al mismo tiempo, también manifestar mi gratitud por haberme encomendado la tarea de coordinar el desarrollo de esta sesión cuyos ponentes son M.^a Teresa Amado, profesora del área de Filología griega del Departamento de Latín y Griego de la *Universidade de Santiago de Compostela*; Mònica Miró, consultora y tutora en los estudios de Artes y Humanidades de la *Universitat Oberta de Catalunya*; Joan Mut, profesor de latín en el IES Emili Darder, de Palma, y profesor asociado de latín en la *Universitat de les Illes Balears*; Alberto Pardal, estudiante de doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid. Son sus expertas aportaciones las que darán pleno significado al contenido de esta mesa, de modo que, por mi parte, me limitaré a presentar algunas consideraciones sobre este tema, muy importante para la pervivencia de nuestros estudios.

En los últimos años, el profesorado del área de Filología clásica —sin distinción, me atrevo a decir, entre la enseñanza secundaria, sea la obligatoria o el bachillerato, y la universidad— se han visto implicados, en mayor o menor medida, de forma voluntaria o no², a pensar su actividad docente en términos de innovación³ y, en consecuencia,

¹ Vid., por ejemplo, AA. VV. 1996: 133–148; Crespo & Barrios 2000: 41–81; Alvar Ezquerro & González Castro 2005: 153–187; González Castro *et alii* 2009: 325–377; de la Villa *et alii* 2015: 293–315.

² No es irrelevante señalar este aspecto, porque, si la finalidad de la innovación es la mejora, para que esta pueda producirse, es necesario contar con profesorado bien dispuesto a ello. Nias *et alii* 1992 definieron algunos rasgos identificables entre este grupo de profesorado: aceptación de que es posible mejorar, predisposición a la autocrítica, propensión a reconocer mejores prácticas docentes que las propias, disposición para aprender lo que tuviese que ser aprendido, en orden a hacer lo que fuere necesario. Vid. Vlachopoulos 2009a y 2009b; Vlachopoulos, González Julià & Gómez Cardó 2010: 116–118.

³ En las últimas dos décadas son incontables los congresos, simposios y encuentros, nacionales e internacionales, organizados por distintas entidades y universidades para compartir experiencias, diseñar líneas de actuación o dar a conocer el trabajo de los distintos grupos de innovación docente: EDULEARN, M-ICET, INTED, ICERI, Paideia... Cabe señalar, por ejemplo, que el CIDUI (*Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació*), convocado por primera vez en el año 2000 a iniciativa de los ICE de la *Universitat de Barcelona*, la *Universitat Autònoma de Barcelona* y la *Universitat Politècnica de Catalunya*, celebra en 2016 su novena edición, entre cuyos organizadores se cuentan ya todas universidades públicas catalanas (<http://www.cidui.org>). En cuanto a los grupos de innovación universitaria en el ámbito de nuestros estudios, ante la imposibilidad de citarlos a todos, mencionaré solo a los dos de

por ser parte importante de esta, aunque no la única⁴, también a reflexionar sobre el provecho y el impacto, sobre la oportunidad o la necesidad, convertida casi en obligación, de introducir las nuevas tecnologías, las TIC en sus múltiples variantes, en el proceso docente y discente en las materias y en los estudios de dicha área.

Pero no se trata solamente de una cuestión metodológica vinculada al uso de unos u otros instrumentos o a la convivencia de formas docentes tradicionales junto a otras más novedosas, sino que en el ámbito de los estudios clásicos esta situación lleva intrínsecamente asociada una obligada atención también a cuál debe ser el contenido y diseño curricular de las materias de Griego y de Latín. En efecto, hasta hace unos años —unos cuantos ahora ya— el *qué* ni siquiera era planteado: se estudiaba Griego y Latín, y todos —alumnado, profesorado y sociedad— entendían qué significaba dicho estudio en si mismo tanto por lo que a la lengua griega y latina se refiere y a sus respectivas culturas como por ser sustento y base de nuestra civilización. Naturalmente, era entonces cuando los contenidos importaban y los de nuestras disciplinas no eran tenidos por obsoletos ni tampoco cuestionados en términos del mero utilitarismo que de forma paulatina también se ha instalado con carta de naturaleza en el ámbito educativo y que ha supuesto una evidente reducción y marginación del mundo clásico y de las Humanidades en general en los sistemas educativos del mundo occidental en las últimas décadas. ¿Será porque —como defiende Nussbaum⁵— la educación para obtener beneficios económicos ha desplazado a la educación de y para los ciudadanos, y porque así con la marginación de estas disciplinas de los programas de estudio de estudio se dejan de lado el pensamiento crítico, la empatía y la comprensión de la injusticia?

Sin embargo, ahora cuando, en apariencia, la preocupación docente —la derivada de la política educativa, no la derivada *stricto sensu* de los docentes— parece inclinarse inevitablemente hacia el *cómo* —forma interrogativa modal que incluiría esa novedad a la que hace referencia

la *Universitat de Barcelona*, sede de este XIV Congreso: el GCID-Electra, dirigido por la dra. Eulàlia Vintró (<http://www.ub.edu/electra>), y el GID-Hesperia Latina, coordinado por la dra. Esperanza Borrell (<http://www.ub.edu/hesperialatina>). Vid. García-Valcárcel 2009, con las intervenciones del I Congreso Internacional de Intercambio de Experiencias de Innovación Docente Universitaria, celebrado en Salamanca; o la revista *Methodos* (<http://pagines.uab.cat/methodos>) donde se han publicado las aportaciones de los encuentros didácticos Paideia.

⁴ Vid. Alcalde-Diosdado Gómez 2012: 250–262.

⁵ Vid. Nussbaum 2010.

el título de la mesa—, es cuando más urge, a mi entender, revisar el contenido de las materias de Griego y de Latín en cada una de las etapas formativas, porque solo así podrá adquirir pleno significado la presencia de estas materias en nuevos contextos curriculares y, al mismo tiempo, podrán identificarse logros cualitativos en los cambios que, bajo una u otra forma, se han ido introduciendo en la actividad docente del profesorado de clásicas. No obstante, si esta no es una tarea fácil, los vaivenes normativos tan arraigados en nuestro país tampoco la favorecen y, como prueba de ello, podemos enumerar los cambios legislativos de los últimos veinticinco años: LOGSE (1990), LOCE (2002), LOE (2006), LOMCE (2013). Un haber de cuatro leyes acompañadas de la reforma de los planes de estudio universitarios que, derivados de la Ley de Reforma Universitaria (1983), se consolidaron a lo largo de los años noventa en los centros universitarios donde las licenciaturas eran todavía de cinco años, pero la introducción del cómputo en créditos para significar las horas de docencia teórica y práctica de las asignaturas, y la organización semestral del curso supuso ya una notable fragmentación de las materias⁶; a dicha reforma, hay que sumar la implantación de los estudios de Grado, de cuatro años, en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior en la primera década del siglo actual, y ahora mismo el debate se centra de nuevo en la duración de los estudios: el ya famoso 3+2.

El resultado de todo ello es que el espacio aula ha cambiado considerablemente y, además, la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas clásicas y de su cultura no es estrictamente obligatorio en ninguna etapa formativa. Hoy existen recursos distintos —impensables hace unos años— para plantear el proceso docente y discente, que también nos abren nuevos interrogantes, pero, al mismo tiempo, tal vez permiten ensanchar las fronteras de nuestras disciplinas. No siempre es fácil integrar nuevos mecanismos didácticos en la enseñanza y el aprendizaje del Griego y del Latín, y no solo por motivos de carácter técnico, sino también por la reticencia, por parte de los docentes, a renunciar a determinados aspectos de la tradición secular que ha

6 Martínez Díez 1996: 140: «En la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid se ofrecen hasta 805 (ochocientas cinco) asignaturas, y un estudiante de Filología Clásica ha de configurar su plan de carrera académica eligiendo entre más de 250 materias. Recuérdese que, en los antiguos planes, la oferta superaba escasamente las treinta asignaturas para los cinco años de carrera. [...] ¿Habría posibilidad real de que los alumnos lleguen a dominar las estructuras lingüísticas del Griego y a leer con cierta soltura los textos portadores del mensaje que justifica nuestra existencia?».

regido —y sigue haciéndolo, afortunadamente— en la enseñanza de estas disciplinas⁷. Pero no cabe duda de que, en este contexto, es necesario explorar a fondo y reconocer en qué medida el Griego y el Latín pueden servir, más allá del estricto conocimiento de unos contenidos específicos, para la adquisición de otras competencias y habilidades formativas, tal vez ahora más que nunca reconocidas como prioritarias en el diseño curricular —la competencia lingüística, la cultural y artística, la social y ciudadana...—, teniendo en cuenta que el *qué*⁸ y el *cómo* implícitamente comportan siempre el *por qué* y el *para qué*; preguntas estas últimas que también deberán encontrar alguna respuesta en la inminente nueva actualidad curricular a las puertas del inicio del nuevo bachillerato LOMCE y de la reforma de los estudios de Grado. Desde el punto de vista teórico habría una mayor permeabilidad entre las disciplinas, ya que los alumnos de bachillerato pueden cursar materias de modalidad fuera de la propia modalidad escogida; o bien, Lengua clásica es materia básica en una de las ramas de conocimiento (la de Arte y Humanidades) en que necesariamente deben inscribirse todos los títulos oficiales de Grado. En este contexto, el Griego y el Latín tienen un papel que jugar, superando los límites de la formación de especialistas en clásicas. No obstante, en la oportunidad de esa presencia viva de nuestras disciplinas es decisivo no solo qué se enseñe, sino cómo se enseñe.

Existe ahora, además, un máster universitario en formación del profesorado algunas de cuyas competencias específicas son, por ejemplo: integrar la formación en comunicación audiovisual y multimedia en el proceso de enseñanza-aprendizaje, conocer estrategias y técnicas de evaluación y entender la evaluación como un instrumento de regulación y estímulo al esfuerzo, conocer y aplicar propuestas docentes innovadoras en el ámbito de la especialización cursada, analizar críticamente el desempeño de la docencia, de las buenas prácticas y de la orientación utilizando indicadores de calidad, identificar los problemas relativos a la enseñanza y aprendizaje de las materias de la especialización y plantear alternativas y soluciones... Debería ser,

⁷ Vid. Vlachopoulos 2009c: 221-224.

⁸ Una cuestión siempre latente sobretodo en la enseñanza preuniversitaria es la dicotomía entre la formación en unas lenguas no habladas, y la formación en las culturas que el Griego y el Latín vehicularon, muy a menudo promovida dicha discusión por la concurrencia competitiva a la que se han visto abocadas ambas disciplinas con la aparición, en el bachillerato, de asignaturas como economía, economía de la empresa, literatura universal, sociología o psicología.

sin duda, una buena oportunidad para que el futuro profesorado de Griego y de Latín conozca las herramientas y los recursos innovadores en buenas prácticas educativas que faciliten el acceso ordenado y racional a la información, que permitan interactuar y contribuir al aprendizaje autónomo por parte de los estudiantes, o que coadyuven al aprendizaje colaborativo⁹. Sin embargo, no basta con la formación inicial: es cierto que debe enseñarse utilizando los recursos disponibles, pero es importante la formación continuada del profesorado cuyo nivel de exigencia ha crecido puesto que debe estar al día de las novedades científicas de la materia que imparte, y también de nuevas metodologías de aprendizaje, de nuevos recursos didácticos y de cuanto suponga un avance real y una mejora efectiva en la tarea docente tanto en el ámbito preuniversitario como universitario.

Así pues, si la tendencia —tal vez natural en el contexto de nuevos tiempos docentes, o quizás algo excesiva— ha sido buscar planteamientos novedosos, propuestas multidisciplinares o someter a revisión métodos ya conocidos, es interesante detenerse de vez en cuando —y esta mesa redonda nos puede dar una oportunidad para ello— valorar el impacto de los cambios aplicados en el proceso de aprendizaje de las lenguas clásicas y de su cultura; la eficiencia de los campus virtuales, por ejemplo. Y, al mismo tiempo también plantear si la innovación que aporta el uso de nuevos métodos se traduce en una mejora real y más eficaz en ese proceso de aprendizaje y, por lo tanto, de los resultados obtenidos.

Por último, hay dos cuestiones que, a mi juicio, son cruciales y que deben ser tenidas en cuenta al reflexionar, una vez más, sobre el estado actual de los estudios clásicos en nuestras aulas: ¿Han contribuido las TIC a una mayor difusión del legado y de las investigaciones sobre el mundo clásico? ¿Puede reconocerse un valor intrínseco en esas nuevas vías o recurrimos a ellas como paliativo para recuperar el espacio y el tiempo que paulatinamente los estudios clásicos han perdido en los actuales diseños curriculares?

Sin poner de ningún modo en duda la aportación que las nuevas vías pueden ofrecernos, no podemos perder de vista que el espacio y el tiempo son fundamentales para que nuestras disciplinas encuentren un adecuado encaje en el sistema educativo, pues —como señalara hace ya veinte años el profesor Adrados— «una buena didáctica exige

⁹ Vid. Vlachopoulos & Gómez Cardó 2013: 317–322.

un lugar adecuado para nuestras materias en los planes de estudio. Sin tiempo, no hay didáctica posible. A los que insisten tópicamente en que los problemas no son de espacio, sino de didáctica, hay que contestarles de esta manera»¹⁰.

Son muchas las cuestiones que pueden ponerse sobre la mesa al hablar de *Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas*, pero a buen seguro que también esas vías nos llevan a viejos problemas. En cualquier caso siempre hay nuevos retos en la enseñanza del Griego y del Latín, como ponen en evidencia las intervenciones de los participantes en esta mesa redonda.

Referencias bibliográficas

- ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ, A. (2012) «Virtuosa docencia: un reto para la innovación en clásicas», *Methodos* 1, 250-262.
- ALVAR EZQUERRA, A. & GONZÁLEZ CASTRO, J.F. (eds.) (2005) *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Madrid, SEEC.
- AA.VV. (1996) *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Madrid, Ediciones Clásicas.
- CRESPO, E. & BARRIOS, M.^a J. (eds.) (2000) *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Madrid, Ediciones Clásicas.
- GARCÍA-VALCÁRCEL, A. (coord.) (2009) *Experiencias de innovación docente universitaria*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- GONZÁLEZ CASTRO, J.F. et alii (eds.) (2009) *Perfiles de Grecia y Roma*, vol. 1, Madrid, SEEC.
- MARTÍNEZ DÍEZ, A. (1996) «El griego en la enseñanza universitaria», en AA.VV. (1996) *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Madrid, Ediciones Clásicas, 139-140.
- NIAS, J. et alii (1992) *Whole school curriculum development in the primary school*, Londres, The Falmer Press.
- NUSSBAUM, M.C. (2010), *Not for profit: why democracy needs the humanities*, Princeton, Princeton University Press.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1996) «Presentación de la mesa redonda sobre didáctica de las lenguas clásicas», en AA.VV. (1996), *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, Madrid, Ediciones Clásicas, 135-136.
- DE LA VILLA, J. et alii (eds.) (2015) *Ianua Classicorum. Temas y formas del mundo clásico*, vol. 1, Madrid, SEEC.
- VLACHOPOULOS, D. (2009a) *Métodos de aprendizaje del griego antiguo en la Educación Superior y uso de las Nuevas Tecnologías: la construcción de una comunidad*

¹⁰ Rodríguez Adrados 1996: 135.

- de aprendizaje virtual*, Barcelona, Universitat de Barcelona (Tesis Doctoral inédita).
- (2009b) «The challenges of introducing New Technologies in Humanities: a case study of the perceptions of the academic staff of classics», *Ubiquitous Learning: An International Journal* 1.2, 50-60.
 - (2009c) «La influencia de la Nuevas Tecnologías en el cambio de la cultura docente de los estudios clásicos», *Ágora. Estudios Clásicos em Debate* 11, 219-229.
- VLACHOPOULOS, D. & GÓMEZ CARDÓ, P. (2013) «Web 2.0 in Classics: The use of blogs for monitoring students' knowledge of ancient Greek», *Ágora. Estudios Clásicos em Debate* 15, 313-327.
- VLACHOPOULOS, D., GONZÁLEZ JULIÀ, L., & GÓMEZ CARDÓ, P. (2010), «Online tutoring in Classics: a way of familiarizing the students with the use of technologies in learning activities», *Ágora. Estudios Clásicos em Debate* 12, 115-132.

Nuevos tiempos, nuevos problemas

New Times, New Problems

M.^a TERESA AMADO RODRÍGUEZ

Universidade de Santiago de Compostela

mariateresa.amado@usc.es

Resumen ▪ En los últimos tiempos a la universidad han llegado los problemas que hace tiempo detectaron los profesores de bachillerato. El resultado es el fracaso del sistema que se venía empleando hasta ahora y que se evidencia en una tasa de abandono insostenible. Por eso es necesario un análisis completo de la situación para actuar en los tres puntos que dependen de nosotros: contenidos, método y sistema de evaluación. Sobre estas cuestiones reflexionamos en esta intervención.

Palabras clave ▪ didáctica ▪ griego antiguo

Abstract ▪ In recent years, universities have come across problems already detected by secondary school teachers long ago. As a result, the current system has failed, as is evident from an unsustainable dropout rate. For this reason, a complete analysis of the situation is needed in order to act on the three issues that depend on us: content, method and the assessment system. In this talk, we will reflect on all these questions.

Keywords ▪ didactics ▪ ancient Greek

1. Preliminares

EN LOS ÚLTIMOS VEINTE AÑOS el utilitarismo y la concepción mercantilista del saber han arrinconado todas las disciplinas que no producen rendimiento inmediato en términos económicos, haciendo mella en las humanidades e incluso en las materias científicas, que han sido relegadas a un segundo plano por las tecnológicas. La idea de la supuesta inutilidad de estos saberes ha calado en buena parte de la sociedad y ha sido bendecida por sucesivos planes de estudios y leyes de educación, más empeñados en fabricar técnicos que en educar personas con criterio, capaces de tomar decisiones responsables, como si ambas acciones fuesen incompatibles. Estos

y otros factores importantes que no podemos considerar aquí, han cambiado el perfil de los alumnos, por lo que se hace necesaria una radiografía de la nueva situación, a fin de detectar problemas y buscar soluciones allí donde los docentes podemos actuar: en el aula. En enseñanza media desde hace varios años se está realizando una intensa labor de reflexión sobre la nueva realidad y los profesores han hecho enormes esfuerzos de adaptación, de los que han salido iniciativas muy provechosas y materiales didácticos interesantes. Por el contrario, en el ámbito universitario, aunque se han formado algunos grupos de innovación educativa que ya han dado frutos interesantes, en general hemos avanzado bastante menos, debido en parte a que los problemas tardaron más en llegar y en parte quizás también a una tendencia, equivocada pero bastante extendida, a considerar la docencia como el tributo molesto que tenemos que pagar por estar en el Olimpo de la investigación. Lo que sí hemos hecho es lamentarnos mucho por el bajo nivel de los alumnos, como si ellos fuesen lo único a considerar, cuando son solo uno de los factores que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Por eso, si realmente pretendemos mejorar resultados, nuestro análisis debe ser global, detectando problemas para intentar las soluciones más adecuadas a la naturaleza de cada uno. Eso es lo que haremos en esta intervención, en el ámbito de la docencia universitaria, centrándonos en la materia de Griego 1 y en la experiencia de los dos últimos años, bastante decepcionante, que nos obliga a poner remedio a una situación que puede repetirse.

2. Análisis de la situación

Primeramente hay que ser conscientes de una serie de condiciones que no está en nuestra mano modificar:

2.1. Materias de formación básicas

En los seis cursos que llevan implantados en Santiago los nuevos grados, hemos detectado que las materias de formación básica tienen una carga excesiva, que limita la dedicación de los alumnos a las lenguas, y sus contenidos no son los más adecuados, pues por ejemplo, en Lingüística General, los problemas de aprendizaje de una segunda lengua, la afasia o la dislexia han desplazado cuestiones

básicas, cuyo desconocimiento dificulta la explicación de la fonética o la morfología elemental.

2.2. El griego obligatorio y optativo

El griego es obligatorio en Clásicas, pero optativo para alumnos de otras filologías, que se acercan a él con expectativas bastante diferentes a la de los futuros filólogos clásicos. Además se parte de Nivel o.

2.3. Las diferencias de nivel

Los estudiantes de clásicas suelen llegar con dos cursos de griego, aunque empezamos a encontrar casos en los no han podido cursar más que uno o ninguno por falta de oferta en los centros. Los alumnos de otras filologías raramente han cursado los dos griegos, la mayoría han hecho uno o ninguno y hay quien tampoco ha estudiado nunca latín, por elección o por imposición. Obligados a partir de o, los alumnos que están en estas condiciones pueden aprender y progresar con comodidad, pero los demás suelen relajarse, pierden parte de los conocimientos y terminan el curso con menor nivel que el que traían. Para los de clásicas esto es especialmente grave, ya que solo les quedarán tres cursos para adquirir la competencia deseable en lectura y comprensión de textos.

2.4. Las competencias básicas

Las reformas educativas han ido encaminadas sobre todo a la adquisición de competencias y no tanto a la de conocimientos. Se rebaja la importancia de la acumulación memorística y se hace hincapié en el desarrollo de habilidades que permitan relacionar distintos tipos de contenidos y ponerlos en práctica en diferentes situaciones. Se supone que desarrolladas estas, los alumnos están capacitados para buscar, asimilar y aplicar los conocimientos concretos que precisen en cada momento. Si esto funciona, los alumnos actuales están en mejor disposición que los de antes y, aunque sus conocimientos sean menores, su capacidad para aprender es mayor. Sin embargo no parece que sea así, sino que al menos en aquellas competencias que son esenciales para nuestras materias hemos observado carencias considerables.

2.4.1. Competencia en comunicación lingüística

La lengua es la herramienta de comprensión y representación de la realidad y la competencia en su empleo permite expresar emociones y opiniones, dialogar, formar un juicio crítico, generar ideas, estructurar conocimientos y dar coherencia y cohesión al discurso. Supone la capacidad para expresar y comprender mensajes. En definitiva: leer y escribir. El informe PISA sitúa a los españoles a la cola en esta competencia y en clase detectamos pobreza de vocabulario y escasa complejidad en la construcción del discurso. ¿Influencia de las nuevas formas de comunicación, el *Twitter* o el *Whatsapp*? No olvidemos que lenguaje y pensamiento son las dos caras de la misma moneda y uno implica al otro. Pobreza lingüística evidencia escasa complejidad mental y como consecuencia dificultad para entender textos de estructura compleja.

2.4.2. Tratamiento de la información y competencia digital

Esta competencia consiste en disponer de habilidades para buscar, obtener, procesar y comunicar información. Los alumnos tienen que utilizar técnicas y estrategias diferentes, según la fuente y el soporte que se utilice en cada momento: oral, impreso, visual, digital o multimedia. En los últimos años detectamos reticencia creciente a utilizar bibliografía en formato tradicional. Los alumnos acuden preferentemente a la red, pero su fuente fundamental y muchas veces exclusiva es la *Wikipedia*. Conocen el *Perseus*, pero lo utilizan poco y lo mismo ocurre con los diccionarios en red, el Liddell-Scott y no digamos el Bailly, pues el hecho de estar en francés, les supone un obstáculo que ni se plantean superar. Con todo, lo más preocupante es la confusión entre información y conocimiento, pues la primera no genera automáticamente al segundo. El «corta y pega» no sirve, si no se contrastan fuentes y datos y si no hay un análisis crítico imprescindible para interiorizarla y transformarla en conocimiento.

Lo que sí es indudable es la competencia digital de nuestros alumnos, sobre todo para el empleo de las redes sociales, consideradas por ellos imprescindibles para la comunicación inmediata. Esta permanente necesidad de estar conectados y de transmitir hasta los más nimios aspectos de su cotidianidad puede ser un incentivo en el aula para elaborar contenidos de la materia que luego pondrán al alcance de todos.

2.4.3. Competencia para aprender a aprender

Supone adquirir las habilidades necesarias para iniciarse en el aprendizaje y ser capaz de seguir aprendiendo de manera cada vez más eficaz y autónoma de acuerdo con los objetivos y necesidades. Supone también tener conciencia de las capacidades que entran en juego en el aprendizaje: la atención, la concentración, la memoria, la comprensión y la expresión lingüística entre otras, y obtener un rendimiento máximo y personalizado de ellas con distintas estrategias y técnicas. Pero a los alumnos les cuesta concentrarse en un problema cuya solución les requiera más de 3 ó 4 minutos y la memoria está muy poco trabajada. En esta situación quizás ha influido la rapidez con la que pueden acceder a los datos y la inmediatez de algunas actividades diseñadas para ellos que se resuelven por ensayo-error y no por medio de la reflexión.

2.4.4. Autonomía e iniciativa personal

Esta competencia se refiere a la adquisición de la conciencia y aplicación de un conjunto de valores y actitudes personales interrelacionadas, como la responsabilidad, la perseverancia, el conocimiento de sí mismo, la creatividad, la autocrítica, el control emocional, la capacidad de elegir, de calcular riesgos y de afrontar los problemas. Pero ¿son nuestros alumnos más autónomos? ¿Toman con frecuencia iniciativas en el proceso educativo cuando se le da libertad para hacerlo? ¿Son creativos a la hora de afrontar las dificultades que entraña la preparación de la materia? En general la respuesta a las cuestiones anteriores es no, aunque esto no excluye casos, cada vez más esporádicos, de alumnos brillantes y sorprendentes.

2.5. La situación del profesorado

En los últimos años las condiciones de trabajo de los docentes universitarios han empeorado y no debido a circunstancias vinculadas al hecho docente en sí mismo. La carga docente es asumible y por lo que respecta a las materias de filología clásica, el número de alumnos no es abrumador. Los problemas derivan de la excesiva burocratización que padecemos, en buena medida inútil, que va en detrimento del tiempo de estudio y de preparación de clases, y por supuesto de

la investigación, que casi siempre sale adelante a costa de nuestro descanso vacacional.

A esta situación hay que añadir, al menos en Santiago, la continua presión de las autoridades políticas con la amenaza de desaparición de nuestros estudios, por nuestra incapacidad para captar cada año los 50 nuevos alumnos fijados por decreto para mantener la especialidad. Esta realidad, difícilmente modificable solo desde la universidad, mientras se amorticen por sistema las plazas de latín y griego y haya centros públicos (en los privados es habitual) sin ningún titulado en clásicas, nos obliga a elaborar cada año un nuevo plan estratégico para la captación de alumnos y autojustificar la conveniencia de nuestra subsistencia. Y a la hora de la verdad la respuesta es la misma todos los años: «no llegan a cincuenta», pues todos nuestros argumentos chocan con la filosofía subyacente a nuestra legislación educativa: rendimiento económico inmediato, como queda bien reflejado en el preámbulo de la LOMCE.

Por encima de todas las reflexiones anteriores hay un hecho incuestionable, pues se basa en datos objetivos y no en percepciones más o menos pesimistas: la tasa de abandono en el Grado en Filología Clásica en Santiago es de un 60%, explicado por desánimo, excesiva dificultad o decepción de las expectativas, según las manifestaciones de los propios alumnos en las encuestas.

Es evidente, que tal como pronosticaban nuestros colegas de Enseñanza Media, a la Universidad ya han llegado los problemas que ellos llevan sufriendo desde hace años. Por tanto habrá que tomar medidas para, si no solucionarlos, al menos minimizarlos y sacar el mayor rendimiento posibles de nuestros alumnos, incidiendo en las condiciones que dependen de nosotros y, por tanto, está en nuestra mano cambiar.

3. Esbozando soluciones

El Anexo I del Decreto 133/2007 que regulaba hasta ahora la Secundaria Obligatoria en Galicia dice: «Al ser las competencias un elemento organizador van a tener influencia no solo en los contenidos, sino también en la metodología y en la evaluación». Por tanto cualquier propuesta didáctica ha de tener en consideración los tres aspectos mencionados.

3.1. Contenidos

Ante esta situación parece necesario replantearse los objetivos por duro que nos resulte. Con un peso cada vez menor de nuestras materias en el bachillerato, el recorte de los grados en un año, y si nadie lo remedia, pronto en dos, ¿alcanzaremos el mismo nivel de competencia en las lenguas clásicas pretendido hasta ahora? ¿Podemos seguir manteniendo los programas? La experiencia nos dice que no, por el contrario, más bien se hace imprescindible una programación realista adecuada para la nueva situación que atienda a los siguientes aspectos:

EL VOCABULARIO. Es necesaria una cuidadosa selección del vocabulario básico que se adquirirá cada curso. En primero es especialmente importante facilitar el aprendizaje aprovechando la combinación de campos semánticos y léxicos, trabajando sistemáticamente valores de prefijos y sufijos y los mecanismos de la composición y la derivación.

LA GRAMÁTICA. La morfología, sobre todo la verbal, abrumba a cualquier alumno que se inicia en el estudio del griego. No podemos pretender que termine el primer curso conociendo todos los modelos de conjugación completos. Lo mismo ocurre con la sintaxis. Una adecuada selección de las estructuras sintácticas básicas más usuales (oraciones de relativo, completivas, uso de los participios y tipos más simples entre las adverbiales más comunes) es especialmente importante por dos motivos: porque para muchos será el único contacto de su vida con el griego y porque a los que vienen a hacer clásicas no les podemos presentar la materia como algo a lo solo pueden acceder mentes privilegiadas. Tanto los contenidos morfológicos como los sintácticos se trabajarán siempre con el vocabulario básico obligatorio del curso.

LOS TEXTOS. Es fundamental una adecuada selección de textos de dificultad creciente, evitando el salto entre las cinco líneas sencillas que se pide a los alumnos en las PAU y las lecturas que se proponían hasta el momento en la facultad. Es posible que a partir de ahora en primero no podamos hacer más que textos adaptados y desde luego no creemos conveniente mantener a Píndaro o a Esquilo ni siquiera en el último curso, porque no parece posible alcanzar el nivel necesario para leerlos con provecho. Sí puede ser interesante incluir textos no literarios que permitan ver estructuras repetitivas asociadas a su naturaleza, como por ejemplo textos epigráficos legales, provechosos para la práctica del imperativo. A la hora de hacer una selección es también fundamental buscar textos con una cierta coherencia que

los haga interesantes por su contenido y no segmentos descontextualizados que tan solo representen para los lectores una muestra de elementos gramaticales a considerar.

3.2. Metodología

El fracaso de los últimos años nos lleva a replantearnos no solo qué enseñamos sino de qué manera podemos hacer que el proceso de enseñanza-aprendizaje sea más eficaz, puesto que el alumnado es muy diferente, sus hábitos en el manejo de materiales han cambiado, la distancia con el mundo clásico es cada vez mayor y han de sumergirse en él en menos tiempo. No me parece justo que los alumnos sean los únicos que tienen que hacer el esfuerzo de adaptación a nosotros, sino que los profesores tendremos que familiarizarnos con sus formas de acercarse al conocimiento. En este punto la SEEC ha tenido un papel importante en la formación del profesorado y en nuestro caso también la Universidad de Santiago a través del programa de Formación e Innovación docente que ha atendido sobre todo a las necesidades de formación en nuevas tecnologías, algo imprescindible para los que no hemos nacido en la era digital. Muy destacado es el enorme esfuerzo de los profesores de bachillerato, que han hecho reflexiones didácticas muy interesantes y elaboran y comparten materiales que pueden servir de modelo para que demos respuesta a las necesidades y problemas específicos en el ámbito universitario. Con todo no podemos olvidar que el proceso de enseñanza-aprendizaje requiere por ambas partes un trabajo y un esfuerzo que ningún método puede sustituir.

En el caso del Griego 1, un aspecto fundamental es conseguir que las desigualdades de nivel no sean motivo de fracaso y abandono para los que parten con pocos conocimientos y de aburrimiento y desmotivación para los que llegan con más. Para dar respuesta a las diferentes necesidades hemos puesto en marcha dos acciones. La primera corre a cargo de un grupo de alumnos de los últimos cursos o ya graduados, que dentro de la asociación A.CL.ABE, patrocinada por SEECGalicia, actúan como voluntarios de apoyo para los estudiantes con algunos conocimientos pero con dificultad para seguir el ritmo de la clase. La segunda línea, dirigida a estudiantes de nivel 0, consiste en dos horas extras semanales en las que trabajamos intensivamente desde el aprendizaje del alfabeto con métodos menos tradicionales que el de

gramática-traducción con los que está demostrado que en los estadios iniciales se progresa con más rapidez.

Otro aspecto fundamental es buscar métodos que resuelvan dos dificultades que inciden negativamente en el aprendizaje de una lengua: el escaso uso de la memoria, que se detecta en la dificultad para retener vocabulario y recordar estructuras, y los problemas de concentración, ambos derivados en parte de la inmediatez en el acceso a la información y en el abuso de ejercicios de ensayo y error. La solución viene, en nuestra opinión, con el aprendizaje activo. Por eso aplicaremos métodos de inmersión repetitiva, partiremos de la lectura de los textos para llegar a la gramática y combinaremos métodos orales y escritos para estimular la memoria visual y la memoria auditiva. Los ejercicios de comprensión de los textos se harán a través de cuestionarios de autocorrección en el aula virtual y también con prácticas orales sistemáticas en clase, en la idea de que usar el vocabulario y no solo reconocerlo facilita el aprendizaje. Las estructuras gramaticales se trabajarán con ejercicios de retroversión.

3.3. Evaluación

El número de alumnos de nuestras materias, nunca demasiado elevado, y la participación continua en clase permiten que el profesor pueda hacer un diagnóstico de los conocimientos de cada alumno sin necesidad de pruebas. Sin embargo es importante arbitrar sistemas de evaluación continuada que actúen como estímulo para el esfuerzo, combinando pruebas programadas con otras imprevistas y diseñando ejercicios de autocorrección para que los alumnos comprueben sus progresos en el momento que deseen, haciendo uso de su autonomía y su iniciativa personal, alentando su sentido de la responsabilidad y la perseverancia en el esfuerzo.

Estas reflexiones, como se ha señalado al comienzo, surgen a partir de la experiencia frustrante de los dos últimos cursos y las propuestas nacidas de ellas se pondrán en marcha durante el curso 2015-2016. Esperemos resultados.

Nuevas vías en la didáctica de las clásicas: rentabilidad y cambio de perspectivas

*New procedures in classics teaching: profitability
and change in perspective*

ALBERTO PARDAL PADÍN
Universidad Autónoma de Madrid
alberto.pardal@uam.es

Resumen ▪ El artículo recoge las principales contribuciones del autor a la mesa redonda sobre didáctica de las lenguas clásicas. Estas se pueden resumir en la necesidad de aplicar un principio de rentabilidad al uso de las TIC, así como de reevaluar la novedad que estas tecnologías aportan al proceso de enseñanza-aprendizaje. Finalmente, se propone ampliar el foco de la investigación educativa hacia la lingüística aplicada.

Palabras clave ▪ didáctica de las lenguas clásicas ▪ TIC ▪ lingüística aplicada

Abstract ▪ The paper covers the main contributions made by the author to the round table on ancient languages teaching. These can be summed up as the need for a profitability principle in the application of ICT in teaching, along with the reassessment of the innovation these technologies offer to the teaching-learning process. Finally, it suggests widening the focus of educational research in Classics to include applied linguistics.

Keywords ▪ ancient languages teaching ▪ ICT ▪ applied linguistics

LA INTRODUCCIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS de la información y la comunicación (TIC) en el aula ha suscitado numerosas reacciones en el contexto educativo español, desde sus más fervientes defensores hasta sus más enconados detractores. Esta situación, como no podía ser de otro modo, se ha vivido también en el contexto de las clásicas, como se pudo observar en la mesa redonda *Nuevas vías en la didáctica de las lenguas clásicas* del XIV Congreso de Estudios Clásicos.

Mi presencia en la mesa redonda estaba motivada principalmente por mi condición de antiguo alumno del Máster Universitario de Formación de Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y

Bachillerato¹. En estas páginas verteré algunas de las reflexiones que expuse durante la mesa redonda en relación con el actual sistema de formación del profesorado y el uso de las TIC en el aula, así como sobre la investigación e innovación en el campo de la enseñanza de las lenguas clásicas. Se trata solo de las reflexiones que se expusieron durante la mesa redonda, de modo que no pretendo alcanzar ninguna conclusión, sino más bien propiciar el debate y la reflexión entre los clasicistas de todo tipo.

1. Sobre formación del profesorado, TIC y lenguas clásicas

En la LOE² y, en concreto, en su Real Decreto de Currículo³, se introducían en el sistema educativo español las competencias básicas⁴, definidas como los «aprendizajes que se consideran imprescindibles» para «un joven o una joven al finalizar la enseñanza obligatoria». Entre estas competencias, se incluía la competencia en el «tratamiento de la información y competencia digital». Con esta competencia se buscaba incluir en el sistema educativo una respuesta al modo en que los estudiantes accedían a la información, al tiempo que se intentaba dotar a los alumnos de los conocimientos procedimentales necesarios para hacer uso de las nuevas herramientas a su disposición.

Esta decisión legislativa tuvo, como no puede ser de otra manera, un influjo en la formación del profesorado de secundaria a través del Máster de Profesorado. Este máster suele estar dividido en dos secciones: una genérica centrada en aspectos pedagógicos y de organización escolar y una específica destinada a las didácticas de las diferentes disciplinas.

Durante esa primera sección genérica, era habitual la presentación de las ventajas de la enseñanza por competencias y la justificación que

¹ Los nombres y, sobre todo, las siglas con las que se identifica a estos másteres varían en función de cada universidad y departamento. En mi caso, el Máster se llevó a cabo en la Universidad Autónoma de Madrid. En adelante me referiré a este máster únicamente como Máster de Profesorado.

² Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, publicada en el BOE del 4 de mayo de 2006.

³ Real Decreto 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria, publicado en el BOE del 5 de enero de 2007.

⁴ Uno de los orígenes de las competencias básicas se puede encontrar en Delors 1994 que las engloba dentro del más abstracto «saber hacer» y las extrae de la comparación de la educación con el mundo laboral.

para cada una de ellas se realizaba. En lo correspondiente a la competencia digital, al menos en mi experiencia personal, era habitual citar la necesidad de la introducción de las TIC en el aula por dos motivos:

- Forman parte de las herramientas necesarias en la sociedad actual para la adquisición de la información y se han convertido, prácticamente, en una herramienta tan necesaria como la propia lecto-escritura.
- Al ser parte de la vida habitual del alumno, son una herramienta que fomenta su motivación por el proceso de enseñanza-aprendizaje.

No diré nada sobre el primer argumento, ya que estoy convencido de la importancia que las TIC presentan en el mundo actual y de las numerosas ventajas que pueden ofrecer en el proceso de enseñanza aprendizaje (incorporación de elementos audiovisuales, mejor organización de la información, más facilidad para rehacer y mejorar materiales y, por lo tanto, mejor capacidad de autoevaluación y mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje, etc.).

El segundo motivo, no obstante, es falaz. Se confunde un instrumento (el ordenador en este caso) con el uso que se le da. Que un alumno disfrute del ordenador y de *Internet* en su tiempo libre no significa que vaya a estar más motivado para emplearlo en la realización de sus tareas. Si creemos que el problema en la motivación del alumnado en la realización de tareas está en que utiliza papel y bolígrafo, no hemos entendido nada.

Esta situación, además, conlleva una confusión del instrumento con el objeto de estudio. La inclusión de las TIC en el aula, aunque potencialmente beneficiosa, debe estar ligada a las preferencias metodológicas del docente. Si la inclusión de las TIC no produce ningún beneficio en el proceso de enseñanza, es mejor no incluirlas. Nunca deben adoptarse posturas dogmáticas al respecto que consideren que una enseñanza mediante las TIC es necesariamente mejor que una sin ella⁵.

⁵ El uso del ordenador en el aula ha sido protagonista en las noticias recientemente debido a un informe de la OCDE que desvincula el uso del ordenador de un mejor aprendizaje. Es preferible un buen uso moderado que un uso abusivo, como se puede observar en la noticia publicada en el diario *El País* («Usar mucho el ordenador en clase no ayuda al alumno, según la OCDE», 15 de septiembre de 2015, http://politica.elpais.com/politica/2015/09/14/actualidad/1442263820_176677.html) y en el editorial del mismo periódico al respecto («El ordenador solo no educa», 16 de septiembre de 2015, http://elpais.com/elpais/2015/09/15/opinion/1442341249_109775.html), en el que se afirma que «Las tecnologías facilitan el

Por lo que respecta a las lenguas clásicas, mi experiencia es que hay una confusión fuera de nuestras disciplinas en cuanto a la relación de los profesores de Latín y Griego con las TIC. Esta confusión viene propiciada por una visión de nuestras asignaturas como anticuadas y obsoletas, así como por el desconocimiento de la realidad tanto de nuestras asignaturas como de sus docentes. La realidad es que la relación de los docentes de lenguas clásicas con las TIC es fluida y constante y, además, de adopción relativamente temprana. Así lo muestran, sin ir más lejos, la mesa redonda en la que se encuadra este artículo o la celebrada en el XII Congreso Español de Estudios Clásicos (Logroño, 2011) sobre *Estudios clásicos y nuevas tecnologías*; el proyecto *Chiron*⁶, con sus numerosos recursos y enlaces, así como una creciente *blogosfera*; la asociación *Culturaclasica.com*⁷ y sus jornadas; o las publicaciones sobre las lenguas clásicas y nuevas tecnologías (Barea Torres 2012; López Muñoz 2002; Macías Villalobos 2001, 2005, 2007, 2013; Ortega 2009; Riaño Ruffinillas 1998), que en nuestro país han aparecido sobre todo en las revistas *Estudios Clásicos*, *Thamyris* y *Revista de Estudios Latinos*.

Frente a esta experiencia en el Máster de Profesorado en lo relativo al uso de las TIC en general y en nuestras materias en particular, considero necesario optar por una posición intermedia. La elección de una metodología (en general) debe estar guiada, en mi opinión, por un principio de rentabilidad. Es cada docente quien debe decidir si el esfuerzo necesario para incorporar un cambio metodológico y el tiempo invertido se corresponden con una mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje. En este sentido, no hay una solución única, sino que dependerá en buena medida de la propia experiencia del docente. Esta reflexión, realizada aquí en relación con las TIC en el aula, es perfectamente exportable a cualquier otra elección metodológica del aula. El docente cuenta con una gran cantidad y variedad de instrumentos a su alcance; parte de su labor será elegir cuál utiliza en cada momento.

aprendizaje, pero no lo garantizan. Deben adecuarse a las necesidades pedagógicas». Ambas piezas se consultaron por última vez el 12 de octubre de 2015.

⁶ <http://www.chironweb.org>

⁷ <http://www.culturaclasica.com>

2. ¿Cómo de nuevas son las nuevas tecnologías?

Para evaluar la idoneidad de estas nuevas vías y nuevas tecnologías en la actividad docente es necesario considerar primero cuánto de novedad aportan al proceso. En primer lugar, resulta extraño llamar «nuevo» a elementos que llevan con nosotros varios años; de hecho, los actuales alumnos de bachillerato son nativos en buena parte de estas tecnologías⁸.

Además, el uso de nuevos instrumentos no siempre conlleva un cambio real en la metodología del aula. Más allá de las ventajas para el docente en la organización de sus materiales (y en evitar las manchas de tiza), la pizarra electrónica y las presentaciones (con *PowerPoint*, *Keynote*, *Prezi* o cualquier otro *software* utilizado) se utilizan en muchas ocasiones exactamente de la misma manera que la pizarra normal, sin ningún valor añadido. Ciertas plataformas *online* (como *HotPotatoes* o *Moodle*) permiten realizar ejercicios que en nada se diferencian de los que otros alumnos estarán haciendo sobre un papel. Esto no significa que haya que prescindir de todas estas herramientas, sino que hay que valorar su aporte al proceso de aprendizaje en su justa medida.

La innovación puede llegar, no obstante, de un enfoque diferente de los diferentes ejercicios y sus combinaciones. Un nuevo horizonte abierto en los últimos años es el de la «ludificación» o «gamificación del aula», del inglés *gamification* (Lee & Hammer 2011; Smith-Robbins 2011). Este proceso consiste en la aplicación de elementos propios del juego a contextos ajenos a él (Deterding *et al.* 2011). En el campo de la educación, contamos incluso con herramientas específicas que permiten crear un juego en el que cada alumno consigue una serie de puntos con la elaboración de actividades⁹.

3. El qué y el cómo en la innovación docente

Por último, es necesario reconsiderar el foco de la innovación docente en las lenguas clásicas. En la mesa redonda y a lo largo de este breve

⁸ Los alumnos que empiezan el bachillerato en el curso 2015/2016 son los nacidos en el año 1999. La década de los 90 fue, precisamente, la de la masificación de *Internet* (que pasó al dominio público en 1993) y los paquetes de ofimática. El mismo año 1999 fue el del nacimiento de la plataforma *Blogger*, comprada en 2003 por Google.

⁹ Un ejemplo sería *ClassCraft* (<http://www.classcraft.com>), que permite crear un juego RPG (*role-playing game*) con los contenidos del aula.

artículo el foco estuvo principalmente en el uso que se hace de las TIC. Sin embargo, en la mayor parte de los casos ese uso no se corresponde con un replanteamiento de la propia enseñanza de la lengua. Esta obsesión por el *cómo*, entendido por todo tipo de planteamientos metodológicos y herramientas (métodos orales o tradicionales, uso de las TIC, aprovechamiento didáctico de todo tipo de fuentes primarias o secundarias), no se ve acompañada de una atención al *qué*.

Es habitual (sobre todo en los contextos apologéticos de los métodos orales e inductivos) hablar de la necesidad de enfocar la enseñanza del latín y el griego como se haría con las lenguas modernas. Mi propuesta en este punto es que nos planteemos también la investigación educativa de las lenguas clásicas de esa misma manera. Así, tanto en ELE (Español como Lengua Extranjera) como en ESL (*English as a Second Language*) es habitual encontrar estudios de lingüística aplicada que investigan qué gramática se da, de qué manera se da gramática y cómo se ordenan los contenidos gramaticales. Este tipo de investigaciones, además, no tiene por qué estar reñido en ningún caso con los diferentes métodos de enseñanza: la eficacia en el aprendizaje de las lenguas griega y latina es un objetivo común tanto de los profesores de métodos orales-inductivos como de métodos «tradicionales» o de gramática y traducción¹⁰.

Por el contrario, la investigación en filología clásica (como se puede observar tanto en publicaciones en revistas como *Thamyris* como en los Trabajos de Fin de Máster que se presentan en los Máster de Profesorado) tiene una tendencia diferente, orientada principalmente al apartado de los contenidos culturales y a la metodología.

Lejos de rechazar estas investigaciones ya existentes, creo que es necesario combinarlas con esta perspectiva lingüística, que replantea necesariamente el proceso de enseñanza-aprendizaje. Asimismo, la propia innovación docente y la aplicación de las TIC se puede guiar desde este punto de vista. Es el caso de plataformas informáticas como *Memrise*¹¹ para el aprendizaje y memorización del vocabulario, que ya cuenta con varios cursos para el aprendizaje del latín y el griego.

¹⁰ Sobre los métodos de enseñanzas de lenguas, cf. Cortés Moreno 2000, Larsen-Freeman 2000 o Pedrero 2008.

¹¹ <https://www.memrise.com>

4. Recapitulación, que no conclusiones

A lo largo de este breve artículo he intentado señalar algunas ideas expuestas durante la mesa redonda y que creo que puede suscitar debate entre los clasicistas. Las resumo a continuación:

- La aplicación de las TIC, que para las clásicas cuenta con una amplio abanico de posibilidades, debe estar guiada por un principio de rentabilidad docente.
- Es necesario plantearse la novedad que estas TIC suponen en el proceso de enseñanza-aprendizaje y en qué medida aportan un cambio en la dinámica del aula más allá del uso de un instrumento diferente.
- La investigación en didáctica del latín y el griego debería fijarse en la de las lenguas modernas, principalmente en el retorno al *qué* de la enseñanza de la lengua mediante el aprovechamiento de los avances de la lingüística aplicada.

Referencias

- BAREA TORRES, C. (2012) «Diseño y gestión de materiales didácticos para cultura y lenguas clásicas. Herramientas 2.0», *EClás* 142, 71-88.
- CORTÉS MORENO, M. (2000) *Guía para el profesor de idiomas. Didáctica del español y segundas lenguas*, Barcelona, Octaedro.
- DELORS, J. (1994) «Los Cuatro Pilares de La Educación», en *La Educación encierra un Tesoro. Informe a la UNESCO de la Comisión Internacional sobre la Educación para el siglo XXI*, México, El correo de la UNESCO, 91-103.
- DETERDING, S., KHALED, R., NACKE, L.E., & DIXON, D. (2011) «Gamification: toward a definition», en *CHI 2011 Gamification Workshop Proceedings*, Vancouver.
- LARSEN-FREEMAN, D. (2000) *Techniques and Principles in Language Teaching*, Nueva York, Oxford University Press.
- LEE, J.J. & HAMMER, J. (2011) «Gamification in Education: What, How, Why Bother?», *AEQ* 15.2, 146-151.
- LÓPEZ MUÑOZ, M. (2002) «*Delenda est machina?* Informática y Filología Latina», *RELat* 2, 235-252.
- MACÍAS VILLALOBOS, C. (2001) «Internet y la didáctica del Latín», *RELat* 1, 203-236.
- (2005) «Las Clásicas y la enseñanza virtual», *EClás* 128, 93-117.
- (2007) «La Web 2.0 y sus aplicaciones en el ámbito de la Filología Clásica», *RELat* 7, 231-258.

- (2013) «Entrevista con Carlos Cabanillas. El papel de las TIC en la innovación educativa en el ámbito de las materias clásicas», *Thamyris* 4, 3-9.
- ORTEGA, J.M. (2009) «Moodle y la enseñanza de las clásicas en secundaria», *EClás* 135, 93-114.
- PEDRERO, R. (2008) «Didáctica de la lengua griega», en Adrados, F.R., Berenguer, J.A., Luján, E.R., & Rodríguez Somolinos, J. (eds.), *Veinte años de Filología Griega (1984-2004)*, Madrid, CSIC, 791-813.
- RIAÑO RUFILANCHAS, D. (1998) *Aplicaciones de Macintosh a la filología clásica*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- SMITH-ROBBINS, S. (2011) «‘This Game Sucks’: how to Improve the Gamification of Education», *EDUCAUSE Review* 467.1, 58-59.

Mesas Redondas ▪ Taules Rodones

MUSEÍSTICA Y MUNDO CLÁSICO

El nuevo montaje de la sala de Grecia en el Museo Arqueológico Nacional

*The New Presentation of the Section on Greece
at the National Archaeological Museum (MAN) in Madrid*

PALOMA CABRERA BONET

Museo Arqueológico Nacional

paloma.cabrera@mecd.es

Resumen ▪ Se aborda la experiencia realizada en el MAN del diseño del nuevo discurso de la sala de Grecia y del montaje museográfico de sus colecciones de vasos, terracotas y bronce griegos. Se presentan los ejes temáticos del discurso y la utilización de recursos museográficos. Se aborda también la utilización de las nuevas tecnologías en el futuro de las presentaciones museográficas.

Palabras clave ▪ Museología ▪ Grecia ▪ vasos griegos ▪ nuevas tecnologías

Abstract ▪ This article deals with the design of the new presentation of the Greek room at MAN and the museum's display of its collections of vases, *terra-cottae* and Greek bronzes. The main themes of the collection and the use of the museum's resources are presented. We also discuss the use of new technologies in the future of museum displays.

Keywords ▪ Museology ▪ Greece ▪ Greek vases ▪ new technologies

QUISIERA AGRADECER a los organizadores del Congreso, y en concreto a Joan Gómez Pallarés, que me haya invitado a participar en esta Mesa Redonda sobre «Museística y Mundo Clásico» desde mi experiencia como Conservadora y Jefe del Departamento de Antigüedades Clásicas del MAN.

Joan nos ha propuesto que hablemos de dos temas, nuestra experiencia personal y profesional como profesionales de la museología en contacto con los estudiosos del mundo antiguo, y cuál es el futuro de instalaciones como las nuestras: cómo vamos a percibir el relato museográfico en el futuro, cuál va a ser, o es, el papel de las nuevas tecnologías. Respecto a la primera cuestión, quisiera exponer brevemente nuestro propio caso, el de la concepción y puesta en escena de la nueva sala de Grecia en el MAN. Nosotros, los miembros del

Departamento de Antigüedades Clásicas, que hemos elaborado el nuevo discurso de Grecia en el MAN, somos especialistas y estudiosos del mundo griego y, al mismo tiempo, profesionales de la museología. Ello no quiere decir que nos bastemos para concebir un proyecto museográfico que trata de conservar, mostrar y transmitir la riqueza inagotable de las colecciones de Grecia y de su inmenso contenido cultural. Hemos dialogado constantemente con otros especialistas, arqueólogos y filólogos especialmente. Ese encuentro ha sido enormemente enriquecedor y esta presentación, con sus defectos y virtudes, es el fruto de ese diálogo.

La nueva sala de Grecia del MAN es, por encima de cualquier otro concepto, una narración y puesta en escena de lo que fue la cultura, la sociedad, el pensamiento, el arte y el mito de la Grecia antigua a través de los vasos cerámicos, de sus funciones y, especialmente, de sus imágenes. Al abordar el planteamiento del nuevo discurso expositivo nos enfrentábamos a una larga tradición museográfica, plasmada en los montajes de las salas dedicadas a exhibir los vasos griegos en los grandes museos europeos y americanos. Las líneas maestras de esta museografía tradicional se caracterizaban en muchos casos por una presentación acumulativa, en la que las salas exhibían prácticamente toda la colección, donde la riqueza de las piezas, su individualidad y su lectura quedaba asfixiada ante la acumulación, y por un discurso cronológico-estilístico, donde el hilo conductor de la narración era el desarrollo artístico de la pintura vascular. Aunque en los últimos años se había introducido en algunas de esas presentaciones el discurso temático, seguía predominando la valoración del vaso griego y su inclusión en el programa expositivo como un objeto artístico indicador del desarrollo de un estilo y una técnica pictórica. Nosotros quisimos romper con ese modelo, que sólo podía satisfacer a expertos, a historiadores del arte, pero nunca al gran público. No queríamos dar a conocer, o no sólo, la evolución de la pintura vascular griega, sino la vida de los antiguos griegos, los aspectos más destacados de su cultura a través de un referente esencial, los vasos cerámicos. Partíamos de dos referentes básicos: la función de los vasos y su contexto de uso, y sobre todo, de sus imágenes. Grecia privilegió la imagen y, por ello, los vasos griegos nos abren ahora la puerta a ese universo hoy desaparecido para evocar su extraordinaria riqueza.

Sin llegar a planteamientos que nos parecían «radicales», como el del nuevo montaje de las salas de vasos griegos del Museo Benaki

de Atenas, nuestro objetivo era ayudar a percibir el vaso griego en su contexto de uso, pero también como soporte de narración, es decir, trascender su «volumen» y entrar en los diversos mundos que las imágenes anuncian. Los recursos museográficos empleados eran determinantes para favorecer este proceso, especialmente el uso de imágenes griegas, tratadas icónicamente y a gran escala para contextualizar cada ámbito del discurso.

El eje del discurso de la sala de Grecia es la construcción de la identidad, esencia del sistema ideológico, ético, social y político de la cultura griega, pues basó en ella su concepción del mundo, del orden frente al caos, de lo civilizado frente a lo salvaje, de lo griego frente a lo bárbaro, de lo masculino frente a lo femenino. Esta construcción de la identidad define como modelo ideal al varón y califica como contramodelos, como «los otros», al animal y la naturaleza, a la mujer y al extranjero, a los que hay que someter, dominar, civilizar, domesticar o, simplemente, excluir. Cuatro vasos, cuatro imágenes, un sátiro (contramodelo natural), una mujer (contramodelo social), un guerrero tracio (contramodelo étnico) y las Amazonas (contramodelo mítico que reúne en una sola figura todos los aspectos negativos de los anteriores), aislada cada una en una vitrina, junto a la escultura de Apolo, sintetizan, de forma provocadora, el discurso identitario que legitima la superioridad del varón y le permiten ejercer un dominio total, afirmar sus propios valores, negar sus opuestos y perpetuar la exclusión de lo diferente, discurso que el público podrá contrastar de forma crítica con los modelos y valores actuales.

A partir de aquí, dos caminos paralelos y enfrentados se abren para el visitante a través de dos Unidades Temáticas: la casa, *Oikos*, y la ciudad, *Polis*, la vida en el hogar y la vida ciudadana, presentadas bajo la mirada de una perspectiva de género. Tres Unidades Expositivas nos introducen en el *oikos*, el hogar, la célula social primordial, el ámbito femenino por excelencia, donde se construye la identidad de la mujer y se perpetúa su cometido social. En la Unidad Temática «*Polis*. La ciudad», una secuencia de nueve Unidades Expositivas muestran las principales actividades e instituciones griegas que forman la raíz de la vida ciudadana: la educación, la convivialidad del simposio, la política, el espectáculo teatral y deportivo, el comercio, la religión de la ciudad, la ciencia y el último y principal destino del ciudadano, la guerra. Se contraponen así la vida pública ciudadana a la vida doméstica, enfrentadas espacialmente, desde una perspectiva de género.

El objetivo es mostrar a través de los espacios y de las actividades e instituciones ciudadanas, la vida cotidiana griega y subrayar, desde esa perspectiva, la construcción de un sistema social y político que establece y sanciona la desigualdad y la exclusión. Sin embargo, no nos detenemos en el conflicto, en la carencia, en el silencio, en la desigualdad entre géneros. Aunque estas sombras existieron, queremos también resaltar las luces de la cultura griega y transmitir cómo los griegos protagonizaron un momento crítico de la Historia, distinto a cuanto les precedió o les rodeaba.

Cada Unidad Expositiva ha sido concebida como una gran escenografía, minimalista en su expresión material, gráfica, y en la presentación de las piezas que ilustran el discurso, en grandes vitrinas escaparate. En todas ellas una imagen a gran escala extraída de un vaso griego, de la colección del museo o de otros museos, contextualiza visualmente la narración, sirve de apoyo para integrar algunas piezas y focaliza la atención del visitante hacia este elemento clave en la presentación del discurso que es la imagen contenida en los vasos. En todas ellas la palabra escrita, extraída de textos griegos clásicos, preside la presentación de cada tema, contextualiza narrativamente la actividad descrita y la ideología que la sustenta, y aporta, con su belleza, lirismo, a veces extrañeza y provocación, un componente emocional que el texto científico no posee. En todas ellas la actividad descrita, real y cotidiana, está enmarcada por dos piezas clave ancladas en la esfera del mito, referente esencial de toda institución humana: una representa al dios o diosa que tutela dicha actividad, la otra narra en sus imágenes las acciones realizadas por dioses y diosas, héroes y heroínas, acciones modélicas que instituyeron y legitimaron por vez primera el comportamiento, los rituales y las acciones que los mortales tendrán que repetir, recordar en cada ocasión, y expresan las virtudes que hombres y mujeres deben imitar. El color predominante es intencionadamente oscuro, casi negro, como el barniz que recubre la superficie de los vasos, sobre el que cobra vida la imagen anaranjada de los personajes representados.

Tres Unidades Expositivas reconstruyen sutilmente el espacio de la muerte, del cementerio y de los ajuares que acompañan al difunto en su última morada. Finalmente, un último espacio, una última Unidad Temática, «*Mythos*. El imaginario», la dedicamos al mito, el elemento primordial del que se nutre el pensamiento religioso griego.

Esta es nuestra experiencia de idear y plasmar en el montaje museográfico nuestra visión de Grecia como expertos en mundo griego. Pero nuestro discurso no acababa aquí, pues está complementado, y con ello entramos en el segundo tema que proponía Joan, por tres audiovisuales. La sala se abre con el audiovisual titulado «Grecia: del 2000 a.C. al 2000 d.C.», que muestra al visitante cómo nacieron en el otro extremo del Mediterráneo ideas, valores, creencias e instituciones que construyeron los cimientos de la civilización occidental. Los conceptos esenciales que configuran las grandes aportaciones de la cultura griega acompañan a las referencias visuales más características de su geografía y paisaje, arquitectura y escultura, y permiten entender nuestras raíces griegas y muchos de los valores culturales del mundo contemporáneo. El audiovisual «La ciencia» ofrece una síntesis de la evolución de la ciencia griega: las primeras indagaciones sobre el mundo natural, la reflexión sobre el hombre, su relación ética con sus semejantes y su entorno en el ambiente participativo de la vida democrática en la Atenas de los siglos V y IV a.C., y el desarrollo de las disciplinas científicas y su capacidad de aplicación técnica en época helenística, especialmente en Alejandría. Un espectacular audiovisual final, «Cosmos. En el principio...», narra, a través de las palabras de Hesíodo, el mito del nacimiento del universo, de las generaciones de los dioses olímpicos, y de las edades de los hombres. El visitante podrá contemplar la narración animada de los orígenes del cosmos y del establecimiento del orden en la jerarquía y la sucesión divinas. Este audiovisual propone el acercamiento a la mitología griega a través de la imagen y de la palabra, cerrando así el discurso narrativo y subrayando, de nuevo, el poder comunicativo de las imágenes tanto en el mundo antiguo como en el nuestro.

¿Cuál es el futuro del relato museográfico? ¿Cuál va a ser el papel de las nuevas tecnologías? Yo creo que el futuro deberá estar asentado en tres pilares: interacción, conservación y virtualidad. Interacción con el público, que demanda nuevas estrategias comunicativas, conservación de un patrimonio histórico de capital importancia, testimonios de un pasado desaparecido, y virtualidad para llegar donde la materialidad no llega. En este sentido las nuevas tecnologías son claves para transmitir, enseñar e interactuar con el público. No sólo en la realización de audiovisuales que pongan en imágenes los relatos o imaginen lo que fue y que ya no podemos ver, sino también otros recursos, como el levantamiento fotogramétrico de las piezas para obtener imágenes

3D, recurso que ofrece una gran cantidad de aplicaciones posibles, en documentación, investigación, conservación y difusión. Gracias a un modelo 3D el público tiene la oportunidad de ver, tocar y sentir los objetos como si los tuviera delante. La libertad de movimientos que permite un visor web 3D, hace que el espectador pueda interactuar de forma más personal con el objeto en sí, centrándose en lo que más le interese en cada caso particular, personalizando de forma crucial la experiencia de cada persona con el patrimonio cultural.

Bibliografía

- CABRERA, P. (2014) «Identidad y género, modelos y contramodelos. El nuevo discurso expositivo de Grecia en el Museo Arqueológico Nacional», en I. Izquierdo, C. Ruiz & L. Prados (coords.) *Museos, Arqueología y género. Relatos, recursos y experiencias*, ICOM-E Digital 9, 102-115. [http://issuu.com/icom-ce_librovirtual/docs/icom-ce_digital_09]
- CABRERA, P., CASTELLANO, A., & MORENO, M. (2014) «Descubrir la Grecia antigua: un viaje por las nuevas salas del MAN», *Boletín del Museo Arqueológico Nacional* 32, 525-540.

Toulouse del Languedoc, sus monumentos, sus museos y la museística del mundo clásico

*Toulouse in Languedoc, its Monuments, its Musea
and Museology Regarding the Classical World*

DANIEL CAZES

Museo de Saint-Raymond, Toulouse

dcazes@neuf.fr

Resumen ▪ El autor presenta las características principales del Museo de Saint-Raymond de Toulouse como un centro de conservación, pero también de interpretación del pasado clásico de la ciudad y su entorno, así como un instrumento de conexión entre la Antigüedad y la Edad Media por su relación con la cercana basílica de San Saturnino.

Palabras clave ▪ Toulouse del Languedoc ▪ museística ▪ Antigüedad clásica ▪ San Saturnino ▪ Edad Media

Abstract ▪ The author offers a general vision of the main features of the museum of Saint-Raymond, in Toulouse (France). It is presented as a centre devoted to the preservation, but also the interpretation of the Classical heritage of the city and its region, as well as a link between Antiquity and the Middle Ages through its correspondence with the nearby Saint-Sernin Basilica.

Keywords ▪ Toulouse in Languedoc ▪ Museology ▪ Classical Antiquity ▪ Saint-Sernin ▪ Middle Ages.

S EÑORAS Y SEÑORES, estimados colegas, si me lo permiten ustedes, voy a leer mi breve ponencia, empezando en la pantalla con dos esculturas tolosanas que representan Helios/Sol y Selene/Luna que les invito a fechar. Es una pequeña adivinanza.

Gracias a la muy amable invitación del profesor Joan Gómez Pallarès, director del *Institut Català d'Arqueologia Clàssica*, tengo la oportunidad y el placer de hablar, en el marco de este congreso tan denso y especializado, sobre el tema «Museística y mundo clásico».

En cuanto a la museística —en Francia empleamos los términos «museología» cuando se trata de la teoría, y «museografía» para la realización material—, corresponde a mi experiencia personal en un

trabajo desarrollado en tres museos y varios monumentos a lo largo de una carrera profesional de conservador del patrimonio.

En cuanto al mundo clásico, me relacioné con él a través de mis estudios, investigaciones, docencia, y también mi carrera, en todos los museos donde trabajé.

En el museo del ejército de París —*Musée de l'Armée, Hôtel des Invalides*—, me fijé en los cascos, armaduras, lanzas y espadas, o gladios, de los griegos y romanos. Admirando piezas hechas gracias a una metalurgia de gran calidad, reflexionaba no sólo sobre la guerra, con sus dramas y glorias, como aparecen en las obras homéricas, las tragedias, las crónicas latinas, sino también sobre la civilización desarrollada en el Mediterráneo, y más allá, por estos pueblos.

Dentro del museo de bellas artes de Toulouse, instalado desde el año 1794 en el antiguo convento de Agustinos, del siglo xiv, esta misma Antigüedad afloraba en muchos lugares y obras de arte.

La remodelación completa del museo, en los años 1976-1981, empezó con unas excavaciones arqueológicas, en las cuales reaparecieron casas romanas de Toulouse, con bases, capiteles, cornisas de mármol. La misma arquitectura del convento, hecha de ladrillo, tejas, con ritmos monumentales y arcos cuspidianos de esencia romana, acusa el peso de esta civilización en la historia de nuestra ciudad y del Mediodía de Francia.

Las colecciones del museo también se relacionan con el Mundo Clásico en la pintura de los siglos xvi, xvii, xviii, y xix, llena de temas de la mitología y de la historia de los griegos y romanos: sean el episodio del rapto de las Sabinas del pintor Antoine Rivalz, la lectura por Virgilio de la *Eneida* ante Augusto, imaginada por el gran artista montalbanés Jean-Auguste-Dominique Ingres, o la famosa erupción del Vesubio con la muerte de Plinio el Viejo, pintada por Pierre-Henri de Valenciennes.

Lo mismo sucede en el arte de la Edad Media —y no menos, como se dice habitualmente—, en una colección impresionante de esculturas románicas y góticas. Sean el célebre relieve de mármol de los *Signum Leonis, Signum Arietis*, de principios del siglo xii, identificado hasta principios del siglo xix como escultura romana, con su inscripción que menciona misteriosamente a Julio César, o sirenas, sagitarios, centauros y sátiros de los capiteles de misma época de un claustro tolosano destruido, o incluso caras praxitelianas de ciertas estatuas del siglo xiv.

Mi llegada al museo Saint-Raymond, museo de antigüedades de Toulouse, fue el episodio más relevante de este camino museístico hacia la Antigüedad griega y romana, y también del Próximo Oriente y de África del Norte, gracias a unas colecciones riquísimas.

Con el tiempo limitado del cual disponemos, hablaré sólo de mis proyectos en este museo, idóneo para un desarrollo de la conciencia, la idea, el conocimiento de la Antigüedad dirigido a todo el mundo.

En el caso de este museo y de muchos otros de esta especialidad, la pregunta primordial, esencial diría, es la situación de la institución. Cuando se trata de museos tan grandes y famosos como el Arqueológico de Madrid, el Louvre, el *British Museum* de Londres, o los de la isla de los museos de Berlín, instituciones nacionales muy antiguas, se han instalado en lugares y edificios sin gran relación histórica y topográfica con la Antigüedad. Tiene más que ver con la capitalidad de estas ciudades y su prestigio artístico y cultural. Pero, hoy, cuando se crea o reorganiza este tipo de museo en una ciudad cuyos orígenes pertenecen a la Antigüedad, la cuestión del lugar donde se instala es de suma importancia.

En Toulouse, en el año 1949, mi antecesor, Robert Mesuret, propuso al Ayuntamiento y a la Dirección de los museos de Francia reorganizar el Museo de Antigüedades al lado de la basílica románica de Saint-Sernin (San Saturnino), el monumento más importante de la ciudad. Y se reorganizó de hecho dentro de un antiguo colegio universitario del siglo XVI, dependencia, antes de la Revolución francesa, de la abadía de San Saturnino.

La idea de Robert Mesuret era especializar este museo frente al Museo de Bellas Artes, al de Artes asiáticas, o al de Prehistoria e Historia natural, pero también darle más posibilidades turísticas. Y, finalmente, lo que se decidió acabó siendo mejor que lo imaginado en el inicio. Identificaba al museo a través de la basílica de San Saturnino, cuya conservación se encuentra también bajo la responsabilidad del conservador del museo Saint-Raymond.

A priori, este conservador tenía que dedicar tanto trabajo al servicio de la Antigüedad como a la Edad Media, una cosa que podía ser criticada desde el punto de vista de las especializaciones universitarias o desde la investigación actual. Pero, en el fondo, es una suerte para los dos edificios: basílica y museo. Me explico.

El museo tiene sus raíces más profundas en la misma Antigüedad, gracias a Saint-Sernin, bisagra entre el Imperio romano y la Edad

Media, y también con los tiempos modernos. Es decir Saint-Sernin como *anámnesis* de la Antigüedad romana, gracias al mártir Saturninus, ejecutado ante el Capitolio de Toulouse en el año 250. Su tumba generó la primera basílica paleocristiana y su necrópolis, cuyos numerosos sarcófagos fueron reutilizados de forma continua en los cementerios medievales, antes de entrar en las colecciones del museo.

La necrópolis paleocristiana fue redescubierta durante las obras de renovación del museo, junto con un horno de cal de finales de la Antigüedad. Estos vestigios se conservan en el subsuelo, ahora visitable, del museo, exigiendo del conservador una museografía compuesta de sarcófagos e inscripciones funerarias latinas. De esta forma se fundamentaba todo un museo de la Romanidad de una parte del Mediodía francés, y sobre todo de Toulouse y su territorio. Museo que se puede ahora visitar, empezando por este subsuelo, y subiendo después, como un regreso a la vida de estos tiempos, a los pisos superiores del edificio, donde domina la presentación permanente de Toulouse, dentro de la Narbonense, y del mayor conjunto de esculturas romanas encontrado en Francia en un solo lugar. Es decir él de la famosa villa de Chiragan, y especialmente una de las más importantes galerías de retratos romanos del Mediterráneo, fuera de Roma.

Y todo esto en correspondencia con Saint-Sernin, donde la Antigüedad se encuentra memorizada por la misma iglesia románica. En primer lugar, con su arquitectura de finales del siglo *x*i, derivada de la romana. En segundo lugar, con su increíble conjunto de esculturas, muchas veces relacionadas con temas y plástica del arte romano, particularmente el de tiempos de Teodosio el Grande. En tercer lugar, con su tesoro, que albergaba la famosa *Gemma Augustea*, robada a los canónigos de Saint-Sernin por el rey de Francia Francisco *i*, y hoy conservada en el museo histórico de Viena de Austria.

De este modo, los retratos romanos del museo son como el espejo de esta joya imperial transmitida por la basílica, quizás desde la Alta Edad Media y el Reino visigodo de Toulouse. Hemos utilizado este lenguaje de transmisión, permanencia, correspondencia, tanto en la sistematización de las piezas, como en el discurso didáctico. La verdad es que funciona bien esta museología, dejando que el ciudadano ejerza su papel de heredero parcial de una civilización remota, pero siempre presente en la sociedad de hoy. Y dándole también las herramientas útiles para una visión crítica de esta y de su propia vida. Eso demuestra que un museo no es sólo una creación de arquitectura

contemporánea, alejada, en el espacio y en el tiempo, del objeto y del contexto de su necesidad.

Muchas gracias por su atención. Muchas gracias también a mis colegas y amigos Pilar Sada y Francesc Tarrats por haberme ayudado en la preparación de esta intervención.

Referencias bibliográficas

- CAZES, D. (1999) *Le musée Saint-Raymond, musée des Antiques de Toulouse*, Toulouse, Somogy-Musée Saint-Raymond.
- CAZES, D. & CAZES, Q. (2008) *Saint-Sernin de Toulouse: de Saturnin au chef-d'œuvre de l'art roman*, Graulhet, Odyssée.

El Museo (de León), territorio de cambios

The Museum (of León), a Space of Change

LUIS GRAU LOBO

Museo de León

museo.leon@jcy.es

Resumen ▪ Trata sobre la visión de la arqueología clásica en los museos de territorio, con atención al caso del Museo provincial de León, recientemente renovado.

Palabras clave ▪ Museo ▪ Arqueología ▪ Clasicismo ▪ Territorio

Abstract ▪ This article tackles the vision of Classical archaeology in the museums, paying special attention to the Regional Museum of León, which has been recently renovated.

Keywords ▪ Museum ▪ Archaeology ▪ Classicism

EN GRAN MEDIDA la imagen moderna del clasicismo se acrisoló en los museos. Primero en los dedicados a la plástica grecorromana como episodio clave de las bellas artes, y más aún, como el epicentro de la sensibilidad imaginera occidental, fuera para remedarla, fuera para cuestionarla. Esta vertiente aún palpita en los elencos de estatuaría que en ocasiones vagan discretamente por los museos de pintura (caso de El Prado) o en las gliptotecas de postín y galerías históricas, que revelan más una cierta y añeja perspectiva sobre el mundo (el propio y el Antiguo) que una visión moderna y prospectiva. Después surgieron aquellos museos que pretendieron ofrecernos la imagen de la civilización de la Antigüedad a través de sus testimonios históricos, convocando para ello todo tipo de objetos, por vulgares o triviales que pudieran parecer. Estos nuevos tabernáculos de la museística clasicista se llamaron museos arqueológicos (provinciales en especial) y yacimientos visitables, pero también —más tarde— centros de interpretación u otras nomenclaturas, que no cesan.

Esta dicotomía, entre los puntos de vista característicos de las bellas artes y de la arqueología, mantenida pese a sus evidentes contradicciones y despropósitos en muchos museos, ha sido quebrada

o cuestionada en determinadas ocasiones por un emergente tipo de museo que considera todo vestigio patrimonial susceptible de aportar valores a la narración propuesta sobre una determinada época, sobre un determinado escenario o territorio. Al albur de ideas nacidas con la «nueva museología» (la museología del concepto en lugar de la del objeto, en particular), estos museos de historia formulan un trato ecuánime y equilibrado a los vestigios de toda condición, en pos de un objetivo manifiesto: la comprensión de un relato, independientemente de su rigor y verosimilitud. Como consecuencia de ello, el clasicismo en estos museos carece de sentido como supuesto de una época referencial, más cardinal o más amada que otras, pero sí lo tiene como período de gran extensión e importancia, enmarcado en un devenir histórico que prescinde de *prime donne*, y se mide únicamente en función de cada presencia y relevancia patrimonial. En esa suerte de democratización museística, el clasicismo tiene una nueva oportunidad de batirse en términos de igualdad y vindicarse más allá del mito y el oropel.

Ese es el caso del Museo de León, cuya reciente renovación permite repasar algunas de las características de este tipo de *aggiornamento*.

Nacido como fruto inmaduro de la única gran reordenación de patrimonio cultural de nuestro país, originada en la desamortización de bienes monásticos, su dilatada y accidentada historia ha sido objeto de varias síntesis publicadas ya (Díaz-Jiménez 1920, Nieto 1925, Gómez-Moreno 1925, Isla 1975, Grau 2007), y transcurre desde la actividad de una Comisión de Monumentos —que lograría su tempranísima apertura al público en 1869—, a una extensísima fase crítica motivada por la ocupación de su tradicional sede (el convento de San Marcos) por parte de otros inquilinos, muchas veces incompatibles con el uso museístico que, sin embargo, resistió allí durante un siglo y medio. En aquella instalación precaria y escueta de apenas 350 m², tuvo lugar la exposición permanente de un museo tradicional, extremadamente sintética, eso sí, en un discurso centrado en exhibir sus más cualificadas obras y, como única nota destacada, conformar un evocador «paisaje arqueológico» en el claustro renacentista donde se amontonaba, bien que seductoramente, el lapidario del museo. Una «propuesta museística» con paralelos en muchos museos europeos, aquí más bien obligada por una necesidad hecha virtud.

Por fin, a partir de la adquisición de un nuevo edificio para sede del museo, el proceso de implantación del *Museo de León* se enmarcó en un

Plan museológico (elaborado en marzo de 2003: Grau 2007) en el que se desarrollaban las premisas y principios esenciales de su individuación museística. La elaboración de dicho *Plan* resultó particularmente prolija en lo referido a su vertiente expositiva, eje y epicentro de su personalidad pública. Los parámetros en que se movió la propuesta expositiva leonesa se basaron en la idea de «regeneración» del museo como un museo histórico de territorio, recuperando sus principios fundacionales y rectores en el discurso expositivo, pero añadiéndoles «otra vuelta de tuerca» que permitiera cumplir con su función de forma contemporánea. Estaba claro qué había de contarse, pero podíamos escoger cómo hacerlo.

Un museo de territorio describe un espacio henchido de historia, una historia sin mayúsculas, que, para ser asimilada, intuita y reconocida más que conocida o memorizada, propone microrrelatos que tienden puentes hacia la Gran Narración; paseos con reveladoras e inesperadas bifurcaciones y confluencias, por un paisaje sabido en el que se descubren nuevas perspectivas, nuevas ilaciones, fragmentos de una travesía perdida cuya topografía, sin embargo, nos es familiar. El museo, en fin, ofrece paradas de posta hacia una Ítaca que cada cual gana a su manera.

Por otro lado, las colecciones leonesas ofrecen gran similitud con las de los museos de su género, pero manifiestan algunas peculiaridades: entre ellas, la destacada presencia de *bienes epigráficos* y *numismáticos*, lo que motivó su tratamiento individualizado. De todas formas, y a efectos museográficos, no se utilizaron en modo alguno clasificaciones de los objetos a causa de su forma de hallazgo o por la manera de ser estudiados según pautas académicas determinadas. No contamos con «secciones» de arqueología, bellas artes o etnografía; hablamos de historia, y para ello disponemos de «objetos parlantes», más o menos elocuentes, sean estos bienes únicos o seriados, cotidianos o suntuarios, oficiales o «intrahistóricos». Su objetivo es sencillo, que no simple: la interpretación y divulgación del patrimonio cultural que custodia con un horizonte funcional: la transmisión de conocimientos aplicados al ámbito de su competencia, resaltando las especificidades del mismo, pero sin perder de vista el contexto general, histórico y geográfico en que se enmarca.

La articulación de este mensaje se dividió en seis áreas de conocimiento, no sólo por motivos funcionales, para los que utilizamos la tradicional división en «edades» de la historia (aunque con adaptaciones a

las particularidades locales y otros matices), sino también por la propia disposición arquitectónica del edificio. La muestra permanente se divide en dos grandes zonas: el discurso histórico, dotado de una vertebración cronológica, a pesar de sus variantes o digresiones; y las áreas temáticas, destinadas a aportar una perspectiva diferente sobre un tema concreto, en nuestro caso la epigrafía y la numismática, pese a que estas denominaciones no hacen justicia a su planteamiento expositivo.

La parte histórica se dispone en las dos primeras plantas del edificio, lo que obligó a efectuar seis «cortes» o capítulos (áreas), dada la existencia de seis espacios en cada planta. A ellos se añadió un apéndice o área 7 en la planta tercera. Cada área se subdivide, a su vez, en cuatro secciones, las tres primeras de índole cronológica, que se recorren de forma natural con el itinerario del caminante, de la entrada a la salida; mientras que una cuarta sección, en el centro de la sala y susceptible de visualizarse desde cualquier momento de la visita, se dedica a un tema transversal que afecta e interesa a las otras tres. No es una ordenación estricta, de manera que se intenta ofrecer en muchos casos más un panorama de la época general tratada en cada área, con sus piezas diferenciadas pero al servicio de una idea rectora, que un itinerario rígido. Digamos que el orden debe existir pero no ser sufrido, no percibirse como un obstáculo, sino como un apoyo. Las subtramas o elementos sincrónicos de contraste con la diacronía del planteamiento general, llamados *espacios temáticos transversales*, funcionan como aplicaciones del conocimiento histórico a un aspecto tratado transversalmente al resto del discurso que lo ratifica, enriquece y diversifica, introduciendo ramas del saber no estrictamente domeñadas por la cronología, por la dictadura de los acontecimientos o la crónica histórica. Y su situación topográfica en cada área fortalece esa transversalidad respecto al eje discursivo de la sala.

Definido el un hilo conductor y un cañamazo transversal que completa esa urdimbre, diferentes elementos de excepción, o excursos, deben proporcionar énfasis o alivio, modulación y variedad tonal, dotándole así de mecanismos de rescate de la atención, contra la fatiga de la mirada. Entre ellos, cuatro rutas sintéticas del museo que lo recorren con perspectivas diferentes y complementarias: las *piezas clave* (PC), itinerario sintético por las obras más significativas, más representativas de aquello que queremos contar, su función es la misma que la de un titular y las frases destacadas hacen con una noticia de prensa. Y, por otra parte, las *obras maestras* (OM), llevan

el foco de atención sobre determinadas obras que resultan singulares por su distinción, sus altos valores culturales y el hecho de que caracterizan al museo, resumiendo su personalidad y relevancia gracias sus características de *unicum* u objetos de excepción. En ambos casos están dotadas de una señalización específica y de una posición destacada en el montaje (tanto topográfica como lumínica) que permite identificarlas con soltura. Otros dos altos en el camino lo constituyen dos rutas denominadas: *historias especiales (HE)* y *lugares especiales (LE)*. Encontramos un módulo expositivo aparte en cada área, y suponen una especie de paréntesis o acotación, con reflexiones al hilo del discurso general. Las *HE* abordan aspectos mal conocidos u oscuros del pasado histórico sobre los que cabe detenerse o plantear al usuario nuestras propias incertidumbres, haciéndole partícipe del difícil proceso de construcción de la historia (no de *La Historia*), introduciendo la duda, la incertidumbre, en el discurso del museo. En el segundo caso, los *LE* analizan espacios concretos dotados de especial significación para comprender el discurso, escenarios de la historia que son examinados desde la óptica territorial, confiriendo a los bienes una íntima relación con aquel lugar del que proceden y que resulta especialmente significativo para la época tratada en esa área del museo. Esos *LE* son espacios monumentales visitables en la provincia, de manera que se tienden lazos entre el museo y el territorio al que sirve, entre los bienes que custodia y sus diversos orígenes, entre las rutas turísticas y los caminos de la historia vinculados a ellas que se recorren en el museo. Finalmente, la denominada «área 7» utiliza las potencialidades del propio edificio para, desde el extraordinario mirador sobre el casco histórico de la ciudad que ofrece su tercera planta, volver su atención hacia el desarrollo histórico de un espacio urbano concreto, la ciudad de León.

En la planta de sótano, se encuentra la «otra visita», en lo que denominamos en su día áreas temáticas (*AT*). Constituyen dependencias expositivas autónomas, que, con la designación *lapidario* y *monetario*, derivan de la propia idiosincrasia de las colecciones, pues, pese a que también se incluyan objetos de este tipo en el guión expositivo permanente, reciben aquí un tratamiento diferenciado, temático, desarrollando un guión, si bien histórico, más cercano a planteamientos antropológicos y culturales que permitan interpretar la nutrida muestra del museo desde otra perspectiva distinta y suplementaria. El *monetario* expone catorce módulos en los que cuatro se dedican a la

historia de la moneda (perspectiva tradicional) y los restantes a desarrollar cada uno de ellos un tema concreto relacionado (de la moneda y el lenguaje a la propaganda del poder, pasando por el retrato o los usos y abusos extramonetales, etc.), incluyendo una ambientación de un gabinete de estudio así como una máquina de acuñar.

Por su parte, el *lapidario*, reflejo y evocación del antiguo lapidario decimonónico del museo en su vieja sede del claustro de San Marcos (desmontado en 2006 tras más de un siglo y medio), reúne los epígrafes del museo en un gran espacio acumulativo en el que el sumario orden de las obras (por épocas y tipos) y su presentación tradicional (identificaciones básicas en cartelas y apoyos informáticos para una mayor riqueza de datos) cede protagonismo ante una presentación audiovisual. Tal «espectáculo» pretende, mediante la combinación de música antigua y locución, que las propias obras expuestas permitan una aproximación de sesgo antropológico a la costumbre universal de utilizar la piedra como depositaria de la memoria del hombre. Se habla allí del afán de supervivencia cultural de individuos y colectivos, de la fructífera unión de la perdurabilidad de la piedra con la escritura, encargada también de la misma función y doblegadas, al fin, ambas por el paso del tiempo, agente erosivo de esa voluntad, tan ingenua como necesaria. Dos puntos de vista, por tanto, en los dos temas, monetario y lapidario: uno tradicional y otro distinto y distintivo.

La nueva configuración del centro cuenta con dos instalaciones filiales, y, aunque no es éste lugar para detallar su funcionamiento, señalaremos que en ambos casos se trata de bienes inmuebles de carácter monumental empeñados en una propuesta museística que los interprete y devuelva los bienes muebles custodiados en la sede matriz a su emplazamiento original. Se trata de su antigua sede de San Marcos, «anexo monumental», y de la *villa romana* de Navatejera, su «anexo arqueológico» (una villa suburbana de los siglos III–V d.C.).

1. Algunos retos para el futuro

Sin renunciar al discurso de índole cronológica que arma y estructura un museo de tipo histórico, para el caso de la relación entre museo y arqueología, apuntemos algunas encrucijadas a resolver:

- La introducción de la *incertidumbre científica*, del debate, en las paredes del museo, antes vedadas a la duda. Trasladar al público la forma de hacer ciencia, de construir los discursos históricos, en

tanto, como sucede con los hallazgos arqueológicos, son ocasión para replantearse el estado irresoluto de nuestros conocimientos.

- La dedicación de espacios extraordinarios para las épocas no centrales, de transición, para aquellos momentos en que las etiquetas académicas se diluyen, así como para los conceptos de eclosión, auge, decadencia, revisando sus patrones mentales. Cabrá tratar, también, sobre los espacios fronterizos, de contacto entre civilizaciones, las culturas mestizas y las nociones de centro y periferia.
- La articulación de módulos explicativos y expositivos, destinados a evidenciar los procesos culturales asociados a los cambios materiales y tecnológicos, intentando «minimizar el efecto celdilla» que deriva de la compartimentación del museo en salas, vitrinas, estantes...
- Facilitar la *idea de contraste* tanto sincrónico, de distintas civilizaciones coetáneas (sus coincidencias, su sustrato común, sus particularidades, sus puntos de vista...) como sus variaciones a lo largo del tiempo.
- Incluir *las novedades* más rabiosas en materia de arqueología en un ámbito dedicado a la frecuente efervescencia de esa perspectiva histórica: hallazgos recientes, analíticas reveladoras, estudios de vanguardia...
- Dedicar espacios a la arqueología del presente y a la del futuro, indagando sobre los *fenómenos de arqueologización* de la cultura, de los procesos de tránsito a la esfera de la consideración patrimonial detectables en los bienes producidos por nuestra propia sociedad. Así mismo incluir el análisis arqueológico aplicado a los fenómenos actuales (emigración, asimilación y resistencia cultural, perspectivas de género, etc.).
- Y repasando la forma que esos procesos han adoptado en las paredes del Museo, la *historia de la arqueología*, como ciencia y como pensamiento, y la de la propia institución, un bagaje biográfico que supone uno de sus principales capitales culturales.
- Potenciar el papel activo del museo en la *preservación de yacimientos y vestigios* y el debate social sobre ello, mediante el fomento de la concienciación ciudadana.
- Someter el decurso cronológico a pautas de *análisis espacial*, tomando como referencia la evolución diacrónica de un territorio concreto, de un asentamiento, para analizar qué y cómo cambia y qué y cómo permanece.

- Sin olvidar su *función simbólica*, la de ofrecer un espacio de diálogo y acuerdo entre los distintos pueblos y sensibilidades y sus marcos de identificación cultural, incluyendo las perspectivas no dominantes en la historiografía, los puntos de vista de *los otros*, de los pueblos no triunfadores en el devenir histórico.

Referencias bibliográficas

- DÍAZ-JIMÉNEZ Y MOLLEDA, E. (1920) *Historia del Museo Arqueológico de San Marcos de León. Apuntes para un catálogo*, Madrid.
- GÓMEZ-MORENO, M. (1925) *Catálogo Monumental de la Provincia de León*, Madrid.
- GRAU, L. (1997) «La Comisión de monumentos y el Museo de León: un siglo de empeños y desasistencias (1837-1936)», *Actas del 11 Congreso de Historiografía de la Arqueología*, Madrid, 223-230.
- (2007) *Plan Museológico. Museo de León*, Ministerio de Cultura, Madrid.
- (2009) «Museos en León y el Museo de León como referencia al servicio de un territorio», en *Activaciones patrimoniales a iniciativas museísticas ¿por quién? y ¿Para quién?*, Bilbao, Universidad del País Vasco, 151-172.
- (2015) «El refrendo museístico y público de la arqueología (León, 1994-2014): ensayo a bote pronto», *ArqueoLeón 11, historia de León a través de la arqueología*, León, 291-316.
- ISLA BOLAÑO, E. (1975) *Museo Provincial de Arqueología y Bellas Artes. Guía del visitante*, León.
- RANILLA, M. & GRAU, L. (2011) «Musealización de los sótanos arqueológicos de Asturica Augusta (Astorga, León)», *Astórica* 30, 283-300.
- VV.AA. (2005) *Criterios para la elaboración del Plan Museológico*, Madrid, Ministerio de Cultura.

Lingüística grega ▪ Lingüística grega

PONENCIA ▪ PONÈNCIA

Reflexiones sobre el léxico micénico

Some thoughts on the Mycenaean lexicon

FRANCISCO AURA JORRO

Universidad de Alicante

francisco.aura@ua.es

A Anna Morpurgo

in memoriam

Resumen ▪ En este trabajo¹ se intenta un análisis del léxico micénico, en el que se evidencia su singularidad respecto del griego posterior, condicionada tanto por la naturaleza de los documentos como por el tipo de escritura. La cantidad, estado de conservación, forma y contenido de los primeros serán responsables de sus limitaciones; lo oscuro de la escritura y su uso por parte de quienes la manejan serán sus condicionantes formales. De la suma de unos y otros resultará un léxico similar en lo formal al del griego alfabético², pero raro, pobre y de interpretación compleja y difícil. En cuanto a la dificultad de su comprensión, esta será inversamente proporcional al grado de conocimiento que tengamos de la realidad micénica que expresa ese léxico; de manera que esta será tanto menor, cuanto mayor sea el número y variedad de posibilidades comparativas que puedan aplicarse, más allá de los límites de lo estrictamente documental.

Palabras clave ▪ Lexicografía ▪ semántica ▪ griego micénico

Abstract ▪ This work aims to analyse the Mycenaean lexicon, highlighting its uniqueness with respect to later Greek, due to both the nature of the documents in which it is found and the type of writing used. The amount, its state of preservation, its form and the content of the documents are responsible for its limitations; the dark character of the writing and its use by those employing

¹ Quiero manifestar mi agradecimiento al Prof. A. Bernabé, gran amigo, más que colega, que ha tenido la enorme generosidad de resolver las dudas que me han asaltado durante la redacción de este trabajo; de cuyo texto, nacido con un tamaño desmesurado, ha leído y comentado, con paciencia benedictina, los sucesivos borradores que han ido acortándolo hasta alcanzar una extensión medianamente aceptable. Obviamente, los errores, que los habrá, son de mi exclusiva incumbencia.

² En general, he preferido la transcripción de las palabras micénicas con caracteres del griego alfabético, complementados con los elementos gráficos pertinentes («h», «γ», «w», etc.). Para las referencias documentales de los términos micénicos mencionados en este trabajo nos remitimos a nuestro *Índice directo (prov.) de los grupos de silabogramas transliterados* (<http://www.cervantesvirtual.com/bib/portal/diccionariomicenico/contenido/directo.html>). En los casos en que no doy interpretación me remito al DMic.

it are its formal constraints. The combination of both gives rise to a lexicon that is formally similar to alphabetic Greek but rare and poor, as well as complex and difficult to interpret. How difficult it is to understand will be inversely proportional to our knowledge of the Mycenaean reality expressed by that lexicon. In other words, the greater the number and variety of comparative possibilities that can be applied, beyond the limits of what is strictly documentary, the less difficult it will be to understand.

Keywords ▪ Mycenaean lexicography

ANTES DE COMENZAR MI EXPOSICIÓN quiero manifestar mi agradecimiento a los organizadores de este Décimo Cuarto Congreso de Estudios Clásicos por su generosa invitación para participar en sus trabajos. Entiendo que, en mi caso, no se trata de ningún reconocimiento a los méritos de la persona que, desde luego, son bien escasos; como de hacer un hueco en el ámbito de estos congresos a los estudios del griego micénico. Una filología joven, muy joven, si la comparamos con cualquier otra, y ya con tradición en España. Tradición que, iniciada por Benito Gaya Nuño con una tesis doctoral sobre «la escritura y lengua cretenses»³, en 1948, cuatro años antes del desciframiento de la lineal B por Ventris, quedó consolidada, hace ahora sesenta y cinco, con la fundación en Salamanca, por parte de los profs. Antonio Tovar y Emilio Peruzzi, de la revista *Minos*.

Fueron estos los puntos de partida para una nutrida nómina de cultivadores de entre los que es justo destacar, junto a Tovar, los hitos que han representado, a lo largo de los años, los profs. Fernández-Galiano, Ruipérez y Adrados, mi maestro, o, más recientemente, Melena. A su magisterio, trabajo y tesón se debe, sin lugar a dudas, el arraigo de estos estudios entre nosotros. A todos, pues, nuestro agradecimiento.

1. Introducción

En cuanto a nuestra exposición, no pretendemos otra cosa que reflexionar sobre la singularidad de este léxico respecto al del resto del griego. Calidad que responde a dos factores bien definidos: los documentos, de una parte; y la escritura y quienes la practicaron, de otra.

La cantidad, estado de conservación, forma y contenido de los primeros son responsables de las limitaciones a que se ve sometido este léxico. Por su parte, escritura y escribas serán sus condicionantes

³ «Estudios sobre la escritura y lengua cretenses», publicada en Gaya Nuño 1952.

formales. De la suma de unos y otros resultará un léxico de interpretación compleja y difícil, tanto en lo tocante a la forma de las palabras, cuanto a su significado, y escrito en una lengua que es, según definición de Ventris, «un griego difícil y arcaico, quinientos años anterior a Homero y escrito de manera bastante abreviada; pero griego a fin de cuentas».

2. El léxico micénico: limitaciones y condicionantes a los que está sometido

2.1. Limitaciones debidas a los documentos

2.1.1. En primer lugar, y en cuanto a la *cantidad* de documentos de que disponemos, destaca la escasez comparativa del corpus micénico con respecto al del resto del griego.

Su número, hoy por hoy, no excede el de 6.000⁴ con un contenido de unos 62.000 signos, que equivalen al texto de unas 66 páginas tamaño A4. Para tener una idea de lo que supone esta cantidad recuérdese que, solamente, en el palacio de Mari fueron exhumados por André Parrot, y desde 1933, más de 20.000 documentos, tanto contables, como de cancillería, y de una extensión mucho mayor que la de los de la lineal B.

De los *items* léxicos identificables, corresponden, de manera aproximada, dos tercios a los nombres propios; es decir antropónimos⁵, teónimos y topónimos⁶; siendo el número de estos últimos bastante menor (un 20%, aproximado, del total de los primeros). Se reparten el

⁴ Al número de documentos mencionado hay que añadir, hasta ahora, algo más de un centenar procedentes de Midea, Iklaina, Ayios Vasileios y Volos, así como unas pocas inscripciones, algunas más que dudosas, sobre contenedores singulares y de procedencia variopinta (Medeón, en Fócida; Yolco/Dimini, en Tesalia; Kafkania, en Olimpia [?] y Bernstorf, en Baviera, Alemania [?]). Explica esta escasez de documentos su vigencia anual, así como el hecho de que la destrucción de los palacios debe fijarse hacia comienzos de la primavera en Pilo (y, probablemente, en el resto del continente) y, como máximo, hacia nuestro agosto, en Cnoso. Si bien, no debe olvidarse que las tablillas de este archivo corresponden, como mínimo, a dos (probablemente a tres) horizontes cronológicos de destrucción (cf. Driessen 2000) con lo que el período mencionado se acortaría notablemente.

⁵ Cualquiera que fuere su naturaleza (antropónimos, propiamente dichos, o apelativos de persona, ya sean étnicos o designaciones de oficio, que adquieren esta función).

⁶ A estos grupos habría que añadir el de los zoónimos (v., por ejemplo, los «boónimos» de KN Ch), de carácter descriptivos en su mayoría: *a₃-wo-ro* **Ἀιφολος* «Lustroso, Manchado»; *ke-ra-no* **Κελαινός* «Zaino» (cf. *κελαινός* «negro»); *po-da-ko*, compuesto de *πούς* y *ἀργός* «(El) de pezuñas blancas», etc.

tercio restante las diferentes categorías de términos no onomásticos (sustantivos, adjetivos, pronombres, numerales, formas verbales y palabras no flexivas)⁷.

En resumen y en términos comparativos, podemos afirmar que se trata de un corpus documental enormemente inferior en cantidad (¿y por qué no decirlo?, también en calidad) al del griego alfabético en cualquiera de sus épocas. En cuanto al léxico, además de escaso, puede añadirse que es cuantitativa y semánticamente muy desequilibrado.

2.1.2. La segunda limitación a la que esta sometido este léxico a causa de los documentos, la protagoniza su *estado físico* que se vio afectado por la destrucción de los palacios como consecuencia de su incendio. Desastre que llevó aparejados dos hechos de signo diferente: la afortunada circunstancia de la cocción de las tablillas⁸ y, contrariamente, la destrucción de los contenedores (de mimbre o madera) en los que estas se archivaban, así como la de los estantes de madera sobre los que descansaban aquellos. Su incendio provocó la caída al suelo de las tablillas ya cocidas, con su consiguiente fragmentación⁹.

Esa fractura de los documentos es responsable, entre otras cosas, de que una parte considerable de las «palabras» nos haya llegado de manera incompleta, fragmentada e, incluso, sin contexto; lo que dificulta su intelección.

2.1.3. La tercera de estas limitaciones, referida también a los documentos, es la de su simplicidad que va unida a una extremada aridez.

2.1.3.1. En cuanto a su *forma*, hay que hablar de nódulos, tablillas, etiquetas e inscripciones sobre vasos. Todos pertenecen a las diferentes fases del sistema de la administración palacial y están escritos por burócratas en el ejercicio de sus funciones.

2.1.3.2. En cuanto a su *contenido*, se trata de documentos burocráticos de gran simplicidad en su mayoría, cuyo texto, rígido y aséptico (listas, inventarios, registros y cálculos), solamente parece palpar

⁷ Los dos primeros grupos son los más numerosos, con mucho. Insistimos en que se trata de números aproximados. Para mayor exactitud, referenciada a la fecha de su trabajo, v. Bartoněk 2003, 154 y, anteriormente, Bartoněk *et alii* 1989, 135-140.

⁸ En el Egeo, al contrario que en el Oriente Próximo y Mesopotamia, las tablillas no se cocían, simplemente se dejaban secar al sol y, probablemente diluidas en agua, destruidas al final del ejercicio fiscal.

⁹ Percance al que ha puesto remedio, en una medida notable, la labor de los epigrafistas que han logrado recomponer los textos total o parcialmente.

con un halo de vida en las contadas ocasiones en que su autor introduce alguna referencia (temporal, básicamente) que le sirve para encuadrar el acto administrativo que anota¹⁰.

Cabe hablar, en realidad, de anotaciones provisionales¹¹ que, en muchas ocasiones, resultan oscuras para nosotros, pero no así para sus autores quienes debieron ser, a un mismo tiempo, los únicos conocedores de su contexto exacto y los receptores de esa información.

En estas circunstancias la información que brinda el léxico micénico es, a un tiempo, muy rica y muy pobre. Muy rica, porque documenta términos que no aparecen en ninguna otra parte o, que si aparecen, lo hacen de forma muy tangencial; bien porque se trata de realidades concretas que desaparecen juntamente con el mundo micénico o bien porque se trata de cosas que, por su naturaleza, no van a encontrar su lugar en los textos literarios.

Presentamos, a continuación, algunos ejemplos extraídos de los grupos apuntados:

a) Los títulos de funcionarios, cuya especificidad justifica su pérdida, juntamente con el sistema al que servían. Se trata de términos como *e-qe-ta*, *¿te-re-ta?*, *da-mo-ko-ro*, *ko-re-te*, *po-ro-ko-re-te*, *du-ma*, *po-ro-du-ma*, *mo-ro-qa*, *ka-ra-wi-po-ro*, *o-pi-su-ko*, *o-pi-ka-pe-e-we*. Muy raramente, puede conservarse el término, pero no su significado. Ejemplo típico de esta situación será la de *qa-si-re-u*, cuya forma *βασιλεύς* pasa al primer milenio, pero no así su significado que, de «capataz», pasará, en época alfabética, al de «rey».

b) Ciertas denominaciones catastrales del tipo: *ko-to-na* (*ke-ke-me-na* y *ki-ti-me-na*), *e-to-ni-jo*, *o-na-to*.

c) Denominaciones de exacciones fiscales (*ta-ra-si-ja*).

d) Nombres de piezas específicas de artefactos que desaparecen con el cambio de milenio o, simplemente, adquieren con el transcurso del tiempo un valor léxico testimonial. En el carro de guerra tenemos, por ejemplo, la denominada *i-qo-e-qe* «siguecaballo», término que designa la pieza del carro, probable elemento de apoyo del timón con

¹⁰ Nos referimos a casos como los comienzos de las tablillas pilias Ta 711 o Un 2. El primero, un inventario del ajuar para los banquetes rituales; el segundo, el envío de los alimentos que van a ser consumidos en uno de estos banquetes.

¹¹ Cuya transformación en documentos finales, de materias más nobles (piel, papiro o tela) pero más percederas, desconocemos debido a que esa naturaleza no les habría salvado del fuego. De cualquier manera, es posible dudar de su existencia, como parecen señalar los extensísimos archivos, exhumados en Mesopotamia y el Oriente Próximo, con todo tipo de documentación escrita siempre sobre arcilla.

las piezas de unión. En este grupo hay otras palabras que desaparecen y no volverán a mencionarse hasta los textos de lexicógrafos tardíos (Pólux o Hesiquio), como por ejemplo *πτέρνη*, ¿quizá «estribo»? que recuerda a mic. *pte-no*.

e) Algunos nombres de oficio: como *ra-pte* «guarnicionero», *a-ke-ti-ra₂* / *a-ze-ti-ti-ja* «decoradoras»; *a-mo-te-u* «ruedero»; *i-za-a-to-mo* «desguazador» (referido a carros); *to-ko-so-wo-ko* «fabricante de arcos» (cf. *τοξοποιός*), *to-ro-no-wo-ko* «fabricante de sillones» (cf. *to-no θρόνος*), etc.

f) Finalmente, en otras ocasiones, el término se perdió de manera irremisible por lo que desconocemos su significado. Es el caso de palabras como *a-ro-we*, *di-wi-pa-ra*, *e-ke-se-si*, *e-ne-po-na*, *e-pi-ka*, *je-pi-ke-to*, *e-po-wo-ke*, *e-qa-na-qe*, *ka-pa-so*, *ka-wo*, *ko-ma-ra*, etc. En conjunto, estas no deben alcanzar más allá del medio centenar.

Por el contrario, este léxico es muy pobre, porque su valor semántico está supeditado a la naturaleza de los documentos. Ello supondrá que frente a la potencia de ciertos campos semánticos o áreas léxicas (de tinte administrativo), se dan otras de muy débil entidad, como son las que tienen que ver con la naturaleza, la consideración del hombre como ser físico o las referidas a su vida privada.

Ya en el plano administrativo, sorprenderá lo endeble de la dedicada a la realeza, constreñida al mero título (*wa-na-ka*) y unas pocas palabras más, relacionadas etimológicamente y de difícil interpretación; frente a las bastante más amplias que tienen que ver con los aspectos religiosos (personal, festividades, teónimos y léxico asociado) o de estrategia militar (muy rica en cuanto al léxico de las armas y a cuya identificación contribuye, en ocasiones, la arqueología).

En el caso extremo se constatan ausencias absolutas. Nos referimos a áreas de significado enteras, muy comunes en otras épocas del griego, y que no tienen acogida en ese tipo de documentación. Se trata de las que indican ideas, sentimientos, estados de ánimo, carácter o inclinaciones de los individuos, o expresiones referidas a la vida intelectual o cultural¹², así como las que expresan actividades básicas (como hablar, respirar, caminar, comer, amar u odiar) o agentes meteorológicos¹³.

¹² No obstante, hay que advertir que este vocabulario puede atestiguar en la onomástica.

¹³ Si bien, en este caso, hay una excepción: la del teónimo *a-ne-mo* (*Ἀνέμων*, Gen. pl., «de los Vientos»), título de una sacerdotisa (*i-je-re-ja*, *λέπεια*, Dat.), «Para la Sacerdotisa de los Vientos», partícipe en repartos de aceite.

En esencia, podría decirse que si el escriba tiene sentimientos (que debe tenerlos), como buen funcionario, no los expresa.

Careceremos, igualmente, de designación para actividades que suponemos ajenas a la economía palacial; la pesca, por ejemplo. Conocida por los micénicos y sus antecesores los minoicos, como lo demuestran la arqueología y la iconografía, es ignorada en los documentos, probablemente por su irrelevancia para la economía palacial y, sobre todo, por ser ajena al ideal aristocrático-guerrero, contrariamente con lo que ocurriría respecto a la caza¹⁴.

Señalamos, finalmente, dos carencias léxicas concretas que nos parecen notables.

La primera, la de la designación de «escriba». Algo lógico, si nos atenemos a su ausencia, como tal, del organigrama funcional del palacio. Lo dicho, no hay «escribas», sí hay «funcionarios que escriben».

La segunda, la referida al «palacio», que, por lo general, es designado por el topónimo (en Ac. + -de, o en Loc.) donde se asienta (*te-qa-de* «a Tebas»; *ko-no-so-de* «a Cnoso»; *pu-ro* «en Pilo»); si bien es posible que, además, contemos con una palabra más ajustada: *me-ka-ro-de*, si es que su significado es «al Mégaron» (*μέγαρόν-δε*)¹⁵.

En otros casos, términos de áreas léxicas atestiguadas, como la de partes del cuerpo humano, lejos de su significado primario, adquieren realidad, bien como motivos decorativos, bien en sus sentidos adjetivales derivados.

Ejemplifica la primera posibilidad el Instru. pl. *ka-ra-a-pi* (**καπα/κρᾱ(h)α(π)-φι*, cf. hom. *κρᾱατα*) «con cabezas», referida a la decoración de un taburete.

En cuanto a la segunda, tenemos los derivados de οὔς «oreja» que, referidos a copas y vasijas, indican su número de «asas»: *a-no-we* (ἄνωφες «sin asas», cf. ἄν-), *o-wo-we* (οἰφώφης «con una sola asa», cf. οἶος [**oi-wo-*]), *ti-ri-jo-we/ti-ri-o-we-e* (τριφώφης/-φεη «con tres asas», cf. *ti-ri-τρι-*), etc.

Complica, aún más, este panorama el hecho de que muchos términos designan en micénico una situación administrativa frente a la usual que presentará en el milenio siguiente.

¹⁴ La serie Cr de Pilo anota ciervos.

¹⁵ MID Wv 6. Demakopoulou, Divari-Valakou *et alii* 2002, 53-54 (en su opinión podría ser el nombre micénico para Midea; más concretamente, la referencia a la *Manor* del *Landlord* de Midea o, incluso, el propio palacio. No obstante, apuntar la posibilidad de que se trate de otro topónimo o palacio distinto al de Midea).

Esto ocurre con *pa-ra-jo* παλαιός «viejo», *ne-wo* νέος «nuevo, joven» o *pe-ru-si-nu-wo* περυσινός «del año anterior», cuya correcta interpretación en el contexto tablético es la de designar los ejercicios fiscales pasado o actual, en los que se asientan los seres, objetos o actos etiquetados con ellos.

De manera similar el adj. *e-re-u-te-ro* ἐλεύθερος, así como el aoristo *e-re-u-te-ro-se* ἐλευθέρωσε, ambos referidos al lino (SA), lejos de su sentido general en el primer milenio de «libre» o «independiente», indicará que su única libertad, no pequeña, desde luego, será la de su «franquicia o exención fiscal».

A veces conviven el sentido técnico y el general:

En Tebas aparece *ke-ro-ta*¹⁶, probablemente en su sentido de «ancianos» (cf. **ke-ro* γέρων)¹⁷, mientras que en Cnoso y Pilo tiene el laboral, más concreto, de «(artesanos) hábiles, diestros o experimentados»¹⁸; como contrapunto de los *o-ri-ko* ὀλίγοι, que debemos entender con Killen (1981, 44 s.) como «(los) pequeños», es decir «(los) aprendices».

Podemos concluir, pues, que el micénico es un léxico raro y pobre, mediatizado por una escritura oscura y unos textos de temática muy limitada y reiterativa.

2.2. Condicionantes formales del léxico micénico

En cuanto a su forma, además del ya mencionado estado fragmentado de los documentos, son dos los factores que, en medida diferente, condicionan este léxico: la escritura y quienes la practican¹⁹.

2.2.1. La escritura

Comenzaremos, pues, subrayando la dificultad que un sistema de escritura híbrido, silábico-logográfico, como el de la lineal B, tiene

¹⁶ En KN Ld(2) 785.2b; 786.B y 788.B, en contexto de textiles, es un homógrafo.

¹⁷ Cf. Melena 2001, 50

¹⁸ Sentido paralelo al de *pa-ra-jo* de PY An 298 v. (*pa-ra-jo* VIR 421), obviamente un Nom. pl. masc., en una tablilla cuyo r. registra personal laboral masculino.

¹⁹ En esta ocasión, como en otras, la parquedad de nuestra exposición, acorde con los límites de un trabajo de este tipo, puede subsanarse con el recurso a una bibliografía sobre la materia, más que excelente, de entre la que destacan las páginas que Ventris y Chadwick le dedicaron en sus trabajos iniciales (1953, esp. 91 y 1956, 37 ss., 67 ss.); la ajustada descripción de Ruipérez & Melena 1990 (77-86), o las de Bernabé & Luján 2006 (17-82.) y Duhoux 2000 y 2013 (17-26), claras y pedagógicas; pero, sobre todo, el trabajo de Melena 2014, la más moderna y completa descripción y reflexión sobre esta escritura en todos los aspectos.

para anotar una lengua como el griego. Y, ya puestos, preguntarnos, no sin un cierto punto de humor, ¿qué puede esperarse de una escritura que anota de la misma manera, *pa-te*, palabras tan diferentes como *πατήρ*, «padre» y *πάντες*, «todos»?²⁰ o, ya rizando el rizo, que una forma como *ko-wo* pueda representar hasta nueve casos diferentes²¹.

Estas limitaciones expresivas (y otras muchas más) serán responsables, entre otras cosas, de homógrafos, de los que resultarán numerosas ambigüedades a la hora de «entender» el término escrito, así como de homófonos, de más difícil percepción.

Coexisten en este sistema dos grupos de signos. Los *fonéticos*, silábicos o silabogramas, cuyo número total es de 87, de los que 14 quedan sin identificación canónica; y, de otra, los *logográficos* que representan las palabras que designan los elementos de todo tipo registrados en los textos (seres humanos, animales o cosas; nunca abstractos ni verbos) y cuya mención por medio del término escrito, cuando este existe, es mucho más rara²².

2.2.1.1. *Los silabogramas*. Muy brevemente y de manera convencional podemos caracterizarlos de acuerdo con su tipología y sus peculiaridades fonético-formales.

Tipológicamente se clasifican en dos grupos: fundamentales y complementarios. Los primeros (59), llamados también «básicos» o «simples», son los signos que compuestos, formalmente, de vocal sola o consonante + vocal, permiten la notación básica de un texto. Los «complementarios» (14), de uso opcional por parte de ciertos escribas, sirven para anotar secuencias fónicas cuya expresión puede realizarse también mediante sus correspondientes grafías analíticas, para ejemplo (*o-da-twe-ta* / *o-da-tu-we-ta*)

En cuanto a su caracterización fonético-formal puede decirse, entre otras muchas cosas:

- a) Que no expresan cantidad vocálica, ni acento gráfico
- b) En general, tienen una sola representación para las oclusivas sonora, sorda y aspirada (*ka-ko*: *χαλκός*), excepto en el caso de las

²⁰ Cf. en este sentido, Melena 2014, 5.

²¹ *ko-wo*: *κόρφος (Nom. sg.), *κόρπον (Ac. sg.), *κόρπωι (Dat. sg.), *κόρφοι (Nom. pl.), *κόρπον (Ac. pl.), *κόρφων (Gen. pl.), *κόρφοις (Dat. pl.), *κόρφω (Nom. y Ac. dual).

²² Se integran en este grupo los numerales, los metrogramas, el separador de palabras (« , », que corrobora el conocimiento, por parte de los micénicos, de esa unidad lingüística), la «marca de control» («X»), así como otras dos «marcas», de significado oscuro: se trata del «punto grueso» («•») y de un pequeño círculo que aparece en KN Dd 1376.

dentales, donde se distinguen un signo para sorda y aspirada (*tu-ka-te-*: θυγάτηρ) y otro para la sonora (*da-mo*: δᾶμος).

c) Conservan las labiovelares ide. **g^w*, **k^w*, **g^wh* (*qa, qe, qi, qo*), ejs.: *a-to-ro-qo*: ἄνθρωπος «ser humano», etc.

d) Conservan la *yod* (*jo-qi* **yod-quid* > /hokkwi[d]/, cf. ὅστις) y la *wau* (*wa-na-ka*: φάνακ-ς ἄναξ).

e) Anotan el segundo elemento de los diptongos en /w/ (-u) (*e-re-u-te-ro*: ἐλεύθερος, mientras que en los en /y/ (-i) lo suelen omitir (*e-ra-wo*: *ἔλαιφον: ἔλαιον).

2.2.1.2. *Los logogramas*. Pueden aparecer solos (*VIR*, etc.), o con complementos, otro logograma o un signo silábico, (*SUS* + *SI*, siendo *SI* la acrofonía de *si-a₂-ro* /sihalon/, cf. σιάλος «cebado»); también puede haber silabogramas en función de logograma: *NI* «higos» (cf. cret. *νικύλεον*; egip. *nḳ'w.t*); *SA* «lino» (cf., acad. *saddinu*), etc.

2.2.2. Los «escribas»

En cuanto a los mal llamados *escribas* o, mejor, *tablet-writers*, en afortunada expresión de Palaima 2011, 34 (*passim*)²³, ya que no debemos suponer la existencia, en el mundo micénico, de una clase de escribas al modo egipcio u oriental²⁴; es preferible pensar, con Olivier 1967, 135, en funcionarios que realizan, en el ejercicio de su actividad, las anotaciones pertinentes referidas a su cometido o «negociado»²⁵.

²³ Completísimo estudio (esp. pp. 95-126) sobre la totalidad de aspectos referidos a este personal; tanto de los más o menos conocidos (identificación paleográfica; tipología y manufactura de los documentos; instrumentos de escritura; temática documental), como de las «cuestiones pendientes», menos comprobables, que les afectan (posibilidad de otras materias escriptorias, diferentes de la arcilla; la posibilidad de la transmisión hereditaria de la escritura, quizá en un ámbito familiar de origen minoico; su aprendizaje; el estatus social del escriba; el funcionamiento administrativo de los documentos y su posible circulación entre centros palaciales; la organización de la información en los archivos; la posibilidad de interacción entre escribas «del templo» y «palaciales», así como la posible existencia de escribas «particulares» a las órdenes de «altos cargos»).

²⁴ Lo que explicaría la sorprendente ausencia de un término que los defina, en tanto que las tablillas relacionan de manera escrupulosa los diferentes títulos funcionariales.

²⁵ Desconocemos con exactitud cual era el proceso de acopio de la información que anotan los escribas; si bien, puede observarse que, en ocasiones, un mismo asunto es anotado dos veces sucesivas, sin que la información escrita se corresponda exactamente una con otra: es el caso, por ejemplo, de las tablillas «catastrales» de Pilo. Por otra parte, son frecuentes los «recapitulativos» que resumen los resultados numéricos de inventarios (cf., por ejemplo, Lejeune 1972, 386).

Será, precisamente, esa naturaleza de funcionarios lo que les permite actuar con una cierta libertad en el manejo de los medios que ofrece el sistema de escritura²⁶. Ponemos algunos ejemplos:

a) Las variantes gráficas: *o-da-tu-we-ta* (escriba desconocido) / *o-da-twe-ta* (escriba 130), adj. Nom. pl. neutro ref. a ROTA (y ambas son, a su vez, formas alternantes de *o-da-ku-we-ta* [escriba desconocido] / *o-da-ke-we-ta* [escriba 114?]).

b) El uso, o no, del «separador» de palabras (« , »), con el resultado de «disyunciones» gráficas (anotación separada de los elementos de un compuesto²⁷ o, sus contrarias, las «univerbaciones»²⁸.

c) El uso de «abreviaturas» de palabras: a) ambiguas, tipo *a* por *a-ka-na-jo*, o por *a-ke* (ἄγει); b) con sent. unívoco *wa* = *wa*⟨*-na-ka-te-ro*⟩ *φανάκτηρος/ον «real, perteneciente al rey».

d) En otras ocasiones, como cualquier otro «escritor», los funcionarios serán culpables de simples errores ortográficos, básicamente haplografías, como *a-ro-mo-te-me-na* por *a*⟨*-ra*⟩*-ro-mo-te-me-na*, *ἀραρμοτμένᾱ, cf. át. ἀρμόττω, o *du-ni-jo* antr. masc., por el Gen. *du-ni-jo*⟨*-jo*⟩; lógicos en una escritura del tipo de la lineal B (un silabario).

2.3. Conclusión

Documentos, escritura y escribas son los responsables, cada uno en su medida, de un léxico *limitado* en cuanto a su temática, *oscuro* en su forma y significado e *influenciado* por las peculiaridades personales de quienes escriben.

Por otra parte, hay que recordar que los documentos son «efímeros» y referidos al momento de su redacción. Es decir, concebidos para un *hic et nunc* que no sobrepasa el año fiscal. De manera que sus referencias al pasado y al futuro inmediatos serán escasísimas (y siempre en clave administrativa), como lo demuestran, por ejemplo, los usos de *do-ke* o *do-se* («dio, pagó», «dará, pagará»).

²⁶ Si esto es así, nos lleva, también, a pesar que la lineal B es un sistema «palacial» y no «de dominio público». Dicho de otra manera, de uso exclusivo de los funcionarios; no al alcance de todos. Lo que nos lleva a coincidir con quienes postulan un bajo grado de «alfabetización» en el mundo micénico.

²⁷ *e-ne-wo*, *pe-za*, frente a *e-ne-wo-pe-za* (/enewopedza/, *ἐ(ν)νεφό-πεζα), adj. fem. «(mesas) 'con nueve patas'».

²⁸ *a-ta-na-po-ti-ni-ja* Ἀθάνᾱ πότνια.

3. Descripción formal del léxico micénico

Adelantamos que en lo formal este léxico apenas presenta diferencias respecto del homérico o del posterior del primer milenio; así como con el de cualquier otro dialecto indoeuropeo coetáneo.

3.1. Orígenes del vocabulario

En cuanto a su composición y como es sabido, además del indoeuropeo, cabe hablar de otros dos grupos léxicos de naturaleza diferente: el originado en las lenguas de sustrato, y el procedente de las lenguas orientales coetáneas. Préstamos todos, a fin de cuentas.

El problema, respecto de este léxico, presenta varias facetas. La primera, la identificación de la lengua o las lenguas de sustrato; misión imposible, hoy por hoy, dado lo escaso de nuestro conocimiento sobre el asunto. La segunda, y no menor, es que, en realidad, bajo el paraguas del sustrato pueden cobijarse tanto los términos que corresponden estrictamente a ese concepto, como las denominadas «palabras viajeras». Incluso, la complicación puede ser aun mayor, habida cuenta de que es igualmente posible que haya sido una lengua prehelénica la que haya recibido el préstamo y ésta, a su vez, lo haya transmitido al micénico.

Resumiendo, como se ha adelantado y tal como atestiguan los términos, en el caso particular del micénico es lógico pensar que el origen de este vocabulario (*préstamos*, en su totalidad), deba buscarse tanto en la lengua, o lenguas minoicas (las de «sustrato») ²⁹, como en otras lenguas, tales como las anatolias o las semíticas coetáneas ³⁰.

Listamos, seguidamente, algunos ejemplos de cada situación, bien entendido que, dado lo vidrioso del asunto, la inclusión de alguno o algunos en una u otra lista es más una cuestión de criterio personal que una certeza, dadas las interferencias que debieron producirse entre las lenguas de sustrato y las de contacto.

²⁹ Renfrew 1998 encarece la importancia de la lengua escrita con la lineal A como principal fuente del vocabulario «pregriego» de la lengua griega. En realidad, no se trataría de un sustrato lingüístico, sino de un «adstrato», resultado de la coexistencia; es decir, el componente lingüístico del «efecto Versalles» correspondiente a la influencia palacial minoica en el Egeo que alcanzó su apogeo en el Bronce Reciente I.

³⁰ V., por ejemplo, Milani 1980. Para un listado de préstamos clasificados por su origen y significado general (fitónimos, utensilios, elementos arquitectónicos, vestido, zoónimos y materias de uso industrial) v., por ejemplo, Scafa 2002, 285–288 y 289–291.

a) Corresponden al *sustrato* («Préstamos minoicos»)

a1) Los nombres de ciertos fitónimos o productos: *a-pe-ri-ta-wo*, antr., (cf. ἄμπελος, «vid»); *ma-ra-tu-wo* (cf. μάραθον «hinojo»).

a2) Términos que corresponden a las acrofonías que anotan silabogramas en función logográfica sustantiva (v. *supra* § 2.2.1.2).

a3) Nombres de objetos: *pi-a₂-ra* «cuenco» (cf. φιάλη), etc.

a4.1) Aparecen también este tipo de términos en la toponimia cretense, como se ve porque están documentados en Lineal A. Se trata de casos como: PA-I-TO (HT 97, HT 120) cf. LB *pa-i-to* (Φαιστός, Festo); SE-TO-I-JA (PR Za 1.b), cf. LB *se-to-i-ja*; etc.

a4.2) Aparecen, igualmente y de manera abundante, en la antroponimia. De su estudio y frecuencia en según qué campos de actividad ha sido posible extraer conclusiones acerca de la composición de la sociedad micénica en la época de las tablillas.

a4.3) Cabe la mención, asimismo, de dos o tres teónimos (*pi-pi-tu-na*, *ma-na-sa* y, quizá, *a-ma-tu-na*) de clara raigambre «minoica», que parecen asegurar la realidad de sincretismos religiosos, heládico-minoico y viceversa, a ambos lados del Mar de Creta.

b) Corresponden a otras lenguas

b1) Fitónimos como: el «olivo» (*e-ra-wa* ἐλαίφα, cf. ἐλαία), el «coriandro» (*ko-ri-ja-do-no* κορίανδρον, cf. κορίανδρον), el «comino» (*ku-mi-no* κύμινον) o el «sésamo» (*sa-sa-ma*, σάσαμα, pl. neutro de σάσαμον), entre otros.

b2) Materias y productos como el «marfil» (*e-re-pa*, ἐλέφας), la «púrpura» (*po-pu-re-ja*, cf. adj. πορφύρα «(de) púrpura») o el «vino» (*wo-no*, οἶνος), etc.

b3) Utensilios o vestidos como: «bañera» (*a-sa-mi-to*, ἀσάμινθος) o «vestido» (*ki-to* χιτῶν), etc.

b4.1) Los documentados en topónimos: *ku-]pa-ri-so* (cf. κυπάρισσος), «ciprés»; *mo-ro-ko(-wo-wo-pi)*, (cf. μαλάχη), «malva», etc.

b4.2) Étnicos, en función propia o de antropónimos, que sustantivan las relaciones entre micénicos, de una parte, y la de éstos con otros pueblos, de otra: *ra-ke-da-mo-ni-jo*- (Λακεδαιμόνιος, «El Lacedemonio»), *a₃-ku-pi-ti-jo* (Αἰγύπτιος, «El Egipcio»), *mi-sa-ra-jo* (Ἰ*Μισραῖος?, «El Egipcio»), *ku-pi-ri-jo* (Κύπριος, «El Chipriota») o *ru-wa-ni-jo* («[El] Luvita»)³¹, etc.

³¹ Widmer 2006.

3.2. Procedimientos para la formación del vocabulario

En este aspecto, el léxico micénico se comporta de la misma manera que el griego del primer milenio. De modo que utiliza desde el procedimiento más simple (la adición de un sufijo a un elemento radical, que puede ser común tanto para la formación de sustantivos como de verbos), hasta el más complejo, con el resultado de compuestos de diferente tipo.

Ejemplifica el primero la raíz *ide*. **deH₃-*, «dar», sobre la que se construirán tanto formas verbales de **di-do-mi*, «dar» (*di-do-si*, *do-se*, *-do-so-si*, *do-ke* y *de-do-me-na*), como sustantivos (*do-so-mo* o *a-pu-do-si*)³².

En cuanto a los *compuestos*³³, es aplicable al micénico la doctrina de la misma manera que en cualquier otro dialecto indoeuropeo. De modo que cabe hablar de compuestos *endocéntricos* (*ku-su-pa*, ξύπαν [cf. ξύν, πᾶς], «en total» o *me-ri-da-ma-te*, *μελι-δάμαρτες [cf. μέλι, δάμαρ], «intendentes de la miel») y *exocéntricos* (tipo *ti-ri-po*, *-po-di-ko*, *τρίπως, τριποδίσκος [cf. τρεῖς (τρεις), dor. πώς; hom. τρίπος, jón.-át. τρίπους] «trípode», «[caldero] con tres patas», cuyo logograma es *201^{vas}), etc.

Por lo que toca a su anotación son dos las posibilidades: la presentación de sus elementos unidos (*i-go-e-ge* «siguecaballo») o, por el contrario, separados mediante un divisor (*ke-re-si-jo*, *we-ke* [κηρσιοφεργής] «de factura cretense»).

3.3. Descripción morfológica³⁴

Muy rápidamente, recordamos que el micénico cuenta, de la misma manera que el griego del primer milenio, con formas sujetas a flexión, así como *inflexibilia*.

En el primer caso, y dada la naturaleza de las tablillas, encontramos sustantivos que designan personas, animales u objetos; adjetivos, que refieren características de los sustantivos, y un número reducido de

³² Ambos con el significado de «impuesto», si bien el primero lo hace sin expresar el pago efectivo; en tanto que *a-pu-do-si* se refiere a entregas efectuadas.

³³ Sobre las diferentes posibilidades de composición léxica en micénico v. Waanders 2008.

³⁴ Para una excelente aproximación a la fonética y morfología del griego micénico pueden verse las partes Tercera y Cuarta, respectivamente, de Bernabé & Luján 2006, 83-140 y 141-203. En cuanto a la fonética, en su relación con la escritura, es insustituible Melena 2014, §§ 17.3.1-17.3.4 (26-128).

numerales³⁵, de pronombres³⁶ y de formas verbales personales y no personales. Las primeras siempre en tercera persona y en indicativo, las no personales, algo más numerosas, en participio e infinitivo. Aún más, dada la naturaleza especial de estos documentos, no debe sorprender la ausencia de formas verbales en muchos de ellos

Finalmente, forman el grupo de *inflexibilia* un puñado de preposiciones, algún adverbio en posición proclítica (*o-u-* / *o-u-ki-*; *o-* / *jo-*), y otro tanto de conjunciones.

4. La interpretación del léxico micénico: pasos a seguir y maneras de abordarla

El estudio de este corpus, como el de cualquier otra lengua, puede abordarse desde diferentes puntos de vista, que dan lugar a distintos productos científicos; desde la factura de un léxico completo³⁷, a la más concreta, el estudio de un término solo³⁸. Quedan entre ambas, las representadas por los trabajos limitados, semántica³⁹ o morfológicamente⁴⁰, a una clase concreta de palabras.

El procedimiento a seguir en esta tarea consta de dos etapas sucesivas: la identificación de los términos, seguida de su análisis lingüístico.

4.1. Identificación de los términos

Dada la oscuridad de la escritura micénica, lo primero es identificar a qué categorías morfológica y semántica pertenecen las palabras.

Son de ayuda en esta tarea:

4.1.1. El establecimiento de *la relación de unos términos con otros*. Por ejemplo, en MY Au 102, la aparición de la palabra *a-to-po-qo* en Nom.

³⁵ Cardinales, ordinales (?) y multiplicativos (adj. y adv.).

³⁶ Algunas formas personales que, anotadas de manera independiente o en composición, son todas de tercera persona (sg. o pl), así como unas pocas de demostrativos y de relativo. Hay que añadir, además, los adjetivos pronominales *to-so*, «tanto, tantos», usado como fórmula totalizadora de un registro, y *po-ru-*, *πολύς*, en compuestos.

³⁷ Cf. Morpurgo 1963, el modelo para este tipo de estudios.

³⁸ Por ejemplo, Melena 1983.

³⁹ Ejs.: de antropónimos (Landau 1958, o los trabajos de García Ramón); de términos técnicos (Sali, 1996); de términos religiosos (Gérard-Rousseau 1968), así como los numerosísimos trabajos que se ocupan de familias de palabras o áreas léxicas concretas como, por ejemplo, Bernabé et alii 1990–1991, sobre el vocabulario de las ruedas del carro.

⁴⁰ Por ejemplo, Galiano 1972 o Waanders 2008.

pl. («panaderos») en su l. 14, el colofón de la tablilla, nos indica que los términos anotados en sus ll. anteriores, todos seguidos del logograma VIR + numeral, son sus antropónimos.

Consecuencia concreta de esa relación entre términos será, entre otras, la consideración de su *contexto* que, en este primer estadio, ayuda a distinguir homógrafos, es decir, palabras diferentes, cuya escritura micénica es la misma.

Así, pueden darse varios supuestos de complejidad diferente:

Corresponden a la categoría más simple casos como el de la distinción entre una interpretación *πατήρ* o *πάντες* para la forma micénica *pa-te*, que vendrá dada, por la consideración de los contextos de sus testimonios⁴¹.

Pero las cosas pueden ser más complicadas. En KN C 902 se dan, a la vez, dos problemas que dificultan la comprensión del documento: uno de posible homografía y otro que tiene que ver con la interpretación de un logograma adjetivo (*24 *ne*), *adjunct* a otro sustantivo (*170). Parece tratarse de una tablilla con dos tipos diferentes de asientos:

a) El más común (ll. 2-10 y 12) está formado por un top. (o étn. en función de top.) + un título funcional (ko-re-te, e-ra-ne, u-wo-qe-we, we-re-we y, prob. da-nu-wo) + el logograma BOS «bóvido» y el numeral 1 (BOS 1) + *ne* *170 12.

b) En ll. 1 y 11, aparecen probables antropónimos masculinos (*mi-ru-ro* y *ra-ri-jo*), acompañados de *si-pe-we* (un prob. top.) y *e-re-ta*, respectivamente, más BOS 1 + *ne* *170 12.

Son dos las posibilidades de interpretación para *e-re-ta*: o bien considerarlo como un título funcional, paralelo a los otros nombres de funcionarios mencionados y, por tanto, un homógrafo del apel. de pers. «remero»; o entenderlo como un término que describe la categoría social (*vel sim.*) del individuo (*re-ri-jo*) al que acompaña y, como en la posibilidad anterior, homógrafo (¿u homófono?) de *e-re-ta* *ἐρέτης* «remero»⁴².

No obstante, Palaima 1991, 301, considera a *e-re-ta* un Nom. pl., de la misma manera que los otros grupos mencionados y todos, a su vez,

⁴¹ En PY An 607 su aparición junto a *ma-te* (*μήτηρ*) determina su interpr. como *πατήρ*; en tanto que en KN B 1055, un registro de los *e-qe-ta* cnosios, la secuencia *to-so pa-te* (l. 9) impondrá la lectura *τόσσοι πάντες*.

⁴² Cf. Chadwick 1976a. Afirmaba, igualmente, que el sentido de gr. posterior *ὑπερέτης* (P Ox. 1030, s. III a.C.) podría derivar del apel. de pers. mic. funcional *e-re-ta*, explicándose su relación con el área naval como consecuencia de una confusión entre homófonos. Duda, asimismo, de su consideración como «remero», en esta tablilla, en 1976b, 173.

opuestos al único título funcional seguro (*ko-re-te*), y lo identifica con el término con el que se nombra a quienes reman en la escuadra.

De lo dicho se desprende que el sentido del documento dependerá de la interpretación que se de al sintagma *ne* *170 12, siendo para ello primordial averiguar los significados del *adjunct* «*ne*» y del logograma *170. Las posibilidades propuestas son dos:

1) Para Melena 1984, 39–40, la comparación de esta tablilla con las distribuciones mesopotámicas de pieles y nervios de vaca (estos últimos utilizados como hilo de coser) lo llevaba a considerar, cada asiento, «como una posible distribución adicional de 12 ovillos de nervios de vaca» y, si esto es así, el (*adjunct*) *ne* que precede al logograma (que indica la piel del animal) podría ser la abreviatura acrofónica de «nervio», *νεῦρον*⁴³.

2) Por su parte, Landenius Enegren 2004, 12–19, interpreta *170 como los testículos de toro; siendo *ne* «a reference to a young ('ne') bull not yet castrated». Es decir, en este caso, *ne* (por *ne-wo*) conservaría su valor general de «nuevo», «joven», referido a ganado.

En conclusión, y dependiendo de la interpretación que se de a *ne* y a *170, esta tablilla puede referirse a tendones utilizados como materia conectiva (hilo de coser) o simplemente a novillos que aún no han sido castrados. La situación puede causar una cierta perplejidad a quienes no están familiarizados con estos documentos. No obstante, y en general, es posible apuntar dos enseñanzas. La primera es que, si bien los textos pueden ser difíciles e, incluso, muy difíciles, en ocasiones, en realidad, esta dificultad se aprecia desde nuestro punto de vista; no así desde el del funcionario que los escribió, para quien, conocedor del contexto general, esas anotaciones sintéticas debían ser simples y claras. Reflexión que nos lleva a la segunda enseñanza; esto es, que en la interpretación de un documento micénico, y siempre que ello sea posible, deberá ser nuestra primera opción, a comprobar, la que contenga más elementos de «normalidad» respecto a su comparación con otros documentos similares (y del mismo escriba y archivo).

4.1.2. Servirá, asimismo, de elemento identificador de un término su adecuación con el logograma que pueda acompañarle⁴⁴, siempre que este

⁴³ V. de la misma manera en Melena 2014, 135, donde *ne* sería «perhaps / (s)neuron/ as a description of *170», y, en p. 139, *170 sería un «bundle (of sinew and tendons)?».

⁴⁴ A veces, el sustantivo y el logograma aparecen separados, como ocurre en TH Av 100, la

sea «pictográficos»; es decir, reconocible. Se trata de secuencias como: *ko-ru GAL* (κόρυς «casco»), *i-qi-ja CUR* (*ikk^wiā «carro»)⁴⁵.

Pero, como vamos a ver, no siempre es fácil esa adecuación:

a) En ocasiones, se nos oculta la correspondencia léxica con el logograma en cuestión. Es el ejemplo de *VIR* que es evidente debe referirse a *aner* («hombre»), contrapunto de *MUL* γυνά («mujer»), y no a *a-to-ro-qo*, referida, más generalmente, a «ser humano» (hombre o mujer).

b) Muchas veces se da el uso de un mismo silabograma en función logográfica para varios significados: *te*, según los casos, puede designar las palabras *te-re-ta*, *te-re-no* o *te-pa*.

c) Más complejo es el caso de los logogramas silábicos acrofónicos que no se corresponden con términos documentados en las tablillas pero que encuentran confirmación en documentos del primer milenio.

Como adelantamos en § 2.2.1.2, en Pilo se emplean las sílabas *NI* y *SA* como abreviaturas en función logográfica para los «higos» y el «lino».

Para designar a los primeros el griego alfabético utiliza la palabra σῦκα (σῦκον, sg.); en tanto que *NI* se identifica, gracias a un texto de Hermonacte⁴⁶, como el nombre cretense de este fruto: νικύλεον.

En cuanto al «lino» (mic. *ri-no*, gr. alf. λίνον) el mic. usa la abreviatura en función logográfica *SA* que debe ser inicial en una palabra de origen oriental con ese significado⁴⁷ (¿cf. gr. σάβανον?⁴⁸).

Debemos suponer, en casos como estos, que el escriba no ha alterado los logogramas heredados⁴⁹.

4.1.3. Puede ser, también, de utilidad para la interpretación de este léxico, si bien en grado diferente, la consideración de las características

única atestiguación del logograma *MUL* «mujer» con su subst. *ku-na-ki-si* (Dat. pl. de γυνά), donde el primero va en la l. 4a, y el segundo en la.2.

⁴⁵ Siendo las formas respectivas de estos logogramas 𐀓 y 𐀔.

⁴⁶ *Ap. Ath.* 3.76e.

⁴⁷ Milani 1970, 303–305 (cf. acadio *saddinu*, hebreo bíblico *sāḏīn*). Pero v., por su parte, Melena 2014, 140 (KN Nc; «acrophonic abbreviation for /sapros/ or /saptos/ if not from *kyeh₂p- ‘fermented’?: flax fibre, perhaps after retting»), 145 (PY Na, Ng, Nn; «acrophonic abbreviation for probably unspun, retted flax fibre in bales or sheaves of standard volume [as the Egyptian *nwt* or the Assyrian *šū^ušagada*], and not a talent of lint or linen»).

⁴⁸ Así como su derivado en papiros σαβάνιον; Hsch. σαβακάθιον; sobre este término v., además, Negri 1992, 59 y 1994–1995.

⁴⁹ Podríamos citar como paralelo el uso del *ampersand* «&», la forma cursiva de *et*, para *and*, o el de la *arroba* «@», la abreviatura latina de *at* «pero», para designar *at* «en». Solamente apuntar que hechos como estos abren interesantes perspectivas sobre las lenguas del substrato.

de ciertos grupos de términos. De manera que topónimos y antropónimos pueden ser útiles para el estudio del léxico; en tanto en cuanto su formación se origine en términos del vocabulario común⁵⁰. Ejemplifican lo dicho casos como el del top. *ti-mi-to a-ke-e* (Τιμίνθων ἄγκος «Cañada/Valle de los Terebintos»⁵¹), cuyos componentes no se documentan como términos comunes. Otro tanto ocurre con el antr. *a-wo-i-jo* (*Ἀφ(η)όηος, «Matinal/Mañanero») un derivado de ἄφῃως (cf. ἠώς, «aurora») que no documentan las tablillas.

No obstante, y dado que los antropónimos no significan, sino designan, contrariamente a otros grupos léxicos, su interpretación no puede apoyarse en el contexto, como lo demuestran ejemplos del tipo «Valiente es un cobarde». De ahí que la identificación de los antropónimos sea problemática. Algo bien conocido por el prof. García Ramón, cuya dedicación a estos términos es provechosa en extremo⁵².

Respecto de los étnicos, debemos advertir del posible valor doble de algunos de ellos. Ya en el uso propio de designación de origen geográfico (*ko-no-si-jo* «cnosio, de Cnoso»), como en el más singular de caracterización de profesionales, conocedores de habilidades propias de un determinado lugar. Ello hace posible su uso en paridad con los nombres de oficio, como es el caso de los documentos de Pilo, referidos a mujeres relacionadas con la manufactura textil. En estas tablillas se combinan nombres de oficio, como *a-ra-ka-te-ja* ἀλακατεῖαι «hilanderas», con étnicos, como *mi-ra-ti-ja* Μιλατίαι «milesias», etc.⁵³; siendo factible que estos últimos hagan referencia, más que a su origen, a un tipo de actividad artesanal específica de ese lugar⁵⁴.

No obstante, es difícil precisar en este terreno, dadas nuestras lagunas en el conocimiento del marco social micénico.

En cambio, en el grupo de títulos funcionariales, su interpretación etimológica no nos conducirá, en muchos casos, más que a una interpretación «plana», de la que debemos dudar, puesto que carecemos de referentes. La mayoría de los términos que los designan

⁵⁰ Encarece la importancia de este grupo léxico para indagar en el vocabulario micénico Ilievski 1979.

⁵¹ Aguirre de Castro 1983–1984, 391; Palaima 2000.

⁵² V., por ejemplo, García Ramón 2006.

⁵³ O *ki-ni-di-ja*, *ki-si-wi-ja*, *ra-mi-ni-ja* o *ze-pu₂-ra₃*; es decir, «(Mujeres) de Cnido, Quíos, Lemnos o Halicarnaso». Cuestiones diferentes serán las de su estatus y origen.

⁵⁴ Podrían ser casos similares al uso de la denominación «lagarterana», referida tanto a mujeres originarias de esa población, como a bordadoras, en general, conocedoras del tipo de bordado que le es propio.

desaparecieron, juntamente con el sistema, en su paso al primer milenio. De manera que nos dejará perplejos, por ejemplo, la aparición de un *o-pi-su-ko* un «superintendente de los higos», en una tablilla de requisa de bronce para la escuadra o, quizá, para una nave sola⁵⁵.

4.2. El análisis lingüístico del término

Una vez identificado el término, se procederá a su análisis lingüístico en el que se incluyen, además del tipo de formación de la palabra, los aspectos asociados con la semántica o, lo que es lo mismo, su consideración etimológica.

Este estudio puede y debe abordarse desde las perspectivas diacrónica y sincrónica. Extramicénica, la primera; intramicénica, la segunda.

4.2.1. La perspectiva diacrónica o extramicénica

Este estudio consiste en determinar los antecedentes, indoeuropeos o no, del término, así como con qué palabras de otras lenguas es posible la comparación y con cuáles de las documentadas en estadios posteriores del griego.

En cuanto a la consideración del griego posterior, respecto del micénico, es obvio que Homero y Hesíodo son autores fundamentales, dada su antigüedad; si bien debe prestarse atención especial a los siguientes hechos:

a) Nunca debe considerarse el micénico como el griego común. Es de sobra conocido que en el segundo milenio a.C. la situación del griego es ya dialectal. Es más, desde antiguo (Risch 1966), se ha postulado una situación dialectal dentro del micénico que, más adelante, será utilizada por Chadwick (1976b) en su explicación sobre la intervención de los dorios en la caída del mundo micénico.

b) Por otra parte, la presencia de un término micénico en un texto posterior no querrá decir, como veremos enseguida, identidad de significados. Es lo que nos enseñan casos como los de *qa-si-re-u*, *ke-ro-si-ja* o *do-e-ro*. Este último, en ciertos giros (los *te-o-jo do-e-ro*) en

⁵⁵ Cf. Chadwick 1976, 122: «An official ... appears to have a title [*opisukos*] which must mean something like 'overseer of figs'; but the contexts in which this title appears do not suggest that his duties were restricted to figs. Official titles all too often conceal the real function of the holder».

los que aparece como propietario de tierras, adquirirá acepciones absolutamente alejadas de la condición servil.

c) De lo dicho hay que concluir que la abundante presencia en Homero de términos ya documentados en el mundo micénico no debe conducirnos a pensar que la épica refleja este mundo con fidelidad. Es una obviedad, que no esta mal repetir, que Homero es un poeta, no un historiador. Por lo que, si bien lo lógico sería interpretar los datos del primer milenio a partir de los del micénico, dadas las incertidumbres en la lectura, el proceso más productivo será el inverso.

4.2.2. La perspectiva sincrónica o intramicénica

Desde esta perspectiva se realiza el análisis lingüístico de los términos mediante la toma en consideración de los datos de todo tipo que ofrece el micénico, tanto lingüísticos, como documentales e, incluso, contextuales. Consecuencia de esta son, por ejemplo, (a) los estudios sobre grupos de términos que comparten la misma formación; (b) los que se basan en el establecimiento de relaciones entre derivados y formas básicas o bien (c) aquellos otros en los que se plantea el valor del mismo término en contextos diferentes.

a) En el primer caso, Weilhartner 2014, parece haber encontrado una explicación común para ciertos compuestos micénicos en *-po-ro* (gr. alf. *-φόρος*; cf. *φορέω*, *φορῶ*, «llevar») que, en su opinión, designan, probablemente, a participantes en procesiones culturales como portadores de objetos relacionados con la festividad en la que participan, ejs.: *ka-ra-wi-po-ro*, *to-pa-po-ro* o *di-pte-ra-po-ro*.

b) En el segundo caso, Bernabé *et alii* 1990, 168, teniendo presente el contexto administrativo-fiscal de los documentos micénicos, reinterpretaron el adj. *no-pe-re-a₂* (**νωφελής*, cf. *ἀνωφελής*), referido a ruedas y para el que se proponía el sentido «inservible, fuera de uso, inútil», como «no adeudado», por oposición a su contrario etimológico *o-pe-ro ὀφελος* «deuda, déficit» que no se relaciona con el concepto de «utilidad». De modo que «el adjetivo se aplicaría a objetos que no proceden de la satisfacción de entregas comprometidas a plazo fijo sino de otro origen (regalos, botín, etc.)»⁵⁶.

c) Finalmente, es posible encontrar en micénico la misma palabra con significados diferentes, según el contexto en el que se hayan

⁵⁶ Bernabé & Luján 2006, 324.

escrito. El ejemplo escogido es el *te-ke*, 3.^a pers. sg. aor. Ind. act. (θῆ-κε)⁵⁷, y de *-te-to*, en composición (*tu-wo-te-to*, *o-je-ke-te-to*), probable 3.^a pers. pl.⁵⁸ aor. Ind. med. (θέντο), mejor que sg. y pas. (θέτο). Ambas, en Pilo y Tebas, respectivamente, son formas de τίθημι, en cláusulas temporales, introducidas por *o-te* «cuando», y con los significados de «nombrar, hacer» (PY) y «celebrar, disponer, establecer» (TH). Interpretación, esta última, preferible a la de Duhoux (2008a, 242 s., 2008b, 364) que, siguiendo a Palmer (1957, 85, 87), propone para todas las citas el sentido «enterrar, sepultar».

Es esta una interpretación que presenta problemas:

Uno, que τίθημι con el sentido «sepultar» debe llevar especificaciones tales como «huesos» o «en tierra»⁵⁹.

El segundo es que el fin último de la interpretación de Palmer era explicar la función de los objetos anotados en las 13 tablillas que componen el documento Ta pilio (mesas, sillones y escabeles, ajuar de cocina, amén de otro gran número de objetos) como el ajuar funerario depositado en la tumba «cuando el rey enterró a Aukewa el Damoklórida/Damoklo»; interpretando erróneamente el inicio del documento (*o-wi-de pu₂-ke-qi-ri o-te te-ke wa-na-ka au-ke-wa da-mo-ko-ro* «así lo vio *pu₂*. cuando el *wa-na-ka* nombró a *au-*. *da-mo-ko-ro*») Por no extendernos, solo recordar que ni siquiera el «Tesoro de Atreo», el enterramiento de falsa cúpula más grande, tiene una superficie capaz para contener los *items* anotados en esa serie.

4.3. La relación del término con su contexto

Considerada, desde antiguo, la relación contextual como uno de los medios indispensables para la interpretación de los términos micénicos; ésta ha alcanzado un nivel de efectividad superior al haberse ampliado su campo de acción a otras realidades contextuales. Ya no se limita a la relación con las palabras vecinas o paralelas, en la misma línea o líneas diferentes de una tablilla⁶⁰, sino que se extiende a los conjuntos documentales, «juegos» o «series» de tablillas, a los que

⁵⁷ DMic., s.v.

⁵⁸ ¿O sg. con *wanax* como suj. elíptico?; v. con crítica a la interpretación como pasiva: Bernabé & Serrano Laguna 2011, 23.

⁵⁹ Cf., entre otros, Lindgren 1968.

⁶⁰ Principio fundamental para el estudio de la geografía micénica, que permite relacionar *contextualidad* con *contigüidad geográfica*. Sobre esta metodología v. Hart 1965 y Palmer 1972, 1979.

pertenece aquella cuyos términos estudiamos y, ya en la fase siguiente, a los contextos de otras series e, incluso, archivos en los que aparece la palabra o palabras relacionadas. Finalmente, y dando un paso más, alcanzará a interpretar el sistema léxico en el que se integra el término.

Proponemos, como ejemplo de lo dicho, la interpretación de los términos básicos de la organización laboral micénica, fundamentada en las diferentes fases o etapas descritas de la relación contextual.

1. Partimos del término *o-ri-ko* (MY Au 102.9), ὀλίγοι «pequeños» ref. a VIR 3 en una tablilla que registra *a-to-ro-qo* *ἀρτοπόκωοι «panaderos» (cf. *ἀρτοκωπος [con metátesis] > ἀρτοκόπος). Estos *o-ri-ko* serían los (panaderos) «pequeños», es decir, los «aprendices (jóvenes)», el grado inferior en la jerarquía laboral: el «aprendiz»⁶¹.

2. Lo contrario de los aprendices son los trabajadores experimentados (los «oficiales», diríamos). Estos serían, en términos mic., los *ke-ro-te*, otro Nom. pl. (γέροντες, γέρων), para los que algunas de sus menciones (PY Jn 881) hace muy dudosa una referencia a la edad, pareciendo más acertada su consideración como personal laboral «experimentado».

3. Derivado de *ke-ro-te* (¿cf. *ke-ro*?) es el colectivo *ke-ro-si-ja* *γερονσια (cf. γερουσία, γέρων), cuyas testimonios pilios aseguran la realidad de varias de éstas unidades al mando de individuos, cuyo antropónimo, en Gen. (*o-two-we-o*, *a-pi-jo-to*, *ta-we-si-jo-jo* y *a-pi-qo-ta-o*) las designa. Esa circunstancia, juntamente con la de ser receptoras de HORD, en unión de personal variopinto (trabajadores que ejercen un oficio, gente del culto, esclavos, etc.), hace muy dudosa su consideración en paralelo con la γερουσία de época clásica. Por lo que parece mejor su interpretación como unidades o equipos de trabajo, compuestos por *ke-ro-te* «obreros especializados».

4. Las menciones de *qa-si-re-u* (βασιλεύς) en Pilo nos lo presentan como «jefe» de grupos de bronceistas (*ka-ke-we*) sometidos al régimen fiscal de la *ta-ra-si-ja* *ταλα(ν)σίᾱ (cf. τάλαντον, ταλασία), un régimen especial de trabajo relacionado con una carga fiscal por capitación. Ello aboca a considerar a estos *qa-si-re-we*, como meros «jefes de equipos de trabajo» o «capataces». Otra cuestión será la de averiguar cómo ese valor general de «jefe» se ha concretado en el 1.^{er} milenio a.C. en el de «rey».

5. Finalmente, en KN As 1516, aparecen registradas en pie de igualdad dos *qa-si-re-wi-ja* (la]-ti-jo *a-nu-to qa-si-re-wi-ja*, l. 12, y la *se-to-i-ja*

⁶¹ Cf. Killen 1981, 44 s.

su-ke-re-o qa-si-re-wi-ja, l. 20) con la *ko-no-si-ja ra-wa-ke-(si-)>ja* (l. 2) que debió ser otra unidad de producción, similar a las *qa-si-re-wi-ja* mencionadas; ampliándose así al ámbito laboral las atribuciones del *ra-wa-ke-ta*⁶².

4.4. La relación del léxico con los *realia*

Podemos considerar esta relación como una manera más de contexto, puesto que, a fin de cuentas, contribuye a la interpretación del léxico, siendo varias las realidades que se incluyen en su ámbito. Nos referimos a:

a) La *arqueología*. La ausencia de pruebas arqueológicas que sustenten la presencia de lapislázuli y esmeraldas en el Egeo de la época impide la interpretación tradicional de *ku-wa-no* y *pa-ra-ku-we* como los términos que designan esas piedras y abonará la búsqueda de una nueva etimología y significado⁶³.

b) En cuanto a la *iconografía* o el estudio de las representaciones figuradas, esta puede ser, en ocasiones, determinante para la comprensión de ciertos hechos que anotan las tablillas. Éste ha sido el caso del llamado, no sin humor y con cierta perplejidad, el «zoológico de Tebas»:

En algunas tablillas de la *Odos Pelopidou* aparecen unos zoónimos receptores de cantidades (raciones) de vino, aceitunas, cebada (probablemente) y harina. Se trata en concreto de perros (*ku-si*), mulos (*e-mi-jo-no-i*), serpientes (*e-pe-to-i*), grullas (*ke-re-na-i*), pájaros (*o-ni-si*) y gansos (*ka-si*). *A priori* poco que objetar al uso de aceitunas, cebada o, incluso, harina como pienso; si bien debemos recordar que en el resto de las tablillas de todos los archivos estos alimentos son *siempre* de consumo humano. Ahora bien, resulta chocante que algunos de estos animales (serpientes y grullas) consuman vino.

Los editores de estos textos supusieron que estos animales podían ser divinos (referencia al teriomorfismo), sagrados o cosa parecida. No merece la pena discutir estas propuestas; baste recordar que la presencia de los mulos, animal híbrido (estéril, por tanto) impide toda posibilidad de sacralidad.

⁶² Hay que recordar, por otra parte, que el *ra-wa-ke-ta* pilio tiene una «casa» compuesta por un ruedero (Ea 421 y 809), un porquero (Ea 132), un pastor (Ea 782), así como unos *ma-ra-te-we*.

⁶³ «Sucedáneos en pasta de vidrio de colores, azul y verde, respectivamente» (Piquero, e.p.).

La solución parece haber llegado de la mano de una propuesta de Ricciardelli 2006, ya apuntada por Weilhartner 2005, que, con el concurso del contexto iconográfico, tanto del segundo, como del primer milenio, y, en especial, a la vista del fragmento de fresco de Micenas en el que aparecen tres figuras con cabeza y piel de mulo que tiran de una cuerda⁶⁴, han propuesto la interpretación de estos zoónimos como denominaciones de grupos de humanos (probablemente, «cofradías» uel *sim.*)⁶⁵ que, revestidos con los atributos de esos animales tendrían una función cultural por la que recibirían como estipendio los alimentos mencionados.

En esta línea, a Bernabé 2012 el fresco mencionado le sirve para proponer, al margen de otras, la interpretación *στορφαφόρος* «portador de la sogá», con evidentes connotaciones culturales, para la palabra *to-pa-po-ro-i*⁶⁶.

c) Mencionamos, finalmente, las *reconstrucciones* sociales, fiscales o históricas que quepa hacer, por comparación, o no. Este recurso que ha demostrado ser muy útil para el análisis de ciertas situaciones que aseguran la realidad de relaciones entre los estados micénicos y sus coetáneos del Oriente Próximo (Ugarit, Egipto u otros del área), ha derivado, en ocasiones, en flagrantes anacronismos y, por tanto, en errores de concepto, resultado de la comparación con modelos históricos inadecuados.

Aún más, a veces el traslado de modelos interfiere con la interpretación del término y, con ello, con la de hechos más generales. Es el caso de *po-re-na*, cuya lectura, o no, como «víctima humana», ha llevado a discutir la realidad de sacrificios humanos en el mundo micénico⁶⁷.

En conclusión, de lo dicho cabe postular una interacción entre tablillas, *realia*, imágenes y léxico, si bien, en esta situación, como en tantas otras, siempre será necesaria una buena dosis de sentido

⁶⁴ ¿Cf. los términos pilios *to-no-e-ke-te-ri-jo* y *re-ke-e-to-ro-te-ri-jo*?, posibles nombres de festivales en los que, quizá, se ¿arrastraban»? un trono y un lecho, respectivamente.

⁶⁵ Línea en la que se manifiesta Rougemont 2009 (103-126); si bien admite la posibilidad de que alguna de estas menciones puedan referirse a representaciones culturales del tipo de las serpientes de cerámica micénicas. Comparte la misma opinión sobre estos zoónimos, danzantes humanos vestidos de animales que participan en festividades religiosas, estableciendo comparaciones con el mundo hitita, testimonios griegos del primer milenio a. C., así como con elementos arqueológicos, Serrano Laguna 2014.

⁶⁶ Cf. *to-pa ru-de-a2*, si se interpreta como *στορφα (cf. gr. *στροφός*) *ρύδεα* (cf. *ρύδει περιπλέκεται* Hsch. y lat. *rudens*).

⁶⁷ Sobre la realidad de estos sacrificios en época minoica, v. Sakellarakis & Sapouna-Sakellarakis 1981.

común que evite errores de bulto. Es lo que nos vienen a ejemplificar propuestas tales como la de Palmer 1957, acerca de la función de los objetos anotados en PY Ta o la que hacía de *po-ni-ki-ja*, un adj. que, ref. a un carro (*i-qi-ja*), describe su color «carmesí, púrpura» (*φοινίκιος, φοινίκεος*), un adj. de materia con el significado «de madera de palmera». Es obvio, para quien conozca esta planta, lo inadecuado de su tronco para proporcionar, por lo quebradiza, una «madera» consistente y apta para este fin.

4.5. La relación del léxico micénico con el del griego alfabético

Más arriba (§4.1) nos hemos ocupado de la relación del léxico micénico con sus «antecedentes», la(s) lengua(s) de sustrato y las que le han influido con préstamos. Queda ahora apuntar la que se establece entre los léxicos micénico y el del griego posterior. A fin de cuentas, saber qué parte del primero, y en qué medida, ha traspasado la frontera entre milenios⁶⁸.

Hay áreas léxicas muy distintas (por ejemplo, el lenguaje administrativo, de una parte, y el literario, de otra) y otras más relacionadas (el léxico de las armas, por ejemplo). A este respecto y en términos generales, encontramos: 1) ejemplos de áreas léxicas muy distintas (lenguaje administrativo mic., frente al literario alfabético); 2) áreas más afines (el léxico de las armas, por ejemplo); 3) vocabulario que se pierde porque así ocurre con las realidades que describía; 4) en tanto que otro se conservará en diferente medida en cuanto a su significado⁶⁹: 4a) sin cambios, bien porque su valor general lo hará más adaptable a las nuevas circunstancias, bien porque sus significados son básicos y atemporales, por tanto; 4b) con cambios en su significado; unas veces porque así lo ha hecho respecto del ámbito léxico en el que aparece⁷⁰, otras, porque ha cambiado de sentido la realidad que significaba.

Más en concreto, y en resumen, las posibilidades de relación del léxico micénico respecto del alfabético responden a las tres situaciones

⁶⁸ Sobre la relación etimológica entre el griego alfabético y el micénico v. los trabajos pioneros de Chadwick & Baumbach 1963 y Baumbach 1971.

⁶⁹ Sobre pérdida y conservación del vocabulario micénico en el paso entre milenios v. Gsch-nitzer 1979, así como el excelente trabajo de Morpurgo 1979, donde ejemplifica las diferentes posibilidades con el estudio del léxico referido al «poder» y el «trabajo».

⁷⁰ Es lo que ocurre con los usos administrativos de términos como *ke-ro-te*, *o-ri-ko*, *pa-ra-jo* o *ne-wo*, etc.); lo que no excluye que en micénico esos términos tuvieran también un uso en el vocabulario básico, de manera que *pa-ra-jo*, por ejemplo, significara, simplemente, «viejo», y no «del ejercicio pasado». Sobre estos términos v. § 2.1.3.2.

clásicas, de todos conocidas: la pérdida de la palabra; su conservación y, finalmente, conservación de la forma con cambio de significado:

4.5.1. Pérdida absoluta de la palabra

Ya hemos relacionado algunos ejemplos de grupos léxicos micénicos que no han traspasado la frontera entre los milenios II y I a.C. (§ 2.1.3.2 [a,,b,,c,,d,,e,,f]). Como se ha indicado, ello ha sido así porque describen realidades concretas que desaparecen juntamente con el mundo micénico o bien porque se trata de cosas que, por su naturaleza, no van a encontrar su lugar en los textos literarios.

Cabe recordar, respecto de este léxico, que es variable su posibilidad de interpretación mediante la etimología. Aceptable para ciertas designaciones funcionariales, cf. *po-ro-ko-re-te*, de *po-ro-*, *προ-*, «vice-», cf. lat. *proconsul*, frente a *ko-re-te*, el oficial de rango superior, resulta de menor valor en casos como el mencionado de *o-pi-su-ko* (§ 4.1.3).

4.5.2. Conservación absoluta de la palabra, tanto en cuanto su forma como a su significado

Se conservarán aquellas palabras de significado general que trascienden el mundo palacial, así como las de este tipo referidas a las actividades tradicionales (agropecuarias, básicamente), o al mundo de la naturaleza (zoónimos, por ejemplo), etc.

Hay ejemplos de palabras conservadas en todos los grupos morfológicos y semánticos en los que se ubica el léxico micénico. Apuntamos aquí algunas que corresponden a las diferentes categorías de nombres propios (excluidos étnicos, en dicha función):

a) Antropónimos: *a-ki-re-u*: Ἀχιλλεύς; *a-nu-to*: Ἄνυτος (?); *a-re-ka-sa-da-ra*: Ἀλεξάνδρα; *de-u-ka-ri-jo*: Δευκαλίων; *e-u-da-mo*: Εὐδαμος; *e-ko-to*: Ἐκτωρ; *ka-ra-u-ko*: Γλαῦκος; *ka-to*: Κάστωρ; *ma-ka-wo*: Μαχάφω (Μαχάων); *te-se-u*: Θησεύς; *ze-pu-ro*: Ζέφυρος, etc.

b) Teónimos: *a-re*: Ἄρης (Ares); *a-ta-na*: Ἀθάνᾱ (Atenea); *a-te-mi-to/a-ti-mi-te*: Ἄρτεμις (Ártemis); *di-we/di-wo*: Ζεύς (*Διφεῖ/Διφός > Διῖ/Διός); *di-wo-nu-so*: Διόνυσος (*Διφόνυσος); *e-ra*: (Hera); *po-se-da-o/po-se-da-o-ne* (Posidón), etc.

c) Topónimos: *a-mi-ni-so*: Ἀμνισος; *ko-no-so*: Κνωσός; *pu-ro*: Πύλος; *te-qa*: Θῆβαι, etc.

4.5.3. Conservación «relativa» de la palabra

En esta situación caben tres posibilidades:

a) Una, la más simple, se da cuando se conserva en el griego alfabético la forma de la palabra micénica con un significado nuevo: *qa-si-re-u* (§§ 2.1.3.2.a, 4.3.4).

b) Otra, esta representada por aquellas palabras de uso general que en la situación micénica han adquirido, en paralelo a ese valor general, otro «administrativo». Ello no significa que debamos suponer que la *lengua* micénica careciera del uso del valor primario de esos significados; simplemente ha ocurrido que esa lengua se ha conservado, solo mediante documentos administrativos que, lógicamente, reflejan el uso de esas palabras con ese significado especial⁷¹.

c) Finalmente, y en ocasiones, se ha conservado en gr. alfabético el significado, expresado por una palabra micénica diferente, en todo o en parte: mic. *to-ko-so-wo-ko*, *τοξοφοργός, «fabricante de arcos», cuya denominación en gr. alfabético es τοξοποιός, con -φοργός (cf. ἔργον, *φεργ-) en vez de -ποιός (cf. ποιέω).

5. A modo de conclusión

Para un trabajo de este tipo caben diferentes tipos de conclusiones. Desde el resumen puntilloso y (¿por qué no decirlo?) aburrido, por lo repetitivo; hasta una reflexión general, breve y acorde, de paso, con lo gaseoso del título escogido. Pensamos que esto es lo más acertado en el caso que nos ocupa y, desde ese punto de vista, parece claro que el micénico es un léxico especial, cuya mayor dificultad no la representa tanto su grado de resistencia al paso del tiempo que, se mire como se quiera, no lo ha hecho tan mal. Aún hoy, los griegos dicen, más o menos de la misma manera, palabras como *pa-te*, *ma-te*, *i-jo*, *ko-wa*, *te-o*, *a-ne-mo*, *pa-ma-ko*, etc., es decir, πατήρ (πατέρας), μήτηρ (μητέρα), υἱός (γίος), κόρη, θεός, ἄνεμος (άνεμος), φάρμακον (cf. φάρμακα), etc.

Contrariamente, y en nuestra opinión, el mayor problema para este léxico ha sido el tener que transmitirse a una situación socio-política, la de la incipiente πόλις, muy diferente de aquella en que nació y se desarrolló la sociedad palacial. Ese ha sido el verdadero obstáculo con

⁷¹ Cf. ejemplos mencionados en n. anterior.

el que sus palabras y significados han tenido que lidiar; algo que han hecho, como sabemos, con suerte diferente.

Pero, por si eso fuera poco, hay que recordar que su conservación quedó constreñida a unos textos burocrático-administrativos, áridos hasta la saciedad, que impiden cualquier ensoñación.

Puestas así las cosas, solo le queda a quien emprenda la aventura de su interpretación, de la misma manera que en cualquier otra actividad científica, armarse con todas las virtudes propias de estos quehaceres: conocimiento, rigor, escrupulosidad, paciencia... y, sobre todo, humildad y, algo más, contar con el formidable recurso del *contexto* o, más en concreto y ya puestos en los *desiderata*, aspirar a ser el micenólogo que en Salzburgo, una tarde de mayo de 1995 y en una de sus últimas intervenciones públicas, definía Chadwick, no sin cierta ironía, cuando proponía que «el estudioso cumplido de la Lineal B no debe ser un epigrafista, ni un lingüista, ni un historiador de la economía ni un arqueólogo: idealmente, él o ella, debe ser todas esas cosas a la vez»⁷².

Referencias bibliográficas

- AGUIRRE DE CASTRO, M. (1983–1984) «Micénico *te-mi*. Nuevas consideraciones», *CFC* 18, 383–393.
- BAUMBACH, L. (1971) «The Mycenaean Greek Vocabulary II», *Glotta* 49, 151–190.
- BARTONĚK, A. (2003) *Handbuch des mykenischen Griechisch*, Heidelberg, C. Winter.
- BARTONĚK, A. *et alii* (1989) «Il patrimonio lessicale miceneo: Aspetti e problemi», *SMEA* 27, 131–150.
- BERNABÉ, A. *et alii* (1990–1991) «Estudios sobre el vocabulario micénico 1: Términos referidos a las ruedas», *Minos* 25–26, 133–173.
- BERNABÉ, A. & LUJÁN, E.R. (2006) *Introducción al griego micénico: Gramática, selección de textos y glosario*, Zaragoza, Universidad.
- BERNABÉ, A. & SERRANO LAGUNA, I. (2011) «Nuevos datos sobre la religión de la Tebas micénica: Las Tablillas de la *Odos Pelopidou*», en E. Calderón & A. Morales (eds.) *EUSÉBEIA. Estudios de religión griega*, Madrid, Signifer Libros, 11–36.
- BERNABÉ, A. (2012) «TH Av 101 and Mycenaean *to-pa-po-ro(-i)*», Carlier, P. *et alii* (eds.) *Études Mycéniennes. Actes du XIII^e colloque international sur les textes égéens, Sèvres-Paris, Nanterre, 20–23 septembre 2010*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra editore, 2010, 167–176.

⁷² Chadwick 1999, 36.

- BERNABÉ, A. & LUJÁN, E.R. (eds.) (2014) *Donum Mycenologicum. Mycenaean Studies in Honour of Francisco Aura Jorro. Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain. Antiquité 131*. Louvain-La-Neuve, Peeters.
- CHADWICK, J. (1976) *The Mycenaean World*. Cambridge, CUP.
- (1976a) «Mycenaean *e-re-ta*: A Problem», en A. Morpurgo & W. Meid (eds.). *Studies in Greek, Italic, and Indoeuropean Linguistics, offered to Leonard R. Palmer*. Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, 43-45.
- (1976b) «Who Were the Dorians?», *PP* 31, 103-117.
- (1999) «Past, Present and Future», *Florent*, 29-38.
- CHADWICK, J. & BAUMBACH, L. (1963) «The Mycenaean Greek Vocabulary», *Glotta* 41, 157-271.
- DEMAKOPOULOU, K., DIVARI-VALAKOU, N. et alii (2002) «Excavations in Midea 2000 and 2001», *OpAth* 27, 27-58.
- DRIESSEN, J. (2000) *The Scribes of the Room of the Chariot Tablets at Knossos. Interdisciplinary Approach to the Study of a Linear B Deposit*. (Suplementos a Minos 15). Salamanca.
- DUHOUX, Y. (2000) «Le linéaire B: une sténographie de l'âge du bronze», *ŽAnt* 50, 37-57.
- (2008a) «Animaux ou humains? Réflexions sur les tablettes Aravantinos de Thèbes», en Sacconi, A. et alii (eds.), *Colloquium Romanum. Atti del XII Colloquio Internazionale di Micenologia. Roma 20-25 febbraio 2006. I-II*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra editore, 231-250.
- (2008b) «Mycenaean Anthology», *Companion* 1, 243-393.
- (2013) *Paradeigmata. Recueil d'inscriptions grecques dialectales 1: Le mycénien*, Paris, de Boccard.
- DUHOUX, Y. & MORPURGO DAVIES, A. (eds.) (2008, 2011, 2014) *A Companion to Linear B: Mycenaean Greek Texts and Their World*, 1, 2, 3. *Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain. Antiquité 120, 127, 133*. Louvain-la-Neuve/Dudley, MA; Peeters.
- DEGER-JALKOTZKY, S., HILLER, S., & PANAGL, O. (eds.) (1999) unter Mitarbeit von G. Nightingale und Th. Lindner, *Florent Studia Mycenaea. Akten des x. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Salzburg vom 1.-5. Mai 1995* (2 vols.), Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- GALIANO, M.F. (1972) «Quelques observations sur les noms mycéniens en *-e-u*», en M.S. Ruipérez (ed.) *Acta Mycenaea: Proceedings of the Fifth International Colloquium on Mycenaean Studies, held in Salamanca, 30 March-3 April / Actes du cinquième Colloque international des études mycéniennes, tenu à Salamanca, 30 mars-3 avril 1970*, Salamanca (= Minos 11), II, 207-260.
- GARCÍA RAMÓN, J.L. (2006) «Zu den Personennamen der neuen Texte aus Theben», en S. Deger-Jalkotzy & O. Panagl (eds.) Th. Lindner (red.) *Die neuen Linear-B Texte aus Theben. Akten des internationalen Forschungskolloquiums an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften*, 5.-6. Dezember 2002. Viena, 37-52.
- GAYA NUÑO, B. (1952) *MINOIKÁ. Introducción a la epigrafía cretense*, Madrid, CSIC.

- GÉRARD-ROUSSEAU, M. (1968) *Les mentions religieuses dans les tablettes mycéniennes*. Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- GSCHNITZER, F. (1979) «Vocabulaire et institutions: la continuité historique du deuxième au premier millénaire», *Coll. Myc.*, 109–132.
- ILIEVSKI, P. Hr. (1979) «Vocabulary Words from the Mycenaean Personal Names». *Coll. Myc.*, 135–146.
- HART, G.R. (1965) «The Grouping of Place-Names in the Knossos Tablets», *Mnemosyne* 18, 1–28.
- KILLEN, J.T. (1981) «Some puzzles in a Mycenaean personnel record». *ŽAnt* 31, 37–45.
- LANDAU, O. (1958) *Mykenisch-Griechische Personennamen*, Göteborg, Almqvist/Wiksell.
- LANDENIUS ENEGREN, H. (2004) «Animals and men at Knossos—the Linear B evidence», en B. Santillo Frizell (ed.) *PECUS. Man and animal in antiquity. Proceedings of the conference at the Swedish Institute in Rome, September 9–12, 2002*. Roma, 12–19.
- LEJEUNE, M. (1972) *Mémoires de philologie mycénienne, Troisième Série*. Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- LINDGREN, M. (1968) «Two Linear B Problems Reconsidered from a Methodological Point of View 1. Did the wanaka really bury *85kewa damokoro?», *OpAth* 8, 61–76.
- MELENA, J.L. (1984) *Ex Oriente lux. La aportación de las filologías del Oriente Próximo y Medio Antiguo a la comprensión de los primeros textos europeos*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 1984.
- (2001) *Textos griegos micénicos comentados*, Vitoria-Gasteiz, Parlamento Vasco.
- (2014) «Mycenaean Writing», *Companion* 3, 1–183.
- MILANI, C. (1970) «Appunti di lessico miceneo (1. rino: λίνοϝ, 2. ewotade: έρω-τάινδε)», *Aevum* 44, 303–306.
- (1980) «Incontri etnici nel Miceneo», *Aevum* 54, 80–87.
- MORPURGO, A. (1963) *Mycenaeae Graecitatis Lexicon*. Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- (1979) «Terminology of power and terminology of work in Greek and Lineal B», *Coll. Myc.*, 87–108.
- NEGRI, M. (1992) «Miceneo *31 SA: SAbanon?», *Incontri Linguistici* 15, 59.
- (1994–1995) «ΚΡΗΤΙΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ», *Minos* 29–30, 87–94.
- OLIVIER, J.-P. (1967) *Les scribes de Cnossos. Essai de classement des archives d'un palais mycénien*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- PALAIMA, T.G. (1991) «Maritime Matters in the Linear B Tablets», en R. Laffineur & L. Basch (eds.) *Thalassa. L'Égée préhistorique et la mer. Actes de la 3^e Rencontre égéenne internationale de l'Université de Liège, Station de recherches sous-marines et océanographiques*, Calvi, Corse, 23–25 avril 1990 (= *Aegaeum* 7), Liège, 273–310.
- (2000) «Θέμις in the Mycenaean Lexicon and the Etymology of the Place-Name *ti-mi-to a-ko», *Faventia* 22, 7–19.
- (2011) «Scribes, scribal hands and palaeography», *Companion* 2, 33–136.

- PALMER, L.R. (1957) «A Mycenaean Tomb Inventory», *Minos* 5, 58–92.
- (1972) «Mycenaean Inscribed Vases II. The Mainland Finds», *Kadmos* 11, 27–46.
- (1979) «Context and Geography: Crete», en E. Risch & H. Mühlestein (eds.) *Coll. Myc.*, 43–64.
- PIQUERO, J. (e.p.) «Incrustaciones con vidrios de colores en Pilo. Análisis lingüístico y arqueológico de micénico *pa-ra-ku-we*».
- RENFREW, C. (1998) «Word of Minos: The Minoan Contribution to Mycenaean Greek and the Linguistic Geography of the Bronze Age Creta», *CArchJ* 8, 239–264 (resumen en *BICS* 42, 1997, p. 225).
- RICCIARDELLI, G. (2006) «I nomi di animali nelle tavolette di Tebe: una nuova ipotesi», *PP* 349, 241–263.
- RISCH, E. (1966) «Les différences dialectales dans le mycénien», en Palmer, L.R. & Chadwick, J. (eds.) *Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*. Cambridge, CUP, 150–157.
- RISCH, E. & MÜHLESTEIN, H. (eds.) (1979) *Colloquium Mycenaean: Actes du sixième Colloque international sus les textes mycéniens et égéens tenu à Chaumont sur Neuchâtel du 7 au 13 septembre 1975*. Neuchâtel/Ginebra.
- ROUGEMONT, F. (2009) «Comment interpréter les mentions d'animaux dans les nouveaux textes mycéniens de thèbes». *Ktèma* 34, 103–126.
- RUIPÉREZ, M.S. & MELENA, J.L. (1990) *Los griegos micénicos*. Madrid, Historia 16.
- SAKELLARAKIS, I. & SAPOUNA-SAKELLARAKI, E. (1981) «Drama of death in a Minoan temple», *National Geographic* 159, 204–223.
- SALI, T. (1996) *Λέξικο Μυκηναϊκῶν Τεχνικῶν ὀρῶν*, Atenas.
- SCAFA, E. (2001-2002) «A proposito degli apporti 'esterni' alla formazione della società micenea: un'indagine attraverso i prestiti lessicali». *SPFFBU* 6–7, 281–300.
- SERRANO LAGUNA, I. (2014) «Danzas de animales micénicas», *Donum*, 163–171.
- VENTRIS, M. & CHADWICK, J. (1953) «Evidence for the Greek Dialect in the Mycenaean Archives», *JHS* 73, 84–103.
- (1956) *Documents in Mycenaean Greek. Three Hundred Selected Tablets from Knossos, Pylos and Mycenae with Commentary and Vocabulary*. Cambridge, CUP (hay una segunda edición de 1973, a cargo de Chadwick).
- WAANDERS, F.M.J. (2008) *An Analytical Study of Mycenaean Compounds: Structure. Types*, Pisa-Roma, Fabrizio Serra Editore.
- WEILHARTNER, J. (2005) *Mykenische Opfergaben nach Aussage der Linear B-Texte*, Viena, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- (2014) «Die Teilnehmer griechischer Kultprozessionen und die mykenischen Tätigkeitsbezeichnungen auf -*po-ro* / -*φόρος*», *Donum*, 201–219.
- WIDMER, P. (2006) «Mykenisch *ru-wa-ni-jo* 'Luwier'», *Kadmos* 45, 82–84.

Lingüística griega ▪ Lingüística grega

COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

Clases semánticas de adverbios de foco en griego clásico

Semantic Classes of Focus Adverbs in Classical Greek

EMILIO CRESPO GÜEMES

Universidad Autónoma de Madrid ▪ Fundación Pastor de Estudios Clásicos

emilio.crespo@uam.es

Resumen ▪ Este artículo ofrece un esbozo de los adverbios de foco en griego clásico y distingue sus principales subclases semánticas: adición o inclusión (καί «también, incluso»), exclusión o restricción universal (μόνον «solamente»), y cuantificación, grado o restricción parcial (ἥκιστα «mínimamente»).

Palabras clave ▪ adverbios de foco ▪ adición ▪ exclusión ▪ grado

Abstract ▪ This paper provides a sketch of focusing adverbs in Classical Greek and distinguishes their main semantic subclasses: addition or inclusion (καί 'also, too, even'), exclusion or total restriction (μόνον 'only'), and quantification, degree or partial restriction (ἥκιστα 'least').

Keywords ▪ focusing adverbs ▪ addition ▪ restriction ▪ degree

ESTE ARTÍCULO APLICA el concepto de adverbio de foco al griego clásico (§ 1) y distingue los valores semánticos expresados por los principales adverbios de foco: adición o inclusión (§ 2), cuantificación o grado o restricción parcial (§ 3) y exclusión o restricción total (§ 4). Finalmente, resume las conclusiones (§ 5). Como se verá, el artículo transfiere al griego ideas procedentes del análisis de lenguas modernas, aprovecha la descripción filológica sobre las partículas del griego y añade novedades¹.

1. Concepto de adverbio de foco

Palabras como español *también* e inglés *also, too* «también», se denominan adverbios de foco o *focusing modifiers* en diversas publicaciones recientes sobre lenguas modernas (cf. entre otras RAE 2009: 2990s.;

¹ Este artículo es parte del proyecto de investigación FFI2012-36944-Co3-01 financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad de España.

Huddleston & Pullum 2002: 586; Sudhoff 2010; Martínez 2014a). Esta denominación se debe a que para comprender correctamente la contribución de estos adverbios al significado de la unidad en la que se integran es preciso determinar no solo de qué elemento dependen sintácticamente, sino también a qué segmento se aplican semánticamente². Veamos (1):

- (1) Juan también asiste a la clase de historia
- a Las actividades que hace Juan incluyen asistir a la clase de historia
 - b Las actividades a las que asiste Juan incluyen la clase de historia
 - c Las clases a las que asiste Juan incluyen la de historia
 - d Los que asisten a la clase de historia incluyen a Juan

La oración de (1) es ambigua y puede interpretarse de las maneras indicadas en (1a-d). Conviene notar que la posición de *también* en (1) invita a suponer que el adverbio depende sintácticamente de *asiste a clase de historia* (interpretaciones de (1a-c)), pero (1d), en la que *también* depende sintácticamente de *Juan*, es posible. En general, el contexto o la situación facilitan al oyente elegir la interpretación adecuada.

En griego, *καί*, como el subrayado en (2), admite también varias interpretaciones³:

- (2) ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν, ὃ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν τηλικούτου ὄντα εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.
 ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὃ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλί-
 σκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται ἡ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν
 τῇ παρούσῃ τύχῃ (Pl., Cri. 43b-c)
 «so. Pues además, Critón, sería absurdo enfadarse a mi edad si hay que morir ya.
- a CR. Otros de esa edad también se ven envueltos en tales desgracias, Sócrates, pero la edad en nada les impide enfadarse con su destino presente.
 - b CR. **También** otros de esa edad se ven envueltos en tales desgracias, Sócrates...»

Como *καί* en el sentido de «también» precede al elemento que modifica (cf. Denniston 1954: 325 s.), el *καί* subrayado en (2) puede ser entendido como en (2a), si modifica toda la oración y, en particular,

² También la negación y la interrogación se pueden aplicar a focos diferentes. Por eso, tanto «No me gusta viajar en coche en invierno» como «¿Viste a Juan ayer en el trabajo?» admiten varias interpretaciones.

³ Para *καί* véase Jiménez Delgado (e.p.) y Crespo (2017).

su predicado *ἀλίσκονται*; o como en (2b), si modifica solo *ἄλλοι... τηλικοῦτοι*, en contraste con Sócrates. El adjetivo *τηλικοῦτος*, empleado por Sócrates y repetido por Critón, favorece la segunda interpretación: *καί* recae sobre *ἄλλοι... τηλικοῦτοι*, que es el foco de *καί*⁴.

Como vemos, *καί* adverbial recibe el nombre de adverbio de foco, porque su significado incide sobre un elemento, denominado foco. Se dice que el adverbio *καί* tiene alcance variable porque con frecuencia puede aplicarse semánticamente a uno o más elementos que le siguen, aunque en general se aplica al que le sigue inmediatamente. Al decir que *καί* tiene alcance variable, aludimos a que su significado contribuye a varias interpretaciones posibles de la oración según se aplique semánticamente solo al elemento que le sigue inmediatamente o a más que le siguen.

Una segunda característica de *καί* adverbial consiste en que el foco que modifica contrasta con una o más alternativas expresas (3) o tácitas (4) (cf. König 1991):

- (3) τότε δὲ πρὸς τῷ κάλλει καὶ παμπλήθῃ ταῦτα ἔφερεν (Pl., Criti. 111a).
«Entonces además de la belleza producía eso **también** en abundancia.»
- (4) Καὶ σὺ τέκνον; (DC 44.19.5)
«¿Tú **también**, hijo?»

En (3), Critias afirma que en época antigua Ática producía frutos que eran también abundantes. El foco de *καί* es *παμπλήθῃ* «abundantes», que añade la copiosidad a su calidad (*πρὸς τῷ κάλλει*). A su vez, en (4), *καί* modifica *σύ*, referido a Bruto, y lo contrasta con alternativas tácitas (Casio, Casca y otros conspiradores contra Julio César). Como se ve en (4), los adverbios de foco, a diferencia de otros adverbios, modifican también sustantivos y pronombres.

Los adverbios de foco expresan valores semánticos diversos, que clasificamos según el tipo de relación que establecen entre su foco y las alternativas a las que se contraponen.

2. Adverbios que expresan adición o inclusión

Los adverbios *καί* «también, incluso», *καὶ δὴ καί* «y además», *ἔτι* y *προσέτι* «además» y expresiones como *πρὸς τούτοις* «además de eso»

⁴ El *καί* subrayado en (2) podría entenderse también como conjunción coordinante, pero en el diálogo el asínketon es regular entre turnos de palabra (cf. Denniston 1954: lxxii).

expresan adición. El adverbio οὐδέ «tampoco, ni... siquiera» expresa adición con polaridad negativa.

Los adverbios de adición indican que el foco que modifican se añade a una o más alternativas y lo destacan contrastándolo con ellas. Estas alternativas pueden estar expresas en la misma oración (5) o en otra anterior o en otro turno de un diálogo (6), o pueden estar tácitas (4):

- (5) Ἄλλ', ὦ Τίμαιε, δέχομαι μέν, ᾧ δὲ καὶ σὺ κατ' ἀρχὰς ἐχρήσω, συγγνώμην αἰτούμενος ὡς περὶ μεγάλων μέλλων λέγειν, ταῦτόν καὶ νῦν ἐγὼ τοῦτο παραιτοῦμαι (Pl., Criti. 106b-c).
«Bien, Timeo, lo acepto, pero lo que tú **también** empleaste al principio, al pedir excusas porque ibas a hablar sobre asuntos importantes, eso mismo **también** ahora yo exijo.»
- (6) ΣΩ. Εἴτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι; ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἦθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι (Pl., Cri. 43b)
«só. ¿Entonces cómo no me has despertado enseguida, sino que estás sentado a mi lado en silencio?
CR. No, por Zeus, Sócrates, **tampoco** yo querría estar en tanto desvelo y dolor.»

En (5) se presentan dos contrastes: sobre los interlocutores y sobre dos fases temporales. El primer καὶ subrayado modifica σὺ, que contrasta con ἐγὼ de la línea siguiente; y el segundo καὶ subrayado modifica νῦν, que contrasta el tiempo presente con lo que sucedió al principio (κατ' ἀρχὰς). En (6), οὐδέ modifica αὐτός, referido al hablante (Critón), y contrasta con el με, pronunciado por Sócrates, en el turno anterior. El contraste está en que mientras que Critón no podía conciliar el sueño Sócrates dormía plácidamente.

A diferencia de otras lenguas europeas modernas, que poseen vocablos específicos que expresan la adición de la alternativa más contraria a las expectativas (esp. *incluso, ni siquiera*; ing. *even, not even*), en griego los adverbios de adición neutros (καὶ y οὐδέ, en particular) indican también adición de la alternativa más inesperada:

- (7) ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἔτοιμοι ἀναλίσκειν· εἷς δὲ καὶ κεκόμικεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργύριον ἱκανόν (Pl. Cri. 45b)
«esos extranjeros que están aquí están dispuestos a gastarlo; y uno **incluso** ha traído suficiente dinero para eso mismo.»
- (8) τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες (Pl., R.329a), «que entonces vivían bien y ahora **ni siquiera** viven.»

En (7), el hecho de que un extranjero haya traído dinero para liberar a Sócrates es lo más inesperado para Critón. De modo análogo, en (8) ancianos «que vivían bien» de jóvenes estiman que «ahora ni siquiera viven», que es la alternativa más opuesta a vivir.

Un comparativo de superioridad modificado por un adverbio de adición (9, 10) expresa un grado de una escala más alto que una alternativa expresa o implícita:

- (9) ῥεῖα θεός γ' ἐθέλων καὶ ἀμείνονας ἢ ἐπερ οἶδε ἵππους δωρῆσαιτ', (H., Il. 10.556)
«Fácilmente un dios, si quiere, caballos **incluso** mejores que estos podría obsequiar»
- (10) μείζονως δὲ αὐτοῦ τυχεῖν ἔτι μᾶλλον ἀξιῶ περὶ τῶν μελλόντων ῥηθῆ-
σεσθαι (Pl., Criti. 106c)
«Y **todavía** más exijo obtenerlo sobre lo que se va a decir»

En (9), la alternativa a los caballos que un dios podría regalar son los de Reso. En (10), Critias reclama más comprensión sobre lo que va a decir que aquella de la que ha gozado el orador anterior. En ambos ejemplos la alternativa está explícita en el discurso.

3. Adverbios que expresan cuantificación o grado

Varios adverbios y partículas de foco que expresan cuantificación o grado (μάλιστα «sobre todo», καί en el sentido «particularmente», γε «al menos», ἥκιστα «en absoluto», etc.) tienen, como los adverbios de adición, alcance variable y pueden dar lugar a varias interpretaciones, de las que generalmente el contexto o la situación hacen solo una apropiada⁵:

- (11) καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους (Pl., Smp. 173d)
a «Y me parece que consideras **simplemente** a todos desgraciados menos a Sócrates.»
b «Y me parece que consideras **simplemente** desgraciados a todos menos a Sócrates.»

⁵ El grado es una cuantificación aplicable a las propiedades graduables. Por eso la pregunta por el grado se introduce también por «¿cuánto?». La cuantificación se funde con manera (*me gusta mucho ~ especialmente*), frecuencia (*viaja mucho ~ a menudo*) o duración (*duró mucho ~ años*).

Como los adverbios de adición, *ἄτεχνῶς* en (11) admite varias interpretaciones según recaiga sobre *πάντας* (11a) o sobre *ἀθλίους* (11b) o sobre otro elemento. Si la primera es la adecuada, el hablante expresa mediante el adverbio que considerar desgraciados a todos menos a Sócrates es el grado mínimo de verdad que cumple su opinión.

Como los de adición, los adverbios de foco que expresan cuantificación o grado se contraponen a alternativas que pueden estar expresas (12) o implícitas (13):

- (12) ΚΡ. καὶ πολλὰκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἡδαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ **μάλιστα** ἐν τῇ νῦν παρεστῶσῃ συμφορᾷ (Pl., Cri. 43b)
«C.R. Y muchas veces también antes en toda la vida te he considerado feliz por tu carácter, pero muy **especialmente** en la presente desgracia»
- (13) παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα **ὅτι μάλιστα** ἐλεηθῇ (Pl., Ap. 34c)
«haciendo subir a sus propios hijos para mover a compasión **lo más posible**»

En (12) *πολὺ... μάλιστα* contrasta el grado de felicidad de Sócrates en la desgracia presente (*ἐν τῇ νῦν παρεστῶσῃ συμφορᾷ*) con el de otros en toda su vida (*πολλὰκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ*). En (13), Sócrates afirma que hacer subir a los hijos a la tribuna es el grado máximo posible (*ὅτι μάλιστα*) de lo que se puede hacer para excitar compasión, pero no explicita otras alternativas.

La cuantificación expresada por los adverbios y partículas de foco se ordena en una escala. El grado máximo está indicado por *μάλιστα*, que en (14) indica que la mayor cantidad de súplicas se dirigía a los dos Atridas, que constituyen el foco (*Ἀτρεΐδα δύω*), que contrasta con la alternativa *πάντας Ἀχαιοὺς*. El adverbio *καί* en el sentido «particularmente» indica que el foco está en un grado alto de la escala con respecto a la alternativa convocada (15). Los adverbios de aproximación indican que el foco alcanza la cantidad de la alternativa por poco (*μόλις, μόγις* «apenas»; cf. Conti, e.p.) o que está alrededor de alcanzarlo (*ὥς, οἷον* en el sentido de «aproximadamente») o que no lo alcanza por poco (*σχεδόν, μόνον οὐ* «casi», *ὀλίγου* y *ὀλίγου δεῖν* «por poco»; cf. Redondo, 2015; Conti, e.p.). Pero los adverbios de aproximación, cuando se aplican a una propiedad, no indican un grado, sino una propiedad distinta pero próxima (16). La partícula *γε* indica que el foco tiene una cantidad o un grado mínimo que no excluye otro superior (17):

- (14) λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς | Ἀτρεΐδα δὲ **μάλιστα** δύω (H., Il. 1.15–6)
«Él suplicaba a todos los aqueos y **sobre todo** a los dos hijos de Atreo.»

- (15) οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θετιδος υἱός (Pl., Ap. 28c).
«Los demás y **especialmente** el hijo de Tetis»
- (16) χαλεπώτερον, ἴσως δὲ καὶ **σχεδὸν** ἀδύνατον. (Pl., Sph. 246c-d)
«más difícil y quizá incluso **casi** imposible.»
- (17) ἐγὼ οὖν σοφώτερος ἐκείνων γενήσομαι κατ’ αὐτό γε τοῦτο (Pl., Phdr. 243b)
«Pues bien, yo seré más sabio que aquellos **al menos** en eso.»

4. Adverbios que expresan exclusión (o restricción universal)

Adverbios y partículas como *μόνον* «solo» y *περ* «precisamente» tienen también alcance variable. Es decir, el adverbio de foco da lugar a varias interpretaciones según se aplique a uno u otro elemento:

- (18) καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι ... ἡγοῦντο, κατ’ ὀλιγαρχίαν δὲ σφίσιν αὐτοῖς **μόνον** ἐπιτηδείως ὅπως πολιτεύσουσι θεραπεύοντες (Th. 1.19.1)
a «Y los lacedemonios estaban al frente de sus aliados... y cuidándose **solo** de que se gobernaran por el sistema oligárquico, en forma ventajosa para ellos»
b «...y cuidándose de que se gobernaran por el sistema oligárquico, en forma ventajosa **solo** para ellos»

El ejemplo (18) admite las interpretaciones (18a) y (18b). Pero la segunda tiene a su favor que *μόνον* sigue inmediatamente al elemento que modifica en la mayoría de los ejemplos (cf. Martínez 2014 b: 24–26).

A diferencia de los adverbios de adición y de grado, que implican la existencia de alternativas al foco, los de exclusión informan de la inexistencia de alternativas.

La negación relaciona los adverbios de foco de exclusión y los de adición: así, mientras que *μόνον* «solamente» expresa exclusión, *οὐ* *μόνον* «no solo» en correlación con *ἀλλὰ* (*καί*) «sino (también)» expresa adición, como en (19):

- (19) οὐ **μόνον** τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν **ἀλλὰ καὶ** ἄλλας πολλὰς (Lys. 1.16)
«**No solo** a tu mujer ha corrompido **sino también** a otras muchas»

Los adverbios de grado y los de exclusión se relacionan también semánticamente: los de exclusión restringen totalmente otra alternativa, y los de grado solo parcialmente⁶.

⁶ De modo análogo, *μόνον οὐ* relaciona *μόνον* y *σχεδόν* mediante la negación: οἶμαι **μόνον οὐκ** ἐν μακάρων νήσοις οἰκεῖν (Pl., Men. 235c) «creo que **casi** habito en las islas de los bienaventurados».

5. Conclusiones

- Los adverbios de foco tienen alcance variable. Según el elemento al que se les aplique semánticamente, dan lugar a varias interpretaciones. En general, el contexto y la situación permiten seleccionar una interpretación y, por tanto, el alcance del adverbio.
- Los adverbios de foco expresan que el segmento sobre el que inciden destaca y se confronta con una o más alternativas explícitas o tácitas.
- Los adverbios de foco indican que el segmento modificado o foco se añade a una o más alternativas (inclusión o adición) o que ocupa un grado relativo en una escala (grado o restricción parcial) o que carece de alternativa (exclusión o restricción total).

Referencias

- CONTI, L. (2017) «Sobre la expresión del esfuerzo y de la aproximación. Análisis de μόγας y μόλις en griego antiguo», *Emerita* 85, 1-25.
- (2017) «Análisis de ὀλίγον y de sus construcciones sintácticas como expresiones de aproximación en griego antiguo», *Minerva*, 30.
- CRESPO, E. (2017) «A Unitary Account of the Meaning of καί», en C. Denizot & O. Spevak (eds.) *Pragmatics in Latin and Ancient Greek*, Ámsterdam.
- DENNISTON, J.D. (1954²) *The Greek Particles*, Oxford.
- HUDDLESTON, R. & PULLUM, G.K. (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge.
- JIMÉNEZ DELGADO, J.M. (e.p.) «Ancient Greek καί: Adverbial Marginal Uses», Roma.
- KÖNIG, E. (1991) *The Meaning of Focus Particles: A Comparative Perspective*, Londres.
- MARTÍNEZ, R. (2014a) «Adverbios aditivos conjuntivos y adverbios aditivos de foco. El uso de ὁμοίως en la prosa griega clásica y postclásica» *REL*, 44, 65-82.
- (2014b) «Adverbios de foco en griego antiguo: μόνον frente a μόνος en la prosa historiográfica clásica y helenística», *CFC(g)* 24, 17-37.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid.
- REDONDO, E. (2015) «Adverbios de foco y marcadores discursivos: σχεδόν en la novela griega antigua», *Minerva* 28, 163-183.
- SUDHOFF, S. (2010) *Focus Particles in German. Syntax, Prosody and Information Structure*, Ámsterdam/Philadelphia.

Las mujeres en la sociedad micénica: el testimonio de PY An 607

Women in Mycenaean Society: the evidence of PY An 607

ROSER D. GÓMEZ GUIU

Universitat Autònoma de Barcelona

roserdominica.gomez@uab.cat

Resumen ▪ La tablilla micénica PY An 607 ha suscitado a la vez gran interés y controversia entre los investigadores de la micenología, principalmente por dos motivos: 1) la temática de la inscripción; y 2) la dificultad de su interpretación. Efectivamente, dicha tablilla constituye un registro de grupos de mujeres (MUL), designadas bajo el título de *do-qe-ja do-e-ra* (=do-qe-ja *δo^hήλαι), o *ki-ri-te-wi-ja* (= *κριτεφιαι) en una ocasión, con información sobre su parentesco y el estatus de dichos progenitores, hecho que la convierte en un texto clave para el estudio de la sociedad en época micénica. Presenta, sin embargo, una serie de dificultades que impiden su comprensión: la mayor parte de los términos indispensables para una interpretación clara son oscuros. Además, la inscripción constituye un testimonio aislado (si bien es obra del escriba 1, una de las manos más importantes y prolíficas del archivo pilio). Siendo conscientes de la dificultad que ello supone, esta comunicación pretende realizar un examen detallado de la tablilla An 607, que incluirá el análisis tanto lingüístico como histórico de sus términos¹.

Palabras clave ▪ Sociedad micénica ▪ mujeres ▪ PY An 607

Abstract ▪ The Mycenaean tablet PY An 607 has aroused both great interest and controversy amongst mycenaeanologists, mainly because of: 1) the subject matter of the inscription; and 2) the difficulty of its interpretation. This tablet records a group of women (MUL) designated as *do-qe-ja do-e-ra* (=do-qe-ja *δo^hήλαι), and once as *ki-ri-te-wi-ja* (= *κριτεφιαι), holding information about their kinship and the status of both of their parents. This makes the inscription essential to the study of Mycenaean Society. However, some problems make the understanding of the text difficult; indeed, most of the indispensable terms for a clear interpretation are obscure. In addition, the tablet is an isolated testimony (even though it was written by H1, one of the most important and prolific scribes from the Archive of Pylos). This paper aims to present a thorough examination of An 607,

¹ Estudio hecho en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-41251-P: «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas», del Ministerio de Economía y Competitividad, y en el Proyecto 2014SGR593 de la Generalitat de Catalunya.

analysing the words in it both linguistically and historically, whilst fully aware of the difficulties of this task.

Keywords • Mycenaean Society, Women, PY An 607.

LA TABLILLA PY AN 607² documenta el envío de trece mujeres a la localidad pilia de *me-ta-pa* y lista los progenitores de cada una de ellas según oficio u origen. El contexto es, sin embargo, dudoso, ya que algunos de los términos esenciales para la comprensión del documento son aún discutidos por los estudiosos. El texto de la inscripción es el siguiente:

.a		-ja
.1	me-ta-pa ,	ke-ri-mi-ja , do-qe-ja , ki-ri-te-wi-
.2	do-qe-ja , do-e-ro ,	pa-te , ma-te-de , ku-te-re-u- .pi
.3	MUL 6	do-qe-ja , do-e-ra , e-qe-ta-i , e-e-to,
.4	te-re-te-we	MUL 13
.5	do-qe-ja , do-e-ro ,	pa-te , ma-te-de , di-wi-ja , do-e-ra,
.6	MUL 3	do-qe-ja , do-e-ra , ma-te , pa-te-de , ka-ke-u,
.7	MUL 1	do-qe-ja , do-e-ra ma-te , pa-te-de , ka-ke-u,
.8	MUL 3	
.9		<i>uacat</i>
.10		<i>uacat</i>
.11		KA
.12		<i>uacat</i>
.13		<i>uacat</i>

La tablilla es obra del escriba 1, uno de los más importantes y prolíficos del archivo pilio, y se encontró, como la mayoría de las tablillas procedentes del palacio de Néstor, en la sala 8 de lo que se conoce como el *Archive Complex*. Presenta un formato de hoja de página con un rallado de trece líneas, de las que solamente se usan nueve: el texto principal ocupa las primeras ocho líneas, a las que siguen dos líneas en blanco y la anotación inconexa del silabograma *ka* en la l.11, para el que no se encuentra explicación alguna. Por lo general, el texto está escrito de forma compacta, dejando poco espacio dentro o

² La tablilla ha sido estudiada en profundidad por numerosos autores, en especial por Deger-Jakoltzy 1973; 1978: 57–62, y, siguiendo un enfoque más paleográfico, Bennett 1961. También ha sido tratada, entre otros, por Adrados 1957; Carlier 1983: 13–14, 1999: 185–6; Lejeune 1958: 131–133; Melena 2001: 23–24; Nosch 2003: 20; Olsen 2014: 239; Palmer 1969: 127–129; Quattordio 1992; Ventris & Chadwick 1973: 166–8.

entre palabras: la primera línea es un claro ejemplo de ello, ya que el escriba, debido a la falta de espacio, se vio obligado a escribir encima de *ki-ri-te-wi-* el último silabograma de *ki-ri-te-wi-ja*³.

Es interesante el hecho de que, como ya notó E.L. Bennett (1961: 7-9) en su estudio paleográfico del documento, las cuatro últimas líneas son una añadidura posterior, razón por la que el total de mujeres aparece anotado en la cuarta línea, donde el número 6 fue borrado y sustituido por 13 para incluir a las 7 mujeres restantes.

En cuanto al contenido de An 607, el encabezamiento (l.1) ya es problemático: en él se concreta la partida de mujeres *ki-ri-te-wi-ja* a la localidad de *me-ta-pa*⁴. La palabra que sigue al topónimo, *ke-ri-mi-ja*, y la que sigue a esta, *do-qe-ja*, son de interpretación dudosa. La primera se atestigua solo una vez más dentro de la documentación micénica conservada, en la tablilla de Cnoso Lc(1) 535 + 538.B, que lee:

.A	ta-ra-si-ja	pa-we-a	[
.B	ke-ri-mi-ja	tu-na-no	[
.C	to-sa /	pe-ko-to	[

La tablilla constituye un registro recapitulativo de la información contenida en la serie Lc(1), relativa a la fabricación de tejidos⁵, y, como sugirió Olivier (1967: 91) en su artículo sobre la serie Dn, es muy probable que trate de la tela destinada a los talleres de los llamados *collectors*⁶. En la l.C, el vocablo *to-sa* (=τόσ(σ)α), escrito en grandes caracteres, introduce las líneas .A,.B,.C, que documentan cada una un tipo diferente de tejido (*pa-we-a*, *tu-na-no* y *pe-ko-to*). La palabra *ke-ri-mi-ja* parece cualificar, en este caso, al tipo de textil *tu-na-no*, al cual precede. Aparece en una posición gráfica análoga a *ta-ra-si-ja*⁷, en la primera línea, que, a su vez, determina a *pa-we-a*. El contenido

³ Cf. Bennett 1961: 6.

⁴ *Metapa* es un topónimo bien atestiguado en las tablillas micénicas, el cual ocupa el segundo lugar en la lista de distritos de la provincia *de-we-ro-a₃-ko-ra-i-ja*, la región oeste del reino. Chadwick (1975: 45) situó su ubicación en la zona costera del valle del río Kyparissia.

⁵ Sobre la función de la serie Lc(1), vid. Killen 1966, 1974.

⁶ Se utiliza el nombre de *collectors* para designar una serie de personajes importantes dentro de la sociedad micénica, cuyos nombres aparecen en conexión con rebaños de ovejas y talleres textiles en Pilo y Cnoso. Para más información sobre la figura del *collector*, vid. Bennet 1992; Carlier 1992; Driessen 1992; Godart 1992; Killen 1995; Nosch 2001; Olivier 2001; Rougemont 2001.

⁷ El término *ta-ra-si-ja* (cf. gr. clás. *ταλασία*) designa un sistema de producción consistente en la entrega de materia prima por parte del palacio a trabajadores para su procesamiento; vid. Killen 2001.

del texto, sin embargo, no nos da ninguna pista sobre el significado de *ke-ri-mi-ja* ni sobre la manera en que esta afecta o modifica a *tu-na-no*. En el contexto que nos ocupa, es verosímil suponer que se trate de un nombre o adjetivo cualificando a *ki-ri-te-wi-ja*.

El término *do-qe-ja* sigue al de *ke-ri-mi-ja* en el encabezamiento y es clave para la interpretación del texto, ya que el valor que se le dé definirá el carácter del documento. Lamentablemente, solo lo encontramos en esta tablilla y su significado se desconoce⁸. Las opiniones con respecto a *do-qe-ja* son dispares y se pueden agrupar en dos: 1) teónimo o título cultural en genitivo singular⁹; y 2) categoría profesional femenina en nominativo plural¹⁰. Desde mi punto de vista, la interpretación que mejor se amolda al contexto del documento es el considerar *do-qe-ja* como el nombre de una divinidad femenina —o, quizás, de una sacerdotisa¹¹— en genitivo, consideración que se ve apoyada por la presencia, en la l.5, de una sierva de *di-wi-ja* (*di-wi-ja do-e-ra*, = *Διφίας δοῦλᾱ), la diosa paredra de Zeus que también aparece en la famosa tablilla de Pilo Tn 316.v.6. De este modo, las *ki-ri-te-wi-ja* estarían vinculadas al servicio de esta diosa.

El encabezamiento termina con *ki-ri-te-wi-ja*, en nominativo plural. El vocablo, atestiguado un total de seis veces en los archivos de Cnoso y Pilo, parece designar una categoría de mujeres relacionada con el culto¹², cuya etimología se asocia con el micénico *ki-ri-ta* y el clásico *κριθή*, «cebada»¹³. Los contextos en los que aparece son diversos y no permiten una mayor concreción sobre sus funciones y atribuciones; a parte de en la inscripción An 607, encontramos el término en PY Eb 321.A/Ep 704.4, donde las *ki-ri-te-wi-ja*, junto a otros oficiales del culto, mayormente femeninos, son receptoras de un *o-na-to* de tierra

⁸ En KN B 804 se atestigua su equivalente masculino, *do-qe-u*, como antropónimo.

⁹ Cf. Adrados 1957; Bennett 1961: 10; Bernabé 2014: 14–15; Carlier 1983: 13–4, 1999: 185; Melena 2001: 23; Palmer 1969: 95–6, 128, 414.

¹⁰ Cf. Deger-Jakoltzy 1973: 139–40, 153–5, 1978: 58; Gérard-Rousseau 1968: 79–81; Lejeune 1958: 132; Ruijgh 1967: 251; Ventris & Chadwick 1973: 167.

¹¹ Cf. Bennett 1961: 10.

¹² Su vinculación con el mundo religioso no es unánimemente aceptada; Gérard-Rousseau (1968: 133–4) considera que las *ki-ri-te-wi-ja* son un grupo de esclavas privilegiadas y rechaza cualquier lazo entre ellas y la religión; Godart (1969: 49–51), por su parte, cree que este grupo de mujeres cumple funciones tanto religiosas como laicas.

¹³ Se han postulado, no obstante, otras hipótesis respecto a la interpretación etimológica del término, siendo las más importantes: 1) Adjetivo de obligación en *-te-wi-jo* (-τειος) vinculado al verbo *κρίνω*, «elegir» (Gérard-Rousseau 1968: 133–4); 2) *χριστεία*, «la perfumista», femenino de un posible **χριστεύς*, derivado del verbo griego *χρίω*, «untar» (Kamerbeek 1956: 337).

ke-ke-me-na; en PY Un 1426.5, bajo la forma *ki-ri-te-wi-ja-pi* con un valor locativo, en el que son receptoras de cinco unidades de higos, quizás con motivo de una festividad; en KN E 777.1, como destinatarias de raciones mensuales de grano en las tres grandes localidades de la Creta central (Cnoso, Amniso y Festo); y, finalmente, en KN Fp(2) 363.2, reciben una partida de aceite destinado a la consagración.

El contenido de esta tablilla, PY An 607, sugiere que el título de *ki-ri-te-wi-ja* designaba una clase específica de *do-qe-ja do-e-ra*, ya que las mujeres registradas en el documento son denominadas también con este apelativo en la totalización de las l.3-4. No se sabe hasta qué punto ambos términos eran intercambiables, pero que se usen los dos podría indicar algún tipo de especialización por parte de *ki-ri-te-wi-ja*, mientras que *do-qe-ja do-e-ra* sería la denominación genérica del título.

Las l.3-4 precisan a quién se envían estas mujeres, determinadas con el apelativo *do-qe-ja do-e-ra*, el motivo por el que se envían y el total de mujeres enviadas. Así pues, un total de 13 «siervas de *do-qe-ja*» han sido enviadas (*e-e-to* es, posiblemente, un perfecto pasivo de ἵημι)¹⁴ a los *e-qe-ta*¹⁵ por algún motivo que no nos es claro y que está recogido en el término *te-re-te-we*. Siguiendo a Carlier (1983: 27, n. 39), quizás se trate de un dativo final de un sustantivo abstracto en -της de la familia de τέλος, con un significado de «formación profesional», pero no es seguro. Otra posibilidad es que *te-re-te-we* sea, como sugiere Melena (2001: 23), el nominativo plural de un nombre de oficio(?) o un étnico(?) de tema en -e-u, y, como tal, sujeto del verbo *e-e-to*, al que se le otorgaría un valor medio, más que pasivo: «Los *te-re-te-we* enviaron 13 «servidoras de *do-qe-ja* a los *e-qe-ta*», sin especificar el motivo (que el escriba consideraría innecesario). Ambas opciones son plausibles y el contexto no permite imponer una hipótesis sobre la otra.

El resto del documento (l.2, l.5-8) se centra en apuntar la procedencia familiar de las mujeres, señalando el oficio de los padres (cuatro *do-qe-ja do-e-ro/-ra*, una *di-wi-ja do-e-ra* y dos bronceístas) y, en una ocasión (l.2), el lugar de origen (*ma-te-de ku-te-re-u-pi*)¹⁶, tal vez como medida para establecer su categoría o estatus. En todos los

¹⁴ Para otras interpretaciones, ver DMic., s.u. e-e-si.

¹⁵ Se admite la interpretación de *ἐκῳἐτάς (= ἐπέτάς), derivado de la raíz *sekʷ- («seguir»): «acompañantes» o «seguidores del rey»; se trata de funcionarios cuyas actividades se desarrollarían en la esfera militar, religiosa y administrativa. Cf. DMic., s.u. e-qe-ta.

¹⁶ Aunque es posible que en *ku-te-re-u* hubiera algún grupo de trabajadores que no se mencione porque se consideraba implícito en el topónimo.

grupos de padres, uno (padre o madre) era necesariamente *do-qe-ja do-e-ro/-ra*, a quien el escriba anotaba en primer lugar. De este hecho se deduce que el título de *do-qe-ja do-e-ro* era hereditario, ya fuere por vía paterna, ya fuere por vía materna, y que este tenía prioridad sobre otros títulos, pese a que pudiesen parecer idénticos: en la l.5, el padre es siervo de *do-qe-ja*, mientras que la madre lo es de *di-wi-ja*. Ambos son servidores de una divinidad, pero es el primer título el que se transmite.

Es necesario remarcar que el estatus social de estos *do-qe-ja do-e-ro/-ra* se diferenciaba de aquel que tuvieron los comunes *do-e-ro*, también atestiguados en los textos. Estos se englobarían dentro de la categoría de los llamados *te-o-jo do-e-ro/-ra* (= * $\tau\epsilon\omicron\chi\omicron\iota\delta\omicron^h\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, - $\tilde{\alpha}$), concentrados, en su mayor parte, en la serie E- de Pilo, los cuales pertenecían al escalón más bajo de la jerarquía religiosa del templo y tenían acceso a ciertos derechos y privilegios, como el ser poseedor de ciertas parcelas de tierra. No obstante, no se excluye que dichos siervos de la divinidad pudieran mantener una relación de dependencia con respecto al santuario al que estaban adscritos.¹⁷

A lo largo de esta comunicación se han expuesto brevemente los problemas interpretativos de este documento único que, sin duda, representa una valiosa fuente de conocimiento de la sociedad de la Grecia micénica (y, probablemente, de su economía). Lamentablemente, no se puede alcanzar una interpretación concluyente, ya que son muchas las incógnitas que mantiene y que difícilmente podremos despejar, a no ser que aparezcan nuevos textos que arrojen algo de luz sobre este problema.

Referencias bibliográficas

- ADRADOS, F.R. (1957) «*Do-qe-ja*, diosa micénica de la fecundidad» *Minos* 5, 53-57.
 AURA JORRO, F. (1985) *Diccionario micénico*, vol. I, Madrid.
 — (1993) *Diccionario micénico*, vol. II, Madrid.
 BENNETT, E.L. Jr. (1961) «Textual Notes: PY An 607» *Minos* 7, 5-14.
 BERNABÉ, A. (2014) «Los términos micénicos en *-e-wi-ja*», en A. Bernabé & R. Luján (eds.) *Donum Mycenologicum: Mycenaean Studies in Honour of Francisco Aura Jorro*, Louvain-la-Neuve/Walpole, 1-19.

¹⁷ Zurbach 2010: 31-ss.

- CARLIER, P. (1983) «La femme dans la société mycénienne d'après les archives en linéaire B», en E. Lévy (ed.) *La femme dans les sociétés antiques. Actes des colloques de Strasbourg (mai 1980 et mars 1981)*, Estrasburgo, 9-32.
- (1999) «Les mentions de parenté dans les textes mycéniens», en S. Deger-Jakoltzy, S. Hiller, O. Panagl (eds.) *Floreat Studia Mycenaea. Akten des x. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Salzburg vom 1.-5. Mai 1995*, vol. 1, Wien, 185-193.
- CHADWICK, J. (1975) «Ἐστὶ Πύλος πρὸ Πυλοιο», *Minos* 14, 39-59.
- DEBORD, P. (1972) «L'esclavage sacré: état de la question», en *Actes du colloque 1971 sur l'esclavage (Centre de recherches d'histoire ancienne, vol. 6)*, Paris, 135-150.
- (1973) «Esclavage mycénien, esclavage homérique» *REA* 75, 225-240.
- DEGER-JAKOLTZY, S. (1973) «The Women of PY An 607» *Minos* 13, 137-160.
- (1978) *E-qe-ta: Zur Rolle des Gefolgschaftswesens in der Sozialstruktur mykenischer Reiche*, Viena.
- GÉRARD-ROUSSEAU, M. (1968) *Les mentions religieuses dans les tablettes mycéniennes*, Roma.
- GODART, L. (1969) «La série Fh de Cnossos» *SMEA* 8, 39-65.
- HAJNAL, I. (1990), «Die mykenische Verbalform e-e-to», *MSS* 51, 21-75.
- KAMERBEEK, J.C. (1956) «De nous libris iudicia», *Mnemosyne* 9, 336-338.
- LÉJEUNE, M. (1958) «Textes mycéniens relatifs aux esclaves» *Historia* 8, 129-144.
- MELENA, J.L. (2001) *Textos micénicos comentados*, Vitoria.
- NOSCH, M.-L. (2003) «The Women at Work in the Linear B Tablets», en L. Larsson Lovén & A. Strömberg (eds.) *Gender, Cult and Culture in the Ancient World from Mycenae to Byzantium. Proceedings of the Second Nordic Symposium on Gender and Women's History in Antiquity, Helsinki 20-22 October 2000*, Sävedalen, 12-26.
- OLIVIER, J.-P. (1967) «La série Dn de Cnossos» *SMEA* 2, 71-93.
- OLSEN, B.A. (2014) *Women in Mycenaean Greece. The Linear B Tablets from Pylos and Knossos*, Londres/Nueva York.
- PALMER, L.R. (1969) *The Interpretation of Mycenaean Greek Texts*, Oxford.
- QUATTORDIO, A. (1992) «Un documento di carattere culturale: PY An 607», *PP* 47, 99-114.
- RUIJGH, C.J. (1967) *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*, Amsterdam.
- UCHITEL, A. (1984) «Women at Work: Pylos and Knossos, Lagash and Ur» *Historia* 33, 256-282.
- VENTRIS, M. & CHADWICK, J. (1973) *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge.
- ZURBACH, J. (2010) «Les prérogatives foncières du temple mycénien», en I. Boehm & M. Müller-Celka (eds.) *Espace civil, espace religieux en Égée durant le période mycénienne: approches épigraphique, linguistique et archéologique. Actes des journées d'archéologie et de philologie mycéniennes tenues à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée-Jean Pouilloux, 1^{er} février et 1^{er} mars 2007*, Lyon, 21-34.

Formas de expresión de la modalidad direcciva en los dialectos griegos de la Argólide

The expression of directive modality in the Greek dialects of Argolis

ENRIQUE NIETO IZQUIERDO

École Pratique des Hautes Études (París)

enrique.nieto.1977@gmail.com

Resumen ▪ Este artículo es un estudio sobre la expresión de la orden, tanto positiva como negativa (prohibición), en los dialectos griegos de la Argólide. En la primera parte se analizan los ejemplos desde el punto de vista del modo empleado (imperativo, infinitivo, subjuntivo); en la segunda, desde el punto de vista del tema (presente y aoristo).

Palabras clave ▪ Griego antiguo ▪ Argólide ▪ orden

Abstract ▪ This article studies the expression of the command, both positive and negative (prohibition) in the Greek dialects of Argolis. In the first part, the examples are studied from the point of view of the mood (imperative, infinitive, subjunctive); in the second, from the point of view of the tense (present and aorist).

Keywords ▪ Ancient Greek ▪ Argolis ▪ Command

EL PROPÓSITO DE ESTE TRABAJO es el estudio de las expresiones de la modalidad direcciva o mandato en las inscripciones dialectales de la región de la Argólide¹. Continuamos así estudios anteriores similares realizados sobre otros dialectos epicóricos, principalmente de la rama dórica².

En primer lugar analizaremos los modos empleados para expresar la orden, positiva y negativa, en las inscripciones de la región. A continuación analizaremos los temas empleados, sin evitar la discusión de

¹ Las variedades dialectales habladas en la Argólide han sido objeto de mi tesis doctoral (Nieto Izquierdo 2008). Este trabajo forma parte del proyecto de investigación FFI2012-35721-Co2-01 «Modos de contacto e interacción dialectal en los textos epigráficos del griego antiguo».

² Cf. desde el punto de vista del tema empleado Minon 2008 sobre el eleo, Villa & Striano 2008 sobre el laconio, Bile 2001 sobre el tereo y Bile & Lallot 2008 sobre el cretense. Con respecto al modo, cf. Ortega Villaró 1998 sobre el dialecto cretense y Zamora Salamanca 1991: 395-396 sobre el dialecto de Cos.

los ejemplos polémicos. Para ellos, nos centraremos especialmente en los ejemplos de época arcaica. Ello es debido a que, con el avance de la *koiné* jónica-ática a partir del s. IV a.C., los usos sintácticos tienden a uniformizarse y es más difícil encontrar particularidades lingüísticas en las inscripciones de los dialectos epicóricos.

1. Uso de los modos para la expresión del mandato

1.1. Usos del imperativo

Encontramos formas de imperativo en normas legislativas tanto en oraciones independientes (1b; 2b, d; etc.) como núcleo de una apódosis de un periodo condicional (1a, c; 2a, c, e; etc.). En el caso de la prohibición, el imperativo es negado con *μή*, y siempre está asociado al tema de presente (2b, 3a, 5-6; cf. Duhoux 2000, 213). Presentamos a continuación los ejemplos, ordenados por orden cronológico, desde los más antiguos de principios del s. VI a.C. hasta el s. IV a.C. inclusive.

(1) DGE 78, Argos, ca. 480 a.C.

a αἵ τις {τις} [ἐ] τὰν βόλᾶν τ[ὰ]ν ἀνφ' Ἀρίσσοδῶνα [ἐ] τὸν(ς) συναρτύοντας [ἐ] ἄλλον τινὰ ταμίαν εὐθύνοι... [ἐ] δικάσ[ζο]ι [ἐ] δικάσζοιτο..., τρέτῳ καὶ δαμειέσσθῳ ἐνς Ἀθαναίαν (Ll. 1-6).

b ἡα δὲ βόλᾳ ποτελάτῳ ἡαντιτυχόνσα (L. 6).

c αἱ δὲ κα μὲ, αὐτοὶ ἔνοχοι ἔντῳ ἐνς Ἀθαναίαν (L. 7).

(2) DGE 83, Argos, ¿ca. 460-450 a.C.?

a α[ί] δὲ πέρανδε ἐξάγοι, τελίτῳ ἡόσσα[περ οἱ Κν]όσιοι (A Ll. 13-14).

b χρέματα δὲ μὲ ἡπιπασκέσθῳ ἡο Κνόσιο[ς] ἐν Τυλίσῳ (B Ll. 3-4).

c αἱ δὲ μὲ δοῖεν ξένια, βόλᾳ ἐπαγέτῳ ῥύτιον δέκα στατέρων (B Ll. 20-21).

d τοὶ Τυλίσιοι ποὶ τὰν στάλαν ποιγραψάνσθῳ τάδε (B L. 26).

e αἵ τις ἀφικνοῖτο Τυλίσιδῳ ἐνς Ἄργος, κατὰ ταῦτά σφιν ἔστο ἡἰπερ Κνόσιος (B Ll. 27-28).

(3) Buck 83, Argos, ca. 575-550 a.C.

a τοῖσι χρέμασι τοῖσι χρεστέραιοις τοῖσι τᾶς θυῶ μὲ χρέ[σ]θῳ ῥηδιέστας (Ll. 5-7).

b δαμόσιον δὲ χ[ρ]όνσθῳ (Ll. 9-10).

c Αἱ δὲ σίναιτο, ἀφ[α]κασάσθῳ (Ll. 11-12)

d ἡοῖς δὲ δαμιορ[γὸς ἐπ]α[να]νκασσάτῳ (L. 12)³.

e ἡο δ' ἀμφίπολος μελεταινέτῳ τούτων (L. 13).

3 La reconstrucción tradicional *ἡοῖς δὲ δαμιορ[γὸς ἐπ]α[να]νκασσάτῳ* es problemática (Nieto Izquierdo 2015).

- (4) Buck 89, Epidauro, *ca.* 425–400 a.C.?
 a τὸ δ' ἄτερον σκέλος τοῖ ἱερομνάμονες φερόσθῃ (a Ll. 8–10).
 b τοῦ δευτέρου βοὸς τοῖς ἀοιδοῖς δόντῃ τὸ σκέλος, τὸ δ' ἄτερον σκέλος τοῖς φρουροῖς δόντῃ καὶ τένδοσθίδια (a Ll. 10–14).
 c ἀνθέντῃ τοῖ Ἀσκληπιῷ φερνᾶν κριθᾶν (B Ll. 6–8).
 d σκέλος τὸ πρᾶτου βοὸς παρθέντῃ τ[ῷ] ἱθίῳ, τὸ δ' ἄτερον τοῖ ἱ[αρο]μνά-
 μονες φ[ε]ρόσθῃ (B Ll. 10–13).
 (5) IG IV, 176, Egina, *ca.* 450–431 a.C.?, μὲ κίνῃ τόδε (L. 1).
 (6) DGE 119, Egina, s. IV a.C., μὴ ἄνοιγε (B L. 1).

1.2. Usos del infinitivo⁴

1.2.1. Con sujeto en nominativo: este uso del infinitivo, conocido en Homero y en las inscripciones arcaicas de otros dialectos griegos⁵, está representado en la Argólida por un ejemplo único, procedente de Argos (7)

- (7) LSAG p. 168 n.º 9, Hereo, *ca.* 575–550 a.C.?, τοῖς Ἡυλ(λ)ῆς ἀποδόμ[εν] (L. 9).

1.2.2. Sin sujeto explícito: en estos ejemplos el sujeto es siempre una colectividad («el pueblo», «los ciudadanos») que se deja inexpressada a propósito (8–10). No tenemos en cuenta, por tanto, en esta categoría los casos en que el sujeto está omitido por haberse expresado con anterioridad⁶. Nótese además que no hay ejemplos más allá del s. V a.C.⁷

- (8) DGE 83, Argos, *ca.* 460–450 a.C.?, καὶ ταῖς Ἡ(ῥ)ραι τὸ σκέλος φεκάστῃ
 διδόμεν τῷ θύματος (B Ll. 10–11).
 (9) DGE 84, Tílisio < Argos, *ca.* 460–450 a.C.?, μὲ θέσθαι (Ll. 13–14).
 (10) Buck 89, Epidauro, *ca.* 425–400 a.C.?
 a ταῖς Ἀσκληπιῷ θύεν βῶν ἔρσενα (b Ll. 1–2)
 b ἐπὶ τοῦ βῶμοῦ τοῦ Ἀσκληπιῷ θύεν ταῦτα καὶ καλαῖδα (b Ll. 4–6).

1.2.3. Con sujeto en acusativo: una secuencia de infinitivo y sujeto en acusativo puede hacer las veces de expresión de una orden, como se ve en los ejemplos (11–16).

- (11) DGE 83, Argos, *ca.* 460–450 a.C.?

4 A propósito de la relación entre infinitivo y sujeto nominativo o acusativo, así como del origen de ambas construcciones, cf. la discusión de Denizot 2011: 309–312.

5 Cf. p. ej. Dobias-Lalou 2000: 172 para el dialecto de Cirene.

6 Cf. *infra* (17–18).

7 Con respecto a los infinitivos sin sujeto de la inscripción (16), cf. García Ramón 1999: 181–182.

- a τὰν δὲ [δεκ]άταν τὸνς Κνῶσίους ἔχεν (A Ll. 7–8).
- b ἔξ[αγὼγὰν δ' ἔ]μεν Κνῶσόθεν ἐνς Τύλισον κέκ Τυλί[σῶ Κνῶσόνδ]ε (A Ll. 11–13).
- c τῷ Ἄρει καὶ τὰφροδίται τὸν Κνῶσιον ἰαρέα θύεν, φέρεν δὲ τὸ σκέλος φεκάστῳ (B Ll. 14–15).
- (12) DGE 84, Tílisio < Argos, ἱca. 460–450 a.C.?, συνβάλλεσθαι δὲ τὸνς ἐκ Τυλίσῳ τὰν ψάφον τὰν τρίταν αἴσαν (Ll. 15–17).
- (13) LSAG, p. 174 n.º 1, Micenas, ἱca. 525 a.C.?, τὸς ἱερομνάμονας... κριτῆρας ἔμεν κα(τ) τὰ φεφρῆμένα (Ll. 1–2).
- (14) SEG 30, 380, Tirinte, ἱca. 600–550 a.C.?, τ[ὸνς] πλατιῖνοιάρχους [τὰ]ν ζαμίαν παρσχεῖ[ν] τοον ρ ο[ι]νον (no. 7.2 L. 2).
- (15) LSAG, p. 182 n.º 6, Trecén, 425–400 a.C., θυσάμεν Ἡἱρακλεῖ... ἰδῶντα (Ll. 7–9).
- (16) IG IV, 840, Calauria, fin. s. III a.C., τοῦς δὲ ἐπιμελητὰς τ[οῦς] αἰρεθέν-
τας τὰ τε λοιπὰ ἐπιμελεῖσθαι... καὶ... τὰς τε εἰκόνας καθαρὰς ποιεῖν...
καὶ στεφανοῦν ὥς ὅτι χαριέστατα. καὶ ἐπεὶ κα τὸν λόγον ἀποδῶντι τοῦ
ἀναλώματος, ποτομόσαι (10–15).

Hay un par de casos en que el sujeto es fácilmente deducible por el contexto anterior y por esto no vuelve a repetirse. Dado que estos ejemplos aparecen rodeados de infinitivos con sujeto en acusativo, lo lógico es pensar que lo que se ha omitido es un acusativo (17–18).

- (17) DGE 83, Argos, ἱca. 460–450 a.C.?
- a δα[σμοῖ τὸν κατ] γᾶν τὸ τρίτον μέρος ἔχεν πάντων, τ[ὸν δὲ κατ] θάλασ-
(σ)αν τὰ ἡμίσι(σ)α ἔχεν πάντων (A Ll. 5–7) [SUJ. los Tilisios].
- b ἠέπεσθαι ἠοπῦ κα δέεται (B Ll. 19) [SUJ. los Tilisios].
- (18) SEG 30, 380, Tirinte, ἱca. 600–550 a.C.?, ὄφλῃ ἐν[ς Δί]φα κάθαναίαν
τριάαφοντα μ[ε]δίμνονος (nos. 1–4 L. 4) [SUJ: mismo que el de la pró-
tasis anterior, en laguna].

1.3. Prohibición con μή más subjuntivo

En Egina encontramos unos casos en que la prohibición es expresada mediante el uso de μή y subjuntivo (19–20). Estos ejemplos coinciden en el tiempo con los ya comentados para esta misma localidad de μή con imperativo (5–6).

- (19) CEG I, 451, ἱca. 475–450 a.C.?, μὲ ἐκ τᾶς ἠοδῶ ληαβδὸν λίθον στάσες σκο-
πόν (Ll. 1–3).
- (20) DGE 119, s. IV a.C., οὐ γὰρ μή συνείκη τοι ἄλλον τινὰ κατθέντι ἐς ταύταν
τὰν σορόν (B Ll. 2–5).

2. Uso de los temas para la expresión del mandato

En las inscripciones de la Argólide tenemos ejemplos del tema de presente y de aoristo para la expresión del mandato. En general, en nuestras inscripciones se emplea el imperativo de presente, dado que el legislador contempla la validez de la norma (resultante o no de una prótasis condicional) como un hecho de validez general, esto es, destinado a repetirse siempre que se repita la circunstancia. El imperativo de aoristo se reserva, sin embargo, para hechos puntuales que se espera se realicen una única vez, o bien a circunstancias imprevistas dentro del ordenamiento general que han de resolverse en caso de tener lugar. Los usos no difieren, por tanto, de los ya constatados en otros dialectos griegos⁸.

Uno de los casos más claros está ejemplificado en (3). En esta *lex sacra* procedente de Argos se establece la manera general de hacer uso de los enseres del templo con los imperativos de presente *χρήσθω* y *χρώνσθω*, que indican hechos previstos de validez permanente. Sin embargo, la idea de qué hacer en caso de que se rompa algún elemento del mobiliario sacro (contingencia imprevista) es expresado con los aoristos *ἀφακεσάσθω* y *ἐπαναγκασσάτω*. El decreto se cierra con el presente *μελεταινέτω* aplicado al *ἀμφίπολος*, en indicación de que este cargo debe ocuparse siempre de velar por que se cumpla todo lo dispuesto en la ley. Similares explicaciones deben darse a (2), donde la validez permanente de los términos del tratado son marcados con los presentes *τελίτω*, *ἐμπιπασκέσθω* y *ἐπαγέτω*, mientras que el acto referente al acto único de la adición de una cláusula extra en la estela que contiene el decreto es marcado con el aoristo *ποιγραψάνσθω* (= át. *προσγραψάσθων*).

Sin embargo, hay casos más complejos como el de los ejemplos (4, 10). En esta *lex sacra*, el infinitivo de presente *θύεν* (10) enmarca sin duda de manera general la acción de hacer el sacrificio. Las disposiciones particulares de cada acción dentro de la general se marcan, sin embargo, con los imperativos de aoristo *δόντω*, *ἀνθέντω* y *παρθέντω*, pero también con el de presente *φερόσθω*. En este caso la diferencia me parece explicable desde un punto de vista meramente aspectual: así, las acciones de «dar», «consagrar», «ofrendar», implican deshacerse del objeto en cuestión, por lo que tienen una acción contemplada en

⁸ Cf. p. ej. Minon 2008: 181–182 para el dialecto eleo.

su fin (aoristo), mientras que la acción de *φέρσθω*, «llevarse», se contempla desde su inicio (la persona se hace con el objeto), sin atender a su momento final, lo que justificaría el empleo del tema de presente⁹.

Otro caso complejo es el de (16), unas disposiciones testamentarias encontradas en Calauria donde se dan instrucciones para que se realice de forma periódica una serie de sacrificios. Como es esperable, las órdenes están expresadas en presente. La sola excepción es el aoristo *ποτομόσαι*, que se halla en la secuencia *καὶ ἐπεὶ καὶ τὸν λόγον ἀποδῶντι τοῦ ἀναλώματος, ποτομόσαι εἴ μὲν ὀρθῶς καὶ δικαίως ἐπιμεμελῆσθαι*. Al tratarse de la única disposición del texto matizada por una condición previa introducida por *ἐπεὶ κα* (= át. *ἐπειδάν*), hemos de entender que, al igual que sucedía en las inscripciones arcaicas en Argos, se trata de una contingencia que sólo tiene validez si se cumple la condición temporal previa.

El caso de (14, 18) es especialmente interesante porque es la única ley de época arcaica cuyas prescripciones están formuladas enteramente en aoristo con el aliciente además de contar con el único ejemplo de infinitivo de aoristo de *παρέχω* en la Argólide (14). Dado el estado fragmentario de esta ley, es complicado extraer conclusiones al respecto, si bien es verosímil pensar que se tratara de leyes pensadas para una ocasión única¹⁰.

3. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado las maneras de expresar la orden en las inscripciones de la Argólide, tanto desde el punto de vista del tema como del modo empleados. Así, con respecto al modo, hemos comprobado que el caso más claro del que podemos extraer conclusiones era el de Argos, dado que es de donde contamos con una documentación más amplia que abarca toda la época arcaica. En esta localidad se ve claramente que los usos más arcaicos para expresar la prohibición corresponden al imperativo y al infinitivo con sujeto en nominativo. Por contra, el infinitivo con sujeto en acusativo no hace su aparición hasta mediados del s. v a.C., época en la que suplanta al infinitivo

⁹ No comparto el punto de vista de Minon (2008: 180 y n. 27), quien piensa que casos similares podrían explicarse por el carácter neutro del semantema de *φέρω*. En mi opinión, el tipo de lexema no era de carácter neutro, sino que *φέρω* no podía expresar la perfectividad, para lo que se creó el lexema de aoristo *ἤνεγκα* (*ἤνεγκον*).

¹⁰ Compárese, por ejemplo, con SEG 28, 103 (Eleusis, 332–331 a.C.).

con sujeto en nominativo y en que coexiste con el imperativo. Existe cierta tendencia a partir de esta época a emplear más el imperativo en apódosis de condicionales, aunque se trata de una mera tendencia no exenta de excepciones.

Los datos de Argos contrastan con los de las cercanas localidades de Micenas y Tirinto, donde ya desde el s. VI a.C. se emplea el infinitivo con sujeto en acusativo. Aunque los ejemplos no son muy abundantes, sí que son significativos, dado que los contemporáneos de Argos sí son numerosos y no encontramos ni un solo caso de infinitivo con acusativo en esta época. Parece, por tanto, que había una cierta diferenciación en esta época en esta área dialectal la cual, por otro lado, se caracterizaba por una importante homogeneidad¹¹.

Con respecto a los temas empleados, hemos comprobado que los dialectos argólicos no se comportan de manera distinta que el resto de dialectos griegos. Así, en el caso del mandato y como norma general, el presente se emplea para expresar órdenes de validez general destinadas a perpetuarse en el tiempo, mientras que el aoristo se reserva para hechos únicos o puntuales que deben resolverse en caso de tener lugar. En cualquier caso, esta norma a veces se ve incumplida, dado que en otras ocasiones, como (4, 10) parece que ha sido el propio semantema verbal el que ha motivado la elección del presente o del aoristo.

Referencias bibliográficas

- BILE, M. (2001) «L'emploi des modes dans le 'Testament d'Épiktéta'», *Verbum* 23.3, 253-268.
- BILE, M. & LALLOT, J. (2008) «Les oppositions aspectuelles dans la 'loi de Gortyne'», en R. Hodot & G. Vottéro (eds.), 7-27.
- BUCK, C.D. (1909) «Greek Notes», *IF* 25, 257-263.
- CEG = HANSEN, P.A. (1983-1989) *Carmina epigraphica Graeca*. Vol. 1. *Saeculorum VIII-V a.Chr.n.* Vol. 2. *Saeculi IV a.Chr.n.*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter.
- DENIZOT, C. (2011) *Donner des ordres en grec ancien: étude linguistique des formes de l'injonction*, Mont-Saint-Aignan, Presses des Universités de Rouen et du Havre.
- DGE = SCHWYZER, E. (1923) *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig, Georg Olms.
- DOBIAS-LALOU, C. (2000) *Le dialecte des inscriptions grecques de Cyrène (= Karthago 25)*, París.

¹¹ Cf. Nieto Izquierdo 2008: 585.

- DUHOUX, Y. (2000) *Le verbe grec ancien: éléments de morphologie et de syntaxe historiques*, Louvain-la-Neuve, Peeters.
- GARCÍA RAMÓN, J.L. (1999) «Les complétives avec ὥστε», en B. Jacquinod (ed.) *Les complétives en grec ancien. Actes du colloque international de Saint-Étienne, 3-5 septembre 1998*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 167-190.
- (2008) «Les thèmes aspectuels dans les inscriptions thessaliennes», en R. Hodot & G. Vottéro (eds.), 91-124.
- HODOT, R. & VOTTÉRO, G. (eds.) (2008) *Dialectes grecs et aspect verbal, Actes de la table ronde de St Étienne, 17-18 juin 2004*, Nancy, A.D.R.A.
- MINON, S. (2008) «L'aspect dans l'énoncé de loi éléen», en R. Hodot & G. Vottéro (eds.) 171-191.
- NIETO IZQUIERDO, E. (2008) *Gramática de las inscripciones de la Argólide*, tesis doctoral, UCM [<http://eprints.ucm.es/8475/>]
- (2015) «La loi sacrée SEG 11, 314: une nouvelle lecture», *ZPE* 194, 101-107.
- ORTEGA VILLARÓ, B. (1998) «La distribución de Imperativo, futuro e Infinitivo/ Imperativo en las Inscripciones Dialectales cretenses», *CFC: egi* 8, 185-208.
- DE LA VILLA, J. & STRIANO, A. (2008) «L'aspect dans les inscriptions laconiennes», en R. Hodot & G. Vottéro (eds.), 205-225.
- ZAMORA SALAMANCA, M.H. (1991) *El dialecto de Cos*, tesis doctoral inédita, Universidad de Valladolid.

La lengua real ¿a escena? Sobre algunas crasis en el drama clásico

Actual language use... on stage? On some crasis in classical drama

ALBERTO PARDAL PADÍN
Universidad Autónoma de Madrid
alberto.pardal@uam.es

Resumen ▪ La crasis en griego antiguo presenta una distribución desigual en los textos en prosa y verso. En el artículo se explora, a través de la comparación con otros fenómenos de lenguas modernas, la posibilidad de que las crasis únicamente conservadas en los textos dramáticos sean reflejo del uso real de la lengua y no invenciones del poeta para cumplir con las exigencias métricas.

Palabras clave ▪ crasis ▪ fonética ▪ griego antiguo ▪ lingüística cognitiva

Abstract ▪ Ancient Greek crasis shows a varying distribution in verse and prose texts. The paper explores, drawing a comparison with some other phenomena in modern languages, the possibility of interpreting those crasis conserved only in dramatic texts as a reflection of actual language use, rather than an invention of the poet in order to comply with metric requirements.

Keywords ▪ crasis ▪ phonetics ▪ ancient Greek ▪ cognitive linguistics

EN LOS TEXTOS GRIEGOS, tanto en prosa como en verso, es habitual encontrar el fenómeno conocido como crasis: la contracción de dos vocales en frontera de palabra que tiene como resultado una única palabra gráfica (entre espacios) y una vocal larga que no necesariamente es igual a la dos vocales que había en el hiato. Este fenómeno, de descripción variable según los autores¹, suele estar restringido a unos pocos contextos sintácticos, citados y ejemplificados en (1)².

(1) Contextos de aparición de la crasis (según el primer elemento):

a Artículo: τάληθῆ < τὰ ἀληθῆ

¹ Así, por ejemplo, mientras que para West 1982: 13 es un fenómeno puramente escriturario, Devine & Stephens 1994: 266ss. o Fritz 2013 lo abordan como un fenómeno lingüístico. Esta última es también la perspectiva adoptada en este trabajo.

² Varios autores ya observaron la relación entre los dos elementos de la crasis; cf. Devine & Stephens 1994: 268; Fritz 2013; Lejeune 1987: 321; Rix 1976: 54.

- b καί: κάγαθός < καὶ ἀγαθός
- c ὦ: ὦγαθέ < ὦ ἀγαθέ
- d Pronombre relativo: ἄγώ < ἃ ἐγώ
- e μή: μάλλά < μὴ ἀλλά
- f Pronombres personales: μοῦστί < μοι ἐστί
- g Sustantivo: τύχάγαθῇ < τύχῃ ἀγαθῇ
- h Verbo: κλαύσᾳρα < κλαύσει ἄρα

1. Crasis en prosa y verso

Sin embargo, la situación descrita cambia notablemente en función de los textos analizados. Mientras que en los textos dramáticos la realización de la crasis es prácticamente automática siempre que se encuentran los contextos señalados en (1), en la prosa la aplicación del fenómeno está restringido a los cuatro primeros grupos (artículo, καί, ὦ y pronombre relativo) y a algunas secuencias con pronombre personal (ἐγὼμαι; cf. Pardal Padín 2015). Además, ni se presenta en todos los ejemplos hallados para el drama ni con la misma frecuencia. En (2) se comparan algunas secuencias halladas en el drama con la situación hallada en la prosa³.

- (2) Diferencias entre verso y prosa
 - a τάλῃθῃ: 8 ejemplos en verso, 194/197 en prosa (98, 48%)
 - b τοῦνομα: 41 ejemplos en verso, 260/790 en prosa (32, 91%)
 - c κἀγώ: 144 ejemplos en verso, 150/353 en prosa (42, 49%)
 - d τῇκκλησίᾳ: 10 ejemplos en verso, 0/35 en prosa
 - e καὺτός: 32 ejemplos en verso, 3/388 en prosa (0, 77%)
 - f μοῦδόκει: 4 ejemplos en verso, 0/17 en prosa

En (2a-c) hay tres crasis que aparecen en numerosas ocasiones en los textos de prosa, mientras que las crasis presentes en (2d-f) presentan una incidencia nula o prácticamente nula en prosa. Esta situación es, de hecho, bastante habitual: únicamente 86 de las 180 crasis analizadas aparecen en prosa. Además, como se ha visto, la aplicación del fenómeno no es regular.

³ Los datos están extraídos de la investigación realizada para mi tesis doctoral dirigida por los dres. Julián Méndez Dosuna y Jesús de la Villa Polo. El corpus analizado se compone de las obras completas de Esquilo, Sófocles, Eurípides y Aristófanes. Las 180 crasis más frecuentes en este corpus se han comparado con un corpus de prosa: Platón, Aristóteles, Tucídides, Jenofonte, Lisias, Demóstenes, Esquines, Iseo e Isócrates. Se ofrecen porcentajes de aplicación de la crasis solo para la prosa. En verso la aplicación es generalizada: el número de ejemplos corresponde a la totalidad de casos.

Más allá de las diferencias formales y de uso de las diferentes secuencias, analizadas en profundidad en mi tesis doctoral, me centraré específicamente en la naturaleza de esas 94 crasis que no aparecen en el corpus de prosa analizado. En concreto, el objetivo es responder a la siguiente pregunta: las crasis que aparecen únicamente en textos en verso ¿son fenómenos lingüísticos reales? ¿o, por el contrario, son invenciones poéticas? A partir de la imagen en (3) podría pensarse que o bien a) las únicas crasis reales son las de la prosa y las del verso son invenciones poéticas o b) las crasis del verso son reales y las de la prosa representan solo una parte de ellas.

(3) Crasis en prosa y verso



2. ¿Y si...?

El principal problema con el que nos encontramos para poder dilucidar cuál es la respuesta correcta para la pregunta planteada más arriba es la ausencia de datos fiables. Sin embargo, es posible extraer elementos de comparación de las lenguas modernas.

¿Y si nuestro conocimiento del inglés o el español fuera como el que tenemos del griego y el latín: incompleto, restringido y limitado al texto?⁴ Suponiendo que entre los textos conservados hubiera, por ejemplo, letras de la música popular del siglo xx, los lingüistas del español y el inglés se encontrarían ante fenómenos como los ejemplificados en (4-6), de difícil encaje en lo prescrito normalmente en las gramáticas y de aparición poco frecuente en textos en formales.

⁴ La pregunta «¿Y si...?» («What if...?» en inglés) es el punto de partida tradicional para los relatos de ucronía (o de historia alternativa). En la literatura clásica suele citarse el ejemplo de Livio en su libro 9 cuando se pregunta qué habría pasado si Alejandro se hubiese enfrentado a Roma («quinam eventus Romanis rebus, si cum Alexandro foret bellatum, futurus fuerit», Liv. 9.17). Ejemplos célebres en la cultura popular contemporánea sería, por ejemplo, el film *Malditos Bastardos* (*Inglorious Basterds*, Quentin Tarantino, 2009) o la serie de cómics *What if...?* de la editorial Marvel.

- (4) Ain't no mountain high enough / ain't no valley low enough / ain't no river wide enough (*Ain't no mountain high enough*, escrita por Ashford & Simpson, incluida en *United* de Marvin Gaye y Tammi Terrell, Tamla, 1967)
- (5) Yonkis en tus jardines / sería cierto si el mundo andara bien (*Por qué no me das tu dinero* de Klaus & Kinski, incluida en *Por qué no me das tu dinero*, Jabalina, 2009)
- (6) Opá, yo viazé un corrá (*Opá, yo viazé un corrá* de El Koala, incluida en *Rock rústico de lomo ancho*, Fods, 2006)

En (4) nos encontramos con tres fenómenos anómalos en inglés: el sujeto está elidido (lo normal sería que apareciera «there»), la forma «ain't» es contraria a la gramática prescriptiva y hay una doble negación con sentido negativo. En el ejemplo de (5) se utiliza una forma «andara» para el imperfecto de subjuntivo del verbo andar, en lugar de «anduviera». Por último, en (6) hay una forma reducida de «voy a hacer» en «viazé».

Nuestros hipotéticos lingüistas, en ausencia de más datos, se encontrarían ante una situación similar a la que hemos descrito para la crisis en griego. Podrían considerar que son invenciones de los autores para cuadrar el mensaje en el verso: «ain't no» ocupa dos sílabas, frente a las cuatro de «there isn't any»⁵; «andara» tiene tres sílabas, frente a las cuatro de «anduviera»; «viazé» tiene dos sílabas, frente a las tres (con sinalefa) de «voy a hacer».

Por suerte, estos tres fenómenos en inglés y español son conocidos. La forma «ain't», la doble negación y la ausencia del pronombre expletivo «there» son habituales en el *African American Vernacular English* en oraciones con inversión de la negación (Bailey *et al.* 2013: 26s.); el uso de esta variante del inglés en el *R&B* y *Soul* está bastante extendido.

La forma «andara» es analógica a las formas más habituales para el imperfecto de subjuntivo de la primera conjugación en -ara (pensara, atacara, amara). Otras formas con la misma desinencia, como «estuviera», resisten mejor la regularización por ser de uso más frecuente (Bybee 2006: 10ss.)⁶. Asimismo, la reducción fonética en grupos gramaticalizados y altamente frecuentes, como el futuro perifrástico del español «ir a + infinitivo», es un fenómeno habitual (Bybee 2006: 13).

⁵ Podría haberse utilizado, no obstante, la también bisilábica «there's no».

⁶ Esto se puede observar mediante una búsqueda en el corpus CREA, en el que «andara» aparece en 11 ocasiones, frente a la inexistencia de formas «estara». Por su parte, «estuviera» (con 6.015 ejemplos) es notablemente más frecuente que «anduviera» (con 166 ejemplos).

Por tanto, los fenómenos de (4-6) están explicados desde un punto de vista lingüístico, en parte gracias a la existencia de numerosos corpus orales y escritos y de una documentación más extensa que la que tenemos para el latín y el griego. Podría decirse, por tanto, que los falsos misterios lingüísticos planteados en esta suerte de ucronía están resueltos.

3. Misterios por resolver

La situación del griego, por desgracia, no forma parte de una situación hipotética, sino que presenta un problema real de falta de datos. Sin embargo, sí es posible ofrecer una explicación lingüística que tenga paralelos en lenguas modernas mejor documentadas.

Las crasis presentes en los textos dramáticos comparten con los fenómenos vistos anteriormente algunas características. A saber: son fenómenos métricamente necesarios y, aparentemente, ligados al uso oral de la lengua (Fritz 2013; *Umgangssprache* para Korzeniewski 1968: 26). Esto se puede observar a partir del hecho de que los autores más prolíficos en el uso de la crasis sean los oradores, seguidos de Platón y Jenofonte, frente a Aristóteles⁷ y Tucídides.

Tanto el fenómeno de la crasis como su distribución se pueden explicar lingüísticamente. El factor determinante es la frecuencia de uso: grupos frecuentes se almacenan como unidades y experimentan más fácilmente reducción fonética por el solapamiento de los gestos necesarios para su pronunciación (Bybee 2006: 11, 242). Por otro lado, los grupos más frecuentes son más susceptibles de ser aceptados por un registro estandarizado; esto se debe a que la representación cognitiva de los elementos lingüísticos depende de la frecuencia de uso de los mismos: elementos (y grupos) más frecuentes son más accesibles que otros menos frecuentes (Bybee 2006: 10, 228).

Por lo que respecta a las crasis únicamente conservadas en el drama, soy partidario, por tanto, de una posición intermedia. A partir de los datos y de la explicación lingüística, habría que aceptar que buena parte de esas crasis, aunque no conservadas en textos en prosa, eran un fenómeno fonético real: siguen el patrón de otras crasis similares

⁷ Aristóteles presenta una buena cantidad de crasis; sin embargo, presenta comparativamente muy pocos tipos de crasis (repite cada tipo una media de 63,22 veces frente a las 5,5 repeticiones por tipo de crasis de Aristófanes o las 34,38 de Platón, el siguiente autor que más repite las crasis).

y en un contexto oral informal es más probable la reducción fonética de esos grupos. No se puede descartar tampoco, por el contrario, que algunas de las crisis sean creación del poeta sobre un modelo conocido. Los ejemplos en (7–8) ilustrarían algunas crisis que, a pesar de aparecer únicamente en textos en verso, serían posiblemente reales. En (9–10), por el contrario, ofrezco otras crisis más sospechosas de ser una invención del autor⁸.

(7) τὰ ἄδικα > τᾶδικα

a καὶ μὴ δύνασθαι τᾶδικ' εὖ λέγειν ποτέ («en vez de hablar bien a veces de lo injusto», E. *Hec.* 1191)

b ἀνάγκη αὐτὸν εἶδέναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδικα («es necesario que él distinga lo justo y lo injusto», Pl. *Grg.* 460a)⁹

(8) τὸ ἀρχαῖον > τάρχαῖον

a οὐκ οἶσθα (...) τάρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον Φρύγα; («¿no sabes... que Pélope era hace tiempo un bárbaro frigio?», S. *Ai.* 1291–2)

b καὶ γὰρ ἦσαν αἱ Ἰωνικαὶ πόλεις Τισσαφέρνους τὸ ἀρχαῖον ἐκ βασιλέως δεδομέναι («Pues incluso las ciudades jónicas fueron hace tiempo entregadas a Tisafernes por parte del rey», X. *An.* 1.1.6)

(9) μοι ἐγκώμιον > μουγκώμιον

a ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστειον μουγκώμιον («debo cantar un encomio por nuestra fortuna», Ar. *Nu.* 1205)

(10) περιόφομαι ἀπελθόντα > περιόφομάπελθόντα

a Μὰ τὸν Ἀπόλλω οὐ μὴ σ' ἐγὼ / περιόφομάπελθόντ' («Por Apolo, no permitiré yo que tú te vayas», Ar. *Ra.* 508–9)

En (7–8) las secuencias τὰ ἄδικα y τὸ ἀρχαῖον no presentan crisis en prosa. Sin embargo, siguen el esquema de otras secuencias que presentan el fenómeno, como τὰ ἀναγκαῖα > τάναναγκαῖα o τὸ ἀληθές > τάλληθές. Es previsible que estas mismas secuencias presentarán reducción en la lengua oral¹⁰.

8 Las formas de (9–10) no estaban incluidas en la selección de las 180 más frecuentes, ya que únicamente presentan un ejemplo en el corpus. Sin embargo, esta condición de *hápax* las hace más sospechosas de ser una licencia literaria.

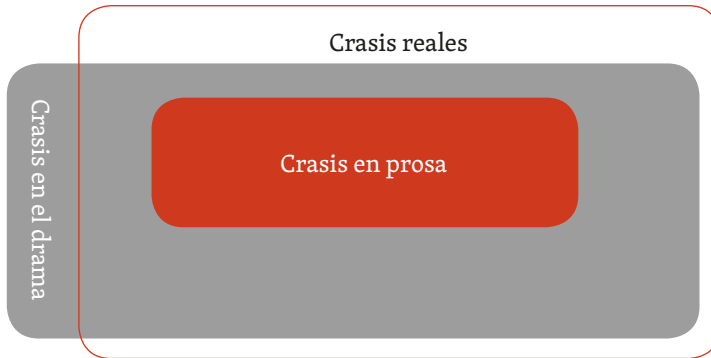
9 Uno de los revisores anónimos señala, con bastante acierto, que es probable que la presencia de τὰ δίκαια inmediatamente antes interfiera en la aplicación de la crisis. En todo el corpus griego esta secuencia (τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδικα) únicamente aparece con crisis (τὰ δίκαια καὶ τᾶδικα) en dos pasajes del *de iusto* (Pl. *Iust.* 373a, 373d) y en una cita de Estobeo (Stob. 3.1.192) a un pasaje del *Primer Alcibíades* (Pl. *Alc.* 110d) que, en el texto de Platón, no tiene esa secuencia literalmente, sino un pronombre anafórico αὐτά.

10 Algo similar ocurre en español, donde «al» y «del» son crisis estándar, mientras que formas como «pal» (< «para el»), que pueden escucharse en el registro oral, no lo son.

Por el contrario, las crasis de (9-10) no siguen esquemas habituales. Las crasis con pronombre personal suelen aparecer junto a un verbo (μούδόκει, μούστί, σουστί), mientras que μούγκώμιον es la única en la que el pronombre contrae con un sustantivo. Por su parte, la crasis de περιφομάπελθόντα es la única que se da entre dos formas verbales además de χρῆσται (S. OC 504), que tiene complicaciones textuales¹¹.

Esta situación se puede observar gráficamente en (11). No se puede establecer una correlación completa entre las crasis que ocurrían en la lengua oral y las del drama. Es posible que hubiera más casos en la lengua real que no estén documentados en el corpus; al mismo tiempo, es posible que las crasis halladas en la tragedia y la comedia no tuvieran un correlato en la lengua real, como en los ejemplos (9-10).

(11) Crasis en prosa, en verso y reales



4. Conclusiones

En su diario de laboratorio el 19 de marzo de 1849 Michael Faraday escribía que «nothing is too wonderful to be true, if it be consistent with the laws of nature» (Jones 1870: 253). A lo largo del presente artículo he intentado aplicar este principio al estudio de ciertas crasis que aparecen en textos dramáticos clásicos, pero que no están conservadas en las obras en prosa del mismo periodo.

La ausencia de datos es un problema constante en el estudio de la lingüística griega. Sin embargo, es posible establecer comparaciones con fenómenos similares en las lenguas modernas. Además, es posible someter los datos al escrutinio lingüístico y comprobar la plausibilidad de las formas halladas en el corpus. De este modo, se ha

¹¹ Parte de la tradición transmite una forma con aféresis χρῆ'σται.

podido observar que muchas de las formas halladas únicamente en las obras en verso resisten un análisis lingüístico que las relaciona con un fenómeno propio de la lengua oral. Esta conclusión sigue lo señalado por López Eire (1996: 11) para la comedia aristofánica, que «determinados rasgos de la lengua aristofánica debieron ser tomados del ático hablado en el coloquio».

Podría decirse, por tanto, que para las crasis aquí observadas, así como para otros fenómenos lingüísticos de textos literarios, «nothing is too wonderful to be true, if it be consistent with the 'laws' of linguistics».

Referencias

- BAILEY, G., BAUGH, J., MUFWENE, S.S., & RICKFORD, J.R. (2013) *African-American English: Structure, History and Use*, Londres, Routledge.
- BYBEE, J.L. (2006) *Frequency of Use and the Organization of Language*, Oxford, OUP.
- DEVINE, A.M. & STEPHENS, L.D. (1994) *The Prosody of Greek Speech*, Oxford, OUP.
- FRITZ, M. (2013) «Crisis», en G. Giannakis (ed.) *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Leiden, Brill.
- JONES, H.B. (1870) *The Life and Letters of Faraday*, Longmans, Londres, Green & Co.
- KORZENIEWSKI, D. (1968) *Griechische Metrik*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- LEJEUNE, M. (1987) *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, París, Klincksieck.
- LÓPEZ EIRE, A. (1996) *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*, Murcia, Universidad.
- PARDAL PADÍN, A. (2015) «*Εγῶμαι* y *ἐγὼδα*: una aproximación a la crisis basada en el uso de la lengua», en M. Movellán Luis & R. Verano Liaño (eds.), *E barbatulis puellisque. Actas del II Congreso Ganimedes*, Habis, Anejo 1, Sevilla, Universidad, 63-73.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. [<http://www.rae.es>] [fecha de consulta: 14/10/2015].
- RIX, H. (1976) *Historische Grammatik des Griechischen: Laut- und Formenlehre*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- WEST, M.L. (1982) *Greek Metre*, Oxford, Clarendon Press.

Estudios sobre el léxico micénico: notas sobre la naturaleza y funciones del *ra-wa-ke-ta*

*Studies in Mycenaean lexicon: notes about the nature
and functions of the ra-wa-ke-ta*

JUAN PIQUERO RODRÍGUEZ
Universidad Complutense de Madrid
jpiquero15@gmail.com

Resumen ▪ El término *ra-wa-ke-ta*, título de un oficial de alto rango, se ha interpretado desde el desciframiento del micénico como «jefe del ejército». Esto se debe a la interpretación de la primera parte del compuesto, **ra-wo* (λαός) como «clase de guerreros» en los textos homéricos. Sin embargo, un detenido análisis de los textos, así como del significado de λαός y sus compuestos en los textos arcaicos, pone de manifiesto que esta interpretación debe ser revisada y modificada. El análisis muestra con un cierto grado de verosimilitud que en la sociedad micénica existiría una dicotomía *da-mo*/**ra-wo*, pero con un **ra-wo* que designaría al pueblo como conjunto de personas del que no se deriva necesariamente una función militar, y que, probablemente, no tendría entidad social independiente en el sistema¹.

Palabras clave ▪ micénico ▪ lexicografía griega ▪ λαός ▪ *ra-wa-ke-ta*

Abstract ▪ The term *ra-wa-ke-ta* is the title of a high official. It has traditionally been interpreted as the ‘military commander’ of the Mycenaean state. Its identification is based on the interpretation of the first part of compound, **ra-wo* (λαός), as ‘military group’ in Homer. However, a detailed analysis of the term in Mycenaean texts, as well as an examination of the meaning of λαός and its compounds in the archaic texts, show that such interpretation should be reviewed. The analysis reveals with a certain level of plausibility that in Mycenaean society a dichotomy would have existed (*da-mo*/**ra-wo*). Moreover, it seems more likely on the one hand that the Mycenaean **ra-wo* had not necessarily always involved a military function, and, on the other hand, was not an independent social entity in the Mycenaean state.

Keywords ▪ Mycenaean ▪ Greek lexicography ▪ λαός ▪ *ra-wa-ke-ta*

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia Antigua y de sus manifestaciones míticas (FFI 2013–41251-P)». Agradezco a Alberto Bernabé y Francisco Aura Jorro sus aportaciones a este trabajo, de cuyos eventuales errores soy el único responsable.

1. Introducción

NO HAY DUDA de que el término *ra-wa-ke-ta* es un sustantivo compuesto cuya primera parte hemos de reconstruir como **ra-wo-*, *λαῖός*. Es un apelativo de persona, **λαῖαγάετᾱς* (gr. alf. *λαγέτας*), probablemente compuesto de *λαῖός* + *ἄγω*².

Ya desde el desciframiento de la lineal B, el término *ra-wa-ke-ta* fue interpretado como «commander»³, siguiendo la influyente tesis de Jeanmaire (1939, 54 ss.) que interpreta *λαός* en los textos homéricos como «clase de los guerreros». En cambio, la traducción de Ventris y Chadwick (1973: 120), «leader, prince», parece desprovista de las connotaciones militares que ofreció a la interpretación Palmer (1954: 35 ss.), tomando como fuente paralelos germánicos (Tácito, *Germania* 7). Es esta tesis de Palmer la que ha tenido mejor acogida entre la crítica⁴, aunque con algunas excepciones que mostraremos (§3)

2. Información de los documentos⁵

2.1. Pilo

- PY Un 718: imposición de un futuro pago (*do-so-mo*) ya sea en concepto de ofrenda a Posidón⁶, o para la organización de un banquete⁷.
- PY Er 312: *te-me-no* del rey y del *ra-wa-ke-ta* en la localidad de *sa-ra-pe-da*.
- PY An 724: informa de un «remero ausente», posiblemente personal dependiente del *ra-wa-ke-ta*⁸.
- PY Un 219: receptor de ofrendas, entre varias divinidades⁹.

² Duhoux 2008: 308; Jiménez Delgado 2015: 119. Se han propuesto otras opciones para el segundo elemento del compuesto: 1) derivado de *ἡγέομαι* (*LSJ*⁹, *DMic.* s.v. n. 3; Meissner & Tribulato 2002: 319 (como opción), pero cf. la crítica de Jiménez Delgado 2015, 116 ss.); 2) derivado de *ἀγείρω*, **λαῖαγάετᾱς*, «he who gathers the *laῖwas*», Wyatt, 1994–1995, 170; Nikoloudis, 2006, 225 ss. En este caso habría que suponer que *λαγέτας* es una formación posterior e independiente, lo que no parece muy plausible.

³ Ventris & Chadwick 1953: 96.

⁴ Vid. en este sentido *DMic.* s.v. *ra-wa-ke-ta*.

⁵ No incluyo aquí las posibles menciones del *ra-wa-ke-ta* por su nombre propio, *we-da-ne-u*, ya que no existe acuerdo sobre su identificación. Vid. Nikoloudis 2006: 130 ss.

⁶ Killen 2015: 856, n.v.

⁷ Palaima 1995: 131; Weilhartner 2008: 419.

⁸ Sobre las razones de esta ausencia y la condición de este individuo, vid. Del Frio 2002–2003, 146 ss.

⁹ La interpretación del documento no está clara. vid. Killen 2015: 1020 ss.

- PY Na 245 y serie Ea: personal denominado *ra-wa-ke-si-jo*, dependiente del *ra-wa-ke-ta*. Se trata de individuos registrados con su nombre propio, excepto *ma-ra-te-we*, *μαλατῆρες, «marineros» (?)¹⁰ (gr. alf. μαλατῆρες Hsch.), y *a-mo-te-wo*, gen. sg. de **a-mo-te-u*, *ἄρμοτεύς, «ruedero» (?)¹¹.

2.2. Cnoso

- KN As 1516: lista de nombres como integrantes de una *ra-wa-ke-⟨si-⟩ja*, ya sea un grupo de trabajo¹², o tenga un carácter militar¹³.

Tanto en Pilo como en Cnoso existen otros textos con testimonios del término que no incluyo por su estado fragmentario¹⁴.

3. Interpretación del λαός homérico y del **ra-wo* micénico

A lo largo de la historia de la interpretación de los textos micénicos se ha intentado buscar un significado para **ra-wo* tomando como base los textos homéricos.

Hay tres opiniones que predominan en la crítica:

a) La «clase de los guerreros», de acuerdo con Jeanmaire (1939). Así, «jefe del ejército», interpretación mayoritariamente aceptada¹⁵.

b) «Masse indifférenciée»¹⁶, y el *ra-wa-ke-ta*, «le meneur de ceux qui suivent le chef»¹⁷, «les laoi se réunissant à l'appel des chefs por marcher au combat ou participer à l'assemblée»¹⁸.

c) El **ra-wo* micénico está constituido por todos los miembros de la sociedad que no forman parte de la élite palacial y el *da-mo*, «the **ra-wo* would have included both independent, free and dependent (including enslaved) individuals, both locals and foreigners»¹⁹. El *ra-wa-ke-ta* tendría una función similar a la del *arconte polemarcho* en Atenas.

¹⁰ Melena 2014: 109.

¹¹ Ruijgh 1967: 129. Pero otras opciones son posibles, cf. DMic. s.v.

¹² Deger-Jalkotzy 1998–1999: 74 ss.

¹³ Palaima 2006: 68.

¹⁴ Vid. un estudio de la totalidad de los documentos en Nikoloudis 2006: 65 ss.

¹⁵ DMic. s.v. n. 7; Palaima 1995: 129. Pero cf. Wundsam 1968: 58 (representante de la nobleza).

¹⁶ Van Effenterre 1977: 51, con amplia crítica a Jeanmaire en pp. 43 ss. También Adrados 1968: 559, «la separación sistemática de la realeza y el mando del ejército es verdaderamente anómala en una sociedad primitiva».

¹⁷ Carlier 1984: 107.

¹⁸ Scheid-Tissinier 2002: 25.

¹⁹ Nikoloudis 2008: 592 s.

4. Problemas de la hipótesis de Nikoloudis

Me centro en plantear los problemas de esta hipótesis por ser la última que se ha propuesto, ya que quienes defienden la opción b), han criticado a).

La hipótesis de Nikoloudis es bastante sugestiva en algunos puntos, además ha hecho un excelente estudio sobre la etnicidad en la Grecia micénica y arcaica. A pesar de esto, creo que sus conclusiones deben ser perfiladas.

El problema de su hipótesis es que está basada prácticamente en el testimonio de PY Un 718 (1), y concretamente, en la interpretación que Palaima (1995: 132) ha ofrecido de este documento.

(1) PY Un 718 (PofN IV)

- .1 sa-ra-pe-da , po-se-da-o-ni , do-so-mo
- .2 o-wi-de-ta-i , do-so-mo , to-so , e-ke-ra₂-wo
- .3 do-se , GRA 4 VIN 3 BOS^m 1
- .4 tu-ro₂ , TURO₂ 10 ko-wo , *153 1
- .5 me-ri-to , v 3
- .6 vacat
- .7 o-da-a₂ , da-mo , GRA 2 VIN 2
- .8 OVIS^m 2 TURO₂ 5 a-re-ro , AREPA v 2 *153 1
- .9 to-so-de , ra-wa-ke-ta , do-se ,
- .10 OVIS^m 2 me-re-u-ro , FAR T 6
- .a -ma
- .11 VIN S 2 o-da-a₂ , wo-ro-ki-jo-ne-jo , ka-
- .12 GRA T 6 VIN S 1 TURO₂ 5 me-ri[
- .13 vacat [me-]ri-₂ v 1
- .4 10 possibly over erasure, if not trace of a previous text
- .8 a-re-⟨pa⟩: cf. AREPA (which extends into line above)
- .11 -jo , ka-‘ma’ over erasure
- .12 me-ri[over erasure

Según Palaima (1995: 132) en la tablilla aparecen representadas «the fundamental functional divisions of society», religiosa (*Ekhelawon*), militar (*lawagetas*), productores (*damos*), «outsiders» (*worgioneion*).

Nikoloudis propone una división bipartita del documento:

$$e-ke-ra_2-wo \Leftrightarrow da-mo$$

$$ra-wa-ke-ta \Leftrightarrow wo-ro-ki-jo-ne-jo ka-ma^{20}$$

²⁰ Y e-re-mo, ἐρημον, «desierto», en PY Er 312.

Aunque la hipótesis es atractiva, no está exenta de problemas:

1) No está nada claro que *e-ke-ra₂-wo* sea el rey de Pilo²¹.

2) Debemos admitir que el *wo-ro-ko-jo-ne-jo ka-ma*²² estaría integrado por «non-damos members and potentially less privileged», con un significado similar a *ὄργεῶνες* en gr. alf., pero (tal vez) en un sentido laico que no se atestigua después²³. La interpretación de *wo-ro-ki-jo-ne-jo* como **φογιώνειος* presenta problemas de formación, ya que verosímilmente puede tratarse un derivado en -e-jo de un antr. masc. **Φοικίων* (gr. alf. *Ψοικός*)²⁴, y plantea problemas ortográficos y morfológicos²⁵, puesto que la grafía esperable para un derivado en -ειο- de **worgāwōn* (probable antecedente de *ὄργεῶν*), sería **wo-ka-wo-ne-jo*²⁶, y que el sufijo -e-jo en micénico «is attached particularly, if not exclusively, to personal names»²⁷. Con todo, la relación entre *ὄργια* (<**werg-*) y *wo-ro-ki-jo-ne-jo* sería posible si admitiéramos un doblote **wrogia*²⁸.

3) No existen indicios firmes para aceptar que el escriba responsable del *dossier* de *sa-ra-pe-da* («la mano 24») sea de un grupo dialectal diferente al resto²⁹, lo que indicaría que podría ser miembro de una población con una lengua materna diferente³⁰.

Una vez valoradas las anteriores objeciones, no parece que haya razones suficientes para postular que en *sa-ra-pe-da*³¹ habitara una población de «others / outsiders», englobados en el *wo-ro-ki-jo-ne-jo ka-ma* y representados por el *ra-wa-ke-ta*, aunque estoy de acuerdo en que el cometido del *ra-wa-ke-ta* podría ser controlar y coordinar grupos³².

²¹ A favor de esta identificación: Chadwick 1975; Palaima 1995: 134 ss.; Nikoloudis 2008, pero contra, Lejeune 1975: 64; Carlier 1984: 60 ss.; Killen 2015: 744 s.; Petrakis 2008.

²² Como animado, referido a los trabajadores de las tierras *ka-ma*, según Nikoloudis 2014: 233, aunque parece más adecuado un significado «tierra de labor» en relación con la glosa *καμάν τόν ἀγρόν* (Hsch.).

²³ Palaima 2004: 230; Nikoloudis 2006: 89 s. Pero con implicaciones religiosas en Pontani 1998: 45 ss.

²⁴ Sobre *Ψοικός*, «torcido», «curvado». vid. Killen 2015: 291; del Freo 2005: 162.

²⁵ Killen 2015: 291.

²⁶ Del Freo 2005: 163.

²⁷ Killen 2015, 291.

²⁸ Del Freo 2005: 163. Sobre una posible metátesis, Thompson 2002–2003: 361 ss.

²⁹ Palaima 1998–1999, escriba de *mycénien spécial*. Pero cf. Thompson 1996–1997 y 2002–2003.

³⁰ Nikoloudis 2006: 91 s.

³¹ También la etimología del término se ha esgrimido como prueba para proponer un origen diferente de la población. vid. Nikoloudis 2006: 52 s. «Hittite adverb *sara-* ‘up, upwards’ and noun *pedan* ‘place, spot, location’ meaning something like ‘grounds-plains high up’».

³² Nikoloudis 2008: 593.

5. El *lāgētās* y otros compuestos

La forma *lāgētās* está atestiguada en Píndaro (O.1.89, P.3.85; P.4.107; P.10.31), en Sófocles (Fr. 221.12), tal vez en Íbico (Fr. S166.15)³³ y en la glosa de Hesiquio *λαγέτης· ἡγεμῶν ὄχλον συναγαγῶν*. Los fragmentos están en mal estado para ofrecer alguna novedad, pero Suárez de la Torre, a partir de un análisis de los contextos de Píndaro, propone que el *lāgētās* podría tener alguna relación con la fundación de ciudades, aunque advierte que tal vez el significado se debe a una falsa etimología derivada de *ἀγείρω*³⁴.

Otros compuestos antiguos de *λαός* apuntan a que significa «gente»³⁵, sin que esta forme una clase social o entidad política independiente:

- *lāoossebēs* (Pind. P.5.95): «venerado por el pueblo».
- *lāoossós* (Hom.; Hes. Sc. 3.37; Pind. P. 12.24): «que mueve multitudes».
- *lāoóphoros* (Il.15.682, et al.): «concurrido».
- *lājiton* (Hdt.7.197)³⁶: lugar de reunión de los «aqueos» (en Acaya), similar al *prítaneo*, según Heródoto, i.e. probablemente el lugar donde habitaban los magistrados.

6. Conclusiones

El *ra-wa-ke-ta* debía ser un personaje de rango muy elevado, ya que tiene un *temenos* y personal propio³⁷. Los documentos no informan de su dedicación concreta y no tenemos suficiente información para ofrecer una solución fundamentada. El análisis etimológico del término no demuestra un carácter exclusivamente militar, aunque podría tener también esta atribución ocasionalmente. Se ha sugerido que los *halls* 64 y 65 del Palacio de Pilo pueden ser la sede del *ra-wa-ke-ta*³⁸, pero no existe ninguna prueba concluyente sobre esto. De ser así, las paredes de su sede estarían decoradas con escenas de guerra, pero

³³ PMG, pero cf. Adrados 1980: 185, 233, que lo atribuye a Estesícoro.

³⁴ Suárez de la Torre 1977: 276 s.

³⁵ Tampoco la posible etimología del término como derivado de IE **leH₂-* «fluir» vel *sim.* apunta en dirección a un significado netamente militar. Vid. Nikoloudis 2006: 207 ss. Pero cf. Beekes, EDG s.v. «Pre-Greek».

³⁶ Vid. *λάϊτον· τὸ ἀρχεῖον; λάϊτον· τῶν δημοσίων τόπων*, Hsch.

³⁷ Carlier 1984: 107, «chef militaire», «vizir», «prince héritier»; Killen 2015: 705, «Crown Prince».

³⁸ Davis & Bennet 1999: 117 ss.

tal vez también con uno o varios barcos³⁹. Sabemos, además, que el *ra-wa-ke-ta* tiene «marineros» a su cargo. De verse confirmado lo anterior, tendría alguna relación con los asuntos del exterior, guerras o asentamientos de población, eco que tal vez recoge el *ἄγέτᾱς* de Píndaro⁴⁰, aunque todo esto es pura especulación.

Finalmente, de acuerdo con la etimología del término, lo más verosímil es pensar que no existe un **ra-wo* opuesto al *da-mo* con una entidad propia, por tanto no son los guerreros, ni tampoco los «no-ciudadanos» englobados en asociaciones como el *wo-ro-ko-jo-ne-jo ka-ma*. El hecho de que el término **ra-wo* no aparezca en los textos de forma independiente habla a favor de una categoría integrada en la sociedad, y no de una entidad social independiente en el sistema⁴¹, aunque obviamente, puede atribuirse al mero azar.

Referencias bibliográficas

- ADRADOS, F.R. (1968) «WA-NA-KA Y RA-WA-KE-TA», *Atti e Memorie del 1° Congresso Internazionale di Micenologia. Roma 27 Settembre-3 Ottobre 1967*, Roma, 559-573.
- (1980) *Lírica Griega Arcaica (poemas corales y monódicos 700-300 a.C.)*, Madrid.
- CARLIER, P. (1984) *La Royauté en Grèce avant Alexandre*, Estrasburgo.
- CHADWICK, J. (1975) «Who was e-ke-ra₂-wo?», en Bingen, J. et al. (eds.) *Le Monde Grec. Hommages à Claire Préaux*, Bruselas, 449-451.
- DAVIS, J.L. & BENNET, J. (1999) «Making Mycenaean: Warfare, Territorial Expansion and Representations of Other in the Pylian Kingdom», en Laffineur, R. (ed.) *POLEMON. Le contexte guerrier en Égée à l'Âge du Bronze (Aegaeum 19)*, Lieja, 105-120.
- DEGER-JALKOTZY, S. (1998-1999) «Working for the Palace: some Observations on PY An 261», en Bennet, J. & Driessen, J. (eds.) *A-NA-QO-TA. Studies Presented to J.T. Killen (= Minos 33-34)*, Salamanca, 65-81.
- DMIC. = AURA JORRO, F. (1985-1993) *Diccionario Micénico* (2 vols.), Madrid.
- EDG = BEEKES, R.S.P. (2010) *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden/Boston.
- VAN EFFENTERRE, M. (1977) «Laos, Laoi et Lawagetas», *Kadmos* 16, 36-55.
- DEL FREO, M. (2002-2003) «La Tablette An 724 de Pylos», *Minos* 37-38, 143-171.
- (2005) *I censimenti di terreni nei testi in Lineare B*, Pisa/Roma.
- JEANMAIRE, H. (1939) *Courioi et Courètes: essai sur l'éducation spartiate et sur les rites d'adolescence dans l'antiquité hellénique*, Lille.

³⁹ Shaw 2001.

⁴⁰ Suárez de la Torre 1977: 276 s.

⁴¹ Adrados 1968: 560, Carlier 1984: 107.

- KILLEN, J.T. (2015) *Economy and Administration in Mycenaean Greece. Collected Papers on Linear B*, M. del Freo (ed.), Roma.
- LEJEUNE, M. (1975) «Le dossier sa-ra-pe-da du scribe 24 de Pylos», *Minos* 15, 82-115.
- LSJ⁹ = LIDDELL, H.G. & SCOTT, R. (2004⁹) *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- MELENA, J.L. (2014) «Mycenaean Writing», en Duhoux, Y. & Morpurgo Davies, A. (eds.) *A Companion to Linear B. Mycenaean Greek Texts and Their World*, Lovaina la Nueva/Walpole, MA, 1-186.
- MEISSNER, T. & TRIBULATO, O. (2002) «Nominal Composition in Mycenaean Greece», *TPhS* 100, 289-330.
- NIKOLOUDIS, S. (2006) «The ra-wa-ke-ta. Ministerial Authority and Mycenaean Cultural Identity» tesis doctoral inédita leída en la Universidad de Texas en Austin.
- (2008) «The role of the ra-wa-ke-ta. Insights from PY Un 718», en Sacconi, A. et al. (eds.) *Colloquium Romanum. Atti del XII Colloquio Internazionale di Micenologia. Roma, 20-25 Febbraio 2006*, Pisa/Roma, 587-594.
- (2014) «Working the Land: Ka-ma Plots and Pylos», en Nakassis, D. et al (eds.) *KE-RA-ME-JA. Studies Presented to Cynthia Shelmerdine*, Pensilvania, 223-238.
- PALAIMA, Th. G. (1995) «The Nature of the Mycenaean Wanax: non-Indo-European Origins and Priestly Functions», en Rehak, P. (ed.) *The Role of the Ruler in the Prehistoric Aegean. Proceedings of a Panel Discussion presented at the Annual Meeting of the Archaeological Institute of America New Orleans, Louisiana 28 December 1992* (*Aegaeum* 11), Lieja/Austin, 119-144.
- (1998-1999) «Special vs. Normal Mycenaean: Hand 24 and Writing in the Service of the King?», en A-NA-QO-TA. *Studies Presented to J. T. Killen* (= *Minos* 33-34), Salamanca, 205-221.
- (2004) «Sacrificial Feasting in the Linear B Documents», en Wrigth, J.C. (ed.) *The Mycenaean Feast*, Princeton, 217-246.
- PALMER, L.R. (1954) «Mycenaean Texts from Pylos», *TPhS* 53, 18-53.
- PETRAKIS, V.P. (2008) «e-ke-ra₂-wo ≠ wa-na-ka: the Implications of a Probable Non-Identification for Pylian Feasting and Politics» en Hitchcock, L.A. et al. (eds.) *DAIS. The Aegean Fest. Proceedings of the 12th International Aegean Conference. University of Melbourne. Centre for Classics and Archaeology. 25-29 March 2008*, Lieja/Austin, 391-398.
- POFN IV = MELENA, J.L. et al. *The Palace of Nestor at Pylos in Western Messenia IV* (draft), disponible online: [https://www.academia.edu/5788888/DRAFT_VERSION_NOT_DEFINITIVE_Bennett_Melena_Olivier_Firth_Palaima_The_Palace_of_Nestor_at_Pylos_in_Western_Messenia_Volume_IV_The_Inscribed_Documents] (05/07/16).
- PONTANI, P. (1998) «Note all'iscrizione di Pilo Er 312», *Aevum* 72, 37-51.
- RUIJGH, C.J. (1967) *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*, Amsterdam.

- SHAW, M.C. (2001) «Symbols of Naval Power at the Palace at Pylos: the Evidence from the Frescoes», en Böhm, S. & von Eickstedt, V., *ΙΘΑΚΗ. Festschrift für Jörg Schäfer zum 75. Geburtstag am 25. April 2001*, Wurzburg, 37-43.
- SCHEID-TISSINER, E. (2002) «Laos et demos, le peuple de l'épopée», *AC* 71, 1-26.
- SUÁREZ DE LA TORRE, E. (1977) «Observaciones acerca del λαγέτας pindárico», *CFC* 13, 269-280.
- THOMPSON, R. (1996-1997) «Dialects in Mycenaean and Mycenaean among the Dialects», *Minos* 31-32, 313-333.
- (2002-2003) «Special vs. Normal Mycenaean Revisited», *Minos* 37-38, 337-369.
- VENTRIS, M. & CHADWICK, J. (1953) «Evidence for Greek Dialect in the Mycenaean Archives», *JHS* 73-74, 84-103.
- (1973) *Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge.
- WEILHARTNER, J. (2008) «Some Observations on the Commodities in the Linear B Tablets Referring to Sacrificial Banquets», en L.A. Hitchcock et. al. (eds.) *DAIS. The Aegean Fest. Proceedings of the 12th International Aegean Conference. University of Melbourne. Centre for Classics and Archaeology. 25-29 March 2008*, Lieja/Austin, 411-426.
- WUNDSAM, K. (1968) *Die politische und soziale Struktur in den mykenischen Residenzen nach den Linear B Texten*, Viena.
- WYATT, W.F. (1994-1995) «Homeric and Mycenaean ΛΑΟΣ», *Minos* 29-30, 159-170.

Comensalidad e identidad colectiva en Grecia: el testimonio del léxico

Comensality and collective identity in Greece: the lexical evidence

ROSA-ARACELI SANTIAGO ÁLVAREZ

Universidad Autónoma de Barcelona

rosa.santiago@uab.es

Resumen ▪ La relevancia de la comensalidad en la sociedad griega está bien atestiguada desde época temprana y a lo largo de toda su historia. El análisis del léxico permite comprobar el valor simbólico de las comidas o banquetes comunitarios como manifestación de los vínculos entre los miembros de un grupo, fuese éste familiar, social, político, militar, religioso o cultural. Centro mi análisis en los nombres aplicados a la «comida en común» y a la «mesa», con especial atención por los compuestos con primer elemento *όμο-* o *συν-*¹.

Palabras clave ▪ comida comunitaria ▪ banquete ▪ mesa ▪ sociología

Abstract ▪ The importance of commensality in Greek society is well documented from the earliest years and throughout its history. Lexical analysis allows us to verify the symbolic value of communitarian meals or banquets as a manifestation of the ties between the members of a group, be it of a familiar, social, political, military, religious or cultural character. My analysis points here to the terms for the 'communitarian meal' and for the 'table', attending especially to compounds with first element *όμο-* or *συν-*.

Keywords ▪ communitarian meals ▪ banquet ▪ table ▪ sociology

TESTIMONIOS EPIGRÁFICOS, iconográficos y arqueológicos confirman la existencia en época micénica (ca.1400–1200) de banquetes comunitarios en los distintos reinos y con características semejantes a los homéricos². Fue definitivo el hallazgo³ de los llamados «nódulos

¹ Trabajo realizado en el marco del Proyecto de Investigación «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas» (FFI2013–41251-P), dirigido por el Prof. Carlos Varias García. Dedico este trabajo a la memoria de mi maestro, el Prof. Martín Ruipérez, fallecido el 2 de julio de 2015.

² Cf. Killen 1994, *passim*; Wright 2004; Halstead & Barret 2004; Hitchcock, Laffineur, & Crowley 2008. Síntesis en Varias 2007.

³ En 1982, cf. Piteros, Olivier, & Melena 1990, *passim*.

de Tebas»: 60 prismas de arcilla cocida que registran el envío, desde distintos lugares de Tebas, de una serie de productos para un gran banquete en palacio.

Hay tablillas, como KN C(2) 941+1016+fr., PY Cn 3, Un 2, Un 138, Un 718, Ta 711; MY Ue 611, Ue 661, que aportan informaciones relevantes. Destacables son dos de Pilo, Ta 711, inventario de muebles y utensilios para la celebración de un banquete, y Un 718, lista de alimentos varios que, en concepto de impuestos (*do-so-mo* *δοσμοί), deben ser entregados para un banquete en honor de Posidón (*po-se-da-o-ni*). Se mencionan cuatro grupos de contribuyentes: el palacio (aludido por el supuesto nombre del rey (*e-ke-ra₂-wo*)⁴, los responsables de la producción de alimentos (*da-mo*, δᾶμος), el jefe de la defensa (*ra-wa-ke-ta*, *lawage(r)tas* (λαῖφδς-ἀγείρω) y los que labran la tierra (*wo-ro-ki-jo-ne-jo ka-ma*, φρογιώνειος⁵ κάμας).

El léxico aporta también testimonios:

- En una tablilla de Tebas, TH Fq 254 [+] 255, se lee *de-qo-no /deik^wnoi/*, en dat. «para el banquete», cf. δειπνον, y en KN F (1) 5 se da el compuesto *po-ro-de-qo-no /pro-deik^wno-/* «el que preside el banquete».
- Las formas *do-qe-ja*, PY An 607.1.2.3.5.6.7, teónimo femenino, *do-qe-u*, KN B (5) 804.2, antrop. masc. nom., *do-qo-no*, PY Cn 131.12, *pa-ro do-qo-no* OVIS^m 80, antrop. masc. dat., podrían derivar de un supuesto **dork^wom*, δόρπον, «cena, banquete».
- La «mesa», *to-pe-za* <**k^wtur-ped-ih₂*— «la de cuatro patas», está presente en la iconografía y atestiguada en el léxico: *to-pe-za* nom. sg. KN V(2) 280.5, PY Ta 642.1.2.3; PY Ta 713.1.2.2: *to-pe-za* 3, nom. pl.; PY Ta 715.1, 2^{bis}; *to-pe-zo*, nom. dual, PY Ta 715.3.

En los *Poemas Homéricos* las alusiones a la comensalidad son abundantes, tanto en la trama narrativa como en el léxico, ligadas a menudo a la hospitalidad, a la acogida del ξείνος en su doble acepción de «huésped» y «extranjero»⁶. A los huéspedes se les obsequia con banquetes, incluso durante 20 días (*Il.* 6.173s.), y a quien llega de fuera se le facilita

⁴ Nueva y convincente propuesta de interpretación del nombre en García Ramón 2014, *passim*.

⁵ Adjetivo oscuro (cf. ῥῶξ «hendidura, fisura», ῥήγνυμι «quebrar, romper», «ζιroturar?, arar», cf. *Ar. Pl.* 215, ver DELG, s.v.) aplicado a κάμας «tierra de labor, labrantío», cf. κάμνω. En PY Er 312.7, por el contrario, *wo-ro-ki-jo-ne-jo* va seguido de *e-re-mo*, interpretable como «yermo».

⁶ Cf. Santiago 2013: 30–39. La diferencia entre las dos acepciones es clara en *Od.* 1.175.

comida antes de preguntarle quién es y el motivo de su presencia (Od. 1.23s.; 3.67s; 4.59–61; 7.159–177).

El léxico de la comensalidad es amplio y prolífico: varios son los nombres referentes a la «comida en común»⁷ y notable la temprana presencia de compuestos con primer elemento *ὅμο-* «igual, semejante» y *συν-* «con», formas que refuerzan las connotaciones de homogeneidad y cohesión respectivamente.

- *δαίς* -τός, ἡ «porción, banquete» (cf. *δαίωμα* «dividir, cortar», ai. *dáyate* «dividir, partir») y *δαιτύς* -ύος, *δαίτη* -ης. Derivados: *δαίνυμι* «ofrecer, celebrar un banquete», *μεταδάνυμι* «participar en un banquete», *δαιτυμών* -όνος «huésped», frecuentes desde Homero. Compuestos: *συνδαίτωρ* «comensal», innovación de Esquilo, A. Eu. 351; *ὁμόδαις*, tardío; *ξενοδαίτας*, *ξενοδαιτυμών* «que come a sus huéspedes», innovaciones de Eurípides: E. Cys. 658, 610.
- *δειπνον* < *deik^w-no-* (mic. *de-qo-no*), frecuente en Homero y uno de los más empleados después. En Homero se dice de la comida más importante del día, generalmente al atardecer, pero pronto adopta el significado general de «banquete, festín». Frecuente es también el verbo *δειπνέω* y no es descartable el doblete *δειπνίζω*, como indicaría el participio *δειπνίσσας* (Od. 4.535 = 11.411?); la forma *δείπνηστος* «a la hora de la cena» se da en Od. 17.170⁸. El compuesto *σύνδειπνος* «que comparte cena» es frecuente desde Jenofonte, X. Cyr. 5.2.14 ...ἀλλ' ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἐδείπνει καὶ τὸν Γωθρύαν σύνδειπνον παρέλαβεν «... sino que cenó en el campamento y se llevó a Gobrias como compañero de cena». Su sinónimo *ὁμόδειπνος* es menos usual y más tardío.
- *δόρπον*, cf. Alb. *darke* «comida de la noche», palabra arcaica relacionada quizá con mic. *do-qe-ja*, *do-qe-u*, *do-qo-no*. Frecuente ya en Homero, se aplica siempre a la cena, cf. *μεταδόρπιος* (Od. 4.194) «después de la cena». Posteriormente pasa a significar simplemente «comida, alimento». La forma micénica *do-qe-ja*, *Δορκ^wεία*, probable teónimo femenino, repetido en PY An 607.1.2.3.5.6.7 (tablilla en la que se hace referencia a un cambio de estatus de pequeños grupos de mujeres identificadas por el estatus profesional de sus madres

⁷ Pormenorizada exposición en Casevitz 1990, *passim*, que distingue entre términos para la comida en general: «Les mots de repas» (201–207) y usos propios de la «comida en común»: «Autour de la notion de partage» (207–221).

⁸ Cf. *δόρπον* «cena» y *δορπηστός* «a la hora de la cena», X. An. 1.10.18.

y padres), así como los antropónimos *do-qe-u*, KN B (5) 804.2, antrop.masc. nom., *do-qo-no*, PY Cn 131.12, *pa-ro do-qo-no* OVIS^m 80, antrop. masc. dat., podrían derivar de un supuesto **dork^wom*, δόρπον, «cena, comida del atardecer».

- *εἰλαπίνη*⁹ «convite, banquete» y *εἰλαπινάζω* «participar de un festín, celebrar un banquete» son habituales desde Homero: *Il.* 10.217: αἰεὶ δ' ἐν δαίτησι καὶ εἰλαπίνησι παρέσται «y siempre en los banquetes y convites él estará presente»; *Od.* 2.57: εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον μαψιδίως, «se banquetean y beben sin control nuestro rojo vino» = 17.536. En *Od.* 11.415 son mencionados, además de *εἰλαπίνη* otros dos tipos de banquete, el de bodas (γάμῳ) y el que se hace a escote entre los comensales (ἐράνῳ). Del derivado *εἰλαπιναστής* sólo hay un ejemplo en Homero: *Il.* 17.577.
- *ἐστία* «hogar, casa», a veces «festín, banquete», aunque son más usuales *ἐστίαμα* y *ἐστίασις*. Derivados: *ἐστιάω* «dar un banquete, agasajar», *ἐστιάτωρ* «el que ofrece un banquete» (en Atenas aplicado al encargado de organizar la «comida en común» de su tribu), *ἐστιατόριον* / *ἐστιατήριον* / *ἱστιητόριον* «salón de banquetes». Compuestos: *ὁμέστιος*, *συνέστιος*, sinónimos a veces de *συντράπεζος*: *E. El.* 784–785: Νῦν μὲν παρ' ἡμῖν χρῆ συνεστίους ἐμοὶ θοίνης γενέσθαι «Ahora debéis compartir conmigo banquete»; *ὁμόροφος* / *ὁμωρόφιος* / *ὁμώροφος* «que comparte techo», formas tardías.
- *θαλία* «abundancia, alegría, fiesta», cf. *θάλος* «brote, vástago», *θάλλω* «brotar, florecer» referido a plantas, y por extensión a personas «estar floreciente, vivir en la abundancia». Con el significado de «festín, banquete» se da sobre todo en plural: *Od.* 11.603; *Hes. Op.* 115. De *θάλεια*¹⁰ «floreciente, rica», epíteto de *δαίς* desde Homero, surge la forma sustantivada *αἱ θάλειαι* «los festines».
- *θοίνη* «comida, festín», de etimología oscura, no se atestigua en Homero pero sí el verbo *θοινάομαι*: *Od.* 4.35–36 ἄλλ' ὑπ' ἵππους ξείνων, ἐς δ' αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι «Vamos, desengancha los caballos de nuestros huéspedes y llévalos dentro para que disfruten del banquete». Derivados: *θοινίζω* «dar un festín», desde Heródoto; *θοινατήρ* «que da un festín», *A. Ag.* 1502; *θοινάτορες* «convidados, comensales», *E. Ion*, 1206, 1217; *θοίναμα* «festín, convite» *E. Or.* 814, *Ion*, 1495; *θοινατήριον* = *θοίναμα*, *E. Rh.* 515; *θοινατικός* adj. «propio

⁹ De etimología desconocida.

¹⁰ Femenino de un supuesto **θαλύς*, cf. *θαλερός*.

de un festín», X. *Oec.* 9.7. Compuestos: *συνθoinάτωρ* «convidado, comensal», E. *El.* 638; *σύνθoinος* -ον, adj. = *σύνδειπνος*.

Las menciones de la mesa (*τράπεζα*) son abundantísimas y variados los epítetos que se le aplican, descriptivos a veces de aspectos materiales, pero las más, alusivos a su carácter representativo: *αἰδοία τράπεζα*, *ξενίη τράπεζα*¹¹, *φίλαν τράπεζαν*, *ἀλλοτρία τράπεζα*, *κοινή τράπεζα*, *γεραρή τράπεζα*, *θῆσαν τράπεζαν*¹², etc. Son frecuentes los compuestos formados con *ὁμο-*, *συν-* + *τράπεζα* (o similares).

- El más frecuente (128 menciones) es *ὁμοτράπεζος* «compañero de mesa, comensal», lo que acredita a alguien como miembro de un grupo, generalmente distinguido, y constituye un honor: Hdt. 3.132.3: *Τότε δὴ ὁ Δημοκίδης ἐν τοῖσι Σούσοισι ἐξησάμενος Δαρεῖον οἶκόν τε μέγιστον εἶχε καὶ ὁμοτράπεζος βασιλεῖ ἐγεγόνεε* «Entonces Democedes¹³ por haber curado a Darío tenía en Susa una gran mansión y llegó a ser compañero de mesa del rey». En Jenofonte el término se da sobre todo en el ámbito militar: X. *Cyr.* 7.1.30: *Πολλαχοῦ μὲν οὖν καὶ ἄλλοθι δῆλον ὡς οὐκ ἔστιν ἰσχυροτέρα φάλαγξ ἢ ὅταν φίλων συμμάχων ἡθροισμένη ᾗ, καὶ ἐν τούτῳ δε ἐδήλωσεν· μὲν γὰρ ἐταῖροι τε αὐτοῦ καὶ ὁμοτράπεζοι συνεισέβαλλον* «En muchas ocasiones y lugares se ha mostrado que no hay formación más fuerte que cuando se reúnen en ella aliados amigos, y así sucedió en esta ocasión: sus camaradas (ἐταῖροι)¹⁴ y comensales se lanzaron con él (Abradatas) al ataque».
- Su sinónimo *συντράπεζος* es menos frecuente: X. *An.* 1.9.31: *ἀποθνήσκοντος γὰρ αὐτοῦ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν φίλοι καὶ συντράπεζοι ἀπέθανον μαχόμενοι ὑπὲρ Κύρου* «pues cuando murió todos los amigos que le rodeaban y sus compañeros de mesa murieron combatiendo por Ciro».
- *ὁμόσπονδος* «compañero de libaciones» acompaña y a veces sustituye a *ὁμοτράπεζος*. Menos usual es *σύσπονδος*: Aeschin. 2.163.50.9.
- *ὁμόσιτος* «que come el mismo pan», se atestigua desde Heródoto, así como *ὁμοσιτέω*. Más frecuentes son los sinónimos *σύσσιτος* y *συσσιτέω*. En Creta y Esparta *συσσίτια*, n. pl. sust., designaba las

¹¹ Comentada en Santiago 2017.

¹² Comentada en Santiago 2017.

¹³ Médico procedente de Crotona, considerado el mejor de sus contemporáneos (Hdt. 3.125.131).

¹⁴ Desde Homero *ἔταυρος* se aplica al compañero de armas que también suele serlo de mesa: cf. *Il.* 17.577.

comidas comunales de los *homoioi* «los iguales», cuya función principal era reafirmar la cohesión e identidad del grupo¹⁵.

- *ὁμοσιπύους* y *ὁμοκάπους* son dos compuestos en ac. pl. citados por Aristóteles: Pol. 1.1252b: ἡ μὲν οὖν εἰς πᾶσαν ἡμέραν συνεστηκυῖα κοινωνία κατὰ φύσιν οἶκός ἐστιν, οὓς Χαρώνδας μὲν καλεῖ ὁμοσιπύους, Ἐπιμενίδης δὲ ὁ Κρής ὁμοκάπους «Así pues, la comunidad (*κοινωνία*) constituida por naturaleza para hacer frente a las necesidades del día a día, es la familia (*οἶκος*), a cuyos miembros Carondas llama *homosiípios*, en cambio el cretense Epiménides los llama *homócapos*». Se trataría, pues, de dos sinónimos.

El primero, formado sobre *σιπή*, préstamo fenicio para designar la caja o arca para guardar el pan o la harina, se aplicaría a «los que comparten la misma arca de pan». El segundo, formado sobre griego *κάπη* «pesebre», se diría de «los que comparten el mismo pesebre», dos variantes aplicables a los miembros de una misma familia (*οἶκος*). De estos compuestos, la cita de Aristóteles era su única mención¹⁶. Del segundo lo sigue siendo, pero para el primero contamos ahora con un ejemplo epigráfico.

En la llamada «Ley Sagrada de Selinunte»¹⁷, col. I, 1,3 se lee τὸς *ἁμοσεπύος*, variante de *ὁμοσιπύους*. La forma aparece en un contexto en el que se dan instrucciones sobre las normas a seguir en los sacrificios que los miembros de un clan familiar (*οἶκος*) deben organizar en honor de sus antepasados, lo que avala la verosimilitud del testimonio transmitido por Aristóteles.

- Elocuentes son dos compuestos euripideos que indican una transgresión de la comensalidad: *μονοτράπεζα*, E. IT. 949: ξένια μονοτράπεζα μοι παρέσχον «me ofrecieron comida de hospitalidad en mesa para uno solo»¹⁸ (dice Orestes de sus huéspedes atenienses); *δυστράπεζοι*, E. HF. 386: χαρμοναῖσιν ἀνδροβρῶσι δυστράπεζοι «disfrutando de horrendo banquete de carne humana», dicho de las potras tracias domadas por Heracles.

¹⁵ Presentación del carácter representativo de esas «comidas en común» como identificación de la élite sociopolítica espartana, en Casillas y Fornis 1994.

¹⁶ Aparte de las incluídas en los comentarios al pasaje.

¹⁷ Ed. pr. Jameson, Jordan, Kotansky 1993. Recogida en Lupu 2005: 389–387. Varias veces comentada por Dubois, *vid.* revisión en IGDS 2010: 37–67. Resumen en Suárez de la Torre 2006: 20–22, 33–35.

¹⁸ Comentado en Santiago 2017.

Para acabar. En los capítulos 2-6 del libro 8 de la *Ciropedia*, Jenofonte pone de relieve el papel de la comensalidad en las medidas tomadas por Ciro para ganarse la confianza de sus nuevos súbditos y organizar su gran imperio tras la conquista de Sardes y Babilonia. Al comienzo (Cyr. 8.2.2) expone el principio que, según él, inspiraba la política de Ciro en su práctica de la comensalidad: *δοκεῖ ἡμῖν γινῶμαι πρῶτον μὲν ὡς εὐεργέτημα ἀνθρώποις πρὸς ἀλλήλους οὐδέν ἐστιν ἀπὸ τῆς αὐτῆς δαπάνης ἐπιχαριώτερον ἢ σίτων καὶ πότων μετάδοσις*, «me parece que por primera vez comprendió (Ciro) que, para favorecer las relaciones entre los hombres, no hay nada que, a coste igual, sea más gratificante que el compartir (*μετάδοσις*) comida (*σίτων*) y bebida (*ποτῶν*)». Consciente de ello, Ciro habría hecho de la comensalidad uno de los instrumentos más eficaces para afianzar su poder y reforzar la cohesión social dentro de su vasto imperio.

Referencias bibliográficas

- CASEVITZ, M. (1990) «Repas, festins et banquets: un peu d'histoire des mots grecs», en *Hommage à la mémoire de Ernest Pascal: mélanges d'études anciennes*, vol 2, *Cahiers des Études Anciennes*, 23, 201-221.
- CASILLAS, J.M. & FORNIS, C. (1994) «La comida en común espartana como mecanismo de diferenciación e integración social», *Espacio, Tiempo y Forma*, Serie II, 7, 65-83.
- DUBOIS, L. (2010) *Inscriptions grecques dialectales de Sicile*, t. II, París, Librairie Doz.
- GARCÍA RAMÓN, J.L. (2014) «Anthroponymica Mycenaea: e-ke-ra₂-wo */En-k^he-riā-wōn/, *έγχειρία y έγχειρέω 'emprender' (*'poner mano en'), έγχειρήμα, έγχειρησις*» en A. Bernabé & E.R. Luján (eds.) *ΔΟΝΥΜ ΜΥΚΕΝΟΛΟΓΙΣΜΟΥ. Mycenaean Studies in Honour of Francisco Aura Jorro*, Peeters, Louvain-La-Neuve/Walpole, MA, 35-49.
- HALSTEAD, P. & BARRET, J.C. (eds.) (2004) *Food, Cuisine and Society in Prehistoric Greece*, Oxbow, Oxford.
- CASEVITZ, M. (1990) «Repas, festins et banquets: un peu d'histoire des mots grecs», en *Hommage à la mémoire de Ernest Pascal: Mélanges d'études anciennes*, vol 2, *Cahiers des Études Anciennes*, 23, Quebec, 201-221.
- HITCHCOCK, L.A., LAFFINEUR, R. & CROWLY, J. (eds.) (2008) *DAIS. The Aegean Feast. Proceed. of the 12th Internat. Aegean Conference*, Univ. of Melbourne, Centre for Classics and Archaeology (=Aegaeum 29, Lieja/Austin).
- JAMESON, M.H., JORDAN, D.R & KOTANSKY, R.D. (1993) *A Lex Sacra from Selinous*, Durham, GRBS Monograph, 11.

- KILLEN, J.T. (1994). «Thebes Sealings, Knossos Tablets and Mycenaean State Banquets», *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 67–84.
- LUPU, E. (2005). *Greek Sacred Law. A Collection of New Documents (NGSL). Religions in the Graeco-Roman World 152*, Leiden, Brill, 389–387, n° 27.
- PALAIMA, Th.G. (2008). «The Significance of Mycenaean Words Relating to Meals, Meal Rituals, and Food», en Hitchcock, Laffineur & Crowley (eds.), 383–389.
- PITEROS, Ch., OLIVIER, J.P. & MELENA, J.L. (1990). «Les inscriptions en linéaire B des nodules de Thèbes (1982): la fouille, les documents, les possibilités d'interprétation», *BCH* 114, 103–184.
- SANTIAGO, R.A. (2013) «La polaridad 'huésped' / 'extranjero' en los Poemas Homéricos», en R.A. Santiago & M. Oller (eds.) *Contacto de poblaciones y extranjería en el mundo griego antiguo. Estudio de fuentes, [Faventia, Supplementa 2]*, 29–45.
- (2017) «Hospitalidad y comensalidad. Innovaciones euripídeas», en M. Oller, J. Pàmias & C. Varias (eds.) *Col·loqui Internacional Terra, territori i població a la Grècia antiga: aspectes institucionals i mítics, Universitat Autònoma de Barcelona, 23–25 d'octubre de 2013, Barcelona, vol. II*, 67–83.
- SUÁREZ DE LA TORRE, E. (2006) «¿Religión griega o Religiones de la Grecia antigua?», *Myrtia* 21, 9–35.
- VARIAS, C. (2007) «Festes i banquets a la Grècia antiga: orígens d'una tradició ininterrompuda», en Danés, J. et alii (eds.) *Estudis Clàssics: imposició, apologia o seducció? Actes del xvè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC, Llérida, 517–532*.
- WRIGHT, J.C. (ed.) (2004) *The Mycenaean Feast (= Hesperia 73.2)*, Atenas.

Léxico griego basado en la correspondencia entre edad y dentición del ganado

Greek Lexicon Based on the Link between Age and Teeth in Livestock

MARÍA VICTORIA VAELLO RODRÍGUEZ

Universidad Complutense de Madrid

mvvaello@gmail.com

Resumen ▪ Aristófanes de Bizancio explica que el término griego *λειπογνῶμων* significa «que carece de (*λειπ-*) los dientes que indican la edad (*γνῶμων*)» y que por tanto es sinónimo de *τέλεος*, «víctima adulta». Se trata de un tecnicismo veterinario que indica la edad del animal mediante la fase de la dentición en la que se encuentra: ya no tiene dientes de leche, sino sólo definitivos. No obstante, en los testimonios epigráficos de época clásica (*SEG* 33:147 y *SEG* 52:48), *λειπογνῶμων* no puede ser sinónimo de «víctima adulta». Las explicaciones de Hansen (1973) y Rosivach (1994) no son completamente satisfactorias. La interpretación que se defiende en este trabajo, basada en el paralelo con *ἄβολος*, es «que todavía no ha perdido sus dientes de leche», «que todavía no ha empezado a mudar la dentadura temporal por la definitiva», es decir, que es joven, pero todavía no adulto¹.

Palabras clave ▪ *λειπογνῶμων* ▪ *ἄβολος* ▪ animales de sacrificio

Abstract ▪ Aristophanes of Byzantium explains that the Greek term *λειπογνῶμων* means ‘lacking (*λειπ-*) its age-marking teeth (*γνῶμων*)’ and therefore it is synonymous with *τέλεος* ‘adult victim’. It is a veterinary technical term indicating the age of the animal by its teething stage: it has no longer milk teeth, but only permanent ones. However, in epigraphical evidence from the Classical Period (*SEG* 33:147 and *SEG* 52:48), *λειπογνῶμων* cannot be synonymous with ‘adult victim’. The explanations by Hansen (1973) and Rosivach (1994) are not entirely satisfactory. The interpretation defended in this paper, based on the parallel with *ἄβολος*, is ‘that it has not yet lost its milk teeth’, ‘that it has not yet begun to shed the deciduous teeth for the permanent ones’, i.e. it is young, but not yet an adult.

Keywords ▪ *λειπογνῶμων* ▪ *ἄβολος* ▪ sacrificial animals

¹ Este trabajo pertenece al proyecto de investigación «El culto dionisiaco en las islas del Egeo y Asia Menor» (FFI 2015-65206P).

1. Introducción

EL TÉRMINO ΛΕΙΠΟΓΝΩΜΩΝ es identificado por Aristófanes de Bizancio y por otros lexicógrafos y comentaristas tardíos como sinónimo de τέλε(ι)ος, «víctima adulta», en el contexto del sacrificio (Ar. Byz. fr. 2; Ister, *FGrHist* 334 F 23a; Poll. 1.182; Hsch. s.v. λειπογνώμων y γνώμα; Eust. 1.339.34–39 y *EM* s.v. ἄβολος). Dicho término forma parte de un tipo de léxico ganadero especializado en indicar la edad del animal mediante la alusión a las diversas fases del cambio de dentición de leche a dentición definitiva. El compuesto está formado en su primer término por la raíz λειπ-/λιπ-, que aquí significa «carente de»². El segundo término, γνώμων, significa «índice». En plural, no obstante, los γνώμονες son «los dientes que indican la edad», concepto generalmente interpretado como los dientes incisivos de leche, porque a través de ellos se puede averiguar la edad del animal (X. *Eq.* 3.1). Literalmente, entonces, λειπογνώμων significa «que carece de (λειπ-) dientes de leche que indiquen su edad (γνώμων)», porque el animal ha completado la dentadura definitiva. El significado literal parece encajar, por lo tanto, con la interpretación dada por Aristófanes de Bizancio. Por otro lado, en la *Historia de los Animales* de Aristóteles aparece la expresión τὸ γνώμα λιπεῖν (577a 31–32 y 577 b 3–4), en el contexto del desarrollo de equinos. Esta fórmula se interpreta como «perder los dientes de leche (al alcanzar la madurez)» (Hansen 1973: 327), de nuevo, en sintonía con el testimonio de los lexicógrafos.

No obstante, la utilización del término en las fuentes epigráficas plantea un serio obstáculo en su interpretación. El calendario religioso de Atenas de los últimos años del s. v a.C. prescribe los sacrificios de dos ovejas y dos vacas λειπογνώμων (Lambert, *ABSA* 97, 2002, 353–399 = *SEG* 52:48 cara A, fr. 3, col 2, ll. 38, 51 y fr. 6, ll. 9–10), mientras que el calendario de Tórico, de la segunda mitad del s. v o primeras décadas del iv a.C, prescribe dos cabras λειπογνώμων (*SEG* 33:147, ll. 34 y 43)³. En dos estos documentos, λειπογνώμων no puede ser equivalente a τέλεος,

² Existen numerosos compuestos de primer elemento λειπ- o λιπ-, que puede tener dos sentidos: «dejar», «que ya no tiene»: e.g. λιπογάλακτος, «destetado»; o bien «que carece de», «sin», e.g. λειπανδρία, «falta de hombres» y λιποπαῖς «sin hijos».

³ La forma que aparece en la l. 34, λειπεγνώμων, se debe probablemente a un error del escriba, según Lupu 2005: 140. Sobre los problemas para datar el calendario, véase Lupu 2005: 124–125, con bibliografía. Se ha propuesto la reconstrucción del término λειπογνώμων en dos calendarios más, uno del Ática (*LSCG*(S), 132, cara A, l. 8, s. iv a.C.) y otro de Cos (*LSCG* 169 B II, l. 11, s. III a.C.).

por dos razones: a) en el calendario de Tórico se usa tanto τέλειος como λειπογνώμων, por lo que no son sinónimos, y b) los precios que arroja el calendario de Atenas para las víctimas λειπογνώμων son en torno a un cuarto del valor de los animales adultos.

2. Interpretaciones de λειπογνώμων

Dos autores han tratado de determinar el significado de λειπογνώμων en los contextos epigráficos. Según Hansen (1973), λειπογνώμων significa «que carece de dientes de leche» pero no porque ya los haya perdido, sino porque aún no le han salido, porque es una cría recién nacida⁴. La principal ventaja de esta propuesta es que justifica bien los precios bajos en el calendario de Atenas. Pese a no tener ninguna prueba que la confirme, la interpretación de Hansen goza de gran difusión (e.g. «un jeune bouc avant la première dentition», en Daux 1983: 155; «kid that lacks first teeth», en Jameson 1988: 95 y «kid that lacks milk teeth», en Henrichs 1990: 262). No obstante, presenta otro problema: a los cabritos, en el momento del nacimiento, los incisivos pueden sobresalirles parcial o incluso totalmente de la encía, proceso que hacia las dos semanas de vida queda completo. Por tanto, no hay garantía de encontrar un cabrito estrictamente «aún sin dientes de leche».

Para Rosivach (1994), en cambio, λειπογνώμων designa un animal adulto (τέλειος), tal como afirman los lexicógrafos. El término, no obstante, tendría un matiz específico, el de vejez, interpretación que se apoya en algunos testimonios (Hsch. s.v. λειπογνώμων y Sud. s.v. ἀβολήτωρ καὶ ἄβολις)⁵. Dicha edad avanzada sería el motivo por el que los animales han bajado de precio. Esta propuesta ha tenido escaso seguimiento. La principal crítica que se le achaca es lo chocante que resulta que se sacrifique a un dios una víctima vieja o con alguna tara física en general (Lupu 2005: 140 y Lambert 2002: 396). A esto se añade que la carne de un animal viejo es menos apetecible para el consumo humano. Rosivach cree que serían animales de trabajo reconvertidos, al final de su vida, en animales de sacrificio; no obstante, parece que esto no era algo habitual y que incluso llegó a estar prohibido (Ael. VH

⁴ Hansen no pudo contar con el testimonio de Tórico, porque todavía no había salido a la luz, no obstante, ello no fue determinante para sus conclusiones.

⁵ Hansen 1973: 328, ya tuvo en cuenta esta posibilidad antes de la propuesta de Rosivach, pero la descartó.

5.4; Jameson 1988: 87–88). Al parecer, no se han hallado en el mundo griego pruebas de sacrificios de animales viejos ni reutilizados de trabajo (*ThesCRA* 2004, vol. 1: 100).

De forma significativa, los respectivos autores de las últimas ediciones de los calendarios de Atenas y de Tórico, Lambert y Lupu, expresan sus reticencias hacia las interpretaciones de Hansen y Rosivach. Por esta razón, prefieren dar una traducción literal —y oscura— de *λειπογνώμων*: «two bovines / a sheep lacking age-teeth» (Lambert 2002: 392–393 y 396) y «goat, lacking its age-marking teeth» (Lupu 2005: 122 y 140). En *ThesCRA* (2004, vol. 1: 82 y 98–99) se mantiene la acepción dada por los lexicógrafos, «mature», pero se señala que estos animales no son muy mayores; su escaso valor queda por tanto inexplicado. A los problemas que presentan las propuestas de Hansen y Rosivach añadido otra objeción: ¿por qué se iba a utilizar un término tan complicado y técnico como *λειπογνώμων* para expresar los sencillos conceptos de «recién nacido» o «viejo»?

3. Nueva propuesta de interpretación

Todo rumiante presenta únicamente dientes incisivos en la mandíbula inferior; en la superior poseen una encía dura⁶. Las crías completan su dentadura de leche a las pocas semanas del nacimiento. A partir de los 12 meses en el caso del ganado caprino y ovino y hacia los 22 en el del bovino, el par central de incisivos de leche es sustituido por otro par de definitivos, que son más grandes y que coexisten con los que aún son de leche durante aproximadamente otro año más. Durante este período, que coincide con el primer y segundo año en los cápridos y ovinos (algo más tarde en las reses bovinas), se distingue claramente el primer par de incisivos definitivos, pues sobresalen en tamaño respecto a los de alrededor. Este concepto es el que refleja en latín *bidens*, literalmente «que tiene dos dientes (definitivos)»; en castellano, «carnero de dos dientes» y en inglés, *two-toothed* (o *toother*) -goat, «cabrito de dos dientes».

El término *λειπογνώμων* forma parte de una serie más amplia de tecnicismos basados en la dentición. El verbo *βάλλω* en sentido absoluto significa «perder los dientes de leche»; su participio de perfecto, *βεβληκώς*, tiene dos acepciones: «adulto», porque, literalmente, «ya

⁶ Para las cuestiones veterinarias se ha consultado König & Liebich 2009: 320.

ha perdido todos sus dientes de leche» (Arist. HA 576b15-16), pero también, al parecer, «joven», probablemente «que ya ha perdido su primer par de incisivos de leche», momento que tiene lugar entre la infancia y la adultez (IG XII, 5, 647, l. 79, Ceos, s. III a.C.). Por otro lado, a partir de la misma raíz que βάλλω (*g^wel-), surge βόλοι, que significa, entre otras cosas, «dientes de leche». Sobre βόλοι se forma una serie de compuestos que hacen referencia a las diversas fases del cambio de dentición⁷: 1) ἄβολος, con dos acepciones contrapuestas: a) «adulto», literalmente «que no muda ya sus dientes de leche», porque ya tiene su dentadura definitiva completa, y b) «joven», ni recién nacido ni adulto, «que todavía no ha perdido sus dientes de leche», es decir, que todavía no ha empezado a mudar la dentadura temporal por la definitiva; 2) πρωτοβόλος, «que ya ha perdido su primer par de incisivos de leche»; equivalente por tanto a la segunda acepción de βεβληκώς y muy próximo a *bidens*; 3) δευτεροβόλος, «que ya ha perdido su segundo par de dientes de leche»; 4) παντιβόλος, «adulto», «que ya ha perdido todos sus dientes de leche», es decir, que ya los ha sustituido todos por los definitivos (sinónimo, por tanto, de las primeras acepciones de βεβληκώς y ἄβολος, también de τέλεος). En síntesis, βεβληκώς y ἄβολος comparten la doble acepción «adulto» / «joven» y estos dos significados se pueden expresar, además, mediante παντιβόλος y πρωτοβόλος, respectivamente.

Probablemente, la clave para entender λειπογνύμων sea atribuirle también la doble acepción de «adulto» / «joven» con la que cuentan βεβληκώς y ἄβολος. Este último, además, se forma en paralelo con λειπ-ο-γνύμων, con un primer término α- privativa mas -βόλοι, «dientes de leche». La acepción de «adulto» es la que proporcionan los lexicógrafos, mientras que en los testimonios epigráficos el verdadero sentido de λειπογνύμων es «que aún carece de (λειπ-) los dientes que indican el primer año de edad (el primer par de dientes definitivos)». Por tanto, estos animales serán algo menores de un año en el caso del ganado caprino y ovino y de año y medio en el del bovino⁸. Para Hansen, λειπογνύμων era un término ambiguo desde antiguo, lo que

⁷ Este esquema se basa en Hansen 1973: 329; Rosivach 1994: 150 y en las correspondientes entradas del DGE.

⁸ Esta interpretación ya fue expuesta escuetamente por Dunst (1977: 263) en su edición del calendario de Tórico, si bien no parece haber tenido en cuenta el trabajo de Hansen (1973). Su edición y con ella su propuesta quedó obsoleta con la publicación de la edición de Daux en 1984.

habría favorecido una evolución desde la acepción de «joven» para denotar cada vez con más frecuencia a un animal o persona adultos e incluso viejos (Hansen 1973: 330–332)⁹.

Dentro de la acepción «joven» existen dos matices, el de «que todavía no ha perdido sus dientes de leche», que corresponde a ἄβολος, y el de «que ya ha perdido el primer par de incisivos de leche», que expresan concretamente βεβληκώς y πρωτοβόλος y que está más próximo a *bidens*. No es descartable que este segundo matiz esté presente en λειπογνώμων. Curiosamente, esta posibilidad fue desechada por Hansen (1973: 329–330) debido a que, según él, si se hubiera querido expresar este concepto se hubiera empleado πρωτοβόλος. No obstante, este argumento no es definitivo, pues no está atestiguado el uso de πρωτοβόλος en el Ática del s. IV a.C. ni tampoco aparece aplicado a rumiantes, sino exclusivamente a caballos, asnos y camellos (e.g. Eust. 1.40 = Ar. Byz. Fr. 2; PPetr. 2p.115, s. III a.C.; Hippiatr. 20.4, 95.1, *passim*; BGU 468.9, s. II d.C. y PFay. 92.23, s. II d.C.).

Según mi propuesta, los animales λειπογνώμων son corderos, terneros y chivos sin dentición definitiva, pero queda por resolver el interrogante de por qué tienen unos precios en torno a un cuarto de los precios normales en el calendario de Atenas (Lambert, ABSA 97, 2002, 353–399 = SEG 52:48 cara A, fr. 3, col 2, ll. 38, 51 y fr. 6, ll. 9–10). Dichos precios son comparables a los de las crías, por lo que su valor no ha aumentado desde el nacimiento. Una posible explicación es que machos y hembras jóvenes tengan diferentes precios, siendo más caras las hembras por su capacidad de producir leche en su etapa adulta¹⁰. Es decir, una posibilidad es que todas las víctimas λειπογνώμων del calendario de Atenas sean jóvenes machos, y que sea esta circunstancia la que los convierta en poco costosos. Esto podría ir apoyado por el uso del masculino en los adjetivos πυρρός y μέλας en el calendario de Tórico, aunque no es una prueba concluyente (SEG 33:147, l. 34, cf. l. 45–46).

⁹ Hansen 1973, 330, señala el uso alternativo de ἀφήλιξ, como «viejo», «que ha pasado la juventud» y como «joven», «que ha pasado la adolescencia». λειπογνώμων aparece una vez en Luciano (Luc. Lex. 6.17), quien aprovecha la doble acepción del término para crear el efecto cómico: cuando Lexifanes declara que se va a comer un θοός λειπογνώμονος κωλή, se refiere a «un cuarto trasero de ternera joven», si bien los lectores del s. II entienden «un cuarto trasero de vaca vieja» o incluso «desdentada» otra posible lectura del término basada en la acepción de «viejo» que adquiere con el tiempo; dicha interpretación de este pasaje de Luciano pertenece a Harmon, citado en Hansen 1973: 331–332.

¹⁰ De los precios del calendario de Erquias de ovejas y cabras se puede extraer que al menos las hembras sí han subido de precio hacia el año del nacimiento; no obstante, no consta ningún cordero macho con el que se pueda comparar el precio (SEG 21:541 A 9, B 17 y B 31 y Γ 47).

Abundan los términos que designan al animal de ganadería en la época en la que es joven. Esto es debido a que es un buen momento para el sacrificio, pues proporciona más carne que un recién nacido, y esta es más tierna que la de un adulto¹¹. Además del nombre genérico de cada especie, se usa un término para la cría, otro para el joven de en torno a un año y otro para el macho adulto. Así, αἴξ no es simplemente «cabra», sino también «cáprido», ἔριφος designa el cabrito y χίμαρος, el cabrito joven que ya no mama o chivo. De forma paralela, οἷς es «oveja», pero también «ovino», ἀρήν designa el cordero, ἀμνός el cordero de un año, especializado como «cordero de sacrificio» y ἄρνειός, «cordero que está llegando a la madurez», de unos dos años o más. La excepción es βοῦς, «res bovina», pues δάμαλις y μόσχος, «ternero», son poco frecuentes. Además, están los adjetivos que indican un año de edad, como ἔτελον y πρατήνιος. Precisamente esta distribución de términos en la que αἴξ, οἷς y βοῦς designan la especie de forma genérica explica por qué en los testimonios epigráficos de λειπογνώμων no se emplea ἔριφος o χίμαρος, ἀρήν, ἀμνός o ἄρνειός. Es decir, αἴξ, οἷς y βοῦς sólo se refieren a la especie, no indican edad adulta, pues esta ya viene determinada con suficiente precisión por el adjetivo λειπογνώμων¹².

Referencias bibliográficas

- DAUX, G. (1983) «Le calendrier de Thorikos au musée J. Paul Getty», *AC* 52, 150–174.
- DUNST, G. (1977) «Der Opferkalender des attischen Demos Thorikos», *ZPE* 25, 243–264.
- HANSEN, H. (1973) «The Meaning of λειπογνώμων», *GRBS* 14.3, 325–332.
- HENRICHs, A. (1990) «Between City and Country: Cultic Dimensions of Dionysus in Athens and Attica», en M. Griffith & D.J. Mastronarde (eds.) *Cabinet of the Muses: essays on classical and comparative literature in honor of Thomas G. Rosenmeyer*, Atlanta, Scholars Press, 257–277.
- JAMESON, M.H. (1988) «Sacrifice and animal husbandry in Classical Greece», en C.R. Whittaker (ed.) *Pastoral Economies in Classical Antiquity*, Cambridge Philological Society, suppl. 14, 87–119.
- KÖNIG, H.E. & LIEBICH, H.G. (eds.) (2009) *Veterinary Anatomy of Domestic Mammals*, Stuttgart/New York, Schattauer.

¹¹ Por esta razón *bidens* se convierte en «animal de sacrificio» en general (Verg. A. 4.57); en castellano, «añojo» se aplica al becerro o cordero de un año, pero también a su carne.

¹² Es habitual el uso inespecífico de αἴξ, οἷς y βοῦς en cuanto al sexo, pues están atestiguados tanto en género femenino como en masculino. Véase *ThesCRA* 2004, vol. 1, 97.

- LAMBERT, S.D. (2002) «The Sacrificial Calendar of Athens», *ABSA* 97, 353–399.
- LUPU, E. (2005) *Greek Sacred Law. A Collection of New Documents*, Leiden, Brill, 115–149.
- ROSIVACH, V.J. (1994) *The System of Public Sacrifice in Fourth-Century Athens*, Atlanta, Scholars Press, 148–153.
- THESCRA = AA.VV. (2004) *Thesaurus cultus et rituum antiquorum*, vol. 1, Los Ángeles, The J. Paul Getty Museum, Fondation pour le Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae (LIMC).

De synonymia Mycenaea: términos griegos equivalentes de distintos reinos micénicos

*De synonymia Mycenaea: Greek equivalent terms
for different Mycenaean kingdoms*

CARLOS VARIAS GARCÍA

Universitat Autònoma de Barcelona

carlos.varias@uab.cat

Resumen ▪ En esta comunicación se aborda la cuestión de la variedad léxica para designar conceptos y objetos, desde un punto de vista funcional, atestiguada en las inscripciones en Lineal B, sin entrar en la noción teórica de sinónimo. En concreto, se analizan tres grupos de términos significativos funcionalmente equivalentes en los registros micénicos: 1) *ko-wa/o* ≈ *tu-ka-te*, *i-jo*, *u-jo* ≈ ¿*ki-ra*?: «hija/o»; 2) *pa-ro da-mo*, *da-mi-jo* ≈ *ko-na*: «de la comunidad», y 3) *tu-ro₂* ≈ ¿**190*?: «queso»¹.

Palabras clave ▪ griego micénico ▪ sinonimia ▪ lingüística griega

Abstract ▪ In this paper, I deal with the issue of the lexical variety in naming concepts and things, from a functional point of view, attested in the Linear B inscriptions. I do not enter here into the theoretical notion of synonym. I specifically analyse three groups of significant terms functionally equivalent in the Mycenaean records: 1) *ko-wa/o* ≈ *tu-ka-te*, *i-jo*, *u-jo* ≈ *ki-ra*?: 'daughter, son'; 2) *pa-ro da-mo*, *da-mi-jo* ≈ *ko-na*: 'from the community', y 3) *tu-ro₂* ≈ **190*?: 'cheese'.

Keywords ▪ Mycenaean Greek ▪ synonymy ▪ Greek linguistics

EN LOS REGISTROS ADMINISTRATIVOS que constituyen las inscripciones micénicas del II milenio a.C. se observan algunos ejemplos de sinonimia funcional. En muchos casos se trata de usos habituales de la lengua griega similares al griego alfabético, pero otros son específicos del griego micénico, como la conocida designación temporal del «año en curso» y del «año anterior», abundantemente atestiguada en los principales yacimientos micénicos:

¹ Trabajo hecho en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-41251-P: «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas», del Ministerio de Economía y Competitividad, y en el del Proyecto 2014SGR593 de la Generalitat de Catalunya. Agradezco a José Luis Melena y a los revisores sus observaciones a esta comunicación, de la que yo soy el único responsable.

DE ANTAÑO

pa-ra-jo (KN, PY, TH) = παλαιός

pe-ru-si-nu-wo (KN, PY, MY) =

*περυσινφός

DE HOGAÑO

ne-wo (KN, PY, MY, TH) = *νέφος

za-we-te (KN, PY) = *σάφετες

(dór. σᾶτες)

Resultan sobre todo interesantes los ejemplos que implican una variedad geográfica o de escribas, junto con los posibles matices diferenciales en el significado de estos términos. Un estudio exhaustivo y actualizado de todos los posibles casos de sinonimia funcional micénica está aún por hacer. En esta comunicación me limitaré a discutir tres grupos de términos significativos, que podrían mostrar una cierta variedad lingüística en los reinos micénicos.

1. *ko-wa, ko-wo* ≈ *tu-ka-te, i-jo, u-jo* ≈ *ki-ra*?: «hija, hijo»

Los diversos términos micénicos que designan a la «hija» y al «hijo» han sido especialmente estudiados por Hiller (1989) y Carlier (1999). Presento aquí sus datos precisados y actualizados con las posteriores ediciones de inscripciones. Empiezo con el nombre de «hija»:

ko-wa (KN: 50; PY: 64; TH: 15?) = κόρῃᾱ

ko-wa me-zo (KN: 22) = κόρῃᾱ *μέζως

ko-wa me-wi-jo (KN: 19) = κόρῃᾱ *μείφως

[total KN: 91]

tu-ka-te (MY: 4) = θυγάτηρ

tu (abreviatura: KN: 6)

ki-ra (MY: 2) = *γίλλᾱ?

Aunque el término *ko-wa* = κόρῃᾱ puede significar «muchacha» en general, no obstante, como afirma Carlier (1999: 188), en todos los ejemplos de Pilo (series Aa y Ab) designa a las hijas de las mujeres obreras listadas en las mismas tablillas, significado que también se encuentra en griego alfabético. Asimismo, en la gran mayoría de ejemplos de Cnoso (series Ai y Ak) *ko-wa* aparece registrado tras mujeres adultas que son trabajadoras textiles, distinguiéndose en muchos casos dos grupos de edad: *ko-wa me-zo*, las mayores, y *ko-wa me-wi-jo*, las menores; también en estas series de Cnoso debe de referirse a las hijas de las mujeres listadas antes. Por último, los quince ejemplos tebanos (serie Fq), donde *ko-wa* aparece sin ningún adjetivo en medio de otros receptores de cebada, son menos claros, pero no puede descartarse el sentido «hija» de un receptor anterior.

En Micenas, en cambio, sólo aparece el término específico *tu-ka-te* = θυγάτηρ: «hija», en tres tablillas de escribas distintos: Oe 106 (escriba

51), Oe 112 (escriba 52) y V 659 (dos veces, escriba 61), y en tres casos diferentes: nom. sg., dat. sg. y dat. pl. Este hecho, junto con la ausencia de *ko-wa*, parece indicar un uso lingüístico más preciso en los textos de Micenas. No es un rasgo léxico dialectal, pues *tu-ka-te* no es exclusivo de Micenas: en cuatro tablillas de Cnosos, todas del escriba 103, figura el silabograma *tu* seguido del logograma MUL o bien de una cifra, que, de acuerdo con Killen (1966), es la abreviatura de *tu-ka-te*.

El hecho de que el prolífico escriba 103 de Cnosos anote sólo seis veces esta abreviatura (nunca el término completo), y haya escrito muchas más el término *ko-wa*, incluso en una misma tablilla, Ap 639, ha llevado a Killen (1966: 212) a postular una diferencia de edad: las *tu(-ka-te)* serían jóvenes mujeres adultas, «hijas» mayores que las *ko-wa me-zo*. No obstante, visto que la inclusión de la abreviatura *tu* en Ap 639.4, como indica el propio Killen, ha sido posterior al registro de la línea, también podría ser que el escriba, a falta de espacio para escribir *ko-wa* como ha hecho en las líneas 5 y 13 de la tablilla, optara por la abreviatura *tu*, sin diferenciar su significado de *ko-wa* (dado que la abreviatura *ko* la utiliza en otra tablilla, Ap 629, probablemente por *ko-wo*). Además, el total parcial de la línea 6 registra MUL, *ko-wa* y *ko-wo*, sin mención separada de la(s) dos (o una) *tu* de la línea 4.

Una tercera denominación de «hija» podría atestigüarse de nuevo en Micenas: en la tablilla V 659, donde figura dos veces *tu-ka-te*, se registra también dos veces el término *ki-ra*, unido como *tu-ka-te* a sendos antropónimos femeninos. *ki-ra* ha sido interpretado por Chantraine (1968: 574-575) como *γῖλλᾱ: «niña pequeña», quizá «bebé», a partir del griego alfabético νεογιλλός: «recién nacido», aunque también podría ser un antropónimo (*Γῖλλα: cf. DMic I: 361-362). Si fuera «bebé» se confirmaría la riqueza y precisión léxica de los textos de Micenas en este campo.

Mayor complejidad tiene el nombre del «hijo» en micénico por su variedad gráfica y de usos:

<i>ko-wo</i> (KN: 68; PY: 100; MY: 1) = *κόρφος	<i>i-*</i> 65 (dat. <i>i-je-we</i>) (PY: 6) = *ἰύς
<i>ko-wo me-zo</i> (KN: 13) = *κόρφος *μέζως /	<i>i-jo</i> (MY: 1) = *ἰός
<i>ko-wo</i> VIR (PY: 38)	<i>-u-jo</i> (TH: 1) = *-υῖός
<i>ko-wo me-wi-jo</i> (KN: 14) = *κόρφος *μείφωγ	
[total KN: 91; PY: 138]	

Igual que *ko-wa*, *ko-wo* = *κόρφος puede designar «muchacho» en general, pero en casi todas las tablillas de Pilo (series Aa, Ab y Ad)

se refiere a los hijos de las mujeres listadas en las mismas tablillas (Carlier 1999: 188)². También paralelo a *ko-wa* es el uso de *ko-wo* en gran parte de las tablillas de Cnoso (series Ai y Ak): puede aparecer solo, o bien *ko-wo di*, indicando su carácter de aprendices, o bien con una distinción de dos grupos de edad: *ko-wo me-zo*, los mayores, y *ko-wo me-wi-jo*, los menores, junto a las *ko-wa* así distinguidas, por lo que debe tratarse de los «hijos» de las mujeres listadas antes. Esta distinción de edad en Cnoso corresponde a la que se anota en la serie Ad de Pilo entre *ko-wo VIR* y *ko-wo*:

ko-wo me-zo-e (KN)

ko-wo me-wi-jo-e (KN)

ko-wo VIR (PY, serie Ad)

ko-wo (PY, serie Ad)

El término específico «hijo» aparece con tres variedades gráficas correspondientes a tres yacimientos distintos: Pilo, Tebas y Micenas, todos del continente y coetáneos (segunda mitad del siglo XIII a.C.). En Pilo se atestigua una forma disimilada *i-**65 = **ιύς* (con la lectura usualmente aceptada del silabograma *65 como /ju/), ya declinada (dat. *i-je-we* = **ιέφει*, en Tn 316.v.10), escrita por varias manos (escriba 2, 21, 44, clase iii), lo que prueba su arraigo. En Micenas, además de la disimilación, la forma es temática: *i-jo* = **ιός* (cf. *υιός*)³. Como en Pilo, también en Micenas se atestiguan dos términos diferentes para «hijo»: *ko-wo* e *i-jo*, pero con una particularidad:

pa-se-ri-jo ko-wo (MY Oe 121.2, escriba 56)

wa-ra-pi-si-ro i-jo-qe (MY Au 102.1, escriba 52)

Junto a la diferencia de escriba, hay un uso diferente de los términos en cuestión. En Oe 121.2 es un solo individuo, designado con dos términos escritos sin separación de palabras, que probablemente haya que interpretar como el antropónimo **Φασήλιος* y la palabra **κόρφος*: «hijo» en aposición, indicando que el hijo lleva el mismo nombre que el padre: «Faselio júnior» (Palmer 1963: 442). En cambio, en Au 102.1 se trata de un hombre llamado *wa-ra-pi-si-ro* = **Φράπιλος* y de su hijo,

² Contra Del Frio 2001–2002: 85–87, quien afirma que en Pilo no son hijos de las mujeres en cuestión, sino muchachos que trabajan con ellas, pero esto es bastante poco verosímil, como bien argumenta Bernabé 2012: 195–196.

³ Esta interpretación del término *i-jo* es preferible, y más aceptada, a la de antropónimo masculino propuesta por algunos autores; cf. *DMic* 1: 277.

listados de manera semejante a las mujeres *o-to-wo-wi-je* y *a-ne-a₂* con sus respectivas hijas en MY V 659.5.6.

Un uso paralelo al de *pa-se-ri-jo ko-wo* se da en el único ejemplo claro del término «hijo» en Tebas. Se trata del *hapax ra-]ke-da-mo-ni-jo-u-jo*, en TH Gp 227.2, tablilla del escriba 306, cuya interpretación más probable es como *scriptio continua* de *Λακεδαιμόνιος *υἱός: «Lacedemonio júnior» (Killen 2006: 81). El nombre del «hijo», sin disimilar, está ya en la forma temática, cercana a la del griego alfabético. Además, es muy probable que, como argumenta Palaima (2006: 146–148), haya que leer el silabograma *65 = *ju* en lugar del logograma FAR como hacen los editores tras el término *ra-ke-da-mi-ni-jo* en las tablillas TH Fq 229.4, 254.13, 258.3, 275.3 y 284.3, todas del escriba 305, que sería otra forma de la palabra «hijo», referido al mismo individuo⁴.

Así pues, el uso de los términos *ko-wa* y *ko-wo* significando «hija/o» es mucho mayor que el de los específicos *tu(-ka-te)* y *i-*65/i-jo* en Cnoso y en Pilo, pero no en Micenas.

2. *pa-ro da-mo, da-mi-jo ≈ ko-na*: «de la comunidad, comunitario»

Uno de los términos más anotados en los textos micénicos es *da-mo* = δᾱμοϝ: «comunidad», en los registros de tierras de las series E- de Pilo; en Cnoso se atestigua dos veces.

<i>da-mo</i> (KN: 2; PY: <i>passim</i> , especialmente en <i>pa-ro da-mo</i> = *παρὸ δᾱμωι: «de la comunidad»)	<i>ko-na</i> (PY?, MY, TH: 1) = κοινά: «común»
<i>da-mi-jo</i> (PY: 1) = *δᾱμιϝ: «de la comunidad»	

Aunque *da-mo* no aparezca fuera de Cnoso y de Pilo, seguramente en Micenas otro término alude a un terreno de la «comunidad»: *ko-na*, anotado en la tablilla MY Ue 652.1, que registra una producción agraria de un lugar llamado *o-ku-su-wa-si*. El término *ko-na* = κοινά: «común» es interpretado mayoritariamente como un adjetivo en neutro plural del logograma GRA que le sigue, designando «cantidades de trigo comunes», e indica que ese trigo procede de la colectividad de *o-ku-su-wa-si*, esto es, del *da-mo* de ese lugar. No conservamos otro registro de tierras en Micenas.

4 J.L. Melena *per litteras* (30.9.2015) opina que este uso del silabograma *65 en Tebas sería paralelo al del silabograma *tu* = «hija» de Cnoso (véase *supra*).

Además, el adjetivo *da-mi-jo* = *δᾶμιος: «de la comunidad» en la tablilla de Pilo Ea 803 es una forma equivalente de *pa-ro da-mo*.

Respecto al término *ko-na* del fragmento TH X 105.1, el contexto de la tablilla impide saber si se trata también del adjetivo *κοινά*.

3. ¿*tu-ro₂* ≈ *190: «queso»?

Una tercera equivalencia léxica podría darse entre un término escrito silábicamente y un logograma: el «queso».

tu-ro₂, TURO₂ (PY: 5) = *τῦρρός *190 (MY: 23; TH: 6; KN: 4)

El término *tu-ro₂* = *τῦρρός: «queso» sólo se atestigua en Pilo, bien sea escrito silábicamente (tres veces), bien como el monograma *156 = TURO₂ (cuatro veces, dos de ellas acompañando al término silábico), en tres tablillas de diferentes escribas: Un 718.4.8.12, del escriba 24, Un 1177.4, de la clase ii, y Un 1185.2, del escriba 1. Las tres tablillas registran alimentos mixtos, vegetales y animales, destinados a banquetes. Sólo en Un 718 se conservan las cantidades registradas de *tu-ro₂*, que son siempre números enteros (10, 5 y 5). Sorprende que este alimento no se registre más a menudo en Pilo, en otras tablillas de banquetes, y, sobre todo, su ausencia en las inscripciones de los otros reinos micénicos.

Por otro lado, un logograma de interpretación discutida, *190, se registra en Cnoso, Micenas y Tebas, pero no en Pilo. Se han propuesto diversos productos para su identificación: leche, sebo, sal o cerveza. Se piensa que *190 es un producto líquido, pues en una tablilla de Micenas, Go 610, aparece registrado cuatro veces con el metrograma para líquidos s. Ahora bien, dado que en los otros quince registros en que se conservan cantidades de *190 aparece siempre con números enteros, de 1 a 100, y es un producto usado en los banquetes, registrado junto a ovejas, carneros, cabras, vino e higos, ¿no podría designar unidades de «queso», es decir, el mismo producto que en Pilo se anota bajo su forma fonética *tu-ro₂*? En tal caso, la forma líquida de *190 anotada en la tablilla Go 610 podría ser «cuajada» o «suero», líquidos resultantes del proceso de fabricación de queso⁵.

⁵ Sugerencia de J.T. Killen *per litteras* (30.5.2015). Recientemente han aparecido más testimonios del logograma *190 en las tablillas de Ayios Vasileios (Laconia), aún por editar.

4. Conclusiones

La distribución predominante por reinos de los tres grupos de términos examinados, dos ciertos y uno dudoso, da el resultado siguiente:

	KN	PY	TH	MY
«hija»	ko-wa = κόρῃᾱ	ko-wa = κόρῃᾱ	ko-wa = κόρῃᾱ	tu-ka-te = θυγάτηρ
«hijo»	ko-wo = *κόρφος	ko-wo = *κόρφος	-u-jo = *-υῖός	ko-wo = *κόρφος i-jo = *ἰός
«comunidad»	da-mo = δᾱμός	da-mo = δᾱμός	¿ko-na = κοινά?	ko-na = κοινά
¿«queso»? ¿*190?		tu-ro ₂ = *τῦρρός	¿*190?	¿*190?

Micenas es el reino más diferente en las designaciones de estos términos respecto a Cnoso y Pilo (salvo en el posible caso del «queso»), estando Tebas en un punto intermedio. Creemos que estudios semejantes en el futuro de otros posibles sinónimos funcionales micénicos pueden arrojar más luz sobre la variedad léxica de los distintos reinos micénicos⁶.

Referencias bibliográficas

- BERNABÉ, A. (2012) «Posibles menciones religiosas en las tablillas de Tebas», en C. Varias (ed.) *Actas del Simposio Internacional: 55 Años de Micenología (1952-2007)*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 183-206.
- CARLIER, P. (1999) «Les mentions de la parenté dans les textes mycéniens», en S. Deger-Jalkotzy, S. Hiller & O. Panagl (eds.) *Floreat Studia Mycenaea. Akten des x. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Salzburg vom 1.-5. Mai 1995 I*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 185-193.
- CHANTRAINE, P. (1968) «Kira et keraso dans la tablette MY V 659», en *Atti e memorie del Primo Congresso Internazionale di Micenologia II*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 574-577.
- DMIC I, II = AURA JORRO, F. (1985-1993) *Diccionario Micénico*, Madrid, CSIC, 2 vols.
- DEL FREO, M. (2001-2002) «Les rumeurs d'a-po-ne-we», *Graeco-Latina Brunensia* 6-7, 83-90.
- HILLER, S. (1989) «Familienbeziehungen in den mykenischen Texten», en Th.G. Palaima, C.W. Shelmerdine & P.Hr. Ilievski (eds.) *Studia Mycenaea* (1988), Skopje, Živa antika, 40-65.

⁶ J.L. Melena *per litteras* (20.6.2016) me comunica otro interesante caso de sinonimia funcional micénica: el de la pareja de términos ka-ma = e-re-mo: «baldío».

- KILLEN, J.T. (1966) «The Abbreviation *tu* on Knossos Woman Tablets», *ZAnt* 16, 207–212.
- (2006) «Thoughts on the functions of the new Thebes tablets», en S. Deger-Jalkotzy & O. Panagl (eds.) *Die neuen Linear B-Texte aus Theben*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 79–110.
- PALAIMA, T.G. (2006) «*65 = *far*? or *ju*? and other interpretative conundra in the new Thebes tablets», en S. Deger-Jalkotzy & O. Panagl (eds.) *Die neuen Linear B-Texte aus Theben*, Viena, Österreichische Akademie der Wissenschaften, 139–148.
- PALMER, L.R. (1963) *The Interpretation of Mycenaean Greek Texts*, Oxford, Clarendon Press.

La imitación platónica de la lengua hablada: algunos rasgos de la oralidad en *La República*

*On Plato's imitation of spoken language: some
features of orality in his Republic*

RODRIGO VERANO LIAÑO

Universidad de Sevilla

rverano@us.es

Resumen ▪ Se propone una aproximación a la oralidad en el diálogo platónico desde una doble perspectiva: por un lado se examina el grado de conversacionalidad del diálogo en función a los criterios establecidos por el Análisis de la Conversación; por otro se aplica la distinción entre inmediatez y distancia comunicativa propuesta por la Romanística alemana y se analiza la presencia de rasgos que podrían adscribirse a la inmediatez, como las repeticiones y las paráfrasis. Sobre esta última se advierte la sintonía entre el procedimiento de aposición parafrástica y otras construcciones propias, en el griego antiguo, de tradiciones discursivas también marcadas por la impronta oral, como la épica.

Palabras clave ▪ oralidad ▪ diálogo platónico ▪ conversación ▪ paráfrasis

Abstract ▪ In this paper, a double approach to orality in Plato's dialogues is proposed. On one hand, it is possible to examine these dialogues as natural occurring talk-in-interaction, using the criteria provided by Conversation Analysis. On the other, the immediacy / distance distinction devised within the frameworks of Romance Linguistics allows us to find in the dialogues certain features of spoken speech, such as repetitions and paraphrases. Regarding the latter, it is remarkable that the main procedure used to introduce paraphrases, the apposition, brings Platonic dialogue closer to other Ancient Greek texts that also share an oral element, such as epics.

Keywords ▪ orality ▪ Platonic dialogue ▪ conversation ▪ paraphrase

1. Introducción

QUE LOS DIÁLOGOS DE PLATÓN constituyen una lograda recreación de la conversación culta cotidiana no ha dejado de ser notado por los estudiosos y tampoco pasa desapercibido al lector común. A pesar de la imposibilidad de acceder a un *comparatum* que permita

comprobar el grado de perfección de esta imitación, existe la intuición, compartida por especialistas y aficionados, de que las conversaciones platónicas reflejan vivamente las que tuvieron lugar en el día a día de la Atenas clásica. A continuación esbozaré algunas ideas que pueden ser de utilidad a la hora de intentar aprehender la oralidad que ha permeado en estos textos escritos.

2. Doble aproximación al diálogo platónico

El problema de la oralidad en estos diálogos puede ser abordado con auxilio de dos perspectivas diferentes: de un lado, puede examinarse su conversacionalidad, es decir, cuánto hay de conversación en ellos; de otro lado, hay que atender a la presencia, en las intervenciones de los personajes, de rasgos propios de la lengua hablada. Estos dos enfoques encuentran sustento teórico en las aportaciones del Análisis de la Conversación y en las teorías sobre oralidad y escrituralidad desarrolladas en el seno de la Romanística alemana.

3. El diálogo platónico y la conversación

El Análisis de la Conversación ha contribuido sobremanera a dilucidar la estructura interna de la interacción hablada. El afán de esta corriente ha sido la identificación y descripción de ciertos aspectos inherentes a la conversación natural, con independencia de la lengua y la cultura en que esta se dé (Schegloff 2007: xiii). Entre ellos, me centraré en la reparación (*repair*), denominación que hace referencia a la actividad mediante la cual los participantes en la conversación afrontan un problema comunicativo (Schegloff *et al.* 1977).

La reparación puede ser iniciada por un interlocutor que se haga con el turno de palabra, como en el ejemplo (1), o bien por el propio hablante, como en (2):

- (1) 382a-b. Οὐκ οἶσθα, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι τό γε ὡς ἀληθῶς ψεῦδος, εἰ οἶόν τε τοῦτο εἰπεῖν, πάντες θεοί τε καὶ ἄνθρωποι μισοῦσιν;
 Πῶς, ἔφη, λέγεις;
 Οὕτως, ἦν δ' ἐγώ, [...].
 «—¿No sabes —dije yo—, que la mentira, cuando se trata de una verdadera mentira, si es posible decir algo así, todos los dioses y los hombres la aborrecen?
 —¿Qué quieres decir?
 —Esto —dije yo— [...].»

- (2) 331c. Παγκάλως, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις, ὦ Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, τὴν δικαιοσύνην, πότερα τὴν ἀλήθειαν αὐτὸ φήσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἂν τίς τι παρά του λάβῃ, ἢ καὶ αὐτὰ ταῦτα ἔστιν ἐνίοτε μὲν δικαίως, ἐνίοτε δὲ ἀδίκως ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω· πᾶς ἂν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς σωφρονοῦντος ὄπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῖ, ὅτι οὔτε χρὴ τὰ τοιαῦτα ἀποδιδόναι, οὔτε δίκαιος ἂν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἐθέλων τάληθῇ λέγειν.

«Qué bellas cosas dices, Céfalo —dije yo. Y esto mismo, la justicia, diremos que es algo tan simple, la verdad y devolver, si alguno ha recibido algo de alguien, o que también estas mismas cosas es posible hacerlas algunas veces de forma justa, otras injustamente? Me refiero, por ejemplo, a lo siguiente: cualquiera diría que, si uno recibe de un amigo, estando en sus cabales un arma, si volviéndose loco la reclama de vuelta, ni hay que devolvérsela, ni se comportaría de acuerdo con la justicia ni el que lo hiciera, ni el que, a su vez, quisiera decir toda la verdad al que en tal estado se encuentra.»

La documentación de reparaciones en *La República* es muy alta —sesenta y siete instancias—, lo que da una idea de la elevada presencia de este fenómeno en el diálogo. La frecuencia con que Platón recurre a este tipo de fórmulas aumenta la conversacionalidad: al introducir estas reparaciones el diálogo se naturaliza, generando en el lector la ilusión de hallarse en mitad de una conversación que está teniendo lugar de forma espontánea.

4. Diálogo y oralidad

4.1. Lo oral como medio y como concepción

		CONCEPCIÓN	
		ORAL	ESCRITA
MEDIO	ORAL	Oral (en código fónico)	Escrita (en código fónico)
	ESCRITO	Oral (en código gráfico)	Escrita (en código gráfico)

Figura 3 • Concepción y medio en lo oral y lo escrito (apud Koch & Oesterreicher 2007 [=1990]: 21)

Los conceptos de oralidad y escrituralidad han experimentado una importante evolución a raíz de las aportaciones de P. Koch y W. Oesterreicher, que han sido los principales impulsores de un nuevo modelo de aproximación a las relaciones entre lo oral y lo escrito basada en la distinción del eje medio / concepción¹ (figura 1).

Desde el punto de vista medial, la oposición hace referencia a la codificación del mensaje y es dicotómica; desde el punto de vista concepcional, sin embargo, lo oral y lo escrito se entienden como un conjunto de convenciones y usos tradicionalmente asociados a las formas de comunicación oral y escrita. En este plano, la oposición entre los términos es gradual y no siempre es fácil o posible determinar con exactitud la oralidad o escrituralidad de una situación comunicativa desde este punto de vista. Para ello, Koch & Oesterreicher proponen una serie de parámetros² mediante los cuales es posible situarla en un punto determinado del *continuum* hablado / escrito cuyos polos «se corresponden con formas de comunicación que encarnan, en todos los parámetros, en un caso, la máxima inmediatez comunicativa (hablado) y, en el otro, la máxima distancia comunicativa (escrito)» (Koch & Oesterreicher (2007 [=1990]: 30).

4.2. Inmediatez, distancia y diálogo platónico

Para aplicar estos parámetros hay que considerar una doble situación comunicativa³. En primer lugar, la que acoge el proceso de creación y recepción de la obra, que tiene en un extremo a Platón y en el otro a sus lectores: la comprobación de los parámetros ofrece en este caso unos resultados marcadamente sesgados hacia la distancia comunicativa. En segundo lugar, es necesario imaginar la situación que tiene lugar en la ficción del diálogo: en este caso, los parámetros se

¹ Cf. Koch & Oesterreicher 2007 (=1990). Una introducción muy completa a la materia también en López Serena 2007.

² Cito resumidamente los parámetros (cf. Koch & Oesterreicher 2007 [=1990]: 26–27): a) Grado de publicidad de la comunicación; b) grado de familiaridad entre interlocutores; c) grado de implicación emocional; d) grado de anclaje de los actos comunicativos en la situación de la acción; e) campo referencial; f) inmediatez física de los interlocutores; g) grado de cooperación, según las posibilidades de intervención de los receptores en la producción del discurso; h) posibilidad y la frecuencia de la asunción espontánea del papel del emisor; i) grado de espontaneidad de la comunicación.

³ Cf. del Rey Quesada 2011 y 2013 para un enfoque similar aplicado a los *Coloquios* de Erasmo de Rotterdam.

inclinan hacia el extremo de la inmediatez comunicativa propia de la conversación oral.

La realidad lingüística que encontramos en *La República* o cualquier otro diálogo, sin embargo, no se corresponde íntegramente con ninguno de los dos modelos, sino que es resultado de la tensión entre ambos: de un lado las restricciones que son propias de la espontaneidad característica de la conversación natural que se pretende recrear en la ficción literaria (inmediatez), y de otro las posibilidades que brinda la alta planificación de la que se puede disponer en la comunicación escrita (distancia).

4.3. Algunos rasgos de inmediatez comunicativa en el diálogo platónico

El rastreo de la oralidad pasa, por tanto, por averiguar qué materiales lingüísticos se explican por el influjo de la inmediatez que es propia de la situación comunicativa de la ficción. Muy brevemente me centraré en dos cuestiones: las repeticiones y las paráfrasis.

4.3.1. Las repeticiones

La repetición ha sido identificada como un rasgo de la lengua hablada por quienes han estudiado la sintaxis oral⁴. En el intercambio conversacional, un hablante puede repetir total o parcialmente las palabras de su interlocutor⁵ con diversos propósitos que dan pie a una serie de funciones en el discurso (Bazzanella 2011: 252). En *La República* son abundantes los casos en que el hablante repite parte del enunciado con función de respuesta:

(4) 509d. ἀλλ' οὖν ἔχεις ταῦτα διττὰ εἶδη, ὁρατόν, νοητόν;

Ἔχω.

«—¿Captas entonces las dos especies, la de lo que se ve, la de lo que se percibe con la inteligencia?

—Las capto.»

⁴ Cf. López Serena 2007: 219.

⁵ Me centraré en la repetición dialógica, mucho mejor representada en el diálogo platónico que la monológica (pero véase la repetición «*loù loù*» en 432d). Para la distinción cf. Bazzanella 2011: 247. Sobre literalidad en la repetición cf. Gülich-Kotschi 1995: 47.

Asimismo, se documenta ampliamente la repetición de un segmento del enunciado para marcar el acuerdo ante lo expresado por el interlocutor:

- (5) 609d. Ἀλλὰ μέντοι ἐκεῖνό γε ἄλογον, ἦν δ' ἐγώ, τὴν μὲν ἄλλου πονηρίαν ἀπολλύναι τι, τὴν δὲ αὐτοῦ μή.
 Ἄλογον.
 «—Pero sería ilógico —dije yo—, que lo destruyera un mal ajeno y el propio no.
 —Ilógico.»

Los ejemplos pretenden ilustrar un fenómeno común en el diálogo que puede ponerse en relación con la caracterización de la lengua hablada. Otras funciones actualiza también la repetición que, por razones de espacio, no pueden abordarse aquí⁶.

4.3.2. Las paráfrasis

El término paráfrasis hace referencia a la actividad discursiva mediante la cual un hablante selecciona retrospectivamente una expresión previamente enunciada y propone una formulación alternativa⁷. Forma parte de las operaciones de reformulación discursiva, estudiadas en lenguas modernas en relación con los llamados marcadores del discurso, ya que es habitual encontrar en estas lenguas adverbios y partículas especializados en la marcación de la paráfrasis⁸.

En *La República*, sin embargo, asistimos a una masiva documentación de paráfrasis que no vienen introducidas ni señaladas por marcadores, sino que se producen por mera aposición de un segmento discursivo con valor reformulador a una expresión de referencia que queda reformulada:

- (6) 495a. Ὅρᾳς οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι οὐ κακῶς ἐλέγομεν ὡς ἄρα καὶ αὐτὰ τὰ τῆς φιλοσόφου φύσεως μέρη, ὅταν ἐν κακῇ τροφῇ γένηται, αἷτια τρόπον τινὰ τοῦ ἐκπεσεῖν ἐκ τοῦ ἐπιτηδεύματος, καὶ τὰ λεγόμενα ἀγαθὰ, πλοῦτοί τε καὶ πᾶσα ἡ τοιαύτη παρασκευή;

⁶ Son interesantes las repeticiones de apoyo argumentativo (cf. Bazzanella 2011; p. ej. 527b-c: Ὡς οἶόν τε μάλιστα, ἔφη. Ὡς οἶόν τ' ἄρα, ἦν δ' ἐγώ, μάλιστα [...]) y el uso de la repetición en la caracterización de la dicción de los personajes, como se aprecia especialmente en el caso del anciano Céfalo (cf. Verano 2015).

⁷ Cf. Gülich & Kotschi 1983 y 1995; Rossari 1997.

⁸ Cf. esp. «es decir», fr. «c'est-à-dire», ingl. «that is to say», alem. «das heißt», etc.

«—¿Ves entonces —dije yo—, que no nos equivocábamos al decir que las partes de la naturaleza filosófica, cuando esta se desarrolla en una mala nutrición, son causa, de algún modo, de que se aparte de su ocupación, así como los llamados bienes, es decir, la riqueza y toda la parafernalia semejante?»

Obsérvese cómo el segmento final *πλοῦτοί τε καὶ πᾶσα ἡ τοιαύτη παρασκευή* deviene una paráfrasis de *τὰ λεγόμενα ἀγαθὰ* por mera aposición sintáctica y, presumiblemente, por cierta caracterización entonativa. Esta preferencia por la introducción de reformulaciones parafrásticas sin auxilio de marcación específica encuentra paralelos en los usos conversacionales en lenguas modernas⁹ y es armónica con el prototipo que se ha propuesto para la articulación general del discurso hablado¹⁰. Según este prototipo la lengua oral se va estructurando mediante la adición de unidades con relativa independencia sintáctica y autonomía entonativa¹¹. Este modelo ha sido aplicado con éxito al análisis de la sintaxis homérica, en particular a lo que se conoce como construcción aposicional (Chantraine, 1948–1953, ii, 12). Bakker (1997, 44 ss.) ha concluido que es posible hallar en el verso homérico estas secuencias que reflejan claramente la naturaleza oral de la composición del poema. Tomada en su conjunto, la lengua de Platón se aleja del prototipo, pues la complejidad de su sintaxis la hace irreductible a estos patrones; pero estas paráfrasis sí parecen responder perfectamente a las características de este tipo de articulación que puede considerarse propia de la inmediatez comunicativa por su presencia en el discurso hablado de las lenguas modernas y también en Homero.

5. Conclusión

En estas páginas he intentado defender que el estudio de la oralidad en los diálogos platónicos es posible, al menos, desde dos perspectivas. Por un lado, es viable el análisis de su conversacionalidad mediante la aplicación de los métodos del Análisis de la Conversación y con resultados que avalan lo logrado de la mimesis platónica. Por otro,

⁹ Cf. Norén 1999: 57: «La langue parlée n'exploite qu'une petite partie de la gamme des connecteurs de reformulation.»

¹⁰ Cf. Chafe 1982: 38: «The fragmentation of spoken languages shows up partly in the stringing together of idea without connectives.»

¹¹ Cf. Chafe 1982; Bakker 1997.

la distinción entre inmediatez y distancia comunicativas se revela una herramienta útil para la comprensión de la articulación de la lengua de Platón como el producto de la tensión entre los modelos concepcionales de lo hablado y lo escrito. Desde esta perspectiva es posible poner determinados aspectos de la lengua platónica propios de la inmediatez comunicativa en conexión con otros *corpora* conversacionales en lenguas modernas y con otras obras de literatura antigua de impronta oral.

Referencias bibliográficas

- BAZZANELLA, C. (2011) «Redundancy, repetition, and intensity in discourse», *Language Sciences* 33.2, 243-254.
- CHANTRAINE, P. (1945) *Grammaire homérique* (I-II), París, Klincksieck.
- GÜLICH, E. & KOTSCHI, T. (1995) «Discourse Production in Oral Communication. A Study Based on French», en U.M. Quasthoff (ed.) *Aspects of Oral Communication*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter, 30-66.
- (1983) «Les marqueurs de reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française* 5, 305-351.
- KOCH, P. & OESTERREICHER, W. (2007) *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*, Madrid, Gredos, [Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 1990].
- LÓPEZ SERENA, A. (2007) *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*, Madrid, Gredos.
- NORÉN, C. (1999) *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis.
- DEL REY QUESADA, Y. (2013) «El diálogo entre enunciación y género: una perspectiva desde la hispanística», *Romanistisches Jahrbuch* 64, 217-247.
- (2011) «Oralidad y escrituralidad en el diálogo literario: el caso de los Coloquios de Erasmo», en J.J. de Bustos Tovar et al. (eds.) *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español: homenaje a Antonio Narbona*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 11, 695-711.
- ROSSARI, C. (1997²) *Les opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berna/Berlín, P. Lang.
- SACKS, H., SCHEGLOFF, E., & JEFFERSON, G. (1974) «A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation», *Language* 50.4.1, 696-735.
- (1977) «The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation», *Language* 53.2, 361-382.
- VERANO LIAÑO, R. (2015) «El habla de Céfalo: algunos rasgos lingüísticos de la caracterización dramática en Platón, *República* I», en M. Movellán & R. Verano (eds.) *E Barbatulis Puellisque*, Sevilla, EUS, 75-86.

Alternancias verbales en griego antiguo: transitiva/intransitiva

Verbal Alternations in Ancient Greek: Transitive / Intransitive

JESÚS DE LA VILLA

Universidad Autónoma de Madrid

jesus.delavilla@uam.es

Resumen ▪ La llamada «alternancia intransitiva», que opone el uso transitivo de un verbo (p.ej. «Juan abre la puerta») a un uso intransitivo (p.ej. «La puerta abre bien») ha sido descrita para varias lenguas. En el presente trabajo se explora la presencia de esta alternancia en griego y sus características.

Palabras clave ▪ Verbos griegos ▪ alternancias verbales ▪ alternancia intransitiva

Abstract ▪ The so-called ‘intransitive alternation’ opposes transitive uses of a verb (e.g. ‘John opens the door’) to intransitive uses (e.g. ‘The door opens well’) and has been described for several languages. In this paper, the author explores the evidence of its existence in Ancient Greek and its features.

Keywords ▪ Greek verbs ▪ verbal alternations ▪ intransitive alternation

1. Introducción: las alternancias y sus implicaciones¹

LOS VERBOS GRIEGOS, como los de otras muchas lenguas, ofrecen frecuentemente más de una posibilidad de complementación. Así, por ejemplo, un verbo como βάπτω «introducir, meter, horadar» puede construirse de dos maneras: bien con un acusativo del objeto introducido y una expresión direccional para el lugar donde algo se introduce («introducir algo en algún lugar»), como en (1a), o, alternativamente, cuando no se expresa el agente que realiza la introducción, el objeto introducido puede aparecer como sujeto de la frase («algo se mete en algún lugar»), como en (1b)

(1a) χαλκόκροτον λαβοῦσα νεκρῶν πάρα φάσγανον εἴσω σαρκὸς ἔβαψεν
(E. Phoi. 1577–1578)

¹ Este trabajo se ha realizado dentro del marco del proyecto FFI2013-47357-C4-1-P (Problemas de rección en griego y latín), financiado por el Gobierno español.

«Tras tomar la espada de los muertos, la introdujo dentro de la carne»

(1b) καὶ ναῦς γὰρ ἐνταθεῖσα πρὸς βίαν ποδί / ἔβαψεν (E. Or. 706–707)

«Y una nave, bien sujeta, se introdujo violentamente con su espolón
(en otra)» (= «hundió su espolón en otra»)

Este tipo de variantes en las construcciones de los complementos se conocen con el nombre de alternancias verbales. Es importante notar que muchas de estas alternancias no son un fenómeno idiosincrásico de cada verbo, sino que varios verbos pueden coincidir en el mismo tipo de alternancia. Ello da pie para estudiar el carácter sistemático de las alternancias, que, lejos de considerarse un fenómeno propio del léxico específico de cada verbo, ha de analizarse como expresión de un componente de la gramática de la lengua: cada lengua tendría un cierto número de construcciones posibles que son adoptadas por uno o varios verbos en función de sus rasgos léxicos². El reconocimiento de las alternancias de una lengua se convierte así en una tarea importante dentro de la descripción de la gramática de tal lengua.

Las alternancias han sido estudiadas de un modo sistemático en algunas lenguas, como el inglés o el español³, pero puede decirse que apenas han sido estudiadas para el griego antiguo⁴. Sólo llamada «alternancia intransitiva» ha recibido alguna atención en el pasado⁵. En el presente trabajo analizamos de nuevo esta alternancia dentro del marco general de las alternancias verbales. La cuestión principal es determinar si las aparentes construcciones alternantes en griego antiguo pueden considerarse simples variantes de una misma estructura de complementación, lo que técnicamente se denomina un Marco Predicativo⁶ o se trata verdaderamente de marcos predicativos diferentes asociados a un mismo verbo, en cuyo caso podría hablarse de verdadera alternancia de construcciones.

² La existencia de un componente de construcciones en la estructura gramatical de una lengua ha sido propuesta, por ejemplo, por Goldberg 1995, 2006.

³ Pej. Levin 1993, Martínez Vázquez 1998, Pietroski 2006, Schäfer 2009 o, para el español, Cifuentes 2006, Matera & Medina 2007.

⁴ Pej. Villa 2007, en preparación.

⁵ Jiménez Delgado 2008.

⁶ Cf. Dik 1997: 77–97, Villa 2003.

2. Usos intransitivos de verbos transitivos en griego antiguo

La existencia de usos intransitivos de verbos transitivos en griego antiguo es un hecho notado por las gramáticas tradicionales⁷. El manual de Kühner & Gerth (1898: II 1, 91–95), por ejemplo, ofrece una larga lista de 144 verbos que supuestamente presentan tal uso. El fenómeno, por tanto, no es residual ni periférico y aparece tanto en prosa como en verso. Algunos ejemplos son:

- (2a) ἐπεῖτε δὲ ποιήσαντος τούτου τὰ κελευόμενα ἐτελεύτησε τὸν παῖδα
«después, tras haber ejecutado aquel las órdenes, dio fin al muchacho» (Hdt. 1.117.5)
- (2b) τῇ γὰρ ἡ Κνιδίη χώρα ἐς ἥπειρον τελευτᾷ
«pues por allí el territorio de Cnido acaba en el continente» (1.174.3)
- (3a) καὶ τὰ δίκτυα τεινέτω ἐν ἀπέδοις
«que tienda las redes en las zonas llanas» (X. Cyn. 6.9)
- (3b) (ὁ Ἀγησίλαος) αἰρεῖ τὰ ἐπὶ τὸ Λέχαιον τείνοντα τείχη
(Agesilao) captura las murallas que tienden hacia el Lequeo» (X. Ages. 2.17)

La caracterización y descripción de estos usos intransitivos que encontramos en las gramáticas mencionadas y en el trabajo de Jiménez Delgado (2008), que analiza específicamente los datos de Heródoto, ofrecen algunos rasgos semánticos y sintácticos que aparentemente caracterizan estos usos y que repasaremos más tarde. Todos estos estudios, sin embargo, presentan un problema común: no diferencian entre usos absolutos de los verbos transitivos y usos verdaderamente intransitivos. El propio manual de Kühner & Gerth (1898: II 1, 95–96), refiriéndose a su relación de verbos, dice:

La diferencia entre verbos intransitivos propiamente y verbos sin objeto (esto es, transitivos cuyo objeto no está expreso) no se ha tenido en cuenta en la relación anterior porque no se puede establecer. En efecto, muchos transitivos se han convertido en intransitivos porque dejó de indicarse el objeto que originalmente les correspondía, pero que les aportaba poco a causa de un uso muy frecuente, y así sucedió que posteriormente, al no sentirse ya la elipsis, tales verbos fueron tratados como intransitivos.

⁷ Cf. las citas recogidas en Jiménez Delgado 2008: 8–9.

Una explicación semejante para los usos intransitivos en activa de verbos transitivos se encuentra en otros autores, como Schwyzer (1950: II 219), y a lo largo de todo el trabajo de Jiménez Delgado (2008).

No obstante, a pesar de lo dicho, la propia observación de Kühner & Gerth contiene en sí misma la posibilidad de diferenciación distinguiendo los planos sincrónico y diacrónico del uso de estos verbos. En efecto, desde un punto de vista sincrónico, un uso absoluto de un verbo no responde a una estructura de complementación diferente de la del uso del verbo con objeto explícito. Se trata simplemente de un caso en que uno de los constituyentes del marco predicativo ha quedado sin expresar por motivos contextuales o de referencia genérica. Así, como señala Jiménez Delgado (1988: 12, 13), el testimonio simultáneo de frases como (4a), en la que el verbo ἐσβάλλω lleva un objeto referido a la corriente que impulsa, y (4b), donde la expresión de un objeto semejante no tiene lugar, nos permite proponer para este verbo una estructura de complementación (marco predicativo) como la de (5), en donde los corchetes hacen referencia a las características léxicas (dentro del corchete) y funcionales (subíndice) de los constituyentes nominales con los que este verbo puede construirse.

(4a) ἐσβάλλει δὲ οὗτος [sc. ποταμός] ἐς τὴν Εὐφράτην ποταμὸν τὸ ῥέεθρον
«desagua este río su corriente en el río Éufrates» (Hdt. 1.179.4)

(4b) ὁ δὲ δὴ Ἄραρος τε καὶ ὁ Νάπαρις καὶ ὁ Ὀρδησσὸς διὰ μέσου τούτων
ιόντες ἐσβάλλουσι ἐς τὸν Ἰστρον
«El Árao, el Náparis y el Ordesos, marchando por medio de aquellos,
desaguan en el Istro» (Hdt. 4.48.3)

(5) ἐσβάλλειν [entidad activa]_{Agente-Fuerza} [entidad inerte]_{Paciente} [espacio]
Dirección

Tanto (4a) como (4b) pueden considerarse manifestaciones del mismo marco predicativo (5), con la única diferencia de que en (4b) el segundo constituyente ha quedado elíptico. Un caso como (4b) es, por tanto, sin duda, un uso absoluto de un verbo transitivo. No se ha producido una intransitivación. No hay, por tanto, alternancia alguna entre dos tipos de construcciones asociadas al mismo verbo.

Por el contrario, en los casos en que dos usos de un verbo no puedan reducirse en términos sincrónicos a un mismo marco predicativo, podremos hablar ya de la existencia de dos construcciones y, por tanto, del reconocimiento de una verdadera alternancia. Este es el caso de (1a)-(1b), τελευτάω (2a)-(2b) o τείνω (3a)-(3b), vistos más arriba.

En la medida en que, por ejemplo con el verbo *τείνω*, en una frase como la de (2b) no es posible suponer la existencia de un objeto elíptico con el carácter de Paciente, las frases de (2a) y (2b) no pueden reducirse a un solo esquema y hemos de proponer, por tanto, dos esquemas diferentes: (6a) es el subyacente a (2a) y (6b) es el subyacente a (2b)⁸.

(6a) *τείνειν* [entidad activa]_{Agente} [entidad inerte]_{Paciente} [espacio]_{Dirección}

(6b) *τείνειν* [entidad espacial]? [espacio]_{Dirección}

En este caso sí que se puede hablar, sincrónicamente, de la existencia de una verdadera alternancia. Por lo tanto, frente a lo dicho por Kühner & Gerth, sí que es posible diferenciar entre usos absolutos y verdaderos usos intransitivos de los verbos en términos sincrónicos. Una cuestión diferente es que, diacrónicamente, los usos intransitivos sean el producto de una evolución histórica que parta de la consolidación estructural de la elipsis, fenómeno que, al menos como hipótesis y para algunos verbos, puede aceptarse.

Por lo tanto, en la medida en que alternancias como las vistas para *βάπτω*, *τελευτάω* y *τείνω* se dan con otros verbos, se puede asumir que la alternancia transitiva-intransitiva, tal y como se ha propuesto para otras lenguas, también existía para el griego antiguo.

Una vez reconocida la existencia de esta alternancia, y diferenciados estos casos de los de simple elipsis del objeto, podemos proceder a un intento de distribución de las dos estructuras alternantes.

3. Distribución de las construcciones alternantes transitiva e intransitiva

La determinación de la distribución de las construcciones alternantes del tipo transitivo-intransitivo tiene dos aspectos, uno externo y uno interno. Externamente, se trata de identificar, si es posible, cuáles son las clases léxicas de verbos que admiten esta alternancia. Internamente, cuáles son las condiciones en que un usuario prefiere la construcción transitiva y o la intransitiva con un mismo verbo. Por

⁸ Marcamos con una interrogación el subíndice funcional del primer constituyente de los usos intransitivos del verbo *τείνω*. Es posible que debiéramos considerarlo como una Fuerza figurada, es decir, como entidades que parecen tener su propia iniciativa para desarrollar el evento, como en las frases castellanas «el pueblo limita con el bosque», «la ciudad acaba en un descampado».

motivos de espacio, dejaremos el segundo aspecto sin tratar en esta ocasión⁹ y nos centraremos en el primer aspecto.

En cuanto a la delimitación de los verbos con los que puede producirse la alternancia transitiva-intransitiva, las descripciones previas notan dos características:

i) En todos los casos se trata de verbos que en sus usos transitivos afectan a *obiecta affecta*, es decir, preexistentes a la propia acción del verbo. No hay ejemplos, por tanto, de *obiecta effecta*, es decir, aquellos objetos directos cuya existencia es el resultado de la acción descrita por el verbo (p.ej. «construir una casa», «pronunciar un discurso»). Es esta una interesante observación, realizada por primera vez aparentemente por Jiménez (2008), y que puede explicar el comportamiento interno de la alternancia¹⁰. Con todo, el rasgo no es suficientemente restrictivo, pues existen otros muchísimos verbos cuyo objeto es *affectum* y que, sin embargo, no presentan la variante intransitiva; pensemos en verbos como *ἐθέλω* «desear», *ὁράω* «ver» o *τιμάω* «valorar».

ii) Según varias de las gramáticas, el fenómeno es más corriente con verbos compuestos¹¹. En principio, los datos de Kühner & Gerth, por ejemplo, podrían apoyar esta idea: se citan ejemplos de 44 verbos simples, frente a 100 de verbos compuestos. El dato, sin embargo, no es concluyente. En primer lugar, hemos de asumir que, con seguridad, no nos han llegado testimonios de todos los verbos que podrían usarse de forma intransitiva, lo que trastoca mucho cualquier cálculo estadístico. En segundo lugar, la amplia capacidad del griego para derivar formas verbales por medio de los preverbios hace que sean mucho más numerosos, aunque no necesariamente más frecuentes en su uso, los verbos compuestos que los simples. Por lo tanto, la proporción 44:100, de aceptarse, quizá está reflejando simplemente el hecho estadístico de que hay más verbos compuestos que simples

⁹ Puede indicarse, no obstante, que las condiciones de uso de las construcciones alternantes, tal como ha indicado acertadamente Jiménez Delgado (2008), deben considerarse en términos de diátesis y han de estudiarse en su relación con las construcciones activas, medias y pasivas de los mismos verbos.

¹⁰ La construcción intransitiva tiene como Sujeto un participante en el evento que no es el Agente (Jiménez Delgado 1988), pero que puede actuar en algunos casos como desencadenante de la situación, como *ναῦς* en (1b) o los ríos en (4b), o ser presentado figuradamente como tal, como un territorio (2b) o unos muros (3b). Para que esto suceda, el elemento tiene que ser independiente y preexistente al evento; su existencia no puede depender del propio evento que estaría impulsando.

¹¹ P. ej. Schwyzer 1950: 11 219, Chantraine 1953: 172.

en términos generales en griego. En tercer lugar, si bien hay casos de verbos compuestos que presentan la alternancia, que, sin embargo, no tenemos atestiguada para sus simples correspondientes¹², la situación inversa también se da¹³. Por lo tanto, este criterio no parece concluyente y, a falta de nuevos datos, no puede darnos cuenta de las restricciones de presencia de la alternancia transitiva-intransitiva.

Hay, sin embargo, un rasgo mucho más determinante que comparten casi todos los verbos para los que se ha descrito la alternancia transitiva-intransitiva: un simple vistazo a la lista proporcionada por Kühner & Gerth nos permite ver que predominan con mucho los verbos de un contenido causativo o semi-causativo del tipo ἄγω «conduzco» = «hago que algo avance», λείπω «dejo» = «hago que algo quede», παύω «paro» = «hago que algo pare», τελευτάω «termino» = «hago que algo termine», τείνω «extiendo» = «hago que algo se extienda», etc. Ciertamente, existen verbos para los que esta interpretación no es tan fácil como ἔχω, νικάω, οἰκέω. Es importante notar, no obstante, en primer lugar que este grupo es muy minoritario frente al de verbos con posible interpretación causativa. Por otro lado, alguno de ellos podría entenderse también con un significado cercano a la causatividad: para ἔχω, por ejemplo, puede reconstruirse un significado original de «retener, sujetar» (cf. Chantraine 1983: s.v.), que equivale a «hacer que algo no se mueva». En tercer lugar, los ejemplos aportados para verbos como οἰκέω (7) o νικάω (8) pueden interpretarse como usos absolutos o de objeto elíptico y no propiamente como intransitivos:

- (7) ...καὶ τῶν ἀνθρώπων ἀφαλέστατα αὐτοὺς οἰκεῖν οἱ ἂν τοῖς παροῦσι ἦθεσι... ἥκιστα διαφόρως πολιτεύουσιν
«...entre los hombres viven del modo más seguro los que se gobiernen de un modo le menos diferente posible a sus costumbres habituales»
(Th. 6.18.7)
- (8) ἐνίκησε δὲ ἐπὶ τοῦ παρόντος εἰκότως λοιμὸν εἰρῆσθαι (Th. 2.54.3)
«pero triunfó lógicamente en las circunstancias presentes el llamarlo ‘peste’»

En (7) se trata de un uso genérico, pues se refiere a habitar o vivir en cualquier lugar, pero de un modo seguro. En (8) es un uso elíptico,

12 Pej., según Kühner & Gerth (1898: 92–94), ἀπαλλάσσω, μεταλλάσσω, pero no ἀλλάσσω; ἀπανύω, ἐξανύω, κατανύω, pero no ἀνύω, etc.

13 Pej., de acuerdo con Kühner & Gerth (1898: 93–94), τελευτάω, παύω, ῥίπτω, pero no en sus compuestos.

puesto que en este pasaje de Tucídides se discuten las diferentes formas de llamar a la enfermedad que asoló Atenas al principio de la Guerra del Peloponeso; entre ellas, hubo una que triunfó sobre las demás, que ya no se mencionan.

En consecuencia, se puede concluir que una de las condiciones externas que propicia la aparición de la alternancia transitiva-intransitiva es el carácter causativo o semi-causativo del significado de estos verbos.

En resumen, al menos hay dos rasgos que delimitan los verbos que pueden presentar la alternancia que estudiamos: su contenido léxico de tipo causativo y el que sus objetos en el uso transitivo sean *obiecta affecta*.

4. Conclusiones

Las principales conclusiones que hemos alcanzado en este trabajo son las siguientes:

- 1) Sí existe una alternancia transitiva-intransitiva en griego antiguo.
- 2) Es posible diferenciar sincrónicamente la construcción intransitiva de las construcciones transitivas absolutas o elípticas.
- 3) La alternancia transitiva-intransitiva se da típicamente con verbos de carácter causativo o semi-causativo que se complementan con *obiecta affecta*.

Referencias

- CHANTRAINE, P. (1953) *Grammaire Homérique. II Syntaxe*, París, Klincksieck.
 — (1983) *Dictionnaire étymologique de la langue Grecque*, París, Klincksieck.
 CIFUENTES HONRUBIA, J.L. (2006) «Alternancias verbales en español», *Revista Portuguesa de Humanidades* 10, 107-132.
 DIK, S.C. (1997) *The Theory of Functional Grammar*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter.
 GOLDBERG, A.E. (1995) *Constructions. A construction grammar approach to argument structure*, Chicago, University Press.
 — (2006) *Constructions at Work: the nature of generalization in language*, Oxford, OUP.
 KÜHNER, R. & GERTH, B. (1898) *Ausführlich Grammatik der griechischen Sprache*, Hannover, Hahn.

- JIMÉNEZ DELGADO, J.M. (2008) «Construcciones en activa en lugar de medio-pasiva en Heródoto», *Habis* 39, 7-24.
- LEVIN, B. (1993) *English Verb Classes and Alternations*, Chicago, University Press.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, M. (2008) *Diátesis. Alternancias oracionales en la lengua inglesa*, Huelva, Universidad.
- MATERA, M. & MEDINA, R. (2007) «Las estructura argumentales y las alternancias en español», *Lingua americana* 20, 22-32.
- PIETROSKI, P. (2006) *Events and Semantic Architecture*, Oxford, OUP.
- SCHÄFER, F. (2009) «The causative alternation», *Language and Linguistics Compass* 3, 641-681.
- SCHWYZER, E. (1950) *Griechische Grammatik*, München, Beck.
- DE LA VILLA, J. (2003) «Límites y alternancias de los marcos predicativos», en J.M. Baños et alii, *Praedicativa. Complementación en griego y latín*, Santiago de Compostela, Universidad, 19-49
- (2007) «Léxico y alternancias sintácticas. El caso del griego antiguo», en M. Villayandre (ed.) *Actas del xxxv Simposio de la SEL*, León, Universidad, 1916-1939.
- (en preparación) «Verbal alternations in Ancient Greek», comunicación presentada en el 1st International Colloquium on Ancient Greek Linguistics, Roma, marzo 2015.

La presenza del logogramma *129 o del sillabogramma *65 nelle tavolette delle serie Fq e Gp di Tebe

*Presence of the logogram *129 or the syllabogram *65
in the tablets of the Fq and Gp series from Thebes*

NICOLA ANTONELLO VITTIGLIO

Universitat Autònoma de Barcelona

nicola.vittiglio@uab.es

Resumen ▪ Le tavolette della serie Fq e Gp di Tebe, pubblicate da V. Aravantinos, L. Godart e A. Sacconi, registrano in genere consegne di quantità di prodotti alimentari, in un contesto di tipo religioso. In alcune di esse, secondo gli autori, è presente anche il logogramma *129, che viene interpretato come «farina». Tuttavia, per entrambe le serie, questa lettura è stata contestata dato che, secondo Palaima, il segno *65/*129 sulle tavolette di Tebe deve essere letto con il valore fonetico *ju* e deve essere interpretato come «figlio». L'analisi qui condotta dimostra che, in alcune tavolette della serie Gp, sarebbe più realistico leggere il logogramma *129, come ha anche affermato Killen¹.

Palabras clave ▪ Tavolette Fq e Gp di Tebe ▪ farina ▪ figlio

Keywords ▪ The tablets of the Fq and Gp series from Thebes, first published by V. Aravantios, L. Godart and A. Sacconi, generally record quantities of food in a religious context. According to the authors, in some of these tablets, the logogram *129, which is interpreted as 'flour', can also be read. However, this reading has been questioned in both series because, according to Palaima, the sign *65/*129 on the tablets of Thebes must be interpreted with the phonetic value *ju* and must be translated as 'son'. This analysis demonstrates that, as Killen stated, in some tablets of the Gp series the logogram *129 seems to be the most realistic option.

Keywords ▪ Tablets of the Fq and Gp series from Thebes ▪ flour ▪ son

¹ Estudio hecho en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-41251-P: «Estudio diacrónico de las instituciones religiosas de la Grecia antigua y de sus manifestaciones míticas», del Ministerio de Economía y Competitividad, y en el del Proyecto 2014SGR593 de la Generalitat de Catalunya.

LE TAVOLETTE DELLA SERIE Fq e Gp di Tebe, pubblicate da V. Aravantinos, L. Godart e A. Sacconi² registrano in genere consegne di quantità di prodotti alimentari, (quasi esclusivamente orzo e vino), in un contesto di tipo religioso. In alcune di esse, secondo gli autori, è presente anche il logogramma *129 che viene trascritto FAR e interpretato come «farina».

Di seguito vengono riportate le tavolette che presentano, secondo AGS, il logogramma *129:

TH Fq (1) 123; (1) 130; (1) 132; (1) 214; (2) 229; 236; (2) 254; (2) 258; (2) 275;
(2) 284; (1) 342;
Gp (1) 110; (1) 124; 144; 153; 215; 303; 313.

Bisogna però considerare che, per entrambe le serie, la lettura del logogramma *129 è stata contestata, situazione questa che ha generato una questione tuttora aperta.

Secondo Palaima³ il segno *65/*129 nelle tavolette sopra elencate deve essere interpretato con il valore fonetico *ju* e tradotto come «figlio»⁴. L'autore parte dal fatto che su cinque tavolette della serie Fq (229, 254 + 255, 258, 275, 284), della mano 305, AGS leggono l'antroponimo *ra-ke-da-mi-ni-jo* seguito dal logogramma FAR, mentre sulla tavoletta Gp 227.2, forse della mano 306, esiste il termine *ra-]ke-da-mo-ni-jo-u-jo*.

Qui di seguito si riportano la tavoletta Gp 227 e poi Fq 254 come esempio del gruppo di tavolette precedentemente menzionate.

TH Gp 227
.1]V 5 a-ra-o V 1[
.2 ra-]ke-da-mo-ni-jo-u-jo V

TH Fq 254
.1 de-qo-no HORD T 1 V 2 Z 3 o-te, a-pi-e-qe ke-ro-ta
.2 pa-ta, ma-ka HORD T 1 V 2 Z 2 a-ko-da-mo V 2
.3 o-po-re-i[]ma-di-je V 1[]1 ka-ne-jo V 3
.4 ko-wa Z 2 a-pu-wa Z 2 ko-ru Z 2
.5 qe-re-ma-o V 1 Z 2 zo-wa V 1 a-me-ro V 1
.6 ka-wi-jo FAR V 1 *63[]ka[] i-qo-po-qo-i V 1 Z 1
.7 a-ra-o FAR V 1[]V 1 me-to-re-i Z 2

² Aravantino, Godart & Sacconi 2001.

³ Palaima 2006: 145-148.

⁴ Si fa qui riferimento al valore proposto a *65 da del Frego 2001-2002: 86, il quale afferma che in miceneo, per la parola «figlio», si usano i termini: *i-**65, prob. *i-ju* /*h(u)ius*/, *i-je-we* /*h(u)iēwei*/ (dativo), *u-jo* /*huios*/ e forse *i-jo* /*h(u)ios*/.

- .8 deest
 .9 vestigia
 .10]a-nu-to Z 1[]to-jo[]Z 1 mi-ra-ti-jo[
 .11 e-pi-do-ro-mo Z1 pi-ra-ko-ro Z 1 de-u-ke-nu-we Z 1
 .12 ko-du-^{*22}-je Z 1 do-ra-a₂-ja Z 1
 .13 ra-ke-mi-ni-jo FAR V 2 a-ke-ne-u-si V 2
 .14 o-u-wa-ja-wo-ni Z 2 mo-ne-we V 3
 .15 ku-su-to-ro-qa HORD[T]₃ V 3 Z 2

Data la lunghezza della tavoletta TH Fq 254, per ragioni di chiarezza darò la traduzione delle prime tre linee e poi una spiegazione degli altri termini presenti.

- .1 Per il banchetto 14 l. di orzo, quando (il re) riuni intorno tutti gli anziani,
 .2 Per la dea *ma-ka* 13, 6 l. di orzo, per il funzionario che riunisce il popolo
 3, 2 l. di orzo,
 .3 Per il dio della montagna (?) l. di orzo, per *ma-di-je* 1, 6+(?) l. di orzo,
 per *ka-ne-jo* 4, 8 l. di orzo,

Nel resto delle linee sono presenti, fra i destinatari, la dea *ko-wa* sulla linea 4 e due nomi comuni: *i-qa-po-qa-i*, linea 6, «per i palafrenieri» e *a-ke-ne-u-si*, linea 13, «per i sacerdoti». Sono presenti poi 4 aggettivi etnici che indicano persone (*ka-wi-jo*⁵, *a-ra-o*, *mi-ra-ti-jo*, *ra-ke-mi-ni-jo*) mentre tutti gli altri termini sono antroponimi.

Dato che il termine presente in Gp 227 è interpretato come *Lakedaimoniōi huiōi*, dativo singolare, tradotto come «per il figlio di *Lakedaim(o)nio* (anche se Killen⁶ preferisce *Lakedaimonios junior*)», se nelle cinque tavolette menzionate della serie Fq si leggesse il sillabogramma ^{*65} (invece del logogramma ^{*129}) come *ju*, si avrebbe il termine *Lakedaimniōi ju(i)*, con lo stesso significato del precedente, a cui farebbe seguito la quantità di HORD, come nel caso della tavoletta analizzata sopra.

Infatti, per quanto riguarda Fq 254, FAR è presente sulle linee 6, 7 e 13. Se si interpretasse il segno ^{*65} come *ju* si otterrebbe sulle linee citate: *ka-wi-jo-ju* «per il figlio di *ka-wi-jo*», *a-ra-o-ju* «per il figlio di *a-ra-o*», *ra-ke-mi-ni-jo-ju* (errore dello scriba per *ra-ke-da-mi-ni-jo*), «per il figlio di *ra-ke-da-mi-ni-jo*» a cui verrebbero consegnate quantità di HORD. Si noti nell'ultima linea il termine *ku-su-to-ro-qa*,

⁵ Per *DMic* 1: 333, potrebbe trattarsi di un etnico o di un patronimico; per *AGS*: 182, potrebbe trattarsi invece di un antroponimo o del nome di una funzione, un servitore del tempio.

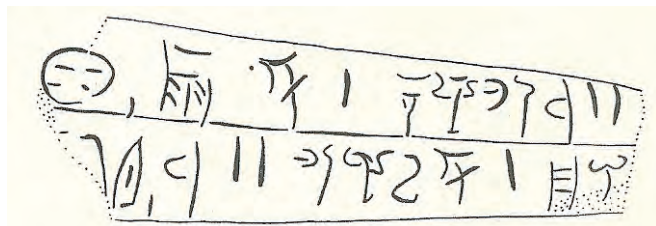
⁶ Killen 2006: 81.

presente anche in Fq 214 e Fq 229. Si tratta di un sostantivo femminile in nominativo singolare che esprime una formula totalizzante, la cui interpretazione più comune, che comunque presenta problemi, è quella che vede nel termine un composto di ξυν e στρέφω, συστρόφή, «somma globale»⁷. Mi sembra di fondamentale importanza notare che nel totale di questa tavoletta, sulla linea 15, non ci sia menzione della quantità di farina, ma solo della quantità di orzo. Lo stesso accade nelle altre due tavolette della serie in cui appare la somma dei prodotti consegnati e cioè in Fq 214 e in Fq 229. La non presenza del riferimento alla quantità totale di FAR potrebbe essere prova della non presenza del logogramma *129 nel testo. Si sottolinea che, oltre ad essere questo uno degli argomenti di Palaima⁸ a favore della tesi dell'interpretazione del segno in questione come *ju*, anche Killen⁹ è d'accordo su questo punto, benché l'autore aggiunga che non si può escludere che nel totale di HORD sia incluso sia il frumento intero che quello macinato.

Infine va notato come sulla linea 6 di questa tavoletta (ma anche in Fq 123, 130, 258) il sillabogramma *65 si troverebbe dopo l'aggettivo patronimico *ka-wi-jo*, la qual cosa richiama altre occorrenze di una forma patronimico + *i*-*65 nel corpus in Lineare B (come *wi-do-wo-i-jo i*-*65 in PY Ae 344).

Alcune difficoltà di lettura del logogramma *129 sono presenti anche nella serie Gp, se si pensa per esempio che in Gp 110 (della mano 306) il logogramma FAR sarebbe seguito da un elemento di divisione che lo separerebbe dal valore numerico della quantità, mentre sarebbe molto più probabile che, in questo caso, il sillabogramma *65 facesse parte della frase precedente.

TH Gp 110



⁷ DMic 1: 411.

⁸ Palaima 2006: 147.

⁹ Killen 2006: 104.

- .1]qe, VIN S1 na-ne-mo V2 [
 .2]FAR, V2 mo-ne-we S1 *56-ru[-we

Inoltre mi sembra poco verisimile che in due serie che si occupano quasi esclusivamente di consegne di HORD e VIN, appaia sporadicamente il logogramma FAR.

Dal punto di vista fonetico, Palaima¹⁰ ammette la difficoltà della spiegazione, ma ritiene che, se *ju* segue un nome in dativo, la *iota* finale del dativo venga usata come rappresentazione iniziale della sequenza *i-ju*, mentre la vocale terminante del dativo, dopo *ju*, venga soppressa, come nell'esempio *ka-wi-jo-**65 = *Kalwijōju(i)*.

In definitiva, l'autore, seguendo anche un suggerimento ottenuto personalmente da Melena, interpreta *65 come *hu*, forma abbreviata di *huyos*, «figlio», nella stessa maniera in cui esiste la forma abbreviata *tu* del termine *tu-ka-te /thugatēr*, «figlia» (KN Ap 629, 637, 639, 5748)¹¹.

Per Killen¹² le conclusioni di Palaima appaiono convincenti solo in parte: mentre il ragionamento che riguarda le tavolette della serie Fq (che contengono il nome */Lakedamnios/*) a lui sembra plausibile, in altri casi preferisce interpretare il segno come logogramma *129. Fra le tavolette in cui si potrebbe leggere il logogramma *129 ci sono le due della serie Gp elencate a continuazione (non della stessa mano di Gp 110, di cui si è detto precedentemente):

- TH Gp 215
 .1]a-me-ro, qe-da-do-ro FAR V3
 .2 a-]ko-ro-da-mo FAR V1

Il testo potrebbe registrare la consegna di quantità di FAR a tre destinatari: *]a-me-ro* e *qe-da-do-ro*: (entrambi antroponomi, nominativi di rubrica) e *a-]ko-ro-da-mo*, dativo di un nome di funzione.

Secondo Killen¹³ in questo testo è più probabile, anche se non certa, la lettura del logogramma FAR che sulla linea 1 ha un'altezza leggermente maggiore del segno precedente, oltre al fatto che anche lo spazio fra il possibile logogramma e il termine anteriore, su entrambe le linee, è alquanto ampio, circostanza che farebbe pensare che il segno in questione non sia legato alla parola a cui è posposto.

¹⁰ Palaima 2006: 148.

¹¹ Come aveva affermato anche del Freo 2001–2002: 86.

¹² Killen 2006: 103–106.

¹³ Killen 2006: 104.

TH Gp 303

.1]te, i-je-re-wi-jo FAR T 1V 2 [

.2]FAR[

Killen¹⁴ ritiene che la lettura del logogramma FAR su questa tavoletta sia molto probabile, infatti anche in questo caso lo spazio fra il logogramma e il termine precedente, l'antroponimo *i-je-re-wi-jo*, è alquanto ampio.

Per bisogno di completezza si deve ricordare che Killen¹⁵ non nega che anche nelle tavolette della serie Fq potrebbe essere presente sporadicamente il prodotto FAR, fondandosi sulle coincidenze esistenti fra le tavolette Fq di Tebe e la tavoletta MY Fu 711, in cui sono presenti alcuni destinatari simili a quelli della serie Fq e in cui i prodotti consegnati sono HORD, CYP+O, NI e FAR.

Per quanto concerne il valore fonetico di *ju*, Killen¹⁶ ritiene difficile che il segno abbia il valore di /*iju*/, con la sincope della sillaba iniziale, e che sia un dativo in -ui, (come Palaima aveva suggerito: /^hiyui/).

Anche Duhoux¹⁷, che sostiene pienamente l'idea di Palaima sul valore semantico di *ju* = «figlio», crede che non sia possibile accettare la sua spiegazione relativa al valore fonetico, cioè che si tratti di un dativo con la sincope della *iota*. Nel condividere, nel merito, la posizione di Duhoux¹⁸, mi sembra più probabile che la parola «figlio» non sia in dativo, infatti se così fosse dovremmo avere *i-je-we*, (*h*)*ijewei* «al figlio» (come in PY Tn 316), con la terminazione in *we*; per questo motivo risulta molto più agevole leggere -*65, *ju*, come nominativo, *jus* (dato che sulle tavolette della serie Fq c'è alternanza fra forme in dativo e in nominativo di rubrica) e ritenere questa forma come derivata da quella usata a Pilo i-*65, (*h*)*ijus*.

L'esistenza di tante varianti dello stesso termine è giustificata, secondo l'autore, dall'analisi effettuata sul termine indeuropeo **sujus* («figlio»), una forma molto instabile per la presenza delle due vocali [u], troppo vicine e simili, che ha prodotto in greco alfabetico diversi esiti: *huiós*, *huós*, *huiús*, *huús*, *hūĩs*, *fhíos* (tali modifiche furono effettuate rendendo la forma atematica -ús in quella tematica -ós o mantenendo la forma atematica ma cambiando la vocale, come nel caso di *hūĩs*

¹⁴ Killen 2006: 104, n. 76.

¹⁵ Killen 2006: 103s.

¹⁶ Killen 2006: 105.

¹⁷ Duhoux 2008: 353-354.

¹⁸ Duhoux 2008: 354-356.

invece di *húς*). La stessa instabilità si ritroverebbe anche in lineare B, in cui per la parola «figlio» si trova a Pilo il dativo *i-je-we*, (*h*)*ijewei* e il nominativo *i-**65, *i-jus*, (*h*)*ijus*; a Tebe, come si è visto ci sarebbe la variante *-u-jo* (*ra-]ke-da-mo-ni-jo-u-jo* in Gp 227) e la variante *-**65, *-ju*, letto come nominativo *jus* (derivato da **hujus*, con la dissimilazione della prima sillaba [*hu*]), di cui si sta parlando; a Cnosso e Micene sarebbe presente una variante *i-jo*, (*h*)*ijos* (KN V 1523¹⁹ e MY Au 102).

Infine Duhoux²⁰ spiega sintatticamente gli antroponimi che precedono il segno **65* come una forma tematica di genitivi singolari in *o*, escludendo che si tratti di aggettivi patronimici o di antroponimi seguiti dal termine «figlio» in apposizione. Tale forma di genitivo è considerata non proveniente da una contrazione *-ojo* o *-oo*, che è esclusa nel periodo del miceneo, ma come riflesso di un antico ablativo Indo-Europeo **-ōd*.

In conclusione, potrebbe risultare convincente l'ipotesi che nelle tavolette della serie Fq il segno **129* / **65* rappresenti *ju* e quindi si possa tradurre come figlio soprattutto considerando due aspetti:

- il logogramma FAR apparirebbe solo in poche occasioni in un numero di tavolette che è invece abbastanza ampio e in cui generalmente il prodotto registrato è HORD;
- nelle formule totalizzanti, al termine delle tavolette, appare solo il prodotto HORD.

È probabile anche che questo ragionamento non sia valido per tutti i testi di Tebe e che talvolta sia possibile che venga indicato il logogramma FAR. Per esempio nella serie Gp, se si escludono Gp 110 e 303 (ma in quest'ultima la lettura FAR è più probabile), il logogramma FAR potrebbe essere letto in Gp 124, 144, 153, 215 e 313.

Bibliografia

- AGS = ARAVANTINOS, V.L., GODART, L & SACCONI, A. (2001) *Thèbes. Fouilles de la Cadmée I. Les tablettes en linéaire B de la Odos Pelopidou. Édition et commentaire*, Pisa/Roma.
- DMic I = AURA JORRO, F. (1985) *Diccionario Micénico*, vol. I, *Anejo I al Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.

¹⁹ DMic I, pag. 277: in questa tavoletta non è chiaro se il termine *i-jo* corrisponda al participio presente *ἰών* da *εἶμι*.

²⁰ Duhoux 2008, 357-359.

- DMic II = AURA JORRO, F. (1993) *Diccionario Micénico*, vol. II, *Anejo II al Diccionario Griego-Español*, Madrid, CSIC.
- DUHOUX, Y. (2008) «Micenaean Anthology», in Y. Duhoux & A. Morpurgo Davies (eds.) *A Companion to Linear B: Mycenaean Greek Texts and Their World*, vol. 1. *Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain. Antiquité 120*, Louvain-la-Neuve, 243–393.
- DEL FREO, M. (2001–2002) «Les rameurs d'a-po-ne-we», in I. Radová & K. Václavková-Petrovicová (eds) *Graeco-Latina Brunensia (= SPFFBU 6–7)*, Brno, 83–90.
- KILLEN, J. T. (2004) «Wheat, Barley, Flour, Olives and Figs on Linear B Tablets», in P. Halstead & J. C. Barret (eds.) *Food, Cuisine and Society in Prehistoric Greece. Sheffield Studies in Aegean Archaeology 5*, Oxford, 155–173.
- (2006) «Thoughts on the functions of the new Thebes Tablets», in S. Deger-Jalkotzy & O. Panagl (eds.) *Die neuen Linear B-Texte aus Theben: Ihr Aufschlußwert für die mykenische Sprache und Kultur* (Vienna, 5–6 dicembre 2002), Vienna, 79–110.
- PALAIMA, T. G. (2006) «*65 = FAR? or ju? And other interpretative conundra in the new Thebes tablets», in S. Deger-Jalkotzky & O. Panagl (eds.) *Die neuen Linear B-Texte aus Theben*, Vienna, 139–148.
- (2000–2001) «Review: Aravantinos, V. L., Godart, L. & Sacconi, A. 2001. *Thèbes. Fouilles de la Cadmée I. Les tablettes en linéaire B de la Odos Pelopidou. Édition et commentaire*», *Minos* 35–36, 475–486.

Lingüística latina ▪ Lingüística llatina

PONENCIA ▪ PONÈNCIA

Léxico, semántica y cognición en el orden de constituyentes latino

Lexicon, Semantics and Cognition in Latin Constituent Order

CONCEPCIÓN CABRILLANA

Universidad de Santiago de Compostela

concepcion.cabrillana@usc.es

Resumen ▪ La incidencia de aspectos pragmáticos en el orden de constituyentes es un hecho constatado y demostrado. Menos consideración ha recibido el estudio de condicionamientos pertenecientes a otros niveles, como puede ser el léxico-semántico, o el criterio cognitivo. En este trabajo se presta especial atención a este tipo de factores para explicar las ordenaciones que muestran los constituyentes obligatorios de dos estructuras predicativas, ambas monovalentes, con el propósito de que esta circunstancia facilite un análisis comparativo más equiparable. La cuestión se aborda de una manera aplicada sobre un verbo de uso frecuente en la lengua latina —*fio*— en sus dos acepciones mayoritarias: (a) aquella en la que el verbo posee una noción «factiva» como pasiva léxica de *facio* («ser hecho») y (b) aquella otra en la que el verbo adopta un significado «eventivo» («suceder»). La importancia del aspecto cognitivo y, como consecuencia, de la ordenación icónica Verbo-Sujeto, se hace especialmente presente en un tipo concreto de estructuras eventivas, frente a la tendencia de colocación más universal (Sujeto-Verbo), preferida en la acepción factiva. Adicionalmente, se muestra cómo las ordenaciones contrarias a las tendencias habituales pueden explicarse en virtud de la co-determinación, entre otros, de factores pragmáticos y léxico-semánticos¹.

Palabras clave ▪ orden de constituyentes latino ▪ verbos estativos ▪ dominios léxicos ▪ iconicidad ▪ contenido semántico factivo/eventivo ▪ pragmática ▪ *fio*

Abstract ▪ The importance of pragmatics in constituent order is well-known and verified. A topic that has received less consideration is the study of constraints belonging to other linguistic levels, such as lexicosemantics or the cognitive approach. This paper pays special attention to such factors in order to explain the patterns of obligatory constituents in two predicative structures, both monovalent for a more comparative analysis. The question is approached by applying it to

¹ Este estudio forma parte del Proyecto de Investigación FFI2013-47357-C4-4-P («Problemas de rección en griego y en latín: verbos de estado y existencia») financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Agradezco a los miembros de este Proyecto las observaciones y sugerencias realizadas sobre una versión previa de este trabajo.

a verb often used in the Latin language —*fiō*— with its two main meanings: (a) where the verb has a ‘factive’ notion as the lexical passive of *facio* (‘to be done’) and (b) where the verb has an ‘eventive’ meaning (‘to take place’). The importance of the cognitive aspect and, therefore, the iconic ordering Verb-Subject is especially present in a particular type of eventive structures, against the trend of a more universal pattern (Subject-Verb), preferred in the factive meaning. Additionally, the study shows how the patterns that are contrary to the usual tendencies can be explained by way of the co-determination of pragmatic and lexical-semantic factors, among others.

Keywords ▪ Latin constituent order ▪ stative verbs ▪ lexical domains ▪ iconicity ▪ factive/eventive semantic content ▪ pragmatics ▪ *fiō*

1. Introducción

ENTRE LOS CAMPOS DE INVESTIGACIÓN que más interés han venido suscitando recientemente de manera general y en las lenguas clásicas de forma particular, se encuentra el del orden de constituyentes; dicho interés se ha visto incrementado de una manera especial a raíz del desarrollo y estudio del aspecto pragmático del lenguaje. Esta última circunstancia ha hecho avanzar de manera muy significativa el examen de esta cuestión, de modo que se han logrado grandes progresos, pero es aún considerable el campo que resta pendiente de investigación.

Así, que el orden de constituyentes se encuentra en gran medida determinado por factores de naturaleza pragmática, es algo ya constatado y demostrado. Con todo, siendo la lengua, como es, reflejo de un conjunto de aspectos amalgamados y armonizados en mayor y menor medida, parece lógico que factores de distinta naturaleza jueguen un papel más o menos destacado² en la articulación de diferentes hechos lingüísticos y, también, en el que aquí nos ocupa.

En este sentido, hay escasos testimonios generales recientes, sobre los que se volverá más adelante, como los de E. Traugott (2004: 304), o G. Longworth (2015: 1) y menos aún en aplicaciones en la lengua latina —exceptuando quizá la de M.E. Hoffmann (1991)— que apelen a factores de índole diferente, y probablemente complementaria, a la exclusivamente pragmática.

² La preeminencia que pueden tener unos u otros factores en la motivación de las distintas ordenaciones de constituyentes no es siempre fácil de determinar.

Es sabido, por otro lado, que sintaxis y semántica mantienen una estrechísima vinculación (de hecho, tendremos ocasión de comprobarlo en la presentación de algunas comunicaciones de la sección de Lingüística latina, al menos) que se manifiesta en una gran cantidad de hechos lingüísticos. Sin embargo, no sólo interactúan estos dos niveles lingüísticos tanto en general como en la ordenación de constituyentes en particular, sino que, como también se ha esbozado, tienen cabida los aspectos cognitivos. En esta línea, J. de Jong, v.gr., señala (1989: 529) que los elementos *setting* como ablativos absolutos, oraciones subordinadas, etc. que especifican el trasfondo local, temporal, causal o circunstancial tienen con frecuencia una posición inicial en la oración; en ese mismo sentido se expresa H. Ros (2005), sobre todo en relación a las subordinadas adverbiales. Por su parte, J.M. Baños & C. Cabrillana (2009: 699) llamaban la atención sobre algunas manifestaciones del principio de iconicidad, de forma que, p.e., las oraciones condicionales, concesivas y temporales prototípicas suelen preceder a la principal, mientras que las finales o consecutivas tienden a la posición posterior, en un intento de armonizar el proceso cognitivo lógico y cronológico y su expresión lingüística.

Pues bien, de ahí el objeto de investigación de este trabajo: en él, aunque, necesarísimamente, se juegue con factores pragmáticos, son los aspectos léxico-semántico y cognitivo sobre los que se quiere hacer pivotar algunos de los hechos fundamentales que aquí se van a exponer, esto es, los criterios que «vertebran» la tesis o novedad fundamental de esta exposición. De esta forma, se tratará de hacer ver cómo factores pertenecientes a estos diferentes niveles interactúan en determinados hechos de ordenación de constituyentes.

1.1. Marco teórico

En lo que tiene que ver con aspectos teóricos y metodológicos de planteamiento, se sigue aquí básicamente el marco de la Gramática Funcional, que considera el léxico del predicado como el factor predeterminante de sus condiciones sintácticas de uso: el número de los elementos obligatorios que requiere (argumentos) y sus características léxicas y funcionales³. Esto implica que los predicados

³ Para el modelo teórico que defiende la relación entre el significado del verbo y las propiedades de los constituyentes considerados obligatorios que acompañan al predicado, cf. Dik 1989, Van Valin & LaPolla 1997, Pinkster 2015. Algunas aplicaciones de este modelo pueden

pueden ser monovalentes (1 argumento [el Sujeto (S)]), bivalentes (2 argumentos), etc.

1.2. Planteamiento del problema

La cuestión se va a tratar aquí de una manera aplicada y partiendo de los datos que la observación de los textos proporciona. El verbo elegido como campo de estudio es un predicado con un índice de utilización relativamente alto como es *fio*⁴, aunque sólo se contemplará en dos de sus acepciones y estructuras posibles —pertenecientes a diferentes dominios léxicos—, ambas monovalentes; y ello no sólo por cuestiones de tiempo sino porque esa característica facilitará las posibles comparaciones de una forma más paralela⁵. Se trata, además, de las acepciones que con más frecuencia aparecen en el uso de este verbo; una visión panorámica de las distintas significaciones que *fio* puede adoptar, según uno de los léxicos al uso (*OLD*), son las que aparecen en la Tabla 1, donde se detalla además el número de entradas del diccionario que quedarían recogidas en esos significados:

Acepción	N.º de entradas
1. <i>To be done</i>	12
2. <i>To take place</i>	7
3. <i>To become</i>	2
4. <i>To result</i>	2
5. (Impers.) <i>A sacrifice is offered</i>	1
Total	24

Tabla 1 ■ Distribución de entradas léxicas según acepciones de *fio* en el *OLD*

Así, los dos usos que aquí se van a estudiar en relación al orden de constituyentes que presentan sus respectivas estructuras son los

verse en Baños *et al.* 2003, Torrego *et al.* 2007. Agradezco a H. Pinkster haberme dado la oportunidad de acceder a esta obra, aún no publicada cuando preparaba este trabajo.

⁴ Como dato añadido y según, p.e., las cifras que ofrece Spevak 2005a: 237 sobre los verbos más frecuentes en cada una de las partes del *Itin. Eger.*, en la primera de ellas (de naturaleza más narrativa) figura a la cabeza *sum* (114x) —el verbo más frecuente de la lengua latina— y en la segunda (de tono más descriptivo) *fio* (98x).

⁵ La comparación con otro tipo de estructuras y acepciones adoptadas por *fio* será objeto de un trabajo posterior.



Figura 1 ■ Dominios léxicos posibles (Halliday, 1994). Mis agradecimientos a Nick Moore (<http://najmoore.blogspot.it/2013/11/process-types-graphic.html>) por la imagen.

que figuran en dos primeros puestos de la tabla: el de «ser hecho» y el de «suceder».

La investigación que aquí propongo fue inicialmente sugerida por una observación a raíz de la labor de análisis de verbos estativos que estoy llevando a cabo dentro del Grupo de investigación que elabora y estudia una «Base de Datos sobre Rección y Complementación de verbos griegos y latinos (REGLA)», y que dio lugar al trabajo presentado en el Congreso Internacional de Lingüística Latina de 2013⁶.

De acuerdo con lo que se mostraba en ese trabajo, los dominios léxicos en los que se moverían las estructuras monovalentes objeto de estudio serían, según Halliday (1994), el dominio material —es decir, el del «hacer», considerado básico por Halliday⁷— y el dominio

⁶ Cf. Cabrillana 2016.

⁷ En esta utilización, se entiende que algo es hecho/fabricado/elegido/preparado,

existencial —entendido como subsidiario por el mismo estudioso—, que son fronterizos en la concepción de este lingüista (1994: 108 ss.), la cual se representa como aparece en la figura 1.

Se trataría de ver, por tanto, si —entre otros— el hecho de la pertenencia de dos acepciones semánticas a dominios léxicos diferentes posee un reflejo en el orden de constituyentes.

1.3. Corpus y estructura del trabajo

Como ya se ha anunciado, se van tener muy en cuenta los datos que arroje una observación de los textos; para ello, se ha seleccionado un corpus que sea suficientemente representativo de épocas, autores y géneros literarios diferentes, dentro de un marco que no abarca la época tardía. Debo advertir que ese corpus, aunque no de forma mayoritaria, incluye poesía: por un lado, porque es discutible⁸ que los factores métricos sean los que primen de manera habitual en la colocación de los diversos constituyentes; por otro lado, porque la representatividad del corpus perdería peso si se prescindiera absolutamente de este tipo de texto. No obstante, se tendrán en cuenta de forma prioritaria los textos prosísticos a la hora de ejemplificar e ilustrar los diversos hechos observados para evitar así los condicionamientos que puedan derivarse de la forma poética. Por otro lado, y por razones obvias, se excluyen en esta investigación todos aquellos casos en los que la casilla del primer argumento (A₁)-Sujeto (S) esté ocupada por un pronombre relativo o interrogativo: su posición es prácticamente una constricción en el orden de constituyentes latino.

El corpus incluye los siguientes textos: Catón (*Agr.*), Plauto (*Am.*, *As.*, *Aul.*, *Bac.*, *Capt.*, *Cas.*, *Cur.*, *Epid.*), César (*Gal.*), Salustio (*Cat.*, *Jug.*), Cicerón (*Ver.*, *Catil.*, *S. Rosc.*, *Mil.*, *Mur.*, *Sest.*, *Dom.*, *Off.*), Ovidio (*Met.*), Livio 1–10, Columela, Plinio el Joven (*Pan.*), Plinio el Viejo (*Nat.* 1–15), Tácito (*Ann.*), Séneca (*Dial.* 6, 12, *Ep.*), Petronio. No obstante, para el tratamiento de algunos hechos concretos, la investigación se extenderá a todo el corpus prosístico del PHI #5.3.

La estructura de esta exposición seguirá el siguiente esquema: se partirá de una exposición de los hechos fundamentales observados

concretándose el matiz correspondiente del significado del verbo en dependencia de la naturaleza del primer argumento (A₁)-Sujeto (S), y teniendo en cuenta que los procesos materiales no son siempre físicos o concretos, tal y como afirma Halliday (cf. Cabrillana 2016: §4).

⁸ Cf. Dik 2007; Cabrillana 2010b: 1.

hasta el momento por la investigación más reciente, al tiempo que se señalan los problemas que subyacen en las cuestiones planteadas (§2); a continuación, y antes de pasar al planteamiento central del trabajo, se dará cuenta de algunas dificultades y matizaciones previas para delimitar los puntos que pueden resultar más problemáticos en el análisis (§3). Una vez presentados los datos que arroja el estudio de los textos (§4), se planteará y argumentará la hipótesis que hace referencia más directamente al papel del aspecto cognitivo en la cuestión que se analiza (§5). Sigue una enumeración ilustrada de causas que pueden motivar la existencia de ordenaciones contrarias a la tendencia más habitual en cada una de las estructuras (§§6.1–6.2) y, finalmente, unas conclusiones cerrarán el trabajo (§7).

2. Estado de la cuestión y problemas subyacentes

Una de las obras más recientes sobre el orden de constituyentes latino es la monografía publicada por O. Spevak (2010), estudiosa que ha dedicado abundantes trabajos a esta cuestión. Esta autora (2010: 174 ss.) distingue, a la hora de estudiar la ordenación de secuencias en verbos monovalentes, tres tipos fundamentales: (i) verbos que expresan acciones dinámicas controlables (como *accurro*); (ii) verbos que expresan procesos dinámicos no controlables (como *uiuo* o *fio* [*to become*]); (iii) verbos que expresan estados permanentes o temporales (como *maneo* [*to remain*]).

Ahora bien, Spevak se refiere a *fio* sólo como proceso no controlable en una secuencia que en realidad es bivalente⁹ (*to become* = «alguien / algo [= primer argumento (A1)] llega a ser alguien / algo / de alguna manera [= segundo argumento (A2)]»), si bien parece que Spevak lo entiende como monovalente en el sentido de *to take place*¹⁰ (equivalente al «suceder» bajo análisis aquí¹¹), una de las acepciones monovalentes de *fio*; de hecho, el ejemplo que aporta la autora (2010: 178) es el siguiente:

⁹ Cf. OLD, *fio* 9a y Pinkster (2015: 175, 196–197, 214, 286). Para algunas precisiones en torno al uso y características de esta acepción y su correspondiente estructura sintáctica, cf. Cabrillana 2016: §§5.2–5.4.

¹⁰ Cf. OLD, *fio* 1a–b, 2, 3a–b, 12a, 13a.

¹¹ O, sin que sea posible tener certeza absoluta [cf. (9)], en el sentido de *to be done*: cf. OLD, *fio* 5a–c, 7, 8a–b, 11, 12b, 14, 15.

- (1) *fit celeriter concursus in praetorium* («rápidamente se forma una aglomeración en el pretorio»¹² / «a crowd quickly gathers in front of the commander's tent»¹³, Caes. Civ. 1.76.2)

No obstante, hay que tener en cuenta que en las estructuras monovalentes de *fio* estamos casi siempre ante procesos dinámicos¹⁴: el controlable («ser hecho») frente al no controlable («suceder»)¹⁵. De manera añadida, y muy cercanas a esta segunda acepción se encuentran ciertas estructuras que expresan estados habitualmente permanentes¹⁶: las denominadas presentativas¹⁷, cuya existencia viene justificada por la adscripción a un dominio léxico diferente; se trata de aquellas estructuras que suelen introducir Tópicos de discurso que son retomados y desarrollados después, y que se caracterizan, entre otros hechos, por la frecuente posición inicial del V. Por otro lado, con *fio*, el estado puede no ser permanente, como, p.e., cuando se alude a fenómenos que tienen lugar más o menos puntualmente:

- (2) *fiunt simul cum terrae motu et inundationes maris, eodem uidelicet spiritu infusi aut terrae sidentis sinu recepti* («se producen también, al tiempo que los terremotos, inundaciones de mar, que se desborda evidentemente por la acción del mismo aire o bien se repliega en una depresión de terreno ahondado», Plin. Nat. 2.200)

Por tanto, *fio* parece tener características algo particulares frente a otros verbos habituales en estructuras presentativas como *sum*, *relinquo*, *appareo*, *maneo*, etc.¹⁸

En lo que se refiere más concretamente al orden de constituyentes, y dentro de un apartado dedicado a estructuras monovalentes, Spevak (2010: 178) afirma que un verbo como *fio* se coloca casi siempre a la

¹² Las traducciones, excepto cuando se señale lo contrario y aún a riesgo de que no siempre reflejen adecuadamente desde un punto de vista sintáctico-semántico las construcciones que en cada caso interpreten, están tomadas de las correspondientes a la *Biblioteca Clásica Gredos*. No se ofrecen traducciones personales con el fin de no condicionar la interpretación del texto latino.

¹³ Traducción ofrecida por Spevak.

¹⁴ Correspondientes al grupo (ii) de Spevak 2010: 174 ss.

¹⁵ En algunos casos, con matiz de proceso eventivo. Más adelante se volverá sobre esta cuestión: cf. §5 y comentario a propósito del ej. (15).

¹⁶ Correspondientes al grupo (iii) de Spevak 2010: 178–179.

¹⁷ Cf. *infra*, ej. (5), (16a), (16b) y (17).

¹⁸ Cf. Spevak 2005b: 736.

izquierda de la oración —en su corpus, 8 ocurrencias sobre 10—, o, al menos, precede al S.

Con anterioridad, y recogiendo investigaciones previas¹⁹, Spevak (2004: 382–383) enumera cuatro motivos que propician la colocación del V antepuesta: (i) que alguna propiedad (el modo, el tiempo, etc.) del verbo esté focalizada; (ii) el deseo de presentar el evento como algo inesperado, de forma también que, como apunta Luraghi (1995: 370), la posición del verbo puede ayudar a marcar una discontinuidad en el discurso; (iii) el deseo de proporcionar descripciones y circunstancias concomitantes²⁰; (iv) el caso de las oraciones presentativas.

A esto se añaden, entre otros condicionamientos, (i) la incidencia de la modalidad verbal, puesto que, v.gr., la posición inicial del verbo es frecuente en subjuntivos exhortativos, y especialmente en imperativos²¹; (ii) la tendencia del V a ocupar una posición no final de forma más acusada en oraciones principales que en subordinadas²².

En un marco más general y también recientemente, B. Bauer (2009: 280–281) se hace eco de un hecho que había sido ya constatado con anterioridad²³: que la secuencia V(erbo)-S(ujeto) es más frecuente en verbos intransitivos que en los transitivos. Bauer (2009: 278) señala además que pueden presentar posición inicial los verbos que comienzan una descripción o una narración, o que poseen un valor de verdad²⁴.

La explicación que proporciona Spevak (2010: 178) para justificar la estructura VS apela al débil contenido semántico que tendría el verbo y su nula posibilidad de ser Foco; las oraciones en las que aparece habitualmente responderían a la pregunta de «¿qué?»²⁵; esto conduce a entender que serían oraciones del tipo conocido como «all/brand new» o «de nuevo cuño»²⁶, donde todo lo que se dice es información no conocida.

Aunque con menos frecuencia, puede suceder también el supuesto contrario: que la información que aporte la predicación nuclear sea

¹⁹ Entre otras, la de Luraghi 1995, y especialmente pp. 367–373.

²⁰ Cf. Luraghi 1995: 376 ss.; el imperfecto es frecuente en este supuesto.

²¹ Cf. Bauer 2009: 277–278; a este respecto, cf. también *infra*, ej. (37) y Cabrillana, e.p.

²² Algo que se confirma en el corpus aquí estudiado: cf. *infra*, Tablas 9a-b y 10a-b.

²³ Cf., p.e., Cabrillana 1994, Bolkestein 1995, Devine & Stephens 2006: 150–151, 209, 213.

²⁴ Cf. Cabrillana 2010a: 44–46 y los ejemplos ahí aportados: Pl. *Capt.* 313: *est profecto deu', qui quae nos gerimus auditque et uidet* («hay sin duda un dios que ve y escucha lo que hacemos»); Liv. 8.6.5: *est caeleste numen; es, magne Iuppiter* («existe un poder celestial; existes, gran Júpiter»).

²⁵ Spevak 2010: 179.

²⁶ Cf. Pinkster 1995: 237.

muy escasa o nula y, en ese caso, la relevancia informativa puede recaer sobre el satélite 1 o satélite de la predicación. Es lo que sucede en el siguiente ejemplo —integrado en un contexto bélico donde se narra la ejecución de muertes—, en el que lo más relevante es lo que indica el satélite de Ubicación *omnibus locis*, es decir, que lo que se conoce que se estaba haciendo, se extiende a todas partes:

(3) *omnibus locis fit caedes* («la matanza se hace general», Caes. *Gal.* 7.67.6)

Un caso similar aparece en (4), en el que la fabricación de dos vinos concretos es tema del contexto anterior, pero no el modo alternativo en el que pueden hacerse, algo que es explicitado en una construcción que podría considerarse Apéndice desde el punto de vista pragmático (*circa radices uitium sato*):

(4) *fiunt utraque* et alio modo, *circa radices uitium sato* («ambos vinos [sc. *absintites* e *hisopites*] se hacen también de otro modo: sembrando estas hierbas junto a las raíces de la cepa», Plin. *Nat.* 14.109)

Como se ve, se trata de dos casos de ordenación VS en la acepción «agentivo-factiva» de *fio* («ser hecho»).

Ordenación	Frecuencia
VS ²⁷	19 (70%)
SV ²⁸	7 (26%)
V dentro de una NP ²⁹	1 (4%)
Total	27

Tabla 2 • Ordenación de constituyentes en construcciones de *sum* existencial (Spevak 2010: 189)

²⁷ Esta misma tendencia señalan Devine & Stephens 2003: 213, aunque estos autores incluyen en esa ordenación, que califican de «canonical», las construcciones existenciales-locativas.

²⁸ De acuerdo con Rosén 1998: 732, la ordenación SV se puede encontrar especialmente cuando se dan entidades inanimadas. Esto es así en la práctica totalidad del corpus examinado aquí: en la acepción de «suceder», todos los casos excepto 2 —ambos en Plinio el Viejo— son de A1 inanimado: uno de 49x con el esquema S...V (*coccyx uidetur ex accipitre fieri, tempore anni figuram mutans...* [«parece que el cuclillo nace del halcón y cambia su forma en una determinada época del año...», Plin. *Nat.* 10.25]) y otro con el esquema SV (*ex grandiore uermiculo gemina protendens sui generis cornuum urica fit, dein quod uocatur bombylis...* [«de un gusanillo más grande se forma una oruga que extiende dos cuernos típicos de su especie, lo que después se llama 'bombilio'...», Plin. *Nat.* 11.76]).

²⁹ «Noun Phrase» o Sintagma Nominal.

En lo que se refiere un verbo que presenta características similares a *fi* en algunos contextos de su construcción eventiva («suceder»), esto es, el *sum* existencial absoluto (no locativo) y sólo en oraciones afirmativas³⁰, las cifras del corpus prosístico³¹ de Spevak (2010: 189) son las de la tabla (2).

Las razones aducidas para explicar estas ordenaciones hacen referencia a que este tipo de oraciones son similares a las presentativas, la cuales no están ancladas en el discurso precedente; desde este punto de vista, para Spevak la posición del V revela que éste conlleva información nueva pero no relevante; el Foco es el S, contextualmente independiente y que será desarrollado en el contexto posterior, como ilustra el siguiente ejemplo³²:

- (5) *erat Pipa quaedam*, uxor Aeschrionis Syracusani, de qua muliere...
 («estaba una tal Pipa, esposa del siracusano Escríón, mujer sobre la cual...», Cic. Ver. 2, 5, 81)

También M.E. Hoffmann (1991: 373) atestigua una ordenación mayoritaria VS para el verbo *excipere* en su estructura monovalente equiparable a un uso (existencial-)presentativo con el sentido de *to follow after*³³ («seguir / suceder [después]»³⁴) a partir de los ejemplos del ThLL (s.v., 1254, 26 ss.) como ilustran (6) y (6a):

- (6a) *uterque idem suis renuntiat*: V milia passuum proxima intercedere itineris campestris, inde **excipere loca aspera et montuosa** («ambos [sc. Petreyo y Lucio Decidio Saxa] vuelven con las mismas noticias: los cinco mil pasos primeros eran de terreno llano; desde allí empezaban lugares escarpados y montañosos», Caes. Civ. 1.66.4)
 (6b) *hostes proelium committunt*. Vtrimque clamore sublato **excipit** rursus ex uallo atque omnibus munitionibus **clamor** («los enemigos traban combate. Se alza por ambas partes un griterío, que se repite en la estacada y en todas las fortificaciones», Caes. Gal. 7.88.2)

Los datos exactos son los que aparecen en la Tabla 3:

³⁰ No en las que existe una negación, la cual va habitualmente en primera posición y precediendo al verbo.

³¹ Caes., Civ. 1-3.30; Cic., Tusc. 1 y 3, Dom., Phil. 1 y 4, Att. 13.50-16; Sal., Jug.

³² Cf. Serbat 1984.

³³ Cf. OLD, s.v., 16.

³⁴ Significado que podría deducirse teniendo en cuenta los datos del OED, *follow*, 18.

Ordenación	Frecuencia
VS	23 (65,71%)
SV	12 (34,29%)
Total	35

Tabla 3 ■ Ordenación de constituyentes en construcciones de *excipere* (= *to follow after*) (Hoffmann 1991: 373)

El hecho es tanto más llamativo cuanto que esta tendencia mayoritaria de ordenación contrasta con la posición relativa de los mismos constituyentes (= SV) en las estructuras transitivas de este mismo verbo; además, y dado que no se aprecian siempre especiales razones pragmáticas para justificar la ordenación mayoritaria en estas estructuras bivalentes (OSV) —distinta de la habitualmente considerada mayoritaria en latín (SOV)—, Hoffmann piensa que hay que buscar los motivos en la semántica verbal³⁶. Así, la autora holandesa (1991: 378) concluye que el orden natural de entidades y eventos (orden icónico) puede ser una razón importante para justificar particulares esquemas de orden de constituyentes. Sugiere (1991: 378), asimismo, que otros verbos con semántica similar (*sequi*, *consequi*, *succedere*) pueden mostrar unas tendencias de ordenación semejantes; en efecto, no es difícil encontrar ejemplos que atestiguan este hecho³⁷, aunque creo que se precisa una mayor investigación al respecto.

Como apoyo de esta intuición, y en una línea similar o más bien complementaria, se puede aducir la reciente observación de Longworth (2015: 1): «there is no obvious reason, in advance of further inquiry, to suppose that no phenomena fall within the remits of both semantics and pragmatics, and some reason to think that many phenomena fall within both». Este autor da un paso más cuando afirma (2015: 4) que

³⁵ Los porcentajes han sido calculados a partir de los datos que ofrece Hoffmann.

³⁶ A este respecto, resulta un tanto sorprendente que un reciente estudio global sobre el orden de palabras no se maneje este aspecto, sino sólo, y básicamente, los de naturaleza sintáctica (Bauer 2009: 257–274), pragmática (Bauer 2009: 275–286) y prosódica (Bauer 2009: 293–303).

³⁷ Cf., p.e., Liv. 9.1.1: *sequitur hunc annum nobilis clade Romana Caudina pax*; («el año siguiente es el de la paz de Caudio, famosa por la derrota de los romanos»); Cic. Ver. 2.3.227: *annona porro pretium nisi in calamitate fructuum non habet; si autem ubertas in percipiendis fructibus fuit, consequitur uilitas in uendendis* («es más, la anona no tiene un precio elevado si no es con ocasión de un desastre en las cosechas; pero si hubo abundancia en la recogida, se produce la baja en el precio de venta»); Apul. Met. 10.10: *in uicem humani coloris succedit pallor infernus* («a su color normal de persona viva sucede una palidez de muerte»).

podrían discernirse rasgos de los significados de las palabras a partir de rasgos del uso de las mismas. Cabe preguntarse si la ordenación de constituyentes podría ser uno de esos rasgos.

En un tono algo más general, destaca también la afirmación anterior de E. Traugott (2004: 304): «la grammaire [...] structure à la fois les aspects cognitifs et communicatifs».

Volviendo a los datos concretos, y de manera similar a lo ya anotado en la presentación de la tabla 2, Spevak (2005a: 257) encuentra que la ordenación de estructuras monovalentes en *Itin. Eger.* es mayoritariamente VS (143x) frente a SV (45x), y ello aun cuando el S puede conllevar información relevante (2005a: 258) especialmente en el caso de «ser», «permanecer». Ahora bien, otro grupo de verbos monovalentes con el sentido de «aparecer», entre los que se encuentra *fio* parecen ceñirse al modelo tradicional S(=Tópico)V; bien es cierto que en el único ejemplo que proporciona la autora (2005a: 259), el S es de naturaleza pronominal y el verbo posee la acepción de «ser hecho»; no se puede perder de vista, además, que nos encontramos ante un texto tardío:

- (7) *hoc* solum hic amplius *fit*, quod infantes... simul cum episcopo primum ad Anatase ducuntur («sólo se añade aquí lo siguiente: que los niños... son llevados juntamente con el obispo a la Anástasis»³⁸ / «la seule chose que se fasse en plus, c'est que les néophytes... son conduits tout d'abord à l'Anastasis avec l'évêque»³⁹, *Itin. Eger* 38.1)

Así, y ante la parcial disparidad y la escasez de datos, surge la cuestión de si la diferente significación de un predicado como *fio* en dos de sus estructuras monovalentes tiene un reflejo en la ordenación relativa de S y V, algo hasta ahora no estudiado. Este es, pues, el punto de arranque de esta investigación. Antes de presentar los datos obtenidos en ella, es preciso dar a conocer algunas dificultades surgidas en esta labor, con el fin de delimitar los puntos que pueden resultar más problemáticos.

³⁸ Traducción de A. Arce (1980), *Itinerario de la Virgen Egeria*, Madrid, BAC.

³⁹ Traducción proporcionada por Spevak.

3. Algunas dificultades y matizaciones previas

3.1. Distinción de contenidos semánticos

En primer lugar, la distinción del contenido semántico que el verbo adopta en cada uno de los casos en que aparece no siempre es nítida y esto constituye una dificultad de calado, que probablemente remite a la poco marcada diferencia o más bien a la distinción gradual entre ambos dominios léxicos, que podrían considerarse como dos campos en un *continuum* con cierta posibilidad de albergar intersecciones⁴⁰. Los criterios que he utilizado para esta distinción son básicamente dos, en parte vinculados entre sí: (i) el tipo de léxico del A1; (ii) la presencia del rasgo [+control] por parte del S en los usos de *fit* como «ser hecho» —pasiva léxica de *facio*— y su ausencia en el caso de «suceder». Estos criterios sirven para realizar la adscripción a una u otra acepción en una gran parte de los casos; así, existen usos claros, como los que ilustran (8), factivo con [+control] («ser hecho»), y (8a), eventivo con [-control] («suceder»):

- (8a) *impeditis hostibus propter ea, quae ferebant, onera subito duabus portis **eruptionem fieri** iubet* («Sabino, arengando a los suyos, les da la señal tan deseada. Estando aún los enemigos embarazados con las cargas que llevaban, manda **hacer** súbitamente un salida por las dos puertas», *Caes. Gal.* 3.19.2)
- (8b) *undequinquagesimo die ab aequinoctio uerno, cum **fit Vergiliarum exortus** circa V Idus Maias, incipiunt examina uiribus et numero augeri* («en el cuadragésimo noveno después del equinoccio de primavera, cuando **tiene lugar** la aparición de las Pléyades hacia el día quinto antes de los Idus de mayo, comienzan los enjambres a aumentar sus fuerzas y su número»⁴¹, *Col.* 9.14.4)

Un tercer factor de desambiguación lo constituye la información contextual. Ahora bien, las dificultades se hacen especialmente presentes cuando ni siquiera el contexto es capaz de proporcionar elementos con los que tener seguridad sobre la presencia de [+control]; ello se encuentra ligado en ocasiones a la naturaleza del A1, sobre todo cuando éste es una entidad de segundo orden —esto es, un evento— o bien una

⁴⁰ Cf. Cabrillana 2016: §5.

⁴¹ Las traducciones de Columela están tomadas de la versión de A. Holgado (1988), Madrid, MAPA.

entidad abstracta, como, p.e., el caso siguiente, donde no es fácil dilucidar si el *clamor* que tiene lugar es intencionado y controlado o más bien consecuencia espontánea de la situación difícil y confusa que se vive:

- (9) quod ubi ille intellexit, id agi atque id parari ut filiae suae uis adferretur, seruos suos ad se uocat; his imperat ut se ipsum neglegant, filiam defendant; excurrat aliquis qui hoc tantum domestici mali filio nuntiet. **Clamor** interea fit tota domo; inter seruos Rubri atque hospitis («cuando aquél [sc. Filodamo] comprendió que aquello se hacía y se disponía para violentar a su hija, llama ante él a sus esclavos y les manda que se desentiendan de él y defiendan a su hija; que salga alguno corriendo a anunciar a su hijo esta desgracia familiar tan grave; **surge** entretanto un griterío por toda la casa; hay una lucha entre los esclavos de Rubrio y los del anfitrión», Cic. Ver. 2.1.67)

Así, excepto cuando los ejemplos presentan muchas dudas y faltan datos para dilucidar el tipo de proceso de que se trata, en cuyo caso no se han computado, este tipo de casos se han asignado a uno de los dos supuestos aquí considerados: el factivo-«agentivo» o el eventivo. Hay que subrayar que los rasgos distintivos fundamentales — la naturaleza del A1 y la presencia de [±control] — son de naturaleza léxico-semántica.

3.2. Asignación de funciones pragmáticas

Una segunda dificultad radica en la asignación de funciones pragmáticas. Como se ha dicho más arriba⁴², es normal que este tipo de predicados aparezcan en oraciones donde toda la información es nueva; con menos frecuencia, puede encontrarse la estructura Tópico-Foco o su contraria; por último, y en un porcentaje aún menor, la información contenida en la predicación nuclear es conocida y la relevancia informativa puede residir en el/los satélites de dicha predicación. Este es el panorama que se dibuja desde el punto de vista pragmático.

Con todo, no es siempre fácil tener seguridad sobre el análisis pragmático realizado⁴³. Lo que sí puede decirse con relativa certeza es que la proporción de predicaciones *all new* es pareja en los dos contenidos semánticos analizados y que, como se verá con detalle más adelante⁴⁴, esa circunstancia no va determinadamente unida a

⁴² Cf. §2, Spevak 2010: 278.

⁴³ Cf. Pinkster 1995: 5–6; 226.

⁴⁴ Cf. §2, Tabla 8.

una variación en las tendencias de ordenación que se presentan en cada una de las estructuras⁴⁵.

Estos hechos impulsan a buscar razones al menos co-ocurrentes y explicativas, más allá del ámbito de lo puramente pragmático.

4. Presentación de los datos: panorámica general

Como primera aproximación, veamos cuál es la frecuencia de aparición de ambas estructuras de manera total y relativa. Se desglosan también los datos por autores y obras del corpus de estudio⁴⁶:

Autor/acepción	«ser hecho»	«suceder»	Total
Cato Agr.	21 (80,76%)	5 (19,24%)	26
Pl. Am.-Epid.	24 (68,57%)	11 (31,43%)	35
Caes. Gal.	25 (86,20%)	4 (13,80%)	29
Sal. Jug.; Cat.	16 (84,21%)	3 (15,79%)	19
Cic., discursos	72 (79,12%)	19 (20,88%)	91
Cic. Off.	12 (46,15%)	14 (53,85%)	26
Ov. Met.	7 (77,77%)	2 (22,23%)	9
Liv. 1-10	70 (95,89%)	3 (4,11%)	73
Col.	64 (85,33%)	11 (14,67%)	75
Plin. Pan.	0	5 (100%)	5
Plin. Nat. 1-15	46 (42,99%)	61 (57,01%)	107
Tac. Ann.	5 (100%)	0	5
Sen. Dial. 6; 12	4 (80,00%)	1 (20,00%)	5
Sen. Ep.	21 (37,50%)	35 (62,50%)	56
Petr.	4 (57,14%)	3 (42,86%)	7
Total	391 (68,83%)	177 (31,17%)	568

Tabla 4 • Distribución de acepciones de *fio* según autores y géneros en el corpus

⁴⁵ Este dato no apoya la impresión de Bolkestein, 1995: 41.

⁴⁶ Recuérdese que no se computan los casos en que el A1 está codificado por un pronombre relativo o interrogativo, y que en los datos analizados sólo se han tenido en cuenta, obviamente, los casos en los que tanto el A1 como el V se expresan de manera explícita en el texto, incluso en contextos, p.e., de repetición de elemento verbal pero no del A1. Si no se practicaran estas restricciones, la cantidad total y relativa de casos en cada una de las acepciones bajo estudio aumentaría significativamente.

Los datos de la tabla 4 dejan ver que los tipos de texto más realistas y narrativos, y sobre todo si lo son de realidades concretas, usan con mayor frecuencia la acepción factiva («ser hecho») que la eventiva («suceder»): en este caso aparecen, p.e., los textos didácticos de Catón y Columela, o los históricos de César, Salustio y Livio; se trata, por otro lado, y en términos globales, del uso más frecuente en este verbo⁴⁷. Sin embargo, en otros tipos de texto de naturaleza más «reflexiva», de temática abstracta o propicios para la especulación filosófica, se utiliza con mayor profusión la acepción eventiva: compárense, p.e., las cartas de Séneca o el *De officiis* de Cicerón frente a sus discursos. Llama la atención, por otro lado, el equilibrado uso que muestra Plinio el Viejo. Otros datos resultan muy escasos como para establecer alguna conclusión al respecto. Únicamente merece la pena explicar la situación en Plauto; la relativamente escasa utilización de *fit* posee una explicación sencilla, al menos en los contextos que aquí se estudian: el comediógrafo se sirve con frecuencia de construcciones cuyo A1 está codificado por pronombres relativos e interrogativos, casos que, como se ha dicho, no se computan; este tipo de usos son frecuentes en la acepción eventiva. Se trata de ejemplos como los siguientes:

- (10a) nouom attulerunt, **quod fit** nusquam gentium («es algo inaudito y no sucede en ningún lugar del mundo»⁴⁸, Pl. Cas. 70)
 (10b) Mnesiloche, **quid fit?** («¿qué pasa, Mnesiloco?», Pl. Bac. 626)

Lo que se ha dicho con respecto a la ecuación general:

tipo de texto más «concreto»	⇒	uso mayoritario de acepción factiva
tipo de texto más «especulativo»	⇒	uso mayoritario de acepción eventiva

Tabla 5 • Correlación entre tipo de texto y utilización de contenidos semánticos

resulta en parte congruente con el tipo de léxico del A1 en cada caso: aun coincidiendo en que la mayoría de los A1 no son concretos ([*-concr*]), esa tendencia se acentúa en los usos eventivos, como demuestran dos datos de la siguiente tabla:

⁴⁷ Cf. Cabrillana 2016: §3.

⁴⁸ Las traducciones de Plauto están tomadas de J.R. Bravo 1993–2005, *Plauto. Comedias, I–II*, Madrid, Cátedra.

Rasgo léxico A1	«ser hecho»	«suceder»
[+concr]	132x (33,75%)	28x (15,81%)
[-concr]	259x (66,25%)	149x (84,19%)
Total	391x	177x

Tabla 6 • Rasgo léxico del A1 de *fiō* según contenido semántico

Nos encontramos, pues, de nuevo, ante un condicionamiento o, más bien, un correlato de tipo léxico.

Veamos ahora ya los datos de ordenación de constituyentes según los contenidos semánticos. Se desglosan los casos en los que S y V aparecen sin disyunción (SV/VS) o con ella (S...V/V...S):

Secuencia-Acepción	«ser hecho»	«suceder»
SV	196x (50,12%)	47x (26,55%)
S...V	119x (30,43%)	49x (27,68%)
VS	63x (16,11%)	64x (36,15%)
V...S	13x (3,34%)	17x (9,62%)
Total S(...)V	315x (80,56%)	96x (54,23%)
Total V(...)S	76x (19,44%)	81x (45,77%)
Total global	568x	177x

Tabla 7 • Ordenación de constituyentes según contenido semántico

Una primera observación de los datos porcentuales revela que, en efecto, la tendencia a la ordenación SV es mucho mayor en las estructuras factivas que en las eventivas, donde ambas posibilidades tienden prácticamente a equilibrarse. ¿Cuál es el motivo de esta diferenciación en las tendencias? La respuesta a esta pregunta no remite a una única causa, sino que, como se verá, atiende a una serie de factores co-incidentes⁴⁹.

⁴⁹ Sin olvidar que el verbo eventivo es un verbo intransitivo de tipo marcadamente inacusativo, esto es, puede denotar eventos no agentivos: el Sujeto de tales eventos no cumple el papel semántico de agente o causante de un eventual cambio de estado; en cierta medida, este hecho tiene que ver con el carácter semántico del único participante en el proceso verbal. Cf. Mendikoetxea 1999: 1579; Baños 2015a: 638–639.

Ahora bien, entre ellos se da un hecho determinante que se mueve a medio camino entre lo cognitivo, lo léxico-semántico y lo gramatical. Veámoslo con cierto detenimiento.

5. Hipótesis de la iconicidad

Además de la existencia innegable de factores pragmáticos, que se analizarán con más detalle en su momento, se trata de proponer aquí la hipótesis de que, fundamentalmente en el caso del contenido semántico eventivo, los constituyentes se disponen de forma que intentan reflejar el orden del proceso verbal en el ámbito cognitivo: así, primero se presenta la realidad de que sucede algo y después lo que tiene lugar; en el mismo sentido operan las oraciones presentativas o existenciales a las que se ya ha hecho referencia⁵⁰, y que encuentran estructuras equiparables en construcciones con el verbo *fió*, como se verá en este apartado.

Ciertamente, en los dos tipos de oraciones que aquí se analizan —las factivas y las eventivas—, es frecuente que la toda predicación nuclear contenga información nueva, en el sentido de que sus elementos no son contextualmente dependientes: no han aparecido previamente ni ellos ni ninguna referencia a los mismos. Esta cualidad, sin embargo, no implica por sí misma una variación significativa en el orden de constituyentes; en efecto, si se hace una indagación sobre el supuesto mayoritario —que la condición pragmática de la predicación sea *all new*— y las ordenaciones que muestran los constituyentes de las dos estructuras monovalentes distinguiendo la acepción que adoptan, las ordenaciones exhiben una tendencia similar a la que se presentaba en la tabla anterior (Tabla 7). Así, y aun existiendo un porcentaje similar de predicaciones *all new* en las dos acepciones consideradas, las tendencias de ordenación se mantienen o, para ser más exactos, se «radicalizan» en el sentido de que en la acepción eventiva los porcentajes aparecen incluso en proporción inversa a lo que ocurre en las construcciones factivas:

⁵⁰ Cf. ej. (5).

Ordenación - Aceptación	«ser hecho»	«suceder»
S(...)V	197x (79,95%)	37x (34,25%)
V(...)S	50x (20,25%)	71x (65,75%)
Total	247x 63,17%	108x 61,01%

Tabla 8 • Ordenación de constituyentes en construcciones *all new* según contenido semántico

Este hecho parece apoyar la necesidad de buscar algo más que lo pragmático y puede reforzar la motivación también cognitiva de esas ordenaciones en dependencia de su semántica. Junto a ello, hay que recordar lo que señalaba Bauer (2009: 277): que los predicados que inician una descripción o una narración suelen colocarse al inicio, como p.e., en (11):

- (11) **feri** uidentur et **discursus** stellarum numquam temere, ut non ex ea parte truces uenti cooriantur («se ven aparecer además estrellas fugaces y nunca sin motivo, hasta el punto de que por esa zona no cesan de levantarse vientos fuertes», Plin. *Nat.* 2.100)

Pues bien, el hecho más determinante de los datos que revelan tanto la tabla global n.º 7 como la que muestra las ordenaciones en las predicaciones *all new* (Tabla 8) es que lo que sucede o tiene lugar es, con una gran frecuencia, un evento, una entidad de segundo orden (127x de 177x = 71,75%) y la lengua latina codifica la expresión de esos eventos en construcciones del tipo *fit ut/ne, fieri potest ut* y similares, en las que el S lógico es la oración introducida por *ut*, como ilustran (12a)-(12c):

- (12a) ita **fiet ut** tua ista ratio existimetur astuta, meum hoc consilium necessarium («de este modo ocurrirá que esa estrategia tuya se considerará astuta y esta decisión mía, necesaria», Cic. *Ver.* 1.34)
- (12b) qua ex re **feri, uti** earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent («por lo cual sucedía que, con el recuerdo de aquellas hazañas, se arrogaban gran autoridad y muchos humos en el arte militar», Caes. *Gal.* 2.4.3)
- (12c) **feri** enim non potest **ut** una ulla res modo mala sit, modo bona, modo leuis et perferenda, modo expauescenda («ya que no es posible que una misma cosa sea ora buena, ora mala, unas veces leve y soportable, otras temible», Sen. *Ep.* 31.3)

Estos ejemplos respetan la tendencia mayoritaria de ordenación en las estructuras que incluyen una conjunción. En efecto, sería raro que encontrásemos construcciones del tipo siguiente:

- (12a') *ita **ut** tua ista ratio existimetur astuta, meum hoc consilium necessarium **fiet**
 (12b') *qua ex re, **uti** earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent **feri**
 (12c') ***ut** una ulla res modo mala sit, modo bona, modo levis et perferenda, modo expauescenda **feri** enim non potest

Una búsqueda en la totalidad de textos en prosa en PHI #5.3 no revela excepciones en los tipos ilustrados por (12a) y (12b); las únicas ordenaciones inversas corresponden a expresiones modales-comparativas sin S explícito, del tipo siguiente, que no son comparables a las de la clase que aquí se analiza:

- (13) *ut (saepe/ferē/autem/nunc/enim/plerumque/nunc/...) fit* («como [a menudo/...] sucede»);

El tipo de (12c) —*potest/posse fieri ut*— muestra sólo dos excepciones claras en un mismo texto de Cicerón, y con unas características pragmáticas muy definidas: los dos S lógicos de *fieri* son información conocida y se encuentran en claro contraste semántico y paralelismo formal:

- (14) *mihi credite, maior hereditas uni cuique nostrum uenit in isdem bonis a iure et a legibus quam ab eis a quibus illa ipsa nobis relicta sunt. Nam ut perueniat ad me fundus testamento alicuius fieri potest; ut retineam quod meum factum sit sine iure ciuili fieri non potest* («creedme, mayor es la herencia que nos llega a cada uno de nosotros, en esos mismos bienes, del derecho y de las leyes que la que nos llega de las personas que nos han dejado. Porque, que me llegue una propiedad en virtud de un testamento es cosa posible; pero conservar lo que se ha convertido en mío, es imposible sin el derecho civil» / «Believe me, every one of you has received a greater inheritance in respect of his property, from justice and from the laws than from those from whom he received the property itself. For it can happen, in consequence of anybody's will, that a farm may come to me; but it cannot be ensured to me, except by the civil law, that I shall be able to retain what has become my own»⁵¹, Cic. Caec. 74)

⁵¹ Traducción del sitio web Perseus.

He querido aportar la traducción inglesa que muestra de modo obligado una construcción con *it* para aducir lo que R. Langacker (2009: 110) afirma al respecto de estas estructuras impersonales: «if we want to understand their grammatical structure, we must first understand their semantic import». La estructura conceptual de este tipo de construcciones dependerá —sigue diciendo el investigador cognitivista (2009: 110)— del contenido de *it*. Éste puede proponer una presencia o *availability* general, una situación de que algo existe/tiene lugar (en un escenario determinado), siendo ese algo de naturaleza inmaterial.

Esta última característica es coherente, en efecto, con el hecho de que todos los S de este tipo de construcciones son eventos y, por tanto, [–concr].

No obstante, existe un pequeño porcentaje de S [+concr] con el contenido semántico genérico de «suceder», todos ellos en Catón y Plinio el Viejo, algo que se debe, evidentemente, a la temática de su obra. Estos casos se caracterizan por estar frecuentemente acompañados de un satélite de Origen codificado habitualmente por el sintagma preposicional *ex/ab* + ablativo, que otorga una especificación contextual al significado general: el genérico «suceder» se concreta en «producirse/formarse» [a partir de algo]», incorporando de alguna manera el carácter fientivo que está presente en muchos usos de este verbo. En el siguiente ejemplo, que ilustra este tipo de construcciones, puede verse el mencionado matiz fientivo, entre otras cosas, por su paralelo con el anterior *nasci*; por otro lado, la predicación en que aparece ese verbo (*nascor*) muestra la secuencia S...V, mientras que la predicación de *feri* se articula en la secuencia contraria (V...S)⁵²:

- (15) *bombycas* et in Coe insula **nasci** tradunt, cupressi, terebinthi, fraxini, quercus florem imbribus decussum terrae halitu animante. **Fieri** autem primo *papiliones paruos nudosque*, mox frigorum inpatientia uillis inhorrescere et aduersus hiemem tunicas sibi instaurare densas, pedom asperitate radentes foliorum lanuginem («cuentan que los ‘bombices’ nacen también en la isla de Cos, cuando el soplo vital de la tierra vivifica las flores del ciprés, del terebinto, del fresno y de la encina tras ser abatidas por las lluvias. Que se forman en primer lugar

⁵² Aunque la presencia de *autem* podría hacer pensar en un medio para focalizar el infinitivo *feri*, es de notar que en Plinio, esta partícula no tiene con frecuencia el valor enfático que muestra en otros textos. Podría añadirse, por otro lado, que el autor tiene la capacidad de servirse de distintos medios para adelantar la posición del verbo.

unas mariposas pequeñas y desnudas y, enseguida, por su incapacidad para tolerar el frío, se cubren de pelo, y se proveen de unas túnicas compactas contra el invierno, raspando la pelusilla de las hojas con la aspereza de sus patas», Plin. *Nat.* 11.77)

Con todo, en estos casos, la tendencia de ordenación no es ninguna particular⁵³.

Adicionalmente al hecho de la codificación de los eventos mediante las estructuras *fit ut/ne, fieri potest ut* y similares, existe, como ya se ha anunciado, una cantidad menor de construcciones paralelas a las presentativas que dan a conocer realidades que existen, se producen, etc. y que siguen la misma secuencia de ordenación que las presentativas prototípicas —V(...)S—, e igualmente introducen un nuevo tópico que se retoma y especifica después. Como ejemplos de presentativas prototípicas podemos aducir los siguientes:

- (16a) **fuit** olim quidam **senex** / mercator; nauim **is** fregit apud Andrum insulam; / **is** obiit mortem («hubo en otro tiempo un viejo comerciante; su nave se fue a pique junto a la isla de Andros; él encontró la muerte...»⁵⁴, Ter. *An.* 221–222)
- (16b) **relinquebatur una** per Sequanos **uia, qua...** («quedábales sólo el camino a través de los Secuanos, por el que...», Caes. *Gal.* 1.9.1)

En el corpus se encuentran estructuras equiparables a éstas, sobre todo en Plinio el Viejo, introducidas con la fórmula *fit et...*, frecuente en enumeraciones; hay que anotar, además, que en este tipo de estructuras no es escasa la disyunción, de modo que el antecedente se coloca así más cerca de su frecuente relativo o resumidor que lo recoge, en pro de la claridad comunicativa y siguiendo también el proceso mental:

- (17) **fit** et caeli ipsius **hiatus, quod** uocant chasma, **fit** et sanguinea **species** et, **quo** nihil terribilius mortalium timori est... («**existe** además la abertura del propio cielo, lo que llaman chasma. También **se produce** un fuego que cae desde el cielo a las tierras con un tinte sanguinolento; no hay nada más espantoso que eso para aterrorizar a los mortales...», Plin. *Nat.* 2.97)

⁵³ De 28 casos, 16x muestran la secuencia S(...)V (= 57,14%) y 12x la ordenación V(...)S (= 42,86%).

⁵⁴ Trad. C. Cabrilla 2006, *Terencio. Comedias* (introducción, traducción y notas), Madrid, Ediciones Clásicas.

De la misma manera que se aducía a propósito de las construcciones más puramente eventivas, no parece probable encontrar este tipo de estructuras con la ordenación inversa:

(18a) *caeli ipsius **hiatus fit** et, **quod** uocant chasma

(18b) *sanguinea **species et fit** et, **quo** nihil terribilius mortalium timori est...

Por contraste, en el siguiente ejemplo, aun encontrándose una posición escasamente frecuente de la conjunción *ut*, se da lugar a una ordenación SV: aparentemente, *ludi* introduce un nuevo tópico al que se alude posteriormente (*ad eos ludos...*); sin embargo, no se trata de una estructura presentativa sino de un proceso factivo:

(19) **ludi quam amplissimi ut fierent** senatus decreuit. **Ad eos ludos** auctore Attio Tullio uis magna Volscorum uenit («el senado decretó que se **celebrasen** los juegos con la mayor magnificencia. Por iniciativa de Atio Tulio, hubo en ellos una gran afluencia de volscos», Liv. 2.37.1)

A propósito de este tipo de estructuras presentativas, Hoffmann (1991: 377) precisaba que aunque lo más habitual en el modelo VS sería que el S introducido fuera indefinido, los datos de *excipere* contradecían esta tendencia y demandaba más investigación al respecto. En referencia a este punto, en el corpus analizado la tendencia coincide con la que muestran las habituales estructuras presentativas: de al menos 10 oraciones presentativas, 8 tienen S indefinido y 2 definido; estos dos casos pueden quizá explicarse por la naturaleza del tipo de texto: los dos ejemplos se encuentran en Plinio el Viejo —autor que suele referirse con mayor frecuencia a entidades concretas— y se trata de ejemplos que se enmarcan en un contexto de enumeración de realidades estelares, ambos con el modelo relativamente frecuente en este tipo de ejemplos (*fit et...*):

(20a) **fit et candidus** Διὸς **cometes**, argenteo crine ita refulgens... («hay además el cometa blanco de Zeus, de cola plateada...», Plin. Nat. 2.90)

(20b) **fiunt et hirci**, uillorum specie et nube aliqua circumdati («también hay los chivos, rodeados de una especie de pelos y de una estela», Plin. Nat. 2.90)

Por otro lado, el A1 puede ser [\pm concr]⁵⁵. Presenta además una característica compatible y coherente con el carácter fientivo del verbo:

⁵⁵ Este dato viene a confirmar lo que se establecía en Cabrillana 2010a: 51 a propósito de este

a la naturaleza existencial-presentativa, puede unírsele un carácter de proceso. Así, en el ejemplo siguiente, el paralelismo con una forma como *nascitur* da cuenta de este matiz, como ocurría también en los ejemplos del tipo más puramente eventivo⁵⁶:

- (21) *fit et palma* fruticum generis. Extra Herculis columnas porri fronde *nascitur frutex* et alius lauri ac thymi, qui... («también crece una ‘palmera’ del género de los arbustos. Más allá de las columnas de Hércules nace un arbusto con hojas como las del puerro y otro con las hojas de laurel y del tomillo...», Plin. *Nat.* 13.138)

Adicionalmente a lo ya aducido, parece probable que esta secuencia de ordenación no se trate de un hecho aislado en la lengua latina sino presente también en otras lenguas. Concretamente en las estructuras presentativas, la lengua griega muestra habitualmente la misma secuencia de ordenación que la latina. Y, si se compara con la expresión que adopta en castellano este tipo de estructuras, sería extraño —excepto en contextos muy marcados desde el punto de vista pragmático— encontrar formulaciones del tipo (22)–(22b)

- (22a) «que..., sucedió» (¿?)
 (22b) «algo (también) existe (que)» (¿?)
 (22c) *«algo érase una vez (que)»...

en lugar de (23)–(23b)

- (23a) «sucedió que...»
 (23b) «existe (también) algo (que)»
 (23c) «érase una vez algo (que)»...

sobre todo si se desarrolla después el nuevo tópico de discurso introducido. Cognitivamente, parece más acorde con el proceso intelectual establecer primero de qué se trata: suceso/existencia, y después, especificar qué sucede o qué existe, y las características asociadas a ello, que se desarrollan y especifican a continuación.

Por consiguiente, si se tiene en cuenta que el conjunto de construcciones más puramente eventivas con la estructura *fit ut/ne, fieri potest ut* y similares (47x) y las existenciales-presentativas (10x) alcanza un total de 57 casos, esa cantidad supone un 32,20% del total de los

tipo de estructuras con el verbo *sum*, para las que se proponía un Marco Predicativo con un A1 [\pm concr] [\pm anim] [\pm def].

⁵⁶ Cf. ej. (15).

ejemplos con predicado de contenido semántico genérico «suceder», esto es, prácticamente un tercio del total, lo cual contribuye a inclinar la balanza a favor de la ordenación V(...)S.

En definitiva, la forma gramatical que adopta la expresión de este tipo de contenidos y su orden de constituyentes parece reflejar de forma más acorde el proceso cognitivo correspondiente.

6. Ordenaciones contrarias a la tendencia

No obstante todo lo señalado hasta aquí y especialmente en el apartado anterior, es claro que existen también casos en los que la ordenación de constituyentes que aparece en estos usos eventivos, es, en un porcentaje no pequeño (96x = 54,23%), S(...)V.

A la vez, en los empleos factivos se aprecia alrededor de un 20% de casos (76x = 19,44%) en los que la ordenación de constituyentes —V(...)S— es contraria a la tendencia mayoritaria en estos contextos.

Antes de analizar cada una de estas situaciones, es preciso dar cuenta brevemente de dos circunstancias que afectan a ambos contenidos semánticos y que co-operan en cierta medida como factores causales en sus respectivas ordenaciones.

a) Una primera situación que es necesario abordar está relacionada con el estatus oracional. En efecto, como ya se dijo en el estado de la cuestión, es un hecho reconocido que el verbo tiende a ocupar la posición final de manera más mecánica y pronunciada en la oración subordinada que en la principal. Veamos los datos en nuestro corpus:

Posición	Or. principal	Or. subordinada
Inicial	26x (21,48%)	13x (4,81%)
Interior	41x (33,88%)	55x (20,37%)
Final	54x (44,64%)	202x (74,82%)
Total V final: 256x	54x (21,09%)	202x (78,91%)
Total V no final: 135x	67x (49,62%)	68x (50,34%)
Total global: 391x	121x (30,95%)	270x (69,05%)

Tabla 9a ■ Posición del V según tipo de oración en empleos factivos («ser hecho»)

Posición	Or. principal	Or. subordinada
Inicial	41x (43,15%)	15x (18,29%)
Interior	22x (23,15%)	21x (25,60%)
Final	32x (33,70%)	46x (56,11%)
Total V final: 78x	32x (41,02%)	46x (58,98%)
Total V no final: 99x	63x (66,63%)	36x (36,37%)
Total global: 177x	95x (53,68%)	82x (46,32%)

Tabla 9b ■ Posición del V según tipo de oración en empleos eventivos («suceder»)

Como se ve, los datos confirman la tendencia general. No obstante, la proporción de V final es distinta en ambas acepciones, siendo mucho más pronunciada en la acepción factiva que en la eventiva en el caso de la oración subordinada (78,91% en la acepción factiva frente a 58,98% en el contenido semántico eventivo).

Lo que revelan estos datos implica necesariamente que debe haber más proporción de secuencias S(...)V en oraciones subordinadas que en principales. Comprobémoslo:

Secuencia	Or. principal	Or. subordinada
SV	51x (42,14%)	145x (53,70%)
S...V	27x (22,31%)	92x (34,07%)
VS	34x (28,09%)	29x (10,74%)
V...S	9x (7,46%)	4x (1,49%)
Total S(...)V: 315x	78x (24,76%)	237x (75,24%)
Total V(...)S: 76x	43x (56,57%)	33x (43,43%)
Total global: 391x	121x (30,95%)	270x (69,05%)

Tabla 10a ■ Ordenación de constituyentes según tipo de oración en empleos factivos («ser hecho»)

Secuencia	Or. principal	Or. subordinada
SV	22x (23,15%)	25x (30,48%)
S...V	17x (17,89%)	32x (39,02%)
VS	47x (49,47%)	17x (20,73%)
V...S	9x (9,49%)	8x (9,77%)

Secuencia	Or. principal	Or. subordinada
Total S(...)V: 96x	39x (40,62%)	57x (59,38%)
Total V(...)S: 81x	56x (69,13%)	25x (30,87%)
Total global: 177x	95x (53,68%)	82x (46,44%)

Tabla 10b • Ordenación de constituyentes según tipo de oración en empleos eventivos («suceder»)

En efecto, los datos no pueden más que confirmar lo esperado, dejando al descubierto de nuevo la diferencia en la proporción de secuencias S(...)V en ambas construcciones, algo más acentuada de nuevo en las oraciones subordinadas factivas.

Una conclusión a la que conducen estos datos es que la tendencia mecánica a la posición verbal final en las oraciones subordinadas y el hecho de que éstas sean más numerosas en la acepción factiva que en la eventiva es un factor que puede condicionar en parte las diferentes tendencias que anunciaba la Tabla 7. No se puede perder de vista, por otro lado, que las construcciones eventivas a las que se aludido en §. 5 son, en un gran porcentaje, principales.

b) Una segunda circunstancia que también afecta las dos construcciones está relacionada con la forma verbal concreta que aparece en cada caso. Así, las dos formas verbales que se dan con mayor frecuencia son la forma finita *fit* (149x = 26,23%) y la del infinitivo *feri* (190x = 33,45%); la suma de ellas constituye más de la mitad del total de los ejemplos. Pues bien, dado que la forma no personal (i) tiene más entidad fónica que la forma finita y (ii) que el infinitivo se encuentra mucho más vinculado a la oración subordinada, es de esperar que, en general, éste se sitúe en la posición final con más frecuencia que *fit*, o al menos propicie con mayor facilidad una ordenación relativa S(...)V.

Los datos son los siguientes:

Forma verbal	N.º formas	Posición final
<i>fit</i>	74x (18,92%)	20x (27,02%)
<i>feri</i>	146x (37,34%)	112x (76,71%)
Total global: 391x	220x	132x

Tabla 11a • Posición final de *fit* y *feri* en acepción factiva («ser hecho»)

Forma verbal	Nº formas	Posición final
<i>fit</i>	75x (42,37%)	19x (26,38%)
<i>fieri</i>	44x (24,85%)	22x (50,00%)
Total global: 177x	119x	41x

Tabla 11b • Posición final de *fit* y *fieri* en acepción eventiva («suceder»)

Dos hechos resultan resaltables: (i) que habiendo doble proporción de uso de *fit* en la acepción eventiva (42,37% :: 18,92%), el porcentaje de posiciones finales sea en éstas muy similar (26,38%) al que se da en la acepción factiva (27,02%); (ii) que apareciendo *fieri* normalmente en oración subordinada, el tanto por cien de casos de la forma verbal en posición final —algo que en principio debería afectar a las dos construcciones— sea mucho mayor cuando el verbo significa «ser hecho» que cuando su contenido semántico es el de «suceder». Por otro lado, tampoco se puede despreciar la incidencia del «peso» o entidad fónica mayor del infinitivo: de hecho, en construcciones eventivas, casi el 40%⁵⁷ de las secuencias S(...)V presenta *fieri*. Todo ello apoya la consideración de que existen factores de diversa naturaleza que condicionan o subrayan la tendencia a una disposición determinada de los constituyentes.

Analicemos ahora otras causas co-incidentes y co-determinantes de estos hechos. Se abordará primero la situación en los casos de carácter eventivo para pasar a continuación a lo que se detecta en los empleos factivos.

6.1. Contenido semántico eventivo

6.1.1. Motivación morfológica · fóresis · interacción pragmática

Existen casos en los que el S está codificado por un elemento pronominal catafórico, el cual puede especificarse con posterioridad⁵⁸:

⁵⁷ Concretamente: de 26x de la secuencia SV, 7 casos presentan *fieri* y de 36x de la secuencia S...V, 16 casos se construyen con la forma del infinitivo. El total exacto es, pues, el siguiente: de 62 casos S(...)V, 23 (= 37, 09%) se construyen con la forma no finita.

⁵⁸ Cf. Cic. Mur. 43 como caso semejante.

- (24) *his institutis cum completus iam mercatorum carcer esset, tum illa fiebant quae* L. Suettium equitem Romanum, lectissimum uirum, dicere audistis, et quae ceteros audietis («estando la cárcel llena ya de mercaderes gracias a estas disposiciones, tenía lugar aquello que oísteis declarar al caballero romano Lucio Suetio, persona de gran categoría y oiréis a los demás», Cic. *Ver.* 2, 5, 147)

O no especificarse de la misma manera porque es anafórico y se encuentra topicalizado⁵⁹:

- (25) *et alias semper in fuga adquiescunt stantesque respiciunt, cum prope uentum est, rursus fugae praesidia repentes. Hoc fit* intestini dolore tam infirmi, ut ictu leui rumpatur intus («además, en la huida siempre se toman un descanso y observan quietos, y, cuando alguien se acerca, buscan de nuevo refugio en la huida. Esto ocurre por el dolor de su intestino, tan débil que se rompe interiormente por el más leve golpe», Plin. *Nat.* 8.113)

En efecto, el hecho de que el pronombre funcione como portador de información conocida —el Tópico de la predicación— es algo frecuente, dándose así lugar a la secuencia pragmática Tópico (*Top*)-Foco (*Foc*). Este esquema —muy habitual en Cicerón, con fórmulas que resultan algo repetitivas— facilita la ligazón con el contexto anterior (26), adelantándose incluso el pronombre a la conjunción en algunas ocasiones (26a), y siendo muy frecuente que el A1 esté representado por un evento⁶⁰:

- (26a) *cum haec ita fierent*, quaerebatur ubi esset Cleomenes («mientras tenían lugar estos hechos, la gente se preguntaba dónde estaba Cleómenes, ...», Cic. *Ver.* 2.5.107)
- (26b) *haec cum omnia fierent* et cum hominem constaret occisum («...; aunque ocurría todo esto y era un hecho que había existido un homicidio», Cic. *Ver.* 2.1.74)

Esto es compatible con que el Foco principal sea un satélite de la predicación; es decir, es posible que exista cierta gradación en la focalidad de los distintos elementos: el satélite puede resultar más focalizado que el V y éste más que el S, que es contextualmente dependiente en los dos ejemplos que se aportan. Como se ve más claramente en (27a),

⁵⁹ En situación similar, Sen. *Ep.* 120.18; Col. 7.5.21; Plin. *Nat.* 2.82; Plin. *Nat.* 10.61, etc.

⁶⁰ En condiciones idénticas o similares, Caes. *Gal.* 1.10.2; Cic. *Dom.* 68; Col. 2.9.10; Col. 6.37.9; Col. 7.5.21; Col. 8.8.7; Col. 9.13.12.

el satélite puede adoptar una posición entre el S y el V, desplazando así aún más al V a la derecha de la predicación⁶¹:

- (27a) *id*que maxime turbato *fit* aere, quia... («este proceso [sc. el rayo] se realiza con una gran perturbación atmosférica, bien porque ...», Plin. *Nat.* 2.82)
 (27b) *bonum societate honesti fit*, honestum per se bonum est («el bien resulta de la unión con lo honesto, lo cual es bueno de por sí», Sen. *Ep.* 118.11)

El hecho de que el S sea pronominal y Tópico, y tienda a una posición anterior a la del V no es, lógicamente, privativo de la acepción eventiva, pero sí más frecuente que en la factiva, lo cual puede explicar no pocos casos de la ordenación S(...)V. A la vez, la proporción de V(...)S = Top-Foc es aún más baja⁶² en la acepción eventiva porque se trata, por así decir, de su tendencia de ordenación más ‘natural’; este hecho constituye un apoyo más para no restringir las motivaciones de la colocación de constituyentes al ámbito pragmático⁶³.

Los datos fundamentales que sirven de base para estas apreciaciones aparecen en la tabla 12:

Secuencia	«ser hecho»: Top-Foc: 100x (25,57%)	«suceder»: Top-Foc: 58x (32,76%)
S(...)V	87x (87,00%)	54x (93,10%)
V(...)S	13x (13,00%)	4x (6,90%)
S pronominal en S(...)V	51x (58,62%)	43x (79,62%)

Tabla 12 ■ Ordenación de constituyentes y secuencia pragmática según contenidos semánticos

6.1.2. Motivación semántica

La utilización de palabras con un significado «intensivo» conduce a adelantar esas palabras, de forma que se subraya así la importancia

⁶¹ En condiciones paralelas: Plin. *Nat.* 10.166; Plin. *Nat.* 13.104, etc.

⁶² Se trata de casos que pueden tener una explicación pragmática.

⁶³ Algo similar sugieren los datos sobre el hecho de que el Foco (principal) sea un satélite de la predicación: esa circunstancia se da en unas proporcionales similares tanto en el empleo factivo del V (61x: 15,60%) como en el eventivo (32x: 18,07%) y no va asociada a la catalización de una ordenación determinada en la posición de los argumentos.

que se le da y ello tiene como consecuencia la ordenación S(...)V; no es infrecuente que se trate de predicciones cuyo contenido pragmático sea enteramente nuevo (28a):

- (28a) *postea cum refrixerit, in uasa defundas et operias et oblinas; ita diutius durabit et detrimenti **nihil fiet*** («después, cuando se haya enfriado [sc. el mosto], lo trasvasas a las vasijas, lo tapas y lo sellas; de esta manera durará más tiempo y no le ocurrirá nada malo», Col. 12.26.1)
- (28b) ***omnia** licet **fiant***: *Iubam in regno suo non locorum notitia adiuuet...* («todos los infortunios son posibles: que a Juba en su propio reino no le sirva de nada el conocimiento del terreno...», Sen. Ep. 71.10)⁶⁴

6.2. Contenido semántico factivo

6.2.1. Motivación pragmática

En los casos de contenido semántico factivo, la secuencia minoritaria V(...)S puede responder al hecho de que el elemento focalizado sea el S, con lo que la inversión de la secuencia esperada contribuye a realzar esa novedad informativa; así, en el ejemplo siguiente, el autor ha hablado ya de la preparación de los pórticos y aquí introduce el tipo de recintos que conviene hacer (*harundinea septa*), algo que es recogido después, convertido entonces en tópico conocido (*ea septa*) de las predicciones subsiguientes:

- (29) *sub porticibus deinde per ordinem **fiunt harundinea septa** in modum cauearum, quales columbaria[e] tectis superponuntur. **Ea septa** distinguuntur uelut clatris intercurrentibus calamis, ita ut ab utroque latere singulos aditus habeant* («luego, debajo de los pórticos se hacen en hilera recintos de cañas a modo de jaulas, como lo que se ponen sobre los tejados del palomar; estos recintos se separan con cañas entrecruzadas a modo de celosías, de modo que tengan una entrada por ambos lados», Col. 8.11.3)

La discontinuidad de los elementos constitutivos del S puede además contribuir a subrayar su relevancia desde el punto de vista comunicativo:

- (30) *e malis quoque cotoneis et strutheis **fit oleum**, ut dicemus, **melinum*** («asimismo, de los membrillos comunes y de los estrucos se obtiene, como diremos, el aceite de membrillo», Plin. Nat. 13.11)

⁶⁴ Cf. también Ov. Met. 9.753.

Por último, la secuencia V(...)S puede deberse también a la focalización del V⁶⁵, lo cual se marca adelantando su posición:

- (31) **fit hoc**, premeris: accelera et euade («esto es una realidad: se te acosa. Date prisa y escabúllete», Sen. Ep. 32.3)

Ahora bien, no debe pensarse, sin más, que si la secuencia pragmática Top-Foc se corresponde con la ordenación mayoritaria S(...)V —como de hecho ocurre en esta acepción factiva⁶⁶—, debe darse el correlato de que en el caso de que el S sea Foco, se genera automáticamente la ordenación V(...)S: este hecho no se da⁶⁷, y constituye un argumento más para buscar factores determinantes en otros ámbitos además del pragmático.

6.2.2. Factor léxico

Algunas expresiones muestran cierto grado de lexicalización, de modo que se observa una relativa tendencia a una ordenación un tanto «cliché» con determinados items léxicos y formas verbales:

- (32a) **fit magna caedes**⁶⁸ («se hace gran matanza», Caes. Gal. 7.70.5)
 (32b) **fit concursus**⁶⁹ familiae hospitumque ebriorum frequentia («acude el servicio en pleno, se amontonan los huéspedes borrachos», Petr. 95.7)
 (32c) expecta me pusillum, et de domo **fiet numeratio**⁷⁰; («aguarda un instante, y el pago te lo haré con dinero de nuestra escuela», Sen. Ep. 26.8)
 (32d) **fit gemitus** omnium et **clamor**⁷¹ («se levanta una protesta y un clamor general», Cic. Ver. 2.5.74)

⁶⁵ De Jong 1989: 531 afirma que cuando el S se encuentra relegado a una posición posterior en la oración, esto se debe en muchas ocasiones a que porta la función de Foco, pero no necesariamente, ya que puede, asimismo, ser Tópico (1989: 535); así, (1989: 535–536), la topicalidad es en sí misma neutral con respecto al orden de palabras; la posición de los Tópicos depende de si éstos son más bien contrastivos o continuos. Este tipo de usos recuerda, por otro lado, al empleo verídico aludido (cf. Liv. 8.6.5: **est caeleste numen**; **es, magne Iuppiter** [«existe un poder celestial; existes, gran Júpiter»] o «uerum focus» (Spevak 2010: 46–47).

⁶⁶ Concretamente, de 120 ejemplos en que el S es Tópico, en 108 ocasiones (= 90%), la secuencia de ordenación que se da es S(...)V.

⁶⁷ El S es Foco en 23 ocasiones, de las que 16x (= 69, 56%) muestran S(...)V.

⁶⁸ Cf. también Caes. Gal. 7.67.6; Caes. Gal. 7.88.3.

⁶⁹ De igual modo Cic. Ver. 2.4.94; Cic. Ver. 2.5.93; Liv. 3.44.7. Cf. también ejemplo (1) proporcionado por Spevak 2010: 178 recogido más arriba.

⁷⁰ Cf. también Sen. Ep. 18.14.

⁷¹ De la misma manera, Cic. Ver. 2.5.106.

- (32e) cum autem duobus modis, id est aut ui aut fraude, **fiat iniuria**⁷², fraus quasi uulpeculae, uis leonis uidetur («de dos maneras se puede caer en injusticia: o con violencia o con engaño. La primera es más propia de leones, la segunda de astutas raposas», Cic. *Off.* 1.41)
- (32f) ego legem recitare, omnium mihi tabularum et litterarum **feri potestatem**⁷³ («yo citaba el pasaje de la ley donde se prescribía que debía posibilitárseme el acceso a los registros y documentos», Cic. *Ver.* 2.4.149)

Este hecho se observa en el corpus, aunque con menor frecuencia, también en la ordenación S(...)V con palabras como *mentio*⁷⁴, *iudicium*⁷⁵ o *senatusconsultum*⁷⁶, especialmente en Cicerón y Livio.

A este respecto, sería necesario hacer mención de las concomitancias con colocaciones posibles que muestra el correspondiente verbo activo (*facio*), y que en algunos casos se analizan de manera individual por las características léxicas que poseen⁷⁷.

6.2.3. Naturaleza de narración/descripción de la escena

En § 2⁷⁸ se hacía alusión a que la expresión de acciones que se producen de forma repentina —propiciando eventualmente una discontinuidad en el discurso— suele ir unida a una posición inicial por parte del V. Veamos el siguiente ejemplo:

- (33) **fit protinus** hac re audita ex castris Gallorum *fuga* («al tener los galos noticia de esto, huyen súbitamente del campamento», Caes. *Gal.* 7.88.6)⁷⁹

El contexto en que aparece (33) resulta elocuente, ya que la oración se inserta en una cadena en la que el verbo del resto de las oraciones aparece siempre en posición final:

⁷² Cf. igualmente Cic. *Off.* 1.27; Cic. *Ver.* 2.4.121; Liv. 3.65.7; Liv. 5.32.9.

⁷³ La misma secuencia en Cic. *Ver.* 2.3.140; Cic. *Ver.* 2.4.149; Col. 6.27.3; Col. 6.27.13; Col. 11.1.16; Plin. *Nat.* 30.26.

⁷⁴ Cf., p.e., Cic. *Ver.* 2.1.134; Cic. *Ver.* 2.2.139; Cic. *Ver.* 2.5.178; Cic. *S. Rosc.* 21; Liv. 3.37.5; Liv. 3.54.2 Liv. 5.25.6.

⁷⁵ Algunos ejemplos más en Cicerón: *S. Rosc.* 11; *S. Rosc.* 91; *S. Rosc.* 95; *Ver.* 1.42; *Ver.* 1.45; *Ver.* 2.2.32; *Ver.* 2.2.95; *Ver.* 2.3.135; *Ver.* 2.3.139; *Ver.* 2.3.210; *Ver.* 2.4.22; *Ver.* 2.4.133; *Ver.* 2.5.31.

⁷⁶ Asi, p.e., Liv. 3.21.2; Liv. 3.40.5; Liv. 4.36.3; Liv. 4.43.6; Liv. 4.50.8; Liv. 4.55.5.

⁷⁷ Esta labor implicaría un trabajo específico, que se hará en otro lugar. Cf., p.e., Baños 2015b: 230 ss.

⁷⁸ Cf. Luraghi 1995: 370, Spevak 2004: 382–383, Bauer 2009: 278.

⁷⁹ Cf. igualmente Cic. *Ver.* 2.4.95.

(34) *conspicati ex oppido caedem et fugam suorum desperata salute copias a munitionibus **reducunt**. Fit protinus hac re audita ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis ac totius diei labore milites **essent defessi**, omnes hostium copiae deleri **potuissent**. De media nocte missus equitatus nouissimum agmen **consequitur**: magnus numerus capitur atque **interficitur**; reliqui ex fuga in ciuitates **discedunt** («viendo desde la ciudad la matanza y fuga de los suyos, perdida toda esperanza de salvación, retiran sus tropas de las fortificaciones. Al tener los galos noticia de esto, huyen súbitamente del campamento. Y, a no estar rendidos nuestros soldados de tanto correr a reforzar las posiciones y de la fatiga de todo el día, no hubieran dejado uno vivo. Hacia media noche, la caballería destacada en su persecución da alcance a la retaguardia: muchos caen prisioneros o muertos; los demás huyen a sus respectivos pueblos», Caes. Gal. 7.88.5-7)*

Veamos otro ejemplo ilustrativo en el que, adicionalmente, se repite el «cliché» que se ejemplificaba en (32d) a propósito de *clamor*:

(35) *gemebant Syracusani, sed tamen patiebantur. Repente recitatur uno nomine HS CCC iussu praetoris data esse. Fit **maximus clamor** omnium, non modo optimi cuiusque («gemían los siracusanos, pero se contenían. Se lee de repente que se han entregado 300.000 sextercios con un solo título de crédito por orden del pretor. Se produce un enorme griterío por parte de todos, no sólo de los más honestos», Cic. Ver. 2.2.47)*

En (35) se observa que los dos verbos que expresan acción repentina —*recitatur* y *fit*— ocupan una posición inicial y pasan a expresarse en presente histórico, frente a los imperfectos anteriores (*gemebant* y *patiebantur*)⁸⁰, algo que marca también un cambio de aspecto.

Junto a esta circunstancia —que la expresión de acciones repentinas suele ir unida a una posición adelantada por parte del V—, se anotaba también en el estado de la cuestión que los verbos que inician una descripción o una narración tienden a colocarse al inicio de la predicción⁸¹. En el siguiente ejemplo, que vemos en su contexto, se aprecia, de un lado, la ordenación de lo que corresponde a la ‘antesala’ o ambientación de lo que se narra (*Rubrius ... discumbitur*) con tendencia a situar el V al final, y, de otro, la cadena propia de sucesos que se cuentan en una suerte de enumeración, donde todos los V son iniciales excepto el de la oración subordinada de *ut Graeco more biberetur*:

⁸⁰ Cf. Bauer 2009: 278.

⁸¹ Cf. Bauer 2009: 277-278.

- (36) Rubrius istius comites **inuitat**; eos omnis Verres certiores **facit** quid opus esset. Mature **ueniunt**, discumbitur. **Fit sermo** inter eos, et inuitatio **ut** Graeco more **biberetur**; **hortatur** hospes, **poscunt** maioribus poculis, **celebratur** omnium sermone laetitiaque conuiuium («Rubrio invita a los acompañantes de ése; a todos comunica Verres lo que se debe hacer. Llegan temprano. Se recuestan para comer. Comienzan las conversaciones entre ellos y la invitación para que se beba a la manera griega; el huésped los anima, piden copas más grandes. Sube el tono del banquete con las voces y la alegría general», Cic. Ver. 2.1.66)⁸²

6.2.4. Modalidad

Cuando la oración se encuentra en una modalidad impresiva, la ordenación habitual del Verbo —con frecuencia subjuntivo exhortativo o imperativo— ocupa una posición inicial⁸³:

- (37) uilico iuxta ianuam **fiat habitatio** («La habitación destinada al capataz debe ponerse junto a la puerta», Col. 1.6.6)⁸⁴

6.2.5. Cualidad del S

El hecho de que el S sea especialmente extenso (38) o posea eventualmente especificaciones que lo alargan de alguna manera (38a), puede asimismo contribuir a dotar de mayor peso a este constituyente y, como resultado, propiciar su desplazamiento a la derecha de la predicación⁸⁵, produciéndose como resultado una secuencia V(...)**S**⁸⁶:

⁸² En condiciones similares, Cic. Ver. 2.2.127.

⁸³ Cf. §2 y, entre otros, Bauer 2009: 276.

⁸⁴ Cf. también Col. 4.24.15; Col. 12.52.18. En la acepción eventiva, la modalidad impresiva es prácticamente inexistente: sólo se da un caso poco claro con secuencia SV, y en el que la mayor focalización parece residir en el satélite de Ubicación: *si quid de iis rebus controuersiae erit, Romae iudicium fiat* («[hasta que haya pagado el dinero o aportado una caución o haya delegado su deuda, el ganado y los esclavos que estén en el prado servirán de garantía;] si se produce algún desacuerdo sobre estas cuestiones, que el juicio se celebre en Roma» (Cato Agr. 149.2). Hay que añadir, por otro lado, que la totalidad de los 26 casos en que Catón utiliza *fio*, la secuencia es, independientemente de la acepción de que se trate y cualquier otro factor, S(...)**V**; parece por tanto, que el hecho responde a un estilo sin especiales pretensiones estilísticas, y un tanto mecánico en lo que al orden de constituyentes se refiere.

⁸⁵ Cf., entre otros, Bolkestein 1995: 33, Bauer 2009: 280.

⁸⁶ De forma análoga, Cic. Ver. 2.3.144; Cic. Mur. 51; Liv. 3.24.1; Plin. Nat. 9.135; Plin. Nat. 14.110; Plin. Nat. 14.111; Sen. Ep. 66.50.

- (38) alii purgare plebem, culpam in patres uertere: eorum ambitione artibusque fieri ut obsaeptum plebi sit ad honorem iter («otros disculpan a la plebe y cargan las culpas sobre los patricios: sus intrigas y sus tretas hacen que el acceso a los cargos esté cerrado para la plebe», Liv. 4.25.12)
- (39) sic fit et sycites e fico, quem alii pharnuprium, alii trochin uocant («así se hace también, pero de higos, el 'sycites', que unos llaman 'farnuprio' y otros 'troquis' », Plin. Nat. 14.102)

7. Conclusiones

Es tiempo de concluir. Como principales resultados de esta investigación, y además de lo que ha ido concluyendo a raíz de la presentación y discusión de los datos, se puede señalar que, en efecto, las *tendencias* de ordenación de constituyentes más o menos pronunciadas en las dos estructuras que se han analizado son un tanto diferentes según el contenido semántico que posea el verbo en cada caso. Entre las causas de ese hecho se encuentran factores co-determinantes que hacen referencia a aspectos de diferente naturaleza:

- pragmáticos (relevancia comunicativa y modalidad);
- cognitivos (orden lógico en correlación con el gramatical);
- léxico-semánticos (clase de palabra, rasgos léxicos y significación intensiva del Sujeto, naturaleza narrativo-descriptiva de la escena);
- sintácticos (estatus oracional);
- formales-gramaticales (extensión y clase del constituyente Sujeto).

La consideración de criterios no sólo pragmáticos parece obligada si se quiere dar una explicación más completa y acorde con la realidad en lo que al orden de constituyentes se refiere.

Referencias bibliográficas

- BAÑOS, J.M. (2015a) «Dos tipos de intransitividad en latín: Sintaxis y Semántica» en J. de la Villa et al. (eds.), *Ianua Classicorum. Temas y formas del mundo clásico* (Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos), vol. 1, Madrid, 637–668.
- (2015b) «Bellum gerere y proelium facere: sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego)», en M.T. Muñoz & L. Carrasco (eds.) *Miscellanea Latina*, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, 227–234.

- BAÑOS, J.M., CABRILLANA, C., TORREGO, M.E. & DE LA VILLA, J. (eds.) (2003) *Praedicatiua. Complementación en griego y en latín*, Anejo 53 de *Verba*, Santiago de Compostela, Universidad.
- BAÑOS, J.M. & CABRILLANA, C. (2009) «Orden de palabras», en J.M. Baños (coord.) *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, Liceus, 679–707.
- BAUER, B.L.M. (2009) «Word order», en Ph. Baldi & P. Cuzzolin (eds.) *New Perspectives on Historical Latin Syntax, 1: Syntax of the Sentence*, Berlín, Mouton de Gruyter, 241–316.
- BOLKESTEIN, A.M. (1995) «Functions of verb-subject order in Latin», *STUF – Language Typology and Universals / Sprachtypologie und Universalienforschung*, 48.1/2, 32–43.
- CABRILLANA, C. (1994) «Posiciones relativas en la ordenación de constituyentes (II). Estudio de la posición de Sujeto, Predicado nominal y Verbo», *Habis* 25, 451–460.
- (2010a) *Consideración sintáctico-semántica de esse. Un estudio a través de la prosa de Livio*, Colección *Lalia*, Series maior nº 23, Santiago de Compostela, Universidad.
- (2010b) «Orden de constituyentes en estructuras con verbo copulativo en la épica latina: el caso particular de la *Eneida*», en P. Cano, S. Cortiñas, B. Dieste, I. Fernández & L. Zas (eds.) *Actas del xxxix Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, CD-ROM, Santiago de Compostela, 1–15.
- (2016) «Lexical domains in Latin predicative structures: ‘agentive’, fientive and stative types», en P. Pocetti (ed.) *Latinitatis rationes. Descriptive and Historical Accounts for the Latin Language*, Berlín/Boston, De Gruyter, 312–331.
- (e. p.) «Constituent Order in Directives with Stative Verbs in Latin», en C. Denizot & O. Spevak (eds.) *Pragmatics in Latin and Ancient Greek*, Ámsterdam, Benjamins.
- DE JONG, J.R. (1989) «The position of the Latin Subject», en G. Calboli (ed.) *Subordination and Other Topics in Latin*, Ámsterdam, Benjamins, 521–540.
- DEVINE, A.M. & STEPHENS, L.D. (2006) *Latin Word Order. Structured Meaning and Information*, Nueva York, OUP.
- DIK, H. (2007) *Word order in Greek tragic dialogue*, Oxford/Nueva York, OUP.
- DIK, S.C. (1989) *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The structure of the clause*, Dordrecht, Foris.
- GLARE, P.G.W. (ed.) (1982) *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Clarendon Press.
- HALLIDAY, M.A.K. (1994) *An Introduction to Functional Grammar*, Londres, Arnold (1985¹, Londres, Arnold).
- HOFFMANN, M.E. (1991) «Word order patterns of *excipere* in the sense of ‘to follow after’», en R. Coleman (ed.) *New Studies in Latin linguistics*, Ámsterdam, Benjamins, 367–380.
- LANGACKER, R.W. (2009) *Investigations in Cognitive Grammar*, Berlín/Nueva York, Mouton De Gruyter.

- LONGWORTH, G. (2015) «Semantics and Pragmatics», url: https://www.academia.edu/11777508/Semantics_and_Pragmatics (consultado en 04/2015).
- LURAGHI, S. (1995) «The pragmatics of verb initial sentences in some ancient Indo-European languages», en P. Downing & M. Noonan (eds.) *Word Order in Discourse*, Ámsterdam/Philadelphia, Benjamins, 355–386.
- MENDIKOETXEA, A. (1999) «Construcciones inacusativas y pasivas», en I. Bosque & V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, II, Madrid, Espasa, 1575–1629.
- PINKSTER, H. (1995) *Sintaxis y Semántica del latín*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- (2015) *Oxford Latin Syntax. 1: The Simple Clause*, preliminary version (consultada en 02/2015).
- REGLA («Rección y Complementación en Griego y en Latín») url: <http://www.uam.es/proyectosinv/regula/index.html>.
- ROS, H. (2005) «The position of satellites in Latin word order», en G. Calboli (ed.) *Latina Lingua! Papers on Grammar IX.1*, Roma, Herder, 681–694.
- ROSÉN, H. (1994) «The definite article in the making, nominal constituent order, and related phenomena», en J. Herman (ed.) *Linguistic Studies in Latin*, Ámsterdam/Philadelphia, Benjamins, 129–150.
- SERBAT, G. (1984) «Erat Pipa quaedam», *REL* 62, 344–356.
- SPEVAK, O. (2004) «Verb-Subject order in Latin: the case of existential and locative sentences», *C&M* 55, 381–386.
- (2005a) «Itinerarium Egeriae: L'ordre des constituants obligatoires», *Mnemosyne* 58.2, 235–261.
- (2005b) «A propos de 'uerbum primo loco': essai de synthèse», en G. Calboli (ed.) *Latina Lingua!*, Roma, Herder, 731–740.
- (2010) *Constituent Order in Classical Latin Prose*. Studies in Language Companion Series 117, Ámsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- TORREGO, M.E., BAÑOS, J.M., CABRILLANA, C. & MÉNDEZ DOSUNA, J. (eds.) (2007) *Praedicatiua II: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y latín*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- TRAUGOTT, E.C. (2004) «Le rôle de l'évolution des marqueurs discursifs dans une théorie de la grammaticalization», en M.M.J. Fernandez-Vest & S. Carter-Thomas (eds.) *Structure Informationnelle et Particules Énonciatives: Essai de Typologie*, París, L'Harmattan, 295–333.
- VAN VALIN, R.D. & LAPOLLA, R.J. (1997) *Syntax: structure, meaning and function*, Cambridge, CUP.

Lingüística latina ▪ Lingüística llatina

COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

El marco predicativo de los verbos *moneo* y *admoneo*: análisis funcional

*The Predicative Frame of the Verbs moneo and admoneo:
a Functional Analysis*

JUAN CARLOS BERDASCO VALLE

IES de Astorga

jcberdasco@educa.jcyl.es

Resumen ▪ El objetivo de este trabajo es el análisis del marco predicativo de los verbos *moneo* y *admoneo* en latín desde la perspectiva del funcionalismo de Dik y Pinkster. Tras haber examinado un amplio *corpus* de autores de las épocas arcaica, clásica y postclásica (Plauto, César, Salustio, Nepote, Cicerón, Livio y Tácito) se ha llegado a la conclusión de que son verbos con una única estructura triargumental, cuyos argumentos desempeñan las funciones sintácticas de sujeto, objeto y complemento con las funciones semánticas de agente/causante, afectado/manipulado y referencia respectivamente.

Palabras clave ▪ marco predicativo ▪ semántica ▪ sintaxis

Abstract ▪ The aim of this work is to analyse the predicative frame of the verbs *moneo* and *admoneo* in Latin from the perspective of Dik's and Pinkster's functionalism. After having examined a wide corpus of the archaic, classic and post-classic periods (Plautus, Caesar, Sallust, Nepos, Cicero, Livy and Tacitus) I have come to the conclusion that they are verbs with a single triargumental structure, whose arguments act as the syntactic functions of subject, object and complement with the semantic functions of agent, causer, affected, manipulated and reference respectively.

Keywords ▪ predicative frame ▪ semantics ▪ syntax

EN ESTE TRABAJO proponemos una nueva interpretación sintáctica del marco predicativo de los verbos *moneo* y *admoneo* «advertir» a partir del estudio de un amplio *corpus* de textos de las épocas arcaica, clásica y postclásica¹.

¹ Los ejemplos proceden de la obra completa de Plauto, César, Salustio, Nepote, Cicerón, Livio y Tácito a través de las colecciones de textos *Itinera Electronica de AgoraClass* y *The Latin Library*.

Como método de análisis adoptaremos una perspectiva funcional siguiendo los principios teóricos del funcionalismo de Dik, aplicados al latín por Pinkster.

A la luz de los datos ofrecidos por el *corpus* analizado, *moneo* y *admoneo* son verbos causativos o manipulativos trivalentes, cuya distribución sintáctica es la siguiente: argumento 1 [+/-animado//+/-persona] + argumento 2 [+animado/+persona] + argumento 3 [-/+animado//-/ + persona].

Para determinar las funciones sintácticas de estos constituyentes, aplicaremos los siguientes criterios funcionales objetivos:

- 1) La conmutación o *variatio*. Cualquier constituyente de la oración puede ser sustituido por otro sintáctica y semánticamente equivalente.
- 2) La coordinación/yuxtaposición. La coordinación entre dos o más términos que determinan a un mismo verbo implica su identidad funcional. La yuxtaposición, en cambio, entendida como la coexistencia en la misma oración de dos o más términos en relación de contigüidad, conlleva funciones semánticas y sintácticas distintas.

En la oración activa el primer argumento desempeña la función sintáctica de sujeto expresando el valor semántico de agente al representar una entidad humana que controla una acción en razón de las marcas léxicas de [+animado /+persona]:

- (1a) *monet amicus meus te, L. Calpurnius, ut idem dicas...* («mi amigo Calpurnio te advierte [de] que digas lo mismo...». Cic. *Caecin.* 12.35).
 (1b) *Philippus societatis secum admonet...* («Filipo nos advierte de la alianza con él...». Liv. 32.21.5).

Con menor frecuencia el sujeto puede estar representado por una entidad inanimada [-animado/-persona] que expresa la función semántica de causante al referirse a una entidad que no controla la acción, pero que la instiga:

- (2a) *res autem monet cauere...* («la situación sin embargo nos advierte de cuidarnos...». Sal. *Catil.* 52.3).
 (2b) *his de rebus sol me ille admonuit.* («aquel sol me advirtió de estos hechos» Cic. *de orat.* 3.55.209).

El segundo argumento, marcado formalmente por el acusativo y con los rasgos léxicos de [+animado/+persona], representa el afectado/manipulado de la acción verbal; una entidad humana sobre cuya

conducta actúa un agente o causante. Su función sintáctica es la de objeto —complemento directo— como demuestra el paso a sujeto en la oración pasiva, prueba funcional unánimemente admitida:

- (3a) *quapropter uos moneo, uti forti atque parato animo sitis...* («por lo cual os advierto [de] que estéis con el ánimo fuerte y preparado...». *Sal. Catil.* 58.8).
- (3b) *hi... hominem admonent rem esse praeclaram...* («éstos... advierten al hombre [de] que la situación es excelente...». *Cic. Verr.* 2.14.36).
- (3c) *ipse Caesar cum a summo haruspice moneretur...* («al ser advertido el mismo César por el sumo arúspice...». *Cic. div.* 2.24.52).
- (3d) *non suspicans incautior fuisset, nisi a te admonitus essem.* («sin sospecharlo habría sido más incauto si no hubiese sido advertido por ti...». *Cic. fam.* 9.24.1).

El tercer argumento —segundo de las estructuras pasivas— con las marcas léxicas de [-/+animado//-/ +persona] expresa la función semántica de referencia señalando el objeto de la advertencia por medio de diferentes formas sintácticas, tanto nominales como oracionales:

a) Acusativo, representado generalmente por un sustantivo abstracto o por un pronombre neutro:

- (4a) *Cerialis... Veledam propinquosque monebat fortunam belli.* («Cerial... advertía a Véleda y a sus allegados de la suerte de la guerra...». *Tac. hist.* 5.24.1).
- (4b) *qui manet ut moneatur semper servos homo officium suum...* («el esclavo que espera siempre a que se le advierta de su deber...». *Pl. Stich.* 59-60).
- (4c) *nec ea, quae ab ea monemur, audimus.* («y no oímos aquello de lo que ella nos advierte». *Cic. Lael.* 24.88).
- (4d) *eam rem nos locus admonuit.* («el lugar nos advirtió de esa anécdota». *Sal. Iug.* 79.1).
- (4e) *sin autem quidpiam aut a te essem admonitus...* («pero si no hubiese sido advertido de algo por ti ...». *Cic. fam.* 5.8.5).

b) Sintagma preposicional *de* + ablativo:

- (5a) *ut Terentiam moneatis de testamento.* («para que advertáis a Terencia del testamento». *Cic. Att.* 11.16.5).
- (5b) *de moribus ciuitatis tempus admonuit...* («el tiempo nos advirtió de las costumbres de la ciudad». *Sal. Catil.* 5.9).
- (5c) *in discordiis nostris, de quibus... a dis immortalibus admonemur.* («en nuestras discordias de las que somos advertidos por los dioses inmortales...». *Cic. har. resp.* 21.44).

c) Genitivo:

- (6a) tunc ... temporis ac necessitatis monet. («entonces... los advierte de la circunstancia y de la necesidad». Tac. *ann.* 1.67.1).
- (6b) ad tyrannum legatos miserunt qui admonerent foederis Romani. («enviaron también legados al tirano para advertirle del tratado romano». Liv. 35.13.3).
- (6c) simul odiorum inuidiaeque erga Fabium Valentem admonebatur... («al mismo tiempo era advertido de sus odios y resentimientos hacia Fabio Valente...». Tac. *hist.* 2.99.2).

d) Infinitivo prolativo² o dinámico:

- (7a) ille... monet Radamistum obpugnationem quoquo modo celerare («aquél... advierte a Ramadisto [de] que acelere el ataque de cualquier modo». Tac. *ann.* 12.46.3).
- (7b) Tiberius... admonuit C. Cestium patrem dicere senatui quae sibi scripsisset. («Tiberio advirtió a G. Cestio, padre, [de] que dijese al senado lo que le había escrito». Tac. *ann.* 6.7.2).
- (7c) Philippus hasne in capulo quadrigulas uitare monebatur. («¿acaso Filipo no era advertido de evitar estas pequeñas cuadrigas en la empuñadura?». Cic. *fat.* 3.5).
- (7d) mulier... admonetur uenire se laborum periculorumque sociam... («la mujer... es advertida de que pasa a ser compañera de penalidades y peligros...». Tac. *Germ.* 18.4).

e) AcI:

- (8a) monuitque eius diei uictoriam in earum cohortium uirtute constare. («y lo advirtió de que la victoria de ese día dependía del valor de esas cohortes». Caes. *civ.* 3.89.5).
- (8b) cum... Nicanorem... insidiari Piraeo Atheniensium a Dercylo moneretur. («al ser advertido por Dércilo de que Nicanor... preparaba emboscadas en el Pireo de los atenienses». Nep. *Phoc.* 2.3).
- (8c) admonent deinde quidam esse thesaurum publicum sub terra... («después algunos los advierten [de] que el tesoro público está bajo tierra...». Liv. 39.50.3).
- (8d) admonitus sum ab illo... illis de rebus dici posse... («fui advertido por aquél... de que podía hablarse de aquellas cosas...». Cic. *ad Q. fr.* 3.5.1).

² Pinkster emplea este término para referirse a aquellas construcciones de infinitivo en las que el constituyente con la función semántica de destinatario es siempre correferencial con el sujeto lógico de la acción o situación expresada por el infinitivo. Cf. Pinkster 1995: 159-164.

f) Oración de *ut/ne* + subjuntivo o el simple subjuntivo:

- (9a) [Gallum] monet ut tragulam... intra munitionem castrorum abiciat. («advierde al galo [de] que arroje una jabalina... dentro de la fortificación del campamento». *Caes. Gall.* 5.48.5).
- (9b) monemur a fortissimo uiro... ut prouideamus ne citerior Gallia nobis inuitis alicui decernatur. («somos advertidos por un hombre muy serio... de que procuremos que la Galia Citerior no sea decretada a nadie en contra de nuestra voluntad». *Cic. prov.* 16).
- (9c) clamor... admonere uos debebit, ut eum ciuem retineatis. («el clamor ... deberá advertiros [de] que retengáis a ese ciudadano». *Cic. Mil.* 2.3).
- (9d) hunc admonet, iter caute diligenterque faciat. («advierde a éste de que haga el camino con cautela y diligencia». *Caes. Gall.* 5.49.2).
- (9e) cum esset admonitus a quodam, ut idem ipse faceret. («al haber sido advertido por cierto hombre de que él hiciese lo mismo...». *Cic. parad.* 1.1.6).

Es relativamente frecuente la presencia de un acusativo representado por un pronombre neutro al que van apuestas una construcción de infinitivo prolativo o una oración de *ut/ne* + subjuntivo, o de simple subjuntivo, funcionalmente idénticas a ese elemento fórico y que representan su contenido referencial:

- (10a) illud moneo, ne iuxta hostem castra habeas nautica. («te advierto [de] aquello, [de] que no pongas el campamento naval junto al enemigo». *Nep. Alcib.* 8.5).
- (10b) sed eos hoc moneo, desinant furere ac cogitare... («pero los advierto [de] esto, [de] que dejen de delirar y de pensar...». *Cic. Catil.* 2.9.20).
- (10c) illud me praeclare admones..., ne nimis indulgenter et ut cum gravitate potius loquar... («me adviertes muy claramente [de] aquello, [de] que no hable con demasiada indulgencia y mejor con seriedad...». *Cic. Att.* 9.9.2).

g) Oración interrogativa:

- (11a) ibi eum... monet quo statu sit res. («allí... lo advierte de en qué estado está la situación». *Liv.* 22.22.11).
- (11b) admonendus «est», quantus sit furor amoris... («debe ser advertido de cuán grande es la locura del amor...». *Cic. Tusc.* 4.35.75).

Estas diferentes realizaciones sintácticas parecen estar vinculadas a la fuerza ilocutiva³ de la oración, es decir, a la finalidad o intención

³ Cf. Pinkster 1995: 244–268; Baños 2009: 452–458.

con que el hablante o escritor la utiliza; a su función comunicativa, lo que a su vez condiciona la semántica del verbo.

La oración de *ut/ne* + subjuntivo, el simple subjuntivo y el infinitivo prolativo, construcciones estadísticamente mayoritarias y sujetas a una serie de restricciones como la correferencialidad entre el segundo argumento del verbo independiente —el primero en las estructuras pasivas— y el sujeto del verbo de la oración subordinada o el sujeto lógico del infinitivo, y la controlabilidad de la situación, reflejada en la ausencia de formas temporales de anterioridad y de formas pasivas, parece que representan una fuerza ilocutiva volitiva al llevar implícitos una orden atenuada o un consejo: «advertir a alguien (de) algo [de que haga algo]».

En cambio, la construcción de *AcI*, no sujeta a las limitaciones antes señaladas, la oración interrogativa, el sintagma preposicional *de* + ablativo, el genitivo y el simple acusativo —formas estas dos últimas estadísticamente minoritarias— parecen reflejar una fuerza ilocutiva declarativa al expresar una simple aserción: «advertir a alguien (de) algo [de que se da una situación determinada]».

Según los criterios objetivos anteriormente expuestos, parece claro, por una parte, que todas estas formas de complementación, conmutables entre sí, desempeñan la misma función sintáctica, pues de lo contrario serían posibles ejemplos de yuxtaposición entre ellas, ejemplos no documentados en el *corpus* analizado; y por otra, que la función sintáctica de este argumento, aun marcado formalmente por el acusativo, no es la de complemento directo; primero, por las propias formas sintácticas nominales conmutables, y en segundo lugar, por la yuxtaposición con el complemento directo.

Descartada la función de complemento directo, ¿cuál es entonces la función sintáctica de este argumento? Pues bien, no parece ser otra que la que Pinkster denomina «complemento»⁴. Se trata, en efecto, de un complemento obligatorio de carácter sustantivo, como demuestra la conmutación por infinitivos o por oraciones sustantivas, compatible con la voz pasiva, que concreta semánticamente el alcance referencial del lexema verbal de forma directa y que en el caso de complementaciones nominales no tiene un marca formal unívoca, sino que puede aparecer marcado formalmente por cualquiera de los casos oblicuos,

⁴ Cf. Pinkster 1995: 17. Este argumento se corresponde con el suplemento de Alarcos. Cf. Alarcos 2001: 351–358.

incluido el acusativo, dentro de la tendencia de este caso, semánticamente vacío, a convertirse en el caso adverbial universal⁵, e incluso por sintagmas preposicionales, sintácticamente más claros y simples, que además ayudan a desambiguar la sintaxis.

Resulta evidente, por tanto, que no estamos ante dos complementos directos⁶, por lo que, en nuestra modesta opinión, no cabe, por una parte, buscar ninguna explicación al acusativo del segundo argumento de la oración activa porque ni es equivalente al dativo⁷, ni tampoco parece estar en uso neutro por éste⁸, pues no se documenta ningún ejemplo en el que el dativo sea la marca formal de este argumento al no expresar el destinatario de la acción verbal, de ahí el rechazo de estos verbos a la pasiva impersonal; sino que simplemente marca la función sintáctica que le corresponde: complemento directo; y por otra, creemos que tampoco sería preciso recurrir a la pasiva transitiva⁹ para explicar el acusativo, el infinitivo y las oraciones sustantivas que representan al segundo argumento de las estructuras pasivas porque el complemento, como señalamos *supra*, es compatible con la voz pasiva, lo que podría abrir la puerta a una posible nueva interpretación de las tradicionales y controvertidas construcciones de doble acusativo o bitransitivas.

A modo de conclusión podemos señalar que todos los ejemplos analizados responden a un único marco predicativo triargumental en la voz activa (*alguien / algo advierte a alguien [de] algo [de que haga algo / (de) que se da una situación]*) en el que los tres argumentos desempeñan las funciones sintácticas de sujeto, objeto y complemento con las respectivas funciones semánticas de agente/causante, afectado/manipulado y referencia, sin olvidar la posibilidad de no actualizarlos, es decir, omitirlos, cuando su contenido es fácilmente recuperable del contexto o cuando está focalizado, pues cuanto más amplia es la información requerida por un verbo, más fácil es la omisión de alguno de sus argumentos.

⁵ Cf. Moralejo 1986: 319.

⁶ Cf. Rubio 1984: 127 y Molina Yébenes 1996: 53.

⁷ Cf. Bassols 1992: 39.

⁸ Cf. Suárez Martínez 1991a: 338.

⁹ Cf. Suárez Martínez 1991a: 339; 1991b: 124.

Referencias bibliográficas

- ALARCOS, E. (2001) *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- BAÑOS, J.M. (coord.) (2009) *Sintaxis del Latín Clásico*, Madrid, Liceus.
- BASSOLS, M. (1992) *Sintaxis Latina*, Madrid, CSIC.
- DIK, S.C. (1997) *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*, Berlín/Nueva York, de Gruyter.
- MARTÍNEZ GARCÍA, H. (1986) *El suplemento en español*, Madrid, Gredos.
- MOLINA YÉVENES, J. (1996) *Sintaxis de los casos. Retroversión y comentario de textos*, Barcelona, Universidad.
- MORALEJO, J.L. (1986) «Sobre los casos latinos», *RSEL* 16, 2, Madrid, 293–323.
- PINKSTER, H. (1995) *Sintaxis y semántica del latín*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- RUBIO, L. (1984) *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Barcelona, Ariel.
- SUÁREZ MARTÍNEZ, P.M. (1991a) «Acusativo de relación y voz verbal en latín», *Habis* 22, 329–345.
- (1991b) «Pasiva transitiva: una construcción típica también con infinitivo», *Actes del IXè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, vol. 1, Barcelona, 121–127.
- TARRIÑO, E. (2007) «Sobre la construcción de suadeo y persuadeo», en Torrego et alii (eds.) *Praedicativa II: Esquemas de complementación en griego antiguo y latín*, Zaragoza, Universidad, 211–232.
- DE LA VILLA, J. (1989) «Las funciones de los elementos nominales: Criterios para su identificación y caracterización en Griego y Latín», *CFC* 22, 291–303.

Estructuras predicativas en verbos de expresión en latín: *clamo*

Predicate structures in latin expression verbs: clamo

MARINA DÍAZ MARCOS

Universidad de Salamanca

marina.diaz@usal.com

Resumen ▪ Los verbos de expresión presentan de forma prototípica un agente animado humano y de su realización se infiere la producción de un acto de habla. Lo que se propone aquí es un análisis elemental del verbo base *clamo*, que aparecerá en distintos contextos con diferentes estructuras predicativas y argumentos. Además, algunas características van a derivarse de su contenido semántico primitivo. Los diferentes empleos de *clamo* en latín arcaico y clásico son bastante abundantes, por lo que mi descripción y análisis se centran en aquellos usos que aparecen en obras dramáticas, ya que son las que mejor pueden reflejar elementos de las formas de conversación de los hablantes latinos de su época: Plauto, Terencio y Séneca el Joven. El resultado final será, a primera vista, una división en dos marcos predicativos, «gritar» y «llamar a gritos (a alguien) o pedir a gritos (algo)», pero estos no van a ser similares en todas las formas verbales analizadas.

Palabras clave ▪ *clamo* ▪ marcos predicativos ▪ Aspecto Léxico

Abstract ▪ Expression verbs present in a prototypical way an animated human agent and their fulfilment is inferred by the production of a speech act. This paper performs an elemental analysis of the base verb *clamo*, which will be employed in different contexts and to have different predicate structures and elements of the sentence. In addition, some features will be derived from their primitive semantic content. The different uses of *clamo* in Archaic and Classical Latin are abundant, so this description and analysis will be focused on the uses that appear in dramatic plays, since these examples can show elements related to spoken Latin more reliably. The dramatic plays that will be analysed are from Plautus, Terence and Seneca the Younger. Results show a division between two different predicate frames: 'to shout' and 'to shout someone's name or 'to ask shouting for something', although these two meanings are not similar in all the analysed verb forms.

Keywords ▪ *clamo* ▪ predicate frames ▪ Actionality

1. Presentación del verbo *clamo*, etimología y contaminación con otros verbos

MI LABOR HA CONSISTIDO en realizar una aproximación a la sintaxis y semántica (Givón 2001; Spevak 2010; Pinkster 1995, 2015) del verbo *clamo* mediante el empleo que hacen de él los diferentes autores en sus obras. Como el número de ejemplos del verbo base *clamo* es elevado (852 solo para el verbo base según el corpus que he manejado, el del *PHI*), se han comprobado todos los testimonios de estos verbos en los autores de obras dramáticas, como ya se indicaba en el resumen, aunque hayan sido reflejados solo los ejemplos más significativos para nuestros fines. Para el análisis he utilizado dos diccionarios, el *Oxford Latin Dictionary* (1968) y el *Dictionnaire Gaffiot* (1934)¹, con el fin de hacer ver, mediante una comparación con el corpus presentado, que los marcos predicativos muchas veces no están tan claros en ellos y que hay diferentes estructuras y significados en función de los argumentos. Ej.: en función de la semántica del Objeto Directo (OD), situaremos el verbo en uno u otro marco predicativo, teniendo en cuenta que también pueden influir otros argumentos, adjuntos y satélites.

Reproduzco a continuación un resumen de las diferentes entradas de los diccionarios nombrados:

OLD

Clāmō-āre-āvi-ātum, intr., (tr.). [cf. *calo*]

1 To shout, utter a loud noise. **b** (applied to the cry of birds or beast **c** (transf., of utterances).

2 a (w. dir. speech). **b** (w. acc. and inf.). **c** (w. pred. acc.). **d** (w. indir. command). **e** (w. indir. qu.). **f** (w. acc.).

3 To accompany with shouts; to make to resound with shouting.

4 (of places, etc.) To resound.

5 (transf.) To declare plainly, proclaim: **a** (of documents, etc.). **b** (of other things).

6 To shout the name of, call by name. **b** (in invocations). **c** to shout (the name of a dead person) at his funeral.

Gaffiot

Clāmo, āvi, ātum, āre (*celare*)

I Int.: **1** [abs^t] crier, pousser des cris.

¹ Versión online: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>.

2 crier **a)** [av. l'exclamation au style direct]. **b)** [av. acc. de l'exclamation].

3 demander à grands cris **a)** [av. interr. indir.]. **b)** [avec ut/ne].

II Tr.: **1** appeler à grands cris.

2 proclamer [av, deux acc.]; [au pass.].

Clamo es un verbo de expresión que lleva ya implícita la manera de hablar, es decir, su significado básico es «hablar en un tono elevado». Por ello, he visto oportuno reflejar su etimología y su relación y contaminación con otros verbos, ya sea por dicha etimología o por el significado (de Vaan 2008):

PIt. **klām-o/ā-* «gritar»

PIE **klh₁-m(o)-*. Relacionado con *calō*².

Por su relación con el verbo *calo* «llamar», que tiene la misma raíz indoeuropea, *clamo* terminó adoptando también el significado de «llamar a gritos, pedir a gritos». Lo curioso es su relación con el verbo *quirito*: los significados de ambos han terminado confundándose en muchas ocasiones y usándose indistintamente. Lo que ocurre es que *clamo*, cuando evolucionó a las lenguas modernas, adoptó como primario el significado de «llamar», lo que muestra que en su evolución a lenguas como el castellano, en la que «clamar» es un cultismo, *clamo* ha perdido el valor de la forma de hablar para convertirse en este significado concreto del acto de hablar. En su lugar, *quirito* «hacer una protesta pública» pasó a utilizarse para el significado de «gritar».

2. Estudio del corpus

2.1. Sentido «absoluto»

Es difícil hablar de un sentido completamente «absoluto» del verbo *clamo* ya que es un verbo de lengua y rara vez aparece con un único argumento. A pesar de la definición aceptada por los diccionarios de que existe un uso absoluto, deberíamos hablar más bien de un verbo transitivo en el que casi siempre va a haber elementos elididos, bien porque ya se han dicho, bien porque se entienden por el contexto, bien por contaminación con otros verbos como ya he explicado antes. En la

² El verbo latino *calo* procede del griego *καλέω* «llamar».

relación del Tiempo con el Aspecto (Ramos Guerreira 2009: 405–442), algunos datos contextuales permiten inferir cuestiones relacionadas con el marco predicativo, especialmente en este apartado.

Por ejemplo, si hallamos formas de Presente con valor funcional de futuro (*Praesens pro futuro*), se puede inferir de ello un carácter télico, lo que implicaría prototípicamente transitividad. En ocasiones el uso de modos como el Imperativo, ya suponen en sí una proyección de futuro, pero hay otros elementos que lo pueden reforzar.

- (1) TR. Scio te bona esse voce, ne clama nimis («Sé que tienes una buena voz, no grites tanto», Plaut. *Most.* 576)

Esto también vamos a encontrarlo en usos de Presente de *clamo* con una proyección hacia el pasado (*Praesens pro praeterito*) en la que la acción es anterior, pero el tiempo es simultáneo al acto de habla: «¿Por qué gritas?» podría sustituirse perfectamente por «¿Por qué has gritado?», puesto que en el momento en que el hablante emite estas palabras, el otro interlocutor ya ha dejado de realizar la acción de gritar.

- (2) CONG. Quid, stolide, clamas? («¿Por qué gritas, loco?», Plaut. *Aul.* 415)

De igual manera la Forma Verbal puede ser simultánea al acto de habla, generalmente acompañada del adverbio *nunc*:

- (3) rescivit omnem rem: id nunc clamat («Se ha enterado de todo el asunto: por eso ahora grita», Ter. *Ad.* 791)

Dentro de esta idea de simultaneidad pueden aparecer otros adverbios como *intus* que nos acerquen más a ese sentido «absoluto». Se debe a que la persona que emite el acto de habla está ausente o fuera de escena y, por tanto, no se sabe qué está diciendo exactamente:

- (4) sed hic senex iam clamat intus ut solet («Pero ya está este viejo gritando dentro como de costumbre», Plaut. *Aul.* 37)

También puede darse el caso de que la acción se presente bajo forma interrogativa y tengamos que hablar de una acción no *realis* en la que el valor genérico reforzado por la negación puede apuntar a una interpretación no absoluta. Con «no *realis*» entendemos una acción que no es real pero es presentada como tal:

- (5) DE. dic mihi, / non clamas? non insanis? («Dime, ¿no gritas? ¿no te vuelves loco?», Ter. Ad. 726-7)

No obstante, la atemporalidad e iteratividad pueden estar reflejadas por la presencia o no de ciertos argumentos:

- (6) SY. mi quidem non placent / et clamo saepe («No me agradan ciertamente y les grito a menudo», Ter. Ad. 379-80)

Además, podemos encontrar en estos autores ciertos Presentes narrativos en los que se está contado en presente algo que ha tenido lugar, acercando así el evento al acto de habla. También puede darse que la acción de *clamat* se desarrolle en un contexto en el que hay una multitud de gente y, por tanto, sea más bien la dificultad de discernir algo inteligible en lo que se dice que una elisión de argumentos lo que podría acercar al verbo al sentido absoluto. En este tipo de Presente no hay expresión de límites pero sí control sobre la acción.

- (7) quom interea rumor venit / datum iri gladiatores, populus convolat, / tumultuantur clamant, pugnant de loco («Cuando entretanto llega el rumor de que se va a ofrecer una pelea de gladiadores, el pueblo sale volando, se agolpa, grita, lucha por un sitio», Ter. Hec. 39-41)

Todos estos ejemplos, desde el punto de vista del Aspecto Léxico, son durativos y dinámicos, es decir, rasgos propios de la Actividad, pero su telicidad no está del todo clara en muchas ocasiones, por lo que podríamos encontrarnos ante Actividades (transitivas o intransitivas) y Realizaciones (y, por tanto, ejemplos de transitividad).

Hay ocasiones en las que el contenido semántico aspectual cambia por medio de la sintaxis: *clamare*, acompañado de un verbo auxiliar, se convierte en una Realización con dinamismo y telicidad pero no duración:

- (8) LEON. Qui verberarem / asinos, si forte occeperint clamare hinc ex crumina («Para darle con el látigo a los borricos, si acaso se pusieran a gritar³ aquí dentro de la bolsa», Plaut. As. 589-590)

3 He decidido mantener esta traducción por el valor cómico.

2.2. *Clamo* transitivo

Clamo + Acusativo. Hay un primer sentido, acompañado de un Acusativo de cosa, de «hablar a gritos sobre algo» (ej. 9), pero podemos encontrar, además, Acusativos de persona con la misma estructura predicativa aparentemente y con el significado de «llamar a gritos a alguien». En realidad el OD es la persona cuyo nombre parece estar contenido en el grito o el concepto que constituye el grito en sí. Aquí, por ejemplo, el acto de habla que recoge *ianitorem* es probablemente «*ianitor, ianitor!*» (ej. 10). Sin embargo, *clamo* también puede presentarse con Acusativo de cosa y con el significado de «pedir a gritos algo», como es el caso del ejemplo 11, en el que *fidem* recoge el acto de habla de *fides*, *Diusfidius* o algo similar. Con Acusativo, las formas verbales presentan muchas variantes:

- (9) *quid clamem aut querar?* («¿Qué podría gritar o de qué podría quejarme?», Ter. *Ad.* 789)
- (10) *Ita haec morata est ianua: extemplo ianitorem / clamat* («Así está acostumbrada esta puerta: llama a gritos al portero», Plaut. *As.* 390-1)
- (11) *quin divom atque hominum clamat continuo fidem* («Hasta pide a gritos el socorro de los dioses y de los hombres», Plaut. *Aul.* 300)

Clamo + Acusativo Infinitivo (AcI). Cuando aparece, el verbo *clamo* es intemporal:

- (12) *DE. eripuit mulierem / quam amabat: clamant omnes indignissime / factum esse* («Ha raptado a una mujer a la que amaba: todos gritan que ha sido un acto muy indigno», Ter. *Ad.* 90-92)

Clamo + Estilo directo. Con estilo directo también encontramos ejemplos como Presente intemporal o como Presente narrativo (13):

- (13) *omnes festinant intus totis aedibus, / senex in culina clamat, hortatur coquos: / «quin agitis hodie?»* («Todos andan apresurados dentro por toda la casa: el viejo grita en la cocina, exhorta a los cocineros: ‘¿Por qué no lo hacéis hoy?’», Plaut. *Cas.* 763-5)

Clamo + Estilo indirecto. Solo se conserva este ejemplo en una obra filosófica de Séneca. *Clamat* es una mezcla de Presente histórico y de Presente intemporal por la información que nos aporta el estilo indirecto, es decir, se reproduce una serie de palabras que dijo Platón

en su tiempo, pero que se ofrecen como válidas en el momento actual y en cualquier momento futuro:

- (14) *Inde est quod Platon clamat: sapientis animum / totum in mortem prominere* («De ahí lo que declara Platón: todo el ánimo del sabio se inclina hacia la muerte», *Sen. Cons. Marc.* 23.2.4–5)

3. Confrontación con los diccionarios

Una vez establecidos la comparación de los diccionarios y el resultado del estudio del corpus, vemos que la distribución de los ejemplos en función de los argumentos es la siguiente, con Plauto a la cabeza:

	Plauto	Terencio	Séneca	TOTAL
ejs. <i>clamo</i>	23	9	14 ⁴	46
Absoluto	16	5	6	27
Transitivo	7	4	8	19
+ OD	5	1		6
+ Acl	1	1	1	3
+ Est. dir.	1	2	6	9
+ Est. indir.			1	1

No es posible reducir estos usos a un único marco predicativo por sus respectivos significados ni intercambiar sus condiciones contextuales de uso, es decir, tenemos que aceptar que existe más de un marco predicativo asociado a un mismo predicado. En el caso de *clamo*, en la casilla que desempeña la macrofunción Afectado, cabe la referencia a casi cualquier entidad, lo que nos ayuda a distinguir un marco predicativo u otro, aunque la variación léxica dentro de dicha casilla no da lugar por sí sola, en principio, a marcos predicativos alternantes (de la Villa 2003):

*Clamo*_{0.1} *Clamo*_v [/animado/]_{Agente}

*Clamo*_{0.1.2} *Clamo*_v [/animado/]_{Agente} [/objeto/acto de habla/]_{Afectado} [/humano/]_{Receptor}

*Clamo*₂ *Clamo*_v [/animado/]_{Agente} [/objeto/humano/]_{Afectado}

⁴ En este número total están incluidas también sus obras filosóficas.

En el primer marco tenemos dos opciones: o bien se presenta un verbo con un solo argumento referido a un Agente del que se predica que ejerce la capacidad de hablar para gritar (sentido absoluto), o bien un verbo con un objeto constituido por un acto de habla en muchos casos y objeto indirecto referido al receptor (este marco debido a la contaminación con otros verbos). En el segundo, se muestra un verbo con un Agente humano, como en el primer marco, y un Afectado que puede ser tanto un objeto⁵ («pedir a gritos *algo*») como un humano («llamar a gritos a *alguien*»). Por lo tanto, el primer marco predicativo corresponde al significado básico del verbo de partida, mientras que el segundo se corresponde con el significado primario que va a adoptar *clamo* debido a la derivación de *calo*:

*Clamo*₁ «Gritar (abs.)» o «Gritar *algo* a *alguien* o hablar a gritos *sobre algo* con *alguien*»

*Clamo*₂ «Llamar a gritos a *alguien* o pedir a gritos *algo*»

4. Conclusiones

Tras la comparación de los dos diccionarios y el estudio del corpus basado en Plauto, Terencio y Séneca, puede establecerse que los resultados obtenidos del verbo *clamo* corresponden a lo esperado y que este tiene dos marcos predicativos:

1) «Gritar» en sentido absoluto para advertir de algo o como consecuencia de algo que provoca dicha acción, siendo una forma de expresión verbal primaria, y «gritar», en relación con emitir palabras en un tono elevado, siendo una forma de expresión evolucionada al basarse en lenguaje articulado. Este último es el que más va a darse, ya que el sentido llamado normalmente «absoluto» y reflejado así en los diccionarios hace referencia generalmente a un verbo transitivo con elisión de argumentos (ejemplo 1).

2) «Llamar a gritos (a *alguien*) o pedir a gritos (*algo*)», habida cuenta de su relación con el verbo *calo*. Su OD es la persona u objeto cuyo nombre parece estar contenido en el grito o el concepto que constituye el grito en sí (ejemplos 10 y 11).

⁵ La diferencia entre el /objeto/ Afectado del primer marco y del segundo radica en la naturaleza léxica del mismo. Mientras que en *Clamo*₁ puede ser cualquier objeto, en *Clamo*₂ siempre va a ser un objeto abstracto del tipo *fidem*, *opem*, *sortem*, etc.

Sería interesante llevar a cabo el mismo análisis en otros verbos de expresión en el contexto de las obras dramáticas, puesto que no vamos a encontrar una fuente más clara para conocer el modo de expresión de la lengua hablada.

Referencias bibliográficas

- BAÑOS BAÑOS, J.M. et alii (2009) *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus.
- BUCK, C.D. (1949) *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages; a contribution to the history of ideas*. Chicago, University of Chicago Press.
- ESCAVY ZAMORA, R. (2008) *Pragmática y subjetividad lingüística*. Murcia, Universidad.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980) *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Ediciones Avesta.
- GIVÓN, T. (2001) *Syntax. An introduction* (Vol. 1), Ámsterdam, Benjamins.
- GLARE, P.G. (1968) *Oxford Latin Dictionary*. Oxford, OUP.
- GOLDBERG, A. (1995) *Constructions, a construction grammar approach to argument structure*, Chicago, University of Chicago Press.
- DE JONG, J. (1996) «The borderline between Deixis and Anaphora in Latin», en H. Rosén (ed.) *Aspects of Latin* (499–509), Innsbruck.
- MONTEIL, P. (1992) *Elementos de fonética y morfología del latín*. (C. Fernández, trad.), Sevilla, Universidad.
- NÈGRE, X. (2002–2005) *Dictionnaire Gaffiot*. Retrieved 2015, from Lexilogos: mots et merveilles d'ici et d'ailleurs. URL: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>
- PINKSTER, H. (1995) *Sintaxis y semántica del latín* (E. Torrego Salcedo, & J. de la Villa Polo, trads.), Madrid, Ediciones Clásicas.
- (2015) *Oxford Latin Syntax. 1: The Simple Clause*, Oxford, OUP.
- RAMOS GUERREIRA, A. (1991) «Metalenguaje y marca de caso en latín», en A. Ramos Guerreira, *Mnemosynum C. Codoñer a discipulis oblatum*, Salamanca, Universidad, 259–277.
- (2007) «La complementación de *dicere*. Sobre causatividad, incorporación de instrumento y metalenguaje», en J.M. Baños et alii (eds.) *Praedicativa 11: Esquemas de complementación verbal en griego antiguo y en latín*, Zaragoza, Universidad, 151–178.
- (2009) «Tiempo y Aspecto», en J.M. Baños Baños et alii, *Sintaxis del Latín Clásico*, Madrid, Liceus, 405–422.
- (2010) «Preverbios en verbos de expresión latinos: apuntes sobre lexicalización e historia de las palabras», en F. Cortés Gabaudán, & J.V. Méndez Dosuna (eds.), *Dic mihi, musa, virum*, Salamanca, Universidad, 559–567.

- SEGURA MUNGUÍA, S. (1985) *Diccionario etimológico latino-español*, Madrid, Ediciones Generales Anaya.
- SIHLER, A. (1995) *New comparative grammar of Greek and Latin*, Oxford, OUP.
- SPEVAK, O. (2010) *Constituent order in classical Latin prose*, Ámsterdam/Philadelphia, J. Benjamins Pub.
- TORREGO SALCEDO, M. & DE LA VILLA POLO, J. (2009) «La oración: concepto», en J.M. Baños Baños *et alii*, *Sintaxis del Latín Clásico*, Madrid, Liceus, 55-82.
- DE VAAN, M. (2008) *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages* (vol. VII) (A. Lubotsky, ed.) Leiden/Boston, Brill.
- DE LA VILLA, J. (2003) «Límites y alternancias de los Marcos Predicativos», en J.M. Baños *et alii*, *Praedicativa. Complementación en Griego y Latín*, Santiago de Compostela, Universidad, 19-49.

Los verbos de movimiento en la *Peregrinatio Egeriae*

Motion Verbs in the Peregrinatio Egeriae

EUSEBIA TARRIÑO RUIZ

Universidad de Salamanca

sebi@usal.es

Resumen ▪ En la expresión de las situaciones de movimiento se produjo un importante cambio tipológico del latín clásico, lengua de marco por satélite, a las lenguas romances, de marco verbal. En el texto de Egeria hallamos algunas características que revelan este cambio. Por ejemplo, se prefieren los verbos de desplazamiento, en lugar de los verbos de manera de moverse; y en las situaciones de movimiento no se hacen depender de un mismo verbo tantos elementos de trayectoria como suele ser habitual en las lenguas de marco por satélite¹.

Palabras clave ▪ verbos de movimiento ▪ cambio tipológico ▪ Egeria ▪ latín tardío

Abstract ▪ In the linguistic encoding of motion events, a major typological change took place that converted satellite-framed Classical Latin to verb-framed Romance. In Egeria's text we find some characteristics that reveal this change. For example, path verbs are preferred instead of manner of motion ones, and motion events do not include so many ground elements per verb as it is usual in satellite-framed languages.

Keywords ▪ Motion Verbs ▪ Typological change ▪ Egeria ▪ Late Latin

1. Lenguas-S (*satellite-framed*: latín) vs. lenguas-V (*verb-framed*: lenguas romances)

A PARTIR DE TALMY (1979, 2000) se reconoce que hay lenguas, como el inglés o el latín, en las que la trayectoria de un movimiento se expresa mediante satélites (sean partículas exentas: *go in/go out*; o preverbios: *ex-eo, in-eo*), y por eso suelen denominarse lenguas de marco por satélite o «lenguas-S»; y hay otras lenguas, como las lenguas romances, en las que la trayectoria se expresa en el propio

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto FFI2013-47357-C4-4.

significado del verbo: *salir*, *entrar*. Son las llamadas lenguas de marco verbal o «lenguas-V»².

La principal diferencia entre unas y otras es la expresión de la trayectoria mediante satélites resultativos o en el significado del verbo. Esto genera problemas de correspondencia que hace tiempo fueron detectados por los traductores (Slobin 1996, Aske 1989). Cuando en las lenguas-S el verbo expresa simplemente un desplazamiento y el satélite la trayectoria, no hay más que buscar un equivalente en las lenguas-V: «I went down» = «Bajé». Pero cuando, como sucede con frecuencia, el verbo expresa una manera específica de moverse, puesto que la trayectoria viene dada por la partícula, en las lenguas-V hay que añadir esa información en un sintagma preposicional aparte o con un verbo secundario: «I jumped down» = «Bajé de un salto / saltando». Esto sucede también en latín:

- (1) haec cum recitata essent, cum tanto clamore ad arma discursum est ut praetores inter tumultum pauidi *abequitauerint* Syracusas (Liv. 24.31.10)
 - a «Cuando escucharon esto corrieron a las armas en medio de un griterío tal, que los pretores, aterrados, aprovecharon el tumulto para *marcharse al galope* a Siracusa» (trad. J.A. Villar Vidal, Gredos)
 - b «À la lecture de cette lettre on courut aux armes en poussant de telles clameurs, qu'au milieu du tumulte les préteurs, remplis d'effroi, *regagnèrent à cheval* Syracuse» (trad. M. Nisard, ed. Firmin Didot).
 - c «After this had been read, they rushed to arms with such shouting that during the confusion the generals *rode away* in alarm to Syracuse» (trad. F. Gardner, Loeb).

Mientras en inglés la traducción mantiene un paralelismo con el latín en la distribución de la información (*ride*, verbo de manera de moverse; *away*, satélite), en español y en francés es el verbo el soporte de la trayectoria, y la manera se añade en un sintagma aparte (*al galope*, *à cheval*).

Otra diferencia es la relativa a la oposición entre verbos de desplazamiento y verbos de manera de moverse³. Slobin (1996, 2004, 2006) comprobó que en las lenguas-S suele haber mayor riqueza léxica en verbos que especifican la manera de moverse: hay más verbos y los hablantes los usan habitualmente, puesto que la trayectoria se

² Sobre el cambio tipológico del latín a las lenguas romances, cf. Stolova 2008 y 2015; Iacobini 2012, Acedo-Matellán 2013.

³ Cf. Cuartero 2006, Cardini 2008.

expresa en el satélite. En las lenguas-V se emplean más los verbos de desplazamiento, y la manera se añade, cuando se considera relevante, como información adicional.

Una última diferencia opone las lenguas-S y las lenguas-V: la acumulación de detalles de la trayectoria. Los hablantes de las lenguas-S cuando describen una situación de movimiento suelen hacer depender de un mismo verbo varios complementos que remiten a los diversos puntos de la trayectoria, información que viene a sumarse a la del verbo (manera de moverse) y la partícula (resultado del movimiento). En las lenguas-V en cambio, los hablantes suelen dar información estática sobre el escenario que permite deducir parte de la trayectoria, y suelen emplear diversos verbos a los que no añaden más de un complemento. Slobin (1996) lo comprobó con informantes, ejemplo (2), y comparando textos literarios, ejemplo (3). También se percibe en latín, ejemplo (4):

- (2) He tips him off over a cliff into the water
 a Lo tiró. Por suerte, abajo estaba el río. El niño cayó en el agua.
- (3) I went through the drawing-room to the morning-room (Rebecca, Du Maurier 1938: 221)
 a «Pasando por el salón, fui al gabinete» (Trad. F. Calleja, Barcelona 1959: 318)
- (4) [Fulvius Flaccus]... media urbe per Carinas Esquilias contendit (Liv. 26.10.1)
 a «[Fulvio Flaco]... se dirigió a las Esquilias por el centro de la ciudad cruzando las Carinas» (Trad. J.A. Villar Vidal, Gredos)

2. *Egeria, Peregrinatio Egeriae* (s. IV)

¿Qué sucede en Egeria? En una obra de apenas 40 páginas hemos encontrado 600 ejemplos de oraciones que contienen verbos de movimiento. Hay 55 verbos diferentes, de los cuales 20 son simples y 35 son verbos con preverbio. Siguen siendo mayoría los verbos con preverbio, que acabarán desapareciendo en las lenguas romances⁴, pero se observan algunas diferencias.

⁴ Cf. Stolova 2008; 2015: 181 «Pattern 17: Compound verb of directed motion > simple verb of directed motion.»

En cuanto al empleo de verbos de desplazamiento o de manera de moverse, en Egeria predominan los primeros. Por ello no se suelen plantear los desequilibrios en la traducción a los que aludíamos antes. Egeria emplea pocos verbos de manera de moverse (*curro*, *fluo*) y los usa sin preverbo. Incluso un verbo como *ambulo* en Egeria ya no es un verbo de manera de moverse sino que equivale a «ir», «viajar» (Vermeer 1965:6), como se deduce del ejemplo (5). Para decir «andar», Egeria utiliza *ire pedibus*, ejemplo (6):

- (5) incipitur denuo totum iam iuxta mare **ambulari**, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes caedat («y se comienza de nuevo a ir ya siempre junto al mar, pero de tal manera junto al mar que unas veces las olas refluyen ante los pies de los animales», 6.1)
- (6) statim ergo coepimus **ire** cum eo **pedibus** totum per uallem amoenissimam («Sin más, echamos a andar con él por todo el valle, amenísimo», 15.2)

En general encontramos expresada la manera mediante sintagmas en ablativo o preposicionales, ejemplo (7), cuando en latín clásico esto se hubiera dicho mediante un solo verbo preverbiado, ejemplo (8):

- (7) et sic cum grandi labore, quia pedibus me ascendere necesse erat, quia prorsus nec **in sella ascendi** poterat («Y de este modo, con un gran esfuerzo, porque era necesario que hiciera la subida a pie, ya que no era posible en absoluto usar una cabalgadura», 3.2)
- (8) nec non ad templum summasque ad Palladis arces **subuehitur**... regina («También la reina... se dirige en su carro al templo y a lo alto de la ciudadela de Palas», Verg. *Aen.* 11.478) Trad. D. Estefanía, Bruguera.

En cuanto al empleo de los preverbios, Stolova (2008; 2015:57) señala que los verbos con preverbo no pasan a las lenguas romances, y cuando lo hacen los preverbios han dejado de percibirse como tales y se han fusionado con la base verbal. Es el caso del esp. *subir*, que no consideramos compuesto de *ir*, o del ital. *uscire* (*exire*). En Egeria se percibe un debilitamiento en el significado del preverbo, que la autora en ocasiones refuerza mediante un adverbio o una preposición que repite la trayectoria indicada: ejemplos (9).

- (9) Satélite reforzado:
 - a benedicens nos episcopus **egressi** sumus **foras** (20.3)
 - b iubet illum **foras exire** (45.4)
 - c **intus** autem quod **ingrederis** (2.5)

- d quantum denuo in ante ibant, tantum denuo **retro reuertebantur** (7.3)
 e **intrat** episcopus **intra** spelunca (33.2)
 f cum ergo **descendissemus...** de ecclesia **deorsum** (14.2)

Entendemos que los preverbios están aglomerando su significado con el de la base, de manera que es el verbo entero, no ya un preverbio transparente, lo que expresa la trayectoria. Esto hace que los verbos especialicen su significado y se combinen de manera preferente con determinados complementos (Mosca 2013): los verbos que expresan alejamiento, con complementos de Origen; los que expresan aproximación, con complementos de Dirección⁵. Esto tiene varias consecuencias.

En primer lugar, la forma de los complementos no es tan relevante como en latín clásico, pues la función semántica viene predeterminada por el propio verbo y expresada sobre todo en la preposición. De ahí que el caos en el régimen preposicional que tantas veces se ha señalado en la prosa de Egeria no altere la comprensión textual, pues la codificación se resuelve de otra manera: con el significado de la preposición, y si no hay preposición, con el significado del verbo:

- (10) *proficiscens ergo Ierusalima* (10.3)/ *itaque ergo profecta sum de Ierusalima* (13.2)
 (11) *descenditur de Imbomon cum ymnis et acceditur eodem loco, ubi orauit Dominus* («Se descende del Imbomon con himnos y se va al mismo lugar donde oró el Señor», 36.1)
 (12) *quarta feria autem in Eleona proceditur, quinta feria ad Anastase, sexta feria in Syon, sabbato ante Cruce, dominica autem die, id est octauis, denuo in ecclesia maiore, id est ad Martyrium* («En la feria cuarta van a Eleona, la quinta a la Anástasis, la sexta a Sión y el sábado delante de la Cruz. El domingo de la octava también van a la iglesia mayor, al Martyrion», 39.2)

En los ejemplos anteriores no es la forma del complemento lo que determina la interpretación, sino el significado del verbo: *proficiscor* y *descendo* se combinan con un Origen, mientras que *accedo* y *procedo* requieren una Dirección, independientemente de su forma.

Otra consecuencia es que los verbos suelen seleccionar sólo un complemento. Al tener un significado más específico, ya no se combinan

⁵ P. ej. *proficiscor* lleva un complemento de Origen en 15 ej. (de un total de 17 apariciones), y en cambio *ascendo* presenta un complemento de Dirección en 18 ej. de 27.

con una retahíla de complementos. De 600 ejs., sólo he encontrado uno en el que aparezcan simultáneamente el Origen, la Vía y la Dirección:

- (13) itaque ergo hoc placuit, ut uisis omnibus, quae desiderabamus, descendentes a monte Dei, ubi est rubus, ueniremus, et inde totum per mediam uallem ipsam... **rediremus** ad iter cum hominibus Dei («Decidimos, pues, que, una vez visto todo lo que deseábamos ver, bajando del monte de Dios iríamos donde está la zarza y desde allí por medio de todo el valle... regresaríamos a nuestro camino en compañía de los hombres de Dios», 2.3)

En cambio, es muy frecuente en Egeria el esquema representado en el ejemplo (14) (Vermeer 1965: 17). Se trata de una forma de exposición más propia de las lenguas-V que de las lenguas-S:

- (14) **proficiscentes** ergo de Tathnis, **ambulans** per iter iam notum **perueni** Pelusio («Saliendo así de Tathnis y caminando por el camino ya conocido llegué a Pelusio», 9.6)

Por último, Egeria dispone de otro procedimiento que trasciende la morfología y la sintaxis para expresar la trayectoria. Se trata de la coherencia textual. Puede ocurrir que una oración de Egeria, tomada aisladamente, como el comienzo del ejemplo (15), nos lleve a una interpretación errónea según las normas de la gramática clásica (*Antiochia* = Ablativo = Origen) o ambigua según la gramática de Egeria: el Ablativo puede ser tanto Origen como Dirección, y el verbo *regredior* no predetermina tan claramente qué complemento selecciona. Sin embargo, el lector que ha llegado al capítulo 22 sabe que Egeria ha realizado un desvío en su viaje desde Antioquía a Mesopotamia y después ha regresado a Antioquía. El comienzo del capítulo 22 no es más que una información de *reprise* que recoge algo ya sabido: «Tras regresar a Antioquía...». Por si no queda claro, a continuación la autora repite el esquema *proficiscentes-faciens iter-perueni*, en el que se confirma que *Antiochia* es un Lugar a donde:

- (15) Antiochia autem cum fuisset regressa, feci postmodum septimana, quousque ea, quae necessaria erant itineri, pararentur. et sic proficiscens de Antiochia faciens iter per mansiones aliquot perueni ad prouinciam, quae Cilicia appellatur («Tras regresar a Antioquía, hice un alto de una semana hasta que se preparó lo necesario para el viaje. Luego, partiendo de Antioquía y tras algunas etapas de camino, llegué a la provincia que se llama Cilicia», 22.1)

En conclusión, aunque a primera vista en Egeria encontramos verbos con preverbios y podríamos pensar que la trayectoria sigue expresándose mediante estos satélites, como en época clásica, hay bastantes rasgos más propios de las lenguas de marco verbal que de las lenguas de marco por satélite. Así, Egeria apenas utiliza verbos de manera de moverse, y cuando quiere expresar este componente recurre a sintagmas adicionales. En ocasiones la autora añade partículas de refuerzo para dejar clara la trayectoria implícita en el preverbio, lo que sugiere un proceso de pérdida de transparencia del significado del preverbio. Por último, el significado de los verbos de movimiento (no tanto del preverbio) suele predeterminar el tipo de complemento que los acompaña, de manera que en función del punto de la trayectoria focalizado sólo se le añade un sintagma de Origen, Vía o Dirección.

A diferencia del latín literario clásico, en el que la trayectoria se codifica de manera regular mediante los preverbios (productivos y transparentes para los hablantes), la morfología y el sistema de preposiciones, Egeria se apoya sobre todo en el significado del léxico, sean verbos, preposiciones o adverbios de refuerzo, y en la información transmitida en el relato en su conjunto. Frente a las oraciones clásicas, en las que se encadenaban varios complementos, codificados de manera estricta para indicar Origen, Vía o Dirección, en el texto de Egeria la información se distribuye en varias predicaciones, siguiendo un esquema fijo que se corresponde con las diversas etapas del viaje. No importa ya la codificación en un caso determinado, sino la carga semántica de los elementos empleados y del contexto.

Bibliografía

- ACEDO-MATELLÁN, V. & MATEU, J. (2013) «Satellite-framed Latin vs. verb-framed Romance: A syntactic approach», *Probus* 25.2, 227–265.
- ARIAS ABELLÁN, C. (2000) *Itinerarios latinos a Jerusalén y al Oriente Cristiano (Egeria y el Pseudo-Antonino de Piacenza)*, Sevilla, Universidad.
- ASKE, J. (1989) «Path predicates in English and Spanish: a closer look», *Proceedings of the fifteenth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society* 15, 1–14.
- CARDINI, F.-E. (2008) «Manner of motion saliency: An inquiry into Italian», *Cogn. Linguist.* 19.4, 533–569.
- CUARTERO OTAL, J. (2006) «¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?», *RILCE* 22.1, 13–36.

- IACOBINI, C. (2012) «Grammaticalization and innovation in the encoding of motion events», *Folia Linguist.* 46.2, 359–385.
- MOSCA, M. (2013) «Expressions of motion in *Peregrinatio Egeriae*», en J.F. Val Álvaro et alii (eds.) *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas. Actas del 10º Congreso Internacional de Lingüística General, Comunicaciones*, Zaragoza, Universidad, 622–632.
- SLOBIN, D.I. (1996) «Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish», en M. Shibatani & S.A. Thompson (eds.) *Grammatical Constructions: their Form and Meaning*, Oxford, 195–219.
- (2004) «The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events», en S. Strömquist & L. Verhoeven (eds.) *Relating events in narrative. Vol. 2: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, NJ, Lauren Erlbaum Associates, 219–257.
- (2006) «What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition», en M. Hickmann & S. Robert (eds.) *Space in languages: Linguistics systems and cognitive categories*, Ámsterdam (Philadelphia), J. Benjamins, 59–81.
- STOLOVA, N.I. (2008) «From satellite-framed Latin to verb-framed Romance: late Latin as an intermediate stage», en R. Wright (ed.) *Latin vulgaire, latin tardif VIII*, Hildesheim, G. Olms, 253–262.
- (2015) *Cognitive Linguistics and Lexical Change. Motion Verbs from Latin to Romance*, Ámsterdam (Philadelphia), J. Benjamins.
- TALMY, L. (1972) *Semantic structures in English and Atsugewi*, Ph.D. dissertation, University of California, Berkeley, URL: <http://linguistics.berkeley.edu/~survey/languages/atsugewi.php>.
- (2000) *Toward a cognitive semantics: Typology and process in concept structuring*, I y II, Cambridge, MIT Press.
- VERMEER, G.F.M. (1965) *Observations sur le vocabulaire du pèlerinage chez Égérie et chez Antonin de Plaisance*, Nijmegen/Utrecht, Dekker & Van de Vegt N.V.

La estructura de complementación de los verbos de conocimiento en latín: *cognosco/nosco* y *scio*

*The Structure of Knowledge Verb Complementation
in Latin: cognosco / gnosco and scio*

M.^a ESPERANZA TORREGO

Universidad Autónoma de Madrid

esperanza.torrego@uam.es

Resumen ▪ En este trabajo se presentan los resultados preliminares de una investigación en curso cuyo objetivo es explicar las características semánticas de los verbos de conocimiento en Latín a través de su sintaxis, a partir del análisis de *cognosco/nosco* y *scio*. El estudio parte de la información que ofrecen los diccionarios, complementada con el análisis de un *corpus* de autores de prosa clásica y postclásica.

Palabras clave ▪ Semántica ▪ Sintaxis ▪ verbos de conocimiento en Latín

Abstract ▪ This paper presents the preliminary results of an on-going work. Its aim is to describe the semantic characterisation of verbs of knowledge in Latin, starting from their syntax. The case studies are *cognosco/nosco* and *scio*, and the studied material is the information in dictionaries and a *corpus* of classical and post-classical prose authors.

Keywords ▪ Semantics ▪ Syntax ▪ Verbs of knowledge in Latin

1. Introducción

EN ESTE TRABAJO se estudian las características semánticas de los verbos de conocimiento a través de su sintaxis, partiendo del análisis de *cognosco/nosco* y *scio*. El estudio parte de la información que ofrecen los diccionarios, complementada con el análisis de un *corpus* de autores de prosa clásica y postclásica¹.

¹ Es el *corpus* de la base de datos *REGLA* (*Rección y Complementación en Griego y Latín*), desarrollada en el marco de los proyectos FFI2009-13402-Co4 y FFI2013-47357-04. Está formado por los siguientes autores y obras: Cato *agr.*; Caes. *Gall.*; Cic. *Catil.*, *dom.*, *Mil. Mur.*, *off.*, *S. Rosc.*, *Sest.*, *Verr.*, Colum; Ov. *met.*; Petron.; Liu. 1-10; Plaut. *Amph.*, *Asin.*, *Aul.*, *Bacch.*, *Capt.*, *Cas.*, *Curc.*, *Epid.*; Plin. *nat.*; Plin. *paneg.*; Sall. *Catil.*, *Iug.*; Sen. *dial.* 6 y 11, *epist.*; Tac. *ann.* El trabajo es parte del proyecto FFI2013-47357-04-P-1..

La idea inicial es que el léxico de una lengua representa una conceptualización del mundo que perciben los hablantes. Se organiza en dominios conceptuales formados por piezas léxicas prototípicas que muestran una relevancia diferente de distintas facetas posibles de la escena representada². Así, por ejemplo, en el dominio del conocimiento, «saber, conocer, investigar, darse cuenta, caer en la cuenta», etc. son formas léxicas que enfocan el resultado del proceso de posesión de un conocimiento inconsciente («saber»), la posesión del conocimiento de forma consciente y adquirida («conocer»), la búsqueda de conocimiento («investigar»), el momento de su adquisición («darse cuenta», «caer en la cuenta»), etc. Además, estas facetas pueden expresarse por una combinación de una forma léxica con determinadas categorías gramaticales (el aspecto, la voz, la persona etc.). Por esta razón, más que caracterizar los verbos en oposiciones fijas, se proponen caracterizaciones prototípicas y se estudia la posición de cercanía o alejamiento relativos de un verbo con respecto al prototipo en razón de factores diversos. Para hacerlo, resulta imprescindible el examen de *corpora* lo más amplios posibles para determinar las condiciones en las que un verbo se acerca a otros o se aleja de ellos.

2. Verbos de conocimiento: *cognosco*, *nosco*, *scio*³

2.1. Información previa

Hasta donde sé, existe un trabajo sobre las diferencias entre *cognosco* y *scio* (Segura & Arias 1986), que se formulan así: «*cognoscere* ‘lograr conocimiento’, es decir, ‘conocimiento concreto, momentáneo y transitorio’ / *scire* ‘saber’, es decir, ‘conocimiento más amplio, adquirido y, en cierto modo, antiguo’» (p. 157). Acerca de *cognosco*, Unceta (2013) considera dos aspectos relevantes del tema de *infectum*: el carácter voluntario de la adquisición de información y el esfuerzo previo de investigación que conlleva, de donde proceden las acepciones de «búsqueda de conocimiento» de los diccionarios. Comparto el análisis que propone, aunque me parece que los datos de este verbo, y los del

² Los fundamentos de esta concepción pueden encontrarse en Lewandowska Tomaszczyk 2007: 144–151.

³ No trato aquí las formas de *scio* del tipo *quod sciam*, *haud scio an*, o *scitote*, *scire licet* etc., que funcionan como marcadores pragmáticos. Tampoco examinaré las diferencias entre *nosco* / *cognosco*. Se puede encontrar más información sobre estos puntos en Torrego (e.p.).

verbo *nosco*, apuntan hacia dos prototipos de evento distintos; uno dinámico, que es el que él caracteriza, y otro estático, correspondientes a los temas aspectuales de *infectum* y *perfectum*, respectivamente.

Conceptualmente, todos los verbos de conocimiento responden a «procesos mentales que implican potencialmente un ‘conocedor’ o ‘ser consciente’ y un objeto de conocimiento del proceso mental» (García Miguel 2004: 3). Estos componentes se codifican como sujetos humanos (o animados, según los casos) y complementos proposicionales, que presentan formas diversas. Los esquemas de complementación que reflejan esta escena sirven por igual para todos los verbos tratados aquí, aunque los aspectos característicos son diferentes para cada verbo.

2.2. Caracterización de los verbos latinos: primeros datos

La diferencia de dinamismo que se propone entre *cognosco/nosco* y *scio* (acción/proceso y estado) se ve confirmada por la frecuencia con la que estos verbos aparecen en *infectum* y en *perfectum* en el *corpus* de *REGLA*, que se ofrece en la tabla (A):

	<i>Nosco</i>	<i>Cognosco</i>	<i>Scio</i>
<i>Infectum</i>	23,54% (89x)	36,9% (202x)	94,3% (994x)
<i>Perfectum</i>	76,46% (289x)	62,61% (376x)	5,7% (61x)
TOTAL	100% (378x)	100% (598x)	100% (1095x)

Tabla 1 ■ Datos de aspecto en *REGLA*

Como se observa en la tabla, la proporción de casos de *infectum* y *perfectum* entre los verbos dinámicos (*nosco* y *cognosco*) y el verbo estático *scio* está invertida. Ello es así porque la compatibilidad de los estados (como *scio*) con el aspecto imperfectivo es mucho más alta que con el aspecto perfectivo⁴.

Resulta igualmente llamativa la diferencia de porcentaje en el empleo de las voces activa y pasiva. Se muestra en la tabla (B):

⁴ En la determinación del aspecto gramatical imperfectivo y perfectivo, sigo a García Hernández 1977. Sobre la interpretación de la combinación perfectivo-estado, cf. Comrie 1976: 50.

	<i>Nosco</i>	<i>Cognosco</i>	<i>Scio</i>
activa	69,3% (262x)	56% (334x)	96,21% (1.015x)
pasiva	30,7% (116x)	44% (264x)	3,79% (40x)
TOTAL	100% (378x)	100% (598x)	100% (1.055x)

Tabla 2 ■ Datos de voz en *REGLA*

La diferencia refleja un distinto grado de transitividad, mayor en los verbos dinámicos que en el estático.

2.3. Esquemas de complementación del conocimiento

Los tres verbos documentan datos de dos esquemas transitivos, uno bivalente y otro trivalente.

(i) Esquema bivalente. Transitivo con OD, ejemplos (1) o intransitivo con Referencia (*de* + Abl.), ejemplos (2).

Tr. verbo ^A[/xxx/] Actor ^B[/ente de conocimiento/] Afectado / Referencia

- (1a) iubet nos Pytius Apollo **noscere nosmet ipsos** («el Pitio Apolo nos dice que nos conozcamos a nosotros mismos», Cic. *Fin.* 5.44)
- (1b) nunc demum a me insipienter factum esse arbitror cum **rem cognosco** («Ahora finalmente pienso que he actuado sin inteligencia, cuando empiezo a tener conocimiento del asunto», Plaut. *Mil.* 562).
- (1c) apud te sum elocutus omnia: scis amorem, **scis laborem**, scis **egestatem** meam («todo lo he hablado contigo: sabes de mi amor, conoces mi trabajo, conoces mi pobreza», Plaut. *Pseud.* 695)
- (2a) **de consulum ficto timore cognoueram** («yo tenía conocimiento acerca del temor fingido de los cónsules», Cic. *Att.* 15.17.1)⁵
- (2b) **de Natta** ex tuis primum **sciui** litteris; oderam hominem («de Nata, lo primero que he sabido es por tu carta; odiaba a ese hombre», Cic. *Att.* 4.8^a.3)

⁵ *Nosco* con *de* + Abl. en posición de argumento B no se cita ni en los diccionarios ni se documenta en mi *corpus*. El único testimonio que conozco tiene un análisis ambiguo. Se trata de Plaut. *Curc.* 230 (*Quis hic est homo cum collatiuo uentre atque oculis herbeis? // de forma noui, de colore non queo nouisse*), donde podría analizarse como un argumento («Quién es ese hombre de la tripa hinchada y ojos amarillos? // reconozco el aspecto, pero no el color»), pero también como un Adjunto, con un complemento directo elíptico por cercanía contextual («Quién ...? // Por el aspecto lo reconozco, pero no por el color»).

(ii) Esquema transitivo, trivalente, con Objeto y Complemento del Objeto, ejemplos de (3).

Tr. verbo ^A[/humano/] ^{Actor} ^B[/ente de conocimiento/] ^{Afectado} ^C[/propiedad/]
CompObj

- (3a) postquam **callidos** audacisque cognouit («después de que se dio cuenta de que eran astutos y osados» (= «los conoció astutos y atrevidos»), Tac. *Hist.* 1.25)
- (3b) Zephirus uero, quem Romana lingua fauonium nouit («el Céfitro, al que la lengua romana conoce como favonio», Apul. *Mun.* 11)
- (3c) (lupa) fingit lingua bina corpora sua. **Marte satos scires**: timor abfuit, ubera ducunt («(la loba) modela con su lengua sus dos cuerpos: los sabrías hijos de Marte: no hubo temor», Ov. *Fast.* 2.419)

Nótese, no obstante, que los casos de (3a) y (3b) corresponden a formas de perfecto. Es posible que este esquema se asocie más bien al resultado del conocimiento que a su búsqueda pero este punto requiere más investigación.

Respecto al esquema de (i), trato como un solo esquema las variantes Afectado (CD) / Referencia (*de* + Abl.) para el complemento B porque no he encontrado datos donde coaparezcan los dos (**cognoscere ea / multum de eo*). Reconozco el esquema de (ii), el de Complemento del Objeto, como una estructura de complementación diferenciada de las variantes bivalentes con AcI porque ese esquema de tres argumentos se documenta en muchos verbos de procesos mentales de evaluación, etc. De hecho, es una alternancia productiva y sistemática en Latín y Griego (Villa 2015, e.p. para el español, cf. Rodríguez Espiñeira 2002).

Vamos a analizar a continuación las variantes del argumento 2, en activa y en pasiva, y más tarde, las del argumento 1.

2.3.1. Variantes formales del segundo Argumento (A2)

En la variante del esquema donde el A2 se realiza como Afectado, este elemento puede aparecer como un CD en Acusativo, designando entes de conocimiento; aparecen también Oraciones Subordinadas (OS) de AcI e interrogativas indirectas parciales o el anafórico, que recoge el conocimiento de eventos (*id*). Conviene señalar que todas estas variantes constituyen formas específicas de «entes de conocimiento», también los nombres eventivos y los caracterizados como humanos,

que hay que entender como una representación de sus propiedades (forma de pensar, comportamiento, etc).

Las preferencias de cada verbo varían bastante. Por ejemplo, un CD de nombres que designan /entes de conocimiento/ como los que se ilustran en (1a, 1b, y 1c) es la forma de complementación más frecuente para *nosco*, se documenta con normalidad con *cognosco*, pero es muy rara con *scio*. Entre las formas de OS, los tres verbos las documentan con proporciones parecidas⁶.

La variante de A2 con función de Referencia es normal en *cognosco*, rara con *scio* y no se documenta, hasta donde sé, con *nosco*.

En pasiva, los datos son paralelos a los de activa: se documentan pasivas personales e impersonales con *cognosco* y *nosco*, pero únicamente impersonales con *scio*. Además, la baja proporción de pasiva que muestra la tabla (B), es consistente con la bajísima proporción de Acusativos CD que documenta *scio* en activa, y, como se mostrará a continuación, con el carácter de su primer argumento.

2.3.2. El primer argumento (A1)

En principio, uno esperaría que los verbos de conocimiento tuvieran A1 de carácter humano. Sucede así en *cognosco*; en cambio, *nosco* y *scio* se aplican también a animales, como se ilustra en (4):

- (4a) nouere hoc sciuntque **lynxes** et invidentes urinam terra operiunt («esto lo conocen y lo saben los linceos y sin ver cubren la orina con tierra», Plin. *nat.* 8.137.5)
- (4b) nam et ingredi citius et pasci et tranare aquas citra docentem natura ipsa sciunt («en efecto, (sc. los animales) son capaces de andar deprisa, de alimentarse, de nadar sin que se les enseñe, gracias a la naturaleza misma», Quint. *Inst.* 2.16.14)

Este hecho establece una diferencia entre *cognosco* y *nosco/scio*. Está claro que *scio* designa el saber inconsciente, que es el que puede atribuirse al instinto de los animales. El caso de *nosco* es parecido, porque, a pesar de que sus datos de *inflectum* son más bien los de un verbo dinámico, los Sujetos animales siempre aparecen con formas de perfecto; la realización aspectual de perfecto de *nosco* equipara a *noui* con *scio*.

⁶ Los manuales citan *quod* +Ind. como variante de complementación para *scio* a partir de un solo ejemplo de Plauto (Plaut. *Asin.* 52), pero Baños (1998) demuestra que el ejemplo está mal analizado y que la construcción de *scio* con *quod* completivo no es antigua.

Otro aspecto interesante que diferencia el tipo de conocimiento que designan es el papel semántico de A1. Las formas de pasiva que se documentan en mi *corpus* muestran que el papel de A1 es el de Experimentante en el caso de *scio*, en el de *nosco* y, en parte, también en el de *cognosco*, como prueba el hecho de que aparezca expresado en dativo (ejemplos de (5):

- (5a) congesto in unum quod **cuique** pessimum **scitur** («amontonado en un solo sitio lo peor que sabe cada uno (lit.: lo que para cada uno se sabe lo peor)», Sen. *epist.* 94.54)
- (5b) Ergo ad fidem bonam statuit pertinere **notum** esse **emptori** quod nosset uenditor («Por tanto, estableció que pertenecía a la buena fe que fuera conocido por el comprador lo que sabía el vendedor», Cic. *off.* 3.67)
- (5c) dicitque **sibi** ex speculatoribus **cognitum** Iugurtham haud procul abesse («y dice que se ha enterado por los observadores de que Yugurta no está lejos», Sall. *Iug.* 106)

Sin embargo, el caso de *cognosco* ofrece una diferencia respecto a este criterio: admite A1 Experimentante, como en (5b), pero también Agente, como se muestra en (6):

- (6) Hanc Graecis conscriptam litteris mittit, ne intercepta epistola nostra **ab hostibus** consilia **cognoscantur** («Esta la envía escrita en caracteres griegos, para que si la carta resulta interceptada, no sean conocidos nuestros planes por los enemigos», Caes. *Gall.* 5.48.4)

Los datos del tipo (5), los de Experimentante, son siempre pasivas impersonales en formas del tema de perfecto, mientras que los de (6), pertenecen al tema de *infectum*. En consecuencia, es importante como sucede con *nosco*, separar el análisis de los dos temas aspectuales, que pueden implicar dos prototipos distintos en el mismo verbo.

2.3.3. Otros rasgos: combinación con Adjuntos

La asignación de rasgos que ofrece Unceta (2013) para el verbo *cognosco*, particularmente el rasgo de voluntad de aprendizaje y esfuerzo previo atribuida al tema de *infectum*, se basa, parcialmente, en la aparición frecuente de Adjuntos que expresan la fuente del conocimiento (*ex* + Abl), o el instrumento-modo con el que se logra (*per* + Ac.); aparte de eso, podrían citarse las numerosas combinaciones con verbos de

voluntad (*uolo, cupio*), su presencia en oraciones finales, etc. Todo este conjunto de rasgos, más el uso técnico en el ámbito del derecho («investigar, instruir una causa»), y la existencia en ese mismo ámbito del nombre de Agente *cognitor*, que es una prueba de agentividad (Torrego 1995), hay que ponerlos en relación con el tipo «acción controlada de búsqueda de conocimiento». El preverbio que lo conforma, *con-*, aporta, en mi opinión, la idea de acumulación⁷, con la que puede asociarse la relevancia del esfuerzo previo que conlleva lograr una cantidad de información sobre algo. De ese conjunto surgiría la interpretación del verbo como una «acción de búsqueda de conocimiento», con enfoque sobre el esfuerzo de alcanzarlo en cantidad suficiente; en formas de *infectum* aparecería combinado con la idea de comienzo («comienzo de búsqueda de acumulación de conocimiento»); en *perfectum*, con la de fin de esa acumulación, con el valor perfectivo del perfecto. *Nosco* presenta también datos de control y, sobre todo, de voluntad, aunque no enfoca la idea del esfuerzo. Una muestra de ejemplos de estos procedimientos se ofrece en (7) y (8):

- (7a) *iisdem auctoribus* cognitum est Aequos Volscosque summa ui bellum apparare («Se supo a partir de la misma fuente (sc. legados de los latinos) que los Ecuos y los Volscos estaban preparando la guerra con máximo empeño», Liv. 3.57.8)
- (7b) ut quasi cum peritioribus de aliquibus operibus nouis deliberem et **per hoc cognoscam** cuiusque ingenium, quale quamque sit prudens («hablo con los expertos sobre algunos trabajos nuevos y por medio de eso averiguo el talento de cada uno, el tipo de talento y el grado de sagacidad», Colum. RR. 1.8.15)
- (8) (scientia) **per quam** humana ac diuina noscantur («(la ciencia) por la cual se conoce lo humano y lo divino», Sen. *epist.* 31.8)

Por el contrario, no aparecen ejemplos en mi *corpus* de asociación de *scio* con expresiones instrumentales o de origen, pues se trata prototípicamente de un conocimiento ya adquirido, básicamente involuntario y más estático. No obstante, no es completamente descartable que el prototipo semántico que designa *scio* se modifique por efecto de la configuración aspectual. No puedo desarrollar esto aquí.

⁷ Según Haverling (2000: 252) *con-* aporta un valor aspectual terminativo y momentáneo, no sociativo. En mi opinión, este valor aspectual es una abstracción del valor sociativo, que se manifiesta en este verbo como una acumulación.

3. Conclusiones

La primera aproximación al análisis de los datos del *corpus* tratado confirma los dos prototipos que se suelen proponer para la caracterización de estos verbos uno dinámico para *cognosco* (y *nosco*) y otro estático para *scio*. Estos datos se reflejan en el uso de la voz pasiva, en el tipo de actualización del A2 (CD), en la caracterización del A1 (Sujeto) y en las combinaciones con adjuntos. Hay, además, cruces de sentido asociados a la combinación entre aspecto léxico y gramatical.

Estas ideas generales son la base de una investigación que tiene que mostrar más detalladamente en qué condiciones y con qué conexiones se forma la red de relaciones que se establecen entre ellos.

Referencias bibliográficas

- BAÑOS, J.M. (1998) «Vulgarismos sintácticos en Plauto: *scio quod* (Asin. 52)», en L. Gil, M. Martínez Pastor, & R. M.^a Aguilar (eds.) *Corolla Complutensis. In Memoriam J.S. Lasso de la Vega contexta*, Madrid, Editorial Complutense, 113–124.
- COMRIE, B. (1976) *Aspect*, Cambridge, CUP.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1977) «El aspecto verbal en Latín y en español», *Studia Philologica Salmanticensia* 1, 65–114.
- (1980) *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta.
- GARCÍA MIGUEL, J.M. (2004) «Verbs of cognition in Spanish: constructional schemas and reference points», en A. Silva *et al.* (eds.) *Linguagem, Cultura e Cognição: Estudos de Linguística Cognitiva*, Almedina, 399–420.
- HAVERLING, G. (2000) *On scio-verbs, prefixes and semantic functions. A study in the development of prefixed and unprefix verbs from early to late Latin*, Gothenburg, Acta Universitatis Gothoburgensis.
- LEWANDOWSKA TOMASZCZYK, B. (2007) «Polysemy, Prototypes and Radial Categories», en D. Geeraerts & H. Cuyckens (eds.) *The Oxford handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford, OUP, 170–200.
- RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, M.J. (2002) «Alternancias de esquema sintáctico con predicados de valoración intelectual», en A. Veiga *et al.* (eds.) *Léxico y Gramática*, Lugo, Tris Tram, 313–326.
- SEGURA, B. & ARIAS, C. (1986) «El campo semántico verbal de ‘visión’ y ‘conocimiento’ en la *Guerra de las Galias*», *Habis* 16, 128–162.
- TORREGO, M.E. (1995) «Conditions syntaxiques de la formation des Noms d’Agent latins en -tor», en A. Rosén (ed.) *Aspects of Latin*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Innsbruck, 181–192.

- (e.p.) «The expression of knowledge in Latin: *cognosco*, *nosco*, *scio*, *nescio* and *ignoro*», ponencia presentada en el XIX International Colloquium on Latin Linguistics, Múnich, abril 2017.
- UNCETA, L. (2013) «*Cognoscere*», en *Dictionnaire Historique et Encyclopédie Linguistique du Latin (Partie «Lexique Latin»)*, URL: <http://www.dhell.paris-sorbonne.fr/DICTIONNAIRE:COGNOSCEREPLAN>
- DE LA VILLA, J. (e.p.) «Verbal alternations in Latin», comunicación presentada en el XVII International Colloquium on Latin Linguistics, Toulouse, 2015.

Literatura griega ▪ Literatura grega

PONENCIA ▪ PONÈNCIA

La literatura griega fragmentaria: un acercamiento metodológico

Fragmentary Greek Literature: a methodological approach

JOSÉ MARÍA LUCAS

Universidad Nacional de Educación a Distancia

jmlucasdedios@gmail.com

Resumen ▪ Reflexión general metodológica sobre la literatura griega fragmentaria en sus diversas áreas (textos poéticos, historiográficos y filosófico-científicos)¹.

Palabras clave ▪ Literatura griega ▪ fragmentos ▪ poesía ▪ historiografía ▪ filosofía

Abstract ▪ This text offers a methodological reflection on the different areas of Greek fragmentary literature (poetry, historiography, and philosophical and scientific texts).

Keywords ▪ Ancient Greek Literature ▪ Fragments ▪ Poetry ▪ Historiography ▪ Philosophy

QUERRÍA EMPEZAR MI APORTACIÓN a este Congreso manifestando mi agradecimiento a la Sociedad Española de Estudios Clásicos y a su Sección Catalana por encargarme la Ponencia de Literatura Griega en este Congreso. Al tiempo, siento una especial satisfacción al representar aquí a la Universidad Nacional de Educación a Distancia institución universitaria a la que pertenezco desde hace muchos años.

1. A modo de introducción

1.1. La Literatura Griega antigua presenta una situación claramente irregular. Disponemos, en primer lugar, de un grupo bastante limitado de obras completas, que a su vez han sufrido en su recorrido hasta nosotros una no pequeña odisea textual. Pero, a su vez, hay un bloque mucho más amplio de obras que conservamos de forma incompleta,

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación «La obra perdida de Esquilo» (HUM 2006-06882).

fragmentaria, que sin duda incrementan nuestro conocimiento, pero cuya utilidad es mucho más limitada, lógicamente. Finalmente, una tercera parte, mucho mayor que las anteriores, se ha perdido de forma irreparable, al menos por ahora.

De una situación tal surge la necesidad de sacar el mayor partido posible a ese considerable material de fragmentos, sin el cual buena parte de nuestro conocimiento de la cultura griega antigua habría sufrido un menoscabo notable: la poesía, la historiografía, la reflexión filosófica o la aportación científica nos ofrecerían un panorama mucho más limitado. Podrían ponerse un sinnúmero de ejemplos, pero ahora mencionaré un único caso, aunque notable: la historia del Pensamiento y de la Cultura en general habría sufrido una pérdida importante sin la presencia de los breves y problemáticos fragmentos de los filósofos presocráticos, que una y otra vez han hecho acto de presencia en la Tradición intelectual hasta nuestros días.

Esta atención al material fragmentario arrancó pronto, realmente desde que, ya en pleno Renacimiento, se percataron de que no iban a llegar muchos más manuscritos de Bizancio, de forma que era preciso prestar una decidida atención a esa información que se conocía de forma más indirecta. Pero habrá que esperar al siglo XIX para que comience un sistemático tratamiento realmente filológico; es el momento de las grandes colecciones de textos fragmentarios, que van a desempeñar una función destacada en ese siglo y la mitad del siguiente. Ahora bien, el aumento de rigor en las técnicas filológicas incidirá también en este tipo de textos; en consecuencia, en el último cuarto de siglo se ha producido una renovación radical al respecto, hasta el punto de que tal vez no sería exagerado afirmar que la literatura fragmentaria griega ha sido uno de los campos de mayor atención en los últimos decenios, fruto de lo cual son las nuevas ediciones de las áreas principales, llevadas a cabo por los grandes maestros del panorama internacional, así como la consiguiente producción de estudios monográficos al respecto, en un intento de aportar nueva información.

El trabajo filológico sobre fragmentos es difícil, porque su diversidad y complejidad son notables. Un ejemplo: hay profundas diferencias de actuación sobre un fragmento literario, uno historiográfico o uno filosófico, porque en cada caso se persigue algo distinto. Y, al tiempo, dentro de esa variedad hay que tender a fijar un esquema general común de actuación filológica.

1.2. No pretendo hacer aquí un estado de la cuestión de la situación editorial y filológica del material fragmentario de la Literatura griega, porque sería una tarea ciclópea, en especial si pretendiese un acercamiento sistemático a la totalidad de los géneros. Y si me centrase en una parcela, daría una visión limitada. Plantearé aquí mejor un acercamiento general, preferentemente reflexivo y metodológico, sobre cómo trabajar en este campo y, al tiempo, marcar las peculiaridades que hay en cada uno de los grandes géneros literarios, lo que implica ciertas divergencias en el tipo de estudio de cada uno de ellos.

1.3. La motivación última de inclinarme para esta Ponencia por este tema de un acercamiento al material fragmentario es variada. En primer lugar, es bien conocida la intensa tarea editorial en este campo de la Filología Griega internacional desde los últimos decenios del siglo xx, y ello en todas sus variantes: tanto en los textos estrictamente poéticos (Épica, Lírica, Tragedia, Comedia, etc.), como en los textos históricos, los filosóficos, y los técnico-científicos. Y, en este sentido, no querría pasar por alto que también aquí la Filología Griega española de estos decenios tiene un inequívoco motivo de satisfacción, porque ha llevado a cabo una aportación honesta y no menor².

Pero tal vez más importante que la amplia cantidad numérica de obras fragmentarias que han pasado por el tamiz de una nueva edición, en la que además se han añadido con frecuencia nuevos materiales, tal vez más importante que eso, digo, es la intensa especulación teórica sobre la naturaleza y validez de los restos fragmentarios, consideraciones éstas que han tenido una relevancia especial, lógicamente, en los textos históricos y en los filosóficos, en los que se busca una información lo más cierta posible, en mayor medida que en los textos

² No voy a entrar aquí en un detalle pormenorizado al respecto. Solo aludiré a algunos datos generales: pienso que una de las mayores aportaciones españolas en este período ha sido la monumental Biblioteca Clásica Gredos con sus más de 400 volúmenes, en los que han colaborado un número notable de filólogos españoles, y donde un número notable de ellos está dedicado a las obras fragmentarias de todo tipo. También es de destacar la aportación de la Colección Bernat Metge de Cataluña. Y al lado de estos dos grandes bloques, debemos mencionar la creación de grupos de investigación centrados en el estudio del material fragmentario de áreas concretas como la Comedia en Oviedo, Barcelona o Valencia; o los poetas trágicos en la UNED de Madrid y en Almería; o los textos históricos en Sevilla. E incluso en alguna ocasión se han hecho aportaciones en colecciones extranjeras, como en la alemana Teubner con la excelente aportación de nuestro colega Alberto Bernabé a la poesía épica griega arcaica. Sin olvidarnos de la amplia presencia de colaboraciones españolas en Revistas científicas nacionales y extranjeras.

poéticos. Y como fruto de esta preocupación se ha llegado a definir el problema central del material fragmentario, que no es otro que su *fiabilidad*, es decir, la necesidad de determinar en qué medida la información que se nos transmite es veraz o está alterada por diversos motivos en el proceso de la transmisión. Y si, como digo, la fiabilidad se ha convertido en el concepto cardinal del análisis filológico de los textos fragmentarios, al tiempo esta preocupación ha generado un recurso metodológico adecuado: experimentar con textos conservados que a su vez se nos hayan transmitido por transmisión indirecta. O dicho en otras palabras: si un pasaje de un texto de Plutarco lo conservamos también por vía fragmentaria, podremos observar en qué medida ha sido alterada su interpretación y uso en esta segunda vía, de forma que a continuación podremos actuar en consecuencia con los textos que nos han llegado únicamente de forma fragmentaria.

1.4. El avance tecnológico de la informática ha llegado ya también al material fragmentario, lo que supondrá sin duda una aportación inestimable. Está plenamente aceptado el futuro prometedor de las Humanidades digitales, que en el área de la edición de textos desempeñará un papel central. Pues bien, entre otros casos, la Universidad alemana de Leipzig dedica una atención preferente a este campo, como puede verse en su página general³, dentro de la cual se inserta una rama dedicada a la literatura clásica fragmentaria⁴, dirigida por la Dra. Monica Berti, donde se da cuenta de sus frecuentes reuniones científicas y trabajos teóricos. Pero su ámbito es mayor. Hay un subapartado⁵ dedicado a experimentar sobre los métodos de trabajo⁶, y por el momento se han centrado en algunos pasajes de Plutarco⁷, de

³ <http://cts.dh.uni-leipzig.de/wo/>

⁴ <http://www.fragmentarytexts.org>

⁵ <http://demo.fragmentarytexts.org/index.php>

⁶ En sus propias palabras se trata de «a site complementary to Fragmentary Texts and its aim is to experiment tools and devise methods for representing quotations and text re-uses of lost authors and works (i.e., those pieces of information about lost authors that humanists call 'fragments'). Print collections of fragmentary texts are collections of textual excerpts drawn from many different sources and arranged according to various criteria, such as chronological order or thematic disposition. The length of these excerpts can be significantly different from one edition to another and depends on the editor's choice. The aim of a digital collection of fragmentary texts is to go beyond the limits of print collections and express fragmentary sources in a more dynamic and interconnected way».

⁷ <http://demo.fragmentarytexts.org/en/plutarch.html>

Ateneo⁸, el episodio histórico de la revuelta de Samos⁹, o la edición comentada del historiador Istro¹⁰. Ahora bien, dentro de esta misma página también se ha abierto ya una línea de horizonte más definitivo: *The Leipzig Open Fragmentary Texts Series (LOFTS)*, dividida por ahora en tres bloques: 1) el *Perseids – Fragmentary Texts Editor*¹¹, que en realidad es una parte de *Perseids*¹², el editor digital general de textos clásicos dentro de *Perseus*; 2) los *Digital Fragmenta Historicorum Graecorum (DFHG) Project*¹³ en torno a los fragmentos históricos editados por Müller a mediados del s. XIX; y 3) una más amplia colección digital de textos clásicos: los *Fragmentary Texts – OCR*¹⁴. A todo lo cual hay que añadir otros proyectos paralelos: el *Digital Athenaeus*¹⁵ y el *Digital Marmor Parium*, ambos dirigidos por la Dra. Berti.

1.5. En definitiva, al lado de las evidentes deficiencias del material fragmentario en comparación con las indiscutibles ventajas de los textos conservados enteros, creo que podría afirmarse, no obstante, que aquél aporta una utilidad nada despreciable en diversos planos. Desde la óptica de la cantidad numérica, los miles de fragmentos conservados, procedentes de todo tipo de áreas, suponen un enriquecimiento notable para un conocimiento más amplio del Mundo Antiguo en su conjunto, muy superior al que tendríamos en caso de ceñirnos a lo conservado completo. Y su incidencia se vuelve más relevante si lo contemplamos desde su importancia cultural: es claro que nuestro panorama general de los diversos campos y etapas culturales es mucho más amplio — pensemos en cómo sería nuestra visión de la Épica, de la Lírica, o del Teatro en su doble vertiente de la Tragedia y de la Comedia, si solo dispusiéramos del material conservado. Más aún, en ocasiones careceríamos de todo tipo de información —lo que equivaldría a una ignorancia total— en zonas culturales que han tenido una influencia destacada en la recepción

8 <http://demo.fragmentarytexts.org/en/athenaeus.html>

9 <http://demo.fragmentarytexts.org/en/revolt-of-samos.html>

10 <http://demo.fragmentarytexts.org/en/istros.html>

11 <http://www.dh.uni-leipzig.de/wo/projects/open-greek-and-latin-project/perseids-fragmentary-texts-editor/>

12 <http://sites.tufts.edu/perseids/>

13 <http://www.dh.uni-leipzig.de/wo/dfhg/>

14 <http://www.dh.uni-leipzig.de/wo/projects/open-greek-and-latin-project/fragmentary-texts-ocr/>, una selección de la serie más amplia.

15 <http://www.dh.uni-leipzig.de/wo/digital-athenaeus/>

posterior: es el caso, por ejemplo, de los Presocráticos y el del nacimiento de la especulación física y racionalista, que tanta incidencia van a tener en el Pensamiento occidental. Finalmente, su utilidad llega hasta los niveles de la técnica filológica en sentido estricto: hay multitud de ejemplos que ponen de manifiesto la aportación del material fragmentario para un mejor conocimiento de la gramática en sus diversas áreas (fonética, morfología, sintaxis, dialectología, léxico, etc.); y lo mismo podría decirse para los estudios de la métrica, que han enriquecido su información con un amplio número de esquemas métricos procedentes de poemas conservados de forma fragmentaria. Pero el terreno en que su aportación resulta más sorprendente, tal vez incluso irónica, es su aportación a la crítica textual de obras conservadas enteras: en su gran Manual sobre la transmisión de los textos grecolatinos Reynolds y Wilson (1974/1986: 283s.) certifican casos en que la lectura correcta de un pasaje nos la trasmite una cita en otro autor antiguo, y no los manuscritos llegados a nosotros; y este hecho se da con más frecuencia en los autores medievales, que pudieron leer buenos manuscritos, perdidos hoy para nosotros, de los que tomaron citas que ahora aportan lecturas provechosas para nuestras ediciones modernas: un caso modélico son las citas del diccionario bizantino la *Suda*, en especial para Aristófanes.

2. Breve historia de la tarea de recogida de fragmentos

2.1. El Mundo Antiguo

Ya en la propia Antigüedad grecolatina surge una práctica literaria, con rango en buena medida de género literario: las Antologías, que presentan un paralelismo no menor con lo que más tarde será en sentido estricto la recogida de fragmentos. Así, se construyen obras que, en realidad, son recopilaciones de unidades literarias menores —en no pequeña medida fragmentarias— de un tipo dado de literatura. Y esta actividad surge ya en época temprana en Grecia, especialmente, como es esperable, en el terreno de la poesía, y alcanzará una amplia expansión en los últimos siglos de la Antigüedad. Ese paralelismo con los materiales provenientes de la tradición indirecta se da en diversos planos: formal, funcional y de fiabilidad textual.

2.1.1. Paralelismo Formal

Si tuviéramos que definir el concepto de antología literaria, diríamos que se trata de la recopilación de piezas literarias preexistentes, que comparten todas ellas entre sí un rasgo general común. A su vez, pueden ser completas o parciales, según recojan la obra completa o solo una parte; en poesía o en prosa; y sobre todo tipo de contenidos. Todo ello en función del interés buscado por el o los antólogos sucesivos.

Pues bien, este producto literario tiene una incidencia notable en el campo de la poesía, hasta el punto de que incluso podría hablarse de antologías de antologías, o dicho de otra manera, una antología inicial cuyo contenido se va alterando de diferentes formas por obra de antólogos sucesivos. Un ejemplo temprano es la famosa colección teognídea de poesía elegíaca, que comienza su andadura en época clásica, aunque en cierta medida se incluyen materiales procedentes de la tradición oral megarense, que se remontan a la época arcaica, lo que pone de manifiesto la presencia de material oral en origen, luego convertido en escrito a través de estas recopilaciones antológicas. Suele aceptarse que este proceso formativo llega hasta el s. I a.C., sin contar el Libro II, que ampliaría el marco temporal a época bizantina. Y, en relación con nuestra intención aquí, Lane Fox (2000: 35-51), entre otros, concluye que esta obra es la fusión «de fragmentos de poemas más largos», procedentes de antologías previas y coincidentes todos ellos en la defensa de una sociedad aristocrática, aunque pertenezcan a épocas diferentes.

Otro ejemplo paralelo, aunque de envergadura e importancia mucho más notables, es ese reagrupamiento de epigramas conocido con el nombre de *Antología Palatina*, resultado principalmente de la unión de la *Corona* de Meleagro (ca. 80 a.C.), de la *Corona* de Filipo (40 d.C.), de la poesía homosexual de Estratón de Sardes (s. II d.C.), de Diogeniano y Agatías (s. VI d.C.).

A parte del terreno estrictamente literario, también nos son bien conocidas las colecciones de sentencias de contenido filosófico, tanto en verso como en prosa y ya desde época temprana: en el s. IV a.C. Demetrio de Falero, el conocido miembro de la escuela peripatética junto con Teofrasto tras la muerte de Aristóteles, compuso sus *Máximas de los Siete Sabios* conservadas en Estobeo, dando lugar de nuevo a una antología de antologías. Es bien sabido que ese grupo de «sabios» arcaicos crearon sobre todo colecciones de máximas de contenido

que hoy llamamos filosófico, y que las compusieron y transmitieron de forma oral, hasta que más tarde fueron incluidas en antologías ahora ya escritas. Y podríamos poner más ejemplos en la misma línea. Aristóxeno de Tarento, en el s. iv a.C., recopiló unas *Máximas pitagóricas*, dado que fue en Atenas discípulo del pitagórico Jenófilo y más tarde de Aristóteles. Ya en el siglo siguiente Epicuro escribió sus conocidas *Máximas capitales*, que en realidad son una colección elaborada siglos más tarde por Diógenes Laercio (10.139–154); y también de forma indirecta disponemos del llamado *Gnomologium Vaticanum*, un bloque de 81 sentencias epicúreas, recogidas en el Códice Vaticano griego 1950 del s. xiv, descubierto por Wotke en 1888, algunas de las cuales están recogidas también en *Máximas*, otras nos eran ya conocidas por la transmisión indirecta ya griega o en traducción, sobre todo de Séneca, junto con otras pertenecientes a discípulos de Epicuro, en especial Metrodoro y Hermarco¹⁶.

La literatura sapiencial también ocupa un lugar notable en este terreno de las antologías. Este tipo de textos suele tener un contenido moral y se expresan tanto en poesía como en prosa, aunque la primera opción es lógicamente la que surge primero. Su uso se remonta incluso a Homero, Hesíodo, Arquíloco, etc. Este tipo de textos en formato de colección comienza con los pseudohesiodeos *Consejos de Quirón*, una obra bien conocida por los poetas cómicos del s. v a.C. Puede decirse que a finales del s. v a.C. se había creado ya una notable tradición de repertorios de máximas morales, ordenados en principio por autores o por obras, aunque más tarde se hará por orden alfabético. A su vez, algunos autores, como Eurípides y Menandro, serán los preferidos de los antólogos, de forma que buena parte de los fragmentos conservados de uno y otro pertenecen a este tipo de textos, pero al tiempo se les atribuirán a veces textos cuya autoría hoy al menos se pone en duda. Más aún, en ocasiones puede comprobarse que el sentido de la máxima dentro de la obra original es distinto del que le asigna el antólogo, lo que nos lleva al problema de la fiabilidad, sobre el que volveré más tarde. Un ejemplo inequívoco de todo esto es la obra llegada hasta nosotros con el título de *Sentencias* y atribuida a Menandro, cuya autoría es en no pequeña medida errónea, dado que una parte del material agrupado deriva de otra colección posterior al poeta. Y en este campo la obra antológica por antonomasia es el *Corpus Paroemiographorum*

¹⁶ Cf. Arrighetti 1973: 555s.

Graecorum, compilado y editado por von Leutsch y Schneidewin en Gotinga entre 1839 y 1851, donde reúnen diversas colecciones de material paremiográfico, derivado en buena medida de los 13 libros de que constaba la recopilación de Dídimo en el s. I a.C., hoy perdida pero de la que Zenobio hizo un compendio llegado hasta nosotros en dos redacciones distintas (García Romero 1999: 11ss.).

En este terreno de la elaboración de auténticas antologías la figura de Estobeo, en el s. V d.C., supone la culminación del género, como indica ya su título de *Ἀνθολόγιον* según la información de la *Suda*, aunque con anterioridad Focio, que pudo leerla completa, la denomina con otros títulos: *Ἐκλογαί*, *Ἀποφθέγματα*, *Ὑποθήκαι*. En cualquier caso, podríamos definirla como una verdadera enciclopedia de citas, que incluye por igual textos en verso y en prosa, de todo tipo de contenidos, aunque los de ética reciben un tratamiento más extenso.

Junto a este tipo de recopilación de materiales de forma fragmentaria, ya en la propia Antigüedad grecolatina hubo también autores concretos que desempeñaron de forma consciente una función semejante aunque formalmente de otra manera: ya no se trataba de hacer antologías directas, sino que dentro de sus propias obras dieron entrada a información tomada de otros autores que refrendaba lo que ellos estaban describiendo. Lógicamente, estoy pensando en las obras biográficas de, por ejemplo, Plutarco, Diógenes Laercio o la *Suda*, que no son ni pretenden ser antologías, pero prestan un servicio inmenso con su información y, al tiempo, se convierten en fuente relevante para los futuros *Testimonia* de las colecciones modernas de fragmentos. En esta línea general, aunque recurriendo a otro modo de proceder, es el caso de Ateneo y su *Banquete de los eruditos*, que formalmente no es una antología pero funcionalmente desempeña idéntico cometido. Y lo mismo podría decirse de las colecciones de escolios, donde encontramos material fragmentario recogido con una finalidad entre informativa y erudita.

Finalmente, no hay olvidar el campo de los saberes técnicos, en los que también se llevó a cabo una tarea no menor de recopilación de información sobre las diversas áreas: léxico, gramática, métrica, etc. Nuestro conocimiento de estas parcelas del saber grecolatino, a través de autores como Pólux o Hefestión entre otros, se ha enriquecido con el material fragmentario que han transmitido.

En definitiva, es incuestionable que la propia Antigüedad realizó ya una gran tarea de elaboración y transmisión de colecciones

fragmentarias de textos de todo tipo, semejante en buena medida a la tarea filológica que, en un momento dado, emprenderá el estudio de la Antigüedad en Occidente.

2.1.2. Fiabilidad textual e interpretativa

En la labor filológica sobre el material fragmentario proveniente de la transmisión indirecta hay un aspecto muy importante: la *fiabilidad* de la fuente transmisora, y ello tanto en la determinación del texto en sí como en la interpretación dada por la fuente. Este aspecto es claro y bien conocido cuando se trata de nuestra época, pero hay un paralelismo grande si los retrotraemos al trabajo de los antólogos antiguos: ¿su rigor textual y su interpretación del fragmento segmentado eran adecuados?

Si como material de ejemplo utilizamos un mismo texto conservado entero y que, al tiempo, nos ha llegado como cita en un autor posterior, o sea, de forma fragmentaria, puede concluirse que en gran medida no hay desviaciones notables. Aunque no debemos olvidar algunos casos y circunstancias que pueden dar ocasión a alteraciones. En primer lugar está la presencia de la oralidad, sobre todo en época temprana, que puede suponer una incertidumbre: un ejemplo claro sería la fiabilidad del material recogido en las ya mencionadas *Máximas de los Siete Sabios*, y ello no tanto en su llegada a Estobeo sino sobre todo en su recopilación previa por parte de Demetrio. En segundo lugar, no hay que olvidar la realidad ecdótica del rollo de papiro, que supone una dificultad material no pequeña, y que lleva a la cita de memoria, lo que puede incidir en la fiabilidad textual del texto seleccionado. Finalmente, el mecanismo ya mencionado de las antologías de antologías supone la verosímil ausencia del texto completo a la hora de citar, lo que puede ir en contra de la fiabilidad interpretativa, sobre todo cuando se trata de una cadena larga de antologizaciones.

2.1.3. Sentido y finalidad

En los aspectos hasta aquí descritos es estrecho el paralelismo entre la labor filológica de la Antigüedad y la de la tradición occidental en esta tarea de componer obras con material extraído de obras más amplias, lo que hemos llamado antologías. Tanto en sus contenidos como en su tratamiento de la fiabilidad hay una semejanza notable.

Ahora bien, hay también ciertos rasgos que diferencian una etapa de otra. Así, el autor de la recopilación, o de la información reunida, no pretendía agrupar lo que quedaba de una obra ya perdida, sino que predominante él buscaba hacer una selección temática de lo que tenía a la mano, y lo hacía con una finalidad didáctica pero al tiempo erudita. Y la razón estriba¹⁷ en que el ámbito erudito de la Antigüedad no era consciente de la envergadura de su tradición, y de que había obras que se habían perdido para siempre; por el contrario, pensaban que su tarea era conseguir los manuscritos de que carecían, y que con toda seguridad estaban en alguna otra biblioteca. Por eso el comportamiento de Focio ya en el s. ix d.C. en algunas de sus obras, como la *Biblioteca* o los *Anfiloquia*, hay que entenderlo como un inicio de un planteamiento realista de la situación.

2.2. Del Renacimiento en adelante

En los albores de Renacimiento los humanistas seguían pensando que las carencias de obras clásicas se irían subsanando con la llegada de más manuscritos, y que era cuestión de esperar. Pero la realidad se fue imponiendo cuando se percataron de que los viajeros que venían de Bizancio y de su entorno cultural traían cada vez menos manuscritos, lo que terminó poniendo de manifiesto las grandes lagunas, ya insuperables, de las fuentes clásicas. Y ante tal situación de desamparo surgió una reacción oportuna: había que empezar a recoger la información intercalada en las obras completas conservadas. Así nació la labor filológica de recogida de fragmentos como lo entendemos hoy¹⁸.

De otro lado, es bien sabido que la aparición de la imprenta supuso una ayuda determinante para el desarrollo del ámbito cultural de Occidente, y entre los beneficiados estaba la tradición grecolatina, ya que los textos latinos y griegos entraron en las prensas desde los primeros momentos. Así, en la segunda parte del s. xvi prácticamente estaban impresas casi todas las obras grecolatinas conservadas enteras. Y esta situación propició notablemente a continuación el rastreo de textos fragmentarios, dado que la edición impresa lo favorecía no tanto por el mayor número de ejemplares disponibles sino, sobre todo, por la facilidad de acceder a su lectura.

¹⁷ Cf. Grafton, Most & Settis 2010: 373.

¹⁸ Suele afirmarse que fue Petrarca el primero en utilizar el término *fragmentum* para todo este material.

A partir desde este momento se inicia, pues, una larga tarea filológica de búsqueda, recopilación, edición y comentario de ese material transmitido de forma indirecta en la tradición textual al que llamamos fragmentos. Pero este nuevo empeño no se llevará a cabo de forma global y sistemática, sino que será el contexto cultural de cada época el que determine el tipo de fragmentos coleccionados. E igualmente, la intencionalidad y exhaustividad no serán las mismas en las primeras etapas que en siglos posteriores: en los primeros momentos se va a acudir al viejo sistema de las antologías, pero con el paso de tiempo y en función de nuevas mentalidades se impondrá un rastreo exhaustivo de todo el material existente.

Curiosamente, ya en los inicios mismos de este nuevo quehacer filológico surge de forma paralela la actuación de los llamados falsarios, esos personajes, bien conocidos en la tradición cultural, que pretenden confundir la buena fe de los lectores presentando textos que atribuyen falsamente a épocas o personajes de prestigio, cuando en realidad son ellos los autores, y con cuya actuación persiguen beneficios inconfesables. Un ejemplo bien conocido, y últimamente muy trabajado¹⁹, es Juan Annio de Viterbo (ca. 1432–1502), un dominico que pretendió conseguir el favor del recién elegido Papa Alejandro VI, y para ello creó fragmentos falsos de inscripciones y de autores antiguos a fin de destacar la antigüedad e importancia de Viterbo, cuya hegemonía habría sido anterior a la de Roma.

2.2.1. Del siglo XVI al XVIII

En los casi dos siglos de esta etapa se dan dos corrientes paralelas —y en un primer momento simultáneas—, porque en ambas se practica la tarea de hacer recopilaciones de textos fragmentarios, pero sus contenidos y sobre todo sus pretensiones son diferentes.

a) En un primer momento tuvo una especial vigencia el empeño en continuar la vieja tarea de elaborar colecciones de sentencias al estilo antiguo, con cierta irónica diferencia: antes se hacía la antología sobre sus propios textos completos que estaban a la mano, pero ahora se acude a los conservados de los que se sacan las citas fragmentarias de autores u obras perdidas.

¹⁹ Cf. Caballero López 2004; Mayer 2015 aporta, además, una actualización bibliográfica sobre esta figura del Renacimiento italiano.

A su vez, y dado el prestigio que en estos siglos tiene el Mundo Clásico, esta vieja tarea tiene una orientación no solo didáctica sino también estética, con todo lo cual ahora se persigue así incrementar ese prestigio con un incremento procedente del material de obras perdidas pero conservado en citas puntuales en las obras conservadas.

Ahora bien, en esta primera corriente de colecciones de sentencias es claro un rasgo específico que la diferenciará de la otra tendencia: no se busca exhaustividad, ni rigor científico ni documentación tediosa. Se pretende que sea una aportación con un contenido sugerente y agradable. Un ejemplo: Estienne publicó una antología de fragmentos filosóficos atraído por la belleza de la poesía de Empédocles, al que puso en cabeza de la colección, aunque no incluyó ni los muy breves ni aquellos cuyo su texto tenía problemas de corrupción.

b) Frente a esa corriente tradicional de las viejas antologías va a surgir ahora una nueva tendencia, claramente novedosa y que será el comienzo de una línea de trabajo que llega a nuestros días: la orientación filológica, que busca agrupar el material fragmentario como material literario *per se*. En líneas generales puede decirse que ambas líneas surgen en paralelo, aunque la progresión ascendente de la segunda es contraria a la primera. Algunos ejemplos: Meursius, en 1619, pretende agrupar por autores y obras, el material de la Tragedia. A su vez, Hugo Groot, en 1623, publica unos *Dicta poetarum quae apud Ioannem Stobaeum extant*, una antología de la antología de Estobeo, siguiendo la estructura de los capítulos de Estobeo. Pero, en 1626, publica unos *Excerpta ex tragoediis et comoediis graecis, tum quae extant tum quae perierunt*, donde adopta ya un cierto criterio filológico moderno: disposición por autores y obras, y, más aún, por orden alfabético.

Se podría seguir con muchos más ejemplos²⁰, pero aquí solo pretendo marcar la existencia, desde el principio, de dos líneas distintas de actuación.

2.2.2. Del s. XVIII (2.^a mitad) hasta nuestros días

Este segundo gran período en la historia del estudio de la literatura griega fragmentaria, que comienza a finales del s. XVIII y llega hasta la actualidad, se caracteriza por una nítida y decidida orientación

²⁰ Cf. Kassel 2005.

filológica, porque simultáneamente tiene lugar una reformulación general de la ciencia de la filología clásica, en la que la recuperación de fragmentos se convierte en una de las tareas a tener en cuenta. Tal vez podríamos definir la nueva situación con la expresión «fragmentos sin complejo»: ya no va a ser necesario empezar justificando la dedicación a esta parcela.

Ahora bien, también aquí parece oportuno introducir una división en dos etapas, en este caso determinadas por el distinto índice de rigor filológico aplicado en cada una.

a) El inicio de la etapa primera coincide con el Romanticismo alemán, que, en lo que atañe a la Filología clásica, se definirá por dos factores generales:

a.1) Se abandona la finalidad moralizante, educadora y estética que había caracterizado la etapa anterior, o dicho de manera más directa: se acabaron las «antologías de sentencias». Ahora se va a generalizar un enfoque historicista, antropológico y exhaustivo en el estudio del Mundo Antiguo, en consonancia con los principios culturales e intelectuales del momento. Y en esta nueva orientación surge una casi obsesión: recoger el mayor número posible de fragmentos de todo tipo (poéticos, históricos, filosóficos, etc.), que completen de una vez por todas nuestra visión del Mundo Antiguo, acabando así con la selección canónica que el azar, la propia Antigüedad y la Edad Media habían impuesto.

a.2) Un segundo instrumento general en este proceso es la creación intelectual del fragmento como entidad básica en el proceso creador. Para los románticos alemanes —pensemos en Friedrich Schlegel— el fragmento no es una realidad defectuosa, imperfecta, respecto a la obra completa. Por el contrario, era el único vehículo adecuado para expresar sus planteamientos revolucionarios que iba más allá de las formas convencionales. Redactan en forma de fragmentos sus postulados, porque será la mejor forma de acceder a lo absoluto.

Tras esa intensa actividad inicial guiada por los ideales del Romanticismo, a mediados del s. XIX y ya con unos postulados teóricos más objetivos y científicos comienzan a aparecer las grandes colecciones de fragmentos, que son el comienzo de una tradición notable: Meineke (Comedia, 1839–57), Nauck (Tragedia, 1856), Müller (Historiografía, 1850), Usener (Epicurea, 1887), Diels (Doxógrafos, 1879; Presocráticos, 1903), von Arnim (Estoicos, 1905), Diehl (Lírica, 1925). Y en esta línea de grandes colecciones de las amplias parcelas literarias, en el siglo

xx, y en especial en su segunda mitad, ha comenzado una reedición sistemática del material fragmentario, revisando en profundidad las ediciones antes mencionadas, así como incluyendo nuevos textos procedentes sobre todo del campo papiráceo. Y ello tanto en ediciones globales como en trabajos sobre autores individuales.

b) Pero tal vez habría que hablar de una nueva etapa en los últimos decenios, porque en estos momentos se ha generalizado una reorientación metodológica general en el estudio del material fragmentario —sobre todo de los textos no poéticos—, que incide en varios aspectos, pero de manera especial en la postura general previa que debe adoptarse ante la información que nos transmite el material fragmentario: hasta ahora tal vez ese planteamiento pecaba en alguna medida de simplista, en cuanto que mantenía una credibilidad absoluta en la información recibida, mientras que el actual análisis, más profundo, de la realidad ha llevado a plantearse como primera medida la cuestión, central, de la fiabilidad de las fuentes transmisoras de esas obras perdidas.

3. Acercamiento metodológico general al material fragmentario

Antes de entrar en la problemática específica que plantean los diversos tipos de fragmentos, es necesario hacer algunas reflexiones que ayuden a definir el método específico de trabajo en este tipo de materiales.

3.1. Tareas y objetivos

Parece claro que son cuatro las tareas que hay que llevar a cabo, sea cual sea el tipo de fragmento. Primero se impone una búsqueda sistemática en todo tipo de fuente, empezando por las ediciones previas, a lo que hay que añadir el rastreo de los nuevos materiales aparecidos con posterioridad a esas ediciones anteriores: literarios, epigráficos, papiráceos, iconográficos, traducciones (siríacas, árabes, latinas, etc.). Luego viene el momento, muy importante, de analizar el nivel de fiabilidad del material reunido, en el sentido a que ya se ha hecho alusión. En tercer lugar está, lógicamente, la tarea de editar. Finalmente, habrá que proceder al intento de reconstrucción, en la medida de lo posible, del contenido del fragmento dentro de la obra o el contexto en que pudo estar incluido.

3.2. Tipos de fragmentos desde el punto de vista de la transmisión

Dada la heterogeneidad de su procedencia son diversas las formas de su transmisión. Para empezar, hay que hacer mención del «fragmento roto», como es el caso de las inscripciones, papiros, tablillas o, incluso, la cerámica; y parece claro que esa realidad exige un acercamiento particular porque, entre otras cosas, su carácter fragmentario es fortuito, producto de un accidente. Pero, en la mayoría de los casos se trata de fragmentos conservados dentro de otro texto, que son producto, ahora sí, de una deliberada selección de la obra perdida, circunstancia que nunca habrá que descuidarse.

Este segundo bloque, a su vez, presenta determinadas variantes. En muchos casos se trata de citas aisladas, a las que se da entrada para apoyar o contradecir lo que se afirma en el contexto más amplio de la obra que las utiliza. Pero en otros casos son situaciones distintas lo que determina su empleo y, consiguientemente, nuestra interpretación: pensemos, por ejemplo, en su inclusión en antologías, donde lo normal es una cierta homogeneidad; o en los casos de verdaderos epítomes, cuya amplitud de cita apunta a una credibilidad mayor; o incluso en traducciones. Y en este ámbito nos encontramos en ocasiones con autores especiales, cuya amplia obra incide en la valoración del texto ajeno ahora utilizado por ellos: Ateneo, Estobeo, Pólux, podrían ser un ejemplo entre varios.

De otro lado, la variabilidad entre fragmento largo, fragmento corto y fragmento de una sola palabra no debe llevarnos a una valoración simplista en el sentido de que cuanto mayor amplitud mayor utilidad: en ocasiones una sola palabra puede aportar información —o al menos sugerencia de información— más provechosa que otros fragmentos de mayor extensión.

3.3. Tipos de fragmentos según su contenido general

El contenido general tal vez sea la categoría más importante en la tarea filológica en este campo, porque va a incidir en los dos puntos más importantes: su estricta textualidad y, sobre todo, su fiabilidad. Para no perdernos en una casuística laxa y sin utilidad, podría decirse que hay tres tipos a este respecto: el fragmento poético, el historio-gráfico y el filosófico. Y cada uno presenta una realidad distinta y, consiguientemente, plantea una problemática específica.

a) *El texto poético*. En la mayoría de los casos es una cita textual, lo que nos acerca un poco más a la obra perdida, y aporta información de tipo técnico como la métrica o la lingüística en sus diversas áreas (fonética, morfológica, etc., en especial en el campo de léxico, que en mi opinión es la fuente más provechosa). En ocasiones se trata de fragmentos no textuales que, no obstante, son de utilidad por la información que recogen de forma indirecta. En cualquier caso, podría decirse de forma general que su fidelidad textual los hace más seguros y fiables, aunque esto no los libra de la odisea de la tradición textual manuscrita y, más aún, de la incidencia de la oralidad en época arcaica o de la repercusión derivada del formato del rollo de papiro.

b) *El texto histórico*. En su mayor parte se trata de citas no textuales, que recogen información sobre datos de *realia* en general: históricos, geográficos, jurídicos, institucionales, políticos, etc. Prescindiendo de los poco frecuentes casos de epítomes, que lógicamente aportan una información amplia y muy verosímil, en su mayor parte estamos ante alusiones o breves comentarios sobre información dada ya por autores anteriores que han tratado el mismo tema y, en la mayoría de los casos, son datos que rechaza el nuevo historiador, el que cita, porque, cuando hay coincidencia, casi nunca se menciona un testimonio anterior sino que el mérito de la información o de la opinión se la apropia el autor que cita como aportación suya. De otro lado, para empezar, es bien sabido que una parte muy importante de, sobre todo, la historiografía helenística e imperial la conservamos de forma fragmentaria, lo que realza la utilidad de este material: y ello no solo en los temas generales o sobre personajes centrales, sino en especial en las obras de rango regional en ese Mediterráneo helenizado tan rico en relaciones entre sí. Ahora bien, no es menos cierto que aquí la información transmitida por el fragmento no es tan fiable, porque en un número notable de ocasiones surge la sospecha de la honestidad de la fuente que cita, que puede estar tergiversando, conscientemente o no, lo que realmente decía la fuente citada.

c) *El texto filosófico*. Este bloque agrupa materiales con información sobre conceptos, doctrinas, etc., de contenido filosófico, tanto de autores concretos como de escuelas. También aquí hay una ausencia notable de citas textuales, lo que vuelve a complicar la situación aunque no en la línea de los textos historiográficos, sino que ahora tal vez la mayor dificultad resida en la forma imprecisa de estar recogida la información perdida: en unos casos presentan un esquema paralelo

a los fragmentos tradicionales, pero muchas otras veces están incluidos en colecciones de sentencias (δόξαι) que acarrearán problemas filológicos de diverso tipo.

3.4. Tipos de fragmentos según su contenido concreto

También la reflexión sobre el contenido concreto arroja luz a la hora de valorar y trabajar estos materiales. Un primer tipo es el «fragmento textual», es decir, una cita literal procedente del propio autor. En estos casos la situación es sencilla, y los problemas se limitan a las tradicionales cuestiones de la transmisión de todos los textos manuscritos.

Pero hay un segundo tipo, mucho más amplio y complejo, al que podría aplicarse el término genérico de «testimonio», es decir, información del lector-transmisor, cuya fiabilidad no es tan verificable. Un bloque de ellos aportan datos externos a las obras concretas fragmentarias: nombre e información sobre el autor, título de la obra, fecha, circunstancias de su composición, personajes, etc. Es, pues, un tipo de información de provecho pero no compleja de interpretación.

Pero más problemático es el testimonio de contenidos que nos llegan en forma de resúmenes, paráfrasis, comentarios, alusiones, etc., y cuya información puede llegar de la obra concreta en cuestión pero también de colecciones de sentencias.

En este amplio bloque de materiales se plantean algunos problemas generales a todos. Primero está la cuestión de considerarlos fragmento o testimonio, puesto que en no pocos casos aportan una información tan destacada como los fragmentos convencionales, de forma que, al menos en mi opinión, habría que trasladarlos de lugar en la ubicación editorial tradicional y, sobre todo, adjudicarles la importancia debida. A su vez, también crea complicaciones la determinación de dónde empieza y dónde termina el segmento fragmentario en la obra transmisora.

4. Los fragmentos poéticos²¹

4.1. Tipo textual de cita y contexto sintáctico

Los fragmentos poéticos suelen ser los más fieles a su forma original, como es lógico dado el rigor que exige su estructura métrica. Son, por

²¹ Cf. Bernabé Pajares 2010.

lo tanto, los menos problemáticos: como es bien sabido, en la tradición ecdótica van precedidos por la indicación tipográfica de un punto alto. No obstante a veces se trata de citas semitextuales, en las que hay un paso sintáctico al estilo indirecto con el empleo de un inicial *ὅτι* y verbo en forma personal o bien con el uso de verbo en forma no personal (infinitivo o participio).

4.2. Tipos de atribución

Un punto de importancia filológica no menor es el de la atribución de una cita fragmentaria. Para empezar es claro que hay dos tipos de atribución: la atribución de autor y la atribución de obra. La situación perfecta es, evidentemente, cuando se nos informa del autor citado y de la obra a la que pertenece el pasaje, y todo ello de una forma que la crítica filológica acepta como segura.

Pero en no pocas ocasiones la situación es distinta, más complicada. Y aquí hay una gradación de niveles. Puede ser incierta tanto en un tipo o en otro o en los dos, cuando la fuente transmisora no explicita el autor o el título, lo que acarrea una tarea filológica nueva: la atribución hipotética, que deberá estar siempre debidamente fundamentada. Un paso más en este proceso es la situación de duda (los *Dubia*), cuando, aunque el pasaje transmisor aporte información al respecto, desde la óptica actual haya grandes visos de error. Finalmente están los *Spuria*, sobre los que hay seguridad de que la transmisión está en un error.

4.3. Ecdótica

En el campo de los fragmentos poéticos la técnica ecdótica es más precisa y aceptada desde hace algunos años por buena parte de la crítica filológica.

a) *La fuente*. El contexto de la obra transmisora tiene una importancia capital en el estudio de los fragmentos. La información que aporta ese ámbito textual, no solo el previo sino también el posterior, es con frecuencia tan importante, sino más, como el contenido del propio fragmento objeto de estudio. Hay, por lo tanto, diversos niveles en este contexto.

Primero será provechoso analizar y evaluar el plano más general: qué autor es el que está procediendo a utilizar la cita fragmentaria en cuestión, de qué obra concreta suya se trata, a qué tipo pertenece:

este análisis aportará sin duda una precisión, intencionalidad o tendenciosidad que tal vez no lo transluzca el texto sucinto de fragmento.

Pero, lógicamente, la aportación mayor vendrá del análisis del contexto próximo a la cita, aunque primero deberá ser amplio, hasta donde se perciba una relación de contenido con el fragmento, para luego centrarse en el contexto inmediato, y ello tanto en la parte previa como en la posterior.

Con frecuencia, sobre todo lógicamente en los grandes autores, disponemos de varias fuentes de un mismo texto fragmentario, o lo que es lo mismo, una misma cita nos ha llegado en diversas obras de variados autores, lo que equivale a decir que disponemos de varias fuentes, aunque hay otra posibilidad: que una misma fuente repita dos o más veces una misma cita fragmentaria. Pues bien, esta multiplicación de las fuentes nos aporta un incremento de información, que va desde una ayuda de crítica textual, para fijar con mayor fundamento el texto concreto, hasta un enriquecimiento de variado tipo que ayudará sin duda a una más amplia y precisa interpretación del fragmento.

b) Los *testimonia*. En el caso de los fragmentos poéticos suele tratarse de información externa al puro hecho textual: datos sobre el autor, generalidades sobre la obra en concreto o algún otro tipo de aportación externa. Son siempre un material provechoso, porque enriquece nuestro conocimiento en aspectos varios. Desde el punto de vista estrictamente ecdótico, los testimonios concernientes al autor deberán ser agrupados en un bloque inicial, relegando los específicos de la obra concreta a encabezar los fragmentos correspondientes propiamente dichos.

c) Los *fragmenta*. Llegamos así al núcleo textual. Para encarar debidamente la tarea de crítica textual de un fragmento sería utópico pretender analizar las lecturas de los manuscritos existentes del autor transmisor. Tal vez será suficiente con trabajar el texto y aparato crítico de las mejores ediciones modernas del autor-fuente.

d) El *aparato crítico*. Deberá ser doble. Uno primero recogerá todas las fuentes existentes; y en la delimitación textual de ese contexto habrá que adoptar criterios de utilidad informativa, es decir, habrá que editar el texto que ayude a entender al menos mínimamente el sentido de la cita, y no limitarse al segmento que aporte los datos formales identificadores del fragmento. De otro lado, el segundo aparato se centrará en los problemas textuales que pueda haber, como en cualquier texto.

e) El *comentario*. En mi opinión es la parte más importante del trabajo con textos fragmentarios²²: la naturaleza de este tipo de citas, que carecen de un sentido propio y continuo, exige una explotación minuciosa de todos los elementos disponibles. Para empezar hay que explotar al máximo la información relativa a la obra en general así como la específica de cada fragmento. Luego hay que proceder a analizar los elementos pertenecientes al plano lingüístico, y en este campo el examen detenido del léxico utilizado suele ser de gran utilidad. Igualmente no hay que descuidar el campo de la métrica. La iconografía ya desde hace tiempo se ha revelado una fuente fructífera. Y, lógicamente, el material literario propiamente dicho es la columna vertebral de esta tarea. Y es que, en gran medida, la finalidad última de este comentario multidisciplinar es la reconstrucción básica de la obra perdida. A este fin último debe estar orientado el comentario aquí descrito.

5. Los fragmentos de los historiadores

5.1. Las fuentes historiográficas: tipología y nivel de conservación

Es necesario analizar la naturaleza de las fuentes historiográficas para encarar adecuadamente el acercamiento a su material fragmentario correspondiente.

De principio a fin la literatura historiográfica griega ha estado inmersa en una tensión entre la pura información y el interés político de cada momento. Ya los logógrafos, a caballo entre la época arcaica y la clásica, escribieron sus relatos en prosa de un lado presionados por los poderosos a fin de encontrarles algún lazo de unión con los dioses y héroes mitológicos, al tiempo que buscaban aportar información sobre regiones y viajes en consonancia con la helenización del Mediterráneo de la época. Y tales planteamientos llegarán a su máxima expresión en época helenística, en la que la tarea historiográfica ampliará notablemente su campo de trabajo: desde obras de historia universal —pensemos en Éforo, Diodoro Sículo o Justino con su epitome de la obra de Pompeyo Trogo—, hasta, sobre todo, narraciones específicas sobre pueblos, regiones, ciudades, cronologías, e incluso biografías de personajes notables²³.

²² En este punto las Normas de las Editoriales o de las Colecciones de textos pueden determinar la ubicación del comentario.

²³ Cf. Preaux 1978, para una provechosa visión global de la compleja historiografía helenística.

Este material historiográfico tuvo una notable envergadura ya desde el s. iv a.C., pero sobre todo en época helenística. Y, sin embargo, con la excepción de un número limitado de autores conservados enteros, la inmensa mayoría solo nos ha llegado de forma fragmentaria: Strasburger (1977: 14s.) calcula que la proporción entre lo conservado y lo perdido es de 1:40, dato que nos plantea la indiscutible necesidad del aprovechamiento del material fragmentario en este campo.

Podría pensarse que la causa de esta pérdida se debe a un desinterés general de los lectores o a la mala calidad de las obras. Pero las razones son variadas y más complejas. En realidad esta desaparición de la producción historiográfica no es algo exclusivo de este género literario, sino que le sucede a toda la producción libraria, en especial de época helenística²⁴, dado que la copia de manuscritos era cosa limitada. Además, la tendencia a escribir obras largas y prolijas era otro inconveniente, lo que desembocaba en la pérdida de volúmenes individuales (Polibio, Diodoro, etc.), y, sobre todo, en la tendencia a sustituir la versión original amplia por epítomes. Y, lógicamente, en el extremo de esta cadena de abreviamentos volvemos a encontrarnos con la cita-fragmento en sus diversas modalidades de contenido y dimensiones.

5.2. Características del material histórico fragmentario · Ecdótica

Al igual que sucede con los fragmentos poéticos, también aquí existe la doble posibilidad de citas textuales y citas no textuales de la obra-fuente, pero puede afirmarse con total seguridad que el segundo grupo es mucho más frecuente y, a menudo, su literalidad es menor para con el posible texto original.

Respecto a su contenido este material engloba todo tipo de información histórica en sentido amplio: datos de historia externa, de historia política, de cronología, geográficos, biográficos, antropológicos, etnográficos, etc.

Ante tal cúmulo de circunstancias la labor ecdótica en el terreno historiográfico presenta algunos rasgos peculiares. Para empezar, es claro que hay que reunir y trabajar con los fragmentos que recogen el nombre del autor-fuente; ahora bien, no hay que despreciar, aunque

²⁴ Basta con pensar en la casi total ausencia de tragedias y comedias a partir del s. iv, con la excepción del *Díscolo* de Menandro.

con mayor cautela, los que carecen de esa indicación de autoría, dado que está bien demostrado que el autor que cita con frecuencia no incluye la información de quién toma la información²⁵.

En este campo de la historiografía es especialmente importante el análisis del contexto y su posterior comentario, puesto que no hay olvidar nunca que el contexto de la obra que cita es distinto del de la obra citada, y en tal situación puede suceder que el de la posterior esté distorsionando el sentido del de la anterior, dado que, como ya he dicho más arriba, la mención de información de un autor anterior suele ser con frecuencia de carácter polémico, lo que supone que hay que reflexionar de forma especial sobre la información aportada. Entre las últimas reflexiones metodológicas a este respecto me parece oportuna la de Schepens 1997 con su concepto del *cover-text*, donde el texto receptor engloba tres funciones: protege–oculta–inserta el texto anterior²⁶, lo que impone que el posterior comentario contenga dos tareas: 1) deconstruir el *cover-text* hasta llegar al significado original de la obra citada; y 2) tratar de reconstruir el contexto perdido de la obra fragmentaria.

De otro lado, y dado que la mayoría de este material historiográfico fragmentario es no-literal, se plantea, desde el punto de vista filológico *stricto sensu*, la necesidad de precisar la porción de texto que se considera contexto apropiado para sacar información adecuada de la obra citada. Y esta cuestión tiene una incidencia formal: la manera textual concreta con que debe aparecer en la edición impresa esa cita no-literal. Sobre la delimitación del texto es fácilmente deducible que se exige un análisis en profundidad del contexto amplio, y solo después se estará en condiciones de hacer la delimitación oportuna, que deberá justificarse siempre en el comentario posterior, en el que

25 Sobre este punto hay la esperada polémica. Jacoby, al que me referiré más abajo, opta una fórmula intermedia: incluye los fragmentos sin identificación en un bloque final aparte.

26 «The notion ‘cover-text’ conveys... the consequential and multiple functions these texts perform in the process of transmitting a fragment ..., the word ‘cover’ has the triple meaning of: to conceal, protect or enclose something. These are all activities which the later authors perform (or can perform) when transmitting a precursor text: they, first of all, *preserve* (= protect from being lost) texts drawn from works that are no longer extant; very often, too, they more or less *conceal* the precursor text (form characteristics such as the original wording and style of the precursor text are no longer discernible; often also fragments seem to ‘hide’ in the cover-text, so that can only guess where a paraphrase begins or where a quotation ends); and, last but not least, the cover-text *encloses* the precursors text: it is inserted or enveloped in a new con-text, which may impose interpretations that differ considerably from the original writer’s understanding of his text».

tal vez sea útil establecer más de un contexto en relación con la información estudiada: un contexto próximo y uno o varios contextos amplios. Respecto a la forma ecdótica, a veces —por ejemplo Jacoby— se ha recurrido a espaciar tipográficamente la parte de contexto que se considera una aproximación a una hipotética cita literal, lo que a mi entender supone una cierta imposición del editor sobre el texto. Por ello tal vez lo más adecuado sea editarlo como un texto seguido normal, aunque, eso sí, en el comentario puede darse entrada a todo tipo de reflexiones.

En la tarea filológica de los últimos años en este campo de la literatura fragmentaria general hay un punto de polémica constante: la interpretación-empleo-ubicación de los *Testimonia*. Y es fácilmente comprensible que en el material historiográfico el debate sea mayor: la crítica tradicional sigue manteniendo el viejo comportamiento, mientras que el grupo más innovador es también más radical y niega la utilidad del doblete testimonio/fragmento. Algunos optamos por una actitud intermedia, que mantiene el apartado de los testimonios para acoger aquella información externa a la obra concreta o a los contenidos historiográficos, aunque es cierto que en ocasiones es difícil aplicar este criterio con seguridad.

5.3. Fiabilidad

La especulación teórico-práctica sobre los textos fragmentarios historiográficos es en estos momentos el sector más beligerante en relación con la validez de este tipo de materiales, dado que no solo no son citas textuales, como los textos poéticos, sino que además, y sobre todo, están sometidos a los tradicionales intereses sociopolíticos de cada época. En general podría decirse que hasta mediados del s. xx ha habido una aceptación acrítica de la información historiográfica transmitida, sin reparar en que los textos que citan pueden estar alterando esa información conscientemente —en función de intereses concretos varios— o inconscientemente —por razones de dificultad de acceso directo a los textos citados (citas de segunda mano, fallo de la memoria, etc.)—.

Tal vez la primera llamada de atención a este respecto fue la postura general realista de Brunt (1980), tal vez en exceso radical, que puso en duda la validez de buena parte de la información transmitida en el material fragmentario: los estudiosos han confiado de forma excesiva

en la aportación del material fragmentario, porque en realidad la información transmitida está determinada por la intencionalidad del autor que cita. Para Brunt solo son objeto de atención los amplios resúmenes, o epítomes, que además den indicación de la distribución del contenido en libros. Y a esto se añade la información de escritores de segunda categoría, que mantienen la autoridad de la fuente que utilizan.

Desde los años ochenta²⁷ del siglo pasado se plantea de forma más directa la necesidad de comprobar con cierta verosimilitud el índice de fiabilidad de los fragmentos historiográficos, y para ello se acude, a título de prueba, a la estrategia de trabajar sobre un autor conservado: comparar sus citas llegadas por vía indirecta —o sea, recogidas en otros autores— con el texto directo de los manuscritos²⁸.

Hay al menos algunas consideraciones metodológicas que tal vez deberían ser de aceptación general. Así, para empezar, cuando se habla de fiabilidad parece claro que se trata de que la cita fragmentaria se corresponda en medida fiable con la información contenida en la obra perdida de la que ha sido sacada, y no que coincida con la verdad histórica propiamente dicha, como solía entenderse desde el Renacimiento hasta épocas no muy lejanas a nosotros. A su vez, tal vez habría que abandonar el viejo hábito de acordar la fiabilidad en función del valor general del autor transmisor, porque tal vez sea más exacto reflexionar sobre los rasgos específicos de cada obra concreta de ese autor y del destino que él le daba. De igual forma, no hay que olvidar nunca que el término «fragmento» en este contexto historiográfico no se corresponde en modo alguno con la realidad de los fragmentos poéticos, en los que la fidelidad textual apoya su fiabilidad interpretativa, mientras que ahora se trata casi siempre de citas indirectas, no textuales, que se separan en diversos grados de la textualidad original (resúmenes, paráfrasis, alusiones, etc.), lo que contribuye notablemente a un distanciamiento paralelo en su contenido e interpretación. Finalmente, también aquí el contexto, cuya importancia en este campo es fundamental, adquiere aquí una relevancia tal vez incluso mayor, dada su naturaleza de cita no textual: la crítica suele hablar en este campo de un doble contexto: el contexto de origen, que se ha perdido, y el contexto del autor transmisor, que puede alterar el sentido del primero, por lo que hay que tener siempre

²⁷ En alguna medida ya lo había sugerido Strasburger (1977: 187s.).

²⁸ De manera especialmente intensa ha trabajado en este campo Ambaglio.

cierta precaución al analizar la información del segundo. Y en este ámbito habrá que reflexionar con cuidado en los casos especiales de posibles falsificaciones y plagios de autoría²⁹.

Entre la amplia bibliografía de estos últimos decenios Dominique Lenfant ha desarrollado una actividad no menor. A título de ejemplo resumo aquí sus conclusiones sobre su estudio comparativo del empleo de Heródoto en la tradición indirecta, al tiempo que lo une al material de Ctesias, muy próximo en materia historiográfica a Heródoto³⁰. Sus conclusiones principales pueden resumirse en: 1) la mayoría de las citas son fiables, aunque supone una ayuda la identidad del autor receptor, dado que hay una diferencia en honestidad entre unos y otros; así como hay que tener claro el estatuto de la fuente (autoridad rival, autor de segundo rango), porque este elemento puede redundar en una alteración mayor o menor en el uso de la cita, y su conocimiento nos ayuda a aclarar el tratamiento. 2) En la mayoría de los casos el contenido de las citas es de tipo anecdótico, pintoresco, estrafalario, supuestos errores; y cuando sobrepasa ese nivel, la cita nunca es elogiosa.

5.4. Bosquejo de la tradición filológica en la recopilación de fragmentos históricos

La tarea filológica en el terreno de la historiografía fragmentaria ha tenido una curiosa historia³¹: cada etapa ha mostrado escasa consideración por la labor anterior. El período de la hegemonía alemana que arranca a finales del s. XVIII desconoce la dedicación surgida ya desde el s. XV; a su vez, la gran obra de Jacoby, en la primera mitad del s. XX, actúa de igual manera para con el trabajo del s. XIX. Pero a decir verdad, esta parcela filológica se inicia ya en s. XVI con Escalígero y los humanistas del período final del Renacimiento, que dedicaron una no pequeña atención a estos materiales, centrándose sobre todo en la determinación precisa de la cronología antigua, estudiando a la par la Biblia y Heródoto, la astronomía y la filología. Con la llegada de la revolución filológica en el ámbito alemán a finales del s. XVIII surge la necesidad de recopilar este material fragmentario, y Friedrich Creuzer publica en Heidelberg en 1806 sus *Historicorum Graecorum*

²⁹ Cf. Ambaglio 2009.

³⁰ Lenfant 1999.

³¹ En este punto me ha sido de gran utilidad el documentado trabajo de Grafton 1997.

antiquissimorum fragmenta. Pero, pasados unos años, a mediados de siglo Karl Müller publicará su gran recopilación, que en cierta medida aún sigue presente en nuestras mesas de trabajo: sus *Fragmenta historicorum Graecorum* (París, Didot, 1841-1884, 5 vol.), reeditados varias veces. Y en 1855 salían sus *Geographi Graeci Minores* (1855-1861).

La gran recopilación de la historiografía fragmentaria griega, como es bien sabido, la llevó a cabo Felix Jacoby en sus *Die Fragmente der Griechische Historiker* (FGrHist) en 17 volúmenes, en los que agrupa a 856 autores editados con aparato crítico y los 607 primeros acompañados de un comentario pertinente. El volumen inicial apareció en 1923, y el último en 1958, pero dejó incompleto su programa, que constaba de 5 bloques, de los que él alcanzó a publicar los tres primeros. Es, en definitiva, una obra ejemplar, cuya valoración se incrementa al tratarse de un trabajo llevado a cabo por una sola persona, que, además, vio alterada su vida al ser expulsado de Alemania por el gobierno nazi.

En los últimos decenios se ha programado concluir las lagunas dejadas por Jacoby. Así, en primer lugar, la editorial holandesa Brill ha organizado una edición *on line* de la parte llevada a cabo por el propio Jacoby (*Brill's New Jacoby*), los tres bloques iniciales de su programa (I-III), con algunas mejoras: traducción inglesa de los textos griegos, adición de comentarios y nuevos fragmentos³². De otro lado, y con nuevos planteamientos y una mayor ordenación, un grupo de competentes filólogos han organizado la continuación de los dos bloques restantes (*FGrHist Continued*): el IV y el V. El IV está dedicado a recoger, editar, traducir y comentar, ordenadamente, los materiales relativos a la biografía y a la literatura de anticuario; mientras que el V versará sobre geografía histórica³³.

La obra de Jacoby ha sido ejemplar en este campo de los materiales fragmentarios, aunque en ocasiones su estructuración es complicada, la parte del comentario es irregular y, sobre todo, se conduce con planteamientos metodológicos un tanto ya en desuso en estos momentos de la práctica filológica al respecto³⁴. De otro lado, en los últimos decenios

³² Aunque la versión electrónica incrementa notablemente el uso de los materiales, tal vez en el terreno filológico no alcanza el mismo nivel. Cf. la meticulosa reseña de Lenfant 2009.

³³ En https://en.wikipedia.org/wiki/Fragmente_der_griechischen_Historiker se ofrece un esquema global de la distribución de contenidos. A día de hoy, finales de 2015, creo que han salido tres fascículos (1, 3, 7) del grupo I VA, y son un ejemplo de orden y minuciosidad filológicos.

³⁴ Cf. la reseña de Candau 2010. En realidad, es lo mismo que nos encontramos en el campo, más fácil, de los fragmentos poéticos, en el que han aparecido en los últimos decenios del siglo pasado excelentes ediciones de materiales fragmentarios (Tragedia, Comedia, etc.) que

se ha constituido un amplio grupo de investigación (*I Frammenti degli storici greci*), dirigido por el Prof. italiano Eugenio Lanzillotta³⁵, que pretende un acercamiento a este material de forma más cohesionada temáticamente de lo que se venía haciendo anteriormente. A mi modo de ver, se aportan sobre todo tres criterios centrales: 1) la ordenación y publicación en monografías coherentes ayuda a que el análisis de los materiales agrupados sea más fructífero; 2) en el ámbito de la determinación del texto, y dado que en los fragmentos historiográficos se trata casi siempre de citas no textuales, la delimitación del texto objeto de estudio es una cuestión difícil, pero en ningún caso se debe pretender aproximarse a una cita cuasi textual del autor citado; y 3) el comentario debe sacar provecho de la utilidad que supone el agrupamiento en monografías.

6. Los fragmentos filosófico-científicos

6.1. Generalidades

Los fragmentos de contenido filosófico³⁶ presentan, lógicamente, rasgos comunes con los dos bloques más arriba tratados, pero al tiempo conllevan algunas peculiaridades notables.

Es evidente que las obras conservadas de este tipo son escasas, comparadas con el desarrollo de este campo en el mundo griego antiguo. Un ejemplo, indiscutible, entre varios son los presocráticos, de los que solo hay información por la vía indirecta de los fragmentos. Así, una vez más, y tal vez aquí con una relevancia muy peculiar, hay que recurrir a la información que proporcionan las citas conservadas en obras conservadas, es decir, el material fragmentario.

se vuelven un tanto incompletas desde la óptica que se está imponiendo en la actualidad, en la que el elemento central tal vez sea el comentario filológico *sensu lato*. Respecto a la obra de Jacoby, yo diría que es monumental por la recopilación de materiales, pero ahora hay que empezar una nueva etapa, tal vez la más importante y difícil: sacar el merecido beneficio a ese empeño ciclópeo de los *FGrHist*.

³⁵ La presentación programática de Grupo de investigación puede verse en la Nota publicada en la Revista *Anabases* 3, 2006 (<https://anabases.revues.org/2739>), aunque ya se había constituido oficialmente varios años antes. Hasta finales de 2015 han salido publicados 9 volúmenes en Edizioni *TORRED*, y se han celebrado, y publicado, varias reuniones científicas bajo el epígrafe genérico de «Tradizione e trasmissione degli storici greci frammentari».

³⁶ En este tercer apartado se incluyen no solo los materiales estrictamente filosóficos sino también los de contenido científico (medicina, geometría, etc.), dado que las peculiaridades de ambos son muy próximas.

En los fragmentos filosóficos hay dos grandes áreas de trabajo filológico. Primero están las citas tradicionales, es decir, las referencias hechas por autores posteriores a obras anteriores que se han perdido. Pero en este caso hay una segunda vía: la tradición doxográfica, que aparece ya en el mundo antiguo y reaparece como instrumento filológico en el s. XIX.

6.2. El material fragmentario tradicional: ecdótica e interpretación

En el caso de los fragmentos filosóficos se da una circunstancia positiva: eran obras muy utilizadas y citadas, y no solo en el ámbito griego sino igualmente en el latino, todo lo cual se refleja en la cantidad de material disponible.

En general, la ecdótica y el tratamiento filológico general difieren poco del material historiográfico ya mencionado³⁷. Así, también aquí será provechoso comprobar el índice de fiabilidad de un autor que cita a otro cuya obra se ha perdido, viendo al mismo tiempo cómo actúa en sus citas de, por ejemplo, las obras conservadas de Platón o Aristóteles. No obstante, en este campo del material filosófico hay tal vez algunos elementos nuevos importantes. En primer lugar, el léxico tiene ahora una relevancia mayor, porque en no pocos casos se trata de términos técnicos, que suponen conceptos precisos dentro de un sistema filosófico o científico concreto y que, por lo tanto, pueden arrojar luz en el acercamiento filológico de la cita. En igual medida, hay que tener muy presentes las estructuras de pensamiento tanto del autor citado como del autor que cita, en especial las del primero, porque pueden evitarse errores a la hora de interpretar el testimonio. Una tercera precaución será la de no olvidar que la información aportada por el fragmento individual en principio debe estar en consonancia con el pensamiento general del autor citado, a fin de no caer en contradicciones, aunque en el ámbito de la filosofía esta circunstancia puede darse. Finalmente, dado que también aquí, como sucede en los fragmentos historiográficos, las citas no son textuales, las alusiones laxas son más frecuentes puesto que no suelen aportar datos concretos, y en esa situación la información es más compleja y, en consecuencia, más incierta.

³⁷ Cf. Grilli 1981. Las estructuras de pensamiento que, con gran probabilidad, un autor ha tomado de otro.

Un ejemplo claro de la utilidad de estas reflexiones metodológicas lo tenemos en la famosa sentencia sobre el eterno fluir del mundo atribuida tradicionalmente a Heráclito: *πάντα ῥεῖ*, basándose en varios pasajes del *Crátilo* platónico, en especial tal vez 402^a: *Λέγει που (en alguna parte de sus escritos) Ἡράκλειτος ὅτι «πάντα χωρεῖ (se mueve) καὶ οὐδὲν μένει (permanece)»*. Pero, estudiada en el conjunto de la filosofía heraclitea, parece fuera de lugar en la relación con la teoría de la unión en tensión de los contrarios (*πόλεμος*). Mientras que más próxima a la realidad sería la información de Aristóteles, *Metafísica* 987^a, que parece adjudicarla al propio Crátilo, discípulo de Heráclito, y que se explicaría como una comprensible derivación del postulado heracliteo mencionado por Platón: *ἐκ νέου τε γὰρ συνήθης (familiarizado) γενόμενος πρῶτον Κρατύλῳ καὶ ταῖς Ἡρακλειτείοις δόξαις (las opiniones de los discípulos de Heráclito)*³⁸, *ὥς ἀπάντων τῶν αἰσθητῶν αἰεὶ ῥεόντων*.

6.3. La Doxografía

6.3.1. La segunda gran área en este campo de los textos filosóficos son las recopilaciones doxográficas³⁹, que agrupan compilaciones de *δόξαι* (opiniones, principios, sentencias) de filósofos o científicos sobre una amplia gama de temas pertenecientes a esta parcela del pensamiento.

Es, una vez más, una práctica que comienza ya en la propia Antigüedad, en una época incluso no tardía, cuando vemos cómo el autor de una hipótesis menciona otras propuestas distintas a ese mismo respecto con intención de polémica, o incluso a veces con ánimo simplemente de recopilar información sobre puntos concretos⁴⁰. Últimamente es criterio común que, en buena medida, esta línea de actuación arranca ya al menos con Aristóteles⁴¹, que propone empezar todo planteamiento con la exposición de las opiniones de los que anteriormente han reflexionado sobre el mismo punto, y un testimonio inequívoco es el primer libro de su *Metafísica*⁴².

³⁸ Cf. Platón, *Teeteto* 179e; Diógenes Laercio 9.6.

³⁹ El término «doxografía» fue creado por Diels en el título de su gran obra *Doxographi Graeci* de 1879.

⁴⁰ No habrá que olvidar que buena parte de la reflexión de época arcaica se transmite de forma oral y, lógicamente, se trata de breves reflexiones. Un ejemplo claro es Heráclito.

⁴¹ También Platón, ocasionalmente, reúne opiniones diversas que luego contradice.

⁴² Most 1998 da como testimonio el pasaje de *Topica* 105b 12-18, y añade que esta práctica antigua no tiene nada que ver con nuestra praxis filológica. En mi opinión está en lo cierto desde el punto de vista de la intencionalidad teórica, pero en la práctica el resultado fue el

Desde Diels ha sido general el criterio de que la doxografía en sentido estricto, o sea, recopilación antológica de opiniones sobre puntos concretos, comienza con Teofrasto, discípulo de Aristóteles, cuya obra *Sobre los sentidos* se conserva entera, como algunas otras posteriores⁴³. Pero en la gran mayoría de las ocasiones se trata de compendios que recogen de forma resumida repertorios de opiniones de pensadores de épocas variadas, que son testimonio de sus puntos de vista al respecto. Se trata siempre de tópicos de filosofía de la naturaleza, con un esquema bastante fijo, frecuentemente en forma de pregunta y respuesta, donde se incluyen las opiniones de las grandes autoridades en la materia, por orden sistemático no cronológico, y a veces con comparaciones. Tiene una finalidad didáctica. Y es claro que este esquema simple es idóneo para crear una cadena de compilaciones sobre compilaciones. Un ejemplo: «Sobre la materia» (Pseudo-Plutarco, *Placita philosophorum* 1.9):

Περὶ ὕλης

ὕλη ἐστὶ τὸ ὑποκείμενον πρῶτον γενέσει καὶ φθορᾷ καὶ ταῖς ἄλλαις μεταβολαῖς.

οἱ ἀπὸ Θάλεω καὶ Πυθαγόρου καὶ οἱ Στωικοὶ τρεπτὴν καὶ ἀλλοιωτὴν καὶ μεταβλητὴν καὶ ῥευστὴν ὄλην δι' ὅλης τὴν ὕλην.

οἱ ἀπὸ Δημοκρίτου ἀπαθῆ τὰ πρῶτα, τὴν ἄτομον καὶ τὸ κενὸν καὶ τὸ ἄσώματον.

Ἀριστοτέλης καὶ Πλάτων τὴν ὕλην σωματοειδῆ ἄμορφον ἀνείδεον ἀσχημάτιστον ἅποιον μὲν ὅσον ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ φύσει, δεξαμενὴν δὲ τῶν εἰδῶν οἷον τιθῆναι καὶ ἐκμαγεῖν καὶ μητέρα γενέσθαι. οἱ δ' ὕδωρ λέγοντες ἢ γῆν ἢ πῦρ ἢ ἀέρα τὴν ὕλην οὐκέτι ἄμορφον αὐτὴν λέγουσιν ἀλλὰ σῶμα: οἱ δὲ τὰ ἀμερῆ καὶ τὰς ἀτόμους ἄμορφον.

«Of Matter

MATTER is that first being which is substrate for generation, corruption, and all other alterations.

The disciples of Thales and Pythagoras, with the Stoics, are of opinion that matter is changeable, mutable, convertible, and sliding through all things.

The followers of Democritus aver that the vacuum, the atom, and the incorporeal substance are the first beings, and not obnoxious to passions.

mismo: una recopilación de opiniones sobre una multiplicidad de contenidos filosóficos o científicos.

⁴³ Sobre todo Pseudo-Plutarco, *Sobre las doctrinas de los filósofos*; Pseudo-Galeno, *Historia de la Filosofía*.

Aristotle and Plato affirm that matter is of that species which is corporeal, void of any form, species, figure, and quality, but apt to receive all forms, that she may be the nurse, the mother, and origin of all other beings. But they that do say that water, earth, air, and fire are matter do likewise say that matter cannot be without form, but conclude it is a body; but they that say that individual particles and atoms are matter do say that matter is without form.» (trad. William W. Goodwin *et alii*, 1874).

Un segundo tipo, más elaborado, de esta producción doxográfica son las *διαδοχαί* o exposición por *escuelas*. Ahora se persigue la descripción y desarrollo de las diferentes escuelas filosóficas o científicas, que servirán de base para obras tardías como la famosa *Vidas de los filósofos ilustres* de Diógenes Laercio, en la que se funde biografía y doxografía. Así, podría hablarse en cierta medida del comienzo de la historiografía filosófica, aunque es probable que también hubiera una intención literario-retórico-dialéctica. Aquí los contenidos no se limitan a la filosofía natural sino que entran temas éticos, elementos biográficos, etc., por lo que se trataría de una doxografía en sentido amplio.

Cronológicamente, esta actividad tendrá un desarrollo notable en el paso de una era a otra, y pervivirá no solo hasta los momentos últimos de la Antigüedad (Estobeo), incluido el ámbito cristiano (Clemente de Alejandría, Hipólito, Nemesio, Juan Damasceno), sino que seguirá vigente en Bizancio (Pselo, Focio), y en la tradición medieval árabe, tanto filosófica como médica⁴⁴.

6.3.2. De esta forma, el Renacimiento se va a encontrar con esta montaña de información que añadir a los materiales fragmentarios tradicionales mencionados más arriba, de forma que pudieron empezar a pergeñar la historia de la especulación filosófica griega, como hemos visto que sucedía con los textos poéticos o historiográficos. En definitiva, es claro que a partir de este momento no es lo mismo la doxografía como género que la doxografía como fuente.

Pero el trabajo filológico definitivo fue sin duda los famosos *Doxographi Graeci*, que publicó Diels en 1879 y donde realizó una edición de las obras conservadas y, sobre todo, pergeñó y editó una historia de este subgénero. Su técnica filológica básica residía en el emparejamiento de textos en columna: si hay cierta aproximación lingüística

⁴⁴ Cf. Eijk 2010.

entre ellos, hay que deducir que proceden de una fuente común, que será en consecuencia reconstruida *grosso modo* a partir de esa proximidad de las obras posteriores enfrentadas. Su reconstrucción de la tradición doxográfica se estructura de la siguiente manera⁴⁵: 1) para él la historia de este tipo de obras compilatorias arrancaría con Teofrasto, peripatético y discípulo de Aristóteles en pleno s. iv a.C., que escribió un compendio de dieciséis libros sobre *Φυσικῶν Δοξῶν*, obra perdida que recogería material sobre filosofía natural⁴⁶; 2) para reconstruir su contenido concreto Diels se sirve de algunas obras conservadas, en especial los *Placita philosophorum* del Pseudo-Plutarco del s. ii d.C., y la *Antología* de Estobeo ya en el s. v d.C., aunque también admite la presencia de Teodoreto, un obispo cristiano del s. v; 3) entre Teofrasto y estas obras Diels supone, para empezar, la existencia de una obra intermedia, los *Placita* de Aecio, un personaje entre el s. i y ii d.C. y casi solo conocido por algunas citas de Teodoreto: de Aecio derivarían los compendios mencionados, aunque hay divergencias entre todos ellos; 4) pero Diels va más allá y supone la existencia de una nueva recopilación intermedia, ahora entre Aecio y Teofrasto, a la que denomina *Vetusta Placita* de comienzos del s. i a.C., que habría sido utilizada por Cicerón y otros. En resumen, la cadena de la tradición doxográfica para Diels sería: Teofrasto > *Vetusta Placita* > Aecio > Pseudo-Plutarco y Estobeo, y en todos estos pasos se mantendría el esquema de máximas de filosofía natural organizadas por temas concretos. Ahora bien, Diels da un paso más: supone que en alguna medida derivan también de Teofrasto los materiales sobre las máximas de los filósofos presocráticos recogidos en obras del tipo de la historia de la filosofía de Diógenes Laercio, obras que se caracterizan por una ordenación por autor y doctrina y no por temas concretos.

Metodológicamente parece claro que Diels está aplicando al campo de la doxografía los planteamientos que un poco antes, en ese mismo s. xix, había implantado con éxito Karl Lachmann en relación con el estudio ecdótico de las manuscritos y su famoso *stemma codicum*, según el cual el decurso de la tradición ha ido introduciendo errores y degeneraciones, por lo que es preciso establecer un camino hacia atrás hasta llegar al arquetipo, para lo que en ocasiones habrá que

⁴⁵ Mansfeld 2012, para una clara y excelente descripción de esta tradición.

⁴⁶ Diels entendió el título como «Principios de filósofos de la naturaleza», aunque también puede entenderse como «Sentencias de filosofía natural», que encaja mejor en la orientación y ordenación de este material, agrupado por temas y no por autores o doctrinas.

suponer la existencia de etapas intermedias, los códices interpuestos, de los que no conservamos ningún testimonio propio sino que son el resultado de la comparación entre los posteriores. De igual forma, lógicamente, el empeño de Diels es un ejemplo modélico de ese otro movimiento característico del s. XIX alemán, paralelo a los planteamientos ecdóticos lachmanianos, pero aplicado a un nivel superior: la *Quellenforschung* con sus dos pretensiones generales: despedazar un texto en busca de sus elementos heredados de la tradición (pensemos en la corriente analista de Homero) y, de otro lado, reconstruir lo perdido a partir de lo conservado. De uno y otro empeño se puede decir lo mismo: como postura general siguen conservando cierto valor positivo, pero carecen de fundamento cuando se pretenden aplicar de forma exhaustiva.

En los últimos años se ha reactivado el análisis filológico de la doxografía sobre la base de la obra de Diels, en especial los trabajos de Mansfeld y Runia⁴⁷. Suele aceptarse que la vieja propuesta de Diels sobre la figura de Aecio y su función en el conjunto son sostenibles, aunque en alguna medida necesitan cierta revisión; por el contrario, la existencia de los *Vetusta Placita* es dudosa y, en mucha mayor medida, su entronque con Teofrasto, dado que son muy escasos los testimonios disponibles⁴⁸.

Referencias bibliográficas

- AMBAGLIO, D. (1983) «Diogene Laerzio e la storiografia greca frammentaria», *Athenaeum* 71, 269–272.
- (1988) «Strabone e la storiografia greca frammentaria», en *Studi di storia e storiografia antiche per Emilio Gabba*, Pavia, 73–83.
- (1990) «I Deipnosofisti di Ateneo e la tradizione storica frammentaria», *Athenaeum* 78, 51–64.
- (2009) «Nelle pieghe dei frammenti degli storici greci, tra falsificazioni e plagi», en Lanzillota, E., Costa, V. & Ottone, G. (eds.) *Tradizione e trasmissione degli storici greci frammentari in ricordo di Silvio Accame*, Roma, Tored, 543–562.
- ARRIGHETTI, G. (1973²) *Epicuro. Opere*. Milán, Einaudi.
- BERNABÉ PAJARES, A. (2010²) *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*, Madrid, Akal (con la colaboración de F. Hernández Muñoz).

⁴⁷ Mansfeld & Runia 1997, 2008, 2009.

⁴⁸ Últimamente Bottler 2014 piensa que las tesis de Diels son más endebles de lo que afirman Mansfeld y Runia, y que necesitan una revisión más profunda.

- BOTTLE, H. (2014) *Pseudo-Plutarch und Stobaios: Eine synoptische Untersuchung. Hypomnemata* Bd. 198, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- BRUNT, P.A. (1980) «On historical Fragments and Epitomes», *Classical Quarterly* 30, 477-494.
- BURKERT, W. et alii (eds.) (1998) *Fragmentsammlungen philosophischer Texte der Antike. Le raccolte dei frammenti di filosofi antichi*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- CABALLERO LÓPEZ, J.A. (2004) «Los griegos impostores y el famoso dominicano de Viterbo», en Domínguez Domínguez, J.A. (ed.) *Humanæ Litterae*. Estudios de Humanismo y Tradición Clásica en Homenaje al Prof. Gaspar Morochó Gayo, León, 103-112.
- CANDAU, J.M. (2010) reseña a V. Costa, *Filocoro di Atene. Volume I. Testimonianze e Frammenti dell'Atthis* (I Frammenti degli Storici Greci, 3), II edizione, corretta e ampliata, Roma, 2007, URL: http://historiarumreliquiae.us.es/Reviews_css.html
- VAN DER EIJK, Ph. (2010) «Doxography», en Grafton, A., Most, G.W. & Settis, S. (eds.) *The Classical Tradition*, Harvard Univ. Press, 282-284.
- GARCÍA ROMERO, F. (1999) *Proverbios Griegos / Menandro. Sentencias*, Madrid, Biblioteca Clásica Gredos.
- GRAFTON, A. (1997) «*Fragmenta historicorum Graecorum*: fragments of some lost enterprises», en Most, G.W. (ed.) *Collecting Fragments. Fragmente sammeln*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 124-143.
- GRAFTON, A., MOST, G.W. & SETTIS, S. (eds.) (2010) *The Classical Tradition*, Harvard Univ. Press.
- GRILLI, A. (1981) «Sui criteri per l'edizione di frammenti filosofici», en Flores, E. (ed.) *La critica testuale greco-latina, oggi. Metodi e problemi*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 111-122.
- KASSEL, R. (2005) «Fragments and their Collectors», en McHardy, F. et alii (eds.) *Lost Dramas of Classical Athens. Greek Tragic Fragments*, Exeter, 7-20.
- LANE FOX, R. (2000) «Theognis: an alternative to democracy?», en R. Brock & S. Hodkinson (eds.) *Alternatives to Athens: varieties of political organization and community in ancient Greece*, Oxford/Nueva York, OUP, 35-51.
- LENFANT, D. (1999) «Peut-on se fier aux 'fragments' d'historiens? L'exemple des citations d'Herodote», *Ktema* 24, 103-121.
- (2009) reseña a «Jacoby on line», *The Classical Review* 59, 395-8.
- MANSFELD, J. & RUNIA, D.T. (1997) *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer*. Vol. I: *The Sources*, Leiden, Brill.
- (2008) *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer*. Vol. II: *Studies in the Doxographical Traditions of Ancient Philosophy*, Leiden, Brill, 2 vols., 2008-9.
- (2009) *Aëtiana: The Method and Intellectual Context of a Doxographer*. Vol. III: *The Compendium*, Leiden, Brill.

- MANSFELD, J. (2012) «Doxography of Ancient Philosophy», en: *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Winter 2012 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL: <http://plato.stanford.edu/archives/win2012/entries/doxography-ancient/>
- MAYER I OLIVÉ, M. (2015) «El prefacio de las *Antiquitates* de Juan Annio de Viterbo: oportunidad e intención política», en Maestre Maestre, J. M.^a et alii (eds.) *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico*. Homenaje al Prof. Juan Gil, Alcañiz/Madrid, vol. 4, 1853-68.
- MOST, G.W. (ed.) (1997) *Collecting Fragments. Fragmente sammeln*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- MOST, G.W. (1998) «À la recherche du texte perdu: On Collecting Philosophical Fragments», en Burkert, W. et alii (eds.) (1998) *Fragmentsammlungen philosophischer Texte der Antike. Le raccolte dei frammenti di filosofi antichi*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1-15.
- PREAUX, C. (1978) *Le Monde hellénistique. La Grèce et l'Orient (323-146 av. J.-C.)*. Vol. 1, Nouvelle Clio PUF, París.
- REYNOLDS, L. & WILSON, N. (1986²) *Scribes and Scholars. A Guide to the Transmission of Greek and Latin Literature*, Oxford, OUP.
- SCHEPENS, G. (1997) «Jacoby's FGrHist: Problems, Methods, Prospects», en Most, G.W. (ed.) (1997) *Collecting Fragments. Fragmente sammeln*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 164-169.
- STRASBURGER, H (1977) «Umblick im Trümmenfeld der griechischen der Gesichtsschreibung», en *Historiographia antiqua. Commentationes Lovanienses in honorem W. Peremans*, Leuven.

Literatura griega ▪ Literatura grega

SESIÓN PLENARIA ▪ SESSIÓ PLENÀRIA

Erotismo en la novela griega

Eroticism in the Greek Novel

LOURDES ROJAS-ÁLVAREZ

Universidad Nacional Autónoma de México

lourdes_rojasa@hotmail.com

Resumen ▪ En las novelas griegas denominadas eróticas el amor suele surgir de manera fulminante entre los muy jóvenes y extraordinariamente bellos protagonistas. Sin embargo, esto no ocurre de manera igual en todas las obras. Así, encontramos una descripción más o menos larga del enamoramiento que va, desde flechazo inmediato al verse por primera vez (que es lo más común), hasta un desarrollo progresivo del amor, como ocurre en la novela de Longo *Pastorales de Dafnis y Cloe* y en la de Aquiles Tacio *Las aventuras de Leucipa y Clitofonte*. En este trabajo analizaré algunos pasajes de las novelas de estos dos autores en los cuales podemos encontrar un erotismo más marcado, tanto en el enamoramiento de los protagonistas como en ciertas situaciones de corte pederástico en las que intervienen, si bien de manera tangencial, los protagonistas Dafnis y Clitofonte.

Palabras clave ▪ novela griega erótica ▪ Longo ▪ Aquiles Tacio

Abstract ▪ In the Greek novels considered as erotic, love usually arises in a devastating manner among the youngest and strikingly beautiful leading characters. However, this does not happen in the same way in all novels. Hence, there are examples where we find a shorter or longer description of the process of falling in love, that goes from immediate love at first sight (the most common form) to a progressive development of love, such as in the novels of Longus, *Daphnis and Chloe*, and Achilles Tatius' *The Adventures of Leucippe and Clitophon*. The present paper analyses some passages from the novels of these authors, where a marked eroticism can be found, both in the falling in love of the leading characters and in certain situations with some hints of pederasty in which, even incidentally, the characters Daphnis and Clitophon participate.

Keywords ▪ Erotic Greek novel ▪ Longus ▪ Achilles Tatius

EN LAS CINCO NOVELAS ERÓTICAS que se nos conservaron completas, la de Caritón *Quéreas y Calíroe*, s. I; de Jenofonte de Éfeso *Efesíacas* o *Habrócomes y Antía*, s. I; de Longo *Pastorales de Dafnis y Cloe*, s. II; de Aquiles Tacio *Las aventuras de Leucipa y Clitofonte*, s. II; y de

Heliodoro *Las Etiópicas* o *Teágenes y Cariclea* s. III o IV¹, encontramos un patrón argumental básico, que varía de una a otra, pero cuyos elementos fundamentales son: unos jóvenes adolescentes, de belleza extraordinaria y de elevada posición social, se enamoran y se casan (o se prometen matrimonio), pero sufren una serie de aventuras y vicisitudes durante las cuales se pone a prueba su castidad y fidelidad, hasta su reencuentro y final feliz².

De este patrón estructural destaca la castidad y fidelidad de los protagonistas que durante su separación deben soportar, de parte de quienes se enamoran de ellos, una serie de asedios, amenazas, esclavitud, torturas y casi la muerte, de la que escapan a veces milagrosamente. Empero, la situación que al respecto se ofrece varía en cada una de las novelas.

En este trabajo consideraré sólo las novelas de Longo y de Aquiles Tacio en las cuales podemos encontrar un erotismo más marcado³, tanto en el proceso de enamoramiento de los protagonistas como en las situaciones de asedio que enfrenta alguno de ellos.

1. El tema del amor

Una de las primeras cuestiones a señalar en el patrón estructural de las novelas eróticas es el enamoramiento, que se da por igual entre ambos protagonistas⁴, hecho inusitado en la literatura previa, donde siempre la mujer desempeña un rol pasivo ante el amor, debido fundamentalmente a las exigencias sociales.

En la novela se hace hincapié en el matrimonio de los protagonistas, en términos distintos a los acostumbrados, tanto en la literatura anterior, como en la vida cotidiana. En efecto, dado que la institución del matrimonio en Grecia tenía como función la procreación de los

1 Además de estos títulos, existen numerosos fragmentos de novelas, más o menos extensos. Cf. López Martínez 1998.

2 Cf. Fusillo 1989: 189; Konstan 1994: 12; Muchow 1988.

3 Por su carácter erótico, Juliano, en su calidad de Pontífice Máximo, prohibió entre los sacerdotes la lectura de novelas eróticas a las que denomina *έρωτικὰς ὑποθέσεις* (cf. Juliano, Carta 89B Bidez-Cumont 301b, en Reardon 1971: 324); mientras que el médico Teodosio Prisciano, en el s. IV, recomendaba la lectura de *amatoriae fabulae* como un remedio contra la impotencia (cf. C. García Gual 1991: 230).

4 Esta igualdad de géneros llevó a los autores a caracterizar a los héroes como débiles, más bien pasivos, hecho que ha acarreado muchas críticas a la novela. Cf. Konstan 1994: 34.

hijos, se exigía que la novia fuera virgen⁵, como una garantía social de la legalidad de los hijos⁶.

El encuentro entre los protagonistas suele darse en un momento que corresponde a un festival religioso diurno, cuando las mujeres podían salir de las casas sin ser mal vistas⁷. Y, luego del enamoramiento, cuando el matrimonio era aprobado por los padres, se garantizaba la respetabilidad de la unión y su legalidad.

Ahora bien, por lo que toca al proceso de enamoramiento en sí, podemos encontrar un tratamiento desigual en los diferentes autores. Si bien el amor suele surgir de manera fulminante en los protagonistas —que son dos adolescentes de más o menos la misma edad, cuya belleza sobresale del común de los jóvenes—, no se da uniformemente en todas las novelas. Así, encontramos: una descripción más o menos larga del enamoramiento que va, desde flechazo inmediato al verse por primera vez los protagonistas (lo cual es lo más común), hasta un desarrollo progresivo de su amor, como ocurre en Longo y en Aquiles Tacio.

La reacción de los protagonistas ante el amor también varía. Por lo general, sufren los sinsabores del amor en silencio, cada uno por separado (Caritón y Jenofonte de Éfeso)⁸ o sólo el hombre se manifiesta enamorado, pero no sabe cómo conquistar a la doncella⁹.

La novela de Longo ofrece un tratamiento atípico en la novela erótica, pues la obra se ambienta en el campo, lo cual da poco pie para las aventuras que caracterizan al género, y sus protagonistas son dos pastorcitos que sacan juntos a sus rebaños cotidianamente. El enamoramiento entre ellos surge a partir de una contingencia, cuando Cloe

5 Solón promulgó una ley en la cual se estipulaba que una joven que fuera seducida o resultara embarazada fuera del matrimonio, si era descubierta, dejaba de existir como mujer libre y el padre podía decidir venderla. Por su parte, el marido que conservara a una esposa adúltera, caía en deshonor (*ἀτιμία*) si la conservaba. Cf. Sissa 1990: 87–89.

6 La legitimación de los hijos era importante por cuatro motivos: Para que el hijo prosiguiera el culto de los ancestros; para que el hijo conservara la ciudadanía; para tener un heredero de la propiedad y de la tierra; para evitar la deshonor del marido. Cf. Pomeroy 1995: 49 y 60, y en Muchow 1988: 67, n. 17.

7 Caritón explicita que Calírroe sale de su casa por primera vez en ocasión de un festival religioso en honor a Afrodita (1.1.5). Por su parte, Jenofonte pone en boca de Antía un lamento cuando, enamorada ya de Habrócomes, se queja de no poder verlo, como quisiera, pues se encuentra «guardada» (*φρουρουμένη*).

8 Cf. Car. 1.1.7–9; Jen. 1.2–9, 4–7; Aquiles Tacio, 1.9.

9 Cf. A.T. 1.10–11.

ve a Dafnis bañándose para limpiarse el lodo y lo admira por su belleza y queda enamorada de él, sin saberlo. Luego, cuando Cloe declara a Dafnis vencedor en el concurso que sostenía con el boyero Dorcón para ver quién le parecía a ella más hermoso y lo premia con un beso, «inocente e inexperto pero muy capaz de encender el alma». Dafnis también se enamora de la joven y no sabe a qué atribuir su falta de apetito y de ánimo, que atribuye a alguna enfermedad desconocida. Días y días pasan en igual desazón para ambos «que se alegraban al verse, al separarse sufrían, deseaban algo, ignoraban lo que estaban deseando. Solo sabían que al uno lo había perdido un beso, y a la otra, un baño» (1.18).

La respuesta llega para ellos en el otoño cuando el boyero Filetas habla a los jóvenes pastorcitos sobre Eros, diciéndoles que es un dios que velaba por ellos, que tiene un poder mayor que el de Zeus y domina a los elementos, a los astros y a sus iguales los dioses: «Porque de Eros no hay ningún remedio, ni bebido ni comido ni platicado en las odas, sino un beso y un abrazo y estar acostados juntos con los cuerpos desnudos» (2.7).

Al día siguiente cuando conducían sus rebaños a la pastura, se besaron al verse y, lo que nunca habían hecho, entrelazando sus manos, se abrazaron. «Pero temían el tercer remedio: acostarse juntos desvestidos (ἀποδυθέντες). Porque era algo muy atrevido, así que se retiraron en la noche y reflexionaron sobre lo ocurrido, teniendo incluso sueño eróticos, con besos y abrazos: «Y cuanto no hicieron durante el día, esto hicieron durante el sueño: desnudos estaban acostados uno junto al otro» (2.10).

Con la primavera, «el espectáculo de los moruecos persiguiendo a las ovejas y montándolas excitó a un vehemente deseo (εἰς ἀφροδίτην) incluso a los ancianos». En cuanto a los otros, «jóvenes y ardientes y que buscaban el amor hacía mucho tiempo, se consumían (ἐξεκάνοντο) ante lo que oían y se fundían ante lo que veían, y buscaban también ellos algo más considerable que un beso y un abrazo, y especialmente Dafnis que deseaba ansiosamente los besos y estaba lujurioso (ἐσκιταλίζε) de abrazos y estaba más curioso y audaz para todo acto» (3.13).

«Así pues, pedía a Cloe que le concediera todo cuanto quería y que desnuda (γυμνήν) con él desnudo se acostara más tiempo del que antes acostumbraban. Pues que esto faltaba de las enseñanzas de Filetas para obtener el único remedio que aplacaba el amor (τὸν ἔρωτα παῦον φάρμακον).» (3. 14)

Y como ella preguntara qué había más que un beso y un abrazo y la acción misma de acostarse, y qué pensaba hacer acostado desnudo con ella desnudo, Dafnis respondió: «Esto que los moruecos hacen a las ovejas y los cabríos a las cabras. ¿No ves que después de este acto ni aquéllas les huyen ya, ni aquéllos se cansan persiguiéndolas, sino que, como si disfrutaran de un placer común, pacen juntos en adelante? Algo dulce, como parece, es este acto y supera lo amargo del amor» (3.14).

Sin embargo, como ni el espectáculo de los animales en celo daba a Dafnis la pauta de cómo actuar para llevar a cabo aquello de lo cual estaba deseoso (ὥργα), la hizo levantar y se le pegó por atrás (κάτοπιν περιφύετο), imitando a los cabríos. Y habiendo quedado deseando mucho más (ἀπορυθείς), sentándose, lamentó ser más ignorante incluso que los moruecos para los actos de amor (3.14).

Entra entonces en escena Licenio, la mujer de un anciano labrador cuyo cuerpo estaba ya decayendo (παρηβῶν ἤδη τὸ σῶμα), mientras que ella era joven y hermosa y traída de la ciudad. Como ella, oculta tras un matorral había visto el frustrado encuentro sexual entre los pastorcitos, considerando que había llegado una doble oportunidad: «por un lado para el bienestar de aquéllos, y por otro para su propio deseo (ἐπιθυμίαν)», fingiendo gran consternación por la ficticia pérdida de un ganso, logró que Dafnis accediera acompañarla a rescatarlo.

Licenio inventa que las Ninfas, en un sueño, le hicieron saber que él amaba a Cloe y que le ordenaron que lo salvara «enseñándole los actos del amor (τὰ ἔρωτος ἔργα), pues no son un beso y un abrazo ni lo que hacen moruecos y cabríos, sino esos saltos incluso más gratos (γλυκύτερα) que los que allí se dan, pues se les agrega un espacio de placer más largo (μακροτέρας ἡδονῆς)» (3.17). Y como Dafnis le suplicó que lo enseñara, encontrando Licenio una liberalidad pastoril como no la había esperado, empezó a instruir a Dafnis de este modo: Le ordenó que se sentara cerca de ella, como estaba, y que la besara cómo y cuánto tuviera por costumbre, y que la abrazara al mismo tiempo que la besaba y que se acostara en el suelo. Cuando él se sentó y la besó y se acostó, notando ella que podía (ἐνεργεῖν δυνάμενον) y que estaba deseoso de actuar (σφριγῶντα), de estar acostado a un lado lo levantó y, tendiéndose debajo, hábilmente lo condujo al camino hasta entonces buscado. Desde ese momento no se ocupó de nada extraño (ξένον). Pues la misma naturaleza (φύσις) lo instruyó (ἐπαίδευσε) en lo que quedaba por hacer (λοιπὸν τὸ πρακτέον)» (3.18).

Una vez concluida la enseñanza erótica (τῆς ἐρωτικῆς παιδαγωγία), Dafnis empezó a correr hacia Cloe para hacer también de inmediato cuanto había aprendido, como si estuviese temeroso de que se le olvidara si se demoraba. Pero Licenio lo retuvo y le dijo: «Yo, como soy ya mujer, no he sufrido nada ahora, pues anteriormente otro hombre me enseñó estas cosas tomando en pago mi virginidad (μισθὸν τὴν παρθενίαν λαβών). Pero cuando Cloe combata contigo este combate (πάλην), gemirá fuertemente y llorará (οἰμώξει καὶ κλαύσεται) y probablemente se hienda con mucha sangre, como si hubiera sido herida. Empero, tú no temas esta sangre, sino que cuando la persuadas a que se te entregue, tráela a este lugar para que aunque grite, nadie la escuche; aunque llore, nadie la vea; aunque sangre, se lave en la fuente. Y recuerda que yo te hice hombre antes que Cloe» (3.19).

Ante estas recomendaciones, Dafnis, más reflexivo, se libró de su primer ímpetu y temió perturbar a Cloe con algo más que un beso y un abrazo, no queriendo que sufriera, ni que llorara ni que sangrara, como si hubiera sido herida. En los días subsecuentes, temeroso de que su razón fuera vencida en algún momento, muchas veces no permitía que Cloe se desnudara, de modo que ella se asombraba, pero tenía vergüenza de preguntar la causa» (3.24).

Con la llegada del otoño, la vida tranquila de los campos se perturba con el arribo del amo y su comitiva. Dafnis es reconocido como hijo del amo y también se encuentra en la ciudad al padre de Cloe, por lo que se pacta la boda de los pastorcitos. Y así, con un final de cuento de hadas, se realiza la boda en el campo. Y al llegar la noche, todos los acompañaron hacia el tálamo, unos tocando la siringa, otros la flauta y otros levantando grandes antorchas. «Dafnis y Cloe, que estaban acostados juntos, desnudos, se abrazaban y se besaban, manteniéndose despiertos durante la noche, como ni las lechuzas lo hacen. Y Dafnis hizo algo de lo que le había enseñado Licenio, y entonces Cloe conoció por primera vez que lo ocurrido en la selva había sido juego de pastores» (4.40).

Como podemos observar en los pasajes anteriores, hay una franca intención erótica del autor cuando habla del acto sexual en relación con los pastorcitos. Longo no deja las cosas a la imaginación del lector, sino que emplea un lenguaje que hace alusión directa a los hechos: Menciona los actos de amor (τὰ ἔρωτος ἔργα), la excitación de los que observaban a los animales aparéandose (εἰς ἀφροδίτην), cómo se consumían (ἐξεκάνοντο), o estaban lujuriosos (ἐσκιταλίζον).

Y cuando la citadina Licenio —cuyo nombre hace alusión al lobo— hace su aparición para enseñar a Dafnis, el autor menciona su propio deseo (*ἐπιθυμίαν*), dado que tenía por esposo a un viejo labrador, con un cuerpo ya en decadencia (*παρηβῶν ἤδη τὸ σῶμα*). Longo menciona la dulzura del acto sexual y el placer que produce (*μακροτέρας ἡδονῆς*). Y como Dafnis estaba listo (*ἐνεργεῖν δυνάμενον*) y deseoso de actuar (*σφριγῶντα*), la naturaleza lo instruyó en lo que quedaba por hacer.

Hay que destacar que, dado el trasfondo moral de la novela griega, esta iniciación sexual surge de una mujer procedente de la ciudad y por lo tanto más liberal; pero ella hace ver a Dafnis que no puede llevar a cabo con Cloe lo que acaba de aprender. Y describe con gran crudeza lo que padece una mujer cuando pierde la virginidad, pues sangra y gime como si hubiera sido herida, panorama que hace a Dafnis evitarle a Cloe el sufrimiento y medirse en su relación física con ella.

Pasemos ahora a la novela de Aquiles Tacio, quien se aparta del tradicional amor por flechazo de las demás novelas y dedica la mayor parte del libro 1 a describir el cortejo de Leucipa y Clitofonte, en el cual, en un principio, parecen romperse las convenciones del género por lo que al proceder de los protagonistas se refiere¹⁰.

Cuando Leucipa, huyendo de una guerra, llega con su madre a casa de su primo Clitofonte, éste de inmediato queda prendado de su refulgente hermosura y empieza a sufrir todos los síntomas de enamoramiento: sueña con ella, con ella juega y come, la toca, la besa.

Desesperado, comenta la situación con su primo Clinias, iniciado en el amor, quien le aconseja que para conseguir a la joven la haga creer que es amada (1.9). Clitofonte responde que no sabe cómo lograrlo y pide consejo sobre qué decir y hacer. Clinias entonces le recomienda lo siguiente: «No digas a la joven nada amoroso, sino que, en silencio, busca cómo puede ocurrir el acto amoroso. Porque el niño y la joven son similares en cuanto al pudor. Y aunque tengan algún conocimiento en relación con el placer de Afrodita (*τὴν τῆς Ἀφροδίτης χάριν*), no desean escuchar las cosas que experimentan, porque consideran que la vergüenza reside en las palabras, mientras que a las mujeres mayores

¹⁰ A diferencia de Caritón y Jenofonte de Éfeso en cuyas novelas el amor entre los protagonistas se da súbitamente no bien se conocen, Aquiles Tacio dilata el enamoramiento de Leucipa ante los embates cada vez más audaces por parte de Clitofonte, lo que confiere a la obra cierto suspenso y da a sus personajes una profundidad psicológica con la descripción de sus emociones. Cf. Reardon 1971: 364.

les agradan las palabras [...] Y si habiéndola vuelto dócil, gratamente ya te acercas [...] bésala gentilmente. [...]. No tengas miedo entonces si ves que ella se opone, sino que observa cómo se opone. Porque también aquí se necesita sabiduría, y si persevera, evita la fuerza, porque aún no está convencida» (1.10.6-7).

Los encuentros cotidianos van incrementando el amor en el joven y Leucipa empieza a manifestar cierto interés, por lo que Clitofonte pide abiertamente a Leucipa un avance en la relación, afirmando: «¿Hasta cuándo vamos a quedarnos en los besos, queridísima? Hermosos son los comienzos. Agreguemos ya algo también más erótico (τι καὶ ἐρωτικόν). Anda, impongámonos la necesidad de un compromiso. Pues si Afrodita nos inicia, ningún otro dios resultará mejor» (1.19.1). Y tras repetir esto muchas veces, consigue que Leucipa acepte recibirlo en su recámara, con la ayuda de la doncella. Clitofonte se introduce, pero apenas se había acostado con la joven, aparece su madre, a quien despertó una pesadilla en la cual figuraba un pirata que raptaba a su hija y con una daga le cortaba el vientre a la mitad, comenzando por abajo desde las partes pudendas — situación que por su crudeza recuerda a la novela de Longo cuando Licenio le dice a Dafnis todo lo que puede sufrir Cloe cuando la haga mujer.

Clitofonte escapa, sin ser identificado, y como la madre de Leucipa empieza a investigar lo ocurrido, ambos deciden huir en el primer barco que encuentran, que zarpa con rumbo a Alejandría. Debido a una tormenta naufragan, y cuando ya están a salvo, Clitofonte le pide la consumación de su amor, pero ella se niega, aduciendo que la diosa Ártemis en un sueño le pide castidad (4.1.3), con lo cual se cumple el propósito de las novelas de mantener castos y fieles a sus protagonistas. Solo que esto se aplica únicamente a las mujeres, pues los hombres pueden tener cierta libertad, como vimos con Dafnis en la novela de Longo.

2. El amor homosexual

La discusión sobre la preeminencia sentimental por el amor a los muchachos, que gozaba de cierto prestigio en círculos intelectuales, y del que resalta el aspecto espiritual sobre lo sexual, y el amor a las mujeres, es un tópico literario¹¹ que no queda excluido en las novelas

¹¹ Cf. García Gual 1972: 108.

de amor y aventuras, aunque también hay diferencias en el planteamiento que al respecto hacen los diferentes autores. Generalmente lo manejan como parte de una historia secundaria. Sin embargo, Longo y Aquiles Tacio introducen en el tema a sus protagonistas masculinos.

En la novela de Longo encontramos al parásito Gnatón, que llega junto con los dueños a los campos donde viven Dafnis y Cloe y es descrito como un glotón y borracho y que acostumbraba tener tratos íntimos (λαγνεύειν) después de la borrachera. Éste «no vio superficialmente a Dafnis, sino que siendo pederasta (παιδεραστής) por naturaleza, y encontrando una hermosura como no había hallado en la ciudad, resolvió procurarse a Dafnis y pensó que como era cabrerizo lo persuadiría fácilmente» (4.11).

Y como vio que aquél era de carácter dulce, emboscándose de noche, cuando iba él de regreso de la pastura llevando sus cabras, corrió hacia él y lo besó primero, luego le pidió que se le ofreciera por detrás (ῥπισθεν παρασχεῖν ἐδεῖτο), tal como las cabras a los cabríos. Y como Dafnis comprendiera lentamente y dijera que estaba bien que los machos montaran a las cabras pero que nunca alguien había visto a un macho montando a un macho, ni a un morueco a un morueco en vez de a las ovejas; ni a gallos, gallos en vez de gallinas, Gnatón estaba pronto a usar la violencia poniéndole las manos encima. Entonces Dafnis lo rechaza, pues borracho como aquel estaba apenas se tenía en pie, lo derriba al suelo y se aleja corriendo, como un cachorro, «y lo dejó tirado, necesitado de un hombre, no de un niño, para llevarlo de la mano» (4.12).

Por su parte, Aquiles Tacio es más explícito en relación con el amor homosexual y hace un acercamiento al tema mediante discursos contrapuestos entre dos de sus personajes¹². Luego de una breve referencia a las dos hermosuras que vagan entre los hombres (2.36.2-3), en clara alusión a la teoría platónica del amor¹³, nos muestra un franco desprecio por el matrimonio heterosexual, cuando Clinias, primo de Clitofonte, califica a las mujeres como un mal mortal, después de que su amado le cuenta que su padre le ha preparado un matrimonio con una mujer. Clinias le dice que no arruine la flor de su juventud antes de tiempo al casarse con una mujer, afirmando: «[...] no te me

¹² También Plutarco, en el *Erótico* contrapone la pederastia (750C-751B) y el amor heterosexual (751B-752B) para concluir con una defensa del amor conyugal (766D-771C).

¹³ Plat., *Symp.* 180e ss. donde se menciona a dos Afroditas, la celeste y la vulgar.

marchites; no entregues una rosa hermosa a un agricultor feo para que la corte.» (1.8.9).

Posteriormente, cuando Leucipa y Clitofonte salen huyendo en el primer barco que zarpa, encuentran a un egipcio que narra sus desventuras amorosas por la trágica muerte de su amado en una cárcel. Estando presente también Clinias, Clitofonte les manifiesta su extrañeza por «cómo está de moda el amor a los varones» (ὁ εἰς τοὺς ἄρρενας ἔρως) (2.35).

El egipcio le rebate que éste es mucho mejor porque los jóvenes son más simples que las mujeres y tienen una hermosura más intensa para el placer. Entonces, Clitofonte declara su ignorancia sobre el tema de amor refiriendo su escasa experiencia al haber estado solo con mujeres que se venden para el placer sexual (ὁμιλῆσαι ταῖς εἰς Ἀφροδίτην πωλουμέναις), y elabora un discurso a favor del amor heterosexual en el que afirma que: «las mujeres tienen un cuerpo suave durante los abrazos y tiernos son sus labios para los besos [...]. Acerca los labios como si los besos fueran sellos y besa con arte y prepara el beso más dulce» (2.37.7).

Luego, detalla cómo va en aumento el placer cuando te rozan sus pechos y cómo en el culmen del placer sexual se vuelve loca de placer, abriendo grande la boca al besar. Y describe los besos que surgen en estos momentos: «Durante todo este tiempo las lenguas se acompañan de un lado al otro, y como pueden, también ellas se esfuerzan por besar». Y sigue: «Cuando la mujer ha llegado a la culminación misma del placer sexual (πρὸς δὲ τὸ τέρμα αὐτὸ τῆς Ἀφροδίτης), es natural que jadee por el quemante placer (ὑπὸ καυματώδους ἡδονῆς) (2.37.9).

Por el contrario, los besos de los jóvenes son rudos, e inexpertos sus abrazos, y el placer sexual flojo y sin nada de placer» (2.37.10).

El egipcio Menelao, a su vez, le rebate en términos que alaban el amor homosexual: «Escucha, a tu vez, lo de los jóvenes, pues para una mujer todo es falso, tanto las palabras como las pretensiones. Y aunque parezca ser hermosa es el medio elaborado de los afeitados [...]. Pero si la despojas de muchos de estos artificios, parece el grajo de la fábula, despojado de sus plumas. Por su parte, la hermosura de un joven no se nutre de fragancias de ungüentos ni de otros aromas también engañosos [...] Y no suaviza los abrazos durante el placer sexual con la suavidad de las carnes, sino que los cuerpos se frotan uno contra otro y contienen por el placer. Sus besos no tienen la habilidad femenina, ni con los labios urde un

atrevido engaño, mas besa como sabe, y no son besos de técnica sino de naturaleza» (2.38)¹⁴.

Aquiles Tacio hace una descripción pormenorizada y realista del encuentro sexual entre una pareja, deteniéndose en los preliminares besos y abrazos que inducen a la culminación, a la que se refiere con los términos «quemante placer» (καυματώδους ἡδονῆς). Sin embargo, cuando menciona la relación sexual entre dos hombres solo menciona los preliminares abrazos y besos, a los que califica como naturales y exentos de cualquier afectación, como es el caso de las mujeres que se transforman con ungüentos y perfumes.

No en balde, en su introducción al resumen de las *Babiloniacas* de Jámblico, Focio expresa sobre Aquiles Tacio que puso en escena acciones amorosas «valiéndose de situaciones de manera indecente y procaz»¹⁵.

3. Conclusión

Con lo expuesto anteriormente he querido mostrar que en las llamadas novelas de amor y aventuras, también denominadas eróticas, hay una presencia de erotismo diversamente expresado, pero de gran realismo. Así, en Longo se manifiesta primeramente en los escarceos amorosos de los protagonistas y posteriormente en la iniciación sexual de Dafnis a cargo de Licenio y las recomendaciones que ésta le hace al pastorcito en relación con Cloe.

Por su parte, Aquiles Tacio parece transgredir el código moral establecido para preservar la virginidad de Leucipa, pero cambia su planteamiento para ubicar la relación de los protagonistas dentro de los parámetros socialmente aceptados.

Sorprende que el tema del amor homosexual forme parte de la trama de las novelas de amor y aventuras¹⁶, aunque el planteamiento

¹⁴ Máximo Briosso considera que Aquiles Tacio manifiesta una complacencia en el tema erótico pero que al mismo tiempo lo utiliza con una intención de profundización psicológica, en dos niveles: teórico y práctico. Teóricamente, en los comentarios con que intenta explicar reacciones emotivas de sus personajes que demuestran un enfoque de pretensiones realistas y no idealizadoras, si bien envueltos «en clisés estereotipados y retóricos». Y, prácticamente, en el comportamiento de sus protagonistas. Cf. Longo 1982: 151.

¹⁵ Dice Focio, *Bibliotheca* 1.1.8 «αἰσχροῦς δὲ καὶ ἀναιδῶς ὁ Ἀχιλλεύς ἀπροχρῶμενος».

¹⁶ Este tema se maneja de manera más abierta en las denominadas novelas realistas, como las *Feniciacas* de Loliano, o la obra de Yolao.

sea casi tangencial en *Dafnis y Cloe*. No ocurre así en *Las aventuras de Leucipa y Clitofonte*, pero el autor plantea la cuestión como una discusión pseudo-filosófica entre Clitofonte y sus compañeros de viaje, con lo cual la imagen del protagonista no resulta perjudicada.

Así, el código implícito a propósito de la castidad de los protagonistas no alcanza a romperse pues, si llega a darse en su relación una desviación que tienda hacia la consumación sexual antes del matrimonio, ésta se resuelve rápidamente con una serie de circunstancias que los distancian para que más pronto o más tarde se reencuentren y, en un final feliz, lleven a cabo su matrimonio según establecen las costumbres moralmente aceptadas.

Referencias bibliográficas

- BRIOSO SÁNCHEZ, M. & CRESPO GÜEMES, E. (trads.) (1982) *Longo: Pastorales de Dafnis y Cloe*. Aquiles Tacio, *Las aventuras de Leucipa y Clitofonte*. Jámblico, *Babiloniacas*, Madrid, Gredos.
- FUSILLO, M. (1989) *Il romanzo greco. Polifonia ed eros*, Venecia, Marsilio.
- GARCÍA-GUAL, C. (1991) *Figuras helénicas y géneros literarios*, Madrid, Mondadori.
- (1972) *Los orígenes de la novela*, Madrid, Istmo.
- HENRY, R. (ed. y trad.) (1980) *Photius: Bibliothèque II*, París, Les Belles Lettres.
- KONSTAN, D. (1994) *Sexual Symmetry. Love in the Ancient Novel and Related Genres*, Princeton/Nueva Jersey, Princeton University Press.
- LÓPEZ-MARTÍNEZ, M. P. (1998) *Fragmentos papiráceos de novela griega*, Alicante, Universidad.
- MUCHOW, D. (1988) *Passionate Love and Respectable Society in Three Greek Novels*. Ph. D. Diss., Johns Hopkins University.
- POMEROY, S. B. (1995) *Goddesses, Whores, Wives and Slaves: Women in Classical Antiquity*, Nueva York.
- REARDON, B. P. (1971) *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles après J.-C.*, París, Les Belles Lettres.
- ROJAS-ÁLVAREZ, L. (trad.) (1988²) *Longo: Pastorales de Dafnis y Cloe*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (trad.) (1991) *Aquiles Tacio: Las aventuras de Leucipa y Clitofonte*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SISSA, G. (1990) *Greek Virginity*, Cambridge, Harvard University Press.
- VALVERDE SÁNCHEZ, M. (trad.) (2003) *Plutarco: Obras morales y de costumbres. Erótico*, Madrid, Gredos.

Literatura griega ▪ Literatura grega

COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

La autopoiesis mántica en *Aves* de Aristófanes: uso y abuso de la adivinación como medio de legitimación política

*The mantic autopoiesis in Aristophanes' Birds: use
and abuse of divination as political legitimization*

TOMÁS BARTOLETTI

Universidad de Buenos Aires ▪ Humboldt-Universität zu Berlin
tomasjbarto@gmail.com

Resumen ▪ En la escena del cresmólogo «intruso» en *Aves* (960–996), Aristófanes refleja cómicamente las prácticas mánticas de la Atenas clásica. A diferencia de otros testimonios sobre la adivinación griega, esta comedia permite indagar su rol en la vida política ateniense, poniendo en escena elementos que fueron constitutivos de dicha institución: la transición de la oralidad a la escritura, el lenguaje enigmático, y la tradición délfica que la legitimaba. El concepto de *autopoiesis* de Luhmann resulta útil para analizar dichos elementos desde una perspectiva constructivista y, de esta manera, re-construir su uso y abuso en la Atenas clásica.

Palabras clave ▪ adivinación ▪ *autopoiesis* ▪ Aristófanes

Abstract ▪ In the scene of the ‘intruder diviner’ in *Birds* (960–996), Aristophanes reflects the mantic practices of Classical Athens in a comical manner. Unlike other ancient sources, this comedy shows different aspects of Greek divination, such as the transition from orality to writing, the enigmatic language, and the Delphic tradition that legitimised it. Through Luhmann’s concept of *autopoiesis*, this paper aims to interpret these aspects with a constructivist approach and, in this way, understand the use and abuse of Greek divination in the Classical Athens.

Keywords ▪ divination ▪ *autopoiesis* ▪ Aristophanes

1. Introducción

LAS PERSPECTIVAS «MODERNAS» en las que se basó el estudio de la adivinación griega fueron fundamentadas en la selección de las fuentes. Una será la historia de la adivinación griega si se comienza por la división platónica de *Fedro* entre mántica inspirada o técnica y

otra si se parte de la comedia aristofánica¹. En el inicio de *Caballeros*, al describir las cualidades de Paflagonio para dominar el Démos, Demóstenes menciona su capacidad para crear técnicas y alude al uso político de la *mantiké*.

ᾗδει δὲ χρησμούς: ὁ δὲ γέρων σιβυλλιᾷ.
ὁ δ' αὐτὸν ὡς ὄρᾳ μεμακκοακότα,
τέχνην πεποιήται. 61–64
«[Paflagonio] canta oráculos: el viejo sibilea.
Al verse alelado, ha producido su arte.»

En estos versos se resume algo que analizaremos a continuación: el carácter creativo, autopoietico, de la adivinación en tanto práctica social y su uso político a través de su apropiación performática. No solo es explícita la agencia productora de la técnica mántica, sino que la acusación de *sibilear* da cuenta de la actuación «como» Sibila, de la performance *sibilica* —aunque también sibilina—, en tanto reconocimiento y desvelamiento de la convención sobre las prácticas adivinatorias.

La adivinación griega también podría ser entendida si se la concibe como un sistema social de comunicación. Este sistema proveería experiencias cognitivas que son constitutivas para el relato de la polis. Para ello, se tomará como punto de partida el abordaje metodológico de Niklas Luhmann, en especial su concepto de *autopoiesis*², siguiendo

1 La adivinación griega fue conformada como objeto de estudio desde las distintas disciplinas de los estudios clásicos, que no eran ajenas al contexto cultural y el paradigma científico en el que se desarrollaron (Momigliano 1992, Christ 1996). El Renacimiento y la Modernidad las instauraron como disciplinas académicas con la tarea de reconstruir aquello llamado «Antigüedad». En esta reconstrucción, la adivinación se insertó dentro de los estudios sobre religión por su carácter «supersticioso» (Tambiah 1990).

2 El término *autopoiesis* puede comprenderse etimológicamente como «lo creado por sí mismo» o «lo producido por sí mismo». Fue acuñado por los biólogos Maturana y Varela (1973) y Luhmann lo proyectó a lo social, constituyendo una teoría general de los sistemas sociales. Según Luhmann, no es ya el individuo la piedra angular del orden social, sino la comunicación en tanto (auto)reproductora del sistema. Revisando el modelo funcional-estructuralista de la comunicación, el sociólogo alemán parte de que «una comunicación es selectividad coordinada» (1984: 212). Esta selectividad se basa en la tríada «información», «acto de comunicar» y «comprensión» (1984: 193–207). En esta constelación, la comunicación no es la mera transferencia de la «información» de un emisor a un receptor, en la que el emisor ya determina lo que el receptor concibe como «información» y lo que «comprenderá». La comunicación tampoco es el mero «acto de comunicar», ya que el receptor siempre debe decidir si existe un «acto de comunicar» y en qué consiste este para abrirse a la «comprensión». La comunicación existe entonces cuando un «acto de comunicar» es percibido como tal y cuando de ello se selecciona una «información» y se la «comprende».

las adaptaciones de Rüpke (2001) y Rosenberger (2001) para la religión antigua. Esta aproximación se distancia de las especulaciones metafísicas propias de «la filosofía de las religiones» para centrarse en aspectos prácticos con el objetivo de explicar experiencias, creencias y comportamientos religiosos, pero no dar cuenta de «la religión» (Andresen 2001: 1).

2. La autopoiesis mántica en *Aves*

Aristófanes presenta la comedia *Aves* en 414 a.C. en el contexto de la Guerra del Peloponeso. Su argumento es la fundación utópica de Cucópolis de las Nubes, una colonia que se instituye como una anti-Atenas y cuyas características remiten a una Edad de Oro. Concebida en el seno de una asfixia de ingeniería política sobre los atenienses, esta «fantasía política» (Arrowsmith: 1973) representa cómicamente la tensión entre *phýsis* / *nómos* y *apragomosýne* / *polypragmosýne*. A diferencia de otras comedias como *Acarnienses* y *Caballeros* en las que la crítica apunta directamente contra la figura del poder, o sea, Cleón, *Aves* se burla de los mediadores que ejercen el poder en la vida cotidiana. De esta manera, Aristófanes pone el foco en cómo la normativa de Atenas referida a la ley, la ciencia y las prácticas rituales afecta a los ciudadanos.

En la «escena de intrusos», el cresmólogo es echado a golpes por ser charlatán (*ἄλαζων*, 982), al igual que los primeros intrusos que querían imponer su *nómos* a cambio de un rédito³. El poeta le canta a Cucópolis y recibe unos abrigos, el inspector viene a cobrar el impuesto de la nueva colonia y el vendedor de decretos trae leyes que deben ser compradas. Por su parte, el cresmólogo se presenta para leer los oráculos que legitimen la fundación de la ciudad de las aves. Distinto de los otros intrusos, este personaje no dice que debe recibir un beneficio por su ejercicio, sino que lo hace en forma enigmática a través de un oráculo. A continuación, se cita el oráculo completo:

ΧΡΗΣΜΟΛΟΓΟΣ. ἀλλ' ὅταν οἰκήσωσι λύκοι πολιαί τε κοῤῥῶναι

De esta manera, Luhmann considera a la comunicación como una operación autopoietica que consiste no solo en la cognición reproductora y conservadora de información —es decir, su función no es la copia de información (representación)—, sino en la mediación permanente de componentes informativos (constatativos) y comunicativos (performativos) del propio modo de operar: su construcción (2000: 45).

³ Aristófanes también califica a Hierocles en *La paz* (1069) con este término.

ἐν ταύτῳ τὸ μεταξύ Κορίνθου καὶ Σικυῶνος, (967–968)
 πρῶτον Πανδώρα θῦσαι λευκότριχα κριόν·
 ὃς δέ κ' ἐμῶν ἐπέων ἔλθῃ πρῶτιστα προφήτης,
 τῷ δόμεν ἱμάτιον καθαρὸν καὶ καινὰ πέδιλα (971–973)
 καὶ φιάλην δοῦναι, καὶ σπλάγχνων χεῖρ' ἐπιπλῆσαι. (975)
 καὶ μὲν θέσπιε κοῦρε ποιῆς ταῦθ' ὥς ἐπιτέλλω,
 αἰετὸς ἐν νεφέλῃσι γενήσεται· αἰ' δέ κε μὴ δῶς,
 οὐκ ἔσει οὐ τρυγῶν οὐδ' αἰετὸς οὐ δρυκολάπτῃς. (977–979)⁴
 «CRESMÓLOGO. Pero cuando vivan el lobo y la pardela gris
 juntos en el medio de Corinto y Sición...
 [...] Primero sacrificar un carnero blanco para Pandora,
 y, cuando llegue el primer profeta de mis palabras,
 darle nuevo traje y un par de botas nuevas.
 [...] y darle una copa y llenarle las manos de entrañas [de sacrificios].
 [...] Y, si realizas tales cosas que prescribo, joven inspirado por los dioses,
 te convertirás en águila de las nubes, pero si no lo haces,
 no serás ni tórtola, ni águila, ni [pájaro] carpintero...»⁵

Este oráculo reproduce la forma de aquellos que circulaban por la Atenas del siglo v a.C. Se lo reconoce por los hexámetros dactílicos —la métrica habitual de los oráculos griegos— y las imágenes de animales, como el águila y su remisión a Atenas, pero también por su inicio ἀλλ' ὅταν, característico del género oracular. Aristófanes retoma así un tópico recurrente en «la memoria cultural» (Assmann 2000: 52) de la Antigua Grecia en torno a los adivinos y la corrupción del saber mántico. Así como en Heródoto existen varios episodios en los que los oráculos u otras formas de adivinación son manipulados tanto en su registro como en su interpretación⁶, la denuncia de corrupción mántica también aparece en algunas tragedias (Soph. *Ant.* 1033–1061; Soph. *OT* 380–403; Eur. *Bacchae* 255–257). Mientras en *Caballeros* (819) se acusa a Paflagonio de «oraculizar» la polis en su favor y en *La Paz* Hierocles, el adivino, impide que cese la guerra, Aristófanes ridiculiza en *Aves* la figura del cresmólogo al hacerle recitar un oráculo demasiado evidente que termina funcionando como una denuncia de carácter auto-profético sobre la manipulación del saber mántico.

4 Aquí se muestran los versos que representan el oráculo del cresmólogo, cuyo recitado es interrumpido por Pistetero. De allí, viene su fragmentación. Seguimos la edición comentada de Dunbar 1997.

5 Las traducciones me pertenecen.

6 Tal como lo desarrollan Barker 2006, y Hollmann 2011, existen varios episodios en Heródoto en los que no solo se manipula el oráculo para realizar un engaño, sino también otros sistemas de signos.

Por carácter autoprofético, se entiende la profecía que alude al momento de su profecía o a una profecía que habla de sí misma. La dimensión performática de este oráculo aristofánico se pliega sobre sí bajo la estructura lógica de «si ocurre tal cosa, entonces debe actuarse de tal manera». El uso aristofánico de dicha estructura se resume de la siguiente manera: si viene «el profeta de mis palabras» (el cresmólogo) «darle» (δόμεν, δοῦναι) tal y cual cosa (trajes, botas, etc.). De acuerdo con la costumbre, el proceso ritual del oráculo implicaba ofrendas, pero el giro cómico de Aristófanes reside en la inclusión enigmáticamente explícita de la retribución, siendo la única acción sugerida por el mensaje «divino». La estructura lógica favorable al cresmólogo se refuerza con los últimos versos del oráculo en los que se hace referencia al destinatario de la profecía: Pistetero, «el joven inspirado por los dioses». Este vocativo aparece, además, en la misma estructura: «si haces tales cosas que prescribo, entonces serás...». Aquí se advierten otras dos estrategias del cresmólogo. Su profecía no solo adula a Pistetero con un adjetivo épico, sino que lo amenaza con una encrucijada: serás un águila o no serás nada.

Pistetero, que no se amedrenta con ningún representante del *nómos* ateniense, realiza un gesto bastante recurrente en la obra aristofánica: emplea la misma estrategia del «poderoso» pero en su contra. Develando el oráculo autoprofético del cresmólogo, este personaje crea su propio enigma aludiendo también a la situación del presente escénico. La inversión de roles e imágenes pone en evidencia el uso manipulable al que son susceptibles los oráculos. Esto se observa principalmente tanto en la apropiación de la lógica del oráculo («si ocurre tal cosa, entonces...») como en el empleo de términos ya pronunciados por el cresmólogo: las entrañas, «el medio» y el «águila de las nubes». Mientras en el primer oráculo el cresmólogo se enmascara en «el profeta de mis palabras», el oráculo de Pistetero lo trata de «charlatán» (ἀλαζών, 982). Concluye, por otro lado, haciendo referencia a dos personajes públicos vinculados a la religión ateniense: Lampón y Diopites. El primero fue un adivino histórico que participó en la fundación de colonias y en la campaña de Sicilia (Tuc. 8.1.1., Plut. Nic. 13). El segundo es famoso por su decreto (432 a.C.) que perseguía a quienes no creyeran en las cosas divinas (Plut. *Vida de Pericles* 32). Este decreto marcó el inicio de los juicios por *asebeia*. La alusión a estos dos personajes públicos de autoridad religiosa incrementa la crítica a la manipulación de los oráculos, pero ya no atacando al cresmólogo

intruso en particular, sino a la *institución adivinación* en general. En el aspecto formal, por último, existe una imitación del primer oráculo. Comienza con una condicional *αὐτὰρ ἐπὴν* equivalente al *ἀλλ' ὅταν* del género oracular y cierra con una triple negación («ni al águila de las nubes ni a Lampón que fuera o al gran Diopites», 986–987), semejante a la amenaza del cresmólogo («no serás ni tórtola, ni águila, ni [pájaro] carpintero», 979).

Lo que ambos oráculos muestran es la comicidad de Aristófanes para parodiar el proceso autopoiético de la mántica. Si se conocen las características de los oráculos y se tiene su arte, su *techne*, entonces pueden ser creados «artificialmente», en el sentido de fuera del contexto ritual. Sin embargo, la autenticidad y, en consecuencia, la autoridad de cada oráculo también se fundamenta en su origen o su «certificación», legitimidad otorgada por la tradición o el *nomos*. Mientras el cresmólogo intruso le atribuye su autoridad a Bacis (ἔστι Βάκιδος χρησμὸς, 961) o interpreta lo que éste quiso decir en enigmas, la hermenéutica propia de los adivinos (ἡνίξαθ' ὁ Βάκις τοῦτο πρὸς τὸν αἴρα, v. 970), Pistetero dice haberlo «transcrito» del propio Apolo (ἐγὼ παρὰ τὰ πόλλωνος ἔξεγραψά μιν, v. 982). Otro signo de autenticidad a partir del cual el cresmólogo intruso quiere lograr autoridad es el hecho de mostrar del papel donde está transcrito el oráculo. Ante la sospecha de Pistetero sobre su veracidad, el cresmólogo intruso responde en reiteradas ocasiones: «Toma el papel» (974, 977, 981). Luego, cuando Pistetero lee «su» oráculo, también le dirá *λαβὲ τὸ βιβλίον* (986, 989). Este elemento indica el valor de autenticidad que comenzó a serle atribuido al soporte material y a la escritura en un contexto de desarrollo y difusión de dicha tecnología. De esta manera, Aristófanes ya no solo estaría parodiando el género oracular, sino también satirizando la práctica de legitimación y validación de significados que era ejercida en la Atenas del siglo v a.C. El conjunto de estos elementos (los enigmas, las inscripciones, la autenticidad) aparece sintetizado en boca de Pistetero cuando verbaliza la denuncia contra el cresmólogo diciéndole que vaya a «cresmologuear» a otra parte (*χρησμολογήσεις*, 993).

Mientras recrea poéticamente el estilo y las imágenes de los oráculos griegos, también reproduce y devela cómicamente las condiciones y prácticas que daban legitimidad a dicha institución. La complejidad de la crítica hecha por Aristófanes a la manipulación de los oráculos se basa, primero, en evidenciar el uso del discurso enigmático de

los oráculos y, en segundo lugar, en poner la lupa sobre su abuso. La puesta en evidencia de dicho funcionamiento se da tanto por el propio carácter de la comedia y su caricaturización de comportamientos y elementos, pero, en particular, por la fantasía política de *Aves* que genera una «otredad» sobre la propia cultura, operando como una etnografía de la Atenas clásica.

Referencias bibliográficas

- ARROWSMITH, W. (1973) «Aristophanes' Birds: The Fantasy Politics of Eros», *Arion* n.s. 1, 119-167.
- ASSMANN, J. (2000), *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, Múnich.
- BARKER, E. (2006) «Paging the oracle: interpretation, identity and performance in Herodotus' History», *Greece & Rome* 53.1, 1-28.
- CHRIST, K. (1996) *Griechische Geschichte und Wissenschaftsgeschichte*, Stuttgart.
- DUNBAR, N. (1997) *Aristophanes' Birds*, Oxford.
- HENRICH, A. (2003) «Hieroi Logoi and Hierai Bibloi: The (Un)Written Margins of the Sacred in Ancient Greece», *Classical Philology* 101, 207-266.
- HOLLMANN, A. (2011) *The Master of Signs. Signs and the Interpretation of Signs in Herodotus' Histories*, Cambridge (MA)/Londres.
- KURKE, L. «Counterfeit Oracles and Legal Tender: The Politics of Oracular Consultation in Herodotus» *CW* 102.4, 417-438.
- LUHMANN, N. (1984) *Soziale Systeme. Grundriß einer allgemeinen Theorie*, Frankfurt. — (2000) *Die Religion der Gesellschaft*, Frankfurt.
- MOMIGLIANO, A. (1992) *The Classical Foundations of Modern Historiography*, California.
- ROSENBERGER, V. (2001) *Griechische Orakel. Eine Kulturgeschichte*, Stuttgart.
- RÜPKE, J. (2001) «Antike Religionen als Kommunikationssystemen», en K. Brodersen (ed.) *Gebet und Fluch; Zeichen und Traum: Aspekte religiöser Kommunikation in der Antike*, Múnich, 13-30.
- SMITH, N. (1989) «Diviners and Divination in Aristophanic Comedy», *Classical Antiquity* 8.1, 140-158.

Φαντασία en los escolios de Aristófanes: la espada de Filocleón (Schol. Avispas 714a)

Φαντασία in Aristophanes' Scholia: Philocleon's
Sword (Schol. Wasps 714a)

JAVIER BILBAO RUIZ

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea

javier.bilbao@ehu.eus

Resumen ▪ En Avispas 522-3, Filocleón pide una espada, de modo que, al ser vencido en el *agón*, proclama su derrota afirmando que ya no puede sostenerla. Este pasaje ha despertado controversia entre los aristofanistas, ya que unos niegan la presencia del objeto, mientras que otros la admiten. En realidad, los escoliastas son los primeros en negar la presencia de la espada, considerando que el anciano se la imagina. La cuestión es ¿por qué habría de imaginarse Filocleón una espada que no existe?¹

Palabras clave ▪ φαντασία ▪ Filocleón ▪ escolios ▪ Aristófanes

Abstract ▪ In Wasps 522-3, Philocleon asks for a sword, so that later, when he is defeated in the *agon*, he says that he is no longer able to hold the sword in his hand. This passage has aroused controversy amongst scholars of Aristophanes, because some deny the presence of the sword, while others accept it. In fact, the scholiasts are the first to deny the presence of the object, suggesting that Philocleon just imagines it. The question is why should the old man imagine a sword that is not real?

Keywords ▪ φαντασία ▪ Philocleon ▪ scholia ▪ Aristophanes

EN AVISPAS 522B-3, Filocleón pide una espada:

καὶ ξίφος γέ μοι δότε.

ἦν γὰρ ἡττηθῶ λέγων σου, περιπεσοῦμαι τῷ ξίφει.

«Y dadme una espada, pues si me vences con tus argumentos, me arrojaré sobre ella.» (tr. Gil Fernández)

¹ Este trabajo se ha hecho en el marco del proyecto de investigación IT 760-13 del Gobierno Vasco. Agradezco los consejos y sugerencias que la D. M. Quijada Sagredo hizo sobre una lectura previa de él.

Y así, cuando resulta derrotado en el *agón*, dice (vv. 713-4):

οἷμοι, τί πέπονθ'; ὥς νάρκη μου κατὰ τῆς χειρὸς καταχεῖται,
καὶ τὸ ξίφος οὐ δύναμαι κατέχειν, ἀλλ' ἤδη μαλθακός εἰμι.

«¡Ay de mí! ¿Qué me pasa? Se me está como durmiendo poco a poco la mano y no puedo sostener la espada. Estoy ya desfallecido.» (tr. L. Gil Fernández)

Los escoliastas anotan:

Schol. V. 714a Im. καὶ τὸ ξίφος οὐ δύναμαι
ὥσπερ ὁ Μενέλαος· τοῦτον γάρ φασιν ὀρμήσαντα ἐπὶ τὴν Ἑλένην ἀποβα-
λεῖν τὸ ξίφος· ἡ δὲ ἱστορία παρ' Ἰβύκῳ (.) RVTAld καὶ Εὐριπίδῃ. παίζει δέ,
ἐπειδὴ ξίφος ἦρτησε καὶ ὀρᾷ ἑαυτὸν κατακρατηθέντα. VTAlD
«No puedo (sostener) la espada:

Como Menelao; pues dicen que este, cuando iba a descargar su ira sobre Helena, dejó caer la espada. La historia está en Íbico y en Eurípides. Y (sc. Aristófanes) crea una situación graciosa, porque (sc. Filocleón) había reclamado una espada y se ve a sí mismo sosteniéndola.»

Esta nota asume que la espada no es real, sino solo un artificio cómico basado en ciertas versiones literarias precedentes relativas al episodio de la recuperación de Helena por parte de Menelao².

En realidad, el problema nace en los versos 165b-7, donde Filocleón hace la misma petición:

vv. 165b-7

οἷμοι δαίλαιος·

πῶς ἂν σ' ἀποκτείναιμι; πῶς; δότε μοι ξίφος

ὅπως τάχιστ', ἢ πινάκιον τιμητικόν³.

«¡Ay!, pobre de mí. ¿Cómo podría matarte? ¿Cómo? Rápido, dadme una espada, o una tablilla de estimación de pena.» (tr. Gil Fernández)

² Clement 1958 estudia los textos y la evidencia iconográfica que los reflejan. El episodio de la recuperación de Helena fue tratado por poetas del ciclo como Arctino y Lesques y por poetas líricos como Íbico y Estesícoro. Luego, Eurípides recupera el motivo en *Andr.* 627-31, pero introduciendo dos variaciones: la desnudez de Helena, útil para colorear el reproche de Peleo, y la caída de la espada, que deja de ser un acto relativamente involuntario, *ἀφιέναι*, para transformarse en un acto de voluntad, *ἐκβάλλειν*. En *Lys.* 155-6, Aristófanes, siguiendo a Eurípides, menciona la desnudez de Helena y el acto voluntario de arrojar la espada, v. Clement 1958: 57-8. Debe notarse que tanto en E. *Andr.* 627-31 como en Ar. *Lys.* 155-6, el contexto soporta el verbo *ἐκβάλλειν*, algo que no sucede en V. 714, de modo que *ἀποβαλεῖν* debe reflejar *contaminatio* de schol. *Lys.* 155, v. Clement 1958: 53.

³ *Aprosdóketon* de conexión, v. Filippo 2001/2: 85-6.

Si esta primera petición queda desatendida⁴, nada impide suponer lo mismo para el v. 522, de modo que la espada del v. 714 sigue siendo imaginaria⁵. Ahora bien, ¿es lícito asumirlo así? Desde una perspectiva lógica, la presencia de la espada es inaceptable, ya que resulta extraño que los esclavos pongan una espada en manos de un individuo de carácter violento. Sin embargo, el episodio forma parte de una comedia, de manera que la lógica no tiene por qué ser la esperada.

La espada, como explica M. Revermann, responde al simbolismo propio del teatro del s. v a.C., de modo que su mera mención hace pensar en tragedia, ya que se trata de un objeto que allí juega un papel destacado⁶. En realidad, cuando Filocleón pide una espada lo hace para arrogarse el patetismo del héroe trágico —Ayante es un paralelo evidente— que está dispuesto a matar o morir por su honor, patetismo traicionado en esas versiones literarias que presentan a Menelao renunciando a su dignidad de héroe.

Ahora bien, la opción contraria, esto es, la presencia de la espada, tampoco puede negarse, ya que, dado que el anciano ha pedido una espada, nada impide que alguien la pusiera en sus manos hasta que, vencido en el *agón*, la dejara caer como plasmación visual de su derrota⁷.

Por tanto, ambas posibilidades son plausibles, porque las dos generan beneficios a la hora de representar la escena: si Filocleón porta una espada la fuerza paratrágica es mayor, mientras que, si no la lleva y, por ejemplo, moviera la mano como si la llevara, el efecto cómico se fortalecería. Esto sin olvidar otras posibilidades como, por ejemplo, que Filocleón tuviera un objeto que, sin ser una espada, manejara como si lo fuera, etc. En realidad, el problema es irresoluble. Ahora bien, lo que sí podemos tratar de resolver es por qué los escoliastas afirman que la espada no es real.

4 V. Sommerstein 1983: ad vv. 166–7: «he speaks in the tone, and with the gestures, of an embattled tragic hero in a crisis (cf. Aesch. *Cho.* 889) calling to his servants to fetch him a weapon. This is doubly funny, first for what will no doubt have been the absurd exaggeration of tragic acting style, secondly because Philocleon has no loyal servant to answer the call (and knows it)».

5 MacDowell 1971: ad vv. 166, 522, 714, no duda en negar la presencia de la espada en los tres pasajes.

6 V. Revermann 2006: 39–40: «The link of a symbolic sign to its referent is established by cultural rules and conventions. (...) A sword (...) can function as a symbol of tragedy, and the mere mention of it helps to turn the comic 'hero' Philocleon into a paratragic one at *W.* 522f.» No obstante, si la espada sale a escena, el simbolismo desaparece, ya que la función del objeto es icónica y no simbólica, v. Revermann 2006: 45.

7 V. Colin 1973: 134 (ad vv. 522–714); Sidwell 1990: 11; cf. et. English 2005: 3, con n. 25.

Hay que entender que la nota no responde al deseo de explicar el verso a toda costa, puesto que los escoliastas recuerdan que Filocleón había pedido una espada, de modo que, a pesar de que nadie se la ha traído, el anciano «se ve a sí mismo» sosteniéndola. La cuestión es ¿por qué habría de verse Filocleón sosteniendo una espada que no existe? Para responder a esta pregunta debemos recordar qué le sucede a Filocleón.

Filocleón está enfermo, tal y como vemos en los versos 54-135, v. especialmente:

- | | |
|-----------|---|
| vv. 71-3 | νόσον γὰρ ὁ πατήρ ἀλλόκοτον αὐτοῦ νοσεῖ,
ἦν οὐδ' ἂν εἰς γνοίῃ ποτ' οὐδ' ἂν ξυμβάλοι
εἰ μὴ πύθοιθ' ἡμῶν· (...) |
| vv. 87-90 | φράσω γὰρ ἤδη τὴν νόσον τοῦ δεσπότου.
φιληλιαστῆς ἐστὶν ὡς οὐδεὶς ἀνὴρ,
ἔρᾳ τε τούτου, τοῦ δικάζειν, καὶ στένει
ἦν μὴ 'πὶ τοῦ πρώτου καθίζηται ξύλου. (...) |
| v. 114 | ὁ γὰρ υἱὸς αὐτοῦ τὴν νόσον βαρέως φέρει. |
| «vv. 71-3 | Su padre, en efecto, padece una extraña enfermedad, que nadie podría reconocer, ni siquiera conjeturar, si no se enterase de ella por nosotros. (...) |
| vv. 87-90 | pues os voy a exponer ya la enfermedad del amo: es aficionado a los heliastas como nadie. Siente pasión por juzgar y se lamenta si no se sienta en el primer banco ⁸ . (...) |
| v. 114 | Su hijo se toma muy a pecho la enfermedad.» (tr. de Gil Fernández) |

Los síntomas son claros: pasión por juzgar, vv. 89-90, falta de sueño y obsesión, vv. 91-3, efectos psicósomáticos, vv. 94-6, y paranoias, vv. 97-100. Para luchar contra el miasma, su hijo trata primero de razonar con él, vv. 115-6, luego le practica un ritual de purificación, v. 116, más tarde lo exorciza, v. 119, y termina enviándolo a Egina, al templo de Asclepio, para que se le practique la *ἐγκοίμησις*, vv. 122-3. Ninguno de los remedios da resultado, de modo que lo único que resta es encerrar al anciano para que no pueda juzgar.

Así las cosas, es lícito pensar que la *dikastomanía* obra algún influjo en el estado del alma de Filocleón, lo cual es importante, puesto que la enfermedad es uno de los estados de desequilibrio que genera *φαντασίαι*

⁸ No se trata de simple *dikastomanía*, ya que Filocleón necesita condenar y no solo juzgar, v. Sidwell 1990: 15.

como la sugerida por los escoliastas cuando dicen que el anciano «se ve a sí mismo» sosteniendo una espada imaginaria.

Los escolios de Aristófanes no son generosos a la hora de nombrar el campo semántico de *φαντασία*⁹, ya que solo aparece en doce notas¹⁰. Sin embargo, estos comentarios son suficientes para constatar la polivalencia del término, ya que en ellos se perciben tres de sus significados principales, a saber: apariencia¹¹, *τὸ φανταστικόν*¹² y las visiones espontáneas que experimenta un estado alterado del alma¹³, el ámbito que nos interesa, puesto que alude a las enfermedades de Fídipides y de Filocleón¹⁴.

En los escolios de Aristófanes, «soñar», esto es, «ver imágenes mientras uno duerme» suele vincularse a la *φαντασία*¹⁵ y, así, dos *recentiora anonima* explican que Fídipides ve caballos mientras duerme, esto es, sueña con caballos, por efecto de su *hipomanía*:

Schol. an. rec Nu. 26a:

τὸ λαλεῖν σε ἐν ὕπνῳ τὸ «Φίλων ἀδικεῖς», τοῦτο ἐστὶ τὸ κακὸν, ὅτι αἰεὶ φαντάζεται τὴν ἱππικὴν

b, τὸ τοὺς ἵππους φαντάζεσθαι.

«Decirte a ti mismo en el sueño «Filón haces trampas», este es el mal, porque siempre está representándose la hípica

b, [a saber,] el representarse los caballos.»

Schol. an. rec. Nu. 28:

⁹ Sobre la noción de *φαντασία*, v. Meijering 1987: 5–98, Manieri 1998; v. et. von Franz 1943: 19–37, Rispoli 1984, Nünlist 2009: 153–5.

¹⁰ Además de schol. an. rec. Nu. 991, referido a la etimología del epíteto Tritogenia con el que se nombra a Atenea, un verdadero *αἰνίγμα καθ' ἱστορίαν*, v. Trypho Trop. s. v. *περὶ αἰνίγματος*.

¹¹ Schol. V. 790bTr, describe la semejanza de las monedas de plata con las escamas de mújol en términos de *φαντασία*: «αἱ γὰρ τοῦ κεστρέως λοπίδες λευκαὶ καὶ παχεῖαι οὖσαι φαντασίαν παρέχουσιν ἀργυρίου.» Cf. et. schol. Ach. 971a, escolio métrico que alude a la apariencia epitremática de los vv. 971–8: (...) «ἔστι συζυγία κατὰ περικοπὴν ἀνομοιομερῆς, φαντασίαν παρέχουσα ἐπιρρήματος.»

¹² Se trata de referencias a fantasmas como la Empusa en schol. Ra. 293ab: «φάντασμα δαιμονιώδες ὑπὸ Ἑκάτης ἐπιπεμπόμενον», o la Erinia en schol. Pl. 423b: «τὰ ἀποτρόπαια τῶν φαντασμάτων τραγῳδοῖς μᾶλλον ἀρμόττει.»

¹³ Nótese que el *locus classicus* es Orestes acosado por las Erinias, v. Longin. 15.2; cf. esos *aegri somnia* mencionados en Hor. Ars 7.

¹⁴ Los escolios también suelen recurrir al campo semántico de *φαντασία* para aludir a la capacidad de ciertos individuos, poetas y adivinos, de experimentar el *ἐνθουσιασμός*: v. schol. Eq. 61a, schol. Av. 953aa; cf. et., desde otra perspectiva, schol. Nu. 1367e.

¹⁵ V. schol. Eq. 809c: Im. «ὄνειροπολεῖς] φαντάζει; schol. an. rec. Nu. 16aa: ὄνειροπολεῖν μὲν ἐστὶ τὸ ἐν ὀνείροις φαντάζεσθαι περὶ τίνος ἀπλῶς.»

τοῦτο δηλοῖ τὸ «καθεύδων», ὅτι οὐ μόνον, ὅτ' ἐστὶν ἔξυπνος, ἔχεται τῆς ἱππικῆς, ἀλλὰ καὶ καθεύδων φανταζόμενος ἐν τῷ ὕπνῳ φησὶ τοῦτο. εἴτα ἐπιστρέφεται καὶ ὁρᾷ τὸ γραμματεῖον.

«Esto se hace evidente en lo de 'durmiendo', dice esto porque no solo cuando está despierto está pendiente de la hípica, sino incluso cuando duerme se la está representando en el sueño. Luego se gira y mira la mesa de cuentas.»

Por tanto, la obsesión de Fidípides por los caballos hace que nunca pueda dejar de pensar en ellos¹⁶. Filocleón también está enfermo, pero su enfermedad está más avanzada que la del joven Fidípides¹⁷, de modo que el anciano no se representa juicios mientras duerme, que también, cf. v. 93, sino que experimenta *φαντασίαι* en estado de vigilia, tal y como se aprecia en el siguiente comentario:

V. 851-2a

ΒΔ. ἰδοῦ.

ΦΙ. κάλει νυν.

ΒΔ. ταῦτα δῆ.

ΦΙ. τίς οὐτοσὶ

ὁ πρῶτός ἐστιν; ἐς κόρακας. (...).

«BDEL. Helos aquí.

FIL. Llama entonces.

BDEL. Eso hago.

FIL. ¿Quién es el primero aquí? ¡A los cuervos! (...)» (tr. de Gil Fernández)

Schol. V. 852 lm. ὁ πρῶτός ἐστιν:

ὁ κατηγορῶν. ὡς φιλόδικος [δὲ VTAlD φαντάζεται VTLhAlD

(a) εἰσαγωγὴν τινος πρώτου. VTAlD

(b) εἶναί τινα κατηγοροῦντα. Lh

«[Es] el acusador. Como aficionado a juzgar se imagina

(a) la entrada de un primer individuo [en el juzgado].

(b) que hay un acusador.»

Los escoliastas afirman que Filocleón «se ve a sí mismo» sosteniendo una espada, al igual que imagina la presencia de un acusador, porque su enfermedad le hace ver cosas que no existen. Esta circunstancia, que explica los intentos de fuga del anciano¹⁸, es necesaria para que

¹⁶ La *hipomanía* de Fidípides y la *philodikía* de Filocleón suelen explicarse como producto de la obsesión, v. Thorburn 2005: 51, quien, sin embargo, argumenta que se trata de adicciones físicas, v. Thorburn 2005: *passim*.

¹⁷ Cf. Thorburn 2005: 51-2.

¹⁸ Todos basados en la emulación cómica de Odiseo, v. Macía Aparicio 2000: 216-9.

acceda a celebrar un juicio en su casa, acepte un caso que enfrenta a dos perros, y admita el testimonio de la cacharrería para juzgar lo acaecido en la cocina. Por tanto, si bien no podemos ni admitir, ni rechazar, la presencia de la espada, creo que resulta claro cómo se gesta la idea que soporta el comentario al verso 714.

Lo interesante de todo esto no es la solución, ya que los escoliastas pueden estar equivocados¹⁹, sino la naturaleza misma del comentario: la enfermedad de Filocleón permite negar la presencia de la espada en la comedia²⁰. Esta idea no se corresponde con una lectura caprichosa del pasaje o con una explicación circunstancial, sino con una manera de pensar que resulta consistente con la lectura de, al menos, la primera parte de la pieza²¹.

Bibliografía

- CLEMENT, P.A. (1958) «The Recovery of Helen», *Hesperia* 27, 47–73.
- COLIN, A. (1973) «D.M. MacDowell: Aristophanes, *Wasps*. Edited with Introduction and Commentary. x + 346, Oxford: Clarendon Press, 1971», *CR* 23, 133–5.
- ENGLISH, M. (2005) «The evolution of Aristophanic Stagecraft», *LICS* 4.03, 1–16.
- FILIPPO, A. (2001/2) «L'aprosdoketon in Aristofane», *Rudiae* 13–14, 57–144.
- VON FRANZ, M.L. (1943) *Die ästhetischen Anschauungen der Iliasscholien* (in *Codex Ven. B und Townleianus*), Zúrich.
- GIL FERNÁNDEZ, L. (2011) *Aristófanes. Comedias II. Las Nubes-Las Avispas-La Paz-Las Aves*, Madrid.
- MACDOWELL, D.M. (1971) *Aristophanes. Wasps*, Óxford.
- MACÍA APARICIO, L.M. (2000) «Parodias de situaciones y versos homéricos en Aristófanes», *Emerita* 68, 211–41.
- MANIERI, A. (1998) *L'immagine poetica nella teoria degli antichi. Phantasia ed enargeia*, Pisa/Roma.
- MEIJERING, R. (1987) *Literary and Rhetorical Theories in Greek Scholia*, Groninga.
- NÜNLIST, R. (2009) *The Ancient Critic at Work. Terms and Concepts of Literary Criticism in Greek Scholia*, Cambridge.

¹⁹ Filocleón tenía algo, no sé si una espada, en la mano, ya que la renuncia a darse muerte no es inmediata, cf. vv. 750–7.

²⁰ Los escolios del *Ayante* de Sófocles inciden mucho en la espada: v. schol. S. Aj. 27, 96, 148, 346, 646, 657, 658, 815, 833, 864, 1024, 1025. Más interesante, aunque el problema sea de otra naturaleza, resulta schol. E. Or. 268, una nota que explica cómo Orestes, a pesar de su delirio, apunta a las Erinias con un arco real. ¿Existe una relación entre la presencia o ausencia de las armas y la percepción de la naturaleza de los distintos géneros dramáticos?

²¹ V. Sidwell 1990: 9–13, 31.

- REVERMANN, M. (2006) *Comic Business: Theatricality, Dramatic Technique, and Performance Contexts of Aristophanic Comedy*, Óxford.
- RISPOLI, G. (1984) «Phantasia ed enargeia negli scoli all'Illiade», *Vichiana* 13, 311-39.
- SIDWELL, K. (1990) «Was Philokleon Cured? The ΝΟΣΟΣ Theme in Aristophanes' *Wasps*», *C&M* 41, 9-31.
- THORBURN, J.E. (2005) «Philokleon's Addiction», *Classics Ireland* 12, 50-61.
- SOMMERSTEIN, A.H. (1983) *The Comedies of Aristophanes. Wasps*, Warminster.

La concepción ontológica egipcia del Más Allá en el *De Iside et Osiride* de Plutarco

The Egyptian Ontological Notion of Afterlife in Plutarch's De Iside et Osiride

ANA ISABEL BLASCO TORRES

Katholieke Universiteit Leuven • Universidad de Salamanca

anaiblasco@usal.es

Resumen ▪ En algunos pasajes de la exégesis sobre la religión del Antiguo Egipto incluida en el tratado *De Iside et Osiride*, Plutarco describe algunos aspectos del Más Allá egipcio, el lugar subterráneo donde, según indica, «van las almas después de la muerte». Debido a la coincidencia de algunas características de los mundos de ultratumba griego y egipcio, Plutarco establece una identificación entre el Más Allá egipcio y el Hades griego, conciliando así ambas concepciones ontológicas a pesar de que en el Antiguo Egipto el Más Allá no siempre se consideraba subterráneo y de la inexistencia de una concepción dualista del ser. Es, en efecto, a través del establecimiento de una equivalencia entre ambos mundos de ultratumba y de sus dioses correspondientes como Plutarco intenta alcanzar en su obra, mediante una visión predominantemente griega, la conciliación tanto de las concepciones del Más Allá en las culturas griega y egipcia como de ambas religiones en general¹.

Palabras clave ▪ Plutarco ▪ concepción ontológica ▪ Más Allá ▪ *De Iside et Osiride*

Abstract ▪ In some passages of the exegesis on ancient Egyptian religion included in his work *De Iside et Osiride*, Plutarch describes some aspects of the Egyptian afterlife, the underworld where, according to him, 'souls go after death'. Due to the coincidences between some of the characteristics of Greek and Egyptian afterlives, Plutarch establishes a link between the Egyptian underworld and the Greek Hades and, as a consequence, he reconciles both ontological notions even if the afterlife was not always considered as underground in Ancient Egypt and anthropological dualism never existed in ancient Egyptian mind-set. By establishing a correspondence between Greek and Egyptian afterlives and their concerned gods, Plutarch tries to achieve – predominately in Greek terms – the

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco de una beca de Formación de Profesorado Universitario del Ministerio de Educación. Su autora es miembro de los proyectos de investigación FFI2013-47005-P y SA181U14, financiados por el Ministerio de Economía y Competitividad y por la Junta de Castilla y León respectivamente.

reconciliation of Greek and Egyptian ontological notions of afterlife in particular and the rapprochement of the religion of both cultures in general.

Keywords ▪ Plutarch ▪ ontological notion ▪ afterlife ▪ *De Iside et Osiride*

EN SU OBRA *DE ISIDE ET OSIRIDE*, Plutarco, además de intentar hacer comprensibles a los receptores no egipcios del tratado algunos aspectos de la religión del Antiguo Egipto, se plantea como propósito la conciliación de las religiones griega y egipcia mediante la búsqueda de elementos comunes y la identificación de algunas nociones existentes en ambas culturas². Así, puesto que uno de los aspectos religiosos del Antiguo Egipto con algunos paralelismos en el pensamiento griego es la noción ontológica del Más Allá, Plutarco, sirviéndose de la coincidencia de algunas características de los mundos de ultratumba griego y egipcio, establece una completa equivalencia entre el Hades griego y el Occidente egipcio, *Ímnt*, que Plutarco transcribe como Ἀμένθης³ y define como un «lugar subterráneo»:

καὶ παρ' Αἰγυπτίοις ἄλλα τε πολλὰ τῶν ὀνομάτων λόγοι εἰσὶ καὶ τὸν ὑποχθόνιον τόπον, εἰς ὃν οἴονται τὰς ψυχὰς ἀπέρχεσθαι μετὰ τὴν τελευτήν, Ἀμένθην καλοῦσι σημαίνοντος τοῦ ὀνόματος τὸν λαμβάνοντα καὶ διδόντα (*De Is. et Os.* 362D).

«Y entre los egipcios muchos otros nombres tienen sentido, y el lugar subterráneo al que piensan van las almas después de la muerte, lo llaman *Aménthēs*, nombre que significa 'el que recibe y el que da'»⁴.

² Este propósito de conciliación de las religiones griega y egipcia aparece mencionado en *De Is. et Os.* 371A. Un ejemplo de búsqueda de elementos comunes y de identificación de ciertas nociones de ambas religiones es el hecho de que Plutarco, al igual que Heródoto, no sólo establece algunas equivalencias entre ciertos dioses griegos y egipcios, sino que, en numerosas ocasiones, hace alusión a los dioses egipcios utilizando el nombre del dios griego que considera equivalente. Sobre el empleo de distintas palabras en cada lengua para hacer referencia a la misma entidad, cf. *De Is. et Os.* 377E-F y 378A. Esta idea de que los conceptos son iguales en las distintas culturas, siendo únicamente diferentes las palabras que los designan, puede encontrarse, también, en *Textos Herméticos* 12.13. Cf. Préaux 1967: 378-379.

³ El término egipcio *Ímnt*, el «Occidente», el lugar donde se pone el sol, designaba el Más Allá. Cf. Vycichl 1983: 11; Griffiths 1970: 406-407. El significado que ofrece Plutarco, «el que recibe y el que da», tiene no una explicación etimológica sino muy probablemente fonética, al pronunciarse este término en egipcio de forma muy similar a algunas formas de los verbos «recibir» y «dar».

⁴ Las traducciones de los diferentes pasajes del *De Is. et Os.* incluidas en el presente trabajo son de Pordomingo Pardo.

La identificación entre el Occidente egipcio y el Hades griego en el *De Iside et Osiride* aparece puesta de manifiesto, principalmente, en la utilización del propio término griego para la designación del Más Allá egipcio: τῷ Ὡρω τὸν Ὅσιριν ἐξ Ἄιδου παραγενόμενον (*De Is. et Os.* 358B), «llegado Osiris del Hades junto a Horus». De igual forma, en otro pasaje del tratado, Plutarco equipara al dios egipcio de ultratumba Osiris con sus equivalentes griegos y menciona su papel como divinidad del mundo subterráneo⁵:

καὶ τοῦθ' ὅπερ οἱ νῦν ἱερεῖς ἀφοσιούμενοι καὶ παρακαλυπτόμενοι μετ' εὐλαβείας ὑποδηλοῦσιν, ὡς ὁ θεὸς οὗτος ἄρχει καὶ βασιλεύει τῶν τεθνηκότων οὐχ ἕτερος ὢν τοῦ καλουμένου παρ' Ἑλλήσιν Ἄιδου καὶ Πλούτωνος, ἀγνοοῦμενον ὅπως ἀληθές ἐστι, διαταράττει τοὺς πολλοὺς ὑπονοοῦντας ἐν γῇ καὶ ὑπὸ γῆν τὸν ἱερὸν καὶ ὄσιον ὡς ἀληθῶς Ὅσιριν οἰκεῖν, ὅπου τὰ σώματα κρύπτεται τῶν τέλος ἔχειν δοκούντων. ὁ δ' ἔστι μὲν αὐτὸς ἀπώτατῳ τῆς γῆς ἄχραντος καὶ ἀμίαντος καὶ καθαρὸς οὐσίας ἀπάσης φθορὰν δεχομένης καὶ θάνατον, ἀνθρώπων δὲ ψυχαῖς ἐνταυθοῖ μὲν ὑπὸ σωματίων καὶ παθῶν περιεχομέναις οὐκ ἔστι μετουσία τοῦ θεοῦ (*De Is. et Os.* 382E-F). «Y esa idea que los sacerdotes actuales, cumpliendo con su deber religioso al mantener el secreto, con cautela desvelan, a saber que ese dios que manda y reina sobre los muertos no es otro que el que recibe entre los griegos el nombre de Hades y de Plutón, al desconocerse de qué manera es verdadera, desconcierta a la multitud que se figura que el sacrosanto Osiris en verdad habita en y bajo la tierra, donde se ocultan los cuerpos de los que parecen haber alcanzado su fin. Pero este dios está él mismo alejadísimo de la tierra, incontaminado, incorruptible y puro de toda sustancia sujeta a destrucción y a muerte, y a las almas humanas aquí abajo, aprisionadas por los cuerpos y las pasiones, no les está permitido participar del dios.»⁶

A pesar de la identificación que lleva a cabo Plutarco entre el Hades griego y el Occidente egipcio y de la consideración de ambos como lugares subterráneos en los que las almas permanecían después de la muerte, de acuerdo con el pensamiento egipcio una permanencia

5 Cf. Griffiths 1970: 563-564. El dios Osiris no sólo es considerado por Plutarco como equivalente de Hades o de Plutón, sino también de otros dioses griegos como Dioniso; cf., por ejemplo, *De Is. et Os.* 362B: «βέλτιον δὲ τὸν Ὅσιριν εἰς ταὐτὸ συνάγειν τῷ Διονύσῳ, τῷ τ' Ὅσιριδι τὸν Σάραπιν, ὅτε τὴν φύσιν μετέβαλε», «es preferible identificar a Osiris con Dioniso y con Osiris a Serapis, por haber adquirido Osiris ese apelativo cuando cambió de naturaleza». El nombre del dios Serapis en griego es, en efecto, la transcripción del egipcio *Wsir-Hp*, «Osiris-Apis». Cf. Hani 1976: 182-199.

6 En los pasajes del *De Is. et Os.* 382E-F y 383A pueden apreciarse ciertos ecos de la filosofía de Platón en general y de la teoría de las ideas en particular. Cf. Hani 1976: 184-185.

continua en el Más Allá no era posible ni deseable. El dualismo antropológico presupuesto por Plutarco en el *De Iside et Osiride* no existía, en efecto, en la concepción ontológica egipcia, puesto que los antiguos egipcios no diferenciaban entre una parte corporal y otra espiritual en el ser humano. El difunto podía, bajo la forma de *ba* (*b3*) —representado generalmente como un pájaro con cabeza humana a partir del Reino Nuevo⁷—, volar entre los mundos de ultratumba y terrestre, representando el *ba* en el pensamiento egipcio la totalidad de la persona, sus capacidades tanto físicas como psíquicas, y no únicamente la parte espiritual como en el caso del alma (*ψυχή*) en la concepción griega⁸. Gracias al *ba*, el difunto podía escaparse de la oscuridad de la tumba y de la inmovilidad de la muerte y moverse por el mundo terrestre. Al caer la noche, cuando el sol se ponía en el Occidente, el difunto, en forma de *ba*, regresaba al mundo subterráneo para reunirse con el cuerpo⁹. A este respecto, es significativo que, en algunos casos, en los textos egipcios se califique al *ba* como *b3 nh*, «*ba* viviente»: en la concepción egipcia, el difunto vivía a través de su *ba*, y podía realizar acciones de la vida cotidiana a través de él¹⁰.

Aunque, como afirma Plutarco, el dios Osiris era en el Antiguo Egipto una divinidad de indudable carácter ctónico, siendo el mundo subterráneo su dominio exclusivo, en algunas ocasiones se le asociaba con el dios solar Ra¹¹. A pesar de que el sincretismo entre Osiris y Ra y sus respectivos dominios solar y subterráneo nunca llegó a consumarse completamente, este proceso sincrético aparece reflejado tanto en los textos egipcios como, de una forma más indirecta, en el *De Iside et Osiride* de Plutarco¹². Sin embargo, al mencionar las principales

⁷ Para más información sobre las representaciones del *ba*, cf. Žabkar 1968: 143-149.

⁸ Žabkar 1968: 3, 162.

⁹ La idea de ser capaz de salir a la luz del día del mundo de ultratumba aparece de forma predominante en el corpus de textos funerarios conocido como el *Libro de los Muertos*, cuyo título original era *pṛt m hrw*, «salir durante el día». Con algunas fórmulas del *Libro de los Muertos*, como la 91, se intentaba evitar que el *ba* quedara retenido en el mundo de los muertos, mientras que otras, como la 89, ayudaban mágicamente a que el *ba* pudiera regresar al Occidente para reunirse con el cuerpo.

¹⁰ Žabkar 1968: 141-143.

¹¹ En los textos egipcios, se identifica en ocasiones el *ba* de Osiris con el de Ra. Para más información sobre *ba* como elemento de unión de las doctrinas solar heliopolitana y osiriana de tipo ctónico en el proceso sincrético, cf. Žabkar 1968: 36-39.

¹² Cf. *De Is. et Os.* 372B: «ἐν δὲ τοῖς ἱεροῖς ὕμνοις τοῦ Ὀσίριδος ἀνακαλοῦνται τὸν ἐν ταῖς ἀγκάλαις κρυπτόμενον τοῦ ἡλίου», «en los himnos sagrados de Osiris invocan al que está oculto en los brazos del sol». Cf. Griffiths 1970: 497-498.

características del dios Osiris y del Más Allá egipcio, Plutarco presupone, además de una concepción antropológica dualista como en el pensamiento griego, un mundo de ultratumba ctónico. Mediante estas características atribuidas al Más Allá egipcio y descritas en el *De Iside et Osiride* en términos predominantemente griegos¹³, Plutarco no sólo consigue la comprensión de los receptores de su tratado con respecto a las creencias egipcias, sino también el refuerzo de la idea de que, aunque con denominaciones diferentes, los conceptos son los mismos en las distintas culturas, llevando a cabo, por tanto, la identificación total de las concepciones ontológicas griega y egipcia.

Referencias bibliográficas

- ALLEN, T.G. & HAUSER, E.B. (eds.) (1974) *The Book of the Dead or Going Forth by Day. Ideas of the Ancient Egyptians Concerning the Hereafter as Expressed in Their Own Terms*, Chicago, The University of Chicago Press.
- GRIFFITHS, J.G. (1970) *Plutarch's De Iside et Osiride*, Cambridge, University of Wales Press.
- HANI, J. (1976) *La religion égyptienne dans la pensée de Plutarque*, París, Les Belles Lettres.
- PORDOMINGO PARDO, F. (ed.) (1995) *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia)*, vol. VI: Isis y Osiris, Madrid, Gredos.
- PRÉAUX, C. (1967) «De la Grèce classique à l'Égypte hellénistique: traduire ou ne pas traduire», *CdÉ* 42, 369–383.
- RENAU NEBOT, X. (ed.) (2007²) *Textos Herméticos*, Madrid, Gredos.
- VERNIÈRE, Y. (1977) *Symboles et mythes dans la pensée de Plutarque. Essai d'interprétation philosophique et religieuse des Moralia*, París, Les Belles Lettres.
- VYICHL, W. (1983) *Dictionnaire étymologique de la langue copte*, Lovaina, Peeters.
- ŽABKAR, L.V. (1968) *A Study of the Ba Concept in Ancient Egyptian Texts*, Chicago, The University of Chicago Press.

¹³ La descripción de algunos aspectos de la religión egipcia en términos griegos se pone de manifiesto especialmente en *De Is. et Os.* 382E-F y 383A, donde se aprecian claros ecos de la filosofía platónica. Cf. nota 6.

El αἴτιον de las lócrides en Plutarco, Ser. Num. 12.5.7 y su adscripción a Euforión (fr. 85 Acoſta-Hughes & Cusset)

*The αἴτιον of the Locrian Maidens in Plutarch, Ser. Num. 12.5.7
and its ascription to Euphorion (fr. 85 Acoſta-Hughes & Cusset)*

JOSEP A. CLÚA SERENA
Universidad de Lleida
jclua@filcef.udl.cat

Resumen ▪ Se analizan las fuentes del *aition* de las lócrides, a saber, el envío o *pómpe* que hacían los locrios al templo de Atenea Ília (en la Tróade) de jóvenes doncellas destinadas a expiar el delito cometido por Áyax, hijo de Oileo, en el momento de la toma de Troya. Dicho delito consistía en haber intentado violar a Casandra, hija de Príamo y profetisa de Apolo. Se toman en consideración las palabras citadas en un pasaje de Plutarco (Ser. Num. 12.5.7 (= Euph. fr. 85 Acosta-Hughes & Cusset), respecto a dicho tributo locrio, insólito a causa de su duración. Se discuten y analizan los *realia* y los elementos que hacen factible la adscripción a Euforión¹.

Palabras clave ▪ Plutarco ▪ Euforión ▪ Atenea Ília ▪ Áyax ▪ Lócrides

Abstract ▪ The author analyses the sources of the *aition* of the Locrian Maidens, namely, the *pompe* of young maidens that the Locrians made to the temple of Athena Ilia (in the Troad) to atone for the offence committed by Ajax, son of Oileus, during the Sack of Troy. This offence consisted of his attempt to rape Cassandra, the daughter of Priam and prophetess of Apollo. The author takes into account the words quoted in a passage by Plutarch (Ser. Num. 12.5.7 (= Euph. fr. 85 Acosta-Hughes & Cusset) with respect to this Locrian tribute, which was unusual because of its duration. The author also discusses and analyses the *realia* and the elements that make its ascription to Euphorion possible.

Keywords ▪ Plutarch ▪ Euphorion ▪ Athena Ilia ▪ Ajax ▪ Locrian

¹ Este trabajo se inscribe dentro del proyecto de investigación «Estudio sobre el vocabulario religioso griego (IV)», dirigido por Esteban Calderón Dorda (Univ. de Murcia) (FFI2014-56124-P), financiado por la Secretaría de Estado de Educación, Universidades., Investigación y Desarrollo.

EN UN TRABAJO ANTERIOR² ya iniciamos el análisis del pasaje del *De sera* (Ser. Num. 12. 5.7 = Euph. fr. 85 Acosta-Hughes & Cusset) y ahora pretendemos continuar proporcionando otros datos acerca de su posible adscripción. El αἴτιον de las lócrides, a saber, el envío o *pompe* que hacían los locrios al templo de Atenea Ília (en la Tróade) de jóvenes doncellas destinadas a expiar el delito cometido por Áyax, hijo de Oileo, continúa siendo un problema de *realia* y de cariz literario, sobre todo por lo que respecta a las circunstancias y a la cronología de los versos citados. La mayor parte de las versiones coinciden en señalar que la culpa de Áyax, según la noticia de Plutarco (διὰ τὴν Αἴαντα ἀκολασίαν), tras la muerte de dicho héroe por la venganza de Atenea, cayó sobre sus compatriotas, los locrios. He aquí nuestra traducción y el texto del fragmento euforioneo transmitido por Plutarco y no considerado *incertae sedis* por algunos editores (cf. 85 Acosta-Hughes & Cusset = 187 Lightfoot = 82 Clúa):

El texto de Plutarco reza así (Ser. Num. 12.5.7):

ἄρ' οὖν οὐκ ἀτοπώτερος τούτων ὁ Ἀπόλλων, εἰ Φενεάτας ἀπόλλυσι τοὺς νῦν, ἐμφράξας τὸ βάραθρον καὶ κατακλύσας τὴν χώραν ἅπασαν αὐτῶν, ὅτι πρὸ χιλίων ἑτῶν, ὡς φασιν, ὁ Ἡρακλῆς ἀνασπάσας τὸν τρίποδα τὸν μαντικὸν εἰς Φενεὸν ἀπήνεγκε; Συβαρίταις δὲ φράζων ἀπόλυσιν τῶν κακῶν, ὅταν τρισὶν ὀλέθροις ἰλάσωνται τὸ μῆνιμα τῆς Λευκαδίας Ἥρας; καὶ μὴν οὐ πολὺς χρόνος, ἀφ' οὗ Λοκροὶ πέμποντες εἰς Τροίαν πέπαινται τὰς παρθένους, αἱ καὶ ἀναμπέχονοι γυμνοῖς ποσὶν ἤτε δοῦλαι ἥοιαι σαίρεσκον Ἀθηναίης περὶ βωμόν, νόσφι κρηδέμνοιο, καὶ εἰ βαρὺ γῆρας ἰκάνοι,

διὰ τὴν Αἴαντος ἀκολασίαν.

«¿Apolo no es ciertamente más extravagante que éstos si es cierto que destruye la población actual de los feneacios, obstruyendo los conductos de drenaje e inundando su territorio entero, ya que, mil años antes, Heracles, según cuentan, había arrancado el trípode profético y se lo había llevado a Feneo? ¿Y todavía, cuando él prometió a los sibaritas que serían liberados de sus males cuando ellos, tras tres catástrofes, hubieran apaciguado la cólera de Hera Leucadia?³ Y no hace mucho tiempo que los locrios han cesado de enviar sus doncellas a Troya:

Sin manto, descalzas, como unas esclavas,
solían limpiar, al alba, alrededor del altar de Atenea,
la cabeza descubierta, incluso aunque les llegara la pesada vejez,

² Cf. Clúa 1997: 127–133.

³ Alusión a la masacre que los sibaritas perpetraron frente a los treinta embajadores de Crotona y al posterior abandono de sus despojos a las bestias salvajes.

a causa del libertinaje de Áyax.» (Plutarco, *Sobre el retraso de la venganza divina*, 557 D)

Como consecuencia del asesinato de Ífito, Heracles tuvo un nuevo ataque de locura. Entonces, según la narración mítica, se trasladó a Delfos a preguntar a la Pitia cómo podría purificarse, pero ésta se negó a contestarle. Por lo demás, al mencionar «el libertinaje de Áyax» se está aludiendo a Áyax, rey de Lócrida, que violó a Casandra, refugiada en un templo dedicado a Atenea, y que enfureció a los dioses. Áyax murió cuando Atenea le lanzó un rayo que destruyó su nave (según Ps.-Apolodoro) a su regreso de Ilión. Los locrios enviaron durante mil años (Plb. 12.5.7) jóvenes doncellas a Ilión, no como víctimas sino en calidad de *hierodoulai*.

P. Vidal-Naquet escribió magistralmente sobre el argumento y los *realia* de este fragmento en «Les esclaves immortelles d'Athéna Ilias»⁴. Pero, ¿cuál es el poeta anónimo que cita Plutarco en los tres versos que transmite? ¿Se trata de un poeta cíclico, de Calímaco o de Euforión? Plutarco lo evoca también en *Por qué los oráculos han cesado*, 413a, aunque no da indicación alguna sobre la atribución a Euforión. Además de ser aludido por Euforión, el tema interesó a Licofrón (*Alex.* 1141 ss.), y a Calímaco (libro 1 de sus *Aitia*), pero, sobre todo, a Timeo⁵. Este historiador, que escribió una obra ingente sobre la historia de los griegos, es considerado como la fuente de los tres poetas mencionados respecto a lo que hace alusión al cariz histórico del *aition*. Y los cuatro autores se refieren a dicho tributo locrio, insólito a causa de su duración, posiblemente debido al extraordinario conservadurismo de este pueblo⁶. Disponemos también de una inscripción descubierta en 1895 cerca de Vitrinitsa, en la Lócride occidental, conocida como la *Lokrische Mädcheninschrift*⁷, que hace del tributo una sencilla liturgia, e incluso laica esa antigua costumbre⁸.

Con respecto a los feneacios, citados en el fragmento que nos ocupa⁹, no parece inverosímil la suposición de un posible tratamiento euforioneo de dichos sucesos míticos, y, de ahí, que la balanza se

⁴ Cf. Vidal-Naquet 1983: 224–241.

⁵ Fr. 146 Jacoby.

⁶ Cf. Diod., 12. 17–18, Plb., 12. 16, Aen. Tact. 31.24 y Reinach 1914: 12–53.

⁷ Cf. Wilhelm 1911: 163–256. Este documento se remonta posiblemente al primer tercio del siglo III (antes del 272 a.C.).

⁸ Cf. Vidal-Naquet 1983: 224–225.

⁹ Véanse las razones aludidas por E. Thrämer 1890: 55.

decante a favor de la adscripción del mito de los feneacios y sibaritas (y de los locrios) a las *Quilíades*. En nuestra edición¹⁰ del poeta de Calcis incorporamos el fr. 82 como uno más, lejos de los *incertae sedis fragmenta*, como así hacen también Acosta-Hughes & Cusset (fr. 85)¹¹. Por su parte, E. Manni¹² y J.A. Powell¹³ ya dan por sobreentendida la adscripción, mientras que P. Vidal Naquet¹⁴, R. Pfeiffer¹⁵ y P. Lévêque¹⁶ dudan de ella¹⁷.

A pesar de que conocemos, por la obra de L. Gernet¹⁸, muchos paradigmas de compensación mediante tributos de personas y del denominado «vasallaje» a cargo de ciertas ciudades en el mundo antiguo griego, ha sido M. Mari¹⁹ quien ha vertido luz sobre el rol que las figuras femeninas desarrollan en cultos y ritos en la *Alejandra* de Licofrón. M. Mari se refiere también al rito de muchachas jóvenes, particularmente las lócrides. Su rol es señalado por la amplitud de la exposición en el poema licofroneo y su colocación en la estructura narrativa. Como afirma M. Menichetti²⁰ acerca de los dos mitos de muchachas (*fanciulle in Daunia* y *vergini locresi inviate a Troia*) en la *Alejandra* de Licofrón:

Il valore strutturale di questi culti e riti nel racconto di Licofrone risulta del tutto evidente: la violenza di Aiace contro Cassandra (Alex. vv. 348–372) è all’origine dei tragici ritorni degli eroi greci da Troia (...). Dopo aver ricordato che Agamennone sarà vendicato da Oreste (...) (Alex. vv. 1120–1125), Cassandra stessa descrive i due culti con annessi rituali che avranno il compito di onorarla e di celebrare il suo ricordo: *quello delle fanciulle in Daunia* e l’altro relativo alle *vergini locresi inviate a Troia* (Alex. vv. 1126–1173)»²¹.

¹⁰ Cf. Clúa 1992: 136.

¹¹ Cf. Hurst & Kolde 2008.

¹² Cf. Manni 1963: 166–179.

¹³ Cf. fr. 53 en J. U. Powell 1925.

¹⁴ Cf. Vidal-Naquet 1983: 226, en donde se menciona a un poeta anónimo citado por Plutarco.

¹⁵ Cf. Pfeiffer 1949 (ad Call. fr. 35): «sine iusta causa», denomina la adscripción.

¹⁶ Cf. Lévêque 1958: 433–437.

¹⁷ Cabe reseñar otra propuesta de posible adscripción conjetural a Arctino. Cf. Klaerr & Vernière 1974.

¹⁸ Cf. Gernet 1980: 173 ss.

¹⁹ Cf. Mari 2009: 395–430. Ver también la introducción de Hurst 2008 o Ragone 1996: 7–95 o 1999: 163–235 y Ghezzi 2004: 321–360.

²⁰ Cf. Menichetti 2014.

²¹ Sobre el culto daunio, vinculado al de la jóvenes lócrides, cf. Lyc. Alex. vv. 1126–1140 (seguimos la edición de Hurst 2008).

Pero también se ha visto la relación etiológica entre los sucesos de Alejandra y el tributo locrio, como afirma M. Menichetti²²:

le ragazze si sottraggono alle nozze abbracciando la statua di Cassandra, come la stessa Cassandra aveva tentato (invano) di sottrarsi all'aggressione di Aiace rifugiandosi presso l'immagine di Atena.

Pero, ¿en qué estriba la importancia del fragmento, transmitido por Plutarco y con posible adscripción a Euforión, y que alude a una *pompe* ritual, interrumpida durante la mitad del siglo IV y restablecida por el rey Antígono (no se sabe sobre cuál de los Antígonos²³) algunos años más tarde? La adscripción a Euforión (a las *Quilíades*) de un *pattern* antropológico, por cuanto este poeta áulico dependía de la dinastía macedonia, no parece una única razón de peso, a pesar de la característica suya de *admirateur et flatteur* de su mecenas macedonio Antígono Gónatas. Con todo, otros elementos fehacientes que hacen factible y recomendable la adscripción a Euforión son, por ejemplo:

a) Los argumentos meramente temporales ya mencionados, como, por ejemplo, que la *Lokrische Mädcheninschrift* se remonta al primer tercio del siglo III, y, por tanto, es coetánea de los versos transmitidos por Plutarco y de los años en que vivió Euforión.

b) El empleo del adjetivo *ἀναμπεχονοι* («sin manto», «sin vestido»), referido a las doncellas lócrides. Dicho término es ciertamente extraño y nos hace pensar en la capacidad de Euforión de jugar con términos poco usados o, incluso, de crear nuevos *hápax legómena*. Aparece testimoniado en otra ocasión, concretamente en el historiador Piténeto (cf. Ateneo, *Deipn.* 13.589 f): *ἀναμπεχονος γὰρ καὶ μονοχίτων ἦν καὶ ὠνοχόει τοῖς ἐργαζομένοις*.

c) Otro elemento a tener en cuenta es la alusión, en el fragmento analizado, a la expresión «incluso aunque les llegara la pesada vejez» (*καὶ εἰ θάρῃ γῆρας ἰκάνοι*), que denota un uso de un tópico generalmente épico (aunque también de la lírica griega arcaica). En este sentido, la adscripción a Euforión gana crédito y es más que plausible, sobre todo si se descarta la adscripción a Licofrón, puesto que ya hemos visto que trata del tema en su *Alejandra*, vv. 1126–1173, y nos sorprende con una explicación más barroca, abstrusa y con abundancia de *πάθος*, o a Calímaco, que asimismo lo trata en sus *Aitia* (fr. 35 Pf.).

²² Cf. Menichetti 2014, y Mari 2009: 406.

²³ Cf. Vidal-Naquet 1983: 234.

d) El cariz que rezuma el poema las *Quilíades*, de carácter milenario (en mil años tiene su alcance todo castigo divino), encaja correctamente con el tipo de modelos mítico-históricos o *paradeigmata* aludidos por el poeta de Calcis (feneacios, sibaritas y otros *patterns* tradicionales de venganzas divinas), según conocemos por el resto de fragmentos conservados.

e) Aunque no nos ha sido posible encontrar ningún tipo de parangón lingüístico de este fragmento citado por Plutarco, con todo, el ámbito de los *realia*, o del ámbito áulico (Antígono Gonatas), especificando incluso algunos detalles («pies descalzos», «cabeza descubierta, sin velo», etc.), hacen plausible la hipótesis de la adscripción al poeta de Calcis y, con toda probabilidad, a sus *Quilíades*, ya que literaturiza un contrato de esclavitud como el que cita Cl. Préaux²⁴.

Referencias bibliográficas

- ACOSTA-HUGHES, B. & CUSSET, C. (eds. y trads.) (2012) *Euphorion. Œuvre poétique et autres fragments*, París, Les Belles Lettres.
- CLÚA, J.A. (trad.) (1992) *Euforíó de Calcis. Poesies i fragments*, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- (1997) «Plutarco como transmisor de realia (Plu. *De sera num. vind.* 557D)», en C. Schrader, V. Ramón & J. Vela (eds.) *Plutarco y la historia. Actas del v Simposio Español sobre Plutarco de la International Plutarch Society (Sección Española)*, Zaragoza, Universidad, 127–133.
- DE CUENCA, L.A. (1976) *Euforíon de Calcis. Fragmentos y epigramas*, Madrid.
- GERNET, L. (1980) *Antropología de la Grecia antigua*, Madrid (París, 1968), 173 ss.
- GHEZZI, V. (2004) «I tiranni siracusani e le vergini locresi», *PP* 59, 321–360.
- VAN GRONINGEN, B.A. (1977) *Euphorion. Les témoignages. Les fragments. Le poète et son œuvre*, Ámsterdam.
- HURST, A. & KOLDE, A. (2008) *Lycophron, Alexandra*, París, CUF.
- KLAERR, R. & VERNIÈRE, Y. (1974) *Plutarque. Œuvres morales*, t. VII, 2.^a parte, París.
- LÉVÊQUE, P. (1958) «Euphorion, la reine et les rois», *REG* 71, 433–437.
- LIGHTFOOT, J.L. (ed. y trad.) (2009) *Hellenistic Collection. Philitas - Alexander of Aetolia - Hermesianax - Euphorion - Parthenius*, Cambridge (MA)/Londres, Harvard University Press.
- MANNI, E. (1963) «Le Locridi nella letteratura del III sec. a.C.», *Miscellanea Rostagni*, Turín, 166–179.

²⁴ Cf. Préaux 1966: 161–164, en donde se aducen ejemplos de las Rentas (*De Vectigalibus*) de Jenofonte (4.14–15) sobre el alquiler de Nicias de mil hombres que poseía en las minas de plata a Sosias el Tracio.

- MARI, M. (2009) «Cassandra e le altre: riti di donne nell'Alessandra di Licofrone», en C. Cusset & É. Prioux (eds.) *Lycophron: éclats d'obscurité, Actes du colloque international de Lyon et Saint-Étienne, 18-20 enero 2007*, Saint-Étienne, PUSE, 395-430.
- MENICHETTI, M. (2014) «Cassandra e le altre fanciulle. Miti e riti», *Aitia* 4, URL: <http://aitia.revues.org/1016>; DOI: 10.4000/aitia.1016.
- PFEIFFER, R. (1949) *Callimachus, vol. 1: Fragmenta*, Oxford, Clarendon Press.
- PRÉAUX, C. (1966) «Troupeaux: de la Grèce classique à l'Égypte hellénistique. Les troupeaux immortels et les esclaves de Nicias», *Chronique d'Égypte* 41, 161-164.
- POWELL, J.U. (1925) *Collectanea Alexandrina*, Oxford.
- RAGONE, G. (1996) «Il millennio delle vergini locresi», en B. Virgilio (ed.) *Studi ellenistici* 8, Pisa/Roma, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 7-95.
- (1999) «La *doulèia* delle vergini locresi ad Ilio», en F. Reduzzi Merota & A. Storch Marino (eds.) *Femmes-esclaves. Modèles d'interprétation anthropologique, économique, juridique*, Nápoles, 163-235.
- REINACH, A. (1914) «L'origine de deux légendes homériques; le viol de Cassandre, le rapt d'Hélène», *RHR* 69, 12-53, y 70, 21 y 29.
- THRÄMER, E. (1890) «Euphorion bei Plutarch», *Hermes* 25, 55-61.
- VIDAL-NAQUET, P. (1983) «Les esclaves immortelles d'Athéna Ilias», en *Le Chasseur Noir. Formes de pensée et formes de société dans le monde grec*, París, (Barcelona, 1983), cap. III 3, 224-241.
- WILHELM, A. (1911) «Die lokrische Mädcheninschrift», *Jahrest Öst. Arch. Inst.* 14, 163-256 [= *Abhandlungen und Beiträge zur griechischen Inschriftenkunde* 1, Leipzig, 1984, 373-466].

Amor y sexualidad en *Dafnis y Cloe* de Longo: el amor griego en un mundo romano

*Love and Sexuality in Daphnis and Chloe by Longus:
Greek Love in a Roman World*

ELENA DUCE PASTOR

Universidad Autónoma de Madrid

elena.duce@uam.es

Resumen ▪ En este artículo se trata el tema del amor y la sexualidad en *Dafnis y Cloe*. En una novela que versa sobre el amor adolescente vemos como hay ecos procedentes de épocas anteriores del mundo griego, como el matrimonio por compra o la educación sexual del ciudadano. Estas figuras se han convertido en tópicos literarios, ya fuera de la mentalidad del siglo II, pero que son recogidos por el autor.

Palabras clave ▪ novela griega ▪ matrimonio ▪ sexualidad ▪ amor

Abstract ▪ In this article we discuss love and sexuality in *Daphnis and Chloe*, a novel about adolescent love. We analyse echoes from previous times in the Greek world, such as marriage in exchange for something and the sexual education of its citizens. Such situations were literary topics by the 2nd century but the author makes use of them in order to depict an ideal Greek love.

Keywords ▪ Greek novel ▪ marriage ▪ sexuality ▪ love

DAFNIS Y CLOE ES LA ÚNICA NOVELA que se atribuye al casi desconocido Longo, personaje posiblemente oriundo de Lesbos en torno al siglo II d.C. Longo nos narra una historia de amor que ha tenido gran eco en la literatura posterior (Rojas 2012: 15). En este artículo consideramos *Dafnis y Cloe* una novela pastoril, aun siendo conscientes del debate en torno al género (Cabrero 2008: 42) situada en un paisaje bucólico helenístico heredero de las novelas de Teócrito (García Gual 2008: 117). Su base es el amor en medio de la naturaleza, la cual se convierte en la escuela de los amantes (Hagg 1983: 35).

Dafnis y Cloe son dos personas en plena adolescencia, que se conocen desde niños (Morgan 1994: 66). Cloe es una mujer en el momento de la menarquía, apenas una niña, y Dafnis es un efebo que apenas

despunta la primera barba. Ambos son siervos del campo, aunque han sido adoptados de niños y poseen una belleza muy superior a su aparente clase social (Calero 1999: 18–19). Ante todo es una novela de crecimiento psicológico (Holzberg 1995: 95) en la que la erótica juega el papel más importante (Zeitlin 1990: 421). Dafnis y Cloe descubren sus cuerpos, su rostro y su sexualidad.

Su historia de amor dura exactamente un año y medio, de inicio de un verano al final del siguiente, y cada estación corresponde a un estado anímico. El verano es el momento del enamoramiento, el otoño la consolidación de la relación, el invierno es el momento de la angustia, donde todo se para y no queda más que el recuerdo, la primavera es el momento de la ebullición, cuando la novela avanza y suceden múltiples acontecimientos que parecen separar a los enamorados y el siguiente verano es la consumación del amor y el matrimonio.

Es Cloe la que primero se enamora, quizá en una alusión a la temprana madurez sexual de la mujer con respecto al hombre. No obstante será Dafnis el que tome la iniciativa (Haynes 2002: 62) de una manera muy torpe, fruto de la ausencia de un conocimiento sexual. Se han demostrado ciertos paralelismos entre *Dafnis y Cloe* y los poemas de Safo en el uso de la adjetivación (Hunter 1983: 73), lo que nos puede indicar que Longo está usando un tono amoroso que era tradición en la isla de Lesbos.

Ruiz Montero (1988: 197) señala el enamoramiento como tópico literario, que se repite con los mismos pasos: contemplación del físico, sintomatología del amor y un monólogo de lamento e ignorancia sobre la situación. Realmente es un esquema formulado en época arcaica que ha sobrevivido hasta época tardía. Como dice García Gual (1969: 43) «La pasión es propia del noviazgo, que acaba con la boda». Es el momento de soñar, de la ignorancia y del misterio, un poco en relación con el gusto romano por «el *pathos* de la lejanía, de la imprecisión del limes mental y emocional» (García Gual 1969: 36).

Tras plantear cuál es el tema principal de la obra debemos señalar el alejamiento de toda la erótica del mundo griego, de la idea de matrimonio, que por definición es desigual, y de todos los valores que se dejan de lado a favor del amor adolescente. No obstante, hay ciertos momentos en los que la obra nos muestra que esas viejas instituciones, si bien no eran aplicadas ya, habían dejado un eco en la mentalidad griega.

1. El matrimonio tradicional arcaico

A pesar del aparente tema bucólico, el matrimonio juega un papel importante, siendo casi siempre Cloe la protagonista, como modelo de mujer pura que ha de ser casada. Como bien señala su madre (3.25.2) hay cierta prisa en casar y educar a Cloe como una buena esposa. Durante el invierno, época de paro en la que, en una sociedad rural, la madre se dedica a «enseñarle las labores propias de la mujer casada, cardar y usar el telar dentro de su casa» (3.3-4).

El matrimonio en la Antigüedad es una cuestión familiar que atañe a la economía o a los asuntos de la casa. (Cox 1998: 76) Mantener a una hija es una decisión del padre. Antes de la crianza tiene otras alternativas, como la exposición del bebé en el campo como hace el padre biológico de Cloe.

Una hija ha de ser alimentada como un varón, pero al ser menos fuerte, el beneficio de su trabajo es inferior. Después de 14 años aproximadamente el padre espera recuperar su inversión por medio del matrimonio, pero para poder casarla ha de dotarla, que es lo que hace atractiva a la joven. (Tambiah 1973: 25). A cambio, el padre espera conseguir una nueva vinculación con otra familia para ayudarse mutuamente. Su nuevo yerno se convierte en miembro de su familia y le asistirá en caso de necesidad. Por ello, el matrimonio se mira con tanto cuidado durante la Antigüedad (Domínguez 1986: 143-152).

A pesar del amor adolescente los devenires de la historia vienen marcados por el deseo de muchos pretendientes de desposar a Cloe. Y es en estas escenas donde rastreamos conceptos arcaicos sobre el matrimonio.

El primer ejemplo de la novela es el encaprichamiento de Dorcón por Cloe. Deseoso de un matrimonio va a hablar con el padre y le ofrece una cuantiosa dote, más si pensamos en una joven que es una cabrera. En concreto le ofrece «una yunta de bueyes para arar, cuatro colmenas, cincuenta manzanos, un cuero de buey para suelas, y cada año un becerro que podría ya destetarse.» (1.19) Estos bienes son los *hedna*, los regalos tradicionales que en época arcaica daba el novio al padre para convencerlo de su poder adquisitivo (Lacey 1968: 41). Este tipo de intercambio estaba en desuso en la época de Longo, pero se ha convertido en un tópico literario.

Estos bienes que ofrece Dorcón pueden ser clasificados en tres apartados: bienes ganaderos perecederos, objetos de lujo y tierras. Los animales pueden ser usados para las labores agrícolas o para el

sacrificio, la tierra cultivada es un modo tradicional de propiedad en el mundo griego y el cuero puede ser considerado un bien de lujo, pues sirve para hacer calzado, fuera del alcance de los cabreros.

Vemos como Cloe ha de ser comprada por el marido y no hay referencias a la dote, que es la forma tradicional de matrimonio legítimo desde finales del arcaísmo (Goody & Tabiah 1973: 25). Incluso Dafnis, modelo del amor adolescente por vez primera (García Gual 2006: 117) ha de dar regalos al padre de Cloe a pesar de que su deseo de matrimonio no es una «compra» de la novia, sino fruto del enamoramiento. Debido a ello las ninfas le dicen dónde puede encontrar 3.000 dracmas, una suma de dinero considerable, del naufragio de un barco.

Podemos afirmar sin ninguna duda de sobra que la forma de matrimonio tradicional, concebida como una transacción económica y de un modo arcaizante, forma parte de la obra, a pesar de que los *hedna* estaban en desuso y se había impuesto la dote.

2. La maestra sexual, Licenion

Para solventar el problema de la falta de instinto sexual de los novios ha de introducirse un personaje, la joven Licenion, nombre que recuerda a la palabra loba en griego¹. Este personaje, por estar dentro de un matrimonio desigual, pues está casada con un hombre de condición social inferior, nos enseña la diferencia entre amor y pasión. Licenion seduce a Dafnis ofreciéndose como maestra sexual (3.18.3) y, una vez satisfecho su deseo se marcha sin más (Konstan 1994: 54). Sissa (2008: 193) considera que este episodio muestra que la sexualidad no se considera un instinto natural, sino una técnica que ha de aprenderse. Desde luego Licenion es más efectiva que Dorcón, en su vano intento de conquistar a Cloe (Hunter 1983: 69).

También introduce a Dafnis en el conocimiento de la virginidad (3.19) hablando del dolor de la novia en su primera relación sexual. La sangre de la virginidad y la sangre menstrual, pese a no ser tabú en el mundo griego, provoca cierto temor, quizá en una referencia a la sangre del sacrificio y la importancia de la sangre derramada.

Dafnis no tiene en ningún momento conciencia de su infidelidad hacia Cloe (Brioso 2000: 202) y la castidad solo será mirada en el caso

¹ El nombre en sí ha provocado bastante debate ya que recuerda a la palabra *lupa*, usada para designar a la prostituta en Roma. Ruiz Montero (1988: 177) señala que se la llama «lobita» no en una faceta despectiva, sino más como maestra.

de Cloe (Haynes 2002: 90), por lo que podemos afirmar que, en definitiva, la fidelidad no es lo mismo que la castidad y que la relación de Dafnis se considera lícita (Konstan 1994: 8).

Nos surge la duda de por qué una mujer casada es la maestra de Dafnis, que no ha tenido ninguna educación sexual por la pérdida de la institución de la pederastia propedéutica.

3. La gran ausencia de la educación homoerótica

Sorprende que en toda una novela que trata el tema del amor la homosexualidad sea anecdótica (Calame 1996: 79–82). Como bien sabemos el amor homosexual era considerado el más puro en la época clásica (*El Banquete*, Platón, 180 B) ejemplificado en el caso de Aquiles y Patroclo (Dover 2008: 292).

No obstante en el siglo II d.C. ya ha quedado atrás esa forma de educación asociada a la sexualidad. Me refiero sin duda a la pederastia propedéutica, el gran modelo educativo para el futuro ciudadano. Como el concepto de democracia y ciudadanía se ha perdido en el mundo romano, el *erastes* y el *eromenos* pierden sus sentidos.

No obstante el canon de belleza es el mismo, Dafnis es un efebo apuesto según los cánones de la pederastia propedéutica. Es afeminado, aún niño y sin barba, de unos 17 años. Es sin duda un perfecto *eromenos* en la flor de la vida que perderá su encanto en cuanto le crezca la barba (Cantarella 1991: 59–61). En toda la novela Dafnis está en la situación liminal entre la adolescencia y la edad adulta. Por ello puede convivir en soledad con Cloe porque tampoco ella es una mujer completa.

Los personajes adultos y barbados, modelos del *erastes*, son poderosos, pero no son bellos. Podemos decir que el canon de belleza sigue presente, pero la relación de pederastia se ha perdido. La única referencia homosexual es el encaprichamiento de un esclavo Gnatón (cuyo nombre se parece a la palabra mandíbula) por Dafnis. Es un hombre desmesurado, aficionado al comer y a los vicios carnales (4.11)

Vemos por lo tanto como la homosexualidad ha quedado desprestigiada, la practica solo un personaje lleno de *hybris* y arrogante, y lejos ha quedado ya el modelo educativo que había sido ensalzado en el mundo griego. Sin ese modelo educativo sexual, Dafnis está perdido y necesita ser instruido en las prácticas amorosas.

4. Conclusiones

Si bien podemos señalar que el tema del amor es tratado en *Dafnis y Cloe* desde el punto de vista de la inocencia, no deja de ser escenario de escenas típicas del mundo griego, como el matrimonio por compra. Sea porque el público que leía novelas era mayoritariamente femenino (García Gual 1969: 40) o sea por el equilibrio compositivo de la novela ambos jóvenes juegan el mismo protagonismo, acosados por pretendientes indeseados, en el caso de Dafnis un homosexual y en el caso de Cloe un matrimonio desigual en edad.

No obstante, si pensamos en términos amplios esta historia de amor es atípica con respecto al sentir del mundo griego sobre el amor. No hay homosexualidad, el amor es entre personas de la misma edad y de distinto sexo etc. Y todo ello ambientado en un mundo griego donde podemos detectar rastros de la lírica de Safo y de otros poetas griegos.

Realmente *Dafnis y Cloe* de Longo es un misterio pero nos parece presentar un mundo inspirado en Grecia pero que ya no se entiende en los mismos términos. Esta al mismo tiempo presentando un tema nuevo, ese «amor ideal adolescente» usando figuras literarias y situaciones típicas con siglos de tradición en el mundo griego. Por eso *Dafnis y Cloe* es tan peculiar, porque está en medio de en ambos mundos.

Bibliografía

- BUFFIÈRE, F. (1980) *Éros adolescent: la pédérastie dans la Grèce antique*, París, Belles Lettres.
- CABRERO, M.^a C. (2008) «Instrucciones para leer una novela griega. Longo, *Dafnis y Cloe*, texto y paratexto» *Circe* 12, 61-76.
- CALAME, C. (1996) *L'eros dans la Grèce antique*, París, Belin.
- CALERO SECALL, I. (1999) *Consejeras, confidentes, cómplices: la servidumbre femenina en la literatura griega antigua*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- CANTARELLA, E. (1991) *Según natura: la bisexualidad en el mundo antiguo*, Madrid, Akal.
- COX, C.A. (1998) *Household Interests, Property, Marriage Strategies and Family Dynamics in Ancient Athens*, Princeton, Princeton Legacy library.
- DAVIDSON, J. (2007) *The Greeks and the Greek Love*, Londres, Weindenfeld & Nicolson.
- DOMÍNGUEZ MONEDERO, A.J. (1986) «Consideraciones acerca del papel de la mujer en las colonias griegas del Mediterráneo occidental», en E. Garrido

- (ed.) *La mujer en el mundo antiguo: actas de las v Jornadas de Investigación Interdisciplinaria: seminario de estudios de la mujer*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 143-152.
- GARCÍA GUAL, C. (1969) «Apuntes sobre la novela griega», *Emerita* 37, 29-54.
- (1994) «La originalidad de Longo o el tiempo del amor en *Dafnis y Cloe*», en R. Aguilar et alii (eds.) *Studia in Honorem Ludovici Aegidii Edendi Curam Paraverunt, Homenaje a Luis Gil*, Madrid, Editorial Complutense, 465-76.
- (2006) *Historia, novela y tragedia*, Madrid, Alianza.
- (2008) *Las primeras novelas griegas, desde las griegas y latinas hasta la Edad Media*, Madrid, Gredos.
- GOODY, J. & TAMBIAH, S.J. (1973) *Bridewealth and drowry*, Cambridge, CUP.
- HAGG, T. (1983) *The Novel in Antiquity*, Oxford, Blackwell.
- HAYNES, K. (2002) *Fashioning the Feminine in the Greek Novel*, Londres, Routledge.
- HOLZBERG, N. (1995) *The Ancient Novel, an Introduction*, Londres, Routledge.
- HUNTER, R.L. (1983) *A Study for Daphnis and Chloe*, Cambridge: CUP.
- IRIARTE, A. & GONZÁLEZ, M. (2008) *Entre Ares y Afrodita, violencia del erotismo y erótica de la violencia en la Grecia Antigua*, Madrid, Abada editores.
- KONIG, J. (2008) «Body and Text», en *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*, Cambridge, CUP, 127-44.
- KONSTAN, D. (1994) *Sexual Symmetry, Love in the Ancient Novel and Related Genres*, Princeton, PUP.
- LACEY, W.K. (1968) *The Family in Classical Greece*, Londres, The Camelot press.
- LARSSON LOVEN, L. & STROMBERG, A. (2007) «Ladefoged Rasmussen 'Homosexual Roles and the Perceptions of Male Homosexuality in Classical Athens'», en *Public Roles and Personal Status Men and Women in Antiquity, Proceedings of the Third Nordic Symposium on Gender and Women's History in Antiquity*, Save-dalen, Paul Astroms Forlag, 221-30.
- MACALISTER, S. (1996) *Dreams and Suicides, the Greek Novel from Antiquity to the Bizantine Empire*, Londres, Routledge.
- MARILIA, P. et alii (2013) *Intended, Lector-Echoes of Myth, Religion and Ritual in the Ancient Novel*.
- MORALES, H. (2008) «The History of Sexuality», en *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*, Cambridge, CUP, 39-55.
- MORGAN, J.R. & STONEMAN, R. (1994) *Greek Fiction, the Greek Novel in Context*, Londres, Routledge.
- (1994b) «Daphnis and Chloe love's own sweet story», en Morgan, J.R. & Stoneman, R. (eds.) *Greek Fiction, the Greek Novel in Context*, 64-79.
- ROJAS ÁLVAREZ, L. (2012) «Ecos de la novela en el Renacimiento», *Synthesis* 19, 15-27.
- RUIZ MONTERO, C. (1988) *La estructura de la Novela Griega*, Salamanca, Gráficas Cervantes.
- SISSA, G. (2008) *Sex and Sensuality in the Ancient World*, Yale, YUP.

WHITMARSH, T. (2008) «Goldhill, Simon 'Genre'», en *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*, Cambridge, CUP, 185–200.

ZEITLIN, F.I. (1990) «The Poetics of Eros: Nature, Art and Imitation in Longus' *Daphnis and Cloe*», en Halperin, D.M. et alii (eds.) *Before Sexuality, the Construction of the Erotic Experience in the Ancient Greek World*, Princeton, PUP, 417–564.

Coéforas de Esquilo en la *Electra* de Eurípides: una polémica relación de intertextualidad

*Aeschylus' Choephoroi in Euripides' Electra: a Controversial
Intertextual Relationship*

M.^a CARMEN ENCINAS REGUERO

Universidad del País Vasco

mariadelcarmen.encinas@ehu.eus

Resumen ▪ La escena de reconocimiento de la *Electra* de Eurípides se ha entendido en ocasiones como una parodia de Esquilo (Ch. 164–245). En este trabajo se exponen las principales interpretaciones de la escena¹.

Palabras clave ▪ Eurípides ▪ *Electra* ▪ Esquilo ▪ reconocimiento

Abstract ▪ The recognition scene in Euripides' *Electra* has been understood at times as a parody of Aeschylus (Ch. 164–245). In this paper I summarise the main interpretations of this scene.

Keywords ▪ Euripides ▪ *Electra* ▪ Aeschylus ▪ recognition

EL PASAJE MÁS CONTROVERTIDO de la *Electra* de Eurípides es seguramente su escena de reconocimiento. Y ello porque una parte de ese pasaje (vv. 518–544) se elabora teniendo como hipotexto la correspondiente escena de *Coéforas* de Esquilo (vv. 164–245), pero poniendo de manifiesto, aparentemente al menos, la inverosimilitud de ese reconocimiento, lo que ha llevado a algunos autores a hablar de parodia de la escena de Esquilo en la obra eurípidea.

Hasta tal punto ha sido relevante esta cuestión, que la consideración de esa escena como una parodia no sólo ha condicionado la interpretación de la misma, sino que ha llegado a determinar la interpretación de la tragedia completa, que ha sido en alguna ocasión juzgada positiva o negativamente en función de si la escena de reconocimiento se interpretaba como una imitación burlesca de Esquilo o no.

¹ Este trabajo ha sido elaborado en el marco de un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2012-34030), otro financiado por la UPV/EHU (EHUA14/12) y dentro del Grupo Consolidado del Gobierno Vasco IT760-13.

En este trabajo se compendian las principales líneas de interpretación seguidas para explicar la escena y, posteriormente, se ofrece una interpretación personal de ella.

Que Eurípides reelabora en su escena de reconocimiento la escena esquilea es algo evidente y, por supuesto, sería advertido así en la Antigüedad. Sin embargo, ningún testimonio conservado de entonces insinúa la idea de que Eurípides pretendiera con ello parodiar a Esquilo. De hecho, los testimonios que se conservan (cf. Arist. *Po.* 16, *Ar. Nu.* 534–536) parecen apuntar, más bien, a una admiración general hacia la trilogía y también hacia la escena.

Sin embargo, en el s. XIX Schlegel (1817: 198–267) plantea por primera vez la posibilidad de ver en este pasaje una parodia. Según este autor, al cuestionar el valor probatorio de los indicios utilizados por su predecesor, Eurípides ridiculiza la escena de *Coéforas* y, en opinión de Schlegel, esto constituye un importante demérito para *Electra*. Esta idea se difunde por doquier y alcanza un enorme peso en la crítica posterior².

Sin embargo, frente a quienes condenan a Eurípides por atacar a su predecesor, otros, admiradores del arte del dramaturgo, consideran que una parodia de ese tipo es indigna de él y buscan una explicación más convincente. Comienza entonces a defenderse la idea de que el pasaje, concretamente los vv. 518–544, pueda ser interpolado, una idea que se basa esencialmente en la improbabilidad de que Eurípides realizase tal crítica a Esquilo, el hecho de que el pasaje parece irrelevante para el desarrollo de la acción en la tragedia y, por último, algunas dificultades textuales en la acomodación de este pasaje al contexto que lo rodea. Esta «solución» la plantea por primera vez Mau en 1877 y genera una controversia que llega hasta la actualidad³.

² Lloyd-Jones 1961: 180, por ejemplo, considera que Eurípides se burla de lo que él considera una técnica primitiva por parte de su predecesor. Winnington-Ingram 1969: 129 defiende que Eurípides ridiculiza la escena esquilea con la intención de exhibir su propia inteligencia. También ven una parodia Solmsen 1967: 43–45, Paduano 1970, Bond 1974, Hammond 1984, y Kovacs 1989: 77, entre otros.

³ La idea fue propuesta inicialmente por Mau 1877, rechazada por Wilamowitz-Möllendorff 1883: 236 n. 2, pero retomada por Fraenkel 1950: 821–826. Posteriormente Lloyd-Jones 1961: 178–181 y Bond 1974 defendieron la autenticidad del pasaje. Sin embargo, Bain 1977, West 1980: 17–21, Basta Donzelli 1980 y Kovacs 1989 suscitaron nuevas dudas y lo consideraron interpolado. Después, Davies 1998 o Gallagher 2003 han defendido nuevamente la autenticidad del pasaje, aunque la cuestión dista de estar cerrada. Cf. Quijada Sagredo 2012.

Otra vía de interpretación es la abierta por aquellos que, sin querer reconocer en Eurípides la torpeza de una parodia y sin querer tampoco renunciar al pasaje, defienden su autenticidad y tratan de buscar otra función que justifique la presencia de esos versos. Así, Murray (1906: 89–91) considera que Eurípides utiliza las mismas pruebas que Esquilo simplemente porque proceden de la tradición y no habría sido lógico cambiarlas (Murray omite que Sófocles, quien se debe a la misma tradición, sí introduce cambios). En su opinión, lo esencial es el personaje de Electra, que rechaza las pruebas porque no se atreve a creer que Orestes haya regresado, ya que, si se equivocara, la decepción sería terrible.

Los autores que siguen esta interpretación de orden psicológico entienden esos versos, entonces, no necesariamente como una parodia, sino como un pasaje destinado a caracterizar a Electra (Conacher 1967: 206, Ronnet 1975: 68–70, Basta Donzelli 1978: 113–114).

Esta interpretación psicológica conduce en algunos casos a hablar de realismo en la caracterización de los personajes (también en la atmósfera general de la obra), un realismo que provoca en última instancia el acentuamiento de la parte antiheroica de la acción y de los protagonistas. Desde ese punto de vista, la escena es interpretada en función del contraste que proporciona entre un pasado mítico y heroico, y un presente realista que lo cuestiona (Arnott 1981: 185, Michelini 1987: 184–185).

Ahora bien, los elementos realistas, que, sin duda, abundan en la *Electra* euripídea, han servido también para establecer un nexo entre esta obra y el género de la comedia, donde esos elementos son habituales. Kovacs (1989: 77–78) ha propuesto incluso que la escena de reconocimiento fue compuesta por un autor de la Comedia Nueva.

Pero también se ha tenido en cuenta esta aproximación a la comedia para defender que la parodia existe, aunque su función esencial no es la de criticar a Esquilo, sino la de divertir o amenizar al espectador (Garvie 2012: 286).

La existencia de una parodia es aceptada también por algunos autores que consideran que ésta se mantiene en el interior de la acción como una crítica al anciano o a Electra (Gallagher 2003: 414). Es decir, mientras que para algunos autores los personajes son instrumento de una polémica externa entre los dramaturgos, para otros lo relevante es la polémica interna entre los personajes, que pone de relieve sus diferentes puntos de vista.

No obstante, entre quienes defienden la polémica externa se ha planteado también que ésta no se dirige contra Esquilo, sino contra la sofística y la retórica contemporáneas. Según Pucci (1967), lo curioso de la reelaboración de Eurípides es que Electra se equivoca y la escena acaba resultando ser una burla o parodia del razonamiento empleado. Es decir, en Esquilo la fe religiosa proporciona una perspectiva desde la que se puede alcanzar la verdad, mientras que en Eurípides la fe en el razonamiento empírico lleva a perseguir la verdad en vano. Así, la aparente parodia contra Esquilo muestra ser en último término una parodia contra el razonamiento humano y la sofística de la época, pues la escena pone de manifiesto que el hombre es ingenuo si cree que puede alcanzar la verdad usando sólo su intelecto (Ronnet 1975: 68, Gallagher 2003: 413-415).

Desde una óptica muy diferente se ha defendido también que Eurípides crea esa escena, no para criticar a su predecesor, sino para llamar la atención sobre las novedades de su propia versión (Davies 1998: 401-402, Aélion 1983, I: 116). E incluso se ha percibido la existencia de una función metapoética en la escena (Torrance 2011).

Todas estas posibles interpretaciones ponen de manifiesto la dificultad que entraña la escena. Aunque algunas de ellas no son mutuamente excluyentes, considero que hay una que prima sobre las demás. Me refiero a la idea de que Eurípides utiliza una escena bien conocida y centrada en una deducción racional para cuestionar la manera en que los argumentos retóricos se utilizan en su época.

Efectivamente, Eurípides parte de la escena de Esquilo, en la que Electra utiliza evidencias físicas y argumentos de probabilidad para justificar correctamente su creencia de que Orestes ha regresado, y crea una escena en la que esos dos tipos de argumentos se desarrollan más y se enfrentan entre sí. El anciano aporta, real o hipotéticamente, indicios físicos y Electra los rechaza con argumentos de probabilidad cada vez más inverosímiles. Los indicios físicos no le sirven al anciano para persuadir de su correcta postura (esto lo conseguirá más tarde apelando a la cicatriz, que es una señal irrefutable). Los argumentos de probabilidad, en cambio, sí le bastan a Electra para imponer inicialmente su punto de vista, que, sin embargo, está equivocado. Así, el argumento de *eikós*, el argumento por excelencia de la retórica griega, demuestra su fuerza persuasiva, pero al mismo tiempo muestra su futilidad para alcanzar la verdad.

Si la parodia existe, por tanto, no se dirige contra Esquilo, sino contra la pretensión humana de creer que con la retórica y los argumentos lógicos se puede alcanzar la verdad. Pero este tema, que llega a su punto álgido en la escena de reconocimiento, forma parte, en mi opinión, de una cuestión más amplia, pues a través de esa reelaboración marcadamente racionalista de la escena esquilea Eurípides parece avisar de que con ese racionalismo extremo no sólo el hombre se aleja de la verdad y se vuelve incapaz de reconocer lo que tiene ante sí, como le sucede a Electra, sino que todos los referentes acaban cayendo.

Efectivamente, Esquilo era, como es sabido, ampliamente reconocido en la Atenas de Eurípides y sus obras muy respetadas. Eurípides, sin embargo, hace ver que, llevando la razón hasta los extremos, incluso Esquilo y una de sus escenas más reconocidas pueden caer bajo el peso de la razón. No obstante, la intención de Eurípides no es que caigan, sino que el hombre comprenda que la razón ha de tener límites.

De hecho, después de la escena de reconocimiento, en la que aparentemente se cuestiona a Esquilo, Orestes termina siendo reconocido por una cicatriz, que remite precisamente a la tradición —esta vez no a Esquilo, sino a Homero—, pues el antecedente de esa cicatriz es la que Euriclea descubre en Odiseo y con la que lo identifica (*Od.* 19.390 ss.) (Tarkow 1981, Goff 1991). La razón lleva a cuestionar la tradición esquilea, pero Homero, es decir, la tradición más insigne y sancionada, se impone demostrando que la razón se equivoca.

El racionalismo destaca también en el *stásimon* segundo (vv. 699–746), que ocupa el tiempo que transcurre entre la salida de escena de Orestes para matar a Egisto y la llegada del mensajero con las noticias sobre dicha muerte. En ese *stásimon* se narra la traición de Tiestes, que sedujo a la mujer de su hermano Atreo y se adueñó del cordero dorado de éste y, con él, del trono. Estos hechos repercuten en el ordenamiento cósmico, pues el mito explica que, siguiendo las indicaciones de los dioses, Atreo propuso a su hermano que, si era capaz de invertir el curso del sol, él gobernaría (Rosivach 1978: 192). Como explica el *stásimon*, Zeus entonces, para favorecer a Atreo, «cambió el curso brillante de los astros y la luz del sol y el blanco rostro de la aurora»⁴ (vv. 727–731). Sin embargo, el Coro aclara que no da crédito a esos hechos (vv. 737–742). Así, la razón impide también en este pasaje creer algo sancionado por la tradición, en este caso el mito. Además, dado que

⁴ Traducción de Calvo Martínez 1995=1978.

existe una relación entre el mito contado en el *stásimon* y los hechos relatados en esta tragedia — Egisto, al igual que Tiestes, ha expulsado del trono al gobernante legítimo tras seducir a su esposa —, se puede entender que «By denying the myth, the chorus implicitly denies the supernatural dimension of present events» (Rosivach, 1978: 196).

No obstante, en el desarrollo de la tragedia el mito se acaba imponiendo (Goff 1999–2000: 100), hasta tal punto que al final de la obra Cástor en persona aparece en escena y lo reivindica.

El origen último de todo lo sucedido es la acción que cometió en su día Helena. No obstante, Cástor aclara al final de su *rhêsis* que Helena nunca fue a Troya, sino que «Zeus envió a Ilión un simulacro de Helena para enzarzar a los humanos en disensiones y muertes» (vv. 1282–1283). Todo lo sucedido (el sacrificio de Ifigenia, el asesinato de Agamenón, etc.) se ha explicado lógicamente a partir de esa acción primera de Helena, pero al revelar que eso nunca sucedió, Cástor invalida la lógica humana y muestra que por encima de la razón de los hombres está la voluntad de los dioses.

En la escena de reconocimiento Electra cuestiona el valor de unas pruebas que proceden de Esquilo, pero tiene que aceptar su error gracias a otra prueba que remite a la tradición literaria, la cicatriz. En el *stásimon* segundo se cuestiona el mito, pero en el final de la tragedia el mito se impone.

El mundo es complejo, parece decir Eurípides, y es imposible someterlo a la razón. Aplicar el racionalismo sin límites lleva a cuestionar los referentes más consolidados, ejemplificados en la tradición literaria y el mito, y, por tanto, aleja al hombre de la verdad. Sin embargo, esos referentes son más sólidos que el racionalismo humano y al final se imponen.

Bibliografía

- AÉLION, R. (1983) *Euripide héritier d'Eschyle*, vol. I, París, Les Belles Lettres.
 ARNOTT, W.G. (1981) «Double the Vision: a Reading of Euripides' *Electra*», *G&R* 28, 179–192.
 BAIN, D. (1977) «[Euripides], *Electra* 518–44», *BICS* 24, 104–116.
 BASTA DONZELLI, G. (1978) *Studio sull'Elettra di Euripide*, Università di Catania.
 — (1980) «Euripide, *Elettra* 518–44», *BICS* 27, 109–119.
 BOND, G.W. (1974) «Euripides' Parody of Aeschylus», *Hermathena* 118, 1–14.

- CALVO MARTÍNEZ, J.L. (1995=1978) *Eurípides. Tragedias*, 11, Madrid, Gredos.
- CONACHER, D.J. (1967) *Euripidean Drama. Myth, Theme and Structure*, Toronto, Universidad.
- DAVIES, M. (1998) «Euripides' *Electra*: the Recognition Scene Again», *CQ* 48, 389-403.
- FRAENKEL, E. (1978=1950) *Aeschylus. Agamemnon*, vol. 3, Oxford, Clarendon.
- GALLAGHER, R. (2003) «Making the Stronger Argument the Weaker: Euripides, *Electra* 518-44», *CQ* 53, 401-415.
- GARVIE, A.F. (2012) «Three Different Electras in Three Different Plots», *Lexis* 30, 285-293.
- GOFF, B.E. (1991) «The Sign of the Fall: the Scars of Orestes and Odysseus», *CA* 10, 259-267.
- (1999-2000) «Try to make it real compared to what? Euripides' *Electra* and the Play of Genres», *ICS* 24-25, 93-105.
- HAMMOND, N.G.L. (1984) «Spectacle and Parody in Euripides' *Electra*», *GRBS* 25, 373-387.
- KOVACS, D. (1989) «Euripides, *Electra* 518-44: further Doubts about Genuineness», *BICS* 36, 67-78.
- LLOYD-JONES, H. (1961) «Some Alleged Interpolations in Aeschylus' *Choephoroi* and Euripides' *Electra*», *CQ* 11.2, 171-184.
- MAU, A. (1877) «Zu Euripides' Elektra», *Commentationes philologiae in honorem Theodori Mommseni*, Berlin, 291-301.
- MICHELINI, A.N. (1987) *Euripides and the Tragic Tradition*, Wisconsin, Universidad.
- MURRAY, G. (1906) *The Electra of Euripides*, London, G. Allen.
- PADUANO, G. (1970) «La scena del riconoscimento nell'*Elettra* di Euripide e la critica razionalistica alle Coefore», *RFIC* 98, 385-405.
- PUCCI, P. (1967) «Euripides Heautontimoroumenos», *TAPhA* 98, 365-371.
- QUIJADA SAGREDO, M. (2012) «El reconocimiento de Orestes en Coéforos de Esquilo y *Electra* de Eurípides: ¿pasajes interpolados?», en J. Martínez (ed.) *Mundus vult decipi. Estudios interdisciplinarios sobre falsificación textual y literaria*, Madrid, Ediciones Clásicas, 295-308.
- RONNET, G. (1975) «L'ironie d'Euripide dans *Électre* (vers 513 à 546)», *REG* 88, 63-70.
- ROSIVACH, V.J. (1978) «The 'Golden Lamb' Ode in Euripides' *Electra*», *CPh* 73.3, 189-199.
- VON SCHLEGEL, A.W. (1817) *Vorlesungen über dramatische Kunst und Litteratur*, Heidelberg, Mohr & Zimmer.
- SOLMSSEN, F. (1967) «Electra and Orestes. Three Recognitions in Greek Tragedy», *Med. Nederl. Akad. van Wet. Afd. Letterk* 30.2, 31-62.
- TARKOW, T.A. (1981) «The Scar of Orestes: Observations on a Euripidean Innovation», *RhM* 124, 143-153.
- TORRANCE, I. (2011) «In the Footprints of Aeschylus: Recognition, Allusion, and Metapoetics in Euripides», *AJPh* 132.2, 177-204.
- WEST, M.L. (1980) «Tragica IV», *BICS* 27, 9-22.

VON WILAMOWITZ-MÖLLENDORFF, U. (1883) «Die beiden Elektren», *Hermes* 18, 214-263.

WINNINGTON-INGRAM, R.P. (1969) «Euripides: *poietes sophos*», *Arethusa* 2.2, 127-142.

Arte y naturaleza en las *Etiópicas* de Heliodoro

Art and Nature in Heliodorus' Aethiopika

RODOLFO GONZÁLEZ EQUIHUA

Universidad Nacional Autónoma de México

rodolfoge@gmail.com

Resumen ▪ El propósito de esta comunicación es analizar en particular la écfrasis del anillo de amatista (Hld. 5.13.3–14.4) para explicar cómo su función, en apariencia puramente ornamental, consiste en reelaborar, a la manera de una variación musical, el tema principal del anómalo nacimiento de Cariclea, la protagonista de la novela.

Palabras clave ▪ novela griega ▪ Heliodoro ▪ *Etiópicas* ▪ écfrasis

Abstract ▪ The purpose of this paper is to analyse the *ekphrasis* of an amethyst ring (Hld. 5.13.3–14.4) in order to explain how its function (seemingly purely ornamental) in fact consists of reworking, in the same way as a musical variation, the main theme of the anomalous birth of Charikleia, the protagonist of the novel.

Keywords ▪ Greek novel ▪ Heliodorus ▪ *Aethiopika* ▪ *ekphrasis*

CUANDO TETIS PIDE A HEFESTO que haga una nueva armadura para Aquiles, él le asegura que tendrá otra tan hermosa que todo el que la vea se maravillará (*Il.* 18.466–7). La promesa se cumple en una parte del escudo donde hay una escena de labranza en que la maestría del dios de la forja llega a entusiasmar incluso al narrador, quien exclama que era una auténtica maravilla de construcción. Hefesto había logrado crear con un metal como el oro el *special effect* de la negrura que, a manera de sendero o rastro, deja la tierra recién abierta por la reja del arado (*Il.* 18.548–549)¹. Edwards (1991: 222–223), en su comentario, nos dice que tal vez pudo conseguirlo valiéndose del *niel*, el esmalte producto de la amalgama de plata y plomo. Este recurso explicaría que el escudo también pueda contener tanto una viña cargada de negros racimos (*Il.* 18.562), como poner de relieve la negra sangre de un toro atacado por unos leones (*Il.* 18.583).

¹ Cf. Gallé Cejudo 2001.

Según A.S. Becker (1990: 139–140) en estas dos ejemplares líneas de la *Ilíada* que rematan la escena de labranza, están concentrados explícitamente los varios niveles exegeticos de esta écfrasis o pintura verbal. Yo, además, me atrevo a sugerir que de estos dos versos parte toda la tradición literaria de la descripción de obras de arte, de estos dos versos arranca el entusiasmo por asumir este reto por fundir y reflejar mediante la palabra la tensión entre arte y naturaleza. Las cualidades de la écfrasis tal y como nos las presenta la tradición retórica (Theo 119.27–29), a saber: la σαφήνεια, la claridad, y la ἐνάργεια, la vivacidad, también se encuentran circunscritas si no es que igualmente surgen de estos dos hexámetros.

Me referiré en este trabajo en particular a la écfrasis que hace Heliodoro de un anillo de amatista en el libro quinto de las *Etiópicas* (5.13.3–14.4) y la función que tiene dentro del engranaje, en apariencia secreto, de la novela. Este anillo junto con la banda que contiene el relato de Persina (4.8) forma parte de los γνωρίσματα o prendas de reconocimiento con los que la reina etíope expone al nacer a su hija Cariclea, la protagonista de nuestra historia. Primero los encuentra y obran en poder del gimnosofista Sisimitres, quien a su vez los entrega a Caricles como regalo por adoptarla cuando la niña tiene ya siete años. Éste, sacerdote del santuario de Delfos, afirma a su vez que el obsequio en su conjunto era «un muestrario sobrenatural de piedras preciosas»². El narrador las describe comparándolas con elementos de la naturaleza, y termina con una recapitulación que subraya la mezcla (συμμιγής) y la variedad (ποικίλη) del repertorio. Cariclea forma parte de éste, es una joya más del muestrario.

La comparación no es casual. Sisimitres asegura, refiriéndose a la niña, que aunque se la enterrara bajo tierra, no pasaría inadvertida su belleza. Recordemos que las minas de esmeraldas juegan un papel importante en la economía de la trama. Morgan (1982: 246) observa a propósito un curioso paralelismo: la acción persa de apropiarse de las minas de esmeraldas coincide con el alejamiento de Cariclea de su lugar de origen; la recuperación de aquellas por parte de Hidaspes, con el retorno de nuestra heroína. Es así que tiempo después, el sacerdote egipcio Calasiris entresacará de aquellas joyas una para pagar a Nausicles, el comerciante de Náucratis, el rescate por Cariclea.

² Hld. 2.30.3: el cual contiene perlas (μαργαρίδες), esmeraldas (σμάραγδοι) y aguamarinas (ύάκινθοι).

Cuando lo hace, finge extraerla del fuego que hay en el altar del templo de Hermes y, según el relato genealógico del propio Calasiris, padre íncubo de un Homero que es egipcio (3.14), un Homero que al igual que Cariclea resulta expatriado entre los griegos por su condición ilegítima, bastarda. Volvemos a toparnos con el sintagma *ὑπερφυές τι χρῆμα* pero con un adjetivo añadido: es una joya sobrenatural, sí, pero además portentosa, *θεσπέσιον*. Homero llega a utilizarlo tanto para calificar la gracia que Atenea derrama sobre Telémaco (*Od.* 2.12) como para referirse al vellón fuera de lo ordinario del carnero en el que asiéndose a él escapa Odiseo de la gruta de Polifemo (*Od.* 9.434); pero aplicado a un metal, destaca en el imponente símil que al modo de una *wide shot* parangona el brillo de las armaduras al incendio de un bosque (*Il.* 2.455–8). Platón (*Euthd.* 289e), por su parte, recurre a este adjetivo para calificar el arte de quien compone discursos.

El narrador nos dice que el cuerpo del anillo es de electro. Soporta un engaste, una montura donde resplandece una amatista de Etiopía. De ahí que el mendaz Calasiris finja, como si fuese un prestidigitador, cogerla del fuego y que Nausicles, al comprobar el valor de la piedra, codiciosamente le siga la corriente y la declare una *λίθος θεόπεμπτος*, una piedra enviada por Hermes. El narrador la equipara a la mirada de una mujer joven, y asegura que esta amatista es superior a las que proceden de Iberia y de Bretaña. La cuestión suscita una breve comparación para explicar la excelencia de las orientales en detrimento de las occidentales, muy a tono con el trastocamiento de la genealogía del helenismo que esta novela nos propone³.

Acto seguido se produce un giro estilístico inédito con la irrupción de la segunda persona para dirigirse directamente al oyente o lector (*εἰ δὲ κατέχων περιτρέποις...*, «si al sujetarla la hicieras girar...»), lo cual refuerza la idea de que esta digresión en realidad es una incursión del narrador para llamar la atención de su audiencia, para hacerla partícipe de esta experiencia estética y asimismo para ilustrar que en la mente de Heliodoro se encuentra incrustada —como la amatista en el cuerpo del anillo— la figura del receptor de esta ékfrasis, receptor a quien interpela para que imagine tener esta piedra preciosa entre sus manos y que incluso la haga girar para que vea el áureo destello que emana⁴. El empleo de la segunda persona equivale a la función que

³ Whitmarsh 1998: 93–124.

⁴ En el recuento de la teología que subyace en las fiestas del Nilo, el narrador vuelve a incorporar al receptor pero utilizando la primera persona del pronombre personal. Cf. Hld. 9.10.1.

tiene el verbo *ζοικα* en los versos homéricos a los que nos referimos al principio (*Il.* 18.548). La écfrasis es obra de un narrador quien a su vez interpreta y sirve de mediador entre la amatista como objeto real y la imagen verbal que la reinventa.

Este sutil giro estilístico logra que la descripción posea las virtudes de la claridad y de la vivacidad que los rétores exigen a quien practica esta forma literaria. Resulta, además, importante mencionar la utilidad (*Theo* 114.2), la *ὠφέλεια* simposiaca de la amatista. Las de Etiopía se diferencian de las occidentales en que quien la lleva consigo no padece embriaguez y se mantiene sobrio en los banquetes⁵. Huelga decir que el tratamiento literario de la amatista engarzada en un anillo está presente en un epigrama de época helenística atribuido a Asclepiades (*AP* 9.752) donde aparece ya este juego etimológico.

Otros epigramas que versan sobre piedras y gemas trabajadas artísticamente son los atribuidos a Posidipo de Pela. Constan en la primera sección del papiro de Milán intitulada «lapidaria», *λιθικά*, de la cual destaca uno⁶ en que como en nuestro anillo la técnica se alía con la naturaleza: nos habla de una esmeralda, que cuando está seca deja ver un león que tiene grabado en la superficie y cuando está húmeda lo oculta, de ahí que sea una *κερδαλέη λίθος*, una piedra astuta y un asombro (un *θαῦμα*). Elmer (2008: 439–441), al hablar del papel articulador que juega el río Nilo en las *Etiópicas*, nos dice que no es una coincidencia que Heliodoro eligiera el nombre de Hidaspes para denominar al rey etíope, esposo de Persina, y padre de Cariclea: los lectores antiguos lo asociarían de inmediato con el Hidaspes, el fabuloso río de la India, curiosamente presente en la primera línea de la *λιθικά* de Posidipo: *Ἰνδὸς Ὑδάσπης*. Elmer se pregunta si la posición privilegiada del río Hidaspes dentro de esta colección de epigramas que asocia precisamente ríos y piedras preciosas no reflejaría las teorías geográficas de la Antigüedad que lo vinculaban con el Nilo.

La descripción anterior, sin embargo, es sólo una preparación para la que realmente le interesa presentar a Heliodoro. La amatista que Calasiris ofrece a Nausicles es más valiosa no sólo por ser etíope sino por su intrincado e insólito diseño. ¿Qué es lo que causa el asombro de Nausicles ante este prodigio, aquí *παράδοξον* (5.15.1) y lo que nos hace pensar que esta joya sea una metáfora de la tensión entre arte y

⁵ Heliodoro recurre a la explicación etimológica (*ἀ-μέθυστος* «no-borracho») no, desde luego, porque sea verdadera sino porque le sirve literariamente.

⁶ El 13 en la ed. de Austin & Bastianini.

naturaleza que encarna la propia Cariclea?⁷ Es la escena tallada en la amatista donde contemplamos un teatro pastoril, un ποιμενικὸν θέατρον, casi un εἰδύλλιον⁸, que de inmediato evoca el jardín narrativo de los amores de Dafnis y Cloe, otra novela en la que también prevalece dicha tensión entre arte y naturaleza⁹. En la amatista está representado un pastorcillo que al son de la siringa apacienta su rebaño desde una roca. No obstante, lo extraordinario no es la escena en sí y sus irisaciones intertextuales, sino una vez más la delicada compenetración entre naturaleza y arte que identificáramos en la escena homérica de labranza: el vellón de las ovejas parece de oro pero no lo es, no procede del oficio (οὐ τῆς τέχνης) de un orífice, es natural, procede del propio brillo de la amatista. Heliodoro conserva la técnica homérica tanto de remarcar el movimiento y la progresión del tiempo como la certeza de que la mejor manera de asimilar diversas imágenes visuales es montarlas dentro de un relato. Es así que los corderos brincan o dan vueltas en torno al pastorcillo y que incluso haya *sound effects*, porque hemos de escuchar la siringa y los balidos del rebaño. Los corderos, por su parte, parecen iluminados por el sol, pero una vez más en apariencia, porque en realidad lo están por la rutilante llama de la amatista; algunos corderos quieren salir del anillo pero se lo impide la montura que esta vez sí, gracias al arte (ὑπὸ τῆς τέχνης), sirve de eficaz y oportuno vallado. Y la piedra no era imitación sino piedra de verdad porque el artesano trabajó un ángulo saliente de la amatista para conseguir la continuidad entre la realidad y su representación. Consideró, nos dice el narrador, innecesario engastar (σοφίζεσθαι) una piedra sobre otra. Aquí cabe pensar que Heliodoro saldara una deuda literaria, la de aquella sección del escudo de Aquiles (18.504) que no se detiene en explicarnos cómo se produce la ilusión, a partir del uso del metal, de la piedra pulida donde se sientan los ancianos en el consejo¹⁰. Nuestro autor, en cambio, sí quiere mostrar el *continuum* que permite el dúctil tránsito entre la naturaleza y el arte que la manipula o, como aquí, que casi se limita a dirigirla. Es decir, hace suya aquella propuesta aristotélica (*Ph.* 199a13–17) de que el arte no siempre imita exclusivamente la naturaleza sino que unas veces completa o

⁷ Cariclea también es una παράδοξος (cf. Hld. 10.14.5).

⁸ Hld. 5.14.1: «γραφῇ γὰρ ἔξεστο καὶ εἰς μίμημα ζώων ἐκεκοίλαντο».

⁹ Cf. Hunter 1983: 41–46, Zeitlin 1990: 417–464, Teske 1991 y Whitmarsh 2013: 214.

¹⁰ Otra sección que «looks beyond the materials employed» es la que describe los sutiles velos y las brillantes túnicas de un grupo de jóvenes que danzan.

acaba lo que ésta no puede llevar a término. Parece decirnos que si este anillo de amatista lo hubiese generado la naturaleza habría sido generado tal y como lo está ahora por el arte.

Hemos dicho que el anillo de amatista es una transposición metafórica de Cariclea, ella también crea una ilusión, la de ser griega aunque es etíope. En un momento (Hld. 2.33.3), Caricles la compara con una estatua modelo de belleza (ἀρχέτυπον ἄγαλμα) que él mismo se había encargado de modelar remozándola de una perfecta educación griega¹¹. Cuando Hidaspes, el padre natural, exclama sorprendido «¿Cómo fue que, siendo los dos etíopes, engendramos, contra toda probabilidad, una hija blanca?» (10.14.5) —donde el *παρὰ τὸ εἰκὸς* equivaldría a la expresión homérica *τὸ δὴ περὶ θαῦμα* (Il. 18.549)— ya se nos ha explicado la causa principal: la presencia en la alcoba real de una pintura en la que resalta la blanca desnudez de Andrómeda y su contemplación por parte de Persina justo en el momento de la concepción de Cariclea. Pero falta aún rematar la escena de reconocimiento con un indicio definitivo que acredite la verdadera naturaleza de la princesa etíope. El gimnosofista Sisimitres le pide que descubra su brazo, ella lo hace, y aparece sobre su ebúrnea piel, un círculo de ébano (ἔβενος περίδρομος), un lunar (10.15.1). Como si la piel etíope de nacimiento hubiera sido recubierta con una capa de marfil que al rasparla mostrara la madera de la que está hecha nuestra heroína. De inmediato, viene a nuestra memoria la cicatriz de Odiseo y el comienzo del culminante vigésimo segundo libro en que éste revela su identidad ante los pretendientes. Igualmente evoca el símil que compara la herida de Menelao con el marfil teñido de púrpura por una mujer caria (Il. 4.141-142). Sin embargo, las reminiscencias literarias no se agotan aquí. El término *περίδρομος* aparece en la *Electra* de Eurípides (452-460) precisamente para referirse al borde del escudo con el que llegara Aquiles a Troya y donde estaba representado Perseo, cuyo relato mítico está, como hemos visto, presente en la pintura que produce la blancura de Cariclea. Un relato que presupone un espacio que se concibe en los términos de centro *versus* periferia¹², y que Heliodoro subvierte en tanto que Etiopía se vuelve la patria de origen y Grecia, el lugar de destierro¹³. Así pues, el término *περίδρομος* nos remite una

¹¹ Cf. Morgan 2014: 261.

¹² Cf. Whitmarsh 1999: 16-40.

¹³ Tampoco olvidemos que este relato se halla también referido en Aquiles Tacio 3.6.3-7.9 y precisamente en una pintura.

vez más a la escena de labranza que se encuentra en la reposición, en la restitución del escudo que de nuevo ha de salir de los yunques de Hefesto, y, a la vez, a la puesta en escena del teatro pastoril tallado en el anillo de amatista concebido por la fantasía de Heliodoro y digno de figurar o continuar las dactiloteas de Posidipo y Plinio. La prueba final que dirime la naturaleza de Cariclea es igualmente una reescritura, aunque invertida, de aquellos dos versos programáticos del arte descriptivo, de la *téchne* que representara Homero, y quizá de toda obra de ficción que como la de Heliodoro pretende darnos una imagen de verdad aunque no lo sea, una apariencia de verdad aunque sea ficción.

Referencias bibliográficas

- BECKER, A.S. (1990) «The Shield of Achilles and the Poetics of Homeric Description», *AJP* 111.2, 139–153.
- EDWARDS, M.W. (1991) *The Iliad: A Commentary, Volume v: books 17–20*, Cambridge, Universidad.
- ELMER, D. (2008) «Heliodorus' 'sources': paternity, intertextuality and the Nile river in the *Aithiopika*», *TAPA* 138, 411–50.
- GALLÉ CEJUDO, R.F. (2001) *El escudo de Neoptólemo: la paráfrasis filostratea del escudo de Aquiles*, Zaragoza, Universidad.
- HUNTER, R.L. (1983) *A study of Daphnis and Chloe*, Cambridge, Universidad.
- MORGAN, J.R. (1982) «History, Romance and Realism in the *Aithiopika* of Heliodorus», *CIA* 1, 246.
- (2014) «Heliodorus the Hellene», en Cairns D. & Scodel R. (eds.) *Defining Greek Narrative*, Edinburgh, Universidad.
- TESKE, D. (1991) *Der Roman des Longos als Werk der Kunst*, Münster, Aschendorff.
- WHITMARSH, T. (1998) «The birth of a prodigy: Heliodorus and the genealogy of Hellenism», en R. Hunter (ed.) *Studies in Heliodorus*, Cambridge, PCPhS Suppl. 21.
- (1999) «The writes of passage: cultural initiation in Heliodorus», en Miles, R.T. (ed.) *Constructing identities in late antiquity*, Londres, Routledge.
- (2013) *Beyond the Second Sophistic: Adventures in Greek Postclassicism*, Berkeley/Los Ángeles, University of California Press.
- ZEITLIN, F.I. (1990) «The poetics of eros: nature, art, and imitation in Longus' Daphnis y and Chloe», en D.M. Halperin et al. (eds.) *Before sexuality. The construction of erotic experience in the ancient Greek world*, Princeton/Oxford, Princeton University Press.

Cuestiones genealógicas en la *Ephemeris belli Troiani*

Genealogical Issues in the Ephemeris Belli Troiani

MIREIA MOVELLÁN LUIS

Universidad Complutense de Madrid

mireiamovellan@hotmail.com

Resumen ▪ El acercamiento a las relaciones genealógicas presentes en la *Ephemeris belli Troiani* ha consistido tradicionalmente en señalar la multitud de variantes mitográficas que sigue o las que desecha. La intención del presente ensayo es ofrecer un estudio de conjunto del árbol genealógico que despliega la obra para mostrar que no es fruto de una elección azarosa, sino que esconde un diseño bien trabado e intencionado por parte del autor.

Palabras clave ▪ variantes mitográficas ▪ genealogía ▪ *Ephemeris* ▪ helenismo

Abstract ▪ Approaches to genealogical relationships in the *Ephemeris belli Troiani* have traditionally been concerned with pointing out the multitude of mythographic variants discarded or ignored. The intention of this essay is to provide an overall study of the actual family tree in order to show that it is not randomly chosen but that it hides an interlocked and deliberate design by the author.

Keywords ▪ mythographic variants ▪ genealogy ▪ *Ephemeris* ▪ Hellenism

ENTRE FINALES DEL SIGLO I y principios del II aparece la *Ephemeris belli Troiani*, una obrita que se presenta como la crónica escrita por Dictis, soldado a las órdenes de Idomeneo de Creta, durante la guerra de Troya¹. El prólogo que la precede atestigua que la obra, escrita en primera persona, se ha encontrado en la tumba del guerrero, abierta como consecuencia de un terremoto. Esta fabulación sobre el hallazgo sirve al desconocido autor para dar apariencia de credibilidad y antigüedad al propio texto mientras confiere, a la vez, la autoridad necesaria a la voz narrativa gracias, entre otras cosas, a la afirmación

¹ Del texto griego conservamos cuatro papiros fragmentarios (P.Oxy. 2539, 4943, 4944 y P.Tebt. 268), el primero de ellos apareció en 1907 y zanjó la discusión sobre la efectiva existencia de un original griego, véase, por ejemplo, Griffin 1908; para la traducción latina (c. s. IV), la edición de referencia es la de Eisenhut 1973.

de su *autopsía* y otros recursos estilísticos propios de la historiografía². Mediante este juego literario, la *Ephemeris* nos introduce en un renovado relato del conflicto troyano cuya característica más llamativa es el particular uso que hace de las fuentes mitográficas: reutiliza las que le convienen, desecha las que no encajan en su relato e inventa lo necesario para que la sucesión de los acontecimientos adquiriera sentido completo. Sin embargo, no se trata de una obra deslavazada o incoherente, como demostró ya Stefan Merkle, sino que la *Ephemeris* responde a un esquema bien elaborado y a una planificación consciente, como revela, entre otras cosas, su estructura circular (*Ringkomposition*). Merkle señaló también que el estilo simple y sin florituras de la obra se adecua al género literario en el que se inserta. El propio título da la pista: *ephemeris* es un subgénero de la historiografía, emparentado con los *commentarii* de César; no es más que el relato sencillo de un soldado a la espera de una reelaboración posterior³. Recientemente, esta idea ha sido ampliada por nuevos estudios que conducen a considerar la *Ephemeris* como el último eslabón de una larga tradición de falsa historiografía que establece su origen en precedentes como Acusilao de Argos y llega a época imperial a través de personajes como Helanico de Lesbos, Hegesianacte de Alejandría o Dionisio Escitobraquión⁴.

De todos los elementos que constituyen el armazón de la *Ephemeris* y le confieren unidad, quizá el que menos atención concienzuda ha merecido hasta ahora es la genealogía de héroes griegos y troyanos. En efecto, si bien encontramos por doquier referencias a las variantes míticas que el autor ignora, sigue o corrige⁵, todavía no se ha ensayado ningún trabajo de conjunto sobre el completo árbol genealógico que se construye a lo largo de la obra (en 1.1–2, 1.9 y 4.22). En lo que sigue, se tratará de mostrar que resulta más significativo el conjunto del diseño desplegado que las pequeñas variaciones respecto a relatos genealógicos de otros autores y que es preciso desterrar la idea de que el autor modificó los linajes por un simple afán racionalista o

² Sobre la obra, véase Merkle 1989; sobre el prólogo, Movellán Luis 2011.

³ Sobre la estructura, Merkle 1989: 127; sobre el término *ephemeris*, Merkle 1989: 56.

⁴ Cf. el primer volumen de Jacoby *FrGH* 1923–1999 y Fowler 2000 y 2013. La relación entre la *Ephemeris* y estos mitógrafos fue notada ya por Merkle 1989 y ha sido ampliada por Gainsford 2012 y Ní-Mheallaig 2012.

⁵ Véanse, por ejemplo, las notas de las traducciones de Marcos Casquero 2003 y Cristóbal 2001.

por pura impericia y hacer un esfuerzo por comprender el por qué de estas variaciones.

1. Los biznietos de Minos (1.1-2)

La *Ephemeris* inicia su relato con los biznietos de Minos reunidos en Creta para repartirse la herencia de Catreo⁶. Idomeneo hereda el territorio cretense mientras los descendientes de Catreo por vía materna heredan las riquezas. Estos son Palamedes y Éax, hijos de Clímene, y Agamenón y Menelao, hijos de Plístenes, y Agamenón y Menelao, hijos de Aérope⁷.

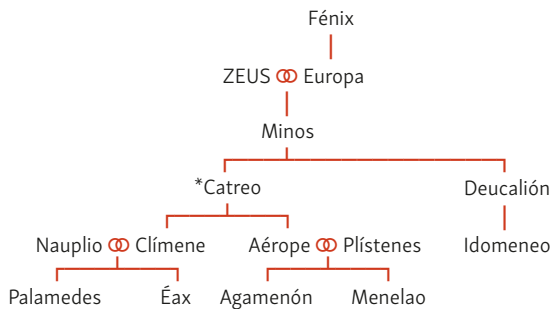


Figura 1 ■ *Ephemeris*, genealogía libro 1.1-2.

La manera que tiene la *Ephemeris* de organizar la compleja genealogía de Agamenón y Menelao es afirmar que, siendo hijos de Plístenes, fueron acogidos por Atreo tras la muerte de aquel. En efecto, Atreo es el padre de ambos reyes en la *Ilíada* y las tragedias, pero en los escolios aparecen vacilaciones: de los escolios a *Ilíada* 2.249 y a Eurípides *Orestes* 4 (quizá atribuibles a Helánico de Lesbos)⁸ se deduce que Plístenes tiene una salud débil y que a su muerte Atreo se hizo cargo de sus hijos. En cualquier caso, el autor de la *Ephemeris* prefirió obviar los problemas en las fuentes sobre la casa de Pélope y trazó solo la genealogía femenina descendiente de Minos, por una parte, porque parecía estar mejor establecida, como se deduce del hecho que

⁶ Los manuscritos transmiten «Atreo». Asumimos que es un error del traductor latino o bien un error de los copistas medievales, pues más adelante aparece «Catreo» sin ninguna duda. Véase Venini 1980.

⁷ Aérope y Clímenes fueron entregadas a Nauplio por Catreo para eludir la muerte predicha por un oráculo, según Apolodoro (3.2.1-2).

⁸ Fowler 2013: 435 y ss.

es compartida por Apolodoro, y, por la otra, porque el autor pretendía centrar el relato en Creta, por lo que era preferible incidir en la línea que ligaba a los caudillos con la isla. Por otra parte, la elección de Plístenes como padre que muere joven y sin nada digno que contar de él, parece debida a la intención del autor de desprestigiar a ambos reyes, ya desde la cuna, infravalorando su linaje⁹.

En cuanto a Europa, Apolodoro (3.1) refiere que hay vacilaciones en su filiación: la *Ilíada* (14.321) la hace hija de Fénix, mientras, por ejemplo, en Higino (*Fabulas* 6 y 178) es hija de Agénor. El autor de la *Ephemeris* opta por seguir la versión de la *Ilíada*¹⁰ debido, probablemente, a su intención de servirse del propio Fénix, cuya descendencia era más oscura que la de Agénor, para entroncar a Helena con Hécuba, como se verá a continuación.

2. La genealogía de Helena (1.9)

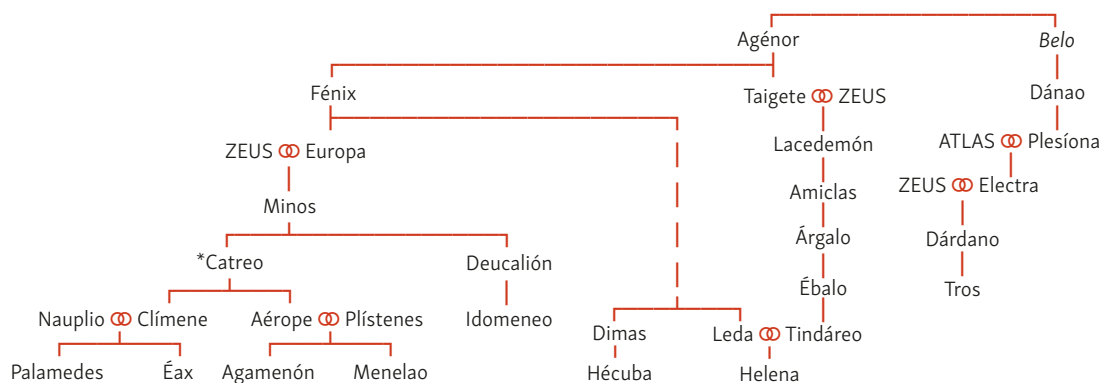


Figura 2 ▪ *Ephemeris*, genealogía libros 1.1–2 y 1.9

Ya en Troya, Helena se entrevista con Príamo con la intención de pedirle asilo en virtud de sus lazos de parentesco y traza el esquema que puede verse en la Figura 2¹¹. La genealogía de Helena era compleja y parecen haberse cruzado en la tradición dos líneas en la ascendencia

⁹ De hecho, esto servirá más tarde en la *Ephemeris* (5.16) para que el ejército desprecie a ambos reyes llamándoles «hijos de Plístenes» a modo de insulto.

¹⁰ Frente a lo que podría parecer *a priori*, la *Ephemeris* no se aparta en demasía de la *Ilíada*. Cf. Venini 1981.

¹¹ El nombre de Belo no aparece en la *Ephemeris*. Lo añadido en el esquema para evidenciar la relación entre Dánao y Agénor.

de Tindáreo¹². La *Ephemeris* solventa el problema retrotrayéndose a los ancestros comunes, Dánao y Agénor, pues, según Helena: *Danaum enim atque Agenorem et sui et Priamo generis auctores esse*. Más aún, inventa una ligazón entre Fénix, Hécuba y Leda. Cuenta Fowler (2013: 527) que una de las cuestiones que planteaba Tiberio a sus gramáticos era, precisamente, la filiación de Hécuba, lo que da idea de lo oscura que era. Dimas es el único nombre que ofrece la *Ilíada* (16.718), mientras que Eurípides habla de Ciseo en *Hécuba* 3. Ferécides, en un escolio justamente a este verso de Eurípides (fr. 136a Fowler 2000), afirma que Hécuba era hija de Dimas, hijo de Eioneo, hijo a su vez de Proteo y Evágoras. La *Ephemeris* mantiene la oscuridad y simplemente afirma: *Agenoris quippe filium Phoenicem et Dymae, patris Hecubae, et Ledae consanguinitatis originem divisisse*. Seguramente la intención del autor era poner de relieve los ancestros comunes entre Helena, Príamo y Hécuba y no entrar a discutir la línea genealógica de esta.

Es cierto que el relato de Helena podría parecer una simple racionalización al eliminar la referencia a Electra y Taigete como hijas de Atlas y Pleíone (hija de Océano y Tetis)¹³. Sin embargo, el hecho de que ambas, según la *Ephemeris*, engendren el resto de la descendencia a partir de su unión con Zeus (así como la unión de Plesíona¹⁴ con Atlas y la de Europa con Zeus) parece desactivar la explicación puramente racionalista.

3. La genealogía de Anténor (4.22)

Avanzada ya la guerra, Anténor habla ante los griegos y, con la pretensión de congraciarse con ellos, completa la genealogía común que ya había esbozado Helena (Figura 3)¹⁵. Ya que su ascendencia era poco conocida, la *Ephemeris* inventa una filiación (o la encuentra en una fuente que no conservamos): frente a otras versiones (*Ilíada* 20.199;

¹² La *Ephemeris* pasa por alto el problema que encuentran otras fuentes con Cinortas, que Pausanias (3.1) hace hermano de Árgalo y sucesor suyo, mientras que en Apolodoro (3.10.4) es hijo de Amiclas, padre de Periete y este de Ébalo. Cf. Fowler 2013: 420-421. Por otra parte, el nombre de Árgalo solo aparece en la *Ephemeris* y en Pausanias (3.1).

¹³ Como encontramos en Apolodoro, 3.10.1.

¹⁴ Llamada en 4.22 «Hesíone», como veremos. Probablemente, sea la misma Pleíone de otras fuentes y la variación sea corrupción de los manuscritos.

¹⁵ En el discurso de Anténor aparece Erictonio, no mencionado por Helena probablemente por un olvido del autor griego o del traductor. Añado la figura de Cadmo, que no aparece en el discurso de Anténor pero será relevante en mi conclusión.

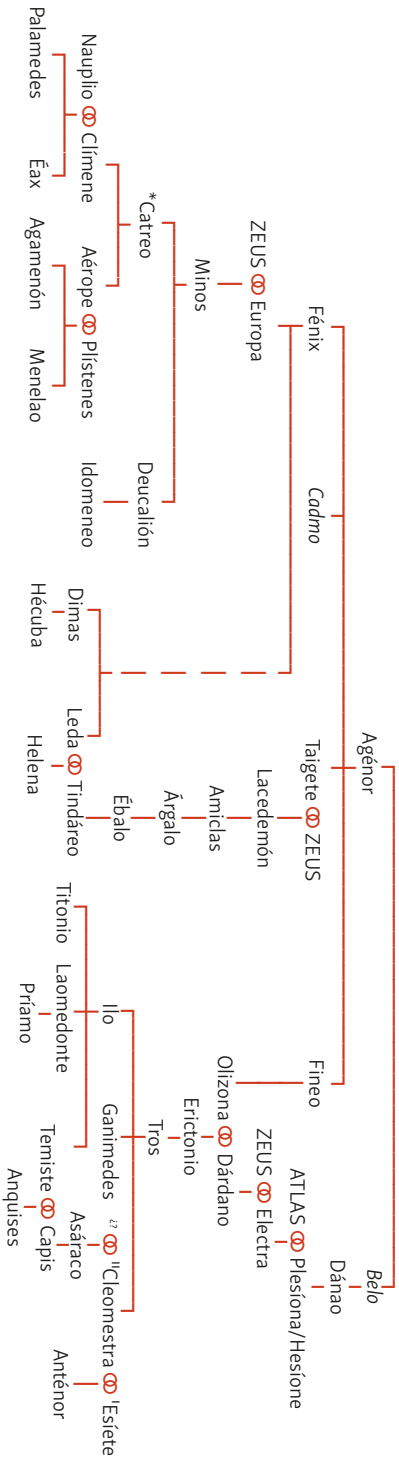


Figura 3 • Ephemeros, genealogía libros 1.1-2, 1.9 y 4.22

Apolodoro 3.12.2) en las que Asáraco es hijo de Tros, aquí se le hace descender de un segundo matrimonio de Cleomestra (de la que no tenemos otra referencia). Así, Cleomestra se convierte, de sus primeras nupcias con Esíete, en la madre de Anténor y, a través de Asáraco, en la bisabuela de Anquises¹⁶. De esta manera, el esquema acaba de cerrarse y se liga definitivamente la realeza troyana con la griega.

Por si no fuera suficiente la ligazón entre las dos líneas descendientes de Dánao y Agénor, esta se refuerza con la introducción de un matrimonio entre las dos ramas familiares. En su discurso, Anténor recupera lo que ya había avanzado en otro punto la *Ephemeris* (3.5): que Pilémenes, rey de los paflagonios, era descendiente de Fineo, hijo de Agénor y padre de Olizona, esposa de Dárdano. Si bien es cierto que este matrimonio parece una invención de la *Ephemeris*, hay que tener en cuenta que el personaje de Fineo aparecía ya en las *Argonáuticas* (2.178). Apolonio cuenta que Jasón se encontró con el agenórida Fineo al desembarcar en Bitinia. En un escolio a este pasaje (frg. 27 Fowler 2000) se dice que, según Ferécides, Fineo era hijo de Fénix y nieto, por tanto, de Agénor, mientras que, según Helanico, era hijo de Agénor (Apolodoro refiere las dos posibles filiaciones, 1.9.21). El escolio cuenta además que este Fineo gobernó, en efecto, tanto en Bitinia como en Paflagonia¹⁷.

4. Recapitulación

Como se había avanzado, a la vista del árbol genealógico completo, resulta evidente que, tras la aparente trivialidad en la elección de variantes o invención de filiaciones, se esconde un esquema bien trabado que se despliega a lo largo de la obra y que la elección de personajes no parece azarosa. Sin duda, el cambio más evidente es la elección de los ancestros comunes. En efecto, en otros relatos, de Hesíodo a Apolodoro, encontramos también un ancestro común de griegos y troyanos a través de las oceánides Electra y Taigete. Sin embargo, la *Ephemeris* decidió sustituir las figuras de Océano y Tetis por las de Agénor y Dánao.

¹⁶ Padre de Eneas. En la *Ephemeris*, Anténor y Eneas serán los traidores que propiciarán la victoria griega.

¹⁷ También en *Ilíada* 5,576 Pilémenes es rey de los paflagonios. Para un análisis más en profundidad de la figura de Fineo, cf. Fowler 2013: 220–223.

La cuestión relevante, entonces, es ¿por qué estos dos personajes y no otros? En primer lugar, quizá la introducción de Dánao y Agénor sea un modo de crear una cronología humana, de sacar el origen de los linajes de un pasado divino y hacerlo histórico¹⁸. No tanto un intento racionalista, pues siguen apareciendo divinidades en los linajes, sino un modo de introducir cierto grado de temporalidad humana. Si bien estos dos personajes son ancestros míticos, a diferencia de Océano ambos pueden ser introducidos, en el contexto del imaginario griego, en una sucesión histórica (o pseudohistórica). En la crónica de Paros¹⁹, por ejemplo, se fecha la llegada de Cadmo a Tebas en el 1516 a.n.e. y la de Dánao en el 1511 a.n.e. Tuviera o no precisamente estas fechas en mente²⁰, es plausible afirmar que el autor de la *Ephemeris* se guió por un intento de secuenciación cronológica en su elección de personajes para insertar la genealogía (y, con ella, la propia guerra de Troya) en un tiempo humano y no divino. En segundo lugar, es preciso señalar que tanto en la epístola y el prólogo introductorios como al final del libro quinto de la *Ephemeris* se hace una referencia muy clara a Agénor y Dánao (junto con Cadmo): se afirma que son los introductores del alfabeto en Grecia. No parece casual que estos personajes sean el origen de la genealogía trazada. En términos modernos, diríamos que la historia de Grecia y la de los linajes heroicos comienzan con la introducción de la escritura. En definitiva, introduciendo las figuras de Agénor y Dánao, la *Ephemeris* reescribe la genealogía de todo el helenismo, privilegiando a los personajes que propiciaron la llegada de la escritura común, cuestión que, en última instancia, es lo que define el helenismo bajo el Imperio romano: la unión cultural prima sobre las divisiones políticas. En este sentido, esta genealogía también sirve al autor para actualizar la ligazón con el mundo griego de la isla de Creta, que había quedado desvinculada (al menos políticamente) al constituirse como provincia junto a la Cirenaica. Insertando su ancestro mítico, Idomeneo, en la genealogía griega y recordando su participación en la guerra de Troya, el autor encuentra un modo claro de recordar la pertenencia de la isla al mundo helénico.

¹⁸ Téngase en cuenta que la *Ephemeris* pretende ofrecer la verdadera historia de la guerra de Troya, como lo haría un cronista o un historiador.

¹⁹ Frg. 239 Jacoby 1923.

²⁰ Había otras a su alcance. Por ejemplo, según Heródoto (2.145) a Cadmo le correspondería una datación algo anterior al 2000 a.n.e.

En definitiva, el análisis del árbol genealógico de la *Ephemeris* conduce a apreciar uno más de los numerosos elementos que dan unidad de la obra, lo que contribuye a devolver cierto crédito a su autor, así como a los lectores que durante siglos la consideraron una obra digna de ser tenida en cuenta. Asimismo, considerar y analizar las variantes más significativas escogidas o inventadas por el autor puede servir para entender la evolución de la mitografía en el mundo grecorromano, así como para comprender el contexto que favorece la aparición de estas variantes en sí mismas.

Referencias bibliográficas

- CRISTÓBAL, V. & DEL BARRIO VEGA, M.^a F. (trads.) (2001) *La Ilíada latina; Diario de la Guerra de Troya de Dictis Cretense; Historia de la destrucción de Troya de Dares Frigio*, Madrid, Gredos.
- EISENHUT, W. (ed.) (1973) *Ephemeridos belli Troiani libri a Lucio Septimio ex graeco in latinum sermonem translati*, Leipzig, Teubner.
- FOWLER, R. L. (2000) *Early Greek mythography. I. Texts*, Oxford, OUP.
- (2013) *Early Greek mythography. II. Commentary*, Oxford, OUP.
- GAINSFORD, P. (2012) «Diktys Of Crete», *The Cambridge Classical Journal (New Series)* 58, 58–87.
- GRIFFIN, N. E. (1908) «The Greek Dictys», *The American Journal of Philology* 29.3, 329–335.
- MARCOS CASQUERO, M. A. (trad.) (2003) *Dictis Cretense. Ephemeris belli Troiani. Diario de la guerra de Troya*, León, Universidad.
- MERKLE, S. (1989) *Die Ephemeris belli Troiani des Dictys von Kreta*, Frankfurt del Meno, P. Lang.
- NÍ-MHEALLAIGH, K. (2012) «The ‘Phoenician Letters’ of Dictys of Crete and Sionysus Scytobrachion», *The Cambridge Classical Journal* 58, 181–193.
- MOVELLÁN LUIS, M. (2011) «Mentiras subsidiarias en la *Ephemeris belli Troiani*», en J. Martínez (ed.) *Falsificaciones y falsarios de la literatura clásica*, Madrid, Ediciones Clásicas, 227–233.
- VENINI, P. (1980) «Note al testo di Ditti Cretese», *Athenaeum* 58, 194–196.
- (1981) «Ditti Cretese e Omero», *Istituto Lombardo* 37, 161–198.

La rima en los *Fenómenos* de Arato

Rhyme in Aratus' Phaenomena

AMELIA PEREIRO PARDO

Universidade de Santiago de Compostela

ameliadelc.pereiro@usc.es

Resumen ▪ Este trabajo estudia la rima en los *Fenómenos* para destacar su importancia cualitativa y cuantitativa en un poema escrito en hexámetros dactílicos; en segundo lugar, para demostrar que esta rima no es un hecho casual¹.

Palabras clave ▪ Arato de Solos ▪ hexámetro dactílico ▪ rima ▪ poesía helenística

Abstract ▪ This paper studies rhyme in the *Phaenomena* to highlight its qualitative and quantitative importance in, a poem written in dactylic hexameter. It also aims to prove that this rhyme is in fact deliberate.

Keywords ▪ Aratus of Solos ▪ dactylic hexameter ▪ rhyme ▪ Hellenistic poetry

EN SU EDICIÓN DE LOS *FENÓMENOS*, Kidd (1997: 30–31) señala que, sobre la base del parecido fónico parcial de las palabras que cierran dos versos seguidos, a veces Arato crea una rima significativa de claro precedente hesiódico. Añade que son más frecuentes las rimas internas disilábicas entre los dos hemistiquios del verso.

Según Jacobson (1988: 56) la rima puede tener función rítmica, eufónica y semántica. En el verso griego, y concretamente en el hexámetro dactílico, la rima no es un elemento rítmico tal como ocurre en la poesía de las lenguas románicas. Sin embargo, en los *Fenómenos* podemos constatar una frecuencia de rimas en lugares destacados del verso, es decir, en final de verso o en final de colon. Estas coincidencias fónicas son algo más que un *homoiotéleuton* gramaticalmente condicionado porque como observa Márquez (2001: 341) sobre la rima en el verso libre de Vicente Aleixandre:

Hay que tener en cuenta que la repetición total o parcial de sonidos tras la sílaba postónica es sólo una condición necesaria pero no suficiente para la rima interna. En un poema, muchas palabras rimarían (por la alta

¹ Trabajo realizado al amparo de las Axudas–GRC–Xunta de Galicia 2015–2018.

frecuencia de muchas terminaciones), pero no lo percibimos, porque los finales que han de rimar deben anteceder a una pausa de final de verso o de hemistiquio; si no es así la reiteración fónica no constituye rima.

Por todo ello, en este trabajo se pretende describir formalmente los esquemas de la rima en los *Fenómenos* para poder apreciar su importancia cualitativa y cuantitativa en un poema escrito en hexámetros dactílicos y para el cual, en principio, no habría expectativa de que la rima apareciera; en segundo lugar, para demostrar que este rasgo no es un hecho casual. Encontramos rimas internas (i.e. rimas dentro de un verso o *rima leonina*; entre final de verso y final de colon en el verso siguiente o *rima desplazada*) y rimas consecutivas (i.e. rimas que ocupan la misma posición métrica en versos sucesivos)².

Se considera que rima es « [...] la coincidencia sonora de palabras o de sus partes en una posición marcada respecto a la unidad rítmica con una no coincidencia de sentido (Lotman 1978: 157) »³. No se incluyen en este trabajo las palabras que presentan elisión, ni las palabras que riman si una de ellas es seguida por una enclítica. Sí, en cambio, se consideran las palabras repetidas (rima idéntica).

Ejemplos de rimas internas son:

δεξιὰ σημαίνει [Zeus], λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει (v. 6)⁴

αὐτὰρ ὃ γ' ἄλλην μὲν νεάτῃ ἐπιτείνεται οὐρῇ,
ἄλλην δὲ σπείρῃ περιτέμνεται. ἡ μὲν οἱ ἄκρη (vv. 49–50)

Ejemplos de rimas consecutivas son:

ἄλλ' ἡ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη,
πολλὴ φαινομένη Ἑλίκῃ πρώτης ἀπὸ νυκτός· (vv. 40–41)

βουσί τε καὶ μακέλῃσι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὦραι
καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι. (vv. 8–9)

Ambas rimas la interna y la consecutiva pueden aparecer en una secuencia de versos como se ve en los vv. 8–9 y 40–41 arriba citados.

² Para el lugar y la disposición de la rima se sigue la clasificación de Clarke (1972: 51–52). Para la rima desplazada, cf. Domínguez Caparrós 2000:129.

³ Cuando solo hay coincidencia de las partes, hay que entender en final de palabra. Cf. también Lapp 1965: 142–143.

⁴ Se sigue la edición de Kidd 1997.

El análisis del poema permite comprobar que la mayor parte de las rimas internas aparecen en las principales cesuras y diéresis del hexámetro. En la rima interna, en interior de verso o rima leonina⁵, la posición más habitual corresponde a las palabras que están antes de la cesura pentemímera y al final de verso (3,64%).

καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι. (v. 9)

La posición siguiente más común es la correspondiente a la cesura trocaica y al final de verso (2,86%).

αὐτὸν μὲν μιν [el Auriga] ἅπαντα μέγαν Διδύμων ἐπὶ λαϊὰ· (v. 160)

La siguiente posición más común, antes de la cesura pentemímera y heptemímera (2,60%).

αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Χαίροιτε δὲ Μοῦσαι, (v. 16)

La siguiente posición, antes de la cesura heptemímera y del final de verso (2,43%).

ἀλλ' ὅπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιο κολῶνας, (v. 120)

Las restantes posiciones son poco significativas en cantidad: ante diéresis bucólica y final de verso (1,56%); ante cesura trocaica y diéresis bucólica (0,78%); ante pentemímera y diéresis bucólica (0,61%); ante cesura trihemímera y diéresis bucólica (0,43%), y ante trihemímera y heptemímera (0,35%).

La rima desplazada —rima entre final de verso y el colon del verso siguiente— presenta unos porcentajes inferiores: ante cesura trocaica (1,30%), pentemímera (0,87%), heptemímera (0,61%), y ante diéresis bucólica (0,52%).

Πληϊάδες χειμῶνα κατερχόμεναι φορέοιεν.
μηδὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον (vv. 1085–1086)

⁵ Lo más habitual es que rimen dos palabras. Sin embargo en los versos 481, 607 y 992 riman tres palabras que preceden respectivamente a las cesuras pentemímera, heptemímera y al final de verso y en el v. 514 a las cesuras trihemímera, pentemímera y a la diéresis bucólica. En el verso 373, riman cuatro palabras situadas ante de las cesuras trihemímera y pentemímera, la diéresis bucólica y el final de verso.

La ocurrencia de palabras que riman consecutivamente es más frecuente a final de verso (7,45%)⁶.

βουσί τε καὶ μακέλῃσι, λέγει δ' ὅτε δεξιᾷ ὥραι
καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι. (vv. 8–9)

La segunda posición más frecuente pero con una gran diferencia respecto a la rima en final de verso se produce ante cesura pentemímera⁷ (1,04%).

ἀλλ' ἡ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἐτοίμη,
πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός (vv. 40–41)

La siguiente más común, ante cesura trocaica (0,52%), pero una sola vez en la primera parte del poema (vv. 555–556).

ἔξ αἰεὶ δύνουσι δυωδεκάδες κύκλοιοι,
τόσσοι δ' ἀντέλλουσι. τόσον δ' ἐπὶ μῆκος ἐκάστη (vv. 555–556)

Y en diéresis bucólica solo en la primera parte del poema (0,52%).

τῆς δ' ἀγχοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἐοικὸς
εἶδωλον. τό μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφοδὸν εἰπεῖν, (vv. 63–64)

Un primer análisis del poema de Arato nos permite identificar un 27,20% de palabras con rima en las posiciones arriba señaladas⁸. El porcentaje de frecuencia de este fenómeno eufónico no presenta una gran diferencia en las dos partes del poema: 27,87% para la primera parte y 27,45% para la segunda. En la segunda parte, algunas posiciones de la rima tienen una frecuencia muy escasa o ninguna. Es interesante destacar que la rima puede aparecer en versos aislados o en secuencias de versos que aparecen en intervalos irregulares. La distribución irregular de la rima muestra que no es un fenómeno natural sino buscado.

⁶ 6,20% en la primera parte del poema (vv. 1–757) y 9,82% en la segunda parte (vv. 758–1154).

⁷ Las cifras definitivas para las cesuras del tercer metro son: 49,34% para la cesura pentemímera (569 versos) y 49,86% para la pentemímera trocaica (575 versos), *vid.* Silva 2003: 233.

⁸ La existencia de rimas en otras posiciones es muy escasa. Es interesante resaltar que el porcentaje total de versos con rima en los *Fenómenos* no difiere mucho del contabilizado para la *Eneida* (29%) y la *Metamorfosis* (34%) por Clarke 1972: 55.

Respecto a los esquemas que forma la rima consecutiva en final de verso, se observa que la rima de dos versos aislados o pareada (aa)⁹ es la más frecuente:

ἀνδράσιν ὥράων, ὄφρ' ἐμπεδα πάντα φύωνται.
τῷ μιν αἰεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἰλάσκονται. (vv. 13-14)

También abunda la rima con esquema aØa¹⁰:

ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἦθεα λαῶν
ἀλλ' ἔμπης ἔτι κείνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν,
ἦρχετο δ' ἐξ ὁρέων ὑπδείελος ἡχηέντων (vv. 116-118)

La secuencia aØØØa en los vv. 960-964:

ἐξεγένοντο, // [...] ἐγένοντο,

La secuencia aabb en los versos 364-367, 550-553, 1077-1080.

Κητείης δ' ὀπιθεν λοφιῆς ἐπιμίξ φορέονται
εἰς ἓν ἐλαυνόμενοι, ἐνὶ δ' ἀστέρι πειραίνονται,
Κήτεος δὲ κείνου πρώτη ἐπίκειται ἀκάνθη.
Οἱ δ' ὀλίγω μέτρῳ ὀλίγη δ' ἐγκείμενοι αἴγλη (vv. 364-367)

La secuencia alterna abab en los vv. 778-81 y 1107-1110.

σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἐκάτερθε σελήνην.
ἄλλοτε γάρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἔσπερος αἴγλη,
ἄλλοτε δ' ἄλλοιαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην
εὐθὺς ἀεξομένην, αἰ μὲν τρίτη, αἰ δὲ τετάρτη· (vv. 778-781)

Las secuencias aØaa y aaØa aparecen en los vv. 362 y 364-365, 539-540 y 542, 582 y 584-585, 740 y 742-743, 858-859 y 861, 1121 y 1123-1124. La secuencia aaaa con un verso libre en su interior se encuentra en los vv. 867-869 y 871, 1029-1030 y 1032-1033. La secuencia abaab en los vv. 582-586.

La repetición de la misma palabra crea una rima idéntica: Στέφανος ante cesura pentemímera (vv. 71 y 74); Ὀφιος ante cesura heptemímera (vv. 665 y 668), y ἀνέμοιο ante cesura pentemímera trocaica (vv. 813-814). Los casos restantes se sitúan en final de verso: λαῶν (vv. 112

⁹ Para la clasificación, cf. Domínguez Caparrós 2000: 125.

¹⁰ El símbolo Ø señala el verso suelto, que no rima. Para los versos que riman utilizamos las letras minúsculas como hace Clarke (1972: 61). El signo // indica final de verso.

y 116), Ἡνιόχοιο (vv. 175 y 177), Ὀφιούχου (vv. 665 y 667), σελήνην (vv. 778–780) y ἐξεγένοντο // ἐγένοντο (vv. 960 y 965)¹¹. Suele ser rechazada este tipo de rima por la preceptiva poética, pero, sin embargo, puede tener un gran valor expresivo (Lotman 1978: 157) como en estos ejemplos en los que se puede observar una intención estilística clara:

- vv. 71 y 74: el colon rimado resume el verso anterior y da entrada a la descripción de la constelación del Serpentario.
- vv. 813–14: el mismo fenómeno meteorológico es señalado por signos diferentes: un halo alrededor de la luna produce viento y bonanza, mientras que un halo roto, sólo viento.
- vv. 112 y 116: la Justicia es denominada πότνια λαῶν, pero en el v. 116 se habla de παλαιῶν ἤθεα λαῶν, i.e. los pueblos de la Edad de Oro.
- vv. 175 y 177: en el primer verso se describe una astrotesia —hay una estrella común al cuerno izquierdo de la constelación del Toro y al pie derecho del Auriga—, pero en el verso rimado se informa que el Toro desciende más rápido en el horizonte.
- vv. 665 y 667 y vv. 665 y 668: la constelación del Serpentario con su Serpiente coincide en su orto con el de las constelaciones zodiacales de Escorpión y del Arquero.
- vv. 778–780: se describe el paso de la luna nueva al cuarto creciente.
- vv. 960 y 965: los verbos ἐξεγένοντο // ἐγένοντο no tienen relación sintáctica y conceptualmente son distintos: predicativo de proceso el primero, mientras que el segundo es copulativo y de estado.

Al ser la lengua griega una lengua flexiva, las relaciones sintácticas entre las palabras pueden producir rima inevitablemente. Por este motivo es interesante comprobar la posible relación sintáctica entre las palabras rimadas. Para la rima interna entre el tercer metro (cesura pentemímera y pentemímera trocaica) y final de verso un 42,67% no presenta relación sintáctica mientras que el 57,33% tiene esta relación aunque con una gran variedad: adjetivos más sustantivo (9,3%), sustantivos paralelos (6,7%), infinitivos paralelos (4%), participio más participio (4%), verbos paralelos (2,7%), adjetivo más adjetivo (2,7%), sustantivo más adjetivo (2,7%)... De las palabras en rima consecutiva en final de verso (7,45%), un 12,79% tienen relación sintáctica y el 87,20% carecen de esa relación. El que un porcentaje notable de rimas no tenga relación sintáctica no debe ser considerado

¹¹ Otras posibles rimas idénticas en final de verso, aunque hay un número importante de versos sueltos entre ellas, pueden ser Ἀργώ (vv. 342–348), εἰοκάς (vv. 444–449).

un hecho marginal como observó Clarke en su análisis de la rima en la *Eneida* y la *Metamorfosis* (1972: 64).

No debemos olvidar tampoco la ayuda de la rima a la lectura en voz alta, pues aparece siempre en lugares muy determinados del verso. La rima participa junto con las unidades de sentido y el ritmo métrico en la creación de unidades breves, inteligibles y bien marcadas al lector oral (Clarke 1972: 62).

En una primera aproximación podemos afirmar que, aun cuando no se espera encontrar rima en un poema en hexámetros dactílicos, en los *Fenómenos* no es un hecho casual, encontrándose rimas internas y rimas consecutivas en final de verso o entre final de colon. Esta frecuencia de rimas en lugares destacados del texto indica que se trata de buscar un efecto sonoro en este poema didáctico, lo cual facilitaría la expresión oral proporcionando una mayor musicalidad al poema. Esta técnica formal ayuda al lector y en la retención del concepto expresado al oyente.

Referencias bibliográficas

- ALLEN, W.S. (1973) *Accent and Rhythm. Prosodic Features of Latin and Greek: A Study in Theory and Reconstruction*, Cambridge, CUP.
- (1987³) *Vox graeca: a Guide to the Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge, CUP, [reimpr. 1994].
- CALDERÓN DORDA, E. (1993) *Arato: Fenómenos. Gémino: Introducción a los Fenómenos*, Madrid, Gredos.
- CLARKE, W.M. (1972) «Intentional rhyme in Vergil and Ovid», *TAPhA* 103, 49-77.
- DOMÍNGUEZ CAPARRÓS, J. (2000) *Métrica española*, Madrid, Síntesis.
- JACOBSON, R. (1988) *Lingüística y Poética*, Madrid, Cátedra, [Cambridge, MA, MIT Press, 1960].
- KIDD, D. (1997) *Aratus. Phaenomena*, Cambridge, CUP.
- LAPP, F. (1965) *De Callimachi Cyrenaei tropis et figuris*, Druck, Diss. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.
- LOTMAN, Y.M. (1978) *Estructura del texto artístico*, Madrid, Istmo D.L., [Moscú, Iskustvo, 1970].
- MÁRQUEZ, M.A. (2001) «La rima en la poesía última de Vicente Aleixandre», *HR* 69, 337-353.
- SILVA SÁNCHEZ, T. (2003) «Hechos prosódicos y final de palabra en el hexámetro de Arato», en J.G. Montes Cala et alii (eds.) *Studia Hellenistica Gaditana 1. Teócrito, Arato, Argonauticas Órficas*, Cádiz, Universidad; Madrid, Ediciones Clásicas, 185-254.

Consideraciones en torno al tratado galénico *De causis pulsuum*

Some Considerations about Galen's Treaty De Causis Pulsuum

LUIS MIGUEL PINO CAMPOS

Universidad de La Laguna

lpino@ull.edu.es

Resumen ▪ Se expone una síntesis del contenido del primer libro de este tratado, sobre el que se anticipan algunas reflexiones.

Palabras clave ▪ medicina griega ▪ causas generadoras y alteradoras de pulsos

Abstract ▪ This paper offers a synthesis and some comments on the content of the first book of this treaty.

Keywords ▪ Greek medicine ▪ root causes ▪ causes of changes in heartbeat

1. Introducción

DE LA EXTENSA OBRA de Galeno llegada hasta nosotros, se conservan siete tratados sobre el pulso, cuyos títulos son:

- *Περὶ χρείας σφυγμῶν*, *Sobre el uso de los pulsos* (K. 5.149–180);
- *Περὶ τῶν σφυγμῶν τοῖς εἰσαγομένοις*, *Sobre los pulsos para principiantes* (K. 8.453–492);
- *Περὶ διαφορᾶς σφυγμῶν*, *Sobre la diferencia de los pulsos* (K. 8.493–765);
- *Περὶ διαγνώσεως σφυγμῶν*, *Sobre el diagnóstico de los pulsos* (K. 8.766–961);
- *Περὶ τῶν ἐν τοῖς σφυγμοῖς αἰτίων*, *Sobre las causas de los pulsos* (K. 9.1–204);
- *Περὶ προγνώσεως σφυγμῶν*, *Sobre el pronóstico a partir de los pulsos* (K. 9.205–430);
- *Σύνοψις περὶ σφυγμῶν ἰδίας πραγματείας*, *Sinopsis de sus propias obras sobre los pulsos* (K. 9.431–549).

Galeno escribió también otra obra sobre los pulsos, la octava, que no se ha conservado, pero que aparece citada en sus libros *De libris propriis* (K. 19.32–33) y *Ars medica* (K. 1.410.9–11); su título sería: Ὁκτῶ

βιβλία τῆς Ἀρχιγένους περὶ σφυγμῶν πραγματείας ἐξήγησιν τε καὶ κρίσιν ἔχοντα, Ocho libros con explicación y juicio crítico de la obra de Arquígenes sobre pulsos¹.

Hasta ahora hemos traducido los tratados *Sinopsis*, *Diferencia*, *Principiantes*, *Uso*².

2. Las causas de los pulsos

La obra que nos ocupa, *Las causas de los pulsos*, pudo ser escrita por Galeno durante su segunda estancia en Roma, a partir del año 171 d.C. aproximadamente, junto a los otros tres grandes tratados esfigmológicos (*Diferencia*, *Diagnóstico* y *Pronóstico*). Galeno fue un fiel seguidor de Aristóteles y aplicaba el concepto de «causa» tal como el estagirita lo entendía, distinguiendo causa eficiente y causa final; la primera acepción es la aplicada en este tratado, mientras que la segunda fue aplicada en el tratado antes citado *Περὶ χρείας σφυγμῶν*.

El concepto de causa eficiente fue aplicado por Galeno a distintos ámbitos de la medicina, como podemos comprobar en las obras tituladas:

- *Περὶ τῶν τῆς ἀναπνοῆς αἰτίων* (*De causis respirationis*, *Las causas de la respiración*),
- *Περὶ τῶν ἐν τοῖς νοσήμασιν αἰτίων* (*De morborum causis*, *Las causas de las enfermedades*),
- *Περὶ τῶν αἰτίων συμπτωμάτων* (*De symptomatum causis libri III*, *Las causas de los síntomas*),
- *Περὶ αἰτίας παθῶν* (*De causa affectionum*, *La causa de las afecciones*),
- *Περὶ τῶν ἔνεκα τοῦ γιγνομένων* (*De iis qui causa aliqua fiunt*, *De aquello que sucede por alguna causa*),
- *Περὶ τῶν προκαταρκτικῶν αἰτίων* (*De causis procatactis libellus a Nicolao Regino in sermonem Latinum translatus ad codicum fidem recensuit in Graecum sermonem retro vertit*, Leipzig / Berlín 1937, *Libro sobre las causas originarias*; CMG v. Suppl. II. K. Bandong, Teubner),
- *Περὶ τῶν συνεκτικῶν αἰτίων* (*De causis contentivis*, *Las causas sinécticas* [originarias]; versión árabe y traducción inglesa de M. Lyons, versión latina de K. Kalbfleisch, CMG v. Suppl. O. II).

¹ Se ha propuesto la variante κρίσιν (ms. A; Vlat, traducción árabe de Hunain) en lugar de χρῆσιν [uso], lectura de otros manuscritos (Boudon 2007: 159).

² Pino Campos 2005, 2010 y 2015.

2.1. Dos géneros de causas

En este estudio nos ocuparemos del libro primero de los cuatro de que consta el tratado; su contenido expone las causas del pulso vehemente, duro, grande, rápido y frecuente. Éstos y sus contrarios se producen por una o por varias causas. El capítulo uno define dos géneros de causas de los pulsos:

- uno: *causas generadoras o eficientes* (αἰτία συνεκτικά / *sinécticas*), son las que producen o generan algo que no existía antes; en latín son denominadas *continentes*, porque contienen la esencia de su acción; el pulso se produce por la actuación de la facultad pulsística³ y de los órganos, corazón y conductos sanguíneos, los cuales con su movimiento cumplen los fines de su utilidad;
- otro: *causas alteradoras* (αἰτία ἀλλοιώσεως) son las que «cambian», entendido el verbo en sentido aristotélico (moverse o alterarse), porque hacen cambiar el estado anterior, en el que estaba un pulso concreto.

2.2. La causa generadora

La causa generadora reúne varios caracteres de los pulsos, denominados «géneros», siendo suficientes para el médico los cinco siguientes:

- tamaño del pulso: mide las tres dimensiones espaciales de la diástole;
- velocidad del latido;
- frecuencia de la pausa entre dos latidos;
- vehemencia del golpe arterial en los dedos que toman el pulso, y
- tensión del pulso.

2.3. Los cuatro primeros géneros de pulsos

A su vez, en los cuatro primeros géneros de pulsos se establecen tres medidas generales (las denominadas por Galeno «diferencias», διαφοραί, de los pulsos), mientras que en el quinto género (tensión) sólo hay dos; en efecto,

- Por el tamaño del latido: las dimensiones espaciales del pulso serán:
 - alto, bajo y moderado,

³ δύναμις; designa algo indefinido que provoca el movimiento de los órganos (corazón y conductos sanguíneos).

- largo, corto y moderado,
- ancho, estrecho y moderado.

Cuando las tres dimensiones aparecen en su máximo, se denomina pulso «grande en tamaño»; cuando las tres dimensiones aparecen en su mínimo, se denomina pulso «pequeño en tamaño»; si todas las dimensiones espaciales son moderadas, se denomina «pulso moderado en tamaño»; y éste es el natural;

- Por la velocidad de la diástole en el pulso, las diferencias pueden ser: rápido (o veloz), lento y moderado, según los latidos duren más o menos tiempo;
- Por la frecuencia del pulso entre dos latidos el pulso puede ser: frecuente, raro o moderado, según la pausa sea corta, larga o moderada respectivamente: a pausa corta corresponde pulso frecuente; a pausa larga corresponde pulso raro;
- Por la vehemencia del golpe arterial en las yemas de los dedos el pulso puede ser: vehemente, lánguido y moderado; será «vehemente» cuando el golpe o choque arterial contra las yemas de los dedos sea fuerte y sensible; será «lánguido» cuando apenas se perciba ese choque; será moderado cuando el choque sea mediano;
- En tensión sólo cabe distinguir dos diferencias: tenso y átono.

2.4. Las causas alteradoras

Las causas alteradoras de los pulsos no producen pulsos nuevos, sino que modifican los ya existentes. Las causas alteradoras pueden ser:

- Causas internas o antecedentes (*αἷτια προηγούμενα*), porque la alteración del pulso es provocada por la acción de algo corporal, como pueden ser
 - las afecciones orgánicas (*πάθος*),
 - la alteración de los humores naturales (*χυμός*), que se hacen espesos (*πάχος*), viscosos (*γλισχρότης*), ásperos (*δριμύτης*) o más abundantes que lo natural (*πλήθος*), y
 - los excesos en bebidas, comidas, ejercicios, etc.;
- Causas externas (*ἔξωθεν*) o procatárticas (*αἷτια προκαταρκτικὰ οὐ προκατάρχοντα*), son las que producen la alteración del pulso por la acción de algo exterior al cuerpo, que existe con anterioridad o independencia de éste: baño muy frío o muy caliente, el frío invernal, el calor veraniego, la congelación o el calor ardiente.

2.5. ¿Cuál es la causa que genera el pulso cardiovascular?

El pulso es el más importante síntoma (señal) para saber si un cuerpo está vivo o muerto: mientras el corazón y las arterias estén latiendo, ese cuerpo tiene vida; si corazón y arterias no laten, el cuerpo está muerto.

2.6. La pregunta clave de Galeno

¿Qué es lo que hace que un cuerpo natural pulse y, en consecuencia, empiece a vivir? Esta cuestión recibía en tiempos de Galeno varias respuestas, sin que ninguna fuera correcta ni pusiera de acuerdo a los médicos; entre ellas:

- calor natural,
- tensión,
- la particularidad de una disposición (natural),
- la constitución completa de los cuerpos en un momento dado,
- pneuma (aire respirado),
- una o varias de estas causas a la vez,
- todas las causas a la vez;
- otros afirman que es una facultad incorpórea (δύναμις ἀσώματος) usada por uno, por varios o por todos los órganos propios del movimiento. (K. 9.4; 1.2.10)

2.7. ¿Por qué hay pulso?

Galeno desconocía cuál era exactamente la causa generadora del pulso y, en consecuencia, la causa generadora de la vida. El término δύναμις señalaba lo que hacía que un cuerpo inmóvil se moviera y que tuviera capacidad de alteración, cambio y movimiento, evolución y desarrollo; pero no era capaz, o mejor dicho, no estaba en condiciones de concretar o demostrar por qué comenzaba un cuerpo a latir. Lo único que podía constatar era que había latido o que no lo había.

2.8. Acciones de la facultad pulsátil

Una facultad natural está en pleno vigor, si realiza correctamente aquello que debe hacer. Esa facultad en pleno vigor reúne tres cualidades en su acción:

- *actúa* (se mueve): *αἰτία δραστική*;
- *crea algo* (al moverse hace algo): *αἰτία ποιητική*, y
- *produce la cantidad necesaria* (para todo el cuerpo): *αἰτία δημιουργική*.

Pero cuando no es capaz de hacer estas tres acciones, se afirma que la facultad es débil.

3. La utilidad de los pulsos

3.1. La utilidad o finalidad de los pulsos

Es abordada por Galeno en el sentido de la finalidad o propósito del pulso; con ello Galeno distingue claramente la causa eficiente, *αἰτία / αἴτιον* (el porqué), y la causa final (finalidad), *χρεία* (el para qué), que se refiere al uso, utilidad o función de algo para un fin⁴. La utilidad de los pulsos es triple:

- *mantener el calor natural* (o innato), con el fin de que cada parte del cuerpo u órgano pueda realizar su acción (*ἐνέργεια*) en las condiciones debidas; la conservación de la temperatura corporal adecuada supondrá una veces enfriar una parte recalentada por la acumulación de residuos fuliginosos (gases y vapores) o calentar una parte excesivamente enfriada mediante el simple movimiento arterial de diástole y sístole;
- *elaborar el pneuma anímico*, *πνεῦμα ψυχικόν*, que consiste en transformar, por medio de los órganos respiratorios, el aire inspirado en una sustancia que pueda pasar a la sangre y servir a las funciones vitales de respiración y alimentación;
- *distribuir por todo el cuerpo* el pneuma anímico y los otros elementos nutritivos mediante el movimiento de sístoles y diástoles de corazón y de vasos sanguíneos; al mismo tiempo, corazón y vasos sanguíneos *recogen los residuos* fuliginosos o excedentes y los transportan hasta los órganos respectivos para su eliminación o evacuación.

3.2. Las tres cualidades de la facultad pulsística

Para cumplir sus funciones las tres cualidades son:

- poseer vigor, debilidad o equilibrio entre estos dos extremos;
- regular la temperatura equilibrando calor y frío; y

⁴ Véase Pino Campos 2013: 117–140.

- poseer dureza, blandura o equilibrio en los órganos (corazón y arterias).

3.3. Las medidas moderadas son las naturales

Y representan el estado sano; las medidas extremas son *para-naturales*, y representan un estado de enfermedad o de disminución de la salud. Para Galeno cuando se habla de un estado o situación «anti-natural», se entiende que se ha producido alguna anomalía extraña a la naturaleza; por tanto, es natural estar sano (*φυσικόν*) y estar enfermo (*παρὰφυσικόν*); no es natural, sino antinatural (*ἀντιφυσικόν*), cualquier otro estado.

3.4. Críticas de las doctrinas de Arquígenes de Apamea y de Magno

En este punto Galeno critica a estos médicos, porque mezclaban las causas que afectaban a la facultad pulsística (vigor, temperatura, dureza de los órganos) con las diferencias en los géneros de pulsos (tamaño, velocidad, frecuencia, vehemencia, tensión) y establecían planteamientos teóricos alejados de la realidad clínica.

4. Alteración del pulso por la temperatura

Cuando un paciente tiene fiebre (subida de su temperatura corporal) es porque la segunda causa de la facultad pulsística (mantenimiento de la temperatura) se ha alterado; en consecuencia, esa alteración será la causa de que cambie el pulso en algún género y en alguna diferencia, en concreto, puede aumentar el tamaño, pero no necesariamente la frecuencia ni la rapidez. En cambio, los médicos antes citados entendían que con la fiebre todas las diferencias se hacían extremas; Galeno demostraba que con fiebre el pulso aumentaba su tamaño (más largo, más ancho o más alto), pero no se convertía necesariamente en el más rápido ni en el más frecuente. Por otro lado, cuando la temperatura del enfermo se enfriaba más de lo habitual, la causa que se alteraba seguía siendo la segunda causa de la facultad pulsística, la temperatura, y ella producía un cambio en los géneros de pulsos haciéndolos «más pequeños» (cortos, estrechos, bajos), pero no necesariamente más raros y más lentos.

Hablaba Galeno del método empírico para poder elaborar una descripción de los fenómenos clínicos observados y, posteriormente,

establecer una interpretación. El problema de analizar al mismo tiempo varias causas de una facultad, las cuales se complican al sumarse las diferencias en uno o en varios géneros, exige que el médico ordene todo ese material y los vaya clasificando y analizando de acuerdo con la experiencia clínica y no de forma teórica ni confusa, lo que caracterizaba el análisis de Arquígenes.

5. Los pulsos naturales son los medianos

Galeno defiende que los pulsos naturales son aquellos que están en un punto medio entre los extremos en cuatro géneros (tamaño, velocidad, frecuencia y vehemencia); Arquígenes y otros médicos confundían la vehemencia (género de pulso) con el vigor de la facultad (cualidad de la causa).

Por idéntica razón Galeno critica a Arquígenes al definir el pulso de los recién nacidos, de los coléricos y de los cardíacos, pues el médico de Apamea mezclaba causas de la facultad pulsística (causas generadoras de pulsos y causas alteradoras de pulsos), con las cualidades de la facultad (vigor, temperatura, dureza) y con los géneros de pulsos (tamaño, rapidez, vehemencia, frecuencia, tensión) en sus varias diferencias (tres medidas en cada uno, excepto en la tensión que son dos). Los siguientes capítulos están dedicados a definir las varias formas de denominar los pulsos según se tengan en cuenta una o varias causas de la facultad, una o varias causas de su utilidad, uno o varios géneros de pulsos.

6. Conclusión

Esta descripción tan lógica entra en contradicción con el mismo Galeno, pues él mismo reconoce que con una facultad débil se puede encontrar no sólo un pulso pequeño, sino también uno grande, pues el tamaño del pulso depende igualmente de otros factores no concretados en este tratado, sino en su libro titulado *El pronóstico a partir de los pulsos*. La excesiva descripción de todas las combinaciones posibles daba por hecho que todas se podían observar en la experiencia clínica del médico, pero a juicio de los historiadores de la medicina, esa descripción era más teórica que real.

El primer libro del tratado finaliza anunciando la conveniencia de explicar los pulsos llamados desordenados, arrítmicos y anómalos.

Son muchos los puntos abordados en este primer libro del tratado sobre las causas; precisamente por ello, su lectura requiere una continua atención y la consideración del significado específico de las causas generadoras y alteradoras de los cinco géneros de pulsos, de las cualidades de la facultad pulsística (acción, creación, producción suficiente) y de la utilidad de la facultad pulsística (conservar calor, producir pneuma y distribuirlo mediante los conductos sanguíneos).

Referencias bibliográficas (selección)

- BOUDON-MILLOT, V. (ed. y trad.) (2007) *Galien. I. Introduction générale. Sur l'ordre de ses propres livres. Sur ses propres livres. Que l'excellent médecin ets aussi philosophe*, París, Les Belles Lettres.
- CHARTIER, R. (ed.) (1638) *Operum Hippocratis Coi et Galeni Pergameni Medicorum omnium principum*, VIII, París.
- FICHTNER, G. & WITTEW, R. (eds.) (2015) *Corpus Galenicum. Bibliographie der galenischen und pseudogalenischen Werke*. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Jägerstr. 22-23, D-10117 Berlín, URL: <http://galen.bbaw.de>.
- KÜHN, K.G. (ed.) (1821-1833) *Claudii Galeni Opera omnia*, Leipzig. [Hildesheim 1965r].
- PINO CAMPOS, L.M. (trad.) (2005) *Galeno: Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- (trad.) (2010) *Galeno: Sobre la diferencia de los pulsos*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- (2013) «La polisemia de *χρεία* y su aplicación en Galeno», *Fortunatae* 24, 117-140.
- (trad.) (2015) *Galeno: Sobre los pulsos para principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos*, Madrid, Ediciones Clásicas.

Himnos y misterios en *Helena* de Eurípides

Hymns and mysteries in Euripides' Helen

MARCELA RISTORTO & SILVIA REYES

Centro de Estudios Helénicos (UNR, Argentina)

mristor@gmail.com

sisureyes@gmail.com

Resumen ▪ El objetivo de este trabajo es analizar la relevancia que posee para la comprensión de *Helena* el himno a la Gran Madre. A simple vista las deidades alabadas no tienen relación con el *μῦθος* de la tragedia, pues en la versión tradicional del mito de Helena las dos Diosas no desempeñan papel alguno. Estimamos que la inclusión de estos himnos no es arbitraria ni evidencia un descuido del poeta. Por el contrario, los himnos a estas deidades ctónicas, vinculadas además con los cultos místéricos, son especialmente relevantes en la interpretación de *Helena* a partir de las doctrinas vigentes en el siglo v.

Palabras clave ▪ Eurípides ▪ Deméter ▪ Perséfone

Abstract ▪ The purpose of this paper is to analyse the relevance choral singing has for a better understanding both of *Helen* and of the hymn to the Mother. At first glance, the deities praised are unrelated to the tragedy's *μῦθος*, since, in the traditional version of the myth, the two Goddesses play no role. We believe that the inclusion of these hymns is not arbitrary nor due to a carelessness of the poet. On the contrary, the hymns' addition of these chthonic deities linked to mystery cults is particularly relevant to the interpretation of *Helen* from the doctrines in force in the fifth century.

Keywords ▪ Euripides ▪ Demeter ▪ Persephone

LA CRÍTICA A MENUDO ha considerado que los cantos corales en la tragedia de Eurípides son poco relevantes para la acción desarrollada en escena¹. Desde una perspectiva diferente, el objetivo de este trabajo es analizar la relevancia que posee para la comprensión de *Helena* el himno a la Gran Madre (1301–1369). A primera vista, la deidad

¹ Consideramos que no es necesario volver a presentar las distintas valoraciones sobre esta tragedia. Para ello remitimos a Segal (1976: 248–254), quien revisa todas las interpretaciones de *Helena*. Entre quienes consideran que los coros de esta tragedia desempeñan un importante papel, ver especialmente Wolff 1973: 68 y Aitken 1991: 13–4.

alabada no tiene relación con la ficción dramática; sin embargo, este himno es especialmente relevante en la interpretación de la tragedia teniendo en cuenta las doctrinas mistéricas vigentes en el siglo v.

La audiencia ateniense, como señala Sourvinou-Inwood (2003: 50–53), percibía la tragedia como una *performance* ritual esencialmente por la participación del χορός, que en tanto que personaje desempeña funciones didácticas y rituales. Y en la misma línea se manifiesta Assaël (2012: 86):

Euripide émaille son texte d'allusions qui ni pouvaient manquer d'indiquer aux initiés les références intentionnelles faites aux doctrines éleusiniennes et de les alerter sur la pertinence d'une interprétation mystérique de la pièce.

Por esta razón nuestra hipótesis es que el tratamiento que hace Eurípides del mito de Helena en esta tragedia, especialmente en el canto coral mencionado, alude a las experiencias que debían recorrer los iniciados en los diversos misterios. Se podría pensar que el sincretismo en el segundo estásimo de la Montañosa Madre de los Dioses con Deméter remite a los Misterios de Eleusis, organizados y supervisados por la pólis de Atenas. Sin embargo, la Madre de los Dioses es presentada con atributos propios de Cibeles y vinculada asimismo al ámbito dionisiaco. Por este motivo, en lugar de buscar relaciones entre el himno y algún culto mistérico en particular, debemos considerar que probablemente Eurípides reflexionase, de modo general, sobre el destino de los mortales según una perspectiva mistérica.

Únicamente mencionaremos algunos elementos de los cultos mistéricos que estimamos relevantes para nuestro análisis del himno y su función dentro de la trama. Por ello, cabe señalar, como hace Burkert (2005: 24), que los misterios pueden ser considerados como «un cambio ritual de estatus» que afectaba la relación del iniciado con las deidades, que implicaba un cambio espiritual no social. Al iniciado se le prometía bienaventuranza en la vida futura, más que alegrías o placeres de la vida terrena. Esta lectura puede ser confirmada por el hecho de que finalmente no sólo Teoclímeno sino también la audiencia ateniense se enteraría de que Helena será convertida en diosa (θεός 1667). Pero los himnos permiten ver que Eurípides va más allá y pone en escena el arduo camino que debía recorrer el iniciado.

No existen testimonios sobre el «aprendizaje» a realizar por los iniciados ni sobre el «conocimiento» que adquirirían en los misterios.

Se supone que accedían a un conocimiento de las cosas divinas, a un *hierós lógos*: «los *mystai* debían aprender más de los dioses y sus aspectos, identidades y detalles antes desconocidos» (Burkert 2005: 85). Proponemos como hipótesis de lectura que el himno trágico cumple una función de *hierós lógos*, es decir, transmite en clave un conocimiento que sólo los miembros del auditorio que estuviesen iniciados podían descifrar. En este contexto se debe tener en cuenta que la *μουσική* desempeñaba probablemente un rol central en los misterios en el siglo V, puesto que existía la creencia de que la música podía ayudar a mantener la vida después de la muerte. De este modo, podemos sostener que es posible analizar el himno trágico teniendo como marco la función y el poder que tenía la *μουσική* en las ceremonias de iniciación mística (cf. Hardie 2004: 14). Esta concepción es confirmada por una fuente posterior que proporciona importante información sobre la música en los misterios: Estrabón en su *Geografía* (10.3.10), explicando el rol que desempeña la música en los rituales orgiásticos, afirma que la *μουσική* permite al hombre relacionarse con lo divino. La *μουσική* y los *χοροί* están vinculados con los ritos místicos y orgiásticos, por lo que constituyen un elemento central en los cultos de Dioniso, la gran Madre, las Musas y Deméter.

El himno a la Gran Madre-Deméter (1301-1369)² está compuesto por dos pares estróficos y consta solamente de la *εὐλογία*, donde se narra un acontecimiento crucial en la historia de esta diosa. Además, desde el inicio el poeta plantea el sincretismo entre Deméter, la Madre y Cibeles. En la primera estrofa el coro de las jóvenes canta (1301-1318). El coro la llama *Μήτηρ Θεῶν*, nombre cultual que según Càssola (1994: 327) refleja con precisión la fórmula de invocación más frecuente en Asia Menor y en Grecia. Su preferencia por lugares montañosos y valles boscosos da lugar al epíteto *Ὀρεία* (cf. Eur., *Hip.* 144; Aristof., *Aves* 764, etc.) y a su asimilación con Cibeles (Aitken 1991: 13). Burian (*ad loc.*) también señala que ya desde los primeros versos se puede hablar de sincretismo, ya que el término *δρομάδι* (1301), si bien hace referencia al peregrinar de la diosa, en Eurípides generalmente está asociado al frenesí de la posesión. Esta asimilación es reforzada por la mención

2 Usualmente los filólogos señalan las siguientes secciones en los himnos: la *invocación* (*ἐπικλησις*), que incluye el nombre del dios, los nombres cultuales y los epítetos; la *alabanza* (*εὐλογία*), que puede contener la descripción del dios, de los lugares que frecuenta y sus actividades; y la *plegaria* (*εὐχή*), se pide ayuda al dios y se agradece la protección recibida. Cf. Janko 1981: 9-24, Clay 1997: 489-507, y Furley-Bremer 2001 I: 1-64.

al carro tirado por fieras (cf. 1310), que es una característica tanto en las representaciones iconográficas como en las poéticas de Cibeles y de la Madre³. El sincretismo no es sólo entre Deméter, la Madre y Cibeles sino también con Dioniso, y el sonido que produce el mar es «resonante», siendo el adjetivo *βαρύβρομον* frecuentemente empleado en referencia a la música dionisiaca (1305; Burian *ad loc.*). También es «ruidoso» (*βρόμια*, 1308) el sonido de los crótalos, instrumentos (*κρόταλα*, 1308) usados en los ritos de la Madre, de Cibeles y de Dioniso.

Asimismo, en esta primera estrofa se mencionan dos diosas asociadas a la Madre, Ártemis y Atenea, quienes intentan evitar el rapto de la hija. En el *Himno Homérico a Deméter* (424–5) también estaban jugando con las Oceánidas y Perséfone, y quisieron protegerla. Richardson (*ad loc.*) indica que varios filólogos han considerado ese verso homérico como espurio, porque en el v. 5 sólo se mencionaba a las Oceánidas. En cambio Kannicht (*ad loc.*), para corroborar la antigüedad de la versión que incluía la participación de estas dos divinidades, señala la descripción que hace Pausanias (3.19.4) del trono de Amiclas, donde en el altar estaban representadas, entre otras deidades, Deméter, Core, Afrodita, Atenea y Ártemis en la apoteosis de Jacinto. Además, este relieve ponía en relación a estas diosas con las ideas de re-generación y renovación de la vida⁴.

Pero lo esencial en esta primera estrofa es que la joven raptada es *ἄρρητος* (1307 «inefable»), término que en el ámbito místico tenía el significado de «indecible» y remitía al «secreto» como rasgo esencial. Burkert (2005: 84) sostiene que el empleo del adjetivo en el ámbito cultural remite a «lo que era lo central y decisivo que no era susceptible de verbalización», es decir, el *hierós lógos* sólo podía ser expresado por medio de cantos y danzas.

En la antístrofa primera, el coro narra los vagabundeos de la Madre buscando a su hija y el dolor por su ausencia (1319–1337). A diferencia del *Himno Homérico a Deméter*, donde la diosa se retira a Eleusis y se hace construir un templo para aplacar su pena, aquí el extravío de la Madre finaliza en el Monte Ida, lo que enfatiza el sincretismo entre Deméter, la Madre y Cibeles. En cambio, la destrucción que ocasiona su aflicción recuerda al himno homérico (cf. 305–313).

³ Cf. Roller 1999.

⁴ Kannicht *ad loc.* 1314 además de la referencia a Pausanias, menciona una figurilla de terracota encontrada en Eleusis y una *Hydra* que actualmente se encuentra en Nueva York. Asimismo menciona a Diodoro (5.3.4–6) y al fr. órfico 49 (Kern).

Por el contrario, en la segunda estrofa (1338–1352) el himno euri-pídeo difiere del homérico, donde Zeus enviaba a varios mensajeros para aplacar a Deméter, sin éxito, hasta que la devolución de su hija y la intervención de Rea logran ese cometido. En esta oda Zeus envía a las Gracias y a las Musas, mensajeras inmediatamente exitosas. Esto evidencia el poder de la música y de la danza para consolar (Burian *ad loc.*), y al mismo tiempo remite al ámbito de los misterios.

Los términos *ἀλαλά* (1344) y *ἀλαλαγμός* (1352) están asociados a los cultos orgiásticos, del mismo modo que la «infernical voz de bronce» (*χαλκοῦ δ' αὐδὰν χθονίαν*) describe el sonido de otro instrumento vinculado con la Madre, Cibeles y Dioniso, los tímpanos de tenso cuero (*τύπανά θυρσοτενῆ*). Aclaremos, como lo hace Kannicht (*ad loc.*), que el bronce no se refiere al material con que están hechos los tímpanos sino al penetrante y profundo sonido que producen. Eurípides hace una descripción sincrética de la música de Eleusis con la vinculada a Cibeles y la Madre, introduce las Musas y la *choreia* hímica (*ὕμνοισι χορῶν* 1345), y es factible afirmar que aquí se yuxtapone el *ἡχέιον* con el tímpano (Hardie 2004: 17).

Cipris no es enviada por Zeus (Burian *ad hoc.*), pero desde la tradición arcaica está relacionada con las Gracias. Estaba vinculada a Dioniso: ya en *Bacantes* (403 ss.)⁵ el coro relaciona a ambos dioses. Aitken (1992: 24) sostiene que

it is quite appropriate... to associate Aphrodite and Dionysus with the Muses, Graces and Harmony, who regularly appear in their company on vase paintings.

En la segunda antístrofa⁶ continúa el sincretismo, ahora con Dioniso (1353–1369). Burian (*ad loc.*) señala que en fuentes tardías *θάλαμος* (1354) es el nombre que se daba a las cavernas donde se realizaban los ritos en honor de Cibeles y de la Gran Madre. Pero en esta oda los atributos culturales de la Madre están junto a los de Dioniso. En los vv.

⁵ El verso 403 plantea un problema de lectura, pues si bien en su edición Seaford (2001) adopta *Παφόν*, en el aparato crítico se interroga qué «río bárbaro de cien bocas» podría fertilizar una ciudad de Chipre. El filólogo inglés da otra posible variante, *Φάρον* (Reiske), a la que adherimos. Dodds (1960: *ad loc.*) rechaza esta posible lectura, ya que considera ilógico que las coreutas quisiesen huir a esa pequeña y cercana isla. Sin embargo, en la tradición poética griega, Egipto y Chipre son considerados ámbitos dionisiacos, tal como aparece en el *Himno Homérico a Dioniso* (1).

⁶ Como los versos iniciales y finales están muy dañados, el significado es incierto. Esto impide que se puedan extraer conclusiones firmes (Burian *ad loc.*).

1364–5 la diosa, poseída por el espíritu báquico, participa en danzas nocturnas circulares en honor a Bromio. Aquí también se adjudica a la diosa elementos propios del culto dionisiaco: las pieles de cervatillo, la hiedra, los tirsos, los instrumentos musicales y el éxtasis.

En lugar de la εὐχή el último verso remite a Helena y al tema de su belleza, pero relacionándolo con el de la cólera de una divinidad por descuidar su culto. La ofensa que pudo cometer Helena es silenciada, lo que es razonable en una tragedia que quiere exonerarla de cualquier culpabilidad. La mención de la heroína remite directamente a la ficción dramática y permite establecer un vínculo entre la hija de Leda, supuestamente raptada por Paris pero que permanece oculta, «desaparecida» en Egipto, y la hija de la diosa, raptada por Hades y «desaparecida», oculta en el mundo subterráneo. El significado de este último verso es enigmático quizás por el estado del texto; no obstante, podemos aventurar la hipótesis de que el coro canta este último verso para mantener a la audiencia en suspenso (Aitken 1991: 30).

El coro canta el himno en un momento clave, cuando Helena, gracias a su engaño a Teoclímeno, pone en marcha el plan para huir con su esposo y regresar a su patria. Si la estratagema tiene éxito, la heroína alcanzará la salvación, por lo que no es casual que el coro cante un himno que constituye un *hierós lógos* que remite tanto a la vida y a la regeneración como a la muerte y a la destrucción. Además, como se centra en la cólera de la Madre y sobre cómo fue aplacada, no nos informa sobre la suerte de Perséfone, si fue liberada o no, creando así suspenso sobre la suerte de Helena. El coro no narra a la audiencia que la hija raptada será recuperada, y en este momento de la trama, no sabe si el ardid de Helena tendrá éxito y los esposos lograrán evadirse de Egipto. Fuera de la ficción dramática, este himno remite a los cultos místicos, y es esencial tener en cuenta para esta interpretación la denominación de la hija de la Madre como ἄρρητος (1307), cuyo nombre «inefable» alude a las tradiciones místicas.

Vemos que el himno trágico, más allá de su función dentro del argumento de la tragedia, desempeña un relevante papel extra-ficcional, porque funciona como una suerte de *hierós lógos* para los iniciados. Este mensaje es corroborado por la epifanía con la que finaliza la tragedia: Cástor, como *deus ex machina*, profetiza la apoteosis de Helena junto a sus hermanos (1666–9). La heroína no sólo es rescatada y puede volver a Esparta junto a su esposo, sino que su salvación va más allá: evadirá la muerte y será deificada. Del mismo modo, el alma

de los iniciados espera obtener la salvación y gozar en el más allá de una vida bienaventurada.

Referencias bibliográficas

- AITKEN, J.K. (1991) *Choral odes of Euripides: interpretative problems and mythical paradigms*, Durham theses, Durham University.
- ASSAËL, J. (2012) «L'Hélène d' Euripide, un drame initiatique», *La parola del Passato* 383, 81-103.
- BURIAN, P. (2008) *Euripides. Helen*, Warminster, Aris & Phillips.
- BURKERT, W. (2005) *Cultos Mistéricos Antiguos*, Madrid, Trotta [Cambridge, Harvard University Press, 2007].
- CÀSSOLA, F. (1994) *Inni omerici*, Milano, Mondadori.
- CLAY, J.S. (1997) «The Homeric Hymns», en I. Morris & B. Powell (eds.) Leiden/ Nueva York, Köhl, 489-507.
- DODDS, E.R. (1960) *Euripides: Bacchae*, Oxford, Clarendon Press.
- FURLEY, W.D. & BREMER, I. (eds. y trads.) (2001) *Greek Hymns*, 2 vols, Tübingen.
- HARDIE, A. (2004) «Muses and Mysteries», en P. Murray & P. Wilson, P. (eds.) (2004) 11-37.
- JANKO, R. (1981) «The Structure of the Homeric Hymns: a Study of Genre», *Hermes* 109, 9-24.
- KANNICHT, R. (ed.) (1969) *Euripides: Helena*, 2 vols, Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- MURRAY, P. & WILSON, P. (eds.) (2004) *Music and the Muses. The Culture of Mousikē in the Classical Athenian City*, Oxford, OUP.
- RICHARDSON, N.J. (1974) *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, Clarendon Press.
- ROLLER, L.E. (1999) *In Search of God the Mother: the Cult of Anatolian Cybele*, Berkeley/Los Angeles.
- SEGAL, Ch. (1971) «The Two Worlds of Euripides' *Helen*», *TAPhA* 102, 553-614.
- SOURVINOU-INWOOD, Ch. (2003) *Tragedy and Athenian Religion*, Lanham (MD), Lexington Books.
- WOLFF, Chr. (1973) «On Euripides' *Helen*», *Harvard Studies in Classical Philology* 77, 61-84.

Las reflexiones metodológicas en la historiografía imperial: Casio Dión 53.19

Methodological Considerations in Imperial

Historiography: Cassius Dio 53.19

MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ HORRILLO

Universidad de Zaragoza

horrillo@unizar.es

Resumen ▪ Las reflexiones sobre el uso de fuentes presentes en Casio Dión, 53.19, presentan un sentido estereotipado y semejanzas con el proemio de los *Anales* de Tácito. La voz autorial del historiador se emplea en este caso con el fin de recordar al lector pasajes muy conocidos de la tradición historiográfica, de modo que el pasaje adquiere un marcado carácter literario.

Palabras clave ▪ historiografía ▪ metodología ▪ Casio Dión

Abstract ▪ The programmatic passage about the use of sources in Cassius Dio, 53.19, presents a stereotyped nature and similarities with the proem of Tacitus' *Annals*. The historian's authorial voice is employed here in a way that reminds the reader about famous passages from the historiographical tradition. In this way, the passage becomes a literary device.

Keywords ▪ historiography ▪ methodology ▪ Cassius Dio

EL EMPLEO DE LAS FUENTES por parte de los historiadores es un tema que hoy no ocupa una posición privilegiada en el estudio de la historiografía antigua. Los fuertes apriorismos que caracterizaron el acercamiento al tema por parte de la gran crítica decimonónica se vieron sucedidos por una cada vez mayor desconfianza respecto a los resultados obtenidos. Esta situación se vio agravada en el caso de los autores de época imperial por la tendencia a prolongar los modelos de manejo de las fuentes propios de los historiadores del siglo v a.C. a etapas posteriores. Sin ir más lejos, un concepto tan importante como el de *autopsía*¹, fundamental en Heródoto, Tucídides y, en general, en el siglo iv a.C., reaparece en autores del periodo que nos ocupa sin

¹ Para la definición del concepto, puede verse Schepens 1980: *passim*, y Chávez Reino 2007: 127–144, con bibliografía actualizada.

que, en muchos casos, la temática de las obras sea la adecuada para ese modelo de recogida de información².

Ante esta situación, y tomando como punto de partida una de las reflexiones sobre el empleo de fuentes más conocidas de época imperial, nos proponemos realizar una serie de observaciones que puedan constituirse en un paso previo para una mejor comprensión quizá no tanto del manejo de fuentes —una cuestión que a nuestro entender pasa por una lectura exhaustiva e individualizada de cada obra—, sino del sentido y sistematicidad de este tipo de declaraciones.

Un ejemplo paradigmático de las dificultades que entraña el manejo de este tipo de pasajes podemos verlo en Casio Dión 53.19, en la obra de un autor senatorial y con ansias literarias cuyos contenidos ejemplifican bien la amplitud y riqueza de las obras historiográficas del momento:

ἡ μὲν οὖν πολιτεία οὕτω τότε πρὸς τε τὸ βέλτιον καὶ πρὸς τὸ σωτηριωδέστερον μετεκοσμήθη καὶ γάρ που καὶ παντάπασιν ἀδύνατον ἦν δημοκρατουμένους αὐτοὺς σωθῆναι. οὐ μέντοι καὶ ὁμοίως τοῖς πρόσθεν τὰ μετὰ ταῦτα πραχθέντα λεχθῆναι δύναται. πρότερον μὲν γὰρ ἔς τε τὴν βουλὴν καὶ ἔς τὸν δῆμον πάντα, καὶ εἰ πόρρω που συμβαίη, ἐσεφέρετο· καὶ διὰ τοῦτο πάντες τε αὐτὰ ἐμάνθανον καὶ πολλοὶ συνέγραφον, καὶ τούτου καὶ ἡ ἀλήθεια αὐτῶν, εἰ καὶ τὰ μάλιστα καὶ φόβῳ τινὰ καὶ χάριτι φιλία τε καὶ ἔχθρᾳ τισὶν ἐρρήθη, παρὰ γοῦν τοῖς ἄλλοις τοῖς τὰ αὐτὰ γράψασιν τοῖς τε ὑπομνήμασι τοῖς δημοσίοις τρόπον τινὰ εὐρίσκετο. ἐκ δὲ δὴ τοῦ χρόνου ἐκείνου τὰ μὲν πλείω κρύφα καὶ δι' ἀπορρήτων γίγνεσθαι ἤρξατο, εἰ δὲ πού τινα καὶ δημοσιευθεῖν, ἀλλὰ ἀνεξέλεγκτά γε ὄντα ἀπιστεῖται· καὶ γὰρ λέγεσθαι καὶ πράττεσθαι πάντα πρὸς τὰ τῶν αἰεὶ κρατούντων τῶν τε παραδυναστευόντων σφίσι βουλήματα ὑποπτεύεται. καὶ κατὰ τοῦτο πολλὰ μὲν οὐ γινόμενα θρυλεῖται, πολλὰ δὲ καὶ πάνυ συμβαίνοντα ἀγνοεῖται, πάντα δὲ ὡς εἰπεῖν ἄλλως πως ἢ ὡς πράττεται διαθροεῖται. καὶ μέντοι καὶ τὸ τῆς ἀρχῆς μέγεθος τό τε τῶν πραγμάτων πλῆθος δυσχερεστάτην <τὴν> ἀκρίβειαν αὐτῶν παρέχεται. ἔν τε γὰρ τῇ Ῥώμῃ συχνὰ καὶ παρὰ τῷ ὑπηκόῳ αὐτῆς πολλά, πρὸς τε τὸ πολέμιον αἰεὶ καὶ καθ' ἡμέραν ὡς εἰπεῖν γίγνεται τι, περὶ ὧν τὸ μὲν σαφὲς οὐδεὶς ῥαδίως ἔξω τῶν πραττόντων αὐτὰ γιγνώσκει, πλεῖστοι δ' ὅσοι οὐδ' ἀκούουσι τὴν ἀρχὴν ὅτι γέγονεν. ὁθενπερ καὶ ἐγὼ πάντα τὰ ἐξῆς, ὅσα γε καὶ ἀναγκαῖον ἔσται εἰπεῖν, ὥς που καὶ δεδήμωται φράσω, εἴτ' ὄντως οὕτως εἴτε καὶ ἑτέρως πως ἔχει. προσέσται μέντοι τι αὐτοῖς καὶ τῆς ἐμῆς δοξασίας, ἐς ὅσον ἐνδέχεται, ἐν οἷς ἄλλο τι μᾶλλον ἢ τὸ

² Como bien indica Millar 1964: 35–36, el uso de la *autopsía* en Casio Dión se limita a detalles o curiosidades, no a los aspectos cruciales de la obra.

θρυλούμενον ἡδυνήθηεν ἐκ πολλῶν ὧν ἀνέγνων ἥ καὶ ἤκουσα ἥ καὶ εἶδον
τεκμήρασθαι. D.C. 53.19³.

A pesar de la claridad de este pasaje⁴, a la hora de analizar su significado la crítica se ha movido entre el optimismo de los estudiosos decimonónicos y las posturas más prudentes de los análisis recientes⁵. Y es que esta declaración, situada como colofón del ascenso de Augusto, presenta problemas que afectan incluso al sentido del pasaje y a su autoría intelectual. Frente a la opinión de Peter⁶, que veía en estas reflexiones una declaración fidedigna del proceder de Casio Dión con las fuentes, y la de Millar⁷, que veía debilidades en el esquema analístico de la sección augústea —lo que apuntaría a esa pobreza de fuentes—, no son pocas las dudas que causó el pasaje en los estudiosos. Las semejanzas que el texto plantea con dos pasajes fundamentales de la historiografía latina —el proemio a los *Anales* de Tácito y Séneca, *De vita patris*

3 «De aquel modo y en aquel entonces se cambió la constitución para su mejor ordenamiento y para su mayor estabilidad, pues era absolutamente imposible que, viviendo bajo un régimen democrático, ellos se mantuvieran a salvo. No obstante, lo que aconteció con posterioridad a aquellas fechas no puede narrarse de la misma manera que se han contado los acontecimientos previos. En aquella primera época se remitían los asuntos al Senado y al pueblo, incluso aquellos que ocurrían en algún lugar lejano. Por esta razón, todos llegaban a saber de ellos y muchos eran los que componían obras sobre los mismos, y por esa misma razón la verdad sobre los mismos, aunque en algunos se contase principalmente por miedo, agradecimiento, amistad u odio, de algún modo llegaba a encontrarse, ya fuese en aquellos otros autores que habían escrito sobre ellos, ya fuese en los registros públicos. Pero desde aquel momento, la mayoría de los asuntos empezaron a ser tratados como secretos y reservados. Y si algunas noticias se hacen públicas, sin embargo no son dignas de crédito al no poder ser verificadas. Se sospecha que todo se hace y se dice según los designios de los sucesivos detentadores del poder y de sus allegados. En consecuencia, corren rumores de cosas que nunca han ocurrido, se ignoran otras muchas que efectivamente han sucedido, y todas, abreviando, se divulgan de una manera completamente distinta a como en realidad han ocurrido. Además, la grandeza del imperio y la multitud de sus negocios hacen aún más difícil mantener el rigor con ellos. Muchos son los sucesos de Roma y numerosos los que acontecen entre los súbditos; frente al enemigo, y por decirlo de alguna manera, todos los días ocurre algo. Y sobre ninguno de ellos nadie puede saber nada a ciencia cierta con facilidad, salvo quienes han participado de los mismos. En cambio, muchos son los que no saben nada en absoluto de ellos. Por esas razones, yo contaré todo lo que sigue, en tanto que sea necesario que se cuente, tal y como se hizo público, ya sea que así sucediera en realidad o de cualquier otro modo. No obstante, a esas informaciones añadiré mi opinión, en cuanto me sea posible, de lo mucho que he leído, oído y visto con lo que es posible hacer alguna otra conjetura distinta de lo que se repite constantemente.» (Trad. J.M. Cortés Copete).

4 Esta reflexión marcaría una de las grandes divisiones de la obra, cf. Schwartz 1959: 398.

5 Citemos especialmente las obras de Manuwald 1979: 168–268, y Swan 2004: 17–26. Cf. también Hibder 2004: 189 y 193–194, para su análisis desde un punto de vista narratológico.

6 Peter 1897: 91 y recientemente Hibder 2004: 189.

7 Millar 1966: 100; cf. también Syme 1958: 365.

(Fr. 15Haase)—⁸ hicieron dudar a Manuwald sobre su originalidad. De este modo, el pasaje pasaba a ser mera copia de una fuente común a Tácito y Casio Dión, recurriendo a la vieja fórmula del autor desconocido como responsable de un elemento común a varios historiadores⁹.

Esta propuesta causó serios reparos a Pelling, quien por su parte advirtió que Tácito hablaba de pobreza del género historiográfico, en tanto que Casio Dión habla de escasez de fuentes¹⁰. Sin embargo, no creemos que este sea un problema para mantener la relación entre ambos pasajes, dado que es natural que el tiempo que separa a ambos autores justifique esa diferencia: que Casio Dión vea la historiografía de época augústea como fuente y no solo como historiografía encaja en la distancia entre ambos autores y la diferente perspectiva de cada historiador.

En definitiva, los estudiosos han abordado este pasaje de una manera que dista mucho de proporcionarnos una interpretación única del mismo, y a ello se une el hecho de que Swan¹¹ documentó recientemente la existencia de una fuerte base analística que recorría precisamente la sección referida a Augusto, que está encabezada por el pasaje que nos ocupa. Ello deja en entredicho esa supuesta debilidad de la estructura y la consiguiente cesura narrativa que proponía Millar. Además, gracias a los esfuerzos de Hermann Peter¹², sabemos que la progresiva desaparición¹³ de esas notas tomadas por senadores a la que se refiere Casio Dión respondía principalmente a una paulatina profesionalización de la documentación cancillerescas, aunque en ello hubiera también un intento por controlar la información. En definitiva, mucho de lo afirmado por Casio Dión tiene difícil defensa, máxime cuando nos movemos en una cronología en la que esos cambios en la gestión de la información eran no solo una realidad, sino una realidad perfectamente asentada.

A todo lo indicado se ha de sumar también que falta una referencia clara a la documentación de archivo y epigráfica, y el autor da una imagen bastante idílica del funcionamiento de la tradición historiográfica:

⁸ Cf. para ello Gabba 1955: 326–327.

⁹ Manuwald 1979: 94, con nota 77; en ello sigue a Flach 1973: 58. Noé 1994: 159, propone a Aulidio Baso.

¹⁰ Pelling 1982: 224. De igual parecer son Hose 1994: 446, y Rich 1990: 152.

¹¹ Swan 1987: 273–277.

¹² Peter 1897: 205–243.

¹³ Al menos en teoría, ya que cabe preguntarse si las referencias a la vivencia personal de algunos acontecimientos por parte de Casio Dión (e.g. 72.18) no son algo muy semejante a esas notas.

πρότερον μὲν γὰρ ἔς τε τὴν βουλὴν καὶ ἔς τὸν δῆμον πάντα, καὶ εἰ πόρρω που συμβαίη, ἐσεφέρετο· καὶ διὰ τοῦτο πάντες τε αὐτὰ ἐμάνθανον καὶ πολλοὶ συνέγραφον, κάκ τούτου καὶ ἡ ἀλήθεια αὐτῶν, εἰ καὶ τὰ μάλιστα καὶ φόβῳ τινὰ καὶ χάριτι φιλίας τε καὶ ἔχθρᾳ τισὶν ἐρρήθη, παρὰ γοῦν τοῖς ἄλλοις τοῖς τὰ αὐτὰ γράψασι τοῖς τε ὑπομνήμασι τοῖς δημοσίοις τρόπον τινὰ εὐρίσκετο. D.C. 53.19.2.

Elaborar una lista de paralelos en los restantes historiadores de este pasaje sería laborioso y seguramente poco concluyente: sin ir más lejos, términos como *φόβος*, *χάρις*, *φιλία* y *ἔχθρα* tienen buen recorrido en la historiografía grecolatina¹⁴, y es tentador hacer el salto desde el universo conceptual taciteo —por citar al representante principal de estas ideas— al griego. Por otra parte, el propio Pelling advertía del regusto tucidídeo que destilaba el pasaje¹⁵. No hay a nuestro entender unos paralelos absolutos, pero son innegables las evocaciones que traen al lector sintagmas y términos como *τὰ τῶν ἀεικρατούντων, ἀνεξέλεγκτά, τὸ τῆς ἀρχῆς μέγεθος*, o *τὸ σαφές*, de pleno cuño tucidídeo y presentes en algunos casos en el capítulo del método¹⁶. Que aparezcan reminiscencias tucidídeas en Casio Dión es algo que entra dentro del uso habitual en el autor¹⁷, lo interesante es esa unión entre elementos tucidídeos y taciteos o, si se prefiere, propios de la tradición historiográfica latina¹⁸. A nuestro entender, hemos de valorar y tratar de entender este pasaje desde la complejidad de los elementos que lo componen: tradición latina y tradición griega, cambio político y metodología historiográfica.

Todo ello nos hace pensar que las indicaciones sobre el contraste entre el antes y el después de la llegada al poder de Augusto en lo que a la difusión de la información y su reflejo en la historiografía se refiere son un lugar común del género historiográfico. La codificación llevada a cabo por los historiadores, principalmente latinos, del ascenso de Augusto creó una marca indeleble a la hora de valorar ese proceso y su significación, que se incorporó al género historiográfico como un compromiso ante el que todo historiador tenía que rendir cuentas.

¹⁴ Cf. Gabba 1955: 326, nota 2.

¹⁵ Pelling 1982: 224.

¹⁶ Como indicaba Marincola 1997: 88–89.

¹⁷ La imitación del historiador ateniense es una constante en la obra, cf. e.g. Millar 1964: 42.

¹⁸ Para la reelaboración de material procedente de una fuente latina y su actualización al siglo III d.C. cf. Gabba 1955: 325.

Para el momento en el que redacta su obra Casio Dión, los hechos del reinado de Augusto y de emperadores posteriores estaban perfectamente sancionados y constituían una suerte de *vulgata* que hacía que el trabajo con fuentes en estos periodos fuera algo limitado, al menos en el sentido usual¹⁹.

Lo interesante es que, a pesar de que Casio Dión trabajó de manera mecánica con sus materiales en este periodo, el autor nos presenta una reflexión que tiene muy difícil encaje con la que debió ser su forma de proceder y con los planteamientos expuestos en el proemio²⁰, pero con una fuerte vinculación con la tradición historiográfica sobre Augusto y con los paradigmas metodológicos del género. Como decimos, esta contrariedad puede resolverse si asumimos que estamos ante un pasaje que se constituye como un elemento tradicional del género historiográfico, lo que hace del mismo un elemento literario más. De la misma manera que el desastre de Varo esta codificado de una manera semejante en todos los autores que nos hablan del acontecimiento²¹, pero siempre dejando espacio para la libertad compositiva de cada autor, este tipo de afirmaciones tienen ya un trasfondo estereotipado. El compromiso que la crítica moderna suele exigir a los historiadores de una declaración expresa del manejo de fuentes es algo que muy pocas veces encuentra apoyo en la lectura detenida de los textos²². Los primeros pasos del género historiográfico, dados al calor de la metodología propia del despertar de la ciencia griega, nos legaron metodologías si se quiere científicas, como fueron las de Heródoto y Tucídides, y la etapa posterior codificó unos usos ajustados a la casuística propia de los historiadores. Las indicaciones metodológicas de una y otra etapa en el empleo de fuentes son, para el momento que nos ocupa del género historiográfico como seguramente para etapas anteriores, de difícil aplicación, pero representan parte del legado historiográfico que los autores reciben. Sería impensable reflexionar sobre el ascenso de Augusto sin la presencia de declaraciones de tono taciteo, así como que Casio Dión no salpicase este apartado con esos rasgos de tono tucidídeo.

En una etapa en la que la imitación desempeñaba un papel fundamental a la hora de escribir una obra literaria, este tipo de pasajes no

¹⁹ Manuwald 1979: 168; Millar 1964: 100.

²⁰ Cf. Gabba 1955: 326.

²¹ Los diferentes pasajes fueron recogidos por Swan 2004: 374-375.

²² Cf. e.g. Millar 1964: 35.

debían quedar al margen, máxime cuando sus equivalentes en obras paradigmáticas del género —como el propio capítulo del método tucidídeo— formaban parte de los más famosos de la literatura. La originalidad literaria de estos procesos compositivos es algo que el avance en el estudio de la historiografía como género literario nos ha permitido comprender²³, y a la hora de elaborar una obra tienen un peso mayor que declaraciones sobre el manejo de fuentes, que hemos de reconocer que quedan en un lugar muy secundario en época imperial. El rastreo minucioso de las obras nos aporta un amplio listado de apariciones de *λέγεται ο φάσι* y una nómina lastimosamente reducida de nombres propios y obras, todo lo cual hace realmente difícil averiguar los caminos seguidos por el historiador a la hora de componer su narración. A nuestro entender, esa es la mejor prueba de que la exposición pormenorizada del trabajo con los materiales desempeña, a ojos de los autores de este momento, un papel secundario.

Con ello y a modo de conclusión, hemos de señalar que nuestra interpretación de estas afirmaciones programáticas, realizada desde un punto de vista literario y al calor de la tradición historiográfica, no es algo que invalide la calidad historiográfica de las obras. Los modernos leemos solo una pequeña parte de la tradición historiográfica antigua, y lo hacemos bajo un prisma que ha configurado nuestra forma de entender la historiografía por medio de una perspectiva científica, y con el grave anacronismo de defender, las más de las veces, interpretaciones únicas para un género que cuenta con prácticamente mil años de existencia. Para la época que nos ocupa los materiales a disposición del autor son otros, y los temas narrados son, en la mayoría de los casos, ajenos a la *autopsía* o a la experiencia personal, dada la larga distancia temporal entre el momento vital del escritor y lo narrado, y ello codifica paulatinamente un modo de hacer historiografía que puede tener unos niveles de exactitud y veracidad elevados, pero que deja como consecuencia la paulatina pérdida de sentido de algunos lugares comunes tan propios del género como lo pueden ser los discursos o las notas necrológicas. El fuerte componente metodológico de estas reflexiones en épocas anteriores dejará paso a su reconversión como elemento literario, sin que ello reduzca la posible calidad de las obras. Este proceso es posible porque la metodología historiográfica es

²³ Cf. Flach 1973b: 131–132.

una realidad lo suficientemente asentada en este periodo como para que no sea necesario que el lector contemple el taller del historiador.

Referencias bibliográficas

- CHÁVEZ REINO, A.L. (2007) «αὐτοπτής», en C. Ampolo & U. Fantasia (eds.) *Lexicon historiographicum graecum et latinum*, Pisa, Edizioni della Normale, 127-144.
- FLACH, D. (1973) *Tacitus in der Tradition der antiken Geschichtsschreibung*, Gotinga, Vandenhoeck and Ruprecht.
- (1973b) «Dios Platz in der kaiserzeitlichen Geschichtsschreibung», *A&A* 18.2, 130-143.
- GABBA, E. (1955) «Sulla Storia romana di Cassio Dione», *RSI* 67, 289-333.
- HIBDER, T. (2004) «Cassius Dio. A historian by vocation» en I.J.F. de Jong, R. Nünlist & A.M. Bowie (eds.) *Narrators, narratees, and narratives in Ancient Greek Literature*, Leiden, Brill, 187-199.
- HOSE, M. (1994) *Erneuerung der Vergangenheit, die Historiker im Imperium Romanum von Florus bis Cassius Dio*, Stuttgart/Leipzig, Teubner.
- MANUWALD, B. (1979) *Cassius Dio und Augustus, philologische Untersuchungen zu den Büchern 45-56 des dionischen Geschichtswerks*, Wiesbaden, Franz Steiner.
- MARINCOLA, J. (1997) *Authority and tradition in Ancient Historiography*, Cambridge, CUP.
- MILLAR, F. (1964) *A study of Cassius Dio*, Oxford, Clarendon Press.
- NOÉ, E. (1994) *Commento storico a Cassio Dione LIII*, Como, Edizione New press.
- PELLING, C.B.R. (1982) «Reseña a B. Manuwald, Cassius Dio und Augustus», *Gnomon*, 55, 221-226.
- PETER, H. (1897) *Geschichtliche Literatur über die römische Kaiserzeit bis Theodosius I*, Leipzig, Teubner.
- (1897b) *Geschichtliche Literatur über die römische Kaiserzeit bis Theodosius II*, Leipzig, Teubner.
- RICH, J.W. (1990) *Cassius Dio, the Augustan settlement (Roman history 53-55, 9)*, Oxford, Aris & Phillips.
- SCHEPENS, G. (1980) *L'«autopsie» dans la méthode des historiens grecs du v^e siècle avant J.-C.*, Bruselas, AWLSK.
- SCHWARTZ, E. (1959) «Cassius Dio Cocceianus» en *Griechische Geschichtsschreiber*, Leipzig, Koehler & Amelang, 394-450 [RE III 2, 1899, 1684-1722].
- SWAN, P.M. (1987) «Cassius Dio on Augustus: a poverty of annalistic sources?», *Phoenix* 41, 272-291.
- (2004) *The Augustan Succession: An historical commentary on Cassius Dio's Roman History, books 55-56*, Oxford, Clarendon Press.
- SYME, R. (1958) *Tacitus*, Oxford, Clarendon Press.

Cómo ir al Hades y no morir en el intento: ambigüedad y humor en relatos de catábasis

*How to Go to Hades and not to Die Trying: Ambiguity
and Humour in Tales of Catabasis*

MARCO ANTONIO SANTAMARÍA ÁLVAREZ

Universidad de Salamanca

masanta@usal.es

Resumen ▪ En varios relatos de descensos al Más Allá se observa la explotación cómica de la expresión «ir al Hades» o similares, que por lo general se refiere al viaje del alma al inframundo tras la muerte del individuo, pero que puede emplearse para describir el descenso de un héroe o un dios al lugar de los muertos. Se basan en la ambigüedad de la expresión varios pasajes con diversos grados de efecto cómico en la *Odisea*, las *Ranas* de Aristófanes, el *Banquete* de Platón (sobre el descenso de Orfeo) y la *Eneida*¹.

Palabras clave ▪ catábasis ▪ Hades ▪ ambigüedad léxica

Abstract ▪ In several narrations of descents to the Other World the comic exploitation of the expression ‘go to Hades’ can be observed. It generally refers to the journey of the soul to the netherworld after the death of the individual, but it can be employed to describe a hero’s or a god’s descent to the realm of the dead. Several passages with varying degrees of comic effect in the *Odyssey*, Aristophanes’ *Frogs*, Plato’s *Symposium* (on Orpheus’ descent) and the *Aeneid* are based on the ambiguity of the expression.

Keywords ▪ catabasis ▪ Hades ▪ lexical ambiguity

1. Planteamiento

AL FINAL DE LA APOLOGÍA DE PLATÓN, Sócrates se hace eco de dos concepciones contemporáneas sobre la muerte: la extinción en una especie de sueño sin sueños o «un cambio y mudanza del alma desde aquí a otro lugar» (40c)². El cambio de estado que supone la

¹ Este trabajo es resultado del proyecto de investigación FFI2015-66484-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

² «μεταβολή τις τυγχάνει οὐσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον.» Cfr. Ap. 41e y Phd. 117c.

muerte es imaginado universalmente como un viaje o una partida, como se refleja en multitud de expresiones³. En la antigua Grecia la muerte se concibe por lo general como el viaje del alma al Hades, como ya Homero testimonia. Así, el verso que describe la muerte de Patroclo (*Il.* 16.856) y de Héctor (22.326) asegura que «el alma salió volando de los miembros y se dirigió al Hades» (ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδόσδε βεβήκει) y Néstor recuerda las muertes provocadas por la retirada de Aquiles afirmando que «sus almas descendieron al Hades» (ψυχαὶ δ' Ἄϊδόσδε κατήλθον, 7.330). Ir al Hades es algo tan propio de los muertos que se puede decir de alguien sin mencionar su alma, como en *Od.* 3.410 (Ἄϊδόσδε βεβήκει), sobre Neleo, y en 6.11, sobre Nausítoο, el padre de Alcínoο, o de la generación de los hombres de bronce, en *Hes. Op.* 153 (βῆσαν ἐς εὐρώεντα δόμον κρυεροῦ Ἄϊδαο)⁴.

Frente este uso de la expresión «ir o descender al Hades» referido a las almas, existen casos en que se emplea para describir el viaje al inframundo que realizan héroes como Heracles, Odiseo, Teseo y Pirítoο u Orfeo⁵. Como el uso más frecuente es el de «morir», no es raro que cuando se habla del descenso de estos héroes se especifique que fueron vivos al Hades, para despejar la ambigüedad y aclarar que no se alude a su muerte⁶. Otras veces se afirma de estos héroes que murieron dos veces, ya que su viaje al otro mundo es como un anticipo del viaje postrero del alma⁷. Veremos a continuación cómo la disemia de la expresión «ir al Hades» («morir»/«viajar») es explotada con fines cómicos en varios relatos de catábasis.

³ Como en español: «Se ha ido», «nos dejó», ingl. «(s)he is gone, passed away». Sobre las expresiones para morir en las lenguas, ver Botne (2003), citado por Méndez Dosuna (2008: 251). Éste interpreta el preverbio de ἀποθνήσκω como indicador de alejamiento.

⁴ Cfr. *Hes. Fr.* 25.25 M.-W.: «καὶ ἦ Ἄϊδ[αο] πολύστονον ἵκε]το δῶμα.»

⁵ Heracles: «καταβὰς εἰς τοὺς καθ' ἄδου τόπους» (*D.S.* 4.26.1); Odiseo: «πῶς ἔτλης Ἄϊδόσδε κατελθέμεν» (*Od.* 11.475); Orfeo: «κατήλθεν εἰς Ἄϊδου» (*Apollod.* 1.3.2); Pirítoο: «τίπτ' Ἄϊδαο δόμο]νδε κατήλυθες» (*Minyas fr.* 7.4 Bernabé).

⁶ Odiseo: «πῶς ἦλθες ὑπὸ ζῶφον ἡρόεντα / ζωὸς ἐών» (*Od.* 11.255s.); «σχέτλιοι, οἱ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἄϊδαο;» (*Od.* 12.21); Pirítoο: «τί κατὰ χρ(ε)ῶ ζω[ὸς ἰκάνε]ις» (*Minyas fr.* 7.6 Bernabé); Orfeo: «διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἄϊδου» (*Pl. Smp.* 179d); Rampsinito: «ἔλεγον τοῦτον τὸν βασιλέα ζῶν καταβῆναι κάτω» (*Hdt.* 2.122.1). Eneas: «sed te qui uiuum casus, age fare uicissim, / attulerint» (*Verg. Aen.* 6.531s.).

⁷ *Od.* 12.22: «δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἄπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι». Cfr. *Verg. Aen.* 6.133–5. Sobre el motivo de la «doble muerte» en las tradiciones biográficas, ver Pòrtulas 2013: esp. 24–31.

2. Odiseo

El final del canto 10 de la *Odisea* y el comienzo del 11 ofrecen los primeros ejemplos en que la expresión «ir al Hades» se emplea humorísticamente jugando con los dos sentidos que hemos señalado. Cuando Odiseo expresa a Circe su deseo de partir hacia su patria (10.483–495), ella le indica que antes él y sus hombres deben viajar hasta el Hades a interrogar a Tiresias. Ante la perspectiva de enfrentarse a los terrores del otro mundo, Odiseo se espanta, comienza a llorar y asegura que «ya no quería vivir ni ver la luz del sol» (498)⁸. Parece no caer en la cuenta de que su deseo de morir le llevaría al mismo lugar que tanto teme ver, lo que provocaría la sonrisa del oyente perspicaz⁹.

Al amanecer, Odiseo despierta a sus hombres y les comunica que van a partir. En ese momento entra en escena Elpénor, un joven compañero (nombrado aquí por vez primera), que no destacaba ni por su valor ni por su inteligencia. Este sube hasta la azotea del palacio de Circe a tomar el fresco (*ψυχος*) y se queda dormido por el exceso de vino. Despertado por el bullicio de sus compañeros, se olvida de bajar (*καταβῆναι*) por la escalera grande y cae de cabeza desde el tejado. Se rompió el cuello, y «su alma descendió (*κατῆλθεν*) al Hades» (560). El poeta juega con los términos *ψυχος* y *ψυχή* (el primero parece anunciar la aparición de la segunda) y con *καταβῆναι* y *κατῆλθεν*, cuyos sujetos son el individuo y su alma. Elpénor en su torpeza no desciende por donde debe, sino desde el tejado, lo que le lleva a otro descenso inesperado, el que conduce al Hades. Se adelanta así, aunque a un precio muy alto, al viaje que Odiseo está a punto de emprender con sus compañeros.

En el comienzo del canto 11 el rey de Ítaca narra a los feacios la llegada de su barco al umbral del otro mundo, donde lleva a cabo todos los ritos indicados por Circe (1–36). Pronto acude una gran turba de almas, a las que Odiseo impide acercarse a la sangre de las víctimas. El alma de Elpénor es la primera que se presenta. Al verlo, Odiseo se llena de pena y le pregunta:

Ἐλπῆνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἡρόεντα;
ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγὼ σὺν νηϊ μελαίνῃ. (11.57s.)

⁸ La expresión «dejar la luz del sol» también puede tener el doble valor de «morir» o «viajar al Hades», como en 11.93s.

⁹ De Jong 2001: 290: «Odysseus' desire to die... is paradoxical, because his depression is caused precisely by the prospect of having to 'die'».

«Elpénor, ¿cómo has bajado a la nebulosa tiniebla?
Has llegado antes a pie que yo con la negra nave.»

Esta pregunta juega con el doble sentido de «ir al Hades», que Odiseo usa en el sentido de «viajar», como indica el uso de πεζός, «a pie, como peatón», fingiendo no darse cuenta de que Elpénor está muerto y no ha podido caminar. En vez de interrogarle con pena por el motivo de su muerte, como hará con su madre (171) o con Agamenón (398), sacrifica la pregunta a un broma en la que compara su tiempo de llegada con el de Elpénor, como si fuera un detalle sin importancia el hecho de que el último está muerto y Odiseo no¹⁰. En efecto, está tratando el viaje postrero de Elpénor igual que el descenso de un vivo, pues lo habitual es que una pregunta de este tipo la haga un difunto al héroe que visita el otro mundo, como Anticlea (155s.) o Aquiles (475) a Odiseo¹¹. Estas notas de humor en una narración de catábasis, en principio inesperadas, pueden responder al deseo del poeta de distender los ánimos del auditorio, angustiado al imaginar los terrores del Más Allá.

3. Dioniso

El segundo texto que ilustra la explotación cómica del giro «ir al Hades» se encuentra en las *Ranas* de Aristófanes. Dioniso, que se dispone a descender al mundo de los muertos para rescatar a Eurípides, acude a Heracles, que había ido hasta allí en busca de Cerbero, para obtener información sobre el viaje. Como quiere que sea cómodo, le pregunta por lugares para comer, beber y descansar, así como por las rutas más rápidas y de mejor clima, ni frías ni calientes, para llegar al Hades (φράζε τῶν ὁδῶν / ὅπη τάχιστ' ἀφιξόμεθ' εἰς Ἅιδου κάτω / καὶ μήτε θερμὴν μήτ' ἄγαν ψυχρὰν φράσης, 117-119). Heracles aprovecha para hacer una broma con el doble valor de la expresión (y de ὁδός, que puede ser «camino» o «medio»), como si la hubiera entendido en el sentido de morir. Así, le propone varias formas típicas de quitarse la vida. La primera «es una que parte de una sogá y una banquetá» (Μία μὲν γὰρ ἔστιν ἀπὸ κάλω καὶ θρανίου, 121), términos náuticos que

¹⁰ Se han señalado otros elementos humorísticos en el episodio de Elpénor: su muerte accidental se describe irónicamente en términos heroicos, y la petición de un funeral solemne es incongruente con lo insignificante de su figura (Heubeck en Heubeck & Hoekstra 1989: 74, 81). En esta grandilocuencia insiste López Eire 1988: 114, 116s.

¹¹ Cfr. *Minyas* Fr. 7.6 Bernabé: «τί κατὰ χρ(ε)ῶ ζῶ[ὸς ἰκάνε]ις;» (alma de Meleagro a Pirítoo).

parecen apuntar a un viaje en barco como el que usó Odiseo para llegar hasta el Hades¹², pero que en realidad se refieren al ahorcamiento. El dios lo rechaza por asfixiante (πνιγηράν, 122), adjetivo que también puede usarse para el calor, como en español. La segunda manera, «un camino breve y desgastado» (ἀτραπὸς ξύντομος τετριμμένη, 123), es la cicuta, que se elabora machacando (otro de los sentidos de τρίβω) la planta en el mortero. A Dioniso no le gusta por fría (ψυχράν, 125), ya que provoca el enfriamiento de las piernas. Por último, Heracles le sugiere una forma rápida: tirarse de una torre del Cerámico (129-133), pero Dioniso no querría perder «dos hojas de sesos» (ἐγκεφάλου θρίω δύο, 134), como si se tratara de una compra del mercado envuelta en hojas de higuera¹³. Esta última forma de morir, la más rápida, quizá esté inspirada en la muerte de Elpénor en la *Odisea*. El de Ítaca menciona precisamente la rapidez de su compañero en llegar al Hades a pesar de ir a pie (ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγώ, *Od.* xi 58)¹⁴. La broma de Heracles es inversa a la de Odiseo: este trata la muerte de Elpénor como si fuera un viaje, mientras que aquel trata el viaje de Dioniso como si se tratara de su muerte.

4. Orfeo

El siguiente pasaje que aduciremos se encuentra en el *Banquete* de Platón, en el primero de los discursos en alabanza de Eros, el de Fedro:

Ὅρφέα δὲ τὸν Οἰάγρου ἀτελῇ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἄιδου, φάσμα δείξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ' ἣν ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει, ἅτε ὦν κιθαρωδός, καὶ οὐ τολμᾶν ἔνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθνήσκειν ὥσπερ ἈλκΗΣΙΣ, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἄιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν γενέσθαι. «A Orfeo el hijo de Eagro (los dioses) lo despidieron del Hades sin completar su misión, mostrándole un simulacro de la mujer en busca de la cual había ido, sin concedérsela en persona, porque parecía ser un cobarde, como citarista que era, y no se había atrevido a morir por amor como Alcestis, sino que se las había ingeniado para entrar vivo en el Hades. Sin duda por

¹² Sommerstein 1996: 166.

¹³ Heracles menciona tres de las modalidades típicas de suicidio (Dover 1993: 205) y descarta una cuarta, la de clavarse una espada, sin duda porque ve demasiado cobarde a Dioniso, como indica Sommerstein 1996: 166.

¹⁴ Clark (1979: 75) cree que los versos 11.155s. pudieron ser parodiados en *Ra.* 271, cuando Jantias rodea la laguna Aquerusia y llega antes que Dioniso, que la cruza en la barca de Caronte, lo que parece muy verosímil.

eso le impusieron su merecido e hicieron que su muerte se produjera a manos de mujeres.» (179d)

Platón parece conocer una versión previa del mito, en la que los dioses sí entregan su mujer a Orfeo, y la habría modificado según el modelo del fantasma de Helena¹⁵, que para autores como Estesícoro (Fr. 192 PMG) y Eurípides sería el que habría ido a Troya, mientras que la verdadera Helena se habría quedado en Egipto. Obsérvese el paralelo entre el pasaje de Platón y Eur. *Hel.* 33s.: δίδωσι (sc. Ἥρα) δ' οὐκ ἔμ', ἀλλ' ὁμοιώσας' ἐμοὶ / εἶδωλον. Por otra parte, el fantasma de la mujer de Orfeo se ha vinculado con la concepción negativa que tenía Platón del arte: puesto que este pertenece al ámbito de la *dóxa*, basado en la evidencia de los sentidos, Orfeo, en tanto que citarista, no obtiene más que una imitación de su mujer¹⁶. Su amor es tan ilusorio como su canto, así que es incapaz de encantar a los dioses. Esta interpretación tiene el inconveniente de que dejaría fuera el detalle de la cobardía, que según el texto es el motivo de su castigo, no el que sea músico. Además, parece inapropiado atribuir a Fedro, cuyo discurso es el menos sofisticado filosóficamente, una tesis de carácter ontológico que Platón desarrollará por extenso en la *República* (libro 10), pero que no se menciona en el *Banquete*. Apartándose de la consideración tradicional de la catábasis como una muestra de valor extraordinario¹⁷, Fedro presenta el viaje de Orfeo como un caso de cobardía y lo contrapone a Alcestris. Frente a la sincera predisposición a morir de esta, el citaredo recurrió a la argucia (διαμηχανᾶσθαι) de ir vivo al Hades, como si quisiera hacer creer a los dioses infernales que había sacrificado su vida. Por eso, como justa retribución a su falsa muerte, le muestran un sucedáneo de su esposa, a diferencia de Alcestris, que, por entregar su vida, la recuperó (y con ella a Admeto). En este texto el doble valor de la expresión «ir al Hades» se observa en la pretensión de Orfeo de hacer pasar su descenso por su muerte, si bien la comicidad reside más bien en el esquema del burlador burlado, propio del cuento popular, en el que un personaje aparentemente ingenioso acaba probando su propia medicina.

¹⁵ Como indica Bowra 1952: 120. Dronke (1962: 203) apunta que Platón presupone una versión feliz al decir: «lo que traje de vuelta no fue *realmente* su mujer», lo que parece verosímil.

¹⁶ Segal 1989: 16s., basado en *Prt.* 315ab y 315d, donde Orfeo aparece como el precursor de los sofistas; su arte, por tanto, como la retórica sofística, puede persuadir, pero no alcanzar la verdad. La tesis es aceptada por Bernabé 2011: 29.

¹⁷ Cfr. *Od.* 11.475 y *Ar. Ran.* 116. Sobre Orfeo: D.S. 4.25.4: «παράδοξως ἐτόλμησε».

5. Eneas

El último de los textos corresponde a un pasaje célebre del libro 6 de la *Eneida*, cuando Eneas pide a la Sibila que le muestre el camino hasta su padre y le abra las puertas del otro mundo (*doceas iter et sacra ostia pandas*, 109), a lo que ella responde:

Tros Anchisiade, facilis descensus Auerno:
noctes atque dies patet atri ianua Ditis;
sed reuocare gradum superasque euadere ad auras,
hoc opus, hic labor est. (126–129)
«Troyano hijo de Anquises, fácil es el descenso al Averno:
noche y día está abierta la puerta del negro Dite:
mas retornar el paso y salir a los aires superiores
este es el reto, esta la hazaña».

La Sibila corrige a Eneas en su petición: para ir al Averno no necesita a nadie que le guíe ni le abra las puertas, pues es fácil llegar: basta con morir¹⁸. El héroe debería haber especificado que lo que quiere no es sólo ir al inframundo, sino volver, es decir, visitarlo en vida, una hazaña sólo lograda por algunos hijos de dioses (129s.). Como en las *Ranas*, la persona que actúa como guía para el Más Allá juega con la disemia de «ir al inframundo», si bien la Sibila sólo sugiere con un matiz burlesco lo que Heracles desarrolla proponiendo a Dioniso varios tipos de suicidio.

Referencias

- BERNABÉ, A. (2011) *Platón y el orfismo. Diálogos entre religión y filosofía*, Madrid, Abada.
BOTNE, R. (2003) «To die across languages», *Linguistic Typology* 7, 233–278.
BOWRA, M. (1952) «Orpheus and Eurydice», *CQ* 46, 113–126.
CLARK, R.J. (1979) *Catabasis. Vergil and the Wisdom-Tradition*, Ámsterdam, Grüner.
DOVER, K.J. (1993) *Aristophanes. Frogs*, Oxford, OUP.
DRONKE, P. (1962) «The return of Eurydice», *C&M* 23, 198–215.

¹⁸ Parecen tener este sentido algunos textos griegos sobre la facilidad de ir al Hades, en los que Virgilio pudo basarse, como Aesch. fr. 239 Radt, del *Télefo*, citado por Pl. *Phd.* 107d: «ἀπλὴν οἴμὸν φησιν εἰς Ἅιδου φέρειν», y D.L. 4.48, sobre Bión: «εὐκόλον ἔφασκε τὴν εἰς Ἅιδου ὁδόν· καταμύοντας γούν ἀπιέναι», citados por Horsfall 2013: 148. *Aen.* 6.127 recuerda inevitablemente la expresión «estar siempre abierto, como la funeraria».

- HEUBECK, A. & HOEKSTRA, A. (1989) *A Commentary on Homer's Odyssey*. Vol. 2: Books IX–XVI, Oxford, OUP.
- HORSFALL, N. (2013) *Virgil. Aeneid 6. A Commentary*, 2 vols., Berlín, De Gruyter.
- DE JONG, I. (2001) *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge, CUP.
- LÓPEZ EIRE, A. (1988) «La Odisea y la historia de Elpénor», en C. Codoñer, M.^a P. Fernández Álvarez & J.A. Fernández Delgado (eds.) *Stephanion. Homenaje a María C. Giner*, Salamanca, Universidad, 113–119.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (2008): «To die in Ancient Greek: on the meaning of ἀπο- in ἀποθνήσκειν», *Licht und Wärme. In memory of A.-F. Christidis*, Tesalónica, 245–255.
- PÒRTULAS, J. (2013) «Dos cops jove i dos cops baixat a la tomba», en *Tradicions biogràfiques i escatologia a la Grècia antiga*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona.
- SEGAL, Ch. (1989) *Orpheus. The Myth of the Poet*, Baltimore / Londres, Johns Hopkins University Press.
- SOMMERSTEIN, A.H. (1996) *Aristophanes. Frogs*, Oxford, Oxbow Books.

The Onomašti Kōmōdein (Personal Mockery) in Middle Comedy: the Case of Timocles' Orestautocleides

Onomašti kōmōdein (*burla personal*) en la comedia media:
el caso del Orestautocleides de Timocles

GEORGIA XANTHAKI-KARAMANOU

Em. Professor, University of the Peloponnese

gxanth@g-xantjaki.gr

Abstract ▪ In Middle Comedy productions, which are characterised by fewer personal insults, only Timocles uses powerful personal abuse of fourth-century personalities. His insults are directed in particular at anti-Macedonian orators, such as Demosthenes and Hypereides, recalling Old Comedy's strong parodies of prominent figures. His *Orestautocleides*, as indicated by this compound name, offers an interesting case that merges mythological parody with the personal ridicule of contemporaries. In this way, it constitutes a remarkable innovation in the history of Greek Comedy: Autocleides, a notorious pederast, is described as surrounded by eleven *hetairai*, 'prostitutes', like Orestes is surrounded by Furies at the beginning of *Eumenides*. Thus, Timocles' play offers a unique case of Aeschylean parody in Middle Comedy. It may also be that a chorus was present on stage as in Eubulus' *Stephanopolides* (frs. 104–105 K.-A.), or was simply mentioned in the comic narrative.

Keywords ▪ Middle Comedy ▪ myth travesty ▪ personal mockery ▪ compound names ▪ chorus

Resumen ▪ En el marco de la producción de la Comedia Media, caracterizado por una reducción en el ataque personal, solo Timocles recurre con energía a la burla de las personalidades del siglo IV a.C., especialmente de los oradores anti-macedonios, como Demóstenes e Hipérides, recordando a las crueles parodias de figuras prominentes que caracterizaban a la Comedia Antigua. El *Orestautocleides* de Timocles, como indica su título compuesto, ofrece un caso interesante de combinación de parodia mitológica con la ridiculización de sus contemporáneos y constituye de este modo una importante innovación en la historia de la comedia griega: se presenta a Autocleides, un pederasta notorio, rodeado por once *hetairai* «prostitutas», igual que Orestes aparece rodeado por las Furias al comienzo de las *Euménides*. Así la obra de Timocles proporciona un caso único de parodia de Esquilo en la Comedia Media. Tal motivo puede sugerir, además, la presencia de un coro en escena, como en el *Stephanopolides* de Eubulo (frs. 104–105 K.-A.), o simplemente su mención en la narración cómica.

Palabras clave ▪ Comedia Media ▪ aprovechamiento del mito ▪ burla personal
▪ nombres compuestos ▪ coro

THOUGH OLD COMEDY is characterized by overt, personal and bitter abuse and ridicule, the *onomasti kōmōdein* of distinguished poets, philosophers and politicians, Middle Comedy¹, the period of comic production between Aristophanes and Menander, is distinct of its partiality for mythological parody, a decrease in personal invective and a promotion of standard character types, such as the slave, the cook, the parasite and the *hetaira*, the 'courtesan'².

Regarding its dramatic form Middle Comedy is characterized by the disappearance of the *parabasis* and a gradual withdrawal of the chorus from the action.

The Old Comedy's personal mockery and its decline in the Middle Comedy is implied in the distinction between the explicit abuse, the *aischrologia* of Old Comedy, and the *hyponoia*, the Middle Comedy's allusion³ according to Aristotle (*E.N.* 4.8.1128 a 22).

Concerning Middle Comedy's parody a distinction should be made between a) the mythological burlesque of tragic scenes⁴, especially those of the Euripidean drama on the one hand and on the other hand the parody of mythological figures in general, acting like everyday characters in an entirely distorted action which foreshadows that of the New Comedy⁵; and b) the personal ridicule of contemporaries⁶.

Regarding the dramatic development of Middle Comedy, Timocles provides an interesting case, since his fragmentary work combines both these trends of parody, namely personal ridicule and myth travesty. There has been a controversy among scholars, based on *Ath.* 9.407d, whether Timocles was also a tragic poet⁷. The title *Orestes* in

¹ For the main characteristics of Middle Comedy, see indicatively: Webster 1970²: 37ff. and *passim*, Arnott 1972: 65–80, Nesselrath 1990.

² Athenaeus 13, 568 a–d cites many comic references to *hetairai*.

³ Cf. also Dionysius of Thrace xviii a 37–39 Koster: «...ἡ παλαιὰ (Κωμωδία) ἡ ἐξ ἀρχῆς φανερώς ἐλέγχουσα, ἡ δὲ μέση ἡ αἰνιγματωδὴς...» *Tractatus Coislinianus* xv 55 Koster: «παλαιὰ ἡ πλεονάζουσα τῷ γελοίῳ. νέα ἡ τοῦτο μὲν προιέμενη, πρὸς δὲ τὸ σεμνὸν ῥέπουσα. μέση, ἡ ἀπ' ἀμφοῖν μεμιγμένη». Tzetzes xi a 70–71 Koster: «τῆς δὲ μέσης ... ἦν γνῶρισμα το συμβολικωτέρως, μὴ καταδῆλως λέγειν τὰ σκώμματα».

⁴ Also a parody of specific tragic verses: Xanthaki-Karamanou 1991²: 34.

⁵ Xanthaki-Karamanou 1991²: 35–42.

⁶ Xanthaki-Karamanou 1991²: 43–55 for examples.

⁷ *Ath.* 9.407d «Τιμοκλῆς ὁ τῆς κωμωδίας ποιητής (ἦν δὲ καὶ τραγῳδίας)...» For the relevant

Suda τ 624, not attested elsewhere, which strengthened the confusion, seems to refer to Timocles' *Orestautocleides*. It most probably resulted from the parody in the *Orestautocleides* of Orestes and Erinyes in the opening of Aeschylus' *Eumenides*, discussed below.

As regards the parody in Timocles' comedies, this poet's personal attack on contemporaries concerns particularly orators, such as Demosthenes and Hypereides. Timocles as a real pro-Macedonian has taken Mnesimachus' caricature of Philip II of Macedonia (fr. 7 K.-A.)⁸ and turned it into a caricature of Demosthenes (*Heroes* fr. 12 K.-A.), implying that the orator's attacks against Philip in his passionate political discourses were made for nothing⁹. In this scornful tone Demosthenes' pathetic style in his apostrophes is parodied for swearing 'by earth, by fountains, by rivers, by springs' (fr. 41 K.-A.). Similarly Hypereides, an also anti-Macedonian orator, is ridiculed for his gluttony and avarice for 'he waters the plains of the giver to pay'¹⁰ (*Ikarioi* fr. 17 K.-A.). Moreover, even individuals belonging to Demosthenes' circle of friends are directly and vehemently ridiculed (fr. 14, 17, 20–21 K.-A.)¹¹.

This paper will focus on Timocles' mythological parody of one famous tragic prologue: the opening of A. *Eumenides*. In his *Orestautocleides* Timocles, introducing a heroic figure, Orestes, into an everyday context, turns his mockery against Autocleides, a notorious pederast, as Aischines (I 51) and Harpocration (A 267) inform us. Autocleides is described as surrounded by eleven *hetairai*¹², 'courtesans', like Orestes is surrounded by the Furies in the *Eumenides* (fr. 27 K.-A.).

The text and the sources follow Kassel-Austin 1989: 774–775.

27 (25)

περὶ δὲ τὸν πανάθλιον
εὖδουσι γράες, Νάννιον, Πλαγγών, Λύκα,
Γνάθαινα, Φρύνη, Πυθιονίκη, Μυρρίνη,
Χρυσίς, † Κοναλίς †, Ἰερόκλεια, Λοπάδιον

bibliography on this issue, see Kassel & Austin 1989: 754, and, more recently, Sanchis Llopis, Montañés Gómez & Pérez Asensio 2007: 653 and n. 1947.

⁸ Ap. Athen. 10.421c presenting Philip as a type of *miles gloriosus*: Xanthaki-Karamanou 1991: 47.

⁹ Cf. Webster 1970²: 45.

¹⁰ According to Webster's translation 1970²: 46.

¹¹ Xanthaki-Karamanou 1991²: 51.

¹² For evidence, K.-A. *ad loc.* For *hetairai* in Middle Comedy: Anaxilas Neottis fr. 22 K.-A. with evidence *ad loc.*; cf. Nesselrath 1990: 318ff.

Athen. xiii p. 567 E (post fr. 25) καὶ ἐν τῷ ἐπιγραφομένῳ δ' Ὀρεσταυτοκλείδης (ὁ add. Schweigh.) αὐτὸς Τιμοκλῆς φησι. περὶ —Λοπάδιον
4 κοναλὶς A: 'forsan Κοβαλὶς' Meineke ed. min.: Κονικαλὶς Kaibel: Κομμαλλίς V. Schmidt (Bechtel Att. Frauennamen p. 22)

1sq. Eumenidarum Aeschylearum exordium festive imitatur noster, cf. 46 πρόσθεν δὲ τάνδρ' οὗδε θαυμαστὸς λόγος / εὔδει γυναικῶν κτλ. undecim meretrices selectas esse ut τῶν ἔνδεκα in Parabysto vices exercere possent (fr. 28) coni. Maidment ClQu 29 (1935) 13. vid. Pick.-Cambr. Theatre p. 163. Hunter ZPE 36 (1979) 34 2 vid. ad Eubuli Νάννιον et Plaggona Lyca cum Nannio apud Amph. fr. 23 K. 3 de Gnathaena vid. Gow Mach. p. 8, de Phryne (fr. 25) Athen. xiii p. 590 D-591 F, de Pythionica p. 594 E - 595 F, de Myrrhine Headlam ad Herond. 1, 89 4 Χρυσίς fabula Antiphanis, vid. Breitenbach p. 130 sq. cetera nomina, si vera, scortorum ignobilium sunt

28 (26)

Harp. p. 237, 1 Dind. Παράβυστον. οὕτως ἐκαλεῖτό τι τῶν παρ' Ἀθηναίους δικαστηρίων, ἐν ᾧ ἐδίκαζον οἱ ἔνδεκα. Ἀντιφῶν ἐν τῷ πρὸς Νικοκλέα περὶ ὄρων (fr. 42 Bl.) μνημονεύουσι δ' αὐτοῦ ἄλλοι τε τῶν κωμικῶν καὶ Τιμοκλῆς ἐν Ὀρεσταυτοκλείδῃ (-αυτοκλεῖ codd., corr. Maussac).

IG II² 1646, 12 (tab. amphict. Deliacorum, a. 346/5) δικα[στήριον τὸ Παράβυ]στον vid. Lipsius Att. Recht p. 137. 170. 172 et ad fr. 27

The whole scene provides thus an interesting fusion of tragic myth with a contemporary person, expressed in an obviously depreciative tone. Such an evidence involves a clear example of Middle Comic paratragedy, supported by the naming of known old *hetairai*¹³. The *Orestautocleides*, approximately dated between 340 and the early twenties¹⁴, provides a unique case of parody of an Aeschylean scene in Middle Comedy.

Remarkable tendencies in Middle Comedy's practice could be observed: 1) First the compound name *Orestautocleides* suggests this fusion of a mythological hero and protagonist in a famous Aeschylean play (*Orestes* in the *Eumenides*) and a contemporary individual (*Autocleides*). Interestingly the name's ending -kleides (from κλέος, 'glory, fame') reveals sarcastically the hero's fame as a homosexual.

Such a conjunction and fusion of myth and contemporary known characters in Middle Comedy is also traceable in Eubulus' *Sphinx-Carion* (Σφιγγοκαρίων), namely Carion the Riddler (hence Sphinx), implying Callistratus, the prominent Athenian politician of the first

¹³ Aged *hetairai* in Middle Comedy: Antiphanes' Ἀλιευομένη fr. 27 K.-A. names Σινώπη and Πυθιονίκη; Anaxilas fr. 22 K.-A. also Sinope, Nanion and others; Epicrates in his *Antilais* fr. 3 K.-A. presents the famous Lais old and depreciated.

¹⁴ For the date, K.-A., ad loc., Hunter 1979: 34.

half of the fourth century¹⁵. Carion is a slave in Comedy¹⁶. Alexis' Asklepiokleides¹⁷ and Polyzelus' Δημοτυνδάρεως¹⁸ (VI–IV cent.) provide similar compound formations in Middle Comedy.

Earlier instances of this trend of merging mythological figures and mockery of contemporaries, namely of mythological burlesque and social and political satire, are those in Cratinus' *Dionysalexandros*¹⁹ with mythological parody and political ridicule of Pericles as responsible for the Peloponnesian War, Aristophanes *Aiolisikon*, a mockery of Euripides' *Aiolus* where Sikon suggests a slave's name, a standard character of later Comedy (Ar. *Ec.* 867, Men. *Dysc.* 889), and Hermippus Κολακοφοροκλείδης (fr. 39 K.-A.)²⁰. Following this propensity to compound names pointing to mythological travesty and ridicule of contemporaries, Aristophanes used Ἡρακλειοξανθίας in *Ra.* 499 while Lucian has *Icaromenippus*, the Cynic philosopher and a former slave. A compound similar to *Orestautocleides*, in form and inspiration, also related to Orestes, is that in Strattis' (dated between 5th–4th cent.) in his Ἀνθρωπορέστης (fr. 1 K.-A.)²¹.

Such compounds continued to be used all through the period from Old to Middle Comedy. Nevertheless, only Timocles combines mythological parody with most powerful personal invective, conjuncting thus the Middle Comedy's and the Aristophanic trends.

As in *Orestautocleides* a sarcastic ridicule of pederasty echoes in Alexis' *Agonis*, parodying the scene of madness in E. *Orestes* (fr. 3 K.-A.) and focusing on Misgolas and his passion for male harpists²². The

¹⁵ On Callistratus: Davies 1971: 277 ff. In *Sphinx-Carion* fr. 106 K.-A. a dialogue is formed with the person A and person B concluding that the number of the clues – the riddles mentioned by person A – fit Callistratus: see Hunter 1983: 200–201, Olson 2007: 271.

¹⁶ Carion and Xanthias are typical names for comic slaves in Aeschin. 2.157.

¹⁷ The name is coined by Alexis, since it is not recorded elsewhere: Arnott 1996: 115–116. A certain suggestion could be that this ridiculed person should be associated with the cult of Asclepius.

¹⁸ Δήμος + Τυνδάρεως sounds as a political burlesque, but its occasion cannot be safely determined.

¹⁹ Dionysus stands in for Paris-Alexandros, judging the three goddesses' beauty contest and leading Helen from Sparta to Troy. He is identified with Pericles, in an elaborately contrived attack on him as the main responsible for the Peloponnesian War. On *Dionysalexandros* see indicatively: Luppe 1966: 169–93, Bakola 2010: 180–208, 2011: 38–49.

²⁰ Κολακώνυμος occurs in Aristoph. *Wasps* 592, a compound of Κόλαξ and Κλεώνυμος: Douglas 1971: 213 compares the compounds Δημολογοκλέων (v. 342), Κομηταμυνίας (v. 466), 'Long-hair Amynias'.

²¹ Cf. Pherecrates' Ἀνθρωπηρακλῆς fr. 21 K.-A.

²² «Mother, I beg you, do not brandish Misgolas at me. I am not a citharode (Webster's translation, 1970²: 73). On Misgolas, Arnott 1996: 63 with further examples of Euripidean parody in Middle Comedy.

comic effect in all these cases is strengthened by the reference with mythological parody to everyday character.

These two instances of myth travesty seem to reveal a kind of anger²³ against homosexuality and courtesans, *hetairai*. Such a sarcastic reaction for sexual deviations traces its origin from Aristophanes²⁴, echoes the traditional conservatism of comedy and, moreover, implies a fourth-century demand for a cleaner society, a most likely influence of the contemporary moral philosophy.

On the basis of our information of *Orestautocleides* a question arises about the presence of a chorus. All that is certain is that someone parodied the speech of the priestess in the prologue of the *Eumenides* (vv. 46–47 *πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος / εὐδὲι γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἤμενος*)²⁵, ‘and in front of this man slept a wondrous troop / of women, seated upon chairs’. Consequently, it is unknown whether the sleeping *hetairai* in Timocles performed as a chorus²⁶ or even appeared on stage²⁷.

If, however, these sleeping women around Autocleides formed the chorus, this would deviate from the standard practice of the chorus’ gradual disappearance from the action in fourth-century comedy.

Despite some scholars’ rather negative view²⁸ regarding the presence of a chorus in Timocles’ play, it has to be taken into account that a chorus in its traditional form existed in Eubulus’ *Stephanopolides*, ‘the Garland Sellers’, (fr. 104–105 K.-A., belonging to the *parodos*)²⁹, while in Alexis’ *Trophonius* (fr. 237 K.-A.) as well as in Eubulus’ *Ankylion* fr. 3 and *Amaltheia* fr. 8 K.-A. someone addresses the Chorus³⁰. Moreover, in other Middle Comedy fragmentary texts someone announces the arrival of a *κῶμος* (Alexis *Kouris* fr. 107 K.-A., Antiphanes *Dodonis* fr. 91 K.-A.). This is a motif occurring later in Menander (*Epirr.* 34–35,

²³ Thus Webster 1970²: 38.

²⁴ *Thesm.* 33, 92, 97–98, 574–576, *Wasps* 568. On this issue, see, indicatively, Dover 1972: 114–115.

²⁵ The translation follows Lloyd-Jones 1970: 15.

²⁶ See, indicatively, Sanchis Llopis, Montañés Gómez & Pérez Asensio 2007: 669 n. 2030 with references.

²⁷ Webster 1970²: 59, 214, Hunter 1979: 34 and n. 58.

²⁸ See n. 27.

²⁹ Xanthaki-Karamanou 1991²: 15, Sifakis 1971: 423–424 suggested that these instances provide invocations to the chorus to perform their first *emvolimon* (‘interlude’), exactly as in the New Comedy where the chorus is mentioned only before their first appearance.

³⁰ Cf. Hunter 1983: 191–192. For a chorus in Eub. *Ankylion* and *Amaltheia*, Hunter 1983: 87, Xanthaki-Karamanou 1991²: 15.

Perik. 71f, *Dysc.* 230–32 with Handley’s note). Moreover Aeschines (I 157) informs of an actor speaking in anapaests directly to the chorus.

It seems thus that in the last period of Middle Comedy both types of chorus, the traditional with the chorus’ participation in the action and the new with its gradual withdrawal from the plot, co existed³¹. A chorus therefore in Timocles’ play cannot be excluded, since moreover the grant of a chorus was the precondition for performance at a festival³².

The eleven names quoted in fr. 27 K.-A. are commonly used for *hetairai* in contemporary and later (e.g. Athenaeus) sources³³.

Interestingly, regarding the possible role of the chorus in the *Orestautocleides*, in the second fragment (28 K.-A.) preserved of this play the word *παράθυστον* provides a *terminus technicus* which, according to Harpocration (Π 21), points to the Athenian lawcourt in which the Eleven met. The Eleven were entitled to arrest, try and execute some categories of criminals, technically classified as *κακούργοι*³⁴. *Παράθυστον* lied in an obscure part of the town³⁵. Thus metaphorically *ἐν παραθύστῳ* means ‘in a hole and corner’ (*Dem.* 24.47, *Arist. Top.* 157 a 4, *Luc. Nec.* 17, etc.). The number eleven of the women around Autocleides may suggest that he was tried in the court of *παράθυστον*, like Orestes was tried by the Erinyes in the Areios Pagos in the *Eumenides*³⁶.

A situation in real life – namely Autocleides’ trial – could thus coincide with the myth and the dramatic scene, merging comic parody and reality.

Concluding: Timocles’ personal rude attack of his era’s famous persons, such as Demosthenes and Hypereides, as well as of known figures of the Athenian society, even from the negative point of view, such as Autocleides, renders him a unique case in the framework of fourth-century comic production. Timocles follows the Old Comedy’s *onomasti kōmōdein*, the aggressive personal ridicule, deviating thus from Middle Comedy’s mild parody of contemporaries. The compound name Orestes + Autocleides clearly points to the merging of

³¹ For the chorus in fourth-century comedy, see indicatively: Arnott 1972: 68, Xanthaki-Karamanou 1991²: 16, Rothwell 1992: 209–225 with a survey of sources and bibliography.

³² Thus Rothwell 1992: 222 and n. 57.

³³ Olson 2007: 176.

³⁴ On the Eleven, Harrison 1971: 17–18. On *κακούργοι*, Harrison 1971: 225.

³⁵ On its location, Boegehold 1995. *Παράθυστον* occurs in Paus. 1.28.8 ‘*Παράθυστον* is in an obscure part of the city, and in it the most trivial cases are tried’; *Lys.* fr. 499 Carey, ap. Poll. 8.121⁴, *IG.* 2².16.

³⁶ Cf. also Olson 2007: 175; Hunter 1979: 34 n. 58, Nervegna, in Csapo *et al.* 2014: 168.

mythological burlesque and personal invective, a distinct feature of Timocles' production. The conjunction of Middle Comedy's myth travesty and the personal acute satire, a feature of Aristophanic plays *par excellence*, is Timocles' remarkable innovation in the history of Ancient Greek Comedy.

Bibliography

- ARNOTT, W.G. (1972) «From Aristophanes to Menander», *G&R Ser.* 2, 19, 65–80.
 — (1996) *Alexis: The Fragments. A Commentary*, Cambridge.
 BAKOLA, E. (2010) *Cratinus and the Art of Comedy*, Oxford.
 — (2011) «Cratinus» in Th. Pappas & A. Markantonatos (eds.) *Attic Comedy* (in Greek), 33–68.
 BOEGEHOLD, A.L. (1995) *The Athenian Agora*, vol. XXVIII: *The Law Courts of Athens*, American School of Classical Studies, Athens.
 DAVIES, J.K. (1971) *Athenian Propertied Families*, Oxford.
 DOUGLAS, M. (1971) *Aristophanes Wasps*, Oxford.
 DOVER, K.J. (1972) *Aristophanic Comedy*, Berkeley / Los Angeles.
 HUNTER, R.L. (1979) «The Comic Chorus in the fourth Century», *ZPE* 36, 23–38.
 — (1983) *Eubulus. The Fragments*, Cambridge.
 HARRISON, A.R.N. (1971) *The Law of Athens. Procedure*, Oxford.
 KASSEL, R. & AUSTIN, C. (1989) *Poetae Comici Graeci*, vol. VII (Menecrates-Xenophon), Berolini et Novi Eboraci.
 LLOYD-JONES, H. (1970) *The Eumenides of Aeschylus*, Greek Drama Series, New York.
 LUPPE, W. (1966) «Die Hypothesis zu Kratinos' *Dionysalexandros*», *Philologus* 110, 169–193.
 NESSELRATH, H.-G. (1990) *Die attische Mittlere Komödie. Ihre Stellung in den antiken Literaturkritik und Literaturgeschichte*, Berlin / New York (= Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte Bd 36).
 OLSON, S.D. (2007) *Broken Laughter*, Oxford.
 ROTHWELL, S. (1992) «The Continuity of the chorus in fourth-century Attic Comedy», *GRBS* 33, 209–25.
 SANCHIS LLOPIS, J., MONTAÑÉS GÓMEZ, R. & PÉREZ ASENSIO, J. (trad.) (2007) *Fragmentos de la Comedia Media*, Madrid.
 SIFAKIS, G. (1971) «Aristotle *E.N.* IV, 2, 1123a 19–24 and the Comic Chorus in the Fourth Century», *AJPh* 92, 410–432.
 WEBSTER, T.B.L. (1970²) *Studies in Later Greek Comedy*, Manchester / New York.
 XANTHAKI-KARAMANOU, G. (1991²) *Parallel Developments in Post-Classical (4th cent. BC) Tragedy and Comedy*, Athens (in Greek).

Helenismo e Imperio ▪ Hellenisme i Imperi

PONENCIA ▪ PONÈNCIA

Visiones y usos del mito en la literatura griega de época imperial

Visions and Uses of Myth in the Greek Literature of the Roman Empire

FRANCESCA MESTRE

Universidad de Barcelona

fmestre@ub.edu

A Carles Miralles, in memoriam

Resumen ▪ Este trabajo se divide en dos partes. En primer lugar presento un breve resumen de lo que han sido los estudios e hitos importantes en el área de helenismo e imperio, un campo de estudio relativamente novedoso en filología clásica, que empezó a adquirir carta de naturaleza específica a principios del siglo xx y en el que se ha avanzado mucho y se han alcanzado resultados significativos en los últimos cincuenta años. La segunda parte aborda el tema de la visión y uso del mito y de la mitología griegos en la literatura helenófona de época imperial y, en paralelo, la función que algunas de esas mismas visiones y usos tienen en el mundo romano, tanto en lo público como en lo privado. Son aducidos ejemplos de autores como Estrabón, Dión Crisóstomo, Pausanias, Luciano y Filóstrato, por un lado, y de representaciones artísticas en la estatuaria romana, por el otro.

Palabras clave ▪ Helenismo e Imperio ▪ Mitos griegos ▪ Arte romano

Abstract ▪ This paper is divided into two parts. Firstly, I present a brief overview of scholarship and the most important milestones in the study of Hellenism and Empire, a relatively new field in classical studies. This area became a specific field of research in the early twentieth century and much progress has been made in the last fifty years with important results. Secondly, I address the issue of the visions and uses of myth and mythology in the Greek literature of the Imperial era and, in parallel, the role that these same views and uses play in the Roman world, both in public and private. I use as examples passages from authors like Strabo, Dio Chrysostom, Pausanias, Lucian and Philostratus and art from Roman statuary.

Keywords ▪ Hellenism and Empire ▪ Greek myths ▪ Roman art

MIS PRIMERAS PALABRAS son de agradecimiento por haberme invitado a presentar este trabajo en el marco de una ponencia sobre Helenismo e Imperio, lo cual me permite mostrar en este Congreso lo que es mi principal área de trabajo e investigación, explicar muy brevemente el recorrido de estos estudios, y poner sobre la mesa algunos de los retos en los que me veo implicada en estos momentos de cara al futuro.

1. Helenismo e Imperio en los estudios clásicos

Comenzaré citando algunas frases que Carles Miralles dejó escritas —hace ya bastantes años, allá por 1981— en un librito muy útil, desde mi punto de vista, para posicionarse ante esta área de los estudios helénicos, bastante poco transitada, en general, por aquellos tiempos, sobre todo en España. Dice Miralles que este período «suele caracterizarse como decadente. Las culturas, como los géneros literarios y tantas otras cosas, se han considerado a menudo bajo una óptica generalizada cuyo origen hemos de hallar en Aristóteles: así como los animales y cuanto tiene vida nacen, llegan a un momento de plenitud y luego decaen hasta la muerte, así mismo las culturas —por ejemplo, la griega antigua— nacen, atraviesan una época heroica y primitiva —los poemas homéricos y la época arcaica—, llegan a una madurez, a una plenitud —la Atenas de Pericles, la época clásica— para luego, tras la ironía y el refinamiento, dar en el cansancio, en la repetición y el desengaño como antesala de la muerte —las épocas helenística y romana...» Al abordar el estudio de este período, pues, continúa la cita, el autor se encuentra ante «dos alternativas: rebatir (...) el inconveniente esquema obtenido analógicamente por Aristóteles (...), o bien explicar las ventajas (...) de bailar con la más fea». Solo el adentrarse en ese período da la posibilidad, sin embargo, de «meditar sobre la decadencia o no, sobre la fealdad o la belleza» del mismo¹.

Me ha parecido adecuado comenzar evocando a Miralles, por razones obvias, pero también porque, en lo que atañe a esta ponencia, tuve la suerte de recibir de él un gran regalo, el tema de mi tesis doctoral, que me obligó a adentrarme en los períodos post-clásicos, a leer a muchos autores, sobre todo de época imperial, y, a partir de esas lecturas, he ido abriendo las puertas y ventanas que constituyen

¹ Miralles 1981: 7–8.

prácticamente la totalidad de mi tarea investigadora a lo largo de más de treinta y cinco años.

Cuando empecé a frecuentar la época helenística y la época imperial, a principios de los 80 del siglo pasado, no era este un territorio muy habitual entre los helenistas. En efecto, los grandes momentos de la filología clásica y del estudio de la antigüedad habían dejado un tanto de lado los períodos posteriores a la época clásica: para aquella mentalidad, nada era ya comparable a los logros alcanzados por el «espíritu» (*Geist*, decían los alemanes) griego, y mucho menos lo que vino después: nada menos que, como decía Miralles, diez siglos de decadencia —es mucho tiempo...

Solo algunos autores y algunos aspectos eran salvados del desprecio, si no directamente de la quema: Plutarco, sin duda, sobre todo por sus *Vidas Paralelas* que fueron modelo de príncipes desde el Renacimiento; también Luciano, gran maestro de la sátira; Galeno, para la historia de la medicina, como continuador del gran Hipócrates, interesó a médicos y biólogos, como formando un todo con su antecesor; y, por supuesto, los autores del primer cristianismo, por razones de predominio religioso, ...y poca cosa más. Y aun estos nombres y estos aspectos eran como extirpados del momento en el que nacieron y se desarrollaron, y adquirirían, por así decir, una vida propia, lejos de los vínculos de todo tipo que mantuvieron con su entorno y contexto.

Los grandes filólogos del siglo XIX, por su parte, no atendieron en absoluto ni la lengua, ni los géneros literarios, ni la poesía, ni la prosa, de los períodos helenístico y romano —salvo honrosas y muy notables excepciones, claro está—, ni siquiera el concepto de «helenismo» (*Hellenismus*) existía antes de que lo acuñara Droysen a mediados del XIX². A principios del XX, quizá por considerar ya, en algunos casos, agotada tanta atención a arcaicos y clásicos, o por ganas de innovar, y sobre todo —no hay que olvidarlo— por el descubrimiento de un bagaje documental no disponible anteriormente, los papiros, que, una vez superada la inmensa decepción de encontrar poco de lo antiguo y mucho de lo más tardío —Menandro, Herodas, Calímaco, Filodemo, fragmentos de novela, etc.—, abrieron un camino a los filólogos para ocuparse de la época helenística e imperial; sin muchas ganas, tal vez, pero había que hacerlo, había que dar razón de todo aquel material³.

² Droysen 1836–1843.

³ Para una buena aproximación al «gran siglo de los papiros», cf. van Minnen 1993.

Los primeros resultados no tardaron en llegar: estudios sobre poesía y drama helenísticos, ediciones de los principales poetas y fragmentos de comedia, y, de la época imperial, abundantes estudios sobre la novela —el nacimiento del género y su desarrollo, así como ediciones y traducciones de los cinco especímenes más llamativos, las llamadas «novelas de amor y de aventuras», su conexión con las narrativas orientales, etc.⁴

Con todo, aún a mediados del siglo pasado, los estudios filológicos de las épocas post-clásicas eran vistos como raros, en el contexto del trabajo propio de los helenistas. Sin embargo, la poesía helenística, sin gozar evidentemente de gran predicamento —por rebuscada, encerrada en sí misma, muy a menudo difícil de comprender, extremadamente inteligente para unos, artificiosa y pedante, para otros—, va acaparando cada vez más atención por su peculiar forma de «continuación» del pasado —sobre todo por el uso del mito, que sigue presente, aunque desacralizado—, y, también como retrato de una sociedad, mejor dicho de un segmento de la sociedad, de ese nuevo mundo que se ha vuelto inmenso, vastísimo, y helenizado. Ahora conceptos como cultura, saber, poética, enseñanza, prevalecen sobre otros como religión, ocasión, fiesta, política.

Dos son las principales cuestiones que se destacan al abordar el mundo helenístico y su literatura. Por un lado, lo griego se ha extendido a toda la *oikoumene* y ha experimentado la convivencia con otros, y aunque ha influido mucho también ha sido influenciado, tanto en lo político como en lo intelectual; se ha transformado notablemente tanto la producción como el consumo de la literatura. Por otro lado, la irrupción de la escritura como soporte poético —a pesar de la pervivencia de lo oral a lo largo de toda la antigüedad y más allá— imprime un cierto carácter elitista a la poesía helenística, que no se explicaría, en gran cantidad de sus manifestaciones, si no fuera por su aspecto visual, escrito: acrósticos, anagramas, caligramas, etc.

Además, la escritura propicia también el estudio, un tipo de estudio filológico, fundamental tanto para recibir las producciones del pasado, como para proyectarlas hacia su continuidad futura.

⁴ La bibliografía es inmensa; reseño aquí tan solo algunos de los estudios o ediciones «primerizos» más significativos, que serán base para ulteriores trabajos, tal vez más importantes, con mayor profundización, pero siempre deudores de aquellos: sobre comedia nueva, Le-grand 1910; sobre poesía alejandrina, Powell 1925; sobre novela griega, Rohde 1876.

Dice Easterling que los filólogos (*scholars*) tenemos siempre tendencia a exagerar la importancia de nuestra ocupación (*scholarship*), pero admite que ese concreto período asociado a la ciudad de Alejandría bajo patrocinio de los primeros Ptolomeos puede con toda justicia ser considerado decisivo para la supervivencia y la interpretación de una gran proporción de la literatura griega que nos ha llegado⁵.

Sin duda: los alejandrinos, a base de fundamentar su obra —toda su obra, tanto la de filólogo como la de poeta— sobre la literatura del pasado, reinterpretándola, apropiándosela, haciendo de ella cimiento de material escolar, de *paideia*, son los principales transmisores del mundo griego anterior: no nos engañemos, en una proporción muy alta, la visión que podamos tener del arcaísmo y de lo clásico pasa por el tamiz de su visión, de su interpretación, de sus clasificaciones, de sus elecciones —qué conservar, qué no—, de sus correcciones, enmiendas y cánones... En una palabra, entre otras cosas, la tarea de los alejandrinos da contexto a toda la tradición anterior; un contexto que, por cierto, no tenemos en tan alto grado de su propio momento.

En realidad conocemos muy poco de la literatura de los siglos III, II y I a.C. —prácticamente nada de prosa, nada de tragedia, algo más de comedia, muy poco, aunque tal vez muy espectacular, de poesía—, no sabemos bastante, nos falta contexto, sobre todo teniendo en cuenta que el mundo se ha ensanchado enormemente y que, en ese mundo, la literatura griega era leída y representada a lo largo y ancho, pero de lo nuevo solo podemos hacer hipótesis a partir de cómo evoluciona en el período imperial.

Quedémonos, sin embargo, con dos ideas: la época helenística es el gran momento de la recepción —de Homero, sobre todo—, por un lado, un momento en el cual poeta y lector comparten la experiencia de la literatura anterior, pero, al mismo tiempo, esta preponderancia del pasado condiciona el presente, no de una manera estática, meramente imitativa, anticuaria como se ha llegado a proponer, sino como algo vivo, como fuente de explotación creativa, de superación.

Los estudios de la época imperial, en cambio, empezaron a despertar algún interés a partir, como se ha dicho, de la novela, y de sus hallazgos papirológicos; a pesar de que, lógicamente, los papiros son más

5 Easterling 1985: 29: «Scholars writing about scholarship are always tempted to exaggerate its importance; but the particular phase associated with Alexandria under the patronage of the early Ptolemies can fairly be called decisive for the survival and interpretation of quite a large proportion of the Greek literature that remains to us.»

tardíos, en un primer momento se creyó que las novelas conservadas eran de época helenística, aunque luego la datación fue bajando y todos los estudiosos coinciden en situar cronológicamente la mayoría de novelas conservadas en la época de la segunda sofística, esto es, *grosso modo*, entre el siglo I y III d.C. La investigación tanto sobre el género, sus variedades, sus orígenes y sus allegados, como sobre la datación, difusión y recepción de este tipo de relato de ficción ha dado muchísimos e importantes frutos en el último siglo: varias sociedades internacionales, jornadas y congresos sobre novela, multitud de publicaciones, son muestra del interés suscitado por la novela; es cierto que el estudio «fundador» de la novela griega fue publicado ya en 1876 por Erwin Rohde, amigo de Nietzsche, mucho más famoso por su otra obra *Psyche. Seelencult und Unterblichkeitsglaube der Griechen* (1894, *Psique. El culto de las almas y la creencia en la inmortalidad de los griegos*, Barcelona 1973), pero también es cierto que el gran auge de los estudios sobre novela se produjo a partir de los años 60-70 del siglo XX, y desde entonces hasta ahora⁶.

De hecho, los estudios sobre novela dejaron poco a poco de preocuparse por los orígenes y la formación del género, desde un punto de vista teórico, y se abrieron al estudio de su momento de esplendor, al tipo de recepción de que gozaron, el público y la sociedad a quien se dirigían y eran sus potenciales lectores, es decir, una vez afinada la datación de la mayoría de novelas conservadas, la época de la segunda sofística. Esta apertura, por así decir, a partir del estudio más o menos sociológico de la novela, fue, a mi modo de ver, crucial para otro de los campos de estudio e investigación de los períodos post-clásicos y, concretamente, del período imperial: segunda sofística, hasta entonces una denominación más o menos afortunada, acuñada por Filóstrato en sus *Vidas de sofistas*, para designar la tarea de esos conferenciantes itinerantes que recorrían la parte oriental del imperio —y también la occidental, aunque menos, Roma, sobre todo, el resto de Italia y Sicilia, la Galia, etc.— y organizaban verdaderos espectáculos de la palabra en olor de multitudes, declamando, en purísimo ático, discursos la mayoría de las veces ficticios, dirigiéndose a su público como si hablaran a la asamblea de los atenienses, segunda sofística, digo, pasó a designar todo un ambiente cultural de máximo esplendor que

⁶ El más reciente volumen colectivo Whitmarsh 2008 da buena cuenta en su bibliografía de gran parte de los trabajos más significativos.

caracterizó la vida de las ciudades del imperio, y que era, sin duda, totalmente griego. Surgieron nuevos puntos de interés por descubrir qué tipo de sociedad era esa, la imperial de los *pepaideumenoi*, que tanto leían novelas, como escuchaban a Elio Arístides o a Polemón, o eran sensibles a la sátira lucianesca. Así, algunos estudios⁷, también de los 70, marcaron hitos importantes en la concepción de la cultura helenófona imperial, que no han hecho más que desarrollarse en multitud de enfoques, teorías y nuevos campos de investigación desde entonces, en lo literario, en lo socio-cultural, lo religioso...

Avances importantes se han producido, ciertamente, en el análisis riguroso de la obra de autores concretos —autores que, por otro lado, no habían merecido anteriormente más que una atención muy oblicua: Plutarco, Dión Crisóstomo, Luciano, Elio Arístides, Pausanias, Ateneo, Filóstrato⁸; pero también en estudios de conjunto de la época, desde el siglo I hasta el IV d.C.⁹, en los que se han primado aspectos realmente significativos, no tenidos en cuenta anteriormente, al menos con la profundización necesaria, a saber, y por no mencionar más que los que a mi juicio son más relevantes: convivencia de lo griego y de lo romano, en especial interinfluencias lingüísticas del griego al latín y viceversa; desarrollo de sentimientos identitarios y fijación de textos —o interpretación de textos— que describen o aluden a elementos que contribuyen a la identidad; relaciones entre el poder romano y la cultura griega, en especial el desarrollo de formas literarias tendentes a la idealización del buen gobierno, a partir de modelos antiguos; formas literarias y modos de enunciación nuevos, aunque arrancando de la tradición, tanto por el contenido como por la forma; estudios sobre la *paideia* y el *cursus* educativo-formativo que, de un modo bastante

7 Bowersock 1969; Bowie 1970; Reardon 1971; Jones 1978.

8 Pretender en esta nota reseñar lo que han dado de sí, en el s. XX y lo que llevamos de XXI, los estudios sobre estos autores sería pretender lo imposible; sin embargo, y aun a riesgo de ser parcial y un tanto arbitraria y subjetiva, señalaré los que me parecen más relevantes; sobre Plutarco, Boulogne 1994, Pelling 2002, van Hoof 2010; sobre Dión Crisóstomo, Jones 1978, Desideri 1978, Moles 1978, Brancacci 1985, Swain 2000, Gangloff 2006; sobre Elio Arístides, Boulanger 1923, Behr 1968, Vix 2010; sobre Luciano, Bompaigne 1958, Billault 1994, Camerotto 1998, Mestre & Gómez 2010, Camerotto 2014; sobre Pausanias, Habicht 1985, Alcock & Cherry & Elsner 2001, Hutton 2005; sobre Ateneo, Braund & Wilkins 2000, Jacob 2001; sobre Filóstrato, Anderson 1986, Billault 2000, Flinterman 1995, Bowie & Elsner 2009.

9 También en este listado, como en la nota anterior, la selección es necesariamente subjetiva: Reardon 1971, Saïd 1991, Mestre 1991, Pernot 1993, Swain 1996, Schmitz 1997, Whitmarsh 2001, Ostenfeld 2002, Borg 2004, Whithmarsh 2005, Amato 2006, Criore 2013, Mestre & Gómez 2014.

homogéneo, seguían los jóvenes, los futuros miembros de las elites, en todo el imperio; recuperación y utilización del pasado como forma de ideología para el presente; movimientos sociales, culturales y religiosos: la irrupción no sólo de los escritos neotestamentarios sino de los *pepaideumenoí* cristianos en este mundo global del imperio, la acuñación del concepto de tercera sofística, etc.

Quedémonos ahora también con dos ideas: primera, la época imperial hereda del helenismo la conciencia de un solo mundo vastísimo, y de una sola cultura, pero ahora, en lo político, ese mundo es el imperio romano, y en lo cultural es la herencia de lo que transmiten los helenísticos, la tradición griega antigua al servicio de un amplio espectro de pueblos y gentes, y se manifiesta mucho en griego, pero también en latín; la cultura es sustancialmente la misma, es el imperio grecorromano, como dice Paul Veyne¹⁰. Segunda, este es el gran momento de la prosa, en todas sus múltiples variedades, tanto de creación como de ejecución: prosa para ser leída, en voz baja, en voz alta ante un auditorio, público o privado; prosa para ser «representada» o ejecutada —no en vano estamos en un momento de grandes espectáculos, donde la palabra sigue siendo, no el único, pero un protagonista importante; prosa argumentativa que explica el pasado y, a la vez, el presente, y muy a menudo a la luz del presente; historiografía; biografía; autobiografía; cartas; narrativa de ficción, o narrativa pseudo-documental o pseudo-histórico-biográfica; oratoria epidíctica; descripción de arte en prosa; etc.

2. Visiones y usos del mito en la literatura griega de época imperial

Después de esta introducción —tal vez algo prolija, aunque muy muy resumida— de lo que han sido los estudios e hitos importantes en el área de helenismo e imperio, que he creído necesaria para, de alguna manera, justificar la razón de esta ponencia, permítanme ahora desarrollar, simplemente a modo de ejemplo de algunos de los aspectos mencionados que ocupan a los estudiosos de esta época, el tema que propuse: visiones y usos del mito en la literatura griega de época imperial.

¹⁰ Veyne 2005.

Claude Calame pone en evidencia, en la introducción a su reciente libro *Qu'est-ce que la mythologie grecque*, el hecho paradójico de que «cuanto más la polisemia de un mito lo somete a reinterpretaciones, tanto más su alcance pragmático se fortalece»¹¹. Asegura también que la categoría universal que constituía el mito en época arcaica y, de algún modo aún, en época clásica, se desvanece en los períodos post-clásicos, ya que es abordado bajo una perspectiva filosófica y teniendo en cuenta cambios históricos y culturales importantes; así aquella categoría «mito» se convierte en «espacio mítico», cuya fuente se encuentra, básicamente, en los poetas.

La literatura griega de época imperial es un momento de reinterpretaciones de mitos, en algunos casos en forma de ligeros cambios, en otros de correcciones severas que llegan hasta la refutación y la reescritura. Y, evidentemente, cuando intentamos dar razón de esas reinterpretaciones y de su deriva, la mayoría de veces topamos con una pragmática determinada: la de una realidad social, política, cultural, religiosa, distinta de la que vio nacer y modificarse los principales mitos; la realidad del imperio romano.

Los escritores griegos de época imperial, a la sazón ciudadanos romanos en su inmensa mayoría, siguen utilizando el mito como lo ha sido a lo largo de la tradición: en los discursos de aparato, en la creación literaria —en prosa o en verso—, en la enseñanza, la historiografía, en dramatizaciones y relatos de todo tipo... Sofistas, novelistas, poetas, historiadores acuden al repertorio mitológico griego para expresarse, para crear, para incidir en su mundo.

La presencia del mito griego, sin embargo, no se circunscribe simplemente a la actividad literaria, al contrario, está presente en una gran cantidad de aspectos de la vida cotidiana del imperio, hasta tal punto que nos podríamos preguntar si una influye en la otra o viceversa. Si bien es cierto que tenemos tendencia, al leer las obras de los autores de época imperial, a ver en sus referencias al mito —y a todo lo pasado en general— la actividad de unos eruditos que, imbuidos de *paideia*, la aplican a su producción literaria, sea esta de la naturaleza que sea, y, por lo tanto, hemos acuñado, para describir su quehacer, el término «anticuario», hay que admitir que esa tendencia poco a poco debe ir siendo matizada ya que, en mi opinión —y en la de muchos otros—,

¹¹ Calame 2015: 10ss.: «...plus la polysémie d'un mythe le soumet à la récréation, plus sa portée pragmatique semble forte...».

por mucho que el pasado —histórico, mitológico, qué más da— sea aparentemente lo más visible, en primer plano, de esta literatura, de lo que trata, en realidad, no es del pasado sino del presente, de una manera rotunda y absoluta, y está en contacto estrecho con lo más cotidiano, con los *realia*, de las elites imperiales.

Comencemos por unas afirmaciones que, por obvias, no dejan de ser necesarias para intentar entender lo que representa el mito griego en el imperio, dentro y fuera de la literatura.

Primera afirmación: a lo largo de toda la cultura griega, y mucho más a partir del ensanchamiento de los límites, toda pregunta sobre el pasado remite a la época de los héroes y al mito; y el pasado, como el mito, tiene tendencia a estructurarse por genealogías. La reconstrucción del pasado, pues, está anclada en la tradición mítica que acaba convirtiéndose, a partir de época helenística, en un constructo mítico. Esto es igualmente válido en época imperial, con el añadido de que no solo es operativo para la parte más helenófona del imperio, sino que también lo es incluso para la propia ciudad de Roma.

Segunda afirmación: Si algo distingue a las elites de época imperial es su afán de auto-presentación, de auto-exhibición, de auto-propaganda podríamos decir —intentando traducir más adecuadamente el término que se ha hecho bastante común en inglés de *self-presentation*: el ejemplo más estudiado es el de los sofistas que, con su oratoria pública, arrastran a las masas¹², pero es aplicable a cualquier otra actividad; todos hacen propaganda de sí mismos, desde el propio emperador hasta el joven que pretende ascender social y políticamente, pasando obviamente por los miembros de las elites provinciales que pugnan por medrar. Pues bien, en este ejercicio de auto-propaganda nada como relacionarse con el mito griego: por ascendencia familiar, por lugar de origen —las ciudades también se hacen auto-propaganda a través del mito—, por algún contacto, real o no, del tipo que sea con el mito —personajes, lugares...; es el mejor sistema para darse importancia, para interesar a los demás, para darse prestigio e, incluso, para legitimarse.

El propio imperio en su totalidad, con la figura del emperador al frente, se legitima y se da relieve, ya desde sus inicios, a través de la genealogía mítica griega: la estatuaria de Augusto es monumental e

¹² Vale la pena, en este punto, citar uno de los estudios pioneros de este aspecto fundamental: Gleason 1995.

institucional y representa las cualidades del nuevo régimen, rompiendo con el arte romano anterior, de representación divina, y adoptando los cánones de la estatuaria griega clásica: imágenes de mitología homérica o arte helenístico de esfera privada; así a través del mito griego el poder romano queda insertado en la tradición literaria¹³.

Asimismo, siglos más tarde, volvemos a asistir, gracias a las representaciones artísticas y a la prosa de historiadores como Dión Casio o Herodiano, a una nueva legitimación, la de la familia de los Severos, como se puede apreciar muy especialmente en el *forum seuerianum* de Leptis Magna o en los propileos de Cirene, donde el mito de Perseo venciendo a la gorgona Medusa conforma la simbología icónica o la secuencia narrativa de la legitimidad «mítica» de Septimio Severo, que se postula como descendiente de Perseo y de Hércules. El uso, pues, de los iconos mitológicos o de las narraciones derivadas del mito no es arbitrario, ni mucho menos, constituye un auténtico mensaje político, relacionado estrechamente con los acontecimientos históricos del período, y tiene por objetivo la fijación de una ideología.

En el caso concreto de la utilización de la cabeza de la gorgona como símbolo de la legitimidad de Septimio Severo, vemos cómo se articulan en una sola construcción mítica el concepto de la decapitación como eliminación total del enemigo y de su *hybris*, y la ascendencia con el principal héroe decapitador del mito griego, Perseo. Así, la cabeza de la gorgona —en el *forum seuerianum* hay representadas unas ochenta cabezas de Medusa— significa, al mismo tiempo la genealogía del emperador y su *pietas* (lo contrario de *hybris*)¹⁴.

Años más tarde, Filóstrato, un miembro del círculo de la esposa de Septimio, Julia Domna, en su *Vida de Apolonio de Tíana* hace una clarísima definición de lo que, a su modo de ver, deben ser las cualidades y el comportamiento del buen gobernante, concentrando todo el énfasis en los aspectos ideológicos de su poder, haciéndose así portavoz de esa nueva idea de poder imperial de los Severos, a través de la filosofía de este nuevo héroe griego que es Apolonio¹⁵.

Los dos ejemplos de uso del mito griego que acabo de mencionar demuestran, de momento, que la tan manida idea de que, durante

¹³ Cf. Kousser 2007: 683, quien señala que, en época de Augusto, se dan representaciones del grupo Ares-Afrodita, como celebración del nuevo orden imperial, y pone como ejemplo el grupo del templo de Marte Ultor, procedente del Foro Augusteo.

¹⁴ Para la argumentación de estas representaciones, cf. Cordovana 2012.

¹⁵ Philostr. VA 5.27-29 y 35-36; cf. Cordovana 2012: 71.

el período imperial, había una clara línea divisoria entre lo griego y lo romano, y que los que se consideraban griegos se empeñaban con ahínco por demostrar su identidad, sus rasgos diferenciales respecto de quien les gobernaba, debe ser revisada o, al menos considerada en toda su complejidad y no de forma esquemática —como, por otro lado, suele suceder con estos asuntos de la identidad.

La utilización del mito griego por parte del poder imperial, precisamente para legitimar y prestigiar su poder, no deja duda de que, al menos, no eran solamente los griegos los que se empeñaban en su exclusiva genealogía mítica. Veremos otros ejemplos más adelante, y no sólo del poder imperial, sino de la esfera privada.

Del mismo modo, en las relaciones de parentesco de ciudades e individuos o familias, la genealogía mítica es fundamental —siempre lo había sido, pero empezó a afectar al concepto de identidad helénica a partir de Alejandro; el propio Alejandro construyó para sí un linaje heroico: mientras la familia real macedonia, desde su padre Filipo, remontaba a Argos y a Hércules¹⁶, él, por parte de su madre Olímpíade remontaba a Aquiles¹⁷; esta era también una forma de legitimación. De ahí en adelante, pues, el parentesco y la genealogía míticas pasan a tener un papel de suma importancia, no como historia pasada, sino en el propio presente¹⁸.

En este sentido, los mitos locales adquieren también un gran relieve, normalmente como añadido o complemento de los grandes mitos, y ayudan a construir esas redes de parentesco que todos buscan para su autopromoción, tanto griegos como romanos. El mito sirve para ventajas políticas, como demuestra claramente la epigrafía y una lectura atenta de Estrabón nos sugiere: para el geógrafo, la relevancia de muchos sitios de los que nos habla no radica en el lugar que ocupan en el presente, en el imperio romano, sino en los orígenes homéricos o quasi-homéricos que aplica alegremente a enclaves ni siquiera mencionados por Homero¹⁹.

Otra fuente inagotable de este tipo de construcciones de mitos la encontramos, como es fácil de adivinar, en Pausanias. Basándose, según dice, en leyendas locales, puede así ofrecer a su público de

¹⁶ Cf. Isoc. 12.74–80 y 5.111–115.

¹⁷ Cf. Paus. 1.11.

¹⁸ Para un buen resumen de esta cuestión en época helenística, cf. Scheer 2003.

¹⁹ Cf. por ejemplo, Str. 14.1.20, respecto a Pírgela, en Asia Menor; cf. también para este ejemplo y otros, Patterson 2010.

pepaideumenoi, conocedores de los textos antiguos, versiones alternativas, novedosas, que le distinguen en el mundo competitivo de sus colegas: seguramente el rasgo distintivo de este autor es poder aportar datos no conocidos —no mencionados— por otros, haciendo así valer el carácter erudito de su investigación. Evidentemente tampoco ahora ninguna de esas novedades resulta arbitraria, siempre está bien trabada con lo ya conocido, por un lado, tanto si son versiones literarias como pseudo-documentales o documentales *stricto sensu* —a pesar de que nunca conocemos las fuentes exactas de donde Pausanias saca sus conocimientos—, y bien conectada, por otro, con el momento presente: construye una compleja red de relaciones entre héroes fundadores y reyes míticos, testimonios de alianzas cruciales en guerras del pasado, o vínculos entre cultos locales y santuarios supraregionales. Todo ello es utilizado como el marco político, cultural, histórico y cronológico, que constituye su *Periégesis*, estructurando a un tiempo la historia y la geografía, y dotando a los lugares más recónditos y, a veces, olvidados de la Grecia continental, de un nuevo prestigio que se beneficia de la interacción con otras ciudades y con las autoridades romanas. Un buen ejemplo de ello es la novedosa versión que aporta de la batalla de Mantinea: una magnífica ocasión de ensalzar esa ciudad, con motivo de la visita de Hadriano, que va a establecer allí el culto de su favorito Antínoo, originario de Bitinia y, por lo tanto, se nos dice, arcadio y mantineo por ascendencia²⁰.

La literatura de la época, pues, no hace más que hacerse eco de lo cotidiano, en el terreno político, pero no solamente.

Volvamos ahora por un momento a la misma ciudad de Roma, y observemos cómo también las casas de los miembros de la elite —como las de sus congéneres en otros lugares del imperio— están llenas de estatuas que evocan el mito griego.

En el s. II, durante el reinado de los Antoninos, se da, con frecuencia, un grupo escultórico decorativo de casas o, tal vez también funerario, muy habitual. Se trata del grupo compuesto por las figuras de Ares y Afrodita. Precisamente son las mismas dos divinidades que, junto con el *divus Iulius*, tejían, en el foro de Augusto, una narración ideológico-política del nuevo régimen²¹. Más de un siglo más tarde,

²⁰ Paus. 8.9.4; cf. Pretzler 2005; cf. Mitchell 2010: 105–106.

²¹ Cf. supra n. 13.

no obstante, nos encontramos ante algo distinto, tanto en lo que se refiere a la simbología, como a la finalidad, como a la estética.

Estos grupos escultóricos de ámbito privado están claramente inspirados en las estatuas de Ares y Afrodita de época clásica, del tipo de los conocidos Ares Borghese y Afrodita de Capua, que conservamos en sendas copias romanas²². Lo más llamativo de ello, en este caso, es que la utilización de la figura mítica ya no es alegórica, sino una manera de celebrar el amor conyugal de los patronos. Por un lado, la apariencia griega de las figuras debía de ser algo que, sin duda, atraía a los patronos, pero por otro, hay también una personalización del modelo, puesto que las cabezas pretenden ser retrato —idealizado, por supuesto— de los mismos patronos: en efecto, si observamos con detenimiento las caras de esas estatuas, veremos que no cumplen los cánones del modelo griego: tienen la barbilla prominente, los labios finos, bolsas en los ojos, etc.; en el cuerpo de la mujer se ha bajado el tono de la sensualidad puesto que va completamente vestida, y el aspecto marcial del hombre está mucho más caracterizado que el modelo griego clásico.

Estos encargos privados son habituales en las casas y jardines romanos de la época de los Antoninos, y constituyen una manera creativa de incorporar el arte griego, mitológico, a lo privado, a lo personal: he ahí la gran novedad, los dioses representan, directamente, a individuos particulares, contemporáneos y, por supuesto, mortales —algo muy distinto de lo que es el culto a emperadores o miembros de la familia imperial. Esas estatuas son un retrato, idealizado, como decía, no biográfico, en el que se relatan las cualidades afectivas de la pareja de patronos a quien el artista retrata: la *uirtus* y las proezas militares de él, la belleza y la devoción al esposo de ella. Es decir, en resumidas cuentas, el modelo mitológico griego sirve para ensalzar un aspecto alternativo del matrimonio, no coincidente con el más frecuentemente evocado por la moral romana, a saber, el lado más romántico, menos formal de las relaciones conyugales, aquel que pone de relieve el intercambio amoroso y afectivo²³.

Hasta aquí, muy bien. Sin embargo, desde el punto de vista de lo que los helenistas, los filólogos, entendemos por el valor ejemplar del mito en los textos griegos, y su utilización, ya desde Platón, o incluso

²² Para un desarrollo amplio del tema, con imágenes incluidas, cf. de nuevo Kousser 2007.

²³ Ibidem 685–686; sobre el uso del mito durante el imperio, especialmente en casas particulares, cf. Elsner 1998: 34–14, 45–49 y 178–185.

antes, y por supuesto, después, hay algo en estas representaciones que, al menos a mí, me resulta inquietante: ¿por qué precisamente esos dos dioses, famosos por sus amores adúlteros, son los elegidos para exaltar aquí los valores conyugales de individuos contemporáneos?

Antes de intentar contestar a esta pregunta, voy a exponer otros elementos relacionados.

En primer lugar, los amores adúlteros de Ares y Afrodita son recurrentes en infinidad de representaciones, desde la época clásica; con gran insistencia, sin embargo, en época imperial —los encontramos tanto en frescos pompeyanos como en un espléndido mosaico de Filípópoli, en Siria, del siglo III o IV—, y no sólo en artes plásticas sino también en la literatura. Su punto de partida, en todos los casos, es homérico (*Odisea* 8.264–366): Demódoco, en la corte del rey Alcínoo, canta, acompañado de la lira, este episodio mitológico, que Ulises y los demás presentes escuchan atentamente.

Luciano de Samósata, en el siglo II nos ofrece, en dos ocasiones distintas, una evocación de este episodio.

En *Diálogos de los dioses*, Apolo y Hermes comentan, divertidos, el famoso episodio de los amores adúlteros de Ares y Afrodita, descubiertos *in fraganti* por Hefesto. Recordemos lo más substancial del diálogo:

ΑΠ. Τί γελᾷς, ὦ Ἑρμῆ;

ΕΡ. Ὅτι γελοιοτάτα, ὦ Ἀπολλων, εἶδον.

ΑΠ. Εἰπέ οὖν, ὡς καὶ αὐτὸς ἀκούσας ἔχω ξυγγεῶν.

(...)

ΕΡ. καὶ τὸ θέαμα ἥδιστον ἐμοὶ ἔδοξε μονονουχὶ αὐτὸ γινόμενον τὸ ἔργον.

ΑΠ. Ὁ δὲ χαλκεὺς ἐκεῖνος οὐκ αἰδεῖται καὶ αὐτὸς ἐπιδεικνύμενος τὴν αἰσχύνην τοῦ γάμου;

ΕΡ. Μὰ Δί', ὅς γε καὶ ἐπιγεῶν ἔφρεστώς αὐτοῖς. ἐγὼ μέντοι, εἰ χρὴ τάληθές εἰπεῖν, ἐφθόνουν τῷ Ἄρει μὴ μόνον μοιχεύσαντι τὴν καλλίστην θεόν, ἀλλὰ καὶ δεδεμένῳ μετ' αὐτῆς.

Α. «¿De qué te ríes, Hermes?

Η. De un espectáculo muy divertido que he visto, Apolo.

Α. Cuéntamelo, pues, para que me entere y me ría contigo.

(...)

Η. ...A mí, realmente, me ha parecido muy cautivador el espectáculo, y el haber visto, casi, casi, lo que hacían.

Α. Y ¿no se avergüenza ese herrero de exponer personalmente su deshonra conyugal?

Η. No, por Zeus, al contrario: de pie junto a ellos se ríe ante sus narices. Y, si he de decirte la verdad, yo mismo envidiaba a Ares no sólo por

cometer adulterio con la más bella de las diosas, sino por estar preso con ella²⁴.»

Si comparamos este episodio con los pasajes homéricos de referencia²⁵, advertimos que, por un lado, la risa generalizada de los demás dioses coincide con lo que leemos en Luciano, pero con una diferencia substancial: los dioses no ríen, en Homero, por el espectáculo de los adúlteros sino por la venganza con la que Hefesto tiene intención de castigarlos; y, a diferencia del Hefesto de Luciano, que también ríe divertido, participando de la risa de los demás, en Homero el dios herrero está muy enfadado y llama como testimonio a los demás seres divinos²⁶.

Estas diferencias son interesantes: en Homero el episodio es solemne, grave, y provoca el ansia de venganza del muy furioso Hefesto; en Luciano todo es mucho más festivo: el adulterio es como una travesura, Hefesto ríe y participa de la broma poniendo a los adúlteros en evidencia, sin una gran implicación de su amor propio herido, y, además, Ares y Afrodita, no son objeto de castigo sino de una broma, como decíamos, por parte de Hefesto, y también de la envidia de Hermes y Apolo²⁷.

Este diálogo, a la luz de la estatuaria de la época, que acabamos de comentar, adquiere un nuevo sentido: no se trata simplemente, como solemos pensar, de un broma de Luciano, que parece divertirse poniendo en evidencia los antiguos mitos, sino que se hace eco de esa costumbre —moda, tal vez— repetida, en la decoración de las casas romanas, de poner a la pareja Ares y Afrodita como símbolo de la pareja de patronos, ensalzando así su unión. Tal vez ahora la broma lucianesca tiene también un objetivo más «terrenal»: no nos reímos del mito sino de los usos que se le da, o, directamente, de quien los usa.

Que este tema cuaja en Luciano lo demuestra una nueva referencia.

En efecto, en el diálogo *Sobre la danza*, Licino, defensor del pantomimo como una forma de narración, a base de gestos y movimiento,

²⁴ Luc. *DDeor.* 21. Traducción de J. Alsina 1962, ligeramente modificada.

²⁵ Cf. Od. 8. 326–327: «...y una risa inextinguible se alzó entre los bienaventurados númenes (ἄσθεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσι) al ver el artificio del ingenioso Hefesto» (trad. L. Segalà); cf. la descripción minuciosa del mencionado artificio: Od. 8.265–284.

²⁶ Od. 8.304–305: «...poseído de feroz cólera, gritó de un modo tan horrible que le oyeron todos los dioses» (χόλος δέ μιν ἄγριος ἤρει· σμερδαλέον δ' ἐβόησε γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσι).

²⁷ Cf. para un análisis de este diálogo en el contexto de la risa en los personajes de Luciano, Mestre 2015.

sin palabras, de los mitos griegos, relata cómo, en tiempos de Nerón, un danzante representó ante un tal Demetrio, ese mismo episodio. Dice así:

ἡσυχίαν γὰρ τοῖς τε κτυποῦσι καὶ τοῖς αὐλοῦσι καὶ αὐτῷ παραγγείλας τῷ χορῷ, αὐτὸς ἐφ' ἑαυτοῦ ὠρχήσατο τὴν Ἀφροδίτης καὶ Ἄρεος μοιχείαν, Ἥλιον μηνύοντα καὶ Ἥφαιστον ἐπιβουλεύοντα καὶ τοῖς δεσμοῖς ἀμφοτέρους, τὴν τε Ἀφροδίτην καὶ τὸν Ἄρη, σαγηνεύοντα, καὶ τοὺς ἐφεστῶτας θεοὺς ἕκαστον αὐτῶν, καὶ αἰδουμένην μὲν τὴν Ἀφροδίτην, ὑποδεδοικότα δὲ καὶ ἱκετεύοντα τὸν Ἄρη, καὶ ὅσα τῇ ἱστορίᾳ ταύτῃ πρόσεστιν, ὥστε τὸν Δημήτριον ὑπερησθέντα τοῖς γιγνομένοις τοῦτον ἔπαινον ἀποδοῦναι τὸν μέγιστον τῷ ὀρχηστῇ· ἀνέκραγε γὰρ καὶ μεγάλη τῇ φωνῇ ἀνεφθέγγετο, «Ἀκούω, ἄνθρωπε, ἃ ποιεῖς· οὐχ ὁρῶ μόνον, ἀλλὰ μοι δοκεῖς ταῖς χερσὶν αὐταῖς λαλεῖν.»

«Tras ordenar silencio a quienes repiqueteaban de pies, a los flautistas y al propio coro, él mismo, por sí solo, representó danzando el adulterio de Ares y Afrodita, a Helios que los denunciaba, a Hefesto que tramaba asechanzas y pescaba con sus redes a ambos, Afrodita y Ares, y a los dioses que acudieron, a cada uno de ellos, y a Afrodita avergonzada y a Ares acurrucado y suplicante y todo lo que concierne a esta historia, hasta el punto de que Demetrio muy complacido con lo que estaba sucediendo pagó al danzante con este elogio supremo; en efecto, lanzó un grito y exclamó con voz potente: «¡Amigo! Oigo lo que haces, no lo veo únicamente sino que me parece que hablas con las mismísimas manos²⁸.»

Ahí está: el gran maestro de la sátira.

El espectáculo del pantomimo, como sabemos, era uno de los más populares durante el imperio —tan popular que, al parecer, los miembros más elitistas de la elite, lo encontraban de poca altura y vulgar; este es precisamente el tema del diálogo de Luciano, donde Licino intenta convencer a Crates de la belleza y utilidad del pantomimo, poniéndolo al mismo nivel que los discursos de los sofistas, precisamente por su capacidad de comunicar y aludir a los antiguos mitos sin necesidad de palabras²⁹. La coincidencia del tema «amores de Ares y Afrodita» en arte, en representación de pantomimo y en literatura, como acabamos de ver, no hace sino confirmar esta popularidad del tema, esa presencia constante en ambientes de tipo privado, no oficial —seguro que este es uno de los más vistosos, pero debía de haber otros episodios míticos que eran objeto de este mismo

²⁸ Luc. Salt. 63. Traducción propia.

²⁹ Sobre este pasaje cf. Webb 2008: 72–73.

interés e incidencia —, y confirmar, al mismo tiempo, este uso y esta visión tan particulares del mito. Ahora bien, ¿es la misma la visión de Luciano que la del patrono que encarga y coloca sus estatuas en el jardín? Este es un asunto sobre el que mucho habría que decir, pero se aparta ahora un poco de nuestro tema.

El segundo de los elementos relacionados que quiero mencionar es que nunca como durante el imperio los principales mitos griegos son puestos en tela de juicio, modificados, desmentidos, refutados; muy especialmente los mitos homéricos. Mencionaré sólo dos ejemplos:

a) El *Discurso troyano* de Dión de Prusa (principios del siglo II). En esta pieza, al parecer pronunciada en Ilión, pero también en otros lugares, Dión da una versión alternativa de lo sucedido en Troya: resulta que Paris era el esposo legítimo de Helena, y es Menelao quien, irritado por no haber sido elegido, convence a los griegos que es un insulto para ellos que Helena esté casada con un no griego. Por esta razón, y también por otra, a saber que según Agamenón los griegos se pueden hacer fácilmente con las inmensas riquezas que alberga la Tróade, emprenden su expedición militar. Pero resulta que el ejército troyano es mucho más potente que el aqueo; al final, en el duelo entre Héctor y Aquiles, es el troyano quien resulta vencedor; Aquiles muere, y los troyanos ganan la guerra. Ulises entonces propone ofrecer a los vencedores un caballo de madera como compensación económica después de la derrota. Luego empieza el penoso retorno de los héroes a sus casas, prueba incontestable, según Dión, de su derrota.

Total, todo al revés, pero todo documentado, por así decir: en realidad, todos los elementos esenciales están, sea en la *Iliada* sea en los poemas del ciclo épico; basta con atribuir a Homero, legítimamente, la capacidad de decir lo que quiera, primero porque es poeta, y segundo por lo siguiente:

βούλομαι δὲ καὶ περὶ Ὀμήρου ἀπολογήσασθαι, ὥς οὐκ ἀνάξιον ὁμολογεῖν αὐτῷ ψευδομένῳ. πρῶτον μὲν γὰρ πολὺ ἐλάττω τὰ ψεύσματα ἔστι τῶν περὶ τοὺς θεοὺς· ἔπειτα ὠφέλειάν τινα εἶχε τοῖς τότε Ἑλλησιν, ὅπως μὴ θορυβηθῶσιν, ἐὰν γένηται πόλεμος αὐτοῖς πρὸς τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίας, ὥσπερ καὶ προσεδοκᾶτο. ἀνεμέσσητον δὲ Ἑλληνα ὄντα τοὺς ἑαυτοῦ πάντα τρόπον ὠφελεῖν.

«Pero, en lo que resta, deseo también hacer una defensa en favor de Homero, manifestando que no hay nada indigno en aceptar sus ficciones. Porque, en primer lugar, sus embustes no son más increíbles que los propalados acerca de los dioses. En segundo lugar, los poemas tuvieron

cierta utilidad para los griegos de su tiempo, como era el que no se aterrizaran si tenían que hacer la guerra contra los pueblos de Asia, cosa que también entonces era previsible. Y, por último, no debe reprocharse que Homero, como griego que era, tratara de ayudar a los suyos por todos los medios posibles³⁰.»

b) El *Heroico* de Filóstrato (principios del siglo III). Destaco ahora de esta obra, entre los muchos aspectos interesantes de la misma, tan solo la refutación homérica que contiene, no tan radical como la de Dión, pero que incluye no pocas «correcciones» interesantes, en el sentido que nos interesa aquí. Mencionaré solamente una: se trata del restablecimiento de la batalla de Misia (que sí figura en los *Cantos Ciprios*), y del enfrentamiento heroico entre Aquiles y el rey de Misia, Télefo. Según el *Heroico*, los aqueos lucharon en Misia sabiendo perfectamente donde estaban, y no creyendo que ya habían llegado a Troya. Les interesaban sus riquezas y sobre todo que no ayudaran a los troyanos, por vecindad. La batalla de Misia, pues, fue incluso más importante que las que se libraron en Troya, y Télefo es ensalzado como un verdadero héroe que colabora después con los aqueos en Troya.

El homenaje rendido al rey de Misia —también descendiente de Hércules— y, desde época helenística, antepasado de los Atalátidas de Pérgamo, grandes amigos y aliados en Asia de los romanos, aun antes del imperio, es totalmente nuevo, a-homérico, y está desde luego relacionado con los aspectos del mito significativos para su época³¹. Télefo es considerado un griego de interés para los romanos, hasta tal punto que, según nos enteramos por el *Heroico* de Filóstrato, Homero silenció su grandeza, para no hacer sombra al propio Aquiles; silenció asimismo la extraordinaria belleza de su esposa, Híera, para no enturbiar la de Helena, a la que superaba con creces:

λέγει δὲ ὁ Πρωτεσίλεως ὅτι καὶ μέγιστος αὐτοῖς ἀγώνων γένοιτο τῶν τε ἐν αὐτῇ τῇ Τροίᾳ καὶ ὅποσοι πρὸς βαρβάρους ὕστερον διεπολεμήθησαν Ἑλλήσι. (...) εἰ δὲ ἐνθυμηθεῖν τὴν Ἰέραν, τοσοῦτον αὐτὴν φησι πλεονεκτεῖν τῆς Ἑλένης, ὅσον κάκεινῃ τῶν Τρωάδων. καὶ οὐδὲ αὕτη, ξένη, Ὀμήρου ἐπαινέτου ἔτυχεν, ἀλλὰ Ἑλένη χαριζόμενος οὐκ ἐσηγάγετο ἐς τὰ ἑαυτοῦ ποιήματα θεῖαν γυναῖκα.

«Según Protesilao, esta fue la mayor batalla que libraron los griegos, incluso más que las que tuvieron lugar en Troya o, más tarde, contra los

³⁰ D. Chr. 11.147; traducción G. Morochó 1988.

³¹ Sobre esta cuestión, cf. el documentado estudio de Fantham 2009.

bárbaros. (...) Con todo, cuando menciona a Hiera, da por sentado que supera a Helena, tanto como Helena a las troyanas. Tampoco una mujer como esa, extranjero, recibió elogio alguno de Homero, sino que para celebrar a Helena, no hizo mención en su poema de una mujer tan divina como Hiera...³²»

Vuelvo ahora a la pregunta que había quedado en el aire: ¿por qué los adúlteros Ares y Afrodita se convierten en símbolo y retrato de los matrimonios romanos? ¿Se trata también en este caso de refutación o de corrección del texto homérico? Si es así, ¿por qué, con qué objetivo?

Según la historiadora Rachel Kousser, los patronos no veían problemático este detalle que a nosotros, con mentalidad de mito griego más antiguo, nos parece tan sorprendente. Para ella, lo importante aquí es el papel de vínculo que las bellas estatuas de mármol, inspiradas en el mito griego, ejercen con la vida de cada día de los representados en el retrato. Es una aproximación, dice, por parte de los privados, al mundo tan loado del mito y del arte griegos³³.

No hay refutación ni corrección homérica: al fin y al cabo los dioses evocados son efectivamente Ares y Afrodita, y su relación amorosa, de pareja.

Prima, pues, ante todo, el aspecto visual y del contenido mítico solo los aspectos «utilizables»; esos dos dioses son ancestros divinos de Roma, y representan, respectivamente, dos elementos fundamentales de los valores romanos: el amor y la guerra, incluso para individuos privados, contemporáneos. Además, hay que entender, creo, que el matrimonio romano, eje estructural de la sociedad, no se considera para nada afectado por la noción, tan distinta, tan etérea, tan circunstancial y anecdótica, del matrimonio de los dioses griegos. Una noción, por otro lado, que ya se ve que no transita en absoluto por los mismos vericuetos que la base de la familia romana; una noción aberrante de entrada cuando están casados los mismos que son hermanos, por ejemplo, y sus adulterios son, a menudo, origen de los grandes personajes míticos. Por lo tanto, para la mentalidad romana, Ares y Afrodita son efectivamente una pareja; el tema del adulterio queda relegado a un plano muy secundario del que tan solo se hace eco Luciano, un *pepaideumenos*, que se obstina en recordarlo ante la sublimación que de esta pareja hace la sociedad romana.

³² Philostr. *Her.* 23. Traducción F. Mestre 1996.

³³ Kousser 2007: 674 y 684.

A modo de conclusión, iré recogiendo algunos cabos sueltos que he ido dejando por el camino.

Los usos del mito en el imperio son una clara muestra de todo un largo camino de recepción —de Homero, sobre todo, pero no solo— y de apropiación de la tradición. La escritura, el soporte escrito, en un mundo tan vasto, es un elemento fundamental para ello, tanto desde el punto de vista de los usos escolares y en la *paideia*, como en otros usos tanto políticos como civiles. En la misma línea, hemos de resaltar que la prosa, los distintos géneros y formas de la prosa contribuyen a ello, con sus comentarios, epítomes, imitaciones, réplicas, etc. Géneros totalmente desacralizados, que extirpan el mito de toda ocasión, de todo ritual y, por lo tanto, a pesar de que la red mitológica no solo sigue viva sino que se ensancha, se puede desmenuzar y adaptar a lo que sea necesario. Estos usos se distinguen siempre por tener una nueva ocasión, aquella que los vincula al presente más rabioso; esto es lo que hemos llamado la pragmática de los usos del mito: *realia*, valores y contingencia cotidiana. A partir de ahí, no sé hasta qué punto sigue siendo válida la denominación de «anticuaria» aplicada a estas actividades. En muchos casos —no en todos, porque es preciso señalar que existen obras que podrían explicarse como muros de «resistencia», pero de esto ya me ocuparé en otro momento—, en muchos casos, decía, más bien parece que tenemos «manuales» de uso, que conforman un nuevo terreno mitológico listo para ser explotado y para dar cohesión al mundo imperial, de un extremo a otro.

Referencias bibliográficas

- ALCOCK, S.E., CHERRY, J.F. & ELSNER, J. (eds.) (2001) *Pausanias: Travel and Memory in Roman Greece*, Oxford/Nueva York, OUP.
- AMATO, E. (ed.) (2006) *Approches de la Troisième sophistique*, Bruselas, Latomus.
- ANDERSON, G. (1986) *Philostratus: Biography and Belles Lettres in the Third Century AD*, Londres, Croom Helm.
- BEHR, C.A. (1968) *Aelius Aristides and the Sacred Tales*, Ámsterdam, Hakkert.
- BILLAULT, A. (2000) *L'univers de Philostrate*, Bruselas, Latomus.
- BILLAULT, A. (ed.) (1994) *Lucien de Samosate: actes du colloque international de Lyon organisé au Centre d'études romaines et gallo-romaines les 30 septembre-1^{er} octobre 1993*, París, de Boccard.
- BOMPAIRE, J. (1958) *Lucien écrivain. Imitation et création*, París, de Boccard.

- BORG, B. (ed.) (2004) *Paideia: The World of the Second Sophistic*, Berlín/Nueva York, de Gruyter.
- BOWIE, E. & ELSNER, J. (eds.) (2009) *Philostratus*, Cambridge/Nueva York, CUP.
- BOULANGER, A. (1923) *Aelius Aristide et la sophistique dans la province d'Asie au II^e siècle de notre ère*, París, de Boccard.
- BOULOGNE, J. (1994) *Plutarque. Un aristocrate grec sous l'occupation romaine*, Lille, Presses Universitaires.
- BOWERSOCK, G.W. (1969) *Greek Sophists in the Roman Empire*. Oxford, Clarendon Press.
- BOWIE, E.L. (1970) «Greeks and their Past in the Second Sophistic», *Past & Present* 46, 1–41.
- BRANCACCI, A. (1985) *Rhetorike philosophousa: Dione Crisostomo nella cultura antica e bizantina*, Roma, Bibliopolis.
- BRAUND, D. & WILKINS, J. (eds.) (2000) *Athenaeus and his world: reading Greek culture in the Roman Empire*, Exeter, University of Exeter Press.
- CALAME, C. (2015) *Qu'est-ce que la mythologie grecque*, París, Gallimard.
- CAMEROTTO, A. (2014) *Gli occhi e la lingua della satira. Studi sull'eroe satirico in Luciano di Samosata*, Milán/Udine, Mimesis.
- (1998) *La metamorfosi della parola. Studi sulla parodia in Luciano di Samosata*, Pisa/Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali.
- CORDOVANA, O.D. (2012) «Between History and Myth: Septimius Severus and Leptis Magna», *Greece & Rome* 50.1, 56–75.
- CRIBIORE, R. (2013) *Libanius the sophist: rhetoric, reality, and religion in the fourth century*, Ithaca, Cornell University Press.
- DESIDERI, P. (1978) *Dione di Prusa: un intellettuale greco nell'impero romano*, Messina/Florencia, G. D'Anna.
- DROYSEN, J.G. (1836–1843) *Geschichte des Hellenismus*, 2 vols., Hamburgo, F. Perthes.
- EASTERLING, P.E. (1985) «Books and Readers in the Greek World. The Hellenistic and Imperial Periods», en P.E. Easterling & B.M.W. Knox (eds), *The Cambridge History of Classical Literature*, Cambridge/Nueva York, CUP, 1–41.
- ELSNER, J. (1998) *Imperial Rome and Christian Triumph*, Oxford/Nueva York, OUP.
- FANTHAM, E. (2009) «Telephus at Rome», en J.R.C. Cousland & J.R. Hume, *The play at texts and fragments: essays in honour of Martin Cropp*, Leiden, Brill, 421–432.
- FLINTERMAN, J.-J. (1995) *Power, paideia and Pythagoreanism: Greek identity, conceptions of the relationship between philosophers and monarchs, and political ideas in Philostratus' Life of Apollonius*, Ámsterdam, Gieben.
- GANGLOFF, A. (2006) *Dion Chrysostome et les mythes. Hellénisme, communication et philosophie politique*, Grenoble, Jérôme Millon.
- GARCÍA GUAL, C. (1972) *Los orígenes de la novela*, Madrid, Istmo.
- HABICHT, C. (1985) *Pausanias' Guide to ancient Greece*, Berkeley, University of California Press.
- GLEASON, M. (1995) *Making men: sophists and self-presentation in ancient Rome*, Princeton N.J., Princeton University Press.

- HÄGG, T. (1980) *Den Antika Romanen*, Uppsala, Carmina. [tr. ingl. *The Novel in Antiquity*, Oxford, Blackwell 1983].
- VAN HOOF, L. (2010) *Plutarch's Practical Ethics*, Oxford/Nueva York, OUP.
- HUTTON, W. (2005) *Describing Greece. Landscape and Literature in the Periegesis of Pausanias. Greek Culture in the Roman World*, Cambridge/Nueva York, CUP.
- JACOB, C. (2001) «Ateneo, o il Dedalo delle parole», en L. Canfora, *Ateneo Deipnosophisti. I Dotti a Banchetto*, Roma, Salerno Editrice, xi-cxvi.
- JONES, C.P. (1978) *The Roman world of Dio Chrysostom*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press.
- (1971), *Plutarch and Rome*, Oxford, Clarendon Press.
- KOUSSER, R. (2007) «Mythological Group Portraits in Antonine Rome: the Performance of Myth», *American Journal of Archaeology* 111.4, 673–691.
- LEGRAND, Ph.-E. (1910) *Daos. Tableau de la Comédie grecque pendant la période dite «nouvelle»*, París, Fontemoing.
- MESTRE, F. (2015) «Reír con los que ríen en Luciano de Samosata», en I. Chialva & C. Palachi, *Glóssai-Linguae en el mundo antiguo. Homenaje a Silvia Calosso*, Santa Fe, Ediciones UNL, 77–89.
- (1991) *L'assaig a la literatura grega d'època imperial*, Barcelona, PPU.
- MESTRE, F. & GÓMEZ, P. (eds.) (2014) *Three centuries of Greek culture under the Roman Empire: homo romanus graeca oratione*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- (2010) *Lucian of Samosata, Greek Writer and Roman Citizen*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- VAN MINNEN, P. (1993) «The century of Papyrology (1892–1992)», *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 30: 5–18.
- MIRALLES, C. (1981) *El Helenismo: épocas helenística y romana de la cultura griega*, Barcelona, Montesinos.
- (1968) *La novela en la antigüedad clásica*, Barcelona, Labor.
- MITCHELL, S. (2010) «The Ionians of Paphlagonia», en T. Whitmarsh, *Local Knowledge and Microidentities in the Imperial Greek World*, Cambridge/Nueva York, CUP, 86–110.
- MOLES, J.L. (1978) «The career and conversion of Dio Chrysostom», *The Journal of Hellenic Studies* 98, 79–100.
- OSTENFELD, E.N. (ed.) (2002) *Greek Romans and Roman Greeks. Studies in Cultural Interaction*, Aarhus, Aarhus University Press.
- PATTERSON, L.E. (2010) «Strabo, local myth, and kinship diplomacy», *Hermes* 138, 109–118.
- PELLING, C. (ed.) (2002) *Plutarch and History: Eighteen Studies*, Swansea, Classical Press of Wales.
- PERNOT, L. (1993) *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain*, París, Institut d'Études Augustiniennes.
- PERRY, B.E. (1967) *The ancient romances: a literary-historical account of their origins*, Berkeley/Los Ángeles, University of California Press.

- POWELL, J.U. (1925) *Collectanea Alexandrina: reliquae minores poetarum Graecorum aetatis Ptolemaicae 325-146 AC*, Oxford, Clarendon Press.
- PRETZLER, M. (2005) «Pausanias and oral Tradition», *Classical Quarterly* 55.1, 235-249.
- REARDON, B.P. (1971) *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles ap. J.-C.*, París, Les Belles Lettres.
- ROHDE, E. (1876) *Die Griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig, Breitkopf/Härtel.
- RUIZ MONTERO, C. (1988) *La estructura de la novela griega. Análisis funcional*, Salamanca, Universidad.
- SAÏD, S. (ed.) (1991) *ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ. Quelques jalons pour une histoire de l'identité grecque*, Leiden/Nueva York, Brill.
- SCHEER, T.S. (2003) «The Past in a Hellenistic Present: Myth and Local Tradition», en A. Erskine (ed.) *A companion to the Hellenistic World*, Malden (MA)/Oxford, Blackwell.
- SCHMITZ, Th. (1997) *Bildung und Macht: Zur sozialen und politischen Funktion der zweiten Sophistik in der griechischen Welt der Kaiserzeit*, Múnich, Beck.
- SWAIN, S. (ed.) (2000) *Dio Chrysostom: Politics, letters, and philosophy*, Oxford/Nueva York, OUP.
- SWAIN, S. (1996) *Hellenism and Empire. Language, Classicism and Power in the Greek World AD 20-250*, Oxford/Nueva York, OUP.
- VEYNE, P. (2005) *L'Empire gréco-romain*, París, Seuil.
- VIX, J.-L. (2010) *L'enseignement de la rhétorique au II^e siècle ap. J.C. à travers les discours 30-34 d'Aelius Aristide*, Turnhout, Brepols.
- WEBB, R. (2008) *Demons and Dancers. Performance in Late Antiquity*, Cambridge (Mass.)/Londres, Harvard University Press.
- WHITMARSH, T. (ed.) (2008) *The Cambridge Companion to the Greek and Roman Novel*, Cambridge/Nueva York, CUP.
- (2005) *The Second Sophistic*, Oxford, OUP.
- (2001) *Greek literature and the Roman Empire: the politics of imitation*, Oxford/Nueva York, OUP.

Papirología ▪ Papirologia

COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

El P. Vindob 19996a II col. 2: problemas de lectura

P. Vindob 19996a II col. 2: some uncertain readings

ANA ISABEL JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL

Universidad Complutense de Madrid

asancristobal@filol.ucm.es

Resumen ▪ Se plantea una revisión de las variantes de lectura del P. Vindob 19996a col. II 2 que contiene varios versos de un ditirambo dionisiaco. Se analizan también las fiestas dionisiacas —Grandes Dionisias, Antesterias o una posible celebración mística— en que pudo ejecutarse el canto ya que el contexto cultural condiciona algunas de las propuestas de lectura¹.

Palabras clave ▪ papirología ▪ ditirambo ▪ fiestas dionisiacas

Abstract ▪ P. Vindob 19996a col. II 2 contains a few lines from a Dionysian dithyramb that has given rise to different readings. Several Dionysian festivals – the Great Dionysia, the Anthesteria and a possible mystic ritual – are also analysed because the cultic context in which the song was performed helps us when suggesting some of the readings.

Keywords ▪ papyrology ▪ dithyramb ▪ Dionysiac festivals

1. El P. Vindob 19996

EL P. VINDOB 19996 de la colección Erzherzog Rainer de Viena fue hallado en Dimêh (Soknopaiou Nesos, El Fayum)². Se conserva sólo la parte inferior de dos rollos, a y b³, cuya escritura corresponde a distintas manos, probablemente del s. I d.C.⁴ El rullo a documenta ocho fragmentos que se dividen en tres piezas (I, II y III) con diferentes números de columnas. En lo que al contenido se refiere, el papiro incluye una serie de textos sobre la poesía ditirámica, posiblemente

¹ El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación «El culto dionisiaco en las Islas del Egeo y Asia Menor» (FF 2015–65206-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

² La editio princeps corrió a cargo de Oellacher 1932. El papiro es el n.º 01948.000 del catálogo de Mertens & Pack; LDAB: 4398; Trismegistos: 63193.

³ Sobre cuestiones formales, véanse Oellacher 1932: 136–137; Fongoni 2006: 97.

⁴ Así Harrauer & Worp 1993: 36 n. 7. Van Minnen 1998: 147, se inclina por el s. I a.C.

fragmentos de un comentario de un gramático anónimo, bien de uno o más ditirambos, bien de un tratado sobre la poesía ditirámica ateniense de finales del s. v y principios del iv a.C.⁵ En uno de los fragmentos del rollo *a* se menciona a Melanípides de Melos (s. v a.C.)⁶, el único autor citado con seguridad en el papiro. Sin embargo, la falta de datos no permite atribuirle las citas poéticas textuales que incluye el documento, una de las cuales centra nuestro estudio.

2. El texto de P. Vindob 19996a II col. 2

El rollo *a*, fragmento II col. 2 del P. Vindob 19996 contiene cinco versos de un ditirambo en metro jonio⁷. El texto ha sido objeto de diferentes ediciones desde la primera de Oellacher⁸, cuyo texto transcribo manteniendo la disposición de líneas del papiro y no la de los versos:

ἀναβόασον αὐτῶι· Δι-
όνυσσον ἀ[εῖ]σομεν ἱεραῖς
ἐν ἀμέρα[ι]ς δώδεκα
μῆνας ἀπόντα· πάρα
5 δῶρα, πάντα δ' ἄνθη.

«Grita en su honor. Cantaremos (*vel* cantemos) a Dioniso en estos días sagrados, a él que está ausente doce meses; han llegado sus dones y todo son flores».

Page, en su edición de los papiros literarios⁹, propuso algunas lecturas alternativas. Transcribo su texto, que no respeta la disposición original de las líneas del papiro, sino la de los versos:

5 Körte 1935: 246; Page 1941: 390–391 y 1967: 496; Slater 1976: 165 n. 12; Battezzato 2013: 99–100. Según Maas *ap.* Oellacher 1932: 144, el texto podría estar relacionado con la fuente de Ath. 14, 616e–617f. Fongoni 2006: 97 subraya la relación con Arist. *Pol.* 1341a–1342b. Van Minnen 1998: 151–152 sugiere que el papiro podría proceder de la escuela de un gramático ya que en Soknopaiou Nesos se halló también un fragmento de Baquilides (B. *Dithyr.* 24 Sn.–Maehl.; Mertens & Pack 00177.200; LDAB 437; Trismegistos 59338).

6 P. Vindob 19996a I col. 4. Sobre este autor y su obra ditirámica, cf. Pickard Cambridge 1962²: 39–42; Battezzato 2013: 101–103.

7 Sobre la métrica, véase Oellacher 1932: 142; Henrichs 1978: 146 n. 82.

8 Oellacher 1932: 138, 142; Page 1941: 390–394, n.º 87 y 1967: 496 (PMG 929b); Campbell 1993: 929; Ierànò 1997: 132, 327. Citan también el texto Powell 1933: 210; Körte 1935: 248; Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Kerényi 1976: 198; Slater 1976: 165; Henrichs 1978: 146; Burkert 1988: 84; Bravo 1997: 96–98; Ierànò 1997: 132; Spineto 2005: 22–23.

9 Page 1941: 390–394 n.º 87.

- ἀναβόασον αὐτῶι.
 Διόνυσον ἀ[ύ]σομεν
 ἱεραῖς ἐν ἡμέραις
 δώδεκα μῆνας ἀπόντα·
 5 πάρα δ' ὥρα, πάντα δ' ἄνθη.
 «Grita en su honor.
 Llamaremos a Dioniso
 en estos días sagrados,
 a él que está ausente doce meses;
 5 ha llegado la primavera y todo son flores.»

En l. 2 Oellacher lee ἀ[εἰ]σομεν, de ἀείδω, pero se pregunta si es un aoristo de subjuntivo con breve o un futuro. Advierte de que ἄ[ι]σομεν casaría mejor con el hueco, aunque no con la métrica, y sugiere que se podría pensar en ἀ[ύ]σομεν, futuro de αὔω. Page acepta esta lectura¹⁰, aunque considera ἀ[εἰ]σομεν «a strange form»¹¹. En su edición de los poetas mélicos, prefiere transcribir ἀ[]σομεν, dejando abiertas ambas hipótesis¹². El sentido de cualquiera de los dos verbos se aviene bien con el contexto ditirámico, si bien ἀ[ύ]σομεν resulta un tanto reiterativo con la expresión ἀναβόασον αὐτῶι. La mayoría de los estudiosos prefiere leer ἀ[εἰ]σομεν¹³. Hay otros ejemplos de ἀείδω precedido o seguido por el nombre de una divinidad en las primeras líneas de canciones de culto¹⁴, en especial peanes, mientras que no he encontrado ejemplos de αὔω con nombres de divinidades.

En l. 4 el *ed. pr.* lee ἀπόντα¹⁵, pero plantea la posibilidad de leer ἀγόντα. La acción de llevar a Dioniso en procesión puede expresarse mediante distintos compuestos del verbo ἄγω en pasiva, con Dioniso como sujeto paciente, o en activa, como objeto de la acción¹⁶. La forma

¹⁰ Page 1941: 390, seguido de Henrichs 1978: 146; Bravo 1997: 96; Spineto 2005: 22. Prefieren la lectura de la *ed. pr.* Powell 1933: 210; Körte 1935: 248; Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Kerényi 1976: 198; Slater 1976: 165; Ieranò 1997: 132.

¹¹ Sin embargo, el futuro con vocalismo ἀείσω está atestiguado en *Od.* 22.352. Una búsqueda en el TLG arroja escasos resultados para ἀείσομεν, ἄσομεν y ἰείσομεν.

¹² Page 1967: 496 (PMG 929b).

¹³ Powell 1933: 210; Körte 1935: 248; Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Kerényi 1976: 198; Slater 1976: 165; Ieranò 1997: 132.

¹⁴ PMG 934.1, 935.3, 936.2, Isyll. 37, cf. Henrichs 1978: 146 n. 82. Véase también Hdt. 2.48: las egipcias cantan a Dioniso (en realidad Osiris) en procesión.

¹⁵ Seguido de Powell 1933: 210; Körte 1935: 248; Page 1941: 392 y 1967: 496 (PMG 929b); Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Kerényi 1976: 198; Slater 1976: 165; Henrichs 1978: 146; Campbell 1993: 929; Bravo 1997: 96; Ieranò 1997: 132; Spineto 2005: 22.

¹⁶ *Ex. gr.* κατὰγω: E. Ba. 83–87; *IMilet* VI 3 1222 (s. III a.C.); D. S. 4.3.1–3; εἰσάγω: IG II² 1006 (s. II a.C.); Paus. 1.2.5.

activa ἀγόντα con Dioniso como sujeto carece de sentido. Además, la lectura ἀπόντα casa bien con el hecho de que se honre a Dioniso en numerosas fiestas como el dios que llega – de la montaña, del mar o del inframundo – tras un período de ausencia¹⁷.

En l. 5 Oellacher y otros estudiosos leen πάρα δῶρα¹⁸, frente al πάρα δ' ὦρα que el propio editor sugiere ya en el comentario y que prefiere Page, entre otros¹⁹. Como verbo, πάρα es un término técnico, equivalente a πάρεστι, usado con frecuencia en las epifanías divinas²⁰. Ambas propuestas dan buen sentido y son admisibles sintácticamente. La vinculación de Dioniso con la primavera y las flores se observa en las Antesterias, las Grandes Dionisias o las Agrionias que se celebran en dicha estación y conmemoran la llegada del dios²¹. Las Horas y Dioniso aparecen juntos en el vaso François²². Pero de los dones de Dioniso habla ya Hesíodo²³; pueden entenderse como el vino en las Antesterias o el teatro en las Dionisias. Un fragmento del poeta cómico Hermipo habla también de las cosas buenas que el dios trae a los hombres navegando sobre el vinoso mar²⁴. Es difícil, por tanto, optar por una lectura u otra. El uso de πάρα, verbo, con δῶρα no está atestiguado y tampoco tiene paralelos πάρα δ' ὦρα, lo que abre la posibilidad de otras lecturas. Tal vez podríamos entender παρά como adverbio²⁵, en el sentido de que la primavera o los dones de Dioniso están cerca, pero no han llegado aún. En ese caso, παρά δῶρα resultaría más pregnante para un texto poético, porque la estación primaveral está implícita en la mención de las flores. Sin embargo, sintáctica y estilísticamente parece preferible παρά δ' ὦρα, en correspondencia con el πάντα δ' ἄνθη.

¹⁷ Sobre Dioniso como el dios que llega, véase Otto 1997=1948²: 63–67, Kerényi 1976: 129–188; Detienne 1986: cap. 1 y 2; Parker 2007: 302.

¹⁸ Oellacher 1932: 138, 142; Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Slater 1976: 165; Henrichs 1978: 146; Ieranò 1997: 132.

¹⁹ Powell 1932: 263 y 1933: 210; Körte 1935: 248; Page 1941: 392 y 1967: 496 (PMG 929b); Kerényi 1976: 198; Bravo 1997: 96; Spineto 2005: 22.

²⁰ Pfister 1924: col. 311 s. v. Epiphanie.

²¹ Sobre las Antesterias y las Grandes Dionisias, véanse Spineto 2005: 13–123, 185–325; Jiménez San Cristóbal 2011: 170–177, 181–188. Sobre las Agrionias, véase Bernabé 2010.

²² Burkert 1988: 84 y n. 24.

²³ H. Op. 614 δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. Véase también Anacr. fr. 62 Gent. ἀλλ' ἐρόεντα [Βακχίου] δῶρα πάρεστ[ι συν γόνω] Περίδων θ[ρύοντι] καὶ Χάρισιν [– – –], según la reconstrucción de Bravo 1997: 93.

²⁴ Hermipp. PCG 63.

²⁵ Cf. Il. 1.611; E. IA 201.

Por último, algunos estudiosos leen $\pi\alpha\rho\alpha\ \delta'\ \alpha\nu\theta\eta$ en l. 5²⁶, frente al $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \delta'\ \alpha\nu\theta\eta$ aceptado por la mayoría²⁷. Paleográficamente es preferible la lectura de la *ed. pr.* porque en la fotografía del papiro se aprecia el trazo de una «ν» mejor que el de una «ρ»²⁸.

Analizamos a continuación el posible marco en que se ejecutaba el ditirambo ya que puede ser útil para decantarse por alguna de las lecturas propuestas.

3. El contexto cultural del ditirambo

El texto que nos ocupa formaba parte de una canción de culto²⁹ que probablemente celebraba la epifanía de Dioniso ausente³⁰; se ha sugerido que pudiera ser cantado en las Dionisias o en las Antesterias, entre otras fiestas³¹. Múltiples testimonios atestiguan la ejecución de ditirambos durante las Grandes Dionisias³², celebradas en el mes de Elafebolión, correspondiente a marzo/abril. Las Antesterias tenían lugar en Atenas a finales de febrero, momento en que comienza la floración. *A priori* no hay noticias sobre la ejecución de ditirambos en las Antesterias³³, aunque varios testimonios podrían apuntar a ello³⁴. Tanto Antesterias como Grandes Dionisias se avienen bien con la plenitud de flores de nuestro ditirambo. La lectura $\pi\alpha\rho\alpha\ \delta'\ \omega\rho\alpha$ casaría mejor con la fecha de las Antesterias, en que la primavera está a punto de llegar.

²⁶ Powell 1932: 263; Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5; Kerényi 1976: 198.

²⁷ Oellacher 1932: 138; Körte 1935: 248; Page 1941: 392 y 1967: 496 (PMG 929b); Slater 1976: 165 n. 12; Henrichs 1978: 146; Bravo 1997: 96; Ierandò 1997: 132; Spineto 2005: 22.

²⁸ Agradezco a la directora del CEPODAL, Dr.^a M.H. Marganne, el envío de tres fotografías del papiro para uso personal.

²⁹ Los versos conservados corresponderían a la introducción, la parte no narrativa ligada al rito dionisiaco, cf. Bravo 1997: 97.

³⁰ Oellacher 1932: 142; Page 1941: 393. Sobre la epifanía de Dioniso y el ditirambo, cf. Lavvechia 2013: 59 y n. 3.

³¹ Por las Dionisias aboga Oellacher 1932: 142, seguido de Powell 1932: 263 y 1933: 210. Page 1941: 22 no lo adscribe a ninguna fiesta en particular. Proponen las Antesterias Nilsson 1950²: 567 n. 18 y 1967³: 583 n. 5 y Bravo 1997: 97. No hay datos para relacionarlo con las Catagogias (cf. Slater 1976: 165 y Henrichs 1978: 146, n. 82) o las fiestas trietéricas (cf. Kerényi 1976: 198–199, 301).

³² *Ex. gr.*: Dem. 21.10 (*Lex Egegori*), cf. Ierandò 1997: 243–247, 331–351; Wilson 2003: 167–170; Kowalzig & Wilson 2013: 2, 15–16.

³³ Pickard-Cambridge 1962²: 37–38; Kowalzig & Wilson 2013: 16 n. 72.

³⁴ Cf. Pickard-Cambridge 1962²: 21–22, 38; Bravo 1997: 96–98; Spineto 2005: 23.

Cabe también la posibilidad de que el ditirambo se entonase en una de las muchas celebraciones anónimas y de tipo misterico con que se honraba a Dioniso en diferentes zonas del mundo griego. En uno de sus diálogos píticos Plutarco cuenta que durante los tres meses de invierno en Delfos se despierta el ditirambo y se invoca a Dioniso en vez de Apolo, a quien se canta el peán el resto del año³⁵. Cita para ilustrarlo un pasaje de Esquilo y otro de un lírico anónimo, probablemente la invocación de un himno:

A. fr. 355 Radt «μῖξοβόαν» γὰρ Αἰσχύλος «πρέπει διθύραμβον ὁμαρτεῖν σύγκωμον Διονύσῳ»

«Pues dice Esquilo: 'conviene que el ditirambo mezclado con gritos acompañe, cual compañero del coro, a Dioniso'.»

PMG 1003

εὖιον ὀρσιγύναικα

μαινομέναις Διόνυσον

ἀνθέοντα τιμαῖς

«dios del *evohé*, excitador de mujeres,

Dioniso floreciente en enloquecidos honores.»

Ambos textos comparten con el papiro la presencia de las flores y el griterío. En PMG 1003 Dioniso es ἀνθέων porque anuncia la primavera³⁶. En el papiro, las flores denotan la incipiente primavera. En el texto de Esquilo el ditirambo es μῖξοβόαν, mientras que en el papiro hay una invitación a gritar al dios, ἀναβάσθον αὐτῶι. En PMG 1003, se subrayan los rasgos orgiásticos del dios mediante las expresiones εὖιον, ὀρσιγύναικα y μαινομέναις τιμαῖς. En la parte de papiro que estamos comentando no hay rastro de estos rasgos. Sin embargo, en el fragmento que sigue, P. Vindob 19996a II col. 3, leemos θακχεύον[.....], que podemos leer fácilmente como θακχεύον[τες] e incluso habría hueco para reconstruir un hipotético θακχεύον[τες αὐτῶι], expresión corriente en los ritos orgiásticos dionisiacos.

Si nuestro ditirambo se cantase en invierno, como en el paralelo de Plutarco, la lectura παρὰ δ' ὥρα tendría perfecto sentido, pero ello nos obligaría a entender el verbo ἀ[εῖ]σσομεν, no como futuro, «cantaremos» —porque en la primavera que está por venir Dioniso ya

³⁵ Plu. E. ap. Delph. 389 B–C.

³⁶ Dioniso es llamado Ἄνθιος (Paus. 1.31.4), Ἀνθεύς (Paus. 7.21.6), Ἀνθιστήρ (IG XII 3.329) y Εὐάνθης (Phanod. FGtHist 325 F 12), cf. Spineto 2005: 16–23.

se habría marchado—, sino más bien como un aoristo de subjuntivo con vocal breve³⁷, «cantemos» ahora, es decir, todavía en invierno.

De acuerdo con estas observaciones, me inclino por un texto que difiere de la *ed. pr.* únicamente en *παρὰ δ' ὥρα*:

ἀναβόασον αὐτῶι·
Διόνυσσον ἀ[εῖ]σομεν
ἱεραῖς ἐν ἀμέρα[ι]ς
δῶδεκα μῆνας ἀπόντα·
παρὰ δ' ὥρα, πάντα δ' ἄνθη.

La comparación con los testimonios citados por Plutarco no implica adscribir nuestro ditirambo a las celebraciones de Delfos. La periodicidad de la ausencia de Dioniso, doce mese según el papiro, nueve en el cómputo de Plutarco, excluye esta posibilidad. Sin embargo, las notables coincidencias sugieren que el ditirambo pudo ser entonado en un marco cultural y estacional semejante, a saber, poco antes del inicio de la primavera y en una celebración tal vez de de tipo orgiástico.

Bibliografía

- BATTEZZATO, L. (2013) «Dithyramb and Greek Tragedy», en Kowalzig & Wilson (eds.) 93–110.
- BERNABÉ, A. (2010) «Las Agrionias y el mito de las Miníades. Razones de un ritual», en A.M. González de Tobia (ed.) *Mito y Performance. De Grecia a la Modernidad*, La Plata, 361–385.
- BRAVO, B. (1997) *Pannychis e simposio*, Pisa / Roma.
- BURKERT, W. (1988) «Katagorgia-Anagorgia and the Goddess of Knossos», en R. Hägg, N. Marinatos & G.C. Nordquist (eds.) *Early Greek Cult Practice*, Estocolmo, 81–87.
- CAMPBELL, D. (1993) *Greek Lyric Poetry. Vol v. The New School of Poetry and Anonymous Songs and Hymns*, Cambridge (MA).
- DETIENNE, M. (1986) *Dionysos à ciel ouvert*, París.
- FONGONI, A. (2006) «P. graec. Vindob 19996 B III: Una esegesi di 'Ciclope' di Filosseno», *AION (fil.)* 28, 97–102.
- HARRAUER, H. & WÖRZ, K.A. (1993) «Literarische Papyri aus Soknopaiou Nesos. Eine Übersicht», *Tyche* 8, 35–40.
- HENRICHS, A. (1978) «Greek Maenadism from Olympias to Messalina», *HSCP* 82, 121–160.

³⁷ Como Oellacher 1932: 142 había ya sugerido.

- IERANÒ, G. (1997) *Il ditirambo di Dioniso: le testimonianze antiche*, Pisa.
- JIMÉNEZ SAN CRISTÓBAL, A.I. (2011) «Fiestas dionisiacas», en E. Calderón Dorda & A. Morales Ortiz (eds.) *Eusébeia. Estudios de religión griega*, Madrid, 169–195.
- KERÉNYI, K. (1976) *Dionysos. Archetypal Image of Indestructible Life*, Londres.
- KÖRTE, A. (1935) «Literarische Texte mit Ausschluss der Christlichen», *APF* 11, 221–283.
- KOWALZIG, B. & WILSON, P. (eds.) (2013) *Dithyramb in Context*, Oxford.
- LAVVECHIA, S. (2013) «Becoming like Dionysos: Dithyramb and Dionysian Initiation», en Kowalzig & Wilson (eds.), 59–75.
- VAN MINNEN, P. (1998) «Boorish or Bookish? Literature in Egyptian villages in the Fayum in the Graeco-Roman Period», *JJP* 28, 99–184.
- NILSSON, M.P. (1950²) *The Minoan-Mycenaean Religion and its Survival in Greek Religion*, Lund.
- (1967³) *Geschichte der Griechischen Religion* I, München.
- OELLACHER, H. (1932) «Eine exegetische Schrift zum späteren Dithyrambos» en H. Gerstinger, H. Oellacher & K. Vogel (eds.) *Griechische literarische Papyri* I, (*Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien* [Papyrus Erzherzog Rainer] N.S. 1), Viena, 136–145.
- OTTO, W.F. (1997) *Dioniso. Mito y culto*, Madrid [*Dionysos. Mythos und Kultus*, Frankfurt 1948²].
- PAGE, D.L. (1941) *Select Papyry III. Literary Papyri Poetry*, Cambridge (MA) [re. 1970].
- (1967) *Poetae Melici Graeci*, Oxford.
- PARKER, R. (2007) *Polytheism and Society at Athens*, Oxford.
- PFISTER (1924) «Epiphanie», *RE* suppl. 4, Stuttgart, col. 278–323.
- PICKARD-CAMBRIDGE, A. (1962²) *Dithyramb, Tragedy and Comedy*, Oxford.
- POWELL, J.U. (1932) «More Rainer Papyri», *CR* 46, 262–263.
- (1933) *New Chapters in the History of Greek Literature. 3rd series, Some Recent Discoveries in Greek Poetry and Prose of the Classical and Later Periods*, Oxford.
- SLATER, W.J. (1976) «Symposium at Sea», *HSCP* 80, 161–170.
- SPINETO, N. (2005) *Dionysos a teatro*, Roma.
- WILSON, P. (2003) «The Politics of dance: Dithyrambic contest and social order in ancient Greece», en D.J. Phillips & D. Pritchard (eds.) *Sport and Festival in Ancient Greek World*, Swansea, 163–196.

Literatura latina ▪ Literatura llatina

PONENCIA ▪ PONÈNCIA

¿El enigma imposible? Veinte años de estudios sobre la *Historia Augusta*

*The Impossible Enigma? Twenty Years of Studies on the *Historia Augusta**

JAVIER VELAZA FRÍAS

Universidad de Barcelona

velaza@ub.edu

A la memoria de J.-P. Callu y de P. Bruggisser

Resumen ▪ En este trabajo analizamos las principales cuestiones abiertas en torno a la *Historia Augusta* y las contribuciones más recientes sobre su autoría, su datación, su tendencia y sus fuentes. Aportamos además algunas nuevas hipótesis para intentar explicar algunas de estas cuestiones.

Palabras clave ▪ *Historia Augusta* ▪ Biografía latina ▪ Nicómaco Flaviano

Abstract ▪ In this paper we analyse the main topics of discussion on the *Historia Augusta* and the most recent contributions to research on its author, date, trends and sources. We also propose also some new hypotheses to answer some of these questions.

Keywords ▪ *Historia Augusta* ▪ Latin biography ▪ Nicomachus Flavianus

SOBRE LA *HISTORIA AUGUSTA* se ha dicho ya todo y lo contrario de todo. Casi podría afirmarse que a día de hoy cada especialista tiene su propia *Historia Augusta*. Tan es así, que la colección Budé tuvo que hacer con la *Historia Augusta* una excepción en su tradición y su edición contiene dos introducciones generales: una, la que, como es habitual, precede al primero de sus volúmenes, lleva la firma de Callu¹; otra, que abre el tomo quinto y es obra de François Paschoud², discrepa abiertamente de aquella y presenta una visión de la obra profundamente diferente. Pero eso no es todo: algunos de los editores

¹ Callu, Desbordes & Gaden 1992.

² Paschoud 1996.

de los restantes volúmenes, como Robert Turcan³ o Stéphane Ratti⁴, apenas si podrían comulgar ni con la una ni con la otra⁵. Y en los últimos años las diferencias, lejos de limarse, se han profundizado hasta hacerse prácticamente insalvables.

La cantidad de cuestiones abiertas en torno a la *Historia Augusta* es inmensa. Pocos textos de la literatura clásica han suscitado, por ejemplo, tal caudal de bibliografía en materia de *Quellenforschung*: se han analizado hasta la saciedad sus relaciones con las fuentes conservadas⁶ —Aurelio Víctor⁷, los epitomadores⁸, Herodiano⁹, Dexipo¹⁰, Dión Casio o Zósimo¹¹, entre muchos otros—, con fuentes desaparecidas —Mario Máximo¹² o Nicómaco Flaviano¹³— pero también con otras reconstruidas o supuestas, como la «Enmannsche Kaisergeschichte» —la EKG—¹⁴ o la llamada «Leoquelle»¹⁵. Extraordinariamente numerosos han sido también los estudios prosopográficos¹⁶ y numismáticos¹⁷. Pero mucho es al mismo tiempo lo que queda por avanzar en lo que se refiere, por ejemplo, al estilo y la lengua de la obra, asuntos en los que sólo en los últimos años se ha comenzado a insistir de una manera

³ Turcan 1993.

⁴ Ratti 2002.

⁵ Más acorde con las posiciones de Callu se muestra el volumen editado por Bertrand-Dagenbach 2014. Además de las ediciones reseñadas, durante estos últimos años han ido apareciendo, de forma más morosa de lo deseable, los comentarios particulares a las distintas *Vitae*: Lippold 1991, Walentowski 1998, Fündling 2006, Zinsli 2014.

⁶ Sobre las fuentes de la HA sigue siendo fundamental el trabajo de Barnes 1978, completado por Barnes 1995. Hay que añadir ahora Baldini 2000, Barnes 2004, Birley 2006, Callu 2006, Rohrbacher 2013, Burgersdijk 2013 y 2014, Gutsfeld 2014.

⁷ Festy 1999.

⁸ Schlumberger 1976 y 2010; Grote 2011.

⁹ Kolb 1995.

¹⁰ Paschoud 1991; Birley 2003, 140–141; Bertrand-Dagenbach 2004; Martin 2006 y Mecella 2006.

¹¹ Baldini 2010.

¹² Birley 1997; Paschoud 1999; Bird 1999; Kulikowski 2007; Molinier Arbo 2009.

¹³ Vitiello 2014.

¹⁴ Enmann 1884; Barnes 1970; Burgess 1993, 1995 y 1995a; Bleckmann 1997; Paschoud 1998; Zecchini, 1999; Burgess 2005; Baldini 2006.

¹⁵ Bleckmann 1992.

¹⁶ Más allá del trabajo clásico de Domaszewski 1918, siguen siendo fundamentales los de Syme (sobre todo los recogidos en Syme 1968, 1971 y 1983), a los que ahora hay que añadir principalmente los de Chausson 1997 y 2007, entre otros.

¹⁷ Entre los más relevantes de los últimos años cabe señalar los de Estiot 2002, 2005, 2014.

sistemática¹⁸. E incluso en los problemas de transmisión manuscrita o de la pervivencia e influencia posterior de su texto¹⁹.

Todas ellas son cuestiones de extraordinario interés e íntimamente interrelacionadas en las que, sin embargo, he renunciado a adentrarme en este trabajo. He creído más interesante plantear las tres preguntas nucleares que están todavía pendientes sobre la *Historia Augusta*: quién la escribió, cuándo y con qué propósito. Sobre ellas ha pivotado la investigación durante más de un siglo y sobre ellas versan las hipótesis más recientes y candentes. Lo que me propongo, pues, es repasar de manera sumaria el estado actual de la cuestión en torno a estas tres preguntas y plantear algunas hipótesis nuevas que de momento han de tomarse solamente como tales.

1. *Quando? La datación de la HA*

Como es de todos sabido, lo que se conoce con el nombre convencional²⁰ de *Historia Augusta* es una colección de biografías de los emperadores entre Adriano y Numeriano que se presentan como escritas en tiempos de Constantino y de Diocleciano por seis autores diferentes: Elio Esparciano, Julio Capitolino, Vulcacio Galicano, Elio Lampridio, Trebelio Polión y Flavio Vopisco. La importancia que la obra tuvo durante siglos como fuente histórica está fuera de cualquier duda y basta con recuperar cualquier página de la venerable obra de Edward Gibbon para constatar con qué frecuencia el historiador inglés se basaba en su testimonio a la hora de reconstruir la historia romana de los siglos II y III.

La gran conmoción iba a producirse en 1889, cuando Hermann Dessau publicó un artículo titulado «Sobre el tiempo y la personalidad de los SHA»²¹ en el que planteaba una hipótesis revolucionaria: la *Historia Augusta* no era obra de seis autores, sino de uno solo, y no se escribió a finales del s. III y comienzos del IV, sino mucho después, entre los

¹⁸ Véanse, por ejemplo, los trabajos de Zernial 1986, 1991, 1994, 1995 y 1998 y también Moreno 1986 y 1988. Entre los más recientes Paschoud & Wirz 2007, Burgersdijk 2010 y Bertrand-Dagenbach 2015.

¹⁹ Entre ellos, los de Soverini 1981, Callu, Desbordes & Bertrand-Dagenbach 1984-85, Callu 1985 y 1987; Callu & Desbordes 1989, Pecere 1995, Velaza 1998 y Mayer 2008 y 2015;

²⁰ Sobre el nombre original de la colección puede verse ahora Thomson 2007, quien propone *De vita principum*. El asunto dista, sin embargo, de estar claro. Véase también Paschoud 2009.

²¹ Dessau 1889: 337-392.

año 390 y 400. Dessau se basaba en argumentos de diferente tenor: por un lado, las biografías presentaban dedicatorias a Diocleciano, Constantino y Constancio Cloro que estaban trufadas de incoherencias cronológicas; por otro, existían semejanzas evidentes en el estilo y el léxico de los supuestos autores que invitan a pensar que se trate más bien de uno solo; además, en la *Vita Severi* hay un pasaje que deriva de los *Caesares* de Aurelio Víctor, obra publicada con seguridad en 361; y, por fin, la *Historia Augusta* rebosa de nombres y personajes ficticios que son trasunto de individuos reales de finales del s. iv²².

La carga de profundidad dispuesta por Dessau estalló destruyendo en mil pedazos cualquier confianza en la obra. ¿Cuál era en realidad su fecha de composición? ¿Quién el falsario o el impostor que se había enmascarado detrás de seis heterónimos a todas luces ficticios? ¿Por qué, cómo y para qué lo había hecho? Y, en fin, ¿qué crédito histórico merece cada una de las informaciones puntuales que la obra contiene, si sabemos que el autor se complace en mezclar datos reales con puras invenciones y que su audacia impostora crece cuanto más avanza la escritura y más escasean sus fuentes? El artículo de Dessau fue, sí, revelador, pero lejos de zanjar una cuestión, vino a erigir un inmenso enigma, un enigma contumaz y socarrón que, como todos los enigmas, tiene la propiedad de atraer irremediablemente esa parte de detective que, reconozcámoslo, todo filólogo o historiador lleva dentro de sí. Durante los siglos xix y xx fueron algunos de los mejores los que se devanaron en darle respuesta, desde Ernest Hohl a Andreas Alföldi, desde Santo Mazzarino hasta Arnaldo Momigliano, o los descomunales Theodor Mommsen y sir Ronald Syme. Pero el enigma les sobrevivió y ha llegado al siglo xxi soberbio, desafiante, casi indemne.

A día de hoy, puede decirse que nadie cree en la datación que se desprende de las dedicatorias de las biografías. Solamente Adolf Lippold continuó manteniendo hasta su muerte la cronología constantiniana, pero su defensa casi quijotesca de tal idea no ha dejado herederos²³. La mayor parte de los especialistas se decanta por una fecha en las últimas décadas del siglo iv, pero aquí los matices son múltiples y dependen muchas veces de datos excesivamente débiles. Ya Syme, asumiendo una propuesta de Straub²⁴, había postulado que el autor de la *Historia Augusta* hubiera leído o al menos conociera la obra de

²² Cameron 2011, 743.

²³ Lippold 1991, 1998 y 1999. Cf. Chausson 2001.

²⁴ Straub 1952: 19–39.

Amiano Marcelino, lo que constituiría un *terminus post quem* del año 395²⁵ e invitaría a una datación no posterior al año 400. Los argumentos de Syme —y no menos, su *auctoritas*— fueron aceptados por especialistas como Anthony Birley, Barnes o Chastagnol y puede decirse que continúan constituyendo todavía hoy la tesis mayoritariamente aceptada²⁶. No obstante, estudiosos alemanes como Straub y Kolb han mantenido siempre una datación en las primeras décadas del s. v.

Hay que decir que los argumentos habitualmente utilizados para intentar datar la *Historia Augusta* se basan sobre todo en tres tipos de indicios: por un lado, la presencia en el texto de anacronismos históricos²⁷; por otro, la influencia de obras y textos cuya fecha de publicación es conocida; y, finalmente, las hipotéticas alusiones veladas a acontecimientos contemporáneos al autor. Desde el punto de vista metodológico, tales clases de evidencias son en principio aceptables, pero lo cierto es que rara vez alcanzan un nivel de contundencia capaz de cerrar la cuestión ni siquiera de ganar muchos adeptos. Valgan dos ejemplos recientes para ilustrar esta problemática: Bruno Pottier ha creído ver en la Vida de Maximino un trasunto del conflicto de Estilicón²⁸ y en *Vita Aureliani* 10–15 un calco entre el nombre de este emperador y el personaje homónimo que fue cónsul en el año 400; a partir de ambas hipótesis ha postulado una datación de entre 400 y 408 para la *Historia Augusta*²⁹. Por su parte, Valerio Neri cree encontrar en la Vida de Tácito una alusión al usurpador Prisco Atalo, que fue nombrado Augusto dos veces, en 409–410 y 414–415, horquilla cronológica en la que habría que fechar, por lo tanto, la composición de la obra³⁰. Este tipo de argumentos, sin embargo, suele construirse sobre una petición de principio que consiste en aceptar que el autor de la *Historia Augusta* haya reflejado en los acontecimientos narrados o en los personajes descritos por su texto otros contemporáneos a su propio tiempo, en un juego de alusiones crípticas y de mensajes subliminales poco menos que siniestro. Como veremos más adelante, este procedimiento se suele justificar por una interpretación general de la tendencia de la obra que en estos momentos está también en tela de juicio.

²⁵ Syme 1968.

²⁶ Véase Chastagnol 1994: xxxii.

²⁷ Véanse, por ejemplo, Chastagnol 1994: cxiv–cxviii y Paschoud 2012: 380–382.

²⁸ Pottier 2005.

²⁹ Pottier 2006.

³⁰ Neri 2002.

No menos discutibles son las dataciones que se fundamentan en la eventual influencia de otros textos. El caso más paradigmático es el del prefacio de la *Vida de Probo* y su relación con el prólogo de la *Vita Hilarionis* de Jerónimo³¹: se trata de dos textos que, sin lugar a dudas, son deudores de Salustio³², pero sobre todo de Cicerón, *Pro Arch.* 24. Alan Cameron propuso certeramente que solo uno de los dos textos procede directamente de Cicerón, mientras que el otro imita a aquel; para Cameron, es la *Historia Augusta* quien imita a Jerónimo, mientras que para Den Hengst y Straub es exactamente al revés. Como la *Vita Hilarionis* vio la luz entre 386 y 390, Cameron piensa que la *Historia Augusta* tendría que haber sido escrita antes y que Jerónimo pudo leerla en su estancia en Roma entre 382 y 385; por contra, lógicamente, Den Hengst y otros deducen que la *Historia Augusta* tuvo que ser escrita después de la obra jeronimiana³³. Como puede verse, todo depende de cómo se interpreten en términos de modelo-imitación las similitudes textuales, lo que no deja de ser extremadamente arriesgado. Y eso sin mencionar una hipótesis alternativa por cierto nada desdeñable: que ambos textos imiten en realidad a una fuente común que no se nos haya conservado, lo que, teniendo en cuenta el estado ruinoso en el que se nos ha transmitido la literatura del s. III, no tendría nada de descabellado.

Sea como sea, todo empeño por buscar una fecha exacta para la *Historia Augusta* pasa por aceptar un principio, a saber, que la obra fuese redactada, terminada y después publicada —al menos una vez—, y de una forma más o menos convencional. Pero ese es un modelo que en los últimos años ha entrado en una profunda crisis. La compleja urdimbre de la obra, donde se entremezclan elementos que parecen procedentes de estadios de redacción no simultáneos, ha impelido a algunos estudiosos a postular hipótesis de redacción y transmisión extraordinariamente elaboradas. Callu, por ejemplo, propuso un complejo proceso de escritura en cuatro fases³⁴: en la primera, llevada a cabo entre 390 y 395, se habrían escrito las vidas de doce emperadores, entre Nerva³⁵ y Heliogábalo; en la segunda, entre 395 y

31 En general sobre la relación de la HA con Jerónimo pueden verse Chastagnol 1994: xciii-xc-vii, Barnes 1991, Adkin 2003 y Behrwald 2007.

32 Sall. Cat. 8.4.

33 Detalles de esta polémica pueden verse en Chastagnol 1994: xciii; Cameron 2011: 761-762; Paschoud 2102: 380 y Barnes 2012: 190-191.

34 Callu 1992: xiv-lxx.

35 Sobre el comienzo de la HA y las hipotéticas vidas de Nerva y Trajano puede verse Meckler 1996.

398, se habrían suprimido las vidas de Nerva y de Trajano, se habrían añadido las de los copríncipes Elio, Vero, Geta y Diadumeniano, las de los usurpadores Avidio Casio, Pescenio Nigro y Clodio Albino y las de los Maximinos, los Gordianos y Máximo y Balbino. La tercera fase de redacción se habría llevado a cabo en 398 y habría seguido la serie de biografías hasta Claudio el Gótico y, finalmente, la última fase se habría verificado entre 399 y 400 y habría supuesto la conformación definitiva de la obra, incluida la eliminación voluntaria de las vidas de Filipo y de Decio, que se situarían en la conocida *lacuna* que afecta a nuestra tradición manuscrita.

Desde luego, la descripción de Callu resulta tan elegante como intrincada. El hecho de que algunos de sus puntos de apoyo son demasiado frágiles ha sido oportunamente señalado ya, entre otros, por Paschoud³⁶, pero él mismo acaba por decantarse también por una redacción en dos fases, una primera entre 395 y 397 y una segunda entre 404-406. Y todavía hemos de mencionar otras hipótesis de datación, pero estas van vinculadas con la segunda gran pregunta, la de quién escribió la *Historia Augusta*.

2. Quis? La autoría de la HA

Como ya se ha dicho, el primero en proponer que detrás de los supuestos seis autores se escondía tan solo uno, fue Dessau, quien en primera instancia se encontró con una oposición bastante generalizada, incluida la de su poderoso maestro Theodor Mommsen³⁷. Es preciso señalar que los argumentos esgrimidos por Dessau en defensa del autor único resultan de una validez discutible. Así sucede, por ejemplo, con el hecho de que los nombres de los seis autores no sean conocidos por otras fuentes. El contraargumento es obvio: si el autor quería esconder su propia identidad detrás de seis heterónimos, lo lógico es que hubiese empleado nombres verosímiles o incluso familiares para los lectores de su época o tal vez mejor nombres que para sus contemporáneos sonaran a propios de una época algo anterior, aquella en la que fingía estar escribiendo. De hecho, que alguien se llamase, por ejemplo, Julio Capitolino, no debía de extrañar a nadie y conocemos inscripciones, desde la época de Adriano en adelante, en

³⁶ Paschoud 1996: xxiv.

³⁷ Mommsen 1890.

las que aparecen mencionados individuos de tal nombre³⁸; y lo mismo sucede con Flavio Vopisco, combinación de *nomen* y *cognomen* que conocemos también por una inscripción urbana³⁹.

Es cierto, por otra parte, que dentro del texto de la *Historia Augusta* se encuentran pasajes en los que parecen confundirse la autoría de las diferentes Vidas. Se ha insistido mucho, por ejemplo, en casos como el de *Vita Commodi* 1.1, donde el supuesto *Aelius Lampridius* dice haber hablado ya suficientemente sobre los padres del emperador en la biografía de Marco Aurelio, cuando ésta se presenta como escrita por *Aelius Spartianus*. Sin querer anular el valor probatorio de estos casos, debe notarse que tales disfunciones podrían estar causadas por meros problemas de la transmisión manuscrita: los códices de la HA que se nos han conservado presentan las vidas en dos órdenes diferentes y para los autores de cada vida emplean frecuentemente la fórmula *eiusdem*, con lo que una mera alteración del orden en el arquetipo podría producir desajustes en las referencias internas.

En realidad, puede decirse que las sospechas sobre el capítulo de la autoría no se han terminado nunca de disipar, así que, tan pronto como se empezaron a aplicar las nuevas tecnologías a los estudios clásicos, se vio en ellas una herramienta pintiparada para intentar zanjar la cuestión. Ya en 1979 Marriot presentó un estudio informatizado sobre la longitud de las frases y sobre los tipos de palabras que las abren y las cierran y concluyó dictaminando la existencia de un solo autor⁴⁰. Sin embargo, en los años 90 los resultados de Marriott fueron discutidos primero por Sansone⁴¹ y después por Meissner sobre la base de un estudio frecuencial de palabras de uso habitual como *et*, *in*, *cum*, etc⁴². En función de esos criterios, Meissner afirmaba encontrar bastante homogeneidad entre las vidas firmadas por Polión y Vopisco, pero claras diferencias entre ellas y las firmadas por los otros pseudónimos.

En este estado de cosas, era previsible que el auge de los estudios de léxicoestadística y de estilometría de los últimos decenios se proyectara sobre un texto tan problemático como la *Historia Augusta*. Diversos

³⁸ AE 1926: 151; CIL VI 7498; CIL VI 32769.

³⁹ CIL I 30381.

⁴⁰ Marriot 1979.

⁴¹ Sansone 1990.

⁴² Meissner 1992 y 1997.

autores han dedicado varios trabajos a la cuestión⁴³ y han vuelto a insistir en que sus análisis no sólo no permiten hablar de un autor único, sino que se perciben con claridad características estilísticas compatibles con una autoría plural.

No no nos será posible entrar en profundidad a valorar aquí la validez real de este tipo de métodos en su aplicación a los textos clásicos. Por lo que se refiere a la *Historia Augusta*, vale la pena al menos plantear algunas reservas que pretendo ilustrar ahora con un solo ejemplo de los muchos posibles. Si se toma el uso del verbo *laccess* en la *Historia Augusta*, se observará enseguida que en toda la obra se emplea sólo en seis ocasiones⁴⁴: dos en la vida de Adriano (*Vita Hadriani* 5.2 y 15.6), una en la de Marco (*Vita Marci* 15.2), una en la de Pértinax (*Vita Pert.* 3.2), una en la de Didio Juliano (*Vita Didi Iul.* 4.2) y otra más en la de Severo (*Vita Sev.* 9.11). Desde un punto de vista de léxicoestadística, podría tomarse la aparición de este verbo como un estilema, un rasgo distintivo de un autor único para esas biografías. Sabemos, sin embargo, que las vidas mencionadas son precisamente aquellas que trataba Mario Máximo, una de las fuentes principales para ese periodo, de modo que tal vez tenga razón Kulikowski cuando postula que la presencia del verbo *laccess* es en la *HA* una prueba de la influencia de Mario Máximo⁴⁵. Lo que nos interesa de manera particular aquí es señalar que, desde el punto de vista metodológico, fenómenos como el reseñado restan trascendencia a los estudios de orientación léxica aplicados a la identificación autorial, puesto que corremos el riesgo de interpretar como rasgos propios de un autor lo que en realidad es un rasgo de su fuente⁴⁶.

Sea como sea, la tesis del autor único se ha generalizado entre los estudiosos de la *HA* con escasas, aunque significativas, excepciones como la de Robert Turcan⁴⁷, quien piensa al menos en dos manos, de las cuales la primera escribiría a comienzos del s. III según el modelo suetoniano y la segunda sería la de un revisor del s. IV que uniría las biografías en parte dispersas.

⁴³ Gurney & Gurney 1996, 1998, 1998a y 1998b; Tse, Tweedie & Frischer 1998. Véase también Love 2002: 153.

⁴⁴ Una más, *Alex Sev.* 28.7, es de lectura dudosa y, en cualquier caso, podría constituir un caso de «atracción».

⁴⁵ Kulikowski 2007: 5.

⁴⁶ Sobre esta cuestión pueden verse también Cameron 2011: 744 y Paschoud 2003.

⁴⁷ Turcan 2006: 1016–1017. Véase también den Hengst 2002: 187–195.

Pero en los últimos años los estudiosos no se han conformado ya con la figura de un autor desconocido. Algunos se han esforzado en caracterizar a ese personaje a través del análisis de la obra; otros, más audaces, no han podido resistirse a la irrefrenable tentación de ponerle nombre e incluso cara. Entre los primeros, cabe mencionar a Toni Honoré, quien ve en el autor a un discípulo de Ausonio o, cuando menos, a un gramático de la Galia, que se habría trasladado a Roma hacia 384, se habría convertido allí en oficial del prefecto urbano y habría escrito la *Historia Augusta* entre 394 y 395⁴⁸. La hipótesis de que el autor fuese un *grammaticus*, defendida por Syme⁴⁹ y con numerosos seguidores como Paschoud⁵⁰, se basa fundamentalmente en algunos pasajes en los que el autor parece manifestar conocimientos específicos de la materia, manejar obras de reciente aparición en su tiempo como el escoliasta de Juvenal o emplear palabras del latín republicano que no parecen de uso común en esa cronología⁵¹. Pero, a mi modo de ver, no conviene en ese punto ni exacerbar la cultura de los *grammatici* de la época ni despreciar la de otros personajes, en especial de la clase senatorial, cuyo interés por la recuperación de textos es bien patente a juzgar por su intervención directa en las *subscriptions* de muchos manuscritos⁵².

Entre quienes han intentado identificaciones precisas del autor de la *Historia Augusta*, hemos de mencionar a Thomson⁵³, quien ha propuesto la figura de Naucellius, senador, poeta y destinatario de algunas cartas de Símmaco; aunque más recientemente parece haber echado marcha atrás en su hipótesis⁵⁴, no cabe duda de que hay ciertos paralelos entre pasajes de la *Historia Augusta* y alguno de los textos de los *Epigrammata Bobbiensia* atribuidos a Naucellius que no pueden ser casuales, pero esa evidencia no parece suficientemente poderosa como para sostener la identificación. Conviene recordar, por otro lado, que conservamos, aunque maltrecho, el epitafio de Naucellius⁵⁵ y que, a lo que parece, murió convertido al cristianismo, lo que, independientemente de su responsabilidad sobre la HA, invita a recrear

⁴⁸ Honoré 1987: 156.

⁴⁹ Syme 1968: 207: «The author of the HA was clever, but sly and silly, cynical and irresponsible; a rogue grammaticus alert for oddities of fact or language».

⁵⁰ Paschoud 1994. Véase también Mayer 2008a: 169.

⁵¹ Véase Paschoud 1989.

⁵² Velaza 1994.

⁵³ Thomson 2008.

⁵⁴ Thomson 2012; véase también Paschoud 2013.

⁵⁵ Champlin 1982.

un contexto de convivencia religiosa más que de confrontación que será interesante que recuperemos un poco más tarde.

En cualquier caso, y como en toda buena trama de suspense, en la cuestión de la autoría las sospechas se han venido centrando en los últimos tiempos en el entorno familiar, en concreto en la saga de los Nicómacos y de los Símmacos.

Que la *Historia Augusta* fuese escrita por Virio Nicómaco Flaviano, también llamado Nicómaco Flaviano Senior, fue una idea de Émile Demougeot que pasó prácticamente inadvertida en su tiempo⁵⁶, pero que ha sido retomada con nuevos y poderosos argumentos por Stéphan Ratti⁵⁷. De Nicómaco Flaviano sabemos que apoyó la usurpación de Eugenio y que fue cónsul en 394 en el territorio controlado por aquel; después de su derrota a manos de Teodosio en la batalla del río *Frigidus*, Flaviano se suicidó y su memoria fue condenada⁵⁸. Habría que esperar a 431 para que su figura fuera rehabilitada, como muestra la inscripción CIL VI 1783: en ella se menciona que escribió unos *Annales*, lo que se confirma también con un epígrafe puesto por su yerno Quinto Fabio Memmio Símmaco, donde se le confiere el título de *historicus disertissimus*. Ratti conjuga hábilmente estas informaciones con un texto de Jerónimo (*in Zach.* 3.14) donde los términos *annales*, *historiae* y *vitae* son cuasisinónimos y con otro de la propia *Historia Augusta* (*Vita Aureliani* 17.1) en el que el autor se equipara sí mismo a otros *annalium scriptores*. Con tales argumentos Ratti ha postulado una hipótesis que nos parece altamente verosímil y en la que insistiremos enseguida: a saber, que los Anales de Nicómaco Flaviano y la *Historia Augusta* sean en realidad la misma obra⁵⁹.

Pero en la familia hay otros sospechosos: siguiendo una vieja intuición de Hartke⁶⁰, Michel Festy ha puesto ahora el foco sobre Nicómaco Flaviano Junior, quien tal vez, según él, podría haber obrado en complicidad con su sobrino Nicómaco Dextro⁶¹. Festy se apoya fundamentalmente en el texto de la ya mencionada inscripción rehabilitatoria, donde se emplea la expresión *livor improborum*, rarísima y sin paralelos en otro lugar que no sea la Vida de Helagábalo 35.3. De

⁵⁶ Demougeot 1953: 361–382.

⁵⁷ Véanse, en general, los trabajos de Ratti citados en la bibliografía final de este trabajo.

⁵⁸ Sobre la *damnatio* de Flaviano puede verse ahora Hedrick Jr. 2000. Véase también Bonamente 2013.

⁵⁹ Sobre las tesis de Ratti pueden verse Rimbault 2011 y Prchlilk 2012.

⁶⁰ Hartke 1938.

⁶¹ Festy 2004.

este impactante paralelo, Festy deduce que la *Historia Augusta* habría sido comenzada por Flaviano Junior después de la muerte de Teodosio en 395 y acabada a comienzos de la década de 430. Es mérito incuestionable de Festy el haber detectado ese paralelo que, a nuestro juicio, no parece fácil explicar por una generación independiente y que debe de corresponder a una relación directa entre ambos textos. Ahora bien, el paralelo puede interpretarse en otro sentido: esto es, puesto a escribir el texto de la dedicatoria a su padre, Nicómaco Flaviano Junior podría haber empleado justamente los términos acuñados por aquel en su obra biográfica. Como puede verse, los argumentos son en ocasiones tan frágiles como reversibles.

Pero todavía nos queda un último sospechoso y no es otro que Quinto Aurelio Memmio Símmaco⁶². Paolo Mastandrea⁶³ ha incidido sagazmente en otra espectacular colisión de textos: un pasaje de Jordanes (*Get.* 15.83–87) se reclama deudor del libro quinto de la *Historia* de Símmaco, obra de la que no tenemos ninguna otra constancia: pero lo que cita Jordanes tiene tan asombroso parecido con la *Vida* de los dos Maximinos de la *Historia Augusta* que la conclusión lógica es que se trate del mismo texto⁶⁴. Mastandrea ha propuesto a partir de ahí una solución que concilia diversas autorías: la *Historia Augusta* sería así una especie de «work in progress» un texto de familia elaborado en la biblioteca familiar de los Nicómacos-Símmacos entre 382 y 525⁶⁵.

Si aceptamos estas hipótesis, el problema de la autoría y de la datación habría de enfocarse necesariamente con otra luz. Que la autoría fuese plural y sucesiva podría justificar la presencia de distintos estratos cronológicos de información y de alusión, así como algunas de las numerosas interpolaciones detectadas en las *Vidas*⁶⁶; pero, como contrapartida, generaría nuevos problemas, como los de intentar determinar qué materiales pertenecen a cada estadio compositivo o a cada mano. Y, sobre todo, nos pondría delante de un texto de carácter compilativo cuya datación abarcaría la impracticable horquilla de casi siglo y medio.

Llegados a este punto, quizás podamos aportar aquí un elemento interesante, procedente nuevamente de la inscripción dedicada a

⁶² Festy 2014.

⁶³ Mastandrea 2011.

⁶⁴ Ya Croke 1983: 94 había señalado esa conclusión.

⁶⁵ Una hipótesis semejante en Callu 1997: 84; véase también Zecchini 1993: 46.

⁶⁶ Véase, por ejemplo, Adams 2102–13.

Flaviano por su yerno Símmaco. Aunque el epígrafe no tiene datación expresa, es evidente que ha tenido que ser puesto en vida de Símmaco, lo que quiere decir antes del año 402, fecha de su muerte, pero, todavía mejor, antes del 395, año de la *damnatio* de Flaviano. En la inscripción se emplea, como hemos visto, la expresión *historicus disertissimus*. El adjetivo *disertus* es notablemente frecuente en la *Historia Augusta* como elogio del hombre culto y noble.

Vita Veri 2.8: si quidem multos *disertos* et *eruditos* semper secum habuisse dicitur.

Vita Alex. Sev. 16.1: leges de iure populi et fisci moderatas et infinitas sanxit neque ullam constitutionem sacravit sine viginti iuris peritis et *doctissimis ac sapientibus viris isdemque disertissimis* non minus quinquaginta.

Vita Alex. Sev. 16.3: fuit praeterea illi consuetudo, ut, si de iure aut de negotiis tractaret, solos *doctos et disertos* adhiberet.

Vita Gord. 5.3: virum *nobilem, magnanimum, disertum, iustum, continentem, bonum...*

Vita Cari 7.1: Numerianum, *adule(s)centem cum lectissimum tum etiam disertissimum*.

Se aplica también a versos y a obras literarias:

Vita Op. Macr. 14.3: et isti versus ex Gr(a)eco [ex] translati sunt in Latinum, nam Gr(a)ec[a]e sunt *disertissimi*, videntur autem mihi ab aliquo poeta vulgari translati esse.

Vita Helag. 35.5: te vero, Auguste venerabilis, multis paginis [h]isdemque *disertioribus* illi prosequuntur, quibus id felicior natura detulerit.

Vita Tyr. Trig. 4.2: fuit autem (quod solum memoratu dignum est) ita in declamationibus *disertus*, ut eius controversiae Quintiliano dicantur insert(a)e...

Vita Gord. 3.3: versibus *disertissimis* libris triginta vitam illorum et bella et publice privatimque gesta perscribens.

Pero es particularmente interesante su aparición en contextos donde se habla de las características del género histórico y del prototipo del historiador:

Vita Probi 1.6: et mihi quidem id animi fuit, <ut> non Sallustios, Liuios, Tacito<s>, Trogos atque omnes *disertissimos* imitater viros in vita principum et temporibus disserendis, sed Marium Maximum, Suetonium Tranquillum, Fabium Marcellinum, Gargilium Martialem, Iulium Capitolinum, Aelium Lampridium ceterosque, qui haec et talia non tam *diserte* quam vere memoriae tradiderunt.

Y en especial en:

Vita Tyrannorum Triginta 1.1: Scriptis iam pluribus libris non *historico* nec *diserto* sed pedestri adloquio, ad eam temporum venimus seriem...

Naturalmente, el autor está empleando aquí al referirse a su propia obra una figura retórica de modestia. Su discurso, dice, no es *historicus* y *disertus*, como debería, sino *pedestris*. Pero lo que nos interesa recalcar es que la asociación de términos *historicus* y *disertus* es muy rara en toda la literatura latina⁶⁷; de manera que podríamos pensar en una relación directa entre la inscripción y el texto de la *Historia Augusta*. Naturalmente, no parece verosímil que la *Historia Augusta* imitase el texto de la inscripción; lo es mucho más que, a la hora de elogiar a su *prosocero optimo*, Símmaco escogiera un adjetivo y una expresión muy característicos de la obra historiográfica de Nicómaco Flaviano, esto es, del conjunto de biografías imperiales que aquel habría escrito y que hoy conocemos convencionalmente como *Historia Augusta*.

Que el autor de la *Historia Augusta* fuese Nicómaco Flaviano podría justificar también una cuestión no del todo aclarada, a saber, la presencia de los heterónimos de los seis pseudo-autores. La crítica tradicional los ha interpretado como la forma elegida por el autor para ocultar su identidad, por prudencia o temor a represalias por parte del poder. Como se dirá luego, lo que subyace a esta interpretación es la idea de que el autor de la *Historia Augusta* es un pagano que escribe un texto beligerantemente anticristiano y que teme las consecuencias negativas que eso pudiera acarrearle. Pero se ha puesto poca atención hasta ahora en lo extremadamente excepcional que resultaría un procedimiento de tal tipo: no existe en todo el caudal de literatura clásica pseudoepígrafa un caso ni remotamente similar, en el que un autor oculte su identidad recurriendo a seis heterónimos. Analizado desde un punto de vista de teoría literaria, el recurso se nos antoja

⁶⁷ Cic. *Brut.* 81 y Sen. *Suas.* 5.8 y 6.25 serían los referentes más próximos, pero no necesariamente emparentados.

extraordinariamente moderno y apenas si podemos imaginar qué tipo de creador podría haberse anticipado a Pessoa en el s. iv. Por lo demás, si la autoría se atribuye a Nicómaco Flaviano, se entiende mal que un hombre que no dudó en comprometerse políticamente hasta poner en riesgo su propia vida —y perderla, a fin de cuentas—, se hubiera mostrado tan timorato a la hora de confesar la autoría de un texto que, por lo demás, no es especialmente agresivo ni con unos ni con otros. Dicho de otra forma, si el autor de la *Historia Augusta* hubiese sido un creador tan original como para concebir un subterfugio literario tan elaborado, lo cierto es que su hazaña hubiera sido desproporcionada para lo que quería ocultar. Otra cosa diferente es que la eliminación del nombre del autor y su sustitución por heterónimos respondiera a otra razón más perentoria, como, por ejemplo, una *damnatio memoriae*. Como sabemos, la *damnatio* conllevaba, entre otros efectos, la prohibición de las obras literarias del condenado, lo que, en el caso de Nicómaco, habría afectado indudablemente a su obra histórica o biográfica. ¿Fue la eliminación de su nombre y la introducción de unos irreconocibles —pero verosímiles— heterónimos el procedimiento que sus sucesores, en especial Nicómaco Junior, concibieron para salvar la obra de su padre?⁶⁸ Naturalmente, se trata solo de una hipótesis, pero una hipótesis que explicaría también la reducidísima circulación de la *Historia Augusta*, confinada según parece a la biblioteca familiar hasta que Símmaco se hizo cargo de ella y, por voluntad propia o no, pasó a confundirse como obra suya. A día de hoy, y con todas las reservas del caso, mis sospechas se dirigen hacia una solución de este tipo.

3. Cui bono? El propósito de la HA

Pero vayamos ahora a abordar la tercera de las cuestiones fundamentales. Cuando Dessau propuso que la *Historia Augusta* era hasta cierto punto un fraude, y que había sido escrita por un autor y no por seis y en época teodosiana y no de Constantino, obtuvo de inmediato una réplica de Mommsen en forma de pregunta: *cui bono?* El monumental sabio alemán cargaba así sobre los hombros de su discípulo —y, por ende, sobre toda la *Historia Augusta-Forschung* posterior— un tercer *onus probandi*, el de justificar el porqué de la autoría y la datación

⁶⁸ Otra interpretación de la repercusión de la *damnatio* en la HA puede verse en Callu & Festy 2010.

ficticias. En los primeros años del siglo xx, Otto Seeck, Ernst Hohl y Norman Baynes⁶⁹, entre otros, pusieron el énfasis en la *Tendenz* de la *Historia Augusta*, a saber, en el conjunto de ideas políticas y religiosas que el autor dejaba traslucir en el texto y para cuya reivindicación y propaganda la *Historia Augusta* habría sido concebida. A su juicio, el autor tenía que ser un miembro de la aristocracia senatorial pagana y la obra una defensa de los valores de una elite que a aquellas alturas del s. iv se presentía a punto de desaparecer.

Esta visión de la *Historia Augusta* se reforzó enormemente cuando Johannes Straub publicó en 1963 su influyente obra sobre la historiografía apologética pagana en la antigüedad tardía cristiana⁷⁰. Para Straub la *Historia Augusta* era una apología del paganismo, una especie de respuesta al *Carmen adversus paganos* de Orosio en la forma de una *Historia adversus Christianos*; una réplica, en fin, al conflicto del altar de la Victoria y a la prohibición del culto público pagano en Roma. Su autor pertenecería incuestionablemente a los círculos de la llamada «reacción pagana» —ya fuera un senador o un hombre de letras a su servicio— y su enmascaramiento detrás de seis seudónimos no tendría otra razón de ser que el miedo a las represalias de los triunfantes cristianos⁷¹. En esta línea argumental Anthony Birley ha propuesto que la *lacuna* del texto que afecta a las vidas de los dos Filipos y de Decio podría no ser sino un subterfugio del autor para no haber de mostrar a las claras su opinión sobre emperadores que persiguieron a los cristianos⁷².

La tesis de Straub consiguió un notable éxito en la escuela germana, pero suscitó las críticas de estudiosos tan importantes como Momigliano⁷³ y, en especial, de Syme⁷⁴. Para ellos, la polémica religiosa en la *Historia Augusta* es muy leve: efectivamente, las alusiones directas al cristianismo son poco numerosas y, aunque se les añadan las supuestas alusiones veladas que muchos estudiosos se han afanado por identificar —demasiadas veces pasando la línea roja del rigor filológico—, no puede decirse que la religión sea una de las cuestiones principales de la obra, y desde luego no su propósito principal. De la misma manera,

⁶⁹ Véanse los detalles en Chastagnol 1994: cxxxii.

⁷⁰ Straub 1963.

⁷¹ Chastagnol 1994: cxxxiii; Cameron 2011: 745.

⁷² Birley 2006: 22. A mi modo de ver, tanto la *lacuna* como la desaparición de las biografías de Nerva y Trajano pueden deberse a problemas de transmisión.

⁷³ Momigliano 1954: 163.

⁷⁴ Syme 1984: 899–911.

resulta incuestionable que el autor adopta una postura prosenatorial en el debate —ya trasnochado para su época— entre emperador y senado, o que tiene ciertos temas favoritos y recurrentes, como el de los emperadores niños, el *nomen Antoninorum* o la oposición entre *boni principes* y *mali principes*. Pero ninguno de esos temas por sí solo podría representar la motivación para escribir la *Historia Augusta* y mucho menos la razón para atribuirle, como se ha hecho, un carácter panfletario. Dicho de otro modo, la *Historia Augusta* y su autor son paganos⁷⁵, aristocráticos y prosenatoriales, pero no se muestran beligerantes en ninguno de esos terrenos ideológicos.

Syme —que era eminentemente un historiador— propuso, sin embargo, de forma certera observar la obra desde el punto de vista de la literatura. A su juicio, la *Historia Augusta* era poco menos que una «novela histórica», un juego literario concebido por un letrahe-rido frívolo que se divierte jugando con las fuentes, deformándolas o inventándolas⁷⁶, y que burlonamente se reivindica a sí mismo en la nómina de los historiadores mentirosos, junto con Livio, Salustio, Tácito y Trogo. Una broma culta, dirigida tal vez a unos pocos por un hombre melancólico y desengañado. Si Syme hubiera sido Valle-In-clán, probablemente habría dicho que la *Historia Augusta* es Suetonio reflejado en los espejos del Callejón del Gato.

La tesis de Syme, con sus múltiples seguidores⁷⁷, vino a despojar a la *Historia Augusta* de cualquier lectura en clave religiosa. De alguna manera, él fue el fundador de una escuela americana que, con el paso de los años, se fue alejando de la alemana en su consideración de los últimos años del s. iv. Y es uno de los más reputados representantes de esa escuela, Alan Cameron, quien ha publicado recientemente un libro, fruto de cuarenta años de estudios, que ha venido a poner en crisis no sólo que la *Historia Augusta* sea la portavoz de la llamada «reacción pagana», sino que tal «reacción pagana» existiera en la realidad⁷⁸. Que el libro ha supuesto una conmoción en el panorama de estudios lo demuestra, por ejemplo, el hecho de que, para analizarlo, se celebrara un congreso específico cuya publicación en forma de libro es en realidad una amplia y colectiva recensión de la obra⁷⁹.

⁷⁵ Paschoud se ha planteado incluso si podía tratarse de un apóstata (Paschoud 2003).

⁷⁶ Mayer 2008a. En ideas semejantes insiste Pausch 2009.

⁷⁷ Ver recientemente Rohrbacher 2013.

⁷⁸ Cameron 2011.

⁷⁹ Lizzi Testa 2013; especialmente interesantes para el tema que nos ocupa son los capítulos

Si hubiéramos de resumir en una sola frase la tesis que Cameron sostiene, diríamos, con sus propias palabras, que «no hubo un renacimiento pagano en Occidente, no hubo un partido pagano, ni círculos literarios paganos, ni un patrocinio pagano hacia los clásicos, ni propaganda pagana en el arte o la literatura, ni una edición pagana de los clásicos, y, sobre, todo, no hubo un último pagano». Es de todo punto imposible profundizar aquí en las 878 densísimas páginas del libro de Cameron; a mi modo de ver, si dejamos a un lado algunos argumentos forzados o cierta radicalidad en algunas afirmaciones, la obra contiene mucha verdad en lo tocante al carácter progresivo y nada traumático de la transformación de las familias senatoriales hacia el cristianismo. Si volvemos por un momento al ejemplo de la familia de los Símmacos, tendremos que Quinto Aurelio Símmaco pronunció el célebre discurso sobre el altar de la Victoria y su hijo Memmio Símmaco erigió todavía un templo en honor de la diosa romana Flora, lo que los hace claramente paganos; pero el nieto de éste, Quinto Aurelio Símmaco, era ya un cristiano, como también su hijo adoptivo y al mismo tiempo yerno Boecio. Nada podemos decir, sin embargo, por falta de datos, de la condición religiosa del Quinto Aurelio Símmaco que fue cónsul en 446. A él le cumplió el honor de ser el último pagano o el primer cristiano de los Símmacos, pero sea como fuera parece claro que ese proceso se verificó sin conflictos ni rupturas, casi como una mera e indiferente asunción del signo de los tiempos⁸⁰. De hecho, cuando decimos que Símmaco el orador era un pagano y que su bisnieto era un cristiano, probablemente estamos hablando poco de la fe de cada uno y mucho más de su autorrepresentación social y su desempeño político.

El libro de Cameron ha provocado casi de inmediato la reacción virulenta de quienes siguen viendo las relaciones entre el cristianismo y paganismo como un proceso mucho más traumático y violento. Entre ellos, Stéphan Ratti, quien ha enfatizado precisamente esos rasgos en otro libro intenso y polemista⁸¹. Ratti que, como hemos dicho, defiende la autoría de Nicómaco Flaviano Senior para la *Historia Augusta*, persiste en su idea de que este refleja un fino conocimiento de la cultura

de Clemente 2013, Bonamente 2013, Cecconi 2013, Consolino 2013, Cracco Ruggini 2013, Lizzi Testa 2013, Orlandi 2013, Paschoud 2013.

⁸⁰ Véase también Marcone 2008–2009 y 2012. Posturas matizadas pueden verse en algunos de los trabajos reunidos en el volumen Brown & Lizzi Testa 2010.

⁸¹ Ratti 2012. Véanse las reseñas de Raschieri 2012 y Guillaumin 2012.

cristiana, bíblica, patrística e incluso judía y que la obra encripta una «hostilidad hacia el cristianismo digna de un manifiesto o de un panfleto político»⁸². Como puede verse, el debate se ha recrudecido con nuevos combustibles y sospecho que hemos de estar preparados para verlo arder por mucho tiempo.

Hasta aquí creo haber dicho lo imprescindible en torno a las tres cuestiones fundamentales de la autoría, la datación y el propósito de la *Historia Augusta* y el estado actual de su debate. Pero, junto a esas, persiste una larga serie de cuestiones que parecen no menos difíciles de resolver. ¿Por qué el autor oculta las fuentes que utiliza y, al mismo tiempo, crea otras inexistentes? ¿Por qué dice traducir del griego al latín unos versos y su supuesta traducción resulta ser unos versos de la Eneida? ¿Por qué inventa personajes, inscripciones, monedas? ¿Cuál es la razón de tanta impostura?⁸³

En los últimos años ha ido ganando adeptos la tesis de Syme en virtud de la cual, en su génesis, la *Historia Augusta* es, por encima de todo, una broma literaria, un juego culto, un trampantojo construido con guiños y alusiones que quizá solo fueran comprensibles a un reducido círculo de *connaisseurs*. Seguramente no podríamos encontrar un término mejor para definir el género de la obra que el de *mythistoria*, que es *hápax* en latín y que parece haber sido inventado justamente por el autor para aplicarlo a Junio Cordo y a Mario Máximo⁸⁴.

Pero esta concepción de la *Historia Augusta* como un texto elusivo, que alterna las bromas con las veras, la realidad y la invención, sin atenerse a más norma que al capricho de un autor cínico y guasón, ha superado en cierto modo a nuestra ciencia filológica, que está acostumbrada a tratar con textos historiográficos «serios» y se siente insegura ante lo que Chastagnol llamó atinadamente «las delicias de la impostura»⁸⁵. Y, como consecuencia, se ha acabado por incurrir en diversos tipos de desviaciones interpretativas contra las que creemos muy preciso alertar.

Uno de los excesos más comunes consiste en buscar a toda costa explicación a cualquier detalle de los mencionados en el texto, en una suerte de competición de ingenio en la que el crítico moderno parece retarse con el autor. Un ejemplo entre otros puede ser el de

⁸² Nardelli & Ratti 2014.

⁸³ Véase también Velaza 1994a y Caerols 2011.

⁸⁴ *Vita Macr.* 1.5 y *Quadrig. Tyr.* 1.2. Ver a propósito Corassin 2001.

⁸⁵ Chastagnol 1994: c-cxxxi, Rohrbacher 2016 y Velaza 2016.

los intentos, cada vez más sofisticados, de explicar el heterónimo de Trebelio Polión. Domaszewski había traído a colación el personaje de Trebelio, un partidario de Antonio al que Cicerón hace referencia en *Ad fam.* 11.1.3a.4: *hora ante praesidium meum Pollentiam venit quam Trebellius cum equitibus*. La mención en vecindad de Pollentia habría traído a la mente del autor de la *Historia Augusta* a Asinio Polión, del que habría tomado el cognombre para crear así al falso heterónimo *Trebellius Pollio*. Pero Birley todavía ha ido más allá⁸⁶, recordando que el Trebelio ciceroniano había asumido el cognombre de *Fides* para hacer patente su apoyo a los prestamistas. Para Birley, ese *Fides* habría sido la clave de la elección del *nomen* para el pseudobiógrafo, puesto que este alardea en el texto de su respeto a la *fides historica*. El texto de Plutarco en el que indica que el aliado de Trebelio contra Dolabella fue Asinio Polión habría hecho el resto⁸⁷. A todas luces el argumento es *ben trovato*, pero no es tan seguro que sea cierto y, desde luego, no resulta de ningún modo falsable.

Otro tipo de problema es la insistencia en realizar interpretaciones alusivas del texto de la *Historia Augusta*. En especial en estos últimos decenios ha venido imponiéndose la idea de que el autor proyecta en los personajes y los acontecimientos de su relato, inventados o no, los rasgos de personas y sucesos reales de su propio tiempo y es así como los investigadores se han esforzado en identificar tales hipotéticos reflejos. Los ejemplos podrían ser abundantísimos, pero mencionaré aquí solo uno, porque atañe a un problema poco tratado y todavía sin explicación convincente: el de por qué la *Historia Augusta* acaba —si es que en realidad está acabada— con la biografía de Numeriano. Paschoud ofrece una explicación: «La colección», dice, «se acaba al alba de un día glorioso, en el momento en que se levanta el sol de la tetrarquía, pues el autor identifica el ayer de 284 con el hoy de 395, a un siglo de 110 años de distancia»⁸⁸. Sin duda una argumentación ingeniosa y elegante, pero cuya aceptación o rechazo se reduce prácticamente a una cuestión de fe.

El último tipo de problema al que quiero aludir aquí es el que se plantea a la hora de dar crédito o no a las informaciones de la *Historia Augusta*. Y en este punto podría decirse que, a fuerza de decir mentiras, a su autor ha acabado sucediéndole lo que a Pedro con el lobo:

⁸⁶ Birley 2006: 25–26.

⁸⁷ Plut. *Ant.* 9.1–2.

⁸⁸ Paschoud 1990: 570.

es frecuente que se niegue cualquier atisbo de autenticidad a hechos o personajes que únicamente tengamos documentados en su texto. Veamos brevemente un caso paradigmático⁸⁹: en la biografía de Gordiano I se dice que su padre llevaba por nombre Maecius Marullus, que habitualmente fue considerado un nombre ficticio, un producto más de la inagotable imaginación del autor, y como tal fue recogido en los repertorios prosopográficos⁹⁰. Sin embargo, a finales de los años sesenta se encontró en Zagarolo, justamente cerca de la llamada *Villa Gordiani*, una inscripción del siglo III que menciona a un *Maecius Marullus* que, además, es *vir clarissimus*, esto es, perteneciente a la clase senatorial. Como ha señalado John Bodel, el hallazgo puede explicarse de diferentes maneras: ¿Es una mera coincidencia? ¿O acaso el autor de la *Historia Augusta*, a la hora de inventar un padre para el emperador, echó mano del nombre de una persona real? ¿O es que en realidad es este un dato auténtico, al que se había aplicado hasta el momento de la aparición de la inscripción un hipercriticismo injustificado?

Si me he permitido exponer aquí tres ejemplos en cuya interpretación han intervenido algunos de los estudiosos de la *Historia Augusta* más importantes de las últimas décadas, ha sido precisamente para recalcar los muchos peligros latentes en este texto minado de espejismos y falsas evidencias, articulado con ecos y medias voces, capaz todavía hoy de embaucar a quienes más profundamente lo conocen. Los críticos de la *Historia Augusta* de los últimos veinte años han confiado —hemos confiado— tal vez en exceso en la propia capacidad hermenéutica y así se ha acabado por construir una imagen desmesuradamente genial del autor y de su impostura. Creo que los críticos de los próximos veinte años harán bien en tomar todas las precauciones posibles ante esos cantos de sirena. Tienen trabajo: el enigma les llega casi intacto.

Referencias bibliográficas

- ADAMS, G. W. (2012–13) «The Thematic Structure of Marcus Aurelius' Biography in the *Historia Augusta*», *Anistoriton Journal* 13, 1–19.
 ADKIN, N. (2003) «Is the *Historia Augusta* Really Indebted to Jerome?», *Klio* 85.2, 436–441.

⁸⁹ Bodel 2001: 87.

⁹⁰ *PIR*² M 56.

- BALDINI, A. (2000) *Storie perdute (III secolo d.C.)*, Bologna.
- (2006) «Storia senza storie (IV–V secolo d.C.)», *Classica* 19.1, 7–18.
 - (2010) «Varie su Zosimo 2, 29 e la Vita Heliogabali della *Historia Augusta*», en L. Galli Milic & N. Hecquet Noti (eds.), *Historiae Augustae Colloquium Genevense in honorem F. Paschoud septuagenarii. Atti dei Convegni sulla Historia Augusta XI*, Bari, 13–35.
- BARNES, T. (1970) «The lost Kaisergeschichte and the Latin historical tradition», *BHAC* 1968–1969, Bonn, 13–43.
- (1978) *The Sources of the HA*, Bruselas.
 - (1991) «Jerome and the *Historia Augusta*», en G. Bonamente & N. Duval (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Parisinum*, Bari, 19–28.
 - (1995) «The sources of the *Historia Augusta* (1967–1992)», *HAC Maceratense*, Bari, 1–28.
 - (2004) «The *Historia Augusta*, Nicomachus Flavianus, and Peter the Patrician. Histoire Auguste. Tome V, 2^{ème} partie. Vies de Probus, Firmus, Saturnin, Proclus et Bonose, Carus, Numérien et Carin by F. Paschoud», *Classical Review* 54.1, 120–124.
 - (2012) Rec. a L. Galli Milic & N. Hecquet Noti (eds.), *Historiae Augustae Colloquium Genevense in honorem F. Paschoud septuagenarii. Atti dei Convegni sulla Historia Augusta XI*, *Classical Review* 62, 188–191.
- BEHRWALD, R. (2007), «Die römischen Bautenkataloge der *Historia Augusta* und ihre Quellen» en G. Bonamente & H. Brandt (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Bambergense*, Bari, 35–50.
- BÉRANGER, J. (1983) «Observations sur les clauses dans l'Histoire Auguste», *Bonner Historia Augusta Colloquium* 1979–81, Bonn, 43–66.
- BERTRAND-DAGENBACH, C. & LONGRÉE, D. (e.p.) «Le traitement du lexique de l'Histoire Auguste selon les méthodes du LASLA: descriptif du projet et perspectives linguistiques», *Actes of the 10th International Conference Latin vulgaire-Latin tardif*, Bergamo, 5–10 September 2012.
- BERTRAND-DAGENBACH, C. (2004) «Aux sources de l'Histoire Auguste à travers les fragments de Marius Maximus et de Dexippe», *Ktema* 29, 223–230.
- (2014) *Histoire Auguste. Tome III. 2e partie, Vie d'Alexandre Sévère*, Paris.
 - (2015) «Présentation d'un projet d'analyses morphosyntaxiques de l'Histoire Auguste», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 41–44.
- BIRD, H.W. (1999) «Mocking Marius Maximus», *Latomus* 58, 850–860.
- BIRLEY, A.R. (1997), «Marius Maximus: the consular biographer», *ANRW* 2.34.3, 2678–2757.
- (2003) «The *Historia Augusta* and Pagan Historiography», en G. Marasco (ed.) *Greek and Roman Historiography in Late Antiquity: Fourth to Sixth Century a.d.*, Leiden/Boston, 127–149.
 - (2006) «Rewriting second- and third-century history in late antique Rome: the *Historia Augusta*», *Classica* 19.1, 19–29.

- BLECKMANN, B. (1992) *Die Reichs-krise des III. Jahrhunderts in der spätantiken und byzantinischen Geschichtsschreibung. Untersuchungen zu den nachdionischen Quellen der Chronik des Johannes Zonaras*, München.
- (1997) «Überlegungen zur Enmannschen Kaisergeschichte und zur Formung historischer Traditionen in tetrarchischer und konstantinischer Zeit», *HAC Bonnense*, Bari, 11-37.
- BODEL, J. (2001) *Epigraphic Evidence. Ancient History from Inscriptions*, Londres.
- BONAMENTE, G. (2013) «The Frigidus», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 53-70.
- BRANDT, H. (1996) *Kommentar zur Vita Maximi et Balbini der Historia Augusta*, Bonn.
- BROWN, P. & LIZZI TESTA, R. (eds.) (2010) *Pagani e cristiani in dialogo. Tempi e limiti della cristianizzazione dell'Impero romano (IV-VI secolo d.C.)*, Berlín.
- BURGERSDIJK, D.W.P. (2010) *Style and Structure of the Historia Augusta*, Dissertatio Universitatis Amstelodamensis.
- (2013) «Pliny's Panegyricus and the Historia Augusta», *Arethusa* 46.2, 289-312.
- (2014) «La présence de Salluste dans l'Historie Auguste», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 111-127.
- BURGESS, R.W. (1993) «Principes cum tyrannis: Two Studies on the Kaisergeschichte and Its Tradition», *CQ* 43, 491-500.
- (1995) «On the Date of the Kaisergeschichte», *CPh* 90, 111-128.
- (1995a) «Jerome and the Kaisergeschichte», *Historia* 44, 349-369.
- (2005) «A Common Source for Jerome, Eutropius, Festus, Ammianus, and the *Epitome de Caesaribus* between 358 and 378, along with Further Thoughts on the Date and Nature of the Kaisergeschichte», *Classical Philology* 100.2, 166-192.
- CAEROLS, J.J. (2011) «Embusteros, fingidores y falsarios en la Historia Augusta», en J. Martínez García (ed.), *Fakes and forgers of classical literature*, Madrid, 85-96.
- CALLU, J.-P. (1985) «La première diffusion de l'Histoire Auguste (VI-X^{ème} s.)», *Bonner Historia-Augusta Colloquium 1982/83*, Bonn, 89-129.
- (1987) «L'Histoire Auguste de Pétrarque», en J. Straub (ed.) *Bonner Historia Augusta Colloquium 1984/1985*, Bonn, 81-115.
- (1997) «Quellenforschung et bibliothèques familiales», en G. Bonamente & K. Rosen, *Historiae Augustae Colloquium Bonnense*, Bari 71-84.
- (2006) «D'Evagre à l'Histoire Auguste», *Collection de l'École française de Rome* 36, 307-323.
- CALLU, J.-P. & DESBORDES, O. (1989) «Le Quattrocento de l'Histoire Auguste», *RHT* 19, 253-275.
- CALLU, J.-P., DESBORDES, O. & BERTRAND-DAGENBACH, C. (1984-85) «L'Histoire Auguste et l'historiographie médiévale», *RHT* 14-15, 97-130.
- CALLU, J.-P., DESBORDES, O. & GADEN, A. (1992) *Histoire Auguste. Tome 1, 1^{re} partie: Introduction générale. Vies d'Hadrien, Aelius et Antonin*, Paris.
- CALLU, J.-P. & FESTY, M. (2010) «Alternatives historiennes: de l'Historia Alexandri à l'Historia Augusta», en L. Galli Milic & N. Hecquet Noti (eds.), *Historiae*

- Augustae Colloquium Genevense in honorem F. Paschoud septuagenarii. Atti dei Convegna sulla Historia Augusta* XI, Bari, 117-133.
- CAMERON, A. (2011) *The Last Pagans of Rome*, Oxford.
- CECCONI, G.A. (2013) «Alan Cameron's Virius Nicomachus Flavianus», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 151-164.
- CHAMPLIN, E. (1982) «The Epitaph of Naucellius», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 49, 184.
- CHASTAGNOL, A. (1994) *Histoire Auguste. Les empereurs romains des II^e et III^e siècles*, París.
- CHAUSSON, F. (1996) «Venustus, père de Nicomache Flavien senior», *Antiquité Tardive* 4, 245-262.
- (1997) «Theoclia soeur de Sévère Alexandre», *MEFR(A)* 109, 659-690.
- (1997a) «Les Egnatii et l'aristocratie italienne des II^e-IV^e siècles», *Journal des Savants*, 211-331.
- (1997b) «Severus XVII, 5-XIX, 4: une identification?», *HAC Bonnense*, Bari, 97-113.
- (1998) «Remarques sur les généalogies impériales dans l'Histoire Auguste: le cas de Théodose», *HAC Argentoratense*, 105-114.
- (2001) Rec. a Adolf Lippold, *Die Historia Augusta. Eine Sammlung römischer Kaiserbiographien aus der Zeit Konstantins*, *L'antiquité classique* 70, 322-323.
- (2007) *Stemmata aurea. Constantin, Justine, Théodose: revendications généalogiques et idéologie impériale au IV^e siècle ap. J.-C.*, Roma.
- CLEMENTE, G. (2013) «Introduction», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 13-29.
- CONSOLINO, F.E. (2013) «Macrobius' Saturnalia and the Carmen contra paganos», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 85-107.
- CORASSIN, M.L. (2001) «Mythistoria», *Revista de História* 144, 9-17.
- CRACCO RUGGINI, R. (2013) «Correctors and the 'Classical' Texts», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 109-121.
- CROKE, B. (1983) «A.D. 476: the Manufacturing of a Turning Point», *Chiron* 13, 81-119.
- DEMOUGEOT, E. (1953) «Flavius Vopiscus est-il Nicomache Flavien?», *L'Antiquité classique* 22, 361-382.
- DESSAU, H. (1889) «Über Zeit und Persönlichkeit der S.H.A.», *Hermes* 24, 337-392.
- DOMASZEWSKI, A. (1918) *Die Personennamen bei den Scriptores Historiae Augustae*, Heidelberg.
- ENMANN, A. (1884), *Eine verlorene Geschichte der römischen Kaiser und das Buch De Viris Illustribus Urbis Romae. Quellenstudien, (= Philologus, Suppl. Band IV)*, 355-501.
- ESTIOT, S. (2002) «Le tyran Saturninus: le dossier numismatique», *Historiae Augustae Colloquium Perusinum*, Bari, 209-241.

- (2005) «L'inter règne de Séverine et l'accession de l'empereur Tacite: faut-il vraiment croire l'Histoire Auguste?», *Historiae Augustae Colloquium Barcinonense*, Bari, 157–180.
- (2014) «Probus et les «tyrans minuscules» Proculus et Bonosus: que dit la monnaie?», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 205–241.
- FESTY, M. (1999) «Aurélius Victor, source de l'»Histoire Auguste« et de Nicomache Flavien», *HAC Genevense*, Bari, 121–133.
- (2004) «Les Nicomaques, auteurs de l'Histoire Auguste. La jalousie des méchants», *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 148.2, 757–767.
- (2014) «Autour de l'*Historia Romana* de Symmaque le Jeune», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 243–264.
- FRISCHER, B.D., GUTHNE, D., TSE, E. & TWEEDIE, F.J. (1996) «'Sentence' Length and Word-type at 'Sentence' Beginning and End: Reliable Authorship Discriminators for Latin Prose? New Studies on the Authorship of the *Historia Augusta*». *Research in Humanities Computing* 5, 110–142.
- FÜNDLING, J. (2006) *Kommentar zur Vita Hadriani der Historia Augusta*, Bonn.
- GROTE, S. (2011) «Another Look at the Breviarium of Festus», *The Classical Quarterly* 61, 704–721.
- GUILLAUMIN, J.-Y. (2012) «Les païens étaient-ils anti-chrétien et vice-versa [Stephane Ratti, *Polémiques entre païens et chrétiens*, Paris, Les Belles Lettres]», *DHA* 38/1, 271–273.
- GURNEY, P.J. & GURNEY, L.W. (1996) «Disputed Authorship: 30 Biographies and Six Reputed Authors: A New Analysis by Full-text Lemmatization of the *Historia Augusta*», 1996 *Joint International Conference of the ACHandALLC*, Bergen, 123–125.
- (1998) «Authorship Attribution in the *Scriptores Historiae Augustae*», *Literary and Linguistic Computing* 13.3, 119–131.
- (1998a) «Subsets and Homogeneity: Authorship Attribution in the *Scriptores Historiae Augustae*», *Literary and Linguistic Computing* 13.3, 133–140.
- (1998b) «Subsets and Homogeneity: Authorship Attribution in the *Scriptores Historiae Augustae*», *Literary and Linguistic Computing* 13.3, 105–109.
- GUTSFELD, A. (2014) «L'Histoire Auguste et Apicius», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 265–277.
- HARTKE, W. (1938) «Zwei Fragen um Nichomachus Flavianus», *Klio* 31, 430–436.
- HEDRICK JR., Ch. W. (2000) *History and Silence: The Purge and Rehabilitation of Memory in Late Antiquity*, Austin.
- DEN HENGST, D. (2002) «The Discussion of Authorship», en G. Bonamente & F. Paschoud, *Historiae Augustae Colloquium Perusinum*, Bari, 187–195.
- HONORÉ, T. (1987) «Scriptor *Historiae Augustae*», *JRS* 77, 156–176.

- KOLB, F. (1995) «Cassius Dio, Herodian und die Quellen der *Historia Augusta*», *HAC Maceratense*, Bari, 179–191.
- KULIKOWSKI, M. (2007) «Marius Maximus in Ammianus and the *Historia Augusta*», *CQ* 57.1, 1–13.
- LIPPOLD, A. (1991) *Kommentar Zur Vita Maximini Duo Der Historia Augusta*, Bonn.
- (1998) *Die Historia Augusta. Eine Sammlung römischer Kaiserbiographien aus der Zeit Konstantins*, Stuttgart.
- (1999) «Bemerkungen zu meinem Kommentar zur Vita Maximini duo der *Historia Augusta*», en F. Paschoud (ed.) *Historiae Augustae Colloquium Genevense*, Ginebra, 173–180.
- LIZZI TESTA, R. (2013) «When the Romans became pagani», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 31–51.
- LIZZI TESTA, R. (ed.) (2013) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout.
- LOVE, H. (2002) *Attributing Authorship. An Introduction*, Cambridge.
- MARCONI, A. (2008–09) «L'ultima aristocrazia pagana di Roma e le ragioni della politica», *Incontri triestini di filologia classica* 8, 99–111.
- (2012), «Gli ultimi pagani di Roma», *Athenaeum* 100, 359–371.
- MARRIOTT, I. (1979) «The Authorship of the *Historia Augusta*: Two Computer Studies», *JRS* 69 (1979), 65–77.
- MARTIN, G. (2006) *Dexipp von Athen*. Edition, Übersetzung und begleitende Studien, Tübingen.
- MASTANDREA, P. (2011) «Vita dei principi e Storia Romana, tra Simmaco e Giordane», en L. Cristante & S. Ravalico (eds.), *Atti del IV Convegno 'Il calamo della memoria'*, Trieste, 207–245.
- MAYER, M. (2008) «La vida de Pertinax y el manuscrito Pal. lat. 899», *Antiquité Tardive* 16.1, 169–175.
- (2008a), «Inventar las fuentes: fantasía y realidad en algunos casos de la *Historia Augusta*», en M.G. Angeli Bertinelli & A. Donati (eds.), *La comunicazione nella storia antica. Fantasia e realtà*, Roma, 169–186.
- (2015) «La *Historia Augusta*: una sólida realidad textual que navega en un mar de conjeturas. A propósito del texto de la *vita Pescennii Nigri*», en J. Velaza (ed.) *Protohistory and History of the Texts*, e.p.
- MECELLA, L. (2006) «Publio Herennio Dexippo: osservazioni in margine ad una nuova edizione dei frammenti», *Mediterraneo antico* 9.1, 9–31.
- MECKLER, M. (1996), «The beginning of the *Historia Augusta*», *Historia* 45, 364–375.
- MEISSNER, B. (1992) «Sum enim unus ex curiosis. Computerstudien Zum Stil Der *Scriptores Historiae Augustae*», *Rivista di Cultura Classica e Medioeval* 34.1, 47–79.
- (1997) «Computergestützte Untersuchungen zur stilischen Einheitlichkeit der *Historia Augusta*», *Historiae Augustae Colloquium Bonnense*, 175–215.
- MOLINIER ARBO, A. (2009) «Dion Cassius versus Marius Maximus? Éléments de polémique entre les «Romaika» et l'«Histoire Auguste»», *Phoenix* 63.3/4, 278–295.

- MOMIGLIANO, A. (1954), «An unsolved problem of historical forgery, the HA», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 17.1/2, 22-46.
- MOMMSEN, T. (1890) «Die Scriptorum Historiae Augustae», *Hermes* 25, 228-292.
- MORENO, I. (1986) «La partícula contra en la *Historia Augusta*», *Studia Zamorensia* 8, 195-212.
- (1988) «La partícula at en la *Historia Augusta*», *Studia Zamorensia* 9, 193-211.
- NARDELLI, J.F. & RATTI, S. (2014) «*Historia Augusta contra christianos*. Recherches sur l'ambiance antichrétienne dans l'Histoire Auguste», *Antiquité Tardive* 22.1, 143-155.
- NERI, V. (2002) «L'imperatore come miles: Tacito, Attalo e la datazione dell'»*Historia Augusta*», en G. Bonamente & F. Paschoud, *Historiae Augustae Colloquium Perusinum*, Bari, 373-396.
- ORLANDI, S. (2013) «Alan Cameron and the use of epigraphic sources», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 71-84.
- PASCHOUD, F. & WIRZ, C. (2007) «Emplois de l'ablatif absolu dans l'»*Histoire Auguste*» et Suétone: peut-on ainsi déceler la prétendue influence de Marius Maximus?» en G. Bonamente & H. Brandt (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Bambergense*, Bari, 295-304.
- PASCHOUD, F. (1989) «Quelques mots rares comme éventuels témoins du niveau de style de l'Histoire Auguste et des lectures de son auteur», en M. Piérart & O. Curty, *Historia Testis. Mélanges d'épigraphie, d'histoire ancienne et de philologie offerts à Tadeusz Zawadzki*, Fribourg, 217-228.
- (1990) «L'intolérance chrétienne vue et jugée par les païens», *Cristianesimo nella storia* 11, 545-577.
- (1991) «L'Histoire Auguste et Dexippe», en G. Bonamente et al. (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Parisinum*, Bari, 217-269.
- (1996) *Histoire Auguste. Tome v, 1^{re} partie: Vies d'Aurélien et de Tacite*, Paris.
- (1998) «Aurélius Victor, Eutrope ou «Kaisergeschichte» d'Enmann?», *HAC Argentoratense*, Bari, 269-270.
- (1999) «Propos sceptiques et iconoclastes sur Marius Maximus», en *Historiae Augustae Colloquium Genevense*, Bari, 241-254.
- (2001) *Histoire Auguste. Tome v, 2^e partie: Vies de Probus, Firmus, Saturnin, Proculus et Bonose, Carus Numérien et Carin*, Paris.
- (2003) «La question de l'unicité ou de la multiplicité des auteurs de l'Histoire Auguste: intérêt et limites des méthodes d'analyse de textes d'attribution douteuse assistées par les moyens électroniques modernes», *Antiquité Tardive* 11, 329-330.
- (2003a) «L'auteur de l'Histoire Auguste est-il un apostat?», en F. Chausson, & E. Wolff, *Consuetudinis amor. Fragments d'histoire romaine (II^e-VI^e siècles) offerts à Jean-Pierre Callu*, Roma 357-369.
- (2009) «De *Historiae romanae scriptores latini minores* à *Historia Augusta*. Évolution moderne du titre d'une collection de biographies impériales (1475-2009)», *Giornale Italiano di Filologia* 61.1, 197-204.

- (2009a) «Imperator Odenatus Augustus?: titres d'Odénat, pièges d'une documentation trilingue, et perversité de l'«Histoire Auguste»», *Museum Helveticum* 66.3, 141-149.
- (2011), *Histoire Auguste. Tome IV. 3^e partie, Vies des trente tyrans et de Claude*, París.
- (2012) «On a recent book of Alan Cameron: *The Last Pagans of Rome*», *Antiquité Tardive* 20, 359-388.
- (2013) Rec. a M. Thomson, *Studies on the Historia Augusta*, *Histos* 7, 1-12.
- (2013a) «La *Storia Augusta*», en R. Lizzi Testa (ed.) *The Strange Death of Pagan Rome*, Turnhout, 189-198.
- PAUSCH, D. (2009) «*Libellus non tam diserte quam fideliter scriptus?* Unreliable Narration in the *Historia Augusta*», *Ancient Narrative* 8, 115-137.
- PECERE, O. (1995), «Il codice Palatino dell'*Historia Augusta* come «edizione» continua», en O. Pecere & M.D. Reeve (eds.) *Formative Stages of Classical Traditions: Latin Texts from Antiquity to the Renaissance*, Spoleto, 323-369.
- POTTIER, B. (2005) «Un pamphlet contre Stilichon dans l'*Histoire Auguste*: la Vie de Maximin le Thrace», *MEFRA* 117.1, 223-267.
- (2006) «L'*Histoire Auguste*, le consul Aurelianus et la réception de la *Notitia Dignitatum* en Occident», *Antiquité Tardive* 14.1, 225-234.
- PRCHLIK, I. (2012) «Historicus dissertissimus, but What Else? Questions Regarding the Literary Work of Virius Nicomachus Flavianus», *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, 49-63.
- RASCHIERI, A.A. (2012) Rec. a S. Ratti, *Polémiques entre païens et chrétiens*, *Anabases* 16, 327-328.
- RATTI, S. (2002) *Histoire Auguste. Tome IV, 2^e partie: Vies des deux Valériens et des deux Galliens*, París.
- (2002a) «Réponses de l'*Histoire Auguste* aux apologistes Tertullien et Lactance» *Museum Helveticum* 59.4, 229-237
- (2006) «L'énigme de l'*Histoire Auguste*: Autopsie d'un faussaire», *Les Dossiers d'archéologie* 312, 62-67.
- (2007) «Nicomaque Flavien senior et l'«*Histoire Auguste*»: la découverte de nouveaux liens», *Revue des études latines* 85, 204-219.
- (2008) «394: fin de la rédaction de l'*Histoire Auguste*?», *Antiquité Tardive* 16.1, 335-348.
- (2009) «Mon *Histoire Auguste*», *Anabases* 10, 89-97.
- (2010) *Antiquus error. Les ultimes feux de la résistance païenne*, Turnhout.
- (2010a) «Les ultimes feux de la résistance païenne dans l'Antiquité tardive», *Revista de História*, 79-99.
- (2012) *Polémiques entre païens et chrétiens*, París.
- (2012a) «La date et la diffusion de l'*Histoire Auguste*», *REA* 114.2, 567-580.
- (2014) «Fiction, déconstruction et religion: l'effacement du sens dans l'*Histoire Auguste*», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 419-433.

- RIMBAULT, O. (2011) «Peut-on identifier l'auteur de l'Histoire Auguste? À propos de... Stéphane Ratti, *Antiquus error, Les ultimes feux de la résistance païenne (scripta varia augmentés de cinq études inédites*, Turnhout 2010», *Dialogues d'histoire ancienne* 37/1, 115-135.
- ROHRBACHER, D. (2013) «The sources of the *Historia Augusta* re-examined», *Histos* 7, 146-180.
- (2016) *The Play of Allusion in the Historia Augusta*, Madison, University of Wisconsin Press.
- RUDMAN, J. (1998) «Non-traditional Authorship Attribution Studies in the *Historia Augusta*: Some Caveats», *Literary and Linguistic Computing* 13.3, 151-157.
- SANSONE, D. (1990) «The Computer and the *Historia Augusta*: A Note on Marriott», *JRS* 80, 174-177.
- SCHLUMBERGER, J. (1976) «Die Epitome de Caesaribus und die *Historia Augusta*», *Bonner HAC* 1972-1974, Bonn, 201-219.
- (2010) «Epitome, *Historia Augusta* und Marius Maximus», en L. Galli Milic & N. Hecquet Noti (eds.), *Historiae Augustae Colloquium Genevense in honorem F. Paschoud septuagenarii. Atti dei Convegna sulla Historia Augusta* XI, Bari, 195-209.
- SOVERINI, P. (1981) *Problemi di critica testuale nella Historia Augusta*, Bologna.
- STRAUB, J. (1952) *Studien zur Historia Augusta*, Diss. Bern.
- (1963) *Heidnischen Geschichtsapologetik in der christlichen Spätantike*, Bonn.
- SYME, R. (1968) *Ammianus and the Historia Augusta*, Oxford.
- (1971) *Emperors and Biography. Studies in the Historia Augusta*, Oxford.
- (1983) *Historia Augusta Papers*, Oxford.
- (1984) «Toleration and Bigotry», en *Roman Papers*, Oxford, 899-911.
- THOMSON, M. (2007) «The Original Title of the *Historia Augusta*», *Historia* 56.1, 121-125.
- (2008) «*Logodaedalia*: Ausonius and the *Historia Augusta*», en C. Deroux (ed.) *Studies in Latin Literature and Roman History*, Bruselas, 445-475.
- (2012) *Studies in the Historia Augusta*, Bruselas.
- TSE, E.K., TWEEDIE, F.J. & FRISCHER, B.D. (1998) «Unravelling the Purple Thread: Function Word Variability and the *Scriptores Historiae Augustae*», *Literary and Linguistic Computing* 13.3, 141-149.
- TURCAN, R. (1993) *Histoire Auguste. Tome III, 1^{re} partie: Vies de Macrin, Diaduménien et Héliogabale*, Paris.
- (2006) Rec. a S. Ratti, *Histoire Auguste. Tome IV, 2^e partie: Vies des deux Valériens et des deux Galliens*, Paris, *Latomus* 65, 1016-1017.
- VELAZA, J. (1994) «Activité éditrice et circulation de livres dans le milieu culturel de l'HA», en G. Bonamente & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Genevense*, Bari, 291-300.
- (1994a) «Biografías 'marginales' en la *Historia Augusta*», *Fortunatae* 6, 329-340.
- (1998) «Le *Collectaneum* de Sedulius Scottus et l'Histoire Auguste», *Historiae Augustae Colloquium Argentoratense*, Bari, 339-347.

- (2008) «Servius et l'Historie Auguste: un problème de datations en chaîne?», *Revue de Philologie* 82.1, 147–156.
- (2016) Rec. a «David Rohrbacher, *The Play of Allusion in the Historia Augusta*, Madison, University of Wisconsin Press, 2016», *ExClass* 20, 351–353.
- VITIELLO, M. (2014) «L'imperatore che amava la storia e i suoi amici: Nicomaco Flaviano e Teodosio fra *Annales* e *Historia Augusta*», en C. Bertrand-Dagenbach & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Nanceiense*, Bari, 483–503.
- WALENTOWSKI, S. (1998) *Kommentar zur Vita Antoninus Pius der Historia Augusta*, Bonn.
- ZECCHINI, G. (1993), *Ricerche di storiografia latina tardoantica*, Roma.
- (1999) «Qualche ulteriore riflessione su Eusebio di Nantes e l'EKG», *HAC Genevense*, Bari, p. 331–344.
- (2010) «L'*Historia Augusta* da Memmio Simmaco a Paolo Diacono», en L. Galli Milic & N. Hecquet Noti (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Genevense in honorem F. Paschoud septuagenarii. Atti dei Convegni sulla Historia Augusta XI*, Bari, 229–235.
- ZERNIAL, H.L. (1986) *Akzentklausel und Textkritik in der Historia Augusta*, Bonn.
- (1991) «Ergänzungen zu Akzentklausel und Textkritik in der *Historia Augusta*», *Bonner-Historia-Augusta-Colloquium 1986/89*, Bonn, 219–232.
- (1994) «Akzentklausel und Textkritik in der *Historia Augusta*», en G. Bonamente & F. Paschoud (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Genevense*, Bari, 229–253.
- (1995) «Weitere Akzentklauseln im Text der *Historia Augusta* (Als Fortsetzung von Bd. II der H.A.C.)», en G. Bonamente & G. Paci (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Maceratense*, Bari, 311–323.
- (1998) «Weitere Akzentklausel im Text in der *Historia Augusta* und Index der bisher gefunden Stellen», en G. Bonamente & F. Heim & J.-P. Callu (eds.) *Historiae Augustae Colloquium Argentoratense*, Bari, 359–376.
- ZINSLI, S.C. (2014) *Kommentar zur Vita Heliogabali der Historia Augusta*, Bonn.

Literatura latina ▪ Literatura llatina

SESIÓN PLENARIA ▪ SESSIÓ PLENÀRIA

El concepto de *persona* en la obra de Séneca

The concept of persona in Seneca's work

CARLOS LÉVY

Université Paris IV – Sorbonne

carlos.levy@wanadoo.fr

Resumen ▪ El propósito de este artículo es estudiar la recepción en Séneca de la teoría ciceroniana de las cuatro *personae*, que se encuentra al final del primer libro del *De officiis*. Para Cicerón, a todo individuo corresponde a una *persona* general, es decir la condición de ser racional, y a una *persona* individual, que une todas las características particulares. Hay que añadir la tercera, que corresponde a la acción de la fortuna, y la cuarta que resulta de la acción de la voluntad. Séneca no perpetuó la teoría ciceroniana, pero utilizó el concepto de *persona* con dos sentidos radicalmente opuestos. Para él, la *persona* es a la vez lo que separa al sujeto moral de la naturaleza y lo que permite integrarse a ella, a través de la *clementia* y del *beneficium*.

Palabras clave ▪ Séneca ▪ *De los deberes* (Cicerón) ▪ *persona* ▪ filosofía romana

Abstract ▪ The purpose of this article is to study the reception in Seneca of the Ciceronian theory of the four *personae*, found at the end of the first book of *De officiis*. For Cicero, every individual is a general *persona*, that is, a rational being and an individual *persona* that unites all of his/her special features. We must add the third, which refers to the actions of *fortuna*, and the fourth, which results from acts of will. Seneca did not perpetuate Ciceronian theory but he did divide the concept of *persona* into two radically opposed parts. For him, the *persona* is what separates the moral agent from nature and what allows him/her to integrate with it through *clementia* and *beneficium*.

Keywords ▪ Seneca ▪ *On Duties* (Cicero) ▪ *persona* ▪ Roman philosophy

EL TEMA DE ESTE ESTUDIO es simple. Se trata de entender por qué la reflexión paneciana y ciceroniana sobre la *persona*, tan profunda como original¹, que tanto interés provoca actualmente en el marco de los estudios sobre la filosofía helenística y romana, parece haber sido un *unicum* en el pensamiento antiguo. Mas precisamente,

¹ Sobre esa teoría, véase Gill 1988; Alesse 1994; de Lacy 1977; Sonderegger 2000; Prost 2001; Lévy 2006.

porque ese gran nombre del estoicismo imperial, Séneca, parece haberla dejado completamente de lado. Salvo error de mi parte, nadie parece haberse planteado ese problema. Para tratar de esbozar una respuesta, el método que voy a poner en obra supondrá un *continuum* entre la filosofía y la literatura e intentara interrogar el sentido de esa historia a la vez filosófica y literaria.

1. La teoría ciceroniana de las cuatro *personae*

Empezaremos por presentar el texto ciceroniano. El primer libro del *De officiis* está construido sobre las cuatro figuras del bien supremo, *kalón* en griego, *honestum* en latín, que son una versión renovada de las cuatro virtudes fundamentales, más o menos canónicas desde Platón. Se sabe que la modificación más importante estriba en el hecho que el *decorum*, virtud de adecuación, de *harmonía*, haya sido sustituido por la *temperantia*, es decir a la *sôphrosunê* de los griegos. Es en el contexto de la definición y de la explicitación del *decorum* donde en §107 aparece la teoría de las cuatro *personae*, de la cual se puede pensar, aunque sin ninguna prueba definitiva, que Cicerón la encontró en el libro de Panecio que utilizo como fuente para escribir su meditación sobre los deberes, destinada a su propio hijo. En el § 107 empieza con la afirmación siguiente²: «hay que entender que la naturaleza nos ha revestido de dos máscaras». Se trata de la máscara de la racionalidad, común a todos los seres humanos, y de la máscara de las características individuales, que le confiere a cada cual su carácter único. ¿Por qué solo dos, cuando en la continuación del texto se nos dice que en realidad son cuatro? Varias explicaciones han sido avanzadas³, de las cuales ninguna es plenamente convincente. En mi opinión, Cicerón procede metódicamente con un hijo que parece haber sido de pocas luces, y prefiere guiarlo paso a paso. La principal dificultad reside en el sentido del pronombre *nos*. La metáfora de la máscara que se impone sobre un rostro dejaría pensar que existe un *ego*, anterior a la racionalidad, que sería la indeterminación inicial a partir de la cual se construye el ser racional. Sin poder descartar totalmente esa

² Cicerón, *Off.* 1.107: *Intellegendum etiam est duabus quasi nos a natura indutos esse personis.* Traducción personal. Hemos preferido guardar la traducción literal por «máscara», pero claro está que la palabra *persona* significa a la vez la máscara y el papel que le corresponde.

³ Para Dyck 1996: 269, n. 155, las cuatro *personae* del *De officiis* tienen a Panecio como fuente, pero reconoce que no es la única explicación posible.

hipótesis, se debe subrayar las dificultades que acarrea. Efectivamente, en el primer estoicismo, el ser humano cuando nace no es un ser racional, sino como todos los animales, un organismo que solo busca su supervivencia, buscando lo que es bueno para él y huyendo de lo que podría perjudicarlo⁴. Es solo más tarde, a partir de los siete años, cuando empieza a comportarse de un modo racional. Sin embargo Panecio parece haberse alejado de tal forma radical de monismo y haber reconocido el carácter excepcional de la humanidad, única, con la evidente excepción de los dioses, en poseer en permanencia la razón⁵. La existencia de un *ego* exclusivamente biológico que sería el núcleo inicial de la personalidad parece por tanto algo problemática en el cuadro general del estoicismo paneciano.

Las tercera y cuarta *personae*, a la diferencia de las dos primeras, no tienen una conexión explícita con la naturaleza. La tercera es el papel social que nos imponen las circunstancias y la cuarta la que resulta de nuestras decisiones voluntarias. ¿Pero en qué clase de estructura se organizan las cuatro *personae*? Lo más simple sería imaginar una acumulación de *personae*, a la vez máscaras y papeles, sin que sea fácil imaginar como el *ego* podría resultar de tal acumulación⁶. Yo sugerí la presencia en el esquema ciceroniano de la circularidad que, como lo demostró de manera tan convincente V. Goldschmidt, es la forma esencial de la temporalidad estoico⁷. En esa perspectiva, la primera *persona* es la racionalidad como don de la naturaleza, pero un don abstracto, constituido de virtualidades racionales que quedan por actualizar. Una vez asumidas las características individuales y las vicisitudes de la existencia, la voluntad individual se revela ser el medio de actualizar lo virtual, es decir de coincidir con la naturaleza, no *biológicamente* sino como razón individual en armonía con la razón universal.

4 Sobre la teoría estoica de la *oikeiōsis*, adaptación a la vez individual y colectiva a la naturaleza, tal como se encuentra expuesta en el tercer libro del *De finibus* ciceroniano, véase Radice 2000.

5 Sobre la especificidad de Panecio en el conjunto de la filosofía estoica, véase Alesse 1994. Para Panecio, la sociedad humana no es la consecuencia de un instinto gregario, similar al de los animales. Se forma *ui rationis*, véase *Off.* 1.12: *Eademque natura ui rationis hominem conciliat homini et ad orationis et ad uitae societatem ingeneratque inprimis praecipuum quandam amorem in eos, qui procreati sunt*. Para las obras latinas, el texto que proponemos es, en regla general, el de la Collection des Universités de France.

6 Para de Lacy 1979, esa acumulación de *personae* tiene como consecuencia la desaparición del individuo como agente ético. Conclusión demasiado apresurada ya que excluye la posibilidad que las *personae* permitan la percepción de un otro tipo de individualidad.

7 Véase Goldschmidt 1953.

2. La recepción romana de la teoría

La primera interrogación que uno debe formular es la de saber si Séneca leyó detenidamente a Cicerón, y sobre todo que imagen podía tener de él. Empezaré presentando brevemente el artículo, intitulado «Sénèque juge de Cicéron» que Pierre Grimal dedicó a ese tema⁸. Sus conclusiones me parecen poder ser iluminadoras en la perspectiva que he escogido. Según él al principio, Cicerón fue para Séneca un personaje de ejercicios declamatorios, antes de que se interesarse verdaderamente en él, pero considerándolo mucho más como un orador y como un estadista, más bien que como un filósofo. Es únicamente al final de su vida, en las *Epístolas a Lucilio*, donde multiplica las menciones del que, a pesar de todo sigue siendo para él un *disertissimus uir*⁹, es decir un hombre definitivamente arraigado en el mundo de la elocuencia. Jamás estimó que Cicerón había sinceramente tratado de llevar a cabo el duro trabajo de construir un *ego* capaz de escapar a las seducciones y sufrimientos del mundo de la *fortuna*. La única obra ciceroniana explícitamente mencionada en las *Epístolas* es el *De re publica*¹⁰, lo cual es tanto más extraño porque al mismo tiempo Séneca redactaba una obra consagrada a la filosofía moral, para la cual los tratados éticos ciceronianos podían serle de una gran ayuda. Debo añadir sin embargo que en una de sus cartas¹¹, él dice que las obras filosóficas del Arpinate eran tan numerosas como las del prolijo, lo cual dejaría pensar que tenía a pesar de todo una visión bastante clara de lo que era el corpus ciceroniano. Sin por tanto querer entrar en consideraciones psicoanalíticas que necesariamente serían aquí superficiales, se puede avanzar la hipótesis que Cicerón estaba demasiado *ligado* al mundo de la retórica, tan querido de su padre, Séneca el Viejo, enemigo de la filosofía, para que el gran filósofo estoico pudiese considerarlo como uno de sus predecesores en la incipiente edificación de la filosofía romana. Es importante subrayar que, cualesquiera hayan sido sus motivaciones para menospreciar la contribución ciceroniana a tan ingente proyecto, no fue el único en no percibir lo que a nosotros nos parece tan nuevo en la teoría de las cuatro *personae*. Un sobrevuelo

⁸ Véase Gambet 1970, Grimal 1984 y Codoñer 2010.

⁹ Ep. 107.10, 118.1.

¹⁰ Ep. 108.30: Cum Ciceronis librum de re publica prendit hinc philologus aliquis, hinc grammaticus, hinc philosophiae deditus, alius alio curam suam mittit.

¹¹ Ep. 100.9.

rápido deja pensar que nadie le mostró el menor interés. Tito Livio fue un gran lector de Cicerón y además de ello empezó su carrera literaria escribiendo obras filosóficas de tonalidad estoica. A pesar de ello, las menciones de *persona* son poco frecuentes en su abundante obra. Solo cuatro, de las cuales tres se encuentran en el tercer libro¹². Para el historiador la *persona* es fundamentalmente el papel social del individuo, codificado por consideraciones jurídicas como es el caso en 9.26, con la oposición retórico-jurídica *re/personis*¹³. Horacio tampoco parece haber entendido todo lo que el texto ciceroniano podía aportar a su reflexión sobre la estructura del sujeto humano. Sin embargo, del estoicismo sabía él mucho, e incluso se ha podido encontrar huellas por lo menos probables de la presencia de Panecio en su poesía¹⁴. En la *Sátira* 1.2.60, *persona* se refiere a un cierto tipo de mujeres y en *Ep.* 1.17.29 se trata de la manera de ser del Cirenaico, preferida a la del Cínico. La *persona* está presente en el *Arte poético*¹⁵, pero en el contexto de una reflexión sobre el teatro, sin ninguna voluntad de salir de ese marco. Se hubiese podido pensar que los poetas elegiacos, siempre tan atentos a la apariencia del ser humano, a la fenomenología del amor, demostrarían algún interés por un concepto que, más que cualquier otro, podía expresar la teatralidad de las relaciones humanas, pero ellos tampoco hicieron coincidir la palabra con el tema. Propertio y Tibulo la ignoran, sin que ninguna consideración de carácter métrico nos ayude a comprender el porqué de ese silencio. Ovidio la utiliza, pero esencialmente para referirse a la materialidad de la máscara. Sin embargo, es de señalar que al final de su vida, en las obras escritas durante el exilio, acabo dándole una mayor profundidad semántica. Escribe a su esposa que los versos que le ha enviado le han asignado «un gran papel», ya que se la considera en Roma como el ejemplo de una buena esposa:

Magna tibi inposita est nostris persona libellis:
Coniugis exemplum diceris esse bonae. (*Pont.* 3.41)

La expresión *personam imponere*, con el sentido de «asignar un papel a alguien», no la encontramos en los textos latinos desde Cicerón. El

¹² Liv. 3.36.45-72.

¹³ Liv. 9.26.10: *latiorque et re et personis quaestio fieri haud abnuente dictatore sine fine ulla quaestionis suae ius esse.*

¹⁴ Véase Colish 1990: 166.

¹⁵ *Ars* 192.

Ovidio de las obras de exilio es un poeta moralizante, que sustituye a la centralidad del deseo que tan brillantemente impuso en los poemas eróticos, la de la preocupación ética en la relación a los otros seres humanos. Es muy posible que una obra como el *De officiis*, con su descripción del progreso moral del ser imperfecto haya influenciado a Ovidio, sin que por tanto se haya arriesgado a entrar en la teorización de la *persona*. Por lo tanto se puede decir que, en regla general, el concepto no fue de los que polarizaron los debates literarios y filosóficos durante el principado de Augusto. Con una sola excepción, que fue precisamente la obra del padre de Séneca, en el cual la palabra *persona* aparece diez veces, siempre en el marco de los ejercicios practicados en las escuelas de declamación. Daremos aquí como ejemplo la controversia 2.4.9, el cual se discute un oscuro caso, evidentemente ficticio, de adopción de un joven por su abuelo. Se trataba para los oradores de definir las características de cada uno de los personajes, es decir el *color* que le iban a atribuir. Dice Séneca el Viejo¹⁶:

De la parte del joven no todos se decantaron por un mismo color. Algunos le atribuyeron el carácter que se había sugerido: duro e intransigente. Entre estos se contaba también Romanio Hispan que, en todo caso, sostenía que conseguir era que parecía severo pero no duro.

Existen otros casos en los cuales el sentido de *persona* es más complejo. En la controversia 3.4, se trata de un padre que salvó a su padre, el cual lo expulsó de casa, a pesar de la ley que prohíbe al que fue salvado de dañar a su bienhechor:

Y aunque así fuera la ley que trata de los que han sido salvados, solo afecta a personas sin vínculo alguno, o sea que a un hijo y a su padre les afecta menos que a un esclavo y a su amo, o que a un liberto y a su patrono.

Aquí la *persona* no es un papel escogido en el marco de una controversia declamatoria. Parece tener el sentido actual de «individuos», con o sin vínculos entre ellos. Mas precisamente se trata no de la *persona* como átomo de libertad, sino como elemento de una estructura relacional. A todo esto se debe añadir que las *Controversias* fueron dedicadas por Séneca el Viejo a sus hijos, cada uno de los cuales está mencionado al principio de un prólogo. No es difícil imaginar que para el filósofo la palabra *persona* evocaba el recuerdo de un padre que hubiese querido

¹⁶ Las traducciones de Séneca el Viejo son las de le editorial Gredos.

hacer de él un gran declamador y que contribuyó a hacer de él un gran filósofo, crítico de la elocuencia, que por otra parte sabía practicar con genial soltura. Se notará que en la obra de Séneca el Viejo el elogio de Cicerón solo se encuentra en la sexta suasoria «Cicerón delibera si debe pedir a Antonio de dejarlo con vida», en la cual va presentado no como un filósofo sino como un estadista. Hay poca filosofía en esa suasoria, solo una exhortación para considerar a la muerte como un modo de acceso a la inmortalidad. Es una referencia al catasterismo del *Somnium Scipionis*, siempre el *De re publica*, jamás el *De officiis*.

3. Séneca y el concepto de *persona*: un uso negativo

En resumidas cuentas, nada empujaba a Séneca a interesarse a la teoría ciceroniana de las *personae*. Para él se trataba fundamentalmente de un término de la técnica oratoria, abandonado por los grandes poetas de la generación anterior a la suya y característico de un mundo del cual quería alejarse, el mundo del cambio y de los conflictos de identidad. La transmisión del lenguaje no es un proceso simple. Se encuentra a menudo determinada o parasitada por factores creadores de una dinámica compleja. Para que Séneca se interesase en la teoría de las *personae*, hubiese tenido que alejar de sí la figura del padre y olvidar que la palabra solo parecía sobrevivir en el mundo de las escuelas de declamación.

Lo cual no impide que Séneca haya utilizado esa palabra. Por qué y cómo es lo que vamos a tratar de ver. Una primera puede parecer sorprendente. *Persona* es una palabra ausente del teatro trágico de nuestro autor, mientras está presente en Plauto, en Terencio y hasta en los pocos fragmentos que nos han llegado de Accio. Existe por tanto una dimensión auto-referencial del teatro romano a la cual Séneca decidió renunciar. De hecho, no existe ninguna alusión en las tragedias de Séneca ni a la máscara teatral, ni a la *persona*, con el sentido abstracto que llegó a tener la palabra. Las explicaciones que se pueden proponer son múltiples, y todas más o menos conjeturales, pero el hecho en sí mismo merece ser señalado. El personaje trágico senecano corta radicalmente el lazo con el símbolo por excelencia del mundo teatral. Cuando hubiese podido utilizar *persona*, en todo caso con un sentido abstracto, prefiere emplear un término de amplitud semántica mucho mayor, como podemos verlo en estos versos de la *Medea*¹⁷:

¹⁷ *Medea* 910 s. Traducción Editorial Gredos.

Ahora soy Medea: mis dotes naturales ha ido creciendo con todos los males. Me alegro, sí, me alegro de haberle arrancado a mi hermano la cabeza, me alegro de haber despedazado sus miembros y de haber despojado a mi padre de su bien guardada reliquia, me alegro de haber armado a unas hijas para perdición de un anciano.

Medea habla de sí misma de una manera exactamente simétrica a la que podría ser la del sabio estoico. Como lo demostró Michel Foucault, el estoicismo tiene como meta ser de nuevo lo que jamás se fue¹⁸. Pero esa realización en negativo, que hubiese podido ser expresada a través de la teoría de las cuatro *personae*, insistiendo por ejemplo sobre la potencia de la voluntad se encuentra en el caso de Medea formulada con la utilización de una metáfora naturalista: la de una planta que regada por las desgracias, las infligidas y las padecidas, acaba alcanzando su nivel máximo de desarrollo. El paralelo con la obra filosófica es asombroso. En la epístola 94.30, Séneca escribe que el vigor del espíritu se desarrolla con los preceptos, añade nuevas convicciones a las ya innatas, y corrige las depravadas. El *depravata corrigit* es como una alusión implícita a la monstruosidad de un personaje como Medea, que en vez de corregir sus opiniones erróneas, frutos de la pasión, trata de acrecentarlas. La perfección del mal, encarnada por Medea, tiene una estructura simétrica a la de la sabiduría. Si la naturaleza aparece como el punto central, por el cual pasa el eje de la simetría entre la perfección del sabio y la monstruosidad del personaje trágico, tenemos que investigar cuál es la relación exacta entre *persona* y *natura*. Para ella nos es muy útil un pasaje de la *Consolación* a Marcia¹⁹. A ella, destrozada por el dolor, Séneca intenta hacer entender que el sufrimiento, contrariamente a lo que cree, no tiene nada que sea natural: *non esse hoc naturale*. Lo que es natural no depende de las circunstancias, se produce cualquiera sean el momento, el lugar, las convenciones sociales:

El fuego quemará a personas de todas las edades, a ciudadanos de todas las poblaciones, a los hombres como a las mujeres, el hierro mostrará sobre cualquier cuerpo su capacidad de cortar. ¿Por qué? porque han recibido

¹⁸ Véase Foucault 2001.

¹⁹ Cons. Marc. 7.4: *Ignis omnes aetates omniumque urbium ciues, tam uiros quam feminas uret; ferrum in omni corpore exhibebit secandi potentiam. Quare? quia uires illis a natura datae sunt, quae nihil in personam constituit. Paupertatem luctum ambitionem alius aliter sentit prout illum consuetudo infecit, et inbecillum impatientemque reddit praesumpta opinio de non timendis terribilis.*

su fuerza de la naturaleza, que jamás ha decidido nada en cuanto a las personas como individuos. La pobreza, el lujo o la ambición, cada cual las siente de manera distinto, en la medida en que le influye la costumbre y que la opinión preconcebida le deja más o menos débil e indefenso a propósito de cosas que nada tienen de temibles.

Aquí vemos como Séneca opone el carácter universal, permanente, de la naturaleza, opuesto al principio de fragmentación, característico de la *persona*. Solo el sabio es capaz de alzarse al nivel de la naturaleza, los otros tienen que arreglárselas con la *persona* o más bien con las *personae* que llevan en sí mismos. La *persona* se encuentra por tanto relacionada no con la naturaleza sino con la pasión que es la visión fragmentada de lo que tendría que ser percibido en la perspectiva de la universalidad. Esta idea del filósofo cordobés plantea un problema que no es fácil de solucionar. De su punto de vista, mantenerse al nivel de la persona es renunciar a ser alguien que busca a realizar plenamente su racionalidad. Pero se le podría oponer que sin la persona, el mundo de los humanos sería un conjunto indiferenciado, en el cual la cuestión de la libertad de cada uno no tendría sentido. Y es precisamente lo que trataba de evitar la teoría de las cuatro *personae*, con su compleja articulación de lo individual, lo colectivo y lo universal. Pero conviene ir más allá en la exploración de lo que Séneca entiende por *persona*.

Empezaré por lo que puede parecer paradójico, tratándose de dos pensadores tan diferentes como un epicúreo y un estoico, pero ya sabemos que la filosofía romana no tenía exactamente los mismos criterios de ortodoxia que la griega. En Lucrecio, encontramos dos textos que se revelan bastante próximos a lo que escribirá Séneca. En el primero no encontramos la palabra *persona*, pero si la metáfora de los niños que también utilizara el filósofo estoico:

DRN 2.55–58²⁰:

Pues, tal como en ciega tiniebla a los niños todo en espanto
les hace temblar, así a plena luz nosotros temblamos
a veces por cosas que más de temer son nada que cuanto
asusta a un niño en la sombra y ya lo imagina pasando.

El segundo glosa sobre la *persona* como falsa apariencia, también un tema que desarrollará Séneca:

²⁰ La traducción es, con ciertas modificaciones, la de Lucrecio, *De la realidad*, edición crítica y versión rítmica, de García Calvo 1997.

DRN 3.55-58:

Así que en inciertos peligros mirar al hombre más vale,
y en casos adversos mejor quien es él podrá averiguarse:
pues voces allí de hondo del pecho empiezan veraces
por fin a salir y se arranca la máscara del semblante.

Lucrecio pone en evidencia dos elementos de psicología general a los cuales da un gran significado filosófico y más precisamente ético. En primer lugar, la capacidad que tiene todo ser humano de retroceder hacia el estadio de la infancia, sin por tanto cesar de considerarse como un adulto. Las angustias del niño durante la noche pueden ser también las del adulto durante el día. En los dos casos se llega a temer lo que no tiene existencia o lo que en nada es temible. Pero también desarrolla la idea que la máscara es un objeto cuya función esencial es disimular lo que cada cual lleva en sí mismo. Su posición sobre la *persona* se presenta por tanto como el exacto contrario de la que será la de Cicerón. Al contrario se revela tener puntos comunes con ciertos tratados senequianos, como podemos verlo a través de estos ejemplos:

De const. sap. 5.2²¹:

Se ha llegado ya a tal grado de estupidez sufrimos, no tanto del dolor, cuanto de la opinión que provoca en nosotros; como los niños que se asustan de la sombra, de la deformidad de las máscaras y de las malas caras, y les hacen llorar los nombres poco agradables a los oídos, los gestos amenazadores de los dedos, y las otras cosas que huyen sin darse cuenta de su error.

De ira 2.11.2:

La ira por sí misma es deforme y poco temible, pero muchos la temen como teme el niño a las máscaras horrorosas (*sicut deformis persona ab infantibus*).

Evidentemente Lucrecio y Séneca utilizan la misma metáfora, pero con notables diferencias. Se puede decir que, para Lucrecio, somos nosotros quienes nos hacemos el miedo, proyectando sobre una realidad que no queremos ver, la de un mundo exclusivamente compuesto de átomos y de vacío, una *doxa* que invierte el sentido de las cosas. Porque no sabemos ver ni en nosotros mismos ni al exterior, huimos la realidad de un mundo que está a nuestro alcance para

²¹ *De const. sap.* 2.5.2: *Ad tantas ineptias peruentum est ut non dolore tantum sed doloris opinione uexemur, more puerorum, quibus metum incutit umbra et personarum deformitas et deprauata facies, lacrimas uero euocant nomina parum grata auribus et digitorum motus et alia quae impetu quodam erroris inprovidi refugiant.*

refugiarnos en una irrisoria fantasmagoría. Al contrario, en Séneca, la reflexión sobre la persona puede ser integrada a una doctrina de la programación universal por la naturaleza. En cuanto al ser humano el programa está expuesto en la muy famosa carta 121²². Cada edad, dice el filósofo, tiene su constitución a la cual el sujeto trata de adaptarse: diferentes son las del niño, la del adulto, la del anciano. En ningún momento de ese texto fundamental Séneca utiliza la palabra *persona*, prueba suplementaria de la exclusión de ese concepto del campo de la naturalidad, o al menos de la referencia inmediata a ella. Un sujeto adulto que se comporta como un niño indica un funcionamiento equivocado del proceso de la adaptación natural, de la *oikeiôsis*, ya que se produce un retroceso catastrófico hacia el estadio anterior. Surgen entonces lo que Séneca llama en la epístola 24.13, *maiusculi pueri*, niños adultos o más bien adultos que son niños. Aquellos no perciben el mundo en su objetividad, a pesar de ser obsequiado por la naturaleza con «representaciones catalépticas»²³, reveladoras de la realidad de las cosas. Son doblemente exteriores a ellos mismos: no se encuentran donde deberían encontrarse del punto de vista de los estadios naturales de la adaptación y creen percibir la realidad cuando solo perciben los efectos de su propia anomalía. Se notará el dispositivo especular: el otro teme mi ira, como el niño teme la máscara espantosa, mientras que el que está furioso tiene una visión deformada a la vez de sí mismo y del que se encuentra en frente de mí.

4. Matices positivos de la *persona* senecana

Pero a pesar de todo, la *persona* senecana es un elemento estructurante de la realidad del mundo. Elemento ambiguo, puesto que sin las características individuales, todo seria confuso, pero al ser ellas cargadas de errores y espejismos exigen un trabajo de conversión a la racionalidad que solo unos pocos individuos son capaces de llevar a cabo. En la carta 120.22, Séneca deplora la versatilidad humana tiene por consecuencia que no solo cambiamos a menudo de persona, sino que adoptamos una persona al opuesto de la precedente²⁴.

²² Véase Inwood 2007.

²³ Sobre ese concepto, véase Lévy 1992: 207–243.

²⁴ Ep. 120.22: *Modo frugi tibi uidebimur et graves, modo prodigi et uani; mutamus subinde personam et contrariam ei sumimus quam exuimus.*

Es necesario evocar aquí dos aspectos de esa estructuración, la persona como elemento necesario de la ética del don y la problemática de la persona en su relación al poder político.

Empezaré por lo más simple, es decir la cuestión del poder. En el *De clementia* lo define como una elección que permite al emperador desempeñar el papel de un dios²⁵: *electus sum qui in terris deorum uice fungerer*. ¿Quién procedió a esa elección? Séneca no lo dice en este parágrafo, sin duda por no querer insistir sobre las circunstancias tan poco ejemplares de la llegada de Nerón al poder supremo. Lo que podemos notar es que el escribe *deorum uice* donde hubiese podido decir *dei persona*. ¿Por qué evitó la utilización de un término que Cicerón ciertamente hubiese empleado en un tal contexto? Probablemente porque unas líneas más lejos va a referirse a la oposición que tanto afeciona entre la naturaleza y la *persona*, presentando a esta última como una superestructura necesariamente efímera²⁶, que siempre acaba dejando su plaza a la naturaleza. Si, dice, el filósofo, Nerón no tuviese un buen fondo, una *naturalis bonitas*, si su clemencia solo fuese una ficción, una *res ficta*, esas cualidades aparentes desaparecerían pronto. La ironía trágica de toda esta historia es que fue precisamente lo que sucedió. Hasta aquí no hay nada original con respecto a lo que ya hemos visto en cuanto a la concepción senecana de la *persona*. Si las cualidades del gobernante solo son una máscara un día u otro él revelará la perversidad de su naturaleza. Pero hay en el *De ira* al menos un episodio que permite matizar algo ese análisis. Se trata del caso de Vedius Pollio, un siniestro personaje que decidió arrojar a las murenas un esclavo que había por inadvertencia roto una copa de cristal de gran valor. El esclavo se echó a los pies del emperador Augusto, que asistía a tal cena, suplicándole que no permitiese tal atrocidad. Augusto no solo lo agració sino hizo destruir toda la vajilla de cristal de Pollio y tirarla al vivero de las murenas. Séneca comenta el episodio diciendo que no es aconsejable afrontar un personaje iracundo, al menos de ser sí mismo alguien de tal importancia (tanto persona) que puede permitirse imponer su voluntad a cualquiera. La persona no es aquí una mera artificialidad, es el poder en su capacidad de imponer su voluntad, que puede coincidir con la ley de humanidad²⁷:

²⁵ Clem.1.1.2. Sobre esa obra véase Bellincioni 1984.

²⁶ Clem. 1.1.6: *nemo enim potest personam diu ferre, ficta cito in naturam suam recidunt*.

²⁷ De ira 3.40.5. Traducción personal.

Si alguien tiene una potencia suficiente para poder atacar la ira desde su elevada posición, que la trate con dureza, pero solamente cuando es ella, como acabo de mostrarlo, feroz, cruel, sanguinaria (*feram, immanem, sanguinariam*) porque es entonces incurable si no teme algo que le sea superior. Demos a nuestra alma la paz que obtendremos por la meditación permanente de enseñanzas saludables, por la práctica de buenas acciones, por una mente únicamente dirigida hacia deseo de la perfección moral.

En un caso tan excepcional como el narrado por Séneca la *persona* se transforma en instrumento indispensable para un retorno al orden natural, cuando generalmente es para él lo que aleja de ese orden.

Estos matices a la oposición entre naturalidad y *persona* nos conducen a la obra senecana en la cual las menciones del concepto son las más numerosas, es decir el *De beneficiis*. Este tratado de ética concreta, aplicada a situaciones de todos los días, presenta evidentes parecidos con el *De officiis* y por tanto tiene para nosotros un interés muy especial. Dos significados de *persona* coexisten en el tratado. El primero se refiere a la tendencia social a cubrirse el rostro con una máscara, prefiriendo ese artificio a la exposición de la verdad²⁸. La crítica se refiere primero a todos aquellos que Séneca llama los *delicati*, es decir los actores privilegiados de la comedia social romana, los mimados del poder, a pesar de todo conscientes de que la sinceridad podía serles mortal. Pero la filosofía tan poco escapa a ese tipo de crítica. El cínico, o por lo menos ciertos cínicos son criticados porque, aunque pretendiendo despreciar las riquezas, se caracterizan por su codicia y su servilismo frente a los potentes. Cuando el individuo se disimula detrás de la máscara, se enquistaba en ella, eso significa que el desarrollo natural de la razón se encuentra pervertido en una *diastrofê*, de la cual será tanto más difícil salir que lo que podía solo ser un disimulo ocasional va transformándose, por la fuerza de la costumbre, en lo que Pascal llamo una *secunda naturalez*a. Pero en el *De beneficiis*, la *persona* no es solo eso, el concepto adquiere matices positivos que hasta ahora no hemos encontrado. La singularidad del *beneficium* es que exige la presencia de por lo menos un segundo individuo²⁹: *inter ea sit habendum beneficium quae secundam personam desiderant*. Es un ejercicio de intersubjetividad virtuosa, o que por lo menos escapa a la tentación de refugiarse detrás de una apariencia falaz. Por un solo

²⁸ *Benef.* 2.13.2.

²⁹ *Benef.* 5.10.4.

punto puede pasar una infinidad de líneas, pero dos puntos definen una sola línea. En el *beneficium* la *persona* ya no es una referencia al mundo del teatro, el paradigma es el del deporte, del juego en el cual cada uno debe adaptarse a las características, a los gestos del otro. El gesto social de dar requiere una adaptación del bienhechor al beneficiario, debe ser la expresión de una relación armoniosa entre los dos. Una pelota que se lanza sin fijarse donde se encuentra el otro, y sin calcular que respuesta se puede esperar de él representa solo un desperdicio. La transformación del paradigma tiene consecuencias en nada despreciables. En el teatro, en todo caso en la tragedia, el personaje es incapaz de seguir una lógica que no sea la de su pasión. El acto monstruoso de Medea es fundamentalmente la expresión de una soledad abismal, los niños son solo los instrumentos de la venganza. Al contrario, en el *beneficium*, la atención al otro, a su *persona* es decir a los signos físicos, sociales, culturales, éticos de su identidad, es la condición misma de la realización del acto bienhechor. Abundan en el tratado los verbos como *aestimare*, *obseruare*, que todos indican la presencia de una mirada evaluadora, calculadora³⁰, creadora a nivel de lo humano de lo que J. Brunschwig llamo «el modelo conjuntivo»³¹, es decir de una estructura en la cual todos los elementos son estrechamente interdependientes. El espectador de la tragedia no tiene otra posibilidad que la de ver a Edipo o a Medea caminar hacia su destino, mientras en el *beneficium* la mirada es, en una cierta medida, acción o por lo menos reguladora de la acción. La *persona* ya no es la construcción fantasmagórica de un individuo que busca librarse de la presencia de la realidad. Representa una de las etapas definidas por la naturaleza para permitir que el ser humano exprese su aptitud a la sociabilidad ética, es la esencia del individuo revelada a través su función de donador o de receptor. Dar, recibir, son *personae* definidas por la naturaleza de una manera que deja a cada cual la posibilidad de adaptarlas al contexto social, a las particularidades del otro y en definitiva a sí mismo.

Sin entrar en el problema tan controvertido de la cronología de los tratados senecanos, vemos que su pensamiento fue capaz de evolucionar, de no estancarse en una visión simplista, caricaturesca de la *persona*. Nos queda una última pregunta: ¿se puede discernir en esa

³⁰ *Benef.* 2.15.3.

³¹ Brunschwig 1976.

evolución los rasgos, por lo menos implícitos, de una evolución ciceroniana? Dos o tres pasajes van a permitirnos esbozar una respuesta.

En *Ep.* 85.35, el filósofo evoca la complejidad de lo que representa el piloto (*gubernator*) de un barco. Dice que tiene dos *personae*³². Comparte con los otros pasajeros el hecho de viajar en la misma nave. Pero al mismo tiempo tiene un estatus que le pertenece en propiedad, puesto que es quien dirige esa nave, quien manda a bordo. Aquí vemos como, sin referirse explícitamente a Cicerón, Séneca admite que un mismo individuo puede en el mismo momento encarnar dos *personae* bien distintas. No va hasta dejar entender que el individuo solo es una combinación, una articulación de *personae*, pero digamos que podría caminar en esa dirección.

En *Ep.* 94.1, Séneca se opone a Aristón³³, el filósofo estoico discípulo de Zenón, que pretendía eliminar de la ética las consideraciones particulares, y definirla como un conjunto de dogmas generales. Para él no se trataba de definir un progreso ético sino de definir el bien absoluto, única meta que merecía ser alcanzada. La posición de Séneca presenta dos aspectos: por una parte se opone a tan rígida dogmática, pero por otra parte no acepta que se ignore la singularidad de cada situación, de cada individuo. La perspectiva general (*in uniuersum componere hominem*) debe ser completada por la toma en consideración de las *personae*. Aquí tampoco la *persona* aparece como un elemento que se sobrepone a la naturaleza sino como un aspecto de su variedad.

En *Benef.* 3.21.2, Séneca contrasta el deber y el *beneficium*. Alimentar correctamente al esclavo, vestirlo son deberes del dueño con respecto a su esclavo. Pero si le da una educación de hombre libre, si lo trata con un especial cariño, eso excede su *persona* de dueño y es un acto de su *uoluntas*. Si el esclavo va mas allá de lo que lo requiere su condición servil, se alza a la altura del *beneficium*, es decir se transforma en sujeto ético. La relación entre la *persona* y la *uoluntas* no es exactamente la misma que encontramos en Cicerón, ya que la *uoluntas* nunca aparece en Séneca como una *persona*. Y sin embargo también en su pensamiento la *uoluntas* es lo que permite sobrepasar las determinaciones precedentes, lo que actualiza la libertad del sujeto. Digamos que, para él, la *uoluntas* es la *persona* del ser libre, que por tanto deja de ser una *persona* en el sentido despectivo que puede tener la palabra.

³² *Ep.* 85.35: *Duas personas habet gubernator, alteram communem cum omnibus qui eandem conscenderunt nauem: ipse quoque uector est; alteram propriam: gubernator est.*

³³ Sobre Aristón, véase Ioppolo 1980.

5. Para concluir

Séneca no adoptó la teoría, en un cierto modo revolucionaria, de las cuatro *personae*³⁴, con su renuncia a una ontología del sujeto, y su sustitución por una fenomenología evolutiva de las funciones. Sin embargo, hay una coherencia en su tratamiento del concepto de *persona*, que conformó de manera que abarque todas las facetas de la naturaleza humana, desde las múltiples variedades del error y de la perversidad, hasta las puertas de la libertad y de la belleza moral. Para él, las *personae* son como límites miliares en el largo camino de la ética. Estancarse en ellas es renunciar a ser un individuo libre. No tener en cuenta las posibilidades que ofrecen para la realización de la naturaleza racional del ser humano es perderse en la generalidad y en la abstracción.

Bibliografía

- ALESSE, F. (1994) *Panezio di Rodi e la tradizione Stoica*, Nápoles.
- BELLINCIONI, M. (1984) *Potere ed etica in Seneca. Clementia e voluntas arnica*, Brescia.
- BUNDSCHWIG, J. (1978) «Le modèle conjonctif» en *Les Stoïciens et leur logique*, 223-249, París.
- CODOÑER MERINO, C. (2013) «Séneca y Cicerón. Dos visiones del pasado», en F. Gasti (ed.) *Seneca e la letteratura greca e latina Per i settant'anni di Giancarlo Mazzoli*, Pavia.
- COLISH, M.L. (1990) *The Stoic Tradition from Antiquity to the Early Middle Ages*, t. *Stoicism in Classical Latin Literature*, Leiden.
- DYCK, R. (1996), *Cicero De officiis. A Commentary*, Ann Harbor.
- FOUCAULT, M. (2001), *L'herméneutique du sujet*, París, F. Gros.
- GAMBET, D.G. (1970) «Cicero in the Works of Seneca Philosophus», *TAPHA* 101, 171-183.
- GARCIA CALVO, A. (ed. y trad.) (1997) *Lucrecio, De la realidad*, Zamora.
- GILL, Ch. (1988) «Personhood and Personality. The Four-Personae Theory in Cicero *De officiis* 1», *Oxford Studies in Ancient Philosophy* 6, 169-199.
- GOLSCHMIDT, V. (1953) *Le système stoïcien et l'idée de temps*, París.
- GRIMAL, P. (1984) «Sénèque juge de Cicéron», *Mélange de l'École Française de Rome* 96, 655-670.
- INWOOD, B. (2007) *Seneca Philosophical Letters*, Oxford.

³⁴ Para una opinión contraria, véase Dyck 1996: 271, que sin embargo no da un solo ejemplo del uso por Séneca de *persona* con un sentido ciceroniano.

- IOPPOLO, A.M. (1980) *Aristone di Chio e lo stoicismo antico*, Nápoles.
- DE LACY, Ph. (1977) *The Four Stoic Personae*.
- LÉVY, C. (1992) *Cicero Academicus*, Roma.
- (2006) «Y a-t-il quelqu'un derrière le masque. A propos de la théorie des *personae* chez Cicéron», en P. Galand Hallyn & C. Lévy (eds.) *Vivre pour soi, vivre pour la cité*, París, 45-59.
- PROST, F. (2004) *Les théories hellénistiques de la douleur*, Lovaina / París.
- RADICE, R. (2000) *Oikeiosis*, Milán.
- SONDEREGGER, E. (2000) «Stoa: Gattungen des Seienden und ‚Personen‘», *Museum Helveticum* 57, 10-19.

Literatura latina ▪ Literatura llatina

COMUNICACIONES Y PÓSTER ▪ COMUNICACIONS I PÒSTER

Formas y funciones de la descripción de la India en Q. Curcio Rufo

Form and Function in Q. Curtius Rufus' Description of India

GUILLERMO APRILE

Universidad de Salamanca

guillermo.aprile@usal.es

Palabras clave ▪ El presente trabajo se propone estudiar las formas de la descripción de la India en Q. Curcio en el *excursus* etno-geográfico y en los dos capítulos subsiguientes, con el fin de demostrar la función que esta descripción cumple en el entramado narrativo general de la expedición de Alejandro a India¹.

Palabras clave ▪ Curcio Rufo ▪ *ékfrasis* ▪ focalización ▪ paisaje

Abstract ▪ The aim of this article is to study how Curtius Rufus describes India, not only in the ethno-geographical *excursus* but also in the two subsequent chapters. We will demonstrate how this description contributes towards the main narrative of Alexander's expedition to India.

Keywords ▪ Curtius Rufus ▪ *ekphrasis* ▪ focalisation ▪ landscape

1. Introducción

LA SECCIÓN FINAL del libro octavo de las *Historiae* de Q. Curcio está dedicada al inicio de la expedición a India de Alejandro, en 326 a.C. Se abre con un largo *excursus* (§9) etno-geográfico dedicado al subcontinente indio, que marca además una división con los episodios tratados en los capítulos anteriores, y se cierra (§14) con la espectacular batalla del río Hidaspes (el actual Jhelum) contra las fuerzas del mítico rey Poro, que será la última gran victoria del macedonio. En su clásico estudio sobre la técnica compositiva de Curcio, McQueen (1967: 26) afirma que «he preferred to concentrate on certain episodes of Alexander's career and to build his narrative around these». Al analizar el libro octavo (*ibid.* 27) afirma que éste

¹ El presente trabajo ha sido realizado gracias a una beca FPI 2012 en el marco del proyecto de investigación *La actio en la historiografía latina de época imperial* MINECO FFI2011-29005.

«has for its highlights the murder of Clitus (chapter 1, with part of 2), the Callisthenes-Hermolaus conspiracy (chapters 5–8), and the Battle on the Hydaspes (chapters 13–14), with the murder of Spitamenes, Alexander's marriage to Roxane, and the description of India as minor showpieces». Parece entender que la parte final del libro gira entorno a la descripción de India y la guerra contra Poro. Sin embargo, como no se menciona al rey indio hasta el §12², no resulta clara la función narrativa de los §§ intermedios 10–11. En este trabajo se realizará un breve análisis retórico-narratológico de esta sección con el fin de explicar la función que los §§10–11 ocupan en el entramado narrativo general. Se demostrará cómo la descripción de la India no se limita al *excursus* sino que es un proceso gradual que está en directa relación con la narración, en tanto el espacio geográfico de la India cumple un rol bien preciso en el tema central de las *Historiae*, los efectos perniciosos de la *fortuna* y el *regnum* en la figura de Alejandro³.

2. El *excursus* (8.9)

El *excursus* que ocupa la totalidad del capítulo 9 cumple la función formal de marcar un límite entre el episodio anterior —la conjura de Hermolao— y la invasión de India. Sirve además como introducción al espacio escénico en el que se desarrollarán los acontecimientos posteriores. Constituye un elemento original de Curcio en la *Vulgata* de Alejandro⁴. Este pasaje se inserta en una extensa tradición etnográfica que se convirtió, con el tiempo, en un género en sí mismo con unas características bien definidas. Comprendía según Thomas (1982: 1–4) una descripción básica de los siguientes elementos: (a) geografía física; (b) clima; (c) producción agropecuaria, recursos minerales y riquezas; (d) orígenes y características de los habitantes; (e) organización política y social. Puede así dividirse el *excursus* de Curcio en dos grandes partes: la primera (1–19) dedicada a los primeros tres aspectos y la segunda (20–37), más propiamente etnográfica, dedicada a los habitantes y su cultura. Ambas están unidas por un pasaje en el

² *cum duobus regibus bellanti sibi maiore militum quam agrestium manu opus esse respondit* [sc. Omphis]. *Abisares et Porus erant, sed in Poro eminebat auctoritas* (8.12.12–13).

³ Baynham 1998: 10–14.

⁴ Si bien una extensa laguna a finales de Diodoro 17.83 causó la pérdida el pasaje correspondiente al inicio de la invasión de India, el índice (conservado) del libro no informa de ninguna digresión descriptiva del país.

que el autor suscribe la teoría hipocrática⁵ según la cual el entorno condiciona el carácter de las personas: *Ingenia hominum, sicut ubique, apud illos locorum quoque situs format* (8.9.20). No se encuentra hasta aquí ninguna novedad respecto de la definición clásica del género. Sin embargo, como ha notado Fowler (1991:29), toda descripción está directamente relacionada con su focalización: una descripción nunca puede tener una focalización de grado cero, neutra. Debe tenerse presente quién (y cómo) observa para entender la función de una descripción en la narración.

En este sentido, las dos partes del *excursus* se diferencian entre sí también por sus modos de visualización. En la primera se adopta una focalización pretendidamente neutra en la que las marcas de subjetividad se reducen al mínimo y predomina una visión impersonalizada⁶. En la segunda, si bien la focalización «objetiva» se mantiene en apariencia, la subjetividad del narrador irrumpe en la descripción y éste opina abiertamente sobre las costumbres indias que describe. Sus opiniones son claramente negativas. Del suntuoso modo de vida de los reyes indios, afirma que *regum tamen luxuria, quam ipsi magnificentiam appellant, super omnium gentium vitia* (8.9.23). Opina también sobre la moralidad general del país: *Quis credat inter haec vitia curam esse sapientia?* (8.9.31). Se observa cómo un narrador que comenzó la descripción de forma pretendidamente objetiva hace presente su subjetividad en el texto hasta resultar evidente, al concluir el *excursus*, su juicio negativo respecto del espacio geográfico en el que se adentra Alejandro. Lo considera un espacio de degradación moral, de *luxuria* oriental llevada a un máximo extremo: en este aspecto recuerda también al otro gran *excursus* etno-geográfico de las *Historiae*, el de Babilonia (5.24-42). Pero en este territorio la *luxuria*, tal como la detalla Curcio, es diferente: predomina sobre todo el elemento dionisiaco en aspectos como el consumo excesivo de vino *vinum ministratur, cuius omnibus Indis largus est usus* (8.9.30) y otros que se verán a continuación. Curcio advierte que el macedonio está ingresando a un territorio que contribuirá aún más a su degradación moral y a su progresiva conversión en *tyrannus*: no es casual que la mayor cantidad de espacio se dedique a detallar las costumbres y el modo de vida de los reyes. Si bien esta digresión suspende el natural

⁵ Hp. Aër. 12.16-24, 16.3-10.

⁶ En contraste con la descripción de la subida a la Roca de Sogdiana (7.11.16-17) donde el pasaje se describe a través de una focalización en varios personajes (los escaladores).

ritmo del relato, tal como el narrador se preocupa por aclarar en la conclusión del capítulo⁷, también contribuye a crear un ambiente adecuado para la narración de los acontecimientos posteriores.

3. El capítulo 8.10

El capítulo diez se abre con un motivo que tendrá gran importancia en toda esta sección: la comparación de Alejandro con Hércules y con Dionisos (el *Liber Pater*). Son los propios indios quienes expresan este paralelo divino (8.10.1-2). El primer episodio importante es la toma de la ciudad de Nisa, pero el narrador apenas considera el aspecto militar o político de la acción, pues prefiere detenerse en un aspecto de la geografía: cercano se encuentra el monte Mero, donde según el mito Dionisos fue protegido por Zeus tras coserlo a su muslo (*μηρός*). Expone su subjetividad nuevamente al mostrarse incrédulo ante la historia: *inde Graeci mentiendi traxere licentiam, Iovis femine Liberum Patrem esse celatum* (8.10.12)⁸. Retoma la narración objetiva para afirmar que Alejandro ascendió junto con su ejército a la cumbre de la montaña. No presenta sin embargo un relato detallado de la escalada a la montaña⁹, sino que prefiere recurrir a una elipsis para detenerse luego en una detallada descripción de la cumbre.

Ésta se corresponde con lo esperable al culto que allí se rinde: *Multa hedera vitisque toto gignitur monte, multae perennes aquae manant* (8.10.14). Abundan también otras plantas asociadas con el ritual báquico: *Lauri buxique et myrti in illis rupibus agrestis est silva* (8.10.14). Podría decirse que es una suerte de *locus amoenus* inquietante. Si se considera la tipología de Malaspina (1991: 13-16) de lugares «iname-nos» (esto es, opuestos al *locus amoenus*) en la literatura latina, puede englobárselo en la categoría de «paisajes dionisiacos» pues contiene elementos del *locus amoenus* (agua, un bosque)¹⁰ invertidos de signo en un paisaje de alta montaña, lugar que remite al «sagrado horror» del hombre antiguo frente al *mysterium tremendum* de la naturaleza (ibid. 14). En este paisaje dionisiaco, el ejército de Alejandro celebrará una larga bacanal que el narrador describe con pinceladas tanto visuales (*ut passim hederac ac vitium folia deceperent redimitique fronde*

⁷ *quibus morari ordinem rerum haud sane operae videbatur* (8.9.37).

⁸ Cf. Cicerón Flac. 9: *testimoniorum religionem et fidem numquam ista natio coluit*.

⁹ Como sí hace en cambio en 7.11.16-17 o en 8.11.9-13 (vid. infra).

¹⁰ Curtius 1973, 202-206.

toto nemore similes bacchantinbus vagaretur, 8.10.15), como sonoras (*Vocibus ergo tot milium praesidem nemoris eius deum adorantium iuga montis vallesque*, 8.10.16).

Para el narrador no se trata sin embargo de un fenómeno de fervor religioso. La subjetividad aparece nuevamente: *Credo equidem non divino instrumento, sed lascivia esse provector* (8.10.15). Este juicio da paso más adelante a un verdadero *excursus* moral sobre Alejandro, en el que se trata el tema de su *fortuna* y *gloria*. En esos días, afirma, sus tropas estuvieron expuestas a ser fácilmente emboscadas por los indios; sólo el temor que el nombre de Alejandro despertaba en estos impidió que el desastre tuviera lugar: *Quippe ne epulantes quidem et sopitos mero aggredi ausus est hostis, haud secus bacchantium ululantiumque¹¹ fremitu perterritus quam si proeliantum clamor esset auditus* (8.10.18). No es casual que se presente en el siguiente capítulo un episodio que —como se estudiará a continuación— es un exacto inverso de éste: una fortaleza india capturada por el macedonio mientras sus habitantes se entregan a un festín báquico. Se resalta así cuánto más debe el rey a la *fortuna* en este momento que a la *virtus*; al mismo tiempo que coloca a su lado un relato paralelo en el que presenta lo que podría haber sucedido a Alejandro de no haber estado protegido por el hado. Este *excursus* moral concluye anticipando la otra gran bacanal del ejército (9.10.24–29), que tendrá lugar tras el cruce del desierto de Gedrosia, con la que se cierra definitivamente (además del libro noveno) todo el episodio de la expedición a India. Parece así querer resaltarse el marco dionisiaco que, como en composición anular, rodea a toda la aventura de Alejandro en India.

La segunda parte del capítulo, el asedio y conquista de Massaga, se centra en cuestiones técnicas como las fortificaciones de la ciudad (8.10.23–26) o el funcionamiento de las máquinas de sitio (8.10.32–33). Sin embargo, con unas pequeñas pinceladas descriptivas se resalta la naturaleza dionisiaca del paisaje: *rupes praealtas obmolita natura est, infra quas cavernae et voragines longa vetustate in altum cavatae iacent* (8.10.24).

¹¹ Cf. el uso del verbo *ululo* para el culto báquico en Livio 39.10.7 *eos deducere in locum qui circumsonet ululantibus cantuque symphoniae et cymbalorum et tympanorum pulsus*.

4. El capítulo 8.11

El episodio central del capítulo es la toma de la roca de Aorno. Curcio ofrece una breve historia esta fortaleza natural: se dice que Hércules quiso conquistarla, pero un terremoto lo impidió. Esto motiva a Alejandro a emprender el ataque en una *imitatio Herculis*, así como el capítulo anterior presentaba una *imitatio Liberi Patris*. Continúa una detallada descripción del emplazamiento de la roca (8.11.6–8) centrada en los accidentes geográficos que la protegen del avance macedonio. La presencia de la escarpada montaña (*ima spatiosiora sunt, altiora in artius coeunt, summa in acutum cacumen exsurgunt*) y de otros accidentes del terreno (*asperis ripis...voragines eluviesque praeruptae*) confieren al paisaje el mismo sentido de inameno que el monte Mero. Se observa también un *locus amoenus* invertido, con agua (el río Indo) y bosques. Se presenta de manera elíptica, en apenas un par de líneas, la construcción de una obra de ingeniería que permitirá a los soldados llegar a la cumbre (8.11.7–8). El relato retoma su desarrollo normal al momento de la escalada: nuevamente el narrador se centra en la subida a una montaña, pues el elemento dionisiaco de «ir a la montaña» continúa dominando la narración. Como en la roca Sogdiana, se focaliza de nuevo en los escaladores (8.11.11–12): éstos alcanzan la cima y combaten contra los indios, pero se ven forzados a una retirada.

Diodoro (17.85.7) presenta una narración muy sucinta de lo sucedido desde entonces: Alejandro conquista la fortaleza por medio de una emboscada, sin combatir (17.86.1). En Curcio, en cambio, el relato se complica con el añadido de un colorido dionisiaco. Los indios, creyéndose victoriosos, se entregan a un festín similar a una bacanal: *Indi per biduum quidem ac duas noctes cum ostentatione non fiducia modo, sed etiam victoriae epulanti sunt* (8.11.20). Hay ecos del ritual báquico en la descripción, como el sonido de los tambores: *tympana suo more pulsantes, tertia nocte tympanorum quidem strepitus desierat* (8.11.21), característico del culto de Baco en la famosa descripción de Livio (*vid. n. 11*). Al tercer día los indios deciden salir, pero Alejandro, que aguardaba la ocasión, los ataca por sorpresa y aniquila fácilmente. Este relato constituye un perfecto opuesto de lo sucedido en el monte Mero. Es una suerte de ejercicio retórico que pone en evidencia lo que habría sucedido al rey y a sus tropas de no encontrarse en una situación tan favorable. Por otra parte, un elemento se suma al juicio negativo del narrador: afirma que muchos de los enemigos murieron no por las

armas macedonias sino por resbalar en las escarpadas rocas. Emite por tanto un duro juicio sobre la capacidad militar de Alejandro: *Rex, locorum magis quam hostium victor* (8.11.24). Se explicita aquí la idea implícita en el relato de la toma de la roca Sogdiana, donde Alejandro parecía haber derrotado también al terreno antes que a unos soldados: recuérdese el pasaje 7.11.27, en el que los sogdianos se rinden de inmediato, sin combatir, sólo por ver a los macedonios en una fortaleza natural que creían inexpugnable. Otra vez el Magno debe el triunfo más a su astucia y la sagacidad antes que a la *virtus* militar.

5. Conclusiones

Los capítulos analizados no participan de la narrativa central de 8.9–14, la guerra contra Poro. Sin embargo contribuyen indirectamente a la creación de un sentido fundamental que Curcio otorga a su obra. En el *excursus* se empiezan a ofrecer indicios de la India como un paisaje dionisiaco, en el peor sentido posible; pues Curcio (como Livio) mantiene los prejuicios de la clase senatorial romana contra este culto. Por otra parte la digresión le permite mostrar el país como una tierra de vicio, donde los más viciosos son quienes ejercen el *regnum*: este es uno de los temas centrales de toda las *Historiae*¹². Los capítulos siguientes preparan al lector para el desenlace en clímax de la batalla del Hidaspes, pero principalmente complementan la ambientación ofrecida en el *excursus*. Los paisajes de alta montaña contribuyen a crear un ambiente dionisiaco tanto como las acciones de macedonios e indios, que son de un explícito carácter báquico. Por último, el relato permite al narrador —que irrumpe con su subjetividad en una narración en apariencia no focalizada— reflexionar sobre otro tema fundamental de las *Historiae*, el poder de la *fortuna* para elevar y también para destruir a los individuos. En este sentido, sirve de marco a la más amplia narrativa de la degradación moral de Alejandro, que se ve más dominado por una mentalidad oriental a medida que avanza hacia el Este.

¹² Vid. *supra* n.3

Referencias bibliográficas

- BAYNHAM, E. (1998) *Alexander the Great. The Unique History of Quintus Curtius*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- CURTIUS, E.R. (1973) *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter* [Achte Auflage], Berna/Múnich, Francke Verlag.
- FOWLER, D.P. (1991) «Narrate and Describe: the Problem of Ekphrasis», *JRS* 81, 25-35.
- MALASPINA, E. (1994) «Tipologie dell'inameno nella letteratura latina», *Aufidus* 23, 7-22.
- MCQUEEN, E.I. (1967) «Quintus Curtius Rufus», en T.A. Dorey (ed.) *Latin Biography*, Londres, Routledge and Keegan Paul, 17-43.
- THOMAS, R.F. (1982) *Lands and Peoples in Roman Poetry: the Ethnographical Tradition*, Cambridge, Cambridge Philological Society.

Marcial y Augusto

Martial and Augustus

JOSÉ ANTONIO BELTRÁN CEBOLLADA

Universidad de Zaragoza

abeltran@unizar.es

Resumen ▪ El presente trabajo centra su atención en el poema 11.20 de Marcial con un doble objetivo: examinar la atribución a Augusto del epigrama que en él se inserta e indagar en los motivos que llevaron al poeta de Bílbilis a servirse de esta composición del Príncipe.

Palabras clave ▪ Marcial ▪ Augusto ▪ epigrama

Abstract ▪ This paper studies Martial 11.20 with two main objectives: to examine the attribution to August of its epigram and to discover what led the poet of Bilbilis to use this composition of the Prince.

Keywords ▪ Martial ▪ Augustus ▪ epigram

EL PRESENTE ESTUDIO pretende sumarse, en su modestia, al conjunto de revisiones que en el pasado año se llevaron a cabo sobre la figura y el legado de Augusto con motivo de la conmemoración del bimilenario de su muerte. Y lo hace fijando su atención en una de las facetas menos conocidas del emperador, la labor poética de quien, al fin y al cabo, fuera patrono de la mejor generación de poetas de la antigua Roma. Desgraciadamente, aunque contamos con una aceptable información de lo que pudo haber sido su actividad literaria¹, apenas disponemos de testimonios sobre ella² y en el ámbito de las musas poéticas ésta queda reducida a un controvertido epigrama que nos ha llegado por la vía indirecta de la cita que de él realiza el poeta Marcial

1 Aún sigue siendo válido el estudio sobre la faceta literaria de los emperadores entre Augusto y Adriano que llevó a cabo Bardon 1968, el cual puede completarse con los específicos para Augusto de Gagé 1982 y Bejarano 1974.

2 Para los *testimonia* y *fragmenta*, cf. Malcovati 1969⁵, Biasi & Ferrero 2003 y Bringmann & Wiegandt 2008. Este corpus ha de ser incrementado con la versión griega del discurso fúnebre en honor de Agripa, descubierta en un papiro en Fayum, que fue objeto de estudio también por Malcovati en su edición del 1972, además de por Gronewald 1983 y Frascchetti 1990.

en 11.20 y que, en el supuesto de que sea correcta la atribución, habría tenido lugar por tanto casi 140 años más tarde³.

Se trata de la siguiente composición del bilbilitano⁴:

- Caesaris Agusti lasciuos, liuide, uersus
sex lege, qui tristis uerba latina legis:
«Quod futuit Glaphyran Antonius, hanc mihi poenam
Fuluia constituit, se quoque uti futuam.
5 Fuluiam ego ut futuam? Quid si me Manius oret
pedicem? Faciam? Non puto, si sapiam.
‘Aut futue aut pugnemus’ ait. Quid quod mihi uita
carior est ipsa mentula? Signa canant!»
Absoluis lepidos nimirum, Auguste, libellos,
10 qui scis Romana simplicitate loqui.

Como no podía ser de otra manera, el debate principal sobre el epigrama se ha centrado en la atribución a Augusto de la cita, cuestión sobre la que ya en un trabajo anterior (Beltrán 2016) me he declarado partidario de quienes ven en el epigrama citado por Marcial una muestra del numen poético del *princeps*. Recuérdense que, por lo general, el rechazo de la autoría augústea se ha venido basando en el prejuicio de que el contenido obsceno del epigrama no estaba en consonancia con la imagen de un Augusto restaurador de la vieja moral republicana. En cambio, frente a esta suposición se ha señalado que el tono grueso del poema se corresponde perfectamente con lo que hoy en día sabemos de la mentalidad de la aristocracia romana del final de la República y que por lo tanto la supuesta incoherencia queda salvada si se considera que serían versos compuestos por el todavía triunviro y no por el regio príncipe (Mattiacci 2014: 72).

En cuanto a los argumentos probatorios, han sido mayoritariamente biográficos y temáticos. Por una parte, la aceptación de la autoría casa a la perfección con las noticias que tenemos del *princeps* como compositor de epigramas (Suet., *Aug.* 85.2; Plin., *epist.* 5.3.5) y de versos *Fescennini* (Macr. *sat.* 2.4.21)⁵ así como con las informaciones sobre su facilidad para la improvisación poética (Suet. *Aug.* 98.4;

³ El epigrama ha sido comentado recientemente por Baldwin 2002 y Mattiacci 2014. Siedschlag 1977: 115–120 llama la atención de que se trataría del único caso conocido de un epigrama completo citado por otro autor.

⁴ Cito por la edición de Moreno Soldevilla, Fernández Valverde & Montero Cartelle 2005.

⁵ Kay 1985: 111; Courtney 1993: 283.

Macr. sat. 2.4.31). Por otra, el contenido del epigrama demuestra un conocimiento tan detallado de los acontecimientos que terminaron con el asedio de Perusia⁶ en el año 41 a.C. que difícilmente podría haberlo igualado un poeta de época posterior o simplemente haber suscitado su interés. En efecto, el poema adquiere pleno sentido como parte de la actividad propagandística con la que Octaviano pretendió ganarse a la opinión pública romana frente a sus adversarios⁷. A este respecto, obsérvese que, aunque la composición arranca con la alusión a la buena acogida que dispensó la reina Gláfira a Marco Antonio en Capadocia, la invectiva no va dirigida contra él, sino contra Fulvia⁸, lo que indudablemente tiene menos interés para la posteridad y sí en cambio vincula nítidamente el poema al momento en que la entonces esposa del futuro triunviro está desarrollando una intensa actividad política y militar contra Octaviano.

Además de las razones hasta el momento esgrimidas, ocasionalmente se señala que algunos indicios formales otorgarían crédito a la autoría de Augusto. Así ya Bardon (1968: 20) y Kay (1985: 111) consideraron que había rasgos de lengua y estilo que apuntaban a que se trata de una composición de fecha temprana en su datación. Por mi parte (Beltrán 2016), creo que la atribución al *princeps* se ve considerablemente reforzada si tenemos en cuenta los argumentos métricos; esto es, el poema presenta algunas características que no son propias del dístico elegíaco en Marcial y sí en cambio vienen a coincidir con los rasgos que presenta esta estrofa en una época mucho más temprana y que estaría acotada por Catulo y Ovidio.

Pero más allá de la cuestión de la autoría, en el presente trabajo intentaré demostrar además que la cita de Augusto adquiere pleno sentido en el contexto de los motivos que impulsan la publicación del libro 11 por Marcial.

Como observara Kay en su comentario (1985: 57), el epigrama forma parte del ciclo introductorio del libro 11, una serie cuyo objetivo fundamental es justificar el nuevo tono que había adquirido la poética del bilbilitano y cuyo rasgo más distintivo pasa ahora por la escalada en la expresión sin tapujos de la obscenidad⁹. Más o menos el razona-

⁶ Así en Kay 1985: 111, Courtney 1993: 282 y Weir 2007: 67–69.

⁷ Sobre esta propaganda política cf. Scott 1933: esp. 23–25 para el episodio del *Bellum Perusinum*.

⁸ Respecto a Gláfira, cf. Ibáñez Chacón 2012; y sobre Fulvia, cf. Weir 2007.

⁹ El llamar a las cosas por su nombre venía constituyendo en la poética del epigrama de

miento que vendría a seguir Marcial es que la nueva libertad política alcanzada tras el derrocamiento y muerte de Domiciano tendría su reflejo en una mayor libertad de expresión en poesía, la cual en el caso del humilde género del epigrama se concretaba en la incorporación de una temática sexualmente explícita¹⁰.

En esta apología de la obscenidad como sello propio del epigrama Marcial recurre a tres argumentos principales: la licencia que para ello concede el contexto de las Saturnales (11.2; 11.6); el tópico *lasciua est nobis pagina, uita proba*, esto es, el recordatorio de que esta temática obscena de la poesía no entra en contradicción con la conducta virtuosa del poeta (11.15); y, finalmente, el hecho de que también ilustres y venerables hombres del pasado hayan cultivado este tipo de epigramas. Precisamente nuestro epigrama sería el mejor exponente de este argumento de autoridad al dejar constatado que hasta el mismo Augusto había gustado de la expresión obscena en el epigrama.

Ahora bien, aunque se comprende así que Marcial cite a Augusto, no deja de sorprender un tanto el hecho de que no sea hasta el libro 11 cuando por vez primera se incluya al *princeps* en la nómina de poetas que configuran la historia del género del epigrama. En mi opinión, esta novedad obedece a circunstancias filológicas y políticas, pero también a una motivación poética.

Respecto a las primeras, en la mención de Augusto influyó probablemente un mejor conocimiento de su actividad literaria como consecuencia de la labor filológica que sobre sus escritos y figura tuvo lugar bajo Domiciano y que, probablemente, continuó con Nerva y Trajano. A este respecto, no deja de resultar significativo, por ejemplo, la profusión de anécdotas sobre el humor del emperador con las que Quintiliano adereza el libro 6 de la *Institutio Oratoria*.

Por otra parte, el caracterizar la franqueza en la expresión de Augusto como *Romana simplicitate loqui* puede ser también un reflejo de

Marcial una de sus esencias tal como revela, por ejemplo, el famoso *lasciua uerborum ueritas* (1.praef.). Por otra parte, el carácter apoloético se pone de manifiesto desde el apóstrofe inicial de *liuide*, con el cual parece que se está refiriendo al poeta envidioso del éxito de Marcial y crítico con su poética. No comparto en cambio la conjetura de Casali (2005: 33) de que el lector *liuidus* deba ser identificado con el propio Augusto.

- 10 De acuerdo con la especial atención que presta Marcial a la disposición de los epigramas en el libro no es de extrañar que nuestro poema sea seguido por dos composiciones en esta línea temática y dedicadas, respectivamente, a las gigantescas vulva y vagina de Lidia (11.21) y a la masturbación de un eratómenos (11.22).

la imagen literaria que parece ir fijándose sobre el *princeps*¹¹. En las ocasiones¹² en las que Marcial se sirve de la familia léxica de *simplex* se alude directamente a la sencillez en sus diversas acepciones. Así, aplicada a las edades primigenias, adquiere entonces el sentido de «ingenuidad»; si se aplica en el ámbito de la moral, indica la «falta de doblez»; desde el punto de vista artístico supone la sencillez por la «falta de artificio»; y, si como es nuestro caso, se refiere a la expresión lingüística, connota la «franqueza en el hablar»¹³. Ahora bien, *simplex* también aparece como el adjetivo con el que la crítica literaria posterior califica el estilo de Augusto¹⁴ y cuya acuñación parece revelar el juicio que sobre Augusto escritor se construye en la época¹⁵. En este contexto, no resulta extraño que Marcial recurra a una muestra de la *simplicitas* augústea para iluminar su propuesta poética para el epigrama.

Naturalmente en esta elección fue también determinante el cambio de régimen. Ya ha sido señalado antes cómo la nueva libertad política tiene su reflejo en la mayor libertad de expresión del nuevo libro de epigramas de Marcial. Que esta libertad está representada por el nuevo emperador, lo testimonia, por ejemplo, el epigrama 12.5 donde Marcial llega a decir de Nerva que gracias a él se puede disfrutar del Helicón entero, una elegantísima manera de aludir a la libertad frente a la censura domiciana.

La expresión sin tapujos de una temática sexualmente explícita no era, como es bien sabido, desconocida en Marcial. Sin ir más lejos, no hay una gran diferencia, por ejemplo, entre el libro 11 y el libro 9 donde, por ejemplo, aparecen términos como *mentula*, *cunnum*,

11 Sobre la lengua y el estilo de Augusto, cf. Gutiérrez González 2012.

12 Mart. 1.39, 87; 3.42, 54; 4.30; 6.7, 59; 8.73, 80; 9.15, 40; 10.13, 33, 47, 62, 83; 11.20, 73; 12.35, 66; 14.215.

13 Sobre la aproximación de *simplicitas* a *libertas* y su uso en Horacio, Marcial y Juvenal, cf. Cortés Tovar 2007.

14 P. ej., Gelio (15.7.3): *Nocte quoque ista proxima superiore, cum librum Epistularum divi Augusti, quas ad Gaium nepotem suum scripsit, legeremus duceremurque elegantia orationis neque morosa neque anxia, sed facili hercle et simplici, id ipsum in quadam epistula super eodem anno scriptum offendimus.*

15 P. ej., Suetonio (Aug. 86), aunque no recurre al término *simplex*, sí que testimonia el juicio sobre Augusto como libre de todo artificio: *Genus eloquendi secutus est elegans et temperatum, vitatis sententiarum ineptiis atque concinnitate et «reconditorum verborum,» ut ipse dicit, «fetoribus»; praecipuamque curam duxit sensum animi quam apertissime exprimere. [...] Et quadam epistula Agrippinae neptis ingenium conlaudans, «sed opus est,» inquit, «dare te operam, ne moleste scribas et loquaris».*

paedicare, etc. En cambio, este léxico está ausente en el libro 8, lo que se explica por su condición de poemario dedicado a Domiciano. Tal como declara el Bilbilitano en el proemio de este libro, no permite a sus poemas *tam lasciue loqui quam solent*. En definitiva, el epigrama obsceno en modo alguno era apropiado para el censor Domiciano ni para un libro dedicado a él. Este estado de cosas debió cambiar con la ascensión de Nerva al poder y que, entre otros efectos, debió permitir a Marcial publicar material ya existente.

Así las cosas, en Marcial Augusto se propone a Nerva como paradigma en el plano político, en el ámbito de la moral y sobre todo como protector de las artes (Wolff 2012). De hecho, el Bilbilitano ha ido preparando este vínculo presentando a Nerva como un nuevo Augusto (p. ej., 11.3). Pero además esta identificación se hace extensiva al plano literario. En efecto, la práctica epigramática del *princeps* no solo vendría a sancionar la recuperación de la obscenidad en la poética de Marcial, sino que le permite sugerir la dirección por la que debe encaminarse el juicio literario de Nerva, cuya actividad epigramática, por otra parte, presentaría concomitancias con la de Augusto¹⁶. Más aún, si entendemos el *absoluis* del v. 9 como un término jurídico que evoca al Ovidio suplicante, el poeta de Bilibilis habría conseguido en el poema lo que no consiguió el de Sulmona, la absolución de su poética¹⁷.

En cualquier caso, sí que conviene señalar que le bastan a Marcial dos dísticos enmarcando la composición de Augusto para poner de relieve la abismal diferencia entre un poeta aficionado, al que le falta *labor limae*, y su propio genio poético. De este modo se hace patente que, frente al *ingenium* y la *simplicitas* como únicas virtudes del poema de Augusto, Marcial hace gala de una poética de enorme ambición literaria y que se caracteriza por su exquisita elegancia, por el afán de perfección formal, el gusto por la alusión culta y, en definitiva, por ser un brillante ejercicio intelectual.

¹⁶ Sobre el tributo de Marcial a Nerva como poeta, cf. Merli (2013: 116–153)

¹⁷ En mi opinión, el paralelismo con la situación de Ovidio se acentúa todavía más si interpretamos que, al fin y al cabo, el retorno posterior de Marcial a Bilibilis no deja de ser una especie de destierro voluntario.

Referencias bibliográficas

- BALDWIN, B. (2002) «Augustus the Poet» en P. Defosse (ed.) *Hommages à Carl Deroux. I. Poésie*, Bruselas, Collection Latomus 266, 40–47.
- BANTA, D.S. (1998) *Literary Apology and Literary Genre in Martial*, Ann Arbor, tesis.
- BARDON, H. (1968²) *Les empereurs et les lettres latins d'Auguste a Hadrien*, París, Les Belles Lettres.
- BEJARANO, V. (1974) «Augusto escritor», *HAnt* 4, 87–109.
- BELTRÁN CEBOLLADA, J.A. (2016) «Algunas observaciones desde la métrica a Marcial XI 20», en F. Fuentes, M. del Castillo, P. Rodríguez Díaz, C. Hoces & M. Molina (eds.) *Quantus qualisque. Homenaje al profesor Jesús Luque Moreno*, Granada, 23–31.
- DE BIASI, L. & FERRERO, A.M. (eds.) (2003) *Gli Atti Compiuti e i frammenti delle opere di Cesare Augusto Imperatore*, Turín, UTET.
- BRINGMANN, K. & WIEGANDT, D. (2008) *Augustus: Schriften, Reden und Aussprüche*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- CASALI, S. (2005) «Il popolo dotto, il popolo corrotto: ricezioni dell'*Ars Amatoria* (Marziale, Giovenale, la seconda Sulpicia)», en L. Landolfi & P. Monella (eds.) *Arte perennat amor. Riflessioni sull'intertestualità ovidiana (L'Ars Amatoria)*, Bolonia, Patron, 13–55.
- CORTÉS TOVAR, R. (2007) «Libertad de expresión en Juvenal: *scribendi quodcumque... liberet / simplicitas* (I 152–153)» en G. Hinojo & J.C. Fernández Corte (eds.) *Munus quaesitum meritis. Homenaje a Carmen Codoñer*, Salamanca, Acta salmanticensia-Estudios filológicos 316, 183–191.
- COURTNEY, E. (1993) *The Fragmentary Latin Poets*, Oxford, OUP.
- FRASCHETTI, A. (1990) «Augusto e la Laudatio Agrippae» en *Bimillenario di Agrippa*, Génova, Università, 83–98.
- GAGÉ, J. (1982) «Auguste écrivain», *ANRW* II 30.1, 611–623.
- GRONEWALD, M. (1983) «Eines neues Fragment der laudatio Funebris des Augustus auf Agrippa», *ZPE* 51, 61–62.
- GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, R. (2012) «Augustus on Style and Language (a reassessment of some fragmenta and testimonia)» en L. Calboli Montefusco (ed.) *Papers on Rhetoric XI*, Perugia, 110–133.
- IBÁÑEZ CHACÓN, Á. (2012) «La degradación de la reina Glafira», *Clepsydra* 11, 11–22.
- KAY, N.M. (1985) *Martial Book XI: a commentary*, Oxford, Duckworth.
- MALCOVATI, E. (1969⁵) *Imperatoris Caesaris Augusti operum fragmenta*, Turín, *Corpus Scriptorum Latinorum Paravianum* [1921¹ sobre la tesis doctoral defendida en 1917 *I frammenti dell'attività letteraria dell'imperatore Augusto*].
- (1972) «Il nuovo frammento augusteo della laudatio Agrippae», *Athenaeum* 60, 142–151.
- MATTIACCI, S. (2014) «Gli epigrammi di Augusto (e un epigramma di Marziale)», *Paideia* 69, 65–98.
- MERLI, E. (2103): *Dall'Elicon a Roma*, Berlín / Boston, De Gruyter.

- MORENO SOLDEVILLA, R. (intr.), FERNÁNDEZ VALVERDE, J. (ed.) & MONTERO CARTELLE, E. (trad.) (2005) *Marco Valerio Marcial: Epigramas*, Madrid, CSIC.
- PANCIERA, M.D. (2001) *Sexual Practice and Invective in Martial and Pompeian Inscriptions*, Ann Arbor, tesis.
- SCOTT, K. (1933) «The political propaganda of 44-30», *Memoirs of the American Academy in Rome* 11, 7-49.
- SIEDSCHLAG, E. (1977) *Zur Form von Martials Epigrammen*, Berlín, tesis.
- SULLIVAN, J.P. (1991) *Martial: the unexpected classic. A literary and historical study*, Cambridge.
- WEIR, A.J. (2007) *A Study of Fulvia*, Kingston (Ontario), tesis.
- WOLFF, É. (2012) «Auguste et son siècle d'après les poètes de l'époque flavienne: le cas de Martial», *Paideia* 67, 317-329.

Medea en *Heroidas* 12: una heroína elegíaca

Medea in Heroides 12: an Elegiac Heroine

ALBA BLÁZQUEZ NOYA

Universidad de Salamanca

albablazqueznoya@outlook.es

Resumen ▪ La crítica se han interesado tradicionalmente en la *Heroida* 12 por un aspecto fundamental como es su relación con la perdida tragedia de Ovidio *Medea*. Sin embargo, la famosa *Medea* de Eurípides no ha recibido especial atención como intertexto. Habida cuenta además de que el personaje de Medea ha recibido tratamiento épico y tratamiento trágico pero a penas elegíaco, en el presente artículo nos proponemos realizar un acercamiento al proceso intertextual existente entre la *Medea* de Eurípides y la *Heroida* 12 con el fin de analizar comparativamente cómo los elementos codificados de la tragedia se transfieren al género de llegada, la elegía en forma epistolar. Defenderemos que este proceso esconde mucho más que simples alusiones al pasado literario del personaje puesto que nos permite identificar la clave para entender a la Medea de la *Heroida* como lo que realmente es: una heroína elegíaca.

Palabras clave ▪ *Heroidas* ▪ Medea ▪ intertextualidad ▪ elementos dramáticos

Abstract ▪ Traditionally, scholars have looked to explore the relationship between *Heroides* 12 and Ovid's lost tragedy *Medea*. The famous Medea of Euripides has been disregarded as intertext, however. Given that the character of the Medea of the *Heroides* has been treated as tragic and epic but scarcely elegiac, in this paper we explore the intertextual process between the Euripides' *Medea* and *Heroides* 12 in order to compare how the coded elements of the tragedy are transferred to the target genre: elegy in epistolary form. We will show that this process involves much more than simple allusions to the character's literary past; it also gives us the key to understanding Medea from *Heroides* for who she really is: an elegiac heroine.

Keywords ▪ *Heroides* ▪ Medea ▪ intertextuality ▪ dramatic elements

HASTA EL MOMENTO la *Heroida* 12 ha suscitado el interés de la crítica especialmente en tres cuestiones: su autenticidad; la comparación con la Carta de Hipsipila a Jasón desde una perspectiva intratextual; y su relación con la perdida tragedia de Ovidio *Medea*.

Precisamente por el interés de esta última cuestión y la importancia que se ha concedido a la *Medea* de Ovidio como intertexto de la carta, la famosa *Medea* de Eurípides no ha recibido tanta atención como tal. Por eso nos proponemos realizar un acercamiento al proceso intertextual existente entre la *Medea* de Eurípides y nuestra *Heroida*¹ con el fin de ver mediante la comparación con una obra dramática conservada completa cómo los elementos codificados de la tragedia se transfieren al género de llegada, la elegía en forma epistolar. En esta línea, nuestro trabajo se inserta en la corriente de estudio centrada en el análisis de la intertextualidad e intersección de géneros literarios (Barchiesi 2001; Rosati 1993; Casali 1995; Jolivet 2000).

La *Heroida* 12 tiene mucho de monólogo dramático². La obra comienza con un monólogo inicial de lamento por el abandono y la ingratitud de Jasón (1–22) que da paso a una digresión narrativa en la que Medea cuenta su historia de amor con este de principio a fin, desde el enamoramiento en la Cólquide hasta el abandono en Corinto (23–158), para terminar con un monólogo final de cierre (159–212).

En el monólogo dramático inicial, nuestra heroína rememora el momento en el que conoció a su marido y muestra el arrepentimiento por todo lo que sucedió como consecuencia de su encuentro y enamoramiento. Davis (2012:33–34) señala dos referencias intertextuales verbales a la tragedia en esta parte introductoria de la carta. La primera son los versos 7–10:

Ei mihi! cur umquam iuuenilibus acta lacertis
Phrixeam petiit Pelias arbor ouem?
Cur umquam Colchi Magnetida uidimus Argon
turbaque Phasiacam Graia bibistis aquam?³

«¡Ay de mí! ¿Por qué hubo un día en que el árbol de Pelio, movido por juveniles brazos, buscó el carnero de Frixo? ¿Por qué hubo un día en que vimos los Colcos la Argo de Magnesia y la tropa griega bebisteis el agua del Fasis?»

¹ Elegimos para este estudio la *Medea* de Eurípides, aunque no por ello estamos defendiendo que sea el único o el principal intertexto. Se tendrán en cuenta otros posibles intertextos en futuros trabajos.

² Knox 1986: 210 afirma que esta carta se puede leer como un soliloquio dramático.

³ Para el texto latino que citamos en este artículo seguimos la edición del texto latino de las *Heroidas* de Moya del Baño 1986: 84–93. La traducción es nuestra.

que claramente recuerdan a las primeras palabras de la tragedia correspondientes al primer monólogo de la nodriza, quien también lamenta que la nave Argo llegara a la tierra colca (Eur. *Med.* 1-2).

La segunda referencia la encontramos en un dístico que resume el propósito de la carta: reprocharle a Jasón que la haya abandonado después de todo lo que ha hecho por él y recordarle orgullosa que sin ella no sería nada (21-22):

Est aliqua ingrato meritum exprobrare uoluptas;
hac fruar, haec de te gaudia sola feram
«Hay cierto placer en echarle en cara los favores a un desagradecido;
disfrutaré de ello, solo ese gozo conseguiré de ti.»

En la tragedia, en el primer encuentro entre Medea y Jasón, cuando este se le acerca para pedirle que acepte irse al exilio, esta, iniciando una lucha dialéctica, le responde: «Pero has hecho bien en venir. Pues yo aliviaré mi alma con mis injurias y tú, al oírme, sufrirás. Comenzaré mi discurso por el principio⁴[...]» (Eur. *Med.* 472-475).

Davis (2012:33) afirma, subrayando la complejidad del personaje, que la Medea de la carta con estas alusiones a la tragedia lo que pretende es recordar su pasado literario. Ovidio se estaría sirviendo de ello para centrar el tema de la obra: la tercera fase del mito de Medea, el abandono de Jasón y la venganza de esta⁵. Pero consideramos que este proceso intertextual esconde mucho más que la rememoración del pasado literario de Medea por medio de referencias verbales.

En este sentido, sobre el primer pasaje intertextual que hemos mencionado (Ov. *Her.* 12.7-10; Eur. *Med.* 1-2), debemos notar un hecho importante: la Medea de la carta no cita a su predecesora literaria, sino a la nodriza. La nodriza no solo es uno de los personajes tipo codificados de la tragedia griega, sino que su citado monólogo tiene la función específica de servir de prólogo a la obra. La Medea de la carta, al citar sus palabras, estaría adaptando un código de la tragedia a la forma epistolar y, puesto que lo hace en la parte introductoria de su poema, le estaría dando la misma función. En ambos casos se introduce el conflicto: Jasón ha repudiado a Medea para casarse con Creusa.

4 [...] εὖ δ' ἐποίησας μολών: / ἐγὼ τε γὰρ λέξασα κουφισθήσομαι / ψυχὴν κακῶς σέ καὶ σὺ λυπήσῃ κλύων. / ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρώτων ἄρξομαι λέγειν [...]. Seguimos la edición de Kovacs 1994.

5 Así, estas referencias intertextuales a la *Medea* de Eurípides, especialmente la de los versos 21-22, adquieren una posición semióticamente marcada como versos transicionales que cierran la introducción y dan paso al relato.

Y de ahí pasamos al segundo pasaje intertextual que hemos mencionado (Ov. *Her.* 12.21–22, Eur. *Med.* 472 ss.), y nos fijaremos no tanto en la evidente alusión verbal como en su funcionamiento dentro de la epístola. En la *Heroida*, con este pretexto de disfrutar de los reproches introduce una digresión narrativa para contar su historia de amor con Jasón. En la tragedia, después de los citados versos, también la cuenta (Eur. *Med.* 476–495); pero frente a estos 19 versos, en la carta se extiende a lo largo de 135 versos (Ov. *Her.* 12.23–158). Queda clara entonces la esencia de la epístola: es el único momento de su historia literaria en la que Medea ha tenido la oportunidad de contar la historia como ella la vivió⁶. Debido a la propia lógica de la escritura epistolar esa es una característica común a todas las *Heroidas*, pero el de Medea es un caso especial, lo que tiene mucho que ver con la influencia intertextual de las palabras de la heroína en el diálogo con Jasón antes citado (Eur. *Med.* 472 ss.).

Ambos relatos de la historia del vellocino de oro, en la tragedia y en la carta, tienen un mismo emisor, Medea, y más importante, comparten un mismo interlocutor: Jasón. Es habitual en las *Heroidas* que el interlocutor fluctúe, y de hecho en nuestra carta cuando acaba la narración de la historia dando pie a su última parte, nos encontramos con diferentes interlocutores⁷. Sin embargo en esta parte narrativa de la Carta de Medea destaca sorprendentemente la estabilidad de su interlocutor Jasón: en más de 100 versos nuestra escritora no se olvida de él⁸. En la tragedia Medea tiene a Jasón enfrente en pleno intercambio dialéctico, y eso restringe la longitud de su narración en favor de un discurso más dramático. En la epístola Medea toma un momento clave de su pasado literario y lo reescribe de una manera que en la tragedia no tendría cabida pero que para la carta es muy adecuada. El enfrentamiento dialéctico de la *Medea* se transforma aquí en un monólogo dialógico: aunque Jasón no tenga opción a réplica en la carta, su presencia influye en la forma de la narración de tal manera

⁶ Las *Argonáuticas* de Apolonio se centran sobre todo en los logros de Jasón y se menciona menos la importancia de Medea en esos logros (Davis 2012: 38).

⁷ Se dirige a su padre, a sus compatriotas los colcos y a su hermano (159–160). Hacia el final de la carta ya no se dirige a Jasón, puesto que se refiere a él en tercera persona (*et piget infido consuluisse uiro* «también me arrepiento de haber protegido a un marido desleal» 210).

⁸ El discurso está repleto de segundas personas y de primeras del plural. Solo invoca en una ocasión a su asesinado hermano cuando narra la huida de la Cólquide (113). Este cambio responde a la culpabilidad de Medea y es un indicio de que su voz, aunque se encuentre en plena narración, no pierde la subjetividad de su punto de vista.

que la propia función de la narración correspondería a un reproche. Pero además, en las *Argonáuticas* de Apolonio Medea le decía a Jasón: «para echarle en cara mis reproches podré recordarte que escapaste por mi voluntad» (Ap. Rhod. 3.1115 ss.).

La *Heroida* 12 es ese reproche y esa extensa rememoración (Davis 2012: 38) que no pudo darse en la tragedia. Así, esta narración en boca de Medea de la historia del robo del vello cino de oro compartida por ambas obras se presenta como una respuesta a una misma necesidad de la heroína, la de echarle en cara a Jasón todo lo que hizo por él. Medea no se limita a repasar su pasado apolonio, lo transforma en un poderoso discurso de acusación (Davis 2012: 40). En la carta, dos versos antes del dístico en cuestión llama a Jasón «criminal» (*scele-rate* 19) pues por su culpa ha cometido ella tantos crímenes. Con esto nuestra heroína crea además su propio retrato de joven enamorada e indefensa ante la seducción de Jasón: un clásico de la elegía. Al fin y al cabo se está adaptando el contenido de una tragedia a una elegía, algo que no resulta difícil puesto que la primera parte de la tragedia está inundada por los lamentos de Medea⁹. Encontramos en este inicio de la tragedia la condición del amante elegíaco que también encontramos en la *Heroida* 12. Aunque debemos notar una diferencia: el dolor de la Medea eurípidea está mezclado con la rabia desde el principio, está poseída por cierto dios que provoca *furor*¹⁰, un dios muy distinto al dios Amor que prevalecía en la primera parte de la historia de Medea y Jasón (Williams 2012: 51). Sin embargo, la Medea ovidiana experimenta un desarrollo a lo largo de la escritura de la carta, y mientras que su discurso es esencialmente de reproche y de arrepentimiento, en el penúltimo verso la posee ese *deus* (*Viderit ista deus, qui nunc mea pectora uersat* «El dios que ahora habita mi pecho concebirá estas cosas» 211) que la llevará a convertirse en la Medea de Eurípides en la que aún no se ha convertido¹¹. Pero hasta que no se convierte en ella es una heroína elegíaca.

En las *Heroidas* es habitual encontrarnos los elementos del código genérico de la tragedia transgenerizados y convertidos en elementos del código elegíaco. De esta forma, en la *Heroida* a Creúsa se le concede importancia como la rival amorosa de nuestra protagonista, y no

⁹ Encontramos lamentos de Medea tanto en las primeras palabras de la heroína que pronuncia antes de salir a escena, como en el monólogo de la nodriza que repasaremos más adelante.

¹⁰ Cf. Bessone 1997: 281 citado por Williams 2012: 51.

¹¹ La escritora ovidiana está a punto de convertirse en la heroína eurípidea (Davis 2012: 34).

tanto como el objeto de la venganza que es en la tragedia. La Medea de la tragedia se comporta como un héroe que no soporta ser objeto de burla de Creonte, de Jasón y de Creúsa (Eur. *Med.* 398): en la carta teme ser objeto de burla de Creúsa (173 ss.)¹². Esta adquiere por tanto en la elegía la función de la rival amorosa propia del nuevo género.

Pero la pasividad elegíaca, propia del momento en que se inscribe temporalmente la carta dentro del mito, no le durará mucho a nuestra heroína. Barchiesi (2001) se refiere a este proceso de situar temporalmente la escritura de la carta en un momento determinado dentro de la historia como a «abrir una ventana dentro del intertexto». En este caso la ventana se abre en la historia de Medea poco después de la boda entre Jasón y Creúsa, como en la tragedia. ¿Pero coinciden ambos momentos? Para esclarecer esta cuestión debemos volver al primer monólogo de la nodriza en el que cuenta la situación emocional de Medea tras la boda de Jasón. La nodriza habla de los lamentos de Medea por la ingratitud de Jasón y por su deslealtad (Eur. *Med.* 20–23); habla también de la tristeza en la que Medea se encuentra sumida (Eur. *Med.* 24–29). Todo esto también lo vemos en la epístola en los versos iniciales ya mencionados y en la parte final tras la digresión narrativa (169–170):

Non mihi grata dies; noctes uigilantur amarae
nec tenero miseram pectore somnus habet.
No me es grato el día; en vela paso las amargas noches
y el sueño no me acoge, ¡desgraciada de mí!, en su tierno pecho.

También cuenta la nodriza cómo recuerda arrepentida a su familia traicionada y a su patria (Eur. *Med.* 30–35), al igual que en la epístola¹³ (109–112):

Proditus est genitor, regnum patriamque reliqui, [...]
optima cum cara matre relictas soror.
Traicioné a mi padre, abandoné mi reino y mi patria, [...]
Junto con mi amada madre abandoné a mi excelente hermana.

Por tanto, en el prólogo de la tragedia la nodriza nos cuenta la situación en la que se encuentra Medea en el pasado reciente. Con todo lo que hemos visto, podemos afirmar que la *Heroida* es precisamente

¹² *Rideat et uitiiis laeta sit illa meis; [...] Flebit et ardore uinct adusta meos* «que se ría y se alegre de mis males; [...] llorará y probará abrasada mis fuegos» 178–180.

¹³ Ver también nota 7.

el presente de ese pasado al que se refiere la nodriza. Un momento muy específico nunca narrado anteriormente en el que la amante abandonada se duele por la traición antes de comenzar a planear su venganza. Mucho se ha compuesto en la literatura grecolatina sobre el mito de Medea¹⁴, pero raramente se le ha dado un tratamiento elegíaco (Davis 2012:43-44). Y es que nunca antes se había centrado la atención en este momento del mito, que no es propio ni de tragedia ni de épica, pero que es perfecto para la elegía.

Referencias bibliográficas

- BARCHIESI, A. (2001) «Narrativity and Convention in the *Heroides*», en Fox, M. & Marchesi, S. (eds.) *Speaking Volumes*, Londres, Duckworth, 29-47.
- BOYLE, A.J. (2012) «Introduction: Medea in Greece and Rome», *Ramus* 41, 1-32.
- CASALI, S. (1995) «Tragic irony in Ovid, *Heroides* 9 and 11», *Cq* 45, 505-511.
- DAVIS, P.J. (2012) «‘A Simple Girl’? Medea in Ovid *Heroides* 12», *Ramus* 41, 33-48.
- JOLIVET, J.C. (2001) *Allusion et fiction épistolaire dans les Héroïdes: Recherches sur l’intertextualité ovidienne*, Paris, Collection de l’École Française de Rome, 289.
- KNOX, P.E. (1986) «Ovid’s *Medea* and the Authenticity of *Heroides*12», *Hscp* 90, 207-23.
- KOVACS, D. (ed.) (1994) *Euripides: Cyclops Alcestis Medea*, Cambridge, Harvard University Press.
- MOYA DEL BAÑO, F. (ed. y trad.) (1986) *Ovidio: Heroidas*, Texto revisado y traducido, Madrid.
- POCIÑA, A. (2002) «La tragedia *Medea* en Lucio Acio» en López, A. & Pociña, A. (eds.) *Medeas, versiones de un mito desde Grecia hasta hoy*, 1, Granada, Universidad, 389-410.
- ROSATI, G. (1993) «L’élegia al femminile: le *Heroides* di Ovidio (e altre *heroides*)», *Md* 29, 71-74.
- WILLIAMS, G. (2012) «Medea in *Metamorphoses* 7: Magic, Moreness and the *Maius Opus*», *Ramus* 41, 49-70.

¹⁴ Pociña 2002 y Boyle 2012 señalan las diversas obras que recogen distintos momentos del mito de Medea: cómo ayudó a Jasón a conseguir el vellocino de oro; sus poderes rejuvenecedores; su intento de matar a Teseo; la historia de Medo, su hijo; y la historia de la mujer abandonada que se vengó de Jasón.

Otras mujeres de la *Eneida*

Other Women in the Aeneid

JOSEFA CANTÓ LLORCA

Universidad de Salamanca

llorca@usal.es

Resumen ▪ Desde los años noventa del pasado siglo se han hecho numerosos estudios que intentan evaluar de nuevo el papel de las mujeres en la *Eneida*, a la luz de la teoría feminista. La idea generalmente aceptada es que algunas mujeres ponen trabas al destino de Eneas, sin embargo, otras lo propician, como Creúsa y Lavinia. Esta comunicación intenta demostrar que Andrómaca también debería figurar en esta lista.

Palabras clave ▪ Virgilio ▪ mujeres en la *Eneida* ▪ teoría feminista ▪ Andrómaca

Abstract ▪ Since the 90's, numerous studies have tried to reassess the role of women in the *Aeneid* from the perspective of feminist theory. The generally accepted view is that some women hamper Aeneas' fate, whilst others (like Creusa and Lavinia) foster it. This paper attempts to show that Andromache should also be on this list.

Keywords ▪ Virgil ▪ Women in the *Aeneid* ▪ Feminist theory ▪ Andromache

AL PRINCIPIO DE LA *ENEIDA* Juno ve cómo los odiados troyanos se acercan a las costas de Italia y, con la ayuda de Eolo desata una tempestad para hundir sus naves y desperdigar sus cuerpos por el ponto. La impotencia de la diosa para acabar con los troyanos y el miedo a la pérdida de prestigio que ello le puede acarrear desata su cólera y pone en marcha la acción del poema.

El punto de partida escogido por el poeta ha propiciado la interpretación de que en la épica virgiliana, en el registro figurativo¹, la parte negativa es de Juno y sus enviadas (Alecto, Iris, las Arpías). Ellas intervienen oponiéndose a los designios del Hado, introducen la violencia

¹ Cf. McManus 1997: 96–97. Citando a Wofford 1992, distingue entre la dimensión figurativa del género épico (tropos y figuras retóricas; elementos metanarrativos como intervenciones de los dioses y simbolismo mítico); y el nivel de acción naturalista (lo que se narra dentro de los límites de lo que los personajes humanos pueden saber y hacer).

y el desorden, y el que lo restaura suele ser de género masculino, como Neptuno en el libro 1, o como Júpiter más adelante. Y en el nivel de la acción, las mujeres ejercen también de fuerzas negativas: tratan de impedir que Eneas cumpla su destino utilizando todo tipo de procedimientos: seducción, resistencia pasiva o activa, incluso la guerra.

Sin embargo, este esquema, que funciona a grandes rasgos, es incompleto; en el plano divino hay que contar con las intervenciones favorables a los troyanos de la diosa Venus. Y en el de las mortales, está claro que al menos Creúsa y Lavinia son una excepción.

El tema de los personajes femeninos en la *Eneida* ha sido objeto de un gran número de publicaciones en los últimos tiempos. A partir de los noventa aparecieron numerosas contribuciones (sobre todo de autoras) que aplicaron la teoría de género². Por otra parte, sigue siendo imprescindible la caracterización de los personajes femeninos establecida por R. Heinze en su libro sobre la técnica épica de Virgilio (2004=1902).

Estos estudios parten de la idea de que la épica es un género literario masculino, porque lo escribían hombres, lo protagonizaban hombres, y transmitía valores de hombres. Los principios programáticos de los propios poetas dejan claro cuál es el tema de la épica³. De ellos se deduce que en Roma el papel de las mujeres en la caracterización teórica del género épico es nulo; no así en la práctica: la *Eneida* utiliza la mezcla de géneros, y no solo porque Virgilio haya incluido en el libro 4 el relato de los amores de Dido y Eneas, y porque el pretexto de la guerra sea Lavinia. La presencia de las mujeres en la *Eneida* no es solo como objeto erótico; Virgilio les confiere ciertos rasgos comunes, y otros particulares, y las utiliza colectiva e individualmente como motor de la acción.

En general, hay acuerdo acerca del tratamiento que el poeta hace de los personajes femeninos, de los procedimientos que utiliza para caracterizarlos y del papel que les asigna en la trama. Se han estudiado aspectos como la descripción de su sufrimiento, que tiene un papel relevante, y que es diferente de la descripción del sufrimiento de los hombres⁴; su rechazo a lo que se ha llamado la «voz dominante» del poema; y su tendencia a la autodestrucción (Nugent 1999).

Si dejamos a un lado a las diosas y sus ayudantes, la lista de mujeres es más bien breve: Dido, la amante desechada; Ana, la confidente;

² Keith 2000; Nugent 1999; Vance 1999: 263-273; Spence 1999: 80-95; Oliensis 1997.

³ Cf. Virgilio *Eneida* 1.1 y *Églogas* 6.3; Horacio *Arte poética* 73; Ovidio (*Amores* 2.18.1-6; 11-12).

⁴ Sobre la diferente forma de afrontar el duelo de hombres y mujeres, cf. Nugent 1999: 251-71.

Creúsa, la esposa sacrificada; Caieta, el símbolo nutricional de la fertilidad de la tierra que acoge a Eneas; Andrómaca, la víctima trágica del pasado; las mujeres troyanas, rebeldes a la autoridad de Eneas; la madre de Euríalo, que no se resigna a su pérdida; Amata, la esposa indócil; Camila, la virgen guerrera; Juturna, la hermana abnegada; las mujeres latinas, que reaccionan de forma opuesta en función de las circunstancias⁵; Lavinia, la virgen silenciosa⁶. Así descritas, son prototipos, pero Virgilio les ha prestado atención individual y les ha hecho intervenir en la trama de tal forma que, aunque su papel sea breve y negativo, no pasan desapercibidas. Su estrategia es presentar a las mujeres de la *Eneida* en general como obstáculos que deben ser rechazados y relegados, pero, al hacerlo, consigue que dejen huella en el lector.

El papel que desempeñan hombres y mujeres tiene que ver con la tradición literaria que siguió el poeta, pero también con los valores dominantes en su época. En primer lugar, la crítica feminista a la que hemos hecho referencia ha demostrado que la *Eneida* alcanza su condición de texto canónico en el sistema educativo romano debido a que formula y defiende los roles prescritos socialmente bajo el sistema patriarcal⁷. Es el texto apropiado para enseñar a los jóvenes, en su inmensa mayoría hombres, las convenciones de esa virilidad enumeradas por Alison Keith (2000: 11-18): amistad entre hombres, relaciones con un mentor, rivalidad. El concepto de *virtus* se construye en el poema por oposición a lo femenino: al establecer el estereotipo masculino, la épica refuerza el estereotipo femenino negativo. Desde Heinze (2004: 220 ss.) tenemos la idea de que en la *Eneida* las mujeres son apasionadas e irracionales, y carecen de *virtus*; representan el desorden, la guerra, la venganza, frente a los hombres, que, paradójicamente, restablecen el orden e intentan evitar la guerra.

La idea de que la necesidad de reforzar la masculinidad de Eneas lleva a Virgilio a concentrar en las mujeres las energías negativas que se oponen a la fundación de Roma (McManus 1997:110-11), que parte de la visión de Eneas como un personaje falto de autonomía y de determinación, caracterizado por la *pietas* más que por la *virtus*, tropieza con otra visión como un héroe moderno, con dudas y debilidades; es

⁵ Se rebelan con Amata defendiendo lo establecido y oponiéndose al hado, pero ocupan el lugar de sus maridos en el combate cuando ven a su ciudad en peligro.

⁶ La lista no intenta ser exhaustiva; también están, entre otras, Cleopatra, Helena, Pentésilaea...

⁷ Sobre la relación entre la *pietas* de Eneas y los valores que se imponen a nivel político y social en la Roma de Augusto, cf. Keith 2000: 10, n. 8.

cierto que Virgilio se esfuerza en enfatizar su carácter de héroe, pero por otros procedimientos, como el encuentro con Andrómaca.

Volvemos ahora al rasgo que caracteriza la acción de las mujeres en la *Eneida*: su tendencia a negarse a aceptar los designios del hado. Hay una división de género clara en lo que se refiere a la actitud frente al destino. Los hombres aceptan los cambios en la esperanza de un futuro mejor. Así puede decirse de Eneas, que, desde el momento en que pierde de vista la sombra de Creúsa entre las ruinas de Troya, tiene la mirada puesta en el futuro y en su misión, aunque no sepa en qué consiste. Y de Latino, que elige el yerno que traerá complicaciones, pero también un futuro glorioso.

Las mujeres, en cambio, quieren conservar lo que tienen, y miran hacia atrás. Amata defiende el *statu quo* frente a las novedades que traen los troyanos; las mujeres troyanas queman los barcos porque prefieren un presente difícil a afrontar un futuro hostil. Solo Creúsa acepta desaparecer para que su hijo sea el fundador de una gran estirpe; y Lavinia acepta ser el instrumento para alcanzar esa meta. Ambas miran hacia el futuro, y ayudan a Eneas a cumplir su misión. Intentaremos mostrar que hay, al menos, otra mujer en la *Eneida* a la que el poeta utiliza para favorecer los planes del hado.

De las troyanas supervivientes, Andrómaca es una de las que más materia dramática ofrece; aferrada al recuerdo de su esposo y de su hijo, vive en el pasado⁸. Como esposa del héroe troyano principal, su sufrimiento al verlo morir y al ver cómo su hijo es arrojado desde la muralla encarna a la perfección el dolor de las troyanas que ven a sus maridos e hijos muertos, y su ciudad destruida, y cuyo horizonte es la esclavitud. Virgilio toma el personaje de la tragedia y lo utiliza para relacionar a Eneas con su origen y para volver a establecer el paralelo con Héctor, reforzando así su condición de héroe.

La esposa de Héctor aparece dos veces. En el libro 2, Eneas, en su relato de la caída de Troya, la menciona al hablar de un pasadizo que comunicaba diversas partes del palacio de Príamo, por el que —dice— Andrómaca (*infelix*) solía ir, sin séquito, a llevarles a sus suegros al niño Astianacte (2.453–57). La imagen que ofrece de ella es la de una princesa sencilla, que prescinde de protocolos (*incomitata*) y atiende sus deberes de nuera llevando personalmente a su hijo a visitar a los

⁸ Para un análisis de la *Eneida* en términos freudianos de repetición-compulsión, cf. Quint 1993: 59 ss.

abuelos Príamo y Hécuba. Es una escena doméstica que muestra la cotidianeidad pacífica de la familia real troyana en contraste con la brutal irrupción de los griegos, y las escenas de muerte que produce.

La segunda aparición de Andrómaca, la única en que interviene en la trama, es en el libro 3, cuando los troyanos, que siguen buscando un sitio donde establecerse, llegan a Buthrotum. En este episodio, que tiene su paralelo en *Odisea* 11 (Ulises invoca a los muertos para conocer el final de su viaje), Eneas visita a Andrómaca y Héleno, muertos vivientes que profetizan su futuro. El episodio refuerza la idea de que, a diferencia del de los habitantes de Buthrotum, el pasado de Eneas está muerto, y que no puede ser resucitado porque su futuro romano ha ocupado su puesto⁹.

Al alcanzar la costa, Eneas recibe noticias de la nueva situación: Andrómaca es ahora la esposa de otro hijo de Príamo, Héleno. Virgilio subraya el cambio de fortuna que se ha producido (3.294): Héleno se ha apoderado del trono de Pirro, y de su esposa; Andrómaca, el símbolo femenino de Troya, tiene de nuevo un marido *patrio*. Eneas desembarca deseoso de oír más detalles de las novedades, por una vez favorables a su gente, pero no encuentra a Andrómaca haciendo un sacrificio a los dioses para dar las gracias por el cambio de situación, sino ofreciendo *tristia dona* a sus muertos para alimentar sus lágrimas. Está a la orilla de un río que pretende ser el Simois (*falsi Simoentis*), ofreciendo libaciones a los manes de Héctor junto a un túmulo vacío y a dos altares consagrados a su esposo y a su hijo.

La escena tiene rasgos trágicos evidentes. Como un personaje de tragedia, Andrómaca se desvanece aterrorizada al ver a Eneas, se le nubla la vista, el calor abandona sus miembros, se derrumba (3.307 ss.), se deshace en lágrimas y gritos (3.312-13). A Eneas le cuesta reaccionar (3.313-14), seguramente no estaba preparado para encontrar a Andrómaca *furens*, como si el tiempo no hubiese pasado; por eso apenas puede balbucear. La tranquiliza con sus palabras: lo que ve no es un fantasma, está vivo, aunque zarandeado por el destino (3.315). A pesar de que conoce la nueva situación, Eneas se dirige a ella con mucho tacto; la llama *Hectoris Andromache* (*coniuge tanto*), e incluso le pregunta si sigue casada con Pirro. No hubiera sido adecuado que Eneas la saludase dándole la enhorabuena; la Andrómaca que Eneas encuentra es un personaje que la tragedia ha fijado en la tristeza y el luto eternos.

⁹ Cf. Quint 1993: 58-60.

Ocultando el rostro y en voz baja, como corresponde a una esposa de luto, responde a sus preguntas contando su desdichada historia. Lamenta no haber corrido la suerte de Políxena, que, sacrificada ante la tumba de Aquiles, eludió el humillante sorteo entre los caudillos vencedores; relata cómo recorrió los mares en la nave de Neoptólemo (*stirpis Achilleae*), como dio a luz durante su esclavitud; cómo después Neoptólemo, al enamorarse de Hermione, la cedió a Héleno, hijo de Príamo; cómo Orestes, el marido de Hermione, loco de celos, sorprendió a Neoptólemo junto al altar de su padre y lo mató; cómo parte del reino de este recayó en Héleno, que fundó allí una nueva Troya. Después de tanto infortunio, Andrómaca ve su posición restablecida como esposa de otro hijo de Príamo y en otra Ilión; parece un final feliz, pero ella sigue siendo la encarnación del duelo troyano.

Luego se interesa por lo que le ha sucedido a Eneas, e inmediatamente le pregunta por el pequeño Ascanio, si echa de menos a su madre, si se parece ya a su padre y a su tío Héctor. Hace así lo mismo que las sombras de Agamenón y Aquiles en *Odisea* 11: preguntar por los descendientes. Los héroes homéricos muertos, y Andrómaca, viva, pero obsesionada por el pasado, preguntan por sus descendientes, su esperanza de un futuro que ellos no pueden compartir.

Después de la profecía de Héleno, paralela a la que Tiresias hace a Ulises sobre el final de su viaje, llega el momento de la partida, y Andrómaca, triste por la despedida interviene de nuevo, identificándose una vez más como *coniugis Hectoreae*, para despedirse de Ascanio, al que ofrece una clámide bordada con sus manos.

El amor inalterable a su familia, que forma parte de la naturaleza de las mujeres¹⁰, impide a Andrómaca olvidar el pasado y mirar hacia adelante; se comporta como una mujer para quien su familia es la vida entera, y, una vez perdida, es solo un cadáver que respira. Pero ello no le impide reconocer en Eneas y Ascanio la imagen de Héctor y Astianacte (3.489–90), y ver en el segundo la única esperanza de futuro¹¹.

Virgilio describe con detalle el sufrimiento de Andrómaca, que no le infunde ideas de suicidio, como a Dido o a la madre de Euríalo; pero tampoco la hace rebelarse, como las mujeres troyanas, ni tomar el destino en sus manos, como Amata. Simplemente le impide mirar

¹⁰ Según Heinze 2004: 221, es lo que las redime de su irracionalidad.

¹¹ Andrómaca preferiría conservar a Astianacte, como Eneas conserva a Ascanio, antes que vivir en una nueva Troya (Grimm 1967: 161–62); en cambio, Eneas envidia la suerte de Andrómaca y Héleno, y los insta a vivir felices (West 1983: 259).

hacia el futuro, y la sitúa en contra de la voz dominante del poema, superar el dolor para alcanzar un futuro glorioso.

Andrómaca seguirá siendo eternamente la viuda inconsolable de Héctor y la madre de Astianacte, una figura trágica; y como tal la utiliza Virgilio para reforzar la condición de héroe de Eneas; es idónea para reconocerlo como héroe troyano, solo inferior a Héctor. Si éste había entregado los penates de Troya a Eneas, convirtiéndolo en su única esperanza de futuro, Andrómaca confirma su papel de héroe al vincularlo directamente con Héctor y ponerlo al mismo nivel.

Ella, que participa de la mayor parte de las características de las mujeres de la *Eneida* —irracionalidad, sufrimiento desmesurado, incapacidad para sublimarlo mirando al futuro, amor sin límite por su familia, insumisión al hado— no pone, sin embargo, trabas al destino de Eneas; al contrario, la forma en que lo acoge refuerza su carisma y sus posibilidades de conseguir que la progenie troyana alcance la gloria, algo que ella no verá, porque su sufrimiento se lo impide. No es una de las mujeres de la *Eneida* que asumen roles del otro género, sino que se atiene a su destino de mujer. En este sentido, deberíamos situarla junto a Creúsa y a Lavinia.

Bibliografía

- GRIMM, R. (1967) «Aeneas and Andromache in Aeneid III» *AJPh* 88.2, 151-162.
- HEINZE, R. (2004) *Virgil's epic technique*, Bristol (= Berlín, 1902).
- KEITH, A.M. (2000) *Engendering Rome. Women in latin Epic*, Cambridge.
- MCMANUS, B.F. (1997) *Classics and Feminism, Gendering the Classics*, Nueva York.
- NUGENT, S.G. (1999) «The Women of the Aeneid. Vanishing bodies, lingering voices», en C. Perkell (ed.) *Reading Vergil's Aeneid*, Oklahoma, 251-271.
- OLIENSIS, E. (1997) «Sons and lovers: sexuality and gender in Virgil's poetry», en Ch. Martindale (ed.) *The Cambridge Companion to Virgil*, Cambridge, 294-311.
- QUINT, D. (1993) *Epic and empire. Politics and generic form from Virgil to Milton*, Princeton.
- SPENCE, S. (1999) «*Varium et mutabile*: Voices of Authority in Aeneid 4», en C. Perkell (ed.) *Reading Vergil's Aeneid*, Oklahoma, 80-95.
- VANCE, E. (1999) «Sylvia's pet stag: Wilderness and Domesticity in Virgil's Aeneid», en Ph. Hardie (ed.) *Virgil. Critical Assessments of Classical Authors IV*, 263-273.
- WEST, G.S. () «Andromache and Dido», *AJPh* 104, 3.257-3.267.

La construcción de la tradición del epigrama latino en Marcial

The Construction of the Latin Epigram Tradition in Martial

ROSARIO CORTÉS TOVAR

Universidad de Salamanca

rocor@usal.es

Resumen ▪ Marcial, consciente de que con su obra está canonizando el epigrama en el sistema literario latino, crea para él una tradición autónoma, en la que incluye como predecesores suyos a poetas que nunca habían sido considerados epigramistas. En esta construcción, propia de la Historia literaria inmanente, combina la concepción peripatética evolutiva del género con su afirmación indirecta de ser el *primus* en él.

Palabras clave ▪ Historia literaria inmanente ▪ tradición del epigrama ▪ Marcial

Abstract ▪ Aware of the fact that his work canonised epigram in the Latin literary system, Martial created an independent tradition in which he included poets who had never been considered epigrammists as his predecessors. In his own construction of immanent literary history, he combines an evolutionary peripatetic conception of the genre with his own indirect affirmation that he is its *primus*.

Keywords ▪ Immanent literary history ▪ epigram tradition ▪ Martial

EL OBJETIVO DE ESTE TRABAJO es estudiar cómo Marcial sitúa su obra en la Historia literaria creando, de acuerdo con sus propios intereses, la tradición del epigrama en Roma. Abordaremos el análisis de esta construcción como un acto propio de Historia literaria inmanente, cuyo estudio en los *Epigrammata* merece mayor atención, pero a la que, por razones de espacio, solo nos aproximaremos brevemente.

El primer acto fundacional de Marcial del epigrama latino lo encontramos en 1 *epist.* 6–7. En un marco apologético declara que no puede excusarse por la *lasciua* que empapa su obra porque es característica esencial del género, presente en sus predecesores Catulo, Marso, Pedón y Gaetúlico:

Lasciuam uerborum ueritatem, id est epigrammaton linguam, excussarem, si meum esset exemplum: sic scribit Catullus, sic Marsus, sic Pedo, sic Gaetulicus, sic quicumque perlegitur¹.

Lo primero que nos llama la atención es que Marcial traza una genealogía del género exclusivamente romana, sin mencionar la más antigua y larga historia del epigrama griego, vivo en Roma aún en su tiempo. Por esta elección se le ha acusado de chauvinismo (Sullivan 1991: 60); pero después se ha impuesto la visión —con la que estamos de acuerdo— de que Marcial es consciente de estar canonizando el género en el sistema literario latino y por eso busca para su obra ilustres predecesores romanos (Citroni 2004: 23–26).

De todas formas, esta genealogía parece forzada. Catulo, su modelo por excelencia, nunca llama a sus poemas *epigrammata*: se refiere ellos con términos como *iambi* y *hendecasyllabi* en poemas que, por su agresividad, tenemos que considerar yámbicos; su inclinación a la invectiva se encuentra también en los poemas en dísticos de la tercera parte de su obra (69–116) (Heyworth 2001). Además nadie antes de Marcial lo consideró un epigramista: Quintiliano, en su repaso de los géneros literarios, lo incluye en el yambo (10.1.96), aunque alude al c. 84 como *epigramma* (1.5.20) por estar escrito en elegíacos, el metro dominante en la tradición epigramática griega. Con el predominio absoluto de este metro rompe Marcial al incorporar a sus colecciones los metros preferidos de Catulo: coliambos, endecasílabos y algunos otros (Citroni 2004: 2). Marcial convierte a Catulo en un epigramista y no solo toma de él los metros; también imita sus temas y estructuras, que transforma y adapta a su propia concepción del epigrama. Además las condiciones sociales y políticas nuevas en las que escribe su obra influyen en su lectura de Catulo²; a ellas se debe que rechace el ataque yámbico *nominatim* propio de su modelo (1 *epist.* 1–5) y oculte los nombres de sus víctimas o use nombres ficticios.

A la construcción de Catulo como epigramista también contribuye el hecho de que Marcial lo asocie con Marso rompiendo con la pareja

¹ Citamos por la edición de Lindsay 1929.

² El perfil de Catulo que da Marcial es diferente del que percibimos en su obra: se pierde su vertiente amorosa, aunque no la erótica; las relaciones de *amicitia* aristocrática de Catulo se ven sustituidas por las de clientela; en los poemas del *passer* y de los besos el lugar de Lesbia lo ocupan esclavos; en general se banalizan sus temas (Neger 2012: 54–73; Fitzgerald 2007: 173–186). Otros estudios sobre Catulo en Marcial: Newman 1990: 75–103; Swann 1998; Lorenz 2007 y Mindt 2013: 134–161.

Catulo-Calvo, que encontramos en muchos autores desde Horacio *Serm.* 1.10.19 (Mindt 2013: 138). Así aparta a Catulo del ámbito de la poesía lírica neotérica y lo une a la epigramática, pues Marso sí escribió epigramas: el nombre de su colección, *Cicuta*, respondería al humor mordaz de sus versos, de acuerdo con la teoría del humor que desarrolló en su tratado *De urbanitate*, del que conservamos la definición de *urbanitas* citada por Quintiliano:

Urbanitas est uirtus quaedam in breue dictum coacta et apta ad delectandos mouendosque homines in omnem adfectum animi, maxime idonea ad resistendum uel lacessendum, prout quaeque res aut persona desiderat (6.3.104).

Esta definición podría aplicársele también a los finales chistosos y punzantes de Marcial, a la *sal* romana que él reclama para el epigrama latino.

De modo que la presencia de Marso en la lista está justificada, mientras las de Pedón y Gaetúlico son forzadas: Pedón fue poeta épico según los testimonios de Ovidio, amigo suyo, Séneca el Viejo y Tácito; Gaetúlico pudo escribir historia o épica histórica. Solo Marcial considera epigramistas a estos dos poetas. Gaetúlico puede que escribiera epigramas en griego, porque aparece un Gaetúlico en la AP. A favor de la identificación de ambos está el hecho de que Marcial no vuelva a nombrarlo, quizás porque no tenía cabida en la tradición latina del epigrama, diferenciada de la griega, que él estaba creando (Mindt 2013: 140-142). Parece, por tanto, evidente que Marcial elabora su tradición latina con una serie de poetas, que en su mayoría nunca fueron considerados epigramistas por los antiguos. De manera interesada exagera su significación para la historia del género en la que él mismo pretende incluirse: quizás ya lo estuviera haciendo en el cierre de la lista *sic quicumque perlegitur*, pues no tarda en reclamar su fama mundial: *toto notus in orbe Martialis* (1.1.6).

La genealogía le serviría solo para presentar una evolución del género que alcanza su «telos» de perfección en su propia obra. Parece respetar la cronología en la ordenación de los autores, a la que también respondería el orden de sus libros en la biblioteca Palatina (5.6.6): un poeta tardo-republicano, seguido por un miembro del círculo de Mecenas, y a continuación otro poeta augústeo más joven. Marcial parece adoptar el modelo evolutivo peripatético de los géneros literarios en vez de afirmarse, siguiendo a los augústeos, como el *primus* del

género en Roma (Citroni 2001: 267–270). De acuerdo con ese modelo habría reunido en su lista a poetas que en su obra presentan rasgos epigramáticos sin que ninguno lograra, como él hizo, darle una forma coherente y reconocible al epigrama latino (Citroni 2004: 20).

Ahora bien, el modelo evolutivo no le impide a Marcial afirmarse de manera indirecta como el *primus* del epigrama en Roma: lo hace en 2.71, un epigrama enteramente irónico, que desgraciadamente no podemos analizar aquí, en el que considera sus versos superiores a los de Marso y Catulo. También afirma su superioridad en 7.99.3–7, en el que se dirige a Crispín, consejero del emperador, para pedirle que le recomiende su obra a Domiciano:

Carmina Parrhasia si nostra legentur in aula,
— namque solent sacra Caesaris aure frui —
dicere de nobis, ut lector candidus, aude:
«Temporibus praestat non nihil iste tuis,
Nec Marso nimium minor est doctoque Catullo.»

Al caracterizar a su interlocutor como lector *candidus* (5) recuerda a Mecenas, pues así había calificado Horacio a este como receptor de su poesía (*Epo.* 14.5). Además, al referirse también al emperador como lector de su obra, refuerza su aproximación al poder. Así se entiende mejor el argumento político que le presta a Crispín: su poesía puede ser provechosa para la edad de Domiciano, sobre todo por su calidad, pues mediante la lítotes —*nec minium minor*— lo que hace es afirmar su superioridad sobre Catulo y Marso: es *maior* (Galán Vioque 2002). La estrategia de Marcial está orientada a conseguir su canonización desde la más alta instancia: con el apoyo del emperador se convertirá en el «clásico» del epigrama en el canon flavio, lo que sus predecesores no lograron para el género en épocas anteriores. Estos solo han sido, para Marcial, hitos históricos en el desarrollo del epigrama, que finalmente ha conseguido su forma canónica gracias a él.

Con la petición a Sexto, el bibliotecario de la Palatina, de que coloque sus libros junto a los de sus antecesores pretende lo mismo (5.5.5–6); pero esta vez se sirve Marcial de la institución cultural de la biblioteca, que guarda la memoria de la historia literaria en su ordenación de los libros. Recurre a la misma estrategia: alaba al bibliotecario como *facunde* (1) y recuerda el *Bellum Capitolinum* escrito por Domiciano en su juventud colocado junto a la *Eneida* (7–8). Así crea una comunidad de intereses literarios entre él mismo y sus destinatarios para

conseguir del poder imperial que lo consagre como poeta aceptando su obra en la biblioteca Palatina.

Vemos en estos últimos epigramas cómo se va colocando Marcial en el primer puesto de la tradición latina del epigrama construida por él; pero de momento no se ha atribuido a sí mismo explícitamente la condición de *primus*: Marcial utiliza siempre de forma muy indirecta esta categoría de la historia literaria inmanente de la poesía latina.

Solo en 4.23 se refiere a la escritura de epigramas griegos en Roma y a Calímaco, considerado en su tiempo el modelo indiscutible de la tradición griega (Puelma 1997: 192; Citroni 2004:6); pero las categorías de *primus* y *secundus* en el género se las atribuye a Talía, a la que se dirige. Ante las dudas de la Musa sobre quién es el primero y el segundo de los epigramistas griegos, Calímaco irónicamente le cede la palma a un desconocido poeta romano, Brutiano que escribe epigramas griegos (1-5). El poeta le pide a la Musa, que, si este se cansa de la gracia cecropia y se aplica a la *sal* romana, lo ponga tras él en el cultivo del epigrama latino (6-8):

Qui si Cecropio satur lepore
Romanae sale luserit Minervae,
Illi facias precor secundum.

El epigrama esta cargado de ironía: Calímaco no le da la palma a un poeta romano para que adapte el epigrama helenístico al latín y emule su modelo llevando a la perfección el género en Roma, como habían hecho los poetas augústeos con otros géneros, sino a uno que escribe en la misma tradición que él. Marcial mantiene de manera clara la autonomía de ambas tradiciones: solo si Brutiano se cambiara a la latina, el sería el *secundus*. Por medio de este juego irónico Marcial, que ya ha incorporado al género la *sal* romana, más picante y mordaz que el *lepos* griego, está sugiriendo sutilmente que el es el *primus* (Moreno Soldevila 2006: 27-28) que ha conseguido poner el epigrama latino al nivel que el griego logró con Calímaco. Pero, como podemos ver, no abandona el recurso a la modestia para reivindicar su primacía, una actitud que mantiene en el resto de su obra.

Así en el interesante *Praefatio* de 9 prefiere declarar que no es *secundus* de nadie antes que presentarse orgullosamente como el *primus*. De este texto nos limitamos a comentar lo que más interesa a nuestro propósito.

Marcial le escribe una carta a su amigo Toranio, para enviarle el epigrama escrito para Estertinio Avito, que lo ha honrado poniendo su *imago* en su biblioteca. El epigrama contiene la inscripción que Avito debe poner bajo el retrato de Marcial (5-8):

«Ille ego sum nulli nugarum laude secundus,
quem non miraris, sed puto, lector, amas.
maiores maiora sonent: mihi parva locuto
sufficit in vestras saepe redire manus.»

En ella Marcial se dirige al *lector* en general, pues aunque se trata de una biblioteca privada, estaría abierta al público; pero también se dirige a los lectores del libro 9 para los que escribe el *Praefatio*. A estos, en los que despierta más placer que admiración, les recuerda mediante una lýtotes que es el *primus* en las *nugae* (5), en el género epigramático (Henriksen 2012), puesto que en él no va detrás de nadie; y que le basta con volver repetidamente a sus manos (8). La referencia a los géneros mayores (*maiores maiora sonent*, 7), además de señalar el lugar diferente que ocupan en la biblioteca (5.5.7-8), recuerda que es la admiración que despiertan en sus lectores la que consagra a sus autores como poetas (4.49.9-10), mientras en su caso es la fidelidad de los lectores la que le da la fama que ha empujado a Avito a ponerlo junto a aquellos, en función de canonizador: *non obscuris iungis, Avite, viris*, 4.

No sabemos qué lugar ocupaba la *imago* de Marcial en la biblioteca de Avito. Puede que solo los *primi* de cada género, tuvieran una *imago* señalando el lugar donde se colocaban los libros de todos los cultivadores del mismo, de manera que el primer verso de la inscripción estaría reproduciendo el mensaje transmitido por el lugar que su *imago* ocupa en la biblioteca: es el *primus* en su género.

Como muy bien demuestra Julhe (2010), las palabras de la inscripción son la transcripción escrita de la representación plástica y constituyen el retrato que el poeta traza de sí mismo, menos perecedero que aquella. De esta forma se autocanoniza Marcial y se asegura en vida una consagración duradera como poeta.

Aquí ya no menciona a sus predecesores que han sido superados: la última vez que nombra a Marso es en el 8.55. Pero a Catulo lo menciona de nuevo en 9.78, para aparentemente contradecir su reivindicación de ser el *primus*, pues en el último verso le dice a su interlocutor: *uno sed tibi sim minor Catullo*. Mindt (2013: 134-135) señala la contradicción

con 10.103, donde Marcial llega a afirmar que no solo no es menor la fama que él le da a BÍlbilis que la que Catulo le dio a Verona, sino que a esta ciudad le gustaría presumir de ser su cuna (6): una vez más se pone indirectamente por delante de Catulo.

Creo que esta contradicción desaparece si leemos 10.78.16 en su contexto. Marcial se dirige en este epigrama a un amigo suyo, Macro, que se va como gobernador a Dalmacia, rica en oro, acompañado de su honradez, de manera que volverá a Roma con los bolsillos vacíos (1-8). A este perfil de rectitud moral digna de los antiguos romanos parece responder su preferencia por los *ueteres poetas*, entre los que Marcial expresa su deseo de que lo lea sin poner a muchos por delante de él (14-15): solo aceptaría que prefiriera a Catulo. Marcial ironiza: puesto que su amigo prefiere a los *ueteres* puede aceptar que prefiera al más «moderno» de ellos.

Referencias bibliográficas

- CITRONI, M. (2001) «Affermazioni di priorità e coscienza di progresso artistico nei poeti latini», en E.A. Schmidt (ed.) *L'Histoire Littéraire Inmanente dans la Poésie Latine*, Ginebra, 267-314.
- (2004) «Martial, Pline le Jeune et l'identité du genre de l'épigramme latine», *Dictynna* 1, URL: <http://dictynna.revues.org/172> [20/01/2011].
- FITZGERALD, W. (2007) *Martial: the world of the epigram*, Chicago / Londres.
- GALÁN VIOQUE, G. (2002) *Martial, Book VII: a commentary*, Leiden.
- HENRIKSÉN, Ch. (2012) *A commentary on Martial, 'Epigrams' book 9*, Oxford.
- HEYWORTH, S.J. (2001) «Catullian Iambics, Catullian Iambi», en A. Cavarzere, A. Aloni & A. Barchiesi (eds.) *Iambic ideas: essays on a poetic tradition from Archaic Greece to the late Roman Empire*, Lanham.
- JULHE, J.-C. (2010) «L'effigie de Martial dans la bibliothèque d'Avitus ou la consécration du poète dans la préface du livre IX des Épigrammes», *Latomus* 69, 77-98.
- LORENZ, S. (2007) «Catullus and Martial», en M. Skinner (ed.) *A Companion to Catullus*, Malden.
- MINDT, N. (2013) *Martials 'epigrammatischer Kanon'*, Múnich.
- MORENO SOLDEVILA, R. (2006) *Martial, Book IV: a commentary*, Leiden / Boston.
- NEGER, M. 2012, *Martials Dichtergedichte. Das Epigramm als Medium der poetischen Selbstreflexion*, Tübinga.
- NEWMAN, J.K. (1990) *Roman Catullus and the Modification of Alexandrian Sensibility*, Hildesheim

- PUELMA, M. (1997) «Epigramma: osservazioni sulla storia di un termine greco-latino», *Maia* 49, 189–213.
- SULLIVAN, J.P. (1991) *Martial. The unexpected classic: a literary and historical study*, Cambridge.
- SWANN, B. W. (1998) «Sic scribit Catullus: The Importance of Catullus for Martial's Epigrams», en F. Grewing (ed.) *Toto notus in Orbe. Perspectives der Martial-Interpretation*, Stuttgart, F. Steiner Verlag, 48–58.

La Biblioteca Digital Ovidiana: una plataforma digital para la obra ilustrada de Ovidio

The Biblioteca Digital Ovidiana: a Digital Platform for Ovid's Illustrated Works

FÁTIMA DÍEZ PLATAS & PATRICIA MEILÁN JÁCOME

Universidade de Santiago de Compostela

fatima.diez@usc.es

patricia.meilan@usc.es

Resumen ▪ La *Biblioteca Digital Ovidiana* (www.ovidiuspictus.es), fruto de los resultados de tres proyectos de investigación, es una estructura digital que aspira a albergar la digitalización selectiva de todos los ejemplares de las ediciones ilustradas de las obras de Ovidio desde el siglo xv al xix que se encuentran en las bibliotecas españolas públicas y privadas. Los datos que forman parte de esta biblioteca digital proceden de un minucioso estudio de las ediciones ilustradas de las obras de Ovidio, de la revisión exhaustiva de los ejemplares conservados y, sobre todo, del estudio de su ilustración, lo que constituye la verdadera novedad del trabajo de investigación. De este modo la elaboración de este sitio web implica un avance en la investigación sobre la ilustración de la obra de Ovidio y sobre la ilustración del mito en el rango de tiempo indicado¹.

Palabras clave ▪ Ovidio ▪ ediciones ilustradas ▪ humanidades digitales ▪ patrimonio bibliográfico

Abstract ▪ The *Biblioteca Digital Ovidiana* (www.ovidiuspictus.es), the result of three research projects, is a digital structure that aims to contain the selective digitalization of all copies of illustrated editions of Ovid from 15th to 19th c. held in Spanish public and private libraries. The data from this digital library come from a thorough study of illustrated editions of the works of Ovid, the comprehensive review of the specimens preserved, and above all, the study of their illustration, which is the real innovative aspect of this research. In this way, the preparation of this website constitutes a progress in the study of the illustration of the work of Ovid and the illustration of the myth in the time-frame studied.

Keywords ▪ Ovid ▪ illustrated editions ▪ digital humanities ▪ library heritage

¹ Este artículo forma parte de los resultados del proyecto de investigación «Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos xv al xix (iv): las bibliotecas de Madrid» (HAR2014-55617-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016), que tiene como investigador principal a la profesora Fátima Díez Platas.

1. Presentación

LA BIBLIOTECA DIGITAL OVIDIANA (BDO) es fruto de los resultados de sucesivos proyectos de investigación «*Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos xv–xix* (I): las bibliotecas de Galicia y Cataluña» (HUM2007–60265/ARTE), «*Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos xv–xix* (II): las bibliotecas de Cataluña» (HAR2010–20015) y «*Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos xv–xix* (III): las bibliotecas de Castilla y León» (HAR2011–25853), y actualmente se encuentra en fase de desarrollo el cuarto proyecto, «*Biblioteca Digital Ovidiana: ediciones ilustradas de Ovidio, siglos xv–xix* (IV): las bibliotecas de Madrid» (HAR2014–55617-P), que se desarrollará entre los años 2015 y 2016.

Ovidius Pictus, el sitio web del proyecto, que se encuentra accesible en la dirección www.ovidiuspictus.es, es una plataforma digital que aspira a albergar la digitalización selectiva de todos los ejemplares de las ediciones ilustradas de las obras de Ovidio desde el siglo xv al xix, que se encuentran en las bibliotecas españolas públicas y privadas. Los datos que forman parte de esta biblioteca digital proceden de un minucioso estudio de las ediciones ilustradas de las obras de Ovidio, de la revisión exhaustiva de los ejemplares conservados en las bibliotecas españolas, y, sobre todo, del estudio de su ilustración, lo que constituye la verdadera novedad del trabajo de investigación.

2. Metodología

Nuestra metodología de trabajo consiste, en primer lugar, en los procesos de localización, consulta, documentación y digitalización de los ejemplares de las ediciones ilustradas que se encuentran en las distintas bibliotecas. Para ello se llevan a cabo las siguientes tareas:

- Una primera búsqueda a través de los catálogos en red, partiendo del *Catálogo Colectivo de Patrimonio Bibliográfico Español (CCPB)*, que recupera, por un lado, el número de bibliotecas con fondo antiguo que podrían contar con ediciones ilustradas de Ovidio, y, por otro, el número de ejemplares que se encuentran en las citadas bibliotecas. Esta búsqueda sin embargo, no produce resultados definitivos, porque dista de ser exhaustiva, puesto que el CCPB es todavía un proyecto en fase de construcción y no un catálogo

terminado. Búsquedas en webs de archivos y bibliotecas completan la localización de los posibles fondos con obras de Ovidio.

- El siguiente paso consiste en establecer el contacto con las bibliotecas. En el caso de las bibliotecas de las que nos consta que poseen fondo antiguo y ejemplares de las obras de Ovidio, hacemos una solicitud de permiso para la consulta y la digitalización. En los casos en los que no tenemos constancia de la existencia de ejemplares de las ediciones ilustradas, solicitamos a la propia biblioteca que nos confirme la composición de su fondo.
- El tercer paso es la consulta física de los ejemplares *in situ*. La tarea más importante y novedosa de nuestro proyecto. En cada biblioteca reseñamos los ejemplares de las ediciones de Ovidio que se conservan y procedemos al fichado y digitalizado de los ilustrados. Como cada ejemplar es único, se consulta, se estudia, se ficha y se digitalizan todas sus ilustraciones, ya que se puede dar el caso de hayan sido censuradas, estén arrancadas, se haya alterado su posición en una reencuadernación posterior, o que falten por la mutilación del libro.

También la consulta *in situ* permite localizar muchos más ejemplares de los que en un principio se tenía conocimiento a partir de la búsqueda realizada en los catálogos en red. Aunque esto cada vez es algo menos habitual, todavía existen muchas bibliotecas que tienen parte o todo su fondo antiguo sin catalogar, y la búsqueda debe realizarse a través de los antiguos ficheros manuales de referencia. Esta circunstancia se nos ha presentado en la Biblioteca Pública de Pontevedra o Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca, que tienen una pequeña parte de su fondo sin introducir en el catálogo, en la biblioteca del Estudio Teológico Agustiniiano en Valladolid o la del Convento de San Francisco en Santiago de Compostela, bibliotecas en las que hemos encontrado ediciones ilustradas de Ovidio, que no aparecían ni en la primera búsqueda realizada a través del CCPB, ni en el propio catálogo en red de estas bibliotecas. Un caso especial lo constituye el riquísimo fondo antiguo de la Universidad Pontificia de Salamanca, que todavía está totalmente sin catalogar, en el que hemos tenido la oportunidad de realizar un trabajo pionero. Y un caso extremo de trabajo de campo ha sido el realizado en el del Archivo de la Catedral de Valladolid, con todo el fondo antiguo de su biblioteca todavía guardado en cajas.

La base de datos contiene una **ficha completa** de cada uno de los ejemplares estudiados y digitalizados con una **información bibliográfica e iconográfica** de acuerdo con la siguiente estructura:

Portada y título	El título completo tal y como figura en la obra, acompañado de la imagen de la portada del ejemplar si la conserva
Obra	
Lugar de publicación	La ciudad con su nombre completo como figura en la edición y en latín, en locativo.
Impresor	Nombre del impresor con su enlace a la base de datos del Consortium of European Research Libraries http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/search.pl
Comitente	Nombre de la persona que costea o encarga la edición
Ilustrador	Nombre del ilustrador con su enlace a la base de datos del Consortium of European Research Libraries http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/search.pl
Fecha	Fecha de la edición
Biblioteca	Ubicación del ejemplar
Signatura	
Características de la edición	Un menú desplegable que contiene los datos de la edición: <ul style="list-style-type: none"> • El texto y/o traducción • Los comentarios y adiciones al texto ovidiano • Tipo de ilustración • Estructura y disposición de la página • Bibliografía
Contenido	Desglose del contenido de la edición con la indicación de los folios o páginas donde se comienza cada una de las partes.
Características del ejemplar	Un menú desplegable que contiene los datos principales de cada ejemplar concreto: <ul style="list-style-type: none"> • Historial: historia de los poseedores del ejemplar • Descripción física: información técnica del ejemplar con todos los datos bibliográficos • Referencias: reseña de su catalogación • Observaciones: datos relevantes sobre la conservación del ejemplar
Lista de ilustraciones	Contiene la enumeración, posición y descripción temática de todas y cada una de las ilustraciones, con observaciones sobre la conservación y alteración de los grabados. Va acompañada de la Galería de ilustraciones, donde se encuentran las imágenes de todas las ilustraciones del libro, que aparecen como una página de contactos desde la que se accede a cada uno de los grabados y a su información.
Ejemplares bibliotecas españolas	Noticia de los ejemplares iguales que se conservan en las bibliotecas españolas.

Figura 1 ■ Ficha bibliográfico-iconográfica creada por el equipo de investigación del proyecto *Biblioteca Digital Ovidiana*.

Una vez realizado el trabajo de campo, la información se introduce en una ficha bibliográfico-iconográfica (fig. 1), creada de manera específica para reflejar más información y contenido que las fichas bibliográficas al uso. Además de los datos básicos como título, autor, obra, lugar de impresión o fecha, contiene información básica para nuestro trabajo, como el impresor, el comitente y el ilustrador. Campos como «contenido», en donde se desglosan las partes incluidas en el libro, o «historial» en el que se recogen los *ex-libris* y la información sobre antiguos poseedores, posibles donaciones, es decir, los datos de la vida de cada ejemplar.

No obstante, la verdadera novedad de nuestra ficha bibliográfico-iconográfica, la constituyen los campos relacionados con la ilustración: a) las «características de la edición», con la información

Biblioteca Digital Ovidiana
Ediciones Ilustradas de Ovidio (Siglos XV al XIX)

Inicio Presentación Bibliotecas Siglos Lista de ediciones Búsqueda Enlaces de interés Contactos

53 ejemplares encontrados del siglo XVII

	<p>Metamorfosis.Renouard.Guillemot.Paris.1606</p> <p>LES METAMORPHOSES D'OVIDE. De nouveau traduites en François. Avec XV. DISCOURS. Contenant l'explication morale des fables. A Paris Chez Matthieu Guille mot au palais en la gallerie des prison niers. AVEC PRIVILEGE DU ROY.</p> <p>Fecha de la edición: 1606</p> <p>Biblioteca Reserva de la Universidad de Barcelona. Barcelona.</p>
	<p>Metamorfosis.Florianus.Bacx.Amberes.1619</p> <p>Metamorphosis Datis: Die Herscheppinghe oft Veranderin ghe/beschreuen vanden vermaerden ende gheleerden Poet Ouidius. In onse duytsche tale ouergheset, ende met vele figuren verciert, elck tot fjnder historien dienende. Seer praetijlick, dienstbaer ende nut voor alle edele Geesten, ende Constaens: als Rhetoriciens, Schil- ders, Beelt-Snijders, Gout-Smeden, ende eenpaerlyck alle liefhebbers der historien. (marca del impresor) THANTYVERPEN. By Guiliam Lefteens, Inde Hoochstraer, inden Gulden Pellicaen 1619. MET PRIVILEGIE. COLOFÓN: THANTYVERPEN. Ghedruckt by Andries Bacx M. D. C. XIX.</p> <p>Fecha de la edición: 1619</p> <p>Biblioteca Xeral Universitaria. Santiago de Compostela.</p>
	<p>Metamorfosis.Renouard.Drobet.Lyon.1628</p> <p>[LES METAMORPHOSES D'OVIDE, TRADVITTES EN PROSE Française, & de nouveau soigneusement reueuies & corrigées, Avec XV. Discours, contenant l'explication Morale des Fables: Ensemble quelques Epistres, traduites d'Ouide, & diuers autres Traitez, dont ceste Impression a esté augmentée. Le tout par N. RENOVARD A LYON Chez PIERRE DROBET, en rue Merciere, Au plat d'Estain. M. DCXXVIII]</p> <p>Fecha de la edición: 1628</p> <p>Biblioteca privada. A Coruña.</p>

Figura 2 ■ Visualización de los ejemplares del siglo XVII recogidos en el sitio web *Ovidius Pictus*.

sobre el texto que incluye la información sobre los editores críticos, traductores o comentaristas de la edición, la información sobre el tipo de ilustración, las fuentes, los modelos, posibles paralelos, ediciones, reimpresiones o reediciones con las mismas series de grabados o con copias similares, es decir, un pequeño estudio sobre la edición y aparato figurativo, y b) «lista de ilustraciones», donde se refleja la configuración de cada ejemplar como obra ilustrada, con la relación completa de los grabados, su situación en la edición y los episodios que representan, lo que ya supone una primera lectura iconográfica. En este apartado, se detallan, además, las condiciones del ejemplar en cada uno de los grabados: censura, cualquier tipo de alteración, falta o cambio de posición.

3. Resultados

Los resultados que aquí se presentan responden a dos objetivos principales del trabajo: a) la recopilación, estudio y digitalización de las

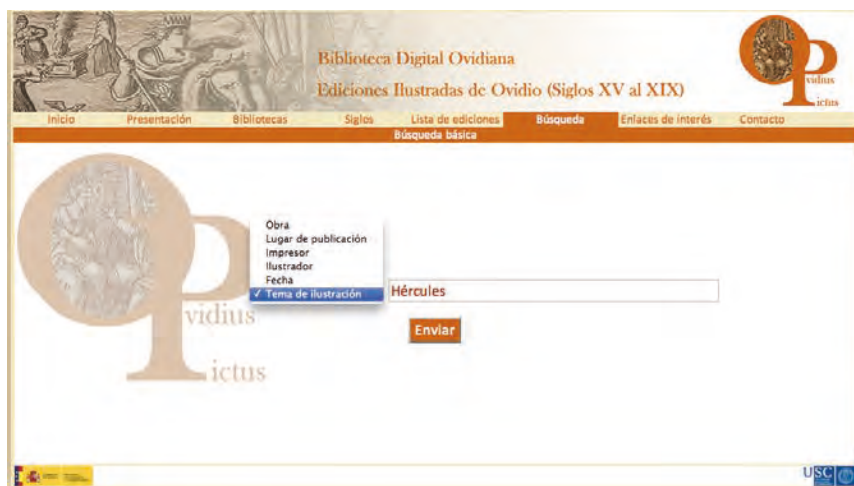


Figura 3 ■ Visualización del motor de búsqueda del sitio web *OvidiusPictus* (<http://www.ovidiuspictus.net/busquedabasica.php>).

ediciones ilustradas de las obras de Ovidio y, b) la difusión conjunta del *corpus* compilado a través de la construcción de una Biblioteca Digital de la obra ilustrada de Ovidio, alojada en el dominio *www.ovidiuspictus.es*². Para ello se han diseñado una base de datos y un sitio web *ad hoc*, para salir al paso de las características del tipo de proyecto. La base de datos cuenta con un modelo conceptual basado en el esquema de «copo de nieve», que permite una adecuada estructuración y organización de la información; el sitio Web cumple una serie de requisitos que aspiran a optimizar la funcionabilidad y la usabilidad.

De este modo, el sitio web *Biblioteca Digital Ovidiana* presenta varias novedades. La principal novedad consiste en los diferentes modos de acceder a la información, en el que se potencian fundamentalmente dos tipos de ordenación de los datos: el cronológico, mostrando la incidencia de las ediciones y los ejemplares por siglos (fig. 2), y el patrimonial, en relación con los fondos de cada biblioteca. Estos constituyen las dos formas básicas y directas de búsqueda que permiten localizar los ejemplares por siglos y por bibliotecas. Adicionalmente, gracias al motor de búsqueda (fig. 3) se pueden realizar búsquedas por formatos clásicos como «título», «obra», «lugar de publicación» o «fecha», pero también a través de campos más novedosos como «impresor» e «ilustrador», y, especialmente, a través del campo del

² La BDO está accesible además en los dominios *www.ovidiuspictus.eu* y *www.ovidiuspictus.net*.

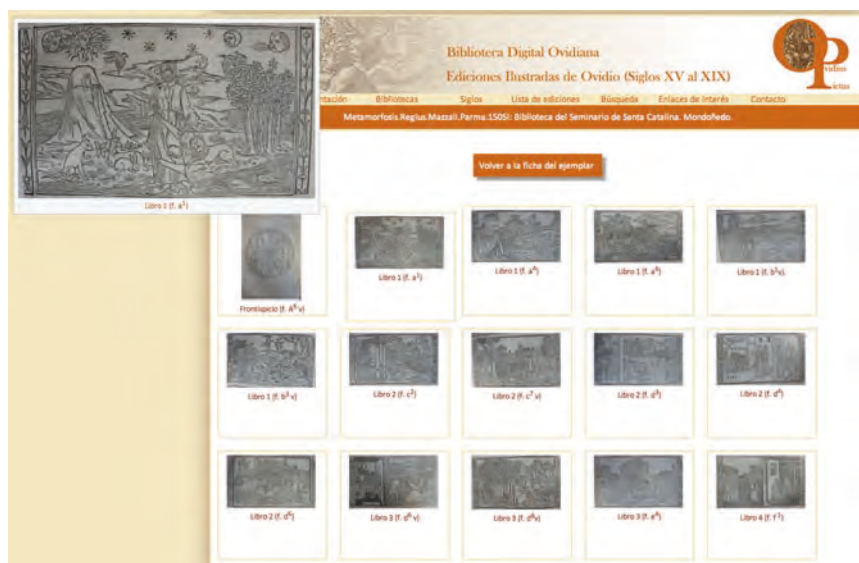


Figura 4 ■ Visualización de las imágenes de la edición *Metamorphosis Regius Mazzali*. Parma.1505j de la Biblioteca del Seminario de Santa Catalina en Mondoñedo.

tema de la ilustración, que permite averiguar en cuántas y cuáles ediciones aparece un motivo iconográfico, y recuperar todos los grabados asociados en los que aparece dicha imagen, personaje o episodio.

La segunda novedad atañe a la visualización de los datos que se presentan de una forma estructurada y ordenada en forma de ficha, con pestañas que regulan la cantidad de información por lo que el usuario puede gestionar siempre la información a la que accede. Las ilustraciones de cada ejemplar se pueden visualizar en conjunto o individualmente (fig. 4), ofreciendo en ambos casos información sobre lo que se está visualizando y permitiendo contemplar con un solo golpe de vista todo el aparato figurativo de la edición a la que pertenecen.

Entre los resultados es necesario mencionar la incidencia de nuestro trabajo en las bibliotecas en las que trabajamos, tanto desde un punto de vista científico como patrimonial. Desde el punto de vista científico e investigador, nuestro conocimiento de la ilustración de Ovidio nos ha permitido identificar en distintas bibliotecas ejemplares mutilados, carentes de portada o colofón, que no estaban identificados en absoluto o habían sido catalogados de manera errónea. De este modo, hemos podido identificar los ejemplares mutilados de la primera edición ilustrada de las *Heroidas*, publicada en Lyon por Stephan Gueynard en 1513, conservados en la biblioteca Xeral de la Universidad de Santiago

de Compostela³ y en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid. Lo mismo ha sucedido en la Biblioteca Episcopal de Vic, con otro ejemplar mutilado de las *Heroidas*, impreso asimismo en Lyon por Jean de Jonvelle en 1516, o la biblioteca conventual de San Francisco en Santiago de Compostela, donde hemos identificado el mutiladísimo ejemplar de una edición lyonesa de las *Metamorfosis* impresa por Guillaume Boullé y Jean Crispin en 1528. Asimismo, con objeto de mejorar la información sobre los distintos ejemplares y las ediciones, informamos a las bibliotecas de las faltas y errores de sus ejemplares, de la pérdida parcial o total de sus grabados, de las pérdidas del contenido, de la mala encuadernación de los ejemplares.

Desde el punto de vista patrimonial, el fondo antiguo de bibliotecas pequeñas o deficientemente catalogadas que no resulta accesible desde la red, a través de nuestro sitio Web adquiere visibilidad y relieve, gracias a la cantidad de información que se proporciona de cada ejemplar. De este modo, en este momento, a través de nuestro sitio Web se pueden visualizar y consultar todas las obras ilustradas de Ovidio que alberga la biblioteca de la Universidad Pontificia de Salamanca, los ejemplares de los que no había constancia pertenecientes al archivo de la Catedral de Valladolid, al Instituto Teológico Agustiniiano de Valladolid, a la biblioteca conventual de San Francisco en Santiago de Compostela, a la Biblioteca Pública de Pontevedra o a la biblioteca del Cabildo-Catedral de Palencia⁴.

4. En fase de desarrollo

El proyecto *Biblioteca Digital Ovidiana* se encuentra en constante transformación y progreso. En el momento de la publicación de esta información, se están llevando a cabo las tareas de consulta, fichado y digitalización de los ejemplares de las ediciones ilustradas de Ovidio de las bibliotecas de la Comunidad de Madrid, trabajo que se desarrollará hasta finales de 2016. En este periodo se están sumando al repositorio del sitio Web fondos de bibliotecas tan importantes como la Biblioteca Nacional de España, las bibliotecas de las Colecciones

³ Sobre este ejemplar véase Meilán Jácome & Díez Platas 2014: 325.

⁴ Todos los ejemplares de las bibliotecas citadas incluidos en la BDO cuentan las imágenes de sus correspondientes grabados, a excepción de los ejemplares de la biblioteca del Cabildo-Catedral de Palencia, ya que no obtuvimos permiso de digitalización.

Reales (Palacio Real, Monasterio de El Escorial, Abadía del Valle de los Caídos), la biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, que contiene el fondo antiguo de la Universidad Complutense de Madrid, la biblioteca de las Reales Academias de la Lengua, la Historia y de Bellas Artes de San Fernando o la biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas, por citar solo aquellas que más volumen de ediciones ilustradas de Ovidio custodian entre sus fondos.

Paralelamente, desde el punto de vista técnico, se está culminando la incorporación de los contenidos de la BDO a la Web Semántica, con el desarrollo de los Metadatos necesarios para poder ser recolectados por el proyecto *Europeana*, lo que implica una mayor visibilidad, accesibilidad desde una gran plataforma sobre el patrimonio bibliográfico de nivel europeo, para conseguir que los fondos de todas estas bibliotecas, algunas de ellas desconocidas, puedan llegar a un público más amplio, proporcionando nuevos espacios para la investigación.

5. Conclusión

En este tipo de proyecto de investigación se hacen patentes las dos vertientes que contiene el tipo de estudio que se quiere abordar. De un lado, como investigación dedicada a una faceta de la Historia del arte y, sobre todo, de los estudios de Tradición clásica, pretende estudiar la ilustración de las obras de Ovidio que merecieron ir acompañadas de figuras, entre las que destaca el poema de las *Metamorfosis*, pero que debe completarse con otras obras del poeta de extraordinario interés —aunque menos difusión— como las *Heroidas*, los *Fastos*, e incluso algunas obras líricas, que se editan acompañadas de grabados. Por otro lado, en una vertiente que está cobrando cada vez más interés, la investigación pretende incrementar de manera considerable la difusión del patrimonio cultural en formato digital, en este caso concreto en el patrimonio bibliográfico de nuestro país.

Referencias bibliográficas

- MEILÁN JÁCOME, P. & DÍEZ PLATAS, F. (2014) «La Biblioteca Digital Ovidiana y el patrimonio bibliográfico español», en *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*. Janus, Anexo 1, 317–327.
- BIBLIOTECA DIGITAL OVIDIANA, www.ovidiuspictus.es [último acceso 14/10/2015].

Dos paréntesis en la *Eneida* (6.406, 12.206)

Two Parentheses in the Aeneid (6.406, 12.206)

JOSÉ CARLOS FERNÁNDEZ CORTE

Universidad de Salamanca

corte@usal.es

Resumen ▪ Esta contribución contradice la interpretación de Tarrant de dos paréntesis de la *Eneida* 6.406, 12.206. Básicamente emplea como herramienta metodológica algunos conceptos de pragmática y teoría del texto.

Palabras clave ▪ interpretación de Tarrant ▪ paréntesis ▪ *Eneida* ▪ pragmática ▪ lingüística del texto

Abstract ▪ This paper contradicts Tarrant's interpretation of two parentheses in *Aeneid* 6.406, 12.206 using as our methodological tool certain concepts from both Pragmatics and Text Linguistics.

Keywords ▪ Tarrant's interpretation ▪ parenthesis ▪ *Aeneid* ▪ Pragmatics ▪ text linguistics

ANALIZAREMOS LA INTERPRETACIÓN de dos paréntesis concretos de la *Eneida* porque, al contrario que Tarrant, nuestro predecesor en el estudio del paréntesis¹, vemos humor donde él seriedad y viceversa. Empleamos consistentemente una metodología de orientación pragmática y de lingüística del texto para enfocar teóricamente el paréntesis, pero también hemos recurrido a otros métodos pragmáticos como instrumento interpretativo.

Empezamos provisionalmente estableciendo que el paréntesis² es un fenómeno textual en el que un texto se inserta en otro texto siendo esta inserción perceptible en los niveles sintáctico, semántico y pragmático. Si el texto se recibe oralmente, también es perceptible en el nivel entonacional. Y, puesto que nuestro texto es escrito y no oral, el paréntesis se resalta por medios gráficos.

¹ Tarrant 1998: 141-157.

² Machtelt Bolkenstein 1998: 1-2.

El primer paréntesis que vamos a comentar se encuentra en *Eneida* 12.206.

ut sceptrum hoc» (dextra sceptrum nam forte gerebat)
«numquam fronde levi fundet virgulta...»

Llamamos al texto que contiene al paréntesis texto hostel o texto albergue. El texto hostel aquí ya es interactivo, pues se trata de un diálogo entre dos personajes que realizan un juramento, Eneas y Latino, que le da la réplica. Por su parte el texto parentético también es interactivo, sólo que a otro nivel, dado que en esta interacción participan el narrador y su lector (o, en la recepción inicial de la *Eneida*, seguramente leída, entre un lector profesional y su oyente).

El segundo caso es

Si te nulla movet tantae pietatis imago,
at ramum hunc» (aperit ramum, qui veste latebat)
«adgnoscas.»

En ambos ejemplos, en el nivel narrativo de las palabras del personaje, aparece un adjetivo con su determinado, que, luego, debe ser explicado mediante una repetición³ del sustantivo al que acompaña en un nuevo nivel interactivo⁴. *Hoc* y *hunc*, en función deíctica, remiten a la situación de enunciación de los personajes, pero, en el nivel interactivo entre el autor y su lector se hace necesaria una tematización. Eso se logra remitiendo al sustantivo a que acompañaban los deícticos a un nuevo contexto, que, gracias a la repetición, lo reintegra al conocimiento de todos, lo convierte en tema, da los antecedentes o pone en antecedentes. Como tantas veces, una misma palabra, *sceptrum*, *ramum*, que añadía nueva información y funcionaba como un foco a nivel pragmático, al ser repetida, se tematiza. El texto entre paréntesis sirve para explicar la novedad del texto albergue.

Sorprende que un acto tan importante y tan decisivo, donde Sibila exhibe su auxiliar mágico, sea considerado por Tarrant como humorístico⁵. El paréntesis, en su opinión, produce un efecto de expectativa,

³ Kroon 1995: 80.

⁴ Campbell 2001: 99: «Las formas del demostrativo pueden funcionar al mismo tiempo tanto deíctica como anafóricamente. En su función deíctica 'anclan' espacialmente el enunciado con los participantes en el acto de habla».

⁵ Tarrant 1998: 156: «The Aeneid contains few lighter moments, but this is surely one of them».

de ralentización de la acción, y aunque se transmita en palabras del narrador, parece que tiene por principal objetivo capturar «the Sibyl's amused mastery of situation». Esto hace que sea, siempre según Tarrant, «uno de los pocos momentos ligeros de la *Eneida*», (Tarrant 2012: 156) mientras que Austin por el contrario considera el efecto del paréntesis como «altamente dramático»⁶. Mi respuesta parece inclinarse por la explicación de Austin y no de Tarrant, máxime cuando mis diferencias con él ya se acentúan claramente en su comentario a *Eneida* 12, el pasaje de Latino⁷.

Es su manera de relacionar los dos pasajes la que me ha llevado a mí a estudiarlos también. Y es su interpretación, que ve una vena ligera en el uno y altamente dramática en el otro, la que me lleva a mi también a disentir de una manera simétrica a la suya. Para mí el paréntesis de Sibila es dramático y, por el contrario, el de Latino, ligero. ¿Podemos buscar en el texto, de manera inequívoca, una corroboración de mi lectura? Nada tan inestable como el humor de un texto, —sólo hay que ver estos dos—, según nos inclinemos por la comicidad o el alto dramatismo.

Para corroborar mi interpretación daré un largo rodeo que nos llevará al burlesco francés del siglo xvii y a ciertos paréntesis de la *Eneida* en que la repetición roza la redundancia, que, a veces, es fuente de comicidad.

Perrault en su cuento Barbazul (1697)⁸ toma del burlesco de Scarron *Virgile travestie*, (1647–52), la repetición del soror Anna,

Ma sœur Anne (car elle s'appelloit ainsi)⁹

y lo convierte en un uso formulario, pero además llamó la atención sobre el procedimiento mediante el uso del paréntesis redundante, un paréntesis en el que el narrador dobla las palabras del personaje al parecer innecesariamente. La pregunta que nos hacemos aquí es si contenía una fina crítica al estilo de Virgilio parecida a la que Tarrant

⁶ Tarrant 1998: 156, n. 44 reseña la opinión de Austin. «Austin, ad loc. remarks 'an ingenious parenthesis, investing the crucial moment with high drama'», añadiendo a continuación que se trata «perhaps an overly serious lecture».

⁷ Tarrant 2012: 143 al verso 12.206 «Here, however, the effect is meant to be highly dramatic, drawing the reader's listener eye to the sceptre as L. holds it up; similarly, though in a lighter vein, the parenthesis in 6.406–7...enacts the flourish with which the Sybil produces the Golden Bough; see Austin ad loc.»

⁸ Cf. Adam & Heidmann 2003: 29–49.

⁹ Fíjense en soror Anna: cum sic unanimam adloquitur male sana sororem (8) / «Anna soror...» 9

comenta a propósito de Ovidio, que utiliza muchas veces el paréntesis para burlarse del narrador por añadir explicaciones innecesarias¹⁰. Llamaríamos a esto paréntesis redundante de efecto burlesco y se trataría de ver si hay otros paréntesis de este estilo en la *Eneida*.

Hay algo parecido a un paréntesis redundante, y, precisamente, a propósito de la manera de nombrar una cosa (7.607):

Sunt geminae Belli portae (sic nomine dicunt)

Encuentro aquí el origen de la gracia de Perrault. La traducción, «así las llaman»: (Dulce Estefanía), es la misma que («car elle s'appelloit ainsi»). Interpretando rectamente a Virgilio, el autor efectúa mediante el paréntesis una especie de distanciamiento para indicar que el nombre se lo dan los demás, es tradicional, no propio del poeta. El poeta no ha hecho sino apropiarse o usar una denominación colectiva. Su propósito no es informativo, que sería redundante, sino digamos institucionalizador. La aparición de *nomine* nos remite a los paréntesis etimológicos y la etimología tiene un uso etiológico, cuyo propósito es arraigar algo en la tradición o en el pasado. *Nomine dicunt* explica una denominación colectiva, cuyo uso recoge Virgilio. Ahora bien, si se prescinde del conjunto de los paréntesis etimológicos y de la etimología, se puede entender que, dado que se ha hecho la mención, que se ha usado el nombre de las puertas, sobra remachar que, en efecto, ese es su nombre.

Volvamos a Virgilio, A. 9.696

et primum Antiphatem (is enim se primus agebat)

El ejemplo muestra el carácter interactivo del paréntesis en general, pues parece responder a una pregunta, ¿por qué dispara primero a Antifates?, y el carácter de partícula diafónica de *enim*, (Kroon) que se usa para procurar consenso: «claro, porque iba el primero». Estamos ante uno de esos casos en que el valor informativo del paréntesis no compensa lo que tiene de expletivo. Parece que Virgilio está usando uno de sus famosos *tibicines* o trozos de línea con la que apuntalaba un verso. Es posible que si unimos la explicación etimológica de un

¹⁰ Tarrant (2012: 143) al verso 12.206: «this type of parenthesis is more often found in Ovid, where it gently mocks the narrator's fondness for unnecessary explanations: cf. e.g. *Met.* 7. 659–60... *Hi te ad bella pares annis animisque sequentur / cum primum qui te feliciter adtulit, Euris / (Eurus enim adtulerat) fuerit mutatus in Austros.*»

nombre con el valor expletivo de este paréntesis demos cuenta del burlesco francés. Pues bien, aquí es una forma de apuntalar el verso casi expletiva. En castellano se dice «ripio»¹¹.

A. 12.195–211

Sic prior Aeneas; sequitur sic deinde Latinus
 suspiciens caelum tenditque ad sidera dextram:
 «Haec eadem, Aenea, terram mare sidera iuro
 Latonaeque genus duplex Ianumque bifrontem
 vimque deum infernam et duri sacraria Ditis;
 audiat haec genitor, qui foedera fulmine sancit.
 Tango aras, medios ignis et numina testor:
 nulla dies pacem hanc Italiam nec foedera rumpet,
 quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
 avertet, non, si tellurem effundat in undas
 diluvio miscens caelumque in Tartara solvat;
 ut sceptrum hoc» (dextra sceptrum nam forte gerebat)
 «numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
 cum semel in silvis imo de stirpe recisum
 matre caret posuitque comas et brachia ferro,
 olim arbor, nunc artificis manus aere decoro
 inclusit patribusque dedit gestare Latinis.»

La interacción de Latino y Eneas es un pasaje solemne de la *Eneida* pues ambos juran las capitulaciones que pondrán fin a la guerra. Eneas, el primero en hablar, tras jurar por los dioses, expone con toda concisión y claridad, sin que nada sobre o falte, los términos en que se pondrá fin a la guerra según sea el resultado del duelo. Por su parte Latino contesta ateniéndose primero a lo dicho por Eneas y echando mano luego de dos *adýnata* para corroborar sus palabras. Es mi opinión que en un momento determinado del discurso Latino, por decirlo así, descarrila, dejando de responder a las palabras de Eneas. En vez de enunciar simplemente su compromiso, en estilo aseverativo, el paréntesis aparece en el seno de una comparación.

La comparación introduce intertextualmente un texto que muchos lectores conocían: Aquiles en el primer libro de la *Ilíada*, jurando por su cetro que los argivos lamentarían su ausencia del combate y

¹¹ El castellano «ripio», que parece usarse sólo en poesía, significa, según el diccionario, «cascajo o fragmentos de ...materiales de obra de albañilería desechados... Se utiliza para rellenar huecos de paredes...» «Ripia es una tabla delgada.» En latín se dice *tibicen* al puntal o viga que apuntala.

tendrían que recurrir a él¹². Esos mismos lectores tendrían en cuenta el cetro de Agamenón al principio del libro dos y, puestos a elegir, se preguntarían por qué no exhibe la historia del cetro, mucho más adecuada a la majestad de un rey, y sí el *adýnaton* del joven aspirante Aquiles, humillado y ofendido precisamente por el rey. Echar mano de textos épicos conocidos trae consigo un aporte de autoridad, pero también un detrimento de novedad. A esto añadimos que Latino ha dejado de responder al discurso de Eneas y que en su segundo *adýnaton*, cuando levanta el cetro, parece embarcarse en una serie de detalles en la posición final de la interacción que no aportan nada en el plano comunicativo y parecen cuando menos superfluos. Mi idea es que la digresión corresponde a la manera de hablar de un viejo, según el imaginario de la época (Evandro es el segundo personaje que más habla en la *Eneida* después de Eneas), contrastando con el discurso de Eneas, tan centrado¹³. En ese contexto, la redundancia del paréntesis del narrador está en el seno de otra redundancia del personaje como era la comparación. El final de Latino no finaliza nada, pues lo principal ya ha sido dicho. Podría cortarse sin que el texto sufriera en su estructura comunicativa.

El paréntesis es siempre un recurso consciente, otra cosa distinta es captar su intencionalidad. Pues bien, para contribuir a la sensación de que nos encontramos ante el discurso digresivo de un viejo, que se aleja del momento y desvaría con una solemnidad fuera de lugar, también la comunicación de Virgilio con el lector en ese momento parece un tanto superflua. Es la cierta gratuidad del paréntesis en el juego directo de Virgilio con el lector la que apunta, en mi opinión, a la gratuidad de la comparación de Latino.

Intento argumentar una vez más contra Tarrant. Los dos textos que analizamos son solemnes, ambos momentos de la *Eneida* son importantes. La repetición del término *ramum* pone en marcha una nueva senda o movimiento de coherencia textual que desemboca en la subida de Eneas a la embarcación, mientras que, por el contrario, el caso de Latino concluye sus palabras de juramento y también la ceremonia entera, iniciada por las de Eneas. Por tanto la supuesta

¹² *Ilíada* 1.234. Por cierto, Aquiles coloca la exhibición del cetro al principio de su juramento.

¹³ Si se examina el discurso de Latino a Turno en 12.17–45 también lo vemos dando muchos rodeos, en aquel caso más justificados, pues se trata de persuadir a Turno de algo difícil. Pero ya allí se observa el mismo contraste que en este caso: Turno es factual, va al núcleo del asunto, mientras que Latino anda dando rodeos.

redundancia de ambos paréntesis hay que observarla con respecto al movimiento informativo del que forman parte, si al principio o al final o en el centro de él.

Por el lugar del texto en que se exhibe, el cetro corrobora, robustece, da fuerza a un juramento que ya se ha producido. En tanto que para los lectores la aparición del cetro es una novedad, para los que estaban presentes en la escena no lo es, ya que lo veían en la mano de Latino; es sólo su enarbolamiento lo que resulta novedoso. Esta relevancia del objeto nos hace esperar una declaración relevante, pero las expectativas son defraudadas porque Latino en realidad con el cetro nos introduce en un *déjà vu*: lo habíamos visto en la *Ilíada*, lo habíamos visto ya en sus manos. Podemos sospechar que el cetro de Latino, respondía a un pasaje de Homero fácilmente antologizable y quizás conocido en las escuelas. Si se trata de distanciarse cómicamente de su texto, no parece mala idea hacerlo de una manera muy indirecta en la imitación del habla de un viejo que tiende a ser superflua en un lugar importante, la posición conclusiva. Virgilio marcó la redundancia e inadecuación de Latino a través de un paréntesis propio que resulta redundante y produce en el lector una sonrisa.

Si retomamos lo que hemos dicho, cuando aparece

At ramum hunc ...adspicias

se inicia un nuevo movimiento que es simultáneo con la finalización del discurso de Sibila. Por si sus palabras de persuasión a Caronte fallan, Sibila echa mano de un talismán, un auxiliar mágico, un auténtico salvoconducto ante el portero. La repetición de *ramum* inicia una nueva senda de coherencia textual que se proseguirá con la mirada admirada de Caronte, que hace un tiempo inmemorial que no veía tal objeto, y ello motiva que aproxime la barca en la que el barquero infernal pasa a Eneas.

Desde el punto de vista de la estructura de la acción, a diferencia de Latino, que sólo corroboraba lo ya sabido, este nuevo acto de habla es la acción central de un nuevo movimiento que termina con el paso de los viajeros a la otra orilla.

Pero quizás lo más importante es la historia del objeto. El cetro de Latino tiene una larga historia literaria que es bien conocida mientras que la rama dorada exhibida por Sibila no tiene ningún antecedente en la literatura griega anterior a la *Eneida*. Según el veredicto de

Norden fue inventado por el autor. El famoso comentarista lo califica secamente de *plásma*, invención, sin añadir ni una palabra, mientras que dedica ríos de erudición a demostrar que *ingentem Aeneam* en realidad procedía de una *katábasis* de Hércules.

La varita mágica, *The Golden Bough* de Frazer, que exhibe Sibila, es un objeto cuya historia solamente está contenida en el texto, una invención del propio Virgilio que sabe justificarla dándole profundidad tradicional (*longo post tempore visum*) en una poderosa invención (*plásma*). El poeta conocía que los objetos, además de brillantez y visibilidad, también deben poseer la profundidad en el tiempo que sólo la tradición confiere. Como esta no existe, él mismo se la proporciona con el *longo post tempore visum*. Caronte hace un tiempo inmemorial que no veía la rama —¿cómo es el tiempo de Caronte? ¿hay tiempo en los infiernos? ¿quién portaba antes la rama?— son preguntas que provoca un detalle propio del realismo mágico.

No creemos que Virgilio fuera a echar mano del humor precisamente en este pasaje.

Referencias bibliográficas

- ADAM, J.M. & HEIDMANN, U. (2003) «Discursivité et (trans)textualité: la comparaison pour méthode. L'exemple du conte», en R. Amossy & D. Mainguenau (eds.) *L'analyse du discours dans les études littéraires*, Toulouse.
- CAMPBELL, B.G. (2001) *Performing and Processing the Aeneid*, Nueva York.
- KROON, C. (1995) *Discourse Particles in Latin*, Ámsterdam.
- MACHTELT BOLKENSTEIN, A. (1998) «Between brackets: (some properties of) parenthetical clauses in Latin. An investigation on the language of Cicero's letters», en R. Risselada (ed.) *Latin in use, Amsterdam studies in the Pragmatics of latin*, Ámsterdam.
- TARRANT, R. (1998) «Parenthetically Speaking (in Virgil and other poets)», en P. Knox & C.Foss (eds.) *Style and Tradition, Studies in honor of Wendell Clausen*, Stuttgart/Leipzig.
- (2012) *Virgil, Aeneid, Book 12*, Cambridge.

La epístola de ficción como universo complejo: análisis narratológico de la *Heroida* 14 de Ovidio (Hipermeestra a Linceo)

*The fictitious epistle as a complex universe: narratological
analysis of Ovid's Heroide 14 (Hypermnēstra to Lynceus)*

BEATRIZ DE LA FUENTE MARINA

Universidad de Salamanca

fuentemarina@usal.es

Resumen ▪ Decía Derrida que la epístola no es un género, sino todos los géneros. En efecto, cada *Heroida* ovidiana es susceptible de ser considerada en sí como un microcosmos —que no un *pastiche*— de géneros literarios. ¿Y qué ocurre con los recursos narratológicos empleados en ellas? La *Heroida* 14, de Hipermeestra a Linceo (por cierto una de las menos estudiadas del corpus), nos permitirá comprobar que esa misma exhaustividad se observa en el ámbito narrativo: duplicidad de autores (real y ficticio); multiplicidad de destinatarios (explícitos e implícitos); retrospectivas de mayor y menor alcance (incluyendo una digresión etiológica sobre Ío) y lúgubres proyecciones hacia el futuro (epitafio de la propia heroína); distintos tipos de discursos (apelación directa a Linceo y autoapóstrofe deliberativo de Hipermeestra); comentarios extradiagéticos cargados de emotividad; aceleración y desaceleración de la velocidad narrativa... Y todo ello sin salir del reducido marco epistolar, que sigue cumpliendo en su conjunto con las características y funciones del género: comunicación con un interlocutor ausente y deseo de respuesta (en este caso no en forma de carta, sino de acción por parte de Linceo).

Palabras clave ▪ narratología ▪ epístola de ficción ▪ Ovidio ▪ *Heroidas*

Abstract ▪ Derrida said that the epistle is not a genre, but all genres. In fact, each and every Ovidian *Heroide* can be considered a microcosm – but certainly not a *pastiche* – of literary genres. And what about the narratological resources employed in them? *Heroide* 14, by Hypermnēstra to Lynceus (and, by the way, one of the least studied in the corpus) will allow us to verify that the same exhaustiveness also applies at a narrative level: duplicity of authors (real and fictitious), multiplicity of addressees (explicit and implicit), retrospect to a greater or lesser degree (including an aetiological digression about Io) and gloomy projections of the future (the heroine's own epitaph), different types of speech (direct appeal to Lynceus and Hypermnēstra's deliberative self-apostrophe), highly emotive extradiegetic comments, acceleration and deceleration of narrative speed... And

all within an epistolary framework, which as a whole fulfils the genre's features and functions: communication with an absent interlocutor and the desire for an answer (in this case not in the form of a letter, but in Lynceus acting).

Keywords ▪ narratology ▪ fictitious epistle ▪ Ovid ▪ *Heroides*

1. El marco epistolar

ES POSIBLE QUE LAS *HEROIDAS* se publicaran en algún momento con el título de *Epistulae heroidum* (cf. Kennedy 2002: 219), haciendo alusión a una de sus más plausibles clasificaciones genéricas. En efecto, si echamos un vistazo a lo que nos dicen las obras teóricas sobre el género epistolar (Achille 1992; Harang 2002), comprobamos que nuestra *Heroida* 14 cumple con varias de las características que se suelen mencionar como esenciales: es un texto escrito dirigido a alguien que está ausente para comunicarle lo que no se puede o no se quiere decir oralmente. En nuestro caso, se trata del primer supuesto, pues existe una clara dificultad de comunicación: Hipermestra ha sido encerrada por su padre y Linceo, tras haber escapado, está ausente.

Si analizáramos la carta que nos ocupa como acto comunicativo, veríamos que encaja sin problemas en el tradicional esquema de Roman Jakobson (1963): un mensaje dirigido por un «yo» a un «tú», en el que se hace referencia a la situación de la emisora, del receptor y de los parientes de ambos (función referencial); se reclama una respuesta al receptor, en este caso no lingüística, sino en forma de acción (función conativa); se alude a los sentimientos y estados de ánimo de la emisora (función expresiva); y, como no podía ser de otra forma tratándose de un ejercicio literario por parte de Ovidio, se presta especial atención a la forma en que se transmite el mensaje (función poética o estética).

Pero no podemos olvidar que las *Heroidas* son epístolas de ficción, con todas las implicaciones que ello conlleva. La más importante se refiere a la duplicidad de autores y destinatarios. En primer lugar, en nuestra obra se distinguen dos autores: el autor real o escritor, Ovidio, y la autora textual o legendaria, Hipermestra, que se corresponde con la figura del narrador. Ovidio es el responsable de instituir a Hipermestra como narradora y de configurar el universo diegético en su conjunto. Dado que Ovidio es hombre y en *Heroidas* da voz a personajes femeninos, se han venido dedicando bastantes estudios a

explorar las tensiones y distancias, sobre todo de género e ideología, entre uno y otros (Lindheim 1930; Efrassini 2003).

En segundo lugar, por lo que respecta a los destinatarios de la carta, habría que hablar de multiplicidad en lugar de duplicidad. Como destinatario extradiegético, hemos de pensar primero en el lector romano de época augústea, pero seguidamente en los lectores posteriores, como nosotros. Kennedy (2002: 231) recuerda que la relación entre Ovidio y su lector (extradiegético) nunca está plenamente determinada o cerrada, pues no podemos predecir cómo interpretarán las *Heroidas* las generaciones futuras. En cuanto al destinatario intradiegético, aparece expreso varias veces en el cuerpo del texto: *mittit Hypermetra de tot modo fratribus uni* (v. 1); *at tu, siqua pia, Lynceus, tibi cura sororis* (v. 123), etc. No obstante, como veremos en el apartado «Leer entre líneas», puede que haya otro destinatario implícito en el universo diegético.

La carta de Hipermestra a Linceo es una epístola autónoma, en la medida en que no se encuentra inserta en un relato. Sin embargo, ella en sí misma contiene elementos diferenciados que se unen para formar la unidad que es la epístola, confirmando que la carta, según recuerda A.J. Greimas¹, es por excelencia un objeto compuesto. En este sentido, a menudo se ha aludido a la *Gattungskreuzung* o cruce de géneros de las *Heroidas*, como si, a modo de microcosmo, contuvieran en pequeña escala algunas de las grandes categorías clásicas: en nuestra *Heroida* 14, la acción dramática como reminiscencia de la tragedia, el episodio de Ío como huella épica o el autoapóstrofe deliberativo de Hipermestra como impronta retórica. Sin olvidar los elementos eminentemente elegíacos, empezando por el metro (Castrillo 1987: 87) y siguiendo por la subjetiva forma autobiográfica, la *recusatio* de los aspectos bélicos y el tono general de lamento y desesperanza (cf. Spoth 1992).

2. La estructura narrativa

A continuación presentamos nuestra propuesta de análisis narratológico, examinando brevemente cómo se articulan las distintas partes y teniendo en cuenta, como acabamos de decir, que algunas de ellas son trasuntos a pequeña escala de grandes géneros. Preferimos, no obstante, otorgar a cada apartado un título temático y no genérico, para lo cual nos hemos inspirado fundamentalmente en grandes motivos

¹ Citado en Achille 1992: 23.

de la literatura universal. Para las referencias a la numeración de los versos, seguimos el texto latino de la edición de Ehwald (1907).

2.1. Hipermeſtra encadenada (vv. 1-16)

Hipermestra se presenta como autora textual o «ser de papel»² (= narradora), al tiempo que es el personaje central de la historia (narradora autodiegética). En este primer momento, se trata de una narración simultánea (el acto narrativo coincide temporalmente con el desarrollo de la historia) y se elige la modalidad de focalización interna (Hipermeſtra, como personaje, nos ofrece su punto de vista). En estas primeras líneas la heroína insiste en su situación actual de postración, en una especie de monólogo interior con escaso afán intercomunicativo: nos deja ver su flujo de conciencia, marcado por una enorme agitación en la que se mezclan elementos reales e imaginarios, sin faltar afirmaciones de carácter sentencioso.

2.2. Bodas de sangre (vv. 17-52)

«Sumario»³ de la noche de bodas entre Egipcios y Danaides, con una mayor velocidad narrativa. La retrospectiva alcanza propiamente hasta el v. 84, pero nuestra división atiende a razones de claridad. Destacan la renuencia y notas de espontaneidad de la narradora (*sed tamen experiar*, v. 21), así como su capacidad de intrusión (p.ej. *dantur in invitos inopia tura focos*, v. 26). Aparece vestida con el traje de heroína trágica, en consonancia con la cruenta escena narrada. En el v. 41 comienza la «carta de confesión»⁴, donde Hipermeſtra revela a Linceo que estuvo a punto de cometer el crimen.

2.3. Hilo y aguja para la hembra (vv. 53-66)

Se ralentiza la analepsis con un soliloquio o autoapóstrofe de Hipermeſtra, en el que sopesa los argumentos a favor y en contra de dar muerte a Linceo. Denota una gran agitación y espontaneidad (yuxtaposición asindética de ideas), llegando incluso hasta la sensación de

² Definición de Barthes, citado en Reis 1987: 249.

³ Éste es el nombre que se le da en narratología al «resumen». Cf. por ejemplo, Reis 1987: 378.

⁴ Cf. Harang 2002: 60, donde se clasifica la «lettre confession» dentro de la «correspondance intime».

delirio, pues la protagonista escucha dos voces distintas: la segunda persona, que aboga por cometer el crimen; y la primera persona, que rechaza el asesinato, basándose en su debilidad de mujer joven, con dedos más aptos para la lana que para sostener armas. Esta especie de *suasoria* de tipo deliberativo, en la que finalmente triunfa la ternura elegíaca, traiciona sin embargo la política de «hilo y aguja para la hembra», pues la vemos haciendo uso de refinados conocimientos de retórica.

2.4. La abstinencia que confirma la regla (vv. 67–84)

Cerrado el soliloquio, se retoma la narración de los acontecimientos con gran velocidad, reflejando la precipitación necesaria para la huida de Linceo. Éste es despertado por las lágrimas de Hipermestra que, pese a ser la única de las Danaides que se ha abstenido de cometer el crimen ordenado, teme la luz del día. Insta a Linceo a huir con dos brevísimos discursos directos, con resonancias de Horacio (*Odas* 3.11) y Catulo (5). El desenlace se nos ofrece en tan sólo siete versos (78–84): Linceo huye, Hipermestra se queda y aparece Dánao, frío y calculador, que, sin atender a las súplicas de su hija, la encarcela (con ello retornamos al punto de partida del v. 3). Un comentario extradiegético por parte de la narradora (*haec meruit pietas praemia!*, v. 84) nos devuelve el tono de lamento propio de la elegía.

2.5. Apurar, cielos, pretendo (vv. 85–110)

Hasta ahora, Hipermestra ha insistido en su *parcours* de integridad, marcado por la *pietas* y la *castitas*, a la luz del cual se pregunta —como Segismundo— qué delito ha cometido. Pues bien, para responder a ello se inserta una bella digresión etiológica que, a modo de epilío helenístico o neotérico, incide en el carácter heredado de la culpa. Esta analepsis nos hace retroceder al remoto pasado mitológico, con la historia de Ío. Nuestra narradora se identifica de tal manera con la muchacha que, a partir del v. 93, empieza a apostrofarla en segunda persona (apóstrofes que no van dirigidos, como cabría esperar en una epístola, al destinatario Linceo). Hipermestra proyecta sus propios sufrimientos en el mito, cuya formulación en este caso nos remite a Calvo.

2.6. Si quejas y lamentos pueden tanto (vv. 111–122)

Volviendo a los motivos de queja que su propia vida le proporciona, Hipermestra añade ahora el exilio de Dánao y sus hijas tras la disputa entre los hermanos, hecho que se sitúa a medio camino entre la antepasada Ío y la narración de las bodas. Tras resumir una vez más el desenlace de la tragedia (v. 115), se lamenta tanto por sus hermanos/primos como por sus hermanas, vuelven a aflorar las lágrimas y prepara el terreno para la petición que va a formular a continuación, señalando claramente la causa por la que ha sido encarcelada: el haber salvado a Linceo. Destaca el *topos* del castigo injusto (*Quid fiet sonti, cum rea laudis agar?*, v. 120).

2.7. Do ut des (vv. 123–132)

Es la parte más comunicativa de la carta, la que con más motivos justificaría su consideración como tal. Aparece por primera vez el nombre del interlocutor, Linceo, al que le pide una respuesta no lingüística, en forma de carta, sino con su actuación. Hipermestra, incapaz de determinar su propio destino de manera unilateral (su debilidad y falta de valor le impiden quitarse la vida), ofrece a Linceo una alternativa, o salvarla o darle muerte. Linceo no puede responder a una abstención con otra abstención. Pero, en el caso de que se cumpla la segunda parte de la disyuntiva, Hipermestra imagina cómo querría que fuera su propio epitafio, en el que se consignaría su acto glorioso. El poema se cierra aludiendo a las circunstancias de escritura del principio, en una característica composición en anillo.

2.8. Leer entre líneas

Dentro del «mundo posible» creado por la ficción epistolar y, como sucede con gran parte de las *Heroidas*⁵, parece que las probabilidades de que la carta de Hipermestra llegue a manos de Linceo son escasas. Para Laurel Fulkerson (2003: 123–145), la carta de Hipermestra está hábilmente diseñada para adecuarse a dos potenciales lectores intradieгéticos: el destinatario expreso, Linceo, y el padre de Hipermestra,

⁵ Louis Claude Purser (1898) expresó contundentemente la inviabilidad de la comunicación epistolar en las *Heroidas*, señalando, por ejemplo, que, en el caso de Ariadna y Teseo, no había servicio postal entre Naxos y Atenas. Citado en Kennedy 2000: 219.

Dánao, con muchas papeletas para convertirse en receloso lector indiscreto. A lo largo de la epístola se descarta el móvil erótico (Hipermestra no ha tenido tiempo de coger afecto a Linceo). Si su padre intercepta la carta, sabrá que Hipermestra no ha actuado por mera desobediencia a sus órdenes, sino por impotencia y un extraordinario temor y, en última instancia, una *pietas* que se puede entender como religiosa e incluso filial, ya que no ha huido junto a Linceo.

3. Conclusiones: ¿el cubo de Rubik?

Al analizar un texto tan rico, pero a la vez tan condensado, como es la *Heroida* 14, resulta difícil resistirse a la tentación de resolver el rompecabezas y, como en un cubo mágico, casar los colores para determinar qué hay de elegíaco, qué de dramático, qué de épico, qué de retórico... en el conjunto del poema. Puestos a analizar, sucumbir es legítimo, siempre que no se caiga —como advertía Tissol⁶— en el extremo de considerar la obra un *pastiche* cuya totalidad es igual a la suma de las partes. Por ello hemos dividido nuestro trabajo en apartados temáticos y no genéricos, dando siempre prioridad a las marcas narratológicas de transición.

En efecto, sería quizás exagerado emplear los títulos «suasoria» para los versos 53–66 o «epilio» para 85–108. El empleo de rasgos retóricos o épicos atiende aquí al efecto de conjunto, de manera que el autoapóstrofe de Hipermestra no sólo es un reflejo de su deliberación, sino también una etopeya de sí misma y una carta de confesión a Linceo. Del mismo modo, el episodio de Ío no es sólo una narración de corte épico, sino una proyección psicológica de Hipermestra (al igual que la Ináquide, víctima de una unión no deseada) y una explicación etiológica de los sufrimientos actuales de la protagonista.

Ha sido nuestra intención no proceder como si diseccionáramos un cadáver, sino intentar ver qué sentido tiene cada uno de los miembros para un cuerpo vivo. Esperamos haber plasmado la fluidez con que el hilo conductor, como la sangre, fluye de parte a parte.

⁶ Citado en Fernández Corte 2008: 43.

Referencias bibliográficas

- ACHILLE, A., Deverne, O., Gellereau, M. & Thoizet, E. (1992) *La lettre et le récit*, París, Bertrand-Lacoste.
- CASTRILLO GONZÁLEZ, C. (1987) «Elegía», en C. Codoñer, *Géneros literarios latinos*, Salamanca, Universidad.
- EFROSSINI, S. (2003) *Readers and writers in Ovid's Heroides: transgressions of genre and gender*, Oxford, OUP.
- FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (2008) *Ovidio: Metamorfosis, Libros I–v*, Madrid, Gredos.
- FULKERSON, L. (2003) «Chain(ed) Mail: Hypermestra and the Dual Readership of Heroides 14», *TAPA* 113, 123–145.
- GENETTE, G. (1972) *Figures III*, París, Éditions du Seuil.
- HARANG, J. (2002) *L'épistolaire*, París, Hatier.
- JAKOBSON, R. (1963) *Essais de linguistique générale*, París, Éditions de Minuit.
- KENNEDY, D. (2002) «Epistolarity: the Heroides», en P. Hardie (ed.) *The Cambridge Companion to Ovid*, Cambridge, CUP.
- LINDHEIM, S. (1930) *Mail and Female. Epistolary Narrative and Desire in Ovid's Heroides*, Wisconsin, The University of Wisconsin Press.
- REIS, C. & LOPES, A.C.M. (1987) *Dicionário de Narratologia*, Coimbra, Livraria Almedina.
- SPOTH, F. (1992) *Ovids Heroides als Elegien*, Múnich, C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Deiphobe Glauci: Sibila cumana y Eneida virgiliana

Deiphobe Glauci: Cumaean Sibyl and Virgilian Aeneid

EDUARDO A. GALLEGO CEBOLLADA

Universidad de Zaragoza

629836@celes.unizar.es

Resumen ▪ Se analizan las referencias a Deífobe, la Sibila cumana, en *Aen.* 6. El estudio de los diferentes términos con los que Virgilio describe a su personaje servirá para apuntar tanto el material previo que reposaba sobre esta figura como aspectos relacionados con su funcionalidad dentro del poema.

Palabras clave ▪ Virgilio ▪ *Eneida* ▪ retrato literario ▪ Sibila

Abstract ▪ We analyse the references to Deiphobe, the Cumaean Sibyl, in *Aen.* 6. A study of the different terms with which Virgil describes this character allow us to identify both the previous material on this figure and aspects related to her role in the poem.

Keywords ▪ Vergil ▪ *Aeneid* ▪ literary portrait ▪ Sibyl

POR LO GENERAL, Virgilio alude a la profetisa mediante el genérico *Sibylla*. Así se consigna en diez ocasiones (6.10, 44, 98, 176, 211, 236, 538, 666, 752 y 897), de las que solo en una ocasión se especifica mediante el adjetivo *Cumaea* (6.98). Parece evidente por tanto que el personaje se define ante todo por su naturaleza sibilina. Este concepto requiere no obstante algunas precisiones.

En la primera mención de la palabra «sibila» que se atestigua en la literatura, el término aparece como un nombre propio¹. Una situación que se mantendrá hasta bien entrada la segunda mitad del s. iv a.C., como apunta Parke (1988: 23)². Empero, definir de manera unívoca qué es una sibila puede resultar problemático. Lo que sí es seguro es que la esencia de una sibila es la misma que la de una profetisa. Por

1 Fr. DK B 92. Sobre la etimología de la palabra sibila no hay acuerdo. Diferentes autores antiguos defendían que se trataba de un nombre propio griego. Únicamente la *Suda* (Σιβυλλὰ Χαλδαία) apuntaba extrañamente a un origen romano, cf. Chantraine 1980: s.v., 1001.

2 No obstante, cf. el propio Parke 1988: 43, n. 1. Al respecto de este punto, Montero 1997 (vid. Sibila) matiza que en Platón (*Phdr.* 244a-b) todavía se conserva su monismo.

tanto, la función genuina de esta adivina debería ser idéntica a la de los demás profetas: «conocer lo presente, lo futuro y lo pasado»³.

Ahora bien, ¿en qué se diferencia un oráculo, por ejemplo la Pitia de Delfos, de una sibila? Ambas figuras profetizaban, ambas eran personajes femeninos⁴, ambas eran extranjeras⁵ y ambas gozaban de un enorme prestigio. La distinción principal, según Suárez de la Torre (1994: 189), radica en que mientras la primera se deshumanizaría completamente y sería la propia divinidad la que, como un ventrílocuo, hablaría a través de su médium, en el caso de las sibilas, estas hablarían por sí mismas, esto es, poseerían por naturaleza un don profético⁶. Quizá esta sutil diferencia no fuera nada al lado de tantas similitudes y acabará provocando, en última instancia, su temprana asociación con el mundo apolíneo. Posiblemente, también, fueran estos los motivos del extraordinario éxito de una figura que se reprodujo hasta consolidar diez nombres en la Roma de Varrón (*Lact. Inst.* 1.6).

En cualquier caso, el criterio diferenciador que permitía distinguir a una sibila de una pitia no se cumple en el caso de Deífobe, la sibila virgiliana. Basta recordar la descripción del éxtasis profético de la moradora de Cumas al sentir la presencia de Apolo (6.46–50)⁷:

Cui talia fanti
ante fores subito non vultus, non color unus,
non comptae mansere comae; sed pectus anhelum,
et rabie fera corda tument, maiorque videri
nec mortale sonans.

3 *Il.* 1.70. Las sibilas, su número y procedencia pueden encontrarse en Parke 1988: 51–135. Para la multiplicidad de sibilas, vid. Monaca 2005: 36–41, y n. 75; y la excelente monografía de di Sfameni Gasparro 2002. De igual modo, resultan interesantes Potter 1990 y Caccamo 1994: 753–753 para las representaciones artísticas, donde se señala la primera imagen de una sibila en soporte romano, una moneda perteneciente a la *gens Manlia*. La efigie sibilina del anverso, así como el trípode oracular del reverso simbolizan el cargo de *xv vir* que desempeñó Lucio Manlio Torcuato. Algo que no hace sino reafirmar el sincretismo entre pitia y sibila.

4 El hecho de que la adivinación natural recaiga, por lo general, en personajes femeninos resulta enormemente llamativo. Podría pensarse que esto es así únicamente en el ámbito grecorromano, pero la historiografía latina también transmite la importancia que alcanzaron grandes adivinas germanas: Aurinia (*Tac. Germ.* 8.3), Ganna (*D.C.* 67.5.2) y Véleda (*Tac. Hist.* 4.65) son buenos ejemplos.

5 Aunque, en este caso, se ubica dentro de la adivinación artificial, resulta muy interesante la descripción de Tanaquil: *Liv.* 1.34.9, 41.3; *D.H.* 4.2.2; *Ov. Fast.* 6.627 ss.

6 Recuérdese que ya Dodds 1951: 87 ss. caracterizaba a la Pitia como una automatista oral.

7 Sigo en las citas la edición de Austin 1986. Paralelos de esta escena pueden encontrarse en *E. IA.* 291 ss., *Tibul.* 2.5 y *Ov. Fast.* 6.537 ss.

Igualmente ilustrativos son los esfuerzos de la profetisa, que se agita como una bacante, cuando el dios pretende someterla (6.77–80):

At, Phoebi nondum patiens, immanis in antro
 bacchatur vates, magnum si pectore possit
 excussisse deum; tanto magis ille fatigat
 os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.

En línea con esta interpretación, Virgilio se refiere a ella en más ocasión como *furens* (6.100, 102, 262), esto es, «en trance». Y también en 3.443–445 viene caracterizada como *insanam*. Además, creemos que puede establecerse una relación entre el estilo lacónico con el que Deífobe responde a Eneas (*olli sic breviter fata est* 6.321, *breviter fata est Amphrysia vates* 6.398, *breviterque adfata Sibylla est* 6.538), amén de la oscuridad y difícil interpretación que caracteriza a sus respuestas (*horrendas canit ambages* 6.99, *obscuris vera involvens* 6.100), con la igualmente breve écfrasis del intrincado y confuso laberinto cincelado por Dédalo en el templo de Cumas (*inextricabilis error* 6.27, *dolos tecti ambagesque* 6.29, *caeca vestigia* 6.30), así como el permanente clima tenebroso y sombrío que preside los múltiples caminos del Infra-mundo (*Ibant oscuri sola sub nocte per umbram* 6.268, *rebus nox abstulit atra colorem* 6.272, *cognovit in umbra* 6.340, *agnovitque per umbras* 6.452, 662, 619, 633...). Asimismo, todo ello recuerda a las siempre ambiguas respuestas de las pitias en los oráculos. En suma, Deífobe no posee un don profético intrínseco⁸, sino que en la recreación virgiliana representa una naturaleza pítica, reforzada por la concisión de sus palabras y el velado mundo oscuro que la envuelve.

Otra cuestión es si esta aproximación al modelo pítico es innovación propia de Virgilio o se halla ya presente en alguna de las posibles fuentes de las que pudo beber el Mantuano. Aunque la de Cumas es la primera figura sibilina que ocupaba un centro oracular atestiguado arqueológicamente en suelo itálico⁹, el primer testimonio literario se remonta a Licofrón¹⁰. No obstante, de acuerdo con Waszink (1948:

⁸ Asimismo, cf. 6.11–12: *cui mentem animumque / Delius inspirat vates aperitque futura*. Incluso en el relato de Silio Itálico (13.490 ss.), la sibila, ahora una sombra, debe beber la sangre ofrendada por Escipión, que, a la sazón, también es aconsejado por la pitia Autónoe (13.400 ss.). Su cualidad profética debe, de alguna manera, activarse ya sea a instancias de Apolo, ya de un sacrificio.

⁹ Parke 1988: 71–72. Para la posible existencia de un primitivo centro «oracular» en Cumas, vid. Guarducci 1946: 131.

¹⁰ Parke 1988: 94, n. 2. Por su parte, Waszink 1948: 52 señalaba la identificación que se había

52), en la *Alejandra* del erudito poeta griego, el papel de la Sibila de Cumas ocupa un segundo plano, dado que la verdadera voz oracular es Casandra.

En cualquier caso, además de las fuentes griegas, Virgilio contaba con los proyectos épicos de sus antecesores. En este sentido, todo parece indicar que el poeta modeló la tradición sibilina que había ideado Nevio sobre la Sibila cimeria¹¹. Esta última habitaría próxima a un *nekyomanteion* visitado por Ulises¹², y, según se lee en la anónima *Origo gentis Romanae* (10.1–2), habría profetizado los *fata Aeneae*. El mencionado pasaje también resulta relevante para observar el proceder compositivo de Virgilio. Si en esta versión de la leyenda Eneas debía enterrar a Procita, pariente cuya muerte ignoraba y solo conoce por mediación de la Sibila¹³, en la *Eneida* Virgilio reelabora el tema de la sepultura. Esta vez el relato etiológico estará al servicio de dos personajes, cuyas muertes son igualmente desconocidas por el héroe troyano: Miseno (6.149 ss.) y Palinuro (6.337 ss.). En consecuencia, Virgilio desdobra lo que en principio era un motivo único.

Aparte del término *Sibylla*, cuando Virgilio alude al don profético de la adivina cumana lo hace mediante dos vocablos prácticamente sinónimos. Así, Deífobe aparece caracterizada en cinco ocasiones como *sacerdos* (6.35, 41, 321, 544 y 628) y ocho veces como *vates* (6.65, 78, 125, 189, 259, 372, 419 y 562). Además, el poeta se encarga de precisar las divinidades a las que está consagrada la sacerdotisa. Junto a Apolo, deidad clarividente por excelencia, la compañera de Eneas sirve también a Hécate o Trivia (6.35). Esto es, además de encarnar el don de la adivinación, Deífobe se va a ocupar de conducir al héroe épico por los reinos de Plutón y salvaguardarlo de los peligros que allí encuentre. De este modo, Virgilio adjudica a un solo personaje dos funciones, la de vidente y la de *psychopompós*.

llevado a cabo entre Casandra y la Sibila troyana. Montero 1997: 104 matiza que «la tipología de Casandra como profetisa inspirada por Apolo parece fijarse solo definitivamente a partir de Esquilo (525–455 a.C.): en su *Agamenón*, Casandra aparece con el epíteto de *phrenománe*, que será tomado más tarde por Platón (*Fedro* 244) para aplicarlo a la Sibila.»

¹¹ Fr. 12 (Strzelecki). Según Champeaux 1999: 289, su figura experimentaría un complejo proceso de transformación a manos de colonos samios hasta llegar a convertirse en una auténtica profetisa de Hera, diosa venerada en el vetusto Hereo de Samos.

¹² Plin. *HN* 3.61. Asimismo, vid. Éforo *FGH* 134 (*apud* Str. 5.4.5) y Serv. *Aen.* 9.17.

¹³ Cf. *Od.* 10.552; 11.51 y la figura de Elpénor.

Asimismo, es importante recordar que Hécate frecuentemente aparece asociada con la Luna o Diana, una diosa agreste y virgen. Precisamente en calidad de persona sagrada, adjetivos como *sanctissima* (6.65) y *alma* (6.74 y 117) no están sino intensificando otro rasgo de la sacerdotisa de esta divinidad: su inviolabilidad y la castidad a la que Virgilio recurre cuando designa a Deífobe como *virgo* (6.104, 318 y 560)¹⁴. A la «pureza» de la Sibila ya había aludido Tibulo (2.5.64) y, a su vez, el propio Virgilio hacía que Anquises hablara ante su vástago sobre una *casta Sibylla* (5.735), indicándole su emplazamiento.

Queda por analizar el adjetivo *longaeva* (6.321 y 628), que queremos poner en relación con el propio nombre de la Sibila. Virgilio únicamente menciona su nombre y filiación en una ocasión (6.36). Se trata de Deífobe, la hija de Glauco. Como ponen de relieve todos los comentaristas, entre ellos Austin (1986: *ad loc.*), su padre es la divinidad marina Glauco, a la que también se atribuían cualidades proféticas¹⁵. Asimismo, Deífobe es la forma femenina de Deífobo, héroe con el que Eneas mantendrá una conversación en los reinos de Plutón (6.494–547)¹⁶, por lo que se ha pensado que de alguna manera su mención está anunciando este encuentro. La extraordinaria vejez de esta profetisa ya fue explotada por Propercio (2.2.15) para exaltar el carácter atemporal de su amor. Virgilio parece incidir en este aspecto, que, a partir de Ovidio se vuelve algo recurrente¹⁷.

Por otra parte, sucede que Glauco, además de una divinidad marina, probablemente sería asociado por el auditorio que escuchara los versos virgilianos con otro personaje más cercano en el contexto épico. En efecto, en *Ilíada* 6.144 ss. Glauco responde a Diomedes con uno de los más reconocidos parlamentos homéricos de un combatiente, aquel en el que la generación de los hombres se compara con la de las hojas. Cuando una desaparece, aflora la siguiente. ¿Es casualidad

¹⁴ No veo tan clara la conexión con la esfera maternal propuesta por Reynolds 2014, que incluso llega a sugerir interpretar las corrientes infernales con el líquido amniótico (Reynolds 2014: 171–172).

¹⁵ Ov. *Met.* 13.898–967, 14.1–74.

¹⁶ Vid. Estefanía Álvarez 2005: 7–26.

¹⁷ Prop. 2.2.15. Ov. *Met.* 14.130–153, donde se nos narra que contaba setecientos años cuando la visitó Eneas y le restaban trescientos años más de vida. Cf., en cambio, Serv. *Aen.* 6.321. Un ejemplo del tópico de esta dilatada edad puede leerse en Marcial 9.29, quien recurre a la vejez de la Sibila (en este caso la euboica) para mofarse de los años que había llegado a cumplir la lenguaraz hechicera Filenis.

que Deífobe acostumbrara a escribir sus respuestas en livianas hojas, juguete de los vientos? De hecho la práctica de la sacerdotisa ya le había sido advertida a Eneas por el rey Heleno: *Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo, / digerit in numerum, atque antro seclusa relinquit* (3.444-5). Y el propio Eneas exhorta a la sacerdotisa: *Foliis tantum ne carmina manda, / ne turbata volent rapidis ludibria ventis* (6.74-5)¹⁸. Junto a esto, no se puede olvidar el símil al que Deífobe alude para dar cuenta de las largas generaciones de sombras de jóvenes y padres que esperan a ser transportados por Caronte a la otra orilla del río infernal. De nuevo aquí están presentes las hojas: *Quam multa in silvis autumni frigore primo / lapsa cadunt folia* (6.309-10). Podría pensarse, por tanto, que tanto el carácter vetusto como el propio nombre de la Sibila de Cumas comparten una función clave en cualquier relato épico: la conexión generacional, el recuerdo de los antepasados, junto con la vinculación de pasado y presente¹⁹.

A modo de recapitulación, puede afirmarse que el interés de Virgilio por perfilar un retrato sumamente cuidado de un personaje que había sido tratado incidentalmente por autores precedentes se sustenta en varios aspectos. Además de motivos históricos no contemplados aquí²⁰, sobresale el deseo de innovar en la tradición creando una sibila atípica, modelada sobre la tradición de la pitia. La brevedad y ambigüedad que caracterizaba las respuestas de estas adivinas se emplea en el relato épico para establecer una sutil conexión con la écfrasis inicial del templo de Cumas y con la progresiva descripción del Inframundo. Junto a esto, el personaje, complejo por su propia naturaleza sincrética, se desmarca de la tradición al ser descrito como un *outlander*, cuya ancianidad permite la conexión inter-generacional tan presente en cualquier epopeya, pero al mismo tiempo, la dación de un nombre propio (Deífobe) hace posible que se inserte en el entramado épico y mitológico griego.

¹⁸ Cf. Serv. Aen. 6.74.

¹⁹ No olvide el lector que en los últimos versos del canto sexto Anquises no hace otra cosa sino exponer una prolepsis de los descendientes de su exiliado hijo. Advuértase también que la relación paterno-filial se evoca de forma implícita en la écfrasis del templo mediante el mito de Dédalo e Ícaro al comienzo del propio canto sexto.

²⁰ Piénsese en el reciente traslado de los *Libros sibilinos* desde el templo de Júpiter en el Capitolio al templo de Apolo en el Palatino, levantado por iniciativa de Augusto en el 28 a.C. Este hecho explica versos como 6.69-74, un exquisito ejemplo de alabanza al príncipe por parte del poeta.

Referencias bibliográficas

- AUSTIN, R.G. (1986) *P. Vergili Maronis Aeneidos liber sextus*, Oxford.
- CACCAMO CATABIANO, M. (1994) «Sibyllae», *LIMC* VII (1), *Oidipous-Theseus*, Zürich/Múnich/Dusseldorf, Artemis & Winkler Verlag, 753-757.
- CHAMPEAUX, J. (1999) «Sors oraculi: les oracles en Italie sous la République et l'empire», *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Antiquité* 102, 271-302.
- CHANTRAINE, P. (1980) *Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque. Histoire des mots*, París, Klincksieck [=1968].
- DODDS, E.R. (1951) *The Greeks and the Irrational*, Berkeley, University of California.
- ESTEFANÍA ÁLVAREZ, D. (2005) «El Deífobo virgiliano», *Eclás* 49 (132), 7-26.
- GUARDUCCI, M. (1946-48) «Un antichissimo responso dell' Oracolo di Cuma», *Bolletino Commissione Archeologica Comunale di Roma* 72, 129 ss.
- LUCK, G. (1995) *Arcana Mundi: Magia y Ciencias ocultas en el mundo griego y romano*, Madrid, Gredos [=1985, versión española de E. Gayego Moya y M.E. Pérez Molina].
- MONACA, M. (2005) *La Sibila a Roma: i libri sibilini fra religione e política*, Consenza, Edizioni Giordano.
- MONTERO, S. (1997) *Diccionario de adivinos, magos y astrólogos de la Antigüedad*, Madrid, Trotta.
- PARKE, H.W. (1988) *Sibyls and Sibylline prophecy in Classical Antiquity*, en B.C. McGing (ed.) Londres/Nueva York, Routledge.
- POTTER, D.S. (1990) «Sibyls in the Greek and Roman World», *Journal of Roman Archaeology* 3, 471-483.
- REYNOLDS, A.S. (2014) «The Sybil in Aeneid Six», *International Journal of English Literature and Culture* 2.8, 170-174, URL: <http://www.academicresearchjournals.org/IJELC/PDF/2014/August/Reynolds.pdf> [consulta 14/06/2016].
- DI SFAMENI GASPARRO, G. (2002) *Oraculi, profeti, sibille. Rivelazione e salvezza nel mondo antico*, Roma, LAS.
- SUÁREZ DE LA TORRE, E. (1994) «Sibylles, mantique inspirée et collections oraculaires», *Kernos* 7, 179-205.
- WASZINK, J.H. (1948) «Vergil and the Sibyl of Cumae», *Mnemosyne*, 43-58.

Hiſtrionicus miles: mimos en las cohortes vigilum y en el ejército romano

Hiſtrionicus Miles: *Mimes in the Cohortes*

Vigilum and the Roman Army

VÍCTOR GONZÁLEZ GALERA

Universitat de Barcelona

vvgalera@hotmail.com

Resumen ▪ En este trabajo analizamos y demostramos la presencia de actores de mimo en los distintos cuerpos que componían el ejército romano y especialmente en las cohortes vigilum, a partir de un conjunto de siete epígrafes que demuestran que en la vida castrense el teatro era un factor presente. Estos epígrafes nos proporcionan una información de gran valor sobre los espectáculos representados en este contexto y sobre la organización de compañías de mimos, el reparto de papeles, la lengua de sus espectáculos y la finalidad de las representaciones, a la vez que plantean numerosos interrogantes. Revisaremos pues estos epígrafes, tratando de aportar nuevos puntos de vista que complementen lo que ya se ha dicho sobre ellos. El resultado de este análisis contrasta con la opinión generalmente negativa de los autores clásicos sobre este asunto, que suelen negar o presentan como algo excepcional y perjudicial la relación entre los soldados y el teatro¹.

Palabras clave ▪ mimo ▪ vigilēs ▪ ejército romano ▪ flota

Abstract ▪ In this study we aim to analyse the presence of mime actors in the various branches of the Roman armed forces and the cohortes vigilum, using seven epigraphs that prove the presence of popular theatre in the military. These epigraphs provide us with evidence of significant worth about the staging of shows in this context and the organisation of mime companies within the Roman army as well as the cast list, the language of these performances and their purpose. At the same time, the epigraphs also raise some questions that deserve to be examined. We will look through these epigraphs in an attempt to

¹ Este trabajo ha sido realizado con el apoyo de la *Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya*. Con posterioridad a su redacción he podido acceder a la tesis doctoral defendida por Robert Maxwell en la Universidad de Toronto el 1993, titulada *The documentary evidence of Roman mime*, que dedica unas páginas a la presencia del mimo en el ejército romano (pp. 82–83). Agradezco a R. Maxwell la gentileza de permitirme acceder a su imprescindible trabajo para el estudio del mimo, así como a los miembros del comité científico de la SEEC y al profesor Marc Mayer por sus acertadas sugerencias para mejorar este texto. Por último, quisiera agradecer a la profesora Esperança Borrell su amabilidad, sin la cual no hubiera podido participar en el Congreso.

cast new light on some topics that have been discussed previously. The result of this analysis contrasts with the usually negative opinion of classical authors on the subject, who tend to deny or present the relationship between soldiers and theatre as something both exceptional and harmful.

Keywords ▪ mime ▪ vigiles ▪ Roman army ▪ navy

EN ESTE TRABAJO analizaremos la interacción el mimo y las distintas fuerzas del ejército romano: la legión y la flota, así como los *vigiles*. Este análisis puede realizarse desde distintas perspectivas: p. ej. a partir de las fuentes literarias. En ellas advertimos una posición contraria a la relación de los soldados con el teatro: es el caso del excursus de Tito Livio sobre los orígenes del teatro romano (7.2), según el cual los actores, con alguna excepción, no pueden militar debido a su condición de *infames*. También en otros autores la presencia de actores en el ejército es vista como algo excepcional e, incluso, improcedente, como en Tácito *Ann.* 1.16²; Dión Casio 78.21.2–3, y en la *Historia Augusta Hel.* 12.1. Del mismo modo, una noticia de Arnobio nos muestra que los actores de mimo estaban exentos de realizar el servicio militar (*nat.* 4.36). Sin embargo, otros testimonios documentan la presencia de actores (especialmente de mimo) en los campamentos: según Plutarco, cuando Bruto se apoderó del campamento de Antonio capturó entre otros a un mimo y un *γελωτοποιός* llamados Volumnio y Saculión (*Brut.* 45.6–9). Por otra parte, fuentes más tardías muestran nuevamente que el teatro forma parte del entretenimiento destinado a la tropa: según Eunapio, en el transcurso de la guerra contra los sasánidas Juliano el Apóstata organizó espectáculos teatrales para la soldadesca (fr. 22 Dindorf, *HGM* I 226, ll. 20–23); más tarde, la molicie provocada por influencia perniciosa de los mimos que acompañaban al ejército impidieron que Estilicón derrotara por completo a su enemigo (Zos. 5.7.2). Frente a las noticias contradictorias de las fuentes literarias, la documentación epigráfica nos da una información más objetiva sobre la presencia de actores en el ejército y, aún más, sobre la existencia de unidades de actores encuadradas en la milicia. A continuación trataremos siete epígrafes que prueban la existencia de actores-soldado.

² Cf. también Tac. *Ann.* 13.24: cuando Nerón retira las tropas encargadas del orden público en los teatros, *quo maior species libertatis esset, utque miles theatri licentiae non permixtus incorruptior ageret*.

1. Legionarios

1.1. AE 1940, 229 (Dura Europus)

NAM[A]MAXIMVS / SCEN[I]CO / LEG(IONIS) IIII SC(YTHICAE)

Epígrafe de un *scenicus legionis IIII*. *Scenicus* (o *scaenicus*) es un sinónimo de actor. Se trata pues de un actor vinculado a una legión. El lugar de estacionamiento de ésta, en Dura, es interesante, dado que en esta población se encontró el *Feriale Duranum*, el calendario de fiestas de una cohorte de *auxilia* del reinado de Severo Alejandro, conservado de forma casi completa. Son en su mayoría fiestas relacionadas con la casa imperial. Hay también fiestas tradicionales, como el aniversario de la fundación de Roma o los *Vestalia*. Posiblemente no sólo los *auxilia* sino también las legiones poseían calendarios semejantes, y es que el número elevado de fiestas relacionadas con la casa imperial indica que estas festividades eran un modo de afianzar el vínculo entre tropas y emperador; de aquí su importancia. En el ámbito civil las festividades se completaban con *ludi scaenici*. La presencia de un *scenicus* en la legión nos indica que esta práctica también se daba en el ejército.

1.2. AE 1913, 124 (Lyon)

NVMINIB(VS) AVG(VSTORVM) / ARAM POS[VI]T IN/TRA SCHOLAM /
PO[L]IONVM LEG(IONVM) / IIII [E]T AEDICVLAM / E PARIETE SCAL/
PSIT ET INPEN/DIO SVO FECIT T(ITVS) / FL(AVIVS) SVPER CEPVLA
/ SCAENICVS HO/NESTA MISSIONE / MISSVS EX LEG(IONE) / XXX
V(LPIA) V(ICTRICE) P(IA) F(IDELI) SVB CV/RA SATVRI CEN/SORINI
PROC(VRATORIS) AVG(VSTI) D(EDICATA) N(ONIS) N(OVEMBRI)BVS
APRO ET MAXIMO CO(N)S(VLIBVS)

T. Flavius Super Cepula, soldado licenciado, consagró un ara y una edícula en la *schola polionum* de las cuatro legiones estacionadas en la región. Nuestro interés recae en que *Flavius* es *scaenicus*. A diferencia del caso anterior, aquí no hay un genitivo que vincule el oficio de *scaenicus* con una legión; por lo que sabemos, esta persona podría haber empezado una carrera teatral después de licenciarse en el ejército. Pero teniendo en cuenta el epígrafe anterior, no hay razón para descartar que fuese *scaenicus* mientras hacía el servicio. Es posible que la fecha de dedicación del ara y la edícula, el 5 de noviembre, sea alguna

festividad desconocida relacionada con los Severos (así Fishwick 1987: 498), pero también podría ser que este *scenicus* hiciera la dedicación el día de su licenciamiento como agradecimiento por haber terminado el servicio, como es habitual.

El hecho de que dos epígrafes de legionarios provengan de dos regiones tan alejadas entre sí es un indicio de que no se trata de una práctica aislada. Por otra parte, la realidad que nos describen ambos epígrafes es bien distinta de la imagen proporcionada por las fuentes literarias, siempre críticas con el teatro popular, y nos indica que éste era un fenómeno normal en el ejército romano.

2. Marineros

2.1. CIL 10.3487 (Miseno)

D(IS) M(ANIBVS) / I(VLIVS) SELEVCVS NATIONI SELEV/CIENSIS MILES
CLAS(SIS) PR(AETORIAE) MISE/NATIVM MILITAVIT ANNOS / XXX SCENI-
CVS PRINCIPALIS / VIXIT ANNOS L ANTONIA / THEODOTE SOROR FECIT

Epígrafe de *Seleucus*, soldado de la flota de Miseno y *scenicus principalis*. De nuevo, nos encontramos con un *scenicus*, pero seguimos sin saber si desempeñó el oficio de actor durante o después de su servicio militar³. Es posible que fuera *scenicus* durante la milicia: no hay paralelos de la expresión *scenicus principalis* fuera del ejército; además, *principalis* en la milicia es un grado inmediatamente inferior al de centurión y los que lo ostentaban eran *inmunes*⁴. Este *scenicus principalis* pudo ser pues un suboficial al mando de un grupo de *scaenici* de la flota.

2.2. CIL 3.14695 (Salona)

ΦΛ(ΑΟΥΤΩ) ΖΗΝΩΝΙ / ΗΜΕΡΙΤΩ / ΣΤΟΛΟΥ ΜΕΙ/ΣΗΝΩΝ ΒΙΟ/ΛΟΓΩ
ΖΗΣ(ΑΝΤΙ) / ἔτη οε' ΖΗ/ΝΩΝ ὅς ΠΑΤΡΙ / ΕΥΣΕΒΕΪ

Inscripción de otro marinero de Miseno. Su interés yace en que no aparece un *scenicus*, sino que se usa el término *bióλογος*, un tipo especializado de mimo⁵. Así, por primera vez tenemos un término más

³ Reddé 1986: 540 n. 369 relaciona *scenicus* con la cabina (σκήνη) de una nave. Sin embargo, los epígrafes aquí tratados prueban que se trata de actores.

⁴ Cf. CIL 10.3440 (*librarius principalis*), 3501 (*victimarius principalis*), también de Miseno.

⁵ Cf. Garelli-François 2000: 325.

preciso sobre qué género se representa en el ejército. Esto no resulta extraño: el mimo es el género más popular de la época imperial junto con la pantomima. La elección del término *biológos* en vez del más genérico *skenikós* puede ser un indicio del grado de especialización entre los actores de la flota y por tanto de la diversidad de los espectáculos.

3. Los vigiles

3.1. CIL 6.3042

(CENTVRIA) FECTI(?) / FELICIANVS / SCENICVS

Epígrafe de un *scenicus* hallada en un *excubitorium* de *vigiles*. Dado su lugar de hallazgo y que además *Felicianus* forma parte de una centuria, no cabe duda alguna de que entre los *vigiles* había actores. El hecho de que dicho epígrafe aparezca en un *excubitorium* indica que los actores no estaban exentos de realizar otras tareas. Por otra parte, la inscripción nos sugiere que también los *vigiles* seguían un calendario de festividades semejante al de los legionarios y marinos.

3.2. CIL 6.1063; 1064

A causa de la extensión de ambos epígrafes urbanos, remitimos al *CIL* y a Garelli-François (2001) para su texto y descripción; sin embargo trataremos las partes más interesantes para este trabajo. Ambos epígrafes (el 1063 con fecha de 11 de abril de 212; el 1064 sin fecha pero poco anterior) fueron encargados por *vigiles* en ocasión de sendos *ludi scaenici* organizados e interpretados por éstos en honor de Caracalla y Julia Domna (el primer epígrafe) y probablemente Septimio Severo (el segundo).

El primer epígrafe, hallado íntegro, da una información muy valiosa al respecto. Un grupo selecto de *vigiles* forma una *vexillatio* para escoger un edil, *Claudius Gnorimus*, que organizará y dirigirá las representaciones teatrales. Éste, *vigilis* también, no se encarga de pagar la organización de los *ludi*, puesto que el autor y los actores y posiblemente los músicos son *vigiles* y el atrezzo debe ser propiedad del cuerpo; la tarea del edil es escoger los actores y las obras que se representarán. A continuación, son nombrados siete actores que toman parte en la representación. Sabemos que son actores no sólo porque aparece la palabra *scenici*, sino porque además se indica el rol que desempeñan:

archimimus, *stupidus* y *scurra*. Nos encontramos ante una representación de mimo⁶. Finalmente, en los *latercula*, tenemos una lista de 34 *vigiles* encuadrados en cohortes y centurias, entre los cuales aparecen el edil, *Gnorimus*, y los actores del cuerpo principal de la inscripción: todos ellos han participado en la erección del monumento. Conviene analizar algunos aspectos con más detalle. En primer lugar, se confirma que no sólo los *vigiles* organizan e interpretan *ludi scaenici*, sino que además se representan mimos. Aún más, al final de la lista de los *latercula* aparece un grupo de cuatro marineros de la flota de Miseno. Se trata sin duda del destacamento de marinos estacionados en Roma. Debido a su número reducido, estos *classiari* no pueden organizar *ludi* por su cuenta y deben unirse a los *vigiles*, que además tienen un estatus social semejante; ya hemos visto anteriormente que en la flota de Miseno también se representan mimos. Por otro lado, la fecha de dedicación de este epígrafe, el once de abril de 212, coincide con el aniversario del nacimiento del difunto emperador Septimio Severo. Se trata, pues, de unos juegos celebrados en ocasión de una fiesta con un fuerte vínculo imperial, como las fiestas del *Feriale Duranum*.

Por otro lado, la expresión *ludos edidit de suis acroamatis* es una adaptación de la fórmula *ludos fecit sua pecunia* o *de suo*; como en este caso el edil no debe aportar dinero propio, dicha fórmula es sustituida por *de suis acroamatis*. El uso de la palabra *acroama* en este epígrafe ha generado una gran polémica ya desde Mommsen y sigue sin estar resuelta⁷. Nosotros planteamos la posibilidad de que *acroama* tenga aquí la acepción de «número, espectáculo», y que por lo tanto la fórmula *de suis acroamatis* signifique que el edil escoge de entre un repertorio de números y piezas de mimo —es decir, de *acroamata*— los que se representarán.

El segundo epígrafe (CIL 6.1064) es semejante al anterior en muchos aspectos. Debido a su estado fragmentario, no tenemos noticia del encabezamiento y la fecha de dedicación del monumento; además está desaparecida. Sin embargo, se conservaba gran parte del texto, muy semejante al anterior. De nuevo se trata de una dedicación en ocasión de unos *ludi* de *vigiles*. Se especifica que actuaron los propios *vigiles*, cuyos nombres están escritos debajo, y que estas representaciones se hacen *cum suis acroamatibus*, es decir, con su propio repertorio y

⁶ Sobre los temas del mimo cf. Cicu 2012: 121–180.

⁷ Cf. Mommsen 1871 y Garelli-François 2000: 324–325.

atrezo. Seguidamente tenemos la lista de actores, con una diferencia notable: mientras que en el epígrafe anterior surgían *archimimus*, *stupidus* y *scurra*, aquí tenemos *archimimus Graecus*, *stupidus Graecus*, *scenicus Graecus*. Esto nos indica que los *vigiles* representaban mimos en latín y también en griego, lo cual no es extraño teniendo en cuenta la amplia procedencia de estos soldados. Esta diferencia repercute en los personajes del mimo: en el primer epígrafe aparece el personaje del *scurra*, mientras que en el segundo no, lo cual refleja una diferencia de argumento, además de lengua.

Por otra parte, en la 1064 hay también *latercula* con listas de *vigiles* y de marinos, pero entre estos nombres encontramos ocho que pertenecen a actores que no participaron en la representación. Sabemos que son actores porque se especifica el papel que normalmente desempeñan: *pecuniosus*, *scenicus*, *exodiarius*, *archimimus*, *mulier*. De nuevo estamos ante mimos. Sin duda los actores *vigiles* debían ser numerosos, así que el edil tenía la posibilidad de escoger aquellos que participarían en los *ludi*: de aquí que algunos no fueran escogidos y aparezcan sólo en las listas de contribuyentes. Además en estas listas se repiten nombres de personas que aparecen en el epígrafe anterior, algunas de ellas con el mismo papel y otras con un rol distinto: por ejemplo, *Lucilius Marcianus* es *stupidus Graecus* en la 1064 y *archimimus* en la 1063, es decir, pasa de un rol secundario a uno principal. Se ha producido una promoción: había también una carrera entre los actores *vigiles*. Este progreso de *stupidus* a *archimimus* es el que ha permitido deducir que la inscripción 1064 es anterior a la 1063. Además algunos actores como *Lucilius Marcianus* actúan tanto en latín como en griego. La pérdida de la fecha de dedicación nos impide saber si los *ludi* coincidieron con una fiesta imperial, pero teniendo en cuenta el caso precedente esto es lo más probable.

Ambos epígrafes contienen una gran cantidad de información relevante para el estudio del mimo, a la vez que plantean nuevos interrogantes. Por ejemplo, cómo se organizan los actores. En ambos casos éstos provienen de distintas centurias y cohortes, con lo cual no están agrupados en una misma unidad. Esto refuerza la hipótesis de que además de actuar desempeñan otras tareas, y sólo se reúnen cuando tienen que ensayar o representar un mimo. Sin embargo, no sabemos si había entre los *vigiles* una o si, como apunta Leppin (1992: 9-10, n. 40), varias compañías de mimos encabezadas por sendos *archimimi*. Otro interrogante es dónde se representaban estos *ludi* y quién asistía

como público. La respuesta a la primera pregunta depende del número de compañías: si hubiera más de una, se podrían representar varias obras a la vez en distintos cuarteles. En caso contrario, podrían ser representaciones itinerantes. En todo caso, es probable que la asistencia a estos espectáculos estuviera restringida a *vigiles* y marinos: la legislación de la época condena a la pena capital a los soldados que ejerzan las artes escénicas en público (*Dig.* 48.19.14). Por otra parte, los testimonios sobre *vigiles* contrasta con la ausencia de información que vinculen el mimo con las cohortes urbanas o los pretorianos: quizás estas unidades de élite no disponían de una compañía de actores.

En definitiva, los epígrafes analizados demuestran que la relación entre mimo y ejército es un hecho que contrasta con las fuentes literarias, pero que no debe sorprender. Un ejército tiende a ser autosuficiente; es por ello que había toda clase de profesionales trabajando para el ejército romano, incluso profesionales del espectáculo: encontramos arenas militares (*Aquincum*), músicos vinculados a una legión (*CIL* 3.10501, un *hydraularius*, también de *Aquincum*)⁸, y unidades de actores, del mismo modo que hay coros y compañías en los ejércitos actuales, como p. ej. la célebre compañía de ballet del ejército ruso. Los actores-soldado ofrecen entretenimiento a la tropa y, además, la celebración de *ludi* en ocasión de fiestas imperiales ofrece la oportunidad de fortalecer el vínculo entre el emperador y la tropa.

Referencias bibliográficas

- CICU, L. (2012) *Il mimo teatrale greco-romano*, Roma, Università La Sapienza.
- FISHWICK, D. (1987) *The Imperial cult in the Latin West*, Leiden, Brill.
- GARELLI-FRANÇOIS, M.H. (2000) «Des soldats sur la scène comique: espace dramatique et espace civique sous les Sévères dans l'Empire romain», *Pallas* 54, 321-336.
- GONZÁLEZ GALERA, V. (2016) «L'hydraulis en spectacles civils i militars: un matrimoni d'organistes d'Aquincum a *CIL* III, 10501 = *CLE* 489», *SEBarc* 14, 109-117.
- LEPPIN, H. (1992) *Histrionen*, Bonn, Dr. Rudolf Habelt.
- MOMMSEN, Th. (1871) «Schauspielerinschriften», *Hermes* 5.2, 303-308.
- REDDÉ, M. (1986) *Mare Nostrum*, Roma, École française de Rome.
- SABLAYROLLES, R. (1996) *Libertinus Miles: les cohortes vigilum*, Roma, École française de Rome.

⁸ Cf. González Galera 2016.

La narratio de Suetonio

Suetonius' narratio

GREGORIO HINOJO ANDRÉS

Universidad de Salamanca

grehian@usal.es

Resumen ▪ En este artículo se pretende mostrar las características del relato de Suetonio; para ello se ha elegido uno de los pasajes más destacados y valorados del autor: la muerte de Nerón. Estas características, analizadas en este episodio, responden con bastante fidelidad a la definición que Quintiliano ofrece de *narratio*: *Multum confert adiecta ueris credibilis rerum imago, quae uelut in rem praesentem perducere audientis uidetur* (Quint. 4.2.123). Como se pone de manifiesto en el análisis del fragmento, el autor logra los dos objetivos de Quintiliano: incrementar la sensación de verdad y llevar al lector a imaginar perfectamente el desarrollo del acontecimiento, casi como si lo estuviera viviendo. La sensación de veracidad y objetividad han colaborado intensamente a la imagen que en nuestra cultura existe sobre el siglo primero de nuestra era, como el culmen y la cima de la crueldad, de la violencia y de las tiranías más desalmadas y sanguinarias. También su estilo, sin grandes figuras estilísticas y sin una cuidada elaboración literaria, próximo en ocasiones al lenguaje técnico, facilitó su lectura e incrementó esa sensación de objetividad y de verdad.

Palabras clave ▪ *narratio* ▪ episodio ▪ objetividad ▪ dramatismo

Abstract ▪ This article aims to present the characteristics of Suetonius narrative. To this end, I have chosen one of his most important and valued stories: the death of Nero. The characteristics analysed in this narration bear resonance to Quintilian's definition of *narratio*: *Multum confert adiecta ueris credibilis rerum imago, quae uelut in rem praesentem perducere audientis uidetur* (Quint. 4.2.123.). As shown in an analysis of this fragment, the author achieves the two objectives proposed by Quintilian: to increase the sensation of authenticity, and to allow the reader to fully imagine how the event unfolds, almost as if he/she was experiencing it him/herself. This sensation of authenticity and objectivity are responsible for the image we have of the first century AD as the epitome and high point of cruelty, violence and with the most heartless and bloodthirsty tyrannies. Furthermore, its style, lacking in both great stylistic figures and careful writing, sometimes close to technical language, made it easier to read and increased the sense of objectivity and truth.

Keywords ▪ *narratio* ▪ episode ▪ objectivity ▪ drama

PARA ANALIZAR Y MOSTRAR las características de la *narratio* de Suetonio me ha parecido conveniente, casi necesario, elegir un episodio destacado y suficientemente amplio en el que poder observarlas y deducirlas del propio texto. Suscribo plenamente las certeras palabras de Quinn (1969: 113-114) cuando afirma que los estudios y análisis estilísticos y literarios deben realizarse sobre pasajes concretos, integrados dentro de la estructura general de la obra.

De las numerosas narraciones y episodios que hay en Suetonio, la elección del pasaje de la muerte de Nerón casi me ha venido impuesta por el juicio de la mayoría de los estudiosos anteriores; casi todos coinciden en considerarlo como el más logrado de toda la obra, incluso alguno llega a calificarlo como el mejor elaborado de las biografías de todos los tiempos; así se desprende del juicio Kendall¹ citado por Lounsbury (1987: 63):

The last days and death of Nero (*Nero* 40-50) present perhaps the most vivid and memorable passage of narrative in all of the *De Vita Caesarum*, or indeed, it can be argued, in all of biography: choosing chapters 47 to 49, the climax, for quotation, a modern biographer judges that they are 'hardly excelled, perhaps, in the whole range of life-writing'. So this account will be most fitting to begin a discussion of narrative in Suetonius.

Creo que el pasaje muestra muchas de las características y procedimientos de las narraciones de Suetonio y explica los motivos de su éxito y del interés con el que se ha leído desde siglos. Una proliferación de detalles tan minuciosa pretende dar viveza al relato y cumple perfectamente la definición de la *narratio* que ofrece Quintiliano (4.2.123):

NARRATIO: multum confert adiecta ueris credibilis rerum imago, quae uelut in rem praesentem perducere audientis uidetur.

Como se pone de manifiesto en el análisis del fragmento, el autor logra los dos objetivos de Quintiliano: incrementar la sensación de verdad por el ingente acopio de datos y detalles y llevar al lector a imaginar perfectamente el desarrollo del acontecimiento, casi como si lo estuviera presenciando.

La relación con Quintiliano ya la señaló D'Anna (1954: 87): lo califica como «un seguace di Quintiliano»; también la propugna, en un juicio poco favorable, Leeman (1963: 366): «As far as this industrious

¹ Kendall 1965: 36ss.

compiler and anecdote-monger ever lets his personal opinions appear, it seems that he was himself a belated representative of generation of Quintilian rather than an archaist»; sobre el juicio de Leeman volveré más adelante; con acopio de datos y argumentos la muestra Fry (2009: 16-17).

La lectura completa del pasaje, que comprende tres capítulos (47-49), no breves, alargaría en exceso esta comunicación; por ello, voy a enumerar los detalles más significativos y más minuciosos, aconsejando la lectura completa para entender lo que pretendo mostrar. Quiero advertir a su vez que la muerte de Nerón se va preparando en el relato suetoniano desde capítulos anteriores; después de la descripción del incendio de la ciudad (*Nero* 38) empiezan a propalarse libelos y epigramas muy críticos contra Nerón con amenazas mortales; también se inició la sublevación de Vindex y se divulgaron augurios y profecías que anunciaban el fin del emperador. A partir de este momento su conducta es similar a la que se describe en el momento de su muerte: orgullo y amenazas conminatorias en ocasiones, mezclados con miedo y temor en otros momentos; ya aparecen muestras de su locura y de su desasosiego enfermizo, que culminará en el momento de su muerte. La extensión de los capítulos de la muerte y la larga preparación psicológica que la está anticipando son un procedimiento narrativo para incrementar la presencia de la muerte y describir morbosamente la patología de su protagonista.

Enumero a continuación los detalles más minuciosos e intrascendentes, innecesarios para el desarrollo de la acción, pero que colaboran a dar la viveza y colorido a la obra y aproximan este relato a la *narratio* tal como la define Quintiliano en el texto citado.

En la primera escena se describen las cartas destrozadas, la mesa arrojada al suelo, los cristales rotos de los vasos homéricos, la caja de oro para guardar el veneno, que luego desaparece. El súbito despertar con precisión temporal «a media noche», el robo de la ropa de la cama y la cajita de veneno, la marcha precipitada para arrojarse al Tíber.

Define con mucha exactitud la situación de la casa de campo del liberto Faón, entre la vía Salaria y la Nomentana, junto al cuarto miliario; también se ofrece una descripción muy precisa de sus vestimentas, del estado de las mismas, con los pies desnudos, el manto descolorido y la cabeza cubierta.

Tanto el temblor de tierra, como el rayo caído a sus pies parecen inventados para incrementar el terror y para asustar más a un hombre

crédulo, temeroso de augurios y señales divinas. Tampoco parece lógico el desbocamiento del caballo a causa del mal olor de un cadáver abandonado curiosamente en la calle.

Tras abandonar los caballos —algo incoherente en los que huyen con precipitación— avanzan por un camino solitario, rodeado y plagado de zarzas, de arbustos y de un cañaveral, para cruzarlo deben extender sus vestidos; las zarzas y los matorrales que le obstaculizan el paso, la difícil llegada a la casa, que obliga a Nerón a caminar a cuatro patas; como señala acertadamente Townend (1967: 95): «are phrases in the original which are almost incomprehensible: in particular, *traiectos surculos rasi*»; también es minuciosa la descripción de la muerte con los ojos rígidos y saliéndose de las órbitas para entristecimiento de todos los presentes y de los lectores. Destacamos también que hay diez frases, unas de Nerón y otras de los esclavos: unas, epigramáticas, otras, citas de autores clásicos griegos y latinos, éstas no son infrecuentes en sus biografías.

La primera cuestión que debemos plantearnos es cómo el historiador tuvo información de las últimas horas de Nerón; en ningún momento se alude a ningún tipo de fuente ni se discute la autenticidad de ningún hecho. Es muy difícil que los cuatro libertos que le acompañaron hubieran relatado esta serie de vicisitudes y, sobre todo, los diversos pensamientos y proyectos. Es muy probable que sobre su muerte se escribieran ejercicios retóricos o ensayos diversos; la figura de Nerón, el último emperador de la familia julio-claudia, el primero que fue destituido y al que se obligó a suicidarse —piénsese en las *controuersiae* sobre el suicidio, sobre si era lícito matar al tirano—; todo este conjunto de elementos eran un tema muy adecuado para los ejercicios escolares, especialmente en la época de Trajano. Dión Casio ofrece un relato similar, inspirado probablemente en éste de Suetonio, aunque hay algunos aspectos nuevos que no encontramos aquí; ello nos impulsa a postular que hubo diversas tradiciones y leyendas.

La pluralidad de fuentes puede justificar la presencia inútil —no sirvieron para nada y no se utilizaron— de los dos puñales que recuerda el final de Otón con coincidencia casi textual: *conterritus duos pugiones, quos secum extulerat, arripuit temptataque utriusque acie rursus condidit* (Nero 49.2) y *arripuit duos pugiones et explorata utriusque acie* (Otho 11.2). Probablemente circularon diversos rumores sobre la muerte de estos emperadores y se mezclaron sin distinguir cuál pertenecía a cada uno de ellos. Por otra parte, el cotejo con la muerte

de Otón sirve para desprestigiar todavía más a Nerón que no tuvo la entereza de ánimo de un emperador bastante despreciable. Hay también ciertos paralelismos con el relato del final de Domiciano, como bien apunta Baldwin (1983: 178): «The concluding words of the Domitian are an obvious parallel of the termination of the Nero»; hay una coincidencia en las frases pedantes y soberbias de ambos, pero también pueden citarse los prodigios, los augurios, la credulidad y el miedo. Es evidente que la comparación con Domiciano, un tirano cruel mucho más próximo y conocido por sus lectores, agravaba, si esto era posible, la reputación de Nerón.

A la hora de realizar un comentario general del texto, me parece útil recordar el juicio de Leeman (1963: 366): «As far as this industrious compiler and anecdote-monger»; este juicio negativo no está muy alejado de las opiniones de algunos prestigiosos investigadores; quiero apoyarme en ellos para dar *auctoritas* a mis observaciones. Subrayo aquellas frases que me aparecen más acertadas y convincentes.

Townend (1967: 93) escribe: «I quote from a well-know passage, perhaps the most successful piece of continuous narrative in the *Caesars*, describing the last hours of Nero»; sin embargo en el comentario (1967: 95) escribe: «But at the same times his account leaves endless questions answered». Plantea numerosas incógnitas y alguna incongruencia.

También Bradley (1978: 273-74) mantiene el mismo tono elogioso, con una fuerte crítica al final:

These sections, which comprise the *exitus* of Nero proper are generally recognized as the most successful piece of narrative composition in the whole of Suetonis' work. Compression, abundance of detail, vividness are its accepted qualities... Despite the literary success, however, the piece at the same time has details which contribute little or nothing the last hours of Nero's life... The result, from the historical point of view, is that the passage remains tantalizing and elusive.

Baldwin (1983: 174-75) afirma:

The *exitus* scene in this biography is Suetonius' most elaborate contribution to this genre or sub-genre (*Nero* 47-49). It is the only major example in the Nero; ...On the other hand, the biographer's sources of inspiration might be deemed obvious. Nero was the last of the royal line. A dynasty as well as a man is to die. And Nero is the first emperor to be driven from his throne and forced to suicide. An abundance of opportunity for

fine and novel writing. Suetonius did not miss his chance. His narrative grips and chills. So effective is it that one is easily seduced into overlooking the frequent implausibilities (*sic*) of detail. There is no reference to alternative details in unnamed and collective traditions; no one source is ever singled out for any fact or theory; the entire story of Nero's end is seemingly never in doubt.

Preciso y acertado el juicio de (Quinn 1963: 122):

Non ancient historian is quite like Suetonius with his passion for small details, though the ingenuous framework into which details are fitted suggests often they are given for picturesque effect rather than noted down in a spirit of scientific curiosity.

Hay coincidencia de varios investigadores, en el escaso o nulo interés del pasaje para el conocimiento de los últimos momentos de Nerón; por tanto, desde el punto de vista histórico no aporta nada; también hay críticas bien fundadas por la ausencia total de fuentes consultadas o, en su caso, de la procedencia oral de algunos testigos; hay también pequeñas contradicciones y algunos interrogantes por resolver.

Hay coincidencia sobre la minuciosidad de la descripción, sobre la acumulación de detalles, sobre la viveza y atractivo del relato, que seduce y cautiva. Como muy bien apunta Kendall (1965: 39), autor de biografías y estudioso de las de todos los tiempos, el mayor mérito de Suetonio es que da vida, hace revivir a sus biografiados.

Estas características, unidas a su estilo y su latín menos elaborado y complejo que el de otros autores, como el de Tácito, han propiciado que Suetonio haya sido muy leído desde la Antigüedad y que su obra haya sido muy editada en todo momento —entre 1470 y 1892 se hicieron más de doscientas ediciones de su obra, una cada 22 meses— (Lounsbury 1987: 26). Su obra no podía faltar en ninguna buena biblioteca que se preciase, como afirma Gómez Moreno (1994: 229), tras analizar las bibliotecas de destacados humanistas.

También colaboró enormemente a la difusión de sus biografías la existencia de breviarios, florilegios y epítomes durante la Edad Media, que se extendieron hasta el Renacimiento, sobre la obra del autor. La publicación del manuscrito 7805 de la Biblioteca Nacional de Madrid, editado de forma impecable y con una erudita y densa introducción por M.J. Muñoz (2008), me ofreció la oportunidad de

poder analizar y estudiar un florilegio de Suetonio. Un análisis del texto me inclinó a propugnar que la obra no procedía directamente del texto suetoniano, sino de resúmenes o antologías anteriores (Hinojo 2014: 524). Sus biografías eran una cantera inagotable para este tipo de obras interesadas únicamente en los *facta* y en los *dicta*; en ciento cuarenta y nueve pasajes del florilegio, casi el 50 %, contienen una cita directa o indirecta del emperador, o de algún personaje destacado; ya hemos señalado que en el pasaje comentado del *exitus* de Nerón hay diez frases textuales de los protagonistas.

Termino con una reflexión personal: de la imagen de crueldad, de violencia y de las tiranías más desalmadas y sanguinarias del siglo primero de nuestra era, hemos considerado —me incluyo entre los que pensaban así— a Tácito el máximo responsable, especialmente por el artículo de Barthes (1964: 104–108), pero creo que Suetonio no debe ser descartado, ya que ha sido mucho más leído a lo largo de los siglos; su narración es mucho más atractiva y de más fácil lectura.

Referencias bibliográficas

- D'ANNA, G. (1954) *Le idee letterarie di Suetonio*, Florencia, La Nuova Italia.
- BALDWIN, B. (1983) *Suetonius*, Ámsterdam, Hakket.
- BARTHES, R. (1964) «Tacite et le Baroque funèbre», *Essais Critiques*, París, Éditions du Seuil, 104–108.
- BRADLEY, K.R. (1978) *Suetonius' Life of Nero. An Historical Commentary*, Bruselas, Latomus.
- FRY, C. (2009) «*De Tranquilli elocutione*: Suétone en utilisateur de sa langue», en R.Poignault (ed.) *Présence de Suétone, À Michel Dubuisson in memoriam*, Clermont-Ferrand, Centre de Recherches A. Piganiol.
- GÓMEZ MORENO, A. (1994) *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos.
- HINOJO, G. (2014) «La reducción del relato histórico en un florilegio de biografías latinas», en T. Callejas Berdonés, P. Cañizares Ferriz, M.D. Castro Jiménez, M.F. del Barrio Vega, A. Espigares Pinilla, & M.J. Muñoz Jiménez (eds.) *Manipulus studiorum, en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*, Madrid, Escolar y Mayo, 517–534.
- KENDALL, P.M. (1965) *The Art of Biography*, Nueva York, Norton.
- LEEMAN, A.D. (1963) *Orationis ratio: the stylistic theories and practice of the Roman orators, historians and philosophers*, Ámsterdam, Hakket.
- LOUNSBURY, R.C. (1987) *The Arts of Suetonius. An Introduction*, Nueva York, Peter Lang.

- MUÑOZ JIMÉNEZ, M.^aJ. (2008) *Un florilegio de biografías latinas. Edición y estudio del manuscrito 7085 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Louvain-la-Neuve, Brepols.
- QUINN, K. (1963) «Tacitus' Narrative Technique», *Latin Explorations: Critical studies in Roman Literature*, Londres, Routledge / Keagan Paul, 110-129.
- TOWNEND, G.B. (1967) «Suetonius and his Influence», en T.A. Dorey (ed.) *Latin Biography*, Londres, Routledge / Kegan Paul, 79-111.

M. Cornelio Frontón, *magister et interpres imperatorum*

M. Cornelio Fronto, *Magister et Interpres Imperatorum*

MELINA A. JURADO

Universidad de Buenos Aires

melinajurado@gmail.com

Resumen ▪ El objetivo de este trabajo es analizar el corpus de epístolas que M. Cornelio Frontón - en virtud de su rol como tutor y maestro de retórica - intercambió con los futuros emperadores Marco Aurelio y Lucio Vero. Dicho análisis nos permitirá comprender el complejo estatus que ocupaban el orador y la retórica latina tardía durante el siglo II d.C., así como la relación existente entre la práctica de la elocuencia y el poder imperial en la época de los Antoninos.

Palabras clave ▪ Frontón ▪ poder imperial ▪ retórica latina tardía

Abstract ▪ The aim of this paper is to analyse the corpus of letters that M. Cornelius Fronto, as a tutor and teacher of rhetoric, exchanged with the future emperors Marcus Aurelius and Lucius Verus. It allows us to understand the complex status that the orator and late Latin rhetoric had during the second century AC. It also shows the relationship between the practice of eloquence and imperial power in the Antonine age.

Keywords ▪ Fronto ▪ imperial power ▪ late Latin rhetoric

A UNQUE FAMOSO EN LA ANTIGÜEDAD por sus enseñanzas retóricas y sus discursos públicos, M. Cornelio Frontón nos es conocido casi exclusivamente por su correspondencia privada, especialmente aquella que mantuvo con los miembros de la familia imperial y con varios de sus amigos. En el presente trabajo nos centraremos en las cartas que intercambió con Marco Aurelio y Lucio Vero. Dichas cartas han sido abordadas por la crítica para señalar fundamentalmente la relación pedagógica que existía entre el emisor/*magister* y sus receptores/*discipuli*, atendiendo a cada uno de los consejos didácticos de carácter retórico-estilístico que el cirtense impartía e intercambiaba con sus destinatarios. Por el contrario, nuestro análisis se focalizará en aquellos pasajes en los que el autor ofrece a sus discípulos recomendaciones para el ejercicio del poder —posiblemente en virtud

de su propia experiencia política —, a fin de demostrar que, lejos de limitarse a la función de tutor y maestro de retórica que le había sido encomendada, Frontón asume respecto de los futuros emperadores múltiples roles, tal como el de consejero o el de *interpres*, con el objetivo de afianzar su propio prestigio e identidad como miembro selecto de la élite cultural vinculada con la corte. Dicha hipótesis nos llevará a reflexionar acerca del complejo papel que desempeñaba el orador en la sociedad contemporánea en relación con el poder, así como del lugar que ocupaba la retórica latina tardía durante el siglo II d.C.

La obra epistolar de Frontón posee un carácter marcadamente diáctico: en el intercambio de cartas que mantuvo con Marco Aurelio y Lucio Vero, el cirtense, en calidad de *magister*, se dedica a la enseñanza del arte retórica, para lo cual ofrece a sus destinatarios toda una serie de ejercicios retóricos tradicionales. Es por ello que uno de los principales consejos que imparte a sus *discipuli* es la necesidad del desarrollo de sus capacidades oratorias.

Frente al estudio de la filosofía, el autor exhorta a Marco Aurelio a dedicarse con afán al cultivo de la elocuencia, pues incluso los más encumbrados filósofos se valieron de ella para expresar con mayor claridad su pensamiento (2.52.12)¹:

Facte, Caesar, ad sapientiam Cleanthis aut Zenonis posse pertingere, ingratiis tamen tibi purpureum pallium erit sumendum, non pallium philosophorum soloci lana.

«Imagina, César, que tú puedas llegar a la sabiduría de Cleantes o de Zenón; con todo, aun contra tu voluntad, tú deberás vestir el manto de púrpura, no el manto de ruda lana de los filósofos».

Atendiendo al significado etimológico de la palabra², en este punto el *magister* asume el rol de *interpres rerum*, es decir, el rol de intermediario entre el futuro emperador Marco Aurelio y su realidad (*res*), que este último pareciera no comprender y que, por su parte, Frontón procura interpretar y revelarle: mediante la aliteración en «p» (*purpureum pallium... non pallium philosophorum*), el cirtense enfatiza el hecho de que un *imperator* no puede usar al mismo tiempo el *pallium philosophorum* y la púrpura imperial.

¹ Todas las citas de las epístolas de Frontón han sido tomadas de la edición de Haines. Las traducciones son nuestras.

² Cf. Ernout & Meillet, s.v. *interpres*. OLD, s.v. *interpres* (1). Véase también Bettini 2012: 88–93.

No obstante, Frontón aconseja a su alumno que considere «la elocuencia como compañera de la filosofía», ya que mientras esta última le proporcionará qué decir, solo la elocuencia le proveerá el modo de hacerlo. En primera instancia, podemos concluir que durante el Imperio la práctica y la enseñanza de la retórica estaba distanciada de la filosofía³, al menos en lo que al estilo se refiere. El orador debe fundar su elocuencia sobre conocimientos certeros, ya que quien no maneja este arte con habilidad difícilmente podrá enmascarar sus deficiencias durante mucho tiempo (1.2.1):

Tamen est in aliis artibus ubi interdum delitescas et peritus paulisper habere quod nescias. In verbis vero eligendis conlocandisque ilico dilucet nec verba dare diu quis potest, quin se ipse indicet verborum ignarum esse, eaque male probare et temere existimare, et inscie contrectare, *neque modum neque pondus verbi internosse*.

«Sin embargo, hay en otras artes lugares donde a veces uno puede refugiarse y ser considerado durante un corto tiempo conocedor de lo que ignora. Pero, en la elección y colocación de las palabras, enseguida se vuelve evidente, y nadie puede engañar por demasiado tiempo sin que él mismo revele que es desconocedor de los términos, que los aprecia mal, que los juzga a la ligera, que los maneja con ignorancia y que *no ha distinguido ni la propiedad ni la importancia de la palabra*.»

Según Frontón, quien logra alcanzar la suprema elocuencia adquiere un valor efectivo, un arte intransferible y eterno que le permite, a diferencia de quien aprende filosofía, expresarse y desenvolverse libremente (2.128.12):

Sed neque inventa eloquentia potest adimi neque morte adempta in alium transferri.

«Pero, una vez adquirida, la elocuencia no puede ni ser arrebatada ni ser transferida a otro, una vez arrancada por la muerte»

Por medio de la elocuencia, el emperador logra expresar y hacer efectivo su poder (2.128.5):

Igitur si verum imperatorem generis humani quaeritis, *eloquentia vestra imperat, eloquentia mentibus dominatur*.

«Así pues, si buscas un verdadero soberano de la raza humana, *vuestra elocuencia ejerce el mando supremo, vuestra elocuencia domina las mentes*.»

³ Cf. Ronnick 1997: 233.

La función propia de los Césares es, pues, administrar el Imperio por medio de su discurso. Es por ello que todo gobernante debe cultivar el arte de la elocuencia si quiere lograr sus propósitos, ya que solo el hábil manejo de esta disciplina le permitirá detentar el título de *imperator* (2.52.5):

Nam Caesarum est in senatu quae e re sunt suadere, populum de plerisque negotiis in concione appellare, ius iniustum corrigere, per orbem terrae litteras missitare, reges exterarum gentium compellere, sociorum culpas edictis coercere, bene facta laudare, seditiosos compescere, feroces territare. Omnia ista profecto verbis sunt ac litteris agenda.

«En efecto, es propio de los Césares persuadir ante el Senado de lo que es útil, convocar al pueblo a una asamblea acerca de muchos asuntos, corregir una ley injusta, enviar cartas por todo el mundo, reunir a los reyes de pueblos extranjeros, reprimir por medio de edictos los delitos de los aliados, alabar las cosas bien hechas, reducir a los sediciosos, amedrentar a los audaces. Todas estas cosas, ciertamente, deben realizarse con palabras y cartas.»

De este modo, en otra epístola Frontón retoma nuevamente su función de *interpres*, en este caso lingüístico⁴, y despliega *in extenso* el concepto de *imperium*, ofreciendo a su destinatario una traducción del mismo que le permita comprender finalmente el sentido último del vocablo, en función de su propia realidad como César. El *imperium* supone no solamente el ejercicio del poder, sino también la expresión discursiva de esa autoridad (2.128.8):

Imperium autem non potestatis tantummodo vocabulum sed etiam orationis est: quippe vis imperandi iubendo vetandoque exercetur. Nisi bene facta laudet, nisi perperam gesta reprehendat, nisi hortetur ad virtutem, nisi a vitiis deterreat, nomen suum deserat et imperator frustra appelletur...

«Pero *imperium* no es solo la expresión de poder, sino también la expresión del discurso: ciertamente, la fuerza del poder se ejerce ordenando y prohibiendo. Si no alabara bien los hechos, si no recriminara las cosas realizadas erróneamente, si no exhortara a la virtud, si no ahuyentara de los vicios, descuidaría su propio nombre y en vano sería llamado emperador.»

Según se desprende de los pasajes anteriormente citados, en el pensamiento de Frontón la *eloquentia Caesaris* posee una dinámica particular. Liberado de los *officia* tradicionalmente atribuidos al

⁴ El sustantivo *interpres* deriva del verbo *interpretari* y es utilizado por los latinos para designar la tarea de traducir, cf. Ernout & Meillet, s.v. *interpres*; OLD, s.v. *interpres* (2) y Bettini 2012: 97.

orador (*docere, movere y delectare*), el orador imperial posee como principal objetivo el control y la sumisión, más que la persuasión de su auditorio (2.128.5):

Ea [eloquentia Caesarum] metum incutit, amorem conciliat, industriam excitat, impudentiam extinguit, virtutem cohortatur, vitia confutat, suadet, mulcet, docet, consolatur.

«Ella [la elocuencia de los Césares] infunde miedo, logra el amor, estimula la actividad, apaga la desvergüenza, exhorta a la virtud, reduce los vicios, aconseja, seduce, enseña, consuela.»

Así pues, como bien ha señalado parte de la crítica⁵, la dualidad del destinatario (hombre de letras/gobernante) determina en el corpus de cartas frontoniano la coexistencia de una doble concepción retórico-estilística: la primera, aplicable a la elocuencia imperial, y la otra, a aquellos discursos que poseen un carácter más bien literario o que pertenecen al género epidíctico, donde podría considerarse que la libertad de expresión del autor es mayor.

En efecto, para lograr el efecto buscado, la elocuencia imperial debe adaptarse a los gustos del pueblo y eliminar todos aquellos recursos ornamentales que puedan afectar la claridad o inteligibilidad discursivas (1.118.2-3):

Quorsum hoc retuli? Uti te, Domine, ita compares, ubi quid in coetu hominum recitabis, ut scias auribus serviendum: plane nec ubique nec omni modo, attamen nonnumquam et aliquantum [...]. Ubique igitur populus dominatur et praepollet. Igitur ut populo gratum erit, ita facies atque ita dices [...]. Vobis praeterea, quibus purpura et cocco uti necessarium est, eodem cultu nonnumquam oratio quoque est amicienda. Facies istud, et temperabis et moderaberis modo temperamentoque optimo.

«¿Con qué motivo he referido esto? Para que tú, señor, te dispongas de este modo cuando expliques algo ante una asamblea, para que sepas que uno debe adaptarse al oído de los que escuchan; ciertamente, no en todas las partes ni de cualquier forma, sino a veces y un poco [...]. Así pues, en todos lados el pueblo domina y es muy poderoso. Por consiguiente, actuarás y te expresarás de forma tal que sea agradable al pueblo. [...] Vosotros, además, a quienes es preciso usar la púrpura y la escarlata, debéis también a veces envolver el discurso con el mismo cuidado. Harás eso, y regularás y moderarás tu forma de expresión de la mejor manera y en su justa medida.»

⁵ Pennacini 1993: 242-253; Soverini 1994: 925-933; Fleury 2001: 108-109; *passim*; Cova 1992: 32.

Como describe metafóricamente en una epístola fragmentaria, la *eloquentia Caesaris* debe ser *tubae similis*⁶ (1.52):

Denique idem tu, quom in senatu uel contione populi dicendum fuit, nullo uerbo remotiore usus es, nulla figura obscura aut insolenti: ut qui scias *eloquentiam Caesaris tubae similem esse debere, non tiliarum, in quibus minus est soni, plus difficultatis*.

«Finalmente, también tú cuando debiste hablar en el Senado o en la asamblea del pueblo, no utilizaste ningún vocablo insólito, ninguna figura oscura o desacostumbrada: como [un hombre] que sabe que *la elocuencia de un César debe ser similar a una trompeta, no a la flauta, que posee menos sonido y más dificultad*.»

De acuerdo con la comparación, la elocuencia imperial debe semejarse a una trompeta militar, potente y explícita, despojada, en su estilo, de palabras o figuras que dificulten la comprensión o produzcan algún tipo de ambigüedad; la elocuencia del César debe garantizar que la comunicación se produzca de modo automático, como en el caso de las señales de la *tuba*, de la cual el soldado reconoce perfectamente el significado. Por su parte, la *tibia* simboliza otro tipo de elocuencia caracterizada por su dificultad, ornamentada con palabras y figuras complejas, de la cual su discípulo, en función de emperador —no así como hombre de letras y erudito— debe apartarse.

Así pues, Frontón presenta en su epistolario la existencia de dos tipos de elocuencia: la *eloquentia Caesaris*, propia del emperador, y la *elocutio novella*, propia del restringido y exclusivo círculo de los doctos. La primera, *tubae similis*, formaliza la comunicación persuasiva y coercitiva dirigida desde el sumo poder hacia sus súbditos; la segunda, *tibiae similis*, relacionada más bien con la prosa epidícta, expresa un nuevo estilo, caracterizado por un discurso adornado mediante el hábil empleo de figuras de estilo y de *insperata atque inopinata verba*.

El siglo II a.C. fue el escenario de grandes transformaciones, que determinaron un profundo cambio en la práctica y la enseñanza de la retórica tradicional. De acuerdo con el análisis efectuado, hemos podido comprobar el modo en que la restricción de la actividad pública y política de la oratoria acaecida durante el temprano Imperio llevó a la elocuencia a adaptarse a las nuevas circunstancias y demandas del

⁶ Para un análisis pormenorizado de la metáfora retórica de la *tuba* en relación con la elocuencia imperial, cf. Fleury 2001: 109–115; Pennacini 1993: 243–246 y Soverini 1994: 925–933.

público. En este sentido, verificamos cómo el epistolario frontoniano exhibe estos cambios rotundos, constituyéndose en un testimonio privilegiado de las nuevas tendencias y del nuevo rol que debe asumir el orador en relación con el poder.

Al adoptar la forma de correspondencia epistolar con el emperador y sus sucesores, Frontón tiene la oportunidad de forjar una relación estrecha con los principales miembros del poder imperial, construyendo y afianzando así su propia autoridad como hombre de letras e intelectual del prestigioso entorno cultural de la corte. Consideramos que es esta la razón por la cual, si bien nunca abandona en sus cartas el papel de *magister* de los futuros emperadores que le fuera encomendado por Antonino Pio, el rétor va más allá de este contrato pedagógico. Así pues, asume diversos roles respecto de sus destinatarios, tales como consejero, intérprete, traductor y árbitro de la correcta interpretación de su propia realidad, esto es, alejarse de la filosofía y dedicarse con afán al cultivo de elocuencia propia de los Césares, según ciertas reglas precisas de estilo que garantizan su éxito como *imperatores*.

Referencias bibliográficas

- BETTINI, M. (2012) *Vertere. Un'antropologia della traduzione nella cultura antica*, Turín, Einaudi.
- COVA, P.V. (1994) «Marco Cornelio Frontone», *ANRW* 11.34.2, 874–918.
- ERNOUT, A. & MEILLET, A. (1932¹) *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, Klincksieck [París, Klincksieck, 2001].
- FLEURY, P. (2001) «La flute, le general et l'esclave: Analyse de certaines metaphores retoriques chez Fronton», *Phoenix* 55.1/2, 108–123.
- HAINES, C.R. (1919–1920) *The Correspondence of Marcus Cornelius Fronto*, Londres/Nueva York, Loeb.
- PENNACINI, A. (1993) «L'arte de la parola», en G. Cavallo, P. Fedelli & A. Giardina (dirs.) *Lo spazio letterario di Roma antica*. Vol. II: *La circolazione del testo*, Roma, Salerno Editrice, 215–267.
- RONNICK, M.V. (1997) «Substructural elements of architectonic rhetoric and philosophical thought in Fronto's Epistles», en W.J. Dominik (ed.) *Roman Eloquence: Rhetoric in Society and Literature*, Londres/Nueva York, Routledge, 229–245.
- SOVERINI, P. (1994) «Aspetti e problemi delle teorie retoriche frontoniane», *ANRW* 11.34.2, 919–1004.

Curtillus en Horacio y Massa en Petronio

Curtillus in Horace and Massa in Petronius

MATÍAS LÓPEZ LÓPEZ

Universitat de Lleida

m.lopez@filcef.udl.cat

Resumen ▪ Se razona el porqué de ciertas coincidencias en la selección de los nombres de algunos personajes atendiendo a coordenadas del género simposíaco y a cómo ello se refleja en la sátira 2.8 de Horacio y en la *Cena Trimalchionis* de Petronio¹.

Palabras clave ▪ Prosopónimos ▪ gastrosofistas ▪ *genus spoudogelaion* ▪ *synkrisis* etnográfica

Abstract ▪ The author aims to establish the reasons behind the choice of the same names for some characters, taking into consideration the rules of the symposium genre and how this is reflected in Horace's *Satires* 2.8 and in Petronius' *Cena Trimalchionis*.

Keywords ▪ names of characters ▪ gastrosophists ▪ *genus spoudogelaion* ▪ ethnographic *synkrisis*

ESTA HUMILDE CONTRIBUCIÓN —casi nótula— surge de una operación que resulta habitual en el proceder filológico: el estudioso lee para volver a investigar y, mientras lo hace, la mente lo lleva —gozo y tortura a la vez— a asociaciones que se tornan exigentes y reclaman su constancia escrita.

Tal sucedió en el trance de interpretar el nombre propio *Curtillus* en Horacio (*Sátiras* 2.8.51–52) para una traducción editable de esta pieza². Y, mejor dicho aún, en el trance —inicialmente— de no interpretarlo: *Curtillus* es el nombre de un comensal invitado a la cena-festín que ha organizado Nasidieno y, en ese momento primero en que el anotador

¹ El presente trabajo se inscribirá en el Proyecto de Investigación *El Teatro Romano. Estudio y edición de las comedias de Plauto* (1–2 vols.), pendiente de aprobación en el momento de editarse estas Actas y cuya Investigadora Principal será la Dr.^a Rosario López Gregoris (Profesora Titular de Filología Latina de la Universidad Autónoma de Madrid).

² Sabaté Vidal & López López 2014.

del texto incurre en el vicio de pretender la identificación histórica del personaje, se impone al fin la renuncia a hacerlo porque, en efecto, nada parece indicar que tras *Curtillus* se esconda alguien con verdadera carne y huesos. Y se abandona la cuestión.

Pero la Filología es el arte de la sospecha: *Curtillus*, el nombre del *gastrosofista* que ideó la exquisitez (*edesma*) de cocer erizos de mar sin lavarlos «porque mejor que la salmuera es el jugo que suelta esa concha marina»³, sonaba demasiado a broma con intención jocosa. *Curtillus* se antojaba una denominación personal diminutiva por partida doble: al adjetivo *curtus* («circunciso»⁴ y, también, «incompleto» o «imperfecto»⁵) se le suma, para mayor irrisión, el sufijo *-illus*. ¿Qué pasa aquí, entonces? Que *Curtillus*, desde luego no limitado por la contingencia inocua de la circuncisión, sí puede en cambio haber sido imaginado figuradamente por Horacio como eunuco (carente de virilidad)⁶ o bien como poseedor de un pene pequeño. De inmediato, la memoria viaja a *Pseudolus* de Plauto y al nombre del rufián, *Ballio*, castigado por su innoble oficio con un micropene (*ballion* es el miembro viril, *-iōn* es un sufijo diminutivo); y no estará de más recordar que, en una chanza secundaria, el esclavo protagonista de la pieza se llama a sí mismo *Subballio* fingiéndose el intendente del rufián⁷ y dando pie, por un muy similar procedimiento de morfología, a otro colmo de la «disminución». Mas no es la correlación plautina lo que más nos interesa, en este caso.

Sí adquiere relevancia, por el contrario, que *curtus* («circunciso») sea una manera de aludir al origen judío del *gastrosofista* Curtilo. Afrontamos, sin duda, una —acaso inatendida— variante del *genus spoudogelaion* en virtud de la cual el ánimo reprobatorio característico del Prosímetro Menipeo (el *Varro obprobrans* al que se refiere Aulo Gelio⁸) cede la posición dominante en favor de una «mezcla de lo útil con lo agradable» en la que constatamos un estilo de discurso más abiertamente humorístico en sus posibles alternativas: así habría sido en los orígenes de la Sátira Romana (en el pionero o *inuentor* Lucilio), así es en el refinado *auctor* Horacio y en las continuaciones o

³ v. 53: trad. Moralejo 2008.

⁴ *Oxford Latin Dictionary*, s. u., 1b.

⁵ *OLD*, s. u., 2.

⁶ *OLD*, s. u., acepción 1b [«castrado»] aplicada a animales.

⁷ Cf. v. 607.

⁸ Cf. *Noches Áticas* 6.16.4.

derivaciones del género *costumbrista* (en el Epigrama de Marcial y en la Sátira de Juvenal), y así es —en estrecha relación, como veremos, con Horacio— en la apoteosis del género simposíaco en latín, que no es otra que la *Cena Trimalchionis* de Petronio.

Ya sabemos, pues, con visos de ser cierto, que *Curtillus* es un circunciso (un varón de raza judía) connotado sexualmente, por transferencia semántica, como «impotente» en algún sentido. No es el único contexto de las *Sátiras* en que Horacio se permite estas *malicias* retóricas⁹: en 1.4.139-143 achaca a los judíos una tendencia al proselitismo; en 1.5.100 menciona a un *Iudaeus Apella* cuyo nombre parece remitir con sutileza al rito de la circuncisión¹⁰; y en 1.9.70 llama no por nada *curti* («circuncisos») a los judíos a propósito de ser final de mes y además sábado, en un pasaje en el que se invita —irónicamente y por extensión— a la abstinencia de toda suerte de actividad¹¹.

Cuantas más certezas o verosimilitudes se cernían sobre *Curtillus* en Horacio, más irresistible se hacía acudir, por contraste, a Petronio 68 y 69¹². En el primero de estos dos capítulos, *Habinnas*, el amigo de Trimalción, alaba con gran fervor los dones de su esclavo predilecto (un judío comprado por trescientos denarios), encomio que remata con la fórmula *omnis musae mancipium* (§7), esto es, «propiedad de toda musa» [literalmente] o, como más bien diríamos, «tocado por todas las musas». Prodigio, por ende, de cualidades y destrezas (en lo cual advertimos ya, al mismo tiempo, una temprana equiparación —operativa en nuestro sistema de tópicos sobre culturas— entre «judío» e «inteligente»), el muchacho adolece, sin embargo, de dos defectos: «es circunciso y ronca» (*recutitus est et stertit*: §8). Pero no se ha contado todo: en 69.1 la esposa de *Habinnas* revela que ese esclavo es asimismo el amante de su marido y, a continuación (§5), es éste quien —no en vano— nos informa de su nombre llamándolo *Massa*.

«No en vano», recalcaremos, porque se trata de un *nomen congruum*: *Massa* implica el uso como propio del común que significa «masa compacta», «bloque», «trozo de mármol», y nos ilustra acerca de un

⁹ Ninguna de las cuales llega ni por asomo a la descarnada crueldad con que se expresará Juvenal: *aere minuto / qualiacumque uoles Iudaei somnia uendunt* (6.546-547).

¹⁰ Así lo reflejó en una de sus glosas marginales Porfirión (siglo III d.C.), exégeta de Horacio. *Apella* —deducimos nosotros— es un nombre «parlante» que, formado sobre el prefijo separativo *a-* y *pellis*, evoca la escisión total o parcial del prepucio.

¹¹ Para dar por cerrado este pormenor, véase otra aparición satírico-burlesca del judío circunciso en Marcial (cf. 7.35.3-4).

¹² Sigo el texto latino de López López 2007.

aspecto físico determinado o un atributo sobresaliente del personaje. Aunque Petronio podría haberlo escogido para establecer una analogía intrascendente con el nombre de su amo y *amiguito* (*Habinnas* es un ergónimo hebreo alusivo al oficio de marmolista¹³ y admite la interpretación «parlante» de «Tallatumbas»¹⁴), sospechamos —la Filología, decíamos en los arranques, es el arte de la sospecha— que, dado el contexto, el prosopónimo *Massa* se abre a una interpretación metafórica (más o menos explícita) en clave erótica. *Massa*, en definitiva, bien podría ser un «Pollón».

Se observará que, a diferencia de lo que acontecía en la sátira de Horacio, Petronio ha resuelto la identificación como judío de su personaje ya antes [cf. 68.8] y sin recurrir al expediente del nombre propio «significativo». Que Horacio llame a su *gastrosofista* a la vez «judío» y «Sub-Pichacorta» y que Petronio separe «judío» de «Pollón», de todos modos, es accesorio. Tampoco es mi objetivo, de ninguna forma, sugerir en Petronio un proceder «horaciano». Sí sostengo, no obstante, que Horacio y Petronio aportan un rasgo estructural útil para el análisis de la evolución del *spoudogelaios logos* desde la rigidez moralista (con resabios catonianos) de la Sátira Menipea de Varrón hasta, en última instancia, el desenfado —con seguros acentos epicúreos— propio de universos literarios posteriores como los que citamos, en los cuales, debido a la mayor —o mejor documentada— presencia de estereotipos *ridiculizables* («el judío más que impotente» o bien —por mor de una antonimia elevada a la hipérbole— «el judío *superdotado*»), verificamos con holgada comodidad que la literatura romana de contenido culinario o gastronómico manifiesta un gusto por el detalle etnográfico asimilable al que ya puso en juego la Comedia (su espejo más remoto). Un ejemplo más, en suma, de *synkrisis*: de discurso tipificado que persigue la afirmación de la propia identidad dando pábulo a la consideración negativa —parcialmente negativa, cuando menos— del «otro».

Concluiré mostrando sucintamente que, como la Comedia y otros géneros que le son subsidiarios, los poemas y los prosímetros de naturaleza simposíaca, cuando echan mano de arquetipos o prototipos de una determinada relevancia cultural, respetan el principio de integrarlos en un «entorno onomástico».

¹³ Cf. Schnur 1954: 199.

¹⁴ El propio texto de Petronio facilita la *interpretatio nominis*: *Habinnas seur est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere* (65.5).

Así, *Curtillus* (en Horacio) se pone en relación, verbigracia, con *Alcon* en la misma sátira 2.8. En el v. 15, este esclavo hace su aparición en la cena-festín de Nasidieno como el encargado de llevar hasta la mesa los vinos de Quíos. Horacio nos lo presenta también como «menguado»: *Alcon... maris expers* («Alcó..., que encara no ha tastat home»¹⁵). Ayuda a ello que *Alcon* parezca un derivado personal de *alkē* («vigor» —en este caso, juvenil—), lo que denuncia como *hiriente* [merecedora de deseo, pero quizá sobre todo *lamentable*] su condición de virginal.

Por su parte, *Massa* (en Petronio) se siente como pez en el agua entre crápulas y *sobrados*, entre excesos y falos descomunales. Sin ir más lejos, es digno compadre del contumaz y «trespudiviente» Trimalción, quien en 75.11 confiesa haber sido durante catorce años el favorito de su antiguo señor a la vez que *daba gusto* a la señora de la casa (añade, por cierto, que guarda prudente silencio para no ser tildado de fanfarrón); o del Incansable —el ínclito *Ascyltos*— (uno de los tres grandes protagonistas del *Satiricón*), así llamado por ser un trotaburdeles completísimo, «apéndice de su misma polla» en razón del tamaño espectacular [«pasen y vean»] de su pene (92.8–9: *illum autem frequentia ingens circumuenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes*).

Referencias bibliográficas

- JUAN CASTELLÓ, J. (trad.) (2008) *Horaci: Sàtires*, Martorell.
 LÓPEZ LÓPEZ, M. (ed. y trad.) (2007) *El Festín de Trispudientillo [Cena Trimalchionis]*, Barcelona.
 MORALES, J.L. (trad.) (2008) *Horacio: Sátiras, Epístolas, Arte Poética*, Madrid.
 SABATÉ VIDAL, V. & LÓPEZ LÓPEZ, M. (ed. y trad.) (2014) *Horaci: El Sopar de Nasidien*, Llérida.
 SCHNUR, H.C. (1954) «The name Habinnas», *Classical Weekly* 47, 199.

¹⁵ Traducción catalana —que escojo por su carácter innovador— de Juan Castelló 2008 [«Alcó..., que aún no ha probado (conocido) varón»].

La Fabula de leone et culice: un document estudiantil retrobat en una llibreria de vell

The Fabula de Leone et Culice: a Student Document

Rediscovered at an Antiquarian Bookshop

JAUME MEDINA CASANOVAS

Universitat Autònoma de Barcelona

jaume.medina@uab.es

Resumen ▪ La *Fabula de leone et culice* és un text llatí del segle XVIII, localitzat fa poc en una fira del llibre antic i modern de Barcelona, presumiblement escrit per un seminarista. Coneixem l'autor del treball, perquè el document va signat amb nom i cognoms. Al document, hi figura, així mateix, el nom del destinatari. La nostra aportació consisteix a situar l'escrit en el seu context històric-cultural, a analitzar l'estructura de la composició, a fer l'edició crítica del text llatí i a donar-ne una traducció catalana¹.

Palabras clave ▪ literatura llatina ▪ edició crítica ▪ traducció llatí-català

Abstract ▪ The *Fabula de leone et culice* is an 18th century text. It was recently discovered at one of Barcelona's antiquarian book fairs, and is thought to have been written by a seminarian. We know the name of the author because the document is signed with name and surname. There is also an inscription with the name of the addressee. Our line of work has been centred on tracing the historical and cultural context of the document, analysing the structure of the composition, curating a critical edition of the Latin text, and, finally, translating it into Catalan.

Keywords ▪ Latin literature ▪ critical edition ▪ Latin to Catalan translation

EL DIA 26 DE SETEMBRE DE 2014 vaig visitar la fira del llibre antic i modern que se celebrava al barceloní Passeig de Gràcia. A les diverses parades, hi havia de tot: des de números solts de diaris d'altres èpoques i auques, fins a les més variades edicions de llibres antics o recents. Hi havia també papers manuscrits de totes menes i d'autors ben diferents, des d'anònims o desconeguts fins als més renomats

¹ Em plau de donar les gràcies d'aquí estant al professor Jesús Alturo Perucho per les moltes i assenyades observacions que em va fer a propòsit de l'edició d'aquest text.

i celebrats de la literatura moderna. I vet aquí que, mentre repassava el contingut d'un dossier, em va cridar l'atenció un full que era redactat en llatí. No vaig pas deixar passar l'ocasió d'adquirir-lo, pensant que ja el llegiria atentament a casa. Tan bon punt hi vaig arribar, el transcriví i l'arxivava a l'ordinador.

El text, titulat *Fabula de leone et culice*, escrit a quatre cares damunt un foli plegat pel mig, amb lletra del segle XVIII, deu ser un exercici escolar d'un seminarista: Tot i que el paper de suport no porta cap segell, sembla que es tracta d'una carta adreçada (sense que tanmateix hi constin les senyes del domicili: possiblement el document acabà dipositat a la bústia particular que el destinatari devia tenir a la seu del seu lloc de treball) «Al reverent mossent Anton Font y Compania», de Barcelona. El nom del capellà, que devia ser el professor de gramàtica o de retòrica, no es troba documentat ni a la Gran Enciclopèdia Catalana, ni al llibre d'Enric Subirà i Blasi (1993) (on, tanmateix, hi figura, al costat de les dates de 1791, 1796, 1797 i 1800, un tal Dr. Font, p. 192–194), ni al *Diccionari d'història eclesiàstica de Catalunya* (en el qual és documentat un jesuïta del segle XVII, de nom Antoni Font), ni a la xarxa informàtica. Altrament, el nom del redactor del text és el de Francesc Lleonart i Roig («Vocor Franciscus Lleonart et Roig», posa al final del seu escrit l'autor, que, com dèiem abans, fa tot l'efecte d'ésser un estudiant).

No sabem estar-nos de comentar, ni que sigui d'una manera superficial, la importància que tingueren històricament a casa nostra les *faules d'Isop*, «un dels llibres», explica Joan Amades², «més editats en els diversos pobles de la vella Europa des de la invenció de la impremta fins avui». I continua: «hom pot assegurar que ha estat el llibre més popular i el més llegit per la gran massa del poble d'arreu dels països mediterranis i nòrdics». Després comenta que «en les velles llars catalanes on hi havia algú que sabia llegir, encara que només arribés a confegir, no mancaven unes *Faules d'Isop*, que, junt amb el llibre de fra Anselm Turmeda anomenat el *Francem* i els aforismes del Dr. Carles Amat, constituïen a casa nostra la biblioteca dels pobres, és a dir, dels ignorants, car, segons una vella i arrelada concepció, les idees de pobres i d'ignorància eren paral·leles». I assegura que «la lectura d'una o més faules constituïa com un esdeveniment extraordinari. Solien llegir-se a la vora de la llar en dies festius i de certa solemnitat.

² Vegeu Amades 1947: 3–6.

[...] Fins a mitjan segle passat³, molt especialment a pagès, va arribar ben viu el costum de la lectura en família de les faules d'Isop barrejada amb la narració de rondalles i d'altres contarelles». Així mateix, referint-se al contingut i al fons de la col·lecció isòpica, comenta que «les faules d'Isop són doctrina i pedagogia popular pura, tant per la forma narrativa com pel derivat paremiològic, i d'ací llur gran popularitat arreu dels pobles de la vella cultura europea, que aprenien i es formaven a través de les narracions i del proverbi». Fent un repàs del que ha estat el procés de divulgació de les faules d'Isop, des del seu naixement a Grècia fins als temps més moderns, Amades afirma que «les faules d'Isop van gaudir de gran predicament entre el reduït cercle erudit de l'Edat Mitjana» i que «foren impreses ja dins del període incunable. La primera edició fou feta a Ulm. Contenia el text llatí dels tipus d'aplecs faulístics populars aleshores precedit per la vida del personatge. [...] L'edició conté, a més del text llatí, la traducció alemanya de les faules». Aquesta edició marcava el posterior desenrotllament divulgatiu de l'obra; així, Amades recorda: «Fins a mitjan segle passat⁴, que encara durava el sentit típic i tradicional d'aquest llibre, podríem dir que ha subsistit la fesomia de l'edició alemanya d'Ulm». I finalment, referint-se a la tradició isòpica de Catalunya, diu: «L'edició catalana més antiga de les faules d'Isop coneguda fins avui és incompleta. No conté portada ni colofó i, per tant, no es pot precisar ni quan ni per qui fou impresa. Per un seguit de deduccions sembla ésser obra de l'impressor provençal establert a Barcelona En Joan Carles Amorós, i estampada vers 1550». I sosté encara: «Hi ha edicions que indiquen que la vida del personatge fou traduïda del grec al llatí per Remici, les faules per Ròmul d'Atetaas, i les faules d'Avià, Poggio i Doligamo foren traslladades a la llengua romànica pel príncep Enric d'Aragó i de Sicília». I, després d'aclarir que «els nostres avis aplicaven a les faules d'Isop el qualificatiu respectuós i afectuós alhora de *Isopet*», tot recordant que «el segle XVIII van publicar-se diversos *Isopets* catalans, però el més bonic de tots és l'estampat a Girona per En Francesc Bro», aclareix que «a jutjar per diferents detalls que no fa al cas esmentar, sembla que l'*Isopet* català ha estat traduït directament de l'alemany».

³ Es refereix al segle XIX.

⁴ El segle XIX.

D'un ambient com l'exposat per Joan Amades sortí aquesta faula, escrita per un català, però en llengua llatina, com preceptuava la normativa dels estudis de l'època.

Escrita en un llatí notablement correcte, la narració consta d'un extens exordi sobre la faula com a gènere i les seves característiques virtuts i particularitats: l'autor comença alludint als savis que han escrit faules amb elegància i amb claredat. Passa tot seguit a fer una declaració de modèstia o fins d'incapacitat per part seva d'escriure una faula: tindríem aquí una forma no inusual de *captatio benevolentiae* del lector. Immediatament després fa l'elogi de la faula, a la qual atribueix claredat, saviesa, elegància i manca d'error, i s'estranya que no la lloïn els que en resten il·luminats. Tot seguit manifesta que no tindria sentit de compondre cap faula si no fos per a il·luminar els lectors i al mateix temps intenta fer-los veure la importància de la poesia i dels poetes, que són els nostres mestres. Finalment, després de manifestar que ell és feble i incapaç de narrar una faula, diu que intentarà explicar-ne una sobre la superioritat o la inferioritat dels homes i de la necessitat que tenen els uns dels altres.

El punt central és ocupat per la faula del lleó i el mosquit. Diu:

Una vegada es van trobar un lleó i un mosquit i, discutint entre ells sobre qui sortiria victoriós si guerrejaven entre ells, el lleó es mofava d'ell dient que no estava disposat a fer servir la seva gran força contra el més insignificant dels animals. El superb lleó constata que ell era el rei dels animals i no volia inclinar les orelles a les raons que objectava el mosquit, tot dient-li que fóra inútil una lluita amb ell. Tan bon punt el lleó hagué dit aquests mots, el mosquit s'afanyà a acostar-se-li, se li ficà al nas, i amb una gran fúria el va picar amb el seu fibló, amb el qual el lleó era turmentat, i quan el lleó havia estat torturat per aquelles grans fiblades, acorralat pel mosquit dintre el seu nas, va començar a esgarrapar-se el nas amb les ungles i es veia obligat a esgarrapar-se amb gran furor a si mateix, en veure que de cap manera no es podia defensar d'aquell. Amb això restem avisats que els poderosos no es poden riure mai dels pobres, ni desitjar-los mal, ni causar-los la ruïna. Alguns, per més poderosos que siguin, potser tindran necessitat d'ells sobretot si cauen de la seva elevada situació, i després seran més miserables que aquells als quals abans desdenyaven tediosament i potser fins i tot viuen sense vestits i arriben a demanar almoïna a aquells que abans no volien conèixer.

Com es pot observar, segueix de força a la vora el conegut text de la faula d'Isop que porta el mateix títol i desenrotlla el mateix tema,

d'acord amb el que diu l'edició de la Fundació Bernat Metge⁵, que transcrivim tot seguit.

CCLV El mosquit i el lleó⁶

Un mosquit s'acostà a un lleó i li digué: «Ni em fas por, ni ets més poderós que jo; perquè, ¿quin és el teu poder? ¿Ferir amb les urpes i mossegar amb les dents? Això també ho fa la dona que es baralla amb el marit. Jo sóc molt més fort que tu; si vols, entaulem combat». I, tot brunzint, escometé el lleó picant-lo vora els narius, a la part sense pèl de la cara. Fins que el lleó, lacerat pels cops d'urpa que ell mateix es clavava, es va rendir. Aleshores el mosquit, havent-lo vençut, brunzí entonant el cant de la victòria i es posà a volar. Però es va enganxar en una teranyina i, a punt d'ésser devorat, es lamentava que, havent lluitat amb els animals més importants, moria a mans d'un de ben insignificant: l'aranya.

Però el text del suposat estudiant no s'acaba pas aquí. Ans al contrari segueix amb una altra faula, extreta, tanmateix, de la Bíblia. Es tracta del conegut episodi de la lluita entre David i Goliat, el gran i poderós, d'una banda, i el petit i astut, de l'altra, que es troba al *Primer Llibre de Samuel* [1Sa], cap. 17⁷. La relació entre la faula profana i el relat bíblic és expressada en la narració pels mots que el suposat estudiant dedica a comparar l'actitud de David amb la del mosquit, que va dir uns mots semblants als que el lleó havia dit al mosquit: *in gigantem Goliat. Qui cum vidisset David illum provocantem, dixit quaedam verba similia illis quae leo dixit culici*. El text que editem, escrit d'una forma compendiosa, traduït, diu:

Un cas semblant és el del gegant Goliat, perquè mentre ell es burlava de tots els israelites, que creia superar amb totes les seves grans forces i mentre David veia el rei Saül i tot el seu exèrcit tremolar i témer, perquè no gosava enfrontar-se amb el gegant Goliat, que commogut d'ira i de furor els superava, encara que era pastor i infant nascut de classe ínfima, va rebre el seu bàcul i el sarró dintre del qual posà cinc pedres, i confiant-se a Déu es precipità sobre el gegant Goliat. El qual, quan va veure que David el provocava, digué uns mots semblants als que el lleó havia dit al mosquit, però David va posar una pedra a la fona i va ferir el gegant en el front, i amb aquest cop va veure que queia a terra, i que havia mort, i va córrer

⁵ Cuartero & Ros 1989: 75.

⁶ Segons refereix Francesc J. Cuartero (1989) contenen aquesta faula el manuscrit *Trinultianus* 775 i l'edició Aldina, que segueix un llibre desconegut.

⁷ Ens estalviem aquí de reproduir el text complet —força més extens que l'escrit de l'estudiant— del capítol 17 de 1Sa, per tal com ja és a bastament conegut.

David i com que no duia espasa agafà l'espasa del gegant i la desembeinà; i li arrancà el cap o el decapità amb la seva pròpia espasa».

I l'estudiant acaba aquesta síntesi de la narració bíblica explicant que, al contrari del que s'ha dit fins aquí, de vegades un gos audaç es llança contra qualsevol animal, com ara un llop, un ós o un lleó, i en surt greument perjudicat.

L'epíleg o la conclusió del text consisteix en una invocació als homes, invitant-los a no imitar els poderosos, que es preocupen només d'arruïnar els pobres, i els persuadeix d'allunyar-se d'aquells que sempre donen mals exemples, nocius tothora per a l'ànima, i els fa veure que seguint aquest camí no hi ha cap mena de possibilitat d'èxit.

Edició i traducció del text⁸

Fabula de leone et culice

Nullus dubitandi locus mihi, auditores amplissimi, relinquitur plurimos sapientes doctores fuisse, qui et fabulis eleganter scripserint, easque maxima cum claritate exposuisse qua potuerunt; et cum ego ad fabulas oculos convertissem, cupio sub ipsis laudem tribui; quibus etiam est animus meus illas modo quo imbecillitas mei ingenii poterit pervenire exponere. O fabulae quam digne estis laudis ob doctrinam maximam quam iuventuti tribuitis, signanter cum predictae sitis claritate, sapientia, elegantia, et omni prorsus errore mundaе!, cur illi non vos laudant, a vobis lumen accipientes? Quomodo nunc aliquam fabulam componeremus si non fuisset lumen vestrum? O! quam digne estis laude, eo quod maxima poetarum pars vobis dicata fuisset! Uti non laudamini nec etiam veneramini? Igitur cur ab illis sapientissimis non laudamini qui a vobis lumen tenuerunt? Et etiam quanta doctrina a vobis datur, casu quo neminem laedant et omnimode dicatae puerorum usui illis dicantium propter poesim. Et quamvis videam meam mentis debilitatem incapacem esse ad vobis fabulam aliquam narrandam, nihilominus quamvis parvo lumine⁹ atque || [p. 2 M] elegantia¹⁰ unam fabulam vobis narrabo qua monemur, quantumvis aliquis in summo gradu honoris, vel divitiarum constitutus sit non

⁸ Amb la sigla M és designat el manuscrit que editem.

⁹ lumine] add. vobis narrabo qua monemur del. M

¹⁰ elegantia] antep. atque M

2π

pueri et ex aliorum simul castris qui posset multitudine fieri
 illis, quos ante totis infensibus et feroce aliquo sensu adve-
 ni solent, ut eleazarum pater at ipse qui ante congressum
 debitorum. Cum eorum similes in Ligone Geliati qui cum illo
 omnibus Israelitis pateretur qui videtur suis magnis viribus
 omnibus superaret et cum Davi daret Regem Saul, et om-
 nem illius exercitum temere et pacifice quod non auderet
 indurare Ligonem Geliati, qui commotis in aqua fluvio
 illos superabat quamquam erat pastor et puer natus matris
 neque suum baculum et peram intra quam posuit quila-
 rem lapides, et Deo fidesse iussit in Ligonem Geliati,
 qui cum vidisset Davi illum provocantem, Davi res qua-
 ram verba similia illo quod leo dicitur Canticis, sed cum la-
 vis posuisset lapidem unum in furca, tunc Ligonem in fron-
 te, qui quo tunc vidit cum Collapsum in terram, atque interfec-
 tum, Currit Davi et glorie carnis talis ipsum Geliatum
 Ligonem, cumque cognovit, et sua ista glorie legunt
 quod eternis vel amputavit. Verum quod aliquando et con-
 venit uti videtur audiat eam qui atque timore truce
 in animum quemcumque quavis sit Lupus, Viris et

Conuentus Classicorum vol. I · Madrid 2017 · 857–866

propter hoc ulli iocetur in inferiori posito quippe forte potens illum ab illo eiicere et postea illo indigebit. Cum quidam leo unum culicem inveniret et illis inter se contententibus de victoria si bellum inter se inciperent, et cum leo culici iocaretur eique dicens suas magnas vires non esse exercendas in animalium minimum. Cum leo superbus aspiceret se esse animalium regem, et cum leo aures inclinare nollet culici rationibus, dicens in vanum altercaturum esse cum illo, vix illa verba amissit leo, quod culex veniens festinatus in nares eius introivit et suo magno furore suum stimulum arctavit, quo crudeliter leonem excarnificabatur, et cum excarnificatus esset leo illis magnis stimulis, a culice in naribus eius deditus incepit se conscindere nares unguibus quo motus fuit suo magno furore se ipsum dilaniari quod cum videns nulla via posse seipsum ab illo defendi. Qua monemur quod potentes numquam pauperibus iocaturi sunt, neque illis male cupere, nec pesundare. Qui quamvis sint potentes forte illis indigebunt, ma||[p. 3 M]xime si ex altiori statu cadunt, qui postea miserrimi sunt illis, quos ante tedio aficiebant et forte absque vestibis vivere solent imo eleemosinam petere ab ipsis quos ante cognoscere nolebant. En casum similem in gigante Goliath quod cum ille omnibus Israelitis iocaretur qui videbat suis magnis viribus omnibus superare et cum David videret Regem Saul, et omnem illius exercitum tremere et pavere quia non audebant invadere gigantom Goliath, qui commotus ira atque furore illos superabat quamquam erat pastor et puer natu minimo accepit suum baculum et peram intra quam posuit quinque lapides, et Deo fidens irrui in gigantom Goliath. Qui cum vidisset David illum provocantem, dixit quaedam verba similia illis quae leo dixit culici, sed cum David posuisset lapidem unum in funda, tetigit gigantom in fronte, quo ictu vidit eum collapsum in terra atque interfectum. Currit David et gladio carens tulit ipsum gladium gigantis, eumque evaginavit, et suo sibi gladio caput eius edemit vel amputavit. Verum quod aliquoties econtra evenit uti videtur audace cane qui absque timore irrui in animalium quodcumque, quamvis sit lupo, ursus et || [p. 4 M] leo, a quibus subito dilanitur. O homines, ne imitemini illis potentibus quorum omnis cura est pauperibus pessundare, imo vero discedite ab illis qui semper vobis pessima exempla dabunt, quae semper erunt animae vestrae nesciva, et semper illo sectando exitus vester infelix erit.

Fabula de leone et culice.

Vocor Franciscus Leonart et Roig

Al Rnt. Mnt. Anton Font y Compania Guarde Dios muchos anyos
en Barcelona

Faula del lleó i el mosquit

No tinc cap mena de dubte, magnífics lectors, que van existir molts savis doctors, que van escriure faules d'una manera elegant i que les van exposar amb tanta brillantor com van poder; i en girar jo els ulls vers les faules, desitjo ésser lloat en nom d'elles; a les quals es dedica el meu esperit en la mesura que la ineptitud de la meva intel·ligència pot aconseguir d'exposar. Faules, sou ben dignes de lloança per la gran doctrina que doneu a la joventut, d'una manera especial per la vostra claredat, saviesa, elegància i perquè esteu netes de tot error! ¿Per què no us lloen els qui són il·luminats per vosaltres? ¿Com ens atreviríem a compondre una altra faula si no us hagués d'il·luminar? Sou ben mereixedores d'elogi, puix que la màxima part dels poetes s'ha dedicat a vosaltres! ¿No sou dignes d'elogi i de veneració? Així doncs, ¿per què no sou lloades per aquells savis eminents que foren il·luminats per vosaltres? Altrament, sou expenedores de doctrina, donat el cas que no fan mal a ningú i sempre van dedicades al profit dels infants per la poesia dels que els les dediquen. I encara que m'adono que la feblesa del meu esperit és incapaç d'explicar-vos cap faula, tanmateix malgrat la meva escassetat de claror i d'elegància us contaré una faula en què som advertits fins a quin punt per més que algú gaudeixi del màxim grau d'honor o sigui molt ric, no per això s'ha de riure dels situats en llocs inferiors, ja que potser els poderosos es desempallegaran dels humils, però després els necessitaran. Una vegada es van trobar un lleó i un mosquit i, discutint entre ells sobre qui sortiria victoriós si guerrejaven entre ells, el lleó es mofava d'ell dient que no estava disposat a fer servir la seva gran força contra el més insignificant dels animals. El superb lleó constataba que ell era el rei dels animals i no volia inclinar les orelles a les raons que objectava el mosquit, tot dient-li que fóra inútil una lluita amb ell. Tan bon punt el lleó hagué dit aquests mots, el mosquit s'afanyà a acostar-se-li, se li ficà al nas, i amb una gran fúria el va picar amb el seu fibló, amb el qual el lleó era turmentat, i quan el lleó havia estat torturat per aquelles grans fiblades, amb el mosquit acorralat dintre el seu nas, va començar a esgarrapar-se el nas amb les ungles i es veia obligat a esgarrapar-se amb gran furor a si mateix, en veure que de

cap manera no es podia defensar d'aquell. Amb això restem avisats que els poderosos no es poden riure mai dels pobres, ni desitjar-los mal, ni causar-los la ruïna. Alguns, per més poderosos que siguin, potser tindran necessitat d'ells sobretot si cauen de la seva elevada situació, i després seran més miserables que aquells als quals abans desdenyaven tediosament i potser fins i tot viuran sense vestits i arribaran a demanar almoïna a aquells que abans no volien conèixer. Un cas semblant és el del gegant Goliat, perquè mentre ell es burlava de tots els israelites, que creia superar amb totes les seves grans forces i mentre David veia el rei Saül i tot el seu exèrcit tremolar i témer, perquè no gosava enfrontar-se amb el gegant Goliat, que commogut d'ira i de furor els superava, encara que era pastor i infant nascut de classe ínfima, va rebre el seu bàcul i el sarró dintre del qual posà cinc pedres, i confiant-se a Déu es precipità sobre el gegant Goliat. El qual, quan va veure que David el provocava, digué uns mots semblants als que el lleó havia dit al mosquit, però David va posar una pedra a la fona i va ferir el gegant en el front, i amb aquest cop va veure que queia a terra, i que havia mort; i va córrer David i com que no duia espasa agafà l'espasa del gegant i la desembeinà; i li arrancà el cap o el decapità amb la seva pròpia espasa. Però de vegades ocorre el contrari, com es pot veure en el gos audaç que sense cap por es precipita sobre qualsevol animal, encara que sigui un llop, un ós o un lleó, pels quals és abatut tot seguit. Homes, no imiteu els poderosos, que es preocupen només d'arruïnar els pobres, i feu per manera d'allunyar-vos d'aquells que sempre donen mals exemples, nocius tothora per a la vostra ànima, ja que seguint aquest camí no hi ha cap mena de possibilitat d'èxit.

Faula del lleó i el mosquit.

Em dic Francesc Lleonart i Roig

Al reverent mossent Anton Font y Compania Guarde Dios
muchos anyos
en Barcelona

Referències bibliogràfiques

- AMADES, J. (1947) *Les faules d'Isop*. Extret del volum primer de l'obra *Xilografies gironines*. Girona, editorial J.M. Gironella.
- CUARTERO, F. & ROS, M. (ed. y trad.) (1989) *Isop: Faules*, vol. II, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- SUBIRÀ I BLASI, E. (1993) *El Seminari de Barcelona (1593-1917)*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Dramatización escénica en la *Historia Augusta*

Stage Dramatisation in the Historia Augusta

ISABEL MORENO FERRERO

Univ. Salamanca

ismo@usal.es

Resumen ▪ No hay nada aparentemente más antagonístico que el subgénero de la biografía histórica y el drama de la gran historia de Livio, Tácito o Amiano. Sin embargo, la capacidad de Suetonio de recrear un ambiente escénico es notable, como vimos en el caso de la muerte de Augusto (*Mimum vitae...*). La duda era si el ignoto autor de la *Historia Augusta*, que afianza a lo largo del relato su capacidad fabuladora, utilizaba también la fórmula y recreaba igualmente una *actio* escénica. Nuestro propósito es ofrecer un breve análisis del tema, centrándonos sólo en algunos fragmentos de algunas de las vidas.

Palabras clave ▪ *Historia Augusta* ▪ biografía ▪ gesto ▪ drama ▪ escenificación
▪ *actio*

Abstract ▪ There is nothing apparently more antagonistic than the subgenres of historical biography and drama in Livius', Tacitus' or Ammianus' great histories. However, Suetonius' ability to create a theatrical atmosphere is remarkable, as we have already seen in his account of Augustus' death (*Mimum vitae...*). It was uncertain whether the *Historia Augusta's* unknown author – who progressively consolidates his story-telling ability throughout his account – also used this formula and also recreated a dramatic *actio*. Our aim is to provide a brief analysis of this matter, focusing only on some passages from certain lives.

Keywords ▪ *Historia Augusta* ▪ biography ▪ gesture ▪ drama ▪ dramatisation
▪ *actio*.

«**N**O HAY PROPIAMENTE HISTORIA, sino sólo biografía», resume Ralph Waldo Emerson acabando, «con un golpe gordiano», como añade Stadter (2010: 1 528), la compleja cuestión de la relación entre ambos géneros. Aristóteles decía que historia era «lo que Alcibíades hizo o sufrió» (*Poet.* 9.4.1451b); pero tal definición, como ya planteé hace muchos años (1987: 66)¹, no se limita sólo a

¹ En ese trabajo analicé las relaciones entre la poesía, lo que los hombres podían decir o hacer,

recoger una concepción negativa para el relato histórico frente a la poesía, sino que se puede aplicar igualmente a la propia biografía. «Historiography itself is protean, and biography no less so». Además, continúa Stadter, «Nevertheless they use the same sources and many of the same techniques as historians»².

Son, pues, las mismas técnicas, salvo la que siempre se ha considerado distintiva del gran relato histórico: el acompañamiento retórico. Éste, el que convierte los relatos de los grandes historiadores en auténticas obras de arte, suele desaparecer en los relatos biográficos; y en aquéllos, más o menos mixtos, como los epítomes o breviarios del s. iv, que reducen al máximo los principales (discursos, retratos, digresiones), aunque incluyan, en ocasiones, prólogos. Caso distinto es el de la HA que, sin el inicio de la obra, utiliza una serie de prefacios en varias vidas (den Hengst 1987), y bastantes discursos, de pobre factura, pero muy elaborados en el plano formal.

Sin embargo, lo que no parece que la colección incorpore es lo que los grandes historiadores y, ocasionalmente, Suetonio y Plutarco³ sí ofrecen: configuración dramática, en el sentido de tensión (*gradatio* y *crescendo*), y escenificación (movimiento y sentido figurativo y plástico de la escena). La HA, con la cronología por marco general⁴, parece limitar sus recursos informativo-estructurales a la básica recurrencia a la *enumeratio*, y los contrastes y antítesis entre partes o etapas de la vida⁵, o los diferentes personajes. En ella no parece haber lugar para la recreación teatral y ambiental que Livio, Tácito o Amiano practican: a ellos la influencia del drama con las normas de la tragedia, y la *écfrasis* combinada con la *enárgeia*, les permiten crear un marco y un ambiente en el que sus actores, con sus movimientos y actividad, ejecutan su *actio*; son ellos los agentes («actantes»⁶), que,

y la historia: lo que había hecho Alcibíades (*supra*), una personalidad poco valorada por el Estagirita, según las demás referencias de su obra.

² Insistir sobre el valor proteico del relato histórico (cambia de formas, ideas y aspectos), es tan importante como subrayar el de la biografía.

³ Un pormenor define con más propiedad a un personaje que una batalla (1.1). Por convención mantendremos la dualidad antitética (peripatética/alejandrina), según la formuló F. Leo (1965=1901), porque, aunque hoy se admita su inexactitud, es útil como marco y referencia.

⁴ Dosse (2007: 56) mantiene como premisa para ella este tipo de disposición para mantener la tensión — la incógnita sobre el futuro que va desplegando progresivamente la intriga.

⁵ Caracala (2.1), como Calígula (22.1), o Tito (6.1).

⁶ El término, *sensu stricto* (Bal 2001: 34) se aplica a una «clase de actores que comparten una cierta cualidad característica (...)». Es un rasgo que se relaciona con la intención de la fábula» (aquí el relato histórico). Nosotros, *sensu lato*, en un doble matiz: el de tales actores, en general; y en el de la clase política específica que incorpora las diversas obras.

en una situación determinada, desarrollan la escena. Ogilvie (1965: 222) lo apuntaba a propósito de la famosa presentación de Lucrecia: hila la lana con sus *lucubrantés ancillas* ofreciéndose a los ojos de Tarquinio y sus acompañantes. Livio describe el escenario en el momento de abrirse el telón. El ambiente refleja todo un ritual y unas virtudes muy étnicas de Roma; pero, sobre todo, define el carácter de sus personajes con su atrezzo; «the scene is pure new Comedy again, already familiar from Terence...».

En un relato biográfico esta escenificación dramática parece tener poca cabida. Sin embargo, como demuestran Suetonio o Plutarco (Moreno 1997: 315–27), el dramatismo sí existe en la biografía. La cuestión es si la HA participa, o no, de sus planteamientos, en alguna medida y en qué forma; o en qué tipo de fragmentos o vidas. Para responder, en parte, a la duda, dados los límites del trabajo, hemos optado por un tipo de situación concreta, las muertes de algunos emperadores, y ver el valor de los diferentes elementos que entran en consideración en su *actio*: gestos, silencios, movimientos, y planificación dramática.

1. Adriano

En la muerte de Adriano, pacífica, tras sus múltiples sufrimientos, y muy simple en la enunciación del dato (25.6), algunos factores de violencia permiten encontrar una variedad de movimientos antes del óbito, en una especie de introducción dominada por el tema de la sucesión y la crueldad. Una transición, que cierra el pasado activo del emperador con el típico ablativo absoluto, separa todo el bloque anterior de la biografía —los viajes, útil recurso caracterizador, y sus acciones de gobierno— de la etapa final (23–25.4)⁷; la obsesión por elegir un sucesor adecuado, unida a la sevicia que se le atribuye, enlaza este bloque, dominado por la muerte en todos sus ámbitos —asesinatos, intentos de suicidios, y cuidado, sobre todo por parte de Pío, para que éste no se llevara a cabo—, con el inicio de su reinado, cuando la muerte de los cuatro senadores —posibles aspirantes al poder— le enajenó para siempre la voluntad del Senado. Ahora, sin escudarse ya en las razones políticas, mata u obliga a suicidarse a Serviano y a otros muchos, incluida su esposa Sabina, a la que pudo envenenar (23.8–9).

⁷ El motivo, el ambiente que lo ha ido desgastando (lluvias y fríos) —como Masinisa (Val. Máx. VIII Extr. 13.1)—, habría ofrecido un buen marco para un historiador. Aquí es sólo una causa de muerte.

Es en este argumento, y luego en el tema de los sueños, donde se desarrolla una mayor acción y un punto superior de escenificación, sobre todo al recrear la visita de los Prefectos y su hijo, que le instan a soportar con serenidad sus dolores. La cuestión es que el tormento en que vivía le hizo ordenar a un siervo que lo atravesara con la espada (*gladio*). Al ver el emperador a su hijo y los Prefectos que le exhortaban *ut <a>equo animo necessitatem morbi ferret, iratus illis* (24.9) —la determinante *ira*, como veremos—, ordena matar al delator que les había contado tal petición (29.8); Pío, no obstante, añade el narrador, evitó su muerte⁸. Pero Adriano, sin abandonar sus actividades, porfió en su intención: redactó el testamento, y volvió enfurecerse (*saevior*) porque le habían quitado el *pugio* para cumplir su deseo; luego pidió veneno a su médico, *qui se ipse, ne daret, occidit*.

Pero, el más determinante se ofrece en la trama que lo completa: la posibilidad de curación, según un par de sueños:

- «Una mujer» (*quaedam*) recibe en sueños un aviso para convencerle de no atentar contra su vida porque se restablecería; por no hacerlo recibe el castigo: perder la vista; a la nueva orden se añade la obligación del gesto: besar las rodillas del emperador; recobra la vista, tras lavarse en el templo del lugar del que procedía...
- También vuelve a ver un *vetus caecus*, mientras al emperador le desaparece la fiebre... Una secuencia que encaja bien con la propia definición que Mario Máximo daba (25.4): *haec per simulationem facta*.

2. Pío

A la muerte de Pío le dan un especial relieve tres datos:

- El motivo (AP 12.4): un empacho de queso de los Alpes, comido *avidius*, le provocó un vómito y un acceso de fiebre, que se agravó. Al tercer día, llamó a su hija y a M Aurelio, ordenando que se transfiriera la estatua de la Fortuna de su dormitorio al del futuro emperador. Lo importante, además del valor de la consigna dentro de la fuerza de la dicción⁹, y las últimas palabras de los Césares, es que el impulso desenfrenado que lo lanzó a este exceso fatal contrasta con el tono de su caracterización a lo largo de la vida, y con la última contraseña que dio al tribuno: *aequitas* (12.6). Una vez más, independientemente de la falta de lógica del autor de la

⁸ Cf. n. 15.

⁹ La orden también hace avanzar el relato y el proceso histórico.

colección, el contraste se alza como uno de los principales recursos histórico-biográficos para el drama.

- La emoción, la *ira*, uno de los principales tópicos de las muertes imperiales¹⁰, como causa o circunstancia concomitante, que aquí acompaña el delirio del moribundo, ilustrando su tenor «demo-crático» (12.7), a diferencia de la crueldad, en el caso de Adriano.
- Y el último pormenor: *ita conversus quasi dormiret*; una indicación que se repite en otras muertes imperiales: plácidas (M. Aurelio, 28.9, *infra*), o violentas: Pértinax al ser herido por un tal Tausius, un tungrio, cubre su cabeza con la toga (*toga caput operuit*); es el gesto de la *devotio* de Decio (Fl. I 9[14], 3); y el movimiento recuerda el de César, aunque éste sea respecto a la parte inferior (Suet. *Caes.* 82.2)¹¹. Son los dos únicos casos en la colección que acuden al movimiento.

3. Marco Aurelio

En la muerte de M. Aurelio (28), hay más juego escénico al entrar en liza, justamente, un mayor interés por una serie de referencias que sugieren una *actio* más teatral, pero no mayor condición dramática. Lo primero se debe a la planificación: a la secuenciación de los distintos actos, en diferentes días, y con diferentes resoluciones. Al sentirse enfermo, llama a su hijo, Cómodo, con el que dialoga; luego, ya a solas, el deseo de morir lo induce a dejar de comer y beber, acreciéndose su mal (§3). Una semana después hace acudir a sus amigos (§4), a los que recrimina —*quid<d>e me fletis et non magis de pestilentia et communi morte cogitatis?* 28.5)—, y acaba despidiendo, al ver que no tenían ningún deseo de estar a su lado, no sin responder a la pregunta de a quién encomendaba a su hijo: *Vobis, si dignus fuerit, et dis immortalibus.* (§6). Luego, al agravarse, recibe a su hijo al que despide para evitar el contagio, se cubre la cabeza, como si quisiera dormir, y exhala su espíritu durante la noche (§9). El gesto, y la información, pretenden subrayar la serenidad del personaje y su trascendencia política.

¹⁰ En el caso de Pértinax el asesino arrastra a los soldados *in iram et in timorem* (11.9), antes de arrojarle la lanza.

¹¹ Para más detalle, Perea Yébenes, 2006: 82–88. Valerio Máximo (1x Extr. 12.1) recuerda el caso de Coma, hermano de Cleón, el cabecilla de los ladrones, que, llevado a presencia del pretor P. Rupilio, para no delatar a los compañeros fugitivos, se puso de rodillas y cubriendo su cabeza, aguantó la respiración hasta morir. El *Epítome de J. Paris* recoge el caso de Agamenón, cuya tristeza no podía transmitir el pintor: lo pintó con la cara cubierta. Por otra parte, Vero pasaba las noches de fiesta *obtectio capite*, para que no se le reconociera (HA V 4.2).

Pero, la falta de cuidado en la dramatización se observa en dos notas:

- Cuando se indica que el ejército sintió un gran dolor al percatarse de su enfermedad¹², el dato se inserta en medio del relato, entre la conversación con los senadores y el agravamiento de la enfermedad, cuando ya sólo admite a su hijo a su presencia pero lo aleja de inmediato para no transmitirle la enfermedad; la referencia quiebra la unidad de la secuencia, ligada al tiempo y el empeoramiento, y no añade nada a la caracterización del personaje; es mucho más importante la indicación de que aparta prestamente a su hijo para que no se contagie (§8), que el hecho de que el ejército lo quiera.
- Igual ocurre con la acotación tras la muerte, típica de la mala descendencia (28.10): *fertur filium mori voluisse...* para que no fuera *similis Neroni, Caligulae et Domitiano*. Algo parecido se insinúa en la vida de Caro: habría sido mejor emperador de no haber dejado a Carino por heredero (3.8); pero tampoco aquí, salvo por la vileza que se atribuye al personaje (16–18.2), hay funcionalidad dramática.

4. Cómodo

En la muerte de Cómodo, muy rica en detalles, dominada por la maldad, la indignidad propia de un gladiador, y esa serie de crímenes que, como en el caso de Caracala, acaban siendo lo único que se recuerda, la muerte apenas desarrolla las posibilidades que le ofrecían las circunstancias. Igual que la de Caracala, su paralelo en bastantes detalles —en la vida / muerte¹³ y en su persona (11.9)—: fue asesinado en el camino entre Carras y Édesa, tras haber descendido del caballo, *lavandae vessicae gratia* (7.1), mientras llevaba a cabo la necesidad fisiológica entre los conjurados, sus propios *protectores* —el cuerpo (los *Protectores Domestici*), no existía en este momento; pero sí en época de Juliano (Amiano pertenecía a él), con el que el texto y el personaje presenta otras concomitancias¹⁴—; no se aclara si todos o sólo un grupo.

Dos breves notas:

- 12 El *unice amarunt* (28.7) reaparecerá después a propósito del amor que A. Severo sentía por su madre (26.9), y en la vida de A. Casio (7.7). Cf. también H 21.4 (el *tetrafarmacum*); Vero (2.6): su devoción por sus maestros; Maximino, reverenciado por los gets (4.4); y Gordiano (6.3), que ama a los suyos. Se apunta, una vez más, a un único autor.
- 13 En ambas hay una decisión previa de matar a los cercanos al Emperador (Marcia...; o Marcrino), que traman la nueva conjura.
- 14 La estancia del emperador en Carras, donde aprovisionó al ejército, y visitó el templo de Sin (23.3.1), al que iba Caracala.

- Esparciano indica que fue, no en el momento de la micción, sino después, al volver a subir a su cabalgadura, cuando el *strator* lo alzaba hasta ella. Un detalle que suele pasar desapercibido ante las dudas que crea la relación de la famosa frase (6.6) con la indicación de Amiano del *excursus* de los persas (23.6.79): *ad requisita naturae discessisset / ... secedens*. La novedad que la HA aporta es el movimiento del *strator*, término al que también Amiano recurre en el episodio del cruel Valentiniano (30.5.19): al ir a subir al caballo, éste se encabritó y el Emperador cayó a tierra; entonces ordenó cortar la mano del soldado que lo había ayudado a montar¹⁵.
- La comparación con los relatos de Herodiano, que no podemos abordar, demuestra la falta de interés del autor de la colección en «dramatizar» escénicamente la acción, al menos en estos pasajes.

Sin embargo, la fuerza dramática aparece en situaciones tan inesperadas como en el bloque de execraciones del Senado contra Cómodo tras su muerte (18–19). Lo veremos en próximos trabajos porque el tema requiere más atención y no hay espacio ya.

Bibliografía

- STADTER, Ph. (2010) «Biography and History», en Marincola, J. (ed.), *A Companion to Greek and Roman Historiography*, Blackwell, 528–540.
- BAL, M. (1990³) *Teoría de la narrativa*, Madrid, Cátedra.
- DOSSE, Fr. (2007) *La apuesta biográfica. Escribir una vida*, València, PUV [(2005) *Le pari biographique. Écrire une vie*, La Découverte].
- DEN HENGST, D. (1981) *The Prefaces in the HA*, Amsterdam, R.B. Grinner.
- LEO, F. (1901=1965) *Die griechische und römische Biographie nach ihrer literarischen Form*, Leipzig/Hildesheim, Olms.
- MORENO, I. (1987) *Los géneros literarios latinos*, en Codoñer, C. (ed.) 59–83.
- (1997) «Pragmatismo plutarquiano y dramatismo suetoniano», VV.AA. (eds.) *Actas del v Simposio Español sobre Plutarco*, Zaragoza, Universidad, 315–327.
- OGILVIE, R.M. (1965) *A Commentary on Livy, Books I–v*, Oxford, Clarendon Press.
- PEREA YÉBENES, S. (2006) *Águilas de plata: lecturas sobre ejército romano y religión*, Madrid, Signifer.

¹⁵ Cereal evitó su castigo.

Para una poética de los libros taciteos: unas calas en los últimos *Annales*

The Poetics of Tacitean Books: Looking for Annals 11–16

FEDERICO PEDREIRA NORES

Universidad de Salamanca

federicopedre@usal.es

Resumen ▪ Los *Annales* de Tácito manifiestan una importante influencia de la poética antigua, sobre todo en la concepción y en el relato de determinados episodios históricos del principado julio-claudio. Asimismo, presentan ciertos indicios que sugieren algunos de los principios literarios con los que el autor romano estructura y compone los sucesivos libros. En la última parte de la obra, los finales tienen una forma de epílogo que no detiene el curso de la historia, sino que lo proyecta dramáticamente hacia el siguiente volumen; los inicios funcionan como una transición anticlimática, o bien, abren una nueva sección en la obra o señalan un nuevo periodo histórico; los centros suelen representar el dominio político del emperador en clave (meta)teatral. De este modo, se ofrece una explicación a las alteraciones analíticas de los últimos libros taciteos y se aborda la cuestión de los inicios, medios y finales en la prosa historiográfica latina, aspecto que apenas se ha tratado hasta la fecha¹.

Palabras clave ▪ Tácito ▪ *Annales* 11–16 ▪ Historiografía romana ▪ libros de historia

Abstract ▪ The *Annals* of Tacitus show an important influence of ancient poetics, specially in the conception and narration of many historical events in the Julio-Claudian era. Although the tragic imagery is clear in many passages, there are also other literary procedures that used together dramatically modify each book, as happen in other ancient genres. With this in mind, the Claudian and Neronian *Annals* can be therefore analyse to identify several poetic principles followed by Tacitus in the composition of his history books, detailing some aspects regarding his literary identity, narrative technique and historiographical significance.

Keywords ▪ Tacitus ▪ *Annals* 11–16 ▪ Roman historiography ▪ history books

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación «La *actio* en la historiografía latina de época imperial» (FFI2011–29055, 2012–2015). Conste aquí una sincera muestra de gratitud a su investigadora principal, Prof.^a Dr.^a Isabel Moreno Ferrero, por su constante entusiasmo y sus pacientes orientaciones. Lo mismo merece decirse de los revisores, a cuyas acertadas sugerencias se ha procurado atender para mejorar una primera versión del texto. Por supuesto, las imperfecciones que aquí se hallen sólo son atribuibles al que suscribe.

LA PRIMERA IMPRESIÓN de asombro que tiene el lector contemporáneo de Tácito se debe en gran medida a la apariencia dramática que adquiere en su obra la mayor parte de la historia romana desde la muerte de Augusto hasta la proclamación de Vespasiano². Muestra clara de su elaborado *dramatismo* se encuentra en el relato de numerosos acontecimientos históricos, que a menudo se narran y conciben según la poética antigua, como si de una representación trágica se tratase³.

Uno, entonces, se puede acabar preguntando si en sus libros de historia existe un ordenamiento interno deliberado, habida cuenta de las sofisticaciones similares de otros géneros literarios⁴. Al menos, es lo que hacen pensar algunos procedimientos dramáticos como los finales abiertos en forma de epílogo, las transiciones episódicas al inicio de los libros, o las escenas centrales con frecuentes sus alusiones (meta)teatrales, que se convierten en rasgos distintivos de los últimos *Annales*.

Los libros claudianos y neronianos presentan una mayor complejidad compositiva que plantea aún más cuestiones literarias e históricas en comparación con el resto de las obras mayores del autor romano⁵. En la estructura interna de cada libro resulta llamativa una disparidad semejante en diferentes órdenes, en especial, por lo que a la materia histórica y a la técnica analística se refiere⁶. Son, en efecto, abundantes las alteraciones que sufre la narración anual de los acontecimientos históricos, pero esta flexibilidad en las normas del género literario no se ha de deber a una mera arbitrariedad por parte de Tácito. Por lo general, la crítica se limita a explicar este fenómeno recurriendo, oportunamente, a la esencia dramática de sus obras, aunque sin excesivas precisiones⁷.

En casi todos los libros tratados, su discurso narrativo concluye con un episodio dramático que interrumpe el año consular correspondiente, rompiendo por completo la monotonía presumible de la analística y acentuando más aún la vívida representación de hechos históricos

² Vid. e.g. Santoro L'Hoir 2006: 1, 265–266.

³ Vid. Santoro L'Hoir 2006: 71–108, Galtier 2011; cf. Cizek 1991.

⁴ Obsérvense, en concreto, las novísimas (re)interpretaciones que ha suscitado la lírica augusta una vez se ha abierto la cuestión del ordenamiento de sus libros de poemas, vid. e.g. *Arethusa* (13) 1980, Fernández Corte 2000.

⁵ Vid. e.g. Sage 1990.

⁶ Seif 1973, Tresch 1965; cf. Suerbaum 1990.

⁷ A decir verdad, los investigadores actuales siguen remitiendo a una bibliografía antigua e interesante, pero poco sistemática para tratar los detalles del asunto, vid. e.g. Mendell 1935.

destacados⁸. Es lo que distingue las muertes de la emperatriz Mesalina (11.26–38) y del Divino Claudio (12.64–69), la condena capital de la joven Octavia (14.60–64) y la conjura de Calpurnio Pisón (15.48–74). En cambio, consta otro pasaje menos llamativo, pero equiparable por su función dramática, que sí se adecúa al ordenamiento analístico prototípico: el prodigio de la higuera ruminal (13.58).

Sin embargo, esta excepción a la tendencia invita a pensar que los preceptos formales (adulterados o respetados) del género literario no son causa, sino consecuencia del énfasis que pone la ilusión teatral en todos los episodios referidos.

Comprender mejor los últimos *Annales* pasa necesariamente por otro tipo de perspectivas, que atiendan, en especial, a otras convenciones literarias implícitas y al estatuto semiótico del libro antiguo, aspectos siempre pertinentes en un producto cultural selecto y reservado a una élite sociopolítica como es la historiografía tacitea⁹.

Desde un enfoque teórico moderno, la dramatización de tales pasajes se deberá no tanto a la transgresión de la analística sino al lugar estratégico que ocupan dentro del discurso literario como cláusulas narrativas¹⁰. Se produce entonces la extraña paradoja: los finales de los libros claudianos y neronianos cierran el volumen con una tensión dramática elevada, pero al mismo tiempo dejan abierto el relato histórico, proyectándolo siempre con cierta inquietud para el lector¹¹.

En efecto, todos estos finales de libro introducen la continuación de la historia por medio de una coda u epílogo que alude a los episodios dramáticos del libro siguiente. De este modo se explican los dichos o hechos ominosos que el historiador incluye justo después del último lance para hacer avanzar la historia mediante una prolepsis. Por una parte, el reconocimiento público de los macabros servicios de Narciso (11.38.5) dará pie al terrible reinado de Agripina, que a su vez tramará años después el asesinato de Claudio y, a continuación, la proclamación imperial del joven Nerón (12.69). Por otra, el prodigio de la higuera ruminal (13.58) anuncia el matricidio inminente y

⁸ Birt 1882: 137–138. Se omite en adelante la abreviatura *ann.*, ya que todas las citas se referirán exclusivamente a los *Annales*.

⁹ Vid. Guía 2003.

¹⁰ Hamon 1975. Específicamente, los finales en las literaturas clásicas ha despertado en los últimos años un interés considerable, vid. Fowler *et alii* 1997. Pese algunas importantes contribuciones teóricas e interpretativas, no se conoce ninguna publicación sobre las cláusulas y los cierres en las obras de Tácito.

¹¹ Stevick 1970: 114–115.

todas las penalidades que tras él tendrán lugar, del mismo modo que la infundada (e irónica) acusación de Romano contra Séneca (14.65.2) evoca la conjura de Pisón con tres años de antelación.

Asimismo, los comienzos de libro admiten un análisis parecido, si bien es cierto que sus contenidos históricos son bastante heterogéneos entre sí. No obstante, de esta otra posición estratégica se pueden extraer nuevas conclusiones teniendo presentes los pasajes pertinentes.

En primer lugar, hay tres episodios que aparentemente no comparthen más que su lugar en el volumen, a saber, las nupcias de Claudio y Agripina (12.1-9), las campañas de Corbulón en Oriente (15.1-17) y la extraña anécdota de Ceselio Baso (16.1-3). Nótese cómo es el final del libro previo a cada uno de ellos: se trata, en todos los casos, de muertes o condenas teatralizadas. Lo cual apunta a un principio poético relevante en los últimos libros de Tácito, y es que el discurso historiográfico prefiere oscilar de un cénit dramático a un anticlímax en la transición entre dos libros.

A su vez, constan al menos dos muertes señaladas, la de Junio Silano (13.1) y la de Agripina (14.1-13), que conforman unos comienzos de libro bruscos e inesperados, al fin y al cabo, un tópico compositivo de la narrativa¹². Ahora bien, podría aducirse que ambos ejemplos refutarían la norma de transición anterior. Pero sucede que estos episodios iniciales, como otros casos a lo largo de los *Annales*, adquieren una dimensión narrativa e histórica distintiva, ya que no sólo dan comienzo a sus respectivos libros, sino que también introducen un nuevo periodo histórico mediante una simple alusión consuetudinaria a la muerte.

No por causalidad, se puede entrever un centro como el tercer punto clave en la estructura de los volúmenes taciteos. Reconociendo en la analística el seccionamiento natural de *Ab excessu Diui Augusti*, se consigue aislar un punto medio sobre el que descansa la integridad del libro. Casi por norma general, aparece la imagen espe(cta)cular del emperador Nerón actuando como protagonista ante la mirada de un público desde que recibe el título de *princeps iuventutis* (12.41) hasta que hace su peculiar *début* lírico en Nápoles (15.33), sin obviar tampoco la reyerta que termina con la muerte de Julio Montano (13.25).

La única salvedad a esta última norma recae en la rebelión de Boudica en Britania (14.29-39), una sección extensa que aleja de Roma

¹² Stevick 1970: 81-84.

el centro conflictivo de los acontecimientos y que, además, queda a caballo entre los asesinatos de Agripina y Octavia, instigados ambos por Popea, remarcando la estructura anular del libro.

Aparte de esto, se confirma que, en los últimos *Annales*, el centro es una posición vinculada al sumo poder imperial. Pero su importancia no cede ahí, sin más. En medio del libro, la imagen dramática de la historia se llega a convertir, incluso, en un metateatro del Imperio, pues las propias puestas en escena del emperador son un trasunto de su régimen político¹³.

Claro está, todos los preceptos poéticos esbozados no han de ser mero ornato dentro de los últimos libros de Tácito, sino que, al contrario, estas sutilezas entrañan un significado por sí solas una vez que el lector antiguo es capaz de apreciarlas¹⁴.

Con carácter general, ni que decir tiene que la ubicación de numerosas muertes en los inicios y finales del libro incrementa la propia estética del «Barroco fúnebre» del historiador romano, más, incluso, que otro tipo de recursos expresivos¹⁵. Su cometido no es otro que conducir psicológicamente al lector haciendo hincapié en los relatos más visuales e impactantes a ojos de un lector u oyente.

Junto con esta función psicagógica, las muertes de inicio de libro encierran además un valor inaugural, que abre siempre un periodo histórico, sea por el ascenso de un nuevo emperador, sea por los cambios dentro de un mismo principado. Así como esto resulta manifiesto con el asesinato de Junio Silano (13.1), otras muertes adoptan este papel en la visión histórica que Tácito tiene del Imperio¹⁶. Después de todo, el suicidio de Lucio Silano (12.3-4, 8.1) y el asesinato de Agripina (14.1-13) dan inicio tanto a sus respectivos libros, como a la época de mayor influencia de sus protagonistas.

De igual manera, algunos finales contribuyen a la periodización de la historia, aunque en diferentes grados. Así como la muerte de Claudio

¹³ Ciertamente, se ha demostrado en una teoría atractiva la existencia de un «paradigma teatral» en la personalidad y en la época de Nerón, común a todas las fuentes historiográficas disponibles, lo cual no deja de ser una forma sutil de ficcionalización histórica, vid. Bartsch 1994.

¹⁴ Aunque no existen trabajos centrados en la prosa historiográfica, resulta verosímil pensar que Tácito o Livio hubiesen asumido una concepción del libro semejante a la que tenían los poetas augustos, vid. Fantham 1996: 63-67.

¹⁵ Vid. Barthes 1964, Hinojo Andrés 2006.

¹⁶ Compárese con las palabras introductorias de la muerte de Agripa Póstumo (6.1), pero téngase también presente que los *Annales* no empiezan sino con la muerte de Augusto (1.3-5).

(12.64–68) pone el fin lógico a su Principado, el prodigio de la higuera ruminal (13.58) marca el fin del proverbial *quinquennium Neronis*.

Por tanto, estos extremos del discurso literario sobresalen del relato analístico no sólo por su trasfondo poético y retórico, sino también porque traslucen la percepción y el análisis de la historia por parte de Tácito¹⁷.

Y yendo más allá, otros inicios o finales han de perfilar implícitamente la macroestructura general de la obra¹⁸. De estar verdaderamente articulados en héxadas y tríadas, los *Annales* tendrían en la muerte de los emperadores y en la súbita intervención de la *fortuna* dos principios poéticos más con los que se compondría esta historia dramática de los Julio-Claudios¹⁹.

A modo de conclusión parcial, se puede decir que las alteraciones analísticas propias de los libros claudianos y neronianos encuentran una explicación más satisfactoria a la luz de estas calas en torno a sus inicios, finales y centros. Y, además de indicar algunos aspectos sobre la poética tacitea de la historia, estos principios literarios vuelven a poner de manifiesto la complejidad semiótica de los últimos *Annales*, pues acaban aunando características de todo tipo de signos. No cabe duda de que los libros de historia son símbolos, pero en ellos se advierte además la iconicidad de su estructura anual, y ciertos rasgos de índices o indicios, que reproducen formalmente la viva imagen que el autor romano tenía no de una historia de los Césares, sino de una historia del Principado²⁰. Por eso, precisamente, habrá que seguir indagando en estas cuestiones, a fin de ahondar en la estética literaria y en la concepción histórica de Tácito.

¹⁷ Conclusión, por cierto, que ha recibido el consenso mayoritario de los especialistas actuales, ya muy escépticos con el positivismo tradicional de la disciplina. Vid. e.g. Griffin 2009.

¹⁸ Vid. Syme 1958: 253–270, 686–687; Sage 1991: 963–969. Cf. e.g. Martin 1991: 1550–1581.

¹⁹ Vid. *inludit dehinc Neroni fortuna per vanitatem ipsius et promissa Caeseili Bassi* (16.1). Cf. C. Asinio C. *Antistio consulibus nonus Tiberio annus erat compositae rei publicae, florentis domus (nam Germanici mortem inter prospera ducebat), cum repente turbare fortuna coepit, saevire ipse aut saevientibus viris praeberere* (4.1).

²⁰ Syme 1958: 269–270, 579.

Referencias bibliográficas

- BARTHES, R. (1964) «Tacite et le Baroque funèbre», en *Essais critiques*, París, Éditions du Seuil, 108–112.
- BARTSCH, Sh. (1994) *Actors in the audience. Theatricality and doublespeak from Nero to Hadrian*, Cambridge, Harvard University Press.
- BIRT, T. (1882) *Das antike Buchwesen in seinem Verhältnis zur Literatur*, Berlín, Verlag von Wilhelm Hertz.
- CIZEK, E. (1991) «La poétique de l'histoire chez Tacite», *REL* 59, 136–146.
- FERNÁNDEZ CORTE, J.C. (2000) «El final de las «odas del alarde» (Odas 1.1–10)», *CFC(L)* 19, 63–78.
- FOWLER, D.P. et alii (1997) *Classical Closure*, Princeton, University Press.
- GALTIER, E. (2011) *L'image tragique de l'Histoire chez Tacite*, Bruselas, Éditions Latomus.
- GIUA, M.A. (2003) «Tacito e i suoi destinatari. Storia per i contemporanei, storia per i posteri», en A. Casanova & P. Desideri (eds.) *Evento, racconto, scrittura nell'Antichità classica*, Florencia, Università, 247–268.
- GRIFFIN, M.T. (2009) «Tacitus as historian», en A. J. Woodman (ed.) *The Cambridge Companion to Tacitus*, Oxford, Clarendon Press, 168–183.
- HAMON, Ph. (1975) «Clausules», *Poétique* 6, 495–526.
- HINOJO ANDRÉS, G. (2006) «Tácito y el Barroco fúnebre», *Nova Tellus* 24.2, 219–243.
- MARTIN, R.H. (1991) «Structure and Interpretation in the 'Annals' of Tacitus», *ANRW* 11.33.2, Berlín, de Gruyter, 1500–1581.
- MENDELL, C.W. (1935) «Dramatic construction of Tacitus' Annals», *YCIS* 5, 1–54.
- SAGE, M.M. (1990) «Tacitus' Historical Works: A Survey and Appraisal», *ANRW* 11.33.2, Berlín, de Gruyter, 851–1030, 1629–1647.
- SANTORO L'HOIR, F. (2006) *Tragedy, rhetoric, and the historiography of Tacitus' Annales*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- SEIF, K.P. (1973) *Die Claudiusbücher in den Annalen des Tacitus*, Diss. Mainz.
- STEVIK, P. (1970) *The Chapter in Fiction. Theories of Narrative Division*, Nueva York, Syracuse University Press.
- SUERBAUM, W. (1990) «Zweivierzig Jahre Tacitus-Forschung: Systematische Gesamtbibliographie zu Tacitus' Annalen 1939–1980», *ANRW* 11.33.2, Berlín, de Gruyter, 1032–1476.
- SYME, R. (1958) *Tacitus*, Oxford, Clarendon Press.
- TRESCH, J. (1965) *Die Nerobücher Annalen des Tacitus*, Heidelberg, C. Winter.

El viaje de Eneas o el viaje de Virgilio: la génesis del proceso creativo

Aeneas's Journey or Virgil's Journey: the Origins of the Creative Process

LILIANA RAMOS CRUZ

Universidad de Salamanca

lilianaramosster@gmail.com

Resumen ▪ A lo largo del viaje que realiza Eneas en el libro 3 de la *Eneida* diversos personajes le transmiten profecías que lo guían hasta Italia. El grado de alcance y claridad de la información es distinto de acuerdo con el nivel de autoridad de cada uno de los hablantes. A partir de la asimilación alegórica de Virgilio al protagonista se puede leer el relato de los viajes como representación del proceso creativo llevado a cabo por el autor. El poeta, como el héroe, tiene una misión fundacional. Recibe el primer mensaje de Apolo, dios de los oráculos y de la inspiración poética. Luego otros vaticinios le aclaran las palabras del dios y le trazan el plan a seguir. Como sus personajes, Virgilio fija sus límites, reconoce sus fuentes, y deviene así lector antes que autor literario.

Palabras clave ▪ Virgilio ▪ Eneas ▪ viaje ▪ profecías

Abstract ▪ Throughout Aeneas' journey, which takes place in Book 3 of the *Aeneid*, the hero receives prophecies from various characters that lead him to Italy. The scope and clarity of the information transmitted varies depending on the level of authority of the speaker. If we make an allegorical assimilation of Virgil to the protagonist, Aeneas' journeys can be read as a representation of the author's creative process. Just like the hero, the poet has a foundational mission. He receives the first message from Apollo, god of oracles and poetic inspiration. Afterwards, other prophecies make the words of the god comprehensible, and carve out the path to follow. Acting as his characters, Virgil establishes his limits, recognises his sources, and in doing so takes on the role of a reader before that of a literary author.

Keywords ▪ Virgil ▪ Aeneas ▪ journey ▪ prophecies

ESTE TRABAJO SE CONCENTRará en la narración del viaje que Eneas realiza durante el libro tercero de la *Eneida*, particularmente en las profecías de Apolo, los penates y Héleno, que guían sus pasos en la búsqueda de la nueva tierra (*sedes*) donde habrá de fundar la

ciudad. Me interesa primero la situación de los profetas con respecto al discurso, los límites y el origen de la información, de acuerdo con el estatuto de autoridad que cada uno ostenta, así como la manera en que ellos mismos definen estos límites. Luego considero también al propio autor como receptor-transmisor de las profecías. A partir de la asimilación metafórica del poeta a su protagonista sugiero que es posible leer el viaje de Eneas y su búsqueda como una alegoría del viaje poético que emprende Virgilio: la búsqueda estética personal comienza con la inspiración apolínea y atraviesa distintas fases hasta su consumación.

Hablantes y niveles narrativos se multiplican en los relatos de Eneas. El narrador virgiliano ha dado la palabra al protagonista, quien a su vez debe apelar a otros personajes que le revelan sucesos a cuyo conocimiento él no tiene acceso. Detrás de los hablantes y sus situaciones escuchamos al autor, que los ha elegido con una intención determinada: Eneas reproduce en Cartago las garantías que ha recibido de otros, y de este modo legitima su papel y su misión. Al hacer hablar a los personajes, el protagonista-narrador les cede su estatuto de emisor, para devenir receptor-intérprete del mensaje. Y detrás de Eneas, el poeta utiliza asimismo otras voces para legitimar la suya propia.

Los hablantes, conscientes de las diferencias jerárquicas que existen entre ellos, ofrecen claves interpretativas acerca de sus condiciones de enunciación, que sin bien son fundamentales para comprender el mensaje, pertenecen a un ámbito distinto al del enunciado. La situación deviene tema y se puede aislar del contenido referencial¹.

1. Tras el primer fracaso de la fundación en Tracia Eneas va a consultar a Apolo, el más legítimo de los profetas, a quien deben su autoridad la mayoría de los presagios en la *Eneida*². El vaticinio es directo y breve (3.94-8):

Dardanidae duri, quae vos a stirpe parentum
prima tulit tellus, eadem vos ubere laeto

1 C. Calame 1986, a partir de las concepciones de Benveniste, Greimas y Jakobson, hace una distinción clara entre lo que él llama el enunciado de la enunciación y su contraparte referencial.

2 R. Heinze 1903: 83 reconoce la ausencia de Apolo en las versiones anteriores de los viajes de Eneas, así como en las posteriores que no están relacionadas con Virgilio. El recurso casi constante al dios sería invención virgiliana, y funcionaría como recurso de cohesión del libro tercero, donde se cuentan acontecimientos muy disímiles. Sus fuentes son los relatos de fundaciones griegas.

accipiet reduces. antiquam exquirite matrem.
 hic domus Aeneae cunctis dominabitur oris
 et nati natorum et qui nascentur ab illis

Se distinguen al menos tres mensajes explícitos: i) el rumbo que han de tomar los troyanos, o sea, la vuelta a los orígenes; ii) la gloria futura de la raza; y de manera ambigua iii) el origen al que se refiere el dios, es decir, la patria de Dárdano.

En la forma empleada para nombrar a los héroes, *Dardanidae*, se ha reconocido desde Servio la clave para entender la obscura profecía, que pasa desapercibida a todos y provoca el error esperable de Anquises. El vocativo es un espacio reservado al interlocutor, que es un elemento de la enunciación, no del enunciado. Apolo confunde los órdenes enunciativos y por eso resulta ambiguo.

Este vocativo es una de las pocas declaraciones del orden de la enunciación que hay en el discurso. Sobre sí mismo el dios no dice nada. La falta de enunciados autorreferenciales contiene sin embargo otra información: él no necesita justificar su derecho a hablar o el valor de sus palabras, y tampoco necesita legitimar su saber con referencia ninguna otra autoridad. La profecía parte de él mismo y motiva aún las siguientes.

2. A causa de la interpretación errónea de Anquises, los héroes se dirigen a Creta, donde son asolados por una peste mortífera. Los penates, dioses tutelares de Troya, intervienen para esclarecer las palabras de Apolo e impedir que Eneas vuelva a consultar al oráculo. El discurso, relativamente extenso (3.154–71), dedica poco espacio a la orden de cambiar de rumbo y a la solución del enigma planteado por el dios, que sería el contenido propiamente referencial y el motivo de su aparición. Abundan sin embargo declaraciones referidas a la enunciación, que dan cuenta de la carencia de autoridad de los hablantes. Comienzan por declarar el origen de la información y justificar su derecho a actuar como profetas/mediadores (3.154–9):

quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
 hic canit et tua nos en ultro ad limina mittit.
 nos te Dardania incensa tuaque arma secuti,
 nos tumidum sub te permensi classibus aequor,
 idem venturos tollemus in astra nepotes
 imperiumque urbi dabimus

Y como si esta primera declaración no bastara, inmediatamente después de pronunciar instrucciones precisas sobre lo que Eneas ha de hacer, y antes de la erudita acotación que explica la referencia a Hesperia y a Dárdano, nombran otra vez a Apolo como autor principal de los enunciados (3.161-2):

non haec tibi litora suasit
Delius aut Cretae iussit considerare Apollo

A continuación Eneas deberá a su vez transmitir el mensaje a Anquises (e introducir por consiguiente otro nivel enunciativo). Frente a la autoridad del padre los penates cuentan aún con un posible escepticismo por parte del héroe. Reiteran entonces la autenticidad de sus palabras y apelan a Júpiter como nuevo garante (3.169-71):

surge age et haec laetus longaevo dicta parenti
haud dubitanda refer: Corythum terrasque requirat
Ausonias; Dictaea negat tibi Iuppiter arva

3. Después de esta aclaración los héroes ya saben hacia dónde van, pero hay aún muchos peligros que afrontar. Tras el encuentro con las Harpías, Eneas llega a Butroto, pequeña representación de Troya, donde encuentra a Andrómaca y a Héleno. Una vez conocida la historia de ambos, y antes de seguir viaje, le pide al adivino un nuevo oráculo³.

Héleno, sacerdote de Apolo, tiene a su cargo la profecía más extensa y clara de la obra (3.374-462), con una enorme variedad de temas, algunos de los cuales volverán a aparecer en los libros siguientes⁴. Su posición frente al discurso es compleja, pues su condición de mortal y las restricciones que declara tener no concuerdan con la extensión y el valor del discurso. Probablemente por esta razón reflexiona más que los demás, remite a más de una fuente y reconoce unos límites que no parecen verosímiles.

³ La razón que lleva a Eneas a pedir otro vaticinio es el encuentro reciente con las harpías y la terrible premonición de Celeno, revertida luego en auspicio favorable (la señal de la llegada a Italia) y que, significativamente, procede también de Apolo. Por motivos de espacio renunciamos aquí a un episodio que se aparta del esquema de profecías positivas del libro tercero, conscientes de que su estudio completaría en mucho nuestra contribución.

⁴ Las ambiciones de Virgilio aquí superan considerablemente los modelos de Homero (Circe, Tiresias y Héleno) y Apolonio de Rodas (Fineo y Héleno). Para una relación detallada de los temas que abarca esta profecía cf. Horsfall 2006 *ad hoc*. Sobre la omisión de aspectos de interés para el protagonista, como la muerte de Anquises, la tempestad desencadenada por Juno y la parada en Cartago, cf. O'Hara 1990: 24-31.

En primer lugar enfatiza la posición privilegiada de Eneas y le ofrece así nuevas garantías de éxito, información cuyo origen reconoce en un *fatum* u *ordo* que parte de Júpiter y es por tanto irrefutable (3.374-6):

Nate dea (nam te maioribus ire per altum
auspiciis manifesta fides; sic fata deum rex
sortitur voluitque vices, is vertitur ordo)

Una fuerza contraria sin embargo lo obligará a decir solo una parte de lo que sabe, o de lo que Eneas debería saber para llegar sano y salvo a Italia (3.377-80):

pauca tibi e multis,(...)
expediam dictis; prohibent nam cetera Parcae
scire Helenum farique vetat Saturnia Iuno⁵

El adivino culpa primero a las parcas, divinidades encargadas del *fatum* de los mortales. No obstante, el destino favorable a Eneas ha sido decretado por Júpiter y anunciado al inicio de esta misma profecía. Responsable de su limitación solo puede ser Juno, antagonista por excelencia⁶. Pero Héleno revelará también la forma de acceder al resto de la información a través de la Sibila cuya autoridad, recordemos, también depende de Apolo.

Finalmente es curioso que el sacerdote solo menciona una vez a Apolo, su fuente principal. La alusión ocurre en el momento en que aconseja a Eneas aplacar con sacrificios a Juno (433-4),

si qua est Heleno prudentia vati,
si qua fides, animum si veris implet Apollo

aviso que como veremos resultará inútil, pues el héroe ha de superar aún muchos obstáculos urdidos por la reina de los dioses⁷.

El papel de las divinidades mayores, a saber, Júpiter, Juno y las parcas, en el destino de Eneas es un conocimiento que parece atisbar el adivino, pero que como mortal y representante de Apolo no debería

⁵ O'Hara 1990: 26 reconoce el problema interpretativo de este pasaje («logically Helenus need not to be forbidden by Juno to speak what he has been prohibited from knowing») y remite a otros autores que lo discuten, pero no lo resuelven.

⁶ Sobre el papel de Juno como fuerza contraria y divinidad de intentos frustrados cf. Fernández 2015.

⁷ Este es un ejemplo de lo que O'Hara 1990: 13-14 define bajo el título de «*si non vana Motif*», expresiones que usan los profetas para aludir a la posibilidad de que sus profecías sean engañosas.

conocer y menos revelar. El problema de la autoridad es complejo, porque están en juego jerarquías entre divinidades, y además porque no queda claro cuánto sabe realmente Héleno y cuáles son sus fuentes.

4. Alain Deremetz (2000) propone una lectura inmanente del relato de Eneas en Cartago, según la cual el héroe se comporta como un aedo similar al autor y expresa las ideas de este sobre el género y sobre la creación poética. A partir de esta asimilación propongo leer el viaje y los encuentros con los profetas como una analogía de la búsqueda estética que ha de emprender el poeta hasta llegar a la concepción de su obra. En un libro anterior, a propósito del *Arte de amar* de Ovidio, el propio Deremetz (1995: 372) mencionaba que junto a la carrera de carros, el periplo de la nave es la metáfora más utilizada por los poetas de todos los géneros para representar la composición poética. Virgilio pretende realizar una hazaña no menor que la de Eneas: escribir una obra épica en un momento de crisis del género, que parta de la larguísima tradición anterior y la convierta en un producto actual y original.

La idea que solamente esbozaré en esta ocasión es la siguiente: tal como el camino del protagonista está plagado de encuentros disímiles y el rumbo se le muestra poco a poco, la inspiración le llega al poeta desde distintos puntos de vista. Como Eneas, Virgilio deviene receptor e intérprete de mensajes que le irán señalando la manera de llevar a cabo la empresa, y que no siempre son claros.

El autor reconoce la fuente de inspiración en un ente externo de origen divino: el aedo es elegido y recibe el don directamente. La primera indicación parte significativamente de Apolo, dios de las profecías y del futuro, pero también de la poesía. La ambigüedad propia de los oráculos es también característica del lenguaje poético⁸. Cuando Virgilio hace a Eneas recibir la palabra del dios, Apolo no solo legitima el estatuto del héroe como figura política, sino también el de Virgilio como poeta.

Los penates, que explican a Apolo, ilustran lo que sería la segunda fase del trabajo hermenéutico, a saber, la paráfrasis del texto original. La segunda profecía, como las buenas ideas, aparece oportuna e

⁸ En su lectura del episodio de la Sibila (*Aen.* 6.98–101), A. Deremetz 1995: 162 reconoce la semejanza entre palabra poética y palabra profética: «Celle-ci est à la fois prophétesse et poétesse, puisqu'elle chante (*canit*) des horribles ambages, expression qui désigne aussi exactement les énigmes des prophéties que les ambiguïtés et circonlocutions du style poétique dont le mythe de Dédale vient de donner une illustration».

inesperadamente y hace al autor desterrar las ideas equivocadas que se habría formulado: lo hacen mirar hacia otra parte (*mutandae sedes* 3.161) y lo impulsan a concebir su propia estética (*propriae sedes* 3.167).

Una vez que el héroe sabe a dónde ha de llegar, debe investigar cómo hacerlo. Tiene la primera pista y la ha comprendido; necesita pues concebir el plan del viaje. Héleno distingue cada una de las etapas del trayecto, cómo debe el protagonista solucionar los problemas que surjan y dónde encontrará más información. Tras largo tiempo de angustia, desánimo, desconcierto y retrocesos, en esta fase vemos surgir un esquema, las pautas generales de la obra que podrá escribir, resultado del proceso de búsqueda y lectura. El protagonista (o el autor) cuenta con una certeza superior, un *fatum* que garantizará el éxito de la misión, pero que no conviene reconocer abiertamente.

La búsqueda en la *Eneida* comienza a instancias de la divinidad. A partir del primer mensaje las pistas vienen de todas partes y el héroe, como el poeta, ha de encontrarlas e interpretarlas para luego poder utilizarlas. *Ex nihilo nihil*. Virgilio tiene a su disposición un enorme caudal de fuentes que usa de manera creativa, combina, cambia, ajusta a sus necesidades con un resultado nuevo. Las intervenciones del libro tercero serían así una ilustración del manejo de la tradición, trabajo hermenéutico en sus diferentes fases hasta llegar a la concepción del viaje o a la escritura del poema, que ya poco debe a la fuente original. La creación es en primera instancia labor exegética.

Referencias bibliográficas

- CALAME, C. (1986) *Le Récit en Grèce Ancienne. Enonciations et représentations de poètes*, París, Méridiens Klincksieck.
- DEREMETZ, A. (1995) *Le miroir des Muses. Poétiques de la réflexivité à Rome*, Ville-neuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1995.
- (2000) «Énée aède. Tradition auctoriale et (re)fondation d'un genre», en J.P. Schwindt (ed.) *L'histoire littéraire immanente dans la poésie latine*, Vandoeuvres, 143-181.
- FERNÁNDEZ, J.C. & ESPINOSA, A. (ed. y trad.) (1990) *Virgilio: Eneida*, Madrid, Cátedra.
- FERNÁNDEZ, J.C. (2015) «El estilo de la *Eneida*. Apuntes y perspectivas», en J. Vela, J.F. Fraile & C. Sánchez (eds.) *Studia Classica Caesaraugustana*, Zaragoza, Universidad, 237-260.
- HEINZE, R. (1903) *Virgils epische Technik*, Leipzig, B.G. Teubner.

HORSFALL, N. (2006) *Virgil, Aeneid 3: A Commentary*, Leiden, Brill.

O'HARA, J. (1990) *Death and the Optimistic Prophecy in Vergil's Aeneid*, Nueva Jersey, Princeton University Press.

Apariciones espectrales en Tácito y Amiano Marcelino: *descriptio*/ἐκφρασις y *actio*/ὕπόκρισις

*Appearances of Ghosts in Tacitus and Ammianus Marcellinus:
descriptio / ἐκφρασις and actio / ὕπόκρισις*

J. ALBERTO RODRÍGUEZ SOBRINO

Universidad de Salamanca

alberto_roso@hotmail.com

Resumen ▪ Este trabajo estudia la estructura de algunas visiones nocturnas de Tácito y Amiano Marcelino, de acuerdo con el contenido descriptivo de la ἐκφρασις (i), y la acción narrativa dramatizada (ii), u orientada, funcionalmente, a crear una imagen de dinamismo teatral, lo que aquí denominamos la *actio* del relato. Con ello se busca diferenciar sucintamente entre uno y otro autor en cuanto a su dramatismo, ejemplificando con este tipo de episodios «secundarios».

Palabras clave ▪ Tácito ▪ Amiano Marcelino ▪ ἐκφρασις ▪ *actio*

Abstract ▪ This work analyses the structure of some nocturnal visions in Tacitus and Ammianus Marcellinus, from the descriptive content of the rhetorical ἐκφρασις (i), and dramatised narrative action (ii), that is functionally adapted to create an image of theatrical dynamism; this is what we call by story's *actio*. Our aim is distinguish between the two historians according to their dramatic approach, using these topical 'secondary parts' as examples.

Keywords ▪ Tacitus ▪ Ammianus Marcellinus ▪ ἐκφρασις ▪ *actio*

LOS PASAJES SOBRE SUEÑOS PREMONITORIOS, y apariciones espectrales en general, corresponden en la *dispositio* a las partes de «preparación dramática» de un episodio principal; éste suele ser una batalla o una muerte, pero hay otros de contenido variado, como una promoción imperial¹. Por tanto, jerárquicamente tienen un carácter secundario con respecto al «hito» en función del que se presentan. Además, un primer acercamiento nos descubre una descompensación entre el tiempo cronológico y el del discurso —de suyo el único existente en el relato—, si bien es cierto que el discurso suele respetar

¹ Sobre todo con la tipificación de los nombramientos regios dentro de la ceremonia imperial en el s. iv. Cf. A.M. 20.5,10 en este trabajo.

el orden en que un sueño precede al suceso que se va a cumplir —o, también, aunque con menor frecuencia, lo sucede, ya acaecido—, con el papel, entonces, de prólogo o epílogo narrativo respectivamente. Esta asociación no deja de ser convencional y por ello alterable, toda vez que la deixis con que las cosas se «cuentan» siempre es «falsa» (contextual); así, no faltan los casos donde un sueño anterior en el espacio real se registra, en cambio, como el epílogo de la narración (A.M. 20.5.10) o viceversa. De hecho, esto es extrapolable a la generalidad de los *omina* como tópico, y desde la época imperial —ya con singularidades en Livio— se asocia a las progresivas interferencias entre unidad dramática y orden analístico².

Pero, en el conjunto, los sueños constituyen una clase particular; su contenido es una breve ficción (*fabula*), con un argumento y unos personajes en un tiempo y un espacio que, frente a las coordenadas de la vigilia real, son subjetivos e incuantificables: «trascendentes». Estos ingredientes ficcionales, por tanto, determinan la forma: una descripción *sensu lato*, narración descriptiva o con *ἐνάργεια*, lo que los romanos tradujeron como *evidentia*³. Sin embargo, en las clásicas listas de fenómenos celestes, climáticos o las situaciones más variopintas calificables de prodigiosas, es patente que su forma es la de la simple información: una *notitia*. Naturalmente, ello no excluye que de manera eventual estos «registros» puedan adquirir una presentación elaborada, pero la situación objetiva parte de una oposición «historia (ficción) / «noticia». Ello otorga a los sueños una cohesión que, en cambio, el presagio «estándar» no posee: narratológicamente son un verdadero episodio argumental, secundario e inserto en otro mayor, el hecho verídico al que potencian a través de sus resonancias, en cambio «no-factuales».

Entrando ya en la propia estructura de estos breves «relatos descriptivos», materia del presente trabajo, hay que notar que aquélla está constituida fundamentalmente por dos soportes: la descripción, concreta u opuesta a la acción dinámica, llamada *descriptio* o *ἐκφρασις*⁴ (i), y la *ὑπόκρισις* o *actio* (ii), referida tanto por antiguos como modernos a la retórica, concretamente a la fase de «realización» o pronunciación pública del discurso oratorio. La primera se aplica a la descripción

² A.M. 26.10.15: *Turbido nouatore adhuc superstite* [sc. Procopio], el «tsunami» del verano de 364. Sobre la falta de años consulares y la supresión del orden analístico por Amiano en general, con referencias a una concreta finalidad dramática, cf. Barnes 1998: 43–53, 218–21.

³ Cf. Lausberg 1967: 224–35.

⁴ Beristáin 2000: 137.

del marco, en este caso onírico o distinto al real —pero que puede reproducirlo como imagen falsa: *paludibus emersum* [sc. Varo, de los pantanos de Teutoburgo] (Tac. *ann.* 1.65.2; cf. 3)—, su decorado, y el vestuario y accesorios de los personajes; el objeto de la segunda, sin embargo, puede ser ambiguo, especialmente en el marco del relato; si nos referimos al gesto y la voz de los «actores», extrapolamos la expresión corporal requerida al orador en los tratados de retórica a la «acción» del actor en un escenario, sin distinguir aquí entre el drama o teatro propiamente dichos y un relato, por tanto, con *actio*. Pero ésta se manifiesta a través de unos registros también descriptivos, y, así, objetivables en la *ἐκφρασις*. En cambio, lo que también se convendrá que es lógico entender por *actio* es la dramatización concreta del relato, en su sentido dinámico y subjetivo —la perspectiva—, es decir, la adecuación funcional del diálogo que construye el drama por medio de distintos procedimientos narrativos tendentes a favorecer esta mimesis: frecuencia de formas verbales para dar rapidez y agilidad «dramática» al relato; uso concreto del imperfecto y tiempos y formas afines como los presentes e infinitivos «históricos» para dotarlo de una expresión subjetiva, como nacida de la parcialidad del actor, que sólo existe en y con el drama, y fuera del mismo no tiene entidad. Se está, pues, ante una aplicación de la *actio* como *ἐνέργεια* (Calboli M. 2005: 53–6) o «animización», dramatización, del contenido o base descriptiva⁵.

Asimismo, a la hora de clasificar los ensueños, hay que establecer una *gradatio* formal, de menos a más compleja, según haya interacción, o no, entre el espectro y quien sueña, cuando sucede que también se ve a sí mismo en el sueño. Menos significativa es la posibilidad de que la aparición no sea dormido éste sino en vigilia, pero en tal caso se prescinde del espacio onírico, como en A.M. 25.3.2.

Así, los pasajes de Tácito y Amiano Marcelino presentados para estudiar, al menos de manera ilustrativa, la forma dramática de estas visiones espectrales en los dos historiadores propiamente dichos del Imperio, a la sazón calificados de teatrales (Barnes 1998: 11–19 y esp. 187–198), se pueden sistematizar como sigue:

a) Forma simple sin interacción

a.1) En Tácito

⁵ Tradicionalmente, Galtier (2011: 110 ss. esp. 119–23) considera la *actio* sólo a partir de la retórica, oponiéndola al «drama» o la acción.

En el episodio de la condena del general Asiático y su amante Popena, del comienzo mutilado del libro 11, los dos hermanos *Petra* son condenados oficialmente por ser los alcahuetes de Popena, en realidad, por un sueño «incómodo».

At causa necis ex eo quod domum suam Mnesteris et Poppaeae congressibus praebuissent. Verum nocturnae quietis species alteri obiecta, tamquam uidisset Claudium spicea corona euinctum spicis retro conuersis, eaque imagine grauitatem annonae praedixisset. Quidam pampineam coronam albenibus foliis uisam atque ita interpretatum tradidere, uergente autumno mortem principis ostendi (*ann.* 11.4.1-2).

La repetición —con poliptoton— *uidisset/uisam* incide en la focalización sobre el fantasma de Claudio, que precisamente ha sido visto solo en el sueño.

b) Forma compleja con interacción

b.1) En Tácito

b.1.1) En su camino al encuentro de Germánico (15 d.C.), Cécina sueña con el espectro de Varo (9 d.C.); el siniestro presagio prologa a través del dramatismo descriptivo del marco real —no del «ensueño» de Cécina— nocturno, donde son contrapuestos con perspicacia el disonante barrito de los germanos y el silencio histérico de los romanos insomnes (*ann.* 1.65.1)⁶, la emboscada que el ejército va a sufrir (1.65.3-7), de la que, sin embargo, se sobrepondrá, de acuerdo con la acción del sueño, en el que finalmente Varo no consigue arrastrarlo a las ciénagas de los bosques germanos:

Ducemque terruit dira quies; nam Quintilium Varum sanguine oblitum et paludibus emersum cernere et audire uisus est uelut uocantem, non tamen obsecutus et manum intendentis repulisse (1.65.2).

La sintaxis, donde la llamada construcción personal de la pasiva de *uideo*, *uisus est*, remite al sujeto elidido Cécina, objetiva cómo, a diferencia del pasaje del libro 11, el pretor también «se vio» en la escena que sueña; algo que también confirma el contexto: *uocantem* y *manum intendentis* señalan la necesaria presencia de Cécina ante su

⁶ *Nox per diuersa iniquies, cum barbari festis epulis, laeto cantu aut truci sonore subiecta uallium ac resultantis saltus complerent, apud Romanos inualidi ignes, interruptae uoces, atque ipsi passim adiacerent uallo, oberrarent tentoriis, insomnes magis quam peruigiles* (1.65.1).

emergido predecesor, que lo «llama» y le «alarga la mano», así como él no «lo obedece» y se «la aparta».

b.1.2) Antes de la victoria de 16 d.C. frente a los Queruscos y el Cato Arminio, líder bárbaro de la resistencia germana, Germánico sueña con su abuela Livia, de vuelta en Roma, vestido de civil (*praetexta*); el triunfo de la mañana siguiente sería importante, aunque, tristemente, no absoluto, ni se resolvería con la conquista del territorio medio de las Germanias:

Nox eadem laetam Germanico quietem tulit, uiditque *se operatum et sanguine sacri respersa praetexta pulchriorem aliam manibus auiae Augustae accepisse* (2.14.1).

Como en el caso anterior, la sintaxis *uidit se* (paralelo del precedente *uisus est*) corrobora que Germánico César se ve a sí mismo con su abuela Livia en su sueño, quien, interaccionando con él, le da (*manibus*) la nueva pretexto que recibe (*accepisse*).

b.2) En Amiano

b.2.1) Tras su aclamación espontánea como Augusto por los auxiliares galos, la noche previa a su proclamación oficial, Juliano, ya resuelto a aceptar, recibe el mensaje en sueños del Genio de Roma:

Nocte tamen, quae declarationis Augustae praecesserat diem, iunctoribus proximis rettulerat imperator per quietem aliquem uisum, ut formari Genius publicus solet, *haec obiurgando dixisse*: «Olim, Iuliane, uestibulum aedium tuarum obseruo latenter, augere tuam gestiens dignitatem et aliquotiens tamquam repudiatus abscessi: si ne nunc quidem recipior, sententia concordante multorum, ibo demissus et maestus. Id tamen retinet imo corde quod tecum non diutius habitabo (20.5.10).

Este caso es, sin duda, el más significativo, puesto que la reproducción de las palabras del Genio en discurso directo, no sólo objetiva la interacción dramática entre los dos personajes, sino que lo hace, no funcionalmente con una trasposición narrativa, sino por el propio medio dramático: el discurso directo del diálogo teatral («Olim... *habitabo*»), inserto, aquí por necesidad de modo finito, en la narración heterodiegética (*dixisse*).

b.2.2) La noche anterior a la batalla de la que saldría herido mortalmente en 365 (25.3.6–9), el Augusto Juliano ve, en este caso despierto (cf. I), al Genio de Roma con un aspecto mucho «más siniestro» de con el que lo había visto cuando, en cambio, le anunciara su ascensión a Augusto;

a diferencia de *ann.* 11.4, aquí, aunque Juliano no interacciona con el Genio, técnicamente sí está presente con él, a partir del contraste dramático que da origen a la escena, la aparición de dos o más personajes:

... somno ut solebat depulso,... uidit squalidius, ut confessus est proximis, speciem illam Genii publici, quam cum ad Augustum surgeret culmen, conspexit in Galliis, uelata cum capite Cornucopia per aulae tristius discedentem (25.2.3).

Examinando los pasajes de acuerdo con su dramatismo en sentido general, se observa que Tácito pone regularmente el acento sobre la acción en sí misma, a través del dinamismo de su secuencia; esta progresión «dramática» es expresada por formas verbales —y deverbales— de perfecto: *emersum... uisus est... non... obsecutus et... repulisse* (1.65.2); *uiditque se operatum et... respersa... accepisse* (2.14.1). O por la subjetividad, igualmente dramática aunque en otro sentido (el de la impresión del actor) de los accidentes, en cambio, del *infectum*: *cernere et audire... uocantem... intendentis*. De hecho, lo verdaderamente distintivo es que en los casos en que se registra la descripción, si bien breve⁷, ésta siempre existe en dependencia de la expresión de la acción y su progresión: *sanguine oblitum et paludibus emersum; operatum et sanguine sacri respersa praetexta*. En el primer caso el participio de pretérito *emersum* determina un proceso, sólo a partir del cual se entiende la breve nota descriptiva (*sanguine*); en el segundo la desequilibrante coordinación de los participios *operatum* y *respersa*, contextualiza el contenido descriptivo (*sanguine... praetexta*) como puntual dentro de la secuencia regente. Del mismo modo, la descripción en el sintagma *manum intendentis* es «animizada», como se dijo, por la ἐνέργεια del participio de presente; así, el gesto del fantasma de Varo no es sólo descriptivo, sino que da la impresión de trascender su contexto narrativo, apuntando a la impresión real del drama. Nada semejante se observa en la agorera visión que uno de los dos *Petra* tiene de Claudio, bien con la corona de pámpanos de brotes blanquecinos, o de espigas invertidas, sino todo lo contrario: pura descripción. En un principio, ello induciría a pensar que en este ejemplo se contrarresta la tendencia tan patente de los dos casos anteriores; sin embargo, el punto de partida del pasaje es otro, bien distinto: en él no hay un principio de acción —ni, por tanto, interacción—, sólo la aparición pasiva del

⁷ Galtier 2011: 114–9 (con bibliografía).

espectro del César, de modo que la dicotomía descripción / acción de los dos primeros textos, no existe en este último, sin que se pueda dirimir a favor de una u otra posibilidad. En cambio, la situación que se presenta en Amiano es la misma por la preponderancia de la descripción pero a partir de una discriminación sí objetivable; es decir, el principio es el contrario a la expresión de la acción que hay en Tácito, ya que la prioridad de Amiano es la descripción. Así, de la ominosa aparición del Genio en la noche anterior, precisamente de la muerte de Juliano, el historiador no focaliza el dinamismo dramático del participio (*discedentem*) sino la descripción del aspecto (*squalidius uelata cum capite Cornucopia*) de la visión materializada (*speciem illam*) y la forma, el «aire sombrío», con que se mueve; no le interesa la acción como tal sino su imagen concreta a través de sus rasgos materiales, delimitables en una *descriptio* tópica: la de cómo el espectro se retira «muy sombríamente» — sc.: la mayor expresividad del comparativo sin segundo término — a través del decorado (*per aulea*) de la escena.

Estamos, pues, ante una aplicación de lo «dramático» distinta de la tacitiana, que se identifica, en cambio, con la *amplificatio* de la descripción, y cuyas raíces habrán de ser buscadas en la época, estática y barroca, y su historiografía como una manifestación más de la misma, influida transversalmente por los patrones retóricos de otras formas como la biografía — ya Suetonio — y el resumen, y, en el caso del griego Amiano, por los rasgos «novelescos» del género desde Dión Casio y Herodiano a los testimonios contemporáneos en lengua griega: Dexipo (s. III), Eunapio, etc.⁸

Referencias bibliográficas

- BARNES, T.D. (1998) *Ammianus Marcellinus and the Representation of Historical Reality*, Nueva York/Ithaca.
- BERISTÁIN, H. (1985) *Diccionario de retórica y poética*, México, Porrúa.
- CALBOLI MONTEFUSCO, L. (2005) «*Enárgeia et énergeia*: l'évidence d'une démonstration qui signifie les choses en acte (*Rhet. Her.* 4, 68)», *Pallas* 69, 43–58.
- GALTIER, F. (2011) *L'image tragique de l'Histoire chez Tacite. Étude des schèmes tragiques dans les Histoires et les Annales*, Bruselas, Latomus.
- LAUSBERG, H. (1967) *Manual de Retórica Literaria* II, Madrid, Gredos.
- MATTHEWS, J. (1983) «Ammianus' Historical Evolution», en B. Coke & A.M. Emmett (eds.) *History and Historians*, Sydney/Oxford, Pergamon, 30–41.

⁸ Matthews 1983: 30–41.

Una parodia de diálogo hermético en la comedia *Querolus*

A Parody of Hermetic Dialogue in the Comedy Querolus

CARLOS SÁNCHEZ PÉREZ¹

Universidad Autónoma de Madrid

carlos.sanchezp@uam.es

Resumen ▪ En la obra *Querolus* aparecen combinadas a la manera de un pastiche muchas referencias directas a obras de muchos autores clásicos consagrados. Pero, junto a ellas, encontramos en el acto v una llamativa parodia del diálogo *Asclepio*, el primer tratado hermético escrito en latín conocido. Este trabajo se propone, por un lado, explorar los rasgos lingüísticos y literarios que permiten considerar esta escena como paródica y dependiente de la fuente mencionada y, por otro, examinar los mecanismos de esta parodia de un texto hermético en la propia Antigüedad.

Palabras clave ▪ *Querolus* ▪ parodia ▪ hermetismo

Abstract ▪ A large number of direct allusions to many renowned classical authors appear in the work *Querolus*. Along with them we find in the 5th act a remarkable parody of the dialogue known as *Asclepius*, the first known hermetic treatise written in Latin. Therefore, this paper proposes, on the one hand, to explore the features (both linguistic and literary) that allow to consider this scene as parodic; and, on the other hand, to examine this parody of a hermetic text within Antiquity.

Keywords ▪ *Querolus* ▪ parody ▪ hermetism

1. Introducción

DE ENTRE LAS DIVERSAS MANIFESTACIONES filosóficas y religiosas que aparecen en el Egipto helenístico y continúan bajo dominio romano, el hermetismo es una de las que más complejidad plantea cuando se trata de examinar su impacto social e histórico.

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación «*Marginalia classica hodierna*. Tradición y recepción clásica en la cultura de masas contemporánea» (FFI2015-66942-P: MINECO/FEDER). El autor de este trabajo es además beneficiario de una beca FPU (ref. FPU 14/03291).

Aunque se ha propuesto que los orígenes de esta corriente de pensamiento místico, próxima al neoplatonismo, puedan ser anteriores², lo cierto es que solo se documenta con seguridad en el Egipto romano en torno a los siglos II y III d.C. Dos de sus principales exponentes son los tratados recogidos en el *Corpus Hermeticum*, así como el *Asclepio*, cuya autoría, al igual que el nombre del movimiento, se atribuye a Hermes Trismegisto, figura resultante de la unión sincrética del dios griego Hermes y el egipcio Toth.

En este trabajo propongo un análisis intertextual de la presencia del *Asclepio* en la obra dramática *Querolus*, donde, mediante la parodia de los tratados herméticos, se podría estar aludiendo a una realidad coetánea.

2. *Querolus*

Querolus es una comedia latina anónima de datación discutida, aunque se suele aceptar que fue escrita en torno al siglo V d.C.³. Pese a que durante la Edad Media fue atribuida a Plauto, hoy la crítica ha desechado esta posibilidad. Se ha especulado también con que la obra esté dedicada a Rutilio Namaciano, con cuya obra *De reditu suo* guarda ciertas semejanzas (Boano 1948: 77–87) y a cuyo círculo podría haber pertenecido el autor anónimo. Su identidad, no obstante, sigue siendo disputada⁴, aunque son varios los autores que abogan por un origen galo (Golvers 1984: 432–437).

En lo que respecta al argumento, la obra nos presenta a Cuérola, un joven pesimista y quejumbroso que recientemente ha perdido a su padre, Euclión. El Lar Familiar intenta convencerlo de que no es tan desgraciado y de que su fortuna pronto mejorará. En efecto, Euclión había encargado al parásito Mandrogeronte que revelara a Cuérola la localización de una fortuna escondida en una urna funeraria, ofreciéndole a cambio la mitad de ese tesoro. Sin embargo, Mandrogeronte, haciéndose pasar por un mago que pretende ahuyentar la mala suerte del joven Cuérola, intenta quedarse con todo el oro; pero, al no hallarlo, decide deshacerse de la urna, descubriendo así el tesoro oculto en ella a Cuérola. Cuando el parásito se da cuenta,

² Para la datación, véase Fowden 1986: 1–11.

³ Masera 1991 identifica al autor con Hildebert de Lavardin, lo que pospondría su fecha de composición a finales del siglo XI.

⁴ Se han barajado diferentes hipótesis: Jacquemard-Le Saos 1994: xv–xxiv, por ejemplo, propone a Lucilio, un escritor próximo a Namaciano.

vuelve ante Cuérollo para reclamar el trato original con Euclión, pero está a punto de ser acusado de sacrilegio. Finalmente, Cuérollo acepta acogerlo como parásito.

El autor de la obra imita explícitamente a Plauto, si bien es innovador y lo adapta libremente. También hace gala de un profundo respeto por los modelos clásicos y son numerosas las ocasiones en que Virgilio, Horacio o Juvenal se dejan ver de manera clara en *Querolus* (Jacquemard-Le Saos, 1994: xxiii). Una de las referencias más llamativas en este juego de alusiones y citas es la que se hace al diálogo hermético *Asclepio*.

3. La escena v

Mi interés se centra en la escena v, en la que Mandrogeronte, haciéndose pasar por mago, intenta convencer a Cuérollo de su conocimiento de las artes mágicas. Para ello, se hace acompañar de otros dos parásitos, Sicofante y Sardanápalo, quienes fingen ser unos asombrados aprendices que le hacen preguntas sobre diversas cuestiones cósmicas. Mandrogeronte persuade a Cuérollo de que su casa está aquejada de una maldición y de que debe llevarlo hasta allí para acabar con ella. Sus objetivos, como ya sabemos, son otros.

El reconocimiento del modelo de esta escena no es nuevo. Ya Boano (1948: 76–87) señaló las semejanzas con *Asclepio*, uno de los diálogos herméticos en latín más famosos (si bien es traducción de uno anterior en griego). En este diálogo, Hermes Trismegisto instruye a sus discípulos Asclepio, Amón y Tat sobre distintas cuestiones, principalmente cósmicas y relativas al alma humana. Junto a la similitud en el número y funciones de los personajes (se trata del único diálogo en el que intervienen cuatro voces), hay otras características que convierten este diálogo en el candidato idóneo como modelo de esta escena. Por una parte, el hecho de estar escrito en latín, lo que lo hace más accesible a un autor de posible origen occidental. Por otra parte, su temática astrológica, propia de los tratados llamados técnicos⁵, más populares y difundidos que los de temática filosófica.

⁵ Aquellos textos herméticos que ofrecen desde remedios a problemas cotidianos, hasta la salvación del alma de una manera práctica, tales como los textos alquímicos, mágicos o astrológicos. Estos textos contrastan con los filosófico-religiosos, como los incluidos en el *Corpus*, con un carácter más abstracto. Sobre esta distinción, véase Copenhaver 2000: 41–42.

Ya en el pasaje 51 aparece parodiada la estructura de los diálogos herméticos, en un momento en que Sicofante le pregunta a Mandrogeronte si sabe lo que van a preguntarle y él responde que *Fortasse novi*, frente a la omnisciencia de la figura del maestro en los tratados herméticos y, más concretamente, el *Poimandres*, el primer tratado del *Corpus Hermeticum*, en el que el *nous* se le aparece a Hermes Trismegisto para transmitirle una serie de saberes. Pero, sobre todo, en el diálogo de *Querolus*, son especialmente destacables (aunque no exclusivamente) por su contenido los pasajes 52 y 53, en los que Mandrogeronte expone una peculiar demonología:

MAND. Duo sunt genera potestatum: unum est quod iubet, aliud quod obsecundat: Sic reguntur omnia. Praeclarior maiorum potestas, sed minorum saepe utilior gratia. Verum de maioribus neque mihi dicere neque vobis audire est utile. Itaque si et inuidiam et sumptum euitatis, sperate ab inferioribus.

SYCOPH. Quenam ista sunt obsequia, quibus obsequi nunc oportet?

MAND. Dicam celeriter. Tria sunt in primis: planetae potentes, anseres importuni et cynocephali truces. Has tu effigies omnibus in fanis et sacellis si intueare, facile intelleges. Haec tria tu si evadere uel placare potueris, nihil est obstare quod possit tibi (*Querol.* 52–53)⁶.

A partir de este pasaje podemos observar que, además de las concomitancias generales que presentan el desarrollo de la escena y los personajes, encontramos varias coincidencias de contenido: en *Asclepio* 2–3 aparece también una exposición de la doctrina astral, precisamente en un pasaje del que Festugière (2014: 375) dijo que supone uno de los puntos de conexión, mediante la astrología, entre los *Hermetica* filosóficos y los técnicos⁷. Además, Mandrogeronte presenta esta doctrina astral de manera cómica en *Querol.* 54, al decirle Sicofante que tiene entendido que los astros lo gobiernan todo y Mandrogeronte responderle que, si cree que algo puede ser gobernado, no sabe lo que es un naufragio, para a continuación criticar a dichas potencias.

Por otra parte, podríamos ver, más allá de lo propuesto por otros autores, en la particular «trinidad demonológica» que presenta *Querol.*

⁶ Citamos por la edición de Jacquemard-Le Saos 1994. La edición del *Asclepio* es la de Nock & Festugière s.1992.

⁷ Jacquemard-Le Saos 1994: 90 ha identificado como hipotextos de la parodia recogida en 52–53 *Asclepio* 19, el tratado XVI del *Corpus Hermeticum* y el fragmento 6 de Estobeo, también de temática hermética. Sin embargo, los dos últimos textos no presentan paralelos directos con *Querolus*, sino una serie de creencias habituales en un contexto hermético.

52-53 una correspondencia con la trinidad hermética: el Dios Inteligible, el Dios Sensible o Cosmos, y el mundo material representado por el género humano⁸. Respecto a estas potencias superiores, Mandrogeronte señala además que es mejor no referirse a ellas. Podría pensarse en el silencio misterioso del sacerdote que no debe hablar a los no iniciados. De hecho, el término *invidia* que aparece en el texto podría hacer referencia, precisamente, a la *invidia* (φθόνος en los textos griegos) presente en *Asclepio* y símbolo de ese silencio⁹.

Nulla invidia Hammona prohibet a nobis; [...] Praeter Hammona nullum vocassis alterum, ne tantae rei religiosissimus sermo multorum interventu praesentiaque violetur (*Ascl.* 1).

Sin embargo, según la interpretación política que se ha hecho de esta parte, se ha querido ver en este silencio deliberado una autocensura que impide hablar sobre la administración imperial (cf. Jacquemard-Le Saos, 1994: 89). Y es que toda la escena V, aparte de como una parodia de un diálogo hermético¹⁰, ha sido interpretada por diversos autores como una alusión velada a diferentes realidades sociopolíticas de la época. Por ejemplo, con los *planetae potentes* se aludiría a los gobernadores de provincias¹¹. De tal modo, la escena puede entenderse como una parodia en dos niveles. Las deidades (cisnes, cinocéfalos...) nos recuerdan el ambiente egipcio en el que se lleva a cabo la parodia. A los cinocéfalos el autor los hace descender de Hécuba y Anubis, una extraña unión, como se ha señalado (cf. Jacquemard-Le Saos, 1994: 100), de dos divinidades referenciadas en los textos herméticos. Pero además, esta conexión con los textos herméticos se refuerza si pensamos en que el cinocéfalo es el animal del dios Toth, una de las deidades que dan origen a la figura de Hermes Trismegisto, contribuyendo de esta forma a presentar a la divinidad de manera no explícita en esta lista de potencias astrales. Los simios, y concretamente los babuinos, por los que también pregunta Sicofante, se identifican también con

⁸ Véase *Asclepio* 8: *Dominus et omnium conformator quem recte dicimus deum, quom a se secundum fecerit qui videri et sentiri possit [...] Ergo, ut tantus et bonus, esse voluit alium qui illum, quem ex se fecerat, intueri potuisset, simulque et rationis imitatore et diligentiae facit hominem.*

⁹ Cf. Festugière ²2014: 510. Se trata del «celo» ante el desconocido que impide revelar los secretos herméticos.

¹⁰ En la escena 11 de *Querolus* también encontramos elementos que nos llevan a pensar que se está parodiando el hermetismo, máxime si los comparamos con esta escena v. Sin embargo, por razones de espacio, he prescindido de esa comparación en este trabajo.

¹¹ Para un desarrollo mayor sobre la parodia a nivel sociopolítico, véase Lana 1979: 111-114.

este dios egipcio. Estos no quedan bien parados en su descripción, con lo que, de nuevo, se ridiculizan estas creencias.

En la misma escena v, encontramos otras coincidencias en el momento en que Mandrogeronte habla sobre los oráculos consagrados a los planetas y de ellos dice:

MANDR. Ubi libet, hac atque illac, sursum deorsum, in terra, in mari.
SYCOPH. Et quinam infelix deprehendere aut adire possit haec tam vaga sidera? (*Querol.* 55).

Esta explicación del falso mago pone de relieve la importancia de la oposición arriba / abajo (*sursum* / *deorsum*) dos conceptos de especial relevancia en los tratados herméticos¹², también presentes en *Asclepio*, que expresan la correspondencia entre ambos mundos:

De caelo cuncta in terram et in aquam et in aera. Ignis solum, quod sursum versus fertur, vivificum, quod deorsum, ei deserviens (*Ascl.* 2).

Boano (1948: 82) ha señalado que el fragmento recuerda a *Corp. Herm.* v 10, aunque no parece necesario acudir a un modelo griego. La contraposición de *sursum* / *deorsum* es habitual en los textos herméticos, algo que vemos parodiado en *Querol.* 54 (cf. Boano, *ibid.*).

Por último, ambos textos se refieren en términos paralelos a la manera en que los astros lo controlan todo:

Istis licet rerum omnium species atque formas, ut libuerit, vertere (*Querol.* 54).

Spiritu vero agitantur sive gubernantur omnes in mundo species (*Ascl.* 17).

En fin, Mandrogeronte, como sacerdote hermético, es presentado de manera ridícula al referir demonologías y deidades exóticas a la manera de un pastiche evocador de los tratados herméticos, lo que es llevado al ridículo cuando Sardanápalo le recuerda aún más demonios y Mandrogeronte señala que su único dios es el «Pan», jugando con la homofonía entre la divinidad y *panis* -is:

SARD. Noctivagos etiam praeteristi, celeres capripedes, hirquicomantes.
MANDR. Innumerabilia sunt haec prodigia, sed ignava et vilia. Solum hoc est quod sequuntur atque observant unice Panem deum (*Querol.* 60).

¹² Cabe señalar que la identificación del mundo de arriba con el de abajo, o el macrocosmos y el microcosmos, será una de las máximas más importantes vinculadas al hermetismo a raíz de la *Tabula Smaragdina*, datada en torno a los siglos VIII y IX.

4. Conclusiones

Hemos visto que la escena v de *Querolus* puede considerarse una parodia del diálogo hermético *Asclepio*, en la que se ridiculizan algunas de las doctrinas más importantes presentadas en él, especialmente lo relativo a la ordenación del cosmos. Pero además, la parodia alcanza una mayor trascendencia, al asumir Mandrogeronte el papel de Hermes Trismegisto, lo que convierte la figura central de esta doctrina en un charlatán y un parásito. Las concomitancias con *Asclepio*, como he pretendido mostrar, son más de las señaladas hasta el momento, y no es necesario recurrir como modelo a otras fuentes herméticas escritas en griego. Por otra parte, la escena v sería una parodia en dos niveles: uno que afecta al hermetismo y otro de orden sociopolítico, lo que presupone un buen conocimiento del movimiento hermético por parte del espectador o lector ideal de esta obra. De resultados de esta afirmación, parece evidente que esta parodia podría ayudarnos a alcanzar una mayor comprensión de la difusión de este fenómeno en la propia Antigüedad, pero también constituye un argumento adicional para la datación temprana de *Querolus*: el hermetismo, tras una drástica pérdida de popularidad en torno a los siglos v-vi, no resurgió hasta el siglo xi, cuando Miguel Pselo editó en Bizancio una versión primitiva del *Corpus Hermeticum*, que Occidente solo conocería a través de la traducción de Marsilio Ficino (1471). Y el hecho de que el hermetismo pudiese ser un fenómeno bien conocido en Occidente contrasta con la creencia arraigada de que, más allá de Egipto, no debía de estar muy extendido (Fowden 1986: 196). Así pues, esta parodia podría estar dándonos una pista de que el hermetismo era una realidad con mucha más repercusión en la Antigüedad tardía de lo que se ha pensado, una realidad de la que todavía queda mucho por conocer.

Referencias bibliográficas

- BOANO, G. (1948) «Sul De reitu suo di Rutilio Namaziano», *Rivista di Filologia Classica* 26, 54-87.
- COPENHAVER, B.P. (2000) *Corpus Hermeticum y Asclepio*, Madrid, Siruela [*Hermetica: The Greek Corpus Hermeticum and the Latin Asclepius in a New English Translation, with Notes and Introduction*, Cambridge, CUP, 1992].
- FESTUGIÈRE, A.-J. (2014) *La révélation d'Hermès Trismégiste*, París, Les Belles Lettres.

- FOWDEN, G. (1986) *The Egyptian Hermes*, Cambridge, CUP.
- GOLVERS, N. (1984) «Querolus et le parler de Marseille», *Latomus* 43.2, 432-437.
- JACQUEMARD-LE SAOS, C. (1994) *Querolus (Aulularia). Le Grincheux (Comédie de la petite marmite)*, París, Les Belles Lettres.
- LANA, I (1979) *Analisi del Querolus*, *Corso di letteratura latina*, Torino, G. Giappicheli.
- MASERA, A. (1991) *Querolus sive Aulularia. La nuova cronologia e il suo autore*, Florencia, Le Lettere.
- NOCK, A.D. & FESTUGIÈRE, A.-J. (⁵1992) *Hermès Trismégiste, II. Asclepius, traités XIII-XVIII*, París, Les Belles Lettres.

Índice ▪ Index

Volumen I

- 7 **XIV Congreso de Estudios Clásicos ▪ XIV Congrés d'Estudis Clàssics**
- 9 Comit  de Honor ▪ Comit  d'honor
- 10 Organismos Patrocinadores ▪ Organismes Patrocinadors
- 11 Entidades Colaboradoras ▪ Entitats Col·laboradores
- 11 Comit  Organizador ▪ Comit  Organitzador
- 12 Entidades Representadas ▪ Entitats Representades
- 12 Comit  Científico ▪ Comit  Científic
- 13 Actos sociales ▪ Actes socials
- 14 Relación de Congressistas ▪ Relació de Congressistes

- 35 **Sesión Inaugural ▪ Sessió Inaugural**
- 37 Pere Joan Quetglas Nicolau ▪ Discurso inaugural
- 39 Claudi Alsina i Català ▪ Discurs de benvinguda
- 41 Adolfo Sotelo Vázquez ▪ Discurso de bienvenida
- 43 Jaime Siles Ruiz ▪ Discurso Inaugural del XIV Congreso de Estudios Clásicos
- 47 Esperança Borrell Vidal ▪ Discurs de benvinguda

- 53 **Sesión de Clausura ▪ Sessió de Clausura**
- 55 Emma Falque ▪ *Ermoldus Nigellus* y el asedio y toma de Barcelona por los francos en el año 801
- 83 M.   ngeles Almela ▪ Informe de gestión
- 89 Jaime Siles Ruiz ▪ Discurso de Clausura del XIV Congreso Español de Estudios Clásicos

- 95 **Sesiones especiales ▪ Sessions especials**
- 97 José Luis Navarro ▪ *Euroclassica* 25 años después *fluctuat nec mergitur*: luces y sombras de un proyecto europeo para las Humanidades Clásicas
- 109 Francisco Rodríguez Adrados ▪ La morfología indoeuropea: creación, culminación, declive · Anticipo de un próximo libro
- 119 Javier de Hoz ▪ Paleohispanística y Filología Clásica

151 Mesas Redondas · Taules Rodones**153 ELS CLÀSSICS A LES LLETRES CATALANES**

- 153 Lola Badia, Josep Pujol, Josep Solervicens, Raül Garrigasait
Colomé & Josep Murgadas · Els Clàssics a les lletres catalanes: textos de la taula rodona celebrada el 16 de juliol de 2015

191 MITOLOGÍA Y RELIGIÓN EN GRECIA

- 193 Emilio Suárez de la Torre · Introducción a la Mesa Redonda
199 Carlos García Gual · Interpretaciones de la mitología
203 Jordi Pàmias Massana · Los primeros mitógrafos y la religión griega
215 Alberto Bernabé Pajares · Mito y creencias religiosas: la religión de la ciudad y los órficos
223 Miriam Valdés Guía · Entre Atenea y Hefesto: de las Calqueas a las Panateneas

237 NUEVAS VÍAS EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

- 239 Pilar Gómez Cardó · Nuevas vías, viejos problemas: algunas observaciones en torno a la didáctica del griego y del latín
247 M.^a Teresa Amado Rodríguez · Nuevos tiempos, nuevos problemas
257 Alberto Pardal Padín · Nuevas vías en la didáctica de las clásicas: rentabilidad y cambio de perspectivas

265 MUSEÍSTICA Y MUNDO CLÁSICO

- 267 Paloma Cabrera Bonet · El nuevo montaje de la sala de Grecia en el Museo Arqueológico Nacional
273 Daniel Cazes · Toulouse del Languedoc, sus monumentos, sus museos y la museística del mundo clásico
279 Luis Grau Lobo · El Museo (de León), territorio de cambios

287 Lingüística griega · Lingüística grega**287 PONENCIA · PONÈNCIA**

- 289 Francisco Aura Jorro · Reflexiones sobre el léxico micénico

321 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 323 Emilio Crespo Güemes ▪ Clases semánticas de adverbios de foco en griego clásico
- 332 Roser D. Gómez Guiu ▪ Las mujeres en la sociedad micénica: el testimonio de PY An 607
- 339 Enrique Nieto Izquierdo ▪ Formas de expresión de la modalidad directiva en los dialectos griegos de la Argólida
- 347 Alberto Pardal Padín ▪ La lengua real ¿a escena? Sobre algunas crisis en el drama clásico
- 355 Juan Piquero Rodríguez ▪ Estudios sobre el léxico micénico: notas sobre la naturaleza y funciones del *ra-wa-ke-ta*
- 365 Rosa-Araceli Santiago Álvarez ▪ Comensalidad e identidad colectiva en Grecia: el testimonio del léxico
- 373 M.^a Victoria Vaello Rodríguez ▪ Léxico griego basado en la correspondencia entre edad y dentición del ganado
- 381 Carlos Varias García ▪ *De synonymia Mycenaean*: términos griegos equivalentes de distintos reinos micénicos
- 389 Rodrigo Verano Liaño ▪ La imitación platónica de la lengua hablada: algunos rasgos de la oralidad en *La República*
- 397 Jesús de la Villa ▪ Alternancias verbales en griego antiguo: transitiva/intransitiva
- 407 Nicola Antonello Vittiglio ▪ La presenza del logogramma *129 o del sillabogramma *65 nelle tavolette delle serie Fq e Gp di Tebe

415 Lingüística latina ▪ Lingüística llatina**415 PONENCIA ▪ PONÈNCIA**

- 417 Concepción Cabrillana ▪ Léxico, semántica y cognición en el orden de constituyentes latino

457 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 459 Juan Carlos Berdasco Valle ▪ El marco predicativo de los verbos *moneo* y *admoneo*: análisis funcional
- 467 Marina Díaz Marcos ▪ Estructuras predicativas en verbos de expresión en latín: *clamo*
- 477 Eusebia Tarriño Ruiz ▪ Los verbos de movimiento en la *Perigrinatio Egeriae*

- 485 M.^a Esperanza Torrego ▪ La estructura de complementación de los verbos de conocimiento en latín: *cognosco* / *nosco* y *scio*

495 Literatura griega ▪ Literatura grega

495 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

- 497 José M.^a Lucas ▪ La literatura griega fragmentaria: un acercamiento metodológico

533 SESIÓN PLENARIA ▪ SESSIÓ PLENÀRIA

- 535 Lourdes Rojas-Álvarez ▪ Erotismo en la novela griega

547 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 549 Tomás Bartoletti ▪ La *autopoiesis* mántica en *Aves* de Aristófanes: uso y abuso de la adivinación como medio de legitimación política
- 557 Javier Bilbao Ruiz ▪ *Φαντασία* en los escolios de Aristófanes: la espada de Filocleón (Schol. *Avispas* 714a)
- 565 Ana Isabel Blasco Torres ▪ La concepción ontológica egipcia del más allá en el *De Iside et Osiride* de Plutarco
- 571 Josep A. Clúa Serena ▪ El *αἵτιον* de las lócrides en Plutarco, *Ser. Num.* 12.5.7 y su adscripción a Euforión (fr. 85 Acosta-Hughes & Cusset)
- 579 Elena Duce Pastor ▪ Amor y sexualidad en *Dafnis y Cloe* de Longo: el amor griego en un mundo romano
- 587 M.^a Carmen Encinas Reguero ▪ *Coéforas* de Esquilo en la *Electra* de Eurípides: una polémica relación de intertextualidad
- 595 Rodolfo González Equihua ▪ Arte y naturaleza en las *Etiópicas* de Heliodoro
- 603 Mireia Movellán Luis ▪ Cuestiones genealógicas en la *Ephe-meris belli Troiani*
- 613 Amelia Pereiro Pardo ▪ La rima en los *Fenómenos* de Arato
- 621 Luis Miguel Pino Campos ▪ Consideraciones en torno al tratado galénico *De causis pulsuum*
- 631 Marcela Ristorto & Silvia Reyes ▪ Himnos y misterios en *Helena* de Eurípides
- 639 Miguel Ángel Rodríguez Horrillo ▪ Las reflexiones metodológicas en la historiografía imperial: Casio Dión 53.19

647 Marco Antonio Santamaría Álvarez ▪ Cómo ir al Hades y no morir en el intento: ambigüedad y humor en relatos de catábasis

655 Georgia Xanthaki-Karamanou ▪ The *Onomasti Kōmōdein* (Personal Mockery) in Middle Comedy: the Case of Timocles' *Orestautocleides*

663 Helenismo e Imperio ▪ Hellenisme i Imperi

663 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

665 Francesca Mestre ▪ Visiones y usos del mito en la literatura griega de época imperial

689 Papirología ▪ Papirologia

689 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

691 Ana Isabel Jiménez San Cristóbal ▪ El P. Vindob 19996a II col. 2: problemas de lectura

699 Literatura latina ▪ Literatura llatina

699 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

701 Javier Velaza Frías ▪ ¿El enigma imposible? Veinte años de estudios sobre la *Historia Augusta*

731 SESIÓN PLENARIA ▪ SESSIÓ PLENÀRIA

733 Carlos Lévy ▪ El concepto de *persona* en la obra de Séneca

751 COMUNICACIONES Y PÓSTER ▪ COMUNICACIONS I PÒSTER

753 Guillermo Aprile ▪ Formas y funciones de la descripción de la India en Q. Curcio Rufo

761 José Antonio Beltrán Cebollada ▪ Marcial y Augusto

769 Alba Blázquez Noya ▪ Medea en *Heroidas* 12: una heroína elegíaca

777 Josefa Cantó Llorca ▪ Otras mujeres de la *Eneida*

- 785 Rosario Cortés Tovar ▪ La construcción de la tradición del epigrama latino en Marcial
- 793 Fátima Díez Platas & Patricia Meilán Jácome ▪ La *Biblioteca Digital Ovidiana*: una plataforma digital para la obra ilustrada de Ovidio
- 803 José Carlos Fernández Corte ▪ Dos paréntesis en la *Eneida* (6.406, 12.206)
- 811 Beatriz de la Fuente Marina ▪ La epístola de ficción como universo complejo: análisis narratológico de la *Heroida* 14 de Ovidio (Hipermestra a Linceo)
- 819 Eduardo A. Gallego Cebollada ▪ *Deiphobe Glauci*: Sibila cumana y *Eneida* virgiliana
- 827 Víctor González Galera ▪ *Histrionicus miles*: mimos en las *cohortes vigilum* y en el ejército romano
- 835 Gregorio Hinojo Andrés ▪ La *narratio* de Suetonio
- 843 Melina A. Jurado ▪ M. Cornelio Frontón, *magister et interpres imperatorum*
- 851 Matías López López ▪ *Curtillus* en Horacio y *Massa* en Petronio
- 857 Jaume Medina Casanovas ▪ La *Fabula de leone et culice*: un document estudiantil retrobat en una llibreria de vell
- 867 Isabel Moreno Ferrero ▪ Dramatización escénica en la *Historia Augusta*
- 875 Federico Pedreira Nores ▪ Para una poética de los libros taciteos: unas calas en los últimos *Annales*
- 883 Liliana Ramos Cruz ▪ El viaje de Eneas o el viaje de Virgilio: la génesis del proceso creativo
- 891 J. Alberto Rodríguez Sobrino ▪ Apariciones espectrales en Tácito y Amiano Marcelino: *descriptio* / *ἐκφρασις* y *actio* / *ὕποκρισις*
- 899 Carlos Sánchez Pérez ▪ Una parodia de diálogo hermético en la comedia *Querolus*

907 Índice · Index

Volumen II

7 Didáctica ▪ Didáctica

7 COMUNICACIONES Y PÓSTER ▪ COMUNICACIONS I PÒSTER

- 9 M.^a Pilar Berberana Huerta ▪ Recorrido mitológico en guagua
- 21 M.^a Inmaculada Cabello Sánchez & Jorge García Hernández
▪ El uso eficaz del diccionario en el aprendizaje del latín
- 33 Francisco Cortés Gabaudan ▪ *Dicciogriego*, una herramienta en red para la enseñanza del griego
- 41 Rita D. Suárez Jiménez & Jorge Fco. Felipe Domínguez ▪ Per-
vivencia del mundo grecolatino en el entorno de la ciudad de
Telde, la primera capital de Gran Canaria: una situación de
aprendizaje (SA) interactiva

53 Filosofía ▪ Filosofía

53 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

- 55 Montserrat Jufresa ▪ *Parrhesía*: de derecho político a virtud
privada

77 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 79 Francesc Casadesús Bordoy ▪ ¿Es el carácter del hombre su
destino? Heráclito DK B 119
- 87 Raúl Genovés Company ▪ Crítica de Nietzsche a la erudición,
a partir de los fragmentos DK 22 B 40, B 129, y B 81
- 95 Sergi Grau Guijarro ▪ La arrogancia de los filósofos griegos
antiguos entre biografía y comedia

103 Mitología y Religión ▪ Mitologia i Religió

103 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 105 Macarena Calderón Sánchez ▪ *Θεοῦ Ταύρου*
- 113 M. Teresa Fau Ramos ▪ Les blasfèmies dels cristians: refe-
rències a les divinitats paganes en les *Actes dels Màrtirs*

- 121 Rubén J. García Muriel & M.^a Teresa Magadán Olives ▪ Peleo y Egina: testimonios literarios y arqueológicos
- 129 **Historia, Arte y Arqueología ▪ Història, Art i arqueologia**
- 129 **PONENCIA ▪ PONÈNCIA**
- 131 Pedro Rodríguez Oliva ▪ Nombres y retratos de *domini* en las *uillae* de Hispania
- 181 **COMUNICACIONES Y PÓSTER ▪ COMUNICACIONS I PÒSTER**
- 183 Héctor Arroyo-Quirce ▪ ¿Qué hay en un nombre? Antroponimia e identidad en Pisidia
- 191 Aitor Blanco Pérez ▪ Tiatira, Caracalla y la reciprocidad epigráfica de Asia Menor en el siglo III d.C.
- 199 Manel Feijóo Morote ▪ *Gothia et Romania*: asimilación y diferenciación de los patrones clásicos en la construcción de la identidad del reino visigodo
- 207 Núria Garcia i Casacuberta ▪ Características del *αἰγιαλός* según los autores médicos
- 215 Julia Janička ▪ The struggle for the Delphic tripod: a historical approach to an iconographic motif
- 225 Patricia Meilán Jácome ▪ Miniatura y grabado en un Ovidio tardomedieval: *la Bible des Poètes* de Antoine Vêrard
- 239 Antonio Ignacio Molina Marín ▪ El poder de los nombres en la antigua Macedonia: el rey argéada como nominador
- 247 Marta Oller Guzmán ▪ La sal de la hospitalidad
- 255 José Pascual González ▪ Acarnania en la segunda mitad del siglo III a.C.: continuidad y evolución institucional de un estado federal griego
- 263 Tamara Peñalver Carrascosa ▪ Aproximación a los programas decorativos de las viviendas romanas del área valenciana: el reflejo de la ideología del *dominus*
- 271 Anna Vicente Sánchez ▪ La compra-venta de territori entre Focea i Quíos: un cas paradigmàtic?

279 Derecho ▪ Dret

279 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

- 281 Francisco J. Andrés Santos ▪ Un siglo de crítica textual sobre las fuentes jurídicas romanas

333 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 335 Consuelo Carrasco García ▪ Derecho y poesía: tramas jurídicas en los poemas de Horacio (*epist.* 2.2 y *sat.* 1.3)
- 343 Gregorio Carrasco Serrano ▪ Aspectos sobre la corrupción en Amiano Marcelino
- 351 Encarnació Ricart Martí ▪ Gayo *Institutiones* 4.72 y 74: una pequeña laguna en el palimpsesto de Verona de gran importancia para la figura del enriquecimiento injustificado
- 359 Ana M. Rodríguez González ▪ Retórica y Derecho en las *Declamaciones Menores* quintilianneas: *decl. min.* 308 y revocación del testamento

367 Latín Medieval ▪ Llatí Medieval

367 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

- 369 José Martínez Gázquez ▪ *In armariis Arabum studiose querens*: la búsqueda del saber en la Edad Media

397 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 399 Irene Etayo Martín ▪ Autores y temas del Ms. 2629 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca
- 407 Irene García-Ochoa Rojas ▪ Algunas particularidades en torno al latín de Wincent Kadłubek
- 415 Sebastià Giralt Soler ▪ Un recurs *online* per a la recerca i la divulgació sobre un autor medieval: Arnau DB · Corpus digital d'Arnau de Vilanova
- 423 Montserrat Jiménez San Cristóbal ▪ Las *Auctoritates a Libellus de moribus hominum et de officiis nobilium super ludo scaccorum* de Jacobus de Cessolis en el ms. 108 de la Biblioteca Pública del Estado de Tarragona

431 Carlos Prieto Espinosa ▪ Términos del léxico de los oficios con una sola aparición en la documentación latina de la Cataluña altomedieval

439 Marta Punsola Munárriz ▪ Léxico especializado en la Barcelona de principios del siglo xi: un pergamino del Archivo Capitular

447 Bizantinística ▪ Bizantinística

447 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

449 Pedro Bádenas de la Peña ▪ ¿«Helenos» o «Griegos»? Auto-representación nacional en los albores de la independencia griega y en el siglo xii bizantino

467 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

469 Ricard Andreu Expósito & Oriol Oleñi Vila ▪ El *Ars Grammatica Gisemundi* y la situación de la Península Ibérica en época bizantina

477 Inmaculada Jiménez Crespo ▪ Un acercamiento al médico griego Pablo de Egina

485 Mar Marcos Sánchez ▪ Persuasión vs. coacción en la controversia religiosa de la Antigüedad Tardía (Atanasio, *Historia Arianorum* 33)

493 Humanismo ▪ Humanisme

493 PONENCIA ▪ PONÈNCIA

495 Jesús-M.^a Nieto Ibáñez ▪ La defensa de los clásicos en el Humanismo cristiano: el cisterciense Lorenzo de Zamora

517 SESIÓN PLENARIA ▪ SESSIÓ PLENÀRIA

519 Antonio Alvar Ezquerro ▪ Flechas de amor y muerte: a propósito de unos poemas atribuidos a Diego Hurtado de Mendoza y los *Emblemata* de Alciato

545 COMUNICACIONES ▪ COMUNICACIONS

- 547 Milagros del Amo Lozano ▪ La primera traducción de Juvenal en España
- 557 Manuel Ayuso García ▪ Esbozo de edición del texto del *De nuptiis Philologiae et Mercurii* transmitido durante el humanismo mediante el uso de las etiquetas TEI
- 565 Luis Alfonso Llera Fueyo & Toribio Fuente Cornejo ▪ Notas textuales al comentario de Pedro Juan Núñez a la *Poética* de Aristóteles
- 573 Catalina Monserrat Roig ▪ A propósito de Juvenal y Marcial: misoginia y homofobia en las *Declaraciones magistrales* de Bartolomé Jiménez Patón
- 583 Juan M.^a Núñez González ▪ La contribución de Pedro Juan Núñez a la epigrafía latina: notas para su revaluación
- 591 Paulino Pandiella Gutiérrez & Toribio Fuente Cornejo ▪ Algunas consideraciones textuales a las cartas de Pedro Juan Núñez
- 599 Cynthia Pérez Carrillo ▪ *Politianus Latinus*, traducciones de poesía helenística
- 607 Luis Pomer Monferrer ▪ Retórica y pedagogía en el humanismo renacentista: la *Methodus oratoria* de Andreu Sempere y el ramismo

615 Tradición clásica ▪ Tradició clàssica**615 PONENCIA ▪ PONÈNCIA**

- 617 M.^a José Muñoz Jiménez ▪ La tradición de la literatura en extractos, una cuestión abierta

641 COMUNICACIONES Y PÓSTER ▪ COMUNICACIONS I PÒSTER

- 643 Álvaro Albero Mompeán ▪ La *Fabula Psiches et Cupidinis* de Niccolò da Correggio
- 651 José Ignacio Andújar Cantón ▪ El mundo clásico en *El huésped de la habitación número cinco* de Francisco García Pavón
- 659 Juan Bris García ▪ Un aspecto del mito y de la leyenda clásica en *La Celestina*: el cabello de Melibea y el mito de Medusa
- 667 Juan Bris García ▪ *Medusa en Melibea*: un aspecto iconográfico de la mitología clásica en *La Celestina*

- 675 José Calderón Felices ▪ Emilio García Gómez, humanista clásico
- 683 Elena Coelho Sarro ▪ La ópera *Tespis*: el mundo del teatro se instala en el Olimpo
- 691 Mariluz García Irles ▪ *Historia Apollonii regis Tyri y Gesta Romanorum*: un estudio comparativo
- 701 Helena Guzmán García ▪ *Aristote amoureux ou Le philosophe bridé* (1780): una ópera cómica sobre Aristóteles
- 709 Ernest Marcos Hierro ▪ Un caso de *mythopoesis* barroca: el *Orfeo* de Aurelio Aureli y Antonio Sartorio
- 717 Ramón Martínez Fernández ▪ Teócrito en la literatura española del Renacimiento
- 729 Jesica Navarro Diana ▪ Lo «helénico» en la poética de Dionisios Solomós y el arquetipo alemán del XVIII
- 737 Rosa Pedrero Sancho ▪ La víspera de la ópera: los intermedios de *La Pellegrina*
- 745 Antônio Donizeti Pires ▪ Orfeu na cena trágica brasileira
- 753 M.^a Teresa Quintillà Zanuy ▪ Empremta clàssica als trobadors de Ponent del segle XXI
- 763 José Manuel Vélez Latorre ▪ Tradición clásica na Literatura Galega: o libro de poemas *Lanza de Soledá* (1961) de Aquilino Iglesia Alvariño, entre Eurípides, Lucrecio e Carles Riba
- 771 Paola Volpe Cacciatore ▪ La *Medea* di Seneca nella traduzione di Miguel de Unamuno

779 **Índice · Index**

